OLENDORF'S METHODE ZIKH GRINDLIKH OYSTSULERNEN DI ENGLISHE SHPRAKH OHN A LEHRER

Alexander Harkavy

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

אָלֶענְדָארְפְ׳ס מֶעטְהָאדֶע

זיך גרינדליך אויסצולערנען דיא ענגלישע שפראך אָהן א לעהרער.

פון

אלכסנדר הארקאווי.

פרייז 1 דאל. 50 סענט.

ניו יארק:
פערלאג פון ז. קאנטראוויץ & קאמפ.
1893.

OLLENDORFF'S METHOD

TO AQUIRE A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE ENGLISH LANGUAGE WITHOUT THE AID OF A TEACHER.

BY

ALEXANDER HARKAVY.

NEW YORK:
Published by KANTROWITZ & KATZENELENBOGEN.
1893.

איינלייטונג.

אַלענדאָרפ׳ס מעטהאָדע איז זעהר בעריהמט און אנערקאנט אין דער גאַנצער וועלט פיר דיא בעסטע, ווייל דיא פּראַקטיק האט בעוויזען, דאס זיא איז ווירקליך זעהר לייכט און גוט פיר יעדען, וואָס וויל זיך אויסלערנען א שפּראַך אָהן דער הילפע פון א לעהרער.

אַלענדאָרפ׳ס מעטהאָדע איז זעהר איינפאַך, אדער בעסער געזאָגט, נאטירליך. גרויסע שפּראַכקענער האבען זיא צוגעגליכען צו דער מעטהאָדע, וועלכע א מוטער ווענדעט אָן, ווען זיא לערנט איהר קינד רעדען. א מוטער הויבט אָן מיט א קינד פון אן איינציגען קלאַנג און פיהרט עס לאנגזאם לאנגזאם ווייטער, אימער צולעגענדיג נייע קלאַנגע, ביז עס קומט צו ווערטער; דאַן לערנט זיא עס כסדר ווערטער און צוזאמענשטעלען, ביז זיא לערנט עס אויס אין גאנצען רעדען. אַלענדאָרפ׳ס מעטהאָדע געהט ביסלאכווייז דורך אַלע שטופען פון דער שפּראַך—פון אלף־בית ביז לעזען, פון לעזען ביז פּערטייטשען און פון פערטייטשען ביז פערפאסען—גאַר אונבעמערקט און מיט גרויסע לייכטקייט פיר דעם שילער.

אַלענדאָרפ׳ס מעטהאָדע איז אויף אזא ארט:—דאס שטודיום פון דער שפּראַך איז איינגעטהיילט אין לעקציאָנען. אין יעדער לעקציאָן קומען פאָר ווערטער מיט זייערע פערטייטשונגען און ביישפּיעלען, וויא צוזאמענצושטעלען זעצע, אין דער פאָרם פון געשפּרעכע; און צווישען דיא זעצע קומען צו־וואָרפען פערשיעדענע גראמאַטישע רעגלען, וועלכע פּאסטען צו דער שטעלע. אזוי געהען זיך ביסלאכווייז דורך אַלע ווענדונגען פון דער שפּראַך און דיא גאנצע גראמאַטיק.

פאַר דיא לעקציאָנען ווערען געגעבען דיא רעגלען צום לעזען.

אום דיא ווערטער און דיא גראמאַטישע רעגלען, וואָס קומען פאָר אין יעדער לעקציאָן, זאָלען מעהרער פערשטארקט ווערען אין דעם געדעכטניס, ווערען אין דיא לעהרביכער נאָך אַלענדאָרפ׳ס מעטהאָדע אַם ענדע פון יעדער לעקציאָן געגעבען שטיקער אין דער מוטער־שפּראַך צו איבערזעצען אין דער שפּראַך, וועלכע מען לערנט. דיא זעצע פון דיא שטיקער זיינען צוזאמענגעשטעלט פון דיא ווערטער, וואָס זיינען שוין פריהער פאָרגעקומען. דער לעהרלינג דארף זייא קענען איבערזעצען. יעדעס שטיק טראָגט א נומער. צום לעהרבוך קומט א בעזונדער בוך—א שליסעל, וואס ענטהאַלט דיא

ריכטיגע איבערזעצונג פון יעדען זאץ. דיא איבערזעצונגען אין שליסעל זיינען בעצייכענט מיט דיא זעלביגע נומערן, וויא דיא שטיקער בייא דיא לעקציאָנען; דער שילער קען אלזאָ מיט'ן שליסעל אָבשטימען, אויב זיין איבערזעצונג איז ריכטיג אָדער ניט.

בייא דער ערסטער לעקציאָן איז שוין דער שילער אין שטאנד צוזאמענצושטעלען ווערטער, מאכען זעצע און אָנהויבען צו רעדען דיא שפראך.

דיזעם לעהרבוך איז איינגעטהיילט אין 78 לעקציאָנען. דיא אבטהיילונג צו לערנען זיך לעזען איז אזוי פראקטיש בעארבייטעט, וויא מעגליך. דיא רעגלען ווערען ערקלערט איינפאך און דייטליך. נאָך יעדער רעגעל קומען פיעלע ביישפיעלען און שטיקלאך צום לעזען, ביסלאכווייז אלץ גרעסערע און גרעסערע, ביז גאָר גרויסע שטיקער. דיזע אבטהיילונג לערנט אויך שרייבען.

אין דיא לעקציאָנען ווערט געגעבען דיא אויסשפראכע פון יעדען ענגלישען וואָרט מיט יודישע בוכשטאבען. דער פערפאסער האט עס געהאלטען פיר נויטהיג, ווייל עס זיינען דאָ מאסען ענגלישע ווערטער, אין וועלכע דיא רעגלען האלטען ניט אויס. נאָר דיא יודישע שפראך קען זיך ריהמען, דאס זיא האט אן ענגלישעם לעהרבוך נאָך אָלענדאָרפ'ס מעטהאָדע מיט דער אויסשפראכע פון דיא ענגלישע ווערטער בייא דער זייט און מיט א פראקטישער אבטהיילונג צו לערנען זיך לעזען; דען אין דיא אָלענדאָרפישע לעהרביכער פון ענגליש אין אנדערע שפראכען ווערט דיא אויסשפראכע פון דיא ווערטער ניט אָנגעגעבען, און דער טהייל צו לערנען זיך לעזען איז זעהר אָרים. וויא אין דיזע הינזיכטען, אזוי אין פיעלע אנדערע, איז דיזעם לעהרבוך פראקטישער בעארבייטעט אלס דיא אָלענדאָרפישע ענגלישע לעהרביכער אין אנדערע שפראכען.

דיא אָבטהיילונג צו לערנען זיך לעזען איז פערפאסט גאָר אויף א נייעם פלאן.

דיא לעקציאָנען זיינען בעארבייטעט נאָך גאנדז'ס ענגלישע גראמאטיק. דאָס שטודיום פון דער ענגלישער שפראך איז אבער אין דיזען יודיש-ענגלישען לעהרבוך איינגעטהיילט אין מעהר לעקציאָנען און דיא ביישפיעלען, וויא אויך דיא שטיקער צום איבערזעצען, זיינען אין אונצעהליגע ערטער גאנץ אנדערס אויסגעארבייטעט, נעמליך לויט דיא פאָרדערונגען פון דער יודישער שפראך; דען נאָך אָלענדאָרפ'ס מעטהאָדע דארף מען מיט א פאָלק לערנען א פרעמדע שפראך לויט דעם, וויא עס פאָדערט זיין אייגענע שפראך.

צום שלוס פון דיזען לעהרבוך קומט א ביילאגע פון צוויא וויכטיגע ארטיקלען פיר יודען: 1) רעדט ריכטיג ענגליש און 2) יודישע נעמען אין ענגליש. דער ערסטער ארטיקעל ענטהאלט א פערצייכניס פון ענגלישע ווערטער, וועלכע יודען פערגרייזען און רעדען הערויס זעהר לעכערליך, און ווייזט וויא זייא דארפען גערעדט

ווערען ריכטיג; דער צווייטער ארטיקעל וויזט, וויא ריכטיג איבערצולעגען יודישע נעמען אויף ענגליש.

יעצט בלייבט נאָך איבער פיר דעם לעהרלינג צו וויסען דיא איינאָרדנונג פון דיא לעקציאָנען אין דיזען לעהרבוך, אום ער זאָל וויסען גענוי, וויא זייא צו לערנען.

דיא זעצע אין דיא שטיקער צום איבערזעצען זיינען אויסגעארבייטעט, וויא וויט דיא יודישע שפּראַך ערלויבט, עהנליכער צום ענגלישען. דיא מעטהאָדע, בייא איבער-זעצונגען צו בייגען דיא מוטער-שפּראַך נאָך דער פרעמדער, האבען אָנגענומען פיעלע גרויסע שפּראַכלעהרער פון פערשיעדענע פעלקער.

וואו עס קומט פאָר אן אויסדרוק, וועלכער איז אין יודיש פיעל אנדערש אלס אין ענגליש און איז שווער צו איבערזעצען, ווערט אויפ'ן אָרט אין קלאַמערן אָנגעגעבען דיא ענגלישע איבערזעצונג, אָדער עס ווערט אָנגעוויזען אין יודיש וואָרט פיר וואָרט, וויא עס דארף איבערגעזעצט ווערען אין ענגליש; פאר דיא יודישע ווערטער אין דיא קלאַמערן שטעהט אין דיזען פאַל דאָס צייכען = ; צ. ב.

„עס איז האַלב צעהן (=האַלב נאָך ניין) אַ זייגער״.

אין דיא קלאַמערן שטעהט „האלב נאָך ניין״, ווייל אין ענגליש ווערט „האלב צעהן״ איבערזעצט half past nine (half האלב, past נאָך, nine ניין).

ווייטער קומען פאָר ווערטער אין קלאַמערן אָהן דעם צייכען =. דיזע דיענען ענטוועדער אלס ערקלערונגען, וויא „ניכטע (פּלעמעניצע)״, אָדער דיא קלאַמערן ווייזען, דאָס זייא קענען אויסגעלאָזען ווערען אין דער ענגלישער איבערזעצונג, וויא אין דעם זאַץ—

„איך האָב געזעהן דאָס בוך, (וועלכעס) ער האט געקויפט״.

דאָס וואָרט „וועלכעס״ (which) קען אין דער ענגלישער איבערזעצונג אויסגעלאָ-זען ווערען, דען מען קען זאָגען אין ענגליש—

I saw the book he bought

איך האָב געזעהן דאָס בוך ער האָט געקויפט.

צווישען צווייא ווערטער אָדער אויסדריקע, וואָס האָבען דיא זעלביגע בעדייטונ-גען, קומט דאָס וואָרט „אָדער״ (אָד.); צ. ב.

Over .אָד above. איבער.

Has come .אָד is come. איז געקומען.

צווייא אָדער מעהרערע ווערטער אָדער זעצע, וועלכע האָבען דיא זעלביגע בע-דייטונגען, ווערען אָפט פעראייניגט דורך דאָס צייכען } ; צ. ב.

{ The pardon. / The forgiveness. } דיא פערציי‌הונג.

{ What o'clock is it? / What time is it? } וויא פיעל אַ זייגער איז עס?

דיא ווערטער, וואס בעצייכנען פערזאן, צייט, ארט, ארט, לאנג—איבערהויפט ווערטער, וועלכע שפיעלען א הויפט־ראָלע אין דער שפּראך, זיינען געדרוקט מיט גרעסערע בוכשטאבען, אום זייא זאלען אויף זיך ציהען מעהר אויפמערקזאמקייט.

איידער דער לעהרלינג פאנגגט אן לערנען אין דיזען לעהרבוך, זאל ער גוט הערייננעהמען אין קאפּ אלעס, וואס איז אין דיזער איינלייטונג ערקלערט געוואָרען, ווארום דאָס האָט א שטארקע שייכות מיט'ן לערנען.

דער פּערפּאסער נעהמט זיך דיא פרייהייט דעם לעהרלינג אויף אויפמערקזאם צו מאכען, דאָס ער זאָל יעדעס וואָרט און יעדע ציילע לערנען מיט געדולד און ניט אוועגגעהן פון א שטעלע, וואו ער האט זיא פריהער ניט גוט איינגעלערנט. א גוטע מעטהאָדע פערלייכטערט נאָר דאָס לערנען, אבער לערנען מוז מען. ווען ער וועט אזוי לערנען, וועט ער געוויס האבען א פעולה און דער פערפאסער וועט דאדורך אויף האָבען זיין ריכטיגע—גייסטיגע—בעלוינונג.

דער פערפאסער.

ניו יאָרק, 27טען נאָוועמבער, 1893.

דיא רעגלען צום לעזען.

1. דיא בוכשטאבען.

דער ענגלישער אלף=בית הייסט אֵיי=בי=סי.
ענגליש לייענט זיך פון לינקס צו רעכטס.
דער אֵיי=בּי=סי האט 26 בּוכשטאבען.
ענגלישע בּוכשטאבען זיינען דאָ גרויסע האנד און קליינע האנד.
פאָלגענדע זיינען דיא ענגלישע בוכשטאבּען—גרויסע און קליינע—מיט זייערע נעמען:

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii
אֵיי	בּי	סי	די	אי	עף	דזשי	אֵייטש	איי
Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
דזשיי	קיי	על	עם	ען	אָו	פּי	קיו	אר
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	
עס	טי	יו	ווי	דאָבּל=יו	עקס	אואיי	זעד	

איבונגען פיר דיא בוכשטאַבען.

Y L q W P F g N f i J y I w k j X C b d
E D B e c Z x A M a z n m p O U o S H
Q T h r V s R u l t v G K.

בוכשטאבען זיינען דאָ צוויא זאָרטען, איינע צום דרוקען און איינע צום שרייבען.
דיא אויבענגעבּראכטע זיינען צום דרוקען, דיא פאָלגענדע זיינען צום שרייבען:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh,
Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp,
Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx,
Yy, Zz.

2. איינטהיילונג פון דיא בוכשטאבען.

בוכשטאבען ווערען איינגעטהיילט אין וואָקאלען און קאָנסאָנאַנטען.

וואָקאלען הייסען דיא בוכשטאבען, וואָס קענען אויסגעזאגט ווערען אליין, אָהן דיא הילפע פון אנדערע בוכשטאבען.

קאָנסאָנאַנטען הייסען דיא בוכשטאבען, וואס קענען ניט אויסגעזאגט ווערען אליין, נאר מיט דער הילפע פון דיא וואָקאלען.

דיא ענגלישע וואָקאלען זיינען: a, e, i, o, u, y.

דיא ענגלישע קאָנסאָנאנטען זיינען אלע איבעריגע בוכשטאבען פון דעם איי־בי־סי, נעמליך: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

y איז א מאל א קאָנסאָנאנט, א מאל א וואָקאל; ער איז א קאָנסאָנאנט פאר און נאך א וואָקאל; ער איז א וואָקאל—נאך א קאָנסאָנאנט.

3. זילבע און אַקצענט.

ווערטער טהיילט מען אין זילבען.

א זילבע איז א טהייל פון א וואָרט, וועלכען מען קען דייטליך אויסזאגען בעזונ־דער, וויא „זינ" און „גען" אין דעם וואָרט „זינגען".

ווערטער האבען אויף איינעם פון זייערע זילבען אקצענט.

אַקצענט איז דער דריק, וועלכען מען גיט אויף דעם וואָקאל פון איינעם פון דיא זילבען פון א ווארט, וויא דער דריק פון „אָ" אין „זאָגען".

4. דיא קלענגע פון דיא קאָנסאָנאַנטען.

b	ווערט	אויסגעשפראָכען	וויא	ב.
c	"	"	"	ס און ק.
d	"	"	"	ד.
f	"	"	"	פ.
g	"	"	"	דזש און ג.
h	"	"	"	ה.
j	"	"	"	דזש.
k	"	"	"	ק.
l	"	"	"	ל.
m	"	"	"	מ.
n	"	"	"	נ.
p	"	"	"	פּ.
q	"	"	"	ק.
r	"	"	"	ר.
s	"	"	"	ס און ז.
t	"	"	"	ט.
v	"	"	"	וו.
w	"	"	"	וו.
x	"	"	"	קס און גז.
y	"	"	"	י.
z	"	"	"	ז.

רעגלען און בעמערקונגען פיר די בוכשטאבען c, g, j, q, r, s, w, x, y.

c פאר e, i, y ווערט אויסגעשפראכען וויא ס; אין אנדערע פעלע—וויא ק.
g פאר e, i, y ווערט אויסגעשפראכען וויא דזש; אין אנדערע פעלע—וויא ג.
j לייענט זיך שטענדיג וויא דזש.
q קומט קיינמאל ניט אליין, נאר צוזאמען מיט u (qu), מיט וועלכען ער ווערט געלעזען וויא קוו.
r האט זעהר א ווייכען קלאנג פון רי"ש אויסגעשפראכען מיט דער צונג.
s ווערט אויסגעשפראכען וויא ס צום אנהויב פון יעדען ווארט און נאך הארטע קלענגע, וויא t, p (ps=פס, ts=טס) או. אז. וו.
s ווערט אויסגעשפראכען וויא ז צווישען וואקאלען, צום סוף ווארט נאך א וואָקאל, און נאך ווייכע קאָנסאָנאנטען, וויא b, d (bs=בז, ds=דז) או. אז. וו.
w ווערט אויסגעשפראכען וויא וו און קוים בעריהרט מיט די ליפען און ווערט גע-הערט כמעט וויא או.
x ווערט אויסגעשפראכען וויא גז, צווישען צוויי וואָקאלען, זאנסט וויא קס.
y ווערט אלס קאָנסאָנאנט אויסגעשפראכען וויא י אין „יונג", „סלאָי" או. א.; אלס וואָקאל—וויא איי און אי.

5. די קלענגע פון די וואָקאלען.

די וואקאלען האבען צווייא זאָרטען קלענגע: לאנגע און קורצע.
פאָלגענדע זיינען די לאנגע קלענגע פון די וואָקאלען.

דער לאנגער קלאנג פון a איז אֵיי.
" " " " e " אֵי.
" " " " i " איי.
" " " " o " אָו.
" " " " u " יו.
" " " " y " איי.

פאָלגענדע זיינען די קורצע קלענגע פון די וואָקאלען:

דער קורצער קלאנג פון a איז אֶע, שנעל אינאיינעם (בעצייכענט דורך אֶ).
" " " " e " ע.
" " " " i " אי.
" " " " o " אָ (אָדער א).
" " " " u " אָע, שנעל אינאיינעם אויסגעזאגט.
" " " " y " אי.

די וואָקאלען זיינען לאנג:

1) ווען זייא שטעהען פאר דעם בוכשטאב e און האבען דעם אקצענט;
2) ווען זייא שליסען א זילבע און האבען דעם אקצענט;
3) ווען זייא קומען פאר בוכשטאבען, וואס ווערען ניט אויסגעשפראכען.

די וואָקאלען a, i און e האבען נאך אנדערע רעגלען:

1) a איז לאנג אין די ענדונגען ague, ange, aque און aste.

2) i איז לאַנג פאַר ld, nd, וועלכע שליסען אַ זילבע.

3) o איז לאַנג פאַר ld, ll, lt, st, th, וועלכע שליסען אַ זילבע.

דיא וואָקאַלען זיינען קורץ:

ווען דיא זילבען, צו וועלכע זייא געהערן, שליסען זיך מיט איינעם אדער מעהרערע קאָנסאָנאַנטען.

איבונגען פיר דיא לאַנגע וואָקאַלען.

אין איבונגסווערטער פון מעהר אלס 1 זילבע ווערט אָנגעגעבען דער אַקצענט—דורך (ʹ).

a—איי.

ape, אַן אַפּע	dame, אַ דאַמע	gate, אַ טהויער	male, אַ זכר
bale, אַ פּאַק	date, אַ דאַטע	hate, האַסען	mate, אַ חבר
bake, באַקען	fade, וועלקען	lake, אַן אָזיערע	name, אַ נאָמען
cake, אַ קוכען	fame, רוהם	lame, הינקעדיג	pane, אַ שויב
cane, אַ שפּאַציר-שטאָק	fate, שיקזאַל	late, שפּעט	rake, אַ גראַבליע
cape, אַ קראַגען	game, אַ שפּיעל	make, מאַכען	take, נעהמען
dale, אַ טהאַל	gape, גענעצען	made, געמאַכט	tale, אַ מעשה

פאַר דער ענדונג re ווערט a אויסגעשפּראָכען אַ ביסעל קירצער וויא אָיי—וויא ע׳ עטוואָס געצויגען. (דיזען געצויגענעם קלאַנג פון ע׳ וועלען מיר אין דיזען בוך איבערגעבען מיט עֿ).

bare, נאַקעט	fare, פאַהרען	pare, שיילען	stare, שטוינען
care, זאָרג	hare, אַ האָז	snare, אַ נעץ	ware, וואַארע
dare, וואַגען	mare, אַ קליאַטשע	spare, שפּאָרען	wave, אַ כוואַליע

e—אי.

be, זיין	glebe, ערד	here, היער	mere, גאַנץ
eve, אַבענד	he, ער	me, מיך	mete, מעסטען

i, y—איי.

bite, בייסען	file, אַ רייהע	life, דאָס לעבען	sky, דער הימעל
cry, שרייען	fine, פיין	mild, מילד	strike, שלאָגען
diʹet, שפּייז	fire, פייער	mile, אַ מייל	style, מאָדע
dike, אַ גראָבען	fly, אַ פליג	mind, דער שכל	tide, שטראָם
dine, עסען מיטאָג	glide, גליטשען	pride, שטאָלץ	tie, בינדען
dry, טרוקען	hide, בעהאַלטען	ride, פאַהרען	time, צייט
dye, פאַרבען	kind, פריינדליך	rye, קאָרן	try, פּרובירען
fie, פוי!	kite, אַ זמיי	spine, אַ ספּינע	wild, ווילד

o—אָו.

hold, האַלטען	bone, אַ ביין	cold, קאַלט	fold, אַ פאַלב
bolt, אַ פערדוקער	cone, אַ שישקע	drone, פוילענצער	hole, אַ לאָך

home, היים	more, מעהר	rope, אַ שטריק	stone, אַ שטיין
hope, האָפנונג	note, אַ צייכען	rose, אַ ראָזע	store, אַ לאַגער
lone, אַליין	pole, אַ פלאָקען	pope, דער פאַפּסט	stove, אַן אויווען

u—יו.

blue, בלוי	lure, פערנאַרען	nude, נאַקעט	tube, אַ רעהר
cure, היילען	mule, אַ מויל־עזעל	pure, ריין	tune, אַ ניגון
fume, רויכען	mute, שטום	sue, פערפאָלגען	use, געברויכען

נאָך r ווערט דער לאַנגער u געהערט וויא או.

brute, אַ חיה רעה	crude, רויה	prune, אַ פלום	true, טריי

איבונגען פיר דיא קורצע וואָקאַלען.

a—אַע (שנעל אינאיינעם אויסגעזאָגט).

ant, אַ מוראַשקע	fan, אַ פעכער	lad, אַ יונגעל	pass, דורכגעהן
bad, שלעכט	fat, פעט	mad, משוגע	pat, שלאָגען
cab, אַ וואָגען	glad, פרעהליך	man, אַ מענש	rat, אַ ראַץ
cap, אַ היטעל	had, געהאַט	map, אַ לאַנד־קאַרטע	strap, אַ רימען
cat, אַ קאַץ	ham, שווייגען־פלייש	nap, אַ קורצער שלאָף	tax, טאַקסע
damp, פייכט	hat, אַ הוט	pan, אַ פאַן	vast, זעהר גרויס

e—ע.

bed, אַ בעט	desk, אַ שרייב־טיש	net, אַ נעץ	vest, אַ וועסט
bell, אַ גלעקעל	fen, אַ זומפּ	pest, אַ פעסט	went, געגאַנגען
belt, אַ גארטעל	hell, דער גיהנם	rest, רוהען	west, מערב־זייט
best, בעסט	hen, אַ הון	step, אַ טריט	wet, נאַס
den, אַ נאָרע	let, לאָזען	ten, צעהן	well, אַ ברונען

i, y—אי.

bill, אַ צעטעל	fist, אַ קולאַק	kiss, קוסען	miss, פעהלען
brim, אַ ברעג	grim, בייז	lift, אויפהעבען	mist, טומאַן
clip, שערען	hill, אַ בערגעל	lip, אַ ליפּ	skin, הויט
dip, איינטונקען	hip, אַ היפט	lynx, אַ מין חיה	spin, שפּינען
fill, אָנפילען	kill, טוידטען	milk, מילך	trip, אַ רייזע

o—אָ, אַ.

blot, אויסמעקען	drop, הערראבוואַרפען	hot, הייס	rock, אַ פעלז
bond, אַ באַנד	got, געקריגען	jot, אַ פינטעל	spot, אַ פלאַץ
box, אַ קעסטעל	fob, אַ קעשינקע	lot, אַ מזל	stop, זיך אָבשטעלען
clock, אַ זייגער	fop, אַ פראַנט	not, ניט	top, אַ שפּיץ
crop, פעלד־ערנטע	from, פון	plot, אַ שטיק לאַנד	trot, לויפען

u—אַע (שנעל אינאײנעם אויסגעזאגט).

buck, אַ באָק	drum, אַ פּויק	lump, אַ שטיק	stuff, שטאָף
bulk, אַ שטיק	duck, אַן ענטעל	muff, אַ מופטע	stump, אַ קאַטשאַן
but, אָבער	gust, אַ גוס	plum, אַ פלוים	trust, טרויען
crust, שאָלאָכץ	hump, אַ האָרב	pun, אַ וואָרט־שפּיעל	trunk, אַ קופערט
cup, אַ בעכער	luck, גליק	rust, שימעל	trump, אַ טרופּע

6. דיא ביי־קלענגע פון דיא וואָקאַלען.

אויסער דיא לאַנגע און קורצע קלענגע האָבען דיא וואָקאַלען נאָך קלענגע, וועלכע מיר וועלען רופען בייא־קלענגע.

a האט צווייא ביי־קלענגע—אַ און אָ (לעצטער עטוואָס געצויגען).

e, i, y האָבען איין ביי־קלאַנג—אָי.

o האט צווייא ביי־קלענגע—או און אָי.

u האט צווייא ביי־קלענגע—או און אָי.

a ווערט אויסגעשפּראָכען וויא אַ, פאר r.

a ווערט אויסגעשפּראָכען וויא אָ (עטוואָס געצויגען) פאר l, ld, ll נאָך w, און איבערהויפּט צווישען w און r.

e, i, u, y ווערען אויסגעשפּראָכען וויא אָי, ווען זייא זיינען לויט רעגעל קורץ און שטעהען פאר r.

o ווערט אויסגעשפּראָכען וויא או אין אונבעשטימטע פעלע (אין אַ קליינע צאָל ווערטער).

u ווערט אויסגעשפּראָכען וויא או פאר l, ll.

איבונגען פיר דיא ביי־קלענגע.

a פאר r—אַ.

arm, אַן אָרם	card, אַ קאָרטע	harm, שאָדען	star, אַ שטערן
art, קונסט	dark, פינסטער	mark, אַ צייכען	start, אָנהויבען
bar, אַ שטאַנג	far, ווייט	park, אַ לוסט־גאָרטען	tar, שיף־שמיראָכץ
bark, קאָרע	farm, אַ פאַכט	part, אַ טהייל	tart, טאָרט
car, אַ וואָגען	gar'ment, אַ קלייד	smart, שמערץ	yarn, גאָרן

a נאָך w און צווישען w-r—אָ.

wan, בלייך	want, ברויכען	warn, וואָרנען	wart, אַן אָנוואוקס
wand, אַ שטעקען	ward, אַן אָבטהיילונג	warp, זיך וואָרפען	was, געוועזען

a פאר l, ld, ll—אָ.

all, אָלע	ball, אַ קייקעל	halt, האָלטען	stall, אַ שטאָל
al'so, אויך	fall, פאָלען	malt, מאָלץ	tall, הויך
bald, פליכעוואַטע	hall, אַ פאָרהויז	scald, אָבבריהען	call, רופע

e, i, u, y פאר r—אָי.

bird, אַ פויגעל	firm, פעסט	hurt, שעדיגען	myr'tle, דיא מירטע
burn, פערברענען	first, דער ערשטער	lurk, לוגען	term, אַ טערמין
dirt, שמוץ	her, איהר	mer'cy, בּאַרמהערציקייט	turn, דרעהען
err, זיך אירען	herd, אַ סטאַדע	mar'tyr, אַ מאַרטירער	urn, אַ וואַסער-קרוג

o צווישען w-r —אָי.

word, אַ וואָרט	world, דיא וועלט	work, אַרבייט	worm, אַ וואָרם

u פאר l, ll—או.

bull, אַן אָקס	full, פול	hand'ful, אַ הויפען	pull, ציעהען
dole'ful, קלעגליך	ful'ly, פול	mind'ful, אויפמערקזאַם	respect'ful, העפליך

זעצע צום געוואוינען זיך לעזען.

1. Send me a man but do not
סענד מי אֶ מאֶן באָט דו נאָט
send him late. 2. I want a man.
סענד הים לייט אַי וואָנט אֶ מאֶן
3. I had no pen and no ink. 4. He is
אַי האֶד נאָו פען אֶנד נאָו אינק הי איז
not ill; he is all well. 5. He has a
נאָט איל הי איז אָ־ל וועל הי האֶז אֶ
lame hand. 6. He wore a bon'net. 7.
ליים האֶנד הי וואָור אֶ באָננעט
John is not so still as Wil liam. 8. A
דזשאָן איז נאָט סאָו סטיל אֶז ווילליאֶם אֶ
man had five tables for sale. 9. I will
מאֶן האֶד פאַיוו טייבלז פאָר סייל אַי וויל
send him a tart. 10. My dress is wet;
סענד הים אֶ טאַרט מאַי דרעס איז וועט
I will dry it by-and-by. 11. Let us
אַי וויל דראַי איט באַי ענד באַי לעט אָס
take a drive. 12. Milk is a use'ful drink.
טייק אֶ דראַיוו מילק איז אֶ יוספול דרינק
13. Taste my wine and tell me if it
טייסט מאַי וואַין ענד טעל מי איף איט
has any taste. 14. We dine late. 15.
האֶז אֶני טייסט ווי דאַין לייט
We had bad times last win'ter. 16. We
ווי האֶד באֶד טיימז לאָכט ווינטער ווי
must be at home in time. 17. Let us
מאָסט בּי אֶט האָום אין טאַים לעט אָס
move on until' we take hold of her.
מו־וו אָן אָנטיל ווי טייק האָולד אָוו האָיר

1. שיק מיר א מענשען אָבער שיק עם ניט שפּעט. 2. איך דארף האָבען א מענשען. 3. איך האב ניט געהאַט קיין טינט און קיין פעדער. 4. ער איז ניט קראַנק; ער איז גאַנץ געזונד. 5. ער האט א קאַליקע האַנד. 6. ער האט גע-טראָגען א דאַמען-הוט. 7. יאָהאַן איז ניט אזוי שטיל וויא ווילהעלם. 8. א מאַן האט פינף טישען צום פערקויפען. 9. איך וויל איהם שיקען א טאָרט. 10. מיין קלייד איז נאַס; איך וועל עס באַלד אויסטרי-קענען. 11. לאָמיר אויספאָרען. 12. מילך איז א ניצליכעס געטרענק. 13. פערזוך מיין וויין און זאג, אויב ער האָט וועלכען געשמאַק. 14. מיר עסען שפּעט מיטאג. 15. מיר האבען געהאַט שלעכטע צייטען לעצטען ווינטער. 16. מיר מוזען זיין צו הויז אין דער צייט. 17. לאָמיר געהן וויי-

18. He was wil′ling to smite me. 19. He
הי   מי סמאַיט טו וויללינג וואָז הי

held a strap in his hands, but he did
דיד הי באָט האָנדז היז אין סטראָפּ אָ העלד

not dare to smite me. 20. I will fly
פלאַי וויל אַי   מי סמאַיט טו דע־ר נאָט

my kite, 21. I must hold my kite fast,
פאָסט קאַיט מאַי האָולד מאָסט אַי   קאַיט מאַי

else it will fly off. 22. Here lie man′y
מעני לאַי היר   אָף פלאַי וויל איט עלס

grapes. 23. I suppose′ he is ver′y wise.
וואַיז ווערי איז הי סאָפּפּאָוז אַי   גרייפּס

24. Wil′liam is a very tall man. 25.
מאָן טאָ־ל וועּרי אָ איז   וויל׳יאָם

John's garden is not far from us. 26. I
אַי   אָס פראָם פאַר נאָט איז גאַר׳דען דזשאָנז

am surprised at his tale. 27. He
הי   טייל היז אָט סאָרפּראַיזד אָם

of fered me five dol′lars for my old
אָולד מאַי פאָר דאָללאָרז פאַיוו מי אָפפערד

table. 28. My box is not wide. 29.
וואַיד נאָט איז באָקס מאַי   טייבל

My hus′band is a work′man. 30. It is
איז איט   וואָירק׳מאָן אָ איז האָזבאָנד מאַי

warm and I will start for work. 31.
וואָירק פאָר סטאַרט וויל אַי אָנד וואָרם

He steps home′ward. 32. I am al′most
אָל׳מאָוסט אָם אַי   האָומ׳וואָרד סטעפּס הי

ill. 33. A bird is fly′ing. 34. Here
היר   פלאַיאינג איז באָירד אָ   איל

is a herdsman; he takes care of
אָוו קע־ר טייקס הי   האָירדזמאָן אָ איז

his herds. 35. He will burn his hand
האָנד היז באָירן וויל הי   האָירדז היז

if he will stand beside′ my stove. 36.
סטאָו־וו מאַי ביסאַיד סטאָנד וויל הי איף

Salt is most use ful to us.
אָס טו יוּספול מאָוסט איז סאָ־לט

ער [illegible] מיר נעהמען זיא אָן. 18. ער
האט מיך געוואָלט שלאָגען. 19. ער האט
געהאלטען א רימען אין זיינע הענד, אבער
ער האט ניט געוואגט מיך צו שלאָגען.
20. איך וועל לאָזען פליהען מיין זמיי.
21. איך מוז ז לטען מיין זמיי פעסט,
זאָנסט וועט עו איועגפליהען. 22. דאָ
ליגען וויינטרויבען. 23. איך רעכען, אז ער
איז זעהר קלוג. 24. ווילהעלם איז זעהר
א הויכער מאָן. 25. יאָהאנ׳ס גאָרטען איז
ניט ווייט פון אונז. 26. איך ווער ער-
ערשטוינט פין דיזער געשיכטע. 27. ער
האָט מיר געבאָטען פינף דאָללער פיר מיין
אַלטען טיש. 28. מיין קאסטען איז ניט
ברייט. 29. מיין מאַן איז אַן ארבייטער.
30. עס איז ווארם און איך וועל הערויס-
געהן אויף ארבייט. 31. ער מארשירט
א היים. 32. איך בין קראנק. 33. א
פויגעל פליהט. 34. היער איז א פאסטוך;
ער פאַסט אויף זיינע סטאדעס. 35. ער
וועט פערברענען זיינע הענד, ווען ער וועט
שטעהן לעבען מיין אויווען. 36. זאַלץ איז
זעהר ניצליך פיר אונז.

איבונגען פיר דיא בוכשטאבען c, g, j, q, s, w, x, y.

(זעה רעגלען און בעמערקונגען פיר דיזע בוכשטאַבען אין דעם קאַפּיטעל אונטער דעם צייכען 4).

c—ס.

cell, א צימערל	cite, אַנגעבען	cyl′inder, אַ צילינדער	lace, אַ שנור
cement′, צעמענטעווען	cycle, אַ קייקעל	cyn′ical, גראָב	mice, מייז
cider, עפּעל-קוואַס	cyg′net, אַ יונגער שוואַן	face, אַ געזיכט	trace, אַ שפּור

c—ק.

act, אַן אַקט	cock, אַ האָן	cone, אַ שישקע	cure, קורירען
cape, אַ קראַגען	clock, אַ זייגער	crest, אַ קאַם	fact, אַ פאַקט
clean, ריין	club, אַ בולאַווע	crime, אַ פערברעכען	pan′ic, אַ שרעק
clime, אַ געגענד	com′ic, קאָמיש	curb, קרימען	pub′lic, אַ פובליקום

g—דזש.

age, דאָס עלטער	gen′eral, אַ גענעראַל	gib′bet, אַ תליה	gymnas′tics, גימנאַסטיקע
cage, אַ שטייג	germ, אַ קערן	gin, שנאַפּס	page, אַ זייטעל
gem, אַן עדעלשטיין	gi′ant, אַ ריז	gin′ger, אינגבער	rage, גרימצאָרן

g—ג.

big, גרויס	go, געהן	long, לאַנג	rug, אַ טעפּיך
dog, אַ הונד	fling, שליידערן	mug, אַ קובאַק	tug, ציהען
gab, אַ געמבע	grind, מאַהלען	peg, אַ טשוועקל	wig, אַ פּאַריק
game, אַ שפּיעל	gum, גומע	stag, אַ הירש	wing, אַ פליגעל

j—דזש.

adjust′, צורעכט מאַכען	jam, איינגעמאַכטס	jingle, קלינגען	just, גראַדע
ajar′, האַלב־אָפען	James, דזשיימז	judge, אַ ריכטער	ma′jor, אַ מאַיאָר
jab′ber, פּלוידערן	jar, אַ קרוג	jug, אַ קרוג	major′ity, דיא מעהרהייט

qu—קוו.

request, אַ ביטע	quest, אַ וואונש	quilt, אַ דעקע	quit, פערלאָזען
con′quest, אַ זיעג	quick, שנעל	quince, דער קוויטענבוים	quite, גאַנץ
quell, אונטערדריקען	qui′et, רוהיג	quire, אַ ליווער(פּאַפּיער)	quote, אנגעבען

s—ס.

blinks, עס בלינקט	cuffs, מאַנשעטען	locks, לאָקען	send, שיקען
claps, קלעפּ	hats, היט	maps, לאַנד־קאַרטען	sick, קראַנק
cocks, הענער	huts, הייזלאַך	nuts, ניס	silk, זייד
console′, טרייסטען	in′sect, אַ פליעג	sale, פערקויף	slate, אַ שיפער־טאַבליצע
consent′, איינשטימען	insist′, זיך איינשפּאַרען	sell, פערקויפען	stage, אַ געשטעל

s—ז.

beds, בעטען	mugs, קובאָקעס	rills, בעך, טייכען	toes, פוס־פינגער
foes, פיינד	rags, אָנעצעס	rise, אויפשטעהן	tugs, ציהט
legs, פיס	rides, פאָהרט	ties, בענדער	tuns, פעסער, טונען

x—קס.

ax, אַ העקעל	box, אַ קעסטעל	bux′om, מונטער	expli′cit, דייטליך

ex′tra, אונגעוועהנליכעס	fox, אַ פוקס	mix, מישען	ox, אַן אָקס
extract′, אויסציהען	lynx, (אַ חיה) דער לוקס	next, קומענדיגער	pox, פּאָקען

x—גז.

exact′, פּינקטליך	exam′ple, אַ ביישפּיעל	exas′perate, ערבּיטערן	exhib′it, וויזען

y—איי.

by, דורך	ply, אַרבּייטען	try, פּרוּבּירען	rhyme, אַ גערײם

y—אי.

hap′py, גליקליך	ha′sty, האַסטיג	his′tory, געשיכטע	man′y, פיעלע

y—י.

yell, שרייען	yes, יע	yet, נאָך	yoke, אַ יאָך

7. רעגעלן פיר דיא צוזאמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען.

דיא צוזאמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען זיינען wh, th, sh, ph, gh, ch.

ch ווערט אויסגעשפּראָכען וויא טש, ש און ק. וויא טש ווערט ch אויסגע־שפּראָכען אין דיא מעהרסטע ווערטער; וויא ש אין עטליכע פראַנצויזישע ווערטער; וויא ק אימער פאַר r (ch-r=קר) און נאָך s (s-ch=סק).

gh ווערט צום סוף פון מאַנכע ווערטער אויסגעשפּראָכען וויא פ; צום אָנהויב פון יעדען וואָרט—וויא ג. (זעה עפּעס אַנדערס וועגען gh אין דעם קאַפּיטעל „דיא שטומע בוכשטאַבען" אונטער ציינען 9).

ph ווערט אויסגעשפּראָכען וויא פ.

sh ווערט אויסגעשפּראָכען וויא ש.

th האַט צוויא קלענג: אַ האַרטען און אַ ווייכען. דער האַרטער קלאַנג פון th איז וויא ט, אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דייא ציינער (כמעט וויא „טס"); דער ווייכער קלאַנג פון th איז וויא ד, אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא ציינער (כמעט וויא „דז"). (דער האַרטער קלאַנג ווערט איבערגעגעבען מיט ט ה, דער ווייכער—מיט ד ה.).

wh ווערט געלעזען וויא הוו, ד. ה. מיט דעם קלאַנג פון h פאַר'ן w (הוו).

איבונגען פיר דיא צוזאמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען.

ch—טש.

attach′, צופּינדען	child, אַ קינד	hatch, אויסבריהען	rich, רייך
catch, כאַפּען	chime, אַ קלונג	match, אַ שוועבעלע	snatch, אַוועגכאַפּען
chase, נאָכיאָגען	choke, דערשטיקען	parch, פערטריקענען	starch, קראָכמאַל
chest, דיא ברוסט	ditch, אַ גראָבען	patch, אַ לאַטע	stitch, שטעכען, נייהען

ch—ש.

machine′, אַ מאַשין	chandelier′, אַ הענג־לייכטער

ק.—ch

cha'os, תוהו ובהו	che'mist, אַ כעמיקער	chrys'alis, אַ ווערימעל	scholas'tic, שול־מעסיג
char'acter, כאַראַקטער	chron'icle, קראָניק	scheme, אַ פּלאַן	stom'ach, דער מאָגען

פ.—gh

clough, הכרעה	cough, אַ הוסט	enough' גענוג	trough, אַ דייזשע

פ.—ph

anti'phrasis, לשון סגי נהור	phi'al, אַ פלעשעל	phrase, אַ פראַזע
a'phorism, אַ לעהר־שפּרוך	philos'ophy, פילאָזאָפיע	philol'ogy, שפּראַכ־פאָרשונג
par'aphrase, תרגום	phos'phate, פון שוועבעל	phar'macy, אַן אַפּטייק

ש.—sh

ash'es, אש	dash, אַ שטריך	hush, שטיל מאַכען	shot, שראָט
blush, רויט ווערען	dish, אַ שיסעל	rush, איילען	shud'der, שוידערן
bush, אַ קוסט	fish, פיש	shake, טרייסלען	ush'er, אַן אונטער פיהרער

th—טס (מיט דער צונג צווישען דיא ציינער).

bath, אַ באַד	theft, אַ גנבה	thing, אַ זאַך	thump, אַ שטויס
fifth, דער פינפטער	theme, אַ טהעמע	throne, אַ טהראָן	thun'der, אַ דונער
smith, אַ שמיעד	thick, דיק	throng, זיך דריינגען	truth, דיא וואהרהייט
thank, דאַנקען	thin, דין	thrust, ווארפען	width, דיא ברייט

th—דז (מיט דער צונג צווישען דיא ציינער).

ba'thing, דאָס באָדען זיך	far'ther, וויטער	than, אַלס	these, דיזע
blithe, לוסטיג	hith'er, אַהער־צו	that, יענער	this, דיזער
broth'er, אַ ברודער	moth'er, אַ מוטער	them, זייא	those, יענע

הוו.—wh

whale, אַ וואַל־פיש	whet, שלייפען	whim, אַ קאַפּריז	whis'ky, בראַנפען
wharf, אַ שיפ־בוי־אָרט	which, וועלכער	whip, שמייסען	white, ווייס
when, ווען	while, אַ ווײלע	whirl, דרעהען	why, וואָרום

זעצע צום געוואוינען זיך לעזען.

1. Henry's broth'er had a better
בעטטער אַ האַד בראַדהער הענריז

table than I. 2. James and Charles are
אַר טשאַרלז אַנד דזשיימז אַי דהאַן טייבל

big, tall man, but they are not very
וועריַ נאַט אַר דהיי באַט מאַן טאָ״ל ביג

strong. 3. My child is sick. 4. I
אַי סיק איז טשאַילד מאַי סטראָנג

1. הענריכ׳ס ברודער האט א בע־
סערן טיש אלס איך. 2. דזשיימז און
קארל זיינען גרויסע, הויכע מענשען, אָבער
זייא זיינען ניט זעהר שטארק. 3. מיין
קינד איז קראנק. 4. איך וועל שיקען צו

will send to my child's nurse a nice
נאַיס אָ נאָירס טשאַילדז מאַי טו סענד ווילל
cake and sev'eral tarts. 5. My moth'er
מאָדהער מאַי   טאַרטס סעווועראָל אָנד קייק
has a bad cold; her neck is so stiff
סטיף סאָו איז נעק האָיר קאָולד בּאָד אָ האָז
that she can not move it at all. 6. I
אַי   אָ־ל אָט איט מורוו נאָט קאָן שי דהאָט
like spi'ces ver'y much. 7. A fish can
קאָן פיש אָ   מאָטש ווערי ספּאַיסיז לאַיק
swim and birds can fly. 8. A lynx is
איז לינקס אָ   פלאַי קאָן בּאָירדז אָנד סווים
a sly an'imal. 9. This man is ver'y
ווערי איז מאָן דהיס   אָנימאָל סלאַי אָ
wild, but he is most jol'ly. 10. I am
אָם אַי   דזשאָללי מאָוסט איז הי בּאָט וואַילד
hap'py to be in her soci'ety. 11. Ci'der
סאַידער   סאָוסאַיאַיטי האָיר אין בּי טו האָפּפּי
is a kind of wine made of ap'ples and
אָנד אָפּפּלז אָוו מייד   וואַין אָוו קאַינד אָ איז
has an ex'cellent taste. 12. It was
וואָז איט   טייסט עקסעללענט אָן האָז
quite dark in the cel'lar. 13. He is a
אָ איז הי   סעללאָר דהי אין דאַרק קוואַיט
back'biter and con'sequently a bad man.
מאָן בּאָד אָ קאָנסיקווענטלי אָנד בּעקבּאַיטער
14. This bird was kept in a nice, large
לאַרדזש נאַיס אָ אין קעפּט וואָז בּאָירד דהיס
cage. 15. He thanks him ver'y much
מאָטש ווערי הים טהאָנקס הי   קיידזש
for his kind'ness. 16. We have no
נאָו האָוו ווי   קאַינדנעס היז פאָר
chil'dren. 17. She has a sore toe.
טאָו סאָור אָ האָז שי   טשילדרען
18. The far'mer has five large carts.
קאַרטס לאַרדזש פאַיוו האָז פאַרמער דהי
19. The dri'ver whips his hors'es ver'y
ווערי האָרסיז היז הוויפּס דראַיווער דהי
much. 20. When the corn is ripe it
איט ראַיפּ איז קאָרן דהי הווען   מאָטש
must be cut off with a scythe. 21. The
דהי   סאַידה אָ ווידה אָף קאָט בּי מאָסט
silk worm provides' us with silk.
סילק ווידה אָס פּראָו־וואַידז וואָירם סילק
22. This old man is ver'y unhap'py.
אָנהאָפּפּי ווערי איז מאָן אָולד דהיס

מיין קינד'ס אַם אַ שעהנעם קוכען און עטליכע
טאָרטען. 5. מיין מוטער האָט אַ שלעכ־
טע פערקיהלונג; איהר האַלז איז אַזוי
שטייף, דאס זיא קען עס גאָר ניט ריהרען.
6. איך האָב זעהר האָלט געווירצען. 7.
אַ פיש קען שווימען און פויגלאך קענען
פליהען. 8. אַ לינקס איז אַ ליסטיגעס
טהיער. 9. דיזער מענש איז זעהר ווילד,
אבּער ער איז העכסט פרעהליך. 10. איך
בין גליקליך צו זיין אין איהר געזעלשאַפט.
11. עפּעל־קוואס איז אַ סאָרט וויין גע־
מאַכט פון עפּעל און האט אַן אויסנעציי־
בענטען געשמאַק. 12. עס איז געווען
גאַנץ פינסטער אין דעם קעללער. 13. ער
איז אַ בעריידער און דעריבער אַ שלעכטער
מענש. 14. דיזען פויגעל האט מען גע־
האַלטען אין אַ גרויסען שטייג. 15. ער
דאַנקט איהם זעהר פיר זיין פריינדשאַפט.
16. מיר האַבען קיינע קינדער. 17. זיא האט
אַ קראַנקען פוס־פינגער. 18. דער לאַנד־
מאַן האט פינף גרויסע וואָגענס. 19. דער
אָנטרייבער שמייסט זיינע פערד זעהר פיעל.
20. ווען דאָס קאָרן איז צייטיג מוז עס
אָבגעשניטען ווערען מיט אַ סערפּ. 21.
דער זייד־וואָרם בעזאָרגט אונז מיט זייד.
22. דיזער אַלטער מאַן איז זעהר אונגליקליך.

23. That man is a gi′ant. 24. Which
הוויטש דזשאַיאָנט אָ איז מאָן דהאָט

lamp is mine? 25. He ties a cord to
טו קאָרד אָ טאַיז הי מאַין איז לאָמפּ

my pa′per-kite; I am go′ing to fly it
איט פלאַי טו גאָואינג אָם אַי פּייפּער־קאַיט מאַי

in the park. 26. A large ship is at
אָט איז שיפּ לאַרדזש אָ פּאַרק דהי אין

an′chor in the riv′er; she has the flag
פלעג דהי האָז שי ריווער דהי אין אָנקאָר

of the Uni ted States at the top of her
האָיר אָוו טאָפּ דהי אָט סטייטס יונאַיטעד דהי אָוו

mast. 27. The char′acter of this man
מאָן דהיס אָוו קאָראָקטער דהי מאָסט

is bad. 28. A gi′ant is as rare as
אָז רע־ר אָז איז דזשאַיאָנט אָ באָד איז

a dwarf. 29. A herds′man is sit′ting
סיטטינג איז האָירדזמאָן אָ דוואָרף אָ

in the shade, watch′ing his flock. 30. I
אַי פלאָק היז וואָטשינג שייד דהי אין

can prove what I told him. 31. Tell
טעל הים טאָולד אַי הוואָט פּרו־וו קאָן

him which thing he wants while he
הי הוואַיל וואָנטס הי טהינג הוויטש הים

is here. 32. I did not understand′ the
דהי אָנדערסטאָנד נאָט דיד אַי היר איז

words he spoke. 33. The cup was full
פול וואָז קאָפּ דהי ספּאָוק הי וואָירדז

with wine. 34. I drink when I am
אָם אַי הווען דרינק אַי וואַין ווידה

thirst′y. 35. Do not contradict′ me.
מי קאָנטראָדיקט נאָט דו טהאָירסטי

36. She is blush ing for shame. 37. Zinc
זינק שיים פאָר בלאָשינג איז שי

is a use′ful met′al. 38. A ze′ro is an
אָן איז זיראָו אָ מעטאָל יוספול אָ איז

arithmet′ical mark. 39. A la′zy man
מאָ לייזי אָ מאַרק אָריטהמעטיקאָל

is a use′less mem′ber of soci′ety.
סאָוסאַיאיטי אָוו מעמבער יוסלעס אָ איז

40. Sul′phur is a min′eral much in use.
יוס אין מאָטש מינעראַל אָ איז סאָלפאָר

41. Alexan′der, the son of Phil′ip, was
וואָז פּיליפּ אָף סאָן דהי אָלעגזאָנדער

king of Macedo′nia.
מאָסעדאָוניאָ אָוו קינג

23. יענער מאָן איז אַ ריז. 24. וועלכע לאַמפּע איז מיינע? 25. ער בינדט צו אַ שטריקעל צו מיין פּאַפּיערענעם זמיי; איך וויל דאס לאָזען פליהען אין מיין לוסט־גאָרטען. 26. אַ גרויסעס שיף ליגט אויף אַנקער אין דעם טייך; עס האט דיא פאָהן פון דיא פעראייניגטע שטאאטען אויף דעם שפּיץ פון זיין זאגעל. 27. דער כאראקטער פון דיזען מענשען איז שלעכט. 28. אַ ריז איז אַזוי זעלטען וויא אַ קאר־ליק. 29. אַ פּאסטוך זיצט אין דעם שאָ־טען, היטענדיג זיין סטאַדע. 30. איך קען איבערצייגען דאָס וואָס איך האב איהם געזאגט. 31. זאָג איהם, וועלכע זאך ער האָט נויטיג וועהרענד ער איז היער. 32. איך האב ניט פערשטאנען דיא ווערטער, וואָס ער האט גערעדט. 33. דער בעכער איז געוועז פול מיט וויין. 34. איך טרינק, ווען איך בין דאָרשטיג. 35. ווידערשפּרעך מיר ניט. 36. זיא ווערט רויט פאר שאַנ־דע. 37. צינק איז אַ ניצליכעס מעטאל. 38. אַ נול איז אַן אריטהמעטישעס צייכען. 39. אַ פוילער מענש איז אַ נוצלאָזעס מיטגליעד פון דער געזעלשאפט. 40. שווע־בעל איז אַ מינעראל וואָס איז פיעל אין געברויך. 41. אלעקסאנדער, דער זון פון פּיליפּ, איז געוועזען קעניג פון מאקעדאָניע.

8. רעגעלן פיר דיא צוזאמענגעזעצטע וואָקאַלען.

דיא צוזאמענגעזעצטע וואָקאַלען זיינען: ai, au, aw, ay, ea, eau, ee, ei, eu, ew, ie, iew, oa, oi, oo, ou, ow, oy, ui.

ai און ay ווערען געלעזען וויא אֵיי (ai פאר r וויא ע, עטוואָס געצויגען).

au אוי aw ווערען געלעזען וויא אָ, עטוואס געצויגען; au אין ווענינע פעלע—וויא אַ.

ea ווערט געלעזען וויא אי, אֵיי, ע; אין ווענינע פעלע—וויא אַ.

eau ווערט געלעזען וויא יו און אָו.

ee ווערט געלעזען וויא אִי, עטוואָס געצויגען.

ei און ey ווערען געלעזען וויא אֵיי און אי.

eu, ew און iew ווערען געלעזען וויא יו (נאָך r וויא או).

ie ווערט אין מיטען וואָרט געלעזען וויא אִי; אם ענדע וואָרט—וויא איי.

oa ווערט געלעזען וויא אָו.

oi און oy ווערען געלעזען וויא אָי.

oo ווערט געלעזען וויא או, עטוואָס געצויגען, און אין מאַנכע ווערטער וויא או, קורץ.

ou ווערט אין מעהרסטע ווערטער געלעזען וויא אַו; אין מאַנכע ווערטער וויא אָ און אין מאַנכע וויא אָ און או. וויא אָ—שטענדיג אין דער ענדונג ous (אָס).

ow ווערט געלעזען וויא אַו און אָו.

ui ווערט געלעזען וויא יו (נאָך r וויא או).

איבונגען פיר דיא צוזאמענגעזעצטע וואָקאַלען.

ai—אֵיי.

aid, הילף	fail, פעהלען	main, הויפט	rain, אַ רעגען
bail, ערבות	faint, הלש'ן	pain, שמערץ	stain, אַ פלעק
bait, העצען	gain, געווינען	plain, איינפאַך	train, אַ צוג
brain, מארך	hail, האָגעל	quaint, נעט	vain, אומזיסט

ai פאר r—ע, עטוואָס געצויגען.

air, לופט	fair, שעהן	hair, האָאר	pair, אַ פּאָאר

ay—אֵיי.

clay, ערד	hay, היי	play, שפּיעלען	stay, בלייבען
day, אַ טאָג	lay, לעגען	pray, בעטען	sway, רעגיערען
fray, ערשרעקען	may, מעגען	ray, אַ שטראַהל	tray, אַ קאָרעטע
gay, מונטער	pay, צאָהלען	say, זאָגען	way, וועג

au—אָ, עטוואָס געצויגען.

daub, בעשמיערען	fault, אַ פעהלער	fraud, בעטרוג	Paul, פּאָוועל

א, עטוואָם געצויגען.—aw

lawb, שרייען	claw, אַ קלויע	crawl, קריכען	dawn, טאַגעס־אַנברוך
draw, ציהען	hawk, אַ פאלקע (פויגעל)	paw, אַ לאַפּע	saw, אַ זעג
flaw, אַ ריס	law, אַ געזעץ	raw, רויה	yawn, גענעצען

אִי.—ea

bead, אַ קראַנץ	cream, שמאַנט	freak, אַ קאַפּריז	meat, פלייש
beam, אַ שטראַהל	deal, אַ צאָהל	gleam, אַ שטראַהל	read, לעזען
beard, אַ באָרד	dear, טהייער	heap, אַ קופּע	speak, ריידען
beast, אַ חיה	dream, אַ טרוים	hear, הערען	stream, אַ שטראָם
clean, ריין	fear, פורכט	leap, שפּרינגען	tea, טהעע
clear, קלאָר	feast, אַ פעסט	meal, אַ מאָהלצייט	treat, בעהאַנדלען

אֵי, ע.—ea

bear, טראָגען	break, ברעכען	great, גרויס	pear, אַ בערנע

ע.—ea

bread, ברויט	deaf, טויב	lead, בלייא	meant, געמיינט
breast, ברוסט	head, אַ קאָפּ	death, טוידט	spread, צושפּרייט

אַ.—ea

heart, דאָס הערץ	hearth, פייער־הערד	hearty, הערצליך	hear'tily, הערצליך

יו.—eau

beau'ty, שעהנהייט	beau'tiful, שעהן	beau'tify, שעהן מאַכען

אָו.—eau

beau, אַ ליעבהאָבער	bu'reau, אַ קאַנטאָר	flam beau, אַ פאַקעל

אִי.—ee

bee, אַ בין	fee, געצאָהלט	glee, פריידע	steel, שטאָהל
beer, ביער	feed, שפּייזען	heel, אַ פיאַטע	steer, שטייערן
deed, אַ מהאַט	feel, פיהלען	keep, האַלטען	street, אַ גאַס
deep, טיף	feet, פיס	week, אַ וואָך	speed, שנעלקייט
eel, אַן אַאַל־פיש	free, פריי	peel, שעהלען	tree, אַ בוים

ei, ey—אֵיי.

dey, אַ הערשער	grey, גראָה	their, זייער	veil, אַ צודעק
feint, פערשטעלט	rein, אַ לייטשע	they, זייא	vein, אַן אָדער

e, ey—אִי.

al'ley, אַן אַללעע	ceil'ing, אַ באַלקען	mon'ey, געלד	receive', ערהאַלטען
bar'ley, גערשטען	don'key, אַן עזעל	mon'key, אַן אָבעזיאַנע	seize, צונעהמען

eu, ew—יו (נאָך r—או).

blew, געשלאָגען	brew, ברייען	crew, שיפס-מאַנשאַפט	dew, טהוי
drew, געצויגען	feud, אַ קריג	grew, געוואַקסען	screw, אַ שרויף
Eu'rope, אייראָפּאַ	few, ווענינ	new, נייא	stew, געשמאָרטע פלייש
ewe, אַ מוטער-שאָף	flew, געפלויגען	pew, אַ קירכ-זיץ	eu'logy, לויב

ie—אָי.

bier, אַ טוידטענ-זאַרג	chief, הויפּט	grieve, בעקימערן	fiend, אַ טייוועל
brief, קורץ	grief, קומער	field, אַ פעלד	thief, אַ גנב

ie—אַי.

die, שטאַרבען	fie, פוי!	lie, ליגען	pie, אַ פּאַשטעטע

iew—יו.

view, זעהן	review', איבערזעהען

oa—אָו.

boast, זיך ריהמען	coast, אַ ברעג	foam, שוים	oak, אַ דעמב
boat, אַ שיפעל	coat, אַ ראָק	load, אַ משא	road, אַ וועג
cloak, אַ מאַנטעל	float, שווימען	loan, אַ הלואה	toast, טרינקען לחיים

oi, oy—אָי.

boil, קאָכען	foil, אַ בלאַט	loy'al, טריי	point, אַ פונקט
boy, אַ יונגעל	hoist, הערויפציהען	moist, פייכט	spoil, פערדאַרבען
coin, אַ מטבע	coil, קרימען	oil, אויל	toy, אַ שפיעלצייג

oo—או (עטוואס געצויגען).

bloom, בליהען	droop, הערּאָבלאָזען	hoop, אַ רייף	pool, אַ טייכעל
boot, אַ שטיוועל	food, שפייז	loom, אַ וועב-שטול	poor, אָרים
broom, אַ בעזים	fool, אַ נאַר	moon, דיא לבנה	roof, אַ דאַך
cool, קיהל	gloom, פינסטערנים	noon, מיט-טאָג	spoon, אַ לעפעל

oo—או (קורץ).

book, אַ בוך	cook, קאָכען	good, גוט	look, קוקען
brook, אַ טייכעל	foot, אַ פוס	hook, אַ העקעל	stood, געשטאַנען

ou—אַו.

bound, שפרינגען	ground, גרונד	mound, אַ וואַל	round, רונד
count, צעהלען	hound, אַ יאַגד-הונד	pound, אַ פונט	sour, זויער
flour, מעהל	loud, הויך	proud, שטאָלץ	stout, שטאַרק

ou—אָו.

court, אַ הויף	four, פיער	gourd, אַ קירבעס	mourn, טרויערן
mould, ערד	fourth, דער פערטער	moult, בייטען דיא האָאָר	soul, דיא זעעלע

אָ.—ou

country, א לאַנד	cu′rious, משונה	pi′ous, פרום	se′rious, ערנסט
couple, אַ פּאָאַר	fa′mous, בעריהמט	scourge, אַ בייטש	young, יונג

אוּ.—ou

coupon — אַ קופּאָן

אַו.—ow

brown, ברוין	down, אונטער	now, יעצט	scowl, זיין בייז
cow, אַ קוה	fowl, אַן עוף	pow′er, מאַכט	tow′er, אַ טהורים
crown, אַ קרוין	howl, אַ געשריי	prowl, זיך הערומטרייבן	town, אַ שטאָדט

אָו.—ow

ar′row, אַ פייל	fel′low, אַ מענש	hol′low, פוסט	own, אייגענער
bor′row, בּאָרגען	fol′low, פאָלגען	nar′row, שמאָל	spar′row, דער שפּערלינג

ui—יו (פאַר r—או).

bruit, אַ רייד	druid, אַ פּריסטער	fruit, פרוכט	suit, אַ אָנצוג

זעצע צום געוואוינען זיך לעזען.

1. They say their house is old.
אָולד איז האַוס דהייר סיי דהיי

2. A li′on is a beast of prey. 3. The egg of a goose is lar′ger than the egg of a duck. 4. This bird has beau′tiful feath′ers. 5. A pea′-cock has a beau′tiful look. 6. It is ver′y pleas′ant to sit under your sha′dy beech′-tree. 7. The shrubs in our or′chard and the corn in your field will soon be green. 8. I heard the shrieks of the child alrea′dy in the street. 9. A year has twelve months, and a month has four weeks or thir′ty

1. זייא זאָגען זייער הויז איז אַלט.

2. א לייב איז א רויב-טהיער. 3. דאָס אֵיי פון א גאנז איז גרעסער אַלס דאס איי פון א קאטשקע. 4. דיזער פויגעל האט שעהנע פעדערן. 5. א פאווע האָט א שעהנעם אויסזעהען. 6. עס איז זעהר אנגענעהם צו זיצען אונטער אייער שאַ-טענדיגען בוק-בוים. 7. דיא קוסטאַרניקעס אין אונזער פרוכט-גאָרטען און דאס קאָרן אין אייער פעלד וועלען באַלד זיין גרין. 8. איך האב שוין געהערט דיא געשרייען פון דעם קינד אין גאַס. 9. א יאהר האט צוועלף מאָנאטען און א מאָנאט האט

days. 10. Ev'ery month appears' the moon.
דייז   עווערי מאָנטה אַפּפּי־רז דהי מו־ן

11. We do not like these pears; they
ווי דו נאָט לאַיק דהיז פּע־רז דהיי

are too sweet. 12. I am affraid' our
אַר טו סווי־ט אַי אֶם אֶפּפרייד אַור

en'emy will be here ver'y soon. 13. We
ענימי וויל בי היר ווערי סו־ן ווי

await' a thun'der storm, for the air is
אֶוויט אֶ טהאָנדער סטאָרם פאָר דהי ע־ר איז

exceed'ingly sul'try. 14. Leave your
עקססי־דינגלי סאָלטרי ליוו יור

affairs' to oth'ers. 15. Did you see the
אֶפּפע־רז טו אָדהערז דיד יו סי־ דהי

rail'way trains on their rails? 16.
ריילוויי טריינז אָן דהייר ריילז

Yes'terday I was sail'ng with my boat
יעסטערדיי אַי וואָז סיילינג ווידה מאַי באָוט

on the riv'er till it began' to rain.
אָן דהי ריווער טיל איט ביגאָן טו ריין

17. You must obey' your par'ents and your
יו מאָסט אָוביי יור פּע־רענטס אֶנד יור

teach'er who teach you to do good and
טיטשער הו טי־טש יו טו דו גו־ד אֶנד

to avoid' e'vil deeds. 18. I saw your
טו אֶוואָיד איוויל די־דז אַי סאָ־ יור

brother on his way to school. 19, Which
בראָדהער אָן היז וויי טו סקו־ל הוויטש

flow'er is ours? 20. Your flow'er is a
פלאַוער איז אַורז יור פלאַוער איז אֶ

dai'sy. 21. I found three dai'sies on
דייזי אַי פאַונד טהרי דייזיז אָן

the lawn before' our house. 22. The
דהי לאָ־ן ביפאָור אַור האַוס דהי

peas'ants can soon reap their wheat and
פּעזענטס קאֶן סו־ן רי־פּ דהייר הווי־ט אֶנד

bar ley. 23. In win'ter the farm'ers
באַרלי אין ווינטער דהי פאַרמערז

spread out the wheat and beat it with
ספּרעד אַוט דהי הווי־ט אֶנד ביט איט ווידה

a flail and thus sep'arate the grains of
אֶ פלייל אֶנד דהאָס כעפּאֶרייט דהי גריינז אָוו

wheat from the chaff and straw. 24.
הווי־ט פראָם דהי טשאֶף אֶנד כטראָ

Dear cous'in, receive' my thanks and
דיר קאָזן ריסיוו מאַי טהאֶנקס אֶנד

פיער וואָכען אדער דרייסיג טעג. 10. יעדען
מאָנאט בעווייזט זיך דיא לבנה. 11. מיר
האָבען ניט האָלט דיזע בערנען; זייא זיי=
נען צו זיס. 12. איך האב מורא אונזער
פיינד וועט היער זיין באלד. 13. מיר ער=
ווארטען א דונער ווייל דיא לופט איז אויסער=
אָרדענטליך (משונה'דיג) שטיקענד. 14.
לאָז איבער דיינע געשעפטען צו אנדערע.
15. האָסטו געזעהען דיא אייזענבאהנ=צוגען
אויף זייערע רעלסען? 16. נעכטען האָב
איך געזעגעלט מיט מיין שיפעל אויפ'ן טייך
ביז עס האט אנגעהויבען צו רעגענען.
17. דוא מוסט פאָלגען דיינע עלטערן און
דיין לעהרער, וועלכע לערנען דיך צו טהאָן
גוטעס און צו פערמיידען שלעכטע טהא=
טען. 18. איך האב געזעהען דיין ברודער
אויף זיין וועג (אלס ער איז געגאנגען) אין
שולע. 19. וועלכע בלום איז אונזערע?
20. אייער בלום איז א מארגעריטקע.
21. איך האב געפונען דרייא מארגעריט=
קעס אויף דער לאָנקע פאָר אונזער הויז.
22. דיא בויערן קענען באלד הערא̈בנעה=
מען זייערע ווייץ און גערשטען. 23. ווינ=
טער שפרייטען דיא לאנד=לייט אויס דעם
ווייץ און קלאפען עם מיט א דרעשער און
זונדערן אזוי אָב דעם ווייץ פון דיא מעקע=
נע און שטרוי. 24. טהייערער שוועסטער=
קינד, ערהאלט מיינע דאנקען און בעסטע

ווינשען אין דיזען בריעף. 25. זיי אזוי גוט, בינד דיזען שאל הערום מיין האלז. 26. דעמבעם וואַקסען זעהר לאנגזאם. 27. דער ים ברויזט און דער שטורם־ווינד וואָיעט זעהר הויך. 28. האָסטו געלעזען דיא נייס אין דיא צייטונגען? 29. איך האב ערהאלטען א בריף פון מיין ברודער. 30. דיזער מאַן איז שרעקליך ביטרע (ליסטיג). 31. איך האב מורא דוא וועסט פערדארבען דיא געזונדהייט, ווען דוא וועסט זיך אויסזעצען צו אזא שרעקליכען וועטער. 32. ער בעמיהט זיך אונז צו בעטריגען. 33. מיין מומע איז צווישען דיא צושויער. 34. ער טראָגט א גרויסע משא.

best wish'es in this let'ter. 25. Please,
בעסט ווישיז אין דהיס לעטטער פלי־ז
tie this shawl round my neck. 26. Oak'-
טאַי דהיס שאָ־ל ראַונד מאַי נעק אָוק
trees grow ver'y slow'ly. 27. The sea
טרי־ז גראָו ווערי סלאָולי דהי סי־
roars and the storm howls ver'y loud.
ראָורז אֶנד דהי סטאָרם האַולז ווערי לאַוד
28. Did you read the news in the
דיד יו רי־ד דהי ניוז אין דהי
newspapers? 29. I received' a let'ter
ניוזפּייפּערז אַי ריסיווד אֶ לעטטער
from my broth'er. 30. This man is
פראָם מאַי בראָדהער דהיס מאָן איז
aw'fully shrewd. 31. I fear you will
אָ־פוללי שרוד אַי פי־ר יו וויל
destroy' your health if you will expose'
דיסטראָי יור העלטה איף יו וויל עקספּאָוז
yourself' to such dreadful weath'er.
יורסעלף טו סאָטש דרעדפול וועדהער
32. He is try'ing to deceive' us. 33. My
הי איז טראַיאינג טו דיסיוו אָס מאַי
aunt is among' the au'dience. 34. He
אָנט איז אָמאָנג דהי אָ־דיענס הי
car'ries a big load.
קאָרריז אֶ ביג לאָוד

9. דיא שטומע בוכשטאַבען.

שטומע בוכשטאבען הייסען בוכשטאבען, וועלכע ווערען אין געוויסע פעלע ניט אויסגעשפּראָכען.

b איז שטום אין א זילבע פאר t און נאָך m.

e איז שטום אם ענדע פון אלע ווערטער, וואס בעשטעהען פון מעהר אלס איין זילבע, אדער וועלכע האבען מעהרערע וואָקאלען; אויך אין דער ענדונג en, ווען פאר איהר שטעהט ניט m, n, אָדער r.

g און k זיינען שטום פאר n אין דער זעלבער זילבע.

gh איז שטום אימער נאָך i, ai און אין פיעלע ווערטער נאָך au און ou.

(זעה עפּעס אנדערס וועגען gh אין דעם קאַפּיטעל „רעגלען פיר דיא צוזאַמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען“, אונטער צייכען 7).

l איז שטום צווישען a און f (a-l-f), צווישען a און k (a-l-k), צווישען a און m (a-l-m) און צווישען a און ve (a-l-ve).

אַנמערקונג. ווען l איז שטום צווישען a און k ווערט a געלעזען וויא אָ־, ווען צווישען דיא אַנדערע—וויא אֶ.

n איז שטום נאָך m.

p איז שטום צווישען m און t און צום אָנהויב ווארט פאר s.
t איז שטום אין דיא ענדונגען sten, stle און ften, וויא אויך אין דער צו־
זאמענשטעלונג stl אין מיטען ווארט.
w איז שטום פאר r און פאר ho.

איבונגען פיר דיא שטומע בוכשטאבען.

b נאָך m און פאַר t.

benumb′, פערטויבען	debt, אַ שולד	dumb, שטום	limb, אַ גליעד
bomb, אַ באָמבע	doubt, אַ ספק	indebt′ed, פערפליכטעט	tomb, אַ קבר
comb, אַ קאַם	doubt′less, אָהן ספק	lamd, אַ לאַם	thumb, דער גראָב. פינגער

e אַם ענדע און אין en (שטום).

alone′ אליין	mane, האלז־האָאר	raven, אַ וואראָנע	sud′den, פלוצלינג
cradle, אַ וויגעלע	name, אַ נאָמען	same, זעלביג	ta′ken, גענומען
even, זאָגאר	nimble, לעבעדיג	sharp en, פערשפיצען	tale, אַן ערצעהלונג
gar′den, אַ גאָרטען	open, אָפען	stol′en, געגנבעט	tame, זאנפט

g און k פאַר n.

design′, בעצייכנען	gnaw, גריזע	knob, אַ קנאָפּ	reign, רעגיערען
gnash, סקריזשען	knave, אַ ליידאַק	knot, אַ קניפּל	resign′, אויפגעבען
gnat, אַ קאָמאר	knife, אַ מעסער	know, וויסען	sign, אַ צייכען

gh נאָך ai, au, i, ou.

aught, עפּעס	high, הויך	naught, גאָרנישט	straight, גלייך
dough, טייג	light, ליכט	neigh, הירזשען	though, אבוואָהל
eight, אַכט	mihgt, מאַכט	nigh, נאָהענט	weigh, וועגען

l צווישען a-f, a-k, a-m, a-ve.

alms, אַ נדבה	calf, אַ קאַלב	chalk, קרייד	stalk, אַ שטעקעלע
balk, טוישען	calm, זאַנפט	half, האלב	talk, ריידען
balm, באלזאַם	calves, קעלבער	halves, העלפטען	walk, געהן

n נאָך m.

au′tumn, הערבכט	col′umn, אַ זייל	damn, פערדאַמען	hymn, אַ געזאַנג

p צווישען m-t און פאַר s.

attempt′, פּרובירען	contempt′ible, פערעכטליך	pseu′donym, אַ פאלשער נאָמען
contempt′, פעראַכטען	psalm, תהלים, אַ מזמור	tempt, רייצען

t אין ften, sten, stle.

brist′le, שטעכעדיג	cas′tle, אַ שלאָס	fas′ten, צופעסטיגען	sof′ten, זענפטיגען
brist′ly, שטעכעדיג	cha′sten, בעשטראָפען	lis′ten, צוהערען	thistle, אַ דאָרן
bustle, אַ גערויש	ha′sten, היילען	of′ten, אָפט	whistle, פייפען

w פאר r און ho.

who, ווער	whole'some, געזונד	whoop, שרייען	wrong, אונרעכט
whose, וועמעס	whol'ly, גענצליך	whole'sale, גרויס=האנדעל	wrap, איינוויקלען
whole, גאנץ	whoo, !וועה	write, שרייבען	wreck, צערשטערן

ועצע צום געוינען זיך לעזען.

1. My neigh'bor has man'y dbets.
מאי נייבאָר האָז מעני דעטס

2. It is a known fact that the mem'ory
איט איז אָ נאָון פאָקט דהאָט דהי מעמאָרי

of debt'ors is short. 3. That poor boy
אָוו דעטאָרז איז שאָרט דהאָט פורר באָי

is deaf and dumb; he is no doubt
איז דעף אָנד דאָם הי איז נאָו דאָוט

ver'y unhap'py. 4. Those sheep and
וועריִ אָנהאָפפי דהאָוז שי־פ אָנד

lambs in the mead'ow are beau'tiful
לאָמז אין דהי מעדאָו אָר ביוטיפול

and so is their wool. 5. My sister has
אָנד סאָ־ איז דהייר וואול מאי סיסטער האָז

three cows and one calf. 6. Is this
טהרי קאָוז אָנד וואָן קאָף איז דהיס

your comb? 7. He has a short thumb.
יור קאָום הי האָז אָ שאָרט טהאָם

8. I saw beu'tiful tombs in our bur'y-
אַי סאָ־ ביוטיפול טומז אין אָור בערי=

ing-ground. 9. A noble knave bears
אינג גראָונד אָ נאָובל נייוו בע־רז

the title of knight. 10. Gnats are
דהי טאַיטל אָוו נאַיט נאָטס אָר

insects. 11. I take a walk eve'ry
אינסעקטס אַי טייק אָ וואָק עווערי

morn'ing before' break'fast. 12. My
מאָרנינג ביפאָור ברעקפאָסט מאַי

broth'er's walk'ing-stick is mount'ed
בראָדהערז וואָקינג סטיק איז מאָונטעד

with a gold'en knob. 13. He is al'ways
ווידה אָ גאָולדען נאָב הי איז אָלוויז

right, nev'er wrong. 14. I knew it
ראַיט נעווער ראָנג אַי ניו איט

was in vain but I felt it my du'ty to
וואָז אין וויין באָט אַי פעלט איט מאַי דיוטי טו

try it. 15. They construct'ed a new
טראַי איט דהיי קאָנסטראָקטעד אָ ניו.

1. מיין נאכבאר (שכן) האט פיעלע שולדען. 2. עס איז א בעקאנטע טהאט=זאך, דאס דער זכרון פון בעלי=חובות איז קורץ. 3. יענער ארמער יונגעל איז טויב און שטום; ער איז אהן צווייפעל זעהר אונגליקליך. 4. יענע שאף און לעמער אויף דער לאנקע זיינען שעהן און אזוי איז אויך זייער וואל. 5. מיין שוועסטער האט דריי קיה און איין קאלב. 6. איז דיזער אייער קאם? 7. ער האט א קורצען גראָ=בען פינגער. 8. איך האב געזעהען שעהנע קברים אויף אונזער בית=עולם. 9. אן אדעליגער שעלמאק טראגט דעם טיטעל „ריטער“. 10. קאמארען זיינען פליגען. 11. איך מאך א שפאציער יעדען מארגען פאר פריהשטיק. 12. מיין ברודער'ס שפאציערשטאק איז בעזעצט מיט א גאל=דענעם קנאפ. 13. ער איז אימער גערעכט, קיינמאל ניט אונגערעכט. 14. איך האב געוואוסט עס איז געווען אומזיסט, אבער איך האב עס געפיהלט אלס מיין פליכט עס צו פרובירען. 15. זייא האבען אויפגעבויט א

ניעם שלאָס פיר זייער קעניג. 16. עס איז געוועזען נאַריש. 17. דאס וועטער איז דעם גאַנצען טאָג געוועזען אזוי מילד דאס אפילו איין בלאַט אויף דיא בוימער האט זיך ניט גערירט. 18. פּאַלמעס וואַקסען אין הייסע לענדער. 19. מיר מוזען זיך איילען, ווען=ניט וועלען מיר פערליערען (פערשפּעטיגען) דיא באַהן. 20. אייער זון האט געמאַכט אַ צייכען הערונטער צו געהן.

castle for their king. 16. It was foolish.
קינג דהייר פאָר קאָסל   פרליש וואָז איט

17. The weath er was so calm the whole
האָול דהי קאַם סאָו וואָז וועדהער דהי

day that not a leaf on the trees was
וואָז טרי״ז דהי אָן ליךּ אָ נאָט טהאַט דיי

mov'ing. 18. Palm'-trees grow in hot
מו״ווינג   האָט אין גראָו טרי״ז פּאַם

count'ries. 19. We must ha'sten, or we
קאָנטרי״ז   ווי אָר הייסן מאָסט ווי

will lose the train. 20. Your son made
טריין דהי לו״ז וויל   מייד סאָן יור

a sign to go down.
דאַון גאָו טו סאַין אָ

10. אויסשפּראַכע פון מאַנכע ענדונגען.

דיא ענדונגען age און iage, וועלכע האבען ניט דעם אקצענט, לעזען זיך אידיש.

אין דער ענדונג ain, וואָס האט ניט דעם אקצענט, ווערט ai געהערט כמעט וויא אי.

אין דיא ענדונגען gue און que איז ue שטום.

אין דער ענדונג on, וואָס עס קומט אויפ'ן צווייטען אָרט פון אקצענט, ווערט o נאָך דיא בוכשטאַבען c, d, k, p, s, t ניט אויסגעשפּראָכען.

אין דער ענדונג re ווערט e געלעזען פאַר'ן r (דאָס הייסט וויא er).

איבונגען פיר דיא ענדונגען age, iage, ain, gue, que, on, re.

age, iage—אידוש.

band'age, אַ באַנדאַזש	car'riage, אַ קאַרעט	mar'riage, הייראַטה	pas'sage, אַ דורכגאַנג
cab'bage, קרויט	im'age, אַ בילד	mes'sage, אַ שליחות	vil'lage, אַ דאָרף

ain—אין.

bar'gain, אַ מסחר	cap'tain, אַ קאַפּיטאַן	cer'tain, געוויס	cur'tain, אַ פאָרהאַנג

gue—ג, que—ק.

antique', אַלט	colleague', אַ חבר	fatigue', מידיג מאַכען	intrigue', אַ אינטריגע
clique, אַ געזעלשאַפט	di'alogue, אַ געשפּרעך	grotesque', וואונדערליך	pique, האַס

on—'ן.

ba'con, שווייניפלייש	but'ton, אַ קנעפּעל	per'son, אַ פּערזאָן	sea'son, צייט
beck'on, ווינקען	par'don, פערצייהען	pris'on, אַ געפענגניס	weap'on, וואַפען

re—ער.

a'cre, אַ מאָרג (לאַנד)	cen'tre, מיטעל=פּונקט	lus'tre, אַ שיין	sa'bre, אַ סאַבליע

11. פערווייכונג פון מאַנכע קלענגע אין צוזאַמענשטעלונגען.

ci, sci, si, te, ti, tu און xi פערווייכען זייערע קלענגע, ווען זייא קומען פאַר א וואָקאַל.

ci, sci, si און t ווערען פאַר א וואָקאַל אויסגעשפּראָכען וויא ש. si צווי־שען צווייא וואָקאַלען—וויא זש.

te ווערט אויסגעשפּראָכען פאַר א וואָקאַל וויא טשי.

tu „ „ „ „ „ „ טשו.

xi „ „ „ „ „ „ קש.

אנמערקונג. ti, וואָס שטעהט נאָך s, ווערט געוועהנליך גאָר ניט פערווייכט אדער ווערט אויסגעשפּראָכען וויא טש.

פאָלגענדעס איז א פערצייכניס פון ענדונגען מיט פערווייכטע קלענגע:

ciable (שיעבל)	science (שענס)	tient (שענט)
cial (שעל)	scient (שענט)	tion (שאָן)
cian (שען)	sian (שען, זשען)	stion (סטיאָן, סטשאָן)
ciate (שיאֵייט)	sion (שאָן, זשאָן)	tuous (טשואָס)
cience (שענס)	teous (טשיאָס)	tual (טשועל)
cient (שענט)	tial (שעל)	tuate (טשואֵייט)
cion (שאָן)	stial (סטיעל, סטשעל)	xion (קשאָן)
cious (שאָס)	tience (שענס)	xious (קשאָס)

דיא ענדונג sure ווערט נאָך קאָנסאָנאַנטען געלעזען שור, נאָך וואָקאַלען—זשור.
דיא ענדונג ture ווערט געלעזען טשור.

איבונגען פיר דיא פערווייכטע קלענגע.

ci—ש.

an′cient, אַלט	deli′cious, געשמאַק	physi′cian, אַן אַרצט
asso′ciable, געזעליג	effica′cious, ווירקענד	pre′cious, טהייער
asso′ciate, אַ געזעל	ema′ciate, אבצעהרען	spe′cial, ספּעציעל
appre′ciate, שעצען	espe′cial, ספּעציעל	suspi′cion, פערדאַכט
atro′cious, שרעקליך	musi′cian, אַ מוזיקער	superfi′cial, אויבערפלעכליך

sci—ש.

con′science, געוויסען	con′scious, בעוואוסט	omni′scient, אַל־וויסענד

si—ש, זש.

A′sia, אַזיע	Ely′sian, עליזייאיש	Per′sian, פּערסיש
Asiat′ic, אַזיאַטיש	excur′sion, אַ שפּאַציר־פאָהר	provi′sion, פּראָוויזיאָן
confu′sion, אַ צומישונג	occa′sion, אַ געלעגענהייט	Rus′sian, רוסיש
deci′sion, אַ בעשייד	occa′sional, געלעגענטליך	Rus′sia, רוסלאַנד
discus′sion, אַ ויכוח	permis′sion, ערלויבניס	tran′sient, פערגענגליך

ti—ש.

ac'tion, א טהאט
appreciation, שעצונג
association, געזעלשאפט
conscien'tious, געוויסענהאפט
dicti'onary, א ווערטערבוך
educa'tion, בילדונג
ficti tious, אויסגעטראכט
impa'tient, אונגעדולדיג
mar'tial, קריגעריש
par'tial, פארטייאיש
pa'tience, געדולד
pa'tient, א פאציענט

ti נאך s—ט, טש.

celes'tial, הימליש
question, א פראגע

te—טשי.

beau'teous, זעהר שעהן
cour'teous, העפליך

tu—טשו.

ac'tual,ווירקליך
ac'tuate, בעוועגען
punc'tual, פינקטליך

xi—קש.

comple'xion, געזיכטס פארב
fle'xion, דיא בייגונג
obno'xious, געפעהרליך

sure—שור, זשור.

cen'sure, טאדעל
compo'sure, אויפגעלעגטהייט
era'sure, אויסמעקונג
mea'sure, א מאס
plea'sure, פערגניגען
pres'sure, דריקונג
trea'sure, א שאץ
sure (שור), זיכער
enclo'sure, א פערצאם

ture—טשור.

crea'ture, א בעשעפניס
depar'ture, אן אבּרייזע
fur'niture, מעבעל
mix'ture, א געמיש
pic'ture, א בילד
rap'ture, ענטציקונג
scrip'ture, שריפט
vul'ture, דער גייער (פויגעל)
tinc'ture, דיא פארב

זעצע צום געוואוינען זיך לעזען.

1. The cur'tains in our room must
מאסט רום אור אין קארטינז דהי
be washed. 2. His shirt was made of
אוו מייד וואז שארט היז וואשד בי
the fi'nest lin'en. 3. I hope this walk
וואק דהיס האופּ אי ליגען פאינעסט דהי
will sharp'en our ap'petite. 4. Cot'ton
קאטען אפפיטאיט אור שארפּען וויל
is the pro'duct of a cer'tain plant.
פלאנט סאירטין א אוו פראדוקט דהי איז
5. I received' a special invita'tion to
טו אינוויטיישאן ספעשאל א ריסיווד אי
this grand meet'ing. 6. Gold is a
א איז גאלד מי־טינג גראנד דהיס

1. דיא פארהאנגען אין אונזער צי־
מער מוזען געוואשען ווערען. 2. זיין העמד
איז געמאכט פון דעם פיינסטען לינען.
3. איך האף דיזער שפאציר וועט פער־
שטארקען אונזער אפעטיט. 4. באוועל
איז דער פראדוקט פון א געוויסער פלאנצע.
5. איך האב געקריגען א בעזאנדערע איינ־
לאדונג צו דיזער פערזאמלונג. 6. גאלד

pre′cious met′al. 7. He was ver′y
וועָרי וואָז הי מעטאָל פּרעשאָס
pa′tient. 8. I have suffi′cient pa′tience
פּיישענס סאָפּישענט האָוו אַי פּיישענט
in times of afflic′tion. 9. This count′ry
קאָנטרי דהיס אָפּליקשאָן אָוו טאַימז אין
is inhab′ited by dif′ferent na′tions.
ניישאָנז דיפּפערענט באַי אינהאָביטעד איז
10. He has three acres of land. 11. I
אַי לאָנד אָוו אֵייקערז טהרי האָז הי
am a good musi′cian. 12. James was
וואָז דזשיימז מיוזישאָן גוד אָ אָם
not in the least con′scious of such
סאָטש אָוו קאָנשאָס ליסט דהי אין נאָט
ter′rible transgres′sions. 13. We leave
ליוו ווי טראָנסגרעששאָנז טעררִיבל
the deci′sion of this ques′tion entire′ly
ענטאַירלי קוועסטשאָן דהיס אָוו דיסיזשיאָן דהי
to you. 14. A conscien′tious physi′cian
פיזישאָן קאָנשיענשאָס אָ יו טו
will nev′er neglect′ his pa′tients for his
היז פאָר פּיישענטס היז נעגלעקט נעווער וויל
own plea sure. 15. Na′ture is al′ways
אָלוויז איז נייטשור פּלעזשור אָון
faith′ful to itself′. 16. John has good
גוד האָז דזשאָהן איטסעלף טו פֿייטהפול
fur′niture. 17. Pa′tience is a good
גוד אָ איז פּיישענס פאָירניטשור
qual′ity. 18. They heard these ti′dings
טאַידינגז דהיז האָירד דהיי קוואָליטי
with the great′est compo′sure. 19. Nev′er
נעווער קאָמפּאָוזשור גרייטעסט דהי ווידה
interfere′ with his so′cial plea′sures.
פּלעזשורז סאָושאָל היז ווידה אינטערפיר
20. The sur′geon bled his pa′tient.
פּיישענט היז בלעד סאָירדזשאָן דהי
21. Their con′stant expo′sure to the
דהי טו עקספּאָוזשור קאָנסטאָנט דהייר
o′pen air has spoiled their comple′xion.
קאָמפּלעקשאָן דהייר ספּאָילד האָז ער אָופּן
22. Sev′eral diseas′es are conta′gious; the
דהי קאָנטיידזשאָס אַר דיזאַיזעז סעווערָאָל
profes′sion of sur′geons and physi′cians
פיזישאָנז אָנד סאָירדזשאָנז אָוו פּראָופעשאָן
is con′sequently dan′gerous. 23. I am
אָם אַי דיינדזשעראָס קאָנסיקווענטלי איז

איז א טהייערעס מעטאל. 7. ער איז גע־
וועזען זעהר געדולדיג. 8. איך האב גענוג
געדולד אין צייטען פון צרות. 9. דיזעס
לאנד ווערט בעוואוינט פון פערשיעדענע
נאציאָנען. 10. ער האט דרייא מאָרגעס
לאנד. 11. איך בין א גוטער מוזיקאנט.
12. דזשיימז איז אין דאס מינדעסטע ניט גע־
וועזען זעלבסט בעוואוסט אין אזעלכע שרעק־
ליכע זינד. 13. דיא ענטשיידונג פון דיזער
פראגע לאזען מיר אין גאנצען איבער צו אייך.
14. א געוויסענהאפטער ארצט וועט קיינ־
מאל ניט פערנאכלעסיגען זיינע פאציענטען
פיר זיין אייגענעם פערגניגען. 15. דיא
נאטור איז זיך אימער טרייא. 16. יאָהאן
האט גוטעס מעבעל. 17. געדולד איז א
גוטע אייגענשאפט (מדה). 18. זייא הא־
בען געהערט דיזע נייעס מיט דער גרעס־
טער אויפגעלעגטקייט. 19. מיש זיך קיינ־
מאל אין זיינע געזעלשאפטליכע פערגעני־
גענס. 20. דער וואונד ארצט האט זיין
פאציענט געלאזען בלוט. 21. זייער בע־
שטענדיגע אויסגעזעצטקייט צו דער פרייער
לופט האט פערדארבען זייער געזיכטס־
פארב. 22. מאנכע קראנקהייטען זיינען
אנשטעקענד; דיא פּראָפעסיאן פון וואונד־
ערצטע און ערצטע איז דעריבער געפעהר־
ליך. 23. איך בין אונפארטייאיש.

impar'tial. 24. Last au'tumn we had
האָד ווי אָ־טאָם לאָסט אימפּאַרשאָל
great storms. 25. My moth'er bought
באָ־ט מאָדהער מאַי סטאָרמז גרייט
five lambs. 26. His limbs are very weak.
ווי־ק ווערי אַר לימז היז לאָמז פאַיוו
27. These fam'ilies an'xiously look out
אַוט לוּק אָ:קשאָסלי פאָמיליז דהיז
for ti'dings from their rela'tions.
רילײשאָנז דהייר פראָם טאַידינגז פאָר

.24 לעצטען הערבסט האבען מיר געהאט
גרויסע שטורם־ווינטען. .25 מיין מוטער
האט געקויפט פינף לעמער. .26 זיינע גליע־
דער זיינען זעהר שוואך. .27 דיזע פא־
מיליען ווארטען מיט בעזארגטקייט אויף
נייעס פון זייערע פערוואנדטע.

זעצע צום לעזען אהן הילפע.

(דאס זיינען דיא זעלביגע זעצע, וועלכע זיינען שוין געגעבען געווארען, נאר אהן
דער אויסשפּראכע, אום דער לערנער זאל זיך קענען געוואוינען לעזען אהן הילפע).

1.

Send me a man but do not send him late. I want a man. I had no pen and no ink. He is not ill; he is all well. He has a lame hand. He wore a bonnet. John is not so still as William. A man had five tables for sale. I will send him a tart. My dress is wet; I will dry it by-and-by. Let us take a drive. Milk is a useful drink. Taste my wine and tell me if it has any taste. We dine late. We had bad times last winter. We must be at home in time. Let us move on until we take hold of her. He was willing to smite me. He held a strap in his hands, but he did not dare to smite me. I will fly my kite. I must hold my kite fast, else it will fly off. Here are many grapes. I suppose he is very wise. William is a very tall man. John's garden is not far from us. I am surprised at his tale. He offered me five dollars for my old table. My box is not wide. My husband is a workman. It is warm and I will start for work. He steps homeward. I am almost ill. A bird is flying. Here is a herdsman; he takes care of his herds. He will burn his hand if he will stand beside my stove. Salt is most useful to us.

2.

Henry's brother had a better table tnan I. James and Charles are big, tall man, but they are not very strong. My child is sick. I will send to my child's nurse a nice cake and several tarts. My mother has a bad cold; her neck is so stiff that she can not move it at all. I like

spices very much. A fish can swim and birds can fly. A lynx is a sly animal. This man is very wild, but he is most jolly. I am happy to be in her society. Cider is a kind of wine made of apples and has an excellent taste. It was quite dark in the cellar. He is a backbiter and consequently a bad man. This bird was kept in a nice, large cage. He thanks him very much for his kindness. We have no children. She has a sore toe. The farmer has five large carts. The driver whips his horses very much. When the corn is ripe it must be cut off with a scythe. The silk worm provides us with silk. This old man is very unhappy. That man is a giant. Which lamp is mine? He ties a cord to my paper-kite; I am going to fly it in the park. A large ship is at anchor in the river; she has the flag of the United States at the top of her mast. The character of this man is bad. A giant is as rare as a dwarf. A herdsman is sitting in the shade, watching his flock. I can prove what I told him. Tell him which thing he wants while he is here. I did not understand the words he spoke. The cup was full with wine. I drink when I am thirsty. Do not contradict me. She is blushing for shame. Zinc is a useful metal. A zero is an arithmetical mark. A lazy man is a useless member of society. Sulphur is a mineral much in use. Alexander, the son of Philip, was king of Macedonia.

3.

They say their house is old. A lion is a beast of prey. The egg of a goose is larger than the egg of a duck. This bird has beautiful feathers. A pea-cock has a beautiful look. It is very pleasant to sit under your shady beech-tree. The shrubs in our orchard and the corn in your field will soon be green. I heard the shrieks of the child already in the street. A year has twelve months, and a month has four weeks or thirty days. Every month appears the moon. We do not like these pears; they are too sweet. I am afraid our enemy will be here very soon. We await a thunder storm, for the air is exceedingly sultry. Leave your affairs to others. Did you see the railway trains on their rails? Yesterday I was sailing with my boat on the river till it began to rain. You must obey your parents and your teacher who

teach you to do good and to avoid evil deeds. I saw your brother on his way to school. Which flower is ours? Your flower is a daisy. I found three daisies on the lawn before our house. The peasants can soon reap their wheat and barley. In winter the farmers spread out the wheat and beat it with a flail and thus separate the grains of wheat from the chaff and straw. Dear cousin, receive my thanks and best wishes in this letter. Please, tie this shawl round my neck. Oak-trees grow very slowly. The sea roars and the storm howls very loud. Did you read the news in the newspapers? I received a letter from my brother. This man is awfully shrewd. I fear you will destroy your health if you will expose yourself to such dreadful weather. He is trying to deceive us. My aunt is among the audience. He carries a big load.

4.

My neighbor has many debts. It is a known fact that the memory of debtors is short. That poor boy is deaf and dumb; he is no doubt very unhappy. Those sheep and lambs in the meadow are beautiful and so is their wool. My sister has three cows and one calf. Is this your comb? He has a short thumb. I saw beautiful tombs in our burying-ground. A noble knave bears the title of knight. Gnats are insects. I take a walk every morning before breakfast. My brother's walking-stick is mounted with a golden knob. He is always right, never wrong. I knew it was in vain but I felt it my duty to try it. They constructed a new castle for their king; It was foolish. The weather was so calm the whole day that not a leaf on the trees was moving. Palm-trees grow in hot countries. We must hasten, or we will lose the train. Your son made a sign to go down.

5.

The curtains in our room must be washed. His shirt was made of the finest linen. I hope this walk will sharpen our appetite. Cotton is the product of a certain plant. I received a special invitation to this grand meeting. Gold is a precious metal. He was very patient. I have sufficient patience in times of affliction. This country is inhabited by different nations. He has three acres of land. I am a good musician.

James was not in the least conscious of such terrible transgressions. We leave the decision of this question entirely to you. A conscientious physician will never neglect his patients for his own pleasure. Nature is always faithful to itself. John has good furniture. Patience is a good quality. They heard these tidings with the greatest composure. Never interfere with his social pleasures. The surgeon bled his patient. Their constant exposure to the open air has spoiled their complexion. Several diseases are contagious; the profession of surgeons and physicians is consequently dangerous. I am impartial. Last autumn we had great storms. My mother bought five lambs. His limbs are very weak. These families anxiously look out for tidings from their relations.

The miser.

A miser had a lump of gold which he buried in the ground, coming to look at the spot every day. One (וואַן) day he found that it was stolen, and began to tear (טעַ־ר) his hair and loudly lament. A neighbor, seeing him, said: "Pray do not grieve so; bury a stone in the hole and fancy it is gold. It will serve you just as well; for when the gold was there you had no use of it".

דער קאַרגער.

א קאַרגער האָט געהאַט א שטיק גאָלד, וועלכעס ער האט איינגעגראָבען אין דער ערד און איז געקומען בעזוכען דעם אָרט יעדען טאָג. איין טאָג האָט ער געפונען דאָס מען האט עס אוועג־געגנבעט און ער האט אָנגעהויבען זיך צו רייסען דיא האָאר און צו קלאָגען אויפ'ן קול. א שכן, וועלכער האט איהם געזעהן, האט צו איהם געזאָגט: „איך בעט דיך נעהם זיך ניט אזוי פיעל צום הערצען; גראָב איין א שטיין און זאָל זיך דיר דוכטען אז דאס איז גאָלד, עס וועט דיר זיין פון דיא זעלביגע נוצען; וואָרום ווען דאָס גאָלד איז דאָרט געלעגען האסטו קיינע נוצען דערפון געהאט".

The old man and death.

An old man was employed cutting wood in the forest and carrying the fagots into the city for sale. One day being very wearied with his long journey, he sat down by the wayside, and throwing down his load, besought (ביסאָ־ט) death (דעטה) to come. Death immedately appeared, in answer to his summons, and asked for what reason he had called him. The old man replied: "That lifting up the load, you may place it again upon my shoulders".

דער אַלטער מאַן און דער טוידט.

אן אַלטער מאַן איז געוועזן בעשעפטיגט אין האַקען האָלץ אין וואַלד און אין אַוועגטראָגען דיא ברעמעניעס (פעקלאך) אין שטאָדט צו פערקויפען. איין טאג, אלס ער איז געוואָרען זעהר מיעד פון זיין לאַנגען וועג האט ער זיך אוועגגעזעצט ביים זייט וועג און, הערָאבוואַרפענדיג זיין פעקעל, האט ער געבעטען דער טוידט זאל קומען. דער טוידט האט זיך אָהן שיהות (גלייך) געמעלדעט, וויא ער האט געוואונשען, און האט איהם געפרעגט צו וואָס ער האָט איהם גערופען. דער אַלטער מאַן האָט געענטפערט: „דאס ווען איך הויב אויף דיא משא, זאָלסטו זיא ווידער הערויפלעגען אויף מיינע אַקסלען".

זעצע צום געוואיינען זיך לעזען שרייב-שריפט.

(דיא זעצע זיינען שוין בעקאנט, און זייא ו.ערען ווידערהאלט אין שרייבשריפט אום דער לערנער זאל זיך געוואיינען לעזען געשריבענע ענגליש).

Send me a man but do not send him late. I want a man. I had no pen and no ink. He is not ill; he is all well. He has a lame hand. He wore a bonnet. John is not so still as William. A man had five tables for sale. I will send him a tart. My dress is wet; I will dry it by-and-by. Let us take a drive. Milk is a useful drink. Taste my wine and tell me if it has any taste. We dine late. We had bad times last winter. We must be at home in time. Let us move on until we take hold of her. He was willing to smite me. He held a strap in his hands, but he did not dare to smite me.

First Lesson.—ערסטע לעקציאָן.

The (דהי), דער, דיא, דאָס; דיא (מעהרצאָהל).

Of (אָוו), פֿון. **To** (טו), צו.

אין דיא ווייטערדיגע פֿעלע ווערט דאָס וואָרט מעהרצאָהל בעצייכענט דורך (מ.).

פֿון דעם, פֿון דער; פֿון דיא (מ.) Of the	צו דעם, צו דער; צו דיא (מ.) To the

Have you (האָוו יו)? — האָט איהר?

דער טייטש פֿון וואָרט you איז איהר, אָבער עס ווערט אויך געבּרויכט פֿיר דו. אין ענגליש ווערט יעדערער געאירצט; עלטערן אין קינדער, מאַן און ווייב, פֿערוואַנדטע און בעקאַנטע—אַלע ווערען געאירצט; אַפּילו צו אַ טהיער ווערט אויך געזאָגט you.

Yes, Sir (יעס סער). — יע, מיין הערר.

Yes, Sir, I have. — יע, מיין הערר, איך האָב.

The hat (האָט). — דער הוט.

Have you the hat? — האט איהר דעם הוט?

Yes, Sir, I have the hat. — יע, מיין הערר, איך האב דעם הוט.

דיא פּעדער	The pen (דהי פּען)	דער שטאָק	The stick (דהי סטיק)
דיא פֿלאַש	The bottle (דהי באָטבּל)	דאָס באנד	The ribbon (דהי ריבבן)
דאס פּאַפּיער	The paper (דהי פּיי׳פּער)	דאָס גלאָז	The glass (דהי גלאָס)

My (מאַי), מיין, מיינע; מיינע (מ.). **Your** (יור), אייער; אייערע (מ.).

Have you my glass? — האט איהר מיין גלאָז?

Yes, Madam, I have your glass. — יע, מאדאם, איך האב אייער גלאָז.

Which? (הוויטש), וועלכער, וועלכע, וועלכעס? וועלכע? (מ.).

Which glass have you? — וועלכעס גלאָז האט איהר?

I have my glass. — איך האב מיין גלאָז.

Which stick have you? — וועלכען שטאָק האט איהר?

I have your stick. — איך האב אייער שטאָק.

I have my pen. — איך האב מיין פּעדער.

Your pen? — אייער פּעדער?

Yes, my pen, Sir. — יע, מיין פּעדער, מיין הערר.

דאָס וואָרט I, איך, שרייבּט זיך שטענדיג מיט אַ גרויסען „אַי" (I).

1. צום איבּערזעצען.

האט איהר דעם הוט, מיין הערר?—יע, מיין הערר, איך האב דעם הוט.—האט איהר דעם שטאָק, מיין הערר?—יע, איך האָב דעם שטאָק.—האט איהר דאס באנד, מאדאם?—יע, מאדאם, איך האָב דאָס באנד.—האט איהר דאָס פּאַפּיער, מיין הערר?—

יע, איך האָב דאָס פּאַפּיער.—האָט איהר מיין הוט?—יע, איך האב אייער הוט.—האָט איהר אייער גלאז?—איך האב מיין גלאָז.—האָט איהר אייער פעדער?—איך האָב מיין פעדיזר. האָט איהר מיין פלאַש?—איך האב מיין פלאַש.—וועלכע פלאַש האָט איהר? איך האָב אייער פלאַש.—האט איהר דיא פעדער?—וועלכע פעדער?—אייער פעדער.—האָט איהר מיין באַנד, מאַדאַם?—איך האָב אייער באַנד.—וועלכעס באנד האָט איהר, מיין הער?—איך האָב מיין באַנד.

Second Lesson.—צווייטע לעקציאָן.

Which וועלכער, וועלכע, וועלכעס; וועלכע (מ.).

Which, וואָס שטעהט ניט אַלס פראַגע, בעציהט זיך נאר אויף טהיערע און ניט-לעבעדיגע זאַכען, קיינמאל אויף פערזאָנען.

Of which	פון וועלכען, פון וועלכער; פון וועלכע (מ.).
To which	צו וועלכען, צו וועלכער; צו וועלכע (מ.).

האָב איך?	Have I?	איהר האָט	You have

Not (נאָט) ניט.

I have not.	איך האָב ניט.
Have you not? אָדער Have not you?	האָט איהר ניט?

איך זעה	I see (אי סי)	איהר זעהט	You see
איך טהו	I do (אי דו)	איהר טהוט	You do

Do you see?	זעהט איר? (ווערטליך: טהוט איר זעהן?)
I do not see.	איך זעה ניט (איך טהו ניט זעהן).
Do not you see? Do you not see?	זעהט איהר ניט? (טהוט ניט איהר זעהן?) (טהוט איהר ניט זעהן?)

אַ וואָרט, וואָס בעצייכענט אַ טהואונג, מוז אין אַ פראַגע און אין אַ פערניינונג האָבען פאַר זיך דאָס וואָרט do, טהאָן: זעהכמו?—do you see?; איך זעה ניט, I do not see; אויסער דיא ווערטער have, האָבען, און be, זיין, וועלכע קומען אָהן do.

גוט	Good (גוּד)	נייא	New (ניו)
שלעכט	Bad (באֶד)	גרויס	Large, big (לאַרדזש, ביג)
שעהן	Beautiful, fine (ביוטיפול, פאַין)	גרויס [גייסטיג]	Great (גרייט)
	Handsome (האֶנדסאָם)	קליין	Little, small (ליטטל, סמאָ-ל)
אַלט	Old (אָולד)	העסליך, מיאוס	Ugly (אַגלי)

ווערטער, וואָס ווייזען דיא אייגענשאַפט פון זאַכען, וויא good, bad א. אַז. וו., האָבען אין ענגליש איין פאָרם פיר אַלע געשלעכטער (מינים) און פיר איינצאָהל און מעהרצאָל: good, גוטער, גוטע, גוטעס; גוטע (מ.); bad, שלעכטער, שלעכטע, שלעכטעס; שלעכטע (מ.).

The handsome hat.	דער שעהנער הוט.
The new ribbon.	דאָס נייע באַנד.

The large bottle.	דיא גרויסע פלאַש.
Have you the old stick?	האָט איהר דעם אַלטען שטאָק?
I have not the good paper.	איך האָב ניט דאָס גוטע פּאַפּיער.
Do you see my little pen?	זעהט איהר מיין קליינע פעדער?
I do not see your large glass.	איך זעה ניט אייער גרויסעס גלאָז.
Have you not my new ribbon? Have not you my new ribbon?	האָט איהר ניט מיין נייעס באַנד?
Which paper have you?	וועלכעס פּאַפּיער האָט איהר?
I have the paper which you see.	איך האָב דאָס פּאַפּיער, וועלכעס איר זעהט.
The book (בוק)	דאָס בוך
The house (האוס)	דאָס הויז
Which house do you see?	וועלכעס הויז זעהט איהר

2. צום איבערזעצען.

האָט איהר דאָס נייע גלאָז?—איך האָב דאָס נייע גלאָז.—האָט איהר דעם שלעכטען שטאָק?—איך האָב דעם שלעכטען שטאָק.—איך האָב דאָס שעהנע, נייע באַנד.—האָב איך אייער קליינעס גלאָז?—איהר האָט מיין שעהנעס, קליינעס גלאָז.—האָט איהר ניט מיין גרויסע פלאַש?—איך האָב ניט אייער גרויסע פלאַש; איהר האָט אייער גרויסע פלאַש.—וועלכען שטאָק האָט איהר?—איך האָב מיין קליינעם, אַלטען שטאָק.—האָט איהר דאָס שלעכטע פּאַפּיער, וועלכעס איך האָב?—איך האָב ניט אייער שלעכטעס פּאַפּיער, איך האָב מיין גוטעס, שעהנעס פּאַפּיער.—וועלכען הוט האָב איך?—איהר האָט ניט אייער הוט; איהר האָט מיין נייעם הוט.—איך זעה ניט אייער באַנד.—וועלכעס באַנד זעהט איהר?—איך זעה אייער אַלטעס באַנד.—וועלכעס בוך האָט איהר?—איהר זעהט, וועלכעס בוך איך האָב.—זעהט איהר מיין נייעם הויז?—איך זעה אייער נייעס הויז; איך זעה ניט אייער נייעס הויז.—זעהט איהר דאָס בוך?—וועלכעס בוך?—איך זעה דאָס נייע בוך; איך זעה ניט דאָס אַלטע בוך.—זעהט איהר ניט מיין גרויסע פלאַש?—וועלכעס גלאָז זעהט איהר?—איך זעה דאָס שעהנע, קליינע גלאָז, וועלכעס איהר האָט.—זעה איך ניט דעם שיינעם, נייעם הוט, וועלכען איהר האָט?—איהר זעהט ניש מיין שעהנעם, נייעם הוט; איך זעה אייער מיאוסן, אַלטען הוט.—וועלכעס באַנד זעהט איהר?—איך זעה מיין באַנד; איך זעה ניט אייער באַנד.—וועלכעס הויז זעה איך?—איהר זעהט מיין הויז; איהר זעהט ניט אייער הויז.—וועלכען שטאָק זעה איך?—האָט איהר מיין גוטעס פּאַפּיער?—איך האָב ניט אייער גוטעס פּאַפּיער.

Third Lesson.—דריטע לעקציאָן.

It (איט), ער, זיא, עס.

It ווערט געברויכט, ווען מען רעדט פון ניט־לעבעדיגע זאַכען, אָדער פון טהיערע, ווען עס ווערט ניט בעצייכענט זייער געשלעכט (מין).

Have you my hat?	האט איהר מיין הוט?
Yes, Sir, I have it.	יע, מיין הער, איך האב איהם.
Have you your good pen?	האט איהר אייער גוטע פעדער?
Yes, Madam, I have it.	יע, מאדאם, איך האב זיא.
Do you not see your old house?	זעהט איהר ניט אייער אַלטעס הויז?
I do not see it.	איך זעה עס ניט.

דאס מעטאַל	The metal (דהי מעטל)	דער מעטאַלענער	The metal
דער שטאָהל	The steel (דהי סטי־ל)	דער שטאָהלענער	The steel
דאס זילבער	The silver (דהי סיל׳ווער)	דער זילבערנער	The silver
דער שטיין	The stone (דהי סטאָון)	דער שטיינערנער	The stone
דאס לעדער	The leather (דהי לע׳דהער)	דער לעדערנער	The leather
דאס האָלץ	The wood (דהי וואו־ד)	דער האָלצערנער.	The wood, wooden (וואו־דן)
דאס גאָלד	The gold (דהי גאָולד)	דער גאָלדענער	The gold, golden (גאָולדן)
דאס בליי	The lead (דהי לעד)	דער בלייענער	The lead, leaden (ל׳עדן)
דיא וואָל	The wool (דהי וואו־ל)	דער וואָלענער	The woollen (וואו־לען)
דיא ערד	The earth (דהי אָירטה)	דער ערדענער	The earthen (אָירדהן)
דיא זייד	The silk (דהי סילק)	דער זיידענער	The silk, silken (סילקן)

שטאָפ־נעמען, וויא gold, leather, ווערן געברויכט אונפערענדערט אלס אייגענשאַפטס ווערטער: gold, גאָלד, גאָלדענער; leather, לעדער, לעדערנער.

Of silk פון זייד. Of gold פון גאלד.

Have you the glass bottle?	האָט איהר דיא גלעזערנע פלאַש?
I have it not אדער I have not it.	איך האב זיא ניט.

דאס מעסער	The knife (דהי נאייף)	דער פאָדים	The thread (דהי טהרעד)
דאָס זייגערל	The watch (דהי וואָטש)	דאס פערד	The horse (דהי האָרס)
דער טיש	The table (דהי טייבל)	דהי קאַץ	The cat (דהי קאָט)
דער הונד	The dog (דיא דאָג)	דיא גאָפּעל	The fork (דהי פאָרק)
דער שטיוועל	The boot (דיא בורט)	דער קנאָפּ	The button (דהי באָטטן)

The pot (דהי פאָט), דער טאָפּ.

The gold ribbon. דאָס גאָלדענע באַנד.

No (נאָו), ניין.

Do you see my steel fork?	זעהט איהר מיין שטאָהלענע גאָפּעל?
No, Madam, I do not see it.	ניין, מאדאם, איך זעה זיא ניט?

3. צום איבערזעצען.

זעהט איהר מיין שטאָהלענע פעדער?—איך זעה ניט אייער שטאָהלענע פעדער. —וועלכעס גאָלדענע זייגערל האָט איהר?—איך האָב אייער שעהנעס, קליינעס, גאָל-

דענעם זייגערל.—האָב איך אייער זילבערנעם מעסער?—איהר האָט מיין קליינעם (small), זילבערנעם מעסער?—זעהט איהר ניט מיין לעדערנעם שטיוועל?—איך זעה איהם ניט —האָט איהר דעם ערדענעם (ליימענעם) טאָפּ?—איך האָב ניט דעם ערדענעם טאָפּ.— וועלכען טיש האָט איהר?—איך האָב דעם נייעם האָלצערנעם טיש.—האָט איהר ניט דעם אַלטען, שטיינערנעם טיש?—איך האָב ניט דעם אַלטען, שטיינערנעם טיש; איך זעה איהם ניט.—איך האָב דעם לעדערנעם שטיוועל.—האָט איהר מיין זיידענעם פאָ־דים?—איך האָב ניט אייער זיידענעם פאָדים.—וועלכען פאָדים האָט איהר?—איך האָב מיין וואָלענעם פאָדים.—זעהט איהר ניט מיין זילבערנע גאָפּעל?—ניין, איך זעה זיא ניט.—האָב איך אייער שטאָהלענע גאָפּעל?—יע, איהר האָט זיא.—וועלכע גאָלדענע גאָפּעל האָט איהר?—איך האָב מיין גאָלדענע גאָפּעל.—האָט איהר מיין קליינעם, בליי־ענעם פערד?—איך האָב עס ניט.—וועלכעס שטאָהלענע מעסער האָב איך?—איהר האָט מיין שטאָהלענעם מעסער.—ניין, איך האָב עס ניט.—וועלכעס בוך האָט איהר?—איך האָב אייער בוך.—האָט איהר אייער קנאָפּ?—ניין, איך האָב איהם ניט.— זעהט איהר מיין שעהנע, שטאָלענע פעדער?—ניין, איך זעה זיא ניט.—זעהט איהר ניט מיין פּאַפּיער?—ניין, איך זעה עס ניט.—זעהט איהר ניט מיין גלעזערנע פלאַש?—ניין, איך זעה זיא ניט.—זעהט איהר ניט מיין גרויסען הונד?—ניין, איך זעה איהם ניט.

Fourth Lesson.—פערטע לעקציאָן.

An (אֶן) אדער A (אֶ), אַ.

An שטעהט פאַר ווערטער, וואָס הויבען זיך אָן מיט אַ וואָקאַל־קלאַנג.

אַן אָרם	An arm (אֶן אָרם)	אַן אַלטער שטיוועל	An old boot
אַן אָקס	An ox (אֶן אָקס)	אַ מיאוסער הונד	An ugly dog

אַ פּאָרטרעפליכעס הויז. An excellent house

A שטעהט פאַר ווערטער וואָס הויבען זיך אָן מיט אַ קאָנסאָנאַנטען־קלאַנג.

אַ פוס	A foot (אֶ פוּט)	אַ פוס־ביין	A leg (אֶ לעג)
אַ שטול	A chair (אֶ טשעֿר)	אַ גאַרטען	A garden (אֶ גאַרדן)
אַ צימער	A room (אֶ רוּם)	אַ ניצליכעס בוך	A useful book (יוזפול בוּק)

דער לאַנגער קלאַנג פון u ווערט גערעכענט פאַר אַ קאָנסאָנאַנטען־קלאַנג.

What? (הוואָט), וואָס?

What have you? וואס האט איהר?

I have an ivory stick. איך האב אן עלפענ־ביינענעם שטאָק.

Ivory (אײוואָרי), עלפענביין, אַן עלפענביינערנער.

What do you see? וואָס זעהט איהר?

And (אֶנד), און.

I have an old knife and a new pen. איך האָב אַן אַלטעם מעסער און אַ נייע פעדער.

דיא ווערטער the, an אדער a, וויא אויך אייגענשאַפטסווערטער און בעזיץ=פירווערטער (my, your א. אַז. וו.) ווערען ניט ווידערהאָלט פאַר עטליכע זאַכ=ווערטער, וואָס שטעהען איינס נאָכ'ן אַנדערן. דאָס זעלבע איז אויך מיט דעם וואָרט which.

Have you a house and garden? האט איהר א הויז און אַ גאָרטען?

Have you a good house and garden? האט איהר אַ גוטעם הויז און אַ גוטען גארטען?

My house and garden. מיין הויז און מיין גארטען.

An אדער a ווערען אָבער ווידערהאָלט, ווען דיא ווערטער, וואָס שטעהען איינע נאָך דיא אַנדערע, הויבען זיך אָן מיט א וואָקאַל, טהיילס מיט אַ קאָנסאָנאַנט.

A leg, an arm and a foot. אַ פוס=ביין, אַן אָרם און אַ פוס.

Pretty (פּריט'טי), פיין.

4. צום איבערזעצען.

האט איהר אַ גוטעם בוך?—איך האב אַ גוטעם בוך.—האב איך ניט אַ שעהנעם, גרויסען הונד אונד אַ שעהנע, גרויסע קאץ?—איהר האט אַ קליינעם מיאוסן הונד.—האט איהר אַ צימער און אַ טיש?—איך האב אַ קליינעם צימער און אַ גרויסען טיש.—האט איהר אַ גוטע, זילבערנע גאָפּעל און אַ גוטעם, זילבערנעם מעסער?—איך האב אַ קליינע, גאלדענע גאפּעל און א גרויסעם, גאלדענעם מעסער.—וואס האט איהר? איך האב אַ גאלדענעם זייגערל און מיין זילבערנעם מעסער.—וואס האב איך?—איהר האט אַן ערדענעם (ליימענעם) טאָפּ.—וואָס זעהט איהר?—איך זעה אַן אַלטען טיש.—האב איך ניט א מיאוסן ארם?—ניין, איהר האט אַ שעהנעם ארם.—האב איך ניט א גרויסען פוס?—ניין, איהר האט א פיינעם, קליינעם פוס.—וואָס האט איהר?—איך האב א קליינעם פוס=ביין און א מיאוסן פוס.—האָב איך ניט א פארטרעפליכעם הויז און א גרויסען גארטען?—איהר האט א פאָרטרעפליכען גארטען און אַ קליינעם, האלצערנעם (wooden) הויז.—האט איהר א זיידענעם (silk) פאדים?—יע, מאדאם, איך האָב אַ גוטען, זיידענעם און אַן אַלטען, וואלענעם פאדים.—וועלכען שטאק און וועלכען קנאפּ האט איהר?—איך האב אַן עלפענ=ביינענעם שטאק און אַ מעטאלענעם קנאָפּ.—האט איהר אַן אַלטעם בוך?—איך האב אַן אַלטעם בוך און אייער שלעכטעם פּאפּיער.—זעהט איהר א מיאוסע גלאז?—איך זעה א מיאוסע, גלעזערנע פלאַש.—וועלכעם הויז זעהט איהר?—איך זעה א הויז, וועלכעם איהר זעהט ניט.—וואס זעה איך?—איהר זעהט אַן אַלטען שטול, וועלכען איך זעה ניט.—האט איהר אַן אַלטעם מעסער?—איך האב אַן אַלטעם מעסער און א נייע גאָפּעל.—האט איהר דאס נייע פערד?—איך האב עס.—זעהט איהר אַ מיאוסע קאץ?—ניין איך זעה זיא ניט.—זעהט איהר א גרויסען אַלטען הונד?—איך זעה איהם ניט; יע, איך זעה איהם.

Fifth Lesson.—פינפטע לעקציאן.

He (הי), ער. She (שי), זיא.

ער האט	He has (הי האז)	זיא האט	She has (שי האז)

האנדלונגסווערטער, וואס בעצייכענען א טהואונג אין דער געגענווערטיגער צייט און קומען מיט דיא ווערטער he, she, it, אדער מיט פערזאנען, פון וועלכע עס געהט דיא רייד, נעהמען אין איינצאהל צום ענדע דעם בוכשטאב s.

דער פאטער	The father (דהי פא'דהער)	דער זון	The son (דהי סאן)
דיא מוטער	The mother (דהי מא'דהער)	דיא טאכטער	The daughter (דהי דא'טער)
דער מאן	The man (דהי מאן)	דער ברודער	The brother (דהי בּרא'דהער)
דיא פרוי	The woman (דהי וואו'מאן)	דיא שוועסטער	The sister (דהי סיס'טער)
דער מאן	The husband (דהי האז'באנד)	דער פעטער	The uncle (דהי אנקל)
דיא ווייב	The wife	דיא מומע	The aunt (דהי אנט)

My father has a knife. — מיין פאטער האט א מעסער.
Has your mother any gold? — האט אייער מוטער גאלד?
She has some. — זיא האט וועלכעס.

זייד	Some silk / Any silk	האלץ	Some wood / Any wood
גוטעס זילבער	Some good silver / Any good silver	אלטעס לעדער	Some old leather / Any old leather

Some אדער any (סאם, א'ני), וועלכער, וועלכע, וועלכעס [עס איז].

פאר א ווארט, וואס בעצייכענט א זאך וואס קען ניט געצעהלט ווערען (וויא ברויט, וואסער, גאלד), אדער אן אונבעשטימטע צאהל זאכען, שטעלען זיך אין ענגליש דיא ווערטער some און any. Some שטעלט זיך ביי א בעשטעטיגונג, any—ביי א פראגע אדער א פערניינונג.

Have you any silver? — האט איהר זילבער?
I have some silver. — איך האב זילבער.
Has he any? — האט ער וועלכעס?
He has some. — ער האט וועלכעס.
He has not any. — ער האט קיינס.

No; not a (אדער an) not any; קיין, קיינע

None (נאן); not any קיינער, קיינע, קיינס.

No, not a (אדער not an) ווערען געברויכט, ווען עס דארף נאך זייא קומען דער נאמען פון דער זאך; none—ווען עס קומט ניט דער נאמען פון דער זאך; not any ווערט געברויכט אין ביידע פעלע.

האט אייער ברודער קיין האלץ?	Has your brother no wood? / Has not your brother any wood?
ער האט קיינס.	He has none, he has not any.
האט אייער פעטער קיין שטאָק?	Has your uncle no stick? / Has not your uncle a stick?
ער האט קיינעם.	He has none, he has not any.
האט אייער שוועסטער גוטע זייד?	Has your sister any good silk?

But (באָט), אָבער; נאָר.

מיין שוועסטער האט קיינע, אבער מיין מוטער האט וועלכע.	My sister has none (אדער not any), but my mother has some.

He does ער טהוט. She does זיא טהוט. It does עס טהוט.

האַנדלונגסווערטער, וואס ענדיגען זיך מיט o, נעהמען פיר דיא געגענווערטיגע צייט דריטע פערזאָן איינצאָהל—es אָנשטאָט s.

זעהט אייער מומע מיין גוטע מוטער?	Does your aunt see my good mother?
זיא זעהט ניט אייער מוטער, אבער מיין פעטער זעהט אייער קליינעם ברו־דער.	She does not see your mother, but my old uncle sees your little brother.
זעהט ניט אייער מומע מיין גוטע מוטער?	Does not your aunt (אדער does your aunt not) see my good mother?

דאָס וואָרט not, ניט, ווערט אין א פראגע אם געוועהנליכסטען געזעצט גלייך נאָך דעם הילפס האַנדלונגסוואָרט. (Do איז אין א פראגע־זאַץ אַ הילפס האַנדלונגסוואָרט).

Young (יאָנג), יונג.

5. צום איבערזעצען.

האט איהר א גוטעס בוך?—ניין, איך האב קיינס.—האט איהר א זילבערנע גאפעל?—איך האב קיינע.—האט איהר א נייעם שטול?—ניין איך האב קיינעם.—האט איהר קיין זילבערנעם זייגערל?—ניין, איך האב קיין זילבערנעם זייגערל.—איהר האט קיינס?—ניין, איך האב קיינס.—האט איהר אַ האלצערנעם טיש און א האלצערנעם שטול?—איך האב קיין האלצערנעם טיש, אבער איך האב א האלצערנעם שטול.—וועלכען שטול האט איהר?—איך האב דעם שטול, וועלכען איהר זעהט.—איך זעה קיין שטול.—זעהט איהר קיינעם?—ניין, איך זעה קיינעם.—וואס זעהט איהר?—איך זעה, וואס מיין פאטער האט.—וואס האט אייער פאטער?—ער האט א נייעם בוך.—האט ער גוטעס פאפּיער?—ער האט וועלכעס.—האט אייער פאטער א נייעם פערד?—ער האט קיין נייעם פערד, אבער ער האט א נייעם הונד.—זעהט אייער פאטער דאס גאלדענע זייגערל, וועלכעס איך האב?—ער זעהט עס.—זעהט ער דעם עלפענ־ביינערנעם שטאק, וועלכען איהר האט?—ער זעהט איהם ניט.—וואָס זעהט ער?—ער זעהט, וואָס ער האט,

אבער ער זעהט ניט, וואָס איהר האט.—וואס האט אייער מוטער, פריילין?—מיין מוטער האט א גוטע טאָכטער, מאַדאַם.—האט אייער מוטער גוטע זייד?—זיא האט וועלכע.—האט איהר וועלכע?—איך האב וועלכע.—האט דער מאן א גלעזערנע פלאַש? —דער מאן האט קיין פלאַש, אבער דיא פרוי האט א פלאַש און א גלאָז.—וואס זעהט דער מאן?—ער זעהט א הויז.—וואס זעהט דיא פרוי?—זיא זעהט א גאָר־טען.—זעהט איהר דעם מאן און דיא פרוי?—איך זעה דעם מאן אבער איך זעה ניט דיא פרוי.

6. צום איבערזעצען.

האט אייער פאטער זילבער?—ער האט וועלכעס.—וואס האט דער מאן?—ער האט גוטעס פאַפּיער.—האט אייער מוטער גוטע זייד?—זיא האט וועלכע.—האט דיא פרוי א מאן?—יע. דיא פרוי האט א גוטען מאן און דער מאן האט א שעהנע ווייב.—האט דער מאן א זון?—יע, ער האט א זון.—האט ער א טאכטער?—ער האט קיין טאכטער.—האט דיא פרויא א טאכטער?—יע, זיא האט א פיינע (handsome) טאכ־טער און א מיאוסן זון.—האט דער זון א ווייב?—יע, דער זון האט א יונגע, שעהנע ווייב.—זעהט אייער זון מיין מאן?—ניין, מאדאם, ער זעהט ניט אייער מאן.—זעהט ער מיין טאכטער?—יע, ער זעהט אייער טאָכטער.—האט איהר א שוועסטער?—יע, מאַ־דאַם, איך האב א גוטע שוועסטער און זיא האט א גוטען ברודער.—האט איהר א ברודער?—מיין שוועסטער האט א ברודער, אבער איך האב קיינעם.—זעהט אייער שוועסטער מיין נייעס פערד?—זיא זעהט עס.—זעהט אייער ברודער מיין הונד?—ער זעהט איהם.—זעהט אייער ווייב מיין טאכטער?—זיא זעהט אייער טאכטער.—זעהט ניט אייער טאכטער מיין ווייב?—מיין טאכטער זעהט אייער ווייב, אבער אייער ווייב זעהט ניט מיין טאכטער.—וואס זעהט אייער מומע?—זיא זעהט אייער ניצליכעס בוך.—זעהט עס ניט אייער פעטער?—ער זעהט עס ניט.—האט ניט אייער מומע א קאַץ?—זיא האט אן אלטע קאַץ און א יונגען הונד.—האט איהר קיין גאלדענעם זייגערל?—איך האב קיינס.—האט ניט אייער פעטער א האלצערנעם אָרם?—ער האט קיין (not a) האָלצערנעם ארם, אבער א האלצערנעם פוס־ביין.—זעהט איהר דאס האלצערנע פוס־ביין, וועלכעס מיין פעטער האט?—יע, איך זעה עס.—זעהט ער דיא גלעזערנע פלאַש, וועלכע איך האב?—יע, ער זעהט זיא.—האט איהר וואָל, מאדאם?—יע, איך האב וועלכע.

Sixth Lesson.—זעקסטע לעקציאן.

?What—, וואָס פיר א—?

וואָס פיר א הוט האט איהר?	What hat have you?
איך האב א זיידענעם הוט.	I have a silk hat.
וואס פיר א מאן זעהט איהר?	What man do you see?
איך זעה א הויכען מאן.	I see a tall man.

Tall (טאָ־ל), הויך (מעהרסטענס פון פערזאָנען).

I am. I am not.	איך בין. איך בין ניט.
He is, she is, it is.	ער איז, זיא איז, עס איז.
He is not, she is not, it is not.	ער איז ניט, זיא איז ניט, עס איז ניט.
You are (אַר). You are not.	איהר זייט. איהר זייט ניט.
Am I? Am I not, am not I?	בין איך? בין איך ניט?

פאַר דיא ווערטער האָבען (have) און זיין (be) קומט ניט דאס הילפסהאַנדלונגס וואָרט do אין אַ פראַגע אדער אַ פערניינונג.

Am I your aunt (אֶנט)?	בין איך אייער מומע?
You are my aunt.	איהר זייט מיין מומע.
Is he your brother?	איז ער אייער ברודער?
He is not my brother.	ער איז ניט מיין ברודער.
Is my uncle your father?	איז מיין פעטער אייער פאטער?
Yes, Sir, and my mother is your aunt.	יע, מיין הער, און מיין מוטער איז אייער מומע.

This (דהיס), דיזער, דיזע, דיזעס; דאָס. That (דהאַט), יענער, יענע, יענעס; דאס.

Is this a useful book?	איז דיזעס אַ ניצליכעס בוך?
This is not a useful book.	דיזעס איז קיין ניצליכעס בוך.
Is that a wooden chair?	איז דאָס (אדער יענעס) אַ הילצערנער שטול?

דאָס וואָרט that ווערט אָפט געברויכט אַנשטאָט this.

Which house do you see?	וועלכעס הויז זעהט איהר?
I see that large house.	איך זעה דיזעס גרויסע הויז.
Have you this pen or that?	האט איהר דיזע פעדער אדער יענע?

ווען מען דאַרף זיך בעדיענען מיט this און that אין איין זאַץ, קומט איינס פאַר'ן וואָרט, דאָס אַנדערע נאָכ'ן וואָרט, אויף וועלכען זייא בעציהען זיך.

Or (אָר), אָדער.

I have not that pen, but this.	איך האב ניט יענע פעדער, נאר דיזע.
What a (אָד. an)—!	וואָס פיר אַ—! מיט אַן אויסגעשריי).
What—!	וואָס פיר אַ—! וואָס פיר—!

What ווערט געברויכט פאַר אַ שטאָפ־נאָמען (ד. ה. אַ וואָרט וואָס בעצייכענט אַ זאַך, וואָס מען קען ניט צעהלען, וויא וואַסער, האָלץ) אָדער פאר א מעהרצאל.

What a tall man that is!	וואס פיר א הויכער מאן דאס איז!
What a fine woman your aunt is!	וואס פיר א שעהנע פרוי אייער מומע איז!
What good wood that is!	וואס פיר גוטעס האָלץ דאס איז!

7. צום איבערזעצען.

איז דיזער מאן אייער ברודער?—יע, מאדאם, ער איז מיין ברודער.—איז דיזעס אייער הויז?—ניין, מאדאם, עס איז ניט מיין הויז.—וואס פיר א שטאק האט אייער פעטער?—ער האט א קליינעם עלפענ=ביינערנעם שטאק.—וואס פיר א זייגערל האט אייער מומע?—זיא האט א גוטעס, זילבערנעס זייגערל.—וואס פיר א מעסער האט אייער מוטער?—זיא האט א פענ=מעסערל (penknife).—וואס פיר זייד איז דאס?—עס איז מיינע גוטע זייד.—וואס פיר א שטול איז דאס?—עס איז א האלצערנער שטול.—וואס פיר א בוך האט איהר?—איך האב א ניצליכעס בוך.—האט אייער טאכטער קיין גארטען?—ניין, זיא האט קיין גארטען.—וואס פיר א גארטען זעהט אייער זון?—ער זעהט אייער שעהנעם גארטען.—זייט איהר מיין פעטער?—יע, איך בין אייער פעטער. וואס פיר א שעהנע פרוי איז אייער מומע!—האט זיא א שעהנע טאכטער?—זיא האט קיין טאכטער.—איז דיזעס א ניצליכעס בוך?—עס איז א ניצליכעס בוך.—איז דיזעס א גאלדענעס אדער א זילבערנעס זייגערל?—דאס איז א זילבערנעס זייגערל.—וואס פיר א קליינעס זייגערל דאס איז!—וואס פיר א פארטרעפליכעס פאפיער אייער פאטער האט! —זעהט איהר דיזע קליינע פרוי?—איך זעה קיין קליינע פרוי.

Seventh Lesson.—זיבעטע לעקציאן.

One (וואן), איין איינע; איינער, איינע, איינס (אין צאהל); איינער, איינע (פון א פערזאן).

The boy (דהי באי), דער יונגעל.

Money (מאני־) געלט | The florin (דהי פלאָרין) א פלארין, א גולדען

Have you a florin? האט איהר א פלארין?

I have one. איך האב איינעם.

I have none (.אָד not one). איך האב קיינעם.

Has your sister a good book? האט אייער שוועסטער א גוטעס בוך?

She has one. זיא האט איינס.

She has none (.אָד not one). זיא האט קיינס.

Who? (הו־), ווער? Whose? (הוז), וועמעס? Whom? (הום), וועמען?

Who has my leather boot? ווער האט מיין לעדערנעם שטיוועל?

The shoemaker has it. דער שוסטער האט איהם.

The shoemaker (דהי שו־מייקער) דער שום=טער. | The tailor (דהי טיילאָר) דער שניידער

The joiner (דהי דזשאָינער) דער סטאָליער | The watchmaker (דהי וואטש־מייקער) דער זייגערמייסטער.

The coat (דהי קאוט) דער ראָק | Cloth (קלאָטה) געוואנט, געווענטענער

Has the tailor my cloth coat?	האט דער שניידער מיין געוועגטענעם ראָק?
I call (קאָ־ל). I do not call.	איך רוף. איך רוף ניט.
He, she, it calls.	ער, זיא, עס רופט.
He, she, it does not call.	ער, זיא, עס רופט ניט.
My father calls you.	מיין פאָטער רופט אייך.
Does (דאָז) not he (.אָד does he not) call my brother?	רופט ער ניט מיין ברודער?
Who calls? Who sees?	ווער רופט? ווער זעהט?
Whose father calls?	ווערמעס פאָטער רופט?
What man calls?	וואס פיר א מאן רופט?

אין אַ פראַגע, וועלכע הויבט זיך אָן מיט who, whose, which און what, ווע־ט דאָס הילפס האַנדלונגכוואָרט do ניט געברויבט; סיי־ען עס קומט אין דער פראַגע פאָר דאס וואָרט not.

Who does not call?	ווער רופט ניט?
Who does not see?	ווער זעהט ניט?
Who does not see my new ivory stick?	ווער זעהט ניט מיין נייעם, עלפענ־ביינערנעם שטאָק?
Do you call me?	רופט איהר מיך?

Me (מי־), מיך. You (יו), אייך.

Who calls me?	ווער רופט מיך.
I do not call you.	איך רוף אייך ניט.
Does your father call you?	רופט אייך אייער פאטער?
He does not call me, but my mother calls you.	ער רופט מיך ניט, אבער מיינע מוטער רופט אייך.
Which man does your father call?	וועלכען מאן רופט אייער פאטער?
Which man calls your father?	וועלכער מאַן רופט אייער פאטער?
Whom do you call?	ווערמען רופט איהר?
Whose stick do you see?	ווערמעס שטאָק זעהט איהר?

8. צום איבערזעצען.

ווער האט א שטיינערנעם טיש?—מיין קליינער ברודער האט איינעם.—ווער איז א גוטער יונגעל?—איך בין א גוטער יונגעל.—ווער רופט מיך?—מיין פאטער רופט אייך.—ווער רופט מיין מוטער?—מיין שוועסטער רופט אייער מוטער.—רופט מיין מאַן מיין זון?—יע, ער רופט אייער זון.—ווער האט א פלאָרין?—איך האב איינעם.—ווער זעהט מיך?—איך זעה אייך.—רופט איהר מיך אדער מיין ברודער?—איך רוף אייך ניט, אבער איך רוף מיין ברודער.—ווער רופט דעם שניידער?—מיין זון רופט דעם שניידער.—רופט איהר דעם שוסטער?—איך רוף ניט דעם שוסטער, אבער איך רוף דעם סטאָ־ליער.—ווער האט אייער זייגערל?—דער זייגער־מייסטער האט עס.—האט דער שניידער

אייער אלטען, געוועגטעגעם ראָק?—ניין, ער האט איהם ניט.—האט איהר א זילבערנע גאָפּעל?—איך האב איינע.—האט אייער פעטער א שיינעם גאָרטען?—ער האט איינעם.—ווער זעהט ניט מיין זיידענעם הוט?—איך זעה איהם, אבער מיין שוועסטער זעהט איהם ניט.—רופט איהר ניט דעם סטאָליער?—ניין, מיין פאטער רופט דעם סטאָליער.—האט איהר ניט א גוטען מאן, מאדאם?—יע, איך האב א גוטען מאן, און ער האט א גוטע ווייב.—זעהט איהר דעם פלאָרין, וועלכען מיין זון האט?—איך זעה איהם.—וועמעס פערד האט אייער זון?—ער האט מיין פערד.—וועמעס זון איז דיזער קליינער מאָן?—ער איז מיין זון.—וועמעס זייגערל האט דער זייגער=מייסטער?—ער האט אייער גאָלדענעם זייגערל.—האט איהר א שוועסטער?—איך האב קיין שוועסטער און קיין ברודער, אבער מיין מאן האט א שוועסטער און א ברודער.—וואס איז דיזער מאָן?—ער איז א סטאָליער.—וועמעס סטאָליער איז ער?- ער איז מיין סטאָליער.—רופט מיך אייער פעטער?—ניין, ער רופט אייך ניט, אבער ער רופט אייער ברודער און אייער שוועסטער.—וועמען רופט אייער מומע?—זיא רופט אייער זון.—וועמען זעהט איהר?—איך זעה דעם אלטען שניידער.—ווער האט גוטעס פאַפּיער?—מיין פאטער האט וועלכעס.—ווער האט געלד?—איך האב וועלכעס.—ווער האט מיין פענ=מעסערל?—מיין טאָכטער האט עס.—זעהט מיך מיין פאטער?—ניין, ער זעהט אייך ניט.

Eighth Lesson.—אכטע לעקציאָן.

Of the (אָוו דהי), פון דעם, פון דער.

דיא פארב, דער קאָלאָר.	The color (.אָד colour).
זעהט איהר דיא פאַרב פון דעם באַנד?	Do you see the color of the ribbon?
איך זעה זיא.	I see it.

אנגעהעריגקייט צו אַ זאַך אדער אַ פּערזאָן ווערט געוועהנליך בעצייכענט מיט דעם ווערטעל of: the room of the house, דאָס צימער פון הויז; the arm of the man, דער אָרם פון מאַן (אָד. דעם מאַנ'ס אָרם). בייא פּערזאָנען ווערט דיא אנגעהעריגקייט געוועהנליך בעצייכענט דורך דיא צוזעצונג פון s מיט אַ שטריכעלע פאַר איהם ('s) [וויא אין יודיש].

דעם מאַנ'ס הוט.	The man's hat.
דער פרוי'ס שוועסטער.	The woman's sister.
מיין פעטער'ס ווייב איז מיין מומע.	My uncle's wife is my aunt.
איז דיזער יונגעל יענעם קליינעם מאַנ'ס זון?	Is this boy that little man's son?

ווען עס געהען עטליכע ווערטער, וועלכע בעצייכענען פערזאנען אדער זאכען, צו וועלכע עפּעס געהערט, קומען ניט בייא אלעמען דיא זעלביגע אנגעהעריקייטס צייכענס—נאָר זייא בייטען זיך: בייא איינעם קומט of, בייא אנדערן—'s.

האט איהר דיא פלאַש פון מיין מומע'ס ברודער?	Have you the bottle of my aunt's brother?

The servant (דהי סאֶיר׳וועגט).	דער בעדיענטער, דיא דיענסט.
The friend (דהי פרענד).	דער פריינד, דיא פריינדין.
The cook (דהי קוק).	דער קוכער, דיא קעכין.
The cousin (דהי קאָזן).	דער שוועסטערקינד, דיא שוועסטערקינד.

פיעלע ווערטער בעצייכענען צו גלייכער צייט מענליכע און ווייבליכע פערזאָנען, און פון דעם צוזאַמענהאַנג פערשטעהט מען אויב זייא בעצייכענען אַ מענליכע פערזאָן אדער אַ ווייבליכע. בייא דיא ווערטער cook און servant שטעלט מען דאָס וואָרט man, ווען זייא בעצייכענען אַ מענליכע פערזאן, און woman—ווען אַ ווייבליכע פערזאָן: man-cook, אַ קוכער, man-servant, אַ דיענער; woman-cook, אַ קעכין, woman-servant, אַ דיענסט.

German (דזשאֶיר׳מאָן)	דייטש	French (פרענטש)	פראַנצויזיש
Italian (איטאֶ׳ליען)	איטאַליעניש	English (אינ׳גליש)	ענגליש
Spanish (ספאֶ׳ניש)	שפאַניש	Dutch (דאָטש)	האָללענדיש

ווערטער, וואָס קומען פון נעמען פון פעלקער אדער לענדער, פאַנגען זיך אָן מיט גרויסע בוכשטאַבען.

Have you my English book?	האָט איהר מיין ענגלישעם בוך?
I have neither your English book nor your French one.	איך האב ניט דיין ענגלישעם בוך ניט דיין פראַנצויזישעם.

Neither—nor (ני׳דהער—נאָר), ניט—ניט.

ווען עס קומט אוים צו זאָגען צוויי מאָל „ניט“ אויף צוויי בעזונדערע זאָרטען זאַכען ווערט דאס ערשטע „ניט“ איבערגעזעצט מיט neither, דאס צווייטע—מיט nor. Neither-nor ווערט אָפט אויך איבערזעצט „ניט קיין—ניט קיין“.

ווען עס קומט אוים צו ווידערהאלען נאָך אַן אייגענשאַפטסוואָרט דעם נאָמען פון אַ זאַך, ווערט אַנשטאָט דער ווידערהאָלונג געשטעלט דאָס וואָרט one; אויכער, ווען דאס איז אַ זאַך, וואָס קען ניט געצעהלט ווערען (וויא וואַסער, האָלץ). One ווערט אויך געשטעלט נאָך אַן אייגענשאַפטסוואָרט, וועלכעס ווערט געברויכט אין דעם זינען פון אַ זאַכוואָרט: a little one, אַ קליינער, ד. ה. אַ קינד.

Have you a silver watch or a gold one?	האט איהר א זילבערנעם זייגערל אדער א גאָלדענעם?
I have neither a gold nor a silver one. I have not either a gold one or a silver one.	איך האב ניט קיין גאָלדענעם ניט קיין זילבערנעם.

Not either—or ניט—ניט.

נאָך דעם וואָרט not קומט either—or אנשטאָט neither—nor.

Is the man rich or poor?	איז דער מאַן רייך אָדער אָרים?

He is neither rich nor poor. He is not either rich or poor?	ער איז ניט רייך ניט ארים.
He is neither a rich man nor a poor one. He is not either a rich man or a poor one.	ער אזי ניט קיין רייכער מאן ניט קיין ארימער.
Right (ראיט)	רעכט; גערעכט
Wrong (ראָנג)	אונרעכט; אונגערעכט
I am right.	איך בין גערעכט (איך האב רעכט).
Is my brother right?	איז מיין ברודער גערעכט?
You are right.	איהר זייט גערעכט.
Is he not wrong (אָד. is not he wrong?)	איז ער ניט אונגערעכט?
Yes, he is wrong.	יע, ער איז אונגערעכט.
Your son is not wrong.	אייער זון איז ניט אונגערעכט.

9. צום איבערזעצען.

האט איהר דאס פאפיער פון מיין ברודער?—איך האב עס ניט, מיין הער.—ווער האט עס?—דיא שוועסטער פון דעם ארימען מאן (דעם ארימען מאנ'ס שוועסטער) האט עס.—האט אייער ברודער מיין פריינד'ס גאָלדענעם זייגערל?—ער האט עס ניט.—האט ער דאס זילבערנע?—ער האט ניט דאס זילבערנע זייגערל ניט דאס גאלדענע.—האט ער קיין זייגערל?—ער האט קיינס.—האט אייער זון מיין פאטער'ס פערד?—ניין, ער האט אייער פעטער'ס פערד.—זעהט אייער טאכטער דעם שעהנעם קאָלאָר פון מיין נייעם באַנד?—זיא זעהט איהם.—רופט מיך אייער ברודער'ס בעדיענטער?—ער רופט אייך.—זעהט מיך דער ברודער פון מיין פאטער'ס פריינד?—ער זעהט אייך.—ווען רופט מיין פעטער'ס פריינד?—ער רופט אייער שוועסטערקינד'ס בעדיענטען.—וועמעס בוך האט איהר?—איך האב אייער שוועסטער'ס בוך.—האט דיא פריינדין פון אייער מוטער'ס מומע א גוטע קעכין?—זיא האט א גוטע קעכין.—איז אייער פעטער'ס פריינד רייך?—ניין, ער איז ניט רייך.—איז ער ארים?—ער איז ניט רייך, ניט אָרים.—איז אייער פריינדינ'ס מומע א רייכע פרוי?—זיא איז ניט קיין רייכע ניט קיין אָרימע פרוי.—האט איהר א דייטשען אדער א פראַנצויזישען בעדיענטען?—איך האב ניט קיין דייטשען ניט קיין פראנצויזישען בעדיענטען; איך האב אַן ענגלישען.—האָט איהר אן איטאַליענישעם אדער אַ האללענדישעם בוך?—איך האב ניט קיין איטאליענישעם ניט קיין האָללענדישעם.—וועמעס שטול איז דאס (this)?—עס איז מיין קליינעם ברודער'ס שטול.—האט אייער פריינד א נייעם פערד?—ער האט איינס.—וועלכעס מעסער האט איהר?—איך האב דאס שטאָהלענע.—וועלכע גאָפּעל האט אייער טאכטער?—זיא האט דיא זילבערנע.—וועלכען מאן רופט דער סטאליער?—ער רופט דעם הויכען.—וועלכער מאן רופט מיך?—דער קליינער רופט אייך.—איז דער קליינער מאן גערעכט אדער דער גרויסער (הויכער)?—דער קליינער איז גערעכט אבער דער גרויסער איז אונגערעכט.—איז מיין שוועסטער גערעכט אדער אונגערעכט?—אייער שוועסטער איז

ניט גערעכט ניט אונגערעכט, אבער אייער קליינער ברודער איז אונגערעכט.—רופט ער מיך?—ניין, ער רופט איך ניט, ער רופט אייער ברודער.

Ninth Lesson.—ניינטע לעקציאָן.

Each (אי־טש), every (עווערי), יעדער, יעדע, יעדעס.

Each שטעהט פיר צו אײנצעלנע זאַך אדער פּערזאָן, every—פיר אַ גרויסע צאָהל. Each קען שטעהן אליין, every שטעהט מיט אַ זאַכוואָרט אדער מיט אַ צאָהלוואָרט.

איך גיב. איך גיב ניט.	I give (גיוו). I do not give.
איהר גיט. איהר גיט ניט.	You give. You do not give.
ער, זיא, עס גיט.	He, she, it gives (גיווז).
ער, זיא, עס גיט ניט.	He, she, it does not give.
ער גיט אַ פלאָרין צו יעדען.	He gives a florin to each.
ער גיט יעדען אַ פלאָרין.	He gives each a florin.
איך גיב אַ בוך יעדען גוטען יונגעל.	I give a book to every good boy.
איך גיב יעדען גוטען יונגעל אַ בוך.	I give every good boy a book.

דאָס וואָרט, וועלכעס בעצייכענט אַ געגענשטאַנד, צו וועלכען עפּעס ווערט געריכטעט, האָט פאַר זיך דאָס ווערטעל to (צו)), ווען עס קומט נאָך דעם געגענשטאַנד, וועלכער ווערט צו איהם געריכטעט; קומט עס אָבער פאַר דעם זעלבען, שטעהט עס אָהן to.

To me אָדער me מיר. To you אָדער you אייך.

His (היז), זיינער, זיינע, זיין; זיינע (מ.).

זיין זון His son (היז סאָן)	זיין פּאַפּיער His paper (היז פּיי־פּער)
זיין טאָכטער His daughter (היז דאָ־טער)	זיין בוך His book (היז בוק)

Her (האָיר), איהר; איהרע (מ.).

איהר הויז Her house (האָיר האַוס)	איהר ברודער Her brother (האָיר בראָ דהער)

וועד גיט מיר זיין בוך. { Who gives me his book? / Who gives his book to me?

איך גיב עס אייך. { I give it to you. / I give it you.

דיא ווערטער you און me, וויא אַלע אַנדערע פּירווערטער, קענען שטעהן אָהן to, ווען אַפילו זייא שטעהען נאָך דעם געגענשטאַנד, וועלכער ווערט צו זייא געריכטעט.

It שטעהט פאַר דעם געגענשטאַנד, צו וועלכען עס ווערט געריכטעט, און דיזער געגענשטאַנד שטעהט געוועהנליך אָהן דעם ווערטעל to.

יעדערער גיט מיר זיין בוך. { Everybody gives me his book. / Everybody gives his book to me.

יעדערער.	Everybody (עֶ'ווערִיבאָדי). Every one (עֶ'ווערי וואָן).
אימעצער, יעמאנד.	Somebody(סאָמ'באָדי).Some one(סאָם וואָן). Anybody (אֶ'ניבאָדי). Any one (אֶ'ני וואָן).
קיינער, ניעמאנד.	Nobody (נאָו'באָדי). Not anybody (נאָט אֶ'ניבאָדי). No one(נאָו וואָן). Not any one(נאָט אֶ'ני וואָן).
אלעס, יעדע זאַך.	Everything (עֶ'ווערִיטהינג).
עפּעס, עטוואָס.	Something (סאָמ'טהינג). Anything (אֶ'ניטהינג).
מאנכער; עטוואָס, א ביסעל.	Some (סאָם).
גאָרנישט.	Nothing (נאָ'טהינג). Not anything (נאָט אֶ'ניטהינג).

בייא דיא ווערטער יעדערער, אימעצער און קיינער ווערט דיא אַנגעהעריגקייט בעצייכענט וויא בייא זאַכווערטער, נעמליך דורך of אָדער 's: of everybody אָדער everybody's, יעדערנ'ס או. אַז. וו.

דיא ווערטער, וואָס זיינען צוזאַמענגעזעצט מיט any, ווערען געבּרויכט אין אַ פראַגע אָדער אַ פערניינונג; אין אַן אַנדער פאַל ווערען געבּרויכט דיא ווערטער מיט some.

גיט מיר אימעצער א גולדען?	Does anybody(אָד any one)give me a florin?
אימעצער גיט אייך איינעם.	Somebody (.אָד some one) gives you one.
זעהט קיינער מיין בוך?	Does nobody (.אָד no one) see my book?
קיינער זעהט עס.	No one (.אָד nobody) sees it.
האט איהר עפּעס?	Have you anything?
איך האָב עפּעס.	I have something.
איך האָב גאָרנישט.	I have nothing (.אָד not anything).
האט דער מאַן אלעס?	Has the man everything.
זעהט אימעצער עפּעס?	Does anybody (.אָד any one) see anything?
קיינער זעהט עפּעס.	Nobody (.אָד no one) sees anything.
גיט מיר אייער שוועסטערקינד עפּעס?	Does your cousin give me anything?
זיא גיט אייך גאָרנישט.	She gives you something.
זיא גיט אייך גאָרנישט.	She gives you nothing. She does not give you anything.

She (שי), זיא. Her (האָיר), איהר, זיא.

Her קומט נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט און שטעהט קיינמאָל מיט to, אויסער ווען עס קומט נאָך אַזעלכע ווערטער, נאָך וועלכע דאָס וואָרט „צו" איז שטאַרק נויטהיג, וויא נאָך „געהן" „רעדען" (געהן צו איהר, רעדען צו איהר) או. אַז. וו.

גיט איהר איהר א זייגערל?	Do you give her a watch?
איך גיב איהר קיינס.	I do not give her one.
זעהט אייער מוטער מיין שוועסטער?	Does your mother see my sister?

She sees her.	זיא זעהט זיא.
Do you give anything to the little boy? / Do you give the little boy anything?	גיט איהר עפּעס דעם קליינעם יונגעל?
I do not give anything to anybody (.אָד any one). / I give nobody anything.	איך גיב קיינעם עפּעס.

Him (הים), איהם.

Him שטעהט קיינמאָל מיט to, אויסער ווען עס קומט נאָך אַזעלכע ווערטער, נאָך וועלכע דאס וואָרט „צו" איז שטאַרק נויטהיג, וויא נאך „געדן", „ריידען" (גערן צו איהם, ריידען צו איהם) או. אַז. וו.

Do you see him?	זעהט איהר איהם?
I do not give him anything. / I give him nothing.	איך גיב איהם גארנישט.
What does your father give him?	וואָס גיט איהם אייער פאָטער?
He gives him a book.	ער גיט איהם א בוך.

10. צום איבערזעצען.

וואָס גיט איהר מיר?—איך גיב אייך א גולדען.—גיט איהר מיין פריינד'ס זון איינעם?—איך גיב איהם קיינעם (not—one).—גיט איהר עפּעס זיין ברודער?—איך גיב איהם עפּעס.—וואָס גיט אייער פעטער זיין זון?—ער גיט איהם א זילבערנעם זייגערל.—וואס גיט אייער מומע אייער טאָכטער?—זיא גיט איהר אן איטאַליענישעם בוך.—וואָס גיט אייער פריינד זיין בעדיענטען?—ער גיט איהם א נייעם ראָק.—גיט מיר אימעצער א גאָלדענעם זייגערל?—אימעצער גיט אייך איינס.—ווער גיט עס מיר?—אייער פאָטער גיט עס אייך.—גיט יעדער פאטער זיין זון א גוטעס בוך?—יעדער גוטער פאָטער גיט זיין גוטען זון א גוטעס בוך.—רופט איהר דעם בעדיענטען?—איך רוף איהם ניט.—ווער רופט איהם?—אייער פאָטער רופט איהם.—ווער זעהט דעם אָרימען מאַן?—אייער ברודער זעהט איהם.—ווער האָט מיין שטאָק?—אייער זון האט איהם.

11. צום איבערזעצען.

רופט אייער מוטער איהר דיענסט?—זיא רופט זיא.—רופט זיא אייער שוועסטער?—זיא רופט זיא ניט.—גיט אייער שוועסטערקינד איהר שוועסטער א בוך?—זיא גיט איהר איינס.—גיט זיא איהר א דייטשעם בוך?—ניין, זיא גיט איהר אַן ענגלישעס.—גיט איהר איהר דאס פראנצויזישע בוך?—ניין, איך גיב עס איהר ניט.—רופט איהר אייער מוטער?—איך רוף זיא.—זעהט איך אייער ברודער?—ער זעהט מיך ניט.—וועמען זעהט ער?—ער זעהט מיין פריינד.—גיט אייך יעדערער עפּעס?—יעדערער גיט מיר עפּעס.—זעהט יעדערער דאס בוך, וועלכעס איך גיב אייך?—יעדערער זעהט עס ניט.—זעהט עס אימעצער?—אימעצער זעהט עס.—ווער זעהט עס?—אייער פאָטער

זעהט עס.—רופט מיך אימעצער?—אימעצער רופט אייך.—רופט איהר אימעצען?—איך רוף קיינעם.—אייער פאָטער רופט אימעצן.—גיט איהר אימעצן א גולדען?—איך גיב אימעצן איינעם.—וועמען גיט איהר איינעם?—איך גיב דער אָרימער פרוי איינעם.

12. צום איבערזעצען.

רופט קיינער מיין בעדיענטען?—קיינער רופט איהם.—ווער רופט מיך?—קיינער רופט אייך.—רופט איהר קיינעם?—ניין, איך רוף קיינעם.—זעהט איהר קיינעם?—ניין, איך זעה קיינעם.—גיט קיינער דיזען ארימען מאַן עפּעס?—אייער פריינד גיט איהם עפּעס.—וואָס גיט ער איהם?—ער גיט איהם א גולדען.—זעהט איהר דעם גולדען, וועלכען ער גיט איהם?—יע, איך זעה איהם.—גיט איהר מיין זון אדער מיין טאָכטער א בוך?—איך גיב אייער זון א פראַנצויזישעס בוך, אָבער אייער טאָכטער גיב איך גאָרנישט.—יעדערער גיט איהר עפּעס; גיט איהר איהר גאָרנישט?—איך גיב איהר גאָרנישט.—ווער גיט מיר א זיידענעם פאָדים?—איך גיב אייך איינעם.—בין איך גע- רעכט?—ניין, איהר זייט אונגערעכט.—איז ניט מיין שוועסטער אונגערעכט?—ניין, זיא איז גערעכט.—האָט אייער פאָטער א גוטען שניידער?—יע, ער האט איינעם.—האט איהר אלעס?—איך האב ניט אלעס.—גיט מיר קיינער עפּעס?—ניין, קיינער גיט אייך עפּעס.—האט יענער מאַן א פריינד?—יע, ער האט איינעם.—ווער איז זיין פריינד?—מיין פאָטער איז זיין פריינד.—האָט אייער שוועסטער קיין פריינדין?—יע, איהר שוועס- טערקינד איז איהר פריינדין.—האט איהר א גוטע קעכין, מאדאם?—יע, מאדאם, איך האָב איינע.—גיט איהר איהר עפּעס?—איך גיב איהר עפּעס.—רופט זיא אייך?—זיא רופט מיך.

Tenth Lesson.—צעהנטע לעקציאן.

Who (הו־), וועלכער, וועלכע, וועלכעס; וועלכע (מ.).

Who בעציהט זיך נאָר אויף פּערזאָנען. (Which ווערט מיט בעצוג אויף פּערזאָנען ניט געבּרויכט).

Whose (הוז), וועלכענ'ס, וועמעס. Whom (הום), וועלכען, וועמען.

Whose ווערט אויך געבּרויכט מיט בעצוג אויף טהיערע און ניט-לעבעדיגע זאַכען.

Whom do you see?	וועמען זעהט איהר?
I see the man whom you call.	איך זעה דעם מאַן, וועלכען איהר רופט.
To whom do you give a silver watch?	וועמען גיט איהר א זילבערנעם זייגער?
I give one to the servant, to whom you give a gold one.	איך גיב איינס דעם בעדיענטען, וועלכען איהר גיט א גאָלדענעס.
Whose book is this?	וועמעס בוך איז דאס?
Is it the book of that boy, whose father calls him?	איז עס דאס בוך פון יענעם יונגעל, וועל- כענ'ס פאָטער רופט איהם?

Is it the book of that boy, to whose father you give a florin?	איז עס דאס בוך פון יענעם יונגעל, וועלכענ'ס פאָטער איהר גיט א גולדען?
Have you much silver?	האָט איהר פיעל זילבער?

Much (מאָטש), פיעל.

I have not much, and my brother has also very little.	איך האב ניט פיעל, און מיין ברודער האט אויך זעהר וועניג.

Very (ווע'רי), זעהר (געברויכט פאר אייגענשאפטסווערטער).

Very little — זעהר וועניג | Little (ליטטל) — וועניג

Very much; a great deal; a good deal — זעהר פיעל

Not very much; not a great deal — ניט זעהר פיעל

צווישען a good deal, a deal אָדער a great deal און דער זאַכווארט, צו וועלכען זייא געהערן, שטעלט זיך דאס ווערטעל of.

ביי א פראַגע דארף מען זיך נאָר בעדיענען מיט much אדער very much, ניט a deal, a great deal אָדער a good deal; אויך דארף a good deal ניט געברויכט ווערען ביי א פערניינונג.

The man whom you see, has little money, but his friend has a great deal (אָד. a good deal).	דער מאן, וועלכען איהר זעהט, האט וועניג געלד, אבער זיין פריינד האט זעהר פיעל.
The Frenchman (דהי פרענטש'מאָן).	דער פראַנצויז.
The Englishman (דהי אינג'לישמאָן).	דער ענגלענדער.
The Spaniard (דהי ספּאָ'ניאַרד).	דער שפּאניער.
The German (דהי דזשאָיר'מאָן).	דער דייטש.
The Italian (דהי איטאָ'ליאן).	דער איטאליענער.
The Dutchman (דהי דאָטש'מאָן).	דער האללענדער.
The umbrella (אָמברעל'לאָ) דער רעגענשירם	The pencil (פּענ'סיל) דער בליישטיפט
The enemy (ע'נימי).	דער פיינד.
Do yo call the Frenchman who has a silk umbrella?	רופט איהר דעם פראַנצויז, וועלבער האט א זיידענעם שירם?

Also (אָ-ל'סאָו), too (טו-), אויך.

Too שטעהט מעהרסטענס אם ענדע פון זאַץ אָדער צווישען דעם זאַכווארט און דעם האַנדלונגסווארט.

Do you see it also (אָד. too)?	זעהט איהר עס אויך?
I see it, and he sees it too.	איך זעה עס און ער זעהט עס אויך.
He, too, has a great deal of money.	ער האט אויך פיעל געלד.

13. צום איבערזעצען.

איז דיזער מאַן אייער פריינד?—ניין, ער איז ניט מיין פריינד.—איז ער אייער פיינד?—ער איז ניט מיין פריינד ניט מיין פיינד.—וועמעס פריינד איז ער?—ער איז מיין פעטער'ס פריינד.—וועלכען פעטער'ס?—ער איז דער פריינד פון מיין פעטער, וועלכענ'ס פערד איך האב.—האָט דער פראַנצויז פיעל געלד?—ער האט ניט פיעל.—גיט דער ענגלענדער דעם אָרימען שפּאַניער געלד (any money)?—ער גיט איהם וועלבעס.—גיט ער דעם האָללענדער עפּעס?—ער גיט איהם גאָרנישט.—וואָס גיט דער רייבער איטאַליענער אייער זון?—ער גיט איהם אַן איטאַליענישעס בוך.—גיט דער האָללענדער אויך איינס?—יע, ער גיט איהם אַ האָללענדישעס.—האט דער פראַנצויז אַ זיידענעם רעגענשירם?—ער האט זעהר אַ גוטען.—וועלכען איטאַליענער רופּט דער ענגלענדער?—ער רופט דעם איטאַליענער וואָס זיין (וועלכענ'ס) זון האט אייער בוך.—זעהט דער שפּאַניער דעם האָללענדער?—וועלכען האָללענדער?—דעם קליינעם מאַן, וואָס אייער זון האט זיין עלפּענ-ביינענעם שטאָק (וועמעס עלפּענ-ביינענעם שטאק אייער זון האָט).—האט אייער שוועסטער מיין בליי-פּען?—ניין, זיא האט זיא ניט.—ווער האָט זיא?—קיינער האט זיא, האט איהר זיא ניט?—איך האב קיין בליי-פּען.—האט דעם אלטען האָללענדער'ס פריינד פיעל זייד?—ער האט זעהר פיעל.—האט דער דייטש פיעל פּאַפּיער?—ער האט זעהר פיעל פּאַפּיער.—האָט דער איטאַליענער אויך וועלכעס?—ניין, ער האט קיינעס.—האט דער ענגלענדער פיעל גאָלד און זילבער?—ער האט פיעל גאָלד, אבער זעהר וועניג זילבער.—זעהט איהר דעם מאַן, וועלכען איך רוף?—איך זעה איהם ניט.—זעהט איהר דעם פריינד פון דעם אלטען מאַן, וועלכער זעהט אייך?—איך זעה ניט קיין (אַן) אַלטען מאַן ניט זיין פריינד.—האט דיעזער אַלטער מאַן פיעל געלט?—ער האט ניט פיעל; ער האט זעהר וועניג.—האט דער איטאַליענער געלד?—דער איטאַליענער האט קיין געלד, אבער זעהר פיעל זייד.—וואס האט דער שפּאַניער?—דער שפּאַניער האט לעדער און וואָל, אָבער קיין געלד.—האט דער האָללענדער פּאַפּיער?—דער האללענדער האט פּאַפּיער; ער האט גאָלד און זילבער, אבער קיין האָלץ.—האט ער קיין האלץ?—ניין, ער האט קיינס.—ווער איז דעם שפּאַניער'ס פריינד?—דער ענגלענדער איז זיין פריינד, און דער דייטש אויך.—האט איהר געלד?—איך האב ניט זעהר פיעל.—רופּט דער האָללענדער דעם שפּאַניער?—ער רופּט איהם.—רופּט אייער פאָטער'ס פריינד מיין מומען?—ער רופּט זיא ניט.—זייט איהר רייך?—איך בין ניט זעהר רייך.—בין איך גערעכט אדער אונגערעכט?—איהר זייט זעהר גערעכט.—איז אייער ברודער זעהר הויך?—ער איז זעהר הויך.—האט דיעזער מאַן א הויכע ווייב?—ניין, ער האט זעהר אַ קליינע.—ווער האט פיעל געלד?—קיינער האט פיעל.—ווער האט פיעל פּאַפּיער?—יעדערער האט פיעל.—רופּט מיך אימעצער?—קיינער רופּט אייך; אבער אימעצער רופּט אייער ברודער.—איז דיעזעס פּאַפּיער גוט?—עס איז זעהר גוט.

Eleventh Lesson.—עלפטע לעקציאן

Have you any money?	האַט איהר געלד?
I have no money at all.	איך האב גאַר קיין געלד.
I have none at all.	איך האַב גאַר קיינס.

At all (אַט אָ־ל), גאַר, דורכאויס.

At all שטעהט אימער צום ענדע פון זאַץ.

Do not you (אָד. do you not) give me anything at all? Do you give me nothing at all?	גיט איהר מיר דורכאויס גאַרנישט?
I do not give you anything at all. I give you nothing at all.	איך גיב אייך דורכאויס גאַרנישט.
I praise. I do not praise.	איך לויב. איך לויב ניט.
He, she praises.	ער, זיא לויבט.
He, she does not praise.	ער, זיא לויבט ניט.

Thou praisest (דהאַו פּריי־זעסט), דוא לויבסט.

Thou (דהאַו), דוא.

אין ענגליש ווערט קיינער געדוצט; אַלע—פּערוואַנדטע, עלטערן, קינדער, ווערען געאירצט; אַפילו צו טהיערע זאָגט מען אויך „איהר“, „אייך“. דוא, דיר, דיך, דיין, ווערען אין ענגליש איבערזעצט you, your.

Why do you not give me any meat?	וואָרום גיסטו מיר קיין פלייש?
Because I have none (אָד. not any).	ווייל איך האב קיינס.

Why? (הוואַי), וואָרום? Because (ביקאָ־ז), ווייל.

Bread (ברעד), ברויט. Meat (מי־ט), פלייש. Water (וואָ־טער), וואַסער.

Why do you call the man?	וואָרום רופט איהר דעם מאַן?
Because he does not see me.	ווייל ער זעהט מיך ניט.
Do you praise my wine, uncle?	לויבט איהר מיין וויין, פעטער?
I praise your wine and the water too.	איך לויב דיין וויין און דאס וואַסער אויך.

Other (אַדהער), אַנדער, אַנדערע, אַנדערעם; אַנדערע (מ.).

Have you no other wine? Have not you any other wine?	האט איהר קיין אנדערן וויין?
I have some other.	איך האב אַן אַנדערן.
Have you another stick?	האט איהר אַן אַנ־ער שטאָק?
I have another.	איך האב אַן אַנדערן.

An other ווערט געשריבען אין איין וואָרט—another.

What other stick have you?	וואָס פיר אַן אַנדער שטאָק האַט איהר?
This is the other stick which I have.	דאס איז דער אַנדער שטאָק, וועלכען איך האָב.
Have you any other bread?	האָט איהר אַנדערעס ברויט?
I have not any other (.אָד no other).	איך האָב קיין אַנדערעס.

Else (עלס), זאָנסט; **אַנדערס; אַנדערער.**

Nobody else, no one else, not any body else.	קיינער אַנדערס, קיין אַנדערער.
Somebody else, some one else. Anybody else, any one else.	אימעצער אַנדערס.
Somthing else; anything else.	עפּעס אַנדערס.
Nothing else.	גאָרנישט אַנדערס, קיין אַנדער זאַך.
Do you call this man or that?	רופט איהר דיזען מאַן אדער יענעם?
I call neither one nor the other. I do not call either one or the other.	איך רוף ניט איינעם ניט דעם אַנדערן.
One or the other.	איינער אדער דער אַנדערער.

In (אין), אין.

14. צום איבערזעצען.

ווער ליבּט מיין זון?—איך ליב איהם.—ווער ליבט מיין טאָכטער?—מיין מומע ליבּט זיא.—ליבט מיך דער פראַנצויז?—ער ליבט אייך.—ליבט דעם ענגלענדער'ס פריינד מיין קליינעם ברודער?—ער ליבּט איהם.—ליבט דער ענגלענדער דעם שפּאַניער?—ער ליבּט איהם ניט; אבער ער ליבט דעם איטאַליענער.—וועמען ליבט אייער מוטער?—זיא ליבּט מיך.—וועמעס זון ליבט דער האללענדער?—ער ליבט זיין פריינד'ס זון.—וועמעס טאכטער ליבט דער פראַנצויז?—ער ליבט דעם שפּאַניער'ס טאָכטער.—ליבט מיך דער האָללענדער אדער דער דייטש?—ניט דער האָללענדער ניט דער דייטש ליבט אייך.—וואָרום ליבּט מיך ניט דער האָללענדער?—ווייל ער איז אייער פיינד, און דער דייטש ליבּט אייך ניט, ווייל ער איז ניט אייער פריינד.—ליבט דער איטאַליענער דעם אַלטען ענגלענדער'ס פריינד?—ער ליבט איהם ניט.—וואָרום ליבּט ער איהם ניט?—ווייל דעם אַלטען ענגלענדער'ס פריינד איז אַ פיינד פון דעם גוטען איטאַליענער.—וועמען ליבּט איהר?—איך ליב יעדערן, וועלכער איז גוט.—ליבּט אייער ברודער מיין וויין?—ניין, ער ליבּט איהם גאָרניט.—וואָרום ליבט ער איהם ניט?—ווייל ער איז זעהר שלעכט.—וואָס גיט איהר מיר?—איך גיב דיר דורכאויס גאָרנישט.—וואָרום גיט איהר מיר דורכאויס גאָרנישט?—ווייל איך האָב דורכאויס גאָרנישט.—האָט איהר גוטעס וואסער?—איך האָב גאר קיין וואסער.—האָט דער ארימאַן קיין ברויט?—ער האָט קיינס.—האָט ער גאר קיינס?—ניין, ער האָט גאר קיינס.—האָט איהר עטוואס?—יע, איך האָב וועלכעס, אבּער איך האָב זעהר ווייניג.

15. צום איבערזעצען.

וועמען זעהט אייער פאטער?—ער זעהט דעם ענגלענדער, וואָס זיין (וועלכענ׳ס) זון גיט דעם אָרימען מאן א גולדען.—זעהט ער אימעצען אנדערס?—ניין, ער זעהט קיינעם אנדערס.—וואס גיט איהר אייער גוטער טאכטער?—איך גיב איהר א ניצליכעס בוך.—גיט איהר איהר עפּעס אנדערס?—ניין, איך גיב איהר גאָרנישט אנדערס.—גיט איהר אייער זון אויך איינס?—איך גיב איהם אויך א בוך, און מיין פרוי גיט איהם אויך איינס.—וואָס פיר א בוך גיט איהם זיין מוטער?—זיא גיט איהם אן איטאליענישעס.—און וואס פיר א בוך גיט איהר אייער טאכטער?—איך גיב איהר אן ענגלישעס.—גיט איהר אימעצער אנדערס עפּעס?—ניין, קיין אנדערער (nobody else) גיט איהר עפּעס.—וועמען רופט אייער ברודער׳ס בעדיענטער?—ער רופט א שוסטער.—וואָס פיר א שוסטער רופט ער?—ער רופט דעם ענגלענדער׳ס שוסטער.—זעהט איהר עפּעס?—איך זעה דורכאויס גארנישט.—איז דאס ניט א גרויסער הוט?—יע, עס איז זעהר א גרויסער; האט איהר קיין קליינעם?—ניין, איך האב קיין אנדערן הוט.—האט אייער זון א הוט?—ניין, ער האט גאר קיין הוט, אבער זיין פעטער האט זעהר א שעהנעם, א זיידענעם (one קומט נאָך ביידע אייגענשאַפטסווערטער).—וועמעס פריינד איז דיזער קליינער מאן?—ער איז מיין פריינד; איז ער ניט אויך אייער פריינד?—ניין, ער איז ניט מיין פריינד, וויל איך גיב איהם גאָרנישט.—זייט איהר זיין פיינד?—איך בין קיינעמ׳ס פיינד, איך בין יעדערנ׳ס פריינד; אבער איך גיב איהם גארנישט, וויל איך האב דורכאויס גארנישט.—גיט איהר מיין מאנ׳ס ברודער געלד?—ניין, מאדאם, איך גיב איהם קיינס.—וואָרום גיט איהר איהם קיינס?—וויל ער גיט מיר קיינס.—וואָרום רופט איהר מיך?—וויל איך זעה אייך ניט.—וואָרום גיט איהר מיר דיזעס שלעכטע פּאפּיער?—וויל איך האב קיין אנדערעס.—האט אייער פריינד אנדערעס (any other)?—יע, ער האט אנדערעס (some other),—האט איהר אן אנדער בוך?—איך האב אן אנדער פראנצויזישעס.—איז דאס א פראנצויזישעס?—ניין, עס איז א האָללענדישעס.—וועלכען וויין לויבט אייער פריינד, דער ענגלענדער?—ער לויבט דעם שפּאניער׳ס וויין.—לויבט אייער פעטער דיזען וויין אָדער יענעם?—ער לויבט ניט דיזען ניט יענעם, ניט איינעם ניט דעם אנדערן.

16. צום איבערזעצען.

גיט איהר אייער זון פלייש און וויין? (any נאָך פאַר דעם ערשטען זאכוואָרט).—איך גיב איהם פלייש, אבער קיין וויין.—איז אייער וויין ניט גוט?—יע, מיין וויין איז זעהר גוט, אבער וואסער איז אויך גוט.—גיט איהר אייער בעדיענטען א ראָק?—איך גיב איהם אן אלטען ראָק און א נייעם הוט.—האט דיזער מאן א שעהנעם פערד?—ניין, ער האט א העסליכעס.—האט דיזער ארימער מאן האלץ?—ניין, ער האט גאר קיינס.—וואָרום האט ער קיינס?—וויל קיינער גיט איהם וועלכעס.—זעהט איהר דעם מאן, וועלכער האט מיין הונד?—איך זעה איהם.—זעהט איהר דיא פרוי, וועלכע האט מיין אלטעס באנד?—איך זעה זיא ניט.—זעהט איהר דעם הונד, וועלכען דיזער מאן האט?—איך זעה איהם.—רופט איהר דעם פראנצויז, וועלכער האט אייער זיידענעם רעגנשירם?—איך רוף איהם.—גיט איהר מיר דעם שטיינערנעם טיש, וועלכען דער פראנ-

צויז האט?—איך גיב איהם דיר.—וועלכען מאן רופט איהר?—איך רוף גאָר קיין מאַן, איך רוף אַ יונגעל.—וועלכען הונד רופט איהר?—איך רוף דעם הונד, וועלכען דיזער קליינער מאן האט.—וועלכעס בוך האט איהר?—איך האב דאס בוך פון דעם מאַן, וועלכער האט מיין נייעס פערד.—וועמעס פערד איז דאס?—עס איז דאס נייע פערד פון דעם פראנצויז, וואָס זיין (וועלכענ'ס) פריינד האט אַ שעהנעס הויז.—האט איהר פיעל גוטעס פאפּיער?—איך האב פיעל.—האט אייער שוועסטער גוטע זייד?—זיא האט זעהר גוטע (some very good). One קען ניט שטעהן אַנשטאָט ווערטער, וואָס בעצייכענען זאַ-כען, וועלכע קענען ניט געצעהלט ווערען).—האט אייער פאטער פיעל גוטעס בלייַ?—ער האט זעהר גוטעס, אבער ניט פיעל.

Twelfth Lesson.—צוועלפטע לעקציאָן.

Whose brush has the servant?	וועמעס בארשט האט דער בעדיענטער?
He has yours.	ער האט אייערע.

Yours (יורז), דיינער, דער דייניגער; דיינע, דיא דייניגע; דיינס, דאָס דייניגע; דיינע, דיא דייניגע (מ.).

Yours איז פון יענע פּירווערטער, נאָך וועלכע עס שטעהט קיין זאַכוואָרט.

Is not this a large potato?	איז דאס ניט א גרויסע קאַרטאפעל?
The box (דהי באָקס).	דאָס קעסטעל, דיא פּושקע.
The snuff-box (דהי סנאָף-באָקס).	דיא טאַבאַק-פּושקע.
The brush (בראַש) דיא באַרשט	The potato (פּאָטייטאָו) דיא קאַרטאָפעל
Who is this handsome lady?	ווער איז דיזע שעהנע דאַמע?
She is my friend, the Italian's wife (אָדר. the wife of my friend, the Italian).	זיא איז מיין פריינד, דעם איטאַליענער'ס ווייב.
Is this your uncle's house or your aunts?	איז דאס אייער פעטער'ס הויז אדער אייער מומע'ס?
It is my father, mother, uncle, and aunt's house.	עס איז מיין פאָטער, מוטער, פעטער און מומע'ס הויז.

ווען עטליכע זאַכווערטער, וואָס בעצייכענען בעזונדערע בעזיץ-פּערזאָנען, שטעהען איינע נאָך דיא אַנדערע געבונדען מיט and (און), ווערט דאס אנגעהעריקייט'ס צייכען s' צוגעזעצט בלויז צום לעצטען פון זייא.

I sell. I do not sell.	איך פערקויף. איך פערקויף ניט.
He, she sells. He, she does not sell.	ער, זיא פערקויפט. ער זיא פערקויפט ניט.
Have you salt enough?	האט איהר זאַלץ גענוג?

Enough (אינאַף), גענוג.

This wine is not good enough.	דיזער וויין איז ניט גוט גענוג.
Where is my hat?	וואו איז מיין הוט?
It is here, Sir.	ער איז היער, מיין הער.

Where (הוועֿר), וואו. Here (היֿר), היער. There (דהעֿר), דאָ, דאָרטן.

Your hat is there.	אייער הוט איז דא (אָד. דאָרטן).
That is my father's hat, but not mine.	דאס איז מיין פאָטער'ס הוט, אבער ניט מיינער.

Mine (מאַין), מיינער, דער מייניגער; מיינע, דיא מייניגע; מיינס, דאָס מייניגע; מיינע, דיא מייניגע (מ.).

Mine איז פון יענע פירווערטער, נאָך וועלכע עס שטעהט קיין זאַכוואָרט.

Does your uncle sell his horse?	פערקויפט אייער פעטער זיין פערד?
He does not sell it, but I sell mine.	ער פערקויפט עס ניט, אבער איך פערקויף מיינס.
Do you see my mother?	זעהט איהר מיין מוטער?
I do not see yours, but mine.	איך זעה ניט אייערע, נאָר מיינע.

17. צום איבערזעצען.

וועמעס בוך איז דאס?—עס איז מיינס.—וועמעס זייגערל האט איהר?—איך האב מיינס.— וועמעס הונד רופט אייער בעדיענטער?—ער רופט מיינעם.—וועלכע פעדער גיט איהר אייער שוועסטער?—איך גיב איהר מיינע.—גיט איהר דיזען ראָק אייער ברודער'ס בעדיענטען?—ניין, איך גיב איהם (צו) מיינעם.—האט איהר אייער בארשט אדער מיינע?—איך האב אייערע.—רופט איהר מיין בעדיענטען אדער אייערן?—איך רוף אייערן.—פערקויפט אייער פאטער מיין פערד אדער אייערס?—ער פערקויפט אייערס.—האט איהר א פראנצויזישעם בוך אדער אן ענגלישעם?-מיינס איז אַן ענגלישעם, אבער אייערס איז א פראנצויזישעם.—פערקויפט איהר אייער גארטען?—איך פערקויף איהם ניט.—פערקויפט דער פראַנצויז זיין פערד?—ער פערקויפט עס; ער פערקויפט עס ניט.—פערקויפט דער ענגלענדער דעם איטאליענער'ס זייד?—ער פערקויפט זיא; ער פערקויפט זיא ניט.—וואָס פערקויפט דיזער מאַן?—דיזער פערקויפט פאפיער, לעדער און האָלץ (בייא „פערקויפען" ווערט דאס וואָרט some ניט געשטעלט).—וואָס פערקויפט יענער?—ער פערקויפט שטאָהל, בליי, אויך וואָל און זייד.—פערקויפט ער פיעל?—איינער פערקויפט זעהר וועניג, אבער דער אנדערער פערקויפט זעהר פיעל.—פערקויפט ער אויך עלפענביין?—ער פערקויפט פאָרטרעפליכעס עלפענביין.—ווער פערקויפט מיר א גוטען שטול?—דער סטאָליער פערקויפט אייך איינעם.—וועמען (to whom) פערקויפט דער שפּאַניער זיין וויין?—ער פערקויפט איהם דעם ענגלענדער און דעם דייטש.—האט איהר געלד

געגוג?—איך האב ניט געלד גענוג.—ווער האט גענוג?—קיינער האט גענוג.—איז דיזע פעדער גוט גענוג?—זיא איז גוט גענוג.—האט אייער טאכטער זייד גענוג?—זיא האט גענוג.—איז דיזע קארטאָפּעל גרויס גענוג?—זיא איז גרויס גענוג.

18. צום איבערזעצען.

גיט מיר דיין פאטער פלייש גענוג?—ער גיט מיר ניט גענוג.—וואו איז אייער זייד, מאַדאַם?—מיין זייד איז אין מיין קעסטעל; וואו איז אייערע?—זיא איז, וואו אייערע איז.—זעהט איהר זיא ניט?—איך זעה מיינע, אבער ניט אייערע.—וואו איז מיין פענ־מעסערל?—היער איז עס (it פאַר is).—וואו איז מיין הוט?—דאָרטען איז ער.—וואו איז מיין פאטער?—ער איז היער.—וואו איז דער שפּאַניער?—ער איז, וואו דער ענגלענ־דער איז.—וואו איז מיין טאַבאַק־פּושקע?—יענער מאַן האט זיא.—וואו איז מיין בוך?—דאָרטען איז עס.—איז דאס ניט מיין מעסער?—ניין, דאס איז מיינס; אייערס איז דאָרטען.—ווער איז דיזע יונגע דאמע?—זיא איז דעם רייכען איטאַליענער'ס שוועסטער.—האט זיא ניט זעהר א שעהנעם אָרם און א קליינעם פוס?—זיא האט א שעהנעם אָרם, אבער ניט זעהר א (not a very) קליינעם פוס.—איז אייער מוטער אויך היער?—ניין, זיא איז ניט היער.—וועמעס הויז איז דאס?—עס איז מיין מוטער'ס און איהר שוועסטער'ס הויז.—וועמעס גאָרטען איז דאס?—עס איז מיין מומע'ס און מיין פעטער'ס גאָרטען.—וועמעס בעדיענטער זייט איהר?—איך בין דעם שפּאַניער'ס און דעם איטאַ־ליענער'ס בעדיענטער, מיין הער.—וואָרום פערקויפט דיזער מאַן דער קעכין א רעגענ־שירם?—דער מאַן פערקויפט איהר איינעם, ווייל זיא האט קיינעם.—וואָרום גיט דיא קעכין דעם מאַן געלד?—זיא גיט איהם געלד, ווייל ער פערקויפט איהר א רעגענשירם.—איז דער מאַן גערעכט?—ער איז גערעכט.—איז דיא קעכין אונגערעכט?—ניין, זיא איז גאָרניט אונגערעכט (גאָר=at all).—לויבט דיא קעכין דעם רעגענשירם?—ניין, זיא לויבט איהם גאָר ניט, ווייל עס איז גאָר קיין גוטער (a good one).—גיט דיזער אלטער מאַן אימעצען עפּעס?—ער גיט קיינעם עפּעס; ער איז זעהר א רייכער (a פאַר very) און אויך זעהר א שלעכטער מאַן.

Thirteenth Lesson.—דרייצעהנטע לעקציאָן.

I work. I do not work.	איך ארבייט. איך ארבייט ניט.
Does your brother work already?	ארבייטעט אייער ברודער שוין?
He works already.	ער ארבייטעט שוין.

Already (אָלרעדי), שוין.

Is your father here?	איז אייער פאטער היער?
He is not yet here (.אָד not here yet).	ער איז נאָך ניט היער.
When does he come?	ווען קומט ער?
I expect him to-morrow.	איך ערווארט איהם מאָרגען.

To-morrow (טו-מאָר'ראָ), מאָרגען. When (הווען), ווען.
Not yet (נאָט יעט), נאָך ניט.

Not yet קען שטעהן אין זאַץ צוזאַמען אדער צו־וואָרפען.

I come. I do not come.	איך ק'ם. איך קום ניט.
I expect. I do not expect.	איך ערוואַרט. איך ערוואַרט ניט.
Do you ever see your friend, the young Englishman?	זעהט איהר אמאל אייער פריינד, דעם יונגען ענגלענדער?
I never see him now.	איך זעה איהם יעצט קיינמאל (אד. גאר ניט).

Ever (עווער), אַמאָל, ווען־עס־איז. Never (נעווער), קיינמאָל, גאָר ניט.

Ever און never שטעהען אימער פאַר דעם וואָרט, וואָס בעצייכענט דיא טהואונג.

Does the Scotchman come often to you now?	קומט דער שאָטלענדער יעצט אָפט צו אייך?
I now very seldom (.אָד rarely) see the Scotchman; but the Irishman comes almost every day.	דעם שאָטלענדער זעה איך יעצט זעהר זעלטען; אבער דער אירלענדער קומט כמעט (ביינאהע) יעדען טאָג.

Often (אָפן), אָפט. Now, at present (נאו, אָט פרעזענט), יעצט. Seldom (סעלדאָם), rarely (רערלי), זעלטען. Almost (אָל'מאָוסט), nearly (ניר'לי), כמעט, פאסט.

The day (דהי דיי)	דער טאָג	Every day	יעדען (אלע) טאָג
The morning (ההי מאָר'נינג)	דער מאָרגען	Every morning	יעדען (אלע) מאָרגען
The evening (דהי איוו'נינג)	דער אבענד	Every evening	יעדען (אלע) אבענד
The night (דהי נאיט)	דיא נאַכט	Every night	יעדע (אלע) נאַכט

This morning.	דיזען מאָרגען אָד. היינט אין דער פריה.
This evening.	דיזען אבענד אָד. היינט פאַרנאַכט.
Does the brother of your friend, the Frenchman, come to you to-day?	קומט אייער פריינד, דעם פראנצויז'ס ברודער, היינט צו אייך?

To-day (טו־דיי'), היינט.

דיא צייט־בעשטימונגען: to-day, to-morrow, this morning או. אַז. וו. שטעהען מעהר־סטענס אַם ענדע פון זאַץ.

I expect him either this morning or this evening.	איך ערוואַרט איהם ענטוועדער דיזען מאָרגען אדער היינט פאַר נאַכט.

Either (אי־'דהער), ענטוועדער. Or (אָר), אָדער.

The Scotchman (דהי סקאָטש'מאָן).	דער שאָטלענדער.
The Irishman (דהי אַי'רישמאָן).	דער אירלענדער.

Do you often work in the evening?	ארבייטעט איהר אָפט אין אבענד (אבענד־צייט)?
I often work in the evening.	איך ארבייט אָפט אין אבענד.

In the morning | אין דער פריה | In the evening | אין אבענד

דאס וואָרט, often, אָפט, שטעהט געוועהנליך פאַר דעם וואָרט, וואס בעצייכענט דיא טהוּאונג.

19. צום איבערזעצען.

וועַן קומט אייער פאַטער?—ער קומט מאָרגען.—קומט אייער פעטער היינט?—נייִן, ער קומט מאָרגען.—קומט דעם ענגלענדער'ס שוועסטער אָפט צו אייערער?—זיא קומט אָפט צו איהר.—ווען קומט זיא צו איהר?—זיא קומט צו איהר אין אבענד.—קומט מיין פעטער אָפט צו אייער פאטער?—יע, ער קומט אָפט אין אבענד.—ווען קומט איהר צו מיין ברודער?—איך קום ענטוועדער דיזען מארגען אדער היינט פאַר נאַכט.—קומט דיא פראַנצויזישע דאַמע היינט צו אייער מוטער?—זיא קומט ענטוועדער היינט אדער מארגען.—ווען ערוואַרטעט איהר אייער נייעם בעדיענטען?—איך ערוואַרט איהם היינט.—ערוואַרטעט איהר מיך היינט פאַר נאַכט?—איך ערוואַרט אייך דיזען מאָרגען און היינט פאַר נאַכט.—ועמען ערוואַרטעט אייער פעטער דיזען אבענד?—ער ערוואַרטעט אימעצן דיזען מאָרגען; ער ערוואַרטעט קיינעם דיזען אבענד.—ערוואַרטעט איהר דעם איטאַליענער אדער דעם שפּאַניער היינט פאַר נאַכט?—איך ערוואַרט ניט איינעם ניט דעם אַנדערן.—ערוואַרטעט אייער מומע איהר נייע קעכין היינט?—זיא ערוואַרטעט זיא ענטוועדער היינט אדער מארגען.—ווער ערוואַרטעט מיך היינט אין דער פריה, איהר אדער אייער ברודער?—מיין ברודער ערוואַרטעט אייך.—האט איהר שוין אייער נייעם הוט?—איך האב איהם נאָך ניט.—ווען ערוואַרטעט איהר איהם?—איך ערוואַרט איהם מאָרגען.—האט שוין אייער ברודער זיין נייעם ראָק?—ער האט איהם נאָך ניט; ער ערוואַרטעט איהם היינט פאַר נאַכט.—רופט שוין דער דייטשער דעם שפּאַניער?—ער רופט איהם נאָך ניט.—איז אייער פאטער שוין היער?—ער איז נאָך ניט היער.—ווען קומט ער?—מיין מוטער ערוואַרטעט איהם ענטוועדער היינט פאַר נאַכט אדער מאַרגען.

20. צום איבערזעצען.

ארבייטעט אייער קליינער ברודער שוין?—ער ארבייטעט שוין.—ארבייטעט אייער פאַטער אמאָל אין אבענד?—ער ארבייטעט קיינמאל אין אבענד.—ווען ארבייטעט ער?—ער ארבייטעט פאַסט יעדען מאָרגען.—ארבייטעט איהר אויך יעדען מאָרגען?—איך ארבייט יעדען מארגען און (יעדען) אבענד.—ווען קומט דער האָללענדער צו אייער פאַטער?—ער קומט יעדען טאג.—ארבייטעט דער ענגלענדער אמאָל אין אבענד?—ער ארבייטעט קיינמאל אין אבענד.—האט איהר זאַלץ גענוג?—איך האב נאך ניט גענוג.—האט דער קליינער יונגעל פלייש גענוג?—ער האט נאך ניט גענוג.—גיט איהר אמאָל אייער קליינער טאָכטער וויין?—איך גיב איהר קיינמאָל קיינעם (any).—ליבט דער פראַנצויז דעם שפּאַניער אָפט?—ער ליבט איהם יעצט זעהר אָפט.—ליבט דער דייטש

אמאָל דעם האַללענדער?—ער לויבט איהם קיינמאל.—זעהט איהר אמאָל דעם איר־לענדער?—איך זעה איהם פאסט יעדען טאָג.—זעהט איהר דעם שאָטלענדער יעדען טאג?—ער קומט פאסט יעדען אבענד.—רופט אייך אייער פאָטער יעדען מאָרגען?—ער רופט מיך יעצט זעהר זעלטען.—בין איך ניט אָפט גערעכט?—איהר זייט זעהר זעל־טען גערעכט.—איז מיין גוטע מוטער ווען (אמאָל) אונגערעכט?—זיא איז פאסט קיינ־מאָל אונגערעכט.—ווען איז דער פראַנצויז אונגערעכט?—ווען ער איז ניט גערעכט.

21. צום איבערזעצען.

גיט דיזער מאַן זיין פרוי אָפט עפּעס?—ער גיט איהר זעהר אָפט עפּעס.—וואס גיט ער איהר?—ער גיט איהר ענטוועדער א נייעס ניצליכעס בוך, אָדער א שעהנעס זיידענעס באנד.—גיט דיא פרוי אייער מאַן אויך אָפט עפּעס?—זיא גיט איהם קיינמאל עפּעס.—ארבייטעט איהר יעצט פיעל?—ניין, איך ארבייט יעצט זעהר וועניג.—האט איהר קיין אנדערן וויין?—יע, איך האב אויך אַנדערן.—וואס פיר אנדערן וויין האט איהר?—איך האב אנדערן פראַנצויזישען וויין.—גיט איהר מיר היינט אין דער פריה (דיזען מאָרגען) א נייעס בוך?—איך גיב דיר איינס היינט אין דער פריה אדער היינט פאר נאכט (די־זען אבענד). גיט איהר אויך איינס מיין שוועסטער?—ניין, דיין שוועסטער גיב איך קיינס.—ווארום גיט איהר איהר אויך ניט איינס?—ווייל איך האב נאר איינס.—וואָס פערקויפט דיזער מאַן?—ער פערקויפט יעצט פאסט גאָרנישט.—איז דאס (this) ניט א נייע טאבאק־פושקע?—יע, זיא איז נייא.—איהר האט ביינאהע (כמעט) אלע טאג א נייע טאבאק־פושקע.—ניין, ניט אלע טאג.—ווער רופט מיך?—דער פראַנצויז רופט אייך.—ער רופט זעהר אָפט.—וואו איז ער?—ער איז דארט.—וואָרום האט איהר מיין פעדער און ניט אייערע?—ווייל אייער שוועסטער האט מיינע.—האט דער שפּאַניער פיעל געלד?—ער האט כמעט גאָר קיינס.—האט דער איטאַליענער פיעל וויין?—ער האט גאר קיינעם.—זעהט איהר מיך?—איך זעה אייך.—זעהט מיך אייער פאטער?—ער זעהט אייך אויך.—זעהט אייער שוועסטער א מאָל (ever) מיינע?—זיא זעהט זיא זעהר אָפט.

Fourteenth Lesson.—פערצעהנטע לעקציאָן.

Have you one hat or two? האט איהר איין הוט אדער צוויי?

One (וואָן), **איינס**; **two** (טו), **צוויי**; **three** (טהרי־), **דריי**; **four** (פאָור), **פיער**.

I have two hats. איך האב צוויי היט.

דיא מעהרצאָהל פון זאַכווערטער ווערט געמאַכט דורך דיא צוזעצונג פון דעם בוכשטאַב s.

How many horses has your friend? וויפיעל פערד האט אייער פריינד?

Many (מעני), **פיעלע.**

Many ווערט אימער געברויכט מיט בעצוג אויף א מעהרצאהל אדער אויף א סך.

How (האו), וויא.

How many?	וויא פיעלע?
How much?	וויא פיעל?
How small?	וויא קליין?
How large?	וויא גרויס?
He has only two now (אַד. at present), but his father has three.	ער האט איצטער נאר צוויי, אבער זיין פאָ=טער האט דריי.

Only (אָונ'לי), but (באָט), נאָר.

Has your servant his brushes?	האט אייער בעדיענטער זיינע בערשט?

צו זאַכווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט ch, sh, x און s, ווערט אין דער מעהרצאָל צוגע=זעצט es (געלעזען: איז); צ. ב. church (טשאָירטש), אַ קירכע,—churches (טשאָיר'טשיז), קירכען או. אַז. וו.

He has them.	איהר האט זייא.

Them (דהעם), זייא (העברעאיש אותם).

Do you see my handsome, new boots?	זעהט איהר מיינע שעהנע, נייע שטיוועל?
I see them; they are really (אַד. indeed) very handsome.	איך זעה זייא; זייא זיינען ווירקליך זעהר שעהן.

Really (רי'עללי), indeed (אִינדי־ד'), ווירקליך.

They (דהיי), זייא (העברעאיש הם).

They, זייא; of them, פון זייא; to them, צו זייא; them, זייא.

They have. They have not.	זייא האבען. זייא האבען ניט.
They do. They do not do.	זייא טהוען. זייא טהוען ניט.
They see. They do not see.	זייא זעהען. זייא זעהען ניט.
They are (אַר). They are not.	זייא זיינען. זייא זיינען ניט.
They call. They do not call.	זייא רופען. זייא רופען ניט.

אין דער מעהרצאָהל האבען דיא האַנדלונגסווערטער איין פאָרמע פיר אַלע פערזאָנען; צ. ב. we call, מיר רופען; you call, איהר רופט; they call, זייא רופען.

I am	איך בין	We are	מיר זיינען
You are	דו ביסט	You are	איהר זייט
He is	ער איז	They are	זייא זיינען

Do your young ladies expect me to-day?	ערוואַרטען מיך אייערע יונגע דאמען היינט?

זאַכווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאָר וועלכען עס שטעהט אַ קאָנסאָנאַנט, פערענ=דערן אין דער מעהרצאָהל דאָס y אין ies: lady, אַ דאַמע,—ladies, דאַמען.

Yes, they expect you this evening.	יע, זייא ערוואַרטען אייך דיזען אבענד.
Have you many houses?	האט איהר פיעלע הייזער?
I have many.	איך האב פיעלע.
Have you much money?	האט איהר פיעל געלד?
I have not much.	איך האב ניט פיעל.

The room (רו־ם), the rooms (רו־מז).	דאס צימער, דיא צימערן.
The door (דאָור), the doors (דאָורז).	דיא טהיר, דיא טהירען.
The lock (לאָק), the locks (לאָקס).	דאס שלאָס, דיא שלעסער.
The bed (בעד), the beds (בעדז).	דאס בעט, דיא בעטען.
The bedroom (בעד־רו־ם), the bedrooms.	דאס שלאָפ־צימער, דיא שלאָפ־צימערן.

Their (דהייר), זייער.

Hatmaker (האָט־מייקער), hatter (האָט־טער), א הוטמאַכער, א קירזשנער.

22. צום איבערזעצען.

האט ער איין בליי־פען אדער צוויי?—ער האט איינעם.—האט אייער ברודער איין פריינד אָדער צוויא?—ער האט צווייא זעהר גוטע פריינד.—זעהט איהר איין הונד אדער צווייא?—איך האב דרייא הינד.—האט איהר צווייא טישען אדער דרייא?—איך האב דרייא.—האט אייער פעטער דרייא צימערן אדער פיער?—ער האט ניט דרייא צימערן ניט פיער.—וויא פיעלע צימערן האט ער?—ער האט צווייא צימערן.—האט אייער צימער איין טהיר אדער צווייא?—עס האט צווייא טהירען.—גיט איהר אייער זון צווייא פלאָרין?—איך גיב מיין זון פיער פלאָרין און מיין טאָכטער דרייא.—ערוואַרטעט איהר היינט פאַר נאַכט צווייא פריינד אדער דרייא?—איך ערוואַרט פיער.—פערקויפט אייער פאָטער זיינע פיער פערד?—ער פערקויפט נאָר צווייא.—האט דיא טהיר פון אייער שלאָפ־צימער איין שלאָס אדער צווייא?—זיא האט צווייא שלעסער.—וויא פיעלע בעדיענטע האט אייער פעטער?—ער האט נאר צווייא.—וויא פיעלע פערד האט דער איטאַליענער?—דער איטאַליענער האט נאר איינס, אבער דער פראַנצויז האט דריי.—ערוואַרטעט איהר היינט פיעל געלד?—איך ערוואַרט ניט פיעל.—ערוואַרטעט אייער ברודער וועלכעס?—ער ערוואַרטעט אויך זעהר ווענינ.—גיט איהר אייער זון פיעלע פעדערן?—איך גיב איהם פיעלע.—גיט אייער מומע איהר טאָכטער פיעל פלייש?—זיא גיט איהר ניט פיעל; זיא גיט איהר זעהר ווענינ.—גיט דער האָללענדער דעם ארימען מאַן עפּעס?—ער גיט איהם פיעל וואַסער און פיעל ברויט, אבער ער גיט איהם ניט פיעלע פלאָרינען.—פערקויפט דער ענגלענדער [וועלכע] פערד?—ער פערקויפט פיעלע. האט ריא דאַמע פיעלע בעטען?—זיא האט ניט פיעלע.—ליבען אייערע פריינד דעם ענגלענדער'ס בעטען?—זייא ליבען זייא.—רופען דיא בעדיענטע אייערע ברידער?—זייא רופען זייא.—פערקויפען דיא בעדיענטע פון אייערע ברידער דיא רעק, וועלכע אייערע ברידער גיבען זייא?—זייא פערקויפען זייא ניט.

23. צום איבערזעצען.

פערקויפען דיא שפּאַניער דיא פערד פון דעם ענגלענדער?—זייא פערקויפען זייא.—פערקויפען זייא זייא ווירקליך?—יע, מיין הער, זייא פערקויפען זייא ווירקליך (געוועהנליך שטעהט really, ווירקליך, אין אָנפאַנג זאַץ פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט, indeed—אָם ענדע).—ווארום פערקויפען זייא זייא?—וויל זייא האבען קיין געלד.—האבען דיא איטאַליענער פיעל?—זייא האבען ניט פיעל, זייא האבען נאָר פיער גולדען (פלאָרין).—וויא

פיעל ווין האבען אייערע פעטערס?—זייא האבען זעהר פיעל.—פערקויפען זייא זייערע וויינען?—זייא פערקויפען זייא.—ועמען (to whom) פערקויפען זייא זייא?—זייא פערקויפען זייא צו דיא דייטשען.—האט דער האָללענדער פיעל זייד?—ער האט קיין זייד.—האט ער פיעלע פערד?—ער האט קיינע פערד.—איז אייער פערד קליין אדער גרויס?—עס איזט קליין.—זיינען אייער ברודער'ס פערד גרויס?—זייא זיינען זעהר גרויס.—האבען אייערע ברידער פיעלע הייזער?—ניין, זייא האבען ניט פיעלע.—וויא פיעלע האבען זייא?—זייא האבען נאר דרייא.—פערקויפען זייא זייא?—זייא פערקויפען זייא ניט.—וויא גרויס איז אייער פריינד'ס גאָרטען?—ער איז זעהר גרויס.—וויא פיעל געלד גיט איהר מיין שוועסטער?—אייער שוועסטער גיב איך גאר קיינס.—וואָרום גיט איהר איהר קיינס?—ווייל איך האָב קיינס.—האָבען אייערע שוועסטער פיעלע שטאָהל-פעדערן?—זייא האָבען ניט פיעלע, זייא האבען יעדע נאר דרייא (דאָס וואָרט פיר יעדע—each, קומט אָם ענדע פון זאַץ).—האָט אייער קוזינע (שוועסטערקינד) צווייא גרויסע רעגענשירמס?—זיא האט צווייא; אבער זייא זיינען זעהר קליין.

.24 צום איבערזעצען.

זעהט איהר דיא שעהנע הינד פון מיינע צווייא ברידער?—איך זעה זייא; וויא פיעלע האבען זייא?—זייא האבען ניט פיעלע; איינער האט צווייא און דער אַנדערער האט דרייא.—וואו זיינען מיין פאָטער'ס היט?—זייא זיינען היער.—איך זעה זייא ניט.—זעהט איהר זייא ניט.—איך זעה זייא.—פערקויפען דיא זין פון דיא פראַנצויזען עלפענביינערנע שטעק?—ניין זייא פערקויפען קיינע, אבער זייא פערקויפען מעטאַלענע קנעפּ, גלעזערנע פלעשער, זיידענע היט און זעהר שעהנע, קליינע, גאָלדענע אוהרען (זייגערלאַך).—זיינען אייערע טישען פון האָלץ אדער פון שטיין?—זייא זיינען פון האָלץ.—זיינען אייערע שלאָפ=צימערן גרויס?—ניין, זייא זיינען זעהר קליין.—האט אייער הוטמאַכער פיעל געלד?—ער האט ניט פיעל געלד, אבער ער האט פיעלע היט.—ליבען מיין פעטער'ס פריינד אייערע פערד?—זייא ליבען זייא, ווייל זייא זיינען זעהר שעהן און גוט.—ליבען זייא מיינע וויינען?—איינער ליבט זייא, אבער דער אַנדערער ליבט זייא ניט.—גיבען אלע פאָטערס זייערע זין ניצליכע ביכער?—ניין, ניט יעדער פאָטער גיט זיין זון אַ ניצליכעס בוך, אבער פיעלע גיבען זייא פאַפּיער, פעדערן און בליי=פענעס.—זיינען דיא בליישטיפטען (בליי=פענעס), וועלכע דער מאַן פערקויפט, אויך גוט?—זייא זיינען גוט און שלעכט; פיעלע זיינען זעהר גוט.—גיט דיזער מאַן יעדען פון זיין פריינד'ס זין עטוואָס?—ער גיט זייא עטוואָס, ווען זייא זיינען גוט.—ווארום גיעבען דיא דאַמען זייערע קעכינס קיין פלייש?—ווייל זייא האבען שוין זעהר פיעל פלייש; זייא האבען פלייש גענוג.—האט דער ענגלענדער פיעלע הינד?—ניין, ער האט ניט פיעלע הינד; ער האט נאר איינעם, אבער ער איז זעהר גרויס.—גיט דיזער גוטער מאַן זיינע פיינד געלד?—ער גיט וועלכעס זיינע פריינד און זיינע פיינד.

.25 צום איבערזעצען.

האט ניט אייער פאַטער אַ זעהר שעהנעס הויז?—ער האט דרייא זעהר שעהנע, גרויסע הייזער.—וויא פיעל ברידער און שוועסטער האבען אייערע צווייא פריינד, דיא

איטאַליענער?—איינער האט גאָר קיינע ברידער, אבער דרייא שוועסטער; דער אַנדערער האט גאר קיינע שוועסטער און פיער ברידער.—זיינען זייא היער?—ניין, זייא זיינען ניט היער; זייא ערוואַרטען זייא ענטוועדער היינט אַבענדס (דיזען אבענד) אָדער מאָרגען. —רופען מיך דיא דאַמען?—יע, זייא רופען אייך.—וועלכען מאַן זעהט איהר?—איך זעה דעם מאַן, וועלכער פערקויפט אייך דיא גוטע שטאָהל־פעדערן.—זעהט איהר אימעצען אַנדערס (else)?—ניין, איך זעה קיינעם אַנדערס.—איז דאס אייער אַלטער הוט?—ניין, עס איז מיין נייער.—ווער ליבט מיך?—קיינער ליבט אייך, אבער דער ענגלענדער ליבט אייערע ברידער.—זייט איהר דיזען יונגען מאַנ'ס פאָטער?—איך בין ניט זיין פאָטער, נאָר זיין פעטער.—זייט איהר דיזער יונגער דאַמע'ס פריינדין?—איך בין קיין פריינדין פון דיזער יונגער דאַמע.—זייט איהר דיזען אַלטען מאַנ'ס פרויא?—איך בין ניט זיין פרוי, נאָר זיין טאָכטער.—וואָס זייט איהר, מיין הער?—איך בין אַ זייגער־מייסטער.—איז אייער ברודער אויך אַ זייגער־מייסטער.—איך האב צוויי ברידער, איינער איז אַ סטאָליער און דער אַנדערער אַ שניידער.—וועמעס שטיוועל זיינען היער?—מיינע שטיוועל זיינען היער און אייערע (yours) זיינען דאָרטן.—וועמעס ברודער זייט איהר?—איך בין דער ברודער פון דער יונגער דאַמע, וועלכע איהר זעהט דאָרטן.—האט איהר נאָר אֵיין שוועסטער?—איך האב נאָר אֵיין שוועסטער, אבער זיא האט דרייא ברידער.—זיינען דיא פראַנצויזישע ביכער גוט, וועלכע דער מאַן פערקויפט אייך?—זייא זיינען זעהר גוט.—האט ער קיינע ענגלישע ביכער?—ער האט וועלכע (some), אבער ער פערקויפט זייא ניט.—וויא פיעלע גאָלדענע אוהרען (זייגערלאַך) האט איהר?—איך האב דרייא.—האט איהר אויך זילבערנע אוהרען?—איך האב קיינע.—ווירקליך ניט?—ניין, ווירקליך, איך האב יעצט קיין זילבערנע אוהר.—ווען קומט דער אַלטער אירלענדער?—ער קומט ניט אָפט, אבער מיין ברודער קומט אַלע מאָרגען און אַלע אַבענד.—איז דיא קליינע פרוי, וועלכע איך זעה דאָרטן, דעם אַלטען פראַנצויז'ס פרויא?—ניין, זיא איז זיין פרוי'ס שוועסטער.—איז דער מאַן, וועלכען איהר רופט, דיזער גרויסער (tall), מיאוסער פרוי'ס מאַן?—ניין, ער איז ניט איהר מאַן, ער איז נאָר איהר בעדיענטער.—גיט איהר מיר דיזע קאַרטאָפעל?—יע, איך גיב זייא דיר.

Fifteenth Lesson.—פופצעהנטע לעקציאָן.

Do you see these little boys?	זעהט איהר דיזע קליינע יונגלאַך?
I see a great many little boys.	איך זעה זעהר פיעלע קליינע יונגלאַך.

These (דהיז), דיזע (מ.).

To these — צו דיזע	Of these — פון דיזע

A great many (אֶ גרייט מעִ'ני), a good many (אֶ גוד מעִ'ני), זעהר פיעלע.

דיא מעהרצאָהל פון זאַכווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאַר וועלכען עס שטעהט אַ וואָקאַל, ווערט געמאַכט וויא געוועהנליך, ד. ה. בלויז דורך דיא צוזעצונג פון s:

The boy (באָי), the boys.	דאָס יונגעל, דיא יונגלאַך.

The day (דיי), the days.	דער טאָג, די טעג.
Those beautiful days.	יענע שעהנע טעג.

Those (דהאָוז), יענע.

The key (קי), the keys.	דער שליסעל, די שליסלען.
Why do you not give a potato to each of these boys? אָדער: Why do you not give each of these boys a potato?	וואָרום גיט איהר ניט יעדען פון דיזע יונגלאך א קארטאָפעל?
I give them none, for I have no potatoes.	איך גיב זייא קיינע. ווייל איך האב קיינע קארטאָפעל.
Because I have none.	ווייל איך האב קיינע.

For (פאָר), ווייל.

זאַכווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט o, ערהאַלטען געוועהנליך אין דער מעהרצאהל es: potato, א קאַרטאָפעל,—poatoes.

Do you give me these books or those?	גיט איהר מיר דיזע ביכער אָדער יענע?
Which books do you give me?	וועלכע ביכער גיט איהר מיר?
I give you none (.אָד I do not give you any) of these; I give you some others?	איך גיב דיר קיינע פון דיזע; איך גיב דיר אנדערע.

Others (אָדהערז), אַנדערע [מ.].

Five others, פינף אַנדערע; the other five, די אַנדערע פינף.

Other נעהמט נאָך זיך s, ווען מען דאַרף נאָך איהם פערשטעהן אַ זאַכוואָרט אין דער מעהרצאָהל, און דאָס זאַכוואָרט געפינט זיך נאָך איהם ניט; ווען דאָס זאַכוואָרט געפינט זיך יע, דאַן ווערט צו other קיין s צוגעשטעלט.

Six (סיקס), זעקס; seven (סעוון), זיבען; eight (אֵייט), אַכט; nine (נאַין), ניין; ten (טען), צעהן.

Is your brother's child a boy or a girl?	איז אייער ברודער'ס קינד א יונגעל אָדער א מיידעל?
It is a girl.	עס איז א מיידעל.
The girl (גאָירל), the girls.	דאָס מיידעל, די מיידלאך.
The ship (שיפ), the ships. The vessel (וועסל), the vessels.	דאָס שיף, די שיפען.
The negro (ני׳גראָו), the negroes.	דער נעגער, די נעגערס.
The fly (פלאַי), the flies (פלאַיז).	די פליעגע, די פליעגען.
Are these your books?	זיינען דאָס אייערע ביכער?
Yes, they are mine.	יע, זייא זיינען מיינע.

26. צום איבערזעצען.

וויא פיעלע יונגלאך האט איהר, מיין הער?—איך האב פינף.—האט אייער ברודער פיעלע יונגלאך?—ער האט גאר קיינע; דער ארמער מאן האט זיבען מיידלאך. —וויא פיעלע יונגלאך האט אייער שוועסטער?—זיא האט איין (a) יונגעל און איין (a) מיידעל.—זיינען יענע יונגלאך אייערע זין?—עס זיינען ניט אלע (not all of them are) מיינע זין; דיא פיער קליינע יונגלאך זיינען מיינע (mine).—ווער האט מיין שליסעל?— אייער בעדיענטער האט איהם.—וואו זיינען אייערע שליסלען?—אייער בעדיענטער האט זייא.—האט איהר פיעלע שליסלען?—יע, איך האב זעהר פיעלע; איך האב זעקס.— פערקויפט דער מאן פיעלע קארטאפעל?—ער פערקויפט זעהר פיעלע.—פערקויפט אייער פריינד דיזע שיפען אדער יענע?—ער פערקויפט ניט דיזע ניט יענע.—וועלכע שיפען פערקויפט ער?—ער פערקויפט גאר קיינע שיפען; ער פערקויפט שלעסער, שליסלען, שטולען און גלעזער, אבער קיינע שיפען.—פערקויפט ער עפעס אנדערס?—ניין ער פער= קויפט גארנישט אנדערס.—וועלכע זיינען דיא נעגערס פון דיזען שיף, דיזע אדער יענע? —ניט דיזע נעגערס ניט יענע זיינען דיא נעגערס פון יענעם שיף.—וויא פיעלע קארטא= פעל גיט איהר יעדען (to each) פון דיזע יונגלאך?—דיזע קליינע יונגלאך גיב איך נאר פינף; אבער פון יענע דרייא גרויסע יונגלאך גיב איך יעדען זיבען אדער אכט קאר= טאפעל.—גיט איהר זייא אויך ברויט?—איך גיב זייא אויך ברויט פלייש און וויין.

27. צום איבערזעצען.

גיט איהר דיזע אכט קליינע מיידלאך אפט פלייש און וויין?—איך גיב זייא קיינ= מאל פלייש אדער וויין (either any meat or wine).—קומט אייער קליינער פריינד, דער פראנצויז, אפט אין אבענד צו אייך?—ער קומט קיינמאל ניט אין אבענד ניט אין דער פריה צו מיר.—צו וועמען קומט ער?—ער קומט אלע טאג צו מיין ברודער.—ליובט דיא פראנצויזישע דאמע אייערע טעכטער און איהרע שוועסטערס?—זיא ליובט קיינמאל דיזע אדער יענע.—וועמען ליובט זיא?—זיא ליובט מיין ברודער'ס יונגלאך, אבער זיא ליובט ניט זיינע טעכטער ניט מיינע (mine).—גיט איהר דיזע יונגלאך קיינע אנ= דערע פעדערן?—איך גיב זייא קיינע אנדערע.—זעהט איהר דיזע שעהנע (pretty), יונגע דאמען?—יע, איך זעה זייא.—ווער זיינען זייא?—זייא זיינען יענעם מאנ'ס שוועסטער.— וויא פיעלע יונגע דאמען ערווארטען אייך דיזען אבענד?—איך ערווארט ניין אדער צעהן. —ערווארטעט איהר אויך קליינע יונגלאך?—יע, איך ערווארט אכט, ניין אדער צעהן יונגלאך.—זעהט איהר דיזע קליינע פליעג?—איך זעה זיא.—האט איהר פיעלע פליעגען? —מיר האבען זעהר פיעלע פליעגען.—האט אייער פעטער פיעלע בעדיענטע?—ער האט זעהר פיעלע, דען (for) ער האט צעהן.—דיזע צווייא נעגער זיינען זיינע בעדיענטע; ער האט איין (a) פראנצויז, איין ענגלענדער און דרייא דייטשע בעדיענטע, איין איטאליע= נער און צווייא שפאניער.—וועלכע פון דיזע ניין ביכער גיט איהר מיר?—איך גיב אייך גאר קיינע (none at all) פון דיזע, אבער איך גיב אייך זיבען פון יענע ביכער; דען דיזע גיב איך אייער פאטער.—ליובען דיזע פאטערס זייערע זין?—זייא ליובען זייא ניט; דען זייא ארבייטען ניט.—וואו פערקויפט דער פראנצויז זיינע פערד?—ער פערקויפט

זייא היער.—פערקויפט ער ניין אדער צעהן פערד?—ער פערקויפט נאָר אכט.—האט ער נאָר דיזע אכט פערד?—ניין, ער האט נאָך זיבען (זיבען אנדערע).—זיינען דיא פאָטערס פון דיזע קליינע מיידלאך רייך?—ניין, זייא זיינען זעהר אָרים.—פערקויפען דיזע הוטמאכער פיעלע היט?—איינער פערקויפט פיעלע, דען זיינע היט זיינען גוט; אבער דיא פיער אנדערע פערקויפען ניט פיעלע, דען זייא האבען קיינע גוטע היט.

Sixteenth Lesson.—זעכצעהנטע לעקציאָן.

Do you know (נאָו) what leaf this is?	ווייסט איהר וואָס פיר א בלאַט דאָס איז?
It is a leaf of a tree in our garden.	עס איז א בלאַט פון א בוים אין אונזער גאָרטען.
The tree (טרי) דער בוים	The leaf (ליךּ) דאָס בלאַט
Have you more gardens than (דהאֶן) one?	האָט איהר מעהר גערטנער אלס איינעם?
Yes, sir, we have several (סע׳ווערא֗ל).	יע, מיין הער, מיר האָבען עטליכע.

Than (דהאֶן), **אלס.** **More** (מאָור), **מעהר.**

More than.	מעהר אלס.

Several (סע׳ווערא֗ל), **מעהרערע, עטליכע, אייניגע.**

We (ווי), **מיר;** **us** (אָס), **אונז.**

Of us.	פון אונז, אונזער.
To us.	צו אונז.
Do you know this gentleman?	קענט איהר דיזען הערן?
Yes, I know him.	יע, איך קען איהם.
The gentleman (דזשענטל׳מאֶן).	דער הער, דער קאַוואליער.
I know (נאָו), I do not now.	איך ווייס, איך ווייס ניט.
We know, we do not know.	מיר ווייסען, מיר ווייסען ניט.
They know, they do not know.	זייא ווייסען, זייא ווייסען ניט.
Does this gentleman know you?	קען אייך דיזער הער?
I do not know whether (.אָד if) he knows me.	איך ווייס ניט, אויב (ציא) ער קען מיך.

Whether (הווע׳דהער), **if** (איףּ), **אויב, ציא.**

Do you give your sons gold watches or silver ones?	גיט איהר אייערע זין גאָלדענע אוהרען אדער זילבערנע?

ווען עס קומט אויס צו ווידערהאָלען נאָך אן אייגענשאַפטס וואָרט דעם נאָמען פון א זאַך, ווערט אָנשטאָט דער ווידערהאָלונג געשטעלט דאָס וואָרט one פיר איינצאָהל, ones—פיר מעהרצאָהל.

If they are very good, I give them gold ones. — ווען זייא זיינען זעהר גוט, גיב איך זייא גאָלדענע.

If (איף), ווען, אויב.

He hase ight horses, but his brother has more; he has eleven or twelve. — ער האָט אכט פערד, אבער זיין ברודער האט מעהר; ער האט עלף אָדער צוועלף.

מען זאָל גוט מערקען, דאָס נאָך צאָהלען שטעהט ניט one.

Eleven (אילעווון), עלף; twelve (טוועלוו), צוועלף.

ווען דיא ווערטער דער, דיא, דיזער, דיזע, יענער, יענע דייטען אויף פערזאָנען, וויא אין דיא זעצע: דער געהט, יענער שטעהט, דיזע שרייבט, יענע טאַנצט או. אַז. וו., ווערען זייא אין ענגליש איבערגעגעבען מיט he (ער), she (זיא) אָדער מיט דיא ווערטער this (דיזער), that (יענער) [מ. these, those] מיט דער צושטעלונג פון דיא פערזאָנען, פון וועלכע מען רעדט; צ. ב. ש.: דער האָט עס, he has it אדער this man has it; יענע האָט עס, she has it אָדער that woman has it או. אַז. וו. — אין אַן ענטפער אויף אַ פראַגע קענען this, that (מ. these, those) קומען אָהן דער צושטעלונג פון דער פערזאָן אָדער זאַך: which man is here? וועלכער מאַן איז היער? — that, יענער.

Several (סעוועראָל), פערשיעדען, פערשיעדענע.

The niece (דהי ניס), דיא ניכטע (פלעמעניצע).

So (סאָו), אַזוי.

28. צום איבערזעצען.

קענט איהר מיך, מיין הער?—ניין, איך קען אייך ניט.—קען אייער ברודער דיזען מאַן?—ער קען איהם.—קענען אייערע שוועסטער דיזע שעהנע, יונגע דאַמען?—זייא קענען זייא ניט.—קענען מיר דיא טעכטער פון יענער פראַנצויזישער דאַמע?—איהר קענט זייא ניט.—קען אייער מוטער דיזען יונגען מאַן?—זיא קען איהם ניט.—קען אייער פאָטער מיינע ברידער?—ער קען איינעם פון אייערע ברידער; דיא צווייא אַנדערע קען ער ניט.—קען דיזער פראַנצויז יענעם ענגלענדער?—ער קען איהם.—וועלכען פון יענע פיער יונגלאַך קען אייער ברודער?—דיא צווייא קליינע קען ער; דיא גרויסע קען ער ניט.—וואס פיר אַ שעהנע פרוי דיזע איז! קענט איהר זיא?—איך קען זיא ניט, אבער מיין מומע קען זיא.—וועלכע מומע, אייער פאָטער׳ס אדער אייער מוטער׳ס שוועסטער?—מיין פאָטער׳ס שוועסטער קען זיא.—קענען אונז דיזע פינף יונגלאַך?—זייא קענען אונז ניט.—קענען דיזע יונגע מיידלאַך אונזער שוועסטער?—זייא קענען זייא.—ווייסט איהר, ווער דיזער מאַן איז?—איך וויים עס ניט.—וויים אייער בעדיענטער, וואו מיין הוט איז?—ער וויים עס ניט.—וויים אייער מוטער, ווער דיזע פרוי איז?—זיא וויים עס.—ווייסט איהר, וואו מיינע שליסלען זיינען?—איך וויים עס ניט, אבער מיין ברודער וויים עס.—ווער וויים, וואו מיינע פעדערן זיינען?—דיזע יונגלאַך ווייסען עס.—ווער וויים ניט, וויא גוט מיין מוטער איז?—יעדער איינער וויים עס.—וואס וויים מיין זוהן?—ער וויים גאָר נישט.—וויים מיין טאָכטער עפּעס?—זיא וויים ניט פיעל, אבער זיא וויים מעהר אלס איהר ברודער.—ווייסט איהר, וועמעס פערד מיינע ברידער האבען?—איך וויים עס ניט.—ווייסען אייערע

שוועסטער, ווען אייער מומע ערוואַרטעט אונזער פעטער?—אונזערע שוועסטער ווייסען עס ניט, אבער אונזערע קוזינעס (שוועסטערקינדער) ווייסען.—קענט איהר מיין הונד?—איך קען איהם.—קען אייער זוהן מיינעם (mine)?—ער קען איהם.—קענט איהר מיין קוזינע?—איך ווייס ווירקליך ניט, אויב (צי) איך קען זיא.—קענען אייערע ברידער אונזערע פאָטערס?—זייא ווייסען ניט, אויב (צי) זייא קענען זייא.—קענט איהר מעהר שפּאַניער אלס איטאַליענער?—איך ווייס ניט, אויב (צי) איך קען מעהר פון דיזע אלס פון יענע.—קענען אייערע ברידער דיזע אדער יענע דאַמען?—איך ווייס ניט, אויב זייא קענען דיזע אדער יענע; אבער איך ווייס, דאס איך קען ניט דיזע ניט יענע.

29. צום איבערזעצען.

האט איהר מעהר שטולען אין אייער צימער אלס איך האב אין מיינעם?—איך האב מעהר אין מיינעם אלס איהר האט אין אייערן; דען איך האב צוועלף און איהר האט נאָר עלף.—וויא פיעלע פערד האט אייער פעטער מעהר אלס דער ענגלענדער?—ער האט דרייא מעהר אלס דער ענגלענדער; דען ער האט עלף און דער ענגלענדער האט נאָר אכט.—ליבט מיך אייער פאָטער מעהר אלס מיינעם ברודער?—ער ליבט אייער ברודער מעהר אלס ער ליבט אייך.—האט אייער פריינד וועלכע (any) פערד?—יע, ער האט עטליכע.—האט ער מעהר (פון זייא) אלס מיינער?—איך ווייס ניט וויא פיעלע אייערער האט.—וואס פיר א בלאַט איז דאס (this)?—עס איז א קליינעס בלאַט פון דעם גרויסען בוים אין מיין פעטער'ס גארטען.—וואס פיר גלעזער פערקויפט דער מאַן?—ער פערקויפט פערשיעדענע (several).—וויא פיעלע הייזער האט אייער פריינד'ס ברודער?—איך ווייס ניט וויא פיעלע ער האט; אבער איך ווייס, ער האט עטליכע הייזער.—האט אייער בעדיענטער בערשטלאך?—יע, ער האט עטליכע.—וויא פיעלע ביכער האבען אייערע זיהן?—איך ווייס ווירקליך ניט, וויא פיעלע זייא האבען; זייא האבען יעדער פון זייא פערשיעדענע ענגלישע, פראנצויזישע, דייטשע, איטאַליענישע און האלענדישע ביכער.—גיט דיזער רייכער מאַן יענע אָרימע יונגלאך עפּעס?—ער גיט ניט אלעמען (to all), אבער ער גיט עפּעס (צו) עטליכע פון זייא—ווער גיט זייא מעהר, מיין פאָטער אדער אייערער?—מיינער גיט זייא מעהר אלס אייערער, דען מיינער גיט יעדען צווייא גולדען און אייערער גיט יעדען נאָר איינעם.

30. צום איבערזעצען.

וועלכער פון דיזע יונגלאך ארבייטעט מעהר, דער גרויסער אדער דער קליינער?—דער גרויסער ארבייטעט מעהר אלס דער קליינער.—זעהט איהר מעהר בוימער אלס איך?—איך ווייס ניט וויא פיעלע בוימער איהר זעהט.—וויא פיעלע בעטען האט איהר אין אייערע שלאָפצימערן?—מיר האבען צווייא בעטען אין יעדען פון אונזערע דרייא שלאָפצימערן?—ארבייטעט מיין שוועסטער מעהר אלס אייערע?—זיא ארבייטעט מעהר אלס מיינע, אבער זיא ארבייטעט ניט מעהר אלס אונזערע קוזינע (שוועסטערקינד).—ארבייטעט אייערע קוזינע אזוי פיעל?—יע, זיא ארבייטעט אלע טאָג; ענטוועדער אין דער פריה אדער אין אבענד.—האט דער שפּאַניער מעהר געלד אלס דער איטאַליענער?—ער האט מעהר פערד, אבער ניט מעהר גאָלד אלס דער איטאַליענער.—האט דער

פראנצויזישער הערר עלף בעדיענטע אדער צוועלף?—ער האט ניט עלף ניט צוועלף.—וויא פיעלע האט ער?—איך ווייס ניט, אדער ער האט אכט אדער ניין, אבער איך ווייס, ער האט ניט מעהר אלס ניין.—ווייס דיזער מאן וואו מיין הוט איז?—ניין, דער (he אָד. this man) ווייס עס ניט, אבער יענער ווייס.—ווארום ליבט מיך יענע דאמע?—ווייל זיא קען איך ניט.—ליבט מיך אימעצער אנדערס?—ניין, קיין אנדערער (nobody else) ליבט איך, דען אלע דיזע דאמען קענען איך.—זיינען דיזע דאמען מיינע פיינדינען?—זייא זיינען ניט אייערע פיינדינען ניט אייערע פריינדינען.—זיינען דאס פראנצויזישע ביכער?—ניין, עס (they) זיינען ענגלישע.—פערקויפט דיזער מאן גיטע רעגענשירמס?—ניין, ער פערקויפט זעהר שלעכטע.—זיינען דאס (these) גאלדענע אדער זילבערנע שמעק טאבאק פושקעס?—עס זיינען גאלדענע.—האט איהר נאר גאלדענע?—ניין, איך האב אויך זילבערנע.—ווער איז גערעכט?—קיינער איז אונגערעכט.—ווארום איז יעדערער אונגערעכט?—ווייל קיינער איז ניט גערעכט.—יע, אימעצער איז גערעכט; איך קען איינעם, וועלכער איז גערעכט.—איז אייער שוועסטער גערעכט?—זיא איז אויך גערעכט, זייא זיינען אלע גערעכט.—דאס (that) איז רעכט, יעצט האבען מיר (we have) גענוג פון רעכט און אונרעכט.—ניין, נאך ניט; איז ניט איינער גערעכט, ווען דער אנדערער איז אונגערעכט?—יע, איהר האט רעכט (איהר זייט גערעכט).

Seventeenth Lesson.—זיבצעהנטע לעקציאן.

Who has my steel knives (נאַיווז).	ווער האט מיינע שטאָהלענע מעסערס?
Which steel knives?	וועלכע שטאָהלענע מעסערס?
Those with the ivory handles.	דיא וואס זיינען מיט דיא זילבערנע שטילען.

דער וואָס איז, דיא וואָס איז, דאָס וואָס איז, דיא וואָס זיינען ווערען אין ענגליש אויסגעדריקט מיט דיא ווערטער that, those, ווען עס האַנדעלט זיך אום זאַכען; ווען עס האַנדעלט זיך פון פערזאָנען געברויכט מען אין דעם זעלבען זינען דיא פערזאָנ-פירווערטער he (ער), she (זיא), they (זייא).

with (ווידה), מיט.

The handle (האֶנדל).	דאָס הענטעל.
The knives (נאַיווז).	דיא מעסערס.

זאַכווערטער וואָס ענדיגען זיך אין איינצאהל אויף f אדער fe ענדערן אין דער מעהרצאהל f אָדער fe אין ves. עס זיינען דאָ מאַנכע אויסנאַהמען צו דיזער רעגעל. ווערטער וואָס ענדיגען זיך אויף ff, oof האבען אַ רעגעלמעסיגע מעהרצאהל.

The leaf (לי־ף), the leaves (לי־ווז).	דאָס בלאַט, דיא בלעטער.
The wife (וואיף), the wives (וואיווז).	דיא פרוי, דיא פרויען.
The muff (מאַף), the muffs.	דיא מופע, דיא מופעס.
The roof, the roofs.	דאס דאך, דיא דעכער.
Those men have your knives.	יענע מענער האבען אייערע מעסערס.
The man, the men.	דער מאַן, דיא מענער.
Man, men.	דער מענש, דיא מענשען.

ווען דאָס וואָרט man בעצייכענט מענש, האט עס קיינמאָל ניט פאַר זיך דעם בעשטי־ מענדען אַרטיקעל the: man, דער מענש, men, דיא מענשען.

פאָלגענדע זאַכווערטער זיינען אונרעגעלמעסיג אין דער מעהרצאָהל:

The man (מאַן), the men (מען).	דער מאַן, דיא מענער.
The woman (וואו־מאַן), the women (ווי־מען).	דיא פרוי, דיא פרויען.
The child (טשאילד), the children (טשיל־דרען)	דאס קינד, דיא קינדער.
The mouse (מאוס), the mice (מאיס).	דיא מויז, דיא מייז.
The louse (לאוס), the lice (לאיס).	דיא לויז, דיא לייז.
The goose (גוס), the geese (גי־ס).	דיא גאנז, דיא גענז.
The foot (פו־ט), the feet (פי־ט).	דער פוס, דיא פיס.
The tooth (טו־טה), the teeth (טי־טה).	דער צאהן, דיא צאֶהן.
The ox (אָקס), the oxen (אָק־סען).	דער אָקס, דיא אָקסען.

מאַנכע זאַכווערטער האבען צוויי פאָרמעס אין מעהרצאָהל, איינע אַ רעגעלמעסיגע און דיא אַנדערע אַן אונרעגעלמעסיגע, און יעדע פאָרמע האט אַ בעזונדערע בעדייטונג:

Brother (בראָדהער), א ברודער, א פריינד.

1) Brothers (בראָ־דהערז).	ברידער (פון געבורט).
2) Brethren (ברעדה־רען).	ברידער (בעקאַנטע, פריינדע).

Die (דאַי), אַ מינצ־שטעמפעל, אַ שפיעל־ביינדעל.

1) Dies (דאיז).	מינצ־שטעמפלען.
2) Dice (דאיס).	שפיעל־ביינדלאך.

Pea (פי־), אַרבעס.

1) Peas (פי־ז).	אַרבעס (איינצעלנע אַ בעשטימטע צאָהל).
2) Pease (פי־ז).	אַרבעס (אַן אונבעשטימטע צאָהל).

Penny (פענ־ני), אַ פעני (אַן ענגלישע מטבע); אַ פעניג.

1) Pennies (פענ־ניז).	פענים (אַ בעשטימטע צאָהל).
2) Pence (פענס).	פענים (דער סאָרט מטבע).

פאלגענדע זאַכווערטער האבען דיא זעלביגע פאָרם פיר איינצאָהל און מעהרצאהל:

The deer (די־ר).	דער הירש, דיא הירשען.
The swine (סוואין).	דער שוויין, דיא שווייגען.
The sheep (שי־פ).	דאס שאָף, דיא שאָף.
The people (פי־פל).	דאס פאלק, דיא לייט.
The series (סי־ריז).	דיא סעריע (אָרדנונג), דיא סעריעס.
The species (ספי־שיז).	דיא אַרט, דיא אַרטען.
Have the Italians as much money as the Germans?	האבען דיא איטאַליענער אזוי פיעל געלד וויא דיא דייטשען?
They have not so much as the Germans.	זייא האבען ניט אזוי פיעל וויא דיא דייטשען.

As much as (אַז מאַטש אַז), אזוי פיעל וויא.

Not so much as, ניט אזוי פיעל וויא.

As rich as he.	אזוי רייך וויא ער.
Not so rich as he.	ניט אזוי רייך וויא ער.
Have you as many boys as I?	האט איהר אזוי פיעלע יונגלאך וויא איך?
I have not so many as you.	איך האב ניט אזוי פיעלע וויא איהר.

As many as, אזוי פיעלע וויא.

Not so many as, ניט אזוי פיעלע וויא.

Have the three Frenchmen as fine horses as the Dutchmen whom I know?	האָבען דיא דרייא פראנצויזען אזעלכע (אזוינע) שעהנע פערד וויא דיא האָל־לענדער, וועלכע איך קען?
They have as fine ones.	זייא האבען אזעלכע (אזוינע) שעהנע.
They have not so fine ones.	זייא האבען ניט אזעלכע (אזוינע) שעהנע.

ווען דאס וואָרט man קומט אין פערבינדונג מיט אַנדערע ווערטער און שטעהט אַם ענדע ווערט עס אין דער מעהרצאָהל אימער פערוואַנדעלט אין men: Frenchman, אַ פראַנצויז (פון Franch און man)—Frenchmen, פראַנצויזען. עס זיינען דאָ ווערטער וואָס ענדיגען זיך אויף man, וואָס איז גאָר ניט דאָס ענגלישע man, וויא firman, אַ בעפעהל [פון טירקיש]; אין אַזעלכע זאַכווערטער איז דיא מעהרצאָהל רעגעלמעסיג: firmans, בעפעהלען, ניט firmen. צו דיזע לעצטע געהערען: German (דזשאָיר'מאֶן), אַ דייטש, Ottoman (אָט'טאָומאֶן), אַ טערק, Mussulman (מאָס'סאָלמאֶן), אַ מאָהאַמעדאַנער, Norman (נאָר'מאֶן), אַ נאָרמאַנדיער, וועלכע זיינען אין דער מעהרצאָהל:

דייטשען	Germans	מאָהאמעדאנער	Mussulmans
טערקען	Ottomans	נאָרמאַנדיער	Normans

How many people (אד. persons) do you see?	וויא פיעלע לייטע זעהט איהר?
I see more than twenty people (אָד. persons).	איך זעה מעהר אַלס צוואנציג לייטע (מענ־שען).
The person (פּאָיר'סאָן), the persons.	דיא פערזאן, דיא פערזאנען.
The people (פּי־פּל).	דאס פאלק, דיא לייטע (מענישען).

נאָך דעם וואָרט people קומט אימער דאס האַנדלונגסוואָרט אין דער מעהרצאָהל.

Are you a friend of this man's brothers?	זייט איהר אַ פריינד פון דיזען מאנ'ס ברי־דער?
I am everybody's friend; are we not all brethren?	איך בין יעדערנ'ס פריינד; זיינען מיר ניט אלע ברידער?

His (היז), זיין, דער זייניגער, דיא זייניגע, דאס זייניגע.

דרייצעהן	Thirteen (טהאיר׳טי־ן)	צוואנציג	Twenty (טוועני׳טי)
פערצעהן	Fourteen (פאָור׳טי־ן)	דרייסיג	Thirty (טהאיר׳טי)
פופצעהן	Fifteen (פיפ׳טי־ן)	פערציג	Forty (פאָר׳טי)
זעכצעהן	Sixteen (סיקס׳טי־ן)	פופציג	Fifty (פיפ׳טי)
זיבצעהן	Seventeen (סעוונ׳טי־ן)	זעכציג	Sixty (סיקס׳טי)
אַכצעהן	Eighteen (אֵיי׳טי־ן)	זיבעציג	Seventy (סעוונ׳טי)
נײנצעהן	Nineteen (נאינ׳טי־ן)	אַכציג	Eighty (אֵיי׳טי)

נײנציג (נאינ׳טי) Ninety

31. צום איבערזעצען.

קומען דיא פראנצויזען מיט זייערע פערד?—ניין, אבער דיא ענגלענדער קומען מיט זייערע פערד און הינד.—זעהט איהר דיא זעקס מענער אין יענעם גארטען?—ניין, איך זעה נאר פינף מענער.—האט איהר א גוטעם מעסער?—איך האב נאר גוטע מעסערס און גאר קיינע שלעכטע.—האט איהר גאלדענע מעסערס?—איך האב ניט קיינע גאלדענע און קיינע זילבערנע, איך האב נאר שטאהלענע מעסערס.—וויא פיעלע בלעטער זיינען אין אייער פראנצויזישען בוך?—איך ווייס ניט; וויא פיעלע זיינען אין אייערן?—אין מיינעם זיינען מעהר בלעטער אלס אין מיין ברודער׳ס (אלס אין יענעם פון מיין ברודער— (than in that of my brother).—זעהט איהר יענע מענער מיט זייערע פרויען?—איך זעה פיעלע מענער און פרויען, אבער איך ווייס ניט, אויב דיזע פרוען זיינען דיא ווייבער (פרויען) פון דיא מענער.—האט דיא פרוי א קינד?—זיא האט מעהר קינדער אלס איינס.—וויא פיעלע קינדער האט זיא?—זיא האט דרייא קינדער.—זעהט איהר דיזע קליינע מייז?—איך זעה זיא.—האט איהר פיעלע מייז אין אייער הויז?—מיר האבען זעהר פיעלע מייז אין א נזער הויז.—האט דער אָרימער מאן א שאָף?—דער מאן איז ניט ארים, ער האט צעהן שאָף און איין (a) אָקס.—האט ער אזוי פיעלע אָקסען וויא אייער בעדיענ־טענ׳ס פאטער?—ער האט ניט אזוי פיעלע, דען ער האט פופצעהן שאָף און צוועלף אָקסען.—זעהט איהר דיא הירש־קוה (deer) אין יענעם גאַרטען?—איך זעה זיא.—וויא פיעלע הירש־קיה זעהט איהר?—איך זעה מער אלס צוואנציג.—פערקויפט דער מאן דיזע הירש־קיה?—ער פערקויפט זייא, אבער זיין ברודער פערקויפט זיינע ניט.—וואס פיר א צאהן איז דאס (this)?—עס איז דער צאהן פון א הירש־קוה.—וויא פיעלע צאָהן האט אייער קליינעס קינד, מאדאם?—עס האט שוין פיער צאָהן (ווען מען רעדט פון אַ קינד אין דער וועלט אריין זאגט מען it; ווען מען האט אבער דאביי אין זינען אַ יונגעל זאגט מען he, אַ מיידעל—she).—האט אייער קליינער זוהן שוין אזוי פיעל צאָהן וויא מיינער?—ער האט מעהר; ער האט זעקס צאָהן.—האבען דיזע ארימע לייט (people) פיעלע קינדער?—זייא האבען זעהר פיעלע (a great many) קינדער און ניט פיעל ברויט.

32. צום איבערזעצען.

קענט איהר דיזע לייטע?—איך קען זייא ניט; אבער מיין פאטער קען זייא.—זיינען זייא ארימע לייטע?—זייא זיינען זעהר ארימע לייטע, דען זייא האבען ניט קיין האָלץ, ניט קיין ברויט, ניט קיין פלייש.—האבען דיא שפּאַנישע שאָף אזוינע (as) גוטע וואָל וויא (as)

דיא איטאליענישע?—דיא וואל פון דיא איטאליענישע איז ניט אזוי גוט, וויא דיא (that) פון דיא שפאנישע.—פיעלע ארטען פון דייטשע שאף האבען אזוינע גוטע וואל, וויא דיא שפאנישע שאף.—האבען דיא דרייא דייטשען אזוי פיעלע פערד, וויא דיא דרייא ענגלענדער?—דיא דרייא דייטשען האבען ניט אזוי פיעלע וויא (so many as) דיא ענגלענדער, אבער זייא האבען אזוי פיעלע וויא דיא פינף פראנצויזען, וועלכע (whom) אייער פאטער קען.—האבען דיא האללענדער אזוי פיעל זייד, וויא דיא איטאליענער?—זייא האבען ניט אזוי פיעל זייד.—זיינען דיא שפאניער אזוי רייך וויא דיא איטאליענער און דיא האללענדער?—זייא זיינען אזוי רייך וויא דיא איטאליענער, אבער זייא האבען ניט אזוי פיעל געלד וויא דיא האללענדער.—ליבט מיך אייער מומע אזוי אפט וויא אייער פעטער?—מיין מומע ליבט אייך ניט אזוי אפט וויא מיין פעטער.—ערווארטעט אייער מוטער היינט אבענד אזוי פיעלע הערען וויא דאמען און אזוי פיעלע יונגלאך וויא מיידלאך?—זיא ערווארטעט אזוי פיעלע הערען וויא דאמען, אבער זיא ערווארטעט ניט אזוי פיעלע יונגלאך וויא מיידלאך.—אין וועלכע הייזער זיינען מעהר פליעגען, אין דיא [those] פון דיא פראנצויזען אדער אין דיא פון דיא ענגלענדער?—אין דיא הייזער פון דיא ענגלענדער זיינען אזוי פיעלע וויא אין דיא פון דיא פראנצויזען.—אין וועלכע גארטענס זיינען מעהר בוימען, אין מיינע אדער אין אייערע?—אין מיינע גארטענס זיינען אזוי פיעל וויא אין אייערע.—וועמעס בענדער זיינען אזוי שעהן וויא מיין קוזינע'ס (אד. וויא דיא [those] פון מיין קוזינע)?—מיין שוועסטער'ס בענדער זיינען אזוי שעהן וויא אייער קוזינע'ס (אד. וויא דיא פון אייער קוזינע).—וועמעס הויז איז אזוי גרויס וויא מיין פעטער'ס (=וויא יענעם (that) פון מיין פעטער)?—מיין פעטער'ס הויז איז אזוי גרויס וויא דאס הויז פון אייערן (as that of yours).—ווארום האט אייער יונגעל ניט אזוי פיעלע ביכער, וויא מיינער?—ווייל איך גיב איהם ניט אזוי פיעלע.—ווארום גיט אייער ברודער זיינע יונגלאך מעהר בליי=פעדערס, אלס איהר גיט אייערע?—ווייל ער האט מעהר בליי=פעדערס, אלס איך האב; און ניט אזוי פיעלע יונגלאך.—איז דער וויין, וועלכען דער פראנצויז פערקויפט, אזוי גוט וויא דער (that), וועלכען דער שפאניער פערקויפט?—ער איז ניט אזוי גוט.

33. צום איבערזעצען.

ערווארטעט אייער מומע פיעלע לייט (people) היינט?—זיא ערווארטעט ניט פיעלע לייט, אבער מיין מוטער ערווארטעט פיעלע.—וויא פיעלע פערזאן (persons) ערווארטעט אייער מוטער?—זיא ערווארטעט דרייצעהן אדער פערצעהן.—איז אייער פריינד'ס מומע א גוטע פרוי?—זיא איז זעהר א גוטע פרוי (a פאר very) און איהר מאן איז זעהר א גוטער מאן; זייא זיינען זעהר גוטע לייט.—גיבען דיזע גוטע לייטע (פערזאנען) פיעל צו ארימע לייט?—זייא גיבען זעהר פיעל (צו) ארימע לייט.—זיינען אייערע לייטע היער?—ניין, מיינע לייטע זיינען נאך ניט היער.—גיט איהר עפעס (צו) דיזע לייטע?—איך גיב זייא עפעס.—גיט איהר דיזע לייטע פיעל געלד?—איך גיב זייא אזוי פיעל וויא (as much as) איך האב.—וואס גיבען יענע לייטע (צו) דיא קינדער אין זייער גארטען?—זייא גיבען יעדען פון דיא יונגלאך אכט ווערפלאך (שפיעל=ביינדלאך) און יעדען פון דיא מיידלאך גיבען זייא פיער.—אין וועלכע ביכער זיינען מעהר בלעטער, אין אייערע אדער אין אייער

שוועסטערקינד'ס?—אין מיינע ביכער זיינען מעהר, דען איינס האט דרייסיג און דאס אנדערע אכציג; און אין דיא דרייא ביכער פון מיין שוועסטערקינד זיינען נאר פערצעהן אין איינעם און פערציג אין יעדען פון דיא אנדערע.

34. צום איבערזעצען.

גיט דער ענגלענדער דיא דרייא ארימע יונגלאך עפּעס?—ער גיט יעדען א פּעניג.—גיט דיא ענגלענדערין (Englishwoman) דיא קלייינע קינדער געלד?—זיא גיט יעדען פון זייא פינף פּעניג (pennies).—וויא פיעלע פעניג (pence) ענגלישעס געלד זיינען אין א גולדען?—צוואנציג פּעניג זיינען א גולדען, פערציג פּעניג זיינען צווייא, זעכציג פּעניג זיינען דרייא גולדען, און פיער גולדען זיינען אכציג פּעניג.—וויא פיעל איז זיבען און זעקס?—זיבען און זעקס איז אזוי פיעל וויא ניין און פיער: דרייצעהן.—וויא פיעל איז (are) פערצעהן מעהר אלס פינף?—אזוי פיעל וויא דרייצעהן איז מעהר אלס פיער.—וואס (וועלכעם) איז מעהר, מיין קליינער יונגע, אכצעהן אדער זעכצעהן?—אכצעהן איז (are) מיט צווייא מעהר אלס זעכצעהן.—ווייסט דוא (you) אויך, מיט וויא פיעל צוואנציג איז מעהר אלס זיבצעהן?—יע גנעווים ווייס איך; צוואנציג איז מיט דרייא מעהר אלס זיבצעהן.—איז ניט פערציג און צוואנציג אזוי פיעל וויא דרייסיג, אכצעהן און צוועלף?—יע, איינס איז אזוי פיעל וויא דאס אנדערע.—וואס (וועלכעס) האט מעהר פיס, א פערד אדער א גאנז?—א פערד האט מעהר פיס אלס א גאנז; דען פערד האבען פיער פיס און גענז נאר צווייא.—א הירש און א שאף האבען יעדעס פיער פיס; וויא פיעלע פיס האבען זיבען הירשען אין אכט שאף?—אזוי פיעל וויא דרייצעהן שאף און צווייא הירשען: זעכציג.—היער זיינען דרייא פרויען, פון וועלכע (of whom) איינע האט איין קינד, און דיא צווייא אנדערע האבען יעדערע פיער קינדער; וויא פיעלע קינדער האבען דיא דרייא פרויען?—דיא דרייא פרויען האבען ניין קינדער.—גיט איהר אייער קעכין א טיכעל (handkerchief), מאדאם?—איך גיב יעדערער פון מיינע קעכינס צווייא טיכלאך.—גיט איהר אייער טאכטער א מופע?—איך גיב מיין טאכטער און מיין פלעמעניצע יעדערער א מופע.—ווייסט איהר ווער פערקויפט גוטע מופעס?—מיין זוהנ'ס פריינד פערקויפט זעהר גוטע.

Eighteenth Lesson.—אכצעהנטע לעקציאָן.

Whose sons are these two young gentlemen? — וועמעס זיהן זיינען דיזע צווייא יונגע הערען?

They are my father's friends' sons (אַד. they are the sons of my father's friends). — דאס זיינען מיין פאטער'ס פריינד'ס זיהן.

ווען דאָס בעציהט זיך אויף אַ מעהרצאָהל קומט אין ענגליש דאָס וואָרט they, these אָדער those.

אנגעהעריגקייט צו אַ זאַך אָדער פּערזאָן ווערט געוועהנליך בעצייכענט מיט דעם ווערטעל of: the room of the house, דאָס צימער פון הויז; the arm of the man, דער אָרם פון מאַן (אַד. דעם מאַנ'ס אָרם). דיא אַנגעהעריגקייט ווערט אויך בעצייכענט דורך דיא צו=

זעצונג פון s מיט אַ שטריכעלע ('s) אין איינצאָהל און דורך דיא צוזעצונג פון אַ שטריכעלע (') אין מעהרצאָהל: the boy's arm, דעם יונגעלס ארם; the boys' arms, דיא יונגלאַכ'ס אָרמס.

Their servants' sons (אָד. the sons of their servants) call them.	דיא זיהן פון זייערע בעדיענטע רופען זייא.
They have the young gentleman's books (אד. the books of the young gentleman).	זייא האָבען דעם יונגען הערענ'ס ביכער.

בייא זאַכווערטער, וועלכע האָבען אַן אונרעגעלמעסיגע מעהרצאָהל, וויא man (מ. men), ווערט דיא אַנגעהעריגקייט אין דער מעהרצאהל בעצייכענט וויא אין דער איינצאהל, ד. ה. דורך s' און ניט מיט (') אליין: the men's houses, דאָס הויז פון דיא מענשען. בייא נעמען פון פעלקער ווערט דיא אנגעהעריגקייט אין מעהרצאָהל אימער בעצייכענט מיט of.

Do you expect the children of the Frenchmen to-day?	ערווארטעט איהר היינט דיא קינדער פון דיא פראַנצויזען?
I expect the sons of the Frenchmen and of the Englishmen this evening.	איך ערווארט דיא זיהן פון דיא פראַנצויזען און פון דיא ענגלענדער היינט אבענד.
These are his sons' and his daughters' children (אָד. the children of his sons and daughters).	דאס זיינען זיינע זיהנ'ס און טעכטער'ס קינדער.

ווען עס קומען עטליכע זאַכווערטער, וואָס בעצייכנען בעזיצער, איינע נאָך דיא אַנדערע, ווערט דאָס אנגעהעריקייטס צייכען ('s אָד. ') צוגעזעצט צו יעדען פון זייא.

35. צום איבערזעצען.

וואס פיר ביכער זיינען דיזע?—זייא זיינען פראַנצויזישע ביכער.—וואס פיר מעסערס זיינען דיזע?— זייא זיינען שטאָהלענע מיט הילצערנע שטיעלען (הענטלאַך).—וואָס פיר גאָפּלען זיינען דיזע?—זייא זיינען זילבערנע.—וואס פיר א מאַן איז דאס (that) אין אייער צימער?—דאס (he) איז מיין ברודער'ס בעדיענטער.—איז ניט דיזען מאַנ'ס פרוי א זעהר שעהנעס פרויענצימער?—זיא איז אַ זעהר שעהנעס פרויענצימער.—ווער איז דיזער קליינער מאַן?—ער איז מיין ברודער.—ווער איז דיזעס גרויסע מיידעל?—זיא איז מיין שוועסטער.—רופט אימעצער זיא ניט?—יע. מיינע יונגלאַכ'ס שוועסטערקינדער רופען זיא.—האט איהר דיא קינדער'ס שטיפעל?—וועלכע קינדער'ס (פון וועלכע קינדער?)—פון דיא קינדער פון דיא פראַנצויזען און ענגלענדער.—זיינען דאס דיא פערד פון דיא איטאליענער אדער דיא פערד (those—אַנשטאָט ווידערהאָלונג) פון דיא שפּאַניער?—זייא זיינען ניט (neither) דיא פערד פון דיא שפּאַניער ניט (nor) דיא פערד (those) פון דיא איטאַליענער, נאר זייא זיינען דיא פערד פון דיא דייטשען.—וואו זיינען מיינע שוועסטער'ס און ברידער'ס ביכער?—אייערע שוועסטער'ס און ברידער'ס ביכער זיינען ענטוועדער אין זייער צימער אדער אין אייערן; איך וויים ניט אין וועלכען צימער זייא זיינען.—זיינען דאָס (those) אייערע מומעס און פעטערס הייזער?—זייא זיינען ניט מיינע מומעס ניט מיינע פעטערס הייזער.—ועמעס הייזער זיינען זייא?—זייא זיינען מיין פריינד'ס פלעמעניקעס

און פלעמעניצעס הייזער.—זיינען דאס (those) מיינע זיהנ'ס און טעכטער'ס פעדערן, וועלכע איהר האט?—זייא זיינען ניט אייערע זיהנ'ס ניט אייערע טעכטער'ס פעדערן; זייא זיינען מיינע (mine—ווען עס ווערט הערויסגעלאָזען דיא זאַך).

Nineteenth Lesson.—ניינצעהנטע לעקציאָן.

Is your father at home?	איז אייער פאָטער צו הויז?
He is not at home, Sir.	ער איז ניט צו הויז, מיין הערר.
When does he come home?	ווען קומט ער אהיים?

At home (אֶט האָום), צו הויז, אין דער היים.

Home (האָום), אַהיים, נאָך הויז.

He always comes home at four o'clock.	ער קומט אימער אהיים אום פיער אַ זייגער.
Does not he sometimes come home at half past three?	קומט ער ניט מאַנכמאל אַ היים אום האַלב פיער (=האַלב נאָך דריי)?
He never comes home so early.	ער קומט קיינמאָל אהיים אזוי פריה.
How late is it now?	וויא שפעט איז עס יעצט?
It is a quarter past (אָד. after) four.	עס איז א פערטעל אויף פינף (=נאָך פיער).

Always (אָ־ל'ווייז), אימער; **sometimes** (סאָמ'טאַימז), מאַנכמאָל; **early** (אָיר'לי), פריה; **late** (לייט), שפעט.

He is usually at home at ten.	ער איז געוועהנליך אום צעהן צו הויז.

Usually (יו'זשואַללי), **generally** (דזשע'נעראֶללי), געוועהנליך.

Early און late שטעהען נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט, usually און generally—פאַר דעם האַנדלונגס וואָרט.

When does your servant usually call you in the morning?	ווען רופט אייך אייער בעדיענטער געוועהנליך אין דער פריה?
He generally (אָד. usually) calls me at half past six.	ער רופט מיך געוועהנליך אום האַלב זיבען.

אנשטאָט וועקען זאָגט מען אין ענגליש מייסטענס רופען, call.

At four o'clock.	אום פיער אַ זייגער.

O' איז אַן אבקירצונג פון of the; o'clock=of the clock.

At (אֶט), אום.

האַלב Half (האַף) | א פערטעל A quarter (קוואָרטער)

After (אֶפ'טער), נאָך, נאָכדעם; **past** (פּאֶסט), פאָריבער, פאַרביי; **before** (ביפאָור'), פאַר, בעפאָר, איידער.

The hour (אור); an hour (אֶן אור).	דיא שטונדע; א שטונדע.
The second (סעקאָנד)	דיא סעקונדע
The minute (מינים)	דיא מינוט
What o'clock is it?	וויא פיעל א זייגער איז עס?
A quarter past (אָד. after) four.	א פערטעל אויף פינף.
Half past four.	האלב פינף.
A quarter to five (אָד. before five).	דרייא פערטעל אויף פינף.
It wants to . . .	עס פעהלט צו . . .
It wants a quarter to five.	עס פעהלט א פערטעל צו פינף (=דרייא פערטעל אויף פינף).
Twenty minutes before five.	צוואַנציג מינוטען צו (אָד. פאַר) פינף.
Twenty minutes past (אָד. after) five.	צוואַנציג מינוטען נאָך פינף.

אין ענגליש רעכענט מען דיא ערשטע האַלבע שטונדע צייט נאך דער פערגאַנגענער און ניט אויף דיא צוקונפטיגע שטונדע, און דעריבער ווערט צ. ב. געזאָגט a quarter past twelve, „אַ פערטעל נאָך צוועלף" און ניט „אַ פערטעל אויף איינס", half past twelve, „האַלב נאָך צוועלף" און ניט „האַלב איינס" או. אַז. וו. דיא אַנדערע האַלבע שטונדע צייט ווערט גערעכענט אויף דיא וויי־טערדיגע, וויא אין יודיש; צ. ב. a quarter to one, אַ פערטעל צו איינס, ten minutes to one, צעהן מינוטען צו איינס, twenty minutes to one, צוואַנציג מינוטען צו איינס או. אַז. וו.

Twenty-one	איין און צוואַנציג	Thirty-one	איין און דרייסיג או. אַז. וו.
Twenty-two	צווייא און צוואַנציג	Forty-one	איין און פערציג או. אַז. וו.
Twenty-three	דרייא און צוואַנציג	Fifty-one	איין און פופציג או. אַז. וו.
Twenty-four	פיער און צוואַנציג	Sixty-one	איין און זעכציג או. אַז. וו.
Twenty-five	פינף און צוואַנציג	Seventy-one	איין און זיבעציג או. אַז. וו.
Twenty-six	זעקס און צוואַנציג	Eighty-one	איין און אַכציג או. אַז. וו.
Twenty-seven	זיבען און צוואַנציג	Ninety-one	איין און נײַנציג או. אַז. וו.
Twenty-eight	אַכט און צוואַנציג		
Twenty-nine	ניין און צוואַנציג		

ביז פופציג קען מען דיא איינער זעצען פאַר דיא צעהנער; מען קען זאָגען one and twenty אַנשטאָט twenty-one או. אַז. וו. אָבער דיזע אַרט צעהלען ווערט זעהר זעלטען גע־ברויכט.

The afternoon (אֶפטערנון).	דער נאָכמיטאָג.
The forenoon (פאָרנון).	דער פאָרמיטאָג.
In the afternoon.	אום נאכמיטאג־צייט.
In the forenoon.	אום פארמיטאג־צייט.

36. צום איבערזעצען.

איז אייער ברודער צו הויז?—ער איז ניט צו הויז.—איז אייער ברודער'ס פרוי צו הויז?—זיא איז צו הויז.—זיינען אייערע קוזינען צו הויז?—זייא זיינען ניט צו הויז.—ווייסט

איהר, אויב מיינע ברידער זיינען צו הויז?—איך ווייס ניט, אויב זייא זיינען צו הויז.—ווייס דער בעדיענטער פון דיא פראנצויזען, אויב דיא ענגלענדער זיינען צו הויז?—ער ווייס ניט, אויב זייא זיינען צו הויז.—איז אימעצער אין דיזען הויז צו הויז?—דער בעדיענטער איז צו הויז.—איז זאָנסט קיינער (nobody else) צו הויז?—זיין פרוי איז אויך צו הויז.—וועמעס זיהן זיינען צו הויז?—דיא זיהן פון אייערע פריינד זיינען צו הויז.—ווען קומט אייער פאטער נאך הויז (אהיים)?—ער קומט אהיים אום זיבען יעדען אבענד.—ווען קומט אייער ברודער אהיים?—ער קומט זעלטען פאר אכט נאך הויז.—געהט איהר יעצט נאך הויז?—ניין, איך גיה נאך ניט נאך הויז (נאך ניט ווערט איבערגעזעצט not yet; not קומט פאָרן האנדלונגס וואָרט, yet אם שלוס פון זאץ).—ווען געהט איהר אהיים?—איך ווייס נאך ניט, ווען איך געה אהיים.—וויא פיעל איז דער זייגער?—איך ווייס ניט וויא פיעל דער זייגער איז.—איז עס שוין צוועלף?—עס איז שוין נאך צוועלף.—וויא פיעל איז עס נאך צוועלף?—עס איז נאך ניט פיעל נאך צוועלף; עס איז ערשט (נאָר) עלף מינוטען נאך צוועלף.—איז עס נאך ניט א פערטעל אויף איינס (=א פערטעל נאך צוועלף)?—יע, עס איז פאסט (כמעט) א פערטעל.—וויא פיעלע מינוטען איז עס נאך א פערטעל אויף איינס (=נאך צוועלף)?—עס איז דרייצעהן מינוטען נאך א פערטעל אויף איינס; עס פעהלען (it wants) נאר צווייא מינוטען צו האלב איינס (=האלב נאך צוועלף).

37. צום איבערזעצען.

איז עס נאך ניט מעהר אלס האלב צווייא?—ניין, עס איז נאך ניט האלב צווייא. ווען קומען אייערע בעדיענטע נאך הויז?—אונזערע בעדיענטע קומען אום דרייא פערטעל אויף גיין (=א פערטעל צו ניין) נאך הויז.—קומען אייערע זיהן אהיים פריהער פאר (before) אייערע טעכטער?—ניין, מיינע טעכטער קומען אהיים פריהער פאר מיינע זיהן (אין ענגליש מוז מען ווידערהאָלען come home).—ארבייטען אייערע קינדער אימער אין אבענד?—זייא ארבייטען ניט אימער אין אבענד.—ארבייטעט אייער פאָטער אימער אין דער פריה?—ער ארבייטעט אימער אין דער פריה, אבער ער ארבייטעט נאר צייטענווייז (sometimes) נאָכמיטאָג-צייט (in the afternoon) און אין אבענד.—ווען לויבט מיך מיין פאטער?—ער לויבט אייך ווען איהר זייט גוט און ווען איהר וועקט (רופט, call) איהם אין דער פריה.—וועקט (call) איהר דעם איטאליענער פריה?—יע, איך רוף איהם זעהר פריה.—וועקט אייער ברודער מיינעם פריה אדער שפעט?—ער וועקט איהם זעהר שפעט; דען ער וועקט איהם ניעמאלס פאר האלב זיבען.—דאס איז ניט זעהר שפעט; עס איז ניט אזוי שפעט, וויא דער בעדיענטער רופט מיך.—ווען רופט ער אייך?—ער רופט מיך יעדען פריה-מאָרגען אום א פערטעלאויף ניין (=א פערטעל נאך אכט).—דאס איז ווירקליך ניט נאר ניט פריה, נאר עס איז זעהר שפעט.—קומט אייער פריינד איידער (before) זיין קליינער ברודער קומט?—יע, ער קומט פריהער פאר (before) איהם.—ווען קומט זיין פאטער געוועהנליך?—ער קומט געוועהנליך אום צוועלף א זייגער; ער קומט אזוי פריה וויא זיין פאָטער.

38. צום איבערזעצען.

איז עס נאך ניט אכט?—ניין, עס איז ערשט (נאר) דרייא פערטעל אויף אכט (=א פערטעל צו אכט).—וויא פיעל פעהלט צו אכט?—עס פעהלט עפעס מעהר אלס

א פערטעל; עס פעהלען (it wants) נאך זיבצעהן מינוטען.—איז עס שוין האלב צעהן?—ניין, עס פעהלען נאך זעקס מינוטען צו האלב צעהן (=האלב נאך ניין).—זיינען דאס (these) מיינע פעדערן?—יע, זייא זיינען אייערע.—ווער האט דעם שליסעל צו דעם פראנצויז און ענגלענדער'ס צימער?—זייערע בעדיענטע האבען אימער זייערע שליסלען; זייא גיבען זייא אימער צו זייערע בעדיענטע.—וויא פיעלע מינוטען האט א שטונדע?—א שטונדע האט זעכציג מינוטען און א מינוט האט זעכציג סעקונדען.—וויא פיעלע שטונדען האט א טאג (מעת-לעת)?—א טאג האט פיער און צוואנציג שטונדען.—צווייא מעת-לעת (טעג) האבען אכט און פערציג שטונדען, דרייא האבען צווייא און זיבעציג און פיער האבען זעקס און נייצניג.—וויא פיעל איז פופצעהן, פערצעהן, דרייצעהן און דרייא און צוואנציג?—אזוי פיעל וויא צווייא און דרייסיג, דרייצעהן און צוואנציג: פינף און זעכציג.—וויא פיעל איז פופצעהן, דרייסיג און פופציג?—אזוי פיעל וויא דרייצעהן, פערצעהן, דרייסיג און אכט און דרייסיג: פינף און נייצניג.—וויא פיעל איז איינס, דרייא, פינף, זיבען, ניין און עלף?—איינס (one) מעהר אלס צעהן, זעכצעהן, אכט און איינס: זעקס און דרייסיג.—וואס איז מעהר, זיבען און צוואנציג און צווייא און פערציג, אדער דרייצעהן, דרייא און צוואנציג און דרייא און דרייסיג?—איינס איז אזוי פיעל וויא דאס אנדערע: ניין און זעכציג.—וויא פיעל איז איין און צוואנציג און דרייא און צוואנציג?—אזוי פיעל וויא זעכצעהן, זיבצעהן און עלף?—פיער און פערציג.—וויא פיעל איז זיבעציג און זיבצעהן?—זיבצעהן און זיבעציג איז (are) זיבען און אכציג.—וויא פיעל איז אכצעהן און אכציג?—אכצעהן און אכציג איז (are) אכט און נייצניג.—וויא פיעל איז נייצעהן און נייצניג?—דאס וויס איך ווירקליך ניט.—איז עס ניט זיבען און צוואנציג מעהר אלס (than) צווייא און אכציג?—יע, איהר האט רעכט.—האב איך ווען (ever) אונרעכט?—ניין, איהר האט אימער רעכט.—וויא פיעל איז (are) זיבעציג און זיבצעהן מעהר אלס אכציג און אכצהען?—זיבעציג און זיבצעהן איז (are) ניט אזוי פיעל וויא אכציג און אכצעהן, ווארום (for) אכציג און אכצעהן זיינען אכט און נייצניג, און זיבצעהן און זיבעציג זיינען נאר זיבען און אכציג; אכציג און אכצעהן זיינען עלף מעהר אלס זיבעציג און זיבצעהן.

Twentieth Lesson.—צוואנציגסטע לעקציאן.

איך ברויך, איך וויל, איך דארף. איך ברויך ניט, איך וויל ניט, איך דארף ניט.	I want. I do not want.
ווער וויל מיין פעדער?	Who wants my pen?
ברויכט זיא דיא פעדער, וועלכע איך האב?	Does she want the pen that I have?

That (דהאט), וואס, וועלכער, וועלכע, וועלכעס; וועלכע (מ.).

עס זיינען דא דרייא ווערטער פיר וועלכער: who, which און that. Who בעציהט זיך אויף פערזאנען, which—אויף טהיערע און ניט-לעבעדיגע זאכען, that—אויף בייזדערליי. That אונטערשיידעט זיך פון who און which מיט דעם, וואס עס קען ניט געברויכט ווערען מיט א פארווערטעל, וויא to, of או. אז. וו. That ווערט זעהר אפט געברויכט, איבערהויפט ווען דער אויסדרוק וועלכער בעציהט זיך צוגלייך אויף פערזאנען און טהיערע אדער ניט-לעבעדיגע

זאַכען, וואו עס לאזט זיך ניט געברויכען who אָדער which; צ. ב. the boy and dogs that I see, דיא יונגלאַך און הינד, וועלכע איך זעה; עבענפאַלס ווערט that איבוער געברויכט נאָך דיא ווער־טער nothing, גאָרנישט, all (אָ־ל), אַלע, אַלעס, the same (סיים), דער זעלבער, וויא אויך נאָך אַ וואָרט וואָס בעצייכענט דיא העכסטע שטופע פון אַן אייגענשאַפט; צ. ב. all that I see, אלעס וואָס (אָד. וועלכעס) איך זעה; the same that I have, דאָס זעלבע וואָס איך האָב; the best that I have, דאס בעסטע וואָס איך האָב; nothing that I know, גאָרנישט וואָס (וועלכעס) איך ווייס.

She does not exactly (אָד. just) want that which you have.	זיא ברויכט ניט גראַדע דיא, וועלכע איהר האָט.

Not just (נאָט דושאַסט) אָד. not exactly (עגזאַקט׳לי), ניט גראַדע.

As (אָז), just as, exactly as, גראַדע אזוי, עבען אזוי וויא.

That which, דער יעניגער וועלכער, דעם יעניגען וועלכען; דיא יעניגע וועלכע; דאָס יעניגע וועלכעס.

Those which, דיא יעניגע וועלכע (מ.).

Which of the servants is at home?	וועלכער פון דיא בעדיענטע איז צו הויז?
He who (אָד. that) has the keys.	דער יעניגער, וועלכער האט דיא שליסלען.
He who אָד. that.	דער יעניגער, וועלכער.
She who אָד. that.	דיא יעניגע, וועלכע.
He whom.	דער יעניגער, וועלכען.
He to whom.	דער יעניגער, צו וועלכען.
She whom.	דיא יעניגע, וועלכע.
She to whom.	דיא יעניגע, צו וועלכער.
Those who אָד. that. They who אָד. that.	דיא יעניגע, וועלכע.

That which, דאָס יעניגע וועלכעס, דאָס וואָס.

אין דעם אויסדרוק דאָס וואָס, ווערט וואָס איבוער איבערזעצט מיט which; צ. ב. that which I have, דאָס, וואָס איך האָב.

Which of your cousins comes home at eleven a'clock?	וועלכע פון אייערע קוזינעס קוּמט אום עלף אַ זייגער אַ היים?
She who has your silk umbrella.	דיא יעניגע, וועלכע האט אייער רעגענ־שירם.
Do you expect the same shoemaker that I expect?	ערוואַרטעט איהר דעם זעלביגען שוסטער, וועלכען איך ערוואַרט?
I expect him whom you expect.	איך ערוואַרט דעם יעניגען, וועלכען איהר ערוואַרטעט.
Have you the same book that I have?	האט איהר דאס זעלביגע בוך, וואָס (וועל־כעס) איך האב?

I have not the same that you have, but another.	איך האב ניט דאס זעלבינע, וועלכעס איהר האט, נאר אן אנדערעס.

The same (סיים), דער זעלבינער, דעם זעלבינען; דיא זעלבינע, דאס זעלבינע; דיא זעלבינע (מ.).

To whom do you give any money?	וועמען גיט איהר געלד?
To him who (אָד. that) wants it.	דעם יעניגען, וועלכער ברויכט עס.
To which of the girls do you give a book?	וועלכען פון דיא מיידלאך גיט איהר א בוך?
To her who is good.	דער יעניגער, וועלכע איז גוט.
Whom do you praise.	וועמען לויבט איהר?
Him who praises me.	דעם יעניגען, וועלכער לויבט מיך.
The shoe (שר).	דער שוך.
The horse-shoe (האָרס־שר).	דיא פאָדקעווע.
The copy-book (קאָפּי־ברק).	דאָס שרייב־בוך.
The blotting-paper (בלאָט׳טינג־פּייפּער).	לעש־פּאפּיער.
The ruler (רו׳לער).	דיא ליניע.
The watch-chain (וואָטש־טשיין).	דאס אוהר־קייטעל.
The watch-key (וואָטש־קי).	דער אוהר־שליסעל.
The seal (סי־ל).	דער זיגעל.
The letter (לעט׳טער). / The character (קאָ׳ראָקטער).	דער בוכשטאב.
The handwriting (האָנד׳ראיטינג).	דיא האנדשריפט.
The pen-knife (פּענ׳־נאיף).	דאס פּענ־מעסערל.

Nice (נאַיס), שעהן. Thin (טהין), דין. Thick (טהיק), דיק.

Yet (יעט), still (סטיל), נאָך, נאך מעהר.

No more, not any more, ניט מעהר.

Do you still want my pen-knife?	ברויכט איהר נאך מיין פּענ־מעסערל?
I do not want it any more.	איך ברויך עס ניט מעהר.
The window (ווינ׳דאָו), the windows.	דאס פענסטער, דיא פענסטער.

39. צום איבערזעצען.

ברויכט אייער ברודער מיין אוהר־שליסעל?—ער ברויכט איהם יעצט ניט.—ברויכען אייערע שוועסטער מיינע ביכער?—זייא ברויכען זייא נאך.—ווען ברויכט איהר אייערע נייע שיך?—איך ברויך זייא דיזען מארגען.—האט איהר ניט נויטיג א נייעם הוט?—ניין, איך ברויך קיין נייעם הוט.—ווער ברויכט ברויד (any bread)?—איך ברויך וועלכעס.—וואו זיינען דיינע (your) שרייב־ביכער מיין זוהן?—איך האב קיינע שרייב־ביכער; איך ברויך וועלכע (some).—ווער האט נויטיג לעש־פּאפּיער?—איך האב נויטיג וועלכעס

און מיין ברודער האט אויך נויטיג וועלכעס.—ווילסטו האבען (ברויכסט דוא) וואסער?—איך וויל האבען וועלכעס.—האט מיין פערד נויטיג נייע פאָדקעווועס?—עס (it) האט וועלכע נויטיג.—ברויכט אייער מוטער מיין זייד נאָך?—זיא ברויכט זיא נאָך.—ווער וויל האבען (ברויכט) אַ גוטעס פעדער־מעסערל?—מיין ברודער ברויכט איינס.—וועלכעס פון דיזע שרייב־ביכער ווילט איהר האבען (ברויכט איהר)?—איך וויל האבען דיזעס.—ברויכט אייער זוהן פיעל געלד?—ער ברויכט זעהר פיעל.—וויא פיעל געלד ברויכט ער?—ער ברויכט פינף און אכציג גולדען.—ברויכט ער ניט מעהר (any more)?—ניין, ער ברויכט ניט מעהר.—רופט איהר מיך?—יע, איך האב דיר נויטיג.—ווער רופט מיך?—מיין פאטער רופט אייך, ער ברויכט אייך.—וועלכע שיך ווילט איהר האבען (ברויכט איהר)?—איך וויל האבען דיא טוכענע (cloth ones).—איך ברויך שרייב ביכער; האט איהר וועלכע?—איך האב זעהר גוטע; וויא פיעלע ברויכט איהר?—איך און מיין שוועסטער ברויכען זעקס; מיר ברויכען יעדע דרייא (each קען אויך שטעהן אַם ענדע זאַץ).

.40 צום איבערזעצען.

וועלכעס פערד פערקויפט איהר?—איך פערקויף יענעס, וועלכעס איך האב ניט זעהר נויטיג, דאס קליינע.—וועלכעס צימער ווילט איהר האבען?—איך וויל יענעס, וועלכעס האט נאר איין טהיר.—אין וועלכען צימער ארבייטעט איהר?—איך ארבייט אין דעם, וועלכעס האט גרויסע פענסטער.—וועלכע שליסלען ווילט איהר?—איך וויל יענע, וועלכע דער בעדיענטער האט.—וואס ערווארטעט איהר?—איך ערווארט וואס איהר ערווארטעט.—און וואס איז דאס?—עס איז געלד, וואָס (that) איך ערווארט.—ווער גיט אייך געלד?—דער יעניגער, וועלכער (he who) האט וועלכעס.—וואס גיט אייך דער יעניגער, וועלכער האט קיינס? (give מוז קומען צווישען he און who).—דער יעניגער, וועלכער האט קיין געלד, גיט מיר קיינס.—ווער רופט מיך?—דער בעדיענטער רופט אייך.—וועלכער בעדיענטער?—דער, וועלכער האט דיא נייע בערשטלאך.—וועלכע שטיפעל האט דער בעדיענטער?—דיא יעניגע, וועלכע איהר גיט דעם ארימען מאן.—וועלכע פון מיינע שוועסטערס איז צו הויז?—דיא יעניגע, וועלכע ארבייטעט אימער אין איהר צימער.—וועלכע פון דיא פראנצויזישע יונגע דאמען האט מיין זייד?—דיא יעניגע, וועלכע גיט אייך איהר וואָל.—וועלכען (to which) פון מיינע זיהן גיט איהר א בוך?—דעם יעניגען, וועלכער איז גוט.—וועלכען פון דיא בעדיענטע רופט מיין ברודער?—ער רופט דעם (him), וועלכען ער ברויכט.—וועלכען פערלאנגט ער?—ער פערלאנגט דעם יעניגען, וועלכען איהר קענט נאָך ניט.

.41 צום איבערזעצען.

וועלכען פון דיא ענגלענדער ערווארטעט איהר?—איך ערווארט דעם יעניגען, וועלכען אייער פאטער קען.—וועלכער (to which) פון יענע דאמען פערקויפט איהר זיידענע שיך?—איך פערקויף דער יעניגער (I sell some to her), וועלכע איהר זעהט דארטן.—וועלכען פון דיא קליינע מיידלאך גיט איהר דיזע שעהנע שרייב־ביכער?—איך גיב איינס יעדען פון יענע, וועלכע (to whom) איהר גיט גוטעס לעש־פאַפּיער.—וועלכע פון דיא פעדער־מעסערלאך ווילט איהר האבען?—דיא (יענע), וועלכע איהר ווילט ניט האבען.—איז

די האנדשריפט פון אייער טאכטער אזוי גוט, וויא די האנדשריפט פון מיינער? (that אנשטאט דעם ווידערהאלטען וואָרט האַנדשריפט).—מיין טאכטער'ס האנדשריפט איז ניט אזוי גוט וויא אייער טאכטער'ס (that of yours).—ווארום איז זיא ניט אזוי גוט? —ווייל איהרע בוכשטאבען זיינען ניט אזוי גרויס.—האט איהר דאס זעלביגע צימער, וועלכעס (that) אייער ברודער האט?—איך האב דאס זעלביגע צימער, וועלכעס ער האט?—ערוואַרטעט איהר דיזען נאכמיטטאג דיא זעלביגע לייטע, וועלכע איך ערווארט היינט (this) פאָרמיטטאָג?—איך ערווארט ניט דיא זעלביגע, וועלכע איהר ערוואַרטעט; איך ערווארט אנדערע (some others).—וואס פיר לייטע ערוואַרטעט איהר?—איך ערווארט דעם יונגען איטאַליענער, דיא צווייא שפּאַניער און דעם האָללענדער מיט זיין שעהנער, קליינער פרוי.—פערקויפט איהר פּאפּיער?—יע, מיין קליינער יונגע; וואס פיר פּאפּיער ווילסטו האבען?—איך ברויך זעהר דינעס (some very thin—אָהן one נאָך דעם וואָרט thin, ווייל פּאַפּיער איז אַ שטאָפ־נאָמען און פיר אַ שטאָפ־נאָמען קען one ניט שטעהן); האט איהר וועלכעס?—איך האב דינעס און דיקעס.—ווער איז דיזעס שעהנע, קליינע מיידעל? —עס (she) איז מיין שוועסטער.—ברויכט זיא קיין פּאפּיער?—יע, זיא ברויכט אויך וועל־כעס, אבער זיא וויל דיקעס און אויך א ליניע (ליניקע, ruler).

42. צום איבערזעצען.

איז ניט דיזע האנדשריפט גראַדע דיא זעלביגע וויא מיין פאטער'ס?—ניין, זיא איז ניט גראַדע אזוי, וויא אייער פאטער'ס; אייער פאטער'ס האנדשריפט איז ניט אזוי קליין (small).—איז אייער צימער אזוי גרויס וויא מיינס?—עס איז גראַדע אזוי גרויס, וויא אייערס, אבער עס איז ניט אזוי גוט וויא יענעס, וועלכעס דער קליינער שפּאַניער האט.—וואס גיט אייך אייער פאטער?—מיין פאטער גיט מיר, וואס אייער פעטער גיט א י י ך.—מיין פעטער גיט מיר אַ גאָלדענעס אוהר־קייטעל, א גאָלדענעם שליסעל און א גאָלדענעם זייגערל (אין ענגליש ווערט דאָס אייגענשאַפטס וואָרט ניט ווידערהאלט).—האט איהר שוין אייער נייעס זייגערל און אייער נייעס אוהר־קייטעל? (א י י ע ר נ י י ע ס ווערט אין דער איבערזעצונג ניט ווידערהאלט).—איך האב מיין זייגערל, אבער דאס קייטעל האב איך נאָך ניט.—ווארום האט איהר נאך ניט דאס קייטעל?—ווייל איך וויל האבען (איך ברויך) איינס, וועלכעס (that) איז אזוי לאנג, וויא מיין ברודער'ס (that of my brother), און דער מאַן האט נאך קיינס.—זעהט איהר מעהר הערען אדער מעהר דאמען?—איך זעה גראַדע אזוי פיעלע פון דיזע וויא פון יענע.—ווילט איהר אזוי פיעל פון דעם דיקען פּאפּיער וויא פון דעם דינעם?—איך וויל גראַדע אזוי פיעל פון דיזען, וויא פון יענעם.—ווילט איהר האבען גראַדע אזוי פיעלע שרייב־ביכער, וויא אייער ברודער?—יע, איך וויל האבען גראַדע אזוי פיעלע, ווי ער.—ברויכסט דוא אויך א ליניע, מיין קליינע? (my little one.— וואו עס ווערט אויסגעלאָזען דאס זאַכוואָרט נאָך אן אַייגענשאַפטס וואָרט שטעלט מען אנשטאָט דער זאַך אדער פּערזאָן דאָס וואָרט one).—ניין, איך ברויך קיינס (I do not want one); מיין ברודער גיט מיר זיינס, ווען איך ברויך איינס.

21-st Lesson.—21-סטע לעקציאן.

Little (ליטטל), ווענינ; **a little**, אַ ביסעל.

I have too little money.	איך האב צו ווענינ נעלד.

Too (טור), צו.

Have you boots enough?	האָט איהר נענונ שטיפעל?
I have too few.	איך האב צו ווענינע.

(פיו), ווענינע; a few, איינינע. Few

Too little; too much.	צו ווענינ; צו פיעל.
Too few; too many.	צו ווענינע; צו פיעלע.
You have so many shirts.	איהר האט אזוי פיעלע העמדער.
So little; so much.	אזוי ווענינ; אזוי פיעל.
So few; so many.	אזוי ווענינע; אזוי פיעלע.
The shirt (שאָירט).	דאס העמד (מענער־העמד).
The chemise (שימיז).	דאס פרויענ־העמד.

The glove (גלאָוו)	דיא האנדשוה	The stocking (סטאָקקינג)	דיא זאָק
A pair (פע־ר)	א פּאָאר	A dozen (דאָזן)	א דוצענד

A yard (יארד).	אַן אֵייל, א יארד.
Linen (לי־נען).	לייניען, לייווענד.
A yard of linen.	אַן אֵייל לייווענד.

צווישען געוויכט, צאָהל אדער מאָס און דעם נאָמען פון דער זאך קומט דאָס ווערטעל of.

A glass of water.	א גלאָז וואסער.
A bottle of wine.	א פלאָש וויין.
Two pair of shoes.	צווייא פּאָאר שיך.

בייא dozen, דוצענד, ווערט of מעהרסטענטהיילס הערויסגעלאָזען.

Three dozen silver knives and forks.	דרייא דוצענד זילבערנע מעסערס און גאָפּלען.
A dozen pair of gloves.	א דוצענד האנדשוה.
Two dozen pair of woollen (אָד. worsted) stockings.	צווייא דוצענד וואלענע שטרימפּף (זאָקען).

Worsted (וואָירס־טעד), וואָלענע.

Who sells good linen shirts?	ווער פערקויפט גוטע לייגענע העמדער?
I want some linen shirts.	איך ברויך לייגענע העמדער.

Though (דהאָו), **although** (אָ־לדהאָו׳), אָבוואָהל, כאָטש.

Yet (יעט), **still** (סטילל), דאָך.

I buy (באי); I do not buy. — איך קויף; איך קויף ניט.

Dear (דיר)	טהייער	Too dear	צו טהייער
Cheap (טשיפ)	וואָלוועל, ביליג	Too cheap	צו ביליג

Of whom do you buy your gloves? — ביי (פון) וועמען קויפט איהר אייערע האנדשוה?

I buy of—. — איך קויף ביי א אדער פון—.

What sort of gloves does he sell? — וואָס פיר (א סאָרט) האנדשו פערקויפט ער?

What kind of, what sort of. — וואָס פיר, וואָס פיר א זאָרט.

פאַר אַן איינצאָל קומט נאָך דיזע אויסדריקע דאסווערטעל a, אַ: what kind of a book, וואס פיר א בוך.

The sort (סאָרט), the kind (קאינד). — דיא ארט, דיא סאָרט.

What sort of a horse has your brother at present (אָד. now)? — וואָס פיר א פערד האט אייער ברודער יעצט?

He has a young one. — ער האט א יונגעס.

I have six dozen shirts. — איך האב זעקס דוצענד העמדער.

What a many (אָד. great many) shirts! / What a number (אָד. great number) of shirts! — וואס פיר א מענגע (א סך) העמדער!

What a great many people! / What a crowd of people! — וואס פיר א מענגע (א סך) מענשען!

A number (נאָמבער)	א צאָהל, א סך	A quantity (קוואָנטיטי)	א מאָס, א סך

A crowd (קראוד), א מענגע, א מאסע, א סך (פון מענשען).

What a quantity of books! / What a number of books! / What a many books! — וואס פיר א מענגע (סך) ביכער!

What a quantity of wine, paper, meat etc. / What a deal of wine, paper, meat etc. — וואס פיר א סך וויין, פאפיער, פלייש או. אז. וו.

ביי זאַכען, וואָס קענען געצעהלט ווערען, ברויכט מען פיר מענגע אָדער סך דיא ווערטער number, many, וועלכע נעהמען פאָר זיך דיא ווערטער great, very great, ווען עס קומט אויס צו בעצייכענען אַ גרויסע מענגע; ביי זאַכען, וואָס קענען ניט געצעהלט ווערען (וויא „וואַסער“, „וואָל“ או. אַז. וו.), קומט quantily of אָדער deal of צו בעצייכענען אַ מענגע אָדער אַ סך.

The cotton (קאָטטן), דיא באוועל; באוועלנע.

Cotton stockings	באוועלנע זאָקען	Cotton shirts	באוועלנע העמדער

43. צום איבערזעצען.

האט אייער זוהן גענוג געלד? (enough אַם ענדע זאַץ).—ניין, ער האט צו ווייניג.— ארבייטעט אייער טאכטער גענוג?—זיא ארבייטעט צו ווייניג.—ארבייטעט זיא ניט

יעדען מאָרגען און אבענד?—זיא ארבייטעט יעדען מאָרגען, אבער זעהר זעלטען אין אבענד.—האָט איהר צו פיעל אדער צו וועניג וויין?—איך האָב ניט צו פיעל ניט צו וועניג; איך האב גראדע אזוי פיעל, וויא איך ברויך.—האבען דיא שפאניער גענוג שיפען?—זייא האבען צו וועניגע.—האט דער פראנצויז אזוי פיעלע פערד, וויא ער ברויכט?—ער האט ניט אזוי פיעלע, וויא ער ברויכט, ער האט צו וועניגע.—גיט אייך אייער פאָטער גענוג ביכער?—ער גיט מיר צו וועניגע ביכער.—קענט איהר פיעלע לייטע?—איך קען צו וועניגע לייטע.—האט איהר גענוג פלייש און קארטאָפעל?—איך האב צו וועניג.—האבען אייערע טעכטער גענוג פאפיער און פעדערן?—זייא האָבען צו וועניג פאפיער און צו וועניגע פעדערן.—האט איהר אייניגע גולדען?—איך האָב אייניגע.—האט איהר ביכער?—איך האב אייניגע.—פערקויפט איהר גלעזער?—איך פערקויף אייניגע.—האבען ניט אייערע שוועסטערקינדער צו פיעלע ביכער?—זייא האבען ניט צו פיעלע ניט צו וועניגע ביכער; זייא האבען גראדע אזוי פיעלע, וויא זייא ברויכען.—האבען דיא לייטע גענוג וויין און גלעזער?—זייא האבען צו פיעל וויין און צו פיעלע גלעזער.—האָט דיזער מאַן ניט צו פיעלע קינדער?—יע, ער האט צו וועניג געלד און צו פיעלע קינדער.—איז דער שטיעל פון אייער מעסער ניט צו דין?—ער איז ניט צו דיק ניט צו דין; ער איז גראדע, וויא איך ברויך איהם.—איז דער מאַן רייך?—ער איז פיעל (a great deal) צו רייך, דען ער גיט קיינעם עפעס.—קומט דיא העסליכע פרוי אָפט צו אייך?—זיא קומט פיעל צו אָפט.—קום איך ניט אָפט גענוג?—ניין, איהר קומט פיעל צו זעלטען (seldom).

44. צום איבערזעצען.

ברויכט אייער זוהן העמדער, מאדאם?—ניין, ער ברויכט קיינע (none אָד. not any).—וויא פיעלע העמדער האט ער?—ער האט פינף דוצענד.—וואס פיר א סך (a great many) העמדער!—האט אייער מאַן אויך אזוי פיעלע?—מיין מאַן האט מעהר אלס מיין זוהן.—איז דאָס (this) א ליינענעס העמד אדער א באוועלנעס?—עס איז א ליינענעס.—וויא פיעלע העמדער (פרויענ=העמדער, chemises) האבען אייערע טעכטער?—יעדע פון מיינע דרייא טעכטער האט אכצעהן העמדער.—פערקויפט איהר וויין?—איך פערקויף יעצט קיינעם, וויל (for) איך האב קיינעם.—קויפט איהר פיעל וויין?—איך קויף פיעל און אָפט.—מיין ליעבער פאָטער (my dear father) איך ברויך העמדער.—וויא פיעלע העמדער ברויכסט דוא?—איך ברויך א דוצענד.—ווילסט דוא ליינענע און באוועלנע?—איך ברויך ליינענע; מיינע באוועלנע זיינען נאָך (yet אָד. still אָם ענדע) זעהר גוט.—וואו קויפט איהר אייערע זאָקען?—איך קויף מיינע זאָקען, וואו איך קויף מיינע האנדשוה.—פערקויפט דער מאַן גוטע האנדשוה?—יע, איך קויף נאר גוטע; שלעכטע (bad ones) קויף איך גאר ניט.—וויא פיעלע זאָקען קויפט איהר?—איך קויף נאָר דרייא פאָאָר; אָבער מיין ברודער קויפט א דוצענד (a dozen pair).—קויפט אייער פאָטער אן אנדערעס הויז?—ער קויפט אן אנדערעס.—קויפט דער ענגלענדער אייער פערד?—ער קויפט עס.—קויפט דער טישלער אייער ברודער'ס האָלץ?—ער קויפט עס ניט.—ווארום קויפט איהר ניט דיזע זאָקען?—מיר קויפען זייא ניט, וויל זיי זיינען צו טהייער.

45. צום איבערזעצען.

איז דער וויין, וועלכען איהר קויפט, אזוי טהייער וויא דער, וועלכען אייער פעטער

קויפט?—איינער איז אזוי טהייער וויא דער אַנדערער.—איז דיזע לייוועגד ביליג?—זיא איז זעהר ביליג.—איז אייער טוך (געוואַנד) אזוי ביליג, וויא מיין פאַטער'ס (that of my father)?—מיינס איז אזוי ביליג, וויא זיינס.—ווארום קויפט איהרא זוי פיעל לייוועגד?—איך קויף זיא, ווייל איך ברויך זיא, אבוואהל זיא איז אזוי טהייער.—ווארום קויפט איהר דיזען טהייערן וויין?—איך קויף איהם, אבוואהל ער איז טהייער; דען ער איז זעהר גוט.—ווארום קויפט איהר ניט אייער טוך בייא מיין פריינד?—איך קויף מיין טוך ניט בייא איהם, אבוואָהל ער פערקויפט ביליג; דען איך קויף נאָר גוטעס טוך, און זיינס איז זעהר שלעכט.—ליובט אייך אייער פאַטער אָפט?—ער לויבט מיך זעהר זעלטען, אבוואהל איך אַרבייט אימער (אין דער איבערזעצונג קומט אימער פאַר אַרבייט) זעהר פיעל (a great deal).—גיבען דיא דייטשען דיא שפּאַניער געלד?—זייא גיבען זייא וועלכעס, אבוואהל דיא שפּאַניער גיבען קיינמאל (קיינמאָל פאַר גיבען) דיא דייטשען וועלכעס.—וואָס פיר טישען און שטוהלען פערקויפט דער טישלער (סטאָליער)?—ער פערקויפט גוטע און שלעכטע (מיט אָדער אָהן ones).

46. צום איבערזעצען.

וואָס פיר (what sort of) האַנדשוה זיינען דיא, וועלכע (they that) דיזער מאַן קויפט?—ער קויפט באַוועלנע.—וואָס פיר מעסערס זיינען דיזע? זיינען זייא זילבערנע?—יע, זייא זיינען זילבערנע מיט עלפענ=ביינערנע שטיעלען.—וואָס פיר א מאַן איז דער אלטער שפּאַניער?—ער איז זעהר א (פאַר a very) גוטער מאַן.—וואָס פיר א הויז האָט אייער פעטער יעצט?—ער האט זעהר א שעהנעס, גרויסעס הויז.—וואו איז דער בעדיענטער?—ער איז אין מיין צימער; וואס ווילט איהר פון איהם?—איך וויל א גלאָז וואַסער.—ווארום רופט איהר מיך?—איך וויל א פלאַש וויין.—וויא פיעלע פּאָאַר שיך קויפט אייער טאָכטער?—זיא קויפט צווייא פּאָאַר שיך און מיין זוהן קויפט עבען (גראַדע) אזוי פיעלע פּאָאַר שטיעפעל.—גיט איהר דיזען מאַן א פלאַש (a bottle of) גוטען וויין?—איך גיב איהם א פלאַש וויין, צווייא פּאָאַר אַלטע שיך, א דוצענד זאָקען און א פּאָאַר וואַלענע האַנדשוה.—וואָס פיר א סך (quantity)!—ווארום גיט איהר איהם אזוי פיעל?—ווייל ער ברויכט עס.—זעהט איהר דיא מענגע מענשען (people) פאָר מיין הויז?—איך זעה א גרויסע מאַסע מענשען.—ווארום זיינען אלע דיזע לייטע דאָ?—זייא זיינען ארימע לייט און איך גיב יעדען פון זייא א שטיק (piece) ברויט און א גלאָז וויין.—וויא פיעלע פּאָאַר שטיעפעל האָט איהר?—איך האב זיעבען פּאָאַר שטיעפעל און פיער פּאָאַר שיך.—וואס פיר א גרויסע מענגע!—פערקויפט אייער פריינד פיעל?—יע, ער קויפט און פערקויפט א גרויסע מענגע (great deal) וויין.

22nd Lesson.—22סטע לעקציאָן.

I go. I do not go.	איך געה. איך געה ניט.
Where do you go this evening?	וואוהין געהט איהר דיזען אבענד?
To the theatre (.אָד play).	אין טהעאטער.
Do not you (.אָד do you not) go to the ball?	געהט איהר ניט אויפ'ן באַל?

ניין, איך געה ניט אהין.	No, I do not go there.
קומט אייער פריינד, דער ענגלענדער, היינט אהער?	Does your friend, the Englishman, come here to-day?

האַנדלונגס ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט o, נעהמען פיר דיא דריטע פּערזאָן איינצאָהל געגענוואַרטיגע צייט דיא ענדונג es: to go—he goes, ער געהט.

ניין, ער געהט צום יונגען שפּאַניער און זייא געהען היינט נאָכמיטטאג צוזאַמען נאָך מאַינץ.	No, he goes to the young Spaniard, and they go together to Mayence this afternoon.

Together (טוגע'דהער), צוזאַמען.

צוזאַמען מיט.	Together with.
מאַינץ (אַ שטאָדט אין דייטשלאַנד).	Mayence (מיי'ענס).

Where (הווע־ר), וואו, וואוהין; here (היר), היער, אַהער; there (דהע־ר), דאָרטען, אַהין.

דער אָרט, דער פּלאַץ.	The place (פּליים).

At (אַט), אויף, צו; in (אין), אין; on (אָן), אויף; to (טו), צו, נאָך, אין (אַן אָרט); into (אינ'טאָו), אין, נאָך.

אויף דעם באַל. ביי'ן באַל.	To the ball. At the ball.
אין טהעאַטער (הערייִן).	To the theatre.
אין אַן אָרט.	To a place.
צו מיין פאָטער.	To my father.

Into און to בעציכנען אין, אויף, אויף דיא פראַגע וואוהין? in און at בעדייטען אין, אויף, אויף דיא פראַגע וואו? on אויף, אויף דיא פראַגע וואו?

אין שטאָדט (הערייִן).	Into (the) town.	אין דער שטאָדט.	In (the) town.
אויף דאָס לאַנד.	Into the country.	אויף דעם לאַנד.	In the country,
אין פעלד (הערייִן).	Into the field.	אויף דעם פעלד.	In the field.
אין גאַס.	Into the street.	אין דער גאַס.	In the street.
אין קירכע.	To, into church.	אין דער קירכע.	At church.
אין (צו) בעט.	To, into bed.	אין (צו) בעט.	In bed.
אין געפענגניס.	To, into prison.	אין דעם געפענגניס.	In prison.
אויף דיא בערזע.	To 'Change.	אויף דער בערזע.	On 'Change.
אין דיא שולע.	To school.	אין דער שולע.	At, in school.
צו זעע (אויפ'ן ים).	To sea.	אויף דער זעע.	At sea.

The exchange (עקסטשענדזש')	דיא בערזע	The church (טשאָירטש')	דיא קירכע
The prison (פּריזן)	דאָס געפענגניס	The school (סקו־ל)	דיא שולע

ביי church, school, 'Change (אָבגעקירצט פון exchange) און ביי prison ווערט דאָס ווערטעל the ניט געזעצט, ווען עס האַנדעלט זיך ניט פון דיא געביידען זאָנדערן פון דעם צוועק,

צוליב וועלכען מען געהט אין זייא. ווען דאָס וואָרט Exchange שטעהט ניט אָבגעקירצט מוז דאָס ווערטעל the מיט איהם געבּרויכט ווערען.

דיא שטאָדט The town (טאון)	דיא זעע, דער ים The sea (סי־)
דאָס לאנד The country (קאָנט־רי)	דאָס בעט The bed (בעד)

דאָס ווערטעל the שטעהט ניט פאַר town, ווען עס ווערט געבּרויכט אין געגענזאַץ צו country; צ. ב. is he in town or in the country? איז ער אין שטאָדט אָדער אויף לאַנד? The שטעהט אויך ניעמאָלס פאַר bed אין דעם אויסדרוק געהן צו בעט אָדער זיין אין בעט; אויך ניט פאַר sea, אין דעם אויסדרוק צור זעע, אויפ'ן ים או. אַז. וו.

He goes to sea—he is at sea.	ער געהט צור זעע—ער איז צור זעע.
Is he in prison?	איז ער איז געפענגניס?
Does your mother go to church to-morrow?	געהט אייער מוטער מאָרגען אין קירכע?
No, she goes with the children into the country.	ניין, זיא געהט מיט דיא קינדער אויף לאַנד.
Does she go anywhere else?	געהט זיא ערגעץ אַנדערס־וואו?
She goes nowhere else; in the afternoon she goes into the field, and then back again into (.אָד to) town.	זיא געהט זאָנסט ערגעץ ניט; נאָכמיטטאָג געהט זיא אין פעלד און דאַן ווידער צוריק אין שטאָדט הערייַן.

Then (דהען), דאַן.

Back (באֶק), צוריק; again (אֶגע־ן), ווידער.

Back again.	ווידער צוריק.

Again שטעהט נאָך דעם וואָרט, וואָס בעצייכענט אָרט; צ. ב. ווידער היער, here again.

Does he come back again?	קומט ער ווידער צוריק?
Is he here again?	איז ער ווידער היער?

Somewhere (סאָמ'הוועַ־ר). **Anywhere (אֶ'ניהוועַ־ר).**	ערגעץ־וואו, ערגעץ־וואוהין.
Nowhere (נאָו'הוועַ־ר). **Not anywhere.**	אין ערגעץ ניט.
Everywhere (עֶ'ווערי־הוועַ־ר).	איבעראַל, אומעטום.
Elsewhere (עלס'הוועַ־ר) **Somewhere else.** **Anywhere else.**	אַנדערס וואו, אַנדערס וואוהין.

47. צום איבערזעצען.

ווען געהט איהר אויף דאָס לאַנד?—איך געה גאָר ניט אויף דאָס לאַנד.—וואוהין געהען אייערע ברידער דיזען פאָרמיטטאָג?—זייא געהען אין שטאָדט.—וויא פיעלע פון

אייערע בעדיענטע זיינען אין שטאָדט ?—צוויא פון מיינע בעדיענטע זיינען אין שטאָדט און דרייא זיינען אויף לאַנד.—זיינען אימער דרייא פון אייערע בעדיענטע אויף לאַנד ?—ניט אימער, אבער מאַנכמאָל.—ווער געהט מיט אייך אין פעלד ?—מיינע לייטע געהען מיט מיר אין פעלד.—וואו זיינען אלע אייערע בעדיענטע ?—זייא זיינען אלע אין פעלד.—וואוהין געהט אייער שוועסטער ?—זיא געהט אין קירכע.—וואו איז אייער מוטער ?—זיא איז אין קירכע.—ווייסט איהר וויא פיעלע קירכען עס זיינען אין אייער שטאָדט ?—יע, מיר האבען אכט קירכען.—זעהט איהר דעם מאַן דאָרטן ?—וועלכען מאַן ?—יענעם קליינעם מאַן אויף (in) דער גאַס.—איך זעה איהם זעהר אָפט אויף דער גאַס.—קומט דער שפּאַניער היינט אַבענד אהער ?—ניין, ער קומט ניט, וויל ער געהט אויף דעם באַל.—געהט אייער ברודער אויף דעם באַל ?—יע, זייא געהען צוזאמען.—וואו איז אייער שוועסטער ?—זי איז אויף (at) דעם באַל.—ווער געהט מיט איהר, ווען זיא געהט אויף דעם באַל ?—געוועהנליך געהט מיין מוטער מיט איהר און מאַנכמאָל מיין מומע.—וואָרום געהט איהר ניט מיט איהר ?—וויל איך געה ניט אזוי פריה, וויא זיא ; איך געה פאַר צעהן אדער האַלב עלף.—איז דאס ניט צו שפּעט ?—ניין, עס איז ניט צו שפּעט, עס איז פריה גענוג.

48. צום איבערזעצען.

געהט איהר היינט (this) נאָכמיטטאָג א יף לאַנד ? (צייט צולעצט).—יע, מיין מוטער און איך געהען אהין.—ווען קומט איהר ווידער צוריק ?—מיר קומען היינט אַבענד ווידער צוריק.—געהען דיא קליינע קינדער מיט אייך ?—יע, זייא געהען מיט (מיט מוז נאָך זיך האָבען דיא זאַך אָדער פּערזאָן ; אין דיזען פאַל דאַרף זיין : מיט אונז, with us).—איז אייער פעטער שוין ווידער אין שטאָדט ?—ניין, ער איז נאָך אַלץ (still) אויף לאַנד.—איז אייער מומע אויך אויף לאַנד ?—יע, געוויס, זייא זיינען אימער צוזאַמען.—וואו איז מיין הוט ?—וועלכער הוט?—מיין נייער, דער זיידענער.—איך וויים ניט, וואו ער איז ; ער איז ערגעץ וואו אין הויז.—ברויכט איהר איהם יעצט ?—יע, געוויס, ברוך איך איהם ; זעהט איהר איהם ערגעץ ?—ניין, איך זעה איהם אין ערגעץ ניט.—געהען שוין אייערע קליינע קינדער אין שולע ?—געוויס, דרייא געהען שוין אין שולע, אבער פיער זיינען נאָך צו הויז.—איהר האָט זעהר פיעלע קינדער, מאַדאַם.—ניט צו פיעלע, מיין העדר ; זייא זיינען אלע זעהר גוט.—און זייא זיינען אויך זעהר שעהנע קינדער, מאַדאַם, גראַדע וויא זייער מוטער.—וואו זיינען דיא קליינע (little ones), וועלכע זיינען נאָך צו הויז ?—זייא זיינען ענטוועדער אין (דער) גאַס אדער אין (דעם) גאָרטען.—געהען אייערע שעהנע, קליינע קינדער אָפט אין גאַס ?—ניין, זעהר זעלטען, מיין העדר ; אבער זיי זיינען זעהר אָפט אין (דעם) גאָרטען.—זיינען זייא יעצט אין דער שולע ?—יע, זייא זיינען דאָרטן.—געהען זייא אויך אום מיטטאַג־צייט אין שולע ?—דרייא נאַכמיטטאָגען (afternoons) געהען זייא אין שולע און דרייא נאָכמיטטאָגען האבען זייא לעקציאָנען (lessons) צו הויז.

49. צום איבערזעצען.

געהט איהר ניט אויף דיא בערזע ?—ניין, ניט היינט ; מיין זוהן געהט דרייא טעג און איך געה דיא דרייא אַנדערע טעג.—וואָס טהוט אייער זוהן אויף דער בערזע ?—ער

קויפט, וואס מיר האָבען נויטיג.—פערקויפט ער אויך?—ער פערקויפט קיינמאָל; איך פערקויף און ער קויפט.—וואָס פערקויפט איהר?—מיר קויפען און פערקויפען פיעלע זאַבען (many things): מעטאַלען, שטאָהל, בלייא, זילבער, גאָלד, מאַנכמאָל אויך לעדער, האָלץ און עלפענ־ביין.—געהט איהר ניעמאלס צוזאַמען אויף דיא בערזע?—ניין, מיר געהען ניעמאַלס צוזאַמען (never פאַר דעם האַנדלונגס וואָרט); איינער פון אונז איז אימער צו הויז.—ווען קומט איהר פון (from) דער בערזע?—אום האַלב דרייא, און דאַן געהען מיר געוועהנליך אויף לאַנד.—קומט איהר נאַכמיטטאָג־צייט ווידער צוריק אין שטאָדט?—ניט יעדען נאַכמיטטאג.—אבער איהר קומט אלע מאָרגען אין שטאָדט?—יע, געוויס, דען איינער פון אונז געהט יעדען פארמיטטאָג אום האַלב צוועלף אויף דיא בערזע.—וואוהין געהט אייער ברודער?—ער געהט אויפ'ן ים.—האָט איהר פיעלע שיפען אויפ'ן ים?—ניין, ניט פיעלע; מיר האָבען נאָר דרייא שיפען אויפ'ן ים.—ואו איז דער קליינער איטאַליענער יעצט?—ער איז אין געפענגניס.—ווארום איז ער אין געפענגניס?—וויל ער האט ניט אזוי פיעל געלד, וויא ער ברויכט.—וואו איז דער בעדיענטער?—וועלכער בעדיענטער?—דער, וועלכער האט מיינע שליסלען.—איך וויים ניט, וואו ער איז; ער איז ערגעץ־וואו אין הויז.—ברויכט איהר איהם?—יע, איך ברויך איהם, אבער איך זעה איהם אין ערגעץ ניט.—ווארום רופט איהר איהם ניט?—איך רוף איהם ניט, וויל איך וויים ניט, וואו ער איז.—דיזער מענש איז ניעמאַלס היער, ווען איך ברויך איהם; ער איז אימער אנדערש וואו; ער איז איבעראַל, וואו איך ברויך איהם ניט, און אין ערגעץ ניט, וואו איך ברויך איהם.—האט איהר מיין לעש־פאַפּיער?—ניין, איך האָב עס ניט, עס איז ערגעץ אין אייער צימער.—געהט איהר יעצט צו אייער פעטער?—איך געה נאָך ניט צו איהם.

23rd Lesson.—23סטע לעקציאָן.

I live אָד. reside.	איך וואוין.
I do not live אָד. reside.	איך וואוין ניט.
Where does your uncle live now?	וואו וואוינט אייער פעטער יעצט?
He lives in the country.	ער וואוינט אויף לאַנד.
Does the young Dutchman still live in town?	וואוינט נאָך דער יונגער האָללענדער אין שטאָדט?
He now lives (אָד. resides) at (אָד. in) Mayence.	ער וואוינט יעצט אין מאַינץ.

At, אין, ווערט געוועהנליך געברויכט בייא קלענערע, in—בייא גרעסערע ערטער.

When do you go to dinner?	ווען געהט איהר צום מיטטאָג?
We go to dinner at half past one.	מיר געהען צום מיטטאג אום האַלב צווייא.
At, to, from breakfast.	בייַ'ן, צו, פון פרישטיק.
At, to, from dinner.	בייַ'ן, צו, פון מיטטאָג.
At, to, from supper.	בייַ'ן, צו, פון אָבענדעסען (וועטשערע).

He is at supper.	ער איז ביי'ן אבענדעסען.
At what time are you at breakfast?	אום וועלכע צייט זייט איהר ביי'ן פריהשטיק?

ווען עס שטעהט בייא מאָהלצייטען אַ ווערטעל וויא to (צו), at (בייא), before (פאַר), after (נאָך) או. אַז. וו. ווערט דאָס ווערטעל the ניט געברויכט.

Before dinner, after dinner.	פאַר מיטטאָג, נאָך מיטטאָג.
Is the dinner good in that house?	איז דער מיטטאָג אין יענעם הויז גוט?
When does he come back from the country?	ווען קומט ער צוריק פון לאַנד?

(אוט), אויס; out of, אויס, פון.

When do you expect him back to supper?	ווען ערוואַרטעט איהר איהם צוריק צום אבענדעסען?
He generally goes out at six, and is at home again at seven or half past.	ער געהט געוועהנליך אויס אום זעקס און איז צו הויז ווידער אום זיבען אדער האלב אכט.

אין ענגליש איז דיא שטונדע נאָך דיא ווערטער before און after ניט נויטיג צו ווידערהאָלען.

At eight or a quarter before.	אום אכט אדער דרייא פערטעל אויף אכט.
Is your son always at home at one (אָד. one o'clock)?	איז אייער זוהן אימער אום איינס אוהר צו הויז?
He never comes home before a quarter past (one).	ער קומט ניעמאלס אהיים פאַר אַ פערטעל אויף צוויי נאָך הויז.
Where does the young Scotchman's uncle live now?	וואו וואוינט דעם יונגען שאָטלענדער'ס פעטער יעצט?
He lives at 27 (אָד. at No. 27) Hill Street.	ער וואוינט נומער 27 היлל גאַס.

ווען עס ווערט אנגעגעבען דיא הויז=נומער פון אַ וואוינונג קומט קיין פאָרווערטעל, וויא at, in, פאַר דער נומער אויך ניט דאָס ווערטעל in פאַר דעם נאָמען פון גאַס. ווען עס קומט בלויז דיא גאַס, שטעלט מען דאָס ווערטעל in אָהן the.

He lives No. 23 William Street.	ער וואוינט אין נומער 23 וויллיאַם גאַס.
I live at No. 27 Grand Street.	איך וואוין אין נומער 27 גראַנד גאַס.
Where does the Englishman with his son live?	וואו וואוינט דער ענגלענדער מיט זיין זוהן?
They live in Canal Street.	זייא וואוינען אין קאַנאַל גאַס.
Who is with your father?	ווער איז בייא אייער פאַטער?

With (ווידה), בייא.

Nobody is with him.	קיינער איז בייא איהם.
When is your mother at home?	ווען איז אייער מוטער צו הויז?
You will always find her at home at ten o'clock in the forenoon.	איהר וועט איהר אימער געפינען צו הויז אום צעהן אוהר פאָרמיטטאָג.

Noon (נרן) מיטטאָג	Noontime (נרנ׳טאים) מיטטאָג־צייט
The time (טאים).	דיא צייט.
I shall go to theatre this evening.	איך וועל היינט אבענד געהן אין טהעאטער.
Will you give me a book this morning?	ועט איהר מיר געבען א בוך דיזען מאָרגען?
I shall not give you one either to-day or to-morrow.	איך וועל דיר קיינס ניט געבען ניט היינט ניט מאָרגען.
I shall (שאֶל).	איך וועל.
You will (וויל).	דוא וועסט, איהר וועט.
He, she will.	ער, זיא וועט.
They will.	זייא וועלען.

דיא צוקונפטיגע צייט פון האַנדלונגכווערטער ווערט געמאַכט דורך דאָס וואָרט shall פיר דיא ערשטע פערזאָן (I, we) און will פיר דיא צווייטע און דריטע פערזאָן (it, he, she, they). נאָך shall און will ווערט אין אַ פראַגע און אַ פערניינונג דאָס האַנדלונגכוואָרט do ניט געברויכט: shall I go? זאָל איך געהן; will you go? וועט איהר געהן? או. אַז. וו.

In the night; by night; at night.	בייא נאַכט.
The week (ווי־ק).	דיא וואָך.
The night (נאַיט).	דיא נאַכט.

At (אֶט), אום; about (אֶבאַוט׳), אונגעפעהר; at about, אונגעפעהר אום.

Where do you come from?	פון וואַנען קומט איהר?
I come from (אָד. out of) the garden.	איך קום פון דעם גאָרטען.
Is my uncle within?	איז מיין פעטער אין הויז?

Within (ווידהאין), אינוועניג, אין הויז.

He is not within.	ער איז ניט אין הויז.
He is from home.	ער איז פערררייזט, ער איז אוועג.

From (פראָם), פון; from home, אוועג פֿון הויז.

From where?, where—from?, פון וואַנען?

Where does he come from?	פון וואַנען קומט ער?
I do not know where he comes from (אָד. from where he comes).	איך ווייס ניט פון וואַנען ער קומט.
From there.	פון דאָרטען.

From אונטערשיידעט זיך פון of מיט דעם, דאָס of בעצייכענט געוועהנליך אנגעהעריגקייט און from בעצייכענט טרענונג אָדער שיידונג פון עפּעס.

דאָס וואָרט from קומט זעהר אָפט איבערגעשטעלט אַם ענדע פון זאַץ, ווען עס קומט מיט דעם וואָרט where.

The shop (שאָפּ).	דער לאַדען, דיא קראָם.
I find, I do not find,	איך געפין. איך געפין ניט.

.50 צום איבערזעצען.

וואוינט איהר נאָך בייא (with) אייער ברודער?—ניין, איך וויין יעצט ניט בייא איהם (יעצט קומט צו לעצט).—וואו וואוינט דער פראנצויז, וועלכער קומט אזוי אָפט צו אייער פאָטער?—ער און דיא צוויא ענגלענדער וואוינען צוזאמען אויף היל גאַס נומער 32.—וואוינען דיא לייט, צו וועלכע אייער זוהן געהט יעדען טאָג, אימער נאָך אויף בראָד גאַס?—זייא וואוינען נאָך דאָרטען.—וואוינט אייער פריינדין, דיא שעהנע (pretty) פראַנצויזישע דאַמע, נאָך בייא אייער מומען?—זיא וואוינט נאָך בייא איהר.—וואוינט איהר אין דיזען הויז, מיינע העררען (gentlemen)?—ניין, מיר וואוינען יעצט אויף לאַנד, וואו מיר האָבען זעהר א שעהנעס הויז און זעהר א שעהנעם גאָרטען.—געפינט איהר דעם ענגלענדער צו הויז, ווען איהר געהט צו איהם אום ניין אוהר אין דער פריה?—איך געפין איהם אימער אום דיזע (that) צייט צו הויז.—געפינט איהר איהם אימער בייץ פריהשטיק (always פאַר דעם האַנדלונגס וואָרט)?—איך געפין איהם אימער בייץ פריהשטיק.—געפינט אייך אייער פריינד בייץ פריהשטיק.—ווען ער קומט אום ניין אוהר פאָרמיטטאָגס צו אייך?—ער געפינט מיך קיינמאָל אזוי שפעט בייץ פריהשטיק.—ווען געהען אייערע לייטע צום פריהשטיק?—אונזערע לייטע געהען צום פריהשטיק אום זיבען אוהר.—געהט איהר אימער אום האַלב אַכט צום פריהשטיק?—מיר געהען צום פריהשטיק, ווען אונזערע לייטע קומען פון פריהשטיק.

.51 צום איבערזעצען.

ווייסט איהר, אויב איך געפין דעם ענגלענדער בייץ מיטטאָגעסען אום איינס א זייגער?—איהר געפינט איהם אום צווייא אוהר בייץ מיטטאָגעסען.—קומט איהר אלע (do you all—) אום א פֿערטעל אויף דרייא פון מיטטאָגעסען?—מיר קומען אום דרייא פערטעל אויף צווייא פון מיטטאָגעסען.—אום וועלכע צייט געהען דיא יונגע לייטע אין זייער הויז צום אבענדעסען?—דיא יונגע לייטע אין אונזער הויז געהען אונגעפעהר אום האַלב אַכט צום אַבענדעסען (at about).—ווער איז יעצט בייא אייער פאָטער?—דער מאַן, וועלכער פערקויפט דיא ביליגע האַנדשוה, איז בייא איהם.—וואָס פיר א דאַמע איז אין איהר שוועסטער'ס צימער?—דיא ענגלישע דאַמע איז בייא איהר.—איז אימעצער בייא איהר ברודער?—מיין פעטער איז בייא איהם.—וועלכער פעטער?—מיין מוטער'ס ברודער.—איז עס דער (he), וועלכער וואוינט אין בראָד גאַס נומער 27?—ניין, דער אַנדערער איז בייא איהם, וועלכער וואוינט אויף האַי גאַס נומער 1.—איז אימעצער בייא אייער שוועסטער?—אייער קוזינע איז בייא איהר.—זיינען אייערע ברידער צו הויז?—ניין, זייא זיינען ניט צו הויז (פעררייזט).—וואו זיינען זייא?—איך וויים ווירקליך ניט, וואו זייא זיינען.—איך געפין זייא ניעמאַלס צו הויז.—איהר וועט זייא געפינען צו הויז, ווען איהר קומט אום (about) מיטטאָגצייט.

.52 צום איבערזעצען.

פון וואַנען קומט דיזער מאַן?—ער קומט פון אונזער גאָרטען.—אום וועלכע צייט קומט דער בעדיענטער פון דער שטאָדט?—ער קומט געוועהנליך אום פינף אוהר נאָכמיטטאָג פון דער שטאָדט.—קומט שוין אייער פאָטער פון דער בערזע?—געוויס, ער

קומט אימער אונגעפעהר אום דיזע צייט פון דער בערזע.—וואָרום קומען ניט דיא קינדער פון דער גאַס?—זייא זיינען ניט אויף דער גאַס, זייא זיינען שוין אין בעט.—אום וועלכע צייט קומט אייער זוהן פון זיין לאַדען?—ער קומט געוועהנליך אום א פערטעל אדער אום האַלב אכט פון זיין לאַדען.—האָט ניט דער מאַן, פון וועלכען איך קויף מיינע באַוועלנע שטרימפּף, זעהר א שעהנעם לאַדען?—יע, זיין לאַדען איז זעהר שעהן און ער פערקויפט זעהר גוטע שטרימפּף (זאָקען).—פון וואַנען קומען דיזע דאַמען?—זייא קומען פון מיין פעטער׳ס גאָרטען.—האָט ער מעהר גערטנער אלס (than) איינעם?—ער האט צווייא גערטנער, א קליינעם אין דער שטאָדט און א גרויסען, שעהנעם אויף דעם לאַנד.—ערוואַרטעט איהר אייער פאָטער דיזע וואָך?—איך ערוואַרט איהם און מיין ברודער די:ע וואָך.—איז דער יונגער האָללענדער, וועלכער וואוינט אין אייער הויז, נאָך צו הויז, מאַדאַם?—יע, ער איז נאָך צו הויז, דען ער איז נאָך צו (אין) בעט.—ער געהט יעדען אַבענד אום דרייא פערטעל אויף עלף צו בעט און קומט ניעמאַלס (never פאַר דעם האַנדלונגס וואָרט) הערויס פאַר א פערטעל אויף עלף אין דער פריה פון בעט.—ווען געהט ער אין דער פריה הערויס פון הויז (from home)?—נאָך דעם פריהשטיק געהט ער הערויס; אום צווייא אדער האַלב דרייא געהט ער צום מיטטאָגעסען.—איז ער לאַנג (long) בייַן מיטטאָגעסען?—גאָר ניט.—דאס איז ווירקליך זעהר ווענינ; טהוט ער עס אַלע אַבענד?—יע, אַלע אַבענד אין (דער) וואָך.—געהט ער ניעמאַלס אין קירכע?—יע, ווען זיין פאָטער און זיין מוטער (זייַן ווערט ניט ווידערהאָלט) זיינען היער, געהט ער אין קירכע.

24th Lesson.—24סטע לעקציאָן.

Whose horses are those?	וועמעס פערד זיינען יענע?
To whom do those horses belong?	וועמען געהערען יענע פערד?
They are ours.	זייא זיינען אונזערע.
They belong to us.	זייא געהערען אונז.
To whom do these books belong?	וועמען געהערען דיזע ביכער?
Whose books are these?	וועמעס ביכער זיינען דיזע?
They belong to my sister.	זייא געהערען צו מיין שוועסטער.
They are my sister's.	זייא זיינען מיין שוועסטער׳ס.
Do these scissors belong to your aunt?	געהערט דיזע שער צו אייער מומען?
Are these your aunt's scissors?	איז דיזע שער דיין מומע׳ס?
The scissors (סיזאַרז).	דיא שער.
Do these clothes belong to your brothers?	געהערען דיזע קליידער צו אייערע ברידער?
Are these your brothers' clothes?	זיינען דיזע אייערע ברידער׳ס קליידער?
The clothes (קלאָוז).	דיא קליידער.
They belong to them.	זייא געהערען צו זייא.
They are theirs.	זייא זיינען זייערע.

Theirs (דהיירז), זייערער, דער זייעריגער; זייערע, דיא זייעריגע; זייערם, דאָס זייעריגע; זייערע, דיא זייעריגע (מ.).

Which of these two houses belongs to your cousin? — וועלכעס פון דיזע הייזער געהערט אייער שוועסטערקינד?

Which of these houses are your cousin's? — וועלכע פון דיזע הייזער זיינען אייער שוועס־טערקינד'ס?

The large one belongs to him. — דאָס גרויסע געהערט צו איהם.

The large one is his. — דאָס גרויסע איז זיינס.

His (היז), זיינער, דער זייניגער; זיינע, דיא זייניגע; זיינס, דאָס זייניגע; דיא זייניגע (מ.).

Does this book belong to her? — געהערט דיזעס בוך צו איהר?

Is this book hers? — איז דיזעס בוך איהרס?

All the books are hers. — אלע ביכער זיינען איהרע.

Hers (האָירז), איהרער, דער איהריגער; איהרע, דיא איהריגע; איהרס, דאס איהריגע; איהרע, דיא איהריגע (מ.).

Do these tables belong to us? — געהערען דיזע טישען צו אונז?

Are these tables ours? — זיינען דיזע טישען אונזערע?

Yes, these tables are ours. — יע, דיזע טישען זיינען אונזערע.

Ours (אורז), אונזערער, דער אונזעריגער; אונזערע, דיא אונזעריגע; אונזערס, דאס אונזעריגע; אונזערע, דיא אונזעריגע (מ.).

To whom do these trousers belong? — וועמען געהערען דיזע הויזען?

Whose trousers are these? — וועמעס הויזען זיינען דיזע?

The trousers (טראוזערז). — דיא הויזען.

They belong to you. — זייא געהערען צו אייך.

They are yours. — זייא זיינען אייערע (אייעריגע).

Yours (יורז), אייערער, דער אייעריגער; אייערע, דיא אייעריגע; אייערס, דאס אייעריגע; דיא אייעריגע (מ.).

Does this collar belong to the large dog? — געהערט דיזעס האלזבאנד דעם גרויסע הונד?

The collar (קאָללאָר). — דאָס האלזבאנד, דער קראגען.

Is this collar the large dog's? — איז דיזעס האלזבאנד דעם גרויסען הונד'ס?

Yes, it belongs to it. — יע, עס געהערט צו איהם.

Yes, it is its. — יע, עס איז זיינס.

Its (איטס), זיינער, דער זייניגער; איהרער, דער איהריגער; זיינע, דיא זייניגע; איהרע, דיא איהריגע; זיינס, דאָס זייניגע; איהרס, דאס איהריגע; זיינע, דיא זייניגע; איהרע, דיא איהריגע (מ.).

Its ווערט געבּרויכט, ווען מען רעדט פון ניט-לעבּעדיגע זאַכען, אָדער פון טהיערע, ווען עס ווערט ניט אָנגעגעבּען זייער געשלעכט (מין).

מעהרערע זאַכווערטער, איבּערהויפּט אַזעלכע, וועלכע בּעצייכענען זאַכען, וואָס בּע-שטעהען פון צוויא טהיילען, ווערען אין ענגליש געבּרויכט נאָר אין מעהרצאָהל פאָלגענדע זאַכ-ווערטער זיינען פון דיזער זאָרט:

דיא שער	The scissors (סיזזאָרז)	דיא פייער-צוואַנג	The tongs (טאָנגז)
דיא גרויסע שער	The shears (שיררז)	דער קאָרסעט	The stays (סטייז)
דיא הויזען	The trousers (טראַרזערז)	דאָס פיה	The cattle (קאָטל)
דאס קנייפּ-צווייננעל	The pincers (פּינסערז)	דיא וואארע	The goods (גודז)

בּייא זאַכען, וואָס בּעשטעהען פון צוויא גלייכע טהיילען, וויא scissors, tongs, שטעלט מען אויך דיא ווערטער pair of פאָראויס.

אַן אבצווייננגע	A pair of tongs	אַ שער	A pair of scissors
אַ קאָרסעט	A pair of stays	אַ גרויסע שער	A pair of shears

מיט דעם ווערטעל a אָדער מיט אַ צאָהל-וואָרט, מוזען אימער פאַר אַזעלכע ווערטער קומען pair of:

צווייא קאָרסעטען	Two pair of stays	אַ קאָרסעט	A pair of stays
דרייא צוואַנגען	Three pair of tongs	צווייא שערען	Two pair scissors

I belong. I do not belong. איך געהער. איך געהער ניט.

וואו עס ווערט בּעצייכענט אנגעהעריגקייט מוז בּייא לעבּלאָזע זאַכען און אָפט אויך בּייא טהיערע געבּרויכט ווערען belong אנשטאָט דער אָנגעהעריגקייטס פאָרם ('s); צ. ב. to which door does this key belong? צו וועלכער טיהר געהערט דיזער שליסעל? מען זאָגט קיינמאָל: which door's key? וועלכער טיהר'ס שליסעל? או. אַז. וו.

My, thy, his, her או. אַז. וו. הייסען בּעזיץ-אַנצייגענדע ווערטער, וועיל זייא בּעצייכענען בּעזיצונג אָדער אנגעהעריגקייט. דיא בּעזיץ-אנצייגענדע ווערטער זיינען:

My (מאַי), מיין, מיינע (מ.).

Thy (דהאַי), דיין; דיינע (מ.).

His (היז), זיין; זיינע (מ.).

Her (האָיר), איהר; איהרע (מ.).

Its (איטס), זיין, איהר; זיינע, איהרע (מ.).

Our (אַור), אונזער, אונזערע (מ.).

Your (יור), אייער; אייערע (מ.).

Their (דהייר), זייער, זייערע (מ.).

דיא בּעזיץ-אַנצייגענדע ווערטער, מיט אויסנאַהמע פון his און its, ענדערן זייערע פאָרמעס, ווען עס ווערט הערויסגעלאָזע דער געגענשטאַנד אָדער ער ווערט געשטעלט פאַר זייא (וויא אין

דיא זעצע: איך רייד פון מיינעם ניט פון אייערן; דאָס בוך איך מיינס).—פאָלגענדע זיינען דיא אַנדערע פאָרמעס פון דיא בעזיץ=אנצייגענדע ווערטער:

Mine (מאַיין), מיינער, מיינע, מיינס; מיינע (מ.).

Thine (דהאַין), דיינער, דיינע, דיינס; דיינע (מ.).

His (   ), זיינער, זיינע, זיינס; זיינע (מ.).

Hers (האָירז), איהרער, איהרע, איהרס; איהרע (מ.).

Its (איטס) { איהרער, איהרע, איהרס; איהרע (מ.)
זיינער, זיינע, זיינס; זיינע (מ.) }

Ours (אַורז), אונזערער, אונזערע, אונזערס; אונזערע (מ.).

Yours (יורז), אייערער, אייערע, אייערס; אייערע (מ.).

Theirs (דהיירז), זייערער, זייערע, זייערס; זייערע (מ.).

Have you any more horses than these?	האָט איהר נאָך מעהר פערד אַלס דיזע?
We have two more (אָד. two others) at home.	מיר האָבען נאָך צוויא צו הויז.

More (מאָור), **other** (אָדהער), **others** (אָדהערז), נאָך.

Another (אֶנאָדהער), נאָך איין; נאָך איינער, נאָך איינע, נאָך איינס.

Three more. Four more. / Three others. Four others.	נאָך דריי. נאָך פיער.
How much more?	וויא פיעל נאָך?
How many more?	וויא פיעלע נאָך?
How much more money do you want?	וויא פיעל געלד ברויכט איהר נאָך?
How many more pens do you want?	וויא פיעלע פעדערן ברויכט איהר נאָך?
I want a good deal (אָד. a great deal) more.	איך ברויך נאָך זעהר פיעל.
I want a great many more.	איך ברויך נאָך זעהר פיעלע.
Have you any money left?	האָט איהר נאָך געלד? (ד. ה. האָט איהר געלד איבריג?).

Left (לעפט), נאָך, איבריג, מעהר.

I have some left.	איך האָב נאָך (איבריג) עטוואָס.
I have nothing left.	איך האָב גאָרנישט מעהר (איבריג).
I have none (אָד. not any) left.	איך האָב קיינס מעהר (איבריג).
We have no money at all left (אָד. no money left at all)	מיר האָבען קיין געלד מעהר (איבריג).
I have a good deal left	איך האָב נאָך זעהר פיעל (איבריג).
I have a good (אָד. great) many left.	איך האָב נאָך זעהר פיעלע (איבריג).

I have a few more.	איך האב נאך איינינע (מעהר).
I have a few left.	איך האב נאך איינינע (איבריג).
I have some more.	איך האב נאך יועלבע (מעהר).
I have some left.	איך האב נאך וועלבע (איבריג).
Some (אָד. any) more knives.	נאך מעסערס.
No more knives. No more knives left.	קיינע מעסערס מעהר.
Some (אָד. any) more gold.	נאך געלד.
No more gold. No more gold left.	קיין גאָלד מעהר.

More שטעהט פאר דעם געגענשטאַנד, left—נאך דעם געגענשטאַנד.

Less (לעס), וועניגער, ניט אזוי פיעל (אין מאָס).

Fewer (פיו'ער), וועניגער, ניט אזוי פיעלע (אין צאָהל).

I have a great deal less left than—.	איך האָב פיעל וועניגער איבריג אלס—.
I have a great many less left than—.	איך האב זעהר פיעלע וועניגער אלס—
Less money than I.	וועניגער געלד אלס איך.
Fewer horses than he.	וועניגער פערד אלס ער.

For (פאָר), פיר.

For which man?	פיר וועלכען מאן?
For the man who is here.	פיר דעם וועלכער איז היע.

Henry (הענ'רי)	הענריך	George (דזשאָרדזש)	געאָרג
Charles (טשארלז)	קארל	Edward (עד'וואָרד)	עדוואַרד
Emily (ע'מילי)	עמיליע	Augustus (אָ־גאָס'טאָס)	אויגוסט
Harriet (האָר'ריעט)	הענריעטע	John (דזשאָן)	יאָהאַן
Charlotte (טשאר'לאָט)	שארלאָטע	Eliza (אילאַי'זאָ)	עליזע
Amelia (אָמי'ליאָ)	אמאליע	Betsy (בעט'סי)	בעטי
William (וויל'ליאָם)	ווילהעלם	Mary (מאָ'רי)	מאַריע

53. צום איבערזעצען.

וועך האָט מיין שער?—איך וויים ניט ווער עס האָט זיא (אין ענגליש זייא).—וועמעס שער האט מיין טאָכטער?—זיא האָט איהרע.—וועמעס שרייב־בוך האָט אייער קוזינע עמיליע?—זיא האט איהרס.—האבען דיא מיידלאך זייערע ברידער'ס ביכער?—זייא האָבען זייערע.—פיר וועלכע קינדער קויפט אייער מומע זאָקען?—זיא קויפט וועלכע פיר איהרע.—(צו) וועלכע יונגלאך גיט דעם פראַנצויז'ס פרוי מעסערס? (פאַר מעסערס קומט any).—זיא גיט וועלכע צו איהרע.—איז אייער פאָטער אין אונזער גאָרטען אָדער אין זיינעם?—ער איז ניט אין אייערן, זאָנדערן (but) אין זיינעם.—האָט דער בעדיענטער מיינע הוי־זען?—ער האט זייא.—האט מיין ברודער מיין לעש־פאפיער אדער זיינס?—ער האט ניט

אייערס ניט זיינס.—וועמעס לעש־פאפיער האט ער?—ער האט אונזערס.—האבען אייערע שוועסטערקינדער געארג און אויגוסט מיינע שטאל־פעדערן?—ניין, זייא האבען ניט אייערע, זייא האבען זייערע.—איז מיין ברודער'ס שטאק אזוי דיק וויא מיינער?—ניין זיינער איז ניט אזוי דיק וויא אייערער.—זיינען הענריכ'ס און עדוואארד'ס פערד (s' בלויז נאך Edward) אזוי שעהן וויא אונזערע?—ניין, זייערע זיינען ניט אזוי שעהן וויא אייערע. —וועמעס בעדיענטע זיינען זייא?—זייא זיינען אונזערע.—צו וועמען געהערען דיא פערד, וועלכע דיזע מענער האבען?—זייא געהערען צו אונז.—צו וועמען געהערט דיזעס שרייב־בוך?—עס געהערט צו מיין קליינער שוועסטער.—געהערט דיזער שטוהל צו דיזען צי־מער?—ניין, ער געהערט צו דיא שטוהלען אין מיין פאטער'ס צימער.—געהערט דיזער שליסעל צו אייער זייגערל?—ניין, ער איז מיין ברודער ווילהעלמ'ס.—געהערט דיזעס פערד דעם פראנצויזען? (אד. איז דאס דעם פראנצויז'ס פערד?)—ניין. עס איז דעם איטאליענער'ס.—צו וועמען געהערען דיזע מעסערס? (אד. וועמעס מעסערס זיינען דיזע?) —זייא געהערען צו מיינע ברידער.—געהערען דיזע בלעטער (leaves) צו דיזען בוך?—צווייא געהערען צו דיזען און דאס גרויסע בלאט געהערט צו יענעם.—געהערט דיזער הוט דיזען גרויסען (tall) יונגעל?—ניין, ער איז דעם קליינעמ'ס.

54. צום איבערזעצען.

צו וועמען געהערען דיזע קליידער?—זייא געהערען דיזען קינד.—האט איהר איין קארסעט אדער צווייא?—איך האב צווייא.—האט אייער שוועסטער איין שער אדער צווייא?—זיא האט איין גרויסע שער און איין קליינע.—וועמען געהערט דאס פיה (אין ענגליש: וועמען געהערען, וייל פיה, cattle, ווערט אימער געברויכט אין מעהרצאהל) אויף יענעם פעלד?—עס געהערט צו מיין פעטער.—וועמען געהערט דיזעס קנייפ־צוויינ־געל (pincers, מעהרצאהל)?—עס געהערט צו מיין טישלער.—געהערען אלע דיזע לייטע צו דיזען שיף (ship)?—נאר פיער פון זייא געהערען צו דיזען שיף, דיא אנדערע וואוינען אין דיזער שטאדט.—געהערט (געהערען) דיזע פייער צוואנג צו אייער צימער?—ניין, זיא געהערט צו מיין ברודער'ס צימער.—האט דער ענגלענדער נאר דיזעס פערד?—ניין, ער האט נאך צווייא.—האט איהר נאר איין פאאר שיך?—ניין. איך האב נאך א פאאר.—האט אייער פריינד נאר דיזע צווייא הייזער?—ניין, ער האט נאך איינס אויף דעם לאנד. —האט איהר ניט מעהר געלד אלס דיזע דרייציגהן גולדען?—יע, איך האב נאך וועלכעס צו הויז.—וויא פיעל האט איהר נאך (more)?—איך ווייס ווירקליך ניט גענוי (exactly), וויא פיעל איך האב נאך.—ברויכט איהר נאך שרייב־פעדערן?—יע, איך ברויך נאך וועלכע.—האט דיזער מאן נאר דיזען לאדען?—ער האט נאך איינעם אין גראנד גאס.— זיינען אלע דיזע אייערע קינדער?—יע, און איך האב נאך צווייא אין דער (at) שולע.— וויא פיעל ווייץ פערקויפט אייך דער האלענדער נאך?—ער פערקויפט מיר נאך צווייא דוצענד פלאשען (more צולעצט).

55. צום איבערזעצען.

האט דער שפאניער אזוי פיעלע שיפען, וויא דער ענגלענדער?—ער האט וועני־גער (fewer).—האט דער פראנצויז וועניגער געלד אלס דער האללענדער?—ער האט

פיעל וועניגער.—ליובט דיין פאָטער דיך מעהר אלס מיינער ליובט מיך?—מיין פאָטער ליובט מיך וועניגער, אלס דיינער ליובט דיך.—וואָרום קויפט איהר וועניגער (fewer) האַנדשוה אלס שטרימפּף?—ווייל איך ברויך ניט אזוי פיעלע.—ווער ארבייטעט וועניגער (less), אייער בעדיענטער אדער אונזערער?—אונזערער ארבייטעט וועניגער אלס אייערער.—האט איהר אזוי פיעלע צימערן אין אייער הויז, וויא מיר האָבען אין אונזערן?—מיר האבען וועניגער צימערן אלס איהר.—ערוואַרטעט איהר וועניגער הערערן אלס דאַמען?—איך ערוואַרט אזויא פיעלע הערערן וויא דאַמען.—קען (וויים) אייער קליינע שוועסטער וועניגער איטאַליעניש אלס האָללענדיש?—זיא וויים אזוי וועניג פון איינעם וויא פון דעם אַנדערן; זיא קען ניט דיזעס ניט יענס.—פערקױפט דער טישלער (סטאָליער) אזוי פיעלע טישען וויא שטוהלען?—ער פערקויפט זעהר וועניג טישען און נאָך וועניגער שטוהלען.—ארבייטעט איהר מעהר אדער וועניגער אלס אייער ברודער?—איך ארבייט ניט מעהר ניט וועניגער אַלס ער; מיר אַרבייטען איינער גראַדע אזוי פיעל וויא דער אַנדערער.—האט איהר נאָך וועלבעם געלד (איבריג)?—איך האב גאָר קיינס מעהר (איבריג).—וויא פיעל ווײן האט אייער פאָטער נאָך?—ער האט נאָך דרייסיג פלאַשען.—האבען דיא יונגלאַך נאך אזוי פיעל פאַפּיער וויא דיא מיידלאַך?—זייא האבען וועניגער איבריג.—האט אימעצער (any one) פון אייך נאָך איינינע (a few) גולדען (איבריג)?—יע, מיין ברודער האט נאָך דרייא (איבריג).—ווער (which) פון אייך האט מעהר געלד איבריג אלס איך?—יעדער פון אונז האט מעהר איבריג אַלס דוא.—גיט דיר דיין שוועסטער פון דיא קארטאָפעל, וועלבע (that) זיא האט איבריג?—ניין, זיא גיט מיר קיינע, אבוואהל (though) זיא האט אזוי פיעלע איבריג.—איז דאס (that) ניט אונרעכט?—דאס איז געוויס ניט רעכט; גיסט דוא איהר אימער פון דיינע, ווען דוא האסט וועלבע איבריג?—יע, געוויס; איך גיב איהר אימער וועלבע (some), ווען איך האב וועלבע (any) איבריג.

25th Lesson.—25סטע לעקציאָן.

זיין. To be (בי).

האבען. To have (האָוו).

ווערטער וויא זיין, האָבען, ריידען, מאַכען או. אַז. וו. הייסען האַנדלונגס־ווערטער אָדער טהואונגס ווערטער, ווייל זייא דריקען אויס אַ האַנדלונג אָדער אַ טהואונג.

דיא פערגאַנגענע צייט און דאס פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט פון אַ טהואונג ווע־רען בעצייכענט דורך דיא צוזעצונג פון d אָדער ed צום האַנדלונגס וואָרט: want—wanted, געברויכט. (אַ d אליין ווערט צוגעגעבען ווען עס איז דאָ אַם ענדע אַן e).

דאָס פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט איז דיא פאָרם פון אַ האַנדלונגכוואָרט, וועלכע ווערט געברויכט נאָך דיא ווערטער האָבען און זיין צו בעצייכענען אַ בעענדיגטע טהואונג: I have wanted, איך האָב געברויכט.

פיעלע האַנדלונגס ווערטער געהען הערויס פון דיזער רעגעל און האָבען פערשיעדענע אַנ־דערע פאָרמעס צו בעצייכנען דיא פערגאַנגענע צייט און דאָס מיטעלוואָרט; אַזעלכע האַנדלונגס ווערטער הייסען אונרעגעלמעסיגע.

ווען האַנדלונגס ווערטער דריקען אוים קיין צייט, זאָנדערן בלויז דיא בענענונג פון דער שהואונג, וויא געהן, ברויכען או. אז. וו., קומט פאַר זייא דאָס ווערטעל to want : to, ברויכען, to have, האָבען או. אז. וו. דיזע פאָרם פון האַנדלונגסווערטער הייסט דיא ניט-בעשטיממטע אָרט.

פאָלגענדעס איז אַ פערצייכניס פון אַלע האַנדלונגסווערטער, וואָס זיינען ביזהער פאָרגעקומען, מיט זייערע פאָרמעס פיר דיא פערגאַנגענע צייט און פון דעם פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט.

פערגאַנגענע צייט און מיטעלוואָרט.	ניט-בעשטיממטע אָרט.	ניט-בעשטיממטע אָרט.	פערגאַנגענע צייט.	פערגאנגענהייטס מיטעלוואָרט.
געהאַט.	האָבען,	To have,	had,	had.
געוועזען.	זיין,	To be,	was (וואָז),	been.
געטהאָן.	טהאָן,	To do,	did (דיד),	done (דאָן).
געזעהן.	זעהן,	To see,	saw (סאָ),	seen (סין).
גערופען.	רופען,	To call,	called,	called.
געגעבען.	געבען,	To give,	gave (גייוו),	given (גיוון).
געלויבט.	לויבען,	To praise,	praised,	praised.
פערקויפט.	פערקויפען,	To sell,	sold (סאָולד),	sold.
ערוואַרטעט.	ערוואַרטען,	To expect,	expected,	expected.
געקומען.	קומען,	To come,	came (קיים),	come.
געקענט, געוואוסט.	קענען, וויסען;	To know,	knew (ניו),	known.
געלעבט, געוואוינט.	לעבען, וואוינען;	To live,	lived,	lived.
געוואוינט.	וואוינען,	To reside,	resided,	resided.
געברויכט.	ברויכען,	To want,	wanted,	wanted.
געאַרבייטעט.	אַרבייטען,	To work,	worked,	worked.
געקויפט.	קויפען,	To buy,	bought (באָט),	bought.
געגאַנגען.	געהן,	To go,	went (ווענט),	gone (גאָן).
געפונען.	געפינען,	To find,	found (פאַונד),	found.
געהערט.	געהערען,	To belong,	belonged (בילאָנגד),	belonged.

בייא דיא רעגעלמעסיגע האַנדלונגסווערטער, וואָס ערהאַלטען d, ed פיר דיא פערגאַנגענע צייט און מיטעלוואָרט, ווערט אין דיא וויטערדיגע לעקציאָנען קומען אַ שטערנדעל (*).

The vice (וואַיס)	דיא זינד	The war (וואָר)	דער קריג, מלחמה
The virtue (וואָירטשו)	דיא טוגענד	The peace (פּים)	דער פרידען, שלום
Industrious (אינדאַסטריאָס)	פלייסיג	Useful (יוספול)	ניצליך
Lazy (לייזי), idle (אידל)	פויל	Pleasant (פלעזאַנט)	אננעהם
Hurtful (האָירטפול)	שעדליך	Agreeable (אַגריאַבל)	אננעהם
True (טרו)	וואהר, ריכטיג	Diligent (דיילידזשענט)	פלייסיג

עס איז רעכט. עס איז ניט רעכט.	It is right. It is not right.
איז עס אונרעכט? עס איז ניט אונרעכט.	Is it wrong? It is not wrong.
זיין גערעכט, האָבען רעכט.	To be right.
זיין אונגערעכט, האָבען אונרעכט.	To be wrong.

Is it right to be industrious?	איז עס רעכט צו זיין פלייסיג?
It is very wrong to be idle.	עס איז זעהר אונרעכט צו זיין פויל.
Is not my brother wrong not to give me anything?	איז מיין ברודער ניט אונגערעכט מיר גאָרנישט צו געבען?
To have a mind, to have a wis	האָבען לוסט.
The mind (מאַינד) דער פערשטאַנד, לוסט	The wish (וויש) דער וואונש, דיא לוסט
Not to have a mind (.אָד wish). To have no mind (.אָד wish).	ניט צו האָבען קיין לוסט, קיין לוסט צו צו האָבען.
Have you a mind (.אָד wish) to go to the ball?	האט איהר לוסט צו געהן אויפ'ן באַל?
I have no wish (.אָד mind) to go.	איך האָב קיין לוסט צו געהן.

דיא פאָרם פון דער פערגאַנגענער צייט איז פיר אַלע פערזאָנען אין איינצאָהל און מעהרצאָהל דיא זעלביגע, מיט אויסנאַהמע פון דעם האַנדלונגס וואָרט to be, וועלכעס האָט פיר מעהרצאָהל אַן אַנדער פאָרם, נעמליך were (וואָיר).

I was; he, she, it was.	איך וואַר; ער, זיא, עס וואַר.
We were; you were; they were.	מיר וואָרען; איהר וואָרט; זייא וואָרען.
I had; he, she, it had.	איך האָב געהאַט; ער, זיא, עס האט געהאַט.
We had; you had; they had.	מיר האבען געהאַט; איהר האָט געהאַט; זייא האבען געהאַט.
I saw; he saw.	איך האב געזעהן; ער האט געזעהן.
We saw; you saw; they saw.	מיר האבען געזעהן; איהר האט געזעהן; זייא האבען געזעהן.
I called; he called; she called.	איך האב גערופען; ער האט גערופען; זיא האט גערופען.
We called; you called; they called.	מיר האָבען גערופען; איהר האט גערופען; זייא האבען גערופען.
Did my brother give you your book back again yesterday?	האט אייך מיין ברודער נעכטען געגעבען אייער בוך צוריק?

אי אַ פראַגע-זאַץ און אי אַ פערניינונגס זאַץ קומט אין דער פערגאַנגענער צייט did פאַר דעם האַנדלונגס וואָרט; דאָס האַנדלונגס וואָרט קומט נאָך did אין זיין איינפאַכער פאָרם, ד. ה. אָהן אַ שום צוגעזעצטע ענדונג.

He gave it me yesterday morning.	ער האט עס מיר געגעבען נעכטען אין דער פריה.

אין ענגליש האָבען דיא האַנדלונגס ווערטער דרייא פאָרמעס פיר דיא פערגאַנגענע צייט: דיא איינפאַכע, דיא געגענווערטיג-פערגאַנגענע און דיא פאָר-פערגאַנגענע.

דיא איינפאַכע פאָרם פון דער פערגאַנגענער צייט איז דיא, וועלכע קומט אַליין, אָהן דער הילפע פון have אָדער to be, בלויז מיט דער ענדונג ed.

דיא איינפאַכע פאָרם פון דער פערגאַנגענער צייט ווערט געברויכט פיר אַ טהואונג אין אַ גאַנץ-פערגאַנגענער צייט: פיר נעכטען, פאָריגע וואָך, פאָריגען יאהר, פיר אַ

פערגאַנגענע שטונדע או. אַז. וו.; עבענפאַלס ווען מען רעדט פון דיא טהואונגען פון געשטאָרבענע. (דיא געגענוווערטיג=פערגאַנגענע און דיא פאַר=פערגאַנגענע צייט=פאָרמעס וועלען ערקלערט ווערען אין דער 26סטער לעקציאָן).

Yesterday (יעס׳טערדיי).	נעכטען.
Yesterday morning.	נעכטען אין דער פריה.
Yesterday evening. Last night.	נעכטען (אין) אבענד.
Did you expect me last night (אָד. yesterday evening)?	האט איהר מיך ערוואַרטעט נעכטען אבענד?
I expected you last night.	איך האָב אייך ערוואַרטעט נעכטען אבענד?
Was my son industrious yesterday?	איז מיין זוהן נעכטען געווען פלייסיג?
I was there an hour ago (אָד. since).	איך בין דאָרטען געוועזען פאַר א שטונדע (א שטונדע צוריק).
A week ago (אָד. since).	פאַר אכט=טאָג (א וואָך צוריק).

Ago (אֶגאָו׳), צוריק, פאַר; since (סינס), זייט, צוריק, פאַר.

Eight days ago (אָד. since).	פאַר אכט טעג (אכט טאָג צוריק).
I called him an hour ago (אָד. since).	איך האָב איהם גערופען פאַר א שטונדע (א שטונדע צוריק).
We did not expect it.	מיר האָבען עס ניט ערוואַרטעט.

That (דהאָט), דאָס, אַז.

56. צום איבערזעצען.

איז עס ניט גוט, יעדען (to every body) צו זיין ניצליך?—עס איז גוט, רעכט און זעהר אַנגענעהם יעדען צו זיין ניצליך.—איז עס ניצליך צו האָבען פיעלע פריינד?—עס איז ניצליך און אַנגענעהם צו האבען פיעלע פריינד.—איז עס ניט אַנגענעהם צו וואוינען אין א שעהנעם הויז?—עס איז ווירקליך זעהר אַנגענעהם צו וואוינען אין א שעהנעם הויז און צו האָבען א גרויסען גאַרטען.—איז עס שעדליך צו האָבען פיינד (שונאים)?—עס איז זעהר גוט גאָר קיין פיינד צו האָבען (גאָר קיין, at all, אַם ענדע).—האט מיין ברודער רעכט מיך צו וועקען (רופען) אין דער פריה?—ער האט זעהר רעכט דיך צו וועקען.—האט איהר לוסט צו פערקויפען אייער פערד?—איך האָב לוסט עס צו פערקויפען (צו פערקויפען עס); האט איהר לוסט עס צו קויפען (צו קויפען עס)?—איך האב קיין לוסט עס צו קויפען, אבער מיין פריינד, דער ענגלענדער, וועלכער וואוינט אין אונזער הויז, האט לוסט עס צו קויפען.—האט איהר צייט (time) צו זעהן מיינע שעהנע ביכער?—איך האב קיין צייט יעצט זייא צו זעהן.—האט איהר לוסט צו געהן היינט אבענד אויף דעם באַל?—איך האָב לוסט, אָבער איך האב קיין צייט צו געהן אויפ׳ן באַל.—וואס איז דער יעניגער (he), וועלכער איז קיינעם ניט ניצליך?—ער איז יעדען שעדליך (שעדליך קומט פאַר יעדען).—איז עס א זינד צו זיין פויל?—עס איז א גרויסע זינד.

.57 צום איבערזעצען.

וואו זייט איהר געוועזען נעכטען?—איך בין געוועזען אויף דעם לאנד.—ווען זייט איהר געוועזען אויף דעם לאנד?—איך בין דארטען געוועזען פאר צווייא טעג (צווייא טעג צוריק).—זייט איהר נעכטען אבענד געוועזען אויף דעם באל?—איך בין דארטען געוועזען (געוועזען פאר דארטען).—זיינען אייערע שוועסטערס דארטען געוועזען?—זייא זיינען דארטען ניט געוועזען; זייא זיינען ניט געגאנגען.—איז אימעצער געוועזען בייא (with) אייך?—אויערע קוזינען שארלאטע און אמאליע זיינען געוועזען בייא זייא.—וואס האבען זייא געטהאן? (do—what did they do? האט אזוי גוט וויא אנדערע האנדלונגס ווערטער בייא א פראגע און א פערניינונג דאס האנדלונגכווארט do פאר זיך).—איך וויים ניט, וואס זייא האבען געטהאן—וואו זייט איהר געווען נעכטען מיינע הערען?—מיר זיינען געווען אויף (in) דעם פעלד.—האט איהר נעכטען מיין בוך געהאט?—איך האב עס ניט געהאט, מיין ברודער האט עס געהאט.—האט אייער שוועסטער געהאט (פאר have קומט געוועהנליך ניט do) איהרע פראנצויזישע לעקציאן אום זיבען א זייגער היינט אין דער פריה (דיזען מארגען)?—זיא האט היינט קיין לעקציאן; זיא האט זיא (it) געהאט נעכטען.—האט איהר נעכטען געזעהן דאס פערד אויף דעם לאנד? (נעכטען אם ענדע).—איך האב עס ניט געזעהן.—האט עס דער ענגלענדער געזעהן?—ניין, דער ענגלענדער האט עס ניט געזעהן, אבער זיין בעדיענטער האט עס געזעהן.—האבען אייערע ברידער געזעהן מיינע שוועסטערס אין טהעאטער נעכטען אבענד?—איך וויים ניט, אויב זייא האבען זייא געזעהן.—ווענמען האט איהר געזעהן?—מיר האבען געזעהן אייער פעטער און אייער מומען.—האבען אייערע פריינד געזעהן אימעצען, ווענמען זייא האבען געקענט?—האט דער מאן, וועלכער איז נעכטען געוועזען היער, גערופען מיין פאטער?—ער האט גערופען אייער פאטער און אייער ברודער ווילהעלם.—וואס האט איהר געגעבען דעם ארימען יונגעל?—איך האב איהם געגעבען ברויט און א פאאר שיך.—האט אייער שוועסטער עפעס געגעבען דעם קליינעם מיידעל?—מיין שוועסטער איז ניט געוועזען צו הויז, אבער מיין קוזינע עליזע האט איהם (איהר) עפעס געגעבען.—ווען האט איהר געגעבען מיין ברודער זיין בוך צוריק? (back נאך געגעבען).—איך האב עס איהם געגעבען צוריק פאר דרייא טעג (three days ago).

.58 צום איבערזעצען.

האט אייער פאטער פערקויפט נעכטען זיינע באוועל?—ער האט זיא פערקויפט דעם פראנצויז?—וואס דאט דער מאן, וועלכער איז היער געוועזען א שטונדע צוריק, פערקויפט אייער מוטער?—ער האט איהר פערקויפט באוועלנע זאקען און לעדערנע האנדשוה.—וועלכע פון דיא צווייא יונגלאך דארטען אויף (in) דער גאס האט אייך נעכטען פערקויפט דעם הונד?—דער גרויסער (tall) מיט דעם שטאק האט איהם מיר פערקויפט.—זיינען דיא צווייא יונגלאך געקומען צוזאמען?—ניין, זייא זיינען געקומען ניט צוזאמען.—זיינען דיא הערען, וועלכע איהר האט ערווארטעט, געקומען נעכטען אבענד?—איינער פון זייא איז געקומען אום זיבען, דער אנדערער איז געקומען אום האלב אכט.—האט אייער שוועסטער געוואוסט נעכטען, דאס מיין מוטער איז ניט געוועזען צו הויז?—איך וויים ניט, אויב זיא האט עס געוואוסט.—ווייסט איהר, דאס איך האב פערקויפט

מיין פערד נעכטען אין דער פריה?—מיר האבען עס שוין געוואוסט נעכטען.—איהר ווייסט אבער ניט, דאס איך האב שוין ווידער אן אנדערם (one another).—ניין, מיר האבען עס ניט געוואוסט.—פון וועמען האט אייער פּאָטער געקויפט זיין ווין נעכטען?—ער האט איהם געקויפט פון דעם שפּאַניער.—אין (at) וועלכען לאַדען האט אייער מומע געקויפט איהרע זיידענע זאָקען דרייא אדער פיער טעג צוריק?—זיא האט זייא געקויפט אין דעם גרויסען, נייעם לאַדען אויף (in) גראַנד גאַס.—זייט איהר נעכטען נעגאַנגען מיט אייער פריינד אויף לאַנד (נעכטען אַם ענדע)?—מיין ברודער און מיין שוועסטער מאַריע זיינען געגאַנגען מיט זייא; איך בין ניט געגאַנגען מיט זייא, דען איך בין געגאַנגען אין טהעאַטער.—ווען זייט איהר געגאַנגען צו בּ״ט נעכטען אַבענד?—מיר זיינען געגאַנגען צו בעט זעהר פריה; עס איז געוועזען גראַדע א פּ״רטּ״ל אויף עלף.—זייט איהר נעכטען געגאַנגען אויף (to) דיא בּ״רזע?—איך בין ניט געגאַנגען; מיין זוהן איז געגאַנגען.—האט איהר געפונען דיא וואארען, וועלכע איהר האט געהרויכט?—איך האב געפונען מאַנכע (some), אבער איך האב ניט געפונען אַלע, וועלכע (that) איך האב געברויכט.—האט איהר דעם האָללענדער געפונען צו הויז דיזען מאָרגען?—יע, איך האָב איהם געפונען נאָך (still) אין בעט.—ווייסט איהר נאָך ניט (do you not yet know—אין אַ פערניינונג קומט yet צו בעצייכענען נאָד) וועמען געהערט דאס זייגערל, וועלכעס איהר האט נעכטען געפונען?—עס האט געהערט צו אַ שפּאַניער.—וואו האט איהר עס געפונען?—מיר האבען עס געפונען אין גאַס.

26th Lesson.—26סטע לעקציאָן.

דיא געגענווערטיג=פערגאַנגענע צייט=פאָרם ווערט געמאַכט אויס דעם פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט און דעם האַנדלונגס=וואָרט to have, האָבּען, אָדער אַ מאָל אויך to be, זיין.

דיא געגענווערטיג=פערגאַנגענע צייט=פאָרם ווערט געבּרויכט ווען דיא צייט, וואָס דיא האַנדלונג איז געשעהן איז נאָך ניט פערפלאָכען, וויא: היינט, דיזען פאָרמיטאָג, דזע וואָך, היינטיגען יאָהרהונדערט, אָדער וואו עס ווערט גאָר קיין צייט ניט אָנגעגעבּען.

בּיידע צייט=פאָרמעס, דיא איינפאַכע און דיא געגענווערטיג=פערגאַנגענע, ווערען אין יודיש איבּערגעזעצט אַלץ איינס, ווארום אַנשטאָט דיזע בּיידע פאָרמעס פיר דיא פערגאַנגענע צייט איז אין יודיש מעהר ניטאָ וויא איינע. איבּערזעצענדיג דיא יודישע שטיקער אין ענגליש מוז דער לערנער גוט האַלטען אין זינען דיא רעגלען, ווען צו געבּרויכען דיא איינפאַכע צייט=פאָרם און ווען צו געבּרויכען דיא געגענווערטיג=פערגאַנגענע, און אין דער ענגלישער איבּערזעצונג שטעלען יעדע אויף איהר אָרט. וואו עס וועט זיין שווער צו ענטשיידען, וועלכע צייט=פאָרם צו געבּרויכען, וועט עס אָנגעוויזען ווערען אין מיטען זאַץ דורך דיא בּוכשטאַבּען „א. פ.“ פיר דיא איינפאַכע פערגאַנגענע און „ג. פ.“ פיר דיא געגנווערטיג=פערגאַנגענע.

Has my uncle been here?	איז מיין פעטער דאָ געוועזען?
Have not you seen my brother?	האט איהר ניט געזעהן מיין ברודער?
I have bought a great many books to-day.	איך האָב היינט געקויפט זעהר פיעלע ביכער.
Have you been in England?	זייט איהר געוועזען אין ענגלאַנד?
Have not we been very good to-day?	זיינען מיר היינט ניט געוועזען גוט?

Yes, you have been very good all this week.	יע, איהר זייט געוועזן גוט דיזע גאַנצע וואָך.
All this week.	דיזע גאַנצע וואָך.
Is my uncle come?	איז מיין פעטער געקומען?
He is come, but he is gone away again.	ער איז געקומען, אָבער ער איז ווידער אוועקגעגאַנגען.
How long have you been here?	וויא לאַנג זייט איהר (שוין) היער?

דיא געגענוווערטיג=פערגאַנגענע צייט=פאָרם ווערט אין ענגליש מאַנכמאָל געברויכט אַנשטאַט דיא געגענוווערטיגע צייט=פאָרם אין יודיש, אָבער דאָס איז נאָר דאַן, ווען דיא האַנדלונג איז אין דער ווירקליכקייט אַ פערגאַנגענע. ווען מיר פרעגען אַ מענשען, וויא לאַנג ער איז אין אַלאַנד, אָדער וואו עס איז, מיינען מיר: וויא לאַנג איז ער שוין דאָרטן אָבגעוועזן, ד. ה. וועלכע צייט איז פערגאַנגען זינט ער איז דאָרטן. דיא צייט=פאָרמעס, וואָס קומען נאָך דיא ווערטער שוין און נאָך ווערען אין ענגליש אימער איבערזעצט מיט דער געגענוווערטיג=פערגאַנגענער צייט=פאָרם.

I have not been here long.	איך בין נאָך ניט לאַנג היער. (בוכשטעבליך: איך בין נאָך ניט לאַנג געוועזען היער).
How long have you had this hat?	וויא לאַנג האָט איהר (שוין) דיזען הוט? (בוכשט.: וויא לאַנג האט איהר שוין גע=האַט דיזען הוט?)
I have not had it long.	איך האָב איהם (נאָך) ניט לאַנג.

אויכער דיא איינפאַכע און געגענוווערטיגע פערגאַנגענע צייט=פאָרמעס איז דאָ נאָך איינע מיט דעם נאָמען דיא פאָר=פערגאַנגענע, וועלכע ווערט געמאַכט דורך דיא איינפאַכע פער=גאַנגענע צייט=פאָרם פון have (נעמליך: had) צוזאַמענגעזעצט מיט דעם פערגאַנגענהייטס מיטעל=וואָרט פון דעם האַנדלונגס וואָרט; צ. ב. I had expected, איך האָב געהאַט ערוואַרטעט; I had seen, איך האָב געהאַט געזעהן או. אַז. וו.

דיא פאָר=פערגאַנגענע צייט=פאָרם בעצייכענט אַ האַנדלונג, וואָס איז שוין לאַנג פערגאַנגען, וואָס איז שוין געענדיגט געוואָרען אין דער פערגאַנגענער צייט, איבערהויפט פאַר אַן אַנדער טהואונג, וועלכע איז יעצט אויך אַ פערגאַנגענע.

דיא טהואונג וואס קומט נאָך אַ פריהערדיגע טהואונג ווערט אין ענגליש אימער אויסגעדריקט מיט דער איינפאַכער פערגאַנגענער צייט=פאָרם.

I had seen my aunt, before you saw yours.	איך האָב געהאט געזעהן מיין מומען, איידער איהר האט געזעהן אייערע.
My brother had sold his old watch, before my sister bought him a new one.	מיין ברודער האט געהאט פערקויפט זיין אלטע אוהר, איידער מיין שוועסטער האט איהם געקויפט א נייע.
When my brother bought a new watch, he had already sold his old one.	אלס מיין ברודער האט געקויפט א נייע אוהר, האט ער שוין פערקויפט זיין אלטע.
Had my father already been at your house, when I went out?	איז מיין פאַטער שוין געוועזן אין אייער הויז, ווען איך בין אויסגעגאַנגען?

When did you find this money? When have you found this money?	ווען האט איהר געפונען דיזעס געלד?

מיט דיא ווערבער when, as ווערט מעהרסטענס דיא איינפאכע פערגאנגענע צייט־פאָרם געבּרויכט.

I found it when (אָדר. as) we went out of the house this morning.	איך האב איהם געפונען, ווען (אלס) מיר זיינען הערויסגעגאנגען פון הויז דיזען מארגען.

When (הווען), as (אַז), ווען, אַלס.

ווען דאָס וואָרט when שטעהט בּייא צווייא האַנדלונגען, פון וועלכע דיא ערשטע איז געשעהען פריהער, שטעהט דיא ערשטע האַנדלונג אין דער פאָר־פערגאַנגענער צייט־פאָרם און דיא צווייטע אין דער איינפאַכער פערגאַנגענער צייט־פאָרם; ווען עס שטעהט בּייא צווייא גלייכצייטיגע האַנדלונגען, קומען בּיידע אין דער איינפאַכער פערגאַנגענער צייט־פאָרם.

As (אַלס) שטעהט אימער בּייא גלייכצייטיגע האַנדלונגען.

When I was in New York, I went to theatre almost every evening.	אלס איך בין געוועזען אין ניו יאָרק, בין איך געגאנגען אין טהעאטער בּיינאהע יעדען אבענד.
When were you in (אָדר. at) New York?	ווען זייט איהר געוועזען אין ניו יאָרק?
I was there when your brother was there.	איך בין דאָרטען געוועזען, ווען (אלס) אייער ברודער איז דאָרטען געוועזען.
When did you see my brother?	ווען האט איהר געזעהן מיין ברודער?
One evening as my father and I went into the theatre.	איין אבענד, אלס מיין פאָטער און איך זיינען געגאַנגען אין טהעאטער.
Augusta (אָ־גאָס־טאָ).	אויגוסטא.

The day (דיי)	דער טאָג	The year (יִיר)	דאס יאָהר
One evening (וואָן איווּנינג)	איין אבענד	One day (וואָן דיי)	איין טאָג

Had you been here long when I came home?	זייט איהר שוין לאַנג געוועזען היער, אלס איך בין געקומען אהיים?
I had not been here long.	איך בין (נאָך) ניט לאַנג געווע היער.

59. צום איבּערזעצען.

ווער האָט געהאט (ג.־פ.) מיין פעדער? — אייער ברודער האָט זיא געהאט. — ווען האט ער זיא געהאט? — ער האָט זיא געהאט דיזען מאָרגען. — וועמעס פערד האָט איהר געהאט? — מיר האבען געהאט אונזער פעטער'ס פערד. — האבען דיא קינדער געהאט זייער פריהשטיק? — זייא האבען עס נאָך ניט געהאט (גאָד ניט נאָך have). — וואו זייט איהר היינט געוועזען? — איך בּין היינט נאָך ניט אוים (out) געוועזען. — זייט איהר געוועזען אויף דער בּערזע? — ניין, מיין ברודער איז דאָרטען געוועזען. — זייט איהר און דיא קינדער היינט געוועזען אויף לאַנד? — מיר זיינען היינט דאָרטען ניט געוועזען. — זיינען אייערע צווייא פריינד, דער האָללענדער און דער איטאליענער, געוועזען היער דיזען מאָרגען? — זייא

זיינען געוועזען היער.—איז אימעצער אַנדערס (זאָנסט, else) געוועזען היער?—איך ווייס
ניט, אויב אימעצער אנדערס איז געוועזען היער.—איז דיא דינסט געוועזען אין מאַרק
(at the market)?—זיא איז דאָרטן געוועזען פאַר פריהשטיק.—ווען איז (has) דער שניי=
דער געוועזען היער?—ער איז גאָר היער ניט געוועזען (גאָר ניט not at all; not צווי=
שען has און been, at all אַם ענדע).—זיינען דיא מיידלאַך געוועזען היינט אין שולע?—
זיא זיינען היינט ניט געוועזען אין שולע.—וואָס האסט דוא געטהאָן דיזע גאַנצע (all this)
וואָך?—איך האָב געטהאָן זעהר פיעל.—האט איהר געזעהן מיין פעטער'ס נייעס הויז?—
איך האב עס נאָך ניט געזעהן.—ווייסט דו, צי (if) דער דיענער האט געזעהן דעם שוס=
טער?—יע, ער האט איהם געזעהן.—וואו האט איהר געזעהן דעם יונגען ענגלענדער?—
איך האב איהם געזעהן אין גאַס.—ווער האט מיך גערופען?—קיינער האט דיך גע=
רופען.—האט יאָהאַן גערופען דעם הונד?—ער האט איהם גערופען (איהן, it).—
האט אייער פאטער געגעבען אייער ברודער דאס ענגלישע בוך?—ער האט עס איהם
געגעבען היינט נאָכמיטטאָג (דיזען נאָכמיטטאָג).—ווארום האט איהר געגעבען דעם קינד
אזוי פיעל פלייש?—איך האָב איהם (אָד. איהר) געגעבען ניט מעהר (no more). אלס
איך גיב איהם (אָד. איהר) געוועהנליך (געוועהנליך, usually, פאַר give).

60. צום איבערזעצען.

האָט אייער מוטער עפּעס געגעבען מיין קליינער שוועסטער?—זיא האט איהר
נעכטען געגעבען (א. פּ.) זעהר אַ שעהנעס, איטאַליענישעס בוך (נעכטען אַם ענדע).—
האט אייער מומע אייך געליובט?—זיא האט אונז געליובט, דען מיר זיינען געוועזען
זעהר גוט.—האט איהר דיזע וואכע פיעל פערקויפט? (צייט צולעצט).—ניין, מיר האבען
זעהר וועניג פערקויפט.—האט אייער פאָטער פערקויפט זיינע פערד?—ער האט נאָר
פערקויפט אֵיינס.—וועלכעס האט ער פערקויפט?—ער האט פערקויפט דאס קליינע.—
האט איהר פערקויפט אייער גאַנצעס (all your) האָלץ?—מיר האָבען נאָך ניט פער=
קויפט אַלעס.—האט דער מאַן פערקויפט זיינע זילבערנע מעסערס און גאָפּלען?—ער
האט ניט פערקויפט דיא זילבערנע, נאָר דיא שטאָהלענע מיט עלפענ=ביינערנע שטיע=
לען.—איז אייער פאָטער געקומען?—ער איז געקומען אין (to) שטאָדט דיזען נאָכמיטטאָג.
—איז אימעצער געקומען מיט איהם?—ניין, קיינער איז מיט איהם געקומען.—וויא לאַנג
קענט (ג.=פּ.) איהר שוין דיזען מאַן? (שוין ניט איבערזעצט).—איך קען איהם שוין לאַנג
(long אָד. a long time).—קען אייער ברודער דעם יונגען שאָטלענדער שוין לאַנג?—ער
קען איהם נאָך ניט לאַנג (נאָך ניט איבערזעצט).—קענען אייערע שוועסטערס דיא פראַנ=
צויזינען (פראַנצויזישע דאַמען) שוין לאַנג?—זייא קענען זייא שוין זעהר לאַנג.—וואוינט
איהר שוין לאַנג אויף דעם לאַנד?—מיר וואוינען נאָך ניט לאַנג דאָרטן.—וואוינט אייער
פריינד'ס פאָטער שוין אזוי לאַנג אין שטאָדט, וויא זיין פעטער אויף דעם לאַנד?—ער
וואוינט נאָך ניט גאַנץ (quite) אַזוי לאַנג איז דיזער שטאָדט.—האט דער שפּאַניער גע=
קויפט דיא שאָף?—יע, ער האט געקויפט פינף און פערציג שאָף און אויך דרייצעהן
אָקסען.—בייא (of) וועמען האט איהר געקויפט אייער ווין?—איך האב נאָך ניט געקויפט
קיין (any) ווין.—האט איהר געקויפט עפּעס אנדערס?—איך האב געקויפט אַ שער און
צווייא דוצענד מעסערס און גאָפּלען.

61. צום איבערזעצען.

האָב איך געהאַט רעכט (was I right) צו קויפען אזוי פיעלע מעסערס?—ניין, איהר האָט געהאַט אונרעכט צו קויפען זייא.—וואָרום האָב איך געהאַט אונרעכט?—וויל איהר האָט געהאַט גענוג מעסערס.—וואו איז (is) דער בעדיענטער געגאַנגען (gone)?—ער איז געגאַנגען אויף דעם מאַרק.—וועלכער פון אייך איז געגאַנגען אויף דיא בערזע היינט?—איך בין דאָרט געוועזען (ג.=פ.).—איז מיין זוהן צו הויז?—ניין, מיין הערר, ער איז געגאַנגען אין דיא קירכע.—ווער איז מיט איהם געגאַנגען?—איך ווייס ניט, אויב אימעצער איז (is) געגאַנגען (gone) מיט איהם.—וואו זיינען דיא יונגע דאַמען געגאַנגען?—זייא זיינען (are) געגאַנגען מיט זייער מומען אין טהעאַטער.—ווען איז מיין זוהן געגאַנגען (א. פ.) אויף לאַנד?—ער איז געגאַנגען פאַר מיטטאגעסען; עס איז געוועזען אונגעפעהר (about) האַלב צוועלף.—האבען דיא לייטע געפונען זייער געלד ווידער? (ווידער צולעצט).—זייא האבען עס נאָך ניט געפונען.—איז עס וואַר, דאס אייער ברודער האט געפונען א גאָלדענע איהר?—ער האט געפונען אַן אוהר, אבער עס איז ניט געוועזען (א.=פ.) א גאָלדענע, נאָר א זילבערנע.—וועמען האָסטו געגעבען מיין שליסעל?—איך האב איהם געגעבען דעם בעדיענטען.—דוא האסט געטהאן (ג.=פ.) זעהר אונרעכט איהם צו געבען (צו) דעם בעדיענטען.—האט איהר פערקויפט אַלע אייערע היט?—ניין, איך האב נאָך וועלבע (נאָך, left, צולעצט).—וויא פיעל געלד האט איהר נאָך (איבריג)?—איך האָב נאָך צוועלף גולדען (איבריג).—האט איהר מעהר קינדער אַלס אייער שוועסטער?—ניין, זיא האט מעהר אַלס איך; זיא האט דרייא און איך האב נאר דיזעס איינע.—וועלכע פון דיזע ביכער געהערען (צו) אייך, דיזע אדער יענע?—דיזע געהערען (צו) מיר און יענע געהערען (צו) מיין ברודער.

62. צום איבערזעצען.

ווען האט איהר געקויפט אייער הוט?—איך האב געהאַט געקויפט מיין נייעם הוט, איידער דער מאַן האט פערקויפט (א. פ.) מיין אַלטען.—האט איהר געהאַט געזעהן אייער מומען, איידער אייער ברודער האט געזעהן אייער מוטער?—מיין ברודער האט געהאַט געזעהן מיין פאָטער און מוטער, איידער איך האב געזעהן מיין מומען.—האט איהר נאָך געהאַט (א. פ.) אייער הויז אויף דעם לאַנד, אַלס (when) איהר האט געקויפט דאס נייע אין שטאָדט?—איך האב שוין געהאַט פערקויפט מיין הויז אויף דעם לאַנד, אַלס איך האב געקויפט (א. פ.) מיין הויז אין שטאָדט.—זיינען מיינע ברידער געוועזען (were) אויסגעגאַנגען, אַלס זייא זיינען געקומען נאָך אונזער הויז?—קאַרל איז געוועזען אויסגעגאַנגען, אבער יאָהאַן איז נאָך געוועזען צו הויז.—האט איהר ניט געהאַט געפונען דאָס געלד, איידער איך האב אייך געזעהן דיזען פאָרמיטטאג?—איך האב עס געהאַט געפונען און האב שוין עס געגעבען צוריק דעם מאַן, וועמען עס האט געהערט, איידער איהר האט מיך געזעהן.—קענט איהר (ג.=פ.) דעם יונגען פראַנצויז שוין לאַנג?—איך האב איהם שוין געהאַט געקענט, איידער איך בין געגאַנגען נאָך (to) ניו יאָרק.—זיינען דיא יונגע לייטע געגאַנגען נאָך הויז, נאָכדעם וויא (נאָכדעם וויא, after) מיר האבען געהאַט געוועזען אין טהעאַטער?—זייא האבען געהאַט געגאַנגען נאך הויז און האבען

געהאט געזעהן מיין פאָטער, איידער זייא זיינען געגאנגען (א. פ.) אין טהעאַטער.—האט איהר געזעהן מיין ברודער, ווען (אלס) איהר זייט געוועזען אין ניו יאָרק?—איך האב איהם געזעהן אֵיין אבענד, אלס (as) ער איז געגאנגען (א. פ.) אין טהעאטער.—האט דער בעדיענטער געהאט גערופען מיין ברודער, איידער איך האב אייך גערופען?—אלס איהר האט מיך גערופען, האט ער אייער ברודער נאך (yet) ניט געהאט גערופען.—ווען האט איהר געקויפט דיזע אוהר?—איך האב זיא געקויפט, אלס איך בין געוועזען אין ניו יארק. —ווען האט אייער פאטער פערקויפט זיין פ..רד?—ער האט עס פערקויפט, אלס איך בין געוו..ן אויף דעם לאנד.—ווען האט מיין פעטער מיך געליבט?—ער האט אייך געליבט אֵיין טאָג, אלס איהר און אייער ברודער זייט געוועזען אין (at) קירכע.—האט אייער פעטער געוואוינט אין שטאָדט אלס איהר האט געוואוינט אויף דעם לאנד?—אלס מיר האבען געוואוינט אויף דעם לאנד, האט מיין פעטער געוואוינט אין שטאָדט. —האט ניט מיין ברודער געהאט פערקויפט זיין פערד דעם פראנצויז, איידער איהר האט פערקויפט אייערס דעם ענגלענדער?—אייער ברודער האט נאך ניט פערקויפט זיין פערד, אלס (when) איך האב געקויפט מיינס.

63. צום איבערזעצען.

וואו האט איהר געזעהן דיזע דאמע?—איך האב זיא געזעהן אֵיין אָבענד אין איי־ער הויז.—ווען האט איהר געפונען דיזע אוהר?—איך האָב זיא געפונען אֵיין פריהמאָרגען אין דער גאס.—ווער האט געליבט איהר שוועסטער?—מיין מומע האט זיא געליבט.—ווען האָט זיא זיא געליבט?—אֵיין אבענד, אלס זיא איז געוועזען ביי.. אונז אויף לאנד (ביי א ו נ ז, with us, צולעצט).—האט דער מאן גערופען זיין פרוי, אדער האט זיא איהם גערופען? (א י ה ם צולעצט).—ער האט זיא ניט גערופען, זיא האט איהם גערופען. —האט אייער בעדיענטער געזעהן אונזערן, אלס אונזערער האט געזעהן אייערן?—אונזער בעדיענטער האט געזעהן אייערן, אבער אייערער האט ניט געזעהן אונזערן.—וועמעס בוך איז עס געוועזען, וואס (that) אייער קוזינע אויגוסטע האט געפונען אין מיין צימער?—עס איז געוועזען איהרס.—וועמען האט דער טישלער פערקויפט דיא טישען און שטוהלען, וועלכע (that) איך האב איהם פערקויפט נעכטען?—ער האט זייא נאך קיינעם ניט פער־קויפט.—זיינען עס (they) געוועזען שפאניער אָדער איטאליענער, וועלכע האבען געקויפט אייער ברודער'ס פערד?—עס זיינען געוועזען ניט קיין (neither) שפאניער ניט קיין (nor) איטאליענער, עס זיינען געוועזען צווייא שאָטלענדער און אַן אירלענדער.—געהערט דיזעס הויז (ג.־פ.) אייער פאָטער שוין לאנג? (ש ו י ן ניט איבערזעצט).—ער האט עס שוין (ג.־פ.) צווייא יאהר.—קענען אייערע שוועסטערס אייערע פערד, ווען זייא זעהען זייא?—זייא קענען ניט מיינע, אבוואהל (although אָד. though) איך קען זייערע.—ניט אייך אייער פאטער אזוי פיעל געלד, וויא איהר ברויכט?—ער ניט מיר אזוי פיעל וויא איך ברויך.—ליבט אייך אייער פאָטער אזוי אָפט, וויא ער ליבט אייער ברודער?—ער ליבט מיך אימער, ווען ער ליבט מיין ברודער.—ארבייטעט איהר אזוי אָפט, וויא אייער ברודער ארבייטעט?—איך ארבייט, ווען ער ארבייטעט, און ער געהט אויס, ווען איך געה אויס; מיר געהן אימער אויס (go out פאר always) צוזאמען אום האלב צוועלף פאָרמיטטאָג (in the forenoon).

27th Lesson.—27סטע לעקציאן.

Which of these two pretty little girls is your daughter, Madam?

וועלכעס פון דיזע צווייא שעהנע קליינע מיידלאך איז אייער טאָכטער, מאדאם?

The taller one is my daughter, the other one is my niece.

דיא גרעסערע איז מיין טאָכטער, דיא אנדערע איז מיין ניכטע (פּלעמעניצע).

Is your son as old as mine?

איז אייער זוהן אזוי אלט וויא מיינער?

He is younger than yours, and my nephew, my brother's son, is the youngest of the three.

ער איז יונגער אלס אייערער, און מיין נעפע (פּלעמעניק), מיין ברודער'ס זוהן, איז דער יונגסטער פון דיא דרייא.

ביי צאהל-ווערטער ווערט ones ניט געשטעלט פיר א פריהער-ערמאהנטע זאך; מען זאגט קיינמאל ניט two ones, three ones אויף דער ארט וויא מען זאגט good ones, young ones או. אז. וו.

The niece (נים) דיא ניכטע (פּלעמעניצע) | The nephew (נעווייו) דער נעפע (פּלעמעניק)

אייגענשאפטען האבען דרייא גראַדען אָדער שטופען: דיא געוועהנליכע, דיא העכערע און דיא העכסטע; און אייגענשאַפטס ווערטער נעהמען געוויסע ענדונגען אָדער ווערטער צו בעצייכנען דיא העכערע און דיא העכסטע שטופע.—ביי איינזילביגע און עטליכע צוויי-זילביגע אייגענשאַפטסווערטער ווערט צו בעצייכנען דעם העכערן גראַד צוגעזעצט er, דעם העכסטען—est, און וואו דאס וואָרט ענדיגט זיך מיט e ווערען בלויז צוגעזעצט r, st.

העכסטע שט.	העכערע שט.	איינפאַכע שטופע.			
oldest.	older,	Old,	אלט,	עלטער,	עלטעסט.
greatest.	greater,	Great,	גרויס,	גרעסער,	גרעסט.
largest.	larger,	Large,			
sourest.	sourer,	Sour (סאור),	זויער,	זויערער,	זויערסט.
sweetest.	sweeter,	Sweet,	זיס,	זיסער,	זיסעסט.
fullest.	fuller,	Full (פול),	פול,	פולער,	פולסט.
longest.	longer,	Long,	לאנג,	לענגער,	לענגסט.
shortest.	shorter,	Short,	קורץ,	קירצער,	קירצעסט.

You are a happy man; you are happier than I am, for labor is sweeter than idleness.

דוא ביסט א גליקליכער מענש; דוא ביסט גליקליכער אלס איך בין ווייל ארבייט איז זיסער אלס לעדיג-גאנג.

Idleness (איידל'נעס) לעדיג-גאנג | Labor (לייבאר) ארבייט

You are quite right; I am the happiest man in the world, when I have a good deal to do.

איהר זייט גאַנץ גערעכט; איך בין דער גליקליכסטער מענש אין דער וועלט, ווען איך האב פיעל (א סך) צו טהאָן.

ביי אייגענשאַפטסווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאַר וועלכען עס געפינט זיך א קאָנסאָנאַנט, ווערט דאס y ביי דער צוזעצונג פון er און est פערביטען אויף i, וויא עס איז צו זעהן פון דיא פאָלגענדע ביישפיעלע:

איינפאכע שטופע.	העכערע שט.	העכסטע שט.			
Pretty,	prettier,	prettiest.	שעהן,	שעהנער,	שעהנסט.
Happy,	happier,	happiest.	גליקליך,	גליקליכער,	גליקליכסט.
Busy (ביזי),	busier,	busiest.	געשעפטיג,	געשעפטיגער,	געשעפטיגסט.
Lazy,	lazier,	laziest.	פויל,	פוילער,	פוילסט.
Witty(וויטטי),	wittier,	wittiest.	וויציג,	וויציגער,	וויציגסט.
Dirty,	dirtier,	dirtiest.	שמוציג,	שמוציגער,	שמוציגסט.

My friend, the Italian, is more learned than the Spaniard, but the French physician is the most learned man that I saw.

מיין פריינד, דער איטאליענער, איז געלהרטער אלס דער שפאניער, אבער דער פראנצויזישער ארצט איז דער געלעהרטעסטער מאן, וועלכען איך קען.

The physician (פיזישאן). דער דאקטאר, דער ארצט.

ביי צוויי=זילביגע אייגענשאפטסווערטער, וואס ענדיגען זיך אויף ain, al, ed, en, ful, id, ile, ing, ive, less, ous, some און ate, ווא אויך ביי אלע דריי=זילביגע און מעהר=זילביגע אייגענשאפטסווערטער, ווערט פיר די העכערע שטופע געשטעלט דאס ווארט more (מעהר), פיר די העכסטע—most (מעהרסט).

ביי handsome קענען די העכערע און העכסטע שטופען אויך געמאכט ווערען דורך r, st.

איינפאכע שט.	העכערע שט.	העכסטע שט.			
Obliging,	more obliging,	most obliging.	געפעליג,	געפעליגער,	געפעליגסט.
Useful,	more useful,	most useful.	ניצליך,	ניצליכער,	ניצליכסט.
Learned,	more learned,	most learned.	געלעהרט,	געלעהרטער,	געלעהרטעסט.
Beautiful,	more beautiful,	most beautiful.	שעהן,	שעהנער,	שעהנסט.

Than (דהאן), אלס.

Is not your stick longer than that of your brother?

איז ניט אייער שטאק לענגער אלס אייער ברודער'ס?

Yes, it is the longest stick that I ever had (.אד that I have ever had).

יע, עס איז דער לענגסטער שטאק, וועלכען איך האב אמאל געהאט.

Ever (עווער), אמאל, ווען.

ביי די ווערטער ever, never און when ווערט מעהרסטענס געברויכט די איינפאכע פערגאנגענע צייט=פארם.

My uncle's house is larger and more beautiful than yours; it is the largest and most beautiful house in the whole neighborhood.

מיין פעטער'ס הויז איז גרעסער און שעהנער אלס אייערס; עס איז דאס גרעסטע און שעהנסטע הויז אין דער גאנצער נאכבארשאפט.

Neighborhood (נייבארהרד) נאכבארשאפט | Whole (האול) גאנץ

ווען עס געהען צוויי אייגענשאפטסווערטער צו איין זאכווארט און איינס נעהמט פיר די שטופען er, est און דאס אנדערע more, most, דאן שטעהט דאס אייגענשאפטסווארט מיט er, est צוערשט.

64. צום איבערזעצען.

איז מיין גלעזערנע (glass) פלאַש אַזוי גרויס און אַזוי שעהן וויא אייערע?—זיא איז גרעסער און שעהנער אַלס מיינע.—איז דעם ענגלענדער'ס פעטער עלטער אַלס מיין פאָטער?—ניין, אייער פאָטער איז עלטער אַלס ער.—וועלכע פון דיזע מיידלאַך איז דאס עלטעסטע?—ווערמעס שטאָק איז לענגער, אייערער אָדער מיינער?—מיינער איז לענגער; עס איז דער לענגסטער שטאָק, וואָס (that) איך האָב אַמאָל (ever) געזעהן.—האַט אייער מומע אַ גרעסערעס הויז אַלס מיר האָבען?—מיין מומע'ס הויז איז פיעל גרעסער; עס איז איינס פון דיא גרעסטע הייזער וואָס (that) איך האב אַמאָל געזעהן.—איז דיזעס פראַנצויזישע בוך אַזוי טהייער וויא יענעס, וועלכעס איך האב נעכטען געקויפט?—עס איז פיעל טהייערער, אַלס אייערס; עס איז איינס פון דיא טהייערסטע ביכער, וואס דער מאַן האַט מיר ווען (ever) געשיקט.—איז דאס טהעאַטער געוועזען פול נעכטען אַבענד?—עס איז געוועזען פיעל פולער, אַלס איך האב ערוואַרטעט.—איז עס געוועזען פולער, אַלס עס איז געוועזען אַכט טעג צוריק?—עס איז געוועזען דאס פולסטע הויז, וועלכעס (that) איך האב אַמאָל געזעהן.—זיינען דיא שיפען פון דיא ענגלענדער אַזוי גרויס וויא דיא שיפען (אַנשטאָט צו ווידערהאָלען שיפען קומט those) פון דיא שפּאַניער?—פיעלע פון דיא ענגלישע שיפען זיינען פיעל גרעסער אַלס דיא שפּאַנישע און מאַנכע זיינען ניט אַזוי גרויס.—איז דיזעס געוואַנד (cloth) ביליגער אַלס יענעס?—ניין, עס איז ניט ביליגער; דען איך האב ניעמאַלס געקויפט ביליגערעס געוואַנד, אַלס יענעס.—איז ניט מיין ראָק צו לאַנג?—ניין, ער איז ניט צו לאַנג, דען ער איז קירצער אַלס מיינער און דאס (that) איז דער קירצעסטער ראק, וועלכען איך האב ווען (ever) געהאַט.—איז ניט דער וויין, וועלכען דער פראַנצויז האַט אייך פערקויפט (ג.=פ.), זויער?—געוויס, ער איז זויערער אַלס יענער, וועלכען איהר האַט געקויפט פאַר דרייא וואָכען; עס איז דער זויערסטער וויין, וועלכען איך האב ווען געקויפט.—זיינען דיזע גלעזער אַזוי טהייער וויא יענע?—יענע זיינען טהייערער אַלס דיזע.

65. צום איבערזעצען.

האַט איהר געזעהן דעם מיאוסן (ugly) הונד, וועלכען מיין ברודער האָט?—ניין, איך האב איהם ניט געזעהן; איז ער מיאוסער אַלס דער (that), וועלכען דער האָללענדער האָט?—עס איז ווירקליך (indeed) דער מיאוסטער הונד, וועלכען איך האב ווען געזעהן (א. פ.).—וויא פיעלע קינדער האַט אייער מומע?—זיא האַט זיבען זעהר שעהנע (pretty) מיידלאַך.—זיינען זייא אַלע שעהן?—זייא זיינען אַלע פיעל שעהנער אַלס וועלכע איינע (any) פון ד׳א יונגע מיידלאַך, וואס (who) זיינען נעכטען געוועזען אין (at) אונזער הויז (נ ע כ ט ע ן צולעצט).—זייא זיינען דיא שעהנסטע מיידלאַך אין דער שטאָדט.—זייט איהר זעהר בעשעפטיגט (busy) יעצט?—יע, איך ארבייט זעהר פיעל (a great deal); איך בין קיינמאל געוועזען בעשעפטיגטער אַלס יעצט (just now).—איז דאס (this) אַ געשעפטיגע (busy) צייט בייא (with) אייך?—דאס איז אונזער געשעפטיגע צייט אין דעם יאהר.—זייט איהר יעצט בעשעפטיגטער, אַלס איהר זייט געוועזען אַ מאָנאַט צוריק?—יע, געוויס; אַ מאָנאַט צוריק האבען מיר געאַרבייטעט נאר פאָרמיטטאָג (in the forenoon),

אבער יעצט ארבייטען מיר פאָרמיטטאָג, נאכמיטטאג און זעהר אָפט זעהר שפּעט אין אבענד.—ארבייטעט אייער פעטער יאָהאן פיעל? (much; בייא אַ פראַגע געבּרויכט מען ניט דעם אויסדרוק a great deal).—ער ארבייטעט זעהר װעניג; ער איז דער פוילסטער יונג (boy), װעלכען איך האב װען געקענט.—איז ניט מיין פריינד, דער אירלענדער, זעהר װיציג?—יע, איך האב איהם געזעהן איינינע (a few) טעג צוריק; ער איז װירקליך װיציגער, אלס איך האב ערװארטעט (א. פ.).—איז ער ניט דער װיציגסטער מענש (person), װאס איהר האט װען געזעהן?—יע, ער איז פיעל װיציגער אלס מיין פעטער.—װאָרום איז אייער שרייב־בוך אזוי שמוציג?—איך האב ניט געהאט קיין לעש־פּאַפּיער נעכטען.—אייער שרייב־בוך איז שמוציגער אלס װעלכעס (any) פון דיא אנדערע; אלע אייערע ביכער זיינען דיא שמוציגסטע אין דער שולע.

66. צום איבערזעצען.

װער איז געװעזען דער מאַן, װעלכען איך האב נעכטען געזעהן אין (at) אייער הויז?—ער איז אונזער דאָקטאָר און זעהר אַ (פאַר a very) געלעהרטער מאַן.—איז ער געלעהרטער אלס דער ענגלישער דאָקטאָר, װעלכער װאוינט אין פילאַדעלפיא (Philadelphia) און װעלכער איז געװעזען היער איינינע (some) טעג צוריק?—איך װייס ניט, אויב ער איז געלעהרטער, אלס דער ענגלישער דאָקטאָר; אבער ער איז איינער פון דיא געלעהרטעסטע מענער, װעלכע מיר האָבען אין דער שטאָדט.—האט איהר שוין געזעהן מיין פעטער׳ס שעהנעם (beautiful) גאָרטען?—איך האב איהם געזעהן איינינע (a few) טעג צוריק; ער איז שעהנער אלס אונזערער.—איז עס ניט דער שעהנסטער גאָרטען אין שטאָדט?—יע, עס איז דער שעהנסטער און גרעסטער גאָרטען, װעלכען איך האב געזעהן אין דיזער נאַכבאַרשאַפט; ער האט איהם געקויפט א מאָנאט צוריק פון א מאַן, װעלכער װאוינט אויף גראַנד גאַס.—האט דער מאַן נאך מעהר פערד?—יע, ער האט נאך זעהר פיעלע (a great many more); אבער יענעס, װעלכעס מיין פעטער האט געקויפט, איז געװעזען דאס שעהנסטע פון אלע (=פון זייא אַלע, of them all).—געפינט איהר עס אזוי אנגענעהם צו װאוינען אויף לאַנד, װיא איהר האט ערװארטעט?—איך געפין עס פיעל אנגענעהמער; עס איז געװיס אנגענעהמער צו זיין אין דער פריה און אין אבענד אויף דעם לאַנד אלס צו זיין אין דער שטאָדט.—געפינט איהר ניט דעם פריה־מאָרגען דיא אנגענעהמסטע צייט אויף דעם לאַנד?—איך געפין דיא אבענדען דיא אנגענעהמסטע צייט, װייל אין דער פריה געה איך אין שטאָדט (צייט צולעצט) און איך קום פון דער שטאָדט אין אבענד.—איז אייער זוהן זעהר פלייסיג יעצט, מאַדאַם?—יע, ער איז פלייסיגער, אלס ער איז געװעזען מאנכע (some) צייט צוריק.—װעלכער פון דיזע יונגען איז דער פלייסיגסטער (diligent, industrious)?—דיזער איז דער פלייסיגסטער; ער ארבייטעט מעהר, אלס דיא צװייא אנדערע (others) צוזאמען.—װארום ביסט דוא ניט פריינדליכער (געפעליגער) געגען (צו) דיין שװעסטער?—איך בין זעהר געפעליג געגען איהר; איך בין געװיס דער געפעליגסטער ברודער אין דער גאַנצער שטאָדט, איך גיב איהר אימער װאס זיא פערלאַנגט (to want) פון מיר.—אבער עס איז גאָר ניט געפעליג (גאָר ניט נאָך געפעליג) ניט אויסצוגעהן מיט איהר.—איך האב עטװאס אנדערס צו טהאָן.

28th Lesson.—28סטע לעקציאָן.

וואָס פיר א פעטער אָקס דאָס איז!	What a fat ox that is!
איך האָב נעכטען איינעם געזעהן, וועלכער איז געוועזען פעטטער; עס איז געוועזען דער פעטטסטער אָקס, וועלכען איך האָב אמאָל געזעהן.	I saw one yesterday that was fatter; it was the fattest ox that I had ever seen.
איז דאָס ניט א גרויסעס קינד?	Is not this a big child?
ווירקליך, עס איז גרעסער אלס מיין שוועסטער'ס.	Indeed, it is bigger than my sister's.
עס איז דאָס גרעסטע קינד.	It is the biggest child.

ווען אַן איינזילביגעס אייגענשאַפטסוואָרט ענדיגט זיך מיט אַן איינצעלנעם קאָנסאָנאַנט, פאַר וועלכען עס געפינט זיך אַן איינצעלנער וואָקאַל=בוכשטאַב, ווערט דער ענד=קאָנסאָנאַנט געדאָפּעלט פאַר דיא צוגעזעצטע ענדונגען er, est.—ביישפּיעלע:

			איינפאַכע שט.	העכערע שט.	העככטע שט.
גרעכסט.	גרעסער,	גרויס,	Big,	bigger,	biggest.
פעטטסט.	פעטטער,	פעט, דיק,	Fat,	fatter,	fattest,
דינסט.	דינער,	דין,	Thin,	thinner,	thinnest.

פאָלגענדע אייגענשאַפטסווערטער האָבען אונרעגעלמעסיגע פאָרמעס פיר דיא העכערע און דיא העכסטע שטופע.

			איינפאַכע שט.	העכערע שט.	העכסטע שט.
בעסט.	בעסער,	גוט,	Good,	better,	best.
ערגסט.	ערגער,	שלעכט,	Bad, Ill, Evil,	worse(וואָירס),	worst(וואָירסט).
שפּעטסט.	שפּעטער,	שפּעט,	Late,	later (לייטער),	latest. [מיט בעצוג אויף צייט.]
לעצט.	לעצטער,	שפּעט,	Late,	latter(לאַטער),	last. [מיט בעצוג אויף אָרדנונג.]
קלענסט. ווענינגסט.	קלענער, ווענינגער,	קליין, ווענינג,	Little,	less,	least (ליסט).
מעהרסט.	מעהר,	פיעל, פיעלע,	Much, Many,	more,	most.
נעהענטסט. נעכסט.	נעהענטער,	נאָהענט,	Near,	nearer,	nearest. next.
עלטעסט.	עלטער,	אַלט,	Old,	older, elder,	oldest. eldest.
ווייטעסט.	ווייטער,	ווייט,	Far,	farther,	farthest.

Next מיינט סאַמע נעכסט, וואָס געפינט זיך גלייך לעבען אַ גענענשטאַנד אָדער

גלייך נאָך איהם; צ. ב. the next house, דאָס נעכסטע, דאָס צווייטע הויז; next to me, נעכסט צו מיר, גלייך נאָך מיר.

Older, oldest ווערען נאָר געברויכט פיר ווירקליכע אַלטקייט, elder און eldest—פיר עלטערקייט, איבערהויפּט ווען מען רעדט פון דיא יאָהרען פון שוועסטער און ברידער: the oldest man, דער עלטעסטער מאַן; the elder brother דער עלטערער ברודער; the eldest sister, דיא עלטעסטע שוועסטער או. אַז. וו.

פאָלגענדע אייגענשאַפטסווערטער ווערען אימער נאָר געברויכט צו בעצייכענען דיא העכסטע שטופע:

The foremost (פאָור'מאָוסט).	דער, דיא, דאָס פאָרדערסטע.
The hindmost (האַינד'מאָוסט).	דער, דיא, דאָס הינטערסטע.
The innermost (אינ'נערמאָוסט).	דער, דיא, דאָס אינוועניגסטע.
The lowermost (לאָו'ערמאָוסט).	דער, דיא, דאָס ניעדעריגסטע.
The nethermost (נע'דהערמאָוסט). The undermost (אַנ'דערמאָוסט). The bottommost (באַט'טאַם-מאָוסט).	דער, דיא, דאָס אונטערסטע.
The outmost (אוט'מאָוסט). The outermost (או'טערמאָוסט).	דער, דיא, דאָס אויסערסטע.
The utmost (אַט'מאָוסט).	דער, דיא, דאָס אויסערסטע, מעגליכסטע.
The upmost (אַפּ'מאָוסט). The uppermost (אַפּ'פּערמאָוסט). The topmost (טאַפּ'מאָוסט).	דער, דיא, דאָס אויבערסטע.

Very (ווע'רי), סאַמע, ווירקליך.

The hindmost of all.	דאָס הינטערסטע פון אלע.
The undermost book of all.	דאָס אונטערסטע בוך פון אלע.
The very foremost man of all.	דער סאַמע פאָרדערסטער מאַן פון אלע.
To stand (סטאַנד); stood (סטוד), stood.	שטעהן; געשטאַנען.
*To appear (אַפּפּי־ר). *To seem (סי־ם).	שיינען, שיינען צו זיין.
To hide (האַיד); hid (היד), hidden (הידן).	בעהאַלטען, פערבערגען; פערבאָרגען.
To grow (גראָו); grew (גרו), grown (גראָון).	וואַקסען; געוואַקסען.
*To borrow (באָר'ראָו).	באָרגען, לייהען.
Need (ני־ד).	נויט, בעדירפניס.
To be in need. To have need.	בעדאַרפען, האָבען נויטה.
The age (אֵיידזש).	דאָס אַלטער, דיא יאָהרען.
Old age, great age.	גרויסעס אַלטער, הויכעס אַלטער.
How old?	וויא אַלט?
What age?	וועלכעס אַלטער? וויא אַלט?

How old (.אד what age) is your son William?	וויא אלט איז אייער זוהן ווילהעלם?
He is ten years old (.אד he is ten).	ער איז צעהן יאהר אלט.
He is tall for his age.	ער איז גרויס (הויך) פיר זיין אלטער.
I stood near your father.	איך בין געשטאנען לעבען דיין פאטער.

Near (ני־ר), **לעבען, בייא.**

The corner (קאָר־נער).	דער ווינקעל, דיא עקע.
The company (קאָמ־פּאַני).	דיא געזעלשאפט.

Most (מאָוסט), דאס מעהרסטע, דיא מעהרסטע, דער גרעסטער טהייל.

He has most.	ער האט דאס מעהרסטע.
Most houses (.אד of the houses) in this town are large.	דיא מעהרסטע הייזער אין דיזער שטאָדט זיינען גרויס.
Most boys know this.	דיא מעהרסטע יונגלאך ווייסען דאָס.
Most people buy of these.	דיא מעהרסטע לייטע קויפען פון דיזע.
Most of this field belongs to my father.	דער גרעסטער טהייל פון דיזען פעלד גע־הערט צו מיין פאָטער.

67. צום איבערזעצען.

אין אייער פערד אזוי גרויס וויא אונזערס?—אונזערס איז פיעל גרעסער אלס
אייערס.—וועלכער פון אייך דרייא יונגלאך איז דער גרעסטער?—איך בין דער גרעס־
טער, איך בין פיעל גרעסער אלס יאָהאַן און (or) ווילהעלם.—ווער איז געוועזען (א. פ.)
דיא דיקע (fat) פרוי, וועלכע איז געוועזען היער יעצט עבען (just now)?—עס איז געווע־
זען מיין אלטע מומע; זיא איז בייגאהע דיקער אלס איהר מאַן, און ער איז דער דיק־
סטער מענש, וועלכען איהר האט ווען געזעהן.—וואו האט איהר געקויפט דיזען דינעם
שטאָק?—איך האב איהם געקויפט בייא (of) דעם מאַן אין קאָנאַל גאס.—איז ער ניט
דינער און שעהנער (prettier) אלס דער, וועלכען דער פראנצויז האָט?—ער איז צו דין;
דיא דינסטע שטעק זיינען ניט אימער דיא שעהנסטע.—ווארום קויפט איהר דיזעם דיקע
פאפיער?—דער מאַן האט ניט געהאט קיין (had no) דינערעס.—עס איז פיעל צו דיק;
עס איז דאס דיקסטע פאפיער, וואָס (that) איך האב ווען געהאט.—איז דאָס (this) א
גוטעס בוך?—עס איז זעהר א גוטעס, פיעל בעסער אלס יענעס, וועלכעס מיין פאָטער
האט געגעבען (א. פ.) מיין שוועסטער.—ווער פערקויפט דיא בעסטע שרייב־פעדערן?—
דער מאַן אין דיזען קליינעם לאדען פערקויפט דיא בעסטע (נאָך דער העכסטער שטו־
פע קומט ניט one אָדער ones).—דיא שער איז זעהר שלעכט; האסט דוא קיין אנדערע
(others, וויל שער איז אין ענגליש אין דער מעהרצאָהל).—איך האב אן אנדערע, אָבער
זיא איז נאך ערגער.—דוא האסט אימער דיא ערגסטע שער אין גאנצען הויז.—ווארום
גיט איהר מיר אזעלכעס שלעכטעס פאפיער?—וויל איך האב קיין בעסערס; איך גיב

איך דאס בעסטע, וואס (that) איך האב.—זיינען ניט דיזע זאָקען ערגער אלס יענע?—יע, געוויס; זייא זיינען דיא ערגסטע זאָקען, וועלכע איך האָב ווען געקויפט (א. פ.).—ווארום קומט איהר אזוי שפעט נאך הויז?—עס איז ניט שפעט, עס איז ערשט (נאָר, only) האלב ניין.—ווער איז געוועזען (א. פ.) דער לעצטער, וואָס איז געקומען אהיים?—יאָהאן און הענריך זיינען געקומען צוזאמען אום א פערטעל אויף פינף (=א פערטעל נאָך פיער); עדווארד איז געקומען א שטונדע שפעטער און קארל איז געוועזען דער לעצטער; ער איז געקומען דער שפעטסטער (the latest).—האבען דיא לייטע, וועלכע זיינען געוועזען (א. פ.) אין אייער הויז, פיעל געלד?—איך וויים ניט, אויב זייא האבען פיעל געלד; זייא האבען פיעלע קינדער און פיעלע בעדיענטע.

68. צום איבערזעצען.

ברויכט איהר אזוי פיעל זייד וויא וואָל?—איך ברויך מעהר זייד אלס וואָל.—ווער פון אייך (which of you) האט דיא מעהרסטע ביכער?—איך האב דיא מעהרסטע (דיא ווערט ניט איבערזעצט); איך האב פיער מעהר אלס ער.—איהר גיט מיר צו וועניג פלייש; ווארום גיט איהר מיר וועניגער אלס (צו) מיין ברודער?—איך גיב דיר וועניגער אלס איהם, ווייל דוא ביסט דער קלענסטער יונגעל בייא (at) דעם טיש.—ווארום ניסט דוא ניט דיין ברודער דאס ברויט, וואס איז לעבען (near) דיר?—עס איז נעהענטער צו איהם אלס צו מיר (צו ווערט נאָך נעהענטער ניט איבערזעצט).—וועלכעס בוך ברויכט איהר?—יענעס וועלכעס איז נעכסט צו אייך (וועלכעס איז ווערט אין דער איבערזעצונג אויסגעלאָזען).—איז אימיצער אין נעכסטען צימער?—צווייא העררען זיינען בייא מיין פאָטער.—ווער וואוינט אין דעם צווייטען (נעכסטען, next) הויז?—איך קען ניט דיא לייטע.—וואוינען זייא (נאָך) ניט לאנג (ג.=פ.) אין דעם הויז?—ניין, זייא זיינען געקומען ערשט (only) צווייא טעג צוריק.—וועלכעס פון דיזע ביכער ווילט איהר האָבען (=ברויכט איהר)?—דאס סאמע (very) אונטערסטע פון זייא אלע.—וואו זייט איהר געשטאנען (א. פ.) נעכטען אבענד?—איך בין געשטאנען לעבען (near) אייער פאָטער.—וויא לאנג שטעהט (ג.=פ.) דיזער שטוהל היער?—ער שטעהט ניט לאנג היער.—וואו שטעהט מיין רעגענשירם?—ער שטעהט אין א ווינקעל פון מיין צימער.—ער איז נעכטען דאָרטען געשטאנען, אבער ער שטעהט יעצט ניט (צייט צולעצט).—ווארום בעהאלט איהר אימער אייערע ביכער? (always פאַר דעם האנדלונגסוואָרט).—איך בעהאלט זייא ניט; זייא זיינען אימער היער אויף דעם טיש.—איז (is אָד. has) מיין זוהן ניט זעהר פיעל געוואקסען?—ער איז זעהר פיעל געוואקסען.—איז ער מעהר געוואקסען אלס מיינער?—ער איז בייнאהע אזוי גרויס וויא זיין עלטערער ברודער.—איז אייער פריינד געוואָרען רייך?—ער איז געוואָרען זעהר רייך צווייא יאהר צוריק (ווערען, to grow).—בארגט איהר אָפט געלד (אָפט פאַר דעם האנדלונגסוואָרט) פון דעם שפאניער?—איך באָרג קיינמאָל קיין (any) געלד פון וועמען עס איז (any body).—האט ניט דער שאָטלענדער געבאָרגט וועלכעס (some) געלד בייא (of) דעם האָללענדער?—איך וויים ווירקליך ניט, אויב ער האט געבאָרגט וועלכעס בייא איהם אָדער ניט.

69. צום איבערזעצען.

בייא וועמען באָרגען דיא שפאניער געלד (any money)?—זייא באָרגען בייא יע-

דערן.—וויא אלט איז אייער עלטעסטער זוהן?—ער איז צוועלף יאהר אלט.—וויא פיעל איז אייער עלטעסטער זוהן עלטער, אלס אייער יונגסטער? (נאך דער העכסטער שטופע קומט ניט one).—ער איז פינף יאהר עלטער; מיין יונגסטער יונגע איז זיבען יאהר אלט. —איז ער ניט זעהר גרויס פיר זיין אלטער?—ער איז זעהר גרויס פיר זיין אלטער; ער איז בּיינאהע אזוי גרויס וויא מיין עלטעסטער, וועלכער איז שוין ניין יאהר אלט.—האט דער מאן געהאט (א. פ.) קיין (no) גרעסערעס פערד?—ער האט געהאט (א. פ.) א גרע־סערעס, אבער עס איז געוועזען (א. פ.) צו טהייער פיר איך.—ווער גיט אייך בעסערע ביכער, אייער מומע אדער אייער פעטער?—מיין פעטער גיט מיר אימער דיא בעסטע און ניצליכסטע ביכער.—שיינט ניט דיזער מאן צו זיין אלט?—יע, ער שיינט (צו) מיר צו זיין זעהר אלט.—ווארום בּארגט דיזער מאן געלד בּייא (of) אייך?—ווייל ער ברויכט וועלכעס.—איז ער ארמער אלס איהר?—ניין, אבער ער האט געקויפט אזוי פיעלע העמ־דער, שטרימפּף (זאקען), שיך, שטיפעל און האנדשוה, דאס ער האט קיין געלד מעהר (איבּריג, left).—ווארום בעהאלט איהר אייער שרייב־פעדער?—ווייל דאס איז דיא בעסטע שרייב־פעדער, וועלכע (that) איך האב ווען (ever) געהאט.—פון (from) וועמען בעהאלט איהר זיא?—איך בעהאלט זיא פון מיין שוועסטער.

70. צום איבּערזעצען.

ווארום גיט איהר מיר דיזען זויערן וויין?—עס איז דער זעלבּינער וויין, וועלכען איהר האט געהאט נעכטען.—איז אייער הויז אזוי שעהן (handsome) וויא אונזערס?—עס איז גרעסער און שעהנער אלס אייערס.—האט איהר ניט ווייניגער צימערן, אלס מיר, און זיינען ניט אייערע צימערן קלענער, אלס אונזערע?—ניין, מיר האבען אזוי פיעלע צימערן, וויא איהר, און זייא זיינען אזוי גרויס, וויא אייערע.—ווער וואוינט נעהענטער צו אייך, דער שאָטלענדער אדער דער פראנצויז?—דער שאָטלענדער וואוינט נעהענטער צו אונז, דען ער וואוינט אין דעם נעכסטען (next) הויז.—איז קארל געקומען אהיים?—ניין, ער איז נאך ניט צו הויז (yet, צולעצט).—קארל איז אימער דער לעצטער.—ווארום קומט ער ניט מיט דיא אנדערע?—ער קומט אימער שפּעטער, ווייל ער איז דער עלטעסטער.—זייט איהר אימער גליקליך, ווען איהר האט פריינד?—איך בין גליקליך, ווען איך האב זייא, אבער ניט, ווען איך בעדארף זייא (when I am in need of them). —איז דיזער מאן זעהר געלעהרט?—ער איז זעהר קלוג און געלעהרט; אבער ער וויל אימער (אימער פאר he wants) (he wants) צו שיינען קליגער און געלעהרטער, אלס אלע איבּריגע אין דער געזעלשאפט, אין וועלכער ער איז.

29th Lesson.—29סטע לעקציאן.

בּייא האנדלונגסווערטער, וואס ענדיגען זיך מיט y, פאר וועלכען עס שטעהט א קאנסא־נאנט־בּוכשטאבּ, ווערט דאס y פערביטען אויף i פאר דער צוגעזעצטער ענדונג ed פיר דיא פער־גאנגענע צייט און פיר דאס פערגאנגענהייט מיטעלווארט, און אויף ie פאר דעם בוכשטאב s, וואס צייגט ציי־עיגט פיר דיא דריטע פערזאן איינצאהל געגענווערטיגע צייט:

To magnify (מאַג׳ניפאי), magnified.	פערגרעסערן, פערגרעסערט.
To satisfy (סאָ׳טיספאי), satisfied.	בעפרידיגען, בעפרידיגט.
He magnifies.	ער פערגרעסערט.
She satisfies.	זיא בעפרידיגט.

איינ־זילביגע האַנדלונגסווערטער, וויא אויך מעהר־זילביגע האַנדלונגסווערטער מיט דעם אַק־צענט אויף דער לעצטער זילבע, וואָס ענדיגען זיך מיט אַן איינצעלנעם קאָנסאָנאַנט־בוכשטאַב, פאַר וועלכען עס שטעהט אַן איינצעלנער וואָקאַל־בוכשטאַב, פערדאָפּלען דעם ענד־קאָנסאָנאַנט פאַר דער צוגעזעצטער ענדונג ed:

To shun (שאָן)—shunned (שאָנד).	מיידען, אויסמיידען—געמיידט.
To drop (דראָפּ)—dropped (דראָפּט).	הערא‌בוואַרפען—הערא‌בגעוואָרפען.
Charles, what o'clock is it?	קאַרל, וויא פיעל אַ זייגער איז עס?
I do not know; my watch is broken.	איך וויים ניט; מיין זייגערל איז צובראָכען.
To break (ברייק); broke (בראָוק), broken.	צוברעכען; צובראָכען.
Whose watch have you broken?	וועמעס אוהר (זייגערל) האסט דוא צו־בראָכען?

Own (אָון), אייגען.

Has your brother your book or his own?	האט דיין ברודער דיין בוך אדער זיין איי־גענעם?
He has neither mine nor his own; he has his cousin's.	ער האט ניט מיינס ניט זיין אייגענעס; ער האט זיין שוועסטערקינד'ס.
Have you a horse of your own?	האט איהר אַן אייגענעם פערד?
I have not one of my own.	איך האב קיין איי‌גענעס.

אייגענעס ווערט זעהר אָפט איבערזעצט מיט דיא אויסדריקע of my own, of his own, of her own או. אַז. וו. צוגעשטעלט נאך דעם געגענשטאַנד; צ. ב. האָסט דוא אַן איי־גענעם הויז? Have you a house of your own? האָט ער אַן אייגענעם גאָר־טען? Has he a garden of his own? או. אַז. וו.

Have you a horse of your own?	האט איהר אַן אייגענעם פערד?
I have not one of my own.	איך האב קיין אייגענעס.
They have a room of their own.	זייא האבען אַן אייגענעם צימער.
She has a house of her own.	זיא האט אַן אייגענעם הויז.
He had three houses of his own.	ער האט געהאט דרייא אייגענע הייזער.
We shall not have a servant of our own.	מיר וועלען ניט האבען אַן אייגענעם דינער.
To bring; brought (בראָ־ט), brought.	ברייננען; געבראכט.
*To follow (פאָלָ׳לאָו).	פאָלגען, נאָכגעהן.
Why does the man follow you?	ווארום געהט איך דער מאן נאך?
I do not know, why he follows me.	איך וויים ניט, ווארום ער געהט מיר נאך.
Does William take the letters to the post-office?	נעהמט ווילהעלם דיא בריעף אויף דיא פאָסט?
He has already taken them.	ער האט זייא שוין גענומען.

Take (טייק); took (טוק), taken (טייקן).	נעהמען, בריינגען, אוועגטראַגען; גענומען.
The post (פּאָוסט) אָד. Post-office (אָפּפיס).	דיא פּאָסט, דיא פּאָשט.
*To carry (קאֶרי).	טראָגען.
He, she carries.	ער, זיא טראָגט.
The master (מאַסטער) דער הערר, ווירטה	The mistress (מיסטרעס) דיא ווירטהין
The pride (פּראַיד) דער שטאָלץ	The word (וואָירד) דאָס וואָרט
*To try (טראַי).	פּרובירען, זיך בעמיהען.
He, tries; she tries.	ער פּרובירט; זיא פּרובירט.
Why do you not try to find the man at home?	ווארום בעמיהסט דוא זיך ניט צו געפינען דעם מאַן צו הויז?
I have tried.	איך האב מיך בעמיהט.
Avaricious (אַוואַרישאָס).	קארג, גייציג.

71. צום איבערזעצען.

וואו האט אייער ניכטע (פּלעמעניצע) איהר זייגערל?—זיא האט עס יעצט ניט; זיא האט עס צובראָכען.—ווער האט עס?—מיין נעפע (פּלעמעניק) האט עס.—ווען האט אייער פּלעמעניצע עס איהם געגעבען?—זיא האט עס איהם געגעבען נעכטען.—איז עס וואהר (true), דאָס אייער ברודער האט אזוי פיעלע ביכער?—ניין, עס איז ניט וואהר; ער פערגרעסערט (איבערטרייבט) אלעס.—וואָס פערגרעסערט ער?—ער פערגרעסערט דיא צאָהל (number) פון זיינע ביכער.—ווארום בעפּרידיגט איהר ניט אייער פעטער'ס פריינד?—איך האב איהם שוין בעפרידיגט.—האט איהר דעם קליינעם פראנצויז איבערציינט, דאס איהר האט ניט זיין בוך?—איך האב איהם יעצט איבערצייגט (צייט צולעצט).—ווארום בעמיהט איהר זיך ניט צו איבערציינען אייער פאטער, דאס ער איז אונגערעכט?—איך האב עס זיך שוין זעהר אָפט בעמיהט.—מיידעט אייך דיזער שפּאַניער אוים?—ער מיידט מיך ניט אוים.—האט אייער שוועסטער אויסגעמיידט דיזע אלטע קאַרגע פרוי?—זיא האט זיא אויסגעמידען.—האבען אייערע זיהן נעכטען אויסגעמיידט דיא יונגע לייט, וועלכע זייא האבען געזעהן אין זייער פּאָטער'ס גאַרטען?—זייא האבען זייא אויסגעמיידט.—האבען זייא עפּעס הערראָבגעוואָרפען?—איך האב הערראָבגעוואָרפען מיין נאָז-טיכעל.—וואס האט אייער קוזינע (שוועסטערקינד) הערראָבגעוואָרפען?—זיא האט הערראָבגעוואָרפען איהר זייגערל.—האט זיא דאס זייגערל צובראָכען אלס זיא האט עס הערראָבגעוואָרפען?—עס האט זיך צובראָכען, אבער דאס גלאָז האט זיך ניט צובראָכען.—האט איהר אייער אייגענעם פראנצויזישעם בוך אדער אייער שוועסטערקינד'ס?—איך האב מיין אייגענעס.—האט איהר געהאט אייער פעטער'ס פערד נעכטען אדער אייער אייגענע.—מיר האבען געהאט ניט אייער פעטער'ס ניט אונזערע אייגענע.—וועמעס פערד האט איהר געהאט?—מיר האבען געהאט אונזער פריינד'ס, דעם ענגלענדער'ס פערד.—בריינגט איהר מיר מיינע שטיפעל?—ניין, איך בריינג אייער ברודער'ס.—רופט דער בעדיענטער אייער הונד אדער דעם אירלענדער'ס?—ער רופט ניט מיינעם ניט דעם אירלענדער'ס.—וועמעס הונד רופט ער?—ער רופט זיין אייגענעם.

72. צום איבערזעצען.

וועמעס ראָק האט דער שניידער געבראַכט (ג.=פּ.)?—ער האט געבראַכט אייער
פּלעמעניק'ס.—האט איהר מיין לעש=פּאַפּיער?—ניין, איך האב מיין אייגענעס.—האט
דער דיענער זיין רעגענשירם אדער דיין מוטער'ס?—ער האט זיין אייגענעם.—ווען ברייננט
דער בעדיענטער דיא קינדער אהיים?—ער ברייננט זייא אום האלב צוועלף (=האלב
נאָך עלף).—נעהמט איהר אייער קינד אהיים, איידער איהר געהט אויף לאַנד?—ניין,
איך נעהם איהם (it) מיט (with me) אויף לאַנד.—האט איהר נאָך ניט געבראַכט מיינע
נייע שטיפעל?—איך האב געבראַכט אייערע און אייער זוהנ'ס נעכטען אבענד.—האט
דער שוסטער שוין אייך געבראַכט (=געבראַכט אייך) דיא געוועגדענע שיך?—ער האָט
זייא געבראַכט איינינע (a few) טעג צוריק.—פיר ווענען האט דער מאַן געבראַכט דיזע
העמדער?—ער האט זייא געבראַכט פיר מיך.—האט דיא פרוי נאָך ניט געבראַכט מיין
טאָכטער'ס ליינענע העמדער?—זיא האט זייא איהר גענעבען דיזען מאָרגען.—ווער ברייננט
דיא בריף אויף (to) דיא פּאָסט?—יאָהאַן האָט זייא גענומען.—וואוהין נעהמט איהר
דיזען טיש?—איך נעהם איהם אין (to) אייער צימער.—זיינען דיזע מיין טאָכטער'ס העמ=
דער (אָד. געהערען דיזע העמדער צו מיין טאָכטער?)—ניין, מאַדאַם, זייא זיינען אייער
ניכטע'ס.—האט איהר געבראַכט דעם ארימען מאַן דאס געלד, וואס איך האב אייך
גענעבען פיר איהם נעכטען?—איך האב עס נאָך ניט געבראַכט צו איהם.—האט דער
בעדיענטער געבראַכט דיא בריעף פון (from) דער פּאָסט?—יע, ער האט געבראַכט
דרייא.—וויא פיעלע בריף האט איהר היינט צו נעהמען אויף דיא פּאָסט? (to-day צולעצט).
—איך האב צו נעהמען פינף (to take צולעצט).

73. צום איבערזעצען.

האט אייער פעטער אייך גענעבען (א י י ך נאָך ג ע ג ע ב ע ן) וועלכעס (any) געלד?
—יע, אבער נאָר זעהר וועניג; ער איז צו קאַרג צו געבען מיר פיעל.—ער איז ניט קאַרג,
וויל ער גיט אייך ניט אזוי פיעל, וויא א הר ברויכט; ער גיט אייך געלד זעהר אָפט.—
איז (has) אייער פריינד, דער שפּאַניער, היינט געקומען אהער (here) פון ניו יאָרק?
(ציט צולעצט).—ניין, איך האב איהם ערוואַרטעט (א. פּ.), אבער ער האט געבראָכען (ג.=פּ.)
זיין וואָרט.—ברעכט ער אָפט זיין וואָרט? (often צווישען does he און break).—ניין, ער
ברעכט עס זעהר זעלטען.—האט אייער מוטער אימעצען מיטגענומען אויף לאַנד?
(=האט אייער מוטער גענומען אימעצען מיט זיך (her) אויף לאַנד?)—זיא האט גענומען
דיא קינדער.—ווער נעהמט אייערע קינדער אין (to) שולע אין דער פריה?—דער בע=
דיענטער פיהרט (נעהמט) זייא.—טראָגט ער זייערע ביכער?—ער טראָגט דיא ביכער
(אָנשטאָט ד י א ב י כ ע ר קומט those) פון דיא דרייא יונגסטע; דיא צווייא עלטעסטע
טראָגען זייא אליין (=זייערע אייגענע).—וועלכער פון אייערע זיהן איז דער פלייסיגסטער?
—ווילהעלם איז דער פלייסיגסטער פון אלע (=פון זייא אלע).—איז ער דער עלטעסטער?
—ניין, דער עלטעסטער איו דער פוילסטער.—וואו איז מיין גלאָז?—קאַרל האט עס צו=
בראָכען.—קאַרל צוברעכט אלעס (every thing).—ווער האט עס איהם גענעבען (א. פּ.)?—
עדוואַרד האט עס איהם גענעבען.—עס איז זעהר אונרעכט פון (of) עדוואַרדן (צו) קאַרלען

צו געבען מיין גלאָז (צו קאַרלען נאָך געבען); **ווארום ניט ער איהם זיין אייגענעם?** —זיין אייגענעם איז שוין געוואָרען צוברָאָכען.—איז שטאָלץ א טוגענד (א שעהנע מדה, virtue) אדער א זינד (vice)?—עס איז ניט קיין (neither) טוגענד ניט קיין (nor) **זינד**.

30th Lesson.—30סטע לעקציאָן.

Self (סעלף), זעלבסט, אַליין.

I did not go myself; I sent the servant.	איך בין ניט געגאַנגען אַליין, איך האב געשיקט דעם בעדיענטען.
I myself; thou thyself.	איך זעלבסט; דוא זעלבסט.
He himself; she herself.	ער זעלבסט; זיא זעלבסט.
It itself.	עס זעלבסט; ער זעלבסט; זיא זעלבסט.
One one's self (אָד. oneself).	מען זעלבסט.
We ourselves (אורסעלווז).	מיר זעלבסט.
You yourself.	איהר זעלבסט (איינצאָהל).
You yourselves (יורסעלווז).	איהר זעלבסט (מעהרצאָהל).
Why did you not (אָד. did not you) go yourself?	ווארום זייט איהר (איינצאָהל) ניט געגאַנגען אַליין?
I was not quite well and, therefore, stopped (אָד. stayed) at home.	איך בין ניט געווען גאַנץ געזונד און דעריבער בין איך געבליבען צו הויז.

Therefore (דהער'פאָור), דעריבער.

To send (סענד); sent (סענט), sent.	שיקען; געשיקט.
To feel (פי־ל); felt (פעלט), felt.	פיהלען; געפיהלט.
To stay (סטיי); staid (סטייד), staid. [אויך רעגעלמעסיג.]	בלייבען; געבליבען.
*To remain (רימיין).	בלייבען.
*To stop (סטאָפּ).	זיך אבשטעלען, בלייבען שטעהן; בלייבען.
To cut (קאַט); cut, cut.	שניידען; געשניטען.
Were you in the country last week?	זייט איהר געווען אויף לאַנד פאָריגע וואָך?
I was not in the country all (אָד. the whole of) last month.	איך בין ניט געווען אויף לאַנד דעם גאַנצען פאָריגען מאָנאַט.
Last week — פאָריגע וואָך	Last month — פאָריגען מאָנאַט
The month (מאָנטה).	דער מאָנאַט.
My father has written this letter; he always writes all his letters himself.	מיין פאָטער האט געשריבען דיזען בריף; ער שרייבט אימער זיינע בריף אַליין (זעלבסט).

To write (ראיט); wrote (ראָוט), written (ריטן).	שרייבען; געשריבען.
Have you yourselves read what the man has written?	האט איהר אליין געלעזען, וואס דער מאַן האט געשריבען?
To read (ריד); read (רעד), read (רעד).	לעזען; געלעזען.
We have read the letter ourselves.	מיר האבען אליין געלעזען דעם בריף.

דיא ווערטער myself, yourself או. אַז. וו. קומען געוועהנליך אַם ענדע פון זאַץ.

My brother himself has seen the man.	מיין ברודער אליין האט געזעהן דעם מאַן.
He has seen him himself.	ער האָט איהם אליין געזעהן.
She gave it to her herself.	זיא אַליין האט עס איהר געגעבען.
They saw them themselves.	זייא אליין האבען זייא געזעהן.
Do you go to the post-office yourself?	געהט איהר (איינצאָהל) אליין אויף דיא פּאָסט?
I assure you that I always go myself.	איך פערזיכער אייך, דאָס איך געה אימער אליין.
*To assure (אֶשׁשׁרר).	פערזיכערן.
Do you make your own dresses, Madam?	מאַכט איהר אַליין אייערע קליידער, מאַדאַם?
I make all my own dresses.	איך מאַך אליין אלע מיינע קליידער.

Own ווערט אין ענגליש געברויכט אנשטאָט אַליין אָדער זעלבסט אין אַזעלכע פעלע וויא אין דיא עבענ=געגעבענע צווייא ביישפּיעלען.

Does your daughter knit her own stockings?	שטריקט אייער טאָכטער אליין איהרע זאָקען?
To knit (ניט); knit, knit.	שטריקען; געשטריקט.
We make our own breakfast.	מיר מאַכען אליין אונזער פריהשטיק.
I cut my own hair.	איך שנייד אליין מיינע האָאר.
I gave it into his own hand.	איך האב עס איהם אליין אוועגגעגעבען אין האנד.
This is the very same man that we saw yesterday.	דאס איז גראדע דער זעלבער מאַן, וועלכען מיר האָבען געזעהן נעכטען.
The very same.	גראדע דער זעלבער, עבען דער זעלבינער.

Quite (קוואיט), גאַנץ; well (וועלל), גוט, וואויל.

Do you write to your father to-day?	שרייבט איהר צו אייער פאָטער היינט?
I shall write to him.	איך וועל צו איהם שרייבען.
I shall write him a letter. I shall write a letter to him.	איך וועל איהם שרייבען א בריף.

ווען מען שטעלט פריהער דיא פּערזאָן צו וועמען מען שרייבט און נאָכהער דאָס וואָרט בריף, ווערט הערויסגעלאָזען דאָס ווערטעל to פאַר דער פּערזאָן, וויא עס איז צו זעהן פון דעם זאַץ: I shall write him a letter.

I brush my clothes.	איך בערשט (רייניג) מיינע קליידער.
He brushes your coat.	ער בערשט (רייניגט) אייער ראָק.
*To brush (בּראָש).	בערשטען, אויסבערשטען, רייניגען, פּוצען.
I pass your house.	איך געה פאַרביי אייער הויז.
He passes here every **day**.	ער געהט היער פאַרביי יעדען טאָג.
*To pass (פּאָס).	פאַרבייגעהן, פאַריבערגעהן.

האַנדלונגסווערטער, וואָ ענדיגען זיך מיט sh, ss, x, z, נעהמען אין דער דריטער פּערזאָן איינצאָהל געגענווערטיגע צייט es אָנשטאָט s: to brush—he brushes, ער בּערשטעט; to pass—she passes, זיא געהט פּאַרבּייא.

Have you made this your bed room?	האט איהר דאָס געמאַכט אַלס אייער שלאָפצימער?
He has made him his head-clerk.	ער האט איהם געמאַכט פיר זיין ערשטען געשעפטס בעדיענטען.

דיא ווערטער אַלס, פיר, צו אי עהנליכע, ווערען נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט to make אין ענגליש הערויכגעלאָזען.

The dress (דרעס)	דאס קלייד, דער אנצוג	The clothes (קלאָוז)	דיא קליידער
The fool (פּוּל)	דער נאַר	The clerk (קלאָירק)	געשעפטס בעדיענטער

Away (אָווויי), אוועג.

Free (פריי)	פריי	Common (קאָמ׳מאָן)	געוועהנליך; איינפאַך
The kitchen (קיט׳טשען).	דיא קיך.		
The letter (לעט׳טער)	דער בריף	The note	דאס בילעט, דער צעטעל
Next door.	דיא נעכסטע (אָד. צווייטע) טהיר, אין דעם נעכסטען הויז.		
Our next-door neighbor.	אונזער נעכסטער נאַכבאַר (שכן).		

74. צום איבּערזעצען.

ווען האט איך אייער פאָטער געגעבען דיזע שעהנע, קליינע גאָלדענע אוהר?—ער האט זיא מיר געגעבען פאָריגע וואָך.—וואו האט ער זיא געקויפט?—ער האט זיא ניט געקויפט אַליין (זעלבּסט).—ווער האט זיא פיר איהם געקויפט?—מיין פעטער האָט געהאט צו קויפען אַ דוצענד קליינע פראַנצויזישע, גאָלדענע אוהרען.—געהט דאס זייגערל גוט (well)?—איך פערזיכער אייך, דאס עס געהט זעהר גוט.—געהט אייער אוהר אזוי גוט וויא מיינע?—זיא געהט זעהר גוט, ווען זיא געהט, אבער זיא שטעלט זיך זעהר אָפט אָב.—וויא פיעל אַ זייגער איז עס יעצט?—איך ווייס ניט, מיין אוהר איז שטעהן געבליבען.—ווען איז זיא שטעהן געבליבען?—זיא איז געבליבען שטעהן היינט אין דער פריה אום דרייא פערטעל אויף זיבען (=אַ פערטעל צו זיבען).—זייט איהר היינט געגאַנגען צום שפּאַניער?—איך בין ניט געגאַנגען אַליין (זעלבּסט), זאָנדערן (but) איך האב געשיקט מיין ברודער.—געהט אייער מוטער אויף דעם מאַרק אַליין (זעלבּסט)?—ווען זיא געהט

ניט אליין, שיקט זיא (זיא פאר שיקט) איהר קעכין.—זייט איהר און אייער פאטער היינט געוועזען אויף דער בערזע? (צייט צולעצט).—מיר זיינען ראַרטן ניט געוועזען זעלבסט. —געהט קיינער אנדערס פיר אייך אויף (to) דיא בערזע, ווען איהר געהט ניט אליין?—יע, ווען מיר געהען ניט אויף דיא בערזע אליין, שיקען מיר (=מיר שיקען) אונזער געשעפטס בעדיענטען.—ווארום שיקט מיר ניט אייער ברודער מיין פראנצוויזישעס בוך צוריק?—ער פערזיכערט מיר, דאס ער האט עס אייך געשיקט.—געהט איהר זעלבסט אויף דיא פאָסט?—איך פערזיכער אייך, דאס איך געה אימער (=אימער געה) זעלבסט.

75. צום איבערזעצען.

האט אייער שוועסטער זעלבסט געשריבען דיזען בריף? (זעלבסט צולעצט).—זיא פערזיכערט מיר, דאס זיא האט איהם געשריבען זעלבסט.—זיינען אייער העררען (ווירטהע) און ווירטהין צו הויז?—מיין ווירטהין איז צו הויז, אבער מיין ווירטה איז אוועגגעגאנגען (is gone out).—וואו איז אייער ווירטהין?—זיא איז אין (דער) קיך.—געהט זיא זעלבסט אין קיך? (זעלבסט. צולעצט).—יע, געוויס, זיא איז אימער זעלבסט אין קיך.—זיינען דיא ביידע האָללענדער אליין געוועזען היער, אדער זייא האבען געשיקט זייער בעדיענטען?—זייא זיינען זעלבסט געוועזען היער.—געהען אייערע טעכטער זעלבסט צו זייער מומען, איהר אוועגצוטראָגען (to take to her) דאס קלייד, אדער זייא וועלען עס שיקען צו איהר? (צו קען אויכגעלאָזען ווערען).—ניין, זייא בריינגען עס זעלבסט.—איז דער יונגער מאן היער ווידער געוועזען נעכטען?—וועלכער יונגער מאן?—פון דער צווייטער (next) טהיר, וועלכער בלייבט אימער (=אימער בלייבט) אזוי לאנג.—ער איז דאָרטן געבליבען צוויא שטונדען.—ווארום איז ער געבליבען אזוי לאנג?—ער האט ניט געוואוסט ווא פיעל אוהר (what o'clock) עס איז געוועזען.—ווארום האט ער ניט געוואוסט?—ער האט העראבגעוואָרפען זיין אוהר איין טאָג פאָריגע וואָך און זיא האט זיך צובראָכען.—בלייבט איהר לאנג אויף דער בערזע?—איך בלייב ניעמאלס לענגער אלס א שטונדע און צוואנציג מינוטען.—זיינען דיא יונגע לייט געבליבען לאנג בייא אייך נעכטען אבענד?—זייא זיינען געבליבען אונגעפעהר צווייא שטונדען.—בלייבט אייער זוהן געוועהנליך לאנג אויף דעם באל?—ער בלייבט געוועהנליך (געוועהנליך פאר בלייבט) נאָר א שטונדע.—ווארום בלייבט דיא קעכין אזוי לאנג אויף דעם מארק?—זיא בלייבט אזוי לאנג, ווייל זיא האט זעהר פיעל צו קויפען.—ווער פוצט (בערשטעט) אייער ראָק?—דער בעדיענטער פוצט איהם.—האט ער איהם היינט געפוצט?—איך וויים ניט, אויב ער האט איהם שוין געפוצט.—פוצט איהר ניט אייער הוט?—איך פוץ איהם אימער, איידער איך געה אוועג (=געה אויס).—אבער היינט האט איהר איהם ניט געפוצט.—איך פערזיכער אייך, איך האב איהם געפוצט היינט אין דער פריה (=דיזען מאָרגען).—ווער האט געמאכט דיזע שטיפעל?—מיין שוסטער האט זייא געמאכט.—מאכט ער גוטע שטיפעל?—ער מאכט זייא זעהר גוט, ניט (neither) צו גרויס ניט (nor) צו קליין.—וואו וואוינט ער?—ער וואוינט אויף איסט בראָדוויי (East Broadway).—איז דאס ניט דער זעלבינער מאן, וועלכען מיר האבען נעכטען געזעהן אין אייער פאָטער'ס גאָרטען? (צייט צולעצט).—יע, עס איז דער זעלבינער.—זיינען דיזע נייע שיך?—יע, זייא זיינען גאנץ נייא.

76. צום איבערזעצען.

האט איהר געשיקט אייער זוהן אין (to) פאריז? —ניין, איך האב איהם ניט אוועג־געשיקט; איך האב איהם געמאכט פיר מיין געשעפטס בעדיענטען (ג״ר אויסגעלאָזען).— —האט איהר דאס (this) געמאכט פיר אייער שלאפצימער?—יע, מיר האבען דאס גע־מאכט פיר אונזער שלאפצימער, ווייל דאס נעבסטע צימער איז צו קליין.—ווארום בע־מיהט איהר אייך ניט צו מאכען דיזען יונגען מאן פיר אייער פריינד?—איך האב איהם געמאכט פיר מיין פריינד.—שניידט דיזע שער?—ניין, עס איז זעהר א פראסטע (common) שער, זיא שניידט גאר ניט.—שניידט אייער פעדער־מעסערל?—יע, עס שניידט זעהר גוט (well).—שניידט אימעצער ברויט פיר דיא קינדער?—דער בעדיענטער שניידט וועל־כעס פיר זייא.—ווער שרייבט אייערע בריף?—אונזער געשעפטס בעדיענטער שרייבט דיא פראנצויזישע בריף.—האט ער געשריבען דיזען בריף?—ניין, מיין זוהן האט געשריבען דיזען בריף.—האט ער געשריבען נאר דיזען איינציגען (איינעם) בריף?—ער האט געשרי־בען נאך איינעם.—וואו איז דער אנדערער בריף, וועלכען ער האט געשריבען?—איך האב איהם געגעבען (צו) מיין פרוי.—שרייבט אייער פאטער אלע זיינע בריף און צעטלאך אליין?—ער שרייבט אלע זיינע בריף אליין.—ווען האט איהר געשריבען צו דעם פראנ־צויז?—איך האב (צו) איהם געשריבען נעכטען.—שרייבט אייער מוטער דער איטאליעני־שער דאמע א בריף אדער א צעטעל?—זיא שרייבט איהר א צעטעל.—לעזט אייער זוהן אייערע בריף?—ער לעזט זייא.—לעזט אייער טאכטער פיעלע ענגלישע ביכער?—זיא לעזט מעהר דייטשע אלס ענגלישע ביכער.—ווען האט איהר געלעזען דיזעס בוך?—מיר האבען עס געלעזען צוויא מאנאט צוריק.

77. צום איבערזעצען.

האבען מיינע שוועסטערס געשריבען זייערע בריף?—זייא האבען זייא געשריבען.— ווער האט זייא געלעזען?—אייער מוטער האט זייא געלעזען, איידער זייא האבען זייא געשיקט אויף (to) דיא פאסט.—שרייבט איהר דעם שפאניער דייטשע צעטלאך?—ער לעזט זייא ניט, ווען איך שרייב איהם דייטשע צעטלאך.—איז (has) דער שפאניער היינט היער פארבייגעגאנגען?—דער שפאניער איז היער ניט פארבייגעגאנגען, אבער דער אי־טאליענער איז פארבייגעגאנגען אונזער הויז א פערטעל צו צעהן.—האט איהר היינט געזעהן דעם איטאליענער'ס פאטער? (צייט צולעצט).—יע, ער איז מיר פארבייגעגאנגען אין (דער) גאס.—מאכט דיא קעכין אייער פריהשטיק פיר אייך?—ניין, מיר מאכען אונ־זער פריהשטיק אליין (we make our own breakfast).—שטריקט איהר פיעל, מאדאם? —איך האב אימער צו (too) פיעלע אנדערע זאכען צו טהאן; אבער מיינע מיידלאך שטריקען, ווען זייא האבען קיין אנדער זאך (nothing else) צו טהאן; זייא שטריקען אלע זייערע שטרימפף (זאקען) אליין.—מאכע זייא אויך זייערע העמדער אליין?—ניין, זייא מאכען זייא ניט אליין.—ווארום פוצט (בערשטעט) איהר ניט אליין אייער ראק און הוי־זען?—איך ווייס ניט, וואו דאס בערשטעל איז.—ווער איז דיזער יונגער מאן?—ער איז אונזער געשעפטס בעדיענטער.—האט איהר נאך מעהר (any more) געשעפטס בעדיענ־טע?—ניין, מיר האבען נאר דיזען איינעם.—איז אימעצער אייך נאכגעגאנגען?—א מאן

איז מיר נאָכגעגאַנגען.—ווען איז ער אייך נאַכגעגאַנגען?—ער איז מיר נאָכגעגאַנגען נעכטען און היינט.—געהט אייך נאָך דער הונד?—ער געהט נאָך מיין ברודער, אָבער ער געהט מיר ניט נאָך.—געהט ער נאָך אייער שוועסטער?—ער געהט איהר נאָך.

31st Lesson.—31סטע לעקציאָן.

To think (טהינק); thought (טהאָ־ט), thought.	דענקען; געדאַכט.
*To esteem (איסטי־ם).	שעצען, הויכשעצען.
*To consider (קאָנסי־דער).	בעטראַכטען.
*To deem (די־ם).	מיינען.
To think of.	דענקען פון.
Do you think of me?	דענקסט דוא פון מיר?
Did you think of him?	האסט דוא געדאַכט פון איהם?
We thought of nothing.	מיר האָבען געדאַכט פון גאָרנישט.

דיא האַנדלונגסווערטער to think, to esteem, to consider און to deem ווערען אויך געבּרויכט אין דער בּעדייטונג האַלטען פיר: I think it good, איך האַלט עס פיר גוט; he considers it useful, ער האַלט עס פיר ניצליך או. אז. וו.

To esteem ווערט נאָר געבּרויכט אין גוטען זין בּייא אַ געגענשטאַנד וואָס פערדיענט שעצונג, דיא אַנדערע ווערטער ווערען געבּרויכט אין יעדער בּעדייטונג.

Do you think it easy to learn the English language?	האַלט איהר עס פיר לייכט צו לערנען דיא ענגלישע שפּראַך?
I do not consider the English language difficult.	איך האַלט ניט דיא ענגלישע שפּראַך פיר שווער.
Easy (אי־זי) לייכט, גרינג	Difficult (דיפּיקאָלט) שווער
*To attempt (אָטטעמפּט).	פּערזוכען, פּרובּירען, וואַגען.
Have you attempted to read the French letter?	האט איהר פערזוכט לעזען דעם פראַנצויזישען בּריף?
*To learn (לאָירן).	לערנען, זיך לערנען.
Do you learn to read?	לערנט איהר אייך לעזען?
My children learn to write.	מיינע קינדער לערנען זיך שרייבען.
Do you consider the young Spaniard a clever man?	האַלט איהר דעם יונגען שפּאַניער פיר אַ געשיקטען מאַן?
Clever (קלע־ווער).	געשיקט, פעהיג.
I think him a clever man and very pleasant companion.	איך האַלט איהם פיר אַ געשיקטען מענשען און פיר אַ זעהר אנגענעהמען קאָמפּאַניאָן.

The companion (קאָמפּאַני׳אָן). — דער קאָמפּאַניאָן, דער געזעלשאַפטער.

Is not my brother your best friend? — איז ניט מיין ברודער אייער בעסטער פריינד?

I esteem (.אַד think) him my best friend. — איך האַלט איהם פיר מיין בעסטען פריינד.

I know also that he always was a friend to my eldest brother. — איך ווייס אויך, דאס ער איז אימער געוועזען א פריינד פון מיין עלטעסטען ברודער.

דאָס יודישע ווערטעל פון ווערט אין דער צוזאַמענשטעלונג אַ פריינד פון איבערזעצט אין ענגליש to.

*To remember (רימעמ׳בער).
*To recollect (רעקאָללעקט׳). — געדענקען, זיך ערינערן אָן.

*To promise (פּראָ׳מיס). — פערשפּרעכען, צוזאָגען.

*To wish (וויש). — ווינשען, פערלאַנגען.

Do you remember what you read yesterday? — געדענקט איהר (ערינערט איהר אייך) וואָס איהר האַט נעכטען געלעזען?

I remember it. — איך געדענק עס.

I remember him very well. — איך געדענק איהם זעהר גוט.

Does your sister remember what she promised me? — געדענקט אייער שוועסטער, וואס זיא האט מיר פערשפּראָכען?

She remembers it. — זיא געדענקט עס.

זיך, מיך, אונז או. אַז. וו. אין אַזעלכע זעצע, וואו דיא האַנדלונג ווערט צוריקגעוואָרפען אויף דיא פערזאָן, פון וועלכער עס געהט דיא רייד, וויא „איך ליב מיך“, „דוא ליבסט דיך“, „ער ליבט זיך“ או. אַז. וו., ווערען אין ענגליש איבערזעצט myself, yourself, himself או. אַז. וו.

I—myself	איך—מיך	I—to myself	איך—מיר
He—himself	ער—זיך	He—to himself	ער—זיך
She—herself	זיא—זיך	She—to herself	זיא—זיך
It—itself	עס—זיך	It—to itself	עס—זיך
One—one's self (oneself)	מען—זיך	One—to one's self (oneself)	מען—זיך
We—ourselves	מיר—אונז	We—to ourselves	מיר—אונז
You—yourself (.איינצ)	איהר—אייך	You—to yourself (.איינצ)	איהר—אייך
You—yourselves (.מ)	איהר—אייך	You—to yourselves (.מ)	איהר—אייך
They—themselves	זייא—זיך	They—to themselves	זייא—זיך

Is it right to praise one's self? — איז עס רעכט זיך צו לויבען?

You praise yourself, because no one else praises you. — דוא לויבסט דיך, ווייל קיין אנדערער לויבט דיך.

*To dress — אָנטהאָן, זיך אָנטהאָן

*To undress — אויסטהאָן, זיך אויסטהאָן

Do you not dress (yourself) yet? — טהוט איהר אייך נאָך ניט אָן?

At what o'clock in the evening do you undress (yourself). — וויא פיעל אַ זייגער אין אבענד טהוט איהר אייך אויס?

*To behave (ביהייוו). To behave one's self.	זיך אויפפיהרען, זיך בענעהמען.
How has my son behaved?	וויא האט זיך מיין זוהן אויפגעפיהרט?
He always behaves well.	ער פיהרט זיך אימער אויף גוט.
Your sister has not behaved herself well.	אייער שוועסטער האט זיך ניט גוט אויפגעפיהרט.
*To conduct (קאָנדאָקט).	פיהרען.
To conduct one's self.	זיך אויפפיהרען.
You have conducted yourself very well.	איהר האט אייך אויפגעפיהרט זעהר גוט.
Do you see yourself in the looking-glass?	זעהט איהר אייך אין שפּיגעל?
He had hid himself.	ער האט זיך בעהאלטען.
I never praise myself.	איך לויב מיך קיינמאָל.
Do we praise ourselves?	לויבען מיר אונז?
The workman (וואָירק׳מאָן).	דער ארבייטער.
The looking-glass (לוּק׳קינג-גלאָס). The glass (גלאָס). The mirror (מיר׳ראָר).	דער שפּיגעל.

78. צום איבערזעצען.

וואָס דענקט איהר?—איך דענק, דאס עס איז בעסער צו בלייבען צו הויז אלס אויסצוגעהען.—ווייסט איהר, וואָס אייער פריינדין דענקט?—איך וויים ניט, וואָס זיא דענקט.—האט איהר נעכטען געדאכט פון מיר? (צייט צולעצט).—איך האב געדאכט נעכטען דעם גאנצען טאָג (all yesterday) פון אייך.—האבען אייערע ברידער געדאכט פון זייערע פערד?—זייא האבען געדאכט מעהר פון זייערע פערד אלס פון זייערע ביכער.—פון וועמען האט אייער מומע געדאכט?—זיא האט געדאכט פון איהרע קינדער?—ווארום דענקט איהר ניט פון וואָס איהר האט צו טהאָן?—איך דענק פון וואָס איך האב צו טהאָן.—דענקט איהר אָפט פון מיר?—איך דענק זעהר אָפט פון גאָרנישט.—שעצט איהר מיין פריינד?—איך שעץ איהם און זיין פאָטער.—שעצט איהר דיזען מאַן, ווייל ער איז רייך?—איך שעץ לייטע, ווען זייא זיינען גוט, אבער ניט, ווייל זייא זיינען רייך.—שעצט דער שפּאַניער דיא דייטשען?—ער שעצט זייא, ווען ער בארגט געלד בייא (of) זייא.—האלט איהר דיזען מאַן פיר געשיקט?—איך האלט איהם פיר אַ גרויסען נאר.—וועמען האלט איהר פיר געשיקטער, דעם שפּאַניער אדער דעם איטאַליענער?—איך קען ניט איינעם ניט דעם אנדערן; אבער מיין פאָטער האלט דעם איטאַליענער פיר געשיקטער (cleverer) אלס דעם שפּאַניער.—האלט איהר עס פיר רעכט צו ברעכען וואָרט? (ווען מען רעדט פון ברעכען וואָרט כתם אין דער וועלט העריין, אָהן אַ פּערזאָן, שטעלט מען צו דאָס וואָרט one's: to break one's word).—קיינער האלט עס פיר רעכט.—האלטען פאָטערס פיר רעכט, ווען זייערע זיהן זיינען ניט פלייסיג?—האלטען זייא עס פיר לייכט צו שרייבען אַ גוטען בריעף?—איך האלט עס פיר זעהר שווער.—וואָס האלט אייער שוועסטער

פיר לייכטער, צו לערנען פראנצויזיש אָדער ענגליש?—זיא האלט עס פיר לייכטער צו
לערנען פראנצויזיש.—לערנען אייערע קינדער ענגליש?—זייא לערנען עס.—לערנט אייער
טאכטער שוין איטאליעניש?—זיא לערנט (ע"ש.) עס שוין א יאָהר (שוין ניט איבערזעצט).
—האבען אייערע קינדער געלערנט שרייבען איידער זייא האבען געלערנט לעזען?—זייא
האבען זיך געלערנט לעזען, איידער זייא האבען זיך געלערנט שרייבען.—בייא (of) וועמען
לערנט זיך דער האָללענדער פראנצויזיש?—ער לערנט זיך עס פון א פראנצויז.—לערנט
דער ענגלישער הערר (gentleman), וועלכער וואוינט אין אייער הויז, דייטש?—ער לערנט
עס ניט; זיין פרוי לערנט עס.—וואָרום פּרובירט איהר ניט לערנען שפּאניש?—איך האב
עס פּרובירט, אבער איך געפין עס צו שווער.—איך פערזיכער אייך, דאס שפּאניש איז
גאָר ניט שווער (גאָר ניט צולעצט).—האט איהר עס פערזוכט (פּרובירט)?—יע, געוויס;
איך האב עס ניט נאָר פערזוכט, זאָנדערן איך האב עס געלערנט.

79. צום איבערזעצען.

לערנט זיך אייער קליינע טאָכטער שטריקען?—זיא לערנט זיך עס; זיא האט
שוין געשטריקט זעקס פּאָאר זעהר שעהנע שטרימפּף.—פיר וועמען האט זיא זייא גע=
שטריקט?—זיא האט זייא געשטריקט פיר זיך.—איהר האט מיר נעכטען פערשפּראָכען
צו ברייננען (מיר) אן ענגלישעס בוך; האט איהר עס געבראַכט?—איך האב אייך גע=
בראכט, וואס איך האב אייך פערשפּראָכען; היער איז זעהר א גוטעס און ניצליכעס
בוך.—געדענקט איער מומע דיא שעהנע (pretty), קליינע פראנצויזין, וועלכע איז געווע=
זען היער א יאהר צוריק?—זיא געדענקט זיא.—געדענקט איהר, וויא פיעל געלד איך האב
אייך געגעבען נעכטען?—איך געדענק ניט, אבער מיין פאטער געדענקט.—געדענקט
איהר אַלעס, וואס (that) איהר האט ווען געלעזען?—איך געדענק פיעל אָבער ניט אַלעס.
—וויא פיעל אוהר אין דער פריה טהוט איהר אייך אָן?—איך טהוא מיך אָן געוועהנליך
אום (at) האלב אכט (=האלב נאך זיבען).—ווער טהוט אָן דיא קינדער?—דיא קינדער
טהוען זיך אָן אליין.—האט איהר אייך אנגעטהאן נעכטען איידער אייער ברודער האט
זיך אָנגעטהאָן?—מיין עלטעסטער ברודער האט זיך אנגעטהאָן פאָר (before) מיר, אבער
מיין יונגסטער ברודער האט זיך אָנגעטהאָן נאך מיר.—טהוען זיך דיא קינדער אויס
אליין אין אבענד?—זייא טהוען זיך אָן און טהוען זיך אויס אליין.—איז אייער פריינד א
גוטער קאָמפּאניאָן?—ער איז דער אנגענעהמסטער געזעלשאפטער, וועלכען (that) איך
האב ווען געקענט.

80. צום איבערזעצען.

איז אייער טישלער (סטאָליער) א גוטער ארבייטער?—ער איז דער געשיקטעסטער
(cleverest) ארבייטער אין דער גאנצער שטאָדט.—האט ער פיעל געארבייטעט פיר אייך?
(פיעל נאך געארבייטעט).—ער האט געמאכט אלע זיינע טישען און שטוהלען.—
זיינען זייא טהייער?—ניין, זיינע שטוהלען זיינען דיא ביליגסטע, וועלכע איך האב ווען
געזעהן.—ועט איהר בלייבען בייא (with) מיר היינטיגען (this) אבענד?—ווען איהר פער=
לאנגט עס.—האט איהר אייך אייננעשניטען (cut yourself)?—איך האב מיך ניט איינ=
געשניטען.—ווער האט זיך אייננעשניטען?—מיין קליינע טאָכטער האט זיך אייננעשני=

טען.—האט אימעצער איהר געגעבען א מעסער?—זיא האט געפונען א מעסער אויף דעם טיש.—האט זיך אייער ברודער היינט ווידער איינגעשניטען?—יע, ער שניידט זיך אימער איין.—ווער ליבט אייער שוועסטער?—יעדערער ליבט זיא, און זיא ליבט זיך אויך.—זייט איהר היינט געוועזען גוט, קינדער?—יע, פאפא, מיר זיינען היינט געוועזען זעהר גוט און זעהר פלייסיג.—איהר ליבט אייך, קינדער; ליבט אייך אייער מוטער?—מיר ליבען אונז, ווייל אונזער מוטער ליבט אונז אויך.—ביסט דוא היינט געוועזען א גוטער יונגע אין שולע? (צייט צולעצט)—יע, ליעבער (dear) פאפא, איך בין ווירקליך געוועזען זעהר גוט.—ליובסט דוא דיך, אדער דיין מוטער ליבט דיך?—איך ליב מיך, ווען איך בין גוט און ווען קיין אנדערער (nobody else) ליובט מיך.—בין איך אונגערעכט, פאפא?—ניין, דוא ביסט גערעכט, מיין זוהן.—ביסט דוא היינט געוועזען גוט?—איך בין היינט געוועזען גוט און דעריבער האב איך מיך געליבט.—דוא ביסט גערעכט, מיין זוהן; דוא ביסט א געשיקטער יונג.—זעהט איהר אייך אין דעם שפיגעל?—איך זעה מיך און אייך.—זעהט אייער קוזינע אויגוסטא דעם שפיגעל?—זיא זעהט דעם שפיגעל, אבער זיא זעהט זיך זעלבסט ניט.—איז דאס אייער טוך, מאדאם?—יע, עס איז מיינס.—איהר האט עס עבען הערא֗בגעווא֗רפען.—איהר זייט זעהר פריינדליך (kind), מיין הערר.

32nd Lesson.—32סטע לעקציאן.

I will (וויל)—I would (וואוד).	איך וויל, איך ווען—איך האב געוואָלט, איך וואָלט.
I shall (שאָל)—I should (שוד).	איך זאָל, איך ווען—איך האב געזאָלט, איך וואָלט.
I can (קאָן)—I could (קוד).	איך קען—איך האָב געקענט, איך וואָלט געקענט.
I may (מיי)—I might (מאיט).	איך קען, איך מעג—איך האב געקענט, איך האב געמעגט.
I must (מאָסט).	איך מוז, איך דארף.
I ought (אָ־ט).	איך דארף, איך מוז—איך האב געדארפט.

Will, shall, can, may, must און ought זיינען מאַנגעלהאַפטע האַנדלונגס־ווערטער, דאָס הייסט זייא ווערען נאָר געברויכט אין דיא אויבען אָנגעגעבענע בעדייטונגען און האָבען מעהר קיינע אַנדערע פאָרמעס. דיזע האַנדלונגסווערטער ערהאַלטען קיין s פיר דיא דריטע פערזאָן איינצאָהל געגענווערטיגע צייט, וויא געוועהנליכע האַנדלונגסווערטער: he will, ער וויל, ער וועט; she may, זיא מעג או. אַז. וו.; אויך האָבען זייא קיין פאָרם פיר דיא ניט־בעשטימטע אַרט (ד. ה. פיר וועלען, זאָלען, קענען, מעגען, מוזען און דאַרפען).

ווען דיא האַנדלונגכווערטער וועלען, זאָלען, קענען, מעגען און מוזען דאַרפען געגעבען ווערען אין דעם זין פון דער ניט־בעשטימטער אַרט, ווערען זייא אויסגעדריקט דורך אַנדערע האַנדלונגסווערטער, וואָס האָבען עהנליכע בעדייטונגען; פאָלגענדע זיינען דיא געוועהנליכסטע:

פיר וועלען.

ווינשען, וועלען	*To wish (וויש)	רעכנען, וועלען	*To intend (אינטענד)
פערלאנגען, וועלען	*To want (וואנט)	וועלען	To be willing

פיר זאָלען.

זיין גענעטהיגט (אָבלאַידזשד)	To be obliged	זיין געצוואונגען (פאָורסט)	To be forced
(קאָמפּעללד)	To be compelled	זיין געצוואונגען, זאָלען.	

פיר קענען.

זיין אין שטאנד, קענען. To be able (אֵייבל).

פיר מעגען.

זיין ערלויבט מעגען	To be permitted	זיין ערלויבט (אַללאוד)	To be allowed

מיר ווילען איהם ניט זעהן. We will not see him.

אבער איהר זאלט איהם זעהן But you shall see him.

איך האב עס ניט געוואָלט קויפען. I would not buy it.

איהר האט עס געזאָלט פּרובירען. You should try it.

ווילט איהר נעהמען דיזען בריף אויף דיא פּאָסט? Will you take this letter to the post-office?

וויל אייער שוועסטער היינט אבענד געהן אין טהעאטער? Will your sister (אָד. does your sister intend to) go to the theatre this evening?

ווילען אייערע ברידער יעדער קויפען א הוט? Do your brothers want (אָד. intend) to buy a new hat each?

איך האב געקויפט א הוט. I have bought a hat.

האט אייער פעטער געקויפט א קארעט? Has your uncle bought a carriage?

דער וואָגען, דיא קארעט. The carriage (קאֶרידזש).

איבערשרייבען, קאָפּירען. *To copy (קאָפּי).

ער קאָפּירט—ער האט געקאָפּירט. He copies—He copied.

דוא האסט געמאכט אזוי פיעלע פעהלערן אין דעם לעצטען בריף, דאָס דוא זאָלסט גאָר ניט מעהר קאָפּירען קיין בריף פיר מיך. You have made so many mistakes in the last letter that you shall not copy any more letters at all for me.

דער פעהלער, דער טעות. The mistake (מיסטייק).

דער פעהלער, דער אירטהום, דיא שולד. The fault (פאָלט).

דיא שולד, דאָס פערברעכען. The guilt (גילט).

דיא שולד, דער חוב (פון געלד). The debt (דעט).

עס איז ניט געוועזען מיין שולד. It was not my fault.

וועמעס שולד איז עס געוועזען? Whose fault was it?

It was nobody's fault.	עס איז ניט געוועזען קיינעמ'ס שולד.
Why would you not stay with us yesterday?	ווארום האט איהר ניט געוואָלט בלייבען בייא אונז נעכטען?
I could not; I was obliged to go home.	איך האב ניט געקענט; איך האב געמוזט געהן אהיים.
Can you go out with me now?	קענט איהר יעצט מיט מיר אויסגעהן?
I can not, I must do my task.	איך קען ניט, איך מוז מאכען מיין אויפגאבע.
The task (טאָסק).	דיא אויפגאבע, דיא לעקציאָן.

To do בעדייטעט געוועהנליך טהאָן, מאַנכמאל אבער מאַכען; to make בעצייכענט געוועהנליך מאַכען און מאַנכמאָל אויך טהאָן:

To do honor (אָד. credit).	מאכען עהרע.
To do business.	מאכען געשעפט.
To do a task אָד. an exercise.	מאכען א לעקציאָן.
To do one's hair.	זיך מאכען (צורעכט) דאס האָר.
The lesson (לעסן), exercise (עק'סערסאיז).	דיא לעקציאָן.
The honor (אָ'נאָר), credit (קרע'דיט).	דיא עהרע.
The business (ביז'נעס)	דאָס געשעפט
The pleasure (פלע'זשור)	דאס פערגניגען
To make a vow.	טהאָן א נדר.

To make האָט נאָך פיעלע מעהרערע בעדייטונגען:

To make a request.	שטעלען א ביטע.
To make oath.	געבען א שבועה.
To make war.	פיהרען קריג (מאכען מלחמה).
To make a choice.	אויסקלייבען, אויסוועהלען.
The request (ריקוועסט)	דיא ביטע
The fortune (פאָר'טשון)	דאָס פערמעגען
The vow (וואו)	דער נדר
The oath (אָוטה)	דיא שבועה
The choice (טשאָים)	דיא וואהל
The war (וואָ־ר)	דער קריעג, מלחמה
Ought not the children to go out?	האבען דיא קינדער ניט געדארפט אויסגעהן?
Should not the children go out?	האבען דיא קינדער ניט געזאָלט אויסגעהן?
You ought to wait till I come.	דוא האָסט געדארפט ווארטען ביז איך קום.
*To wait (וויט).	ווארטען.

Till (טיל), until (אָנטיל'), ביז.

דיא האַנדלונגסווערטער וואָס שטעהען נאָך will, shall, can, may, must, קומען אָהן דעם ווערבעל to.

Can you come to me?	קענט איהר קומען צו מיר?
No, I cannot.	ניין, איך קען ניט.

דיא ווערטער can און not ווערען געשריבען וויא איין וואָרט צוזאַמען: cannot.

Were you obliged (forced .אָד compelled) to go out?	האט איהר געמוזט אויסגעהן?
He has been obliged (forced .אָד compelled) to stay at home the whole day.	ער האט געמוזט בלייבען צו הויז דעם גאנצען טאָג.
Were we able to (.אָד could we) do it?	האבען מיר עס געקענט טהאָן?
He was not able to (.אָד could not) write.	ער האט ניט געקענט שרייבען.
He did not want (wish .אָד intend) to see it. He would not see it.	ער האט עס ניט געוואָלט זעהן.
You were not willing to give it me. You did not wish to give it me. You did not intend to give it me. You would not give it me.	איהר האט עס מיר ניט געוואָלט געבען.
They must have passed here (.אָד this way.	זייא מוזען היער פארבייגעגאנגען זיין (=זייא האבען היער געמוזט פאַרבייגעהן).
She has not been allowed (.אָד permitted) to work.	זיא האט ניט געדארפט (געטאָרט) ארבייטען.
What may he have been?	וואָס מעג ער געוועזען זיין? (=וואָס האָט ער געקענט זיין?)

ווען may און must שטעהען פאר דעם וואָרט have, נאָך וועלכען עס קומט אַ פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט, בעצייכנען זייא דיא פערגאַנגענע צייט: I may have seen, איך האָב געקענט זעהן; I must have been, איך האָב געמוזט זיין או. אַז. וו.

Is it not very provoking that I am obliged (.אָד that I must) stay at home to-day?	איז עס ניט פערדריסליך, דאס איך מוז היינט בלייבען צו הויז?
Provoking (פראָוואָוקינג).	פערדריסליך, ערגערליך.
*To explain (עקספליין).	ערקלערען.
*To like (לאַיק).	ליבען, האָלט האבען, גערן האבען, געפעלען זיין, ווען.
Do you like him?	האט איהר איהם גערן?
Do you like to read French books?	האט איהר האָלט צו לעזען פראַנצויזישע ביכער?
I do not like the book.	איך האב דאס בוך ניט גערן. דאס בוך געפעלט מיר ניט.
You will like our house	אונזער הויז וועט אייך געפעלען.
Do you like fish?	האט איהר האָלט פיש?
Do you like wine?	האט איהר גערן וויין.
You may go out if you like.	דוא מעגסט אויסגעהן ווי דוא ווילסט (=ווען דיר געפעלט).

I do what I like.	איך טהוא וואס איך וויל (=וואָס מיר געפעלט).
You may have it if you like.	איהר קענט עס האָבען, ווען איהר ווילט.
How do you like this wine?	וויא געפעלט אייך דיזער וויין?
I do not like your coat.	מיר געפעלט ניט אייער ראָק.
He likes her very much.	ער האט זיא זעהר גערן.

Very much, זעהר פיעל, זעהר.

To like better.	ליעבער האָבען, גערנער האָבען.
I like much better to read than write.	איך האָב פיעל ליעבער צו לעזען אלס שריי-בען.
*To love (לאָוו).	ליעבען.
*To receive (ריסי־וו).	קריגען, ערהאַלטען; אויפנעהמען.
Have you received any letters?	האט איהר ערהאַלטען (וועלכע) בריף?
To forget (פאָרגעט); forgot (פאָרגאָט), forgotten (פאָרגאָטען).	פערגעסען; פערגעסען (פערגאַנג. צייט־פאָרם און מיטעלוואָרט).
He forgets everything.	ער פערגעסט אלעס.
Have you forgotten your book again?	האט איהר ווידער פערגעסען אייער בוך?
He forgot his book yesterday.	ער האט נעכטען פערגעסען זיין בוך.

81. צום איבערזעצען.

ווילט איהר מיר געבען אייער מעסער?—איך וויל עס אייך געבען.—וויל אייער ברודער מיר שיקען זיין בעדיענטען?—ער וויל איהם שיקען צו אייך.—ווילט איהר רופען דעם בעדיענטען?—איך וויל איהם רופען.—וויל אייער פעטער און אייער מומע קויפען דיזעם הויז און דיזען גאָרטען?—זייא וועלען זייא ניט קויפען.—ווארום האט אייער זוהן ניט געוואָלט געהן אין טהעאטער נעכטען אבענד?—ער האט ניט געוואָלט געהן, וועיל ער האט געוואָלט (wished) בלייבען בייא (with) זיין שוועסטער צו הויז.—האָבען דיא קינדער ניט געוואָלט געהן אין שולע היינט אין דער פריה?—ניין, זייא האבען ניט געוואָלט געהן.—ווילסט דוא מיר געבען דיזע פעדער?—ניין, איך וויל ניט; איך דאַרף זיא האבען זעלבסט.—ווארום האט דער שפּאַניער ניט געוואָלט פערקויפען דעם וויין היינט אין דער פריה?—וועיל דער פראַנצויז, וועלכער האט עס געוואָלט (wished) קויפען, האט ניט געוואָלט געבען אַזוי פיעל געלד, וויא דער שפּאַניער האָט פערלאַנגט.—ווער זאָל געהן אויף (דיא) פּאָסט?—יאָהאַן זאָל געהן.—זאָל איך איבערשרייבען (קאָפּירען) דיזען בריף?—ניין, ווילהעלם זאָל עס איבערשרייבען.—זאָל איך האבען אַ גלאָז וויין, פּאַפּאַ?—יע, דוא זאלסט האָבען איינס.—זאָל איך קויפען דיזען רעגענשירם אדער יענעם?—דוא זאָלסט קויפען ניט דעם ניט יענעם (=ניט איינעם ניט דעם אַנדערן).—ווארום ניט, פּאַפּאַ?—דיין מוטער וועט דיר איינס קויפען.—זאל דער מאַן הערייגקומען (come in)?—ניין, ער דאַרף (must) ניט הערייגקומען; ער מוז בלייבען, וואו ער איז.—ווען זאָלען מיר געהן אויף (into) לאַנד?—היינט נאָכמיטטאָג; דיא קינדער וועלען געהן

מיט אייך.—דארפען (מוזען) דיזע שטוהלען שטעהן היער?—ניין, זייא דארפען שטעהן, וואו זייא זיינען געשטאנען נעכטען.

82. צום איבערזעצען.

קענסט דוא צוברעכען דיזען שטאָק?—איך קען איהם צוברעכען.—קענסט דוא דיך זעהן אין דעם שפּיגעל פון היער?—איך קען א י י ך זעהן, אבער ניט מ י ך.—קען ניט אייער שוועסטער בלייבען בייא אונז דעם גאנצען אבענד?—זיא קען ניט בלייבען לענגער (any longer) אלס איך.—קען דער בעדיענטער מיר ברייגנען א בוך פון שטאָדט?—ער קען אייך קיינס ברייגנען (he cannot bring you one), ווייל ער פערבלייבט אין שטאָדט.—קענסט דוא דיך ניט עראינערן, וואו איך האב געקויפט מיינע לעצטע האנדשוה?—איך קען עס ניט וויסען, ווייל איך בין ניט געוועזען בייא דיר, ווען דוא האָסט זייא געקויפט.—קענסט דוא און דיינע ברידער קומען אום (at) פינף?—איך קען, אבער מיינע ברידער קענען ניט קומען פאר זיבען אדער האלב אכט (=האלב נאָך).—קען דיזעם קליינע מיידעל שוין שטריקען?—איך קען דיר פערזיכערן, דאס זיא האט שוין אליין געשטריקט אלע איהרע שטרימפּף (=זיא האט געשטריקט אלע איהרע איינענע שטרימפּף).—וויא קענען אזוי פיעלע לייטע וואוינען אין דיזען קליינעם הויז?—איך ווייס ניט, וויא זייא קענען, אבער זייא מוזען.—ווארום מוזען זייא?—ווייל זייא האָבען קיין גרעסערעס.—קענען זייא קיינס קויפען?—קענט איהר קויפען איינס?—איך קען ניט, ווייל איך האב קיין געלד.—דאס איז עבען דיא אורזאך (reason), ווארום דיזע ארימע לייטע קענען ניט קויפען א גרעסערעס הויז.—מאמא, מעג איך היינט שרייבען א בריף צום פּאפּא?—יע, דוא מעגסט, אויב דוא קענסט, אבער דוא דארפסט ניט מאכען קיינע (any) פעהלערן.—מעג איך עס אויך נעהמען אויף דיא פּאָסט אליין?—דוא מעגסט עס זעלבסט נעהמען, אבער דוא מוסט באלד קומען צוריק (צייט צולעצט).—וויא לאנג מעג איך אויסען בלייבען (stay out)?—דוא מעגסט אויסען בלייבען ביז אכט; אום אכט אוהר מוסט דוא זיין צו הויז?—קענען (מעגען) דיא קינדער געהן אין גארטען?—ניין, זייא קענען (מוזען) ניט.—מעג איך לעזען דיזען בריף?—דוא מעגסט, אויב דוא קענסט.

83. צום איבערזעצען.

וויא פיעל געלד קענט (מעגט) איהר נאָך האָבען איבריג? (נ אָ ך ניט איבערזעצט).—מיר קענען ניט האָבען פיעל איבריג, ווייל מיר האבען געקויפט זעהר פיעלע ביכער.—ועמעס הוט קען (מעג) דאס זיין?—דאס מוז זיין דעם הערנ'ס, וועלכער איז היער געוועזען נעכטען פארנאכט.—וויא שפּעט קען (מעג) עס זיין?—עס מוז שוין זיין נאָך ניין.—עס קען נאך ניט זיין אזוי שפּעט (נ אָ ך צולעצט).—ווער קען (מעג) זיין דער יונגער הערר, וועלכער איז היער פארבייגעגאנגען יעצט עבען?—ער מוז זיין דער זוהן פון דעם אלטען מאן, וועלכער איז געוועזען (was) בייא איהם.—ווארום געהסט דוא ניט אויס?—איך קען ניט אויסגעהן; איך דארף (=איך האָב צו) שרייבען נאָך איינינע (a few more) בריף, וועלכע מוזען זיין אויף דער פּאָסט פאר פיער.—מעג יאָהאַן קויפען דיזעס בוך?—ער מעג עס קויפען, ווען ער האט געלד גענוג.—וועלכעס פון דיא קינדער מעג מיט מיר געהן אויף לאנד? (מ י ט מ י ר צולעצט).—זייא מעגען אלע געהן, ווען (אויב) זייא זיינען גוט

און האבען געלערנט זייערע לעקציאנען.—וואו איז דער בעדיענטער?—ער איז נאָך ניט געקומען צוריק פון שטאָדט.—ער האט געדארפט זיין צוריק, איך האב איהם געשיקט צוויא שטונדען צוריק.—ווארום האָסט דוא געמאכט אזוי פיעלע פעהלערן אין דיזען בריף?—איך האב עס געשריבען אזוי וואויל, וויא איך האב געקענט.—איך האב ניט געדארפט מאכען אזוי פיעלע פעהלערן.—(צו) וועמען האט דער רייכער מאן געוואָלט געבען געלד (any money)?—ער האט עס געדארפט געבען דעם, וועלכער (to him who) ברויכט וועלכע

84. צום איבערזעצען.

ווארום האט מיך אייער ברודער ניט גערופען?—ער האט ניט געוואָלט.—האט אייער זוהן ניט געוואָלט הערייןקומען (come in)?—ער האט געוואָלט (wished) העריינ=קומען, אבער ער האט ניט געקענט.—האבען דיא קינדער ניט געוואָלט לערנען זייערע אויפגאבען (tasks)?—זייא האבען זייא געוואָלט לערנען, אבער זייא האבען זייא געפונען פיר צו שווער.—ווארום האט איהר ניט געוואָלט פערקויפען אייער פערד צו דעם שאָטלענ=דער?—וויל ער האט מיר ניט געוואָלט געבען אזוי פיעל, וויא איך האב פערלאנגט.—האט אימעצער פערלאנגט מיך צו זעהן?—קיינער האט פערלאנגט דיך צו זעהן.—וואָס האבען דיזע לייטע געוואָלט (wish) קויפען?—זייא האבען געוואָלט קויפען זייד (some silk) און באוועל.—האבען אייערע ברידער ניט געוואָלט (=גערעכענט, intended) נעכטען געהן נאָך פילאדעלפיא? (צייט צולעצט).—זייא האבען געוואָלט געהן, אבער זייא האבען ניט ניט געקענט.—האט איהר געקענט לעזען (=זייט איהר געווען אין שטאנד צו לעזען, have you been able to read) מיין בריף?—איך האב איהם ניט געקענט לעזען.—האט דער בעדיענטער געפונען מיינע האנדשוה?—ער האט זייא ניט געקענט געפינען.—וועלכע קארעט האט אייער פאָטער געוואָלט (=גערעכענט) קויפען?—ער האט געוואָלט קויפען דעם ענגלענדער׳ס קארעט.—האט דער איטאליענער פערלאנגט (א. פ.) צו זעהן דיזען גארטען אדער יענעם?—זייא האבען פערלאנגט צו זעהן ניט דיזען ניט יענעם.—וויא לאנג האט איהר געמוסט (were you obliged) בלייבען צו הויז נעכטען?—איך האב גע=מוזט בלייבען נעכטען צו הויז ביז שפעט אין אבענד.—האט איהר געמוזט אליין אבפוצען (to brush) אייער ראָק?—איך האב אליין געמוזט אָבפוצען.

85. צום איבערזעצען.

ווער האט גענומען מיין לעש=פאפיער?—אימעצער האט געמוזט זיין (must have been) אין אייער צימער און האט עס גענומען (פאר דעם צווייטען האנדלונגכוואָרט ווערט has אויס=געלאָזען).—האט קיינער געזעהן מיין הונד?—אימעצער האט איהם געמוזט זעהן.—איך האב ניט געטאָרט (I was not allowed) אויסגעהן.—האט איהר געלעזען דיא ביכער, וועלכע איך האב אייך געשיקט?—מיר האבען ניט געטאָרט (=מיר זיינען ניט געוועזען ערלויבט) לעזען דיזע ביכער.—וויא לאנג האט איהר געמעגט (have you been allowd) בלייבען נעכטען אויף דעם לאנד?—מיר האבען געמעגט פערבלייבען דאָרטען דעם גאנצען נאכמיטטאג.—ווארום האט איהר ניט געמעגט אויסגעהן דיזען פאָרמיט=טאג?—מיר האבען געמוזט ארבייטען דעם גאנצען פאָרמיטטאג.—האט אייער קליינער

ברודער געמענגט נעכטען ווידער אויסגעהן?—יע, ער האט געמענגט אויסגעהן פארמיט=
טאג.—וויא פיעלע ביכער מוז איך אייך נאך (more) שיקען?—איהר מוזט מיר שיקען
נאך דרייא.—וויא פיעלע פאאר זאקען מוז איך אייך נאך שיקען? (more פאר pair).
—איהר מוזט מיר שיקען נאך זעקס פאאר (more צולעצט).—זאל איך קויפען
האנדשוה (any gloves) פיר דיא קינדער?—דוא קענסט יעדען קויפען א פאאר
(יעדען צולעצט).—איז דער שניידער פארבייגעגאנגען היער היינט?—ער האט געקענט
פארבייגעהן (he may have passed), אבער איך האב איהם ניט געזעהן.—האט אייער
שוועסטער ניט מעהר אלס נאך דרייא פלארין?—זיא קען האבען נאך (left) מעהר, אבער
איך וויים ניט.—האט דער שוסטער ניט געוואלט (been willing) שיקען דיא שיך?—ער
האט זייא געוואלט שיקען, אבער ער האט ניט געקענט (ג.=פ., he has not been able).

86. צום איבערזעצען.

געהט איהר אויף לאנד מיט אונז?—ניין, איך טאר (may) ניט אויסגעהן; איז עס
ניט פערדריסליך?—האסט דוא מיר געבראכט מיינע ביכער צוריק?—ניין, עס איז זעהר
פערדריסליך, מיין שוועסטער האט זייא געגעבען (צו) איהר שוועסטער־קינד.—ווילט איהר
מיר ערקלערען, וואס אייער ברודער ברויכט?—האט איהר האלט דיזען מענשען?—איך
האב איהם זעהר (very well) האלט (זעהר נאך האלט).—האט איהר האלט קאר=
טאפעל?—איך האב זייא זעהר האלט.—וויא געפעלט אייך (how do you like) דיזעס
ברויט?—איך האב עס האלט זעהר פיעל.—וויא געפעהלט אייך אונזער נייעס הויז?—
עס געפעלט אונז בעסער אלס דאס אנדערע אויף (in) קאנאל גאס.—האט איהר האלט
דיזען וויין אזוי פיעל וויא יענעם?—דיזער געפעלט מיר בעסער.—קען (מעג) איך היינט
אויסגעהן?—דוא קענסט (מעגסט), אויב דיר געפעלט.—מעג מיין פריינד קומען צו מיר
היינט?—יע, אויב איהם געפעלט.—מעגען דיא קינדער נעהן אין גארטען דיזען נאכמיט=
טאג?—יע, אויב זייא געפעלט.—וועלכען פון דיזע צווייא היט האסט דוא בעסער ליעב,
דיזען אדער יענעם?—איך האב דעם אנדערן בעסער ליעב.—וויא איז אייך געווען געפע=
לען (did you like) דער איטאליענער, וועלכער איז געוועזען היער נעכטען בייא נאכט
(last night)?—ער איז מיר גאר ניט געווען געפעלען (גאר ניט צולעצט).—האט אייער
ברודער ליעב צו געהן פריה צום בעט?—ער האט ניט ליעב צו געהן צו בעט פאר עלף
אדער האלב אויף צוועלף (half past).—ליעבען (to love) מוטערס זייערע קינדער?—
יעדע מוטער ליעבט איהרע קינדער.—ליעבט איהר מיך?—איך ליעב אייך.—ליעבט זיא
איהם?—זיא ליעבט איהם.—ליעבט ער זיא?—ער ליעבט זיא.—ליעבען מיר אונז זעלבסט?
מיר ליעבען אונז זעלבסט.—ליעבט איהר אייערע שוועסטערס?—איך ליעב זייא.—
ליעבט ער זיך זעלבסט?—ער ליעבט זיך זעלבסט, ער ליעבט קיין אנדערן (anybody else).
—וועמען ליעבט איהר?—איך ליעב דיא, וועלכע ליעבט מיך.—ליעבט אונז אייער מומע?
—זיא ליעבט אייך און לויבט אייך (דאס ערשטע אייך ווערט אויסגעלאזען).—ערהאלט
דער שפאניער זיינע בריף היינט?—ער ערהאלט קיינע בריף היינט.—נעהמען אייער פע=
טער און מומע אויף זייערע פריינד היינט?—זייא נעהמען זייא אויף.—האט איהר ער=
האלטען, וואס איך האב אייך געשיקט?—איך האב גארנישט (anything) ערהאלטען

(גאַרנישט צולעצט).—וואָס האט דיזעס מיידעל ווידער פערגעסען? (ווידער צולעצט).—זיא האט פערגעסען איהר שרייב=בוך.—האט איהר נעכטען אויך ניט עפּעס פערגעסען?—ניין, איך האב נעכטען גאָרנישט פערגעסען.—האט איהר ניט פערגעסען מיר צו שיקען מיין בוך?—דאס איז געוועזען מיין ברודער'ס שולד (fault); ער האט עס אייך געוואָלט שיקען (אייך צולעצט).—ווארום האט ער עס (=אזוי, so) ניט געטהאָן? (so צולעצט).—איך ווייס ניט, ווארום ער האט פערגעסען; ער פערגעסט אָפּט (אָפּט פאַר דעם האַנדלונגכוואָרט).

33rd Lesson.—33סטע לעקציאָן.

איך וועל. מיר וועלען.	I shall. We shall.
דוא ווערסט, איהר וועט.	You will.
ער, זיא, עס וועט.	He, she, it will.
זייא וועלען.	They will.

די צוקינפטיגע צייט פון האַנדלונגכווערטער ווערט געמאַכט דורך דאָס וואָרט shall פיר די ערשטע פערזאָן (I, we) און will פיר די צווייטע און דריטע פערזאָן (he, she, it, they).

Will פיר I און we בעדייטעט וועלען, און shall פיר די צווייטע און דריטע פערזאָן בעדייטעט זאָלען:

איך וויל. מיר ווילען.	I will. We will.
דוא זאָלסט. ער זאָל. זייא זאָלען.	You shall. He shall. They shall.

נאָך shall אָדער will ווערט אין אַ פראַגע אָדער אין אַ פערניינונגס זאַץ ניט געשטעלט דאָס וואָרט do; צ. ב. shall I go? וועל איך געהן? will you go? ווערסט דוא געהן? או. אז. וו.

ווערסט דוא מיך לויבען?	Will you praise me?
איך וועל דיך לויבען, ווען דוא ביסט גוט.	I shall praise you if you are good.
וועט אייער פאָטער קויפען דיזעס הויז?	Will your father buy this house?
ער וויל עס ניט קויפען.	He does not want to buy it.
מיר וועלען נאָך לאַנג היער ניט פערבלייבען.	We shall not remain here much longer.
פיעל לענגער, נאָך לאַנג.	Much longer.
ניט פיעל לענגער, ניט לאַנג מעהר.	Not much longer.
וויא פיעל לענגער? וויא לאַנג נאָך?	How much longer?
וועט איהר נאָך לאַנג שרייבען?	Will you write much longer?
איך וועל ניט לאַנג מעהר שרייבען.	I shall not write much longer.
ווען וועט איהר אָברייזען?	When will you set out (.אָד set off)?
איך וועל אברייזען, ווען מיין ברודער קומט צוריק.	I shall set out when my brother returns.
אברייזען, אוועגפאָהרען.	To set out, to set off.
אבגערייזט, אוועגעפאָהרען.	Set out, set off.

If (איף), ווען, אויב; **when** (הוועז), ווען (אויף צייט).

וועט איהר היינט עסען פריה אָדער שפּעט?	Will you eat early or late to-day?
איך וועל גאָר ניט עסען, ווען איך מוז אָב־רייזען דיזען מאָרגען.	I shall not eat at all, if I must set off this morning.
ווען וועט איהר צוריקקומען?	When will you return?
צוריקקומען, זיך צוריקקעהרען.	*To return (ריטאָירן).
איך וועל צוריקקומען, ווען איך האב גענ־דיגט (אָד. פערטיג) מיינע געשעפטען.	I shall return, when I have finished (אָד. done) my business.
דאָס געשעפט, דיא געשעפטען.	The business (ביזנעס).
מאכען געשעפטען.	To do business.
פערטיג.	Ready(רעדי), finished(פינישט), done(דאָן).
ענדיגען, בעענדיגען, פערטיג מאכען.	*To finish (פיניש).
האבען פערטיג, פערטיג זיין.	To have done.
מיר זיינען געווען פערטיג מיט דעם מיט־טאָג־עסען.	We had done dinner.
זייט איהר פערטיג?	Have you done?
זייט איהר (שוין) פערטיג מיט מיין בוך?	Have you done with my book?
איך בין נאָך מיט איהם ניט פערטיג.	I have not done with it yet.

With ווערט געשטעלט, ווען מען האַלט עפּעס אין ניצען אָדער אין געבּרויך, וויא דאָס בּוך אין דעם עבּענ־געגעבּענעם זאַץ.

איינלאַדען, בעטען.	*To invite (אינוואיט).
פרעגען, בעטען.	*To ask (אָסק).
וועט דער יונגער ענגלענדער איינלאַדען דעם שפּאַניער?	Will the young Englishman invite the Spaniard?
איך וועל האבען (אָד. זיין) געוועזען.	I shall have been.

עס זיינען דאָ צוויא צייט־פאָרמעס פיר דיא צוקינפטיגע צייט: דיא איינפאַכע און דיא בּעענדיגטע. דיא איינפאַכע צוקינפטיגע צייט־פאָרם דריקט אויס אַ האַנדלונג, וואָס וועט ערשט פּאַסירען אין דיא צוקינפטיגע צייט, וויא I shall make, איך וועל מאַכען; דיא בּעענדיגטע צוקינפטיגע צייט־פאָרם דריקט אויס אַ האַנדלונג, וואָס וועט שוין אין דיא צוקינפטיגע צייט זיין בּעענדיגט; צ. בּ. I shall have made, איך וועל האָבּען געמאַכט.

דיא בּעענדיגטע צוקינפטיגע צייט־פאָרם ווערט געמאַכט דורך have מיט דעם פערגאַנגענ־הייטס מיטעלוואָרט פון האַנדלונגכוואָרט צוגעזעצט נאָך shall אָדער will.

איך וועל האָבען געהאַט.	I shall have had.
איך וועל האבען געלויבט.	I shall have praised.
דוא וועסט האבען געלויבט.	You will have praised.
ער, זיא, עס וועט האָבען געלויבט.	He, she, it will have praised.
מיר וועלען האבען געלויבט.	We shall have praised.
איהר וועט האָבען געלויבט.	You will have praised.
זייא וועלען האָבען געלויבט.	They will have praised.

*To return (ריטאָירן׳).	צוריקגעבען, צוריקקעהרען, אומקעהרען.
When will you return me my book?	ווען וועט איהר מיר צוריקגעבען (אומקעה=רען) מיין בוך?
As soon as I have read it.	אזוי באַלד וויא איך וועל עס האָבען געלעזען.

As soon as, אזוי באַלד וויא.

נאָך דיא ווערטער after, when, as soon as און ביי to go און to come לאָזט מען הערויס דיא ווערטער shall אָדער will אין דער בעענדיגטער צוקינפטיגער צייט=פאָרם: as soon as I have read it, אזוי באַלד וויא איך וועל עס האָבען געלעזען.

As much as, אזוי פיעל וויא.

Possible (פאָס׳סיבל).	מעגליך.
As much as possible.	אזוי פיעל וויא מעגליך.
At what time will you go into the country this evening?	אום וועלכע צייט וועט איהר געהן אויף לאַנד היינט אַבענד?
After I have read my letters.	נאָך דעם וויא איך וועל האָבען געלעזען מיינע בריף.
*To dine (דאַין).	עסען מיטטאג.
*To sup (סאָפּ).	עסען אבענד=ברויט, עסען וועטשערע.
*To breakfast (ברעק׳פאָסט).	פריהשטיקען, אָנבייסען.
America (אֶמע׳ריקאָ).	אמעריקא.
The American (אֶמע׳ריקאָן).	דער אמעריקאַנער.

באַלטימאָר Baltimore (באָ־ל׳טימאָור) | טשיקאַגאָ Chicago (טשיקאַ׳גאָו)

87. צום איבערזעצען.

וועט איהר שיקען אייער זוהן נאָך טשיקאַגאָ?—איך וועל איהם שיקען.—וועט ער מאַכען געשעפטען (any business) אין טשיקאַגאָ?—ער וועט פרובירען מאַכען וועלכע.—וועט איהר מיר געבען, וואָס איהר האט מיר פערשפּראָכען?—איך וועל עס אייך געוויס געבען (certainly צווישען shall און give).—וועט איהר לעזען דאס בוך, וועלכעס איך האב אייך געבראַכט?—מיר וועלען עס לעזען אזוי באַלד, וויא מיר האבען צייט.—וואו וועלען מיר היינט עסען מיטטאג?—מיר וועלען היינט עסען מיטטאָג, וואו מיר האבען נעכטען גע=געסען מיטטאָג (צייט צולעצט), צו הויז.—ווער וועט זיין אין (at) אונזער הויז היינט אַבענד?—דער דאָקטאָר (physician) מיט זיין פרוי, זיינע צוויא טעכטער (זיינע אויסגעלאָזען), דרייא ניכטען (פלעמעניצעס) און צוויא נעפען (פלעמעניקעס); דיא קליינע פראַנצויזין (Frenchwoman) מיט איהר מאַן און איהר שוועסטער (איהר ניט ווידערהאָלט), מיין פע=טער און מיין מומע (מיין ניט ווידערהאָלט), דער יונגער אַמעריקאַנער, וועלכער איז נעכ=טען געקומען פון באַלטימאָר, און דער ענגלענדער, ביי וועלכען איהר האט געקויפט דאָס פערד; אין אלעמען (all together) וועלען קומען זעכצעהן פערזאָן (זעכצעהן פערזאָן פאַר וועלען קומען) היינט אַבענד צו אונז אין הויז (to our house).—וועט אייער

צימער זיין גרויס גענוג פיר אזוי פיעלע לייט?—מיר וועלען האבען פלאץ (room) גענוג.—וועל איך אייך זעהן אויף (at) דעם באל מאָרגען אבענד?—איהר וועט מיך זעהן, ווען איהר בלייבט זעהר לאנג.—וועלען אייערע שוועסטערס און אייערע קוזינעס (אײַערע ניט ווידערהאָלט) ניט געהן אויף (to) דעם באל? (will נאָך not).—זייא וועלען געהן מיט מיין מוטער אום נײַן אָדער האלב־צעהן (=האלב נאָך; ווען דיאשטונדע איז שוין איינמאָל ערמאָהנט ווערט זיא נאָך דעם וואָרט past ניט ווידערהאָלט).—וועט איהר און אייערע קינדער זיין היער היינט אבענד?—מיר וועלען זיין היער היינט אבענד, ווען מיר וועלען האבען צייט.—רעכענסט דוא (do you intend) צו געהן זעהן אונזער ליעבען (dear) פריינד?—איך רעכען איהם צו געהן זעהן (איהם צולעצט).—ווען ווערסט דוא מיר שיקען דאָס בוך, וועלכעס דוא האסט מיר פערשפראָכען (promised) נעכטען אבענד?—איך וועל עס דיר שיקען מאָרגען; איך קען עס דיר ניט שיקען היינט.—דארפט (=האָסט) דוא היינט ארבייטען פיעל? (צייט צולעצט).—היער קומט א יונגער מאַן, ווער איז ער?—ער איז מיין שוועסטערקינד'ס זוהן.—פון וואַנען קומט דיזער יונגער מאַן?—ער קומט פון אמע־ריקאַ.—אין וועלכען אָרט האָט דער יונגער אמעריקאנער געוואוינט?—ער האט געוואוינט אין באלטימאָר.—האט ער אימער געוואוינט אין באלטימאָר, אין קיין אנדערן אָרט?—ער האט אויך געוואוינט אין טשיקאגאָ.—איז טשיקאגאָ א גרויסע שטאָדט?—טשיקאגאָ איז איינע פון דיא גרעסטע שטעדט פון אַמעריקא.

88. צום איבערזעצען.

ווען וועט איהר אברייזען?—איך וועל אברייזען אום פיער אוהר היינט (this) נאכ־מיטטאָג.—וועט אייער פאטער ארבייטען פריהער פאר (פריהער פאַר, before) אייך?—מיין פאָטער וועט ארבייטען היינט אין דער פריה.—ווען האט דער אמעריקאַנער אָבגערייזט?—ער האט אבגערייזט צווייא טעג צוריק.—ווען וועט איהר קומען צוריק (זיך צוריקקעהרען, return)?—איך יועל היער זיין ווידער אין א וואָך.—וועט אייער פאָטער באלד קומען צוריק?—ער וועט קומען צוריק אזוי באלד וויא ער האט פערטיג (אָד. האָט געענדיגט) זיינע געשעפטען.—ווען וועט אייער נייעס הויז זיין געענדיגט?—עס וועט זיין געענדיגט נעכסטען מאָנאט.—ווען וועט איהר עסען אבענד־ברויט (supper)?—מיר וועלען עסען אבענד־ברויט אום האלב נאָך ניין.—וועט איהר איינלאדען אייער נאכבאר?—איך וויים נאָך ניט, אויב איך וועל איהם איינלאדען.—וועט איהר דארפען (want) מיין בוך נאָך לענגער (much longer)?—איך וועל עס ניט דארפען נאָך לענגער.—וועלען דיא יונגע דאמען בלייבען היער נאָך לענגער?—זייא וועלען ניט קענען בלייבען היער נאָך לענגער.—וויא לאנג נאך וועלען מיר האבען צו ווארטען אויף (=פיר, for) אונזער געלד?—איהר וועט ניט לאנג מעהר האָבען צו ווארטען (לאנג מעהר צולעצט).—ווען וועל איך נעהמען דיא בריף אויף דיא פאָסט?—איהר וועט זייא נעהמען אום זעקס.—ווער וועט אנטהאן דיא קינדער?—זייא וועלען זיך אליין אָנטהאָן.—דוא ווערסט דיך איינשניידען.—ווער וועט זיך איינשניידען?—אייער קליינע שוועסטער וועט זיך איינשניידען.—ווערסט דוא געדענקען, וואס דוא האסט מיר פערשפראָכען? (מיר צולעצט).—איך וועל געדענקען.

34th Lesson.—34סטע לעקציאָן.

Soon (סו־ן), באַלד; after (אַפ־טער), נאָך.

When do you go out this afternoon?	ווען געהט איהר אויס היינט נאָכמיטטאָג?
I shall remain (.אַד stay) at home till after four o'clock.	איך וועל בלייבען צו הויז ביז נאָך פיער אוהר.
I shall have done directly.	איך וועל גלייך (באַלד) זיין פערטיג.
When I have read this book, I shall have to read another (.אַד one more).	ווען איך האָב אבגעלעזען דיזעס בוך, האָב איך נאָך איינס צו לעזען.
Next week I shall have been here three months.	נעכסטע וואָך בין איך דריא מאָנאַטען היער.

Then (דהען), דאַן.

Immediately (איממי־דיאַייטלי), directly (דירעקט־לי), גלייך, באַלד.

אין יודיש ווערט מאנכמאָל געברויכט דיא געגענווערטיגע פאָרם פיר דיא צוקונפטיגע צייט, וויא „נעכסטע וואָך בין איך“ אנשטאָדט „נעכסטע וואָך וועל איך זיין“, „דאַן האָב איך“ אנשטאָדט „דאַן וועל איך האָבען“ או. אַז. וו. אין ענגליש מוז אימער פיר דיא צוקינפטיגע צייט שטעהן דיא פאָרם פון דער צוקינפטיגער צייט.

I shall not have written my letters before eight o'clock this evening.	איך וועל מיינע בריף ניט האָבען געשריבען פאַר אַכט אוהר היינט אבענד.
The thing (טהינג), the matter (מאַט־טער)	דיא זאַך.
Politness (פּאָולאַיט־נעס).	העפליכקייט, אנשטענדיגקייט.
Complaisance (קאָמ־פּלעזאַנס).	אנגענעהמיגקייט, געפעליגקייט, פריינדליכקייט.
Foolish (פו־ליש).	נאַריש, דום.
Indulgent (אינדאַל־דזשענט).	פריינדליך, גוט, גינסטיג.
Have you money enough?	האַט איהר גענוג געלד?
O, I have to spare.	אָ, איך האָב איבריג.
To have to spare.	האָבען איבערצולאָזען, האָבען איבריג.
He has nothing to spare.	ער האַט גאָרנישט איבריג.
*To spare (ספּע־ר).	איבערלאָזען, ענטבעהרען, לייהען.
I cannot spare any money to-day.	איך קען היינט ניט ענטבעהרען (איבערלאָזען) קיין געלד.
Will you be able to spare me your carriage to-morrow?	וועט איהר מיר מאָרגען קענען איבערלאָזען (לייהען) אייער קאַרעט?
Will your father be willing to sell the horse?	וועט אייער פאַטער וועלען פערקויפען דאַס פערד?
Will the people be obliged to wait?	וועלען דיא לייטע מוזען וואַרטען?

I shall wish (אד. want).	איך וועל וועלען.
I shall be obliged.	איך וועל מוזען.
I shall be allowed.	איך וועל קענען (מעגען).
I shall have wished (אד. wanted).	איך וועל געוואָלט (פערלאַנגט) האבען.
I shall have been obliged.	איך וועל האָבען געזאָלט (געמוזט).
I shall have been allowed.	איך וועל האָבען געמעגט.
I shall not be able to come.	איך וועל ניט קענען קומען.
I shall be obliged to go there.	איך וועל מוזען געהן אהין (דאָרטן).
Will she be permitted to come to-morrow?	וועט זיא מעגען קומען מאָרגען?
Shall we be able to do much business?	וועלען מיר קענען מאכען פיעל געשעפט?
Will you be able to write till five o'clock?	וועט איהר קענען שרייבען ביז פינף אוהר?
If I can see till then.	ווען איך קען זעהן ביז דאַן.
I shall not leave till to-morrow.	איך וועל ערשט מאָרגען אָברייזען.

Not till (נאָט טיל), ניט פאר, ניט ביז, ערשט.

I shall not have done till six o'clock this evening (אד. to-night).	איך וועל ניט זיין פערטיג פאר זעקס אוהר היינט אבענד. איך וועל ערשט זיין פערטיג זעקס אוהר היינט אבענד.
When must you have your boots?	ווען מוסט איהר האָבען אייערע שטיפעל?
I must have them positively by nine to-morrow morning.	איך מוז זייא האבען בעשטימט בייא ניין מאָרגען פריה.

By (באַי), בייא, אום, אונגעפעהר.

By then — בייא יענער צייט | Till (אד. until) then — ביז דאַן

To-morrow (טו־מאָר׳ראָו), מאָרגען.

To-morrow morning.	מאָרגען פריה.
To-morrow in the morning.	מאָרגען אין דער פריה.
We shall have dined by two. We shall have done dinner by two o'clock.	מיר וועלען האבען געגעסען מיטטאָג בייא צווייא א זייגער.
I was here at twelve.	איך בין היער געוועזען אום צוועלף.
I was here by twelve.	איך בין היער געוועזען אונגעפעהר צוועלף.
My mother will be in our house by five o'clock this afternoon.	מיין מוטער וועט זיין אין אונזער הויז אונגעפעהר אום פינף א זייגער היינט נאָכמיטטאָג.
To leave (ליוו), left (לעפט), left.	פערלאָזען, אברייזען; פערלאָזען, אבגערייזט.
Has he left?	האט ער אבגערייזט?
He left yesterday.	ער האט אבגערייזט נעכטען.

89. צום איבערזעצען.

ווען וועט אייער זוהן אברייזען?—מיין זוהן און מיין נעפע (פּלעמעניק) וועלען בלייבען היער ביז מאָרגען נאָכמיטטאָג.—ווען מוז דער שניידער שיקען אייער ראָק?—ער מוז איהם שיקען בייא צעהן א זייגער מאָרגען אין דער פריה.—ווען וועט איהר מעגען (==זיין ערלויבט, be allowed) אויסגעהן ווידער?—איך וועל מעגען אויסגעהן ווידער אונגעפעהר (by) מאָרגען.—וועלען מיר מעגען אויסגעהן מאָרגען נאָכמיטטאָג?—מיר וועלען ניט טאָרען (==זיין ערלויבט) אויסגעהן.—וועט דער אמעריקאנער וועלען פערקויפען זיין פערד דעם ענגלענדער?—ער וועט עס איהם וועלען פערקויפען (עס איהם צולעצט), ווען אייער פאָטער האט עס לוסט צו קויפען (עס צולעצט).—ער וועט עס געוויס וועלען קויפען.—וועלען מיר קענען (==זיין אין שטאַנד, be able) מאַכען געשעפטען צוזאַמען, ווען (if) איהר וועט פערקויפען אזוי ביליג, וויא איך מוז קויפען?—וועט איהר קענען קומען היינט אבענד?—איך וועל ניט קענען קומען היינט אבענד?—וועט איהר מוזען (==זיין געצוואונגען, be obliged) קאָפּירען דיזען בריף?—איך וועל מוזען קאָפּירען דיזען און שרייבען נאָך פינף (five more).—וועט איהר מאָרגען קענען איבערלאָזען (to spare) א ביסעל געלד? (צייט צולעצט).—איך וועל ניט האבען פיעל איבערצולאָזען.—ווען דוא ברויכסט ניט מעהר אלס זעקס פלאָרין, וועל איך זייא דיר קענען געבען (זייא דיר צולעצט).—ווען וועט איהר זיין פערטיג מיט דיא בריף?—איך וועל זיין פערטיג בייא פינף אָדער האלב זעקס (half past).—ווען מוז דיא קארעט זיין בייא (at) דער טהיר?—זיא מוז בעשטימט (positively) זיין בייא דער טהיר אונגעפעהר אום (by) א פערטעל נאָך דרייא.—וויא לאַנג וועט איהר פערבלייבען אין פאַריז?—איך וועל דאָרטען בלייבען ביז נעכסטען מאָנאַט.—זייט איהר געוועזען פערטיג מיט'ן פריהשטיק אום אכט?—מיר האבען שוין געהאַט פערטיג אום זיבען.—ווען וועט איהר האבען געזעהן דעם שפּאַניער?—איך וועל איהם האָבען געזעהן בייא דרייא א זייגער.—וועט איהר האבען פערקויפט אייער גאַנצעס (all your) האָלץ ביז (by) מאָרגען?—איך ווייס ניט, אויב איך וועל עס האבען פערקויפט אין גאַנצען (all) בייא יענער צייט (by then).—וועט אייער פריינד האבען געקויפט זיין נייעס פערד אונגעפעהר מאָרגען?—ער וועט עס ניט האבען געקויפט בייא יענער צייט.—וועט ניט דיזער בוים זיין (have) אויסגעוואַקסען פיעל בייא נעכסטען יאהר?—ער וועט זיין אויסגעוואַקסען פיעל בייא יענער צייט.—וויא לאַנג זייט איהר (==זייט איהר געוועזען) היער?—נעכסטע וואָך בין איך (==וועל איך האָבען געוועזען) היער דרייא מאָנאַטען.—וויא לאַנג איז דער אמעריקאַנער היער?—נעכסטען מאָנאַט איז ער היער דרייא יאהר.—וויא פיעלע שטוהלען האט דער טישלער (סטאָליער) געשיקט?—ער האט געשיקט דרייא שטוהלען, ער האט נאָך צו שיקען נאָך דרייא (three more) און דאַן וועט ער האבען געשיקט צווייא דוצענד אין גאַנצען (in all).—וויא פיעלע פלאַשען ווין האט דער בעדיענטער גענומען אויף לאַנד?—ער האט גענומען פינף און ער האט נאָך פופצעהן פלאַשען צו נעהמען און דאַן וועט ער האבען גענומען ניין דוצענד אין גאַנצען.—האט דיא פרוי נאָך פיעלע העמדער צו מאַכען?—ניין, נאָר נאָך צווייא.—וויא פיעלע וועט זיא דאַן האָבען געמאַכט?—זיא וועט דאַן האָבען געמאַכט, אין גאַנצען, א דוצענד העמדער פיר ווילהעלמען או א דוצענד העמדער (==פרויענ=העמדער, chemises)

פיר שאַרלאָטען.—וויא פיעלע פּאָאַר זאָקען האט מאַריע געשטריקט פיר זיך?—ווען זיא האט פערטיג דיזעס פּאָאַר, וועט זיא פיר זיך האבען געשטריקט (זיך צולעצט) אַ גאַנצע (whole) דוצענד.

90. צום איבערזעצען.

ווען וועלען מיר זיין פערטיג מיט דעם מיטטאָגעסען?—מיר וועלען ניט האבען געגעסען מיטטאָג (dined) ביז דרייא.—וועט איהר זיין פערטיג מיט דעם אבענד־ברויט אום האלב ניין?—מיר וועלען שוין האבען אבגעגעסען אבענד־ברויט (supper) פריהער (before then).—אום וויא פיעל אַ זייגער זייט איהר געוועהנליך פערטיג מיט דעם פריהשטיק?—מיר זיינען פערטיג מיט פריהשטיק אום האלב זיבען יעדען מאָרגען.—האט איהר געפריהשטיקט?—נאָך ניט, אבער איך וועל זיין גלייך פערטיג.—איז דיין מוטער אָנגעטהאָן (dressed)?—נאָך ניט, אבער זיא וועט גלייך זיין פערטיג.—ווען וועל איך אייך היינט געפינען אויף דער בערזע?—איהר וועט מיך געפינען אויף דער בערזע אום דרייא פערטעל אויף צווייא (=אַ פערטעל צו צווייא).—זייט איהר נאָך געוועזען צו הויז אַ שטונדע צוריק?—ניין, איך האב אבגערייזט צווייא שטונדען צוריק.—האט איהר קיין שטאָק?—איך וועל זאָגלייך קויפען איינעם (זאָגלייך צולעצט).—וועט איהר קויפען אַ דיקען אדער אַ דינעם?—איך וועל קויפען דעם דינסטען, דאס (that) איך קען געפינען.—וואָרום ערוואַרטעסט דוא קיין העפליכקייט פון דיזען מענשען?—וויל ער איז צו גינציג (גינסטיג) צו זיך אליין און דיזע זאָרט מענשען האבען זעלטען העפליכקייט און אנגענעה־מינקייט איבערצולאָזען פיר אַנדערע.—איז דיין ברודער פערטיג מיט מיין פעדער?—ער איז פערטיג דאמיט (with it).—ווען וועסט דוא געבען דיין שוועסטער דאס בוך, ווען דוא ביסט דאמיט פערטיג?—איך וועל גלייך זיין פערטיג דאמיט און איך וועל עס איהר געבען.—האָסט דוא עטוואס אנדערס (anything else) איהר צו געבען? (איהר צולעצט).—איך האב נאָך עטוואס (something more) איהר צו געבען.—וואָס איז עס?—דאָס איז אַ פּאָאַר נייע זאָקען.

35th Lesson.—35סטע לעקציאָן.

I should write.	איך וואָלט שרייבען.
You would write.	דוא וואָלסט שרייבען.
He would write.	ער וואָלט שרייבען.
We should write.	מיר וואָלטען שרייבען.
You would write.	איהר וואָלט שרייבען.
They would write.	זייא וואָלטען שרייבען.
I should.	איך וואָלט.
You would.	דוא וואָלסט.
He, she, it would.	ער, זיא, עס וואָלט.
We should.	מיר וואָלטען.
You would.	איהר וואָלט.
They would.	זייא וואָלטען.

דער אויסדרוק וואָלט ווערט אין ענגליש איבערזעצט פיר דיא ערשטע פּערזאָן (I, we) מיט דעם וואָרט should, פיר דיא איבריגע פּערזאָנען—מיט would. דיזע אַרט אויסדרוק הייסט בעדינגונגס אַרט.

דוא וואָלסט דאָס ניט געטהאָן.	You would not do that.
וואָלט איהר געלעזען דיזען בריף, ווען—?	Would you read this letter, if—?
איך וואָלט איהם ניט געלעזען.	I should not read it.
וואָלטען מיר איהם געפינען יעצט צו הויז?	Should we find him at home now?
איהר וואָלט איהם ניט געפינען.	You would not find him.
וואָלט אייער שוועסטער מיך איינגעלאַדען, ווען—?	Would your sister invite me, if—?
זייא וואָלטען זייא געווים איינגעלאַדען.	They would certainly invite them.
וואָלט ניט אייער ברודער געגאַנגען מיט אונז אויף לאַנד?	Would not your brother go into the country with us?
ער האָט געדאַרפט געהן מיט אייך, דען ער איז ניט גאַנץ געזונד, און דיא לאַנד=לופט וואָלט איהם געטהאָן גוטס.	He should (אָד. ought to) go with you, for he is not quite well and the country air would do him good.

Would פיר דיא ערשטע פּערזאָן (I, we) בעדייטעט געוואָלט, און should פיר דיא איבריגע פּערזאָנען בעדייטעט געזאָלט, געדאַרפט: I would go, איך האָב געוואָלט געהן; you should go, דוא האָסט געזאָלט געהן, he should go, ער האָט געדאַרפט געהן.

טהאָן גוטס, זיין פון נוצען.	To do good.
The air (ע'ר) — דיא לופט	The country (קאָנט'רי) — דאָס לאַנד
דיא לאַנד=לופט.	The country air.
זאָל ניט אונזער פריינד הענריך געהן זעהן אונזער פעטער?	Should not our friend Henry go to see our uncle?
ער זאָל ניט; עס איז ניט נעטהיג.	He should not; it is not necessary.
וואָלט איהר געהאַט געגאַנגען אויף לאַנד?	Would you have gone into the country?
איך וואָלט געהאַט געגאַנגען.	I should have gone.
איך וואָלט געלויבט.	I should have praised.
דוא וואָלסט געלויבט.	You would have praised.
ער, זיא, עס וואָלט געלויבט.	He, she, it would have praised.
מיר וואָלטען געלויבט.	We should have praised.
איהר וואָלט געלויבט.	You would have praised.
זייא וואָלטען געלויבט.	They would have praised.

דיא פערגאַנגענע צייט=פאָרם פון דער בעדינגונגס אַרט ווערט געמאַכט דורך have מיט דעם פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט.

ווען איך לויב.	If I praise.
ווען דוא לויבסט.	If you praise.
ווען ער לויבט.	If, he, she, it praise.

If we praise.	ווען מיר לויבען.
If you praise.	ווען איהר לויבט.
If they praise.	ווען זייא לויבען.

נאָך דעם וואָרט if (אויב, ווען), וויא אויך נאָך אַלע ווערטער, וועלכע קומען גלייך נאָך דיזער רעגעל, ווערט געבּרויכט דיא איינפאַכע פאָרם פון האַנדלונגסוואָרט, דאס הייסט דיא אונבּע־שטימטע אַרט, ווען עס ווערט געדייטעט אויף אַ ניט־בּעשטימטע צוקינפטיגע האַנדלונג.

אַבוואָהל, כאָטש	Although (אָ־לדהאָו) / Though (דהאָו)	פארויסגעזעצט / בּתנאי	Provided(פּראָו־וואַי־דעד)
אויסער, סיידען	Except (עקסעפּט) / Unless (אָנלעס)	דאס ניט, טאָמער	Lest (לעסט)
		ביז	Till (טיל), until (אָנטיל)
אזוי דאס	So that (סאָו דהאָט)	אויב, צי	Whether (הווע־דהער)

Will my brother dine with you to-day?	וועט מיין ברודער היינט עסען מיטטאָג בּייא אייך?
If he be here in time, not if he come so late as the last time.	ווען ער איז היער אין צייט (בּעצייטענס), ניט ווען ער קומט אזוי שפּעט, וויא דאס לעצטע מאָל.

In time, (אין טאַים), אין צייט, בּעצייטענס.

Time (טאַים), אַ מאָל.

The last time.	לעצטעס מאָל.
The next time.	נעכסטעס מאָל.
Will you give that book to my little sister?	וועט איהר געבּען יענעם בּוך מיין קליינער שוועסטער?
I must see whether she behave well to-morrow, as she did last time.	איך מוז זעהן, אויב זיא פיהרט זיך אויף מאָרגען גוט, וויא פאָריגעס מאָל.
Will you give my cousin William, what you have promised him?	וועט איהר געבּען מיין שוועסטערקינד וויל־העלמען, וואס איהר האט איהם פער־שפּראָכען?
I shall give it him provided he do what he has promised me; but certainly not till he do it.	איך וועל עס איהם געבּען, פאָרויסגעזעצט (בּתנאי) ער זאָל טהאָן, וואס ער האט מיר פערשפּראָכען; אבער זיכער ניט בּיז ער טהוט.

ווען עס ווערט געדייטעט אויף אַן אונבּעשטימטע האַנדלונג אין דער פערגאַנגענער צייט, ווערט געבּרויכט דיא פערגאַנגענע צייט־פאָרם: If I had, ווען איך וואָלט געהאַט; If I came, ווען איך וואָלט געקומען או. אַז. וו.

בּייא דעם האַנדלונגסוואָרט to be, ווערט אין דיזען פאַל אימער געבּרויכט דיא מעהר־צאָהל: were.

If I were (ניט was).	ווען איך וואָלט געוועזן.
If you were.	ווען דוא וואָלסט געוועזן.

If he, she, it were.	ווען ער, זיא, עס וואָלט געווען.
If we were.	ווען מיר וואָלטען געווען.

או. אז. וו.

He would not come, even if we called him.	ער וואָלט ניט גֿעקומען, זעלבסט ווען מיר וואָלטען איהם גערופען.

ווען עס קומט אין זאַץ ניט פאַר איינס פון דיא אויבענ־געבראַכטע בינדווערטער if, though, till או. אַז. וו., ווערט דיא בעדינגונגס אַרט אויסגעדריקט, וויא געוועהנליך—מיט should און would.

I should not do it.	איך וואָלט עס ניט געטהאָן.
I know he would give it me.	איך וויים ער וואָלט עס מיר געגעבען.
We should go away directly.	מיר וואָלטען גלייך אוועגגעגאַנגען.
He would not stay.	ער וואָלט ניט געבליבען.

בייא did, had, were און should קען מען אויסלאָזען דאָס וואָרט if, אָבער דאַן קומען דיזע האַנדלונגכווערטער פאַר דער פערזאָן:

Were he rich (if he were rich).	ווען ער וואָלט זיין רייך.
Were it true (if it were true).	ווען עס וואָלט זיין וואהר.
Had we known it (if we had known it).	ווען מיר וואָלטען עס געוואוסט.
Had they seen me (if they had seen me).	ווען זייא וואָלטען מיך געזעהן.
Did I know (if I know).	ווען איך וויים.
Should I see him (if I see him).	ווען איך זעה איהם.
Should he not come (if he do not come).	ווען ער קומט ניט.
Did we like her (if we liked her).	ווען זיא וואָלט אונז געפעלען.
Did you know (if you knew).	ווען איהר וואָלט וויסען.
My brother says, the man has been here.	מיין ברודער זאָגט, דער מאַן איז היער געוועזען.
To say (סיי); said (סעד), said.	זאָגען; געזאָגט.
The servant said, if he did not come to-day, he would certainly come to-morrow.	דער בעדיענטער האט געזאָגט, ווען ער קומט ניט היינט, קומט ער געוויס מאָרגען.

ווען עס שטעהן צווייא זעצע אין פערבינדונג, שטעהען דיא האַנדלונגסווערטער איןביידען אין דער זעלבער צייט־פאָרם; שטעהט אין דעם פאָרדער־זאַץ דאָס האַנדלונגסוואָרט אין דער גענענ־ווער־טיגער צייט־פאָרם, שטעהט עס אין דעם נאָכ־זאַץ אויך אין דער געגענווערטיגער, שטעהט עס אין דעם פאָרדער־זאַץ אין דער פערגאַנגענער צייט־פאָרם, שטעהט עס אין דעם נאָכ־זאַץ אין דער פערגאַנגענער צייט־פאָרם או. אַז. וו.

He says he can not come.	ער זאָגט ער קען ניט קומען.
He said he could not come.	ער האט געזאָגט ער קען ניט קומען.
I cannot give him the book though he wish it.	איך קען איהם ניט געבען דאָס בוך אָב־וואהל ער ווינשט עס.

I could not give him the book, though he wished it ever so much.	איך האב עס ניט געקענט געבען דאָס בוך אָבוואָהל ער האט עס געוואונשען.
I shall not give him the book, though he wish it ever so much.	איך וועל איהם דאָס בוך ניט געבען, ווען ער ווינשט עס אויך זעהר פיעל.
I should not give him the book, though he wished it ever so much.	איך וואָלט איהם ניט געגעבען דאָס בוך, ווען ער וואָלט עס אויך געוואונשען זעהר פיעל.

Ever so much, וויא אויך נאָך, נאָך אזוי פיעל.

Ever so many, נאָך אזוי פיעלע.

Ever so long, נאָך אַזוי לאַנג.

He would not read, if he had ever so many books.	ער וואָלט ניט געלעזען, ווען ער וואָלט נאָך אזוי פיעלע ביכער געהאט.
The moment (מאָ׳מענט).	דער אויגענבליק, דיא רגע.

Without (ווידהאַוט׳), אָהן.

To be of use.	זיין פון נוצען, ניצען.

*To cease (סי־ם)	אויפהערען	*To ask (אַסק)	פרעגען, בעטען
*To persuade (פערסווייד)	איבעררעדען	*To demand (דימאַנד׳)	פאָדערן, פער־
*To hope (האָופּ)	האָפען	*To ask for	לאנגען

You may speak to him now.	איהר קענט מיט איהם יעצט רעדען.
To speak (ספּי־ק), spoke (ספּאָוק), spoken (ספּאָוקן).	רעדען, שפּרעכען; גערעדט.

דאָס וואָרט מיט נאָך רעדען ווערט אין ענגליש איבערזעצט to (צו).

To speak about something.	רעדען איבער עפּעס.
To speak about (.אָד on) business.	רעדען איבער געשעפט.

About (אַבּאַוט׳), on (אָן), איבער, וועגען.

About what?	איבער וואָס?
About what has he spoken to you?	איבער וואָס האט ער גערעדט מיט אייך?
I must speak to him.	איך מוז רעדען מיט איהם.

91. צום איבערזעצען.

ווילט איהר רופען אייער ברודער?—איך וואָלט איהם גערופען, ווען איך וואָלט געוואוסט, וואו ער איז (=וואו ער איז געוועזען, was; דיא צייט־פאָרם מוז שטימען מיט דער צייט־פאָרם פון פאָרדער־זאַץ).—וואָלט ער געקומען, ווען איהר וואָלט איהם גערופען?—ווען איך וואָלט איהם גערופען, וואלט ער געווים קומען.—וואָלט איהר געגאַנגען צום שפּאַניער ווען איהר וואָלט איהם געקענט?—ווען איך וואָלט איהם געקענט און איהר וואָלט מיך מיטגענומען (=גענומען מיט אייך), וואָלט איך געהן צו איהם.—וואָלט אייער

מומע געבען מיין שוועסטער א גוטעס בוך, ווען זיא וואָלט עס געבעטען?—זיא וואָלט איהר געגעבען איינס, ווען דיין שוועסטער וואָלט עס געבעטען.—וואָלט איהר געקויפט מיין הויז, ווען איך וואָלט עס פערקויפט?—מיר וואָלטען עס געקויפט, ווען איהר וואָלט עס פערקויפט ביליג, און ווען מיר וואָלטען געהאַט גענוג געלד.—וואָלט דיזער בוים געוואַקסען בעסער (any better), ווען ער וואָלט געשטאַנען אין אַן אַנדער אָרט?—איך דענק ניט, דאָס ער וואָלט וואַקסען בעסער.—וואָלט דיזעס גלאָז זיך צוברעכען, ווען איך וואָלט עס העראָבגעוואָרפען?—עס וואָלט זיין זעהר פערדריסליך, ווען דוא וואָלסט צובראָכען מיין בעסטעס גלאָז.—וואָלט ניט דיזער בוים זיין פיעל שעהנער, ווען ער וואָלט געוואַקסען בעסער?—ווען ער וואָלט געוואַקסען בעסער, וואָלט ער זיין דער שעהנסטער בוים פון אייער גאָרטען.—וואלט איהר נעמען דיזען בריף אויף דיא פּאָסט פיר מיך, ווען איך וואָלט אייך געבעטען?—מיר וואָלטען איהם ניט גענומען.—ווארום וואלט איהר עס ניט געטהאָן?—ווייל איהר זייט צו פויל עס צו טהאָן אליין.—וואלט איהר מיטגעהן (=געהן מיט מיר), ווען איך וואָלט איהם אַוועגגעטראָגען (if I took it) אליין?—ווען איהר וואָלט געגאַנגען אויף דיא פּאָסט און גענומען דעם בריף אליין, וואָלטען מיר מיטגעהן (=געגאַנגען מיט אייך).—וואָלט איהר ניט מוזען אליין אָבפּוצען אייער ראָק (to brush your own coat), ווען איהר וואָלט ניט געהאַט קיין דיענסט?—ווען איך וואָלט ניט געהאַט קיין דיענסט, וואלט איך אליין אָבגעפּוצט מיין ראָק.—וואָלטען אונזערע בעדיענטע האָבען עטוואָס צו טהאָן, ווען מיר וואָלטען אליין געפּוצט אונזערע רעק?—זייא וואלטען גאָרנישט האָבען צו טהאָן.—וואָלט עס ניט געוועזען בעסער, ווען איהר וואָלט געשריבען אייערע בריף אליין?—ווען מיר וואָלטען געשריבען אונזערע בריף אליין, וואלט אונזער שרייבער (clerk) גאָר נישט געהאַט צו טהאָן.—וואָלט איהר ניט זיין געצוואונגען עס צו טהאָן, ווען ער וואָלט עס ניט געטהאָן?—ווען ער וואָלט עס ניט געטהאָן, וואָלטען מיר זיין געצוואונגען עס צו טהאָן אליין.—וואָלטען אייערע קינדער זיך אנטהאָן?—ווען זייא וואָלטען געקענט, וואָלטען זיא זיך אָנטהאָן.

92. צום איבערזעצען.

וואָלט איהר אייך אָנגעטהאָן, ווען איהר וואָלט געקענט (געמעגט) אויסגעהן?—וואלט איך געקענט אויסגעהן, וואָלט איך מיך געהאַט אָנגעטהאָן.—וואלט איהר אויסגעהן, ווען איהר וואָלט געקענט?—ווען איך וואָלט געקענט, וואָלט איך אויסגעהן.—וואָלטען דיא קינדער געהן אין שולע, ווען זייא וואָלטען געקענט בלייבען צו הויז?—ווען דיא קינדער וואָלטען געקענט בלייבען צו הויז, וואלטען זייא ניט געהן אין שולע.—וואָלטען אייערע שוועסטערס אליין שטריקען זייערע זאָקען (their own stockings), ווען זייא וואָלטען קיינע ניט געקענט קויפען?—ווען זייא וואָלטען ניט געקענט קויפען קיין זאָקען, וואָלטען זייא מוזען (=זיין געצוואונגען) זיך אליין צו שטריקען (to knit their own).—וואָלט עס ניט זיין פיעל בעסער, ווען זייא וואָלטען זיך אליין געשטריקט (knit their own) זאָקען און זיך אליין געמאַכט העמדער (=פרויענהעמדער, chemises).—עס וואָלט געוויס זיין פיעל בעסער, און זייא וואָלטען עס (=אזוי, so) טהאָן אויך (too), ווען מיין מוטער וואָלט זייא ניט געגעבען קיין געלד צו

קויפען העמדער און זאָקען.—וואָלטען אייערע פריינד'ס זיהן קומען, ווען איך וואָלט זייא איינגעלאַדען?—זייא וואָלטען קומען, ווען איהר וואָלט זייא געבעטען און גערעדט מיט (to) זייערע פאָטערס דאריבער (about it).—וואָלט אייער שוועסטער קומען צו מיינער, ווען זיא וואָלט געבליבען צו הויז?—זיא וואָלט דאָך (still) ניט קענען קומען, ווייל זיא קען ניט אויסגעהן היינט אבענד.—וואָלטען אייערע זיהן האבען גערעדט מיט אונזערע, ווען זייא וואָלטען זייא געהאַט געזעהן?—זייא וואָלטען געוויס האבען גערעדט מיט זייא.—רעדט דער ענגלענדער מיט דעם אמעריקאַנער, ווען ער זעהט איהם?—געוויס, ער רעדט מיט איהם.—וואָרום זאָל (should) ער ניט רעדען מיט איהם?—איך האב געדאַכט זייא זיינען פיינדע (אנשטאָט זיינען ווערט געבּרויכט דיא פערגאַנגענע צייט־פאָרם ווייל דאָס האַנדלונגס־וואָרט פון פאָרדער־זאַץ איז אין דיזער פאָרם).—וואָרום האָסט דוא געדאַכט, דאס זייא זיינען שונאים?—איך ווייס ווירקליך ניט, וואָרום איך האָב אזוי געדאַכט.

93. צום איבערזעצען.

וואָס האט אייער פאָטער געזאָגט (צו) מיין בעדיענטען היינט אין דער פריה?—ער האט איהם גאָרנישט געזאָגט, דען ער האט איהם גאָר ניט געזעהן.—וואָס זאָגט אייער פריינד, דער קליינער אמעריקאַנער, צו מיין נייעם פערד?—ער זאָגט, עס איז איינס פון דיא שעהנסטע פערד, וועלכע ער האט ווען געזעהן.—איז דער בעדיענטער געוועזען בייא דעם שניידער?—יע, ער האט געזאָגט ער וועט (=ער האט געוואָלט, he would) קומען צו אייך דיזען נאכמיטטאָג.—האט איהר געפרעגט אייער קוזינע, אויב זיא האט ניט גענומען מיין ענגלישעם בוך?—יע, איך האב זיא געפרעגט.—נוא (well), וואס האט זיא געזאגט? (איינפ. פערג.)—זיא זאָגט, עס איז זעהר אונרעכט פון אייך צו דענקען, דאס זיא נעהמט אייער בוך; עס קען איהר פון קיינע נוצען זיין (איהר צולעצט).—האבען אייערע מומעס ערהאַלטען (received) אַ בריף פון פאַריז?—זייער פריינדין שרייבט (צו) זייא, דאס זיא וועט בלייבען צווייא מאָנאַטען לענגער.—געהט אייער ברודער אויף דאס לאַנד?—ער געהט אהין (there) נעכסטע וואָך; ער האָפט דיא לאַנד־לופט וועט איהם טהאָן גוטעס.—אָבער וואָס האט דער האָללענדער געשפּראָכען מיט אייער פעטער?—ער האט מיט איהם געשפּראָכען איבער געשעפט.—קענט איהר ניט איבעררעדען אייער ניכטע (פלעמעניצע) היער צו בלייבען (היער נאָך בלייבען) איינינע טעג מעהר (=לענגער)?—מיר ווען האבען אַ באַל אין אונזער הויז נעכסטע וואָך.—זיא זאגט זיא קען ניט בלייבען היער לענגער (any longer); זיא טאָר (מעג) ניט.—ווען קומט אייער ברודער אהיים?—איך ערוואַרט איהם יעדען אויגענבליק.—האט איהר עפּעס איהם צו זאָגען (איהם נאָך זאָגען)?—איך האב צו רעדען מיט איהם איבער געשעפטען.

94. צום איבערזעצען.

וועט אייער ברודער געהן אין טהעאַטער היינט אבענד?—ער וועט ניט געהן, סיידען ער בעענדיגט זיינע בריף אום פינף אַ זייגער.—האט איהר נאָך לוסט צו קויפען דאָס פערד פון דעם אירלענדער?—איך האב נאָך לוסט עס צו קויפען; אָבער איך וועל עס ניט קויפען, סיידען ער פערקויפט עס פיר זעהר פיעל וועניגער אַלס ער האָט נעב־

טען געבעטען (צייט צולעצט).—ווערט איהר מיר ניט געבען נאָך צעהן פלאָרין?—איך וועל דיר זייא ניט געבען, ווען איהר בעט מיך נאָך אזוי פיעל.—האט אייער זוהן געלעזען דאס בוך, וועלכעס איך האב איהם געגעבען, אלס (ווען) ער איז געוועזען היער לעצטעס מאָל?—ער לעזט קיינמאָל, איהר מעגט איהם געבען (=ווען איהר גיט איהם) נאָך אזוי פיעלע ביכער.—וואָרום בעהאַלט איהר דיזען בריף?—איך בעהאַלט איהם, דאָס מיין שוועסטער זאָל איהם ניט זעהן (=טאָמער זעהט איהם מיין שוועסטער).—וואָרום האט איהר ניט גערעדט מיט דעם יונגען האָללענדער?—איך ווינש מיט איהם ניט צו רעדען, טאמער לאַדעט ער מיך איין.—וועט דער שפּאַניער מאָרגען האָבען דאס געלד?—ער וועט קיינס האָבען, סיידען ער באָרגט וועלכעס.—מעג מיין טאָכטער נעהמען דיין רעגענשירם?—זיא מעג איהם נעהמען, בתנאי (פאָרויסגעזעצט) זיא ברייננט איהם מיר צוריק באַלד.—ווען וועסט דוא איהם ברויכען?—איך מוז איהם האָבען צוריק באַלד.—דאַרף (ought) ניט יעדערער זוכען זיך צו מאַכען ניצליך?—יעדערער מוז זיך מאַכען אזוי ניצליך, וויא ער קען, וואָרום פון דעם אויגענבליק, וואָס (that) א מענש—און ווען אויך ער האט נאָך אזוי פיעל געלד—הערט־אויף זיך צו מאַכען ניצליך פיר (to) אַנדערע, ווערט ער א לאַסט (burden) פיר זיך אַליין.—וואָלט איהר אַלזאָ (then) זיין א פוילענצער (לעדיג־געהער)?—ניין, געוויס ניט; איך וואָלט ניט וועלען זיין א פוילענצער, ווען איך וואָלט נאָך אזוי רייך געווען און געהאַט נאָך אזוי פיעל געלד און נאָך אזוי פיעלע קאַרעטען און פערד.—אבער טהוט יעדערער, וואָס ער האט געדאַרפט?—נאר זעהר וועניגע; פיעלע האבען גרויסע שוויריגקייט זיך צו איבעררעדען צו טהאָן דאָס, וואָס זייא דאַרפען טהאָן.

36th Lesson.—36סטע לעקציאָן.

To promise (פּראָ׳מיס).	פערשפּרעכען.
Do you come to our house this evening?	קומט איהר צו אונז היינט אבענד?
I cannot promise you, for I am invited to go to my uncle.	איך קען אייך ניט פערשפּרעכען, דען איך בין איינגעלאַדען צו געהן צו מיין פעטער.

ווען מען פערשטעהט אונטער דיא ווערטער צו אָדער בייא, וואָס בעציהען זיך אויף אַ פערזאָן, ניט אזוי פיעל דיא פערזאָן אַליין, וויא דעם אָרט פון דער פערזאָן—דאָס הויז, דעם געשעפטס פּלאַץ, דיא ווערק־שטאַט און דערגלייכען—קומט אין ענגליש דיא פערזאָן מיט דעם אָנגעהעריגקייטס צייכען 's און דער אָרט קען אויסגעלאָזען ווערען: to my uncle's, צו מיין פעטער (=נאָך מיין פעטער'ס הויז); to the tailor's, צו דעם שניידער (=נאָך דעם שניידער'ס ווערק־שטאַט); at my uncle's, בייא מיין פעטער, at the tailor's, בייא דעם שניידער.

So (סאָו), עס, דאָס, יע.

Will your father return (אָד. come back) to-day?	וועט אייער פאָטער היינט קומען צוריק?
I hope so.	איך האָף יע, איך האָף עס.
Has your brother really written this letter?	האט אייער ברודער ווירקליך געשריבען דיזען בריף?

He says so.	ער זאָגט יע, ער זאָגט עס.
You think I am rich, but I am not (אָד. not so).	איהר דענקט איך בין רייך, אבער איך בין עס ניט.
You should not do so.	איהר זאָלט עס (אָד. דאָס) ניט טהאָן.

ווען עס אָדער דאָס בעציהט זיך אויף עפּעס וואָס איז פריהער געזאָגט געוואָרען, ניט אויף אַ געגענשטאַנד, ווערט עס אין ענגליש איבערזעצט so. ווען דאָס יודישע וואָרט יע געהט ניט אַליין נאָר צוזאַמען מיט אַ האַנדלונגסוואָרט צו ענטפערן אויף אַ פראַגע אויב עפּעס געשעהט יע אָדער ניט, ווערט עס עבענפאַלס איבערזעצט so.

Will you come to see me?	ווערסט דוא מיך קומען זעהן?
I hope so.	איך האָף יע.
Will he write to his brother?	ווערט ער שרייבען צו זיין ברודער?
He says so.	ער זאָגט יע.

To (טו) צו; at (אֶט), בייא.

To my house	צו מיר	At my house	בייא מיר
To his house	צו איהם	At his house	בייא איהם
To her house	צו איהר	At her house	בייא איהר

To come, go to our house.	קומען, געהן צו אונז.
To be, stay, live at our house.	זיין, בלייבען, וואוינען בייא אונז.
To come, go to your house.	קומען, געהן צו אייך.
To be, stay, live at your house.	זיין, בלייבען, וואוינען בייא אייך.
To come, go, send to their house.	קומען, געהן, שיקען צו זייא.
To be, stay, live at their house.	זיין, בלייבען, וואוינען בייא זייא.
To go to the shoemaker's.	געהן צו דעם שוסטער.
To be at the joiner's.	זיין בייא דעם סטאָליער
To go to my father's.	געהן צו מיין פאָטער.
To be at his brother's.	זיין בייא זיין ברודער.
Was the young Spaniard at your house yesterday?	איז געווען דער יונגער שפּאַניער בייא אייך נעכטען?
He would have come to our house, if he had not been obliged to go to his brother's.	ער וואָלט געקומען צו אונז, ווען ער וואָלט ניט געהאַט געמוזט געהן צו זיין ברודער.
John, have you taken the horse to the farrier's?	יאָהאַן, האָסט דוא גענומען דאָס פערד צו דעם פערד-שמיעד?
The farrier (פאֶר'ריער).	דער פערד-שמיעד, דער פאַדקעווע-שמיעד.
I have taken the horse to Dan, the farrier's (אָד. to Dan's, the farrier).	איך האָב גענומען דאָס פערד צו דאַן, דעם פערד-שמיעד.
I spent the evening at Doctor Helm's my friend and instructor.	איך האָב צוגעבראַכט דעם אָבענד בייא דאָקטאָר העלם, מיין פריינד און לעהרער.

To spend (ספּענד); spent (ספּענט), spent.	פערברייננגען, צוברייננגען; פערבראכט (צייט). פערברייננגען, אויסגעבען; פערבראכט, אויסגעגעבען (געלד).
The instructor (אינסטראַק׳טאָר).	דער לעהרער
*To play (פּליי).	שפּיעלען.
To play for money.	שפּיעלען אום געלד (אין געלד).
To play for love.	שפּיעלען אויס ליעבע (אהן געלד)
To play at cards, at chess.	שפּיעלען אין קאָרטען, אין שאַך.
The cards (קאַרדז)	דיא קאָרטען
The chess (טשעס)	דער שאַך

בייא אַלע שפּיעלען ווערט דאָס ווערטעל at געשטעלט צו בעצייכענען א י ן: at cards, אין קאָרטען, at chess, אין שאַך או. אז. וו.

To play at hide and seek (אָד. bo-peep).	זיך שפּיעלען אין בעהעלטענעס.
To play at blind man's buff.	שפּיעלען אין כאַפּענעס.
Hide and seek (האייד אָנד סי־ק). Bo-peep (באָו־פּיי־פּ).	בעהעלטענעס (אַ שפּיעל).
Blind man's buff (בלאַיינד׳ מאָנז באָף).	בלינדע קוה, כאַפּענעס (אַ שפּיעל).
The game (גיים).	דאָס שפּיעל; דיא פּארטיע, דער קאָן.
A game of cards.	אַ פּאַרטיע קאָרטען.
A game of chess.	אַ פּאַרטיע שאַך.
A round game.	אַ געזעלשאַפטס שפּיעל (אַ קאָרטען־שפּיעל אין וועלכען עס נעהמען אַנטהייל מעהרערע פּערזאָנען).
The player (פּליי׳ער).	דער שפּיעלער.
The chess-player	דער שאַך־שפּיעלער
The billiard-player	דער ביליארד־שפּיעלער
Draughts (דראָפטס).	דאַמען־שפּיעל.
Billiards (ביל׳ליאָרדז).	ביליארד, ביליארד־שפּיעל.
Can you play at chess?	קענט איהר שפּיעלען שאַך?
Can you play at billiards?	קענט איהר שפּיעלען בילליארד?
Can (קאָן); could (קוד), could.	קענען; געקענט.
To know (נאָו); knew (ניו), known (נאָון).	וויסען, קענען; געוואוסט, געקענט.

Can הייסט קענען—זיין אין שטאַנד, האָבען דיא מעגליכקייט; to know הייסט קענען—וויסען, האָבען בעקאַנטשאַפט; I can do, איך קען טהאָן; I can speak, איך קען רעדען; I know English, איך קען (וויים) ענגליש; he knows his business, ער קען (וויים) זיין געשעפט או. אז. וו.

Do you know your lesson?	קענסט (ווייסט) דוא דיין לעקציאָן?
Do you know English?	קענט איהר ענגליש?
Can you speak English?	קענט איהר רעדען ענגליש?
Has he known his lesson?	האָט ער געקענט זיין לעקציאָן?

I do not know how to write this.	איך ווייס דאָס ניט וויא צו שרייבען.
*To believe (בילי־וו).	גלויבען, דענקען.
I believe you.	איך גלויב אייך.
He will not believe me.	ער וועט מיר ניט גלויבען.
I believe in all that he says.	איך גלויב אין אַלעס וואָס ער זאָגט.
Is your father at home?	איז אייער פאָטער צו הויז?
I believe (אָד. think) so.	איך דענק יע.
To keep (קי־פּ); kept (קעפּט), kept.	האַלטען; געהאַלטען.
Will you keep your promise?	וועט א.הר האַלטען אייער פערשפּרעכען?
I shall keep my promise.	איך וועל האַלטען מיין פערשפּרעכען.
Will you keep this book for me?	וועסט דוא האַלטען דיזעס בוך פיר מיך?
I shall keep it for you.	איך וועל עס האַלטען פיר אייך.
The promise (פּראָ׳מיס).	דאָס פערשפּרעכען, דער צוזאָג.
The teacher (טי־׳טשער), master (מאַס׳טער).	דער לעהרער.
The English teacher אָד. master.	דער ענגלישער לעהרער.
The French teacher אָד. master.	דער פראַנצויזישער לעהרער.
The German teacher אָד. master.	דער דייטשער לעהרער.
The dancing-master (דאַנ׳סינג־מאַס׳טער).	דער טאַנצ־לעהרער.
The writing-master (ראַי׳טינג־מאַס׳טער).	דער שרייב־לעהרער.
The school-master (סקו־ל׳־מאַס׳טער).	דער שול־לעהרער.
The dealer (די־׳לער).	דער הענדלער.
The horse-dealer.	דער פערד־הענדלער.
The wine-dealer. The wine-merchant.	דער וויינ־הענדלער.
The merchant (מאָיר׳טשאָנט).	דער קויפמאַן, דער הענדלער.

95. צום איבערזעצען.

עדוואַרד, ווארום (why) האָסט דוא צובראָכען מיין גלאָז?—פּאַפּאַ, עס איז ניט געוועזען מיין שולד.—וועמעס שולד איז עס געוועזען, דען (then)?—עס איז געוועזען דעם הונד׳ס שולד.—ווארום קומט איהר אזוי שפּעט נאָך הויז?—עס איז ניט אונזער שולד; אונזער שול־לעהרער האט אונז געהאַלטען אין שולע אזוי לאַנג.—וואַרום האַלט אייער שוועסטער מיין בוך אזוי לאַנג?—עס איז ניט איהר שולד; איהר קוזינע האט עס מיטגענומען א היים (=גענומען אַהיים מיט איט איהר), און האט עס איהר נאָך ניט געבראַכט צוריק.—האָט איהר לוסט מיט מיר צו געהן נאָך טשיקאַגאָ?—איך וואָלט וועלען (like) געהן מיט אייך, ווען איך וואָלט געהאט געשריבען מיינע בריף.—וויא פיעלע נאָך (more) האט איהר צו שרייבען?—איך האָב שוין געשריעבען דרייא, און איך האָב נאָך פיער צו שרייבען.—ווער לעזט דיא בריף, ווען זייא זיינען אויפגעשריבען (written)?

—מיין ברודער לעזט זייא איידער (before) ער שיקט זייא אויף (to) דיא פּאָסט.—ווען געהט איהר נאָך באַלטימאָר?—איך וואָלט וועלען (like) אברייזען אום צוועלף און עסען מיטטאָג אין (at) באַלטימאָר.—ווען וועט איהר ווידער זיין צוריק? (ווידער צולעצט)—איך וועל זעהן (=מיך בעמיהען, try) זיין צוריק צום אבענד־עסען.—וואָלסט דוא ניט געקענט שרייבען דיינע בריף מאָרגען?—וואָס דענקסט דוא? וואָס וואָלט מיין פּאָטער זאָגען?—וואוהין איז אייער פּאָטער געגאַנגען?—איך גלויב ער איז געגאַנגען צום פערד־הענדלער אין לאָדלאָו גאַס (Ludlow Street), צו פּרובירען אַ פערד.—איך האָב געדאַכט, ער האָט געקויפט איינס נעכטען.—ער האָט עס ניט גערן געהאַט.—ווּעסט דוא מיר פּערשפּרעכען צו לעזען דיזע וואָך דאָס בוך, וועלכעס איך האָב נעכטען דיר געשיקט?—איך וויל דיר ניט פּערשפּרעכען, ווייל (for) איך ווייס ניט, אויב איך וועל האָבען צייט.—ווייסט דוא, וואו דער אַמעריקאַנער וואוינט יעצט?—ניין, איך וואָלט געוואָלט וויסען, ווייל איך האָב איהם עפּעס צו זאָגען (איהם צולעצט).

96. צום איבערזעצען.

קומט דער איטאַליענער צו אייך (=צו אייער הויז) היינט פּאַרנאַכט?—ניין, ער זאָגט ער קען ניט קומען; ער האָט פּערשפּראָכען צו געהן צו מיין פּעטער.—האָט ער איהם איינגעלאַדען?—ער האָט איהם איינגעלאַדען צו פּערברייגנען דעם אבענד בייא איהם (=אין זיין הויז).—געהט איהר צו אייער ענגלישען לעהרער, אָדער ער קומט צו אייך?—מיר געהען צו איהם.—איך האָב געזעהן אייער דיענער מיט אייער פערד היינט אין דער פריה; וואוהין איז ער געגאַנגען מיט איהם?—ער איז געגאַנגען צו דעם פּערד־שמיעד.—איז אייער ווירטהין צו הויז?—ניין, זיא איז געגאַנגען צו איהר ניכטע (פּלעמע־ניצע) אויף לאַנד.—וועט איהר מאָרגען עסען מיטטאָג בייא אונז? (צייט צולעצט).—איך האָב פּערשפּראָכען דעם ענגלענדער צו עסען מיטטאָג בייא זיין פּאָטער.—זייט איהר איינגעלאַדען צו הערין דזשאָהנסאָן (Johnson) דיזען אבענד?—יע, און מיין יונגערע טאָכטער אויך.—איך וועל אויך געהן (אויך צולעצט); וועלען מיר געהן צוזאַמען?—איך וואָלט זעהר וועלען (I should like very much) געהן מיט דיר, אבער איך האָב פּערשפּראָכען צו נעהמען מיינע צווייא קוזינעס, וועלכע זיינען געקומען פון לאַנד, און וועלכע זיינען אויך איינגעלאַדען.—זייט איהר געוועזען בייא מאַדאַם דזשאָהנסאָן פּאָריגע (last) נאַכט?—יע, איך בין געווען דאָרטן מיט מיינע קוזינעס.—האָסט דוא דאָרטן געזעהן דעם יונגען שפּאַניער, וועלכער האָט געפּריהשטיקט נעכטען בייא אונז? (צייט צולעצט).—איך האָב איהם דאָרטן געזעהן.—האָסט דוא איהם געגעבען דעם בריף, וועלכען דוא האָסט ער־האַלטען פיר איהם?—ניין, איך האָב איהם געהאַט געהאַלטען צו הויז; איך האָב ניט געוואוסט, דאָס איך וועל (וואָלט, should) איהם זעהן.—האָט איהר געקויפט דעם וויין, וועלכען איהר האָט נעכטען פּערזוכט?—איך האָב איהם ניט געקויפט; איך האָב עס גאָר ניט גערן געהאַט (גאָר ניט, at all, צולעצט).—איך האָב איהם זעהר גערן געהאַט (זעהר ווערט פּאַר אַ האַנדלונגסוואָרט איבערזעצט very much אָדער very well).—האָט איהם דער מאַן פּערקויפט? (איהם, it, צולעצט).—ניין, דוא קענסט (מעגסט) איהם האָבען (איהם צולעצט).

97. צום איבערזעצען.

וועסט דוא מיט מיר געהן צו הערין דזשאָהנסאָן, דעם וויינ=הענדלער?—גראַדע יעצט קען איך ניט (גראַדע יעצט צולעצט); ווען דוא קענסט ווארטען ביז דיזען נאָכמיטטאָג, וועל איך געהן מיט דיר.—ניין, איך מוז גלייך געהן (גלייך, directly, צולעצט); איך קען ניט פערזוכען קיין (any) וויין נאָך מיטטאָג (dinner).—האט ער וועלכען גוטען וויין יעצט עבען?—ער זאָגט יע (so).—רעכענט איהר צו קויפען פיעל?—איך דענק יע, ווען ער געפעהלט מיר.—האט איהר אויסגעגעבען פיעל אויף (for) וויין פאָריגעס (=לעצטעס) יאהר?—זעהר פיעל; איך האָב ניט ליעב צו דענקען פון דעם (of it), וויא פיעל איך האב אויסגעגעבען.—וועט דער שפּאַניער זיין בייא איך היינט בייא נאַכט?—איך דענק יע.—וואו איז דזשאָהן (John)?—ער איז ניט צו הויז; איך האב איהם געשיקט צו דזשאָהנסאָן, דעם שוסטער.—וועלען אייערע שוועסטערס קומען באַלד אהיים?—זייא זיינען נאָר געגאַנגען צו זייער מומען; זייא קענען ניט אויסען בלייבען פיעל לענגער, ווייל מיר ערווארטען וועלכע געזעלשאַפט היינטיגען אַבענד.—וועט איהר אויך קומען? (אויך, too, צולעצט)—וועמען ערוואַרטעט איהר?—עטליכע (several) דאמען און הערען.—איך וויים ווירקליך ניט, אויב (whether) איך קען קומען.—עס נוצט גאָר ניט (=עס איז גאָר פון קיינע נוצען) דיך צו בעטען, דוא קומסט קיינמאָל (קיינמאָל פאַר קומסט).—איך פערזיכער (assure) אייך, איך האב אזוי פיעל צו ארבייטען, דאס איך קען נאָר זעהר זעלטען (rarely) אויסגעהן אין אַבענד.—קען (מעג) איך אַלזאָ (then), דיך ערווארטען?—איך וועל טהאָן מיין בעסטעס.—וועסט דוא שפּיעלען אין (at) קאָרטען?—מיין פאָטער, מיין פעטער און דיא צווייא אַמעריקאנער וועלען שפּיעלען אין קאָרטען.—וואָס וועט איהר טהאָן?—איך וועל געוויס מוזען (=זיין געצוואונגען) צו שפּיעלען שאך מיט מיין מומען.—וואס וועלען דיא יונגע לייטע טהאָן?—זייא וועלען שפּיעלען מאנכעס (some) געזעלשאַפטס שפּיעל (round-game).—שפּיעלט אייער ברודער אויך שאך?—ניין, ער שפּיעלט ביליאַרד, ער קען ניט שפּיעלען קיין (any) אנדער שפּיעל.—איז ער א גוטער ביליאַרדשפּיעלער?—ער שפּיעלט בעסער אַלס אונזער שוועסטערקינד פון ניו יאָרק, וועלכער האט זיך אימער געהאַלטען פיר (considered himself) דעם בעסטען ביליאַרד=שפּיעלער, ביז ער האט געשפּיעלט מיט מיין ברודער.—שפּיעלט איהר אָפט אין (for) געלד?—ניין, איך שפּיעל קיינמאָל אין געלד.—ווארום ניט?—ווייל איך האָב פערשפּראָכען מיין פאָטער דאָס ניט צו טהאָן (not to do so).—אויף אזא'ן אויפן (=דאַן, then) זייט איהר געוויס גאַנץ גערעכט.

98. צום איבערזעצען.

האט איהר ווען (ever) געשפּיעלט אין דאָמען?—ניין, איך האָב עס ניט האָלט.—ווער איז א בעסערער שאַכ=שפּיעלער, דער פראַנצויז, וועלכען איך האָב געזעהן נעכטען בייא אייך, אדער מיין נעפע?—איך גלויב אייער נעפע שפּיעלט זעהר פיעל (א סך) בעסער.—וויא פיעלע פּאַרטיען ביליאַרד (=פון ביליאַרד) האט איהר געשפּיעלט?—איך האב געשפּיעלט זעקס.—וואס וועט איהר טהאָן בייא אייער פעטער דיזען אבענד?—איך וויים נאָך ניט (נאָך, yet, צולעצט); איך גלויב מיר וועלען שפּיעלען אין קאָרטען.

—אין געלד אדער אָהן געלד?—מיר שפּיעלען אָהן געלד; דענקסט דוא ניט, (דאָס) מיר זיינען גערעכט?—יעדער וויא ער האט האַלט; איך האב האַלט אם בעסטען (best) צו שפּיעלען אין געלד.—וועל איך איך געפינען צו הויז היינט בייא נאַכט (to-night)?—איך וועל זיין צו הויז, אָבער מיין פאָטער און מוטער און ברידער און שוועסטערס געהען צו הערן דושאָהנסאָן, אונזער דאָקטאָר און איניגסטען (most intimate) פריינד.—קענסט דוא איהם?—יע, איך בין נעכטען געוועזען בייא איהם.—האט ער ניט זעהר א שעהנע פרוי?—יע, זיא איז שעהנער אין הויז אלס אין גאַס.—וואָלט איך טהאָן בעסער ווען איך קויף (=צו קויפען) דיזען הוט אלס יענעם?—איך דענק איהר וואָלט טהאָן בעסער, ווען איהר קויפט (=צו קויפען) דיזען.—וואָרום דענקט איהר אזוי?—וויל ער איז קלענער; איך האָב ניט האַלט גרויסע היט.—וואָלט איהר מיר גלויבען, ווען איך וואָלט אייך פערזיכערט דאָס איך האב (=האב געהאט, had; דיא צייט־פאָרם פון דעם שפּעטערדיגען זאַץ מוז שטימען מיט דער צייט־פאָרם פון דעם פאָרדער־זאַץ), דאָס איך האָב פיעל געלד?—איך וואָלט אייך ניט גלויבען, וויל איהר באָרגט בייא (of) יעדען.—קענען אייערע קינדער שוין לעזען ענגליש?—זייא קענען עס לעזען און שרייבען (עס צו־לעצט).—ניט אייער ברודער אויס אזוי פיעל געלד וויא איהר?—ער זאָגט ער גיט אויס וועניגער אלס איך.—ווער האט מעהר אויסגעגעבען אויף (on) זיין גאָרטען, אייער פאָטער אָדער אייער פעטער?—מיין פאָטער האט, איך דענק, אויסגעגעבען מעהר אויף זיינעם.—ועט אייער ברודער קענען ענדיגען זיינע אויפגאַבען (tasks) היינט?—איך דענק יע.—און אייער שוועסטער איהרע?—זיא בעמיהט זיך זייא צוא האבען פערטיג (זייא נאָך האָבען); זיא האט צו שרייבען נאָך צווייא פיר איהר פראַנצויזישען לעהרער.—ווען קומט אייער שרייב־לעהרער?—אום צווייא.—און אייער טאַנצ־לעהרער?—אום דרייא.—וואו איז אייער מוטער?—זיא איז געגאַנגען צו אונזער נאַכבאַר.—וועלען מיר זיין בייא אונז אדער בייא איך היינט בייא נאַכט?—איך דענק מיר וועלען בלייבען בייא אונז.

37th Lesson.—37סטע לעקציאָן.

A loving mother.	א ליעבענדע מוטער.
A crying child.	א וויינענדיגעס קינד.
Loving (לאָווינג) ליעבענד	Crying (קראַיאינג) וויינענד
Is not reading good books useful?	איז ניט דאָס לעזען גוטע ביכער ניצליך?
Reading good books is very useful.	דאָס לעזען גוטע ביכער איז זעהר ניצליך.
Reading (ריידינג).	דאָס לעזען.
This man's business consists in buying and selling.	דיזען מאַנ'ס געשעפט בעשטעהט אין קויפען און פערקויפען.
Buying (באַיאינג) דאָס קויפען	Selling (סעללינג) דאָס פערקויפען
*To consist (קאָנסיסט).	בעשטעהן.

ווערטער, וואָס ווערען געמאַכט פון האַנדלונגסווערטער דורך דיא צוזעצונג פון ing, וויא

crying, loving (פון cry, וויינען, love, ליעבען) און אזוי ווייטער, טראָגען אין ענגליש דעם נאָמען געגענווערטיגעס מיטעלוואָרט.

בייא דער צוזעצונג פון ing צו אַ האַנדלונגסוואָרט אום דערפון צו מאַכען אַ געגענווערטיגעס מיטעלוואָרט מוז מען אָבהיטען פאָלגענדע רעגלען:

ווען דאָס האַנדלונגסוואָרט ענדיגט זיך מיט איין שטומען e, ווערט דאָס e הערויסגעוואָרפען בייא דער צוזעצונג פון ing; צ. ב. to save, רעטען—sav-ing, רעטענד; to have, האָבען—hav-ing, האבענד.

ווען דאָס האַנדלונגסוואָרט ענדיגט זיך מיט ie, ווערען דיזע צווייא בוכשטאַבען פערביטען אויף y פאַר דער צוגעזעצטער ענדונג ing; צ. ב. to lie, ליעגען—lying, ליגענד; to die, שטאַרבען—dying, שטאַרבענד.

ווען דאָס האַנדלונגסוואָרט ענדיגט זיך מיט אַן איינצעלנעם קאָנסאָנאַנט-בוכשטאַב, פאַר וועלכען עס געפינט זיך אַן איינצעלנער וואָקאַל-בוכשטאַב, ווערט דער לעצטער בוכשטאַב פערדאָפּעלט פאַר דער ענדונג ing; צ. ב. to drop, העראָבוואַרפען—dropping, העראָבוואַרפענד; to stop, אָבשטעלען—stopping, אָבשטעלענד. דיזע רעגעל גילט אימער בייא איינזילביגע ווערטער; בייא מעהרזילביגע ווערטער גילט דיזע רעגעל נאָר ווען דיא לעצטע זילבע האָט אויף זיך דעם אַקצענט אָדער דעם דריק: to regre't, בעדויערן—regre'tting, בעדויערנד; אַן אויסנאַהמע מאַכען דיא האַנדלונגסווערטער, וואָס ענדיגען זיך אויף l, אין וועלכע דער ענד-בוכשטאַב (l) ווערט אימער פערדאָפּעלט, סייא דער אַקצענט איז דאָ אויף דער לעצטער זילבע, סייא ניט דאָ.

דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט (דאָס וואָרט וואָס ווערט געמאַכט פון אַ האַנדלונגסוואָרט דורך דיא צוזעצונג פון ing) קען האָבען פערשיעדענע בעדייטונגען—אַ בעדייטונג פון אַ זאַכוואָרט, וויא the reading, דאָס לעזען; אַ בעדייטונג פון אַ וואָרט, וואָס ענדיגט זיך אין יודיש מיט ענד אָדער ענדיג, וויא loving, ליעבענד, crying, וויינענדיג; אַ בעדייטונג פון אַ האַנדלונגסוואָרט גופא, וויא walking אין דעם זאַץ: do you like walking? האָט איהר ליעב צו געהן? א. אַז. וו.

To practise (פּראַק'טים).	פּראַקטיצירען.
A practising physician.	א פּראַקטיצירענדער דאָקטאָר.
*To love (לאַוו).	ליעבען.
A loving mother.	א ליעבענדע מוטער.
*To cry (קראַי).	וויינען.
A crying child.	א וויינענדיגעס קינד.
*To follow (פאָל'לאָו).	פאָלגען, נאָכגעהן, נאָכקומען.
The following number.	דיא פאָלגענדע (נעכסטע) נומער.
To weep (וויפּ); wept (וועפּט), wept.	וויינען; געוויינט.
Afflicting (אַפּפליק'טינג). Distressing (דיסטרעס'סינג).	בעטריבענד.
*To oblige (אָבלאַידזש).	וויזען א געפעליגקייט טהאָן א טובה.
Obliging (אָבלאַי'דזשינג).	געפעליג, פריינדליך, גוט.
Is he not very obliging?	איז ער ניט זעהר געפעליג?
His brother is more obliging than he.	זיין ברודער איז געפעליגער אלס ער.
*To entertain (ענטערטיין).	אונטערהאלטען, אמוזירען.
Is this book entertaining?	איז דיזעס בוך אונטערהאלטענד (אמוזאנט)?

איז דאס אן אונטערהאלטענדעס (אמוזאנ־טעם) בוך?	Is this an entertaining book?
אמוזירען, מאכען פערגנניגען.	*To amuse (אָמיוז).
אמוזאנט, אנגענעהם.	Amusing (אָמיוזינג).
אינטערעסירען.	*To interest (אינטערעסט).
ער איז דער געפעליגסטער מאן, וועלכען איך קען.	He is the most obliging man that I know.
דיא געשיכטע.	The story (סטאָורי).
דיזע געשיכטע איז זעהר אמוזאנט (שעהן).	This story is very amusing.
דאס איז זעהר אן אינטערעסאנטע געשיכטע.	This is a very interesting story.
דיזע געשיכטען זיינען העכסט אינטערעסאנט.	These stories are highly (אָד. most) interesting.

Highly (האַי׳לי), most (מאָוסט), העכסט.

דאָס לעזען.	Reading (רײ־דינג).
איז ניט דאָס לעזען גוטע ביכער זעהר נעטהיג פיר יונגע לייטע?	Is not reading (אָד. the reading of) good books very necessary for young people?
נעטהיג, נאָטהווענדיג.	Necessary (נעסעססאָרי).
ניט נאָר לעזען, נאָר אויך געדענקען, איז נעטהיג.	Not only reading, but remembering too, is necessary.
געדענקען.	*To remember (רימעמ׳בער).
דאָס געדענקען.	Remembering (רימעמ׳בערינג).
אין וואָס בעשטעהט דיזען מאנ׳ס געשעפט?	In what does this man's business consist?
בעשטעהן.	*To consist (קאָנסיסט).
דיזען מאנ׳ס געשעפט בעשטעהט אין קויפען און פערקויפען אלע זאָרטען (אלער ארט) אינטערעסאנטע זאכען.	This man's business consists in buying and selling all sorts (אָד. in the buying and selling of all sorts) of interesting objects.

ווען אַ געגענווערטיגעס מיטעלוואָרט ווערט געברויכט אין דעם זין פון אַ זאכוואָרט, וויא reading, דאָס לעזען, selling, דאָס פערקויפען או. אז. וו., קען פאַר איהם קומען דאָס ווערטעל the, אָבער אין דיזען פאַל מוז נאָך דעם מיטעלוואָרט קומען דאָס ווערטעל of; צ. ב. the buying and selling of all sorts, דאָס קויפען און פערקויפען פון אלע זאָרטען.

All sorts of (אָ־ל סאָרטס אָוו)
All kinds of (אָ־ל קאַינדז אָוו) } **אלע זאָרטען, אלערליי, אלער ארט.**

רעדען אזוי לאַנג מוז זיין זעהר ערמידענד.	Speaking (אָד. to speak) so long must be very fatiguing.

*To fatigue (פאָטיג׳).	ערמידען, מיד מאַכען.
Fatiguing (פאָטי׳גינג).	ערמידענד, מיד מאַכענד, מידיג.
Writing (.אָד to write) much is very tiresome and fatiguing.	שרייבען פיעל איז זעהר לעסטיג און מידיג.
Tiresome (טאיר׳סאָם).	לעסטיג, ערמידענד, שווער.

דאָס געגענוועורטיגע מיטעלוואָרט קען געבּרויכט ווערען צו בּעצייכנען אַ האַנדלונג פיר אַלע׳ צייטען: געגענוועורטיגע, פערגאַנגענע און צוקינפטיגע. דיא פערשיעדענע צייטען ווערען בּעצייכענט דורך דיא פערשיעדענע צייט=פאָרמען פון דעם האַנדלונגסוואָרט to be (am, is, are, was, were, have been, shall be, will be).

געגענוועורטיגע צייט=פאָרם.

I am writing.	איך שרייב.
You are writing.	דוא שרייבסט.
He, she, it is writing.	ער, זיא, עס שרייבט.
We are writing.	מיר שרייבען.
You are writing.	איהר שרייבט.
They are writing.	זייא שרייבען.

איינפאַכע פערגאַנגענע צייט=פאָרם.

I was writing.	איך האב געשריבען.
You were writing.	דוא האסט געשריבען.
He, she, it was writing.	ער, זיא, עס האט געשריבען.
We were writing.	מיר האבען געשריבען.
You were writing.	איהר האט געשריבען.
They were writing.	זייא האָבען געשריבען.

געגענוועורטיג=פערגאַנגענע צייט=פאָרם.

I have been writing.	איך האָב געשריבען.
You have been writing.	דוא האסט געשריבען.
He, she, it has been writing.	ער, זיא, עס האט געשריבען.
We have been writing.	מיר האבען געשריבען.
You have been writing.	איהר האָט געשריבען.
They have been writing.	זייא האָבען געשריבען.

פאַר=פערגאַנגענע צייט=פאָרם.

I had been writing.	איך האָב געהאט געשריבען.
You had been writing.	דוא האָסט געהאט געשריבען.
He, she, it had been writing.	ער, זיא, עס האט געהאט געשריבען.
We had been writing.	מיר האָבען געהאט געשריבען.
You had been writing.	דוא האָסט געהאט געשריבען.
They had been writing.	זייא האָבען געהאט געשריבען.

איינפאכע צוקינפטיגע צייט־פאָרם.

I shall be writing.	איך וועל שרייבען.
You will be writing.	דוא וועסט שרייבען.
He, she, it will be writing.	ער, זיא, עס וועט שרייבען.
We shall be writing.	מיר וועלען שרייבען.
You will be writing.	איהר וועט שרייבען.
They will be writing.	זייא וועלען שרייבען.

בעענדיגטע צוקינפטיגע צייט־פאָרם.

I shall have been writing.	איך וועל האָבען געשריבען.
You will have been writing.	דוא וועסט האָבען געשריבען.
He, she, it will have been writing.	ער, זיא, עס וועט האָבען געשריבען.
We shall have been writing.	מיר וועלען האבען געשריבען.
You will have been writing.	איהר וועט האָבען געשריבען.
They will have been writing.	זייא וועלען האָבען געשריבען.

דיא עבענ־געגעבענע צייט־פאָרמען ווערען געברויכט צו בעצייכנען אַ האַנדלונג, וועלכע געשעהט צו גלייכער צייט מיט אַן אַנדער האַנדלונג, אָדער, ווען עס ווערט אָנגעגעבען דיא דויערונג, דיא פאָרטזעצונג אָדער דיא פערלענגערונג פון אַ טהואונג וועהרענד אַ געוויסער צייט.

I am speaking to you, when you are here.	איך רייד מיט אייך, ווען איהר זייט היער.
He was writing, when I was with him.	ער האט געשריבען, אַלס איך בין געוועזען בייא איהם.
You may count these pieces while (אָד. whilst) I am measuring those.	דוא קענסט צעהלען דיזע שטיקער, וועהרענד איך מעסט יענע.

*To measure (מע'זשור) מעסטען | *To count (קאונט) צעהלען

While (הוואיל), whilst (הוואַילסט), וועהרענד, אין דער צייט וואָס.

You should not be playing, whilst your brother is working. You should not (אָד. ought not) to play, when your brother is working.	דוא זאָלסט ניט שפּיעלען וועהרענד (אין דער צייט וואס) דיין ברודער ארבייטעט.

ווען מען געברויכט אין יודיש אַ וואָרט, וואָס ענדיגט זיך מיט ע נ ד י ג, וויא ג י י ע נ ד י ג, ש ט ע ה ע נ ד י ג או. אַז. וו., ווערט אין ענגליש געוועהנליך געברויכט אַ געגענווערטיגעם מיטעלוואָרט, ד. ה. אַ וואָרט, וואָס ווערט געמאַכט פון אַ האַנדלונגסוואָרט דורך דיא צוזעצונג פון ing.

You will find him reading.	איהר וועט איהם געפינען לעזענדיג.
He is always working; he is either reading or writing; he is always doing something.	ער ארבייטעט אימער; ענטוועדער ער לעזט אדער ער שרייבט; ער טהוט אימער עטוואָס.

ווען דאָס וואָרט always בעצייכענט אַ געוואוינהייט, ווערט בייא איהם אימער דיא האַנדלונג אויסגעדריקט מיט דעם געגענווערטיגען מיטעלוואָרט.

דאָס געגענוועֶרטיגע מיטעלוואָרט ווערט אויך געברויכט, ווען מען וויל בעצייכנען אַ האַנד־לונג, וואָס געשעהט אין דער צייט וואָס מען רעדט. עס פערשפּאָרט פיעל מאָל דאָס וואָרט און.

My sister is working in the next room.	מיין שוועסטער ארבייטעט אין נעכסטען צימער.
My brother is in the garden, speaking to the gardener.	מיין ברודער איז אין גאַרטען און ער רעדט מיט דעם גערטנער.
Is your father writing?	שרייבט אייער פאָטער?
He is writing now.	ער שרייבט יעצט.
It is just striking six.	עס שלאָגט עבען זעקס.
To strike (סטראַיק); struck (סטראָק), struck.	שלאָגען; געשלאָגען.
I am coming.	איך קום (שוין).
She is just going away.	זיא געהט עבען אוועג.
What are you doing there?	וואָס טהוט איהר דאָרטען?
I am making a dress.	איך מאַך אַ קלייד.
There he comes running.	דאָרטען קומט ער לויפענדיג (צולויפען).
To run (ראָן); run, run.	לויפען; געלאָפען.
He stood leaning against a tree.	ער איז געשטאַנען לעהנענדיג זיך (אָנגע־שפּארט) אָן אַ בוים.
To lean (לי־ן); leant (לענט), leant.	לעהנען, זיך אָנשפּארען; געלהנט, אָנגע־שפּארט.

Against (אָגענסט׳), געגען, אָן.

Running (ראָנ׳נינג).	לויפענד.
A running account.	אַ לויפענדע רעכנונג.
The account (אָקקאונט׳).	דיא רעכנונג.
*To walk (וואָ־ק).	געהן; געהן שפּאַצירען.
The walk.	דער שפּאַציער.
To take a walk.	מאַכען אַ שפּאַציער.
The piece (פּי־ס).	דאָס שטיק.
I have a piece of bread.	איך האָב אַ שטיק (שטיקעל) ברויט.

While (הוואַיל), whilst (הוואַילסט) / During (דיו׳רינג) — ווערענד, אין דער צייט וואָס.

While, whilst ווערען געברויכט פאַר אַ האַנדלונגסוואָרט, וויא אין דעם זאַץ: while I am reading, ווערענד איך לעז; during ווערט געברויכט פאַר אַ זאַכוואָרט, וויא אין דעם זאַץ: during the time, ווערענד דער צייט.

Yesterday I was staying at home all day (אָד. the whole day).	נעכטען בין איך געבליבען צו הויז דעם גאַנצען טאָג.

I was writing from seven to nine.	איך האָב געשריבען פון זיבען ביז ניין.
Have you been waiting for me long?	וואַרט איהר שוין אויף מיך לאַנג?

דאָרטן, וואו מען דריקט זיך אין יודיש אויס מיט אַ געגענווערטיגע צייט-פאָרם, וועלכע ווייזט אויף אַ האַנדלונג, וואָס געהערט צו דער פערגאַנגענהייט, ווערט אין ענגליש אימער געברויכט דיא געגענווערטיג-פערגאַנגענע צייט-פאָרם; דעריבער ווערט געזאָגט have you been waiting long אנשטאָט are you waiting long, ווייל ווען איך זאָג long הייסט עס, דאָס דיא האַנדלונג האָט זיך שוין אָנגעהויבען פון פריהער. ענגליש איז זעהר פינקטליך אין דעם געברויך פון דיא צייט-פאָרמען פון דיא האַנדלונגסווערטער; דער לעזער זאָל עס זיך גוט מערקען.

I have been waiting this hour for your brother.	איך וואַרט שוין אַ שטונדע אויף אייער ברודער.
I have been writing these three hours.	איך שרייב שוין דרייא שטונדען.

This, these, זייט, זינט.

This hour.	זייט אַ שטונדע.
These two hours.	זייט צוויא שטונדען.
We have been playing a whole (אָד. full) hour.	מיר האָבען געשפּיעלט אַ גאַנצע שטונדע.
Full (פול).	פול, גאַנץ.

99. צום איבערזעצען.

וואָרום וויינט אייער מוטער?—זיא וויינט, ווייל זיא האָט ערהאַלטען זעהר אַ בעטריבענדען בריף פון איהר שוועסטער.—האָט אייער שוועסטער געוויינט?—מיין שוועסטער האָט נאָך ניט געזעהן דעם בריף.—וואָרום וויינט דיזעס קינד?—עס וויינט אימער, ווען זיין קליינער ברודער איז ניט אין צימער.—איז עס געוועזען אַן אונטערהאַלטענדעס בוך, וועלכעס אייער מומע האָט אייך געגעבען נעכטען?—עס איז ניט געוועזען איינס פון דיא אַמוזאַנטעסטע (אונטערהאַלטענדסטע).—איז עס ניט געוועזען זעהר פריינדליך (געפעליג) פון מיין קוזינע עליזע צו בלייבען בייא מיר נעכטען דיא גאַנצע נאַכט (the whole of last night)?—זיא איז אימער זעהר געפעליג.—געפינט איהר עס ניט לעסטיג (tiresome) צו מוזען (=זיין געצוואונגען) איבערשרייבען דעם בריף נאָך אַ מאָל (ווידער, again)?—קיין זאַך (nothing) קען זיין לעסטיגער אַלס דאָס איבערשרייבען אַ בריף, וועלכען מען (=איינער, one) האָט אַליין געשריבען.—האָט איהר פערקויפט דיא וואָל, וועלכע איהר האָט געקויפט פאָריגע וואָך?—ניין, איך האָב זיא נאָך ניט פערקויפט; קויפען (buying) איז פיעל לייכטער אַלס פערקויפען.—האָט איהר פיעלע ביכער?—ניין, איך ווינש איך וואָלט געהאַט (I had) פיעלע; אָבער ווינשען (געגענוו. מיטעלוו.) איז ניט האָבען.—וואָס לעזט איהר דאָרטן?—איך לעז אַ פראַנצויזישעס בוך.—איהר לעזט אימער; וואָרום שרייבט איהר ניט אייער אויפגאַבע (exercise)?—לעזען איז אַנגענעהמער אַלס שרייבען; פיעל שרייבען (געגענוו. מיטעלוו.) איז פיר מיך דיא לעסטיגסטע זאַך.—וואָרום האָט איהר ווידער געקויפט אַ פּענ-מעסערל? (ווידער, again, צולעצט)—איהר קויפט אימער, וואָס איהר ברויכט ניט.—איהר טהוט קיינמאָל, וואָס איהר פערשפּרעכט; איהר דענקט אימער פון עפּעס (עטוואָס) אַנדערעס.

100. צום איבערזעצען.

ווען מען שרייבען איז דאָס?—עס איז מיין זוהנ'ס שרייבען.—עס איז א שעהנעס שרייבען פיר א יונגעל פון אכט יאָהר (דאָס ווערטעל אַ, a, ווערט אוסגעלאָזען).—איז ער פלייסיג?—ער געהט קיינמאָל לעדיג (he is never idle), ער טהוט אימער עטוואָס; ער איז זעהר א גוטער יונגע.—ווילט איהר נעהמען א בוך און לעזען, ווערהרענד (=אין דער דער צייט וואָס) איך שרייב א בריף?—איך וויל געהן אין דעם גאָרטען און לעזען, וועהרענד איהר שרייבט דיזען בריף.—וואָס האָט דער האָללענדער געטהאָן, ווען איהר זייט געוועזען בייא איהם היינט אין דער פריה?—ער האט געפריהשטיקט, ווען איך בין געוועזען בייא איהם.—ויען האט אייער מומע געלעזען דעם בריף, וועלכען זיא האט נעכטען ערהאַלטען פון איהר מאַן?—זיא האט איהם עבען געלעזען (been reading), אלס (ווען) אייער פאָטער איז געוועזען בייא איהר.—איז געוועזען דער קליינער פראַנצויז בייא דעם האָללענדער, אלס איהר זייט דאָרטען געוועזען?—ניין, ער איז גראַדע אוועגגעגאַנגען, אלס (as) איך בין הערייינגעגאַנגען אין (going into אָד. entering) דאָס הויז.—האָט זיך מיין פעטער אָנגעטהאָן, ווען אייער ברודער איז געוועזען בייא איהם?—ניין, ער איז געגאַנגען שפּאַצירען אין (דעם) גאָרטען.—מאַכט אייך דער שניידער ווידער א ראָק? (ווידער צולעצט)—ער מאַכט מיר א ראָק און צווייא פּאָאָר הויזען.—האט דער סטאָליער אייך שוין געשיקט דיא שטוהלען?—ער שיקט מיר עבען זעקס; דיא לייטע טראָגען זייא הערייין אין (into) מיין צימער.—וואו איז דער בעדיענטער?—ער נעהמט דיא קינדער אין (to) שולע.—איז אייער ברודער צו הויז?—ער איז אין גאָרטען און רעדט (=רעדענדיג) מיט דעם גערטנער.—האט עס שוין געשלאָגען צווייא?—עס שלאָגט עבען.

101. צום איבערזעצען.

אויף (for) וויא לאַנג געהט איהר אין (to) ניו יאָרק?—איך געה אויף א וואָך.—וויא לאַנג ווארט איהר שוין אויף מיך?—איך ווארט שוין זייט (these) צעהן מינוטען.—לערנען אייערע שוועסטערס ענגליש?—זייא לערנען עס שוין זייט (these) דרייא מאָנאַטען.—וואָס האט איהר געטהאָן דעם גאַנצען פּאָרמיטטאָג?—איך האב געאַרבייטעט דעם גאַנצען פּאָרמיטטאָג.—וואוינט אייער פריינד יעצט ווידער אין שטאָדט?—ניין, ער וואוינט נאָך אויף (דעם) לאַנד.—איז אייער נאַכבאַר געוועזען לאַנג בייא אייך?—ער איז געוועזען בייא מיר א שטונדע, (=פיר א שטונדע לאַנג for an hour).—וואָס האָט איהר געטהאָן בייא דעם שפּאַניער נעכטען בייא נאכט?—איך האב געשפּיעלט אין שאך מיט איהם.—קען איך רעדען מיט אייער ברודער?—ער ווארט אויף אייך אין דעם גאָרטען.—וואָס טהוט אייער טאָכטער יעצט?—זיא איז אין נעבסטען צימער און שטריקט (=שטריקענד).—איז אייער מומע אָנגעטהאָן?—זיא טהוט זיך עבען אָן.—וואו זייט איהר געוועזען אום האַלב צעהן (=האַלב נאָך ניין) היינט נאָכמיטטאָג?—איך בין געוועזען ביין פערד־הענדלער און פּראָבירט (=פּראָבירענדיג) א פערד.—וויא לאַנג שרייבט איהר שוין (ג.־פ.)?—איך שרייב ניט לאַנג.—וואָס האט אייך געזאָגט דער איטאַליענער אלס (ווען) איך האָב אייך געזעהן שטעהן מיט איהם אין גאס היינט אין דער פריה?—ער האט זיך בעמיהט מיך צו איבעררעדען צו געהן מיט איהם אויף א מאָנאט נאָך (to)

פילאדעלפיא (צייט צולעצט).—קענסט דוא דיזע פרוי?—ניין, אָבער מיין ברודער קען זיא. —זעהט איהר דאָס יונגעל, וואָס (that) רעדט (געגענוו. טיטעליוו.) מיט מיין זוהן?—איך זעה קיין יונגעל, וואָס רעדט מיט אייערן, אָבער איך זעה א יונגעל (אנשטאָדט דער ווידער־האָלונג פון יונגעל קומט one), וואָס גיט (צו) מיינעם א בוך (מיינעם צולעצט).

38th Lesson.—38סטע לעקציאָן.

*To carry (קאֶר־רי).	טראָגען.
Carrying (קאֶר־ריאינג).	טראָגענד, וואָס טראָגט.

דאָס געגענוואַרטיגע מיטעלוואָרט שטעהט מאַנכמאָל וואו עס ווערען געברויכט דיא בעצי־הונגס ווערטער וועלכער, וואָס:

There is a man selling (who sells) sticks.	דאָרטען איז א מאַן, וועלכער פערקויפט שטעק.
Do you see the woman carrying (who carries) the two little children?	זעהט איהר דיא פרוי, וואָס טראָגט דיא צוויא קליינע קינדער?
A good father praising (who praises) his child.	א גוטער פאָטער, וועלכער לויבט זיין קינד.
An industrious boy reading with attention.	א פלייסיגער יונגע, וועלכער לעזט מיט אויפמערקזאַמקייט.
Attention (אֶטטענ־שאָן).	אויפמערקזאַמקייט, אכט.
A woman doing good to everybody.	א פרוי, וואָס טהוט יעדען גוטעס.
Good (גו־ד).	גוטעס.
A person having never (who has never) lived in the country.	א פערזאָן, וואָס האָט קיינמאָל געוואוינט אויף דעם לאַנד.

דאָס געגענוואַרטיגע מיטעלוואָרט שטעהט אימער וואו מען בעדיענט זיך אין יודיש מיט דיא ווערטער אַלס, אַזוי וויא אין אָנפאַנג פון א זאַץ.

Having seen him, I went to his father.	אַלס איך האָב איהם געזעהן, בין איך גע־גאַנגען צו זיין פאָטער.
Having seen him, he now goes to his father.	אַזוי וויא ער האָט איהם געזעהן, געהט ער יעצט צו זיין פאָטער.
Having seen him, we shall go to his father.	אַזוי וויא מיר האָבען איהם געזעהן, וועלען מיר געהן צו זיין פאָטער.
Having seen him, they went to his father.	אַלס זייא האָבען איהם געזעהן, זיינען זייא געגאַנגען צו זיין פאָטער.
Having seen him you ought to (אָד.) should) go to his father.	אַזוי וויא איהר האָט איהם געזעהן, האָט איהר געדאַרפט געהן צו זיין פאָטער.
After having seen you, he intends to go to his father.	נאָכדעם, וויא ער וועט אייך האָבען געזעהן, רעכענט ער צו געהן צו זיין פאָטער.

אזוי וויא איך ווינש איהם צו זעהן און איך קען איהם אין ערגעץ ניט געפינען, האב איך געשריבען צו זיין פרוי.	Wishing to see him, and not being able to find him anywhere, I wrote to his wife.
אזוי וויא איך ווינש איהם צו זעהן און איך קען איהם ניט געפינען, מוז איך שרייבען צו זיין פרוי.	Wishing to see him, and not being able to find him anywhere, I must write to his wife.
אזוי וויא ער האט מיט אייך צו רעדען וועגען געשעפט, אבער ער האט אייך נעכטען ניט געקענט געפינען אין ערגעץ, איז ער געוועזן געצוואונגען צו בלייבען היער ביז היינט.	Having to speak to you on business, but not being able, yesterday, to find you anywhere, he was compelled to stay here till to-day.
אזוי וויא זייא האבען מיט אונז געוואָלט רעדען, אבער זייא האבען אונז ניט געקענט געפינען אין ערגעץ, האָבען זייא היינט געמוזט בלייבען היער.	Wishing to speak to us on business, but not being able to find us anywhere, they were obliged (אָד. compelled) to stay here till to-day.
אזוי וויא זיא האט איהם ניט געקענט אָדער ניט געוואָלט געבען דאס געלד, האט זיא איהם געמוזט זאָגען, עס צו באָרגען אנדערס וואו.	Not being able or willing to give him the mone she forcrd (obliged אָד. compelled) to tell him to borrow it elsewhere.
אזוי וויא איהר קענט ניט אדער איהר ווילט איהם ניט געבען דאָס געלד, זייט איהר גאַנץ גערעכט, ווען איהר זאגט עס איהם.	Not being able or willing to give him the money, you are quite right in telling him so.
אין זאָגען, ווען מען זאָגט.	In telling.
איך בין גערעכט, ווען איך זאָג איהם.	I am right in telling him.
זיא האט איהם געבעטען צו בלייבען און זיך צו ערקלערען; אבער אזוי וויא ער האָט געגלויבט, דאס ער האט גענוג געזאָגט פיר יעצט, איז ער גלייך אוועקגעגאנגען.	She asked him to stay and explain himself, but he, thinking he had said enough for the present, went away immediately.
דיא געגענווערטיגע צייט, דיא יעצטיגע צייט.	The present (פרעזענט).
פיר יעצט.	For the present.
אזוי וויא מיין פאָטער האָט ניט האָלט ד"ם וויין, שיקט ער איהם צוריק.	My father not liking the wine sends it back.
אזוי וויא מיין פאָטער האט דעם וויין ניט גערן געהאַט, האט ער איהם געשיקט צוריק.	My father not liking the wine sent it back.
אזוי וויא מיין פאָטער האט פערזוכט דעם וויין, און ער געפעלט איהם ניט, וועט ער איהם שיקען צוריק.	My father having tried the wine and not liking it, will send it back.

My mother being very much dissatisfied with the cook, sent her away.

אזוי וויא מיין מוטער איז געוועזען זעהר אונצופריעדען מיט דער קעכין, האָט זיא זיא אוועגגעשיקט.

*To dissatisfy (דיססאֶ׳טיספאי). — אונצופרידען מאכען.

Dissatisfied (דיססאֶ׳טיספאיד). — אונצופרידען.

דאָס וואָרט זעהר נאָך אַ פערגאַנגענעם מיטעלוואָרט ווערט אויסגעדריקט מיט דעם וואָרט much, אָדער very much, קיינמאָל מיט very אַליין.

My brother, not being a card-player, did not stay after eight.

אזוי וויא מיין ברודער איז קיין קאָרטענ־שפּיעלער, איז ער ניט געבליבען (ביז) נאָך אכט.

עס איז היער צו בעמערקען, דאָס אין אַזעלכע זעצע וויא דיא עבענ־געגעבענע, ווערען אַם ענדע ניט ווידערהאָלט דיא פּערזאָנען וואָס קומען פאָר אין אָנהייב; און אין דעם איז ענגליש אַנ־דערס וויא יודיש, וואו דיא פּערזאָנען אָדער זאַכען ווערען יע ווידערהאָלט מיט דיא ווערטער ער, זיא, עס או. אַז. וו. צ. בּ. My mother not being old, works very hard, אזוי וויא מיין מוטער איז ניט אַלט, אַרבּייטעט זיא זעהר שווער. דאָס פּערזאָנ־וואָרט זיא קומט אין ענגליש ניט פאָר.

נאָך ווערטער, וויא אין, פאָר, נאָך, בּייא, קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט אין דער פאָרם פון דעם געגענווערטיגען מיטעלוואָרט.

דיא ווערטער אין, פאָר או. אַז. וו. הייסען פערהעלטניס־ווערטער.

פערהעלטניס־ווערטער זיינען אַזעלכע ווערטער, וואָס וויזען דאָס פערהעלטניס (דיא שייכות) פון געגענשטענדע אין אָרט, אין צייט, אין ווענדונג און אין נאָך מעהרערע הינזיכטען.

דיא פערהעלטניס־ווערטער, וועלכע קומען אין פערבינדונג מיט דעם געגענווערטיגען מי־טעלוואָרט, זיינען:

About (אֶבאוט׳)	אום, וועגען, איבער	From (פראָם)	אויס, פון
Above (אֶבאָוו׳)	איבער, העכער, צו הויך	In (אִין)	אין; וועהרענד
After (אֶפ׳טער)	נאָך, נאָכדעם, נאָכהער	Near (ני־ר)	נעבען; ביינאהע, כמעט
Against (אֶגענסט׳)	ווידער, געגען	Regarding (ריגאָר׳דינג)	אין בעטרעף, וועגען, איבער
At (אֶט)	אויף, ביי, אין, צו	Respecting (ריספּעק׳טינג)	
Before (ביפאָור׳)	פאָר, בעפאָר, אֵיידער	Save (סייוו)	אויסער
Below (בילאָו׳)	אונטער, נידריגער	Since (סינס)	זייט; זייט דעם; אזוי וויא
Beneath (ביני־טה׳)	אונטער	Through (טהרו׳)	דורך; פון
Besides (ביסאידז׳)	אויסער, אויסער דעם	To (טו)	צו, ביז; אויף
Between (ביטווי־ן׳)	צווישען, אונטער	Towards (טאָו׳אָרדז)	געגען
Betwixt (ביטוויקסט׳)	צווישען	With (ווידה)	מיט, דורך
Beyond (בי־יאָנד׳)	איבער, העריבער	Within (ווידהאין׳)	אין
By (באַי)	דורך, פון; אום	Without (ווידהאוט׳)	אָהן
For (פאָר)	פיר, וועגען; ווייל		

Concerning (קאָנסאָיר׳נינג). — וועגען, וואָס אנבעטרעפט.

Except (עקסעפּט׳). — אויסער, אויסגענומען.

Contrary to (קאָנ׳טראָרי טו).	גענגען, ווידער.
With regard to (ווידה ריגארד׳ טו). With respect to (ווידה ריספּעקט׳ טו). In regard of (אין ריגארד׳ אָוו).	אין בעטרעף, וועגען, וואָם אנבעטרעפט.
For the sake of (פאָר דהי סייק אָוו).	וועגען, אום, צוליב.
In consequence of (אין קאָנ׳סיקווענם אָוו).	צופאָלגע, וועגען, מחמת.
By dint of (באַי דינט אָוו).	דורך.
On account of (אָן אֶקקאונט׳ אָוו).	וועגען, צוליעב.
Instead of (אינסטעד׳ אָוו).	אנשטאָט צו, אנשטאט דאס.
In spite of (אין ספּאיט אָוו).	ניט קוקענדיג, ניט געאכטעט.
I spoke of going to Chicago.	איך האָב גערעדט פון געהן נאָך טשיקאגאָ.
I spoke of my going to Chicago.	איך האב גערעדט פון מיין געהן נאָך טשיקאגאָ. איך האב גערעדט פון דעם, דאָס איך געה נאָך טשיקאגאָ.
I spoke of my brother's going to Philadelphia.	איך האָב גערעדט פון מיין ברודער׳ס געהן נאָך פילאַדעלפיא. איך האב גערעדט פון דעם, דאָס מיין ברו= דער געהט נאָך פילאַדעלפיא.
My cousin spoke of playing at cards.	מיין שוועסטערקינד האט גערעדט פון שפּיעלען אין קאָרטען.
He went away, after having called me.	ער איז אוועגגעגאנגען נאָכדעם, וויא ער האָט מיך גערופען.
You must show me the letter, before sending it to the post-office.	איהר מוזט מיר ווייזען דעם בריף פאר׳ן שיקען (איידער איהר שיקט איהם אויף דיא פּאָסט.
I am quite tired with walking.	איך בין גאנץ מיד פון געהן.
Since my writing to him.	זייט מיין שרייבען צו איהם. זייט איך האב איהם געשריבען.
He has decided on doing it.	ער איז ענטשלאָסען עס צו טהאָן.
*To decide (דיסאיד׳).	ענטשליסען, אָבמאַכען.
He is above taking money for this service.	ער איז צו הויך צו נעהמען געלד פיר דיזען דיענסט (טובה).
The service (סאָיר׳ווים).	דער דיענסט, דיא טובה.
You were near falling.	איהר זייט געווע׳ן נאָהענט פון פאלען. איהר זייט נאָך א האָר געפאלען.
Near (ני־ר)	בײנאַהע, כמעט, נאָך א האָר, שיר.

Respecting (.אָד in regard to) my returning, I cannot yet say anything positive.	וואָס אנבעטרעפט מיין צוריקקומען, קען איך נאָך גאָרנישט זאָגען געוויסעס.
Positive (פאָזיטיוו).	געוויס, בעשטימט.
He saved himself by jumping through the window.	ער האָט זיך גערעטעט הערויסשפרינגענדיג פון פענסטער.
*To save (סייוו).	רעטען.
He accomplished it by dint of working night and day.	ער האָט עס עררייכט, דורך ארבייט (ארבייטענדיג) טאָג און נאכט.
*To accomplish (אָקקאָמפּליש).	עררייכען, ערלאנגען.
She will do nothing without asking her husband.	זיא וויל גאָרנישט טהאָן, אָהן פרעגען (ניט פרעגענדיג) איהר מאַן.
I have nothing against your going there.	איך האָב גאָרנישט געגען אייער געהן דאָרטן (אהין).
She does not believe in his coming.	זיא גלויבט ניט אין זיין קומען.
That comes from your lying in bed so long.	דאָס קומט פוז אייער ליעגען אין בעט אזוי לאנג.
Except his having much money.	אויסער, ווען ער האט פיעל געלד.
Besides her being rich.	אויסער איהר רייך זיין (אויסער דעם, וואָס זיא איז רייך).
He insisted upon (.אָד on) my taking his horse.	ער איז בעשטאנען דארויף, דאס איך זאָל נעהמען זיין פערד.
*To insist (אינסיסט).	בעשטעהן, אָנשטעהן.
She insists on his living in her house.	זיא בעשטעהט דארויף, דאָס ער זאל וואוינען אין איהר הויז.
I wrote without my father's knowing it.	איך האב געשריבען, אָהן מיין פאָטער'ס וויסען (עס).
He wished to copy the letter before his uncle's seeing it.	ער האט געוואָלט איבערשרייבען דעם בריף פאר זיין פעטער'ס זעהן (איידער זיין פעטער האט איהם געזעהן).
We knew it before the Spaniard's coming to our house.	מיר האָבען עס געוואוסס פאר דעם שפאניער'ס קומען (איידער דער שפאניער איז געקומען) צו אונז.
He was punished for not learning his lesson.	ער איז בעשטראָפט געוואָרען פיר זיין ניט לערנען (ווייל ער האט ניט געלערנט) זיין לעקציאָן.
*To punish (פּאָניש).	בעשטראָפען.

Here is a pretty book for you, for being (אָד.) having been) so diligent.
היער איז א שעהנעם בוך פיר דיך, פיר דיין זיין (ווייל דוא ביסט געוועזען) אזוי פלייסיג.

He praised me for calling him so early this morning.
ער האט מיך געלויבט פיר (מיין) אויפוועקען איהם (ווייל איך האב איהם אויפגעוועקט) אזוי פריה דיזען מאָרגען.

The pleasure (פּלע׳זשור).
דאָס פערגניגען.

I have the pleasure of seeing you
איך האָב דאָס פערגניגען אייך צו זעהן.

נאָך דער פּראַזע האָבען דאָס פערגניגען צו קען אימער קומען דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט אנשטאָט דיא אונבעשטימטע אַרט פון האַנדלונגס וואָרט.

Do you like walking?
האָט איהר ליעב צו געהן?

He ceased speaking.
ער האט אויפגעהערט צו רעדען.

*To cease (סי״ם).
אויפהערען.

נאָך פיעלע האַנדלונגסווערטער קומט דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט אנשטאָט דיא אונבעשטימטע אַרט; פאָלגענדע זיינען דיא געוועהנליכסטע פון דיזער קלאַסע האַנדלונגסווערטער:

*To abhor (אֶבהאָר׳) פעראבשייען, האַסען
*To attempt (אֶטטעמט׳) פערזוכען, פּרוּבירען.
*To avoid (אֶוואָיד׳) פערמיידען
*To continue (קאָנטי׳ניו) פאָרטזעצען
*To decline (דיקלאַין׳) אבלעהנען, ענטזאַגען
*To defer (דיפאָיר׳) אבלעגען
*To delay (דילֵיי׳) פערציהען, אָבלעגען
*To detest (דיטעסט׳) פעראָבשייען, פעראַכטען.
*To dread (דרעד) פירכטען, מורא האָבען פיר—.
*To endure (ענדיור׳) דולדען, ערטראָגען
*To enjey (ענדזשאָי׳) געניסען, האָבען פערגניגען פון—.
*To escape (עסקייפּ׳) ענטלויפען; אויסמיידען.
*To fail (פייל) פערפעהלען
*To fear (פי״ר) פירכטען
*To finish (פי׳ניש) ענדיגען, פערטיג ווערען מיט—.
*To help (העלפּ) העלפען; זיך איינהאַלטען
*To hinder (הינ׳דער) הינדערן, שטערן

*To intend (אינטענד׳) בעאַבזיכטיגען, רעכנען, האָבען בדעה.
*To interrupt (אינטערראָפּט׳) אונטערברעכען.
*To lament (לאֶמענט׳) בעקלאַגען, בעדויערן
*To miss (מיס) פערפעהלען; פערזאַמען
*To neglect (נעגלעקט׳) פערנאַבלעסיגען
*To omit (אָמיט׳) אויסלאָזען
*To oppose (אָפּפּאָוז׳) זיך געגנען, זיך דערדערווידערן.
*To practise (פּראַק׳טיס) פּראַקטיצירען, זיך איבען אין—, איינשטודירען.
*To prefer (פּריפאָיר׳) פאָרציהען, ליעבער האָבען.
*To prevent (פּריווענט׳) פערהינדערן, פערהיטען.
*To propose (פּראָפּאָוז׳) פארשלאָגען, רעכנען, דענקען.
*To refuse (ריפיוז׳) ענטזאגען, אָבשלאָגען
*To regret (ריגרעט׳) בעדויערן
*To repent (ריפּענט׳) בעדויערן, האָבען חרטה אויף—.
*To risk (ריסק) ריזיקירען
*To scruple (סקרופּל) זיך בעדענקען, צווייפלען

To forbear(פאָרבע־ר); forbore (פאָרבאָור), forborn (פאָרבאָרן).	ערטראָגען, איינהאַלטען; איינגעהאַלטען.
To forbid (פאָרביד); forbid, forbid. To forbid; forbade (פאָרבעד), forbidden (פאָרבידדן).	פערבאָטען, פערוועהרען; פערוועהרט.
To understand (אָנדערסטאָנד); understood (אָנדערסטו־ד), understood.	פערשטעהן; פערשטאַנען.
I abhor lying.	איך פעראַכט ליגען זאָגען.
*To lie (לאַי).	זאָגען ליגען.
He attempted speaking to her.	ער האַט פערזוכט רעדען מיט איהר
Displeased (דיספלי־זד).	אונצופרידען.

.102 צום איבערזעצען.

וואָס טהוט יעצט דער בעדיענטער?—ער פוצט (=בערשטעט) אייערע קליידער. —האַט דער שפּאַניער אייך בעצאָהלט דאָס געלד?—ער האַט עס מיר ניט בעצאָהלט; דער שפּאַניער פערשפּרעכט אימער מעהר אַלס ער קען טהאָן.—ווארום איז דער יונגע געקומען צולויפען (=לויפענדיג) צו אייך יעצט עבען?—ער איז געקומען צולויפען צו מיר, ווייל ער האַט געזעהן אַ מאַן פערקויפענדיג שטעק, און ער האַט געוואָלט קויפען איינעם.—האַט איהר איהם געגעבען (וועלכעס) געלד? (was wishing)—איך האַב איהם געגעבען וועלכעס.—האַט ער געקויפט אַ שטאָק?—ניין, ווייל זעהענדיג אַ מענשען, וועלכער האַט ניט געהאַט קיין שיך, (קיין) הוט, ניט קיין ראָק, האַט ער איהם געגעבען דאָס געלט, וואס (that) איך האַב איהם געגעבען צו קויפען אַ שטאָק.—ער איז אַ גוטער יונגע, וואָס זיין (=וועמעס) גרעסטער פערגניגען איז טהאָן (doing) גוטעס.—ווארום רעדסט דוא ניט מיט (to) דיזען יונגען מאַן?—איך רעד ניט מיט איהם, ווייל, נאָך דעם, וויא איך האָב פיר איהם געטהאָן (having done) אַלעס, וואס איך האַב געקענט, טהוט ער נאָך אַלץ ניט (נאָך אַלץ, still) וואָס ער האַט געדאַרפט.—ווען האָסט דוא געפונען דיזעס געלד?—איך האַב עס געפונען אום זיבען אַ זייגער הײנט אין דער פריה (=דיזען מאָרגען), ביי'ן (on) הערויסגעהן פון הויז.—זייענדיג געצוואונגען צו בלייבען צו הויז דעם גאַנצען טאָג, וואָלט איך אייך זיין זעהר דאַנקבאַר (=פערפליכטעט, obliged), ווען איהר וואָלט קומען היינט (דיזען) נאָכמיטטאָג און בלייבען איינינע (a few) שטונדען בייא מיר. —ביי'ן (on) ערהאַלטען אייער פריינדליכען (געפעליגען) בריף איז מיין ברודער גלייך געגאַנגען צו העררן דזשאָהנסאָן, וועלכער האָט פערשפּראָכען איהם צו לייהען (to spare) זיין פערד פיר איינינע שטונדען.

.103 צום איבערזעצען.

זעהענדיג (=געפינענדיג), דאס עס וועט זיין אונמעגליך פיר מיך צו האַלטען מיין פערשפּרעכען און פערברענגען (to spend) דיזען אַבענד אין אייער אַנגענעהמער געזעלשאַפט, מוז איך צוריקהאַלטען (reserve) דיזעס פערגניגען פיר מיך פיר מאַנכע אַנדערע צייט.—ווארום שפּיעלט איהר ניט אַ פּאַרטיע שאַך מיט מיין ברודער?—איך וואָלט

זעהר וועלען שפּיעלען מיט איהם, אבער אזויא וויא איך בין (=זייענדיג) א שלעכטער שאַכ-שפּיעלער, און איך געפין (=געפינענדיג) א סך מעהר פערגניגען צו בלייבען אין דער געזעלשאַפט פון דיזע ליעבענסווירדיגע (amiable) יונגע דאַמען, האָף איך אייער ברודער וועט געפינען אימעצען אַנדערס צו שפּיעלען מיט איהם.—איבער וואָס האָט איהר גערעדט מיט דעם יונגען ענגלענדער?—איך האב גערעדט איבער דעם, דאס ער האָט (=איבער זיין האָבען) דאָס שעהנסטע פערד אין דער גאַנצער שטאָדט.—זייט איהר געגאַנגען צו הערען דזשאָהנסאָן היינט אין דער פריה?—ניין, אנשטאָט צו געהן (=אנשטאָדט מיין געהן) צו איהם, איז ער געקומען צו מיר.—ווען וועט איהר מאַכען (=נעהמען, take) א שפּאַציער היינט נאָכמיטטאָג?—איך וועל מאַכען א שפּאַציער נאָך דעם, וויא איך וועל האָבען (=נאָך האָבען) געענדיגט מיין געשעפט.—האט איהר אייך איינגעשניטען?—ניין, אָבער איך האב מיך נאָך א האָאָר איינגעשניטען (I was near cutting myself).—האט דער מאַן אנגענומען (וועלכעס) געלד פיר וואָס ער האָט געטהאָן פיר אייך?—ער איז צו הויך (above) צו נעהמען געלד.—האט איהר געאַרבייטעט פיעל היינט?—איך האָב געאַרבייטעט דעם גאַנצען טאָג; איך האב געמאָסטען דיזע פופצעהן שטיקער טוך, אויסער דעם, וואָס איך האב געשריבען (besides writing) דרייא לאַנגע בריף.

104. צום איבערזעצען.

האָט אייער לעהרער אייך געלויבט?—ער האט מיך געלויבט דאַפיר, ווייל איך האָב געלערנט (=פיר דאס לערנען, פיר דאס האבען געלערנט) מיין אויפגאַבע בעסער אַלס לעצטעס מאָל.—איז אייער פאטער אונצופרידען (displeased) מיט אייך?—ער איז אונצופרידען מיט מיר דאַפיר, ווייל איך בין געגאַנגען אין טהעאַטער און האב איהם ניט געפרעגט (without asking him).—וואָרום איז אייער מוטער בייז אוף (angry with) אייער שוועסטער?—זיא איז בייז אויף זיא, ווייל זיא איז געקומען (=פיר איהר קומען) אזוי שפּעט.—האט איהר פּרובירט שרייבען אַן ענגלישען בריף?—איך האב פּרובירט שרייבען איינעם.—האט דער איטאַליענער ווייטער גערעדט (=פארטגעזעצט רעדען) נאָך דעם, וויא איך בין אוועגגעגאַנגען?—ער האט גערעדט ווייטער און ער האט גערעדט פיר א שטונדע.—וואָרום מיידט אייער פעטער אויס צו זעהן דעם שפּאַניער?—ווייל דער שפּאַניער וויל אימער באָרגען געלד בייא איהם.—געהט אייער קוזינע מיט אייך היינט אויף לאַנד?—זיא האט זיך ענטזאַגט (declined) צו געהן מיט מיר אויף לאַנד.—וואָרום פירכטעט איהר צו געהן צו אייער פעטער?—איך האב מורא צו געהן צו איהם, ווייל איך האב פיינד (detest) צו שפּיעלען אין קאָרטען.—ווען וועט איהר זיין פערטיג מיט דעם מעסטען דיזע שטיקער?—איך וועל, וואהרשיינליך (probably), ניט זיין פערטיג מיט מעסטען זייא ביז פינף א זייגער.—וואָרום האט איהר איינגעלאַדען דעם האללענדער צום אבענד-עסען?—איך האב ניט געקענט ניט (I could not help) איינלאַדען איהם.—וואָרום האסט דוא ניט געקנט?—איך האָב ניט געקענט ניט איינלאַדען איהם, ווייל (as) ער איז געוועזען דערבייא (=צוגעגען, present), אלס איך האב איינגעלאַדען דיין ברודער.—וועלען אייערע שוועסטערס מאָרגען געהן אויף דעם באַל?—ניין, זייא האָבען ליעבער (prefer) צו בלייבען צו הויז.

39th Lesson.—39סטע לעקציאָן.

You should avoid doing such a thing. — איהר האט געזאָלט פערמיידען טהאָן אזא זאַך (אזוינס).

Such a thing, אַזאַ זאַך, אַזוינס.

אַ געגענוועהרטיגעם מיטעלוואָרט ווערט זעהר אָפט געבּרויכט איז פערבּינדונג מיט אַ זאַכ־וואָרט צו בּעצייכענען אַ זאַך; צ. ב.

A riding-horse (ראַי־דינג־האָרס).	א רייט־פערד.
Playing-cards (פּליי־אינג־קארדז).	שפּיעל־קאָרטען.
A dancing-lesson (דאֶנ־סינג־לעססן).	א טאנץ־לעקציאָן.
A knitting-needle (ניט־טינג־ני־דל).	א שטריק־נאָדעל, אַ פּרענטעל.
A drinking-cup (דרינ־קינג־קאָפּ).	א טרינק־קובּאָק, א טרינק־בּעכער.
A washing-stand (וואָ־שינג־סטאֶנד). / A washing-table (וואָ־שינג־טייבל).	א וואש־טישעל.
A dressing-table (דרעס־סינג־טייבל).	א טואלעט־טישעל, א פּוץ־טישעל.
A dressing-room (דרעס־סינג־רו־ם). / A dressing-parlor (דרעס־סינג־פּאר־לאָר).	אַן אָנקליידונגס צימער, א צימער צום אָנטהאָן זיך.
A sitting-room (סיט־טינג־רו־ם). / A parlor (פּאר־לאָר).	א זיץ־צימער, א זאל.
A dining-room (דאַי־נינג־רו־ם).	א שפּייז־צימער, אַן עס צימער.
A dwelling-house (דוועל־לינג־האוס).	א וואוינ־הויז.
A reading-desk (רי־דינג־דעסק).	א לעזע־טישעל, א לעזע־פּולט.
A writing-table (ראַי־טינג־טייבל). / A writing-desk (ראַי־טינג־דעסק).	א שרייב־טיש, אַ שרייב־פּולט.
To ride (ראַיד); rode (ראָוד), ridden (רידדן).	רייטען; געריטען.
The ride (ראַיד).	דער שפּאַציער־רייט.
To take a ride.	מאכען א שפּאציער־רייט, רייטען שפּאציערען.
To wake (ווייק); woke (וואָוק), waked (ווייקט).	וועקען, אויפ־ועקען; געוועגט, אויפגעוועקט.
*To wash (וואָש).	וואשען.
To sit (סיט); sat (סאֶט), sat.	זיצען; געזעסען.
To sleep (סלי־פּ); slept (סלעפּט), slept.	שלאָפען; געשלאָפען.
To dwell (דוועל); dwelt (דוועלט), dwelt.	וואוינען; געוואוינט.
*To die (דאַי).	שטארבען.
Dying (דאַי־אינג).	שטערבּענד.
To lie (לאַי); lay (ליי), lain (לי־ן).	ליעגען; געלעגען.
Lying (לאַי־אינג).	ליעגענד.
*To lie (לאַי).	זאָגען ליגען.

Where is my lead-pencil?	וואו איז מיין בליי=פעדער?
It was lying on your writing-table this morning.	זיא איז געלעגען אויף אייער שרייב=טיש היינט אין דער פריה.
How many rooms have you in your house?	וויא פיעלע צימערן האט איהר אין אייער הויז?
We have a large dining-room, two sitting-rooms (אד. parlors), a breakfast-room, and seven bedrooms (אד. sleeping-rooms), two of which are with dressing-rooooms.	מיר האבען א גרויסעס עס=צימער, צווייא זיץ=צימערן (זאלען), א פריהשטיק=צי=מער און זיבען שלאָף=צימערן, פון וועלכע צווייא זיינען מיט צימערן צום אָנטהאָן זיך.

דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט ווערט אין ענגליש אָפט געברויכט דאָרטען, וואו מען בע=דיענט זיך אין יודיש מיט אַ פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט, אויסצודריקען אַ בעפעהל.

No crying now!	איצטער ניט געוואוינט!
No talking! No speaking!	ניט גערעדט!
No running.	ניט געלאָפען!
Have you told your brother to come to our house this evening?	האט איהר אייער ברודער געזאָגט צו קומען צו אונז היינט אבענד?
I have not yet had an opportunity of telling him.	איך האב נאָך ניט געהאט קיין געלעגענ=הייט איהם צו זאָגען.
The opportunity (אָפּפּאָרטיוניטי).	דיא געלעגענהייט.
To have an opportunity of—.	האבען א געלעגענהייט צו—.
Have you any objection to going into the country with me to morrow afternoon?	האט איהר עטוואָס דאגעגען, צו געהן מיט מיר אויף לאנד מאָרגען נאָכמיטטאָג.
The objection (אָבדזשעקשאָן).	דיא איינוועגדונג, עטוואָס דאגעגען.
To have an objection to—.	האָבען עטוואָס דאגעגען.
*To object (אָבדזשעקט).	איינוועגדען, ענטגעגענזעצען; פּאָרהאַלטען.
When will you have done copying this letter?	ווען וועט איהר זיין פערטיג מיט איבער=שרייבען דיזען בריף?
I shall have done in five minutes.	איך וועל זיין פערטיג אין פינף מינוטען.
To tell (טעל); told (טאָולד), told.	זאָגען, ערצעהלען; געזאָגט, ערצעהלט.
To say (סיי); said (סעד), said.	זאָגען; געזאָגט.

נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט to tell קומט ניט דאָס ווערטעל to; נאָך to say קומט אי=מער to פאַר דער פערזאָן.

Your brother told my sister, and she told me.	אייער ברודער האט געזאָגט מיין שוועס=טער און זיא האט מיר געזאָגט.
I shall not go, without letting you know.	איך וועל ניט געהן, אָהן אייך צו וויסען צו געבן (וואו איך וועל אייך ניט געבען צו וויסען).

לאָזען, פערדינגנען; געלאָזען, פערדונגנען.	To let (לעט); let, let.
לאָזט איהר אייערע קינדער געהן אין טהעאַטער דיזען אבענד?	Do you let your children go to the theatre this evening?
ניין, איך האב זייא נעכטען געלאָזען געהן.	No, I let them go yesterday.
געהט אייער טאָכטער מאָרגען אויף לאנד?	Does your daughter go into the country to-morrow?
זיא וואָלט געהן, ווען איך וואָלט זיא לאָזען.	She would go, if I let her.

פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט וואָס קומט נאָך let ווערט קיינמאָל ניט געשטעלט דאָס ווערטעל to.

איך לאָז געהן.	I let go.
זיא לאָזט מיך געהן.	She lets me go.
וואס האט דער שניידער געזאָגט אלס דוא האסט איהם געבראכט דאס געלד?	What did the tailor say, when you brought him the money?
ער האט געזאָגט איך זאל אייך זאָגען, דאָס ער וואָלט זיך געפרייט, ווען יעדערער וואָלט איהם בעצאהלט אזוי פּינקטליך.	He said I should tell you that he would be glad, if everybody paid him so punctually.
זיין פרעהליך, זיך פרייען.	To be glad (גלאַד).
איך פריי מיך.	I am glad.
פּינקטליך.	Punctually (פּאַנקטשואַללי).
ער האט געזאגט.	He said.
ער האט מיר געזאגט (אָד. ערצעהלט).	He told me.
זייא האבען אונז געזאָגט (אָד. ערצעהלט).	They told us.
וואָס וועט אייער פאטער זאָגען?	What will your father say?

עס איז צו מערקען, דאָס וואו עס שטעהט נאָך דעם וואָרט זאָגען קיין פּערזאָן, קומט געוועהנליך to say ניט to tell.

איך וויים ניט, וואָס ער וועט זאָגען.	I do not know what he will say. I cannot tell what he will say.
איך קען ניט זאָגען, איך וויים ניט.	I cannot tell.
ער, זיא וויים ניט.	He, she cannot tell.
מיר, זייא האבען ניט געוואוסט.	We, they could not tell.
שולדען, שולדיג זיין; פערדאנקען, דאנק שולדיג זיין.	*To owe (אָו).
ווען וועט איהר מיר בעצאָהלען, וואָס איהר זייט מיר שולדיג?	When will you pay me what you owe me?
איך בין אייך גאָרנישט שולדיג.	I owe you nothing. I do not owe you anything.
זיך בעקלאָגען.	*To complain (קאָמפּליין).

To understand; understood, understood.	פערשטעהן; פערשטאַנען.
Have you understood me?	האט איהר מיך פערשטאַנען?
I understood him.	איך האב איהם פערשטאַנען.
I cannot understand you.	איך קען אייך ניט פערשטעהן.
I understand you have sold your horse.	איך הער, איהר האט פערקויפט אייער פערד.

To understand ווערט אויך געברויכט אין דעם זין פון הערען, ווען דאָס הערען לעגט זיך ניט אויף דיא קראַפט פון הערען זאָנדערן אויף דאָס וואָס מען פערשטעהט פון הערען.

The hope (האָופּ).	דיא האָפנונג.
To have a hope of—.	האפנונג האָבען אויף—.
*To hope (האָופּ).	האָפען.
*To contradict (קאָנטראַדיקט).	ווידערשפּרעכען.

By (באַי), through (טהרו׳), דורך, פון.

The want (וואָנט).	דער מאַנגעל.
The want of—.	דער מאַנגעל פון—; דער מאַנגעל אַן.
For the want of—.	אוים מאַנגעל אַן.
*To need (ני־ד).	ברויכען, האבען נעטהיג.

וועגען דעם האַנדלונגסוואָרט to need איז צו בעמערקען דרייא זאַכען:

1שטענס, דאָס עס נעהמט ניט קיין s אין דער דריטער פּערזאָן איינצאָהל;

2טענס, דאָס אין אַ פראַגע־זאַץ אָדער אין אַ פערניינונגס זאַץ קומט פאַר איהם ניט דאָס האַנדלונגסוואָרט to do;

3טענס, דאָס ווען עס שטעהט פאַר אַן אַנדער האַנדלונגסוואָרט ווערט פאַר יענעם קיינמאָל ניט געשטעלט דאָס ווערטעל to.

He need. She need.	ער ברויכט. זיא ברויכט.
I need not go.	איך ברויך ניט צו געהן.
He need not go.	ער ברויכט ניט צו געהן.

105. צום איבערזעצען.

זיץ איך אויף אייער שטוהל?—ניין, איך קען זיצען אויף יענעם שטוהל.—ווער איז געזעסען נעבען אייך צו אבענד־ברויט פאָריגע (last) נאַכט?—דער פראַנצויז איז געזעסען נעבען מיר.—ווער איז געוועזען דער הערר, וועלכער איז געזעסען צווישען אייערע צווייא שוועסטערקינדער?—עס איז געוועזען דער פעטער פון דעם יונגען מאַן, וועלכער איז געזעסען נעבען מיין טאָכטער.—שלאָפט איהר אויף דעם לאַנד דיא יעצטיגע צייט (at present)?—מיין פאָטער און מוטער שלאָפען אויף דעם לאַנד, אבער מיין ברודער און איך שלאָפען אין שטאָדט.—און אייער שוועסטער?—מיין שוועסטער שלאָפט אויף דעם לאַנד.—האט איהר געשלאָפען, אלס איך בין געקומען אהיים?—איך האב געשלאָפען, ווען איהר זייט גקקומען אהיים, אבער איהר האָט געמאַכט אזא גערויש (noise), דאס איהר האט מיך אויפגעוועקט.—קען איך רעדען מיט אייער פאָטער?—וואָס ווילט

איהר איהם זאָגען?—ווען איך וואָלט אייך געוואָלט זאָגען, וואָס איך האב צו זאָגען אייער פאָטער, וואָלט איך ניט פרעגען נאָך (for) איהם.—וועט איהר מיר זאָגען, אויב איך קען איהם זעהן אָדער ניט?—ער איז אין דעם זאַל.—וועט איהר איהם רופען?—איך וועל איהם ניט רופ׳ן, וואו איך וויים ניט (=אָהן וויסען) וואָס איהר פערלאַנגט פון איהם.—איך וועל אייך זאָגען: איך וויל (wish) באָרגען עטוואָס געלד בייא (of) איהם.—האב איך עס ניט געזאָגט? (ע ס, so, צולעצט)—איהר זייט גאַנץ גערעכט; אבער איך וויל (want) עס ניט באָרגען פיר מיך אליין.—פיר וועמען ברויכט איהר עס?—איך ברויך עס פיר אַן אָרימען מענשען; איך וויל (wish) איהם געבען א געלעגענהייט צו טהאָן (of doing) גוטעס.—זייט איהר ניט אליין דער אָרימער מאַן?—איך האב מעהר געלד אַלס איהר דענקט.

106. צום איבערזעצען.

ווייסט איהר, דאָס דער אַלטער איטאַליענישער לעהרער איז היינט געשטאָרבען (א. פ.)?—איך וויים עס; מיין ברודער האט עס מיר ערצעהלט.—וואו איז מיין ראָק?—עס ליעגט אויף אייער בעט.—האט איהר היינט געזעהן דעם ענגלענדער?—איך בין געוועזען אין (at) זיין הויז אום צעהן א זייגער היינט אין דער פריה.—איז ער ניט געוועזען נאָך אין בעט?—ער ליעגט אימער ביז עלף אדער האַלב צוועלף (half past).—איך וויים עס; איהר וואָלט ניט זאָגען ליגען, ווען איהר וואָלט געזאָגט, דאס ער ליעגט ביז איינס א זייגער; ווייל (for) ער טהוט עס (so) יעדען טאָג.—ווער האט געפּאַרבט דיזעס טיכעל?—א מאַן, וואס וואוינט אין עססעקס (Essex) גאַס האט עס געפּאַרבט.—האט זיך אייער פאָטער בעקלאָגט אויף (of) מיין ברודער?—ער האט זיך בעקלאָגט אויף איהם.—בעקלאגט ער זיך אָפט אויף איהם?—ער בעקלאָגט זיך זעהר אָפט אויף איהם.—בעקלאָגט ער זיך אויף מאַנגעל אַן ארבייט?—איך ברויך מיך ניט צו בעקלאגען אויף מאַנגעל אַן ארבייט, ווייל איך האב מעהר צו טהאָן אלס איך ליעב.—קענט איהר מיר געבען א גוטעס בוך?—איך האב אייך געקענט געבען איינס, אבער עס וואָלט זיין פון קיין נוצען; איהר האט זעהר פיעלע ביכער אליין און לעזט זייא קיינמאָל ניט.—קען דער שניידער מיך לאָזען האבען מיין ראָק בייא צעהן א זייגער מאָרגען אין דער פריה?—ער וועט עס אייך לאָזען האָבען.—האט איהר פערדונגען אייער הויז אויף דעם לאַנד?—איך האב עס פערדונגען.—וואלט איהר ניט פערדינגען צוויא פון דיזע צימערן?—מיין הערר (master) האט מיר געזאָגט איך דארף (must) זייא ניט פערדינגען, וואו איך וועל זייא ניט פערדינגען (=אָהן צו פערדינגען זייא, without letting them) אַלע צוזאמען—אויף (for) וויא לאַנג האט איהר פערדונגען אייער לאַנד-הויז?—מיר האבען עס פערדונגען אויף דרייא יאהר.

107. צום איבערזעצען.

האט אימעצער גערעדט פון מיר?—אימעצער האט גערעדט פון אייך.—ווער איז עס געוועזען?—אייער מומע האט מיר ערצעהלט זעהר פיעל וועגען (about) אייך.—וואָס האט זיא געזאָגט, האט זיא מיך געלויבט?—זיא רעדט קיינמאָל פון אייך, וואו זיא לויבט אייך ניט (without praising you).—זאל איך צו אייך קומען היינט בייא נאַכט?—

נעווים, איך וועל אייך ערוואַרטען; אבער קומט ניט, וואו איהר ברייננט ניט אייער שוועסטער.—וויא פיעל געלד קענט איהר מיר געבען?—איך קען אייך גאָרנישט געבען, וואו איך פערקויף ניט מיין פערד; און דאס וועל איך ניט קענען טהאָן.—איהר פער־שפּרעכט קיינמאָל ניט עפּעס, וואו איהר ברעכט ניט אייער וואָרט.—און איהר קומט צו מיר קיינמאָל ניט, אָהן עפּעס צו בעטען בייא (of) מיר.—שרייבט איהר נאָך ניט דעם פראַנצויזישען בריף?—איך מוז מעסטען דיא דרייא שטיקער לייוועגד, אָנשטאָט צו שרייבען דעם בריף.—זאלען מיר מאַכען (=נעהמען, take) א שפּאַציער אֵיידער מיר געהן (=פאַר'ן געהן) צו אונזער פעטער?—איך מוז ארבייטען אֵיידער איך מאַך (=פאַר'ן נעהמען) אַ שפּאַציער.

.108 צום איבערזעצען.

וואוהין געהט איהר?—איך געה צו דעם שניידער, צו בעצאהלען איהם וואס איך בין איהם שולדיג.—איך ווינש איך וואלט עס אויך געקענט טהאָן (אויך, too, צולעצט). —איז אייך דער פראַנצויז שולדיג פיעל?—ער איז מיר שולדיג מעֶהר אֵלס איהר דענקט. —ער בעקלאַגט זיך, דאס ער האט (he complains of having) קיין געלד און ער קען ערגעץ ניט באָרגען וועלכעס.—וואו האט איהר געקויפט דיזעס וואַש־טישעל?—איך האב עס געקויפט בייא (at) סווינטאָן דעם טישלער.—איז עס ביליג?—עס איז ניט טהייער.—לער־נען זיך אייערע שוועסטער רייטען?—זייא האבען זיך דיזעס געלערנט זייט (these) צווייא מאָנאַטען.—האט אימעצער געזעהן מיין שטריק־נאָדעל?—אַ שטונדע צוריק איז זיא גע־לעגען היער אויף דעם טיש.—וואו איז אייער פעטער?—ער מאַכט (=נעהמט) אַ שפּאַ־ציער־רייט.—האט איהר לוסט צו רייטען שפּאַציערען (=נעהמען א שפּאַציער־רייט) אויף דעם לאַנד מארגען נאַכמיטטאָג?—איך האב א פערלאַנג (wish), אבער איך האב קיין צייט.—ווער איז געוועזען בייא (with) דעם איטאַליענער, אלס ער איז געשטאָרבען?—מיין פאטער איז געוועזען בייא איהם.—וועט איהר געהן אויף דיא בערזע מיט מיר?—איך האב גאָרנישט דאַגעגען (no objection) צו געהן מיט אייך, אבער איך מוז זיין ווידער צו הויז אום האַלב צווייא.—דאס (so) קענט איהר; עס שלאָגט עבען נאָר צוועלף. —ווארום ווידערשפּרעכט איהר דיזען מאַן?—איך ווידערשפּרעך איהם, ווייל איך דענק, דאס ער איז אונגערעכט.—זייט איהר ניט צופרידען, דאס דער שפּאַניער האט אייך בעצאהלט, וואס ער איז אייך געווען שולדיג?—איך פערזיכער אייך, דאס איך פריי מיך זעהר, ווייל איך האב געדאַכט, ער וועט (=וואָלט) מיר קיינמאל ניט בעצאהלען.

.109 צום איבערזעצען.

וועט איהר מיך לאָזען זעהן דיא אוהר, וועלכע איהר האט געקויפט?—זיא איז נאָך בייא דעם זייגער־מייסטער.—ווען וועט איהר זיא האבען?—ער האט פערשפּראָכען זיא צו שיקען היינט אבענד.—האט איהר פיר זיא בעצאהלט?—איך האב פיר זיא גלייך בעצאהלט.—האט זיך דער מאַן געפרייט (was—glad), אלס איהר האט איהם בעצאהלט? —ער האט זיך זעהר געפרייט, ווייל ער האט געזאָגט, ער דארף (=האט געדארפט) האָבען דאָס געלד.—האט איהר געפרעגט דעם דיענער, ווען זיין העררן וועט (=וואָלט) זיין צו הויז?—ער האט געזאָגט ער קען ניט (=האט ניט געקענט) זאָגען.—איהר האט

פערשפּראָכען דעם מאַן איהם צו צאהלען, וואָס איהר זייט איהם שולדיג; ווארום צאהלט איהר איהם ניט?—איך האב איהם בעצאהלט, וואס איך בין איהם געוועזן שולדיג.—ווען האט איהר איהם בעצאהלט?—איך האב איהם בעצאהלט נעכטען.—ווארום רעדט איהר אזוי לאַנג?—איך מוז רעדען.—יעצט מעהר ניט (no more) גערעדט!—איהר וויינט דיא גאַנצע צייט; יעצט מעהר ניט געוויינט!—וואו איז ווילהעלם?—ער איז אין דעם גאָרטען; דאָרטען קומט ער צו לויפען (=לויפענדיג).

40th Lesson.—40סטע לעקציאָן.

*To hate (הייט).	האסען.
To be hated.	געהאסט ווערען.

אַ האַנדלונג קען אויסגעדריקט ווערען אויף צוויא אַרטען: אויף דער אַרט פון טהאָן און אויף דער אַרט פון געטהאָן ווערען.

דיא אַרט פון געטהאָן ווערען הייסט דיא ליידענדע אַרט.

דיא ליידענדע פאָרם ווערט געמאַכט דורך דאָס פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט פון דעם האַנדלונגסוואָרט מיט דיא פערשיעדענע פאָרמעס פון to be, זיין (I am, you are, he is, we are, you are, they are):

געגענווערטיגע צייט=פאָרם.

I am hated.	איך בין, איך ווער געהאַסט.
You are hated.	דוא ביסט, דוא ווערסט געהאסט.
He, she, it is hated.	ער, זיא, עס איז, ווערט געהאסט.
We are hated.	מיר זיינען, מיר ווערען געהאסט.
You are hated.	איהר זייט, איהר ווערט געהאסט.
They are hated.	זייא זיינען, זייא ווערען געהאסט.

איינפאַכע פערגאַנגענע צייט=פאָרם.

I was hated.	איך בין געוועזן, געוואָרען געהאסט.
You were hated.	דוא ביסט געוועזן, געוואָרען געהאסט.
He, she, it was hated.	ער, זיא ,עס איז, געוועזן, געוואָרען געהאסט.
We were hated.	מיר זיינען געוועזן, געוואָרען געהאסט.
You were hated.	איהר זייט געוועזן, געוואָרען געהאסט.
They were hated.	זייא זיינען געוועזן, געוואָרען געהאסט.

געגענווערטיג=פערגאַנגענע צייט=פאָרם.

I have been hated.	איך בין געוועזן, געוואָרען געהאסט.
You have been hated.	דוא ביסט געוועזן, געוואָרען געהאסט.
He, she, it has been hated.	ער, זיא, עס איז געוועזן, געוואָרען געהאסט.
We have been hated.	מיר זיינען געוועזן, געוואָרען געהאסט.
You have been hated.	איהר זייט געוועזן, געוואָרען געהאסט.
They have been hated.	זייא זיינען געוועזן, געוואָרען געהאסט.

פאָר־פערגאנגענע צייט־פאָרם.

איך בין געווען געהאסט.	I had been hatea.
דוא ביסט געווען געהאסט.	You had been hated.
ער, זיא, עס איז געווען געהאסט.	He, she, it had been hated.
מיר זיינען געווען געהאסט.	We had been hated.
איהר זייט געווען געהאסט.	You had been hated.
זייא זיינען געווען געהאסט.	They had been hated.

איינפאכע צוקינפטיגע צייט־פאָרם.

איך וועל זיין, ווערען געהאסט.	I shall be hated.
דוא וועסט זיין, ווערען געהאסט.	You will be hated.
ער, זיא, עס וועט זיין, ווערען געהאסט.	He, she, it will be hated.
מיר וועלען זיין, ווערען געהאסט.	We shall be hated.
איהר וועט זיין, ווערען געהאסט.	You will be hated.
זייא וועלען זיין, ווערען געהאסט.	They will be hated.

בעענדיגטע צוקינפטיגע צייט־פאָרם.

איך וועל געהאסט זיין.	I shall have been hated.
דוא וועסט געהאסט זיין.	You will have been hated.
ער, זיא, עס וועט געהאסט זיין.	He, she, it will have been hated.
מיר וועלען געהאסט זיין.	We shall have been hated.
איהר וועט געהאסט זיין.	You will have been hated.
זייא וועלען געהאסט זיין.	They will have been hated.

איך לויב.	I praise.
איך ווער געלויבט.	I am praised.
ער האט געשיקט.	He has sent.
ער איז געשיקט געוואָרען.	He has been sent.
זיא האט געליעבט.	She loved.
זיא איז געוואָרען געליעבט.	She was loved.
ווער וועט זעהן?	Who will see?
ווער וועט געזעהן ווערען?	Who will be seen?
מיר וואָלטען אויסמיידען.	We should shun.
מיר וואָלטען אויסגעמיעדען ווערען.	We should be shunned.
קענט איהר ניט איינלאדען?	Cannot you invite?
קענט איהר ניט איינגעלאדען ווערען?	Cannot you be invited?
ליעבען, האבען גערן.	*To like.
געליעבט ווערען.	To be liked.

*To pity.	בעדויערן, ערבארמען.
He would certainly not be pitied.	ער וואָלט געוויס ניט בעדויערט ווערן.
He will not be pitied, but hated.	ער וועט ניט ווערען בעדויערט, נאָר געהאסט.
Why is he hated?	ווארום איז (אָד. ווערט) ער געהאסט?
To build (בילד); built (בילט), built.	בויען; געבויט.
Is your uncle's house finished?	איז אייער פעטער'ס הויז בעענדיגט?
No, it is still building.	ניין, עס ווערט נאָך געבויט.

מאַנכע האַנדלונגסווערטער ברויכען ניט דיא הילפע פון to be, am, are, is או. אַז. וו. אויסצודריקען דיא ליידענדע פאָרט, ד. ה. דיא אַרט פון געטהאָן ווערען.

These goods are selling very well.	דיזע וואארען ווערען פערקויפט זעהר גוט.
The house is still building.	דאס הויז ווערט נאָך געבויט.
By whom are good children loved?	פון וועמען ווערען גוטע קינדער געליעבט?
They are loved and praised by everybody.	זייא ווערען געליעבט און געלויבט פון יעדען.
Industrious and obedient children are often rewarded by their parents.	פלייסיגע און געהאָרזאמע קינדער ווערען אָפט בעלוינט פון זייערע עלטערן.
*To reward (ריוואָ־רד׳).	בעלוינען.
Obidient (אָבי׳דיענט) געהאָרזאם	Disobedient (דיסאָבי׳דיענט) אונגעהאָרזאם
Parents (פע־רענטס).	עלטערן.
*To obey (אָוביי׳).	געהאָרכען, פאָלגען.
*To disobey (דיסאָוביי׳).	ניט געהאָרכען, ניט פאָלגען.
Does he obey you?	געהאָרכט (פאָלגט) ער אייך?
Good children obey their parents.	גוטע קינדער געהאָרכען זייערע עלטערן.
The relation (ריליי׳שאָן).	דער פערוואנדטער, דיא פערוואנדטע.
To make (מייק); made (מייד), made.	מאכען; געמאכט.
*To prepare (פריפע־ר׳).	צובערייטען, פאָרברייטען.
Are the children dressed?	זיינען דיא קינדער אָנגעטהאָן?
*To dress.	אָנטהאָן, אָנקליידען.
No, they are just being dressed.	ניין, זייא ווערען עבען אנגעקליידעט (אָנ-געטהאָן).

ווען דיא ליידענדע אַרט בעצייכענט אַ האַנדלונג, וועלכע ווערט פאָרטגעזעצט אָדער אָנ-געהאַלטען אין דער צייט, פון וועלכער עס ווערט גערעדט, וויא צום ביישפיעל: זייא ווערען נאָך אָנגעקליידעט, זייא האָבען געהאַלטען אין אָנגעקליידעט ווע-רען, ווערט דיא ליידענדע פאָרם געמאַכט דורך דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט פון to be (being); צ. ב. I am being dressed, איך ווער אָנגעקליידעט (יעצט); he was being dressed, ער האט געהאַלטען אין אָנגעקליידעט ווערען (פריהער) או. אַז. וו.

The child is being dressed.	דאָס קינד ווערט אָנגעקליידעט.

The servants were being sent to town.	דיא בעדיענטע זיינען געשיקט געוואָרען אין שטאָדט.
*To mistake (מיסטייק׳).	זיך אירען, מאַכען אַן אירטהום.
To mistake for.	אננעהמען פיר—, האַלטען פיר—.
To be mistaken.	זיך אירען, האָבען אַ טעות.
To be mistaken .אָד misunderstood.	ניט פערשטאַנען ווערען, שלעכט פערשטאַנען ווערען.
To misunderstand.	ניט פערשטעהן, שלעכט פערשטעהן.
A misunderstanding.	אַ מיספערשטענדניס.
A mistake.	אַן אירטהום, אַ טעות.
I mistake .אָד I am mistaken.	איך איר מיך, איך האָב אַ טעות.
I mistook .אָד I was mistaken.	איך האָב מיך געאירט, איך האָב געהאַט אַ טעות.
You must be mistaken.	איהר מוזט אייך אירען, איהר מוזט האָבען אַ טעות.
I think your sister is mistaken.	איך גלויב אייער שוועסטער אירט זיך.
He mistook me for my brother.	ער האַט מיך אָנגענומען פיר מיין ברודער.
I mistook the house.	איך האָב געהאַט אַן אירטהום אין דאָס הויז.
I went into the wrong house.	איך בין געגאַנגען ניט אין דאָס ריכטיגע הויז.
Wrong (ראָנג).	ניט רעכט; ניט ריכטיג.
The lawyer (לאָ־יער).	דער אדוואָקאַט.
The head (העד).	דער קאָפּ.
Perseverance (פּערסיוויראָנס).	אויסדויער, אויסוואַרטונג.
Coldness (קאָולדנעס).	קאַלטקייט.
Folly (פּאָללי).	דומהייט, נאַרישקייט.

110. צום איבערזעצען.

האָבען ניט געדאַרפט דיזע פלייסיגע קינדער בעלוינט ווערען?—זייא זיינען שוין בעלוינט געוואָרען פון זייער פעטער און מומען.—ווען מוזען דיא ענגלישע בריף געשריבען ווערען?—זייא מוזען געשריבען ווערען פאַר זעקס אַ זייגער היינט (=דיזען) נאָכמיטטאָג. —ווען מוזען אייערע נייע העמדער געמאַכט ווערען?—זייא מוזען געמאַכט ווערען נעכסטע וואָך.—פון (דורך) וועמען איז דיזער טיש געמאַכט געוואָרען?—ער איז געמאַכט געוואָרען פון מיין טישלער (סטאָליער).—ווען וועט אייער פעטער׳ס נייעס הויז זיין געבויט?—עס וועט ניט זיין געבויט ביז נעכסטעס יאהר.—בויט ניט דער ענגלענדער אליין אַ נייעס הויז?—ער בויט איינס.—זעהט איהר איין (=געפינט איהר), דאָס איהר אירט אייך?—איך דענק ניט, דאָס איך האָב מיך געאירט.—נוּא (well), ווער פון אייך האָט

זיך געאירט?—עדוואַרד האט זיך געאירט, איך בין געווען גערעכט.—זייט איהר געווען אָנגענומען פיר אייער ברודער?—ניין, ער איז געוועזען אָנגענומען פיר מיך,—פיר וועמען האלט איהר מיך? (=ווער דענקט איהר בין איך?)—זייט איהר ניט הערר דזשאָהנסאָן פון פילאַדעלפיא?—ניין, איהר אירט אייך, מיין הערר; אָבער איך בין אָפט אָנגענומען געוואָרען פיר איהם.—פון וועמען איז דער פריהשטיק געמאַכט געוואָרען היינט אין דער פריה?—פון מיין שוועסטער; אבער ווארום פרעגט איהר?—ווייל איך האב געוואָלט (wished) וויסען.

111. צום איבערזעצען.

ווער פאָלגט אייך?—מיינע קינדער פאָלגען מיך.—פאָלגט דיזער בעדיענטער זיין העררן?—ער פאָלגט איהם.—ווארום פאָלגט איהר ניט אייער מוטער?—גוטע קינדער דאַרפען (ought) אימער זיין געהאָרכזאַם.—ווערט דער פראַנצויז פיעל געליעבט?—ער ווערט זעהר פיעל געליעבט, ווייל ער איז זעהר אַן אנגענעהמער יונגער מאַן.—ווערט ער אזוי פיעל געליעבט וויא דער איטאַליענער?—ער ווערט בעסער געליעבט אלס דער איטאַליענער.—ווארום זיינען אייערע שטיפעל אזוי שמוציג?—זייא זיינען שמוציג, ווייל איך האב געמאַכט (=גענומען) אַ לאַנגען שפּאַציער.—איז אייער פריינדין, דעם יונגען איטאַליענער'ס טאָכטער, שעהן?—זיא איז שעהנער אלס זיין ווייב.—איז דער זויערער (sour) וויין צוריקגעשיקט געוואָרען צום וויינ-הענדלער?—ער ווערט עבען געשיקט צוריק.—איז דער שניידער בעצאָהלט געוואָרען? (האט מען דעם שניידער בעצאהלט?)—ער איז נאָך ניט בעצאהלט געוואָרען.—ווארום איז ער נאָך ניט בעצאהלט געוואָרען?—ווייל דאס געלד, וואָס איך האב ערווארטעט, איז נאָך מיר ניט געשיקט געוואָרען.—איז אייער מוטער איבערגערעדט געוואָרען צו לאָזען אייער יונגסטע שוועסטער געהן אויף דעם באַל?—ניין, מיר האבען זיא געוואָלט איבעררעדען, אָבער זיא האט זיא ניט געלאָזען געהן; איז זיא גערעכט אדער אונגערעכט? וואָס דענקט איהר?—זיא איז געוועזען גערעכט.

112. צום איבערזעצען.

ווארום זיינען דיזע צוועלף שטיקער געוואַנד נאָך ניט געמאָסטען געוואָרען? (not yet these פאַר צולעצט)—זייא וואָלטען (שוין) געמאָסטען זיין, ווען איך וואָלט ניט גע-האט עטוואָס אַנדערס צו טהאָן.—איז געצעהלט געוואָרען דאָס געלד (ד אָ ס ג ע ל ד פאַר ג ע צ ע ה ל ט), וועלכעס איז אונז געשיקט געוואָרען פון דעם לאַנד היינט אין דער פריה?—עס איז געצעהלט געוואָרען.—דורך וועמען?—דורך ווילהעלמען.—זיינען דיא מעסערס און גאָפּלען געצעהלט געוואָרען?—נאָך ניט, אָבער זייא וועלען גלייך געצהלט ווערען.—וועט אייער הויז מאָרגען פערקויפט ווערען?—עס וועט ניט פערקויפט ווערען.—ווארום וועט עס ניט פערקויפט ווערען?—ווייל דער מאַן, וועלכער וויל עס קויפען, ווערט ניט ער-ווארטעט פריהער פאַר (=ביז, till) נעכסטע וואָך.—וואָלט דער פראַנצויז און זיין ווייב איינגעלאַדען ווערען, ווען זייא וואָלטען געוועזען היער?—ווען זייא וואָלטען געווען היער, וואָלטען זייא איינגעלאַדען געוואָרען.—איז דאָס נייע פערד געפּראָבירט געוואָרען?—עס ווערט עבען געפּראָבירט.—ווער פּראָבירט עס?—יאָהאַן פּראָבירט עס.—איז דיזער

מאן געוואָרען געהאַסט?—ניין, ער איז געוואָרען בעדויערט, אבער ניט געהאַסט.—וואָלט דיזע שווערע זאַך ווען עררייכט געוואָרען?—איך דענק עס וואָלט עררייכט געוואָרען, ווען דער מאן וואָלט ניט געוועסט געווען (=געהאַט געווען) א נאַר.—ווערט דיזעס בוך פיעל געלעזען?—עס ווערט זעהר פיעל געלעזען, ווייל עס איז זעהר א גוטעס בוך.—איז דער דאָקטאָר גערופען געוואָרען?—דער דאָקטאָר און דער אדוואָקאַט זיינען גערופען געוואָרען.

113. צום איבערזעצען.

איז אימעצער געשיקט געוואָרען צו דעם שוסטער?—דער בעדיענטער איז געשיקט געוואָרען צו איהם.—וואו ווערט איהר היינט עסען מיטטאָג?—איך וועל עסען מיטטאָג בייא דעם פראַנצויז'ס עלטערן, איך בין נעכטען איינגעלאַדען געוואָרען.—איהר האַט מיר געזאָגט, דאַס דיא הייזער פון אדוואָקאַטען ווערען געבויט אויף דיא קעפּ פון נאַרען, איך וואָלט וועלען (like) וויסען ווארום?—איך וועל אייך זאָגען, ווען יעדער איינער וואָלט געטהאָן דאַס, וואס איז רעכט, וואָלטען אדוואָקאַטען ניט האָבען פיעל צו טאָן, און דער־יעניגער וועלכער (he that) טהוט אונרעכט איז א נאַר.—איך האָב געדאַכט איך וועל (=וואָלט) קיינמאָל ניט קענען ענדיגען מיין אויפגאַבע, אבער מיט (=דורך) אויסדויער האָב איך עס דאָך (still) עררייכט, אבוואהל עס איז געווען זעהר שווער.—מיר האָבען זעהר אָפט אָן אירטהום אין מענשען (people), פון וועלכע מיר גלויבען (דאָס) זייא זיינען שטאָלץ; אבער מיר נעהמען אָן (take) קאַלטקייט פיר שטאָלץ; בין איך גערעכט?—איהר זייט גאַנץ גערעכט; איהר זייט זעהר זעלטען אונגערעכט.

41st Lesson.—41סטע לעקציאָן.

The first (פאָירסט).	דער ערשטער, דיא ערשטע, דאַס ערשטע.
The second (סע'קאָנד).	דער צווייטער, דיא צווייטע, דאַס צווייטע.
The third (טהאָירד).	דער דריטער, דיא דריטע, דאַס דריטע.
The first. The second. The third.	דיא ערשטע. דיא צווייטע. דיא דריטע (כו').

עס איז צו מערקען, דאָס אין ענגליש זיינען ניט דאָ בעזונדערע פאָרמעס פיר מענליך, ווייבליך, זעכליך, איינצאָהל און מעהרצאָהל—אזוי אין צאָהלווערטער און אזוי אין איינגענשאַפטסווערטער.

Has the whole of the work of which you spoke to me yesterday been published?	איז דאָס גאַנצע ווערק, פון וועלכען איהר האָט מיט מיר גערעדט נעכטען, הערויסגעגעבען געוואָרען?
Only the first and second part have as yet appeared.	נאר דער ערשטער און צווייטער טהייל זיינען ביז יעצט (דערווייל) ערשיענען.

As yet (אָז יעט), ביז יעצט, דער וויילע.

When will the third part be published?	ווען ווערט דער דריטער טהייל הערויסגעגעבען ווערען?
The work (וואָירק).	דאָס ווערק, דאָס בוך.
The part (פּאַרט).	דער טהייל.

The volume (וואָ׳ליום).	דער באנד, דער חלק.
*To publish (פּאָב׳ליש).	הערויסגעבען.
*To appear (אַפּפּי׳ר).	ערשיינען, הערויסגעהן.
*To print (פּרינט).	דרוקען.
Till now, as yet;	**ביז יעצט, דערוויילע.**
Not as yet.	ביז יעצט נאָך ניט, דערוויילע נאָך ניט.
Only—as yet.	ביז יעצט נאָר—.
The first time.	דאָס ערשטע מאָל.
For the first time.	צום ערשטען מאָל.
For the last time.	צום לעצטען מאָל.
I see this man for the first time.	איך זעה דיזען מאַן צום ערשטען מאָל.
I tell you for the last time.	איך זאָג דיר צום לעצטען מאָל.
I shall not tell you again.	איך וועל דיר ניט זאָגען נאָך א מאָל (ווידער).
Again (אֶגען),	**נאָך א מאָל, ווידער.**
Shall we have the pleasure of seeing you again to day?	וועלען מיר האָבען דאס פערגניגען צו זעהן אייך נאָך א מאָל היינט?
Sorrow (סאָר׳ראָו), grief (גריף).	קומער, ערגערניס, לייד.
Have you been at home by yourself (אָד. alone) all day?	זייט איהר געוועזען צו הויז אליין דעם גאַנ-צען טאָג?
Yes, I was quite alone (אָד. by myself).	יע, איך בין געוועזען גאַנץ אַליין.
I am alone (אָד. by myself).	איך בין אליין.
I was alone (אָד. by myself).	איך בין געוועזען אליין.
He is alone (אָד. by himself).	ער איז אליין.
He was alone (אָד. by himself).	ער איז געוועזען אליין.
We shall be alone (אָד. by ourselves) this evening.	מיר וועלען היינט אבענד זיין אליין.
My sisters are alone (אָד. by themselves).	מיינע שוועסטערס זיינען אליין.
I am sorry not to have known. I am sorry I did not know.	עס טהוט מיר לייד (עס) ניט געוואוסט צו הא-בען (=דאס איך האב עס ניט געוואוסט).
To be sorry.	לייד טהאָן.
He is sorry to—.	עס טהוט איהם לייד צו—.
She will be sorry to—.	עס וועט איהר לייד טהאָן צו—.
We were sorry to—.	עס האט אונז לייד געטהאָן צו—.
Are not you sorry for it?	טהוט עס אייך ניט לייד? בעדויערט איהר עס ניט?
I am sorry for it.	עס טהוט מיר לייד. איך בעדויער עס.

עס טהוט איהם לייד. ער בעדויערט עס.	He is sorry for it.
פרייען.	To be glad.
עס פרייט מיך.	I am glad of it.
עס האט מיך געפרייט.	I was glad of it.
עס פרייט מיך זעהר.	I am very glad of it.
עס טהוט מיר זעהר לייד. איך בעדויער עס זעהר.	I am very sorry for it.
עס טהוט מיר לייד צו הערען, דאָס—.	I am sorry to hear that—.
עס פרייט מיך צו הערען, דאָס—.	I am glad to hear that—.
עס טהוט מיר זעהר לייד מיך געאירט צו האבען (=דאס איך האב מיך געאירט).	I am very sorry to have been mistaken. I am very sorry I was mistaken.
עס טהוט מיר לייד ניט צו קענען קומען (=דאס איך קען ניט קומען).	I am sorry not to be able to come. I am sorry I cannot come.

The day after to-morrow, איבערמאָרגען.

The day before yesterday, פאָרגעסטערן, אֵייערנעכטען.

ווען וועל איך האבען מיין ראָק?	Wnen shall I have my coat?
איהר זאָלט איהם בעשטימט האָבען ביז איבערמאָרגען.	You shall positively have it by the day after to-morrow.
זייט איהר ניט אייערנעכטען געווען אויף דעם באַל?	Were you not at the ball the day before yesterday?
וועט אייער ברודער קומען מאָרגען אדער איבערמאָרגען?	Will your brother come to-morrow or the day after?

ווען עס שטעהט אין זאַץ פריהער דאָס וואָרט to-morrow ווערט עס בייא איבער־מאָרגען ניט ווידערהאָלט.

איז דער שוסטער געווזען היער נעכטען אדער אייערנעכטען?	Was the shoemaker here yesterday or the day before?

ווען עס שטעהט אין זאַץ פריהער דאָס וואָרט yesterday ווערט עס בייא אייערנעכ־טען ניט ווידערהאָלט.

ביטע (זעהט), קענט איהר מיר זאָגען, אויב הערר דזשאָהנסאָן וואוינט אין דיזער שטאָדט?	Pray, can you tell me, if Mr. Johnson lives in this city?

Pray (פריי), ביטע, זעה, זעהט.

זעהט, קענט איהר מיר זאָגען, אויב הערר דזשאָהנסאָן וואוינט אֵיין הויז פאָר דעם לעצטען אויף דיזער זייט?	Pray, can you tell me, if Mr. Johnson lives in the last house but one on this side.

The last but one.	דער, דיא, דאס פאָרלעצטע. / איינער, איינע, איינס פאָר דעם לעצטען.
The last but two.	צווייא פאָר דעם לעצטען, פאָר דער לעצטער.
The last but three.	דרייא פאָר דעם לעצטען, פאָר דער לעצטער.
When did you hear from your brother-in-law?	ווען האט איהר געהערט פון אייער שוואָגער?
I had a letter from him the week before last.	איך האב פון איהם בעקומען א בריף פאָרלעצטע וואָך.

אין ענגליש זיינען דאָ צווייא ווערטער פיר פון: from און of. אַליין פון אימעצן הערען, אָדער אליין ערהאַלטען אַ בריף, ווערט געגעבען מיט from; הערען פון אימעצן דורך אַן אַנדערן, אָדער דורך אַ בריף וואָס איז געשריבען צו אַן אַנדער פערזאָן, ווערט געגעבען מיט of.

The year before last.	אין דעם פאָרלעצטען יאהר (אין דעם יאהר פאָר דעם לעצטען).
The night before last.	דיא אייערנעכטיגע נאַכט (דיא נאַכט פאָר דער לעצטער).
The brother-in-law.	דער שוואָגער.
The sister-in-law.	דיא שוועגערין.
The father-in-law.	דער שווער, דער שוויגערפאָטער.
The mother-in-law.	דיא שוויגער, דיא שוויגערמוטער.
The son-in-law.	דער אֵיידים, דער שוויגערזוהן.
The daughter-in-law.	דיא שנור, דיא שוויגערטאָכטער.
To hear (היר); heard (האֶירד), heard.	הערען; געהערט.
To have (האֶוו); had (האֶד), had.	האָבען, בעקומען; געהאט, בעקומען.

Scarcely (סקערס׳לי), hardly (האַרד׳לי), קוים, קאַם.

114. צום איבערזעצען.

וואָס פיר ביכער זיינען עס (they), וועלכע הערר הענרי דזשאָהנסאָן האָט געשיקט?—ער האט געשיקט דעם ערשטען און צווייטען טהייל.—ווארום האט ער ניט געשיקט דעם דריטען?—ער האט געזאָגט ער וועט (=וואָלט, would) מאָרגען שיקען דעם דריטען באַנד (צייט צולעצט).—וויא פיעלע בענדער האט דיזעס ווערק?—דאס ווערק האט פיער און צוואַנציג טהיילען.—וויא פיעלע טהיילען זיינען אין א באַנד?—יעדער באַנד ענטהאַלט (contains) דרייא טהיילען.—האט איהר שוין געלעזען דעם ערשטען טהייל פון דיזען ווערק?—איך האב געלעזען דעם ערשטען און צווייטען, און איך וואָלט אויך האָבען געלעזען דעם דריטען, ווען ער וואלט מיר געשיקט געוואָרען.—וויא פיעלע בענדער זיינען הערויסגעגעבען געוואָרען?—איך האב ביז יעצט (דערווייל) ערהאַלטען נאָר צווייא טהיילען.—דרוקט ניט הערר ריטשארדז (Richards) אַלע אייערע ביכער?—ער דרוקט זייא אַלע.—הערט איך אייער ברודער, ווען איהר וועקט איהם אין דער פריה?—ער הערט מיך ניט ביז איך האב איהם געוועקט דרייא אָדער פיער מאָל.—קענט איהר

הערען אין אייער צימער, ווען איך רייד אין מיינעם, אונטער אייערן?—איך קען אייך הערען גאַנץ דייטליך (quite plainly).—קענט איהר הערען, וואָס איך זאָג?—איך קען הערען, דאס איהר רעדט (איך קען אייך הערען רעדען), אָבער איך קען ניט פערשטעהן, וואָס איהר זאָגט.—האבען אייערע ברידער אונז געהערט היינט אין דער פריה, ווען מיר האָבען זייא געוועקט?—זייא האבען אייך ניט געהערט.—וויא אזוי (how) ווייסט איהר, דאָס זייא האבען אונז ניט געהערט?—וואלטען זייא אייך געהערט, וואלטען זייא מיר האָבען ערצעהלט.—ווען וועל איך האָבען מיינע שטיפעל?—איהר וועט זייא האבען אום (by) פיער אַ זייגער מארגען נאָכמיטטאָג.—וועלען מיינע טעכטער בעשטימט האבען זייערע נייע קליידער ביז (by) איבערמאָרגען?—זייא וועלען זייא בעשטימט האבען ביז איבערמאָרגען.

115. צום איבערזעצען.

וויא לאַנג איז אייער שוואָגער געוועזען היער?—ער איז ניט געוועזען היער לאַנג; ער איז געקומען אייערנעכטען.—וועט ער היער פערבלייבען לאַנג?—ער וועט בלייבען היער ביז איבערמאָרגען.—איז ער געקומען אליין, אדער ער האט געבראַכט אימעצען מיט זיך (=מיט איהם)?—ער האט געבראַכט זיין שוועגערין, זיין ברודער'ס ווייב, מיט זיך.—בייא וועמען (=אין וועמעס הויז) וועט זיא וואוינען?—זיא וועט וואוינען בייא אונז (=אין אונזער הויז).—איז דאָס (this) דאס ערשטע מאָל, וואָס זיא איז היער? (=וואָס זיא איז געוועזען) היער?—דאס איז ניט דאס ערשטע מאָל, דאס איז דאס צווייטע מאָל, אָבער ווען זיא איז היער געוועזען דאָס ערשטע מאָל איז זיא געוועזען פּאַסט אַ קינד, און (זיא) געדענקט קוים (קוים פּאַר געדענקט) עפּעס.—האט זיא האָלט דיא שטאָדט?—זיא זאָגט זיא האט זיא זעהר האָלט (זעהר, very much, צולעצט).—וועל איך אייך געפינען צו הויז דיזען אַבענד?—יע, איהר וועט אונז געפינען צו הויז און גאַנץ (quite) אליין (alone by ourselves).—ווען קענען (=מעגען, may) מיר אייך ערוואַרטען?—איך וועל האָבען דאָס פערגניגען צו זיין בייא (with) אייך אום אַכט.—אונז וועט זעהר פרייען אייך צו זעהן.—וואָס האט איהר געטהאָן היינט (דיזען) פאָרמיטטאָג?—איך בין געוועזען צו הויז אליין דעם גאַנצען נאָכמיטטאָג, און געשריבען (=שרייבענדיג) בריף.—וועט איהר זיין אליין היינט נאָכמיטטאָג?—עס טהוט מיר זעהר לייד איך קען ניט זיין צו הויז היינט נאָכמיטטאָג.—האט איהר געהערט, דאס הערר ריטשארדז איז טוידט?—יע, איך האָב עס (so) געהערט; עס טהוט מיר זעהר לייד.—ווער האט אייך געזאָגט?—איך האב געזעהן זיין איידים בייא מיין פעטער היינט נאָכמיטטאָג.—איז ער געוועזען אליין מיט אייער פעטער?—ניין, ער איז ניט געוועזען אליין, ער האט געהאַט אן אַנדער העררן (gentleman) מיט זיך.—ווער איז געוועזען דער אַנדערער הערר?—איך ווייס ניט; איך האָב איהם ניט געוואוסט.—זיינען אייערע שוועסטערס געגאַנגען אליין אין טהעאַטער פאָריגע נאַכט?—ניין, מיין מוטער לאָזט זייא קיינמאָל (קיינמאָל פּאָר לאָזט זייא) געהן אליין.

116. צום איבערזעצען.

האפּט דוא געמאַכט דיזעם קלייד גאַנץ אליין?—יע, געוויס, איך האָב עס געמאַכט אליין.—ערוואַרטעט איהר אייער שוועער מאָרגען אדער איבערמאָרגען?—איך ווייס

ווירקליך ניט (ווירקליך פאר וויס), אויב ער קומט מאָרגען אָדער איבערמאָרגען.— ווען אייער שוואָגער קומען מיט איהם?—ניין, ער קומט אליין.—ווען איהר מיר קענען מאָרגען שיקען מיין בוך צוריק? (צייט צולעצט)—איך דענק ניט, דאס איך וועל עס האָבען דורכגעלעזען ביז מאָרגען; אבער איבערמאָרגען וועט איהר עס געוויס בעקומען (have).—האט דער טישלער נעבטען געשיקט דיא שטוהלען?—ניין, ער האט זייא געשיקט אייערנעכטען.—איהר האט ניט געהאלטען אייער וואָרט אייערנעכטען.—ווארום ניט, וואָס האב איך אייך פערשפּראָכען?—איהר האט פערשפּראָכען אונז צו נעהמען צום קאָנצערט, מיר האבען געווארט אויף (for) אייך; אבער אזוי־וויא (as) איהר זייט ניט געקומען ביז (by) האלב זיבען, האבען מיר געמוזט (=זיינען מיר געוועזן געצוואונגען) צו געהן אליין.—עס טהוט מיר ווירקליך לייד, דאס איך האב ניט געקענט האָבען דאָס פערגניגען צו בעגלייטען (of accompanying) אייך.—ווארום האט איהר ניט געקענט?—מיין שוויגערפאטער, וועלכען איך האב ניט ערווארטעט ביז נעכטען, איז געקומען אייערנעכטען.—וועלען מיר אייך זעהן ווידער, איידער (before) איהר רייזט אָב?—עס טהוט מיר זעהר לייד, דאס איך וועל מיר ניט קענען טהאן (מיר, myself, נאָך טהאָן) דאס פערגניגען צו בעזוכען אייך ווידער איידער איך רייז אָב.—איז דאס דאס ערשטע מאָל, דאס איהר זייט אין דיזער שטאדט?—ניין, עס איז דאס דריטע מאָל.—איך האָף עס וועט ניט זיין דאס לעצטע מאָל.—איך האָף עס (so) אויך.

117. צום איבערזעצען.

ביטע, קענט איהר מיר זאָגען, אין וועלכען הויז הערר ריטשארדז וואוינט?—איך גלויב ער וואוינט אין דעם פּאָרלעצטען הויז אויף דיזער זייט.—האט איהר נאָך ניט ערהאלטען אַ בריף פון אייער שוואָגער אין פּאריז?—מיר האבען ערהאלטען אַ בריף פון איהם דיא פּאָרלעצטע וואָך (the week before last).—האב איך אייך ניט געזעהן געהן פּאַרבייא (past) אונזער הויז היינט אין דער פריה?—איהר קענט מיך ניט האָבען געזעהן, ווייל איך בין געוועזן צו הויז דעם גאנצען פּאָרמיטטאָג.—האט איהר אייערנעכטען בעזוכט דעם ענגלענדער?—איך האב געראָכענט (געהאט ברעה, intended) עס צו טהאן, אבער צו ערשט האב איך מיך געאירט אין דיא גאס, און ווען איך האב געהאט געפונען דיא ריכטיגע גאס, בין איך הערייננעגאנגען (went into) ניט אין דאס ריכטיגע הויז; און אזוי וויא איך האב ניט געהאט (=און ניט האבענדיג) מעהר קיין צייט, האָב איך געמוזט געהן ווידער אהיים, ניט זעהענדיג איהם (=אָהן איהם צו זעהן).—איהר אירט אייך אימער ענטוועדער אין אֵיין זאַך אדער אין אַן אנדערע.—איהר אירט אייך, ווען איהר זאָגט אימער; איך איר מיך ניט אימער, אבוואָהל איך איר מיך אָפט אין גאסען און הייזער.

42nd Lesson.—42סטע לעקציאָן.

The first (פֿאָירסט).	דער ערשטער, דיא ערשטע, דאס ערשטע.
The second (סעָקאָנד).	דער צווייטער או. אז. וו.
The third (טהאָירד).	דער דריטער.

.דער פערטער	The fourth (פאָורטה).
.דער פינפטער	The fifth (פיפטה).
.דער זעקסטער	The sixth (סיקסטה).
.דער זיבעטער	The seventh (סעוונטה).
.דער אכטער	The eighth (אֵייטה).
.דער ניינטער	The ninth (נאינטה).
.דער צעהנטער	The tenth (טענטה).
.דער עלפטער	The eleventh (אילע׳ווגטה).
.דער צוועלפטער	The twelfth (טוועלפטה).
.דער דרייצעהנטער	The thirteenth (טהאָיר׳טי־נטה).
.דער פערצעהנטער	The fourteenth (פאָור׳טי־נטה).
.דער פופצעהנטער	The fifteenth (פיפ׳טי־נט).
.דער זעכצעהנטער	The sixteenth (סיקס׳טי־נט).
.דער זיבצעהנטער	The seventeenth (סעוונ׳טי־נט).
.דער אכצעהנטער	The eighteenth (אֵיי׳טי־נטה).
.דער ניינצעהנטער	The nineteenth (נאינ׳טי־נטה).
.דער צוואנציגסטער	The twentieth (טוועג׳טיעטה).
.דער איין און צוואנציגסטער	The twenty-first.
.דער צווייא און צוואנציגסטער	The twenty-second.
.דער דרייא און צוואנציגסטער	The twenty-third.
.דער פיער און צוואנציגסטער	The twenty-fourth.

.או. אז. וו

.דער דרייסיגסטער	The thirtieth (טהאָיר׳טיעטה).
.דער איין און דרייסיגסטער	The thirty-first.
.דער פערציגסטער	The fortieth (פאָר׳טיעטה).
.דער פופציגסטער	The fiftieth (פיפ׳טיעטה).
.דער זעכציגסטער	The sixtieth (סיקס׳טיעטה).
.דער זיבעציגסטער	The seventieth (סעוונ׳טיעטה).
.דער אכציגסטער	The eightieth (אֵיי׳טיעטה).
.דער ניינציגסטער	The ninetieth (נאינ׳טיעטה).
?דער וויפיעלטער טאָג פון מאָנאט איז עס ?דער וויפיעלטער איז עס ?דעם וויפיעלטען האָבען מיר	What day of the month is this (.אָד is it)?
.עס איז דער ערשטער, צווייטער, דריטער .מיר האבען דעם ערשטען, צווייטען, דריטען	This is the first, second, third.
?דער וויפיעלטער איז געוועזען נעכטען	What day of the month was yesterday?
?דער וויפיעלטער וועט זיין (אָד. איז) מאָר־גען	What day of the month will be (.אָד is) to-morrow?

To-morrow will be (.אָד is) the twenty-second.	מאָרגען וועט זיין (אָד. איז) דער צוויינ און צוואַנציגסטער.
How old (.אָד what age) are you?	וויא אלט זייט איהר?
I was born on the thirteenth of July one thousand eight hundred and twelve.	איך בין געבאָרען געוואָרען אַן דעם דריי=צעהנטען יולי טויזענד אכט הונדערט צוועלף.
My brother was born in New York on the twelfth of May.	מיין ברודער איז געבאָרען געוואָרען אין ניו יאָרק אַן דעם צוועלפטען מאי.
To bear (בע־ר); bore (באָור), born (באָרן).	געבערען; געבאָרען.
Where were you born?	וואו זייט איהר געבאָרען געוואָרען?

The birth (באָירטה)	דיא געבורט	The birth-day	דער געבורטסטאָג
*To live (ליוו)	לעבען	*To die (דאַי)	שטארבען
January (דזשאַ׳ניוּאָרי)	יאַנואר	July (דזשולאַי׳)	יולי
February (פעב׳רוּאָרי)	פעברואר	August (אָ־׳גאָסט)	אויגוסט
March (מאַרטש)	מאָרץ	September (סעפּטעמ׳בער)	סעפּטעמבער
April (אֵיי־פּריל)	אַפּריל	October (אָקטאָו׳בער)	אָקטאָבער
May (מיי)	מאי	November (נאָו=וועמ׳בער)	נאָוועמבער
June (דזשון)	יוני	December (דיסעמ׳בער)	דעצעמבער

A huudred (האָנ׳דרעד).	הונדערט.
A thousand (טהאָו׳זאָנד).	טויזענד.
A million (מי׳לי׳אָן).	אַ מי׳ליאָן.

פאַר דיזע צאָהלווערטער שטעהט געוועהנליך דאָס ווערטעל a (אַ), אָבער אין צייט=רעכנונג שטעהט אימער one, ניט a; צום ביישפּיעל דיא יאהרעס צאָהל 1893 ווערט אויכגעדריקט אַזוי: one thousand eight hundred and ninety-three.

דיא צייט=רעכנונג ווערט זעהר אָפט געצעהלט מיט הונדערטער; אנשטאָט one thousand one hundred (טויזענד־הונדערט) זאָגט מען: eleven hundred (עלף הונדערט); אנשטאָט one thousand eight hundred and ninety-three (1893) — זאָגט מען: eighteen hundred and ninety-three (אַכצעהן הונדערט און דרייא און נײַנציג).

אַ צאָהל איבער הונדערט מוז מיט דיא הונדערט=צאהלען געבונדען ווערען דורך דאָס ווערטעל and (און): 101 — one hundred and one; 340 — three hundred and forty.

ביי'ן שרייבען דיא דאַטע שטעלט מען געוועהנליך דיא צאָהל פון טאָג נאָך דעם מאָנאַט אָהן דעם ווערטעל the: דעם 13טען יולי, July 13. מען שרייבט אויך (אָבער זעהר זעלטען) דיא צאָהל פון טאָג פאַר דעם מאָנאַט, און דאַן קומט צווישען דער צאָהל פון טאָג און דעם מאָנאַט דאָס ווערטעל of: 3rd of June, דער דריטער יוני. אין בריף לאָזט מען געוועהנליך אויס דאָס ווערטעל of: 3rd June, דריטער יוני; אבער אין לעזען מוז מען דיזעם ווערטעל צוגעבען פּונקט וויא עס וואלט יע געוועזן געשריבען: 4th September — לעז: fourth of September.

I have given him a hundred florins.	איך האב איהם געגעבען הונדערט גולדען.
He owes me exactly (.אָד just) a thousand florins.	ער איז מיר שולדיג גראדע טויזענד גולדען.

*To owe (אָו). *To be indebted (אינדע'טעד).	שולדיג זיין, שולדען.
How much do I owe you? How much am I indebted to you?	וויא פיעל בין איך אייך שולדיג?

ווען מען בעדיענט זיך מיט to owe ווערט מייסטענס פאַר דער פּערזאָן ניט געשטעלט דאָס וואָרט to (צו); מען זאָגט: How much do I owe you; אָבער ניט: do I owe to you; נאָך to be intebted מוז אימער קומען פאַר דער פּערזאָן דאָס ווערטעל to: How much am I indebted to you, ניט: am I indebted you.

The sum (סאָם)	דיא סומע, דער סך־הכל.
The amount (אַמאַונט').	דער בעטראג, דער בעטרעף, דער חשבון.
The bill of exchange (עקסטשיינדזש'). The note (נאָוט).	דער וועקסעל.
Due (דיו).	פעליג, צייטיג.
The bill (ביל).	דיא רעכנונג; דער וועקסעל.
The account (אַקקאַונט').	דיא רעכנונג.
The invoice (אינ'וואָים).	דיא וואארען־רעכנונג, דיא רשימה.
What is the amount of the New York bill?	וואס איז דער בעטרעף פון דער ניו יאָרקער רעכנונג?
New York.	ניו יאָרק—ניו יאָרקער.
Philadelphia.	פילאדעלפיא—פילאדעלפיער.
Chicago.	טשיקאגאָ—טשיקאגאָער.
London.	לאָנדאָן—לאָנדאָנער.
Paris.	פאריז—פאריזער.
Hamburg (האָמ'באָירג).	האמבורג—האמבורגער.
Berlin (באָיר'לין).	בערלין—בערלינער.
San Francisco (סאָן פראַנסיס'קאָו).	סאַן פראנציסקאָ—סאַן פראנציסקאָער.

אַלע נעמען פון שטעדט קענען איבערגעזעצט ווערען מיט דער ענדונג ער: a New York tailor, אַ ניו יאָרקער שניידער. נעמען פון שטעדט קענען אויך איבערגעזעצט ווערען פונקט וויא עס וואָלט פאַר זייא געשטאַנען דאָס וואָרט in (אין): New York made, ניו יאָרקער געמאכטע, אָדער געמאַכטע אין ניו יאָרק; New York made shoes, שיך געמאָכטע אין ניו יאָרק.

One hundred and forty-five dollars and sixsty-five cents.	הונדערט פינף און פערציג דאָללער און פינף און זעכציג סענט.
The dollar (דאָל'לאָר). The cent (סענט).	דער דאָללער דער סענט } (אַמעריקאַנישעס געלד).
Doctor Richards gave me a note for one hundred and forty-five pounds, thirteen shillings and four pence.	דאקטאר ריטשארדז האט מיר געגעבען א וועקסעל אויף הונדערט פינף און פערציג פונט, דרייצעהן שילינג, פיער פענים.
The pound (פאונד).	דער פונט (אונגעפעהר 5 דאָללער)
The shilling (שיל'לינג).	דער שילינג (אַ 20טעל פונט=23 ס.)
The penny (פענ'ני) [Pence .מ].	דיא פעני (צווייא סענט) } ענגלי־שעס געלד.

When is Doctor Richards' bill due?	ווען איז דאָקטאָר ריטשאַרדז' וועקסעל פעליג (צייטיג צום צאָהלען)?
When will it be due?	ווען וועט ער זיין פעליג?
It will be due on the twenty-seventh of February.	ער וועט ווערען פעליג (אָן) דעם זיבען און צוואַנציגסטען פעברואַר.
To take up a bill. To pay a bill. To meet a bill.	בעצאָהלען אַ וועקסעל.
Have you sent the bill to Mr. Johnson?	האט איהר געשיקט דיא רעכנונג צו הערן דזשאָהנסאָן?

Mr. (מיס'טער). הערר.

I have not yet been able to send it.	איך האב איהם נאך ניט געקענט שיקען.
Is the invoice for Mrs. Richards made out?	איז דיא וואַרען-רעכנונג פיר מאַדאַם ריטשאַרדז אויסגעמאַכט?

Mrs. (מיס'סיס), מאַדאַם.

Messrs. Richards Brothers paid their bill yesterday.	דיא הערען ברידער ריטשאַרדז האָבען נעכטען בעצאָהלט זייער רעכנונג.

Messrs. (מעס'סערז), הערען (מ.).

Mr., Mrs. און Messrs זיינען אבקירצונגען. Mr. איז דיא אבקירצונג פון Mister אָדער Master (הערר); Mrs.—דיא אַבקירצונג פון Missis אָדער Mistress (מאַדאַם); Messrs.—דיא אבקירצונג פון דעם פראַנצויזישען וואָרט Messieurs (מיינע הערען). עס ווערען אימער נאָר געברויכט דיא אבקירצונגען. דיזע בעטיטלונגען קומען נאָר פאַר אַ נאָמען.

Has Miss Stewart paid her bill (אַד. account)?	האט פריילין סטיוארט בעצאָהלט איהר רעכנונג?

Miss (מיס), פריילין.

דיא בעטיטלונג Miss, וויא דיא פריהער געגעבענע בעטיטלונגען, קומט פאַר אַ נאָמען.

*To add up (אֶד אָפּ).	צוזאַמענצעהלען, צוזאַמענרעכנען.
*To cast up; cast, cast.	צוזאַמענרעכנען; צוזאַמענגערעכנעט.
The figure (פי'גיור).	דיא ציפער, דיא צאהל.
The auhgt (אָ־ט), naught (נאָ־ט). The cipher (סאי'פער), zero (זי'ראָו).	דיא נול (0).

אין צעהלען אָדער אין רעכנען ברויכט מען aught אָדער naught.

To write a sum in full.	אויפשרייבען אַ סומע אין פול (ד. ה. מיט ווערטער).
To write a sum in figures.	אויפשרייבען אַ סומע מיט ציפער.
How much does he owe?	וויא פיעל איז ער שולדיג?

וואס איז דער בעטראג (דער בעטרעף) פון זיינע שולדען?	What is the amount of his debts?
דיא שולד, דער חוב.	The debt (דעט).
וויא פיעל בעטרעפען זיינע שולדען?	What do his debts amount to?
בעטרעפען, זיך בעלויפען.	*To amount (אַמאונט׳).
זייא בעלויפען זיך אויף פינף הונדערט דאָללער	They amount to five hundred dollars.
בעקומען, ערהאַלטען, קריגען.	To get (געט); got (גאָט), got. *To receive (ריסי־וו׳).
דיא קוויטונג, דאס קבלה=צעטעל.	The receipt (ריסי־ט׳).
א קוויטונג פיר פול (ד. ה. א קוויטונג פיר דעם גאַנצען בעטראג).	A receipt in full.
דיא פאָרדערונג.	The demand (דימאַנד׳).
האָבען א פאָרדערינג געגען אימעצן.	To have a demand against somebody.
האט ער בעצאהלט אין פול (אין גאַנצען)?	Has he paid in full?
איך האב איהם געגעבען א קוויטונג פיר פול.	I have given him a receipt in full.
פיר פול, אין גאַנצען.	In full.
אָבמאַכען; אבצאָהלען.	*To settle (סעטטל).
אבצאהלען א רעכנונג.	To settle a bill (אָד. account).
געבען א קוויטונג, קוויטירען.	To give a receipt. *To receipt (ריסי־ט׳).
האט איהר קוויטירט (אונטערשריבען) מיין רעכנונג?	Have you receipted my bill?
האט איהר אבגעצאהלט אייער רעכנונג?	Have you settled your bill?
דער באַלאַנס, דער רעסט.	The balance (באַ׳לאַנס).
איהר זייט אונז שולדיג א קליינעם באַלאַנס (א רעסט).	You owe us a small balance.
עס איז דאָ א קליינער באַלאַנס געגען אייך (ד. ה. עס קומט פון אייך נאָך א קלייניגקייט).	There is a small balance against you.
צייגען, ווייזען; געצייגט, געוויזען.	To shew(שיו); shewed (שיוד), shewn (שיון). To show (שאָו); showed (שאָוד), shown (שאָון).
זיך אויסגליטשען.	*To slip (סליפּ).
איך האב מיך אויסגעגליטשט.	I slipped.
Upright (אַפּ׳ראַיט) אויפריכטיג	Honest (אָ׳נעסט) עהרליך
דיא צונג.	The tongue (טאַנג).

118. צום איבערזעצען.

וואוינען אייערע פריינד אין דעם זיבעטען אָדער אַכטען הויז פון היער?—זייא וואוינען ניט אין דעם זיבעטען ניט אין דעם אַכטען הויז, זייא וואוינען אין דעם פינפטען.—וויא פיעלע שטוהלען האט איהר געבראַכט?—איך האב געבראַכט עלף.—ווארום האט איהר ניט געבראַכט דעם צוועלפטען?—דער צוועלפטער איז נאָך ניט געוועזען גאַנץ פערטיג; איך ברייננ איהם אייך היינט נאָכמיטטאָג.—האט איהר געלעזען אַלע בענדער פון דיזען נייעם בוך?—איך האב זייא אַלע געלעזען אויסער (except) דעם אַכטען און ניינטען באַנד.—דער וויפיעלטער איז היינט? (=וועלכער טאָג פון מאָנאַט איז דיזער?)—היינט איז דער פינפטער (=דיזער איז דער פינפטער).—האבען מיר ניט דעם זעקסטען? (=איז עס ניט דער זעקסטער?)—ניין, מאָרגען האבען מיר דעם זעקסטען (=מאָרגען איז דער זעקסטער).—וויא אַלט איז אייער עלטסטע טאָכטער, מאַדאַם?—זיא איז געוואָרען פערצעהן דעם (on the) זעכצעהנטען פון דיזען מאָנאַט.—וויא אַלט איז אייער שוועער?—ער איז, גלויב איך, אין זיין צווייא און זעכציגסטען יאהר.—איז אייער געבורטסטאָג אַן (on) דעם ניינטען אדער צעהנטען פון דיזען מאָנאַט?—ער איז אַן דעם ניינטען.—דעם וויפיעלטען (=וועלכען) באַנד לעזט איהר יעצט (געגענוואַרטיגעס מיטעלוואָרט)?—איך לעז דעם פינפטען.—אין וועלכען מאָנאַט זייט איהר געבאָרען געוואָרען?—איך בין געבאָרען געוואָרען אין אַפּריל.—וועלכען טאָג?—מיין געבורטסטאָג איז אַן דעם פינפטען אַפּריל.—און אייערער?—איך בין געבאָרען געוואָרען אַן דעם ניינטען מאָרץ.—האט איהר געלעזען דאָקטאר דזשאָהנסאָנ'ס ווערקע?—איך האב געלעזען פיעלע פון זיינע ווערקע, אבער ניט אַלע.—וואו איז דאָקטאָר דזשאָהנסאָן געבאָרען געוואָרען?—ער איז געבאָרען געוואָרען אין ענגלאַנד.—(אין) וועלכען יאהר איז ער געבאָרען געוואָרען?—ער איז געבארען געווארען אין דעם יאהר טויזענד זיבען הונדערט און ניין (1709).—און אין וועלכען יאהר איז ער געשטארבען?—ער איז געשטאָרבען אין דעם יאהר טויזענד זיבען הונדערט און פיער און אַכציג (1784).—אין וועלכען מאנאט איז ער געבאָרען געוואָרען?—ער איז געבאָרען געוואָרען אין דעם מאָנאַט סעפּטעמבער.—וועלכען טאָג?—אַן דעם אַכצעהנטען.—האט ער געשריבען פיעל?—ער האט געשריבען זעהר פיעל (אַ סך, a great deal).

119. צום איבערזעצען.

האט גאֶטהע (Goethe) אימער געלעבט אין פראַנקפורט (Frankfort)?—ער האָט פערלאָזען פראַנקפורט אלס ער איז געוועזען זעהר יונג.—וואו איז ער געשטאָרבען?—ער איז געשטאָרבען אין ווייזמאַר (Weimar), אַן דעם צווייא און צוואַנציגסטען מאֶרץ, טויזענד אַכט הונדערט און צווייא און דרייסיג.—וויא אַלט איז געוועזען גאֶטהע אלס ער איז געשטאָרבען?—ער איז געשטאָרבען אין זיין צווייא און אַכציגסטען יאהר.—האט איהר שוין געלעזען עטוואָס פון שעקספּיר (Shakespeare)?—איך האב שוין עפּעס געלעזען פון שעקספּיר; זיינע ווערקע זיינען צו שווער פיר מיך צו פערשטעהן.—ווינשט איהר ניט צו קענען זייא לעזען?—געוויס, איך ווינש עס זעהר.—איהר וועט קענען אין אַ קורצע צייט.—קענט איהר מיר זאָגען, וויא פיעלע יאַהרען שעקספּיר האָט געלעבט פאַר גאֶטהען?—שעקספּיר

איז געבארען געווארען אין דעם דרייא און צוואנציגסטען אפריל, טויזענד פינף הונדערט און פיער און זעכציג.—גאָטהע איז געבאָרען געוואָרען הונדערט און פינף און אכציג יאהר, פיער מאנאטען און פינף טעג שפעטער אלס שעקספיר.—וויא אלט איז געוועזען שעקספיר אלס ער איז געשטארבען?—ער איז געשטארבען אן זיין צווייא און פערציגסטען געבורטסטאָג.—וויא אלט איז געוועזען לאָרד באיראָן (Lord Byron) אלס ער איז געשטאָרבען?—ער איז געשטאָרבען אין זיין זיבען און דרייסיגסטען יאהר.—האט אייער ברודער געלעזען דיא ווערק פון י. ל. גאָרדאָן (J. L. Gordon)?—ער האט זיא געלעזען.—וויא געפינט ער זייא?—ער געפינט זייא זעהר גוט; ער לויבט זייא זעהר פיעל.—ווען איז גאָרדאָן געשטארבען?—ער איז געשטאָרבען אין דעם יאהר טויזענד אכט הונדערט און צווייא און ניינציג.

120. צום איבערזעצען.

זייט איהר עלטער אלס אייער שוועסטערקינד עדוואַרד?—ניין, מיין שוועסטערקינד איז פיער יאהר עלטער אלס איך בין, ער איז אין זיין ניין און פופציגסטען יאהר, איך בין געוועזען פינף און פופציג אייערנעכטען.—איז היינט (this) דער זעקס און צוואנציגסטער אָדער זיבען און צוואנציגסטער טאָג פון מאָנאט?—דיזער איז דער זיבען און צוואנציגסטער.—קענט איהר מיר בעצאהלען דעם קליינעם בעטרעף, וועלכען איהר זייט מיר שולדיג?—איך וועל מאָרגען האבען צו בעצאהלען א וועקסעל, און איך בין אין אונגעפעהר (about) זיבען הונדערט דאָללער קורץ.—עס טהוט מיר זעהר לייד; אבער איך האב גאָרנישט צו לייהען (=איבערצולאָזען, to spare) גראדע יעצט.—האט איהר אויסגעמאכט הערר ריטשארדז' רעכנונג?—איך האב זיא אויפגעשריבען, אבער נאָך ניט צוזאמענגערעכענט.—ווען איהר וועט מיר זאָגען דיא סומע (דיא בעטרעפען), וועל איך זייא צוזאמענרעכנען.—ווען האט ער פערשפראָכען צו בריינגען דאס געלד?—ער האט פערשפראָכען עס צו שיקען (אַן) דעם ערשטען אדער שפעטסטענס (latest) (אַן) דעם דריטען פון נעכסטען מאָנאט.—איז ער ניט שולדיג א באלאנס (א רעסט, balance) אויך?—ער איז שולדיג א קליינעם באלאנס פון דרייצעהן דאללער און דרייסיג סענט.—זאָל איך איהם געבען א קוויטונג, ווען ער בעצאהלט?—איהר מעגט איהם געבען א קוויטונג; ווען ער בעצאהלט דעם אלטען באלאנס, מעגט איהר איהם געבען א קוויטונג פיר פול.—דארף (must) איך שרייבען דעם בעטרעף אין דער קוויטונג מיט ווערטער (in full) אָדער מיט ציפער?—איהר מוזט עס שרייבען מיט ווערטער און אויך מיט ציפער.

121. צום איבערזעצען.

האט איהר א פאָרדערונג געגען מיר?—יע, מיין הערר, איהר זייט מיר נאָך שולדיג א קליינעם בעטרעף.—האט דער פראנצויז בעצאהלט אלע זיינע שולדען?—ער צאהלט אימער זיינע שולדען, ווען (if) ער האט געלד גענוג.—דענקט איהר, דאס אייער פריינד וועט קענען צאָהלען זיינע שולדען?—איך האב ניט ליעב צו זאָגען, וואס איך דענק דאריבער (of it).—ווייסט איהר ווארום איהר זייט נעכטען ניט איינגעלאדען געוואָרען פון מיין מומען? (צייט צולעצט)—ניין, איך ווייס ניט.—איהר האט געזאָגט נעכטען, אדער אייערנעכטען, דאס זיא איז דיא שטאָלצסטע פרוי, וואס (that) איהר קענט (זיא איז און

איהר קענט ווערען היער איבערזעצט, דאָס הייסט מיט דיא פאָרמעס you knew און she was פון דער פערגאַנגענער צייט, ווייל אין צוויא אָדער מעהרערע צוזאַמענגעבונדענע זעצע מוזען אין ענגליש דיא צייט־פאָרמעס פון דיא הינטער־זעצע שטימען מיט דער צייט־פאָרם פון דעם פאָרדער־זאַץ).—נוא (well), און איז זיא עס ניט?—עס קען זיין ריכטיג, אבער איהר וואָלט דאָך בעססער געטהאָן עס (so) ניט צו זאָגען.—וואלט (had) איהר אייך אויסגעגליטשט מיט אייער פוס, וואָלט איהר אויך געמוזט (=געוועזען געצוואונגען) צו בלייבען צו הויז; אבער נעכסטעס מאל וואלט איהר געוועזען איינגעלאַדען; יעצט האט איהר אייך אויסגע־גליטשט מיט אייער צונג און איהר וועט קיינמאָל ווידער ווערען איינגעלאַדען צו מיין מומען.—אזוי זעהט איהר, עס איז בעססער זיך אויסצוגליטשען מיט'ן פוס אלס מיט דער צונג.

43rd Lesson.—43סטע לעקציאָן.

To rise (ראַיז); rose (ראָוז), risen (ריזן) To get up; got up, got up.	אויפשטעהן; אויפגעשטאַנען.
To get out of bed.	הערויסגעהן פון בעט, אויפשטעהן.

First, צוערשט, צום ערשטען.

Quick (קוויק)—quickest (קוויק'קעסט). Fast (פאַסט)—fastest (פאַס'טעס).	שנעל—אַם שנעלסטען.
Soon (סון)—soonest (סו'נעסט).	באלד—אַם גיכסטען.
Which of you risess (.אד gets up) first in the morning?	ווער (וועלכער) פון אייך שטעהט אויף צום ערשטען אין דער פריה?
My brother always gets out of bed before me, but I dress quickest and get ready soonest.	מיין ברודער שטעהט אימער אויף פאַר מיר, איך טהוא מיך אָן אַם שנעלסטען און ווער פערטיג אַם גיכסטען.
To get ready.	ווערען פערטיג.
Who will get ready soonest?	ווער וועט ווערען פערטיג אַם גיכסטען?

בייא אויסדריקע וויא: צום ערשטען, אַם שנעלסטען, אַם גיכסטען או. אז. וו. ווערט ניט געשטעלט דאָס ווערטעל the:

Which hat pleases you best?	וועלכער הוט געפעלט אייך אַם בעסטען?
*To please (פליז).	געפעלען; צופרידען שטעלען.
I find that hat prettiest.	איך געפין יענעם הוט אַם שעהנסטען.
Pretty (פריט'טי)—Prettiest(פריט'טיעסט).	היבש, שעהן—אַם שעהנסטען.
This hat does not please me.	דיזער הוט געפעלט מיר ניט.

נאָך please קומט קיינמאָל ניט דאָס ווערטעל to; מען זאָגט צום ביישפיעל: the hat pleases me (דער הוט געפעלט מיר) אָבער ניט: the hat pleases to me.

I will take that which you like best.	איך וועל נעהמען דעם, וועלכער געפעלט אייך אַם בעסטען.

To like און to please בעצייכענען ביידע געפעלען; עס איז אָבער דאָ אַן אונטערשיעד צווישען דיזע צוויא ווערטער: to like קען געברויכט ווערען בייא דעם געפעלען פון פערזאָנען, טהיערע און זאַכען; to please ווערט נאָר געברויכט אויסצודריקען דאס געפעלען פון זאַכען און טהיערע.

I did not like the horse. The horse did not please me.	דאס פערד איז מיר ניט געווען געפעלען.
To be liked.	געפעלען ווערען.
To be pleased with—;	זיין צופרידען מיט—, געפעלען זיין
I am liked.	איך בין געפעלען.
The book is very much liked.	דאס בוך איז זעהר געפעלען.
I am pleased with.	איך בין צופרידען מיט, מיר געפעלט.
He will be pleased with the book.	ער וועט זיין צופרידען מיט דעם בוך.
How did you like (אָד. were you pleased with) the concert last night?	וויא איז אייך געפעלען געווען דער קאָנ-צערט נעכטען בייא נאכט?
I can (may) do what I like (אָד. what I please).	איך קען טהאָן, וואָס איך וויל.
He can do as he likes (אָד. as he pleases).	ער קען טהאָן, וויא ער וויל.
As you like. As you please.	וויא איהר ווילט.
Do as you please (אָד. like).	טהוט, וויא איהר ווילט.
Please yourself.	שטעלט אייך זעלבסט צופרידען (ד. ה. טהוט וויא איהר ווילט).
Will you please to go?	וועט איהר זיין אזוי גוט (פריינדליך) צו געהן?
Will you please to hand (אָד. to pass) me the decanter?	וועט איהר זיין אזוי גוט מיר צו דערלאנגען דיא קאראפינקע?
*To hand (האַנד). *To pass (פּאַס).	דערלאנגען, געבען.
The decanter (דיקאַנ׳טער). The water-bottle (וואָ׳טער-באָטטל).	דיא קאראפינקע, דיא וואסער-פלאש.
Will you hand me that knife?	וועט איהר מיר דערלאנגען יענעם מעסער?
Will you please to hand (אָד. to pass) me the potatoes?	וועט איהר זיין אזוי גוט מיר צו דערלאנ-גען דיא קארטאָפעל?
Shall I pour you out another glass of wine?	זאָל איך אייך אָנגיסען נאָך א גלאָז וויין?
*To pour (פּאָור).	גיסען.
To pour in.	אָנגיסען.
Will you pour me in a glass of water?	ווילט איהר מיר אָנגיסען א גלאָז וואסער?
Will not you (אָד. will you not) take a little more beef?	ווילט איהר ניט נעהמען א ביסעל מעהר רינד-פלייש?
I will take a little more, if you please.	איך וועל נעהמען א ביסעל מעהר, ווען עס איז אייך בעליעבט.

If you please.	זייט אזוי גוט. / ווען עס איז אייך בעליעבט.
No more, I thank you; I have had quite sufficient.	ניט מעהר, איך דאנק אייך; איך האב געהאט גאנץ גענוג.
*To thank (טהאַנק).	דאנקען.
To thank for—.	דאנקען פיר—.
Sufficient (סאַפפי׳שענט).	גענוג.

Quite (קוואַיט), גאנץ.

Quite sufficient.	גאנץ גענוג.
I thank you, I will take a small slice more.	איך דאנק אייך, איך וועל נעהמען נאָך א קליינעם שטיקעל.
A slice (סלאַיס).	א שטיקעל, א שניט, א פענעץ.
A slice of mutton,	א שטיק שעפּסענ־פלייש.
The mutton (מאַטטן).	דאס שעפּסענ־פלייש.
A slice of bread and butter.	א שטיקעל (א פענעץ) ברויט און בוטער.
I thank you for your beautiful present.	איך דאנק אייך פיר אייער שעהנעס געשענק.
I return you my best thanks.	איך גיב אייך מיין בעסטען דאנק.
Thanks (טהאַנקס).	דער דאנק; דיא דאנקען.
To return thanks.	צוריקקעהרען א דאנק (ד. ה. דאנקען, געבען אָד. זאָגען א דאנק).

דאָס וואָרט thanks שטעהט אימער אין דער מעהרצאָהל, סיי פיר איין דאנק סיי פיר פיעלע.

I return you many thanks for—.	איך גיב אייך פיעלע דאנקען (ד. ה. איך גיב אייך א גרויסען דאנק אָד. איך דאנק אייך זעהר) פיר—.
He returned thanks for the ladies.	ער האט געדאנקט פיר דיא דאמען (ער האט געגעבען א דאנק אין נאמען פון דיא דאמען).
I will thank you for a little more of the veal.	איך וועל אייך דאנקען פיר (ד. ה. ביטע צו געבען) נאָך א שטיקעל קאלב־פלייש.

אין ענגליש ווערט זעהר אָפט געזאָגט איך וועל אייך דאנקען פיר אנשטאט ביטע צו געבען.

The veal (ווי־ל).	דאס קאלב־פלייש.
I will thank you for some potatoes,	איך וועל אייך דאנקען (ד. ה. ביטע צו געבען) קארטאָפעל.
The potatoes are excellent.	דיא קארטאָפעל זיינען אויסגעצייכענט.

Excellent (עק׳סעללענט).	פאָרטרעפליך, אויסגעצייכענט.
You do not drink.	איהר טרינקט ניט.
To drink (דרינק); drank (דראַנק), drunk (דראָנק).	טרינקען; געטרונקען.
I have drunk a great deal to-day.	איך האב היינט געטרונקען זעהר פיעל.
Did you drink yesterday?	האט איהר נעכטען געטרונקען?
I drank a great deal yesterday.	איך האב נעכטען געטרונקען זעהר פיעל.
You do not eat; have you lost your appetite?	איהר עסט ניט; האט איהר פערלאָרען אייער אפעטיט?
To eat (אי־ט); ate (אֵייט), eaten (אי־טן).	עסען; געגעסען.
To lose (לו־ז); lost (לאָסט), lost.	פערליערען, אָנווערען; פערלאָרען, אָנגע־וואָרען.
The appetite (אֶפּ׳פּיטאיט).	דער אפעטיט.
I am making a very good dinner, I assure you.	איך געניס זעהר א גוטען מיטטאָגעסען, איך פערזיכער אייך.

דער זאַץ I am making a good dinner קען ריכטיגער איבערגעזעצט ווערען: „דאָס מיטטאָג־עסען שמעקט מיהר זעהר גוט“.

I am making a very good supper, I can assure you.	דאס אבענד־עסען שמעקט מיר זעהר גוט, איך קען אייך פערזיכערן.
What had you for breakfast, for dinner, for supper?	וואס האט איהר געהאט צום פריהשטיק, צום מיטטאָג־עסען, צום אבענד־ברויט?
To have for breakfast.	האבען צום פריהשטיק.
To have for dinner.	האבען צום מיטטאָג־עסען.
To have for supper.	האבען צום אבענד־ברויט.
We had cheese for breakfast and pancakes for supper.	מיר האָבען געהאט קעז צום פריהשטיק און פאנ־קוכענס צום אבענד־ברויט.
The cheese (טשי־ז) דיא קעז	The pencake (פענ׳קייק) דער פאנ־קוכען
I generally have coffee for breakfast.	איך האָב געוועהנליך קאפע צום פריהשטיק.
They generally have bread and butter for supper.	זייא האבען געוועהנליך ברויט מיט בוטער צום אבענד־ברויט.
The appetite for something.	דער אפעטיט צו עפּעס.
I like best being in the garden.	איך ליעב אם בעסטען צו זיין אין גאָרטען.
I like best walking (אָד. taking a walk) before breakfast.	איך ליעב אם בעסטען צו געהן שפּאַציערען פאר פריהשטיק.
The walk (וואָ־ק).	דער שפאציער־גאנג.
I took a very long walk yesterday.	איך האב נעכטען געמאכט זעהר א לאנגען שפאציער־גאנג.

The promise (פּראָ׳מיס).	דאס פערשפּרעכען, דער צוזאָג.
To perform a promise. To fulfil a promise.	ערפילען (אָד. האלטען) א פערשפּרעכען.

Slow (סלאָו), לאנגזאם.

Ary you thirsty?	זייט איהר דורשטיג?
Thirsty (טהאָירסטי).	דורשטיג.
I am hungry.	איך בין הונגריג.
Hungry (האָנג׳רי).	הונגריג.
We are neither hungry nor thirsty.	מיר זיינען ניט הונגריג ניט דורשטיג.
Hungry we are not, but thirsty, very thirsty.	הונגריג זיינען מיר ניט, אבער דורשטיג, זעהר דורשטיג.
Oh, how hungry I was!	אָ, וויא הונגריג איך בין געווען!

Oh (אָו), אָ! אַך!

You are always eilher thirsty or hungry.	איהר זייט אימער הונגריג אָדער דורשטיג.
The hunger (האָנ׳גער).	דער הונגער, דיא גיערדע.
The thirst (טהאָירסט).	דיא דורשט, דיא גיערדע.
The thirst for knowledge.	דיא דורשט פיר קענטניס (ד. ה. דיא גיערדע צו קענטניס).
The knowledge (נאָולעדזש).	דיא קענטניס, דיא וויסענשאפט.

122. צום איבערזעצען.

האָט איהר דיא לאָנדאָנער רעכנונג?—יע, איך האב זיא; דארפט איהר זיא האָבען?—ניין, זאגט מיר נאר דעם בעטרעף (נ אָ ר פאר ז אָ ג ט) און ווען זיא איז פעליג (due).—איז דיזע האמבורגער וואָל?—יע, דיזע איז האמבורגער וואָל, אבער יענע איז בערלינער.—זיינען דיזע שטיפעל געמאכט געוואָרען פון א פראנקפורטער שטיפעל-מאכער (boot-maker)?—ניין, א פאריזער שטיפעל-מאכער האט זייא געמאכט.—ווען אייער ברודער קומען צו אונז (=צו אונזער הויז) ווידער, איידער ער רייזט אָב (פערלאָזט, leaves)?—אויב ער קען, וועט ער קומען צו אייך (=צו אייער הויז) ווידער.—ווער פון אייך לעזט אם ערגסטען?—מיין קליינע שוועסטער מאריע לעזט אם שלעכטסטען, וויל זיא לעזט אם גיכסטען (fastest).—וועמעס הונד לויפט אם שנעלסטען, מיינער, אדער אייער ברודער׳ס, אדער אייער פעטער׳ס?—מיין פעטער׳ס לויפט אם שנעלסטען.—ווער (=וועלכער) פון אייך שטעהט אויף אם פריהסטען?—מיין ברודער ווילהעלם שטעהט אויף אם פריהסטען; אבער אבוואהל איך שטעה אויף אם שפעטסטען, ווער איך דאָך פערטיג מיט דעם אָנטהאָן זיך (I still have done dressing) צוערשט.—וועלכעם פון דיזע הייזער געפעלט אייך אם בעסטען?—יענעם, וועלכעם מיר האבען געזעהן צולעצט (last) געפעלט מיר אם בעסטען.—טרינקט דער איטאליענער אזוי פיעל וויא דער שפּאניער?—ער טרינקט מעהר אלס דער שפּאניער; פאָריגע (לעצטע) נאכט האט ער געטרונקען

אם מעהרסטען פון אונז אלע.—איז ער געוועזן דורשטיג?—ער איז אימער דורשטיג.—
וואָרום טרינקט איהר ניט?—איך טרינק ניט, ווייל איך האב גארנישט צו טרינקען.—
וואלט איהר האבען געטרונקען, ווען (if) איהר וואָלט געהאט (פאָר⸗פערגאַנג. צייט⸗פאָרם)
עפּעס צו טרינקען?—ווען איהר וואָלט מיר געהאט געגעבען וואָס עס איז (anything) צו
טרינקען, וואלט איהר מיך געזעהן (=האבען געזעהן) טרינקען.

123. צום איבערזעצען.

זייט איהר הונגריג?—איך בין זעהר הונגריג.—ווילט איהר עפּעס עסען?—אויב
איהר האט עפּעס גוטס צו עסען.—איך האב עפּעס צו עסען, אבער איך וויס ניט,
אויב איהר וועט דאס גערן האבען; איך האב רינד⸗פלייש און שעפּסענ⸗פלייש.—איך
האב האָלט רינד⸗פלייש אם בעסטען.—זאָל (shall) איך אייך געבען? (נאָך געבען
קוממ some)—האט מיין ברודער פאָריגע נאכט ניט געגעסען מעהר אלס איך?—ער
האט געגעסען א סך מעהר; ער האט געגעסען ביז ער האט ניט געקענט עסען מעהר.—
וועלכער פון דיא יונגלאך בלייבט אם לענגסטען אין שולע?—דער עלטסטער בלייבט אם
לענגסטען, ווייל ער האט אם מעהרסטען צו טהאָן.—ווען שטעהט איהר אויף אין דער
פריה?—איך שטעה אויף אום (at) האלב זעקס.—וואָרום שטעהט איהר אויף אזוי פריה?
—ווייל איך קען דאן (then) לעזען און שרייבען אם בעסטען.—וואו קויפט אייער שוועס⸗
טער איהרע פעדערן און פאַפּיער?—זיא קויפט זייא, וואו זיא געפינט זייא אם ביליג⸗
סטען.—ווען האט איהר ליעב אם בעסטען צו געהן (to walk)?—איך האב ליעב צו געהן
אם בעסטען פאר פריהשטיק.—ליעבט איהר צו געהן (to go) צו דעם קאָנצערט?—איך
ליעב בעסער צו געהן צו דעם קאָנצערט אלס אין (to) טהעאטער.—וויא איז אייך גע⸗
פעלען געוועזן דער קאָנצערט פאָריגע נאכט?—ער איז מיר גאָר ניט געפעלען געוועזן
(גאָר ניט, at all, צולעצט)—געפעלט אייער פאָטער דאס בוך, וועלכעס איך האב
איהם געשיקט? (וועלכעס קען אויסגעלאָזען ווערען)—איהם געפעלט עס זעהר.—גע⸗
פעלט אייך דער קאָלאָר פון מיין ראָק?—ער געפעלט מיר זעהר גוט.—וועלכער פון דיזע
צווייא היט געפעלט אייך בעסער?—איך האב ליעב דעם קלענערן אם בעסטען.

124. צום איבערזעצען.

ווען האט איהר ליעב צו זיין אליין?—ווען איך האב עפּעס צו טהאָן, האב איך ליעב
אם בעסטען צו זיין אליין.—וואס טהוט איהר מיט דעם געלד, וואָס אייער פאָטער גיט אייך?
—איך טהוא דערמיט (with it) וואָס מיר געפעלט.—טאָרט (must) איהר איהם ניט זאָגען?
—ניין, מיין שוועסטער און איך מעגען טהאָן וואס אונז געפעלט מיט דעם געלד, וועלכעס
מיר ערהאַלטען.—מעגט איהר אימער טהאָן, וואס אייך געפעלט?—איך מעג אימער טהאָן,
וואס מיר געפעלט.—זאל איך לעזען אדער שרייבען יעצט?—טהוט אייך וויא איהר ווילט
(=שטעלט אייך זעלבסט צופרידען, please yourself).—שטעהט אייער פאטער אויף אזוי
פריה, וויא איהר?—ער שטעהט אויף אזוי פריה, וויא איך; אבער מיין מוטער שטעהט ניט
אויף אזוי פריה.—וואס טהוט איהר נאָך דעם, וויא איהר שטעהט אויף? (=נאָך דעם וויא
איהר זייט אויפגעשטאַנען?)—מיר טהוען אונז אָן און מאַכען א שפּאַציער פיר א שטונ⸗
דע.—וואס האט איהר געוועהנליך צום פריהשטיק?—מיר האבען געוועהנליך קאפע צום

פריהשטיק.—האט איהר רינד=פלייש און קארטאָפעל צום מיטטאָג=עסען יעדען טאָג?—
קארטאָפעל האָבען מיר יעדען טאָג, אבער ניט אימער רינד=פלייש; מאַנכמאָל האבען
מיר קאלב=פלייש אדער שעפסענ=פלייש.—איז אייער שוועסטער שוין אויף (up)?—זיא
שטעהט עבען אויף.—ווער וועט זיין פערטיג צום ערשטען?—עדוואַרד וועט זיין פערטיג
פאַר מיר, ווייל ער האט וועניגער (fewer) בריף צו שרייבען אַלס איך האָב.—ווער איז
נאָכסטען געוועזען פערטיג צום ערשטען? (צייט צולעצט)—איך בין געוועזען פערטיג צום
ערשטען, אבוואָהל איך האב געהאַט מעהר צו שרייבען אלס ער האט געהאַט.

125. צום איבערזעצען.

וועט איהר מיר דערלאַנגען מיין בוך?—איך וועל עס אייך דערלאַנגען; היער איז
עס.—איך דאַנק אייך.—האסט דוא געדאַנקט דיין פעטער פיר זיין שעהנעם געשענק?—
איך האב נאָך ניט געקענט (=ניט געוועזען אין שטאַנד צו) דאַנקען איהם; ווייל (for),
אלס איך בין געגאַנגען צו איהם (=צו זיין הויז) היינט אין דער פריה, איז ער ניט גע=
וועזען צו הויז.—וועט איהר זיין אזוי גוט אָנגיסען מיר א גלאָז וויין?—איך גיס אייך עבען
אָן איינס.—האט דער דיענער אָנגעגאָסען א גלאָז וואַסער?—ער האט אָנגעגאָסען צוויא
גלעזער וויין און א גלאָז וואסער.—איהר עסט ניט; זייט איהר ניט הונגריג?—איך האב
געגעסען אזוי פיעל, דאס איך קען ניט זיין הונגריג.—זאָל איך אייך געבען נאָך א (another)
שטיקעל קאלב=פלייש?—ווען אייך איז בעליעבט, וועל איך נעהמען נאָך א ביסעל (א
ביסעל מעהר).—וועט אייך זיין בעליעבט (will you be pleased) צו דערלאַנגען מיר דעם
וויין?—היער איז ער.—האבען אייערע קינדער ווידער געפונען דיא ביכער (ווידער צו=
לעצט), וועלכע זייא האבען געהאַט פערלאָרען?—זייא האבען זייא ווידער געפונען.—עס
פרייט מיך.—מיין הערר, איהר האט העראָבגעוואָרפען אייער טאַשען טיכעל.—איך
דאַנק אייך.—ווער האט פערלאָרען זיין פעדער=מעסערל?—איך האב אֵיינס געפונען אונ=
טער דעם טיש.—דאס (that) געהערט צו מיין שוועסטער; זיא וועט זיך פרייען צו האָ=
בען עס ווידער.—ווער ערפילט זיין פערשפּרעכען געוועהנליך אם שנעלסטען?—דער,
וועלכער דענקט=נאָך (considers) גוט, וואס ער פערשפרעכט.—דענקט איהר ניט, דאָס
דער, וועלכער קען זיך אַם בעסטען, שעצט זיך אַם וועניגסטען? (=דאס דער שעצט
זיך אַם וועניגסטען, וועלכער קען זיך אָם בעסטען?)—דער, וועלכער קען זיך גוט, וועט
ניט אזוי לייכט (easily) זיין שטאָלץ, ווייל מיר אַלע האבען א סך פעהלערן.—זעהען אנדערע
אונזערע פעהלערס אזוי גוט, וויא מיר זעהען אליין? (צווישען מיר און אַליין קומט
אנשטאָט דעם וואָרט זעהן,—to do ; do קומט אימער אנשטאָט צו ווידערהאָלען דאָס האַנדלונגס=
וואָרט פון זאַץ)—אַנדערע זעהען זעהר אָפט און וויסען מעהרסטע פון אונזערע פעהלערס
פיעל בעסער, אלס מיר אליין זיינען אין שטאַנד זייא צו וויסען.—וויא פיעלע אויפגאַבען
(exercises) האט איהר שוין געשריבען?—איך האב שוין געשריבען איבער (more than
above) א הונדערט.—וועט איהר אויך שרייבען דיא אַנדערע (אויך צולעצט), וועל=
כע זיינען אין דיזען בוך?—איך האָף אזוי.—זייט איהר הונגריג? ווילט איהר עפּעס האבען
צו עסען? היער איז פלייש און ברויט, מיינע הערען.—מיר דאַנקען אייך, גוטער הערר;
הונגריג זיינען מיר ניט, אָבער דורשטיג, זעהר דורשטיג.

44th Lesson.—44סטע לעקציאָן.

Have you seen the watch I bought yesterday?	האט איהר געזעהן דאס זייגערל, (וועלכעס) איך האב נעכטען געקויפט?
I have not; is it a gold one?	ניין (איך האב ניט); איז עס פון גאָלד? (ד. ה. איז עס א גאָלדענעס?)
Was the man I saw at your house yesterday, a Frenchman?	איז (געווען) דער מאַן, וועלכען איך האב נעכטען געזעהן בייא אייך, א פראנצויז?
No, he was not.	ניין (ער איז ניט געווען).

אין אַן ענטפער ווערט אין ענגליש ווידערהאָלט דאס הילפס האַנדלונגסוואָרט פון דעם פראַגע=זאַץ אנשטאָט צו זאָגען יע אָדער ניין: Have you been here?, זייט איהר געווען היער?—I have, יע; I have not, ניט.

Have you been at the physician's?	זייט איהר געוועזען בייא דעם דאָקטאָר?
I have.	יע (=איך האָב).
Have you seen him?	האט איהר איהם געזעהן?
Yes, I have.	יע (=יע, איך האב).
Do you think he will soon be here?	דענקט איהר ער וועט באלד היער זיין?
I think he will.	איך גלויב יע (=איך דענק ער וועט).
Do you understand me?	פערשטעהט איהר מיך?
I do.	יע (=איך טהו, ד. ה. איך פערשטעה).
Yes, I do, Sir.	יע, מיין העדר (=יע, מיין הערר, איך טהו, ד. ה. איך פערשטעה).
Can you read this letter?	קענט איהר לעזען דיזען בריף?
I can.	יע (=איך קען).
Yes, I can, Sir.	יע, מיין הערר (=יע, מיין הערר, איך קען).
He is a Russian, he speaks English like an Englishman.	ער איז א רוסע, ער רעדט ענגליש וויא אן ענגלענדער.
The Russian (ראַשׁ׳שאַן).	דער רוסע.
My cousin is a Dutchman, he speaks English like a native.	מיין שוועסטערקינד איז א האָללענדער, ער רעדט ענגליש וויא א געבאָרענער (ד. ה. וויא א געבאָרענער ענגלענדער).
The native (נייטיוו).	דער געבאָרענער, דער געבירטיגער.
A native of America.	א געבירטיגער פון אמעריקא.
The countryman (קאַנט׳רימאַן).	דער לאַנדסמאַן; דער דאָרפמאַן.
The countrywoman (קאַנט׳ריוואומען).	דיא לאַנדספרוי; דיא דאָרפספרוי.
Countrymen (קאַנ׳טרימען). Country-people (קאַנ׳טרי=פּי־פּל).	לאַנדסלייטע; דאָרפלייט.

Like (לאַיק), וויא; גלייך.

דער מענש, וועלכען איך האב ליעב.	The man I like.
דאס הויז, וועלכעס איך האב געקויפט.	The house I bought.
דאס בוך, וועלכעס איך האב היינט געקויפט איז זעהר אינטערעסאנט.	The book I have bought to-day is very interesting.

דיא ווערטער whom, which, that (וועמען, וועלכען, וועלכע) קענען אָפט אויסגעלאָזען ווערען.

ווער איז געוועזען דער מאן, מיט וועלכען איהר האט גערעדט?	Who was the man you spoke to?
עס איז געוועזען דער, בייא וועמען איך האב געקויפט מיין אוהר.	It was he I bought my watch of.

דיא ווערטלאך to, of, from, about און אַנדערע, וועלכע שטעהען געוועהנליך גלייך פאר דיא ווערטער, אויף וועלכע זייא בעציהען זיך, ווערען געשטעלט אַם ענדע פון זאַץ, ווען עס ווערט אויסגעלאָזען דאָס וואָרט who, which אָדער that:

צו וועמען געהט איהר?	To whom are you going? אָד. whom are you going to?
איז דאס דער מאן, אויף וועלכען איהר בעקלאָגט אייך?	Is this the man of whom you complain? Is this the man you complain of?
איך געה צו דעם מאן, מיט וועלכען איהר האט מיך נעכטען געזעהן רעדען.	I am going to the man to whom you saw me speak yesterday. I am going to the man whom you saw me speak to yesterday.
מיט וואָס פיר א מאן האט איהר גערעדט?	To what man did you speak? What man did you speak to?
אויף וועמען קען איך מיך פערלאָזען?	On whom can I depend? Whom can I depend on?
זיך פערלאָזען.	*To depend (דיפּענד). *To rely (רילאַי).
זיך פערלאָזען אויף אימעצן אָד. עפּעס.	To depend on (אָד. upon) somebody אָד. something. To rely on (אָד. upon) somebody אָד. something.
קען איך מיך פערלאָזען אויף אייך?	May I depend upon you?
איהר קענט אייך אויף מיך פערלאָזען.	You can rely upon me.
דער צוועק, דער ציעל.	The object (אָבּדזשעקט).
דיא מיהע.	The pains (פּיינז).
זיך מיהע געבען, זיך בעמיהען.	To take pains.
זיך געבען גרויסע מיה.	To take great pains.
איך האב מיר געגעבען פיעל (גרויסע) מיה.	I have taken great pains.
קאָסטען; געקאָסט.	*To cost (קאָסט); cost, cost.

לײדען; דולדען.	*To suffer (סאָפּפער).
דער װערטה.	The worth (װאָירטה).
װערטה, עס לױנט, כדאי.	Worth (װאָירטה).

דאָס האַנדלונגסװאָרט, װאָס קומט נאָך worth, קומט אין דער פאָרמע פון דעם געגענװער־טיגען מיטעלװאָרט.

עס איז װערט צו פּרובירען.	It is worth trying.
עס איז װערט איהם צו זעהן.	It is worth seeing him.
עס איז װערט מיט איהם צו רעדען.	It is worth speaking to him.
ער איז װערט מען זאל מיט איהם רעדען.	He is worth speaking to.
ער איז ניט װערטה מען זאל מיט איהם רעדען.	He is not worth speaking to.
עס עס ניט װערטה דערפון צו רעדען.	It is not worth speaking of.
דיא צײט װערטה זײן (ד. ה. װערטה זײן דיא מיה).	To be worth while.
װאס איז געװאָרען פון מײן פעדער? / װאו איז אהין געקומען מײן פעדער?	What has become of my pen?
װאס איז געװאָרען פון דעם שפּאַניער? / װאו איז אהינגעקומען דער שפּאַניער?	What has become of the Spaniard?
װערען, אהינקומען; געװאָרען, אהינגעקומען.	To become (ביקאָם); became (ביקײם), become.
ער איז געגאַנגען צוריק נאָך שפּאַניען און איז געװאָרען אַן אָפיציער.	He went back to Spain and became an officer.
דער בעאַמטער; דער אָפיציער.	The officer (אָפּפיסער).
װאָס איז געװאָרען פון אײער נע (פּלע־מעניק)?	What has become of your nephew?
ער איז געװאָרען א קױפמאַן.	He has become a merchant.
דער קױפמאַן, דער סוחר.	The merchant (מאָירטשאַנט).

אױכער to become זײנען דאָ נאָך דרײא װערטער צו בעצײכענען װ ע ר ע ן — זײא זײנען: to grow, to get און to turn.

װערען; געװאָרען.	To grow (גראָו); grew (גרו), grown (גראָון). / To get (געט); got (גאָט), got. / *To turn (טאָירן).

To turn לעגט זיך געװעהנליך אויף דעם איבערגאַנג פון אײן שטאַנד צו אַן אַנדערן, װיא:

ער איז געװאָרען קאַטהאָליק.	He was turned Catholic.
דער װײן איז געװאָרען זױער.	The wine has turned sour.
דיא בלעטער זײנען געװאָרען געל.	The leaves turned yellow.
ער איז געװען א שנײדער אבער ער איז געװאָרען א קױפמאַן.	He was a tailor but he has turned merchant.

עס איז צו מערקען, דאָס פֿאַר דער פּערזאָן אָדער זאַך, וואָס קומט נאָך דעם האַנדלונגס-וואָרט to turn, ווערט אויסגעלאָזען דאָס ווערטעל a, וויא אין turned Catholic, turned merchant; מען זאָגט ניט: to turn a Catholic, to turn a merchant או. אז. וו.

Since (סינס), זייט.

Since he has become (grown, אָד. got) so rich.	זייט ער איז געוואָרען אזוי רייך.
She is growing (getting, אָד. becoming) handsomer every day.	זיא ווערט שעהנער יעדען טאָג.
I have not seen him since he was here last time.	איך האָב איהם ניט געזעהן זייט ער איז היער געווען לעצטעס מאָל.

Of late, (אָוו לייט), זייט איינינגער צייט, זייט דער לעצטער צייט.

I have of late become (grown, אָד. got) very lazy	איך בין זייט איינינגער צייט געוואָרען פויל.
The Protestant (פּראָ'טעסטאַנט).	דער פּראָטעסטאנט, דיא פּראָטעסטאנטין.
The Catholic (קאָ'טהאָליק).	דער קאַטהאָליק, דיא קאַטהאָליקין.
The Jew (דזשו). The Jewess (דזשו'עס).	דער יוד. דיא יודין.
The Lutheran (לו'טהעראָן).	דער לוטהעראַנער, דיא לוטהעראַנערין.
The mahometan (מייהאָ'מיטען).	דער מאַהאָמעדאַנער, דיא מאַהאָמעדאַנערין.
This man speaks as good English as French, so that I do not know if he is an Englishman or a Frenchman.	דיזער מאַן רעדט אזא גוטעס ענגליש (אזוי גוט ענגליש) וויא פראַנצויזיש, אזוי, דאָס איך ווייס ניט, אויב ער איז אַן ענגלענדער אדער א פראַנצויז.

ווען דאָס ווערטעל a דאַרף קומען פֿאַר אַ וואָרט, וואָס הויבט זיך אָן מיט אַ וואָקאַל-בוכשטאַב, ווערט צו איהם צוגעזעצט דער בוכשטאַב n (an): an apple, אַן עפּעל, an egg, אַן איי או. אז. וו.

Is your friend a Jew or a Christian?	איז אייער פריינד א יוד אָדער א קריסט?
My friend is not a Christian, he is a Jew.	מיין פריינד איז ניט א קריסט, ער איז א יוד.
What is your friend, a Catholic or a Protestant?	וואס איז אייער פריינד, א קאַטהאָליק אָדער א פּראָטעסטאנט?
He is a Catholic, but his wife is a Protestant.	ער איז א קאַטהאָליק, אָבער זיין פרוי איז א פּראָטעסטאַנטין.
*To gain.	פערדיענען, געווינען.
*To get; got, got.	פערדיענען, קריגען, האבען; פערדיענט, געקראָגען.

ווען to get בעצייכענט האָבען ווערט עס געברויכט צוזאַמען מיט have: I have got, איך האָב, you have got, איהר האָט או. אז. וו.

Since he has become (grown .אָד. got) poor he has become (grown .אָד. got) much more civil.	זייט ער איז געוואָרען אָרים איז ער געוואָרען פיעל העפליכער (אָנשטענדיגער).
Civil (סיוויל).	העפליך, אנשטענדיג.
I have got your pen-knife and you have got my pen.	איך האב אייער פען=מעסערל און איהר האט מיין פעדער.

דער אויסדרוק have got אין דעם זינען פון האָבען ווערט נאָר געברויכט פון דעם איינפאַכען פאָלק; have אליין איז גענוג צו בעצייכנען האָבען.

I have your paper and you have my ink.	איך האב אייער פאַפּיער און איהר האט מיינע טינט.
*To weigh (וויי־).	וועגען, אָבוועגען.
This bread weighs one pound.	דיזעס ברויט וועגט אֵיין פונט.
The pound (פּאונד).	דאָס פונט.
That man weighs a hundred pounds.	יענער מאַן וועגט הונדערט פונט.

126. צום איבערזעצען.

וויא געפעלט אייך דאס פערד, וועלכעס איך האב נעכטען געקויפט? (וועלכעס קען אויסגעלאָזען ווערען)—מיר געפעלט עס זעהר.—וואו איז דאס בוך, וועלכעס איך האב אייך געשיקט?—עס ליעגט אויף דעם טיש נעבען יענעם, וועלכעס מיין שוועסטער לעזט יעצט.—איז דאס דער הוט, וועלכען איהר האט געקויפט בייא ריטשאַרדזן?—ניין (=ניין, עס איז ניט).—איז דאס דאס ערשטע מאל, דאס איהר זייט אין דיזער שטאדט?—יע (=יע, עס איז).—ניין, מיין הערר (=ניין, עס איז ניט, מיין הערר).—וועט אייער שוועסטער געהן צום באַל מיט אייך?—יע (=יע, זיא וועט).—האט דער דאָקטאָר געזאָגט, דאס ער וועט (=וואלט) זיין היער אום ניין?—יע, מיין הערר (=ער האט געזאָגט ער וועט, מיין הערר).—וואלט איהר האבען געגעבען עפּעס דעם ארימען מאַן, וועלכען מיר האבען געזעהן א שטונדע צוריק, ווען איהר וואלט געהאַט וועלכעס געלד?—יע (=איך וואלט).—דארפען ניט דיזע בריף געשריבען ווערען?—יע, גלייך (=זייא דארפען, גלייך).—ווען וועט איהר האבען צוריק דיא אוהר, וועלכע איהר האט נעכטען געגעבען דעם זייגערמייסטער?—זיא וועט זיין פערטיג מאָרגען.—האט איהר געמאָסטען דיא שטיקער טוך, וועלכע זיינען געשיקט געוואָרען היינט אין דער פריה?—ווער האט אייך געזאָגט, דאס איך בין ניט געוועזען צו הויז? (דאָס אָדער אַז קען אויסגעלאָזען ווערען)—יעדער, וועמען איך האב געפרעגט, האט עס מיר געזאָגט (עס, so, צולעצט); קיינער האט ניט געוואוסט, אַז איהר זייט געוועזען צו הויז.—וועלען דיא העררען, וועלכע איהר ערוואַרטעט, קומען?—יע, איך האָף (=זייא וועלען, איך האָף).—וועלען דיא שפּאַניער בעצאהלען, וואס זייא זיינען שולדיג?—איך דענק, ניט (=זייא וועלען ניט, איך דענק).—וואוינט איהר אין דעם זעלביגען הויז, אין וועלכען דער ענגלענדער וואוינט?—יע (=איך וואוין, I do).—פערשטעהט איהר איהם, ווען ער רעדט צו אייך?—יע (=איך פערשטעה, I do), ווען

ער רעדט ניט צו שנעל.—וויס אייער זוהן, וואו מיר וואוינען?—יע (=ער וויס, he does).
—מוזען דיזע בריף איבערגעשריבען (קאָפּירט) ווערען?—ניין (=ניין, זייא מוזען ניט).
(מען זאָל גוט מערקען, דאָס אין ענגליש ענטפערט מען געוועהנליך ניט אויף פראַגען בלויז מיט יע און ניין; עס ווערט אימער ווידערהאָלט דער ערשטער טהייל פון דער פראַגע, איבערהויפּט דיא הילפס חאַנדלונגסווערטער, וויא: can, do, have, shall, will או. אז. וו. מאַנכמאָל ווערט יע אָדער ניין גאַר אויסגעלאָזען; צ. ב. do you eat? עסט איהר?—I do, יע; Have you any money? האט איהר געלד?—I have not, ניין; נאָר מען קען אויך זאָגען No, I have not און Yes, I do, און עס איז טאַקע בעסער צו זאָגען אזוי).

127. צום איבערזעצען.

וואס פיר א שפּיעל שפּיעלט איהר?—מיר שפּיעלען דאס זעלבע שפּיעל, וועלבעס איהר האט געשפּיעלט נעכטען.—אין (at) וועלבען לאַדען האט איהר געקויפט דיזע האַנדשוה?—איך האב זייא געקויפט בייא דזשאָהנסאָנען.—קענט איהר מיך היינט לאָזען האבען מיין ראָק?—איך קען ניט ביז מאָרגען, מיין הערר.—איז דאָס (that) געוועזען אייער ענגלישער לעהרער, מיט וועמען איך האב געזעהן אייך רעדען היינט אין דער פריה?—יע, מיין הערר (=עס איז געוועזען, מיין הערר).—איז דאס (this) דאָס בעט, אין וועלכען מיין פריינד איז געשטאָרבען?—יע, מיין הערר (=עס איז, מיין הערר).—וואו שטעהט דער שטוהל, אויף וועלכען מיין טאשענ-טיכעל איז געלעגען?—ער שטעהט נעבען יענעם, אויף וועלכען אייער שוועסטער איז געזעסען יעצט עבען.—ווילט איהר מיר ווייזען דיא צווייא דאמען, צווישען וועלבע מיין שוועסטערקינד איז געזעסען פאָריגע (לעצטע) נאכט?—יע, באלד (=איך וויל, באלד).—וואס פיר א געשעפט איז עס געוועזען, איבער וועלכעס אייער פעטער האט גערעדט מיט מיין ברודער?—ער האט מיט איהם גערעדט וועגען זיין ווינשען צו פערקויפען זיין הויז.—זייט איהר א מענש, אויף וועלבען איך קען מיך פערלאָזען?—איך האָף אזוי.—ווארום גיט איהר ניט דעם קליינעם יונגעל, וואס ער וויל האבען (wants)?—איך בין א פאָטער און איך דארף (מוז) וויסען בעסער אלס איהר, וואָס איז גוט פיר איהם.—האט איהר מיטלייד אויף דיזען מענשען?—איך האב מיט-לייד אויף איהם; ווייל אייערנעכטען איז עו געוועזען א מאַן און א פאָטער, און נעכטען איז געשטאָרבען זיין פרוי און זיינע צווייא קינדער.—וואס איז דיזער מאַן?—ער איז א שוסטער.—איז אייער זוהן געוואָרען א זייגער-מייסטער?—ניין, ער איז געוואָרען א דאָק-טאָר.—איז אייער פריינד'ס פרוי א פּראָטעסטאנטין?—ניין, ער איז א פּראָטעסטאנט, אבער זיא איז א קאַטהאָליקין.—איז אייער פרוי א לוטהעראנערין?—יע, זיא איז א לוטהעראנערין.—זיינען דיזע הערדען יודען אָדער קריסטען?—דיזע הערדען זיינען יודען.—וואס איז דער זוהן פון דעם אלטען מאַן, וועלבען מיר האבען נעכטען געזעהן אין (at) אייער הויז?—ער איז אַן אָפיציער.

128. צום איבערזעצען.

קען אייער פּלעמעניק ענגליש?—ער האט עס געקענט אלס (when) א יונגעל.—וואס איז דיזער מאַן?—ער איז א טאנצ-לעהרער.—וואו איז אהינגעקומען מיין שטאָק? (=וואס איז געוואָרען פון מיין שטאָק?) איך קען איהם ניט געפינען.—עדוואַרד האט

איהם גענומען.—וואס איז געווארען פון דער יונגער דאמע, וועלכע איז געוועזען אין אייער הויף אויף דעם לאנד צוויא יאהר צוריק?—איך ווייס ניט, וואס איז געווארען פון איהר.—דענקט איהר ניט, דאס מיין זוהן איז געווארען פיעל העכער זייט ער געהט אין שולע? (דאס האנדלונגסווארט ג ע ה ט קומט היער אין דער פערגאנגענער ציית=פארם, וויל since איז א פערהעלטניס=ווארט [זעה זייטע 172] און עס איז א רעגעל, דאס ווען זעצע ווערען געפונדען מיט פערהעלטניס ווערטער מוז דיא ציית=פארם פון דעם הינטער=זאץ שטימען מיט דער ציית=פארם פון דעם פארדער=זאץ).—וואס איז דיזע אוהר ווערטה?—זיא איז ווערטה פינף און זעכציג דאללער און 75 סענטס.—דענקט איהר דיזעס פערד איז ווערטה טויזענד דאללער?—איך דענק ניט, (דאס) עס איז ווערטה אזוי פיעל (דאס ווארט ד א ס אדער א ז ווערט אפט אויסגעלאזען).—איז דיזע זאך ווערטה, דאס מען זאל דערפון רעדען (=איז דיזע זאכע ווערט דאס רעדען דערפון—speaking of?)—דער מאן איז ניט ווערטה, דאס מען זאל פון איהם רעדען.—דער בריף איז ניט ווערטה, דאס מען זאל איהם לעזען.—וואו איז אהינגעקומען מיין לעש=פאפיער (קלעק=פאפיער, blotting paper)?—עס ליעגט אין אייער שרייב=בוך.—האט איהר וועלכעס געלד איבריג?—איך האב גאר קיינס איבריג.—וואס קאסט דיזעס מעסער?—עס קאסט צוויא דאללער און פינף און זיבעציג סענט.—וואס האט אייך געקאסט צו לערנען טאנצען?—עס האט מיר געקאסט מעהר צייט און געלד אלס עס איז ווערטה.—וואס האט געקאסט בויען דיזעס הויז?—עס האט געקאסט פינף טויזענד פונט (ענגלישעס געלד) צו בויען, אבער עס וואלט ניט געקאסט אזוי פיעל, ווען מיין פעטער וואלט פערשטאנען עפעס (had my uncle understood) וועגען בויען.—ווער האט אבגעוויגען דאס פלייש?—דיא קעכין האט עס אבגעוויגען.—ווען האט זיא עס אבגעוויגען?—זיא האט עס אבגעוויגען, ווען עס איז געבראכט געווארען.—ווארום האט איהר צוריקגעשיקט דאס קאלב=פלייש?—אזוי וויא איך האב (=האבענדיג) עס אבגעוויגען און געפונען צו גרינג אין געוויכט (short weight), האב איך עס געשיקט צוריק.

129. צום איבערזעצען.

איז דיזער מאן א געבירטיגער פון האמבורג?—יע, ער איז מיין לאנדסמאן.—האט איהר היינט געזעהן אייער לאנדספרוי?—איך האב געזעהן און גערעדט מיט איהר.—ווער האט געבראכט דעם בריף?—א פרוי פון דעם לאנד האט איהם געבראכט.—ווארום זיינען אזוי פיעלע לאנד=לייט (country-people) אין שטאדט?—איך האב געזעהן קיינע מעהר אלס געוועהנליך.—וועט איהר קומען צו אונז (=צו אונזער הויז) היינטיגען אבענד (=דיזען אבענד)?—יע (=איך וועל), אויב איך קען.—וועט איהר זיין בייא אייער שוויגער מארגען אבענד?—איך דענק יע (=איך דענק איך וועל).—ווארום קויפט איהר ניט א בעסערעס פערד?—איך קען יעצט ניט קויפען קיין אנדערעס, פון מאנגעל אן (for want of) געלד (ד. ה. וויל מיר פעהלט געלד).—ווארום וועגען מיר ניט דיא אונרעכטען (wrongs), וועלכע מיר טהוען (צו) אנדערע, אזוי פיעל, וויא מיר וועגען יענע, וועלכע ווערען אונז געטהאן (=געטהאן צו אונז)?—וויל מיר פיהלען (feel) דאס אונרעכט, וועלכעס ווערט אונז געטהאן, אבער זעהר זעלטען יענעס, וועלכעס מיר טהוען (צו) אנדערע.—האט איהר אייך איינגעשניטען?—איך האב מיך איינגעשניטען.—ווארום

ניט איהר אייך ניט מיה צו שרייבען בעסער? (זיך געבּען מיה, to take pains)—איך פערזיכער אייך איך גיב מיר זעהר פיעל מיה (זעהר פיעל, very great).—האט אייער איטאליענישער לעהרער אייך געמאכט א געשענק?—ער האט מיר געמאכט א געשענק דיזעס שעהנע (=פון דיזען שעהנעם) בוך.—ווען איהר וואלט אייך געגעבען מעהר מיה, וואלט איהר רעדען בעסערעס ענגליש, ווייל ניט (without) געבענדיג זיך מיה איז ניט ווערטה דיא מיה (=דיא צייט, while) צו לערנען וואס-עס-איז (anything).

45th Lesson.—45סטע לעקציאָן.

May I depend on the servant's being here at three o'clock?	מעג איך מיך פערלאָזען אויף דעם בעדיענטען'ס זיין (ד. ה. דאס דער בעדיענטער וועט זיין) היער אום דרייא א זייגער?
You may depend upon it.	איהר קענט אייך דאַרויף פערלאָזען.
Of what do you complain?	איבער וואָס בעקלאָגט איהר אייך?

With what?	מיט וואָס?	With it.	מיט דעם, דערמיט.
Out of what?	פון וואָס?	With them.	מיט זייא, דערמיט.
For what?	פיר וואָס, וואָצו?	To it.	צו דעם, דערצו.
With which.	מיט וועלכען, ע.	Of it.	פון דעם, דערפון.
Out of which.	פון וועלכען, ע.	Of them.	פון זייא, דערפון.
In which.	אין וועלכען, ע.	With this אָד. it.	מיט דעם, דערמיט.
Under which.	אונטער וועלכען, ע.	Out of this.	פון דעם, דערפון.
By which.	דורך וועלכען, ע	Under this אָד. it.	אונטער דעם, דאַרונטער.

Will you write your name under this?	וועט איהר שרייבען אייער נאמען אונטער דעם (אָד. דארונטער)?
What does he say to it?	וואס זאגט ער צו דעם (אָד. דערצו)?
Of what did you speak?	פון וואָס האט איהר גערעדט?
Of what is that made?	פון וואָס איז דאָס געמאכט?
It is made of the same wood of which this table is made.	עס איז געמאכט פון דעם זעלבען האָלץ, פון וועלכען דיזער טיש איז געמאכט.
I have bought these glasses at Porter's.	איך האב געקויפט דיזע גלעזער בּייא פּאָרטערן.
What have you paid for them?	וואס האט איהר פיר זייא (אָד. דאפיר) בעצאהלט?
I have paid for them seventy-five cents.	איך האב דאפיר בעצאהלט פינף און זיבעציג סענט.
He lives in the house in which my uncle lived.	ער וואוינט אין דעם הויז, אין וועלכען מיין פעטער האט געוואוינט.

דאס יונגעל איז געביסען געוואָרען פון דעם הונד.	The boy was bitten by the dog.
בייסען; געביסען.	To bite (באיט); bit (ביט), bitten (ביטטן).
שלאָגען; געשלאָגע	To strike (סטראיק); struck (סטראָק), struck. To beat (בי־ט); beat (בעט), beaten (בי־טן).
מיט וואס איז ער געשלאָגען געוואָרען? (ד. ה. מיט וואס האט מען איהם געשלאָגען?)	With what was he struck?
ער איז געשלאָגען געוואָרען מיט א שטיק האָלץ (ד. ה. מען האט איהם געשלאָגען מיט א שטיק האָלץ).	He was struck with a piece of wood.
פון וועמען איז ער געשלאָגען געוואָרען? (ד. ה. ווער האָט איהם געשלאָגען?)	By whom was he struck?
דאס איז דער שטאָק, מיט וועלכען דער יונגעל האט איהם געשלאָגען.	This is the stick with which the boy has beaten him.

דיא האַנדלונגסווערטער to strike און te beat אונטערשיידען זיך אין זייערע בעדייטונגען: to strike מיינט שלאָגען אֵיין מאָל, ד. ה. געבּען אַ שלאַג, אַ קלאַפּ מיט עפּעס; to beat מיינט שלאָגען ווידערהאָלט, כסדר. To strike ווערט אויך געבּרויכט ווען מען רעדט פון דעם שלאָגען פון אַ זייגער; צ. בּ. the clock strikes one, דער זייגער שלאָגט איינס; it struck nine, עס האט געשלאָגען ניין או. אַז. וו.

The danger (דיינ׳דזשער)	דיא געפאהר	The courage (קאָ׳רייִדזש)	דער מוטה

ערלאַנגען.	*To obtain (אָבטיין׳).
ערווערבען.	*To acquire (אָקקוואיר׳).
געווינען.	*To gain (גיין).
איך ווארט אויף אייער זוהן.	I am waiting for your son.
ער ווארט אויף אייער טאָכטער.	He is waiting for your daughter.
איך ווארט אויף מיין בוך.	I am waiting for my book.
איז דאָס דאָס בוך, אויף וועלכעס איהר ווארט?	Is this the book for which you are waiting?
ווארום ליעגט יענעס בוך אויף דער ערד?	Why does that book lie on the ground (.אָד floor)?
דער באָדען, דיא ערד.	The ground (גראונד).
דער באָדען, דיא דילען.	The floor (פלאָור).
אויף דער ערד.	On the ground .אָד floor.
עס איז עבען העראָבגעפאלען פון טיש?	It fell off the table just now.
העראָבפאלען; העראָבגעפאלען.	To fall off; fell off, fell off.

Off (אָף), אוועג, פאָרט, אָב, הערונטער, אויס.

English	Yiddish
Do not you take off your coat אָד. do not you take your coat off.	טהוט איהר ניט אויס אייער ראָק?

ביא פירווערטער (me, you, him, her, it, them) שטעהט off אימער נאָך, ביא זאַכווערטער,—וויא מען וויל—פאָר אָדער נאָך.

English	Yiddish
To take off; took off, taken off.	הערונטערנעהמען, אויסטהאָן; אויסגעטהאָן.
I want to pull off my boots.	איך וויל הערונטערציהען (אויסטהאָן) מיינע שטיפעל?
*To pull off.	הערונטערציהען; אויסטהאָן.
Is he off?	איז ער פאָרט? (ד. ה. איז ער אוועג?)
I must be off.	איך מוז זיין פאָרט (ד. ה. איך דארף אוועגגעהן).

Far (פאַר), וויים.

English	Yiddish
Is he still far off?	איז ער נאָך וויים אוועג?
Yes, he is.	יע.
He is far from being so great a man as I expected.	ער איז וויים פון זיין (ד. ה. ער איז וויים דערפון, צו זיין) אזא גרויסער מאַן וויא איך האָב ערוואַרטעט.
You wear too small a hat.	איהר טראָגט א צו קליינעם הוט.

ווען עס קומט אַן אייגענשאַפטסוואָרט און אַ זאַכוואָרט נאָך דיא ווערטער, as, so און too, ווערט דאָס ווערטעל a געשטעלט צווישען דעם אייגענשאַפטסוואָרט און דעם זאַכוואָרט.

English	Yiddish
Is not this as fine a house as your uncle's?	איז דאָס ניט אזא שעהנעם הויז, וויא אייער פעטער'ס?
The ground (גראונד)	דער באָדען
The floor (פלאָור)	דער עטאַזש
The ground floor.	דער באָדען־עטאַזש (ד. ה. דער אונטערסטער עטאַזש).
On the first floor.	אויף דעם ערשטען עטאַזש.
Clean (קלין)	ריין
Dirty (דאָירטי)	שמוציג
*To clean (קלין).	רייניגען, ריין מאַכען; פוצען.
*To dirty (דאָירטי).	בעשמוצען, שמוציג מאַכען.
To put on; put on, put on.	אנטהאָן; אָנגעטהאָן.
Have you put on a clean shirt to-day?	האָט איהר היינט אָנגעטהאָן א ריינעם העמד?
The linen (לינען).	דיא וועש.
Clean linen.	ריינע וועש.
A linen-draper (דרייפער).	אַ לייווענד־הענדלער.

A woollen-draper.	א וואָל־ אָד. טוך־הענדלער.
I have bought this linen at Mr. Porter, the linen-draper's, in Walker Street.	איך האב געקויפט דיזע לייוועגד בייא העררן פּאָרטער, דעם לייוועגד־הענדלער, אויף וואָקער גאַס.
You cannot think how good and amiable a girl she is.	איהר קענט ניט גלויבען וואס פיר א גוטעס און ליעבענסווירדיגעס מעדכען זיא איז.

ווען דאס וואָרט how ווערט געבּרויכט אין דעם זין פֿון וואָס פיר אָ ווערט דאָס ווערטעל a, גראַדע וויא בייא as, so און too, געשטעלט צווישען דעם אייגענשאַפֿטס וואָרט און דעם זאַכוואָרט: How fine a table it is!, וואָס פיר אָ שעהנער טיש איז עס!

To think (טהינק); thought (טהאָ־ט), thought.	דענקען, גלויבען; געדאכט, געגלויבט.
Amiable (אֵיי־מיעבל).	ליעבענסווירדיג, ליעבליך.
You should leave off writing.	איהר זאָלט אויפהערען שרייבען.
Where did we leave off?	וואו האבען מיר אויפגעהערט? אָד. וואו זיינען מיר געבליבען שטעהן?
To leave off; left off, left off.	אויפהערען, זיך אבשטעלען; אויפגעהערט, שטעהן געבליבען.
If he do not leave off drinking he will soon die.	ווען ער הערט ניט אויף טרינקען וועט ער באלד שטארבען.
The kindness (קאינד־נעס).	דיא פריינדליכקייט, דיא גוטקייט.
The goodness (גוד־נעס).	דיא גוטקייט, דיא פריינדליכקייט.

130. צום איבערזעצען.

האט אייער פאטער געהערט עפּעס פון דעם בריף, וועלכען ער האט פערלאָרען? —ער האט נאָך גארנישט געהערט דערפון.—וואס וועט איהר טהאָן מיט דיזען בוך? —איך קען נאָך ניט זאגען, וואס איך וועל טהאָן דערמיט.—ווער האט געטרונקען פון דיזען וויין?—קיינער האט. וועלכעס געטרונקען דערפון.—פון וועמען האסט דוא ערהאלטען דיזען שעהנעם הוט?—איך האב איהם ערהאלטען פון מיין פעטער פּאָרטער.—האסט דוא איהם געדאנקט דאפיר?—איך האב איהם געדאנקט דאפיר.—וואס וועט איהר מיר געבען פיר מיין שטאָק?—איך וועל דיר גאָרנישט געבען פיר איהם, איך דארף איהם ניט האבען (דארפען האָבען, to want).—האבען דיא צווייא פראנצויזען געשפּראָכען וועגען דעם וויין מיט (to) אייך?—זייא האבען נאָך ניט גערעדט מיט מיר דאריבער.—וואס טהוסט דוא מיט אלע דיזע פעדערן?—איך שרייב מיט זייא.—וויא פיעל פערדיענט (געווינט) איהר פון (by) דיזען געשעפט?—איך פערדיען ניט פיעל דערפון.—האט איהר קיין אנדער שער?—איך קען דערמיט ניט שניידען.—איך האב קיין אנדערע.—מעג איך מיך פערלאָזען דארויף, דאס איהר קומט ווידער? (=מעג איך מיך פערלאָזען, אויף אייער באלד קומען ווידער?)—איהר מעגט אייך דארויף פערלאָזען.—פערלאָזט ער זיך דארויף, דאס דיא שפּאַניער וועלען איהם בעצאהלען (=פערלאָזט ער זיך אויף דיא

שפאניערס' בעצאהלען איהם), וואס זייא זיינען איהם שולדיג?—ער פערלאזט זיך דארויף אבער ער אירט זיך.—ליעגט אייער בוך אונטער מיינעם?—עס ליעגט ניט דערונטער נאר עס ליעגט דערבייא (near it).—ווילט איהר עפעס שרייבען דערונטער?—איך וויל עפעס שרייבען דערונטער.—וועט איהר שפיעלען דערמיט?—מיר קענען ניט שפיעלען דערמיט.—פון וואס רעדט איהר?—מיר רעדען דערפון וואס איהר גיט אויס (=מיר רעדען פון אייער אויסגעבען) אזוי פיעל געלד.—וואס ווייסט איהר דערפון?—איך ווייס דערפון זעהר פיעל.—פון וועלכער סארט מעטאל איז דאס געמאכט?—איך ווייס ניט פון וואס עס איז געמאכט.—ווארט איהר אויף מיך?—איך ווארט אויף אייער ברודער.—ווארט אייער שוועסטער דערויף (for this)?—זיא ווארט דערויף.—זיינען דיזע לייטע גערעכט?—דיא לייטע זיינען גערעכט, און איהר זייט אונגערעכט.

131. צום איבערזעצען.

וואו איז דאס בוך, פון וועלכען איהר האט גערעדט?—דאס (this) איז עס.—איז דאס דיא לייווענד, פון וועלכער דיינע העמדער זיינען געמאכט?—יע, געפעלט זיא אייך?—לייווענד איז א זאך, פון וועלכער איך פערשטעה גארנישט.—האט איהר נאך פון דעם טוך, פון וועלכען איהר האט געמאכט פיר מיין ברודער א ראק?—איך האב קיינס איבריג דערפון.—וואוינען נאך אייערע עלטערן אין דעם הויז, אין וועלכען זייא האבען געוואוינט צווייא יאהר צוריק?—זייא וואוינען ניט מעהר (לענגער) דערין.—וועט איהר קומען היינט צו אונז? עס וועט מיינע עלטערן פרייען אייך צו זעהן.—עס טהוט מיר לייד איך קען ניט האבען דאס פערגניגען דיזען אבענד, אבער מארגען, געוויס (צייט צולעצט).—האט דער קליינער הונד געביסען אייער טאכטער?—יע, ער האט זיא געביסען, ווייל זיא האט איהם געשלאגען.—מיט וואס האט זיא איהם געשלאגען?—זיא האט איהם געשלאגען מיט איהר רעגענשירם.—איז דאס דער רעגענשירם, מיט וועלכען זיא האט איהם געשלאגען?—ניין, יענער, וועלכער ליעגט אויף דעם טיש.—האט דיזער מאן פערדיענט פיעל געלד?—ער האט פערדיענט (gained) זעהר פיעל פון (by) זיין וויין.—פערדיענען דיזע לייטע פיעל געלד?—זייא פערדיענען נאר וועניג.—ווארום האט איהר געשלאגען דיזען מאן?—ער האט מיך געשלאגען צוערשט.—האט עס געשלאגען זעקס?—עס שלאגט עבען.—וויא לאנג האט איהר געווארט אויף (for) מיך?—איך האב אויף אייך געווארט א שטונדע (this hour).—אויף וואס ווארט איהר?—איך ווארט אויף מיין געלד.—דאן (then) מעגט איהר ווארטען א לאנגע צייט.

132. צום איבערזעצען.

ווארום נעהמט איהר הערא ב אייער הוט?—איך נעהם איהם הערא ב, ווייל איך וויל איהם ניט טראגען (=האלטען אויף, to heep on).—וועט איהר אבשניידען דיזעם שטיק?—איך וועל עס אבשניידען, ווייל איהר ווינשט עס.—האט איהר אוועגגעשיקט דיא וואארע?—איך וועל זייא אוועגשיקען מארגען.—וועט איהר זיין אזוי גוט הערא בנעהמען דיא ביכער פון דעם טיש?—איך וועל זייא הערא בנעהמען.—ציהט איהר הערא ב אייערע שטיפעל, איידער איהר טהוט אויס (=נעהמט-הערא ב) אייער ראק?—צוערשט טהוא איך אויס מיין ראק און דערנאך מיינע שטיפעל.—טהוט איהר ניט אויס

אייערע זאָקען אֵיידער איהר גֶעהט צו בעט?—טהוט אייער פאָטער אויס זיין ראָק, ווען ער קומט אָהיים?—ער טהוט איהם אויס, ווען ער געהט ווידער ניט אויס (ווידער צולעצט).—ווערט איהר אנטהאָן אַ ריינעם העמד?—איך ווינש אָנצוטהאָן ריינע וועש.—וויא אָפט טהוט איהר אָן ריינע וועש?—איך טהוא אָן ריינע וועש יעדען טאָג.—וואו האט איהר געקויפט דיא טאַשענ=טיכלאך?—איך האב זייא געקויפט בייא דעם לייווענד=הענדלער אין וואָקער גאַס.—זיינען זייא טהייער?—ניין, זייא זיינען זעהר ביליג.—איז אייער שוועסטערקינד אַ לייווענד=הענדלער?—ניין, ער איז אַ טוכ=הענדלער.—האט איהר געהאַט אַזאַ (as a) גוטען מיטטאָג (=מיטטאג=עסען), וויא מיר?—מיר האבען זעלטען אַזאַ גוטען מיטטאָג, וויא איהר.—איז דער פראַנצויזישער דאָקטאָר אַזאַ געשיקטער (clever) מאָן וויא דער איטאַליענער, וועלכען איך האב נעכטען געזעהן אין אייער הויז?—איך האלט איהם פיעל געשיקטער.—וואָרום קויפט איהר אַזאַ גרויסען הוט פיר אַזאַ קליינעם יונגען?—איך האב ניט גערן קליינע היט.—וויא געפעלט אייך אונזער גאָרטען?—עס איז אַ צו קליינער גאָרטען פיר אַזאַ גרויסעם הויז.—איז ניט מיין קוזינע, מאַדאַם ריטשאַרדז אַ זעהר שעהנע פרוי?—יע, געוויס; זיא איז אַ צו שעהנע פרוי פיר אַזאַ העסליכען (מיאוסן) מאָן, וויא זיא האט.

133. צום איבערזעצען.

וואוינט איהר אויף דעם אונטערסטען (ground) עטאַזש?—ניין, מיר וואוינען אויף דעם ערשטען עטאַזש.—זיינען אייערע שלאָפצימערן אויף דעם ערשטען אדער צווייטען עטאַזש?—זייא זיינען אויף דעם דריטען עטאַזש.—פון וואס דענקט איהר?—איך דענק פון דעם געלד, וואס איך האב פערלאָרען.—איהר זאָלט ניט אימער דענקען דערפון; ווייל ניט דורך אימער דענקען דערפון וועט איהר עס קריגען (get) צוריק; איהר פערגעסט עסען און טרינקען, און עס איז דומהייט (folly) אימער צו דענקען פון דעם, דורך וואָס (=וועלכעס) מיר פערגעסען אונז זעלבסט (אין דיזען זאַץ קומען אַלע האַנדלונגכווערטער אין דער פאָרם פון דעם געגענווערטיגען מיטעלוואָרט).—בין איך ניט גערעכט?—איהר זייט ניט אונגערעכט; אבער איך גלויב, מיר האבען מאַנכמאל גערן צו דענקען פון עפּעס, וואס (that) איז אונז ניט אַנגענעהם (אונז צולעצט).—האט איהר געשריבען דיא צווייא בריף פיר דעם איטאַליענער?—איך האב זייא געשריבען, אבוואהל איך האב עס ניט גערן געהאַט צו טהאָן.—פרייט אייך ניט, דאס איהר האט זייא געשריבען?—יע, עס פרייט מיך יעצט, דאס איך האב עס געטהאָן, ווייל איך האב געלערנט זעהר פיעל דאַדורך (by it), וואָס (=וועלכעס, that) איך האב פריהער ניט געוואוסט (פריהער צולעצט).—וואָס טהוט דער דיענער יעצט?—ער מאַכט ריין אייערע צימערן.—וואס וועט ער האבען צו טהאָן, ווען ער האט זייא פערטיג?—דאַן מוז ער אבפּוצען (בערשטען) מיינע קליידער און פּוצען (רייניגען) מיינע שטיפעל.—וואו האט איהר געמאַכט אייערע שטיפעל אַזוי שמוציג?—איך האב געמאַכט (=גענומען) אַ לאַנגען שפּאַציערגאַנג, און עס איז געוועזען אַזוי שמוציג אין דיא גאַסען, דאס עס איז געוועזען גאַנץ אונמעגליך זיך צו האַלטען (to keep one's self) ריין.—ווילט איהר אָנטהאָן ריינע וועש?—יע, ווילט איהר זיין אַזוי פריינדליך צו זאָגען דעם דיענער צו ברייננען מיר אַ פּאָאָר ריינע שטיפעל?—יע (=איך וויל).—

וואו האט איהר היינט גענעסען מיטטאג?—בייא מיין פעטער.—וואס האט איהר גע־האט צום מיטטאג?—איך געדענק ניט; אבער וואס מיר האבען געהאט איז געוועזען זעהר גוט.

46th Lesson.—46סטע לעקציאן.

האב, זיי, רוף, לעז! האט, זייט, רופט, לעזט!	Have, be, call, read.
זאל ער לעזען.	Let him read.
זאל זיא זיין.	Let her be.
זאל עס רופען.	Let it call.
לאָ'מיר (לאָזט אונז) לעזען.	Let us read.

אַ בעפעהל אָדער אַ ביטע, וואס ווערט געווענדעט צו אַ צווייטער פערזאָן, ווערט בע־צייכענט מיט דער אונגעענדערטער פאָרם פון האַנדלונגסוואָרט אָהן דעם ווערטעל to: have, האַב, האָט! read, לעז, לעזט!

פיר דיא צווייטע און דריטע פערזאָן ווערט פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט געזעצט דאָס וואָרט let: let me have, לאָ'מיך (לאָז מיך) האָבען; let us have, לאָ'מיר האָבען (לאָזט אונז האָ־בען); let him have, זאָל ער האָבען; let them have, זאָלען זייא האָבען.

דארף קארל געהן אויף דיא פּאָסט, אָדער איך דארף געהן?	Is Charles to go to the post-office, or must I go?
ניין, געה דוא!	No, you go.
האב ניט, זיי ניט, רוף ניט. האט ניט, זייט ניט, רופט ניט.	Do not have, do not be, do not call אָד. Have not, be not, call not.
זאל ער ניט האבען.	Do not let him have.
זאל ער ניט האבען, זיין, רופען.	Let him not have, be, call אָד. Do not let him have, be, call.

אין אַ פערניינונג שטעהט געוועהנליך do not בייא דעם האַנדלונגסוואָרט. צו מאַכען דעם בעפעהל אָדער דיא ביטע שטאַרקער ווערט בלויז געשטעלט not, בייא דער ערשטער פערזאָן נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט, בייא דער צווייטער און דריטער—פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט (נאָך let him, let us או. אז. וו.).

לאָזט אונז היינט ניט הערויסגעהן.	Do not let us go out to-day. Let us not go out to-day.
לעז, לעזט יעצט ניט.	Do not read now.
לאָז, לאָזט איהם יעצט ניט געהן.	Do not let him go now. Let him not go now.
לאָז זיא רעדען אָד. זאָל זיא רעדען.	Let her speak.
אונטערברעך זיא ניט (ד. ה. פאַל איהר ניט הערייַן אין דיא רייד).	Do not interrupt her.
אונטערברעכען, הערייַנפאַלען אין דיא רייד.	*To interrupt (אינטערראַפּט').

בעטען. { *To pray (פריי).
*To beg (בעג).

To pray און to beg אונטערשיידען זיך אָפט אין זייערע בעדייטונגען: to pray מיינט אָפט בעטען, טהאָן תפלה; to beg מיינט אויך בעטלען.

Pray (פריי) אָד. Do (דו).	ביטע, איך בעט.

ווען מען וויל אויסדריקען דיא ביטע שטאַרקער זאָגט מען pray do, זעה איך בעט דיך, זעהט איך בעט אייך.

To do a favor.	טהאָן א געפאַלען (א טובה).
Do me the favor.	טהוט מיר דעם געפאַלען.
Pray, do her the favor.	ביטע, טהוט איהר דעם געפאַלען.

Do און pray קענען אַלס אַ שטאַרקע ביטע אין יודיש איבערזעצט ווערען זעה, זעהט.

Do (אָד. pray), buy me a few sheets of letter-paper.	זעהט קויפט מיר אייניגע בו גען בריף-פּאַפּיער.
Be still! Be quiet!	זיי (אָד. זייט) רוהיג! שטיל! רוהיג!
Quiet (קוואַיעט). Still (סטיל).	רוהיג, שטיל.
*To oblige (אָובלאַידזש).	פערפּליכטען; טהאָן א געפעלינקייט.
Do oblige me by putting this letter in the post (אָד. post-office) as you go by (אָד. past).	זעהט טהוט מיר א געפעלינקייט מיט'ן אווענלעגען דיזען בריף (ד. ה. דיזען בריף אווענצולעגען) אויף דיא פּאָסט, ווען איהר געהט פאַרביי.
To post a letter. To mail a letter. To put a letter in the post.	לעגען אָד. געבען א בריף אויף דיא פּאָסט.
To go by אָד. past.	פאַרבייגעהן.
As I go by אָד. past.	ווען איך געה פאַרביי.
As I went by אָד. past.	אַלס איך בין פאַרבייגעגאַנגען.
I saw your father go by אָד. past.	איך האב געזעהן אייער פאָטער פאַרבייגעהן.
I saw your father as he went by אָד. past.	איך האב געזעהן אייער פאָטער, אַלס ער איז פאַרבייגעגאַנגען.
I saw your father as I went by.	איך האב געזעהן אייער פאָטער אַלס איך בין פאַרבייגעגאַנגען.

I go by, he goes by, we go by, I went by או. אז וו. קענען אויך איבערגעזעצט ווערען: אין פאַרביי.געהן אָדער פאַרבייגעהענדיג; צ. ב. I saw him, as I went by, איך האב איהם געזעהן אין פאַרבייגעהן, פאַרבייגעהענדיג האב איך איהם געזעהן.

To lend (לענד); lent (לענט), lent,	לייהען; געליהען.

ביים to lend קומט ניט דאָס ווערטעל to פאַר דער פּערזאָן אָדער זאַך: lend him — ניט: lend to him.

Put; put, put.	שטעלען, לעגען, זעצען, טהאָן; געשטעלט או. אז. וו.
Put your watch in your pocket.	לעגט העריין אייער זייגערל אין טאַש.
The pocket (פּאָק׳קעט).	דיא טאַש, דיא קעשענע.
Put on your hat.	טהוט אָן אייער הוט.
Put knives and forks on the table.	לעג מעסערס און גאָפּלען אויף דעם טיש.
To put by.	אווענלעגען, לעגען ביי זייט.
When you have read the book, put it by.	ווען איהר האט געלעזען (ווען איהר ועט אָבלעזען) דאס בוך לעגט עס אוועג.
You never put your things by.	איהר לעגט קיינמאָל ניט אייערע זאכען אוועג.
To leave (לי־וו); left (לעפט), left. To let (לעט); let, let.	לאָזען; געלאָזען.

To leave און to let אונטערשיעדען זיך אין זייערע בעדייטונגען: to leave מיינט לאָזען אין דעם זין פון פערלאָזען, צוריקלאָזען אָדער איבערלאָזען; to let מיינט לאָזען אין דעם זין פון ערלויבען, ניט שטערן.

Leave me your stick.	לאָזט מיר אייער שטאָק.
We left our umbrellas with the servant.	מיר האבען געלאָזען אונזערע רעגענשירמס בייא דעם בעדיענטען.
You ought not to leave your mother alone.	איהר האט ניט געדארפט לאָזען אייער מוטער אליין.
Leave me alone now!	לאָזט מיך יעצט אליין! (ד. ה. לאָזט מיך יעצט צו רוה).
Leave it!	לאָזט עס אָב!
Let it alone!	לאָז עס צורוה! (ריהר עס ניט אָן!)
Let that be! Let it be אָד. alone!	לאָז דאָס זיין! (לאָז עס צורוהה!)
Let him alone!	לאָז איהם צופרידען.
Let me alone!	לאָז מיך צופרידען.

Alone (אָלאָון׳), אַליין; צורוה, צופרידען.

He will not let me alone	ער וועט מיך ניט לאָזען צופרידען.
To leave alone. To let alone.	לאָזען צופרידען.

To let האָט אויסער דיא בעדייטונג פון לאָזען נאָך איין בעדייטונג—פערדינגען:

I have let my house.	איך האב פערדונגען מיין הויז.
The house is let.	דאס הויז איז פערדונגען.
*To spend (ספּענד); spent (ספּענט), spent.	אויסגעבען; אויסגעגעבען.

That young man spends all his money.	יענער יונגער מאַן גיט אויס זיין גאַנצעס געלד.
*To fetch (פעטש).	ברייננען.
Fetch me a spoon from the kitchen.	ברייננ מיר אַ לעפעל פון קיך.

From, out of, אויס, פון.

The choice (טשאָיס) דער פרייער ווילען	The necessisy (ניסעס׳סיטי) דיא נויטה
From choice.	אויס פרייען ווילען (פריווויליג).
From necessity.	אויס נויטה (געצוואונגען).

134. צום איבערזעצען.

ביטע, פרעג דיין ברודער, אויב ער רעכענט ניט אומצוקעהרען מיר מיין בוך, וועלכעס איך האָב איהם געליהען מעהר אַלס זעקס מאָנאַטען צוריק?—פרעג איהם אַליין, עס איז פון קיינע נוצען, ווען איך זאָג איהם.—ווען איהר געהט אויף דיא בערזע זאָגט מיר, איך וויל געהן מיט אייך.—אַלזאָ (then) קום, איך געה יעצט.—ווען שרייבט איהר צו אייער זוהן אין פּאַריז?—איך וועל צו איהם שרייבען מאָרגען.—ביטע, אַלזאָ, שרייבט (do write) איהם פיר מיך צו קויפען ד׳א צוויא טיכלאַך, אום (for) וועלכע איך האָב איהם געבעטען.—קומט, לאָמען געהן שפּאַציערען (=נעהמ׳ן אַ שפּאַציערגאַנג).—איך קען ניט, איך מוז בלייבען צו הויז.—וואָרום מוזט איהר? איהר האָט גאַרנישט צו טהאָן.—ווען (if) איך וואָלט ניט געווען געצוואונגען, וואָלט איך הערויסגעהן, איך פערזיכער אייך; איך בלייב ניט צו הויז אויס פרייען ווילען נאָר אויס נויטה.—ביטע, זאָגט מיר וואָרום?—איך האָב ניט אַ הוט אנצוטהאָן (אָנטהאָן, to put on); איך האָב געמ׳זט אָוועגשיקען מיינעם צו דעם הוט-מאַכער.—עס טהוט מיר לייד,ווירקליך.—וויא פיעל אַ זייגער איז עס?—אַ פערטעל צו פינף.—אַלזאָ געה אויף (to) דיא פּאָסט און ברייננ דיא בריף.—היער זיינען דיא בריף איך האָב זייא געבראַכט.—וועסט דוא אָוועגלעגען אויף פּאָסט דיא אַנדערע בריף?—יע (=יע, איך וועל).—ווען וועסט דוא זייא נעהמען אויף דיא פּאָסט?—איך וועל זייא באַלד נעהמען אויף דיא פּאָסט.—זייט אַזוי גוט, גיט מיר געלד, איך האָב קיינס.

135. צום איבערזעצען.

וויא פיעל האָסט דוא בעצאָהלט פיר דיין אוהר?—איך האָב בעצאָהלט פינף און נײנציג דאָללער דאַפיר; אבער, ביטע, זאָג ניט מיין פאָטער, דאָס איך האָב אויסגעגעבען אַזוי פיעל געלד.—וואָרום דאַרף (must) ער ניט וויסען?—ער זאָגט מיר אימער ניט אויסצוגעבען צו פיעל געלד.—ער איז גאַנץ גערעכט; האַלט דיין געלד אין דיין טאַש.—עדוואַרד, וואו האָסט דוא געלעגט מיין בוך?—איך האָב ניט געהאַט דיין בוך; זוך עס.—איך האָב עס געזוכט אומעדום און קען עס אין ערגעץ ניט געפינען (ערגעץ צולעצט); שאַרלאָטע זאָגט, איהר האָט עס געהאַט.—מיין טהייערער פריינד, איך האָב אייך עפּעס צו זאָגען.—ביטע, וואַרט נאָר אַ מינוט און אונטערברעכט מיך יעצט ניט (צייט צולעצט).—אַזוי, יעצט בין איך פערטיג; זאָגט מיר וואָס איהר האָט צו זאָגען.—

איך האב אייך גאָרנישט צו זאָגען, אבער צו פרעגען עפּעס.—אלזאָ (then) פרעגט.—דער מאַן, וועלכען איהר האט געזעהן שטעהן נעבען מיר אויף דער בערזע נעכטען, וויל (wants) באָרגען הונדערט דאָללער בייא (oı) מיר; דאַרף (must) איך איהם לייהען?—לייהט איהם קיין געלד, איהר וועט עס ניט קריגען צוריק.—וואָרום דענקט איהר אזוי?—איך ד ע נ ק ניט, איך ו ו י י ס עס; ער האט געבאָרגט הונדערט דאָללער בייא מיין ברודער, ניט וועניגער אלס צווייא יאהר צוריק, און (ער) איז נאָך זייא שולדיג.—ער וועט אייך בעצאָהלען אין דרייא מאָנאטען פון היינט.

136. צום איבערזעצען.

געהט איהר שוין?—יע, איך מוז געהן.—ביטע, לאָזט אונז נאָך ניט אוועג; בלייבט און לאָמיר שפּיעלען נאָך א קאָן (another game) שאָך.—ניין, איך האב שוין געשפּיעלט דרייא קאָנען, און איך קען ווירקליך ניט מעהר שפּיעלען (play no more).—אלזאָ, לאָמיר שפּיעלען א קאָן קאָרטען.—ניין, איך שפּיעל קיינמאָל אין (at) קאָרטען.—איהר זייט ניט אונגערעכט; מען (one) קען טהאָן עפּעס בעסערעס (something better) אלס שפּיעלען אין קאָרטען.—וואָס טהוט איהר יעצט?—איך מאַך (I am doing) מיין פראַנצויזישע אויפגאַבע.—הערט איהר יעצט אויף שרייבען? (צייט צולעצט).—איך הער אויף שרייבען.—וועט איהר טרינקען וואַסער אדער וויין?—גיסט מיר אָן א גלאָז וויין, זייט אזוי גוט.—ווילהעלם, אייער נאַכבאַר (שכן) האט קיין וויין מעהר (=איבריג) אין זיין גלאָז; בעט איהם ער זאל נעהמען (=בעט איהם צו נעהמען) א גלאָז וויין מיט אייך.—וועט איהר נעהמען נאָך א פּענעץ (slice) רינד=פלייש?—ניין, דאַנקע אייך, איך האב געהאַט גענוג.—איך בין פערטיג מיט דעם שרייבען דיא בריף; וואס זאל (=מוז) איך יעצט טהאָן?—צעהל דאס געלד, וועלכעס (that) הער גאָרדאָן האָט געבראַכט.—האט איהר געזעהן מיין שוואָגער היינט אין דער פריה?—ניין (=ניין, איך האב ניט); וואָרום פרעגט איהר?—איהר האט בייא איהם מאָרגען צו עסען מיטטאָג.—איך קען ניט; איך מוז געהן מאָרגען נאָך ניו יאָרק.—וואָרום איז דער וויין נאָך ניט אבגעשיקט געוואָרען?—איך האב איהם ניט געשיקט, ווייל איך האב ניט געהאַט קיין צייט.—האט איהר צו קאָפּירען דיזע בריף?—איך מוז קאָפּירען דעם ענגלישען; דער פראַנצויזישער בריף איז שוין געוואָרען געקאָפּירט.—ביטע, טהוט מיר א געפאַלען.—געוויס; וואָס איז עס?—לעגט אוועג דיזען בריף אויף (in) דיא פּאָסט, ווען איהר געהט פאַרביי.—מעג איך יעצט אוועקגעהן? (צייט צולעצט).—זייט רוהיג; איהר זעהט איך צעהל צוזאַמען דיזע בעטרעפען (amounts), און איהר אונטערברעכט מיך אימער.—לעגט אייער טאַשענ=טיכעל אין אייער טאַש.—זאָל איך קויפען דיזען שטאָק?—איהר טהוט גאָרנישט נאָר איהר גיט אוים געלד.—וואָס לעזט איהר?—איך לעז א דייטשעס בוך.—איהר לעזט גאָרנישט אויסער (=נאָר) דייטש; וואָרום לעזט איהר ניט ענגליש?—קענט איהר מיר לייהען אייער פערד? איך וואָלט וועלען (like) רייטען (ride) אויף (into) דאָס לאַנד.—ניין (=ניין, איך קען ניט).—מיין ברודער האט פערדונגען דאס הויז (=זיין הויז) אויף (for) א (one) יאהר.—וועמעס בוך איז עס, וועלכעס ליעגט אויף דעם טיש?—עס איז מיין שוועסטערקינד'ס.—ווען איהר זייט פערטיג מיט דעם ארבייטען, לעגט אייערע זאַכען

אוועג.—איך לעג אימער מיינע זאכען אוועג.—דארף (=מוז) יאהאן געהן אויף לאנד?—ניין, לאז איהם ווארטען.

47th Lesson.—47סטע לעקציאן.

I do not go, nor my brother either.	איך געה ניט, מיין ברודער אויך ניט.

Nor either (נאָר אי־דהער), אויך ניט.

I never see the young Spaniard now.	איך זעה גאָר דעם יונגען שפאניער יעצט ניט.

Never (נע'ווער), גאָר ניט, גאָר ניט מעהר.

Nor I אָד. nor I either.	איך אויך ניט.

Nor—either (נאָר אי־דהער), אויך ניט.

I shall not go into the country to-morrow; will you?	איך וועל מאָרגען ניט געהן אויף לאנד; וועט איהר?
No, I shall not go either.	ניין, איך וועל אויך ניט געהן.

Not—either (נאָט אי־דהער), אויך ניט.

I never see the Englishman either.	איך זעה דעם ענגלענדער אויך קיינמאָל.

Never—either (נע'ווער אי־דהער), אויך קיינמאָל.

מען איבערזעצט ניט דיא אויסדריקע אויך ניט, אויך ניעמאָלס מיט also not, also never; זייא מוזען, וויא דיא געגעבענע ביישפיעלען ווייזען, איבערגעזעצט ווערען מיט nor, neither, nor—either, nor—ever.—נאָך nor און not שטעהט קיינמאָל ניט neither אָדער never, זאָנדערן: ever, either (not—either, not—ever, nor—either).

I cannot find it either. / Nor can I find it either.	איך קען עס אויך ניט געפינען.
I never see him either. / Nor do I ever see him.	איך זעה איהם אויך קיינמאָל.

But (באָט), נאָר, אויסער.

You never come, but when I do not want you.	איהר קומט קיינמאָל, אויסער ווען איך ברויך אייך ניט.
Economical (איקאָנאָ'מיקעל).	שפּאַרזאם.
To have to, To be to.	מוזען, דארפען.
He is to dine with us to-day.	ער דארף בייא אונז היינט עסען מיטטאָג.
My brother has to buy new books.	מיין ברודער דארף קויפען נייע ביכער
To go for—.	געהן נאָך—.
To send for—.	שיקען נאָך—.
*To look for.	זוכען.

Shall I fetch you another book?	זאל איך אייך ברייננגען אן אנדער בוך?
Shall I go for another book for you?	זאל איך געהן נאָך אן אנדער בוך פיר אייך?
No, I have already sent for one.	ניין, איך האב שוין געשיקט נאָך איינס.

Both (באָוטה), ביידע; ביידעם.

דאָס ווערטעל the, וויא אויך my, your, his או. אז. וו. שטעהען אימער נאָך both.

Both the brothers.	ביידע ברידער.
Both the keys.	ביידע שליסלען.
Both the houses.	ביידע הייזער.

מיר ביידע, איהר ביידע און זייא ביידע ווערען איבערזעצט: both of us, both of you, both of them.

You have seen both of us in this place.	איהר האט געזעהן אונז ביידען אין דיזען פלאַץ.
We were both of us here.	מיר ביידע זיינען געוועזען היער.
I have spoken to both of you then.	איך האב צו אייך ביידען דאן געשפּראָכען.
I have seen both of them.	איך האב זייא ביידען געזעהן.

ווען דיא פּערזאָנען ווערען געשטעלט פאר דעם וואָרט both ווערט אויסגעלאָזען דאס וואָרט of:

I have them both.	איך האב זייא ביידען.

Both and— (באָוטה אֶנד), אי,—אי.

Have you seen my new horse?	האט איהר געזעהן מיין נייעס פערד?
I have both seen and tried it, and find it both handsome and good.	איך האב עס אי געזעהן אי פּראָבירט, און געפין עס אי שעהן אי גוט.

Rather (ראַ'דהער), ליעבער.

I would (אָד. had) rather stay at home.	איך וואָלט ליעבער בלייבען צו הויז.
He says he would (אָד. had) rather not tell her.	ער זאָגט ער וואָלט איהר ליעבער ניט זאָגען.

Had ווערט זעהר אָפט געברויכט אנשטאָט would.

What had (אָד. would) you rather, go to the concert or to the play?	וואָס וואָלט איהר ליעבער, געהן אויף דעם קאָנצערט אָדער אין טהעאַטער?

נאָך had rather, וויא אויך נאָך would rather, ווערט פאר האַנדלונגסווערטער ניט געשטעלט דאָס ווערטעל to:

I had reather make it.	איך וואָלט עס ליעבער מאַכען.
He had reather buy new shoes.	ער וואָלט ליעבער קויפען נייע שיך.
What had you rather do, read or write?	וואָס וואָלט איהר ליעבער טהאָן, לעזען אָדער שרייבען?
I had rather read.	איך וואָלט ליעבער לעזען.
Shall I give you a little more beef?	זאָל איך אייך געבען נאָך עטוואָס רינד-פלייש?

Thank you, I have had enough.	דאַנקע, איך האָב געהאַט גענוג.
A small piece?	א קליינעס שטיקעל?
I had rather not, I am much obliged to you.	איך וואָלט ליעבער ניט; איך דאַנק אייך זעהר.
Much obliged.	פיעל פערפליכטעט (ד. ה. זעהר דאַנקבאר).
I am much obliged.	איך בין זעהר פערפליכטעט (ד. ה. איך דאַנקע זעהר).
I am much obliged to you for the favor you have done me.	איך דאַנק אייך זעהר פיר דעם געפאַלען, וועלכען איהר האט מיר געטהאָן.
Oh, if you had rather not, I will not press you.	אָ, ווען איהר וואָלט ליעבער ניט, וויל איך ניט דרינגען אין אייך.
Ask the gentleman to step into the parlor and wait a few moments; I shall be with him directly.	בעט דעם העררן הערייןצוטרעטען אין צימער און צו ווארטען א פּאָאר אויגענ= בליקען; איך וועל גלייך בייא איהם זיין.

ווען עס קומען מעהרערע האַנדלונגסווערטער בייא איין פּערזאָן אָדער זאַך, ווערט דאָס ווערטעל to געשטעלט נאָר פאַר דעם ערשטען, דיא איבעריגע קומען אָהן to.

*To step (סטעפּ).	טרעטען.
To step in, into.	הערייןטרעטען.
A step.	א טריט, א שריט.
To walk a step.	געהן א טריט.
To take steps אָד. measures.	טהאָן שריט, טהאָן מיטלען, נעהמען מאַס= רעגעל.
Step in, if you please.	טרעט (קומט) געפעליגסט הערייַן.

ווען עס ווערט געקלאַפּט אָן טהיר זאָגט מען come in! אָד. walk in!—קומט הערייַן!

If you please.	געפעליגסט. / ווען אייך געפעלט.

If you please שטעהט געוועהנליך אַם ענדע פון זאַץ.

Will you hand me that glass, if you plaese?	ווילט איהר מיר געפעליגסט דערלאַנגען דאָס גלאָז?

137. צום איבערזעצען.

קומט איהר פון דעם גאָרטען?—ניין, איך קום פון דעם הויז.—האט איהר הערויס= גענומען דיא רעכנונגען פון דיא בריף?—איך האָב זייא הערויסגענומען.—וואו איז ווילהעלם? ער איז נאָר=וואָס (עבען) הערויסגעגאַנגען פון (דעם) הויז.—געהט איהר אין (דאָס) טהעאַטער הײנט פאַרנאַכט?—ניין, איך וועל בלייבען צו הויז.—איך געה אויך ניט.—איך האָב ניט קיין גוטעס בוך צו לעזען; קענט איהר מיר געבען איינס?—איך האָב אויך קיינס (קיינס, not one אָד. none).—ווער איז דיזער מאַן?—איך קען (ווייס) איהם ניט.—איך קען איהם אויך ניט.—וויא געפעלט אייך דאָס פערד, וועלכעס אייער ברודער האט געקויפט?—מיר געפעלט עס גאָר ניט.—מיר געפעלט עס אויך ניט.—ער האט בעצאהלט צו פיעל

געלד דאפיר (for it).—איך גנה קיינמאל אין (דאס) טהעאטער; גנהט איהר?—ניין, איך גנה אויך קיינמאל.—האט איהר געזעהן מיינע זיהן ערגעץ־וואו?—יע, איך האב זייא געזעהן ביידען, אלס זייא זיינען פארבייגענאנגען אונזער הויז היינט אין דער פריה.—האט איהר מיינע צוויי שליסלען?—איך האב זייא ביידע.—וואו זיינען מיין שטאק און מיין הוט? (דאס צווייטע מיין ווערט ניט איבערזעצט)—איך האב געזעהן זייא ביידע אין אייער צימער.—ווערען אייערע שוועסטערס קומען צו אונז (=צו אונזער הויז) דיזען אבענד?—יע, איך גלויב זייא ווערען ביידע (both of them) קומען.—ווער האט געהאט מיינע צווייא ענגלישע ביכער?—קיינער האט זייא געהאט; איך האב זייא ביידע געזעהן ליגען אויף אייער טיש.—איך האב איך געשיקט דרייא ביכער; האט איהר זייא געלעזען?—איך האב געלעזען זייא אלע דרייא; זייא זיינען זייער אונטערהאלטענד (אמוזאנט, entertaining)—קענט איהר זייא מיר שיקען צוריק, אדער זאל איך שיקען נאך זייא?—דיא צווייא ענגלישע (English ones) וועל איך אייך שיקען היינט (this) נאכמיטטאג; דעם פראנצויזישען וואלט איך ליעבער האלטען ביז מארגען אדער איבערמארגען.—וויא פיעל נאך (=לענגער) ווערט איהר האבען צו ארבייטען?—איך וועל האבען צו ארבייטען ביז זיבען א זייגער.—האט איהר איבערגעלאזען אייערע צווייא טעכטער אויף דעם לאנד?—יע, זייא ווערען בלייבען דארטען ביז מארגען נאכמיטטאג.

138. צום איבערזעצען.

האט איהר געזעהן דעם ענגלענדער און זיין פרוי?—איך האב געזעהן און גערעדט מיט (to) זייא ביידען.—ווען זייט איהר אויפגעשטאנען היינט אין דער פריה?—מיר זיינען געוועזען ביידע אויף פאר זעקס א זייגער.—האט איהר געשריבען דיא בריף?—איך האב אי געשריבען דיא בריף אי זייא געקאפירט.—וואס האט איהר געטהאן אויף דער בערזע?—איך האב אי געקויפט אי פערקויפט פיעלע זאכען.—איז מיין זוהן פלייסיג?—ער איז אי פלייסיג אי געהארכזאם; איך האב מיך ניט צו בעקלאגען אויף איהם.—עס פרייט מיר עס צו הערען.—ווערט איהר מיר געבען א בויגען (sheet) פאפיער?—איך האב קיין פאפיער אין (דעם) הויז; זאל איך שיקען נאך וועלכעס?—ניין, ווען (if) איהר האט קיינס, וועל איך אליין געהן נאך וועלכעס (אליין, myself, צולעצט).—שיקט אייער מוטער נאך (וועלכעס) ברויט?—זיא האט געשיקט נאך וועלכעס היינט אין דער פריה.—ווען זאל איך שיקען נאך דיא קינדער?—שיקט נאך זייא אום זעקס אדער האלב זיבען! (בלויז half past: דיא שטונדע ווערט ניט ווידערהאלט).—איז דער בעדיענטער געגאנגען נאך אייער פערד?—ער איז געגאנגען נאך איהם.—וואס זוכט איהר?—איך זוך מיין שטאהלענע פעדער.—איז דאס דאס בוך, וועלכעס איהר זוכט? (וועלכעס קען אויסגעלאזען ווערען און for קען שטעהן אם ענדע)—יע, איך האב עס געזוכט שוין א שטונדע (שוין א שטונדע, this hour).—איז אייער הערר (master) צו הויז?—יע (=יע, ער איז), מיין הערר; וועט איהר געפעליגסט (אד. זיין אזוי גוט) הערייגעהן?—ווארום לאכט איהר?—מיר לאכען פון (at) דיזען קליינעם מאן און זיין גרויסער פרוי (דאס ווארט פון נאך לאכען ווערט איבערזעצט at).—לאכט איהר פון מיר?—פארוואס (ווארום) זאלען מיר לאכען פון אייך?—ווארום לאכט איהר אימער?—איך האב מיך ניט געקענט איינהאלטען

(I could not help) לאַכען (laughing); אבער איך וויל ניט (=איך האָב ניט גערן) צו זאָגען, פון וואָס איך האָב געלאַכט.

139. צום איבערזעצען.

וועלען מיר אויסגעהן שפּאַציערען (=נעהמען א שפּאַציערגאַנג)?—איך וואָלט ליעבער בלייבען צו הויז.—לאָמיר (let us) יעצט שרייבען.—איך וואָלט ליעבער יעצט לעזען.—איהר וואָלט אימער ליעבער טהאָן עפּעס אַנדערס אַלס וואָס איך זאָג אייך.—וואָס וואָלט איהר ליעבער, געהן אויף דאָס לאַנד היינט נאָכמיטטאָג, אָדער אויף (to) דעם קאָנצערט היינט אבענד?—איך וויים ווירקליך ניט, וואָס איך וואָלט ליעבער.—האט איהר לוסט (a mind) צו געהן מיט מיר צו מיין פעטער און שפּיעלען א קאָן קאָר־טען?—איך וואָלט ליעבער מאַכען א שפּאַציער אַלס צו געהן צו אייער פעטער.—זייט איהר הונגריג?—איך בין אי הונגריג אי דורשטיג.—עס איז דאָ (there is) עפּעס צו עסען און טרינקען.—מיט וועמען ווינשט איהר צו רעדען?—איך ווינש צו רעדען מיט אייער זוהן.—ועט איהר הערייננעהן (step in)?—ניין, איך דאַנק אייך, איך וואָלט ליעבער ווארטען אויף (for) איהם היער.—ווילט איהר יעצט פריהשטיקען?—ניין, איך וואָלט ליעבער ווארטען א שטונדע.—ווארום האט אייער פאָטער נעכטען געזאָגט, דאס איך זאָל (should) ניט לאַכען אויף (at) מיין אייגענעם וויץ?—וויל עס איז בעסער, דאס אַנדערע זאלען (should) לאַכען אויף דיין וויץ אַלס דו זעלבסט; עס איז פיעל בעסער איבערצו־לאָזען (to leave) דאָס לאַכען פיר (to) אַנדערע; דענקסט דוא ניט, דאס מיין פאָטער איז געווען גערעכט?—ער איז ניט געווען אונגערעכט.

48th Lesson.—48סטע לעקציאָן.

אונזער הויז איז נייא.	Our house is new.
עס איז נייא געבויט.	It is newly built.
דאס בוך איז שלעכט.	The book is bad.
עס איז שלעכט געשריבען.	It is badly written.
דיזע פרוי איז זעהר שעהן.	This woman is very pretty.
אבער זיא איז ניט שעהן געקליידעט.	But she is not prettily dressed
עס איז געוויס.	It is certain.
עס איז געוויס וואהר.	It is certainly true.
דיזע צווייא ווערטער זיינען גאַנץ פערשיע־דען; זייא מוזען פערשיעדען אנגעוועגדעט (געברויכט) ווערען.	These two words are quite different; they must be differently applied.
איז עס אייך ניט געווען אנגענעהם?	Was it not agreeable to you?
זייט איהר ניט געווען אנגענעהם איבער־ראַשט?	Were you not agreeably surprised,
איז דער שטאָק ווידער גאַנץ?	Is the stick whole again?

It was quite אָד. entirely spoiled.	ער איז געוועזן גאַנץ פערדאָרבען.
It is quite, entirely אָד. wholly untrue.	עס איז גאַנץ אונוואהר (אין גאַנצען ניט וואהר).
The room is good.	דאס צימער איז גוט.
The rooms are well furnished.	דיא צימערן זיינען גוט מעבלירט.
*To furnish (פֿאָירניש).	מעבלירען, אויסמעבלירען.

אייגענשאַפֿטסווערטער בעציהען זיך זעהר אָפֿט אויף האַנדלונגען און דאַן ווערט צו זייא צוגעזעצט דיא ענדונג ly.

בייא דער צוזעצונג פֿון דער ענדונג ly מוז מען היטען אייניגע כללים:

אין אייגענשאַפֿטסווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, ווערט y פֿערביטען אויף i פֿאַר דער ענדונג ly; צ. ב. happi-ly—happy, גליקליך.

אין אייגענשאַפֿטסווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט ue, וואַרפֿט מען הערויס דעם e פֿאַר דער ענדונג ly; צ. ב. tru-ly—true, וואהר.

אין אייגענשאַפֿטסווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט le, ווערט אנשטאַט צו־צוגעבען דיא ענדונג ly בלויז דער e איבערגעביטען אויף y; צ. ב. abl-y—able, פֿעהיג.

אין אייגענשאַפֿטסווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט ll (צוויא l־ען) ווערט אנשטאַט ly בלויז צוגעגעבען y; צ. ב. full-y—full.

Courteous (קאָירטשאַס)—Courteously. Civil (סיוויל)—Civilly. Polite (פּאָלאַיט)—Politely.	העפֿליך.
Impartial (אימפּאַרשאַל)—Impartially.	אונפּאַרטייאיש.
Real (ריעל)—Really.	ווירקליך.
Light (לאַיט)—Lightly.	לייכט, גרינג.
Bad (באֶד)—Badly.	שלעכט.
Slow (סלאָו)—Slowly.	לאַנגזאַם.
True (טרו)—Truly.	וואהר, וואהרהאַפֿטיג.
Entire (ענטאַיר)—Entirely.	גאַנץ, גענצליך.
Full (פֿולל)—Fully.	פֿול, גאַנץ.
Whole (האָול)—Wholly.	גאַנץ, גענצליך.
Common (קאָמאָן)—Commonly.	געוועהנליך, געמיין.
Tolerable (טאָלערעבל)—Tolerably.	ערטרעגליך, ציעמליך, ניש־קאָשעדיג.
Agreeable (אֶגרי־עבל)—Agreeably.	אנגענעהם, געפֿעליג.
Pretty (פּריטי)—Prettily.	היבש, שעהן.

מאַנכע אייגענשאַפֿטסווערטער קענען קומען אָהן ly צו בעציהען זיך אויף אַ האַנדלונג; איינס פֿון דיזע איז slow, לאַנגזאַם: he walks slow, ער געהט לאַנגזאַם.

מאַנכע אייגענשאַפֿטסווערטער ווערען גאַר איבערגעביטען אויף אַנדערע ווערטער, ווען זייא בעציהען זיך אויף האַנדלונגען—good ווערט איבערגעביטען אויף well, bad אויף ill און many אויף much:

Good—Well. גוט.

Bad—Ill.	שלעכט.
Many—Much.	פיעלע—פיעל.
*To apply (אַפּפּלאַי).	אנווענדען, געברויכען.
*To surprise (סאַירפּראַיז).	איבעררַאשען.
To surprise with—. / To surprise by—.	איבעררַאשען מיט.

To surprise with ווערט געברויכט, ווען דיא איבעררַאשונג איז דורך אַ געגענשטאַנד; to surprise by—ווען דיא איבעררַאשונג איז דורך אַ האַנדלונג, דורך אַ טהואונג.

The surprise.	דיא איבעררַאשונג.
To bind (באַינד); bound (באַונד), bound.	בינדען, איינבינדען; געבונדען.
Has not the Frenchman received you more politely than he received my brother?	האט דער פראַנצויז אייך ניט אויפגענומען העפליכער אלס ער האט אויפגענומען מיין ברודער?
*To receive (ריסי־וו).	אויפנעהמען, עמפּפאַנגען.
Is not my exercise written better than yours?	איז ניט מיין אויפגאבע געשריבען בעסער אלס אייערע?
It is farther from New York to Baltimore than from Baltimore to Philadelphia.	עס איז ווייטער פון ניו יאָרק נאָך באַלטימאָר אלס פון באַלטימאָר נאָך פילאַדעלפיא.
Your rooms are even worse furnished than mine.	אייערע צימערן זיינען זאָגאַר ערגער מעבלירט אלס מיינע.

Even (איוון), זאָגאַר, אַפילו.

Not even, זאָגאַר ניט, צום מאָל ניט, ניט אַ מאָל.

דיא גראַדען אָדער דיא שטופען ווערען בייא אַלע אייגענשאַפטסווערטער, וואָס קריגען דיא ענדונג ly, געמאַכט דורך more און most: beautifully, שעהן; more beautifully, שעהנער; most beautifully, אַם שעהנסטען.

(וועגען דיא גראַדען פון אייגענשאַפטען זעה זייטע 113).

בייא well, ill אָד. badly, little, much, near און far, ווערען דיא גראַדען בעצייכעט אונרעגעלמעסיג:

Well,	better,	best.	גוט,	בעסער,	אַם בעסטען.
Badly אָד. ill,	worse,	worst.	שלעכט,	ערגער,	אַם ערגסטען.
Little,	less,	least.	וועניג,	וועניגער,	אַם וועניגסטען.
Much,	more,	most.	פיעל,	מעהר,	אַם מעהרסטען.
Near,	nearer,	nearest. / next.	נאהענט,	נעהענטער,	אַם נעהענטסטען.
Far,	farther, / further,	farthest. / furthest.	ווייט,	ווייטער,	אַם ווייטסטען.

Will you be here soon? | ווענט איהר היער זיין באלד?

Soon (סון), באלד, גיך.

He very seldom comes to our house. | ער קומט זעהר זעלטען צו אונז.

Seldom (סעל׳דאָם), זעלטען.

Come often, if you please. | קומט אָפט, געפעלינגסט.

Often (אָפן), אָפט.

Soon,	sooner,	soonest.	באלד,	גיכער,	אם גיכסטען.
Seldom,	seldomer,	seldomest.	זעלטען,	זעלטענער,	אם זעלטעסטען.
Often,	oftener,	oftenest.	אָפט,	אָפטער,	אם אָפטעסטען.

Lately, of late, פאר אַ קורצער צייט, זייט איינינער צייט.

Formerly (פאָר׳מערלי), פריהער.

I have not seen him lately (אָד. of late). | איך האב איהם ניט געזעהן זייט איינינער צייט.

Frequent—Frequently. | אָפט.

Repeated—Repeatedly. | אָפט, ווידערהאָלט.

Early (אָיר׳לי). | פריה, פריהיג, באלדיג.

Scarce (סקעירס), rare (רעיר). | זעלטען.

It is a scarce book. | עס איז א זעלטענעס בוך.

Good people are scarce. | גוטע לייט זיינען זעלטען.

A rare example אָד. instance. | א זעלטענעס ביישפיעל.

The example (ענזאָמפל׳) / The instance (אינ׳סטאַנס). | דאס ביישפיעל.

A rare case. | א זעלטענער פאל.

The case (קיים). | דער פאל.

Frequent visits. | אָפטע בעזוכען.

An early answer. | א באלדיגער ענטפער.

The answer (אָנ׳סער). | דער ענטפער, דיא אנטוואָרט.

*To answer (אָנ׳סער). | ענטפערן, אנטוואָרטען.

• נאָך to answer קומט ניט דאָס ווערטעל to (צו, אויף).

Do you answer his letter? | ענטפערט איהר אויף זיין בריף?

Answer me that! | ענטפערט מיר דאָס! (ד. ה. ענטפערט מיר דערויף!)

To give אָד. to make answer. | געבען אנטוואָרט.

He gave me no answer. / He made me no answer, | ער האט מיר קיין אנטוואָרט געגעבען.

Deceased (דיסיסט׳).	פערשטאָרבען, געשטאָרבען.
Late (לייט).	פריהערדיג, פאָריג; פערשטאָרבען.
Our late firm.	אונזער פריהערדיגע פירמע.
The firm (פאָירם).	דיא פירמע, דער האנדלונגסנאָמען.
My late father.	מיין פערשטאָרבענער (זעליגער) פאָטער.
The late Mr. Porter.	דער פערשטאָרבענער הערר פאָרטער.
My poor father.	מיין זעליגער פאָטער.

Poor מיינט אייגענטליך אָרים. ווען מען רעדט פון פערשטאָרבענע פערוואַנדטע און געליעבטע פריינד זאָגט מען poor אין דער בעדייטונג פון פערשטאָרבען אָד. זעליג.

My poor mother.	מיין זעליגע מוטער.
Your poor sister.	אייער זעליגע שוועסטער.
Poor William.	דער זעליגער ווילהעלם.
To make a visit. / To pay a visit.	מאַכען א בעזוך.
For instance.	צום ביישפיעל, למשל.
*To fit (פיט).	קליידען, פאַסען.

140. צום איבערזעצען.

געפעלט אייך מיין נייער ראָק?—ער געפעלט מיר זעהר גוט.—געפעלט אייך מיין ברודער׳ס ראָק אזוי פיעל, וויא מיינער?—זיינער געפעלט מיר ניט אזוי גוט.—לעזט איהר א גוטעס בוך?—ניין, דאס בוך איז ניט גוט, אויך איז עס ניט גוט געשריבען.—איז דאָס א נייעס בוך?—ניין, איך האב עס געהאַט א לאַנגע צייט; עס איז נאָר נייא געבונדען.—האט איהר געזעהן דאס שעהנע קלייד, וועלכעס מיין ברודער האט מיר געבראַכט פון פאַריז?—ניין; איז עס געמאַכט געוואָרען אין פאַריז?——יע, געוויס; און עס איז אזוי שעהן געמאַכט.—איז עס ניט אַנגענעהם צו האָבען אזא פריינדליכען (דיענסטפערטיגען, obliging) ברודער?—יע, ווען (if) ער איבערראַשט אזוי אַנגענעהם זיין שוועסטער מיט שעהנע קליידער.—האט איהר געזעהן מיין איידים׳ס נייעס הויז?—איך בין נעכטען געוועזען בייא איהם (=אין זיין הויז); דאס הויז איז שעהן און עס איז אויך שעהן מעבלירט (אויך, too, צולעצט).—ווער האט געמאַכט אייערע שטיפעל?—וואָרום? קליידען זייא (do they fit) גוט?—זייא קליידען שעהן.—האט דער שפּאַניער עמפּפאַנגען אייער זוהן העפליך?—ער איז זעהר העפליך און (ער) עמפּפאַנגט יעדען איינציגען (one) העפליך.—זייט איהר געוועזען צו הויז נעכטען דעם גאַנצען טאָג? (נעכטען דעם גאַנצען טאָג, all yesterday)—איך האב ניט געקענט אויסגעהן, ווייל איך האב געהאַט א סך צו טהאָן און איך בין נאָך ניט גאַנץ פערטיג.—וויא פיעל א זייגער איז עס?—עס שלאָגט עבען זיבען; יעצט בין איך גאַנץ צו אייער דיענסט.—אלזאָ לאָמיר געהן אין (דאָס) טהעאַטער; עס וועט זיין זעהר פול.—דענקט איהר, דאס מיין פעטער׳ס גאָרטען איז אזוי גרויס, וויא אונזערער?—איך דענק ער איז גאַנץ (fully) אזוי גרויס וויא אונזערער.—איז דאס טוך פון אייער ראָק אזוי גוט, וויא מיינס?—עס איז גאַנץ אזוי

גוט, וויא אייערס.—איז עס א יונגעס פערד, וועלכעס אייער נעפע האט געקויפט?—עס איז גאַנץ יונג; עס איז נאָר פיער יאהר אַלט.—האט ער בעצאהלט פיעל דערפיר? —ניין, ער האט עס געקויפט זעהר ביליג.

141. צום איבערזעצען.

האט ניט מיין זוהן געשריבען דיזען בריף זעהר שעהן?—יע; ער שרייבט פיעל בעסער אַלס מיינער, וועלכער איז בייגאהע צוויא יאהר עלטער.—ווער בינדט אייערע ביכער? זייא זיינען זעהר שלעכט געבונדען.—עס איז ניט געוועזען זיין שולד (פעהלער); ער בינדט זייא געוועהנליך זעהר גוט.—האט איהר געזעהן דעם שפּאַניער זייט איינינער צייט?—איך האב איהם געזעהן לעצטע וואָך.—רעדט ער נאָך אַזא (as) שלעכטעס דייטש, וויא לעצטעס יאהר?—ער רעדט פיעל בעסער יעצט.—רעדט דער איטאַליענער ערגער אַלס ער?—ער רעדט פיעל ערגער.—איז עס אַזוי ווייט פון אייער הויז צו דער בערזע, וויא פון אונזערן?—עס איז ניט אַזוי ווייט פון אייער הויז וויא פון אונזערן.—איז עס ווייטער פון פילאַדעלפיא נאָך טשיקאַגאָ אַלס פון באַלטימאָר נאָך ניו יאָרק?—עס איז ווייטער פון פילאַדעלפיא נאָך טשיקאַגאָ.—איז דיא קירכע ווייט פון היער?—עס איז ניט זעהר ווייט.—מוז איך שיקען נאָך דעם דאָקטאָר?—איהר מוזט נאָך איהם שיקען זאָגלייך. —האט אייך ניט געפרייט צו הערען, דאס מיין ברודער האט פערקויפט מיין וויין אַזוי גוט?—איך בין געוועזען זעהר (=פיעל) צופריעדען (pleased) עס צו הערען.—איז אייער זייגערל אַזוי טהייער, וויא מיין פעטער'ס?—עס איז פיעל טהייערער.—איז דעם אַמעריקאַנער'ס הויז אַזוי שעהן מעבלירט, וויא דעם ענגלענדער'ס?—עס איז פיעל שעהנער מעבלירט.—זייט איהר צופרידען (pleased) מיט דעם נייען פראַנצויזישען בוך, וועלכעס איך האב אייך געשיקט?—איך בין זעהר פיעל צופריעדען דערמיט.—איז מיין ראָק פערטיג?—עס איז פאַסט פערטיג.—ווען וועט איהר מיר איהם שיקען?—איהר זאָלט איהם בעשטימט האָבען בייא זיבען א זייגער היינט פאַרנאַכט.

142. צום איבערזעצען.

איז דיזער מאַן ווירקליך אַזוי אָרים וויא ער זאָגט?—ער מוז זיין זעהר אָרים, וויל ער (for) האט ניט צום מאָל געלד גענוג צו קויפען (וועלכעס) ברויט פיר זיינע פיער קליינע קינדער.—האט איהר געזאָגט דעם האָללענדער, דאס איך ווינש צו רעדען מיט איהם? —איך האב ניט נאָר געזאָגט איהם, נאָר איך האב זאָגאר געשריבען צו איהם היינט (this) פאָרמיטטאָג, דאס איהר וועט איהם ערוואַרטען.—האט איהר געפונען דעם ענגלענדער נאָך צו הויז, אַלס איהר זייט געגאַנגען צו איהם (=צו זיין הויז) היינט אין דער פריה?—ניין, ער איז שוין געוועזען אויסגעגאַנגען.—געהט ער אָפט אויס אַזוי פריה?— זעהר זעלטען; עס איז א זעלטענער פאַל.—האט איהר געפונען דאס בוך, וועלכעס איהר האט געוואָלט (=געוואונשען) קויפען?—ניין, עס איז זעהר א זעלטענעס בוך, איך האָב עס ניט געקענט געפינען אין דער גאַנצער שטאָדט.—איז עס אַן אַלטעס בוך?—עס איז זעהר אַלט, עס איז געדרוקט געוואָרען הונדערט יאהר צוריק.—בעזוכט אייך דער שאָטלענדער אָפט?—ער האט אונז פריהער (formerly) בעזוכט זעהר אָפט, אבער זייט איינינער צייט האבען מיר איהם געזעהן זעהר ווענינ (we have seen very little of him).— אויף וועלכען בריף האט איהר צו ענטפערן? (אויף ווערט אויסגעלאָזען)—איך האב צו

ענטפערן אויף דעם פראַנצויזישען בריף.—וואס האט דער שפּאַניער אייך געענטפערט, ווען איהר האט איהם געזאָגט, דאס ער מוז בעצאהלען, וואָס ער שולדעט אונז?—ער האט געזאגט ער האט קיין געלד און קען אונז נאָך ניט בעצאהלען.—וואָרום ענטפערט איהר מיר ניט, ווען איך רעד צו אייך?—איך האב אייך געענטפערט דרייא מאָל און קען אייך ניט געבען קיין אַנדער ענטפער (ניט פאַר קיין ווערט אין דער איבערז. אויכגעל.). איז ניט דיזער מאַן נאָך שולדיג אייך וועלכעס געלד?—ער איז אונז גאָרנישט שולדיג; ער האט אַלעס בעצאהלט (צו) אונזער פריהערדיגער פירמע.—האט איהר געקענט (גע־וואוסט) דעם פערשטאָרבענעם העררן פּאָרטער?—איך האב איהם געקענט זעהר גוט; מיר האבען געמאכט זעהר פיעלע געשעפטען (a great deal of business) מיט איהם.—האט איהר געבויט דיזעס הויז?—ניין, מיין זעליגער פאָטער האט עס געבויט.—האט איהר נאָך פיעלע (=פיעלע מעהר) וויזיטען צו מאַכען היינט?—איך האב מעהר קיינע וויזיטען צו מאַכען.

49th Lesson.—49סטע לעקציאָן.

You write fast (אָד. quick); why do not you write slower?	איהר שרייבט אזוי שנעל; וואָרום שרייבט איהר ניט לאַנגזאמער?

Fast (פּאַסט), quick (קוויק), שנעל, געשווינד.

Fast און quick קענען קומען אָהן דער ענדונג ly זיך צו בעציהען אויף אַ האַנדלונג.

Fast, faster, fastest. Quick, quicker, quickest.	שנעל, שנעלער, אַם שנעלסטען.

Immediately (אימְמי׳דיאֵייטלי) **Instantly** (אינ׳סטאֶנטלי)	**גלייך, זאָגלייך, אויגענבליקליך.**

He immediately brouht the book back, אָד. he brought the book back immediately.	ער האט גלייך געבראַכט דאס בוך צוריק.
I shall immediately send you the money, אָד. I shall send you the money immediately.	איך וועל אייך אויגענבליקליך שיקען דאָס געלד.
We sent immediatly (instantly) for the physician, אָד. we immediately sent for the physician.	מיר האבען גלייך געשיקט נאָך דעם דאָקטאָר.

דיא ווערטער ever (אַמאָל), never (ניעמאַלס), often (אָפט), now (יעצט), always (אימער), then (דאַן), soon (באַלד), seldom (זעלטען), שטעהען געוועהנליך פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט פון זאַץ; אַלע דיזע, אויסער never און ever, ווערען געשטעלט אַם ענדע זאַץ, ווען זייא זיינען דער עיקר פון זאַץ און ווערען אויסגערעדט מיט אַ דריק.

אייגענשאַפטסווערטער וואָס בעציהען זיך אויף אַ האַנדלונג, וויא אויך ווערטער, וואָס בעצייכנען צייט, שטעהען ענטוועדער פאַר דעם האַנדלונגסוואָרט אָדער אַם ענדע פון זאַץ. ווערטער,

וואָס בעצייכנען צייט, שטעהען געוועהנליך צולעצט (אויסער ever, never און always). ווען דאָס האַנדלונגסוואָרט געהט מיט have קומט דאָס אייגענשאַפטסוואָרט, וואָס בעציהט זיך אויף דיא האַנדלונג, נאָך דעם וואָרט have, ווען מען וויל עס שטעלען אַם אָנפאַנג זאַץ.

Does he ride well?	רייט ער גוט?
He rides beautifully.	ער רייט שעהן.
He speaks badly.	ער רעדט שלעכט.
Do you see the Italian often? / Do you often see the Italian?	זעהט איהר דעם איטאַליענער אָפט?
I see him daily.	איך זעה איהם טעגליך (אַלע טאָג).
The daily newspaper.	דיא טעגליכע צייטונג.
The newspaper (ניוז־פּייפּער).	דיא צייטונג.
How much do you pay the man weekly?	וויא פיעל צאָלט איהר דעם מאַן וועכענט־ליך (אַלע וואָך)?
I pay him either monthly or quarterly.	איך צאַהל איהם ענטוועדער מאָנאַטליך (אַלע מאָנאַט) אָדער פערטעל־יעהרליך (אַלע פערטעל יאָהר).
Do you keep yearly accounts with your tailor?	האַלט איהר (ד. ה. האָט איהר) יעהרלי־כע רעכנונגען מיט אייער שניידער?
No, I pay half-yearly אָד. every half year.	ניין, איך בעצאַהל האַלב־יעהרליך אָד. אַלע האַלב יאָהר.
The quarter (קוואָר־טער).	דאָס פערטעל יאָהר.
The half-year (האַפ־יי־ר).	דאָס האַלב יאָהר.
Daily (דיי־לי).	טעגליך, אַלע טאָג.
Weekly (ווי־קלי).	וועכענטליך, אַלע וואָך.
Monthly (מאָנטה־לי).	מאָנאַטליך, אַלע מאָנאַט.
Quarterly (קוואָר־טערלי).	פערטעל־יעהרליך, אַלע פערטעל יאָהר.
Yearly (ייר־לי).	יעהרליך, אַלע יאָהר.

דיא ווערטער daily, weekly, monthly, quarterly און yearly קענען שטעהן אַי בייא האַנדלונגען אַי בייא גענענשטענדע; צ. ב. I work daily, איך אַרבייט אַלע טאָג; the daily bread, דאָס טעגליכע ברויט.

The rent (רענט).	דאָס דירה־געלד, דאס וואוינונג־געלד.
The wages (וויי־דזשיז).	דער לוין, דיא געצאַהלט.
To be (בי); was (וואָז), been (בין).	זיין; געוועזען.
My shop is at present at No. 113 Canal Street.	מיין לאַדען איז (אָד. געפינט זיך) יעצט אויף קאַנאַל גאַס.
No. (נאָמ־בער).	נומער.

No. איז דיא אָבקירצונג פון דעם לאַטיינישען וואָרט Numero, פון numerus אַ צאָהל. עס ווערט געלעזען „נאָמ־בער", ווייל אין ענגליש איז דאָס וואָרט פיר צאָהל — number.

I am in a great embarrassment.	איך בין (אָד. איך בעפינדע מיך) אין אַ גרויסער פּערלעגענהייט.
The embarrassment (עמבאָר'רעססמענט).	דיא פערלעגענהייט.

To be קען אויך בעדייטען זיך בעפינדען אָדער מאַכען, ווען עס האַנדעלט זיך פון דעם, וויא אימעצן געהט.

How are you?	וויא בעפינדעט איהר אייך? (אָד. וואָס מאַכט איהר?)
I am very well, I thank you.	איך בין זעהר וואהל, איך דאַנק אייך.

דאָס האַנדלונגסוואָרט to do האָט אין אַזאַ פאַל אויך דיא בעדייטונג זיך בעפינדען, מאַכען:

How do you do?	וואָס מאַכט איהר? (אָד. וויא בעפינדעט איהר אייך?)
How is your sister? How does your sister do?	וואָס מאַכט אייער שוועסטער?
She is very well.	זיא איז זעהר וואָהל.

ביי דער ערשטער פערזאָן ווערט ניעמאַלס געברויכט to do נאָר to be צו בעצייכנען דאָס בעפינדען: I am well, ניט I do well.

Rather (ראָ'דהער), אַ ביסעל.

The head-ache (העד'=אֵייק).	קאָפּ=שמערצען, דער קאָפּ=וועהטאָג.
The ear-ache (אִי'ר'=אֵייק).	אויערנ=שמערצען, דער אויערנ=וועהטאָג.
The tooth-ache (טו'רטה=אֵייק).	צאָהנ=שמערצען, דער צאָהנ=וועהטאָג.
I have a very bad אָד. violent tooth-ache.	איך האב זעהר שטאַרקע צאָהנ=שמערצען.
Violent (וואַי'אָולענט).	שטאַרק.
I have the head-ache.	איך האב קאָפּ=שמערצען.
He has the ear-ache.	ער האט אויערנ=שמערצען.

ווען עס שטעהט קיין אייגענשאַפטסוואָרט וויא bad, violent או. אַז. וו. ווערט פאַר דיא ווערטער head-ache, tooth-ache או. אַז. וו. געשטעלט דאָס ווערטעל the אנשטאָט a.

The ache (אֵייק).	דער שמערץ, דער וועהטאָג.
*To ache (אֵייק).	שמערצען, וועה טהאָן.
My head aches.	דער קאָפּ טהוט מיר וועה.

אנשטאָט דעם, וואָס מען בעדיענט זיך אין יודיש ביי דיא טהיילען פון קערפּער מיט דעם ווערטעל דער, דיא אָדער דאָס מיט דיא פּערזאָנ=ווערטער מיר, דיר, איהם, אונז, או. אַז. וו., ווערען אין ענגליש געברויכט דיא בעזיצ=אנצייגענדע ווערטער my, your, his, ours או. אַז. וו. דאָס זעלביגע איז אויך מיט קליידער און פערוואַנדטע:

His teeth ache.	דיא ציינער טהוען איהם וועה.
Take off your hat!	נעהם הערּאָב דעם הוט!
Where is my (your או. אַז. וו.) aunt?	וואו איז דיא מומע?
Sore (סאָור).	שמערצהאַפט, שלעכט, קראַנק.

א שלעכטער האלז, א קראנקער האלז.	A sore throat.
א שלעכטער פינגער.	A sore finger.
דיא פיס זיינען מיר גאנץ קראנק.	My feet are quite sore.
ער האט א שלעכטעס (קראנקעס) פוס=ביין.	He has a sore leg.
איך האב שמערצען אין (דעם) רוקען.	I have a pain in my back.
דער שמערץ, שמערצען.	The pain (פיין).
זיא האט שמערצען אין (דער) זייט.	She has a pain in her side.
האט איהר שמערצען אין (דער) ברוסט? טהוט איך וועה דיא ברוסט?	Have you a pain in your chest?
ער האט געבראָכען דאָס פוס=ביין.	He has broken his leg.
ער האט אויסגעלונקען דיא האנד.	He has sprained his hand.
אויסלינקען.	*To sprain (ספריין).
איך האב אויסגעלונקען דאס האנד=געלענק.	I have sprained my wrist.
דאס האנד=געלענק.	The wrist (ריסט).
זיא איז געפאלען און האט זיך אויסגע=לונקען דעם פוס.	She fell and sprained her foot.
מיין ברודער איז געפאלען און האט זיך אויסגעלונקען דעם קנעכעל.	My brother fell and sprained his ankle.
דער קנעכעל.	The ankle אָד. ancle (אַנקל).
ער איז העראָבגעפאלען פון דעם פערד און האט געבראָכען דאָס גניק (דעם האלז).	He fell from his horse and broke his neck.
דער האלז, דאס גניק.	The neck (נעק).
יעדער צאהן אין (דעם) מויל טהוט מיר וועה.	Every tooth in my mouth aches.
האט איהר אויסגעלונקען דעם גראָבען פינגער?	Have you sprained your thumb?
דער גראָבער פינגער.	The thumb (טהאָם).
דער שטערן (פון געזיכט).	The forehad (פאָור׳העד), brow (בראו).
האט איהר איך וועה געטהאָן?	Have you hurt yourself?
איך האָב מיר וועה געטהאָן דאס קניע.	I have hurt my knee.
שאדען, וועה טהאָן; געשאדעט, וועה=געטאָן.	To hurt (האירט); hurt, hurt.
עס טהוט מיר וועה.	It hurts me.
דער רעכטער פוס.	The right foot.
דער לינקער אָרם.	The left arm.
Left (לעפט) לינק	Right (ראיט) רעכט
איז אייער מוטער קראנק?	Is your mother ill?

She was very unwell all last week.	זיא איז געוועזען אונוואָהל (ניט געזונד) דיא גאַנצע פאָריגע וואָך.
What was the matter with her?	וואָס איז געוועזען דער מער מיט איהר? / וואָס האָט איהר געפעהלט?
To be the matter.	זיין דער מער, פעהלען (פון קראַנקהייט).
What was her complaint?	וואָס איז איהר געוועזן? / וואָס איז געוועזן איהר קראַנקהייט?
The complaint (קאָמפליינט׳).	דיא קראַנקהייט.
It is only a slight indisposition.	עס איז נאָר אַ לייכטע אונפּאַסליכקייט.
Slight (סלאַיט).	לייכט, קליין.
The indisposition (אינדיספּאָזי׳שאָן).	דיא אונפּאַסליכקייט.
She was a little indisposed.	זיא איז געוועזען אַ ביסעל אונפּאַסליך (ניט מיט אַלעמען).
Indisposed (אינדיספּאָוזד׳).	אונפּאַסליך, ניט מיט אַלעמען.
To take care.	אין אַכט נעהמען; זיך היטען.

צווישען to take care און דעם געגענשטאַנד קומט אימער דאָס ווערטעל of:

You must take care of yourself.	איהר מוזט אייך נעהמ־ן אין אַכט.
Take care!	נעהמט אייך אין אַכט! / היט אייך!
Unwell (אָנוועל׳), poorly (פּו־ר׳לי).	אונוואָהל, אונפּאַסליך, ניט מיט אַלעמען.
A slight head-ache.	אַ קליינער קאָפּ־וועהטאָג.
I suffer from the head-ache.	איך לייד פון קאָפּ־וועהטאָג.
*To suffer (סאָפ׳פער).	ליידען.
Subject (סאָב׳דזשעקט).	אונטערוואָרפען.
To be subject.	זיין אונטערוואָרפען, ליידען.
To be very subject.	ליידען אָפט.
She is very subject to the head-ache.	זיא ליידט אָפט קאָפּ־שמערצען.
Possible (פּאָס׳סיבל)—Possibly.	מעגליך.
Impossible (אימפּאָס׳סיבל)—Impossibly.	אונמעגליך.
I cannot possibly do it.	איך קען עס אונמעגליך טהאָן.

קען אונמעגליך, קענען אונמעגליך ווערט איבערזעצט cannot possibly, ניעמאַלס can impossibly, לויט דער ווערטליכער בעדייטונג.

He cannot possibly write the letter for you.	ער קען אונמעגליך שרייבען דעם בריף פיר אייך.
My brothers cannot possibly pay you a visit to-day.	מיינע ברידער קענען אונמעגליך אייך מאַכען היינט אַ בעזוך.

מיר קענען אונמעגליך קומען היינט ביינאכט.	We cannot possibly come to-night.
וואָס איז דער מער מיט דעם קינד? (ד. ה. וואָס פעהלט דעם קינד?)	What is the matter with the child?
גאָר נישט איז דער מער מיט מיר (ד. ה. מיר פעהלט גאָרנישט).	Nothing is the matter with me.
פעהלען (פון קראַנקהייט).	*To ail (אֵייל).
פעהלט איהם עפּעס?	Does he ail anything? Is anything the matter with him?
פעהלענד אין געזונדהייט, קרענקליך.	Ailing (אֵיילינג).
ער איז שוין קרענקליך א לאנגע צייט.	He has been ailing a long time.
זיא איז אימער קרענקליך.	She is always ailing.
היטען דאָס בעט.	To keep my, your או. אז. וו. bed. To be confined to my, your או. אז. וו. bed.
איך האב געמוסט היטען דאָס בעט.	I was obliged to keep my bed. I was confined to my bed.
כאַפּען; געכאַפּט.	To catch (קאַטש); caught (קאָ־ט), caught.
כאַפּען קעלט (ד. ה. זיך פערקיהלען).	To catch cold.
דיא פערקעלטונג, דיא פערקיהלונג.	The cold (קאָולד).
דיא פערקיהלונג אין קאָפּ, דער קאטאר.	The cold in the head. The catarrh (קאַטאר).
געקריפּעלט, הינקעדיג.	Lame (ליים).
הינקעדיג אויף איין פוס.	Lame of one leg.
געהן הינקעדיג, הינקען.	To walk lame.
ער געהט גאנץ הינקעדיג. ער הינקט גאנץ שטארק.	He walks quite lame.
שטויסען, קלאַפּען, זיך אָבשלאָגען.	*To knock (נאָק).

Against (אֶגענסט'), at (אֶט), געגען, ווידער, אָן.

קלאַפּען אָן דיא טהיר.	To knock at the door.
זיך אָבשלאָגען אָן א שטיין.	To knock against a stone.
איך האב אבגעשלאָגען דיא פינגער־קנעבלאך אָן דעם ווינקעל (קאנט) פון טיש.	I knocked my knuckles against the corner of the table.
דער פינגער־קנעבעל.	The knuckle (נאָקל).
דיא פאָרזיכטיגקייט.	The caution (קאָ־שאָן).
פאָרזיכטיג.	Cautious (קאָ־שאָס)—Cautiously.
אונפאָרזיכטיג, ניט פאָרזיכטיג.	Incautious (אינקאָ־שאָס)—Incautiously.

143. צום איבערזעצען.

קענט איהר געהן אזוי שנעל, וויא איך?—איך קען געהן שנעלער אלס איהר.—וואָרום רעדט איהר אזוי שנעל?—איך האב געוואלט זעהן, אויב איהר פערשטעהט מיך אזוי גוט, ווען איך רעד גיך, וויא ווען איך רעד לאַנגזאַם.—האט איהר פערשטאַנען, וואָס איך האב געזאָגט יעצט עבען?—איך האב שוין אייך געזאָגט, דאס איהר מוזט רעדען לאַנגזאַמער.—געהט אייער אוהר ריכטיג (right)?—ניין, עס געהט צו לאַנגזאַם.—קענט איהר מיר זאָגען וויא פיעל דער זייגער איז?—איך קען אייך ניט זאָגען פינקטליך, וייל, איך גלויב, מיין זייגערל געהט צו שנעל.—ווייסט איהר וויא פיעל עס געהט צו שנעל?—איך דענק עס געהט ביינאַהע צעהן מינוטען צו שנעל.—אַלזאָ (then) געהט אייער אוהר גראַדע אזוי פיעל צו שנעל, וויא מיינע געהט צו לאַנגזאַם.—האט ווילהעלם גענומען דיא בריף אויף (to) דיא פאָסט?—איך האב צו ענטפערן (אויף) דעם האַמבורגער בריף, און אזוי באַלד, וויא איך האב איהם אויפגעשריבען, קען ער זייא נעהמען אַלע צוזאַמען.—ווילהעלם, זאָג דזשאָהנען, (דאָס) ער דאַרף אויגענבליקליך געהן נאָך דיא בריף אויף דיא פאָסט.—ער איז שוין געגאַנגען נאָך זייא.—אויף וואָס בעקלאָגט זיך אייער פאָטער?—ער בעקלאָגט זיך אויף דעם, דאס איהר האט איהם ניט געשיקט (=אויף אייער ניט שיקען איהם) זיין ראָק אֵייערנעכטען, וויא איהר האט איהם געהאַט פערשפּראָכען.—שרייבט אייער זוהן גוט?—ער שרייבט שעהן.—זעהט איהר דיא צווייא אמעריקאַנער אָפט?—מיר זעהען זייא פאסט טעגליך.—וויא אָפט צאָהלט איהר אייער שוסטער?—איך צאָהל איהם, ווען ער שיקט מיר זיין רעכנונג.—און וויא אָפט שיקט ער זיא אייך?—ער שיקט זיא אַלע פערטעל יאהר (פערטעל=יעהרליך).—צאָהלט איהר (אייער) דירה=געלד מאָנאַטליך אָדער וועכענטליך?—איך צאָהל עס ניט—ניט מאָנאַטליך, ניט וועכענטליך, נאָר פערטעל=יעהרליך (ווען עס קומט פריהער אין זאַץ דאָס וואָרט ניט, not, ווערען ניט—ניט איבערזעצט either—or).—וויא לאַנג האט איהר (ג.=פ. צייט=פאָרם) דיזען בעדיענטען?—ער איז (ג.=פ.) בייא מיר א יאהר.—וויא אָפט צאָהלט איהר איהם זיין געהאַלט (לוין)?—איך צאָהל איהם אַלע פערטעל יאהר.

144. צום איבערזעצען.

געפינט זיך ניט (is not) אייער לאַדען אין מאַרקעט (Market) גאַס?—מיין לאַדען איז אין פּאַיק (Pike) גאַס.—איז אייער זוהן נאָך אין טשיקאַגאָ?—ניין, ער איז געוועזען אין לאָנדאָן זייט א מאָנאַט.—האט איהר געלד איבריג (to spare)?—איך האב בעצאָהלט אזוי פיעלע רעכנונגען דיזע וואָך, דאס איך האב גאָרנישט איבריג.—עס טהוט מיר זעהר לייד, וויל איך בין אין א גרויסער פערלעגענהייט.—אויב איך קען מאָרגען פיעללייכט אייך לייהען וועלכעס (צייט צולעצט), וועל איך אייך לאָזען וויסען.—עס איז א זעלטענער פאַל, דאס איינער טרעפט (=קומט) צו דער ריכטיגער פּערזאָן, ווען ער איז אין א פערלעגענהייט.—איהר זייט גאַנץ גערעכט.—וואָס מאַכט איהר? (וויא בעפינדעט איהר אייך? וויא געהט עס אייך?)—דאַנקע, איך בין זעהר וואָהל (געזונד).—איז אייער פאָטער עטוואַס בעסער היינט?—ער איז ניט אזוי געזונד, וויא ער איז געוועזען נעכטען.—וואָרום זייט איהר ניט געקומען פאָריגע נאַכט? מיר האבען אייך ערוואַרטעט.—איך

האב געהאַט קאָפּ=שמערצען און איך האב אונמעגליך געקענט הערויסגעהן.—ליידט נאָך
אייער שוועסטער פון דיא אויערנ=שמערצען?—זיא איז גאַנץ געזונד ווידער.—דאס
פרייט מיך.—האט איהר צאָהנ=שמערצען?—איך האב געהאַט צאָהנ=שמערצען און
אויערנ=שמערצען דיזע גאַנצע (all this) וואָך.—פעהלט עפּעס (=איז עפּעס דער מער
מיט) אייער שוועער? איך האב איהם ניט געזעהן אויף דער בערזע פיר עטליכע טעג.—
ער האט א קראַנקען האלז און (ער) איז געצוואונגען צו היטען דאָס (=זיין) צימער.—
וואָרום האט אייער ברודער ניט געמאַכט (done) זיין לעקציאָן (task אָד. exercise)?—
ער האט קראַנקע אויגען.—האט ער זיך פערקיהלט?—ער האט זיך פערקיהלט פאָריגע
וואָך, אלס מיר זיינען געגאַנגען אויף (into) דאָס לאַנד איין אבענד.—וואָרום געהט איהר
אזוי לאַנגזאם?—איך קען ניט געהן גיכער (any faster), דיא פיס זיינען מיר גאַנץ
קראַנק.—וועט דער יונגער ענגלענדער קומען אויף (to) דעם באַל מאָרגען אבענד?—ער
וועט ניט קענען הערויסגעהן פיר א לאַנגע צייט. ער איז העראָבגעפאַלען פון זיין פערד
און ער האט צובראָכען דעם פוס.—עס טהוט מיר לייד עס צו הערען.—איהר געהט
הינקעדיג; וואָס איז דער מעהר מיט אייך?—איך בין געפאַלען אין (דער) גאַס פאָריגע
נאַכט, אלס (as) איך בין געגאַנגען אהיים, און איך האב אויסגעלונקען דעם רעכטען פוס.

145. צום איבערזעצען.

גוטען מאָרגען, מיין העהר, וואָס מאַכט איהר?—איך דאַנק אייך, איך בין פיעל
בעסער היינט.—האט איהר נאָך וועלכען שמערץ (pain) אין אייער שולטער?—איך האב
מעהר קיין שמערץ אין מיין שולטער, אבער מיין האַנד=געלענק טהוט מיר וועה.—איז עס
דער רעכטער אדער דער לינקער אָרם?—איך האב א שמערץ אין ביידע אָרמס, אבער
מעהר אין דעם רעכטען אלס אין דעם לינקען.—וואָרום געהט דער קליינער יונגע הינקע=
דיג?—ער האט א קלאַפּ געטהאָן (knocked) זיין פוס אָן (against) א שטיין און האט
זיך וועה געטהאָן דעם פוס.—וויא פיעלע פינגער האָסט דוא אין יעדער האַנד, מיין קליי=
נער יונגע?—פיער פינגער און א דוימען (אַזוי הייסט דער גראָבער פינגער).—וויא פיעל איז
פיער מאָל פינף?—צוואַנציג.—און וויא פיעל איז זיבען מאָל צוואַנציג?—הונדערט און
פערציג (פאַר הונדערט קומט a אָדער one).—וואָרום ביסט דוא ניט געקומען אין שולע
נעכטען נאָכמיטטאָג?—איך האב געהאַט קאָפּ=שמערצען און א שלעכטען האלז, און מיין
מוטער האט געזאָגט, איך זאָל בעסער (I had better) בלייבען צו הויז (had ווערט גע=
ברויכט אין דעם זין פון וואָלט און זאָל פאַר דיא ווערטער better און rather).—זייט
איהר בעסער יעצט?—איך בין ווידער גאַנץ געזונד (ווידער צולעצט).—וואָרום איז ניט
געוועזען אייער שוועסטער נעכטען אין (at) שולע?—עפּעס איז געפאַלען אויף איהר פוס,
און דאס האט איהר געשאַדט אזוי פיעל, דאס זיא האט ניט געקענט געהן.—איז דאס
אייער בוך, וועלכעס ליעגט אויף דעם טיש?—עס איז ניט מיינס, עס איז מיין ברודער'ס.
—וואָרום לעגט ער ניט זיינע ביכער בייא זייט (אָד. אוועג)?—ער לאָזט אימער זיינע
ביכער ליגען, וואו זייא האבען ניט געדאַרפט (ought).—וואָס דאַרף זיין דיא ערשטע
זאַך, (וואָס) מיר טהוען אין דער פריה?—נאַכדענקען (to consider), וואָס מיר האָבען צו
טהאָן.—און וואָס האבען (דאַרפען) מיר צו טהאָן יעדען אבענד?—פרעגען אונז זעלבסט,
אויב מיר האָבען עס געטהאָן.

146. צום איבערזעצען

איז אייער מומע נאָך קראַנק (אונוואָהל)?—זיא איז נאָך זעהר קראַנק.—איז זיא לאַנג געוועזען קראַנק (ill)?—שוין (this) א וואָך.—ווארום האבען מיר ניט געהאַט דאס פערגניגען, פאָריגע נאַכט, צו זעהן אייך אין אונזער הויז?—איך האב געקענט אונמעגליך אויסגעהן.—ווארום ניט? זייט איהר געוועזען ניט געזונד?—איך האב געהאַט א לייכטען קאָפּ־וועהטאָג, און איך האב ניט געקענט אויסגעהן.—ליידט נאָך אייער מוטער אזוי פיעל פון קאָפּ־וועהטאָג?—זיא ליידט נאָך זעהר פיעל דערפון.—ליידט זיא אָפט פון קאָפּ־וועהטאָג?—זיא ליידט אָפט פון (she is very subject to) קאָפּ־וועהטאָג.—איז אייער פערקיהלונג עפּעס (any) בעסער?—איך בין נאָך גאָר ניט געזונד (וואָהל, well); איך האב א זעהר שטאַרקע פערקיהלונג אין קאָפּ.—האט איהר אייך פערקיהלט?—איך האב מיך געמוזט פערקיהלען הערויסגעהענדיג (=אויף דעם הערויסקומען, on the coming out) פון דעם טהעאטער דיא אייערנעכטיגע נאכט (the night before last).—ווארום נעהמט איהר אייך ניט אין אכט? איהר זייט ניט געוועזען געזונד א (some) צייט.—היט נאָך אייער ברודער דאס בעט?—ניין, אבער ער וועט מוזען היטען זיין צימער פיר איינינע (a few) טעג לענגער.—וואָס איז דער מעהר מיט אייער האנד?—איך האב אָבגעשלאָגען מיינע פינגער־קנעכלאָך אָן (against) דעם ווינקעל פון דעם טיש.—וויא לאַנג האט אייער פעטער געהיט (פאָר־פערג. צייט־פאָרם) דאָס בעט, איידער ער איז געשטאָרבען?—ער איז ניט געוועזען לאַנג אין בעט, אבער ער האט געמוזט היטען דאס צימער פיר א מאָנאַט.—קענט איהר מיר בעצאהלען דאס געלד, וועלכעס איהר זייט מיר שולדיג?—איך קען אייך אונמעגליך בעצאהלען עטוואָס (anything) פאַר נעכסטער וואָך.—עס טהוט מיר לייד.

50th Lesson.—50סטע לעקציאָן.

עס איז דאָ. עס זיינען דאָ.	There is. There are.
איז דאָ פיעל וויין דיזעס יאהר?	Is there much wine this year?
עס איז ניט דאָ פיעל, אבער וואָס עס איז דאָ איז גוט.	There is not much, but what there is is good.
זיינען דאָ פיעלע עפּעל דיזעס יאהר?	Are there many apples this year?
עס זיינען דאָ זעהר פיעלע.	There are a great many.
איז דאָ (וועלכעס) וואסער אין דיזער פלאַש?	Is there any water in this bottle?
עס איז דאָ וויין דערין.	There is wine in it.
עס זיינען דאָ ניט קיין קארשען ניט קיין בארנעס אין הויז.	There are neither cherries nor pears in the house.
וואָס פיר פרוכט איז דאָ אין דעם הויז?	What sort of fruit is there in the house?
עס איז דאָ א מאַן, וואָס פרעגט נאָך אייך.	There is a man inquiring after you.
עס איז ניט דאָ א וואָרט וואהרהייט אין דעם גערעד.	There is not a word of truth in the report.

There is nothing in it.	עס איז דערין גאָרנישט דאָ.
Were there many people at the theatre?	זיינען געוועזען פיעלע לייטע אין (דעם) טהעאַטער?
Where there is no industry (.אָד application), there can be no (.אָד there cannot be any) progress made.	וואו עס איז ניט דאָ קיין פלייס (חשק), קען אויך קיין פאָרטשריט געמאַכט ווערען.
The industry (אינ'דאָסטרי). The application (אָפּפּליקיי'שאָן).	דער פלייס, דיא פלייסינקייט, דער חשק.
The progress (פּראָ'גרעס).	דער פאָרטשריט, דיא פאָרטשריטע.

דאָס וואָרט progress האָט קיין מעהרצאָהל.

What sort of books have you bought?	וואָס פיר ביכער האָט איהר געקויפט?
What sort of wine have you there?	וואָס פיר וויין האָט איהר דאָרטען?
All sorts of—, all kinds of—.	אַלע זאָרטען, אַלערליי.

The water (וואָ'טער)	דאָס וואסער	The truth (טרוטה)	דיא וואהרהייט
The fruit (פרוט)	דיא פרוכט	The untruth (אָנטרוטה')	אונוואהרהייט
The raspberry (ראָספּ'בעררי)	מאַלינעס	The noise (נאָיז)	דער גערויש
The strawberry (סטראָ'בעררי)	ערד-בעערען	The report (רעפּאָורט')	דער קלאַנג
Grateful (גרייט'פול)	דאנקבאר	Industrious (אינדאָס'טריאָס)	פלייסיג
Ungrateful (אָנגרייט'פול)	אונדאנקבאר	Assiduous (אָססי'דיואָס)	
Abraham (איי'בראָהאָם)	אברהם	Sarah (סאָ'רא)	שרה
Isaac (אי'זאָק)	יצחק	Rebecca (ריבעק'קאָ)	רבקה
Jacob (דזשיי'קאָב)	יעקב	Rachel (ריי'טשעל)	רחל
Moses (מאָו'זעס)	משה	Leah (לי'א)	לאה
Aaron (אָ'ראָן)	אהרן	Mary (מאָ'רי)	מרים, מאריע

In (אִן), אין, אויף.

Do you believe in it?	גלויבט איהר דערין?
If I were in your place.	ווען איך וואלט געוועזען אויף אייער אָרט?
I should not like to be in his place.	איך וואָלט ניט וועלען זיין אויף זיין אָרט.
The place (פּלייס).	דער אָרט, דער פּלאַץ.
Put everything in its place.	לעג יעדע זאך אויף איהר אָרט.

Since (סינס), זינט, זייט.

Is it long since you saw my brother?	איז עס לאנג זייט איהר האָט געזעהן מיין ברודער?
It is long since I saw him.	עס איז לאנג זייט איך האב איהם געזעהן.
Is it long since you dined?	איז עס לאנג זייט איהר האָט געגעסען מיטטאָג?

It is not long since I dined. עס איז ניט לאַנג זייט איך האב געגעסען מיטטאָג.

Ago (אָגאָו'), since (סינס), פאַר, זייט, צוריק.

A week ago אָד. since. — פאַר אכט טאָגען. / זייט אכט טאָג. / א וואָך צוריק.

A fortnight ago אָד. since. — פאַר פערצעהן טאָג (פאַר צוויא וואָכען).

A fortnight (פאָרט'נאיט). — פערצעהן טאָג, צוויא וואָכען.

A year ago אָד. since. / A twelvemonth ago אָד. since. — פאַר א יאהרען.

A century ago אָד. since. — פאַר הונדערט יאהרען.

A twelvemonth (טוועלווּמאָנטה). — צוועלף מאָנאַטען, א יאהר.

The century (סענ'טשורי). — דאס יאהרהונדערט, הונדערט יאהר.

This day week. — היינט איבער אכט טאָג.

To-morrow week. — (פון) מאָרגען איבער אכט טאָג.

It will be a week to-morrow. — עס וועט זיין מאָרגען אַן אכט טאָג.

Next Monday week. — (פון) נעכסטען מאָנטאג איבער אכט טאָג.

It was a week last Tuesday. — עס איז געוואָרען א וואָך פאָריגען דיענסטאָג.

Wednesday (וועננ'דיי)	מיטוואָך	Sunday (סאָנ'דיי)	זאָנטאג
Thursday (טהאָירז'דיי)	דאָנערסטאג	Monday (מאָנ'דיי)	מאָנטאג
Friday (פראַי'דיי)	פרייטאָג	Tuesday (טיוז'דיי)	דיענסטאג
Saturday (סאָ'טאָרדיי)	שבת		

Have you been back long? — זייט איהר שוין לאַנג צוריק?

I have been here ever since last Monday. — איך בין שוין היער זייט דעם פערגאַנגענעם מאָנטאג.

—Ever since, שוין זייט—.

I shall see you on Wednesday. — איך וועל אייך זעהן מיטוואָך.

אין ענגליש ווערט פאַר דעם בעשטימטען טאָג געשטעלט דאָס ווערטעל on (אויף, צו): I shall be here on Monday, איך וועל היער זיין מאָנטאג.

*To propose (פּראָופּאָוז). — פאָרלעגען.

Punctual (פּאָנק'טשואָל)—Punctually. — פּינקטליך.

The name (ניים)' — דער נאָמען.

The neighborhood (נייבאָרהורד). — דיא נאַכבאַרשאַפט.

147. צום איבערזעצען.

ווער האט געלעגט דיזען הוט אויף דעם טיש?—איך האב איהם דאָרט געלעגט.—איז דאָ פיעל פרוכט דיזעם יאהר?—עס איז דאָ זעהר פיעל (א סך, a great deal).—

איז דאָ א גוטער זייגער־מייסטער אין דיזער שטאָדט?—עס זיינען דאָ עטליכע זעהר גוטע.—ווער איז דער בעסטער אוהרמאַכער אין דיזער שטאָדט?—אברהם איז דער בעסטער אוהר־מאַכער.—איז יצחק אויך א גוטער אוהר־מאַכער?—יצחק איז ניט אזוי גוט, וויא אברהם.—איז דאָ אַן אוהר־מאַכער אין דיזער גאַס?—ניין, עס איז קיינער דאָ אין דיזער גאַס, נאָר אין דער נעכסטער.—ווען איהר מיר ווייזען אין וועלכען הויז?—ווען איהר וועט וואַרטען אַן אויגענבליק אויף מיך, וועלען מיר געהן צוזאַמען.—וועט איהר מיר זאָגען, מיין העררע, אויב עס איז (whether there is) עפּעס צוברעכען אין מיין זייגערל?—עס איז גאָרנישט צובראָכען דערין, אבער עס האָט נעטהיג רייניגען (cleaning). וועט איהר עס לאָזען בייא מיר?—איך וועל עס לאָזען בייא אייך; אבער איך קען ניט זיין אָהן א זייגערל; קענט איהר מיר לייהען איינס?—איך וועל אייך לייהען איינס; איהר קענט נעהמען דיזעס.—געהט עס גוט?—עס געהט זעהר גוט.—ווען וועט מיין זייגערל זיין פערטיג?—ווען איהר וועט זיין אזוי גוט קומען ווידער איבערמאָרגען, וועט עס, דענק איך, זיין פערטיג.—וועט עס זיין (will there be) פיעל וויין דיזעס יאהר?—איך גלויב עס וועט זיין זעהר פיעל וויין דיזעס יאהר.—איז דאָ וועלכעס פּאַפּיער אין הויז?—עס איז דאָ וועלכעס אין הויז.—וועמעס מעסער איז דיזעס?—עס איז מיין ברודער'ס.—איז דאָ וועלכעס וואַסער אין דיזער פלאַש?—עס איז ניט דאָ קיין וואַסער מעהר (left) דערין.—איז ניט דאָ קיין וויין מעהר אין הויז?—עס איז ניט דאָ קיין וויין מעהר.—וואָס פיר פרוכט איז דאָ אין הויז?—עס זיינען נאָך דאָ וועלכע ערדבעערען (נאָך, left, צולעצט).—וועלען זיין פיעלע לייטע בייא אייך היינט בייא נאַכט?—מיר ערוואַרטען ניט פיעלע.—זיינע געווען פיעלע לייטע אין אייער גאָרטען נעכטען נאָכמיטטאָג?—עס זיינען ניט געוועזען פיעלע דאָרטען.—זיינען דאָ פיעלע פיינע הייזער אין דיזער שטאָדט?—עס זיינען דאָ זעהר פיעלע פיינע הייזער היער.

148. צום איבערזעצען.

מאַכט מיין זוהן וועלכע פּאָרטשריטע אין ענגליש?—עס טהוט מיר לייד צו זאָגען, דאס ער מאַכט נאָר זעהר קליינע פּאָרטשריטע, וויל ער איז ניט פלייסיג; און וואו עס איז (ניט) דאָ קיין פלייס, קען קיין פּאָרטשריטט געמאַכט ווערען.—האָט איהר געקויפט פיעל היינט?—איך האָב געקויפט אלערליי זאַכען.—וואס האָט איהר געקויפט?—איך האָב געקויפט (וועלכע) זאָקען, האַנדשוה, לייווענד פיר העמדער און א זעהר שעהנע קליינע גאָלדענע אוהר.—איז דאָ א גוטע קראָם (shop) אין דער נאָכבאַרשאַפט, וואו איך קען קויפען א פּאָאָר האַנדשוה?—עס איז דאָ איינע דיא צווייטע (=נעכסטע, next) טהיר.—איז דאָ וועלכע וואַהרהייט אין דעם קלאַנג, דאס דער פראַנצויז איז אוועקגעפאָהרען (left), און האָט ניט בעצאַהלט (=אָהן בעצאַהלען, without paying), וואָס ער איז געווען שולדיג?—עס איז ניט דאָ א וואָרט וואַהרהייט אין דעם קלאַנג.—וואָס איז דער מער אין גאַס?—א מאַן איז העראָבגעוואָרפען געוואָרען פון זיין פערד; ער האָט צובראָכען זיין פוס.—זיינען דאָ אזוי פיעלע בארנעס, וויא עפּעל אין דעם מארק?—עס זיינען דאָ מעהר עפּעל אלס בארנעס דאָרטען.—וועט איהר ענטפערן אויף מיינע בריף, ווען איך שרייב צו אייך?—ווען איך האָב צייט, וועל איך האָבען פיעל פערגניגען צו

ענטפערן (=אין ענטפערן) אייערע בריף.—האט איהר גערן צו שפּיעלען אין קאַרטען?—ניין (=ניין, איך האב ניט, no, I do not).—איך אויך ניט.—וואס פיר לייטע זיינען דיא, וועלבע וואוינען דיא צווייטע טהיר?—זייא שיינען (seem) צו זיין זעהר רוהיגע לייטע, אבער איך קען זייא ניט.—וואָס פיר ביכער האט איהר געקויפט היינט אין דער פריה?—איך האב געקויפט אלערליי ביכער, פראנצויזישע, ענגלישע און איטאליענישע.—קענט איהר דעם רוסע, וועלבער האט דיא שעהנע פערד?—ניין (=איך קען ניט, I do not); אויך ווינש איך איהם ניט צו קענען.—וואָס וואָלט איהר טהאָן, ווען איהר וואָלט געווען אויף (in) מיין אָרט?—איך וויים ווירקליך ניט, וואס איך וואָלט טהאָן, ווען איך וואָלט געווען אויף אייער אָרט.—וואָלט איהר וועלען זיין אויף מיין ברודער'ס אָרט?—איך וואלט ניט וועלען זיין אויף זיין אָרט.—איך אויך ניט, איך פערזיכער אייך.—זאל איך דיזע ביכער לעגען בייא זייט?—יע, אימער לעג יעדע זאך אויף איהר אָרט, און האב אן אָרט פיר אלעס (=יעדע זאך, everything).

149. צום איבערזעצען.

וויא לאנג איז עס זינט איהר האט געזעהן דעם איטאליענער?—עס איז ניט לאנג זייט איך האב איהם געזעהן.—איז עס ניט לאנג זייט מיין פאָטער איז געווען היער?—ער איז געווען היער פאר צווייא שטונדען (=צווייא שטונדען צוריק).—איז עס לאנג זייט איהר האט געהאט א בריף פון אייער פריינד?—עס איז זעהר לאנג זייט איך האב גע־האט איינעם פון איהם.—ווען זייט איהר געוועזען אויף דעם לאנד?—איך בין געוועזען אויף דעם לאנד פערצעהן טאג צוריק.—ווען איז דיזעס הויז געבויט געוואָרען?—עס איז געבויט געוואָרען פאר הונדערט יאהרען.—ווען ערווארטעט איהר אייער פאָטער?—מיר האָבען היינט ערהאלטען פון איהם א בריף, אין וועלבען ער שרייבט (=זאָגט), דאָס ער וועט היער זיין דיזע וואָך.—ווען אייער שוועסטער קומען צו אונז אויף דאָס לאנד פון מאָרגען איבער אכט טאָג?—איך דענק זייא וועלען ניט קענען געהן אויף דאס לאנד ביז איבער אכט טאָג פון נעכסטען מאָנטאג.—האט איהר נאָכגעדענקט וואָס איך האָב אייך פאָרגעלעגט א טאָג אָדער צווייא צוריק?—איך האב עס נאָכגעדענקט און עס טהוט מיר זעהר לייד, איך קען עס אונמעגליך טהאָן.—ווען (if) איהר פערקויפט דעם מאן דיא פופציג דוצענד פּאָאר זאָקען און דיא אנדערע ארטיקלען, וועלבע ער ברויכט (וועלבע אויסגעלאָזען), קענט איהר אייך פערלאָזען, דאס ער וועט אייך בעצאָהלען (=אויף זיין בעצאהלען אייך).—ער האט פערשפּראָכען דיא זעלביגע זאך, ווען ער האט געקויפט דיא באוועל פון מיר א צוועלף מאָנאטען צוריק, און איך האב נאך געהאט צו ווארטען מעהר אלס פיער מאָנאטען אויף (for) מיין געלד.—ער לעגט יעצט פאר צו געבען א וועקסעל אויף (at) דרייא מאָנאטען אויף פאריז.

150. צום איבערזעצען.

געדענקט איהר איך האב אייך געליהען א פראנצויזישעס בוך פאר א וואך אדער צווייא וואָכען?—ניט נאָר איך געדענק עס, נאָר איך האב געזאָגט מיין זוהן פאר א שטונדע אָדער צווייא, אוועגצוטראָגען (=נעהמען) עס צוריק צו אייך, און איך געבען (=אומ־קעהרען) מיין בעסטען דאנק דאפיר.—איך האב געדאכט איהר האט געהאט פערגעסען,

ווייל איהר האט פערשפּראָכען צו שיקען עס צוריק פּערגאַנגענעם (last) מאָנטאג און היינט (this) איז דאָנערסטאג.—איהר האלט אימער אייער וואָרט אזוי פּינקטליך, דאָס איך האב געקענט (=געמעגט, might) גלויבען איהר האט פערגעסען.—זייט איהר געוועזען אין טהעאַטער פאָריגע נאַכט?—ניין; אבער דיא אַייערנעכטיגע נאַכט (the night before last) בין איך געווען (נאָך ג ע ו ו ע ן קומט צוגעשטעלט there).—אָ, איך געדענק איהר האט געזאָגט איינינע (some) צייט צוריק, דאס איהר קענט ניט (=דאס איהר האט ניט געקענט) געהן קיין אנדער (any) אבענד אויסער דאָנערסטאג און פרייטאָג.—יע, מיטוואָך (פאַר דעם טאָג פון וואָך קומט on) מוז איך בלייבען אין קראָם ביז נאָך אכט, אָפּט ביז ניין און זאָגאר האלב צעהן (half past).—מאָנטאג און דאָנערסטאג אבענד האב איך מיין ענגלישע לעקציאָן; יעדען זאמסטאג (שבת) בין איך בייא מיין פעטער און זונטאג זיינען מיר אויף דעם לאַנד.—איהר פערברייננט אייער צייט אנגענעהם און ניצליך.—יע, עס איז אַנגענעהם יעצט עבען אויף דעם לאַנד; דיא טעג ווערען שוין (are already getting) זעהר לאַנג.—וואָס איז אייער נאָמען?—מיין נאָמען איז משה.—און וואָס איז אייער ברודער'ס נאָמען?—מיין ברודער'ס נאמען איז אהרן.—וועמעס נאָמען איז יעקב?—יעקב איז דער נאָמען פון אברהמ'ס בעדיענטען.—וויא פּיעלע טעכטער האט אייער שוועסטער מרים?—מרים האט פיער טעכטער; זייערע נעמען זיינען: שרה, רבקה, רחל און לאה.—וועלכע איז דיא עלסטע און וועלכע איז דיא יונגסטע?—שרה איז דיא עלסטע און לאה איז דיא יונגסטע.—וויא אלט זיינען רחל און רבקה?—רחל איז צוועלף יאהר אלט און רבקה פופצעהן.

51st Lesson.—51סטע לעקציאָן.

A couple (קאָפּל). — א פּאָאר (אין דער בעדייטונג פון א י י נ י ג ע).

פּאַר א זאכוואָרט שטעהט נאָך couple דאָס ווערטעל of; צ. ב. a couple of days, א פּאָאר טעג.

I am going into the country for a couple of days.	איך געה אויף דאָס לאַנד אויף א פּאָאר טעג.
A day or two.	א טאָג אדער צוויא—א פּאָאר טעג.
Two or three days.	צווייא אדער דרייא טעג—א פּאָאר טעג.
A minute or two.	א מינוט אדער צווייא—א פּאָאר מינוטען.
Two or three minutes.	צווייא אדער דרייא מינוטען—א פּאָאר מינוטען.
A yard or two.	אן אֵייל אדער צוויא—א פּאָאר אֵיילען.
I am going into the country for a day or two. I am going into the country for two or three days.	איך געה אויף דאס לאַנד אויף א פּאָאר טעג.

He was here a minute or two ago. He was here two or three minutes ago.	ער איז היער געוועזען א פּאָאַר מינוטען צוריק.
Buy me a yard or two of linen.	קויפט מיר א פּאָאַר אֵיילען לייווענד.
I have not seen him this month or two.	איך האב איהם ניט געזעהן זייט א פּאָאַר מאָנאַטען.
The question (קוועס׳טשאָן).	דיא פראַגע.
To ask a question.	פרעגען א פראַגע, שטעלען א פראַגע.
Do not ask me so many questions.	פרעגט (שטעלט) מיר ניט אזוי פיעלע פראַגען.
It is a question—.	עס איז א פראַגע—.
The question is—.	דיא פראַגע איז—.
I have a question to ask you.	איך האב אייך א פראַגע צו שטעלען (איך האב אייך עפּעס צו פרעגען).
You ask me so many questions that I am determined to answer you no more.	איהר שטעלט מיר אזוי פיעלע פראַגען, דאס איך האב מיך פאָרגענומען אייך ניט צו ענטפערן מעהר.

פאַר דיא ווערטער more (מעהר), longer (לענגער), better (בעסער), און פאַר אַלע אַנדערע אייגענשאַפטסווערטער מיט דער צוגעזעצטער ענדונג er, ווערט פיר ניט מעהרסטענס געשטעלט no אנשטאָט not:

No more.	ניט מעהר.	No better.	ניט בעסער.
No longer.	ניט לענגער.	No dearer.	ניט טהייערער.

*To determine (דיטאָיר׳מין).	זיך פאָנעהמען, זיך ענטשליסען, בעשליסען.
He is determined to do it.	ער איז ענטשלאָסען עס צו טהאָן.
To determine on—.	בעשליסען צו—.

נאָך to determine קומט דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט:

He is determined on doing it.	ער איז ענטשלאָסען עס צו טהאָן.
What have you dotermined on?	וואָס האט איהר בעשלאָסען?
To teach (טי־טש), taught (טאָ־ט), taught.	לערנען (מיט אימעצן) ; געלערנט.
To teach to swim.	לערנען שווימען.
He teaches me to write.	ער לערנט מיך שרייבען.
To swim (סווים), swam (סוואֶם), swum (סוואָם).	שווימען געשוואומען.
Swimming (סווימ׳מינג).	דאס שווימען.
The confidence (קאָנ׳פידענס).	דאס צוטרויען, דאס פערטרויען.
The confidence in—.	דאס פערטרויען צו—.
To have confidence in a person.	האבען צוטרויען צו א פערזאן.
To put .אָד to place confidence in a person.	זעצען פערטרויען אין א פערזאָן.

Do you place no confidence in me?	זעצט איהר קיין פערטרויען אין מיך?
To draw (דראָ־); drew (דרר), drawn (דראָ־ן).	ציהען; געצויגען.
*To commence (קאָממענס׳). To begin (ביגין); began (ביגאֶן׳), begun (ביגאָן׳).	אנפאנגען; אנגעפאנגען.

At length (אֶט לענגטה), at last (אֶט לאֶסט), ענדליך.

*To use (יוז).	פלעגען.
I used to go.	איך פלעג געהן.
He used to say.	ער פלעגט זאָגען.
My brother used to come to our house every evening.	מיין ברודער פלעגט קומען צו אונז יעדען אבענד.
The language (לאֶנ׳גווידזש).	דיא שפראך.

151. צום איבערזעצען.

גוטען מאָרגען, מיין העררֿ. איז מיין זייגערל פערטיג?—עס איז פערטיג; אָבער עס וואָלט זיין בעסער, ווען איהר וואָלט עס מיר געקענט לאָזען אויף (for) נאָך א טאָג אָדער צוויא (נ אָ ה, longer, צולעצט).—זעהר גוט; היינט (this) איז דיענסטאָג, איך וועל קומען ווידער דאָנערסטאג נאָכמיטטאָג.—וועט עס יעצט געהן גוט?—איך האָף יע (י ע, so).—וואָס לערנט דיזער מאַן אייערע קינדער?—ער לערנט זייא לעזען און שרייבען.—לעזען זייא גוט?—זייא לעזען זעהר גוט.—בייא (of) וועמען האבען דיא צווייא עלטערע געלערנט שרייבען?—זייא האבען עס געלערנט בייא אן ענגלענדער.—וויא שרייבען זייא?—זייא שרייבען ניט שלעכט.—האט דער מאַן פיעלע שילער?—ער האט א סך, וויל ער לערנט זעהר גוט.—לערנט ער עפּעס אויסער (besides) שרייבען?—ניין, ער לערנט קיין אנדער זאך.—וויא שרייבט ער?—ער שרייבט שעהן.—האט ער זייא געלערנט לאנג?—זייט אונגעפעהר א יאהר.—וועט איהר איהם ניט לאָזען לערנען אייערע קינדער אויך?—ער וועט (=זאָל, shall) לערנען מיין יונגעל; מיין קליינעס מיידעל איז נאָך צו יונג צו לערנען זיך שרייבען.—וועט איהר זיא ניט לאָזען לערנען זיך שרייבען?—איהר מוטער לערנט זיא שרייבען, און מוטערס זיינען דיא בעסטע לעהרערינען פיר זייערע קליינע קינדער אזוי לאנג וויא זייא זיינען צו יונג צו שיקען (=צו ווערען געשיקט) אין שולע.—דאָ (there) זייט איהר גאַנץ גערעכט.—איך געדענק מיין פרוי האט אויך געלערנט אונזערע קינדער איידער זייא זיינען געגאַנגען אין שולע; זיא האט זייא געלערנט לעזען, שרייבען, און זאָגאר לעזען פראַנצויזיש.—איהר האט א גוטע פרוי, און אזוי האב איך אויך.—קען זיין עטוואָס בעסערס (better) אין דער וועלט אלס א גוטע פרוי און מוטער?—ניין, זיכער ניט, עס איז גאָרנישט דאָ בעסערס, און מיר דארפען זיין ווירקליך (truly) דאַנקבאַר, דאס מיר האבען אזעלכע גוטע פרויען, און דאס אונזערע קינדער האבען אזעלכע גוטע מוטערס.—וועלכע טעג קומט אייער שרייב־לעהרער (writing-master) צו אייך?—ער

קומט ניט צו מיר, איך געה צו איהם (=צו זיין הויז).—וועלכע טעג?—דיענסטאָג, דאָנערסטאָג און שבת.—געהט איהר פאָרמיטטאָג אדער נאָכמיטטאָג?—צווייא שטונדען יעדען פאָרמיטטאָג, פון האַלב צעהן ביז (to) האַלב צוועלף.

152. צום איבערזעצען.

וויא האט איהר נעכטען פערבראַכט דעם טאָג? (פערבריינגען, to spend).—איך בין אויפגעשטאַנען זעהר שפּעט, אום (at) האַלב צעהן, מיך אָנגעטהאָן זעהר לאַנגזאַם, געפריהשטיקט אום עלף; דאַן האב איך געמאַכט איינינע בעזוכען און בין געגאַנגען עסען מיטטאָג צו מיין אַלטער מומען.—וואָס מאַכט דיא אַלטע דאמע?—זעהר וואָהל, איך דאַנק אייך; זיא האט מיך אויפגענומען (אויפנעהמען, to receive) זעהר פריינדליך; מיר האבען געהאַט א פאָרטרעפליכען (excellent) מיטטאָג און א גוטעס גלאָז וויין.—אזוי, האט איהר ניט געהאַט זיך צו בעקלאָגען אויף דעם מיטטאָגעסען.—ניין, געוויס ניט.—איז געוועזען וועלכע געזעלשאַפט אין אייער מומע'ס גאָרטען?—יע, עס זיינען געוועזען פיעלע לייטע דאָרטען.—ווער איז געוועזען דאָרטען?—עס זיינען געוועזען מיין שוועסטערקינד פון פּאַריז, מיינע שוועסטערקינדער רבקה און לאה, מיינע צווייא ברידער יצחק און יעקב, דער יונגער אַמעריקאַנער, וועלכען איהר האט געזעהן בייא אונז (=אין אונזער הויז) א טאָג אדער צווייא צוריק, און זיבען אַנדערע (more) דאַמען און הערען, וועלכע איהר קענט ניט.—וואָס האָט איהר געטהאָן?—מיר האבען געשפּיעלט אין קאָרטען, און צווייא פון דיא הערען האבען געשפּיעלט אין ביליארד.—ווען זייט איהר געגאַנגען אהיים?—אום (at) א פערטעל צו אַכט; עס איז געוועזען זעהר א שעהנער אבענד. —איבער וואָס האט איהר גערעדט מיט אייערע שעהנע קוזינעס?—איהר ווילט (=ווינשט) וויסען, צי מיר האבען ניט גערעדט וועגען אייך? יע מיר האבען גערעדט וועגען אייך.—האט איהר גערעדט איבער דעם קלאַנג וועגען מיר? ווען יע (if you did), האָף איך, (דאס) איהר האט זייא פערזיכערט, דאס עס איז ניט דאָ א וואָרט וואַהרהייט דערין.—אזוי האב איך געטהאָן, איהר קענט אייך פערלאָזען דערויף.—וויא פיעלע הייזער, דענקט איהר, זיינען דאָ אין דיזער גאס?—איך קען ווירקליך ניט זאָגען (ווירקליך פאַר קען); איך דענק פון הונדערט ביז הונדערט און צוואַנציג.—איז דאָ עפּעס נייעס דיזען מאָרגען? —עס איז גאָרנישט דאָ נייעס, אויסער (except), דאס דער אַמעריקאַנער האט, ענדליך, מיר בעצאהלט, וואָס ער איז מיר געוועזען שולדיג.—עס פרייט מיך.—איך קען איך פערזיכערן, עס איז מעהר אַלס איך האב ווען (ever) ערוואַרטעט.

153. צום איבערזעצען.

איז שמואל (Samuel) צו הויז?—ער איז ניט צו הויז, אבער ער וועט ווידער זיין צו הויז (ווידער צולעצט) אין א פּאָאַר מינוטען (=אין א מינוט אָדער צווייא).—וועט איהר געפעליגסט הערייַנקומען (געפעליגסט, if you please, צולעצט), און וואַרטען אויף איהם?—איך וועל וואַרטען אויף איהם.—איז נאָך דאָ וועלכער וויין אין דיזער פלאַש?—ניט פיעל, עס איז דאָ נאָך א פּאָאַר גלעזער (=א גלאָז אָדער צווייא) דערין.—איך וואָלט וועלען (like) וויסען, אויב עס איז דאָ אימעצער אין דיזער שטאָדט, וועלכער קען מיט מיר לערנען רוסיש?—עס איז קיין איינער דאָ,

דענק איך; עס זיינען דאָ לעהרערס פון ביינאַהע אלע שפּראַכען, אבער איך ווייס ניט פון קיינעם, וועלכער לערנט רוסיש.—ווען איז אייער פאָטער אָנגעקומען?—ער איז אָנגעקומען פאר א פּאָאָר שטונדען (=אַ שטונדע אָדער צווייא).—זיינען דאָ פיעלע יונגלאַך אין אייער שולע?—יע, עס זיינען דאָ ביינאַהע הונדערט.—לערנט איהר פיעל אין (at) אייער שולע?—אזוי אָפט, וויא איהר זעהט מיך, שטעלט (=פרעגט) איהר מיר דיזע פראַגע; איך בעט אייך (pray), שטעלט מיר ניט אזוי פיעלע פראַגען.—ווער איז געוועזען דער הערר, וועלכער האט גערעדט מיט אייך יעצט עבען?—ער איז א מאַן, וועלכען איך האב געזעהן אין בערלין פאר א פּאָאָר וואָכען (=אַ וואָך אדער צווייא).—וואו האט איהר געקויפט דיזע מעסערס און גאָפּלען?—איך האב זייא געקויפט בייא פּאָרטערן.—פערקויפט ער ביליג?—איך קען ניט גראַדע (axactly) זאָגען, דאס ער פערקויפט ביליג, אבער וואָס ער פערקויפט איז גוט. דאס ביליגסטע איז ניט גראַדע אימער דאס בעסטע.—דאָ זייט איהר זיכער גערעכט; איך האב געהאט א פריינד, וועלכער פלעגט זאָגען, (דאָס) ער איז ניט געוועזען רייך גענוג צו קויפען ביליגע זאַכען.—וויא געפעלט אייך מיין פלעמעניצע, וועלכע איז אנגעקומען היער פּאָריגען דיענסטאג?—איך האב נאָך ניט געהאַט דאס פערגניגען צו רעדען (of speaking) מיט איהר. זיא איז זעהר שעהן.—יע, און אזוי גוט, און אזוי געשיקט (clever), וויא זיא איז שעהן.—זיא שיינט צו זיין זעהר יונג.—זיא איז געוועזען זיבצעהן פּאָריגען דאָנערסטאָג.—אלזאָ (then) איז זיא גראַדע אזוי אַלט, וויא מיין שאַרלאָטע.—לערנט איהר אייך שווימען?—איך האב גענומען א פּאָאָר לעקציאָנען (=אַ לעקציאָן אדער צווייא).—האט איהר קיין פערטרויען צו דיזען מאַן?—איך קען קיין פערטרויען זעצען (place) אין איהם, ווייל ער האט אימער געבראָכען זיין וואָרט, ווען ער האט מיר עפּעס פערשפּראָכען.

52nd Lesson.—52סטע לעקציאָן.

How often do you go to the play?	וויא אָפט געהט איהר אין טהעאַטער?
Now (.אָד at present) I go at most once or twice a month.	יעצט געה איך העכסטענס אֵיין מאָל אדער צווייא מאָל א מאָנאַט.
Did you formerly use to go oftener?	פלעגט איהר פריהער געהן אָפטער?
O yes, till (.אָד until) about a year ago, I used to go regularly three times a week.	אָ יע, ביז אונגעפעהר א יאהר צוריק, פלעג איך געהן רעגעלמעסיג דרייא מאָל א וואָך.
How many times?	וויא פיעל מאָל?
Three times.	דרייא מאָל.

At most (אֶט מאָוסט), מעהרסטענס, העכסטענס.

Once (וואָנס), אַ מאל, אֵיין מאָל.

Twice (טוואַיס), צווייא מאָל.

Time (טאַים).	א מאָל.
Three times.	דרייא מאָל.
Four times.	פיער מאָל.

פון דרייא מאָל און ווערט מאָל אויסגעדריקט מיט דעם וואָרט times:—three times דרייא מאָל, four times פיער מאָל, five times פינף מאָל או. אז. וו.

Once more. / Once again.	נאָך א מאָל, נאָך איין מאָל, ווידער.

At once, גלייך, אויף א מאָל.

Only once, but once, נאָר און איינציגעס מאָל.

I shall go there only once again or once more.	איך וועל געהן אהין נאָר נאָך איין מאָל.
They all went away at once.	זייא זיינען אלע אוועקגעגאנגען אויף א מאָל.
If I tell you to do a thing, do it at once.	ווען איך זאָג דיר צו טהאָן א זאך (עפּעס צו טהאָן), טהוא עס גלייך.
He paid it me at once.	ער האט עס מיר בעצאהלט גלייך.
Regular (רעגיולאָר)—Regularly.	רעגעלמעסיג.
Three times a year.	דרייא מאָל א יאהר.
Three times a month.	דרייא מאָל א מאָנאט.
Once a day.	איין מאָל א טאָג.
Four times a day.	פיער מאָל א טאָג.
Five times an hour.	פינף מאָל א שטונדע.
Seven times a week.	זיבען מאָל א וואָך.
His salary is seven hundred and fifty dollars a year.	זיין געהאלט איז זיבען הונדערט און פופציג דאָללער א יאהר.
The salary (סאַלאָרי).	דער געהאלט.
At what price have you bought the hay and straw?	אויף וועלכען פּרייז האט איהר געקויפט דאָס היי און שטרוי?
The hay (היי)	דאָס היי
The straw (סטראָ)	דאָס שטרוי
I have paid two dollars and fifty cents a hundred-weight for the hay, and thirty cents a bundle for the straw.	איך האב בעצאהלט צוויא דאָללער און א האלב פיר הונדערט פונט היי, און דרייסיג סענט פיר א בינטעל שטרוי.
The hundred-weight (האָנדרעד-ווייט).	דאָס געוויכט פון הונדערט פונט.

Hundred-weight ווערט געשריבען אָבגעקירצט Cwt; wt שטעהט פיר weight, געוויכט, און c—פיר centum, הונדערט.

The bundle (באָנדל).	דאָס בינטעל.

וואָס צאָהלט איהר א הונדערט פיר אייערע ציגאַרען?	What do you pay a hundred for your cigars?
דיא ציגאַר.	The cigar (סיגאר).
איך קויף זייא ניט הונדערט־וויז, נאָר טויזענד־וויז.	I do not buy them by the hundred but by the thousand.
הונדערט־וויז.	By the hundred.
טויזענד־וויז.	By the thousand.
דוצענד־וויז.	By the dozen.
פערקויפט איהר דיזעס זיגעל־לאַק (טריפּ־וואַקס) שטיק־וויז אדער נאָך דעם געוויכט?	Do you sell this sealing-wax by the piece or by weight?
הונדערט דאָללער דיא הונדערט פונט.	A hundred dollars a hundred-weight (אָד. Cwt.).
אכצעהן סענט אַן אַייל.	Eighteen cents a yard.
פיער דאָלער און א האלב א דוצענד.	Four dollars and a half a dozen.
וואָס איז דער פּרייז פון (וואָס קאָסטען) דיזע זאָקען?	What is the price of these stockings?
פינף דאָלער א דוצענד (אין ענגליש: א דו־צענד פּאָר).	Five dollars a dozen pair.
וויא פיעל האט איהר בעקומען פיר אייער צוקער?	How much have you got for your sugar?
איך האב איהם פערקויפט צו דרייסיג דאָללער פער הונדערט פונט.	I have sold it at thirty dollars a hundred-weight.
הונדערט־וויז, אויפ'ן הונדערט.	By the hundred.
דוצענד־וויז, אויפ'ן דוצענד.	By the dozen.
פונט־וויז, אויפ'ן פונט.	By the pound.
אנדערטהאַלבען דוצענד (=א דוצענד און א האַלב).	A dozen and a half.
אנדערטהאַלבען פונט (=א פונט און א האַלב).	A pound and a half.
דריטהאַלבען דוצענד (=צווייא דוצענד און א האַלב).	Two dozen and a half.
פערטהאַלבען אַיילען (=דרייא איילען און א האַלב).	Three yards and a half.
א פונט און דרייא פערטעל.	A pound and three quarters.
זיבען איילען און א פערטעל.	Seven yards and a quarter.
אנדערטהאַלבען טויזענד (=פופצעהן הונדערט).	Fifteen hundred.

דריטהאלבען הונדערט (=צווייא הונדערט און פופציג) דאָללער.	Two hundred and fifty dollars.
פערטהאלבען טויזענד (=דרייא טויזענד פינף הונדערט) דאָללער.	Three thousand five hundred dollars.
ער איז רייך אין אַנדערטהאלבען מילליאָן (=א מיליאָן און א האלב).	He is worth a million and a half.
וואָרטה; רייך אין—.	Worth (וואָירטה).
זיין רייך אין—.	To be worth—.
דיזער הערר איז רייך אין זעקסטהאלבען טויזענד (=פינף טויזענד פינף הונ-דערט) דאָללער.	This gentleman is worth five thousand and five hundred dollars.
אַנדערטהאלבען יאהר.	A year and a half.
א יאהר און א פערטעל.	A year and a quarter.
א יאהר און דרייא פערטעל.	A year and three qurters.
דאס פערטעל.	The quarter (קוואָר׳טער).
שלאָגט דיזע אוהר דיא פערטעל-שטונדען?	Does this clock strike the quarters?
דאָס פערטעל, דער פערטעל-טהייל.	The fourth (פאָורטה). The fourth part.
דער פערטעל-טהייל פון צוואנציג.	The fourth part of twenty.
מיר האבען בעקומען דרייא פערטעל דער-פון און ער איינס.	We got three fourths of it, and he one.
וואס איז דער פרייז פון—? וויא פיעל קאָסט?	What is the price of—?
פון וואָס לעבט דער מאַן?	What does the man live upon?
ער לעבט פון—.	He lives upon—.
ער לעבט פון זיינע איינקינפטע (הכנסה).	He lives upon his income.
דיא איינקינפטע (דיא הכנסה).	The income (אינ׳קאָם).
קען א מענש היער לעבען מיט צווייא טוי-זענד דאָללער א יאהר?	Can a man live here upon two thousand dollars a year?
לעבען פון ארבייט.	To live by labor.
לעבען פון—.	To live by—.
ער לעבט פון זיין געשעפט (אָד. פראָפעסיאָן).	He lives by his trade.
דיא ארבייט.	The labor (לייבאָר).
דאס געשעפט; דיא פראָפעסיאָן.	The trade (טרייד).
ער איז א סטאָליער פון פראָפעסיאָן.	He is a joiner by trade.
וויא פיעל האט ער צו פערצעהרען א יאהר?	How much has he to spend a year?

To spend (סְפּענד); spent (סְפּענט), spent.	פערצעהרען, אויסגעבען; פערצעהרט, אויסגעגעבען.
He has from four hundred to five hundred (אָד. four or five hundred) dollars a year.	ער האט פון פיער ביז פינף הונדערט דאָללער א יאהר.
How much have you spent?	וויא פיעל האט איהר פערצעהרט?
He has a fortune of from twenty thousand to thirty thousand dollars.	ער האט א פערמעגען פון צוואנציג ביז דרייסיג טויזענד דאָללער.
The fortune (פאָר'טשון).	דאָס פערמעגען.

ווען מען געברויכט דאָס וואָרט to (ביז) צווישען הונדערטער, טויזענדער און מיליאָנען, דאַרפען דיא הונדערטער, טויזענדער און דיא מיליאָנען ווידערהאָלט ווערען; צ. ב. פיר: צווייא ביז דרייא הונדערט זאָגט מען ניט two to three hundred, זאָנדערן: two hundred to three hundred (צוויי הונדערט ביז דרייא הונדערט). וואו מען געברויכט דאָס וואָרט or (אָדער) איז ניט נויטהיג צו ווידערהאָלען דיא קלענערע צאָהל; צ. ב. two or three hundred, five or six thousand או. אַז. וו.

From four hundred to five hundred.	פון פיער ביז פינף הונדערט.
From one thousand to two thousand.	פון איינס ביז צווייא טויזענד.
From twenty-four thousand to twenty-five thousand.	פון פיער און צוואנציג ביז פינף און צוואנציג טויזענד.
Four or five hundred.	פיער אָדער פינף הונדערט.
One or two thousand.	איינס אדער צווייא טויזענד.
Twenty-four or twenty-five thousand.	פיער און צוואנציג אדער פינף און צוואנציג טויזענד.

From—to, פון—ביז (פון אָרט, געוויכט, מאָס און צאָהל).

From—till, פון—ביז (פון צייט).

From morning till night.	פון מאָרגען ביז נאכט.
From forenoon till afternoon.	פון פאָרמיטטאָג ביז נאָכמיטטאָג.

As far as, ביז (פון אָרט).

As far as בעדייטעט אייגענטליך: אזוי ווייט וויא. דיזער אויסדרוק ווערט געברויכט, ווען עס ווערט פריהער ניט געזאָגט פון וואנען אָדער פון וועלכען פונקט.

As far as our house.	ביז אונזער הויז, ביז אונז.
I went with him as far as our uncle's.	איך בין מיט איהם געגאנגען ביז אונזער פעטער.
When you have copied the letter as far as here, tell me.	ווען איהר האט איבערגעשריבען דעם בריף ביז היער, זאָגט מיר.
Read as far as here (אָד. as this).	לעזט ביז דאנען.
Read till I call you.	לעזט ביז איך רוף אייך.

Go with me as far as the gate, and wait there till I come to you again.	געהט מיט מיר ביז דעם טהויער און ווארט דארטן ביז איך קום צו אייך ווידער.

How far, וויא ווייט? ביז וואוהין, ביז וואנען?

How far will you travel to-day?	ביז וואוהין וועט איהר היינט רייזען?
We shall go only as far as Philadelphia.	מיר וועלען נאר געהן (רייזען) ביז פילא-דעלפיא. מיר וועלען געהן ניט ווייטער אלס פילא-דעלפיא.
How far did you get with your work yesterday?	וויא ווייט זייט איהר נעכטען געקומען מיט אייער ארבייט?
He used to work from morning till night and scarcely earn one dollar a day.	ער פלעגט ארבייטען פון מארגען ביז נאכט און קוים פערדיענען איין דאללער א וואך.

Scercely (סקערס'לי), hardly (הארד'לי), קוים.

Scarcely אָד. hardly anything.	קוים עטוואס, פאסט גארנישט.
*To earn (אירן).	פערדיענען.
As much again.	נאך א מאל אזוי פיעל.
As many again.	נאך א מאל אזוי פיעלע.
As good again.	נאך א מאל אזוי גוט.
As dear again.	נאך א מאל אזוי טהייער.
Half as much again.	נאך האלב אזוי פיעל.
Dearer by half.	מיט א העלפט טהייערער.
Twice as long.	צווייא מאל אזוי לאנג.
Three times as large.	דרייא מאל אזוי גרויס.
Twice, three times as much.	צווייא מאל, דרייא מאל אזוי פיעל.
What is he proud of?	אויף וואס איז ער שטאלץ?
He is proud of his riches.	ער איז שטאלץ אויף זיין רייכטהום.
Proud (פראוד).	שטאלץ.
Wealth (וועלטה), riches (רי'טשיז).	רייכטהום, פערמעגען.
His wealth is immense. His riches are immense.	זיין רייכטהום איז אונערמעסליך (זעהר גרויס).

דאס ווארט riches ווערט נאר געברויכט אין דער מעהרצאהל און דעריבער קומט נאך איהם are, ניט is.

154. צום איבערזעצען.

וויא פיעל מאל האט איהר איבערגעשריבען דיזען בריף?—איך האב איהם איבערגעשריבען איין מאל.—וויא פיעלע ענגלישע לעקציאנען האט איהר א וואך?—איך האב

דרייא לעקציאָנען א וואָך.—האבען אייערע קינדער מעהר פראַנצויזישע לעקציאָנען אלס ענגלישע א וואָך?—זייא האבען צווייא לעקציאָנען פון יעדע א וואָך.—ווען איהר געהן נאָך א מאָל צו אייער פּעטער אײדער ער רייזט אָב?—איך וועל געהן אהין (there) ווידער היינט פאַרנאַכט.—ווארום שיקט איהר ניט מיין ברודער זיין איטאַליענישעס בוך צוריק (back)?—איך וואָלט שוין עס האבען געשיקט איהם צוריק, ווען איך וואָלט ניט ווינשען עס צו לעזען נאָך א מאָל.—ווייסט איהר ניט, אויב ער קען עס לאָזען (=שפּאָרען) פיר נאָך אייניגע טעג? (נאָך, longer, צולעצט)—איך דענק ניט, דאס ער קען עס לאָזען לענגער, ווייל מיין פלעמעניק האט איהם שוין געבעטען וועגען דעם (for it) א פּאָאָר מאָל און ער האט פערשפּראָכען, דאס ער וועט(=זאָל) עס האבען היינט.—האט אייך דער רוסע געגעבען דאס בוך?—ער האט עס מיר געגעבען זאָגלייך (at once), ווען איך האָב איהם געבעטען וועגען דעם.—ווארום האט ער עס געהאַלטען אזוי לאַנג?—ער זאָגט ער איז געוועזען צווייא מאָל אין מיין הויז מיר עס צו ברייננגען און האט קיינעם געזעהן, וועמען ער זאל דאָס קענען געבען (=וועמען ער האט געקענט האָבען געגעבען עס).—ווארום מוז דיזער בריף איבערגעשריבען ווערען צווייא מאָל?—ווייל אייער ברודער נעהמט אײן קאָפּיע מיט זיך (=מיט איהם) און דיא אַנדערע דאַרף בלייבען (=איז צו בלייבען) היער.—וויא פיעל איז צווייא מאָל זעכצעהן און א האלב?—צווייא מאָל זעכצעהן און א האלב איז גראַדע אזוי פיעל, וויא דרייא מאָל עלף.—און וויא פיעל איז פיער מאָל דרייא און דרייסיג?—פיער מאָל דרייא און דרייסיג איז הונדערט צווייא און דרייסיג.—זיינען אלע וואַארען אָבגעשיקט געוואָרען מיט א מאָל?—ניין, יאָהאַן האט ניט געקענט נעהמען זייא אלע אויף א מאָל, ער האט געמוזט געהן צווייא מאָל.

155. צום איבערזעצען.

לעזט איהר אָפט ביכער מעהר אלס אײן מאָל?—ווען זייא געפעלען מיר זעהר פיעל, לעז איך צווייא אדער דרייא מאָל.—וויא אָפט בעזוכט איהר אייער פעטער?—איך בעזוך איהם רעגעלמעסיג אײן מאָל אדער צווייא מאָל א וואָך.—וויא אָפט געהט אייער שוועסטער צו איהר מומען?—זיא געהט אײן מאָל אדער צווייא מאָל אין פערצעהן טאג (in a fortnight).—ווארום געהט זיא ניט עפטער?—ווייל מיין מומע וואוינט יעצט פיעל ווייטער פון אונז אלס זיא פלעגט וואוינען (אנשטאָט צו ווידערהאָלען דאָס וואָרט וואוינען קומט do).—געהט נאָך אייער פאָטער אין (to) לאָנדאָן יעדעס יאהר, וויא פריהער? (=וויא ער פלעגט טהאָן?)—ער געהט נאָך לאָנדאָן רעגעלמעסיג אײן מאָל א יאהר.—איז ער שוין געוועזען אין לאָנדאָן דיזעס יאהר?—נאָך ניט.—וואָס צאָהלט איהר פיר אייערע ציגאַרען?—איך האב צווייא זאָרטען, פיר איינע האב איך בעצאָהלט פינף און דרייסיג און פיר דיא אַנדערע פיער און פערציג דאָללער א טויזענד.—וואָס איז דער פּרייז פון אייערע?—איך קויף מיינע בייא דיא הונדערט.—זייא שיינען צו זיין זעהר גוט; וואָס קאָסטען זייא?—איך האב בעצאָהלט פיער דאָללער און א האלב א הונדערט פיר זייא.—וואָס האט איהר בעצאהלט פיר דיזע האנדשוה?—איך האב געקויפט צווייא פּאָאָר אויף (at) א דאָללער און א האלב יעדעס.—וואָס צאָהלט איהר פיר אייער צוקער?—איך צאהל פופצעהן סענט א פונט.—וויא פיעל צוקער ברויכט איהר א וואָך?—איך ברויך פון א פונט און א פערטעל ביז א פונט און א האלב א וואָך.

156. צום איבערזעצען.

יאָהאַן, וויא פיעל האסט דוא בעצאָהלט פיר דאס היי און שטרוי?—היי און שטרוי זיינען זעהר טהייער יעצט; איך האב געצאהלט פיער סענט א בינטעל פיר דאָס שטרוי און אַיין דאָללער און א פערטעל א הונדערט פונט פיר דאס היי.—וויא פיעל האט איהר געקויפט פון יעדען?—איך האב געקויפט הונדערט און פופציג בינטלאַך שטרוי און טויזענד פונט (=צעהן הונדערט פונט געוויכט) היי.—האט איהר פערקויפט אייער וויין?—יע, איך האב איהם פערקויפט זעהר גוט.—וויא פיעל האט איהר בעקומען דערפיר?—איך האב פערקויפט איין סאָרט אויף אכט דאָללער און א האלב און דיא אַנדערע אויף דרייצעהן דאָללער א דוצענד.—וויא פיעלע פלאַשען זיינען געוועזען דאָרטען?—עס זיינען געוועזען צווייא הונדערט און פופציג פלאַשען פון יעדער סאָרט.—פון וואָס לעבט דיזער מאַן? ער מאַכט (=טהוט) קיין געשעפט, דענק איך.—ער איז רייך גענוג; ער קען לעבען אָהן (צו) טהאָן וועלכעס געשעפט; ער לעבט פון (upon) זיינע איינקינפטע.—וויא פיעל האט ער א יאהר?—ער האט מיר געזאָגט ניט לאַנג (the other day), ער האָט (=האָט געהאַט) יעצט צווייא טויזענד פינף הונדערט דאָללער א יאהר, אבער ער ערוואַרטעט (פערג. צ.=פ.) צו האָבען פון פינפטהאַלבען טויזענד ביז פינף טויזענד דאָללער א יאהר נאָך (on) דעם טוידט פון זיין מומען, וועלכע איז (=איז געוועזען) זיבען און אכציג יאהר אַלט און קען (=האט ניט געקענט) לעבען פיעל לענגער (דיא צייט=פאָרם פון דיא האַנדלונגכווערטער פון דיא ווייטערדיגע טהיילען פון אַ זאַץ מוזען שטימען מיט דער צייט=פאָרם פון דעם פאָרדער=טהייל פון זאַץ און דעריבער קומען אין דיזען זאַץ אַלע האַנדלונגסווערטער אין דער איינפאַכער פערגאַנגענער צייט=פאָרם).—איז אימעצער געוועזען אין מיין צימער אלס איך בין געוועזען אוועג (=וועהרענד מיין אבוועזענהייט, during my absence)?—איך האב געפונען צווייא הערען וואַרטענדיג אויף (for) אייך; זייא האבען געוואַרט ביינאהע א שטו:דע.—וואָס האבען זייא פערלאַנגט?—איך ווייס ניט; זייא האבען מיר ניט געוואָלט זאָגען, און זיינען אוועגגעגאַנגען גלייך, ווען איך האב זייא געזאָגט (on my telling them), דאס איהר וועט ניט (=וואָלט ניט) קומען אהיים צוריק ביז אכט א זייגער אדער האלב ניין, דיזען אַבענד.—וויא פיעל געהאלט האט אייער זוהן?—ער האט זיבען הונדערט און פופציג דאָללער א יאהר; אבער נעכסטעס יאהר וועט ער וואהרשיינליך (probably) האָבען טויזענד.

157. צום איבערזעצען.

האט איהר וועלכע גוטע לייוועגד פיר העמדער?—איך האב וועלכע זעהר גוטע, מאַדאַם, אַי אירלענדישע אַי דייטשע.—וויא פיעל לייוועגד וועל איך ברויכען פיר אָנדערטהאַלבען דוצענד העמדער?—איהר וועט פאָרדערן זעקסטהאַלבען אַיילען פיר א העמד; דאס וועט זיין הונדערט און פינף און זעכציג אַיילען.—וועט איהר זיין אזוי גוט צו מעסטען דיזעס שטיק?—איהר מוסט נעהמען מעהר אלס אַיין שטיק.—דיזע צווייא שטיקער זיינען געוואָרען געמאָסטען היינט אין דער פריה; זייא ענטהאַלטען צוזאמען הונדערט און זעקס און דרייסיג אַיילען און א האַלב; אַלזאָ (so) וועט איהר מוזען נעהמען (you will have to take) אַכט און צוואַנציג אַיילען און א האלב מעהר פון דיזען

שטיק.—געהערען דיזע שטיקער צוזאמען?—יע (they do).—וויא לאנג זייט איהר שוין (=זייט איהר געוועזען) היער?—איך בין שוין היער דרייא וואָכען.—ווען האט איהר אייך אומגעקעהרט צוריק פון האמבורג?—איך האב מיך אומגעקעהרט צוריק פאָריגען דאָנער־סטאָג אין דער פריה.—ווען האט איהר פערלאָזען האמבורג?—איך האָב פערלאָזען האמ־בורג דאָנערסטאָג נאָכמיטטאָג.—וויא פיעלע טעג זייט איהר געוועזען אויף דעם וועג?—מיר זיינען געוועזען פינפטהאלבען טעג אויף דעם וועג.—זייט איהר געקומען אליין?—ניין, מיין עלסטע שוועסטער און מיין יונגסטער ברודער זיינען געקומען מיט מיר.—וויא לאנג זייט איהר געוועזען אין ניו יארק?—איך בין געווען דאָרטען א יאהר און דרייא פערטעל.—זייט איהר געוועזען אין ניו יאָרק מעהר אלס איין מאָל?—יע, אכט יאהר צוריק בין איך דאָרטען געוועזען א יאהר און א פערטעל (פאַר דער צייט קומט דאָס ווערטעל for).—פון וואָס לעבען דיזע מענשען? זייא גיבען אוים זעהר פיעל (א סך) געלד.—זייא מיינען אויסגעבען פיעל; זייא זיינען זעהר רייך.—וויא פיעל האָבען זייא צו פערצעהרען?—יעדערער פון דיא צווייא ברידער האט פון עלף ביז צוועלף טויזענד דאָללער א יאָהר.—ווינשט איהר ניט, דאס איהר זאָלט האָבען (=דאס איהר וואָלט געהאט, that you had) אזוי פיעל?—ניין, איך וואָלט זיין צופרידען מיט ווייניגער.

158. צום איבערזעצען.

וואָס איז דיזער מאן?—ער איז א אוהרמאכער פון פראָפעסיאָן.—איז ער א גע־שיקטער מענש?—ער איז דער געשיקטעסטער אוהרמאכער, וועלכען מיר האָבען אין דיזער שטאָדט (וועלכען ווערט אויסגעלאָזען).—זיינען דאָ פיעלע אוהרמאכערס אין דיזער שטאָדט?—זעהר פיעלע; עס איז דא איינער פאסט אין יעדער גאס.—וויא לאנג וואוינט איהר (=האט איהר געוואוינט) אין דיזען הויז?—איך וואוין נאָך ניט גאנצע (quite) פופצעהן מאָנאטען דערין.—וויא לאנג וואוינט אייער שוואָגער אין זיין הויז?—ער וואוינט לענגער אלס איך אין מיינעם. ער וואוינט דערין א יאהר און דרייא פער־טעל.—וויא לאנג איז געוועזען מיין זוהן בייא אייך נעכטען?—ער איז געוועזען בייא אונז פון א פערטעל צו זיבען ביז האלב עלף.—איז נאָך אימעצער (=אימעצער אנדערס) גע־וועזען בייא אייך?—דער אלטער רוסע, דער יונגער דייטש, דער קליינער ענגלענדער און דער הויבער אמעריקאנער און מיין זוהנ'ס שוועגער זיינען געוועזען בייא אונז.—זיינען זייא געבליבען לאנג?—זייא זיינען אוועגגעגאנגען באלד נאָך דעם, (וויא) אייער זוהן איז אוועג; זייא זיינען געבליבען ביז א פערטעל צו עלף.—זעהט איהר אָפט דעם קליינעם פראנצויז יעצט?—מיר זעהען איהם קוים ווען (קוים ווען, scarcely ever, פאַר זעהן).—וויא לאנג נאָך (how much longer) וועט איהר בלייבען היער?—איך וועל בלייבען היער ביז נעכסטען דיענסטאג.—וויא ווייט איז עס פון היער ביז אייער לאנד־הויז?—איך געה עס געוועהנליך איין (איינגעהן, to walk) אין א שטונדע און א פערטעל.—ביז וואנען (=וויא ווייט) האט איהר געלעזען אין דיזען בוך?—איך האב געלעזען ביז היער.—ביז וואנען האט איהר גערייזט מיט אייער שוואָגער?—איך האב מיט איהם גערייזט ביז פאריז.—וועט איהר מיט מיר געהען ביז דעם טהויער?—איך קען ניט געהן מיט אייך, איך וועל האבען צו שרייבען ביז זעקס א זייגער דיזען אבענד.—וואָרום איז יאָהאן נאָך ניט געקו־מען צוריק?—ער קען נאָך ניט זיין ווידער צוריק.

159. צום איבערזעצען.

וואָס קאָסטען (=וואָס איז דער פּרייז) פון דיזע זאָקען?—זייא זיינען דריטהאַלבען דאָללער, מאַדאַם.—איז דאס ניט זעהר טהייער?—איך קען אייך ווייזען ביליגערע, און איך האָב אויך מאַנכע, וואָס (that) קאָסטען נאָך אַ מאָל אזוי פיעל (as much again).—האט איהר געשריבען מעהר בריף אַלס איך?—איך האב געשריבען גראַדע נאָך אַ מאָל אזוי פיעלע.—וויא פיעל קען דיזער מאַן פערדיענען אַ טאָג?—ער פעדיענט ניט אזוי פיעל יעצט וויא פריהער. ער האט מיר נעכטען געזאָגט, דאס לעצטעס יאהר האט ער זעהר אָפט פערדיענט נאָך אַ מאָל אזוי פיעל וויא יעצט (as he does now).—איז דיזער מאַן אזוי רייך וויא יענער?—ער איז וועניגסטענס נאָך אַ מאָל אזוי רייך; אבער ער איז זעהר שטאָלץ אויף זיין רייכטהום.—וויא פיעל האט ער צו פערצעהרען אַ יאהר?—מיין שוואָגער האט מיך פערזיכערט, דאס ער האט צו פערצעהרען פון הונדערט טויזענד ביז הונדערט און צוואַנציג טויזענד דאָללער אַ יאהר (צו פערצעהרען, to spend, צולעצט).—איז עס ניט נאָך אַ מאָל אזוי ווייט פון מיין הויז ביז דער בערזע וויא (as) פון אייערן?—ניט גאַנץ נאָך אַ מאָל אזוי ווייט, אונגעפעהר נאָך האַלב אזוי ווייט (נאָך, again, צולעצט).—איז דיזעס בוך אזוי גוט וויא יענעס?—עס איז נאָך אַ מאָל אזוי גוט, אָבער עס קאָסט צווייא מאָל אזוי פיעל; יענעס קאָסט אַכטהאַלבען דאָללער און דיזעס קאָסט זיבצעהן.

53rd Lesson.—53סטע לעקציאָן.

Have you now all you want?	האט איהר יעצט אַלעס, וואָס איהר ברויכט?
I have all the books I want, but not all the money.	איך האָב אַלע ביכער, וועלכע איך דאַרף, אבער ניט דאס גאַנצע געלד.
Have you used up all the paper?	האט איהר אויסגעניצט דאָס גאַנצע פּאַפּיער?
To use up.	אויסניצען, פערניצען.
Do not give him all and me nothing.	גיט איהם ניט אַלעס און מיר גאָרנישט.
All the money is spent.	דאָס גאַנצע געלד איז אויסגעגעבען.
All business letters he writes himself.	אַלע געשעפטס בריף שרייבט ער אַליין.
Were you at home all the day?	זייט איהר געוועזען צו הויז דעם גאַנצען טאָג?
I was home all the day.	איך בין געוועזען צו הויז דעם גאַנצען טאָג.
Were you all alone?	זייט איהר געוועזען גאַנץ אַליין?
I was all (אָד. quite) alone.	איך בין געוועזען גאַנץ אַליין.
It is all over with him.	עס איז גאַנץ פאַרביי מיט איהם.
They are all at home.	זייא זיינען אַלע צו הויז.
It is all the same.	עס איז גאַנץ דאס זעלביגע.
All along the street.	איבער דער גאַנצער גאַס.

All (אָ־ל), אַל, אַלע, אַלעס, גאַנץ.

ווען עס דאַרף קומען בייא all דאָס ווערטעל the, שטעהט עס אימער נאָך איהם: all the houses, אַלע הייזער, אַל דיא הייזער; all the house, דאָס גאַנצע הויז.

The ווערט אויסגעלאָזען נאָך all, ווען עס קומט פאַר אַ וואָרט צו בעצייכענען אַלע אָדער גאַנץ אין אַ גאַנץ בריטען זין: all America, גאַנץ אַמעריקאַ; at all times, צו אַלע (צו יעדער) צייט.

All my money is gone.	מיין גאַנצעס געלד איז ניטאָ (אווענ).
Is this quite a new coat?	איז דאָס אַ גאַנץ נייער ראָק?
He has grown quite an old man.	ער איז געוואָרען אַ גאַנץ אַלטער מאַן.

Quite (קוואַיט), גאַנץ.

דאָס ווערטעל a (an) בייא quite שטעהט אימער נאָכהער.

It is quite a young horse.	עס איז אַ גאַנץ יונגעס פערד.
Is this quite true?	איז דאָס גאַנץ וואהר?
Will you be quite ready by six o'clock?	ועט איהר זיין גאַנץ פערטיג ביז זעקס אַ זייגער?
He was quite fatigued (אָד. tired).	ער איז געוועזען גאַנץ מיד.
Fatigued (פעטיגד), tired (טאַירד).	ערמידעט, מיד.
Is it not quite surprising?	איז עס ניט גאַנץ ערשטוינענד?
It is cut quite through.	עס איז גאַנץ דורכגעשניטען.
He is quite able to do it.	ער איז גאַנץ פעהיג עס צו טהאָן.
He is quite the man I want.	ער איז גאַנץ (גראַדע) דער מאַן, וועלכען איך ברויך.
Able (אֵייבל).	פעהיג.
She is quite well.	זיא איז גאַנץ געזונד.

Quite ווערט אויך זעהר אָפט געברויכט אין דעם זין פון גאַנצער, גאַנצע, גאַנצעס און האָט דאַן נאָך זיך אימער דאָס ווערטעל a (an) אָדער the:

He is quite a אָד. the man of business.	ער איז אַ גאַנצער געשעפטסמאַן.
She has grown quite a woman.	זיא איז געוואָרען אַ גאַנצע ערוואַקסענע פרוי.
He is quite a gentleman.	ער איז אַ גאַנצער העלד.

Half (האַף), האַלב, העלפט.

Have you drunk a whole bottle?	האָט איהר געטרונקען אַ גאַנצע פלאַש?
No, I have drunk only half a bottle.	ניין, איך האָב נאָר געטרונקען אַ האַלבע פלאַש.
Do you occupy the whole house?	בעוואוינט איהר דאָס גאַנצע הויז?
*To occupy (אָקקיופאַי).	פערנעהמען, בעוואוינען.
No, we have only half the house.	ניין, מיר האָבען נאָר דאָס האַלבע הויז.

Can you give me half a sheet of paper?	קענט איהר מיר געבען א האלבען בויגען פאפיער?

דאָס ווערטעל a (an) בייא half שטעהט געוועהנליך נאָכהער; the שטעהט געוועהנליך פאָרהער; a אָדער the שטעהט אימער פאָרהער, ווען half ווערט געברויכט אין דעם זין פון העלפט.

Half an apple.	א האלבער עפעל.
The half apple.	דער האלבער עפעל.
Half a dozen.	א האלבע דוצענד.
Half a hundred.	א האלבעס הונדערט.
The half hundred.	דאָס האלבע הונדערט.
Half an hour.	א האלבע שטונדע.
I will take half .אָד one half.	איך וויל נעהמען העלפט.
The halves (האוו).	דיא העלפטען.
The two halves.	דיא צווייא העלפטען.
The half hour is past (.אָד gone), we will wait no longer.	דיא האלבע שטונדע איז פאָריבער, מיר ווילען ניט לענגער וואַרטען.
Half the town knows it.	דיא האלבע שטאָדט ווייס עס
The half of an apple.	דיא העלפט פון אן עפעל.
This half apple.	דיזער האלבער עפעל.

Such a (an), אזעלכער, אזוינער, אזא; such, אזעלכע, אזוינע (מ.).

I should like to have such a hat as my brother has bought of you.	איך וואָלט וועלען האָבען אזא הוט, וויא מיין ברודער האט געקויפט בייא אייך.
Have you ever seen such a large dog?	האט איהר ווען געזעהן אזא גרויסען הונד?
If I could get such a horse, I should buy it at once.	ווען איך וואָלט געקענט בעקומען אזא פערד, וואָלט איך עס קויפען גלייך.
I know who has such a one; it is quite such another as this.	איך ווייס ווער עס האט אזעלכעס; עס איז נאָך איינס עבען אזוי וויא דיזעס.
Have you ever before seen such glasses?	האט איהר שוין ווען געזעהן אזעלכע גלעזער?
No, such I have never seen before.	ניין, אזעלכע האָב איך נאָך קיינמאָל געזעהן.
I have seen many such.	איך האב געזעהן פיעלע אזעלכע.
She has such fine eyes.	זיא האט אזעלכע שעהנע אויגען.

Ever before? שוין א מאָל? שוין ווען?

Never before, נאָך קיינמאָל.

Have you ever before heard such a thing?	האט איהר שוין אזוינס געהערט?
Such a thing I have never heard before.	אזוינס האב איך נאָך קיינמאָל געהערט.

Such a thing, אזא זאך, אזוינס, אזוי עטוואס.

Such a one, אזא איינער.

My brother has bought such a fine horse!	מיין ברודער האט געקויפט אזא פיינעס פערד!
I never saw such a fine horse!	איך האב קיינמאל געזעהן אזא שעהנעס פערד!
We have now such a large house.	מיר האבען יעצט אזא גרויסעס הויז.
Why (אד. what for) so large a house for so small a family?	ווארום אזא גרויסעס הויז פיר אזא קליינע פאמיליע?

What for? Why?, ווארום? צו וואס?

Such as—, דיא, וואס—, דיא יעניגע, וועלכע—.

Such as we have seen till now, do not please us (אד. we do not like).	דיא יעניגע, וועלכע מיר האבען געזעהן ביז יעצט, געפעלען אונז ניט.
Such as wish to go with us, must say so now.	דיא, וואס ווילען געהן מיט אונז, מוזען עס יעצט זאגען.
Such as are large enough, I will keep.	דיא, וואס זיינען גרויס גענוג, וויל איך בע-האלטען.
*To ruin (רואין).	רואינירען, צושטערן, צו גרונד ריכטען.
A sheet (שי-ט).	א בויגען.
A quire (קוואיר).	א בוך, א ליווער (24 בויגענס).
A ream (רי-ם).	א ריעז (20 ליווערס).
A sheet of paper.	א בויגען פאפיער.
A quire of paper.	א ליווער פאפיער.
A ream of paper.	א ריעז פאפיער.

160. צום איבערזעצען.

האט איהר פערקויפט אייער גאנצע וואל?—מיר האבען זיא נאך ניט פערקויפט אין גאנצען (all).—ועט איהר היינט שיקען צוריק אלע דיזע ביכער?—איך וועל ניט שיקען (זייא) אלע צוריק; צווייא פון זייא וועל איך בעהאלטען.—איז אלעס וואהר, וואס (that) דער מאן האט געשריבען צו אייך?—איך גלויב עס איז אלעס גאנץ וואהר.—האט איהר אויסגעגעבען (אד. פערצעהרט) דאס גאנצע געלד?—איך האב ניט נאר אויסגעגעבען אין גאנצען, נאר איך האב אויך געבארגט וועלכעס בייא (of) מיין שוועס-טערקינד.—האט איהר אלע געלערנט אייערע לעקציאנען?—איך האב געלערנט מיינע, אבער איך ווייס ניט, אויב דיא אלע אנדערע האבען געלערנט זייערע.—האט איהר גע-זאגט אלע יונגלאך, דאס זייא מוזען היער זיין אום צווייא א זייגער?—איך האב עס געזאגט זייא אלעמען (to all of them).—זאל (shall) איך זייא זאגען נאך א מאל (ווידער)?—יע, זאגט זייא נאך א מאל.—האט איהר געקאפירט (איבערגעשריבען) אלע בריף?—

איך קאפיר עבען דעם לעצטען.—ווען ווערט איהר זיין פערטיג?—אין א האלבע שטונדע וועל איך זיין גאנץ פערטיג.—זייט איהר געבליבען צו הויז נעכטען דעם גאנצען טאג (all yesterday)?—איך בין געבליבען צו הויז דעם גאנצען פארמיטטאג, אבער ניט דעם גאנצען נאכמיטטאג.—זייט איהר געגאנגען גאנץ אליין צו אייער קומען?—איך בין געגאנגען דעם גאנצען וועג אליין (by myself).—איז דיזער הוט גאנץ נייא?—ער איז ניט גאנץ נייא, ווייל איך האב איהם שוין (I have had it) א וואך.—האט איהר געזאגט אייער פאטער, דאס איך ווינש צו רעדען מיט איהם היינט אבענד?—איך האב גאנץ פערגעסען צו זאגען איהם.—קענט איהר מיר געבען (וועלכעס) פאפיער?—וואס האסט דוא געטהאן מיט דעם גאנצען פאפיער, וועלכעס איך האב דיר געגעבען נעכטען?—איך האב עס פערניצט אין גאנצען.—איז אייער הויז אזוי גרויס וויא אונזערס?—איך גלויב עס איז ניט גאנץ אזוי גרויס.—ועסט דוא מיר ברייננען א האלבעס הונדערט ציגארען?—וויא פיעל דארף (=מוז) איך בעצאהלען פיר זייא?—איך צאהל געוועהנליך צווייא דאללער און א האלב דאס האלבע הונדערט.

161. צום איבערזעצען.

וויא לאנג זייט איהר שוין היער?—איך בין היער נאר א האלבע שטונדע.—האט איהר געקויפט א גאנצע דוצענד זאקען? (דוצענד בייא זאקען מיינט א דוצענד פאאר און עס ווערט איבערזעצט a dozen pair).—איך האב געקויפט א גאנצע דוצענד, אבער נאר א האלבע דוצענד פיר מיך אליין, דיא אנדערע האלבע דוצענד איז פיר א פריינד.—צו וועמען געהערט דיזער האלבער עפעל?—ער געהערט צו אייער ברודער.—ווער האט איהם דארטען געלעגט?—ער האט איהם אליין דארטען געלעגט א האלבע שטונדע צוריק.—ווערט איהר בעהאלטען (keep) אלע דיזע האנדשוה?—וויא פיעלע זיינען דא?—עס זיינען דא אכט פאאר.—יע, שיקט זייא מיר אלע.—ווארום לאזט איהר מיך ווארטען (do you keep me waiting) אזוי לאנג?—עס איז ניט לאנג, דיא האלבע שטונדע איז נאך ניט פארבייא.—גלויבט איהר, וואס דער מאן האט אייך געזאגט?—איך גלויב ניט א (one) העלפט פון וואס ער זאגט.—ווערט איהר נעהמען דאס גאנצע שטיק?—ניין, איך ברויך נאר א (one) העלפט דערפון.—האט איהר פערקויפט אייער גאנצען וויין?—איך האב פערקויפט נאר א העלפט דערפון; דיא אנדערע העלפט וועלען מיר, איך האף, פערקויפען מארגען.—ווערט איהר מיר געבען א האלבעס גלאז וויין, געפעליגסט?—נעהמט א גאנצעס (a whole one).—קענט איהר קומען צו מיר פיר א האלבע שטונדע היינט נאכמיטטאג?—היינט קען איך ניט (=וואלט איך ניט געקענט, I could not) אוועגגעהן פיר א האלבע מינוט; אבער מארגען וועל איך בלייבען א האלבען טאג בייא אייך, ווען איהר ווינשט עס.—וואס זאל איך טהאן (what am I to do) מיט דיזען פאפיער?—האלט דעם גאנצען בויגען פיר דיך זעלבסט, און גיב דיא צווייא האלבע בויגענס (צו) דיין ברודער.—קענט איהר מיר געבען עטוואס פאפיער?—איך האב נאר האלבע בויגענס.—גיט זייא מיר; צווייא העלפטען זיינען אזויא גוט וויא א גאנצער.—וועלכע פון דיזע צווייא העלפטען ווילט (will) איהר האבען?—איך קען אייך נאר געבען איינע,—אלזא (then) גיב מיר דיזע.

162. צום איבערזעצען

האָט איהר שוין אַמאָל געזעהן אזא מעסער?—איך האב געזעהן פיעלע אזעלכע.—קען אייער קליינער זוהן שוין שרייבען אזא שעהנעם בריף?—ער האט געשריבען אזעלכע בריף שוין א האלב יאָהר צוריק.—איך וואָלט וועלען האָבען אזעלכעס פאפיער, וויא מיין שוועסטער האט געקויפט בייא (of) אייך נעכטען; האט איהר נאָך וועלכע (any more) דערפון?—איך האב ניט מעהר פון דער זעלביגער סאָרט; איך וועל אייך ווייזען מאנכעס אנדערעס.—האט איהר געהאט פיעלע ערדבעערען (פאָזיעמקעס)?—מיר האבען געהאט אזוי פיעלע (such a great many), דאס מיר האבען זייא ניט געקענט אויפעסען (eat) אין גאנצען (all).—האט איהר שוין א מאָל געטרונקען אזא ווין?—ניין, אזעלכען האב איך נאָך קיינמאָל געטרונקען.—האט שוין אייער שניידער ווען געמאכט אזא ראָק?—ער זאָגט ער האט נאָך קיינמאָל געמאכט אזעלכען (=אזוי איינעם, such a one).—האט איהר געזעהן דיא קינדער פון דער פראנצויזישער דאמע, וועלכע איז נעכטען געוועזען בייא אונז?—יע, איך האב זייא געזעהן אייערנעכטען אין גאס; איך דענק איך האב נאָך קיינמאָל געזעהן אזעלכע שעהנע קינדער; דאס יונגסטע האט אזעלכע שעהנע גרויסע אויגען און אזעלכע שעהנע קליינע פיס!—ווער האט ווען געהערט אזוינס?—קיינער האט געהערט אזוינס.—ווערט איהר בעהאלטען (keep) דיא אלע ביכער, וועלכע איך האב אייך נעכטען געשיקט?—איך קען נאָך ניט זאָגען, אויב איך וועל זייא אלע בעהאלטען, אבער דיא, וועלכע (such as) איך האב בעשטעלט, וועל איך געוויס בעהאלטען.—איז דאס ניט גראדע נאָך אזא (such another) פערד, וויא אייער שוואָגער האט געהאט פאָריגעס יאהר?—יע, עס איז גראדע נאָך אזא וויא זיינס.—ווער וואָלט טהאָן אזא זאך?—איך וואָלט ניט וועלען (like) טהאָן אזא זאך.—וואָס פיר א סאָרט הוט וואָלט איהר וועלען (wish) האָבען?—איך וואָלט וועלען האָבען גראדע נאָך אזעלכען, וויא מיין שוועסטערקינד האט געקויפט בייא אייך פאָריגע וואָך.—וועלכע פון דיא קינדער וועט איהר מאָרגען מיטנעהמען (=נעהמען מיט אייך) אויף דאָס לאנד?—דיא, וועלכע זיינען גוט און פלייסיג, וועל איך מיטנעהמען (=נעהמען מיט מיר).—פיר וועמען האט איהר געקויפט דיזען הוט?—איך האב איהם געקויפט פיר מיין קליינעם פלעמעניק; געפעלט ער אייך?—ער איז זעהר שעהן; אבער צו וואָס אזא גרויסער הוט פיר אזא קליינעם יונגע?—וואו איז אהינגעקומען (what has become of) דער מאן, וועלכען איך האב געזעהן בייא אייך אויף דעם לאנד פאָריגעס יאָהר?—ער האט זיך גאנץ צו גרונד געריכטעט לייהענדיג (by lending) זיין גאנצעס געלד דעם שפאניער.—האט ער עס איהם בעצאהלט צוריק?—ניין, און ער ו ע ט עס ניט (nor ever will).—איז דיזעס פאפיער אזוי טהייער, וויא יענעס?—עס איז נאָך א מאָל אזוי טהייער.—וויא פיעלע בויגענס פאפיער זיינען דאָ אין א ליוער?—פיער און צוואנציג בויגענס זיינען א ליוער, און פיער און צוואנציג ליוערס זיינען א ריעז.—אלזאָ, זיינען צווייא הונדערט און פופציג ליוערס צוועלף ריעז און א האלב (ז י י נ ע ן קומט פאָר צ ו ו ע ל ף ר י ע ז).—איהר זייט גאנץ גערעכט.—און צווייא מאָל צווייא הונדערט און פופציג זיינען פינף הונדערט, און צווייא מאָל פינף הונדערט איז א טויזענד.—דאָ האָט איהר ווידער רעכט (ו ו י ד ע ר, again, צולעצט).

54th Lesson.—54סטע לעקציאן.

Nature (נייטשור).	דיא נאטור.
Silence (סאי׳לענס).	דאס שווייגען; דיא שטילקייט.
The happiness (האפּפּינעס).	דאס גליק; דיא גליקזעליגקייט, דיא פרייד.
The health (העלטה).	דיא געזונדהייט.
The illness (איללנעס). The sicknes (סיק׳נעס).	דיא קראנקהייט.
Happy (האפּפּי)—Happily.	גליקליך, פערגניגט, ערפרייט.
Necessary (נעסעססארי)—Necessarily.	נייטהווענדיג.
The piece (פּיס).	דאס שטיק, דאס טהעאטער־שטיק.
The play (פּליי).	דאס שוי־שפּיעל.
An actor (אק׳טאר). A performer (פּערפּאר׳מער).	אן אקטיאר, א שוי־שפּיעלער.
An actress (אקט׳רעס).	אן אקטריסע.
Comic (קא׳מיק).	קאמיש.
A comic actor.	א קאמישער אקטיאר, א קאמיקער.
A tragedian (טראדזשי׳דיען).	א טרויער־שפּיעלער, א טראגיקער.
The pit (פּיט).	דאס פּארטערר, דער אונטער־רוים (דער ערד־פּלאץ פון א טרעאטער).
The box (באקס).	דיא לאזשע.
The part (פּארט). The character (קא׳ראקטער).	דיא ראלע.
*To supply (סאפּפּלאי׳).	ערזעצען; בעזעצען; פערזעהן, פערזארגען; ליפערן; פערשאפען.
To supply by—.	ערזעצען דורך—; בעזעצען (א שטעלע).
To supply with—.	ליפערן; פערשאפען; פערזעהן, פערזארגען.
Could not you supply his place by some one else?	האט איהר ניט געקענט בעזעצען זיין שטעלע דורך אימעצען אנדערס?
Who supplies you with books?	ווער פערזארגט אייך מיט ביכער?
Mr. Porter has hitherto supplied me with them.	הערר פּארטער האט מיך ביז יעצט פערזארגט דערמיט.

Hitherto (הידהערטו׳), ביז אהער, ביז יעצט.

*To prefer (פּריפאיר׳).	האבען גערנער, האבען ליעבער.
Do you think your sister will prefer this pattern?	דענקט איהר, (דאס) אייער שוועסטער וועט גערנער האבען דיזעס מוסטער?

The pattern (פּאַט׳טערן).	דאָס מוסטער.
I dare say she will prefer the smaller one.	איך גלויב, זיא וועט גערנער האָבען דאָס קלענערע.
I dare say.	איך גלויב, איך רעכען; וואהרשיינליך.
Do you prefer tea to coffee?	האט איהר גערנער טהעע אלס קאפע?
To prefer to—.	האָבען גערנער אלס—.
I prefer coffee to tea.	איך האב גערנער קאפע אלס טהעע.
Do you prefer reading English to French?	האט איהר גערנער צו לעזען ענגליש אלס פראנצויזיש?
To prefer doing one thing to another.	טהאָן גערנער אַיין זאך אלס אן אנדערע.
I prefer walking to sitting.	איך האב גערנער צו געהן אלס צו זיצען.
Which do you prefer a tragedy or a comedy?	וואָס האט איהר גערנער א טרויער־שפּיעל אָדער א לוסט־שפּיעל?
The tragedy (טראַ׳דזשידי).	דיא טראגעדיע, דאָס טרויער־שפּיעל.
The comedy (קאָ׳מידי).	דיא קאָמעדיע, דאָס לוסט־שפּיעל.
The farce (פארס).	דאָס לוסט־שטיק.
I prefer a tragedy to a comedy.	איך האָב ליעבער א טרויער־שפּיעל אלס א לוסט־שפּיעל.
Shall I find your brother at home at four o'clock this afternoon?	ועל איך געפינען אייער ברודער צו הויז אום פיער א זייגער היינט נאָכמיטטאָג?
I dare say you will.	איך גלויב, איהר וועט.
I am just going to write to him. I am about to write to him now.	איך וויל עבען (איך בין עבען אין בעגריף) צו איהם צו שרייבען.
To be going to—. To be about to—.	וועלען, זיין אין בעגריף צו—.
Have you paid the man his money?	האט איהר בעצאָהלט דעם מאן זיין געלד?
I am just going to send it him.	איך וועל עס איהם עבען שיקען.
Are you going to the theatre to-night?	געהט איהר אין טהעאטער היינט בייא נאכט?
I am not going, but my sister is. I do not go, but my sister does.	איך געה ניט, אבער מיין שוועסטער געהט.
Which of you knows the young Spaniard that was here yesterday?	וועלכער (ווער) פון אייך קען דעם יונגען שפּאניער, וועלכער איז נעכטען געוועזען היער?
My brother William does.	מיין ברודער ווילהעלם קען איהם.

דאָס האַנדלונגסוואָרט to do ווערט אָפט געברויכט אנשטאָט צו ווידערהאָלען אַ האַנדלונגסוואָרט פון דעם פריהערדיגען טהייל פון אַ זאַץ אָדער אין אַן ענטפער אויף אַ פראַגע.

Do you speak Italian?	רעדט איהר איטאַליעניש?

I do not, but my sister does very well.	איך ניט, אבער מיין שוועסטער רעדט עס זעהר גוט.

בייא can, may, shall, will, must און ought קען do ניט שטעהן.

Do you pay him?	בעצאָהלט איהר איהם?
I do pay him.	איך בעצאָהל איהם יע.
I do not pay him.	איך בעצאָהל איהם ניט.
Why do you not pay him?	ווארום בעצאהלט איהר איהם ניט?
I do pay him.	איך בעצאָהל איהם יע.
Do pay attention.	שענקט דאָך אויפמערקזאמקייט! (זייט דאָך אויפמערקזאם!)
I do pay attention.	איך בין יע אויפמערקזאם.
Do you read aloud when you are learning your lesson?	לעזט איהר אין דער הויך, ווען איהר לערנט אייער לעקציאָן?
I always do.	איך טהוא עס אימער (ד. ה. איך לעז אימער הויך, ווען איך לערן מיין לעקציאָן).
Do you go into the country to-day?	געהט איהר היינט אויף לאנד?
I cannot tell yet; I shall go, if my brother does.	איך קען נאָך ניט זאָגען, איך געה, ווען מיין ברודער געהט.
I shall not go, if my brother does not.	איך געה ניט, ווען מיין ברודער געהט ניט.

דיא יוגענד	Youth (יוטה)	The stage (סטיידזש)	דיא ביהנע
דיא פליכט	The duty (דיוטי)	The curtain (קאָיר׳טיין)	דער פאָרהאנג
דאס ענדע	The end (ענד)	The act (אָקט)	דער אקט
דיא רייזע	The journey (דזשאָיר׳ני)	The treasure (טרעזשור)	דער שאַץ

שפיעלען (אין א טהעאַטער). *To perform (פערפאָרם). *To act (אָקט).

געבען (געהאַלט) *To allow (עללאו)	פערדארבען *To destroy (דיסטראָי)
הערונטערפאַלען, זיך הערונטערלאָזען (פון א פאָרהאנג).	*To drop (דראָפ).

163. צום איבערזעצען.

וויא האט איהר נעכטען פערבראַכט אייער צייט?—ביז עלף א זייגער פאָרמיטטאָג זיינען מיר געוועזען אויף דעם לאנד; אום א פערטעל צו צוועלף זיינען מיר געקומען אין (to) שטאָדט און געגעסען מיטטאָג בייא מיין פעטער.—וואָס וועט איהר היינט טהאָן?—איך וועל היינט טהאָן גאָרנישט.—וואָס האט איהר געטהאָן נעכטען און אייערנעכטען?—נעכטען און אייערנעכטען בין איך אויך געוועזען זעהר פויל (idle).—עס טהוט מיר זעהר לייד צו הערען אייך זאָגען עס (so).—א מענש מוז קיינמאָל זיין פויל; ער מוז זיך אימער בעשעפטיגען מיט עטוואָס ניצליכעס.—אבער ווען איינער האט גאָרנישט צו טהאָן?—דער, וועלכער (he who) האָט געלערנט עטוואָס, דאַרף עס קיינמאָל זאָגען (עס, so, צולעצט); לעז, דוא האָסט ביכער גענוג.—איך האב ניט ליעב אימער צו לעזען

(to be always reading).—זעהסט דוא ניט, וויא דיא נאטור טהוט? זיא איז דיין
בעסטע לעהרערין (teacher); דיא נאטור איז אימ֗ר בייא (at) דער ארבייט.—אבער
האט דיא נאטור מיך ניט געמאכט, וויא איך בין?—דיא נאטור האט דיר געגע=
בען פערשטאנד (sense) צו וויסען וואס איז אם בעסטען פיר דיך.—גוט, איך וועל
נעהמען דיא ערסטע לעקציאן בייא (of) איהר (her, ניט it; דא רעדט זיך פון דער
נאטור, און נ א ט ו ר איז ווייבליך); אבער ביטע לאזט מיך היינט צו רוה.—„מארגען, ניט
הייטע (היינט), זאגען אלע פוילע לייטע“.—מענשען ווייסען זעלטען, וואס איז גוט פיר
זייא; ווען (if) זייא ווילען ניט הערען, מוזען זייא פיהלען.—דיא צייט וועט קומען,
ווען דוא וועסט בעדויערן (be sorry), וואס דוא האסט ניט געמאכט (=ניט צו הא=
בען געמאכט) א בעסערן געברויך פון דיין יוגענד.—וואס קען געבען א גרעסערעס
פערגניגען (=וואס פיר א גרעסערעס פערגניגען קען זיין) אלס צו קענען זאגען צו זיך אליין
(to yourself) אין אבענד איידער דוא געהסט צו בעט: „דיזען טאג האב איך געטהאן מיין
פליכט“.—זיינען ניט מעהרסטע מענשען זייערע אייגענע פיינדע? זייא צושטערן זייער
אייגענעם גליק מיט דעם, וואס זייא טהוען (by doing) וואס זייא דארפען ניט טהאן,
און מיט דעם, וואס זייא טהוען ניט (by not doing) וואס זייא דארפען.—וואו זייט איהר
געוועזען פאריגע נאכט?—איך בין געוועזען אין געזעלשאפט מיט עטליכע פריינד.—און וויא
האט איהר פערבראכט דעם אבענד?—ביז צעהן א זייגער האבען מיר געשפיעלט אין
קארטען; דאן האבען מיר געהאט אן אויסגעצייכענטעס (excellent) אבענד=ברויט און
געטרונקען א פלאש וויין יעדערער.—א פלאש וויין נאך צעהן! איהר פערדארבט אייער
געזונדהייט, דעם גרעסטען שאץ, וועלכען דער מענש בעזיצט (פאר man, מענש, קומט דא
ניט דאס ווערטעל the, ווייל דארונטער איז געמיינט י ע ד ע ר מענש, און וואו עס איז געמיינט
י ע ד ע ר דארף דיזעס ווערטעל ניט קומען).—מיר זיינען געוועזען אונזערע זעהר פיעל (a great
many of us) און מיר האבען געטרונקען אזוי פיעלע מאל צו געזונדהייט (so many healths),
דאס א פלאש פיר יעדען (a bottle each) איז ניט געוועזען צו פיעל.—ווייסט איהר ניט,
דאס איהר טארט ניט פערדארבען אייער אייגענע געזונדהייט דורך טרינקען צו געזונד=
הייט פון אנדערע? איך האף איהר וועט עס מעהר ניט (=קיינמאל) טהאן נאך א
מאל.—דאס קען איך אייך ווירקליך ניט פערשפרעכען (א י י ך צולעצט).

164. צום איבערזעצען.

וויא פיעל געלד גיט איהר אויס א יאהר?—איך גיב אויס פון דרייצעהן ביז פער=
צעהן הונדערט דאללער א יאהר.—ווער פערזארגט אייך מיט אזוי פיעל געלד?—מיין
פאטער גיט מיר פינף און צוואנציג דאללער טאשענ=געלד (for pocket-money) א מא=
נאט.—גיט איהר אויס פיעל אויף (for) ביכער?—איך קויף מיר ניט קיין ביכער.—ווער
פערזארגט אייך מיט געלד אויף ביכער?—מיין מוטער פערזארגט מיך דערמיט.—האט
אייער ברודער א גוטען געהאלט?—ער האט פופצעהן הונדערט דאללער א יאהר.—וויא
לאנג האט ער שוין דיזען געהאלט?—ער האט איהם שוין זייט דריטהאלבען יאהר;
ער איז שוין צעהן יאהר בייא דער פירמע.—ער איז וואהרשיינליך זעהר ניצליך.—יע,
מיין פאטער איז זעהר שטאלץ אויף (of) איהם; ער איז זעהר פלייסיג און געהט קיינ=

מאָל הערוים אין אבענד.—עס איז זעהר נויטהווענדיג פיר א יונגען מענשען צו מאכען א גוטען געברויך (use) פון זיין צייט, אבוואהל ער מוז ניט דוקא (נויטהווענדיג) בלייבען צו הויז יעדען אבענד.—וואָס פיר א שוישפיעל איז געשפיעלט געוואָרען (was performed) פאָ־ריגע נאַכט? איז עס געוועזען א קאָמעדיע אָדער א טראַגעדיע?—עס איז געוועזען א טראַ־געדיע אין דרייא אַקטען, און דערנאָך איז געוועזען א נייעס לוסט־שטיק אין איין אַקט.—וואָס איז (=וואָס איז געוועזען) דער נאָמען פון דעם שטיק?—עס איז געוועזען דיא „שולע פיר סקאַנדאַל" (the School of Scandal) פון שערידאַן (Sheridan).—ווער האט געשפיעלט דיא ראָל פון פעטער טיזל (Peter Teazle)?—הערר דזשאָהנסאָן האט גע־שפיעלט.—האט ער געשפיעלט דיא ראָלע גוט?—ער האט זיא געשפיעלט זעהר גוט; ער איז ווירקליך אַן אויסגעצייכענטער אַקטיאָר.—וויא האָבען דיא אַנדערע אַקטיאָרען און אַקטריסען געשפיעלט?—זייא האבען אַלע געשפיעלט זעהר גוט.—האט איהר א גוטען קאָמיקער אויף אייער ביהנע?—מיר האָבען זעהר א גוטען קאָמיקער; הערר דזשיימז איז איינער פון דיא בעסטע, וואָס לעבען יעצט (now living).—זייט איהר געקו־מען אהיים פריה?—מיר האָבען ניט געקענט בלייבען ביז ענדע פון דעם לוסט־שטיק און האבען פערלאָזען דאָס טהעאַטער אֵיידער דער פאָרהאַנג איז הערונטערגעפאַלען, וויל מיר האָבען פערשפּראָכען אונזער מומען צו עסען (to take) אבענד־ברויט בייא איהר.—האט איהר ניט ליעבער א גוטע טראַגעדיע אלס א קאָמעדיע?—ווען דיא שוי־שפּיעלער שפּיעלען גוט, געפין איך אזוי פיעל פערגניגען (amusement) אין דער איינער, וויא אין דער אַנדערער.

165. צום איבערזעצען.

ווער ליפערט אייך וויין?—מיין וויין־הענדלער, הערר פּאָרטער, ליפערט מיר איהם.—זאָל איך אייך געבען עטוואָס פלייש?—איך דאַנק אייך, איך בין פערזעהן (פער־זאָרגט).—קען אייער ברודער פערנעהמען (ערזעצען) אייער שטעלע, ווען איהר זייט אויף אייערע רייזען?—ער האט פערנומען מיין פּלאַץ וועהרענד (during) מיין לעצטער רייזע.—האט אייער פראַנצויזישער קאָמי (געשעפטסבעדיענטער, clerk) אייך פערלאָזען?—ער האט אונז פערלאָזען אֵייערנעכטען.—האט איהר שוין אַן אַנדערן צו בעזעצען זיין שטעלע?—איך דענק איך וועל לאָזען מיין זוהן פערטרעטען (בעזעצען) זיין שטעלע.—וויא לאַנג האט הערר פּאָרטער אייך געליפערט פּאַפּיער?—ער האט מיר געליפערט פּאַפּיער זייט (these) אַכט אָדער ניין יאָהר.—ווערט איהר קענען מיר ליפערן דיזע ביכער ביז (by) נעכס־טען דיענסטאַג?—איך וועל זייא אייך קענען ליפערן ביז דאַן (then) (אָד. ביז יענער צייט).—וויא אָפט ערהאַלט איהר בריף פון אייער ברודער אין לאָנדאָן?—ער שרייבט (צו) אונז רעגעלמעסיג איין מאָל א מאָנאַט.—ענטפערט איהר איהם אזוי רעגעלמעסיג, וויא ער שרייבט צו אייך?—מיין פאָטער שרייבט (צו) איהם אָפטערער אלס ער ערהאַלט בריף פון איהם; ער איז פערפליכטעט (obliged) צו שרייבען צו איהם וועניגסטענס אֵיין מאָל אין צוויא וואָכען (once a fortnight).—וועלכע פון דיזע צוויא מעסערס וואָלט איהר האָבען ליעבער?—איך וואָלט האָבען ליעבער יענעם מיט דעם עלפענ־ביינענעם הענטעל.—ווערט איהר קויפען דיא טישען און שטולען, וועלכע איהר האט נעכטען געזעהן בייא

מיין טישלער?—ניין, איך וועל ליעבער (I shall prefer) ווארטען (waiting), ביז ער האָט מאנכע, וועלכע געפעלען מיר בעסער.—ווארום שרייבט איהר היינט ניט צו אייער זוהן?—איך שרייב איהם נאָך ניט, וויל איך וויל ליעבער (I prefer) ווארטען ביז איך קריג (have) נאָך א בריף פון איהם.—וואָס (which) וואָלט איהר ליעבער, געהן (going) אויף (to) דעם קאָנצערט היינט בייא נאכט און אויף דאס לאנד מאָרגען אין דער פריה, אָדער אויף דאָס לאנד היינט נאָכמיטטאָג און בלייבען דאָרטן ביז איבערמאָרגען?—איך וואָלט געווים ליעבער געהן צוערסט אויף דעם קאָנצערט היינט בייא נאכט, אבער איך וועל פרעגען מיין שוועסטער; איך גלויב (I dare say), זיא וועט ליעבער געהן גלייך אויף דאָס לאנד (גלייך, at once, צולעצט).—קענט איהר מיר זאָגען, אויב עס האָט געשלאָגען פיער?—איך רעכען, יע (יע, it has; ווען עס קומט פאר א האנדלונגסוואָרט דאָס הילפסהאנדלונגסוואָרט can, have, may, must, shall אָדער will, ווערט עס אין אן ענטפער אויף א פראגע ווידערהאָלט אנשטאָט יע, און מיט דעם וואָרט not אָנשטאָט ניט).—וועט אייער פריינד בעהאלטען דאָס פערד, וועלכעס דער פערד-העגדלער האט אייערנעכטען איהם געלאָזען פּרובירען?—איך גלויב יע (he will), וויל עס געפעלט איהם זעהר.—וואָלט אייער שוואָגער קומען מיט זיין פרוי צו אונז דיזען אבענד, ווען איך וואָלט איהם געבעטען?—איך גלויב ער וואָלט.

166. צום איבערזעצען.

געפעלט אייך דיזעס מוסטער?—עס געפעלט מיר גאנץ גוט (pretty well), אָבער איך וואָלט ליעבער האָבען א קלענערעס.—וועלכעס פון דיזע דרייא מוסטערן האלט איהר פיר דאס שעהנסטע?—יענעס, וועלכעס איהר האלט אין אייער לינקער האנד, געפעלט מיר אם בעסטען; פון דיא צווייא אנדערע אין אייער רעכטער האנד איז איינס צו גרויס און דאס אנדערע איז א ביסעל (rather אָד. somewhat) צו קליין.—וועט איהר מיר ווייזען וועלכע מוסטערן?—איך האב קיינע מוסטערן, אבער איך וועל אייך שיקען מאנכע היינט נאָכמיטטאָג, ווען איהר ווינשט עס.—פון (by) וועמען איז דיזער בריף געשריבען געוואָרען?—ער איז געשריבען געוואָרען פון מיין ברודער.—איך גלויב איהר פרעגט מיך, וויל ער איז געשריבען אזוי שעהן.—האט ער ניט רעכט צו זיין שטאָלץ אויף (of) זיין האנד-שריפט?—ניין, ער האט ניט רעכט, וויל עס זיינען דאָ נאָך (more) יונגע לייטע, וואָס שרייבען אזוי שעהן.—אויף וואָס איז דיזע דאמע אזוי שטאָלץ?—זיא איז שטאָלץ אויף איהרע שעהנע טעכטער.—אויף וואָס איז דיזער הערר (gentleman) שטאָלץ?—ער איז שטאָלץ אויף זיינע פלייסיגע זיהן.—האט איהר קאָפּירט (איבערגעשריבען) דעם פראנצויזישען בריף?—איך בין עבען אין בעגריף איהם צו קאָפּירען.—ווארום האט אייער שוועסטער מיר ניט געשיקט דעם בריף פון מיין שוועסטערקינד?—זיא האט עבען געוואָלט (=זיא איז עבען געווען אין בעגריף) איהם דיר צו שיקען, אלס אייער בעדיענטער איז געקומען.—ווען וועט אייער פריינד פון פּאריז אייך ווידער פערלאָזען?—ער איז עבען אין בעגריף אונז ווידער צו פערלאָזען.

167. צום איבערזעצען.

וועלכער פון אייערע יונגלאך שרייבט אם בעסטען?—עדוואָרד שרייבט אם בעסטען (אנשטאָט צו ווידערהאָלען שרייבט אם בעסטען קומט does).—פערשטעהט

איהר איטאַליעניש?—איך פערשטעהע עס ניט, אבער מיין ברודער פערשטעהט עס זעהר גוט.—האט איהר געדאַנקט דעם פראַנצויז פיר דאָס, וואָס ער האָט אייך געליהען (for lending you) זיין פערד?—איך וואָלט עס געטהאָן, אבער איך בין געגאַנגען צו איהם (=צו זיין הויז) צוויא מאָל היינט פאָרמיטטאָג און האב איהם ניט געפונען (=אָהן צו געפינען איהם, without finding him) צו הויז.—שרייבט איהר איבער אלע בריף, וועל= בע איהר שרייבט צו אייערע פריינד?—איך טהוא (עס) קיינמאָל; אבער מיין שוועסטער קאָפּירט איהרע; זיא האט וועניגער צו טהאָן אלס איך האָב.—ווארום גיט איהר ניט אייער ברודער אַן ענטפער, ווען ער פרעגט אייך עטוואָס?—איך ע נ ט פ ע ר איהם (וואו עס ווערט געגעבען אַ דריק דאָס האַנדלונגסוואָרט קומט פאַר איהם דאָס וואָרט do); אבער ער קומט יעדע מינוט מיט אַן אַנדער פראַגע.—געהט א י ה ר אין טהעאַטער היינט אבענד, אדער אייער פ אָ ט ע ר געהט?—מיין פ אָ ט ע ר געהט (does).—מאַכט (=נעהמט) איהר אַ שפּאַציער נאָך אבענד=ברויט?—איך מאַך קיינמאָל, אבער מיין ברודער זאָגט ער קען ניט שלאָפען, ווען (if) ער מאַכט ניט פריהער אַ שפּאַציער פיר אַ האַלבע שטונדע.—ער טהוט עס וואהרשיינליך, ווייל דאס שפּריכוואָרט (proverb) זאָגט: „נאָך מיטטאָג= עסען זיין אַ ווייל, נאָך אבענד=עסען געה אַ מייל“.—פון וואַנען (=אויף וואָס) לעבט אייער פעטער?—ער לעבט פון (by) זיין געשעפט.—קען אַ יונגער מאַן היער לעבען מיט (on) פופצעהן הונדערט דאָללער אַ יאהר?—ער קען זעהר גוט; איך מוז לעבען מיט (on) וועניגער, ווייל מיין געהאַלט איז נאָר טויזענד דאָללער.—וואָס מאַכט איהר?—דאַנק אייך, איך בין היינט בעכער אלס איך בין געוועזן נעכטען.—איז אייער פאָטער ניט בע= סער (any better) נאָך?—ניין, ער היט נאָך דאָס בעט.

55th Lesson.—55סטע לעקציאָן.

Why do you not write like your brother?	ווארום שרייבסט דוא ניט, וויא דיין ברודער?
Does not this man look like a Spaniard?	זעהט דיזער מאַן ניט אויס, וויא אַ שפּאַניער?
Your daughter is very much like you.	אייער טאָכטער איז פיעל עהנליך צו אייך.
Am I like him?	בין איך עהנליך צו איהם?
It is surprising how the two brothers are like each other.	עס איז צום שטוינען, וויא דיא צווייא ברי= דער זיינען עהנליך איינער דעם אַנדערן.
What does he look like?	וויא זעהט ער אויס?

Like (לאַיק), וויא; גלייך; עהנליך.

ענגליש האָט דרייא ווערטער פיר וויא: how, as און like.

How ווערט געברויכט אין אַ פראַגע אָדער אין אַזעלכע פעלע, וואו עס לאָזט זיך דענ= קען פון אַ פראַגע, און אויך בייא אַן אויסרוף; צ. ב. how does he write?, וויא שרייבט ער? you do not know, how much it is worth, איהר ווייסט ניט, וויא פיעל עס איז ווערטה; how bad he is!, וויא שלעכט ער איז!

As ווערט געברויכט בייא פערגלייכונגען; צ. ב. he is as good as my friend, ער איז אַזוי גוט, וויא מיין פריינד; my friend is not so good as my brother, מיין פריינד איז

ניט אזוי גוט, וויא מיין ברודער; she does not like me so well as him, זיא האָט מיך ניט אזוי גערן, וויא איהם.

Like ווערט געברויכט בייא אַ צוגלייכונג פון איין געגענשטאַנד אָדער פּערזאָן צו אַן אַנדערן; צ. ב. I am like him, איך בין וויא ער (אָד. עהנליך צו איהם); what does he look like? וויא זעהט ער אויס? (אָד. צו וואָס זעהט ער אויס עהנליך?). Like בעציהט זיך לויטער אויף פּערזאָנען אָד. געגענשטענדע און שטעהט קיינמאָל פאַר אַן אייגענשאַפטסוואָרט אליין, ד. ה. ווען דאָס אייגענשאַפטסוואָרט געהערט ניט צו אַ פּערזאָן אָדער אַ זאַך.

These chairs are exactly like ours.	דיזע שטוהלען זיינען גראַדע וויא אונזערע.
They do not look like brothers.	זייא זעהען ניט אויס וויא ברידער.
There is nothing like—.	עס גיט גאָרנישט איבער (בעסער אַלס)—.
There is nothing like travelling.	עס גיט גאָרנישט איבער רייזען.
There is nothing like a good glass of wine.	עס גיט גאָרנישט איבער אַ גוטעס גלאָז וויין.
There is nothing like candor.	עס גיט גאָרנישט איבער אָפענהערציגקייט.
Candor (קאַנ'דאָר).	אָפענהערציגקייט, אויפריכטיגקייט.
There is nothing like being candid.	עס גיט גאָרנישט איבער זיין אָפענהערציג.
Candid (קאַנ'דיד).	אָפענהערציג, אויפריכטיג.
There is no place like home.	עס גיט קיין אָרט איבער אַ היים. דיא היים איז דער בעסטער אָרט.

Likely (לאַיק'לי), וואהרשיינליך, מעגליך, גלויבליך.

I am likely to see him this evening.	עס איז מעגליך (אָד. וואהרשיינליך), דאָס איך זעה איהם דיזען אבענד.
He, she, the man etc. is likely to bring the money to-morrow.	עס איז מעגליך (אָד. וואהרשיינליך), דאָס ער, זיא, דער מאַן א. אז. וו. בריינגט מאָרגען דאָס געלד.
We, you, they, the gentlemen etc. are likely to want the carriage this afternoon.	עס איז מעגליך (אָד. וואהרשיינליך), דאָס מיר, איהר, זייא, דיא הערען או. אז. וו. וועלען ברויכען דיא קארעטע היינט נאָכמיטטאָג.
It is not likely he would believe it. He is not likely to believe it.	עס איז ניט מעגליך (אָד. וואהרשיינליך), דאָס ער וועט עס גלויבען.
Is it likely I should (אָד. am I likely to) lend you a book again, when you never return me the books you borrow?	איז עס גלויבליך, דאָס איך וועל אייך ווידער לייהען אַ בוך, ווען איהר בריינגט מיר קיינמאָל צוריק דיא ביכער, וועלכע איהר באָרגט?
Is it likely he would believe her, when she has so often deceived him?	איז עס מעגליך, דאָס ער וועט זיא גלויבען, ווען זיא האָט איהם אזוי אָפט בעטראָגען?

בעטריגען, אָבנארען.	*To deceive (דיסי'וו).
דאָס איז ניט זעהר וואהרשיינליך (אָד. מעגליך).	That is not very likely.
אויסזעהן.	*To look (לוק).
אויסזעהן וויא—.	To look like—.
עס זעהט אויס וויא רעגען.	It looks like rain.
עס זעהט אויס, וויא עס וואָלט האלטען בייא רעגענען.	It looks, as if it were going to rain.
קוקען אויף—.	To look at—.
א צוזעהער, א צושויער.	A looker-on (לוק'קער-אָן). A spectator (ספעקטיי'טאָר).
זעה, ווער איז בייא דער טהיר?	Look (אָד. see), who is at the door?
זיך אומזעהן נאָך—, זוכען.	To look out for—.
ער זעהט זיך אום נאָך א שטעלע. ער זוכט א שטעלע.	He is looking out for a situation.
זעה, וויא שעהן!	Look (אָד. see) how beautiful!
הערומזעהן, הערומקוקען.	To look about.
האט איהר הערומגעקוקט אין דער שטאָדט?	Have you looked about in the town?
רעדען מיט—.	To talk with אָד. to—.
איהר מעגט רעדען אזוי לאַנג, וויא איהר ווילט, איהר קענט מיך ניט איבערצייגען און ניט איבעררעדען.	You may talk as long as you please, you can neither convince nor persuade me.
*To persuade (פערסוועיד) איבעררעדען	*To convince (קאָנווינס) איבערצייגען
ווענען וואָס האט איהר דיא גאנצע צייט גערעדט?	About what have you been talking the whole (אָד. all the) time?
איבערצייגט מיך, דאָס איהר קענט עס טהאָן.	Convince me that you are able to do it.
ערשטוינליך, צום שטוינען.	Surprising(סאָרפּראַי'זינג)—Surprisingly.
אייער זוהן איז ערשטוינליך אויסגעוואקסען. עס איז צו שטוינען, וויא אייער זוהן איז אויסגעוואקסען.	Your son is grown surprisingly.
רייזען.	*To travel (טראַ'וועל).
ער רייזט זעהר פיעל.	He travels a great deal.
דער רייזענדער.	The traveller (טראַ'וועללער).
איינער וואָס רייזט א סך.	A great traveller.
ער רייזט זעהר פיעל.	He is a great traveller.
דיא רייזען.	The travels (טראַ'וועלז).

When will your cousin return from his travels?	ווען וועט אייער שוועסטערקינד זיך צוריקקעהרען פון זיינע רייזען?
To travel by water.	רייזען מיט וואסער.
To travel by land.	רייזען מיט לאנד.
To send by water.	שיקען מיט וואסער.
To send by land.	שיקען מיט לאנד.
The situatison (סיטשואֵיישאָן).	דיא שטעלע.
The appointment (אֶפּפּאָינט'מענט)	דיא אנשטעלונג.
He has obtained an appointment.	ער האט געקריגען אן אנשטעלונג.

Alike (אֶלאַיק'), גלייך, אֵיין און דאָס זעלביגע, אֵיינערליי.

To be quite alike.	זיין גאנץ דאָס זעלביגע.
These three are quite alike.	דיזע דרייא זיינען גאנץ איינערליי (אָד. דיא זעלביגע).
Mr. Johnson behaves like a respectable man.	הערר דזשאָנסאָן פיהרט זיך אויף וויא אן אָנשטענדיגער מענש.
*To behave (ביהייוו').	זיך אויפפיהרען.
Respectable (ריספּעק'טעבל)—Respectably.	אנשטענדיג.

168. צום איבערזעצען.

וויא האָט זיך מיין זוהן אויפגעפיהרט היינט?—ער האט זיך אויפגעפיהרט וויא א גוטער יונגע.—שרייבט ניט מיין ברודער אזוי וויא איך (like me)?—יע, ער שרייבט גראָדע וויא איהר.—וואָס האט אייער שוועסטער געזאָגט, ווען זיא האָט געהערט, דאס איהר האט פערלאָרען אייער גאנצעס געלד?—עס האט איהר זעהר לייד געטהאָן און זיא האט געוויינט וויא א קינד.—וויא האט אויסגעזעהן דער מאָן (what did the man look like), וועלכער האט אייך פערקויפט דיזעס פערד?—ער האט אויסגעזעהן וויא אָן איטאַליענער.—איז דיזער הערר אייער ברודער?—ניין, ער איז ניט; אבער יעדערער דענקט אזוי, ווייל ער איז אזוי פיעל עהנליך צו מיר.—איז דיזער הוט גאנץ וויא יענער, וועלכען מיין ברודער האט געקויפט בייא (of) אייך אֵייערנעכטען?—ער איז גראָדע וויא יענער (like it).—איז ניט דיזע קליינע מיידעל זעהר פיעל עהנליך צו איהר מוטער?—זיא איז זעהר פיעל עהנליך צו איהר.—זיינען דיזע יונגע לייטע ברידער?—ניין, זייא זיינען ניט, אבוואהל זייא זעהען אויס וויא ברידער.—וואו זייט איהר געוועזען היינט אין דער פריה אנשטאָט צו געהן (instead of going) אין שולע?—עס איז געוועזען אזוי שפּעט, ווען איך האב פערלאָזען דאָס הויז (home), דאס איך האב ניט געהאַט גערן צו געהן אין שולע, אלזאָ (so) בין איך געגאנגען צו מיין מומען.—זאָגט דיא וואהרהייט; איהר ווייסט, עס גיט גאָרנישט איבער דער וואהרהייט; זייט איהר געוועזען ערגעץ אנדערס?—איך בין אין ערגעץ אנדערס ניט געוועזן.—האט איִהר פיעל גערייזט דיזעס יאהר?—איך האב גערייזט זעהר פיעל; איך רייז יעדעס יאהר.—איהר זייט זעהר גליק-

ליך. איך "ינש איך וואָלט עס אויך געקענט טהאָן (עס אויך, so too, צולעצט).— יע, איך בין קיינמאָל גליקליכער, וויא (as) ווען איך רייז; ווירקליך עס גיט גאָרנישט איבער רייזען (like travelling; נאָך like קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט אימער אין דער פאָרם פון דעם געגענוואַרטיגען מיטעלוואָרט).—איז געוועזען אימעצער צום מיטטאָג בייא אייער פעטער נעכטען?—עס איז געוועזען אַן אַלטער הערר פון פּאַריז, וועלכען מיין פאָטער קען שוין (has known) פיעלע יאהר, און וועלכער איז אַן אנגענעהמער קאָמפּאַ־ניאָן.—איך גלויב איהר האט אייך זעהר געפרייט (you were very happy).—זעהר, איך קען אייך פערזיכערן. ווירקליך, עס גיט גאָרנישט איבער אַ גוטען מיטטאָג און אַ גלאָז וויין און אַ פריינד, מיט וועמען עס צו טרינקען.—גיט עס עפּעס בעסערס אַלס (is there anything like) וואוינען אויף (in) דעם לאַנד?—ניין, עס גיט גאָרנישט בעסערס אַלס אַ שעהנער מאָרגען אויף דעם לאַנד.—עס גיט גאָרנישט בעסערס אַלס אויפשטעהן פריה און מאַכען אַ שפּאַציער (taking a walk).

169. צום איבערזעצע

וואָלט איהר געקענט (could you) מיר לייהען פופצעהן דאָללער פיר אַ פּאָאר טעג?—עס איז ניט מעגליך, דאס איך זאל אייך לייהען געלד, ווען איך האב קוים גע־נוג פיר מיך אליין.—ווען איז מעגליך, דאס אייער פריינד וועט מיר בעצאָהלען דאָס געלד, וואָס איך האב איהם געליהען מיט זעקס מאָנאַטען צוריק?—עס איז ניט מעגליך, דאס ער וועט עס דיר קענען בעצאָהלען דיזעס יאהר.—וועט איהר און אייער שוועסטער זיין אויף (at) דעם באַל היינט אַבענד?—עס איז זעהר מעגליך, דאָס מיר וועלען געהן. —וועט איהר מיר לייהען אייער פערד פיר אַ נאָכמיטטאָג?—איז עס מעגליך, דאס איך וועל אייך לייהען מיין פערד, ווען איהר ווייסט ניט, וויא צו רייטען?—זאָל (shall) איך בעטען אייער פאָטער ער זאָל אייך ערלויבען (=צו ערלויבען אייך) צו געהן מיט אונז מאָרגען אויף לאַנד?—איהר מעגט; אבער עס איז ניט מעגליך, דאס ער וועט עס טהאָן.—ווארום האט איהר ניט געליהען דעם שפּאַניער דאָס געלד, וועלכעס (for which) ער האט בייא אייך געבעטען?—איז עס מעגליך, איך זאָל איהם ווידער לייהען (מאַנכעס) געלד, ווען ער בעצאָהלט קיינמאָל, וואָס ער באָרגט?—דענקט איהר, איך וועל ווען האָ־בען מיין געלד פון דעם פראַנצויז?—עס איז ניט מעגליך, דאָס איהר וועט עס קריגען. —ווארום קוקט איהר אויף מיך?—טאָר (מעג) איך ניט קוקען אויף אייך?—אויף וואָס קוקט איהר?—איך קוק אויף דעם קליינעם מאַן מיט דער הויכער פרוי.—איז עס וואהר, וואָס דוא זאָגסט מיר?—עס איז גאַנץ וואהר; ווארום פרעגט איהר מיך?—וויל דוא זעהסט אויס, אזוי וויא דוא וואָלסט ניט זאָגען (as if you were not telling) דיא וואהר־הייט.—זוכט אייער זוהן אַ שטעלע?—מיר האבען געזוכט אַ שטעלע פיר איהם זייט (these) זעקס מאָנאַטען, אבער מיר קענען קיינע געפינען, וועלכע אונז געפעלט.—האבען אייערע עלטערן שוין געפונען אַן אַנדער הויז?—ניין, זייא זוכען נאָך איינס.—זעהט עס ניט אויס, וויא רעגען?—יע עס זעהט אויס, וויא עס וואָלט האַלטען בייא רעגענען.

170. צום איבערזעצען

האט איהר געלעזען אַלע ביכער, וועלכע איך האב אייך געשיקט?—איהר האָט מיר געשיקט אזוי פיעלע, דאס איך האב נאָך ניט געקענט לעזען אַ העלפט פון זייא.—

האט דער קליינער עדוואַרד (דער אויסגעלאָזען) גענעסען אלע קאַרשען, וועלכע זיינען געוועזען היער אויף דעם טיש?—ניין, ער האט נאָר גענעסען א העלפט פון זייא.—ווער האט גענעסען דיא אַנדערע העלפט?—איך קען ניט זאָגען.—האט דער מאַן געטרונקען דעם גאַנצען וויין?—ניין, ער האט געטרונקען נאָר א האלבע פלאַש.—וואו איז דיא האלבע פלאַש, וועלכע ער האָט איבערגעלאָזען?—איך האב זיא אוועקגעשטעלט (put it by). —זיינען אלע יונגלאַך אין אייער שולע אזוי פויל וויא דוא?—עס זיינען ניט דאָ פיעלע דערין (in it), וועלכע ארבייטען מעהר און זיינען פלייסיגער אלס איך בין.—וואו זייט איהר געוועזען נעכטען?—איך בין געוועזען צו הויז דעם גאַנצען טאָג; איך האָב געשריבען פון מאָרגען ביז נאַכט.—האט איהר אויסגעגעבען אייער גאַנצעס געלד?—ניין, איך האָב נאָך זיבעטהאַלבען דאָללער (נאָך, left, צולעצט).—אין וועלכעס צימער זאָל איך שטעלען דיזע שטולען?—נעהם זייא אלע אין דאָס עס-צימער (dining-room).—זיינען אלע הייזער פון דיזער גאַס געבויט פון שטיין?—ניט אלע, אבער דיא מעהרסטע פון זייא זיינען.—זיינען אלע שפּראַכען שווער צו לערנען?—אלע שפּראַכען זיינען שווער, ווען איינער וויל זייא פערשטעהן גוט.—זיינען אלע ביכער ניצליך?—וויא קענט איהר פרעגען אזא זאַך? עס זיינען דאָ א סך, וועלכע זיינען ניט.—געווינט איהר אָפט, ווען איהר שפּיעלט אין קאָרטען?—איך געווין זעהר אָפט.

171. צום איבערזעצען.

נוא (well), האט איהר געקויפט דעם קאַפּע, פון וועלכען דער מאַן האט אייך גע-וויזען דיא פּראָבען (samples) היינט אין דער פריה?—ניין, מיט אל זיין רעדען (talking) האט ער מיך ניט געקענט איבערצייגען, דאָס עס איז געוועזען דיא זעלביגע סאָרט, וועלכע ער האט מיר פערקויפט אַנדערטהאַלבען מאָנאַטען צוריק.—ער האט געשיינט זיך שטאַרק צו בעמיהען (to take great pains) מיך איבערצוראַרעדען.—יע, געוויס, אבער איך וויים מיין געשעפט צו גוט; איך זעה מיט מיינע אייגענע אויגען; רעדען (talking) וועט קיינמאָל מאַכען שלעכטען קאַפּע גוט.—דאָ זייט איהר גערעכט.—דער האָללענדער איז עבען געקומען צוריק און ער ווינשט צו רעדען מיט אייך.—זאָגט איהם, עס טהוט מיר לייד, דאָס איך קען איהם ניט זעהן, איך בין זעהר בעשעפטיגט (busy), איך וועל רעדען מיט איהם אויף דער בערזע.—ער זאָגט, ער האט קיין צייט צו געהן אויף דיא בערזע היינט.—אַלזאָ (well, then) בעט איהם הערייננעהן.—וואו איז אייער זוהן יעצט? —ער רייזט יעצט.—רייזט ער פיעל.—ער רייזט געוועהנליך דרייא מאָנאַטען אין יאָהר. —איז ער געוועזען פיעל אויפ'ן ים (at sea)?—ניין, ער איז נאָך קיינמאָל געוועזען אויפ'ן ים; אבער נעכסטעס יאָהר וועט ער מאַכען א רייזע נאָך (to) ענגלאַנד.—שיקט איהר אייערע וואַארע נאָך האָללאַנד מיט וואַסער אָדער מיט לאַנד?—מיר שיקען גאָר קיין זאַך מיט לאַנד יעצט; מיר שיקען אלעס מיט וואַסער.—איז עס ביליגער מיט וואַסער אלס מיט לאַנד?-עס איז פיעל ביליגער מיט וואַסער.—האט אייער זוהן געקריגען (obtained) דיא שטעלע, וועגען (for) וועלכע ער האט געשריבען אין פּאַריז?—עס פרייט מיך צו קענען אייך זאָגען, דאָס ער האט זיא בעקומען.—זאָג יאָהאַנען ער זאָל נעהמען (=צו נעהמען) דיא בריף אויף דיא פּאָסט; עס איז האלב זיבען.

56th Lesson.—56סטע לעקציאָן.

איינאַנדער (איינער דעם אנדערן, איינע דיא אנדערע, איינס דאָס אנדערע). { One another / Each other }

We love one another (אָד. each other).	מיר ליבען איינער דעם אנדערן.
You are contradicting each other.	איהר ווידערשפּרעכט איינער דעם אנדערן.
*To contradict (קאָנטראַדיקט').	ווידערשפּרעכען.
Do you think, we could ever forget one another?	דענקט איהר, דאס מיר וואָלטען אַ מאָל געקענט פערגעסען איינער דעם אנדערן?
Shall we see one another to-morrow?	וועלען מיר מאָרגען זעהן איינער דעם אנ-דערן?
They contradicted each other.	זייא האבען ווידערשפּראָכען איינער דעם אנדערן.

About (אַבּאַוט), הערום, בייא.

Have you any money about you?	האט איהר געלד בייא אייך?
Has he no watch about him?	האט ער קיין אוהר בייא זיך?
I have no money about me.	איך האב קיין געלד בייא מיר.
He has no watch about him.	ער האָט קיין אוהר בייא זיך.

Before (ביפאָור'), פאַר; behind (ביהאַינד'), הינטער.

To meet (מי-ט); met (מעט), met.	זיך טרעפען, זיך בעגעגנען; זיך געטראָפען, זיך בעגעגנט.
We met.	מיר האבען אונז געטראָפען (אָד. בעגעגנט).
Where did you meet?	וואו האט איהר אייך געטראָפען (אָד. בע-געגנט)?
Do you live outside the gate?	וואוינט איהר פאַר דעם טהויער?
The gate (גייט) דאָס טהויער	The city-gate דאָס שטאָדט-טהויער
What is this man's name?	וואָס (וויא) איז דיזען מאַנ'ס נאָמען? / וויא הייסט דיזער מאַן?
What is the name of this village?	וואָס (וויא) איז דער נאָמען פון דיזען דאָרף? / וויא הייסט דיזעס דאָרף?
The village (ווילּ'לעדזש).	דאָס דאָרף.
What is that called in English?	וויא הייסט דאָס אין ענגליש?
*To call (קאָ-ל).	רופען, אנרופען.
That is called—.	דאָס הייסט—.
What do you call that?	וויא רופט איהר דאָס אָן?

וויא איז דיין נאָמען (אָד. וויא הייסט דוא) מיין קליינער יונגע?	What is your name, my little boy?
מיין נאָמען איז (איך הייס) דזשאָן, אבער צו הויז רופען זייא מיך דזשאַק.	My name is John, but at our house they call me Jack.

Outside (אויטסאַיד'), פאָר, פון דרויסען.

ער האָט געלאָזען דיא קינדער געהן פאָר איהם (פאָר זיך).	He let the children walk before him.
זיא האט געשיקט דיא דיענסט פאָר איהר (פאָר זיך).	She sent the servant before her.
ער האט געלאָזען דעם דיענער געהן הינ=טער איהם (הינטער זיך).	He let the servant walk behind him.
דוא קומסט נאָך מיר.	You come after me.
הינטער; הינטען.	At the back of—.
פאָר; פאָרן.	At the front of—.
ער וואוינט הינטער דעם הויז.	He lives at the back of the house.
איך וואוין פאָר דעם הויז.	I live in front of the house.
א הינטער=געביידע, א הינטער=הויז.	A back-building (באַק'=ביל'דינג).
א הינטער=צימער.	A back-room (באַק'=רום).
א פאָרדער=צימער.	A front-room (פראָנט'=רום).
איך האב צוויא פאָרדער=צימערן און איין הינטער=צימער.	I have two front-rooms and one back-room.
וואו וועלען מיר אונז טרעפען היינט נאָכ=מיטטאָג?	Where shall we meet this afternoon?
מיר וועלען אונז טרעפען בייא פעטער'ס טהויער.	We shall meet at Peter's gate.
פ אָ ר דעם טהויער?	Outside the gate?

פיר דעם ווירקליכען נאָמען פון פערזאָנען אָדער זאַכען ווערט פיר הייסען ניט גע=ברויכט to call זאָנדערן: what is the name, my name is, your name is או. אז. וו.

וויא הייסט—?	What is the name of—?
איך הייס—.	My name is—.
דוא הייסט—.	Your name is—.
ער הייסט—.	His name is.
זיא הייסט—.	Her name is.
ער האט גהייסען—.	His name was—.
עס האט געהייסען—.	Its name was—.
ביטע, הייסט איהר ניט הערר סמיטה?	Pray, is not your name Mr. Smith?
וויאַ האט געהייסען דאס בוך, פון וועלכען איהר האט נעכטען גערעדט?	What was the name of the book of which you spoke yesterday?

וויא הייסט דיא גאַס, אין וועלכער אייער פריינד וואוינט?	What is the name of the street in which your friend lives?
וויא האט געהייסען דיא גאַס, אין וועלכער איהר האט געוואוינט, ווען איהר זייט געוועזען אין פאַריז?	What was the name of the street in which you lived when you were in Paris?
דיא גאַס האָט געהייסען ריוואָלי.	The name of the street was Rivoli.
איז דאָס זיין נאָמען? (הייסט ער אַזוי?)	Is that his name?
ער הייסט ניט אַזוי.	That is not his name.
הייסט איהר אַזוי?	Is that your name?
איך הייס ניט אַזוי.	That is not my name.
וויא הייסט דער מאַן, וועלכער איז נעכטען געוועזען ביי אייך?	What was the man's name that was at your house yesterday?
איך ווייס ווירקליך ניט, וויא זיין נאָמען איז (וויא ער הייסט).	I really do not know his name.
וויא הייסט דאָס אויף דייטש?	What is that in German? What is that called in German? What do you call that in German?
דער נאָמען.	The name (ניים).
רופט אָן זאַכען מיט זייערע ריכטיגע נעמען.	Call things by their right names.
רופט אָן יעדע זאַך מיט איהר ריכטיגען נאָמען.	Call everything by its right name.
אויף ענגליש.	In English (אינ׳גליש).
אויף לאַטייניש.	In Latin (לאֶ׳טין).
אויף גריכיש.	In Greek (ג ק).
איך ווייס ניט, וויא דאָס הייסט אויף איטאַליעניש.	I do not know what that is (אָד. is called) in Italian.
וואָס? וויא?	What?
וואָס זאָגט איהר?	What do you say?

ווען מען פערהערט אָדער מען פערשטעהט עפּעס ניט אין רעדען דריקט מען זיך אין ענגליש געוועהנליך אוים מיט דיא בעטיטלונגען Sir (מיין הערר), Madam (מאַדאַם), Miss (פריילין), און דאָס איז ריכטיג, וויא מען וואָלט זאָגען אין יודיש הַ אַ מיט אַ פראַגע (האַ?); ווען מען פערשטעהט אָבער ניט צום צווייטען מאָל איז דיא מאָדע צו זאָגען: I beg your pardon (איךבעט אום ענטשולדיגונג) פאַר דיא בעטיטלונגען; צ. ב. I beg your pardon, Sir, I beg your pardon, Madam, I beg your pardon, Miss.

האַ? (וואָס זאָגט איהר?)	Sir?—Madam?—Miss?
וועט איהר וואַרטען אויף מיך ביי׳ן טהויער?	Will you wait for me at the gate?
איך וועל געהן הין און צוריק ביז איהר קומט; אָבער שפּעטיגט אייך ניט.	I will walk to and fro till you come; but do not be too late.

I am too late, I fear.	איך בין צו שפּעט, האב איך מורא (פּירכּ־טע איך).
You are too soon.	איהר זייט צו פריה.
You will be in time, if you are there at three.	איהר וועט זיין אין דער צייט, ווען איהר זייט דאָרטען אום דרייא.
Am I still in time?	בין איך נאָך אין דער צייט?
You are just in time.	איהר זייט גראַדע אין דער צייט
When will he be here?	ווען וועט ער זיין היער? ווען וועט ער קומען אהער?
Do not be too late.	שפּעטיגט אייך ניט. זייט ניט צו שפּעט. קומט ניט צו שפּעט.

To and fro (טו אֶנד פראָו), אַהין און צוריק, אַהין און אַהער, הערויף און העראָב.

*To accoast (אֶקקאָוסט). *To address (אֶדדרעס).	זיך ווענדען צו, רעדען צו, נעהמען רעדען צו.
He addressed me in German.	ער האט צו מיר גערעדט אויף דייטש.
*To resemble (ריזעמבל).	גלייכען, זיין ערנליך.
They resemble each other. They are like each other.	זייא זיינען ערנליך איינער דעם אנדערן.
They look like each other	זייא זעהען אויס ערנליך איינער דעם אנ־דערן.

172. צום איבערזעצען.

ביטע, זעהט אויב מיין הוט איז אין דעם נעבסטען צימער.—איך בין עבען געווען אין דעם נעבסטען צימער, און איך האב ניט געזעהן קיין הוט.—וועט איהר זאָגען דעם דיענער צו געהן אויף דיא פּאָסט און זעהן, אויב עס זיינען דאָ וועלכע בריף?—איך האָב איהם געזוכט אומעדום און קען איהם ניט געפינען אין ערגעץ.—זעהט, אויב ער איז אין גאָרטען.—גיט א קוק (look at) אייער אוהר און זאָגט מיר, וויא פיעל א זייגער (what time) עס איז.—עס וועט באלד (it is going) שלאָגען צוועלף.—דאן מוז איך אוועגגעהן (be off).—וועלען מיר אונז זעהן (=זעהן איינער דעם אנדערן) מאָרגען?—איך האָף יע.—איז דער יונגער פראנצויז נאָך היער, וועלכער שפּיעלט אין ביליארד אזוי גוט?—איך קען ניט זאָגען; ווארום פרעגט איהר?—איך וואָלט וועלען (like) וויסען, אויב איהר זעהט אייך (=איינער דעם אנדערן) אזוי אָפט, וויא איהר פלעגט אייך זעהן (as you used to do).—מיר האבען אונז ניט געזעהן זייט (these) דרייא אָדער פיער וואָכען.—איז אייער שוועסטער נאָך אין לאָנדאָן?—יע, איך האב געהאט זעהר א לאנגען בריף פון איהר נעכטען.—שרייבט איהר אָפט איינער צום אנדערן? (to each other אָד. to one another).

דיא ווערטלאַך to, from, with או. אַז. וו. ווערען ניט געשטעלט צוווישען one און another, each און other, [זאַנדערן פּאַרוויכ].—מיר שרייבען איינער צום אנדערן רעגעלמעסיג איינמאָל א מאָנאַט.—ליעבט איהר איינער דעם אנדערן?—מיר ליעבען איינער דעם אנדערן זעהר פיעל.—ליעבען אייערע אנדערע ברידער און שוועסטער אויך איינע דיא אנדערע? (אויך, too, צולעצט).—יע (=זייא טהוען) גראַדע אזוי פיעל, וויא מיר ליעבען איינער דעם אנדערן.

173. צום איבערזעצען.

ווארום האסט דוא ניט געלאָזען דיין קליינעם ברודער געהן הינטער דיר?—ער קען ניט געהן אזוי גיך, וויא איך.—ווארום האסט דוא דיך ניט הערומגעקוקט (הערומקוקען, to look round), ווען איך האָב דיך גערופען היינט אין דער פריה?—איך האָב אייך ניט געהערט.—איך קען מיך זעלבסט זעהן; קענט איהר מיך זעהן?—איך קען אייך זעהן, אבער איהר קענט מיך ניט זעהן.—זייט איהר געווען פלייסיג היינט?—איך בין (עס) אימער.—איהר לויבט אייך אימער אליין; איך ווינש איהר וואָלט זיין (you were) אזוי אָפט פלייסיג, וויא איהר לויבט אייך.—איז אייער ברודער געווען פלייסיג?—ער איז אויך געווען פלייסיג.—איהר לויבט אימער איינער דעם אנדערן; איהר לויבט איהם און ער לויבט אייך; אייער הערר (master) ליבט אייך גאַר ניט.—ווען אונזער הערר לויבט אונז ניט איז ער זעהר אונגערעכט.—ווארום לעגט איהר ניט אוועג דאָס בוך פאַר אייך?—איך קען ניט זעהן אזוי גוט, ווען איך לעג עס פאַר מיר.—וואוינען אייערע צווייא פריינד, דער אמעריקאנער און דער ענגלענדער, אין דעם זעלבינגען הויז?—זייא וואוינעןביידע אין דעם זעלבינגען הויז; דער אמעריקאנער האט צווייא פאָרדער-צימערן און איינס פון הינטען (at the back), און דער ענגלענדער האט א הינטער-צימער און איינס פון פאָרנט (at the front).—וואוינען אייערע מומעס אין שטאָדט אדער פאַר דעם טהויער?—זייא וואוינען (ג.-פ. צייט-פאָרם) פאַר דעם טהויער זייט א מאָנאַט.—קענט איהר מיר זאָגען וויא הייסט דיא גאַס, אין וועלכער אייער שוסטער וואוינט?—ביטע, וויא הייסט איהר?—מיין נאָמען איז פּעטער (Peter).—וויא הייסט דוא, מיין מיידעלע (my little girl)?—איך הייס עליזאבעטהא (Elizabeth), אבער צו הויז רופען זייא מיך אימער בעטסי (Betsy).—וויא הייסט דער מאַן, מיט וועמען איהר האט היינט גערעדט אין גאַס?—ער הייסט ווילליעמז.

174. צום איבערזעצען.

וויא הייסט אייער שוועגערן?—זיא הייסט אויגוסטא.—וואס פיר א לאנדסמאַן (countryman) איז דער הערר, וועלכער האט אייך געבראַכט א בריף פון אייער ברודער אין האמבורג היינט אין דער פריה? ער האט ניט אויסגעזעהן וויא א דייטש.—ער איז עס אויך ניט (nor is he), ער איז א פראַנצויז, אבער ער רעדט דייטש, וויא א געבאָרענער דייטש (א געבאָרענער דייטש, native.—נאָך native ווערט ניט געשטעלט דער נאָמען פון דער נאַציאָן; מען דאַרף אימער דאַרונטער פערשטעהן דעם נאָמען פון דער נאַציאָן, וועלכע ווערט אנגעדייטעט אין דיא פריהערדיגע ווערטער).—ווארום האט איהר איהם געוויזען דעם שפּאַנישען בריף?—איך האָב איהם געבעטען ער זאָל מיר ערקלערען (=צו ערקלערען)

עפּעס דערין.—פערשטעהט ער שפּאניש אויך?—ער קען (=ווייס) פּיעלע שפּראכען; ער האט גערייזט זעהר פּיעל.—האט ער אייך געזאגט, וואס איהר האט פערלאנגט (wished) צו וויסען?—יע, און נאכדעם, וויא ער האט עס מיר ערקלערט (after having explained it to me) האט ער מיר אויך געזאגט, וויא דאס איז (how it was) אויף (in) איטאליעניש, רוסיש, ענגליש און האללענדיש.—מאכט איהר אלע אייערע אויפגאבען (tasks) אליין?—ניין, איך און מיין ברודער (אין ענגליש: מיין ברודער און איך) מאכען אימער אונזערע אויפגאבען צוזאמען; מיר האבען פערשפּראכען איינער דעם אנדערן קיינמאל צו ארבייטען אליין.—האט איהר געהערט, וואס דיא צווייא מענשען האבען געזאגט איינער צום אנדערן?—זיא האבען געדענקט זייא קענען (=האבען געקענט) איינער דעם אנדערן און האבען גענומען רעדען איינער צום אנדערן אויף פראנצויזיש.—האבען זייא געקענט איינער דעם אנדערן?—ניין, זייא האבען ניט געקענט (they did not; אנשטאט צו ווידערהאָלען דיא פרעג. צייט=פ. פון האנדלונגסווארט קומט did); זייא האבען זיך ביידע געאירט (זיך אירען, to be mistaken).—איז עס ניט זעהר אונאנגענעהם צו נעהמען רעדען צו א פּערזאן און דערנאך (afterwards) געפינען, דאס עס איז אן אירטהום?—עס איז ווירקליך ניט אנגענעהם, אבער עס זיינען דא אזוי פּיעלע לייטע, וועלכע זיינען עהנליך איינער צום אנדערן, דאס איינער קען לייכט אירען.—וואס האבען געפרעגט דיא דרייא העררען, וועלכע האבען זיך געווענדעט (addressed) צו אייך?—זייא האבען מיך געפרעגט, אויב איך ווייס, וויא עס הייסט דער הערר, וועלכער וואוינט איז אונזער הויז.—האט איהר זייא געקענט פערשטעהן?—איך האב זייא פערשטאנען זעהר גוט, אבער איך האב זייא ניט געקענט ענטפערן אין איטאליעניש; איך האב זייא געענטפערט אין פראנצויזיש.—האבען זייא אייך פערשטאנען?—יע, מיר האבען אונז (=איינער דעם אנדערן) פערשטאנען זעהר גוט.

175. צום איבערזעצען.

האט דער הערר ניט געהייסען מארטין, וועלכער איז געזעסען נעבען אייך אין טהעאטער פאריגע נאכט?—ניין, דאס איז ניט געוועזען זיין נאמען.—קענט איהר מיר ניט זאגען וויא דאס הייסט אויף ענגליש?—איך ווייס ניט, פרעגט אייער העררן.—וועט איהר ווארטען אויף (for) מיך בייא דעם טהויער?—איך וועל ווארטען אויף אייך, אבער שפּעטיגט אייך ניט.—בין איך נאך צו רעכטער צייט (in time) צו שרייבען אייניגע (a few) ווערטער אונטער אייער בריף צו אייער פּלעמעניק?—איהר זייט גראדע צו רעכטער צייט.—האט איהר אויף מיך געווארט לאנג?—יע, מיר האבען געווארט א האלבע שטונדע; איהר זייט צו שפּעט.—ווען וועט אייער שוועסטערקינד זיין היער?—ער וועט היער זיין מארגען נאכמיטטאג.—זיינען אייערע זיהן שוין געגאנגען אין טהעאטער?—זייא זיינען אוועגגעגאנגען א פערטעל שטונדע צוריק; זייא האבען געווארט אויף אייך אזוי לאנג, וויא זייא האבען געקענט; ווארום קומט (=זייט) איהר אזוי שפּעט?—איך האב ניט געקענט אוועגגעהן (get off) פריהער (any sooner).—האט איהר געטהאן, וואס איך האב אייך געזאגט?—איך האב עס געטהאן נעכטען.—וויא געפינט אייער שוועסטערקינד דאס לעבען (living) אין פּאריז?—ער געפינט עס זעהר אנגענעהם.—האט איהר געפונען דעם שליסעל, וועלכען איהר האט פערלארען נעכטען?

—ניין, איך האב איהם נאָך ניט געפונען צוריק (again); איך האב מורא איך האב איהם פערלאָרען אין דער גאַס.—האט איהר צובראָכען מיין שעהנעם גלאָז?—איך האָב עס ניט צובראָכען; עס איז הערונטערגעפאלען פון טיש און איז צובראָכען געוואָרען; עס איז ניט געוועזען מיין שולד (fault).—ווער האט געבראַכט דיזעם שטיק?—איך ווייס ניט; איך האב ניט געקענט דעם מאַן, וועלכער האט עס געבראַכט.—וויא פיעלע שטיקער גע־וואנד (טוך, cloth) האט דער מאַן צו שיקען?—ער האט אין גאַנצען געהאט צווייא און דרייסיג שטיקער צו שיקען (אין גאַנצען, at all, צוזאַמען); דרייצעהן האט ער געשיקט אייערנעכטען, זיבען נעכטען נאָכמיטטאָג, פינף אום האלב עלף היינט נאָכמיטטאָג, און איינס דרייא פערטעל שטונדע צוריק, אלזאָ (so) האט ער נאָך זעקס (six more) צו שיקען.

57th Lesson.—57סטע לעקציאָן.

זיא ברייגגט (=נעהמט) א שטיקעל ברויט דעם אָרימען מאַן, וועלכער שטעהט בייא דער טהיר.

She is taking a piece of bread to the poor man that is standing at the door.

דיא גוטע דאַמע! זיא איז אימער אזוי צופרידען צו געבען דיא אָרימע לייט.

The good lady! She is always so glad to give to the poor.

עס איז דאָ א הינקעדיגע פרוי אין דרויסען; זיא בעט א שטיקעל ברויט.

There is a lame woman without; she begs a piece of bread.

גיב איהר עטוואָס; דיא אָרימע זיינען אימער צו בעדויערן.

Give her some; the lame are always to be pitied.

ווארום האסט דוא ווידער ניט געלערנט דיין לעקציאָן, דוא פוילער יונג?

Why have you not learned your lesson again, you lazy fellow?

איי, מיין שוועסטער האט מיך היינט אין דער פריה, ניט געוועקט, און אזוי האב איך ניט געהאט קיין צייט צו לערנען פאר'ן געהן אין שולע.

Why, my sister did not call me this morning, and so I had not time to learn before going to school.

Why, איי! יע!

דיא פוילער זיינען קיינמאָל אין פערלעגענ־הייט וועגען אן ענטשולדיגונג (א תירוץ), דיא פלייסיגע דארפען ניעמאלס קיין ענטשולדיגונג.

The lazy are never at a loss for an axcuse; the industrious never need one.

דיא ענטשולדיגונג, דער תירוץ.

The excuse (עקסקיוז).

זיין אין א פערלעגענהייט; ניט וויסען.

To be at a loss.

ניט וויסען, וויא עפּעס צו טהאָן.

To be at a loss how to do a thing.

ער ווייס ניט, וויא צו שאפען דאס געלד.

He is at a loss how to procure the money.

שאפען, קריגען.

*To procure (פּראָוקיור')

אין יודיש קען אַן אייגענשאַפטסוואָרט נאָך זיך אויסלאָזען דיא פערזאָן און שטעהן אַליין. מען זאָגט, צום ביישפּיעל אַ גוטער, אַ קלוגער, אַ גוטע, אַ קלוגע אנשטאָט: אַ גו-טער מענש, אַ קלוגער מענש, אַ גוטע פרוי, אַ קלוגע פרוי או. אַז. וו. אין ענגליש מוזען אימער נאָך דיא אייגענשאַפטסווערטער קומען דיא פערזאָנען אויסגעדריקט מיט ווערטער, וויא: man (אַ מאַן, אַ מענש), fellow (אַ מענש, אַ יונג), woman (אַ פרוי) או. אַז. וו. צ. ב. אַ גוטער, a good man, a good fellow; אַ גוטע, a good woman; אַ קלו-גער, a wise man; אַ קלוגע, a wise woman או. אַז. וו.

אין ענגליש קענען נאָר דאַן דיא אייגענשאַפטסווערטער שטעהן אליין אנשטאָט דיא פערזאָנען, ווען זייא קומען אין מעהרצאָהל; צ. ב. the good, דיא גוטע (לייט), the poor, דיא אָרימע (לייט), the rich, דיא רייכע (לייט), the lame, דיא הינקעדיגע (מענשען) או. אַז. וו. אָבער ווען עס געהט פאָראויס אַ צאָהל-וואָרט אָדער דיא ווערטער these, those, other, מוזען אימער קומען צוגעשטעלט דיא פערזאָנען: three blind men, דרייא בּלינדע (מענשען); two rich men, צווייא רייכע (לייט); these blind men, דיזע בּלינדע (מענשען); those blind women, יענע בּלינדע (פרויען) או. אַז. וו.

עס זיינען דאָ געוויסע אייגענשאַפטסווערטער, וואָס קענען סייא אין איינצאָהל סייא אין מעהרצאָהל שטעהן פיר פערזאָנען אָהן צוגעשטעלטע ווערטער פיר דיא פערזאָנען; צו דיזע גע-הערען: beloved, בּעליעבּט, betrothed, פערלאָבּט, פערקנַסט, און equal, גלייך, וועלכע קענען איבּערגעזעצט ווערען אַזוי:

דער געליעבּטער (מאַן, יונגער מאַן). / דיא געליעבּטע (פרוי, יונגפרוי). — The beloved (בּילאָ'ווער).

דער פערלאָבּטער (מאַן, יונגער מאַן). / דיא פערלאָבּטע (פרוי, יונגפרוי), דיא כלה. — The betrothed (בּיטראָטה-ט').

דער גלייכער (אַ מאַן פון אימעצנ'ס גלייכען). / דיא גלייכע (אַ פרוי פון אימעצנ'ס גלייכען). — The equal (איקוועל').

אייגענשאַפטסווערטער, וואָס ווערען געבּרויכט אנשטאָט פערזאָנען, ערהאַלטען ניט אין מעהרצאָהל קיין s (וויא אַנדערע ווערטער וואָס בּעצייכענען פערזאָנען); עס זיינען אָבּער דאָ איי-ניגע, וועלכע ערהאַלטען יע אַן s אין דער מעהרצאָהל—צו יענע געהערען: ancient, אַלט, פאַרצייטיג, modern, נייא, היינטיג, היינטוועלטיג, unfortunate, אונגליקליך:

דיא פאַרצייטיגע (מענשען). — The ancients (אֵיינ'שיענטס).

דיא היינטיגע (מענשען). — The moderns (מאָ'דערנז).

דיא אונגליקליכע (מענשען). — The unfortunates (אָנפאָר'טשונייטס).

יעדעס אייגענשאַפטסוואָרט מיט דעם ווערבעל the פאָרויס קען שטעהן צו בּעצייכע-נען דיא אייגענשאַפט אַליין אָהן דער פערזאָן: the hanhsome, דאָס שעהנע, דיא שעהנהייט; the agreeable, דאס אנגענעהמע, דיא אַנגענעהמיגקייט; the useful, דאס ניצליכע, דיא ניצ-ליכקייט או. אַז. וו.

דיא גרויסקייט, דיא גוטסקייט ווערט בּע-וואונדערט פון יעדען, אויסער פון דיא ניידישע (מענשען). — The great, the good is admired by every body, except by the envious.

Except (עקסעפּט'), save (סייוו), אויסער, נאָר ניט.

*To admire (אַדמאַיר'). — בּעוואונדערן.

געפעלט אייך דיא גרינקייט (דער גרינער קאָלאָר) אין דיזען מוסטער? — Does the green in this pattern please you?

The blue does not agree well with the yellow.	דאָס בלוי פּאסט ניט גוט צו דעם גרין.
How many different shades of the same colors there are in these flowers!	וויא פיעלע פערשיעדענע שאַטירונגען פון דיא זעלביגע קאָלאָרען זיינען עס דאָ אין דיזע בלומען!
Yes, there are two greens, three blues, four yellows and two lilacs.	יע, עס זיינען דאָ צווייערלייא גרין, דרייערלייא בלוי, פיערערלייא געל און צווייערלייא לילאַ־פאַרב (רויטה־בלוי).
Lilac (לאַי־לאַק).	רויטה־בלוי, לילאַ־פאַרב.

אייגענשאַפטסווערטער פון קאָלאָרען קענען שטעהן אַלס נ ע מ ע ן פון קאָלאָרען און דאַן ווערט צו זייא נאָך אַ צאָהל־וואָרט צוגעזעצט אַן s אין מעהרצאָהל: the green, דאָס גרין, ד. ה. דער גרינ־קאָלאָר: two greens, צווייערלייא גרין.

Mad (מאַד).	פערריקט, משוגע.
False (פאָ־לס).	פאַלש, ניט ריכטיג.
Vain (וויין).	אומזיסט; פוסט, לעער; אייטעל, ניכטיג.
*To envy (ענ׳ווי).	בענייידען, מקנא זיין.
He is much envied.	ער ווערט פיעל בענייידעט (מען איז איהם זעהר מקנא).
Have you heard the news?	האט איהר געהערט דיא נייעס?
The news (ניוז).	דיא נייעס.
What news is there?	וואָס איז דאָ נייעס?
Why, nothing particular.	איי, גאָר נישט בעזאָנדערעס.
Particular (פּארטי׳קיולאָר).	בעזאָנדער.
The particulars (פּארטי׳קיולאָרז).	דיא איינצעלהייטען, דיא פּרטים, דיא פּאָדראָבנאָסטען.
Give me all particulars.	גיט (ערצעהלט) מיר אַלע איינצעלהייטען.
I shall give you all the particulars.	איך וועל אייך געבען אַלע איינצעלהייטען.
Surprising (סאָירפּראַי׳זינג).	איבערראַשענד, שטוינענד.
Astonishing (אָסטאָ׳נישינג).	שטוינענד, זאָנדערבאַר.
Wonderful (וואָנ׳דערפול).	וואונדערבאַר, זאָנדערבאַר.
Strange (סטריינדזש).	מאָדנע, זאָנדערבאַר.
To sew (סאָו); sewed (סאָוד), sewn (סאָון).	נעהען; גענעהט.
To sew on.	אָננעהען, צונעהען.
Sewing (סאָואינג).	דאס נעהען.
Sewing-thread (סאָואינג־טהרעד).	נעה־פאָדים.
Can you sew me this button on?	קענט איהר מיר אָננעהען דיזען קנאָפּ?
The stuff (סטאָף), the cloth (קלאָטה).	דער צייג.
To weave (וויוו); wove (וואָוו), woven (וואָוון).	וועבען; געוועבט.

English	Yiddish
A weaver (ווי־ווער).	א וועבער.
White (הוואיט)	ווייס
Black (בלאָק)	שווארץ
Red (רעד)	רויטה
Yellow (יעל׳לאָו)	געל
Blue (בליו)	בלוי
Green (גריין)	גרין
Grey (גריי)	גרוי
Brown (בראון)	ברוין
Light (לאיט)	העל
Dark (דארק)	דונקעל
The dark (דארק), darkness (דארק׳נעס).	דיא דונקעלהייט, דיא פינסטערקייט.
Do you not think that the lilac is too dark?	דענקט איהר ניט, דאס דיא לילא=פארב איז צו דונקעל?
What color is your silk bonnet?	וואָס פיר א קאָלאָר איז אייער זיידענער הוט (דאמענ=הוט)?
Dark-green, almost an olive.	דונקעל=גרין, בייגאהע אָליווענ=פארב.
The olive (אָליוו).	דיא אָליווענ=פארב.
*To distinguish (דינסטינ׳גוויש).	אונטערשיידען, אויסצייכנען.
The sense (סענס).	דאָס געפיהל, דער זין, דער חוש.
The senses (סענ׳סיז).	דיא געפיהלע, דיא חושים.
*To touch (טאָטש).	בעריהרען, אָנריהרען.
Hearing (היי׳רינג).	דאָס הערען, דאָס געהער (חוש השמע).
He has lost his hearing.	ער האט פערלאָרען דאָס געהער.
Sight (סאיט).	דאָס זעהן, דיא זעה=קראפט (דיא ריאה).
My sight is very weak.	מיין זעה=קראפט (מיינע אויגען) איז זעהר שוואך.
The taste (סייסט).	דער געשמאק (חוש הטעם).
I have such a cold that I have no taste in my mouth.	איך האב אזא פערקיהלונג (איך האב מיך אזוי פערקיהלט), דאס איך האב קיין געשמאק אין מויל.
The smell (סמעל).	דער גערוך (חוש הריח).
You must have no smell, if you cannot smell this; it smells very strong indeed.	איהר מוזט קיין גערוך ניט האבען, ווען איהר קענט דאס ניט שמעקען; עס שמעקט זעהר שטארק.
The sense of touch.	דאָס געפיהל פון טאפען (חוש המישוש).
Sharp (שארפ), acute (אָקיוט׳).	שארף.
Hard (הארד), callous (קעל׳לאָס).	הארט (פון דער הויט).
Soft (סאָפט).	ווייך.
The skin (סקין).	דיא הויט.
Loud (לאוד)—Loudly.	הויך (פון דער שטימע).

Low (לאָו), gentle (דזשענטל). — לייז, שטיל, נידריג (פון דער שטימע).
The voice (וואָים). — דיא שטימע, דער קול.
With a loud voice. — מיט א הויכער שטימע.
With a low voice. — מיט א נידריגער שטימע.

שטום Dumb (דאָם) | **טויב** Deaf (דעף)

Deaf and dumb. — טויב=שטום.
Born deaf. — געבאָרען טויב.
A person born deaf. — א טויב=געבאָרענע פערזאָן, א טויב=געבאָ= א טויב=געבאָרענע.

דיא וועלט The world (וואָירלד) | **דיא בעוועגונג** The motion (מאָושאָן)

*To imitate (אימיטייט). — נאָכמאכען, נאכאהמען.
*To produce (פראָודיוס). — הערויסברייגגען.
The language of the fingers. — דיא שפראך פון דיא פינגער, דיא פינגער= שפראך.
Cleverness (קלעווערנעס). — געשיקטקייט.

דער קעניג The king (קינג) | **דער קייזער** The emperor (עמפעראָר)

Wisdom (וויזדאָם). — וויזהייט, חכמה.

דאס פאס, דאס פעסעל The cask (קאָסק), The barrel (בעררעל) | **דאָס געפעס** The vessel (וועססעל) | **עסיג** Vinegar (וויינעגאר)

*To induce (אינדיוס). *To occasion (אָקקייזשאָן). — פעראנלאסען, בערעדען צו—, פעראורזאכען.
The occasion. — דיא פעראנלאסונג, דיא אורזאך.
Clever (קלעווער). — געשיקט.
Humble (אָמבל). — דעמיטהיג, קליין בייא זיך, פשוט.
Humility (יומיליטי). — דעמיטהיגקייט (עניוות).
Insolent (אינסאָולענט). — אונפערשעמט, פרעך.
Insolence (אינסאָולענס). — אונפערשעמטהייט, פרעכהייט.
Valuable (וואָליואָבל). — קאָסטבאר, טהייער.
Valuables (וואָליואָבלז). — קאָסטבארקייטען, טהייערע זאכען.
Agreeable (אָגריי־אָבל). — אנגענעהם.
Disagreeable (דיסעגריי־אָבל). — אונאנגענעהם.
Deranged (דירייינדזשד). — פעררוקט.
Madness (מאָדנעס). — וואהנזיניגקייט; בייזקייט.
*To perceive (פערסיוו). — בעמערקען, געוואָהר ווערען.
To learn (לאָירן). To get to know. — ערפאהרען, קריגען צו וויסען, הערען.

The peasant (פּעזאַנט).	דער בויער. דער לאַנדמאַן.
Thoughtless (טהאָ־טלעס). Heedless (הי־דלעס).	אונבעקימערט; לייכטזיניג.
Thoughtlessness (טהאָ־טלעסנעס).	דיא זאָרגלאָזיגקייט; דיא לייכטזיניגקייט.
*To unite (יונאיט). *To combine (קאָמבאַין).	פעראייניגען, פערבינדען.
*To attempt (אַטטעמפּט).	פערזוכען, פּרובירען.
Male (מייל).	א מאַנספּערזאָן; מענליך.
Female (פי־מייל).	א פרויענצימער; ווייבליך
The species (ספּי־שיז).	דיא ארט.
*To enjoy (ענדזשאָי).	געניסען.
To enjoy one's self.	זיך אַמוזירען.
The compartment (קאָמפּארט־מענט).	דיא אבטהיילונג.
*To maintain (מיינטיין)	בעהויפּטען
*To require (ריקוואיר)	פאָדערן
*To dwell (דוועל)	וואוינען
*To talk (טאָ־ק)	רעדען, פּלוידערן
Mean (מי־ן).	געמיין, אָרים, פּראָסט.
The folly (פאָלי).	דיא דומהייט, דיא נארישקייט.
The sage (סיידזש).	דער קלוגער מאַן, דער חכם.
A mad-man (מאֶד־מאֶן).	א משוגענער, א וואהנזיניגער.

176. צום איבערזעצען

האָט איהר געגעבען דעם בלינדען מאַן עטוואָס?—איך האב איהם הערויסגעשיקט א ביסעל געלד און עטוואָס צו עסען.—האט איהר שוין געזעהן דיא שולע פיר דיא בלינדע?—יע, איך בין דאָרטן געוועזן לעצטע וואָך; איך רעכען (I dare say), עס וויינען דאָ פון פערציג ביז פופציג בלינדע מענער און פרויען דערין.—וואָס לערנען זייא דאָרטן?—זייא לערנען זעהר פיעל (a great many) ניצליכע זאכען, און א בלינדער (a blind man) אדער א בלינדע (a blind woman) לערנט דיא אַנדערע.—איך האב געזעהן, וויא א בלינדע האט געלערנט דיא אַנדערע בלינדע נעהען.—פאָריגעס יאהר, אַלס איך בין געוועזן אין לאָנדאָן, האב איך געזעהן א שטיק צייג (cloth, stuff), וואָס איז געוועזן געוועבט פון א בלינדען.—עס איז געוועזן זעהר א שעהנעס מוסטער מיט פיעלע קאָלאָרען דערין און עס איז געוועזן אזוי שעהן געארבייטעט! עס זיינען געוועזן צווייערלייא גרין (two greens), דרייערלייא רויטה, אַיין (a) העל־בלוי און צווייא דונקעל־בלוי, אַיין ווייס און דרייא פערשיעדענע (different) שאַטירונגען פון לילאַ פארב דערין.—דאס איז וואונדערבאַר. וויא קענען זייא אונטערשיידען דיא קאָלאָרען? קענען זייא זייא פיעלייכט פיהלען?—זייא קענען זייא מיט'ן פיהלען ניט אונטערשיידען, דען אבוואָהל דאָס געפיהל פון טאַפּען איז געוועהנליך בייא (with) דיא בלינדע זעהר שארף, ווערט עס פערלאָרען בייא (with) דיא וועבער, דען דיא הויט פון זייערע פינגער ווערט האַרט פון ארבייטען (with working); אָבער זייא האבען א פּאָליעצע אדער פּאָליעצעס לעבען זייא; דיזע

זיינען איינגעטהיילט אין אבטהיילונגען, פון וועלכע יעדע (each of which) האט איהר איינענעם קאָלאָר, און אלעס, וואס דיא בלינדע האָבען צו קענען (to know) איז אָנצוטאַפּען (to feel) יעדע אָבטהיילונג.—ווארום רעדט דיזער מאן אזוי הויך?—דער, צו וועמען ער רעדט, איז טויב.—איז ער געבאָרען געוואָרען טויב?—ניין; ווארום (for), ווען ער וואָלט געוועזן (if he were) געבאָרען טויב, וואָלט געוועזן אומזיסט (=פון קיין נוצען) צו רעדען הויך צו איהם. א פּערזאָן, וועלכע איז געבאָרען טויב, קען לערנען צו פערשטעהן, אבער ניט צו הערען; דעריבער בלייבען יענע, וועלכע קומען אויף (in) דיזע וועלט טויב, אויך שטום (=בלייבען קומט פאַר אויך שטום). אין דיא שולען פיר דיא טויבע און שטומע לערנען זייא אויך צו רעדען דאָס הייסט (that is), נאָכצומאַכען דיא בעוועגונגען פון דיא ליפּען און פון דער צונג, און הערויסצוגעבען קלענגע (sounds); אבער דיזע אונגליקליכע הערען ניט זיך אליין ניט אנדערע. א שטומע פּערזאָן קען (may) הערען, אבער א טויבער קען געוויס זיך קיינמאָל ניט לערנען זינגען.—איך האב ניט לאַנג (lately) געזעהן א שטומע רעדענדיג מיט איהרע פינגער.—יע, דיא שטומע לערנען זיך אויך צו מאַכען געוויסע צייכענס מיט זייערע פינגער, דיא פינגער־שפּראַך (=דיא שפּראַך פון דיא פינגער

177. צום איבערזעצען.

א בלינדע האט בעגעגנענדיג (meetnig) א הינקעדיגען איהם געפרעגט, אויב ער קען שוין (=נאָך) ווידער ניט געהן. „איך קען (שוין) ווידער געהן, וויא איהר זעהט, מאַדאַם“, האט געענטפערט דער בלינדער.—א קייזער׳ס טאָכטער האט געזאָגט צו א קלוגען מאן: „וואָס פיר גרויסע געשיטקייט ליעגט (=איז) אין דיר און דוא ביסט אזוי מיאוס! וואָס פיר גרויסע חכמה אין אזא געמיינעם פּאַס! „זאָג מיר“, האט געזאָגט דער קלוגער מאן, „אין וואָסערע פעסלאַך האַלט איהר אייער וויין?“ „אין ליימענע“, האט זיא געזאָגט. „און איהר זייט אזוי רייך! בעט דיין פאָטער הערייננגיסען (to put) דעם וויין אין זילבערנע פעסלאַך“. זיא האט אזוי געטהאָן, און דער וויין איז געוואָרען (turned to) עסיג. „ווארום האָסט דוא מיין טאָכטער בערעדט צו אזא נאַרישקייט?“ האט געפרעגט דער קייזער.—דער קלוגער מאן האָט איהם געזאָגט דיא אורזאַך, און ער האט בעהויפּטעט (maintained), דאס ווייזהייט (חכמה) און שעהנהייט וואוינען זעלטען צוזאַמען אין איינער און דערזעלביגער פּערזאָן.——„אַיי“, האט געזאָגט דער קייזער, עס זיינען דאָ געוויס (surely) פּערזאָנען, וועלכע זיינען אי שעהן אי געשיקט!“ „ווען זייא וואָלטען ניט געוועזן שעהן, וואָלטען זייא, וואַהרשיינליך, זיין געשיקטער און געלערנטער; א שעהנער איז זעלטען דעמיטהיג (קליין, פּשוט), ער דענקט פון זיך און פערגעסט (אָן) לערנען (learning)“.—ווארום קומט ניט ווילהעלם, ווען איך רוף איהם? —ער זאָגט, איהר רופט איהם יעדען אויגענבליק; ער קען ניט קומען אזוי אָפט, וויא איהר רופט איהם.—דער אונפערשעמטער (=דער אונפערשעמטער יונג)! זאָג איהם ווען (if) ער קומט ניט דיזען אויגענבליק, וועט ער געוואָהר ווערען היינט נאָכמיטטאָג, וואָס דיא הונגעריגע און דאָרשטיגע דענקען.—צו וועמען שרייבט אייער קוזינע?—זיא שרייבט צו איהר געליעבטען.—איז אייער פריינד זעהר געשיקט?—יע (=ער איז); ער האט ווענִיגע זיין גלייכען (few equals).—איז געוועזן אימעצער היער היינט אין דער פריה?—יע, עס

איז געווען היער א פּראָוענציִמעה, וועלכע האט פערלאַנגט (wished) צו רעדען מיט אייך; זיא האט געזאָגט זיא וועט (would) קומען ווידער דיזען נאָכמיטטאָג.

178. צום איבערזעצען.

ווארום איז געוועזען אייער ברודער היער דרייא מאָל היינט פאָרמיטטאָג?—איי, ער איז אין א גרויסער פערלעגענהייט (=ער איז זעהר פיעל אין פערלעגענהייט, he is very much at a loss) ווענען (for) הונדערט דאָללער, וועלכע ער האט פערשפּראָכען צו לייהען זיין פריינד.—וויא קען דער לייכטזיניגער יונגער מאַן פערשפּרעכען צו לייהען, וואָס ער האט אַליין ניט?—ער האט גערעכענט (=ערוואַרטעט) מיין פאָטער וועט (would) היער זיין דיזען פאָרמיטטאָג, און ער וועט היער ניט זיין ביז איבערמאָרגען.—נוא (well), זאָג איהם, איך וועל איהם געבען דאָס געלד.—וויא גוט איהר זייט!—עס איז גאָר ניט גוט פיר גוטע לייטע, דאס זייא קענען ניט זאָגען „ניין“. ווען א פאָטער זעהט, דאס זיין זוהן האט א צו פריינדליכעס הערץ, דאַרף ער (he ought to) איהם לאָזען זאָגען (make him say) „ניין“ פיר א שטונדע יעדען טאָג.—און ניט א מוטער איהר טאָכטער אויך?—יע, געוויס; יעדע מוטער דאַרף לאָזען יעדע פון איהרע טעכטער זאָגען עס צווייא מאָל א טאָג פיר אָנדערטהאלבען שטונדען יעדעס מאָל.—איז אייער פלעמעניק שוין צוריקגעקומען (returned) פון זיין רייזע, מאַדאַם?—ניין, ער וועט היער ניט זיין ביז נעכסטען מאָנאַט.—האט ער געענדיגט זיין געשעפט?—נאָך ניט אין גאַנצען (quite), אבער ביינאַהע (אַם ענדע קומט צוגעשטעלט דאָס ווערטעל so); ער פערבלייבט א וואָך אדער פערצעהן טאָג בייא זיין פעטער אין טשיקאַגאָ.—ער האט רעכט (=ער איז גערעכט); ער פערבינדט דאָס אנגענעהמע מיט דעם ניצליכען.—יע, ווירקליך, עס קומט פאָר (=עס טרעפט, there happens) גענוג אונאַנגענעהמעס (of the disagreeable) אין געשעפט, אבער מיין פלעמעניק נעהמט עס וויא עס געהט (=קומט) דאס אנגענעהמע וויא (=און) דאס אונאַנגענעהמע.—איז דאָ עפּעס נייעס (new)?—איך האב ניט געהערט קיין (=גאָרנישט) גוטעס.—וואָס איז עס?—דער קויפמאַן קען ניט בעצאהלען וואָס ער איז שולדיג.—איז דאס אייערע נייעס?—יע, ער זאָגט עס איז אונמעגליך; און עס וואָלט זיין (א) דומהייט (folly) צו פאָדערן אונמעגליכעס (the impossible).—האט איהר עפּעס פערלאָרען?—עפּעס זעהר קאָסטבאַרעס; קאָסטבאַרער (טהייערער) אלס אלע קאָסטבאַרקייטען אויף (in) דיזער וועלט.—וואָס איז עס?—מיין צייט; דער אַלטער פון דער נעכסטער טהיר איז געוועזען היער א שטונדע לאַנג און געפּלוידערט (=פּלוידערנדיג, talking).—ווענען וואָס?—ווענען גאָרנישט.

179. צום איבערזעצען.

ווארום געהט יענער מאַן צו רעדען (=צוגעהן רעדען, to address) צו יעדען אין גאַס?—ער האט יעדען עפּעס צו זאָגען.—ער איז פּערריקט; ער זאָגט יעדען איינעם, וועמען ער בעגעגענט, דאס ער קען איהם שוין א לאַנגע צייט, דאס ער איז זעהר איי‑טעל, און דאס עס איז אומזיסט צו פערזוכען צו בעהאַלטען עס; און דאָס ער געפעהלט איהם גאָר ניט.—זאָגט ער אזוי צו יעדען איינעם?—יע, און ער איז אויך ניט אזוי אונגערעכט.—געהען אַלזאָ היער אום (אומגעהן, to walk about) דיא משוגעים אין דיא גאַסען?—

עס געהען היער, וויא איבעראל, מעהר משוגעים איבער (about) דיא גאסען, אלס עס ווערען געהאלטען אין דיא הייזער; דיזער מאן איז גאר ניט אזוי פערריקט, וויא ער זעהט אוים; ער טהוט קיינעם ניט קיין שאדען (harm), ער זאגט נאר יעדען דיא וואהרהייט. —האט איהר א זיידענעם פאדים?—צו וואס דארפט איהר איהם?—איך דארף איהם צו צו שטעבען (stitch) א סטיינגע (באנד, ribbon) צו מיין הוט (דאמענהוט).

58th Lesson.—58סטע לעקציאן.

Why does one always wish to be rich?	ווארום ווינשט מען אימער צו זיין רייך?
Because with money one can do so much good to one's fellew (.אד we can do so much good to our fellow men).	וויל מיט געלד קען מען דיא מיט־מענשען טהאן אזוי פיעל גוטעס.
If people are content, they are rich.	ווען מען איז צופרידען איז מען רייך.
I have been told so.	מען האט עס מיר געזאגט.
Where were you told so?	וואו האט מען עס אייך געזאגט?
When shall we have the pleasure of seeing you again?	ווען וועט מען האבען דאס פערגניגען אייך ווידער צו זעהן?
Is this the shop where you were shewn the prints (.אד printed cottons)?	איז דאס דער לאדען, וואו מען האט אייך געוויזען דיא געדרוקטע קארטונען?
We went to table at four. (ווען דיא שפרעכענדע פערזאן איז געווען דערביי). They went to table at four. (ווען דיא שפרעכענדע פערזאן איז ניט געווען דערבייא).	מען איז געגאנגען צום טיש אום פיער (אוהר).
You can have (.אד get) nothing of (.אד from) him.	מען קען פון איהם גארנישט האבען.
I had it given me.	מען האט עס מיר געגעבען.
What will people say of it?	וואס וועט מען זאגען וועגען דעם?
One scarcely could turn one's self.	מען האט זיך קוים געקענט הערומדרעהען.
There is no dancing on this floor.	מען קען ניט טאנצען אויף דיזען באדען.
Will there be any card-playing at your house to-night?	וועט מען היינט אבענד בייא אייך שפיעלען אין קארטען?
They (.אד we) sang and were merry.	מען האט געזונגען און מען איז געוועזען לעבעדיג (פרעהליך).
Merry (מער׳רי).	לעבעדיג, פרעהליך.
Did not they sing? Was there no singing? Had you no singing?	האט מען ניט געזונגען?
I was long looked at.	מען האט מיך לאנג אנגעקוקט.

One does not like to lose (אָד. losing) one's money, if one is ever so rich.	מען האט ניט ליעב צו פערלירען קיין געלד, ווען מען זאָל וויא רייך זיין.
May we expect you?	קען מען אייך ערוואַרטען?
You have been waited for above an hour.	מיר האָבען אויף אייך געוואַרט איבער א שטונדע.
As is seen from his letter.	וויא מען זעהט פון זיין בריף.
A man loses all confidence in himself.	מען פערליערט דאס גאַנצע צוטרויען צו זיך אליין.
One does not like to hurt one's self, if one can help it. You do not like to hurt yourself if you can help it.	מען האט ניט גערן זיך זעלבסט צו שאַדען, ווען מען קען עס העלפען.
I will be obeyed.	מען וועט מיר געהאָרכען.
He will not be persuaded.	מען וועט איהם ניט איבעררעדען.
You will not be explained anything.	מען וועט אייך גאָרנישט ערקלערען.
They shall not be asked anything.	מען זאָל זייא גאָרנישט פרעגען.

דער זין פון דעם יודישען וואָרט מען ווערט אין ענגליש אויסגעדריקט אויף פערשיעדענע אַרטען:

מען ווערט אויסגעדריקט דורך one, we, you, they, people, a man, a person, the world; צ. ב. one says, מען זאָגט; people think, מען דענקט או. אַז. וו.

מען ווערט אויך אַ מאָל אויסגעדריקט דורך דיא לייד ענדע אַרט פון האַנדלונגס־ווערטער (40סטע לעקציאָן); צ. ב. I am loved, מען ליעבט מיך; he was hated, מען האט איהם געהאַסט; I am told, מען ערצעהלט מיר.

מען ווערט מאַנכמאָל אויסגעדריקט דורך there is, there was, there will be, פאַר דעם געגענווערטיגען מיטעלוואָרט פון האַנדלונגסווערטער; there is no dancing, מען טאַנצט ניט; there was no singing, מען האָט ניט געזונגען; there will be no reading, מען וועט ניט לעזען.

One, people, a man, a person (מעהרסטענס one), ווערען געברויכט, ווען מען רעדט פון מענשען בכלל, ניט פון געוויסע גרופען פערזאָנען; נאָר אויך דאַן קען מען זיך אויסדריקען מיט we, you, they.

ווען עס ווערט גערייטעט אויף אַ געוויסע אבטהיילונג פון פערזאָנען, וויא אויף אַ טיש־געזעלשאַפט, אויף אַ פערזאַמלונג או אַז. וו., ווערען נאָר געברויכט we, you, they.

We ווערט אימער געברויכט, וואו מען דייטעט אויף דיא פערזאָן, וואָס רעדט; you—וואו מען דייטעט אויף דיא פערזאָן, וואָס הערט זיך צו; they—וואו מען האָט קיין בעצוג (שייכות) ניט אויף דיא פערזאָן, וואָס רעדט, ניט אויף דיא פערזאָן, וואָס הערט זיך צו.

There is, there was, there will be ווערען געברויכט, וואו מען קען אין יודיש פערבייטען דאָס מען מיט דיא ווערטער עס איז, עס איז געוועז, עס וועט זיין; צ. ב. מען טאַנצט ניט—עס איז ניטאָ קיין טאַנצען (there is no dancing); מען האָט ניט געזונגען—עס איז ניט געוועז קיין זינגען (there was no singing); מען וועט ניט שרייען—עס וועט ניט זיין קיין שרייען (there will be no crying) או. אַז. וו.

דיא לייד ענדע אַרט פון האַנדלונגסווערטער ווערט געברויכט, וואו מען קען אין יודיש פער־

בײַשען דאָס מען מיט ווערען: מען ליעבט מיך=איך ווער געליעבט (I am loved); מען האַסט דיך=דוא ווערסט געהאַסט (you are hated); מען ערצעהלט איהם=איהם ווערט ערצעהלט (he is told) או. אַז. וו.

ווען דאָס וואָרט one שטעהט פיר מען, ווערט דיא אנגעהעריגקייט בעצייכענט מיט one's און דאָס וואָרט זיך—מיט one's self; צ. ב. one does not like losing one's money, מען האָט ניט ליעב צו פערליערען (זיין) געלד; one does not like to hurt one's self, מען האָט ניט גערן זיך צו שאַדען; ווען מען ווערט אויסגעדריקט מיט we, קומט our, ourselves; ווען מען ווערט אויסגעדריקט מיט you, קומט your, yourselves או. אַז. וו. we love our parents, מען האָט ליעב (זיינע) עלטערן; we love ourselves, מען האָט זיך ליעב או. אַז. וו.—דיא אָרדנונג איז אזוי:

נאָך one קומט one's און one's self.
〃 we 〃 our 〃 ourselves.
〃 you 〃 your 〃 yourslves.
〃 they 〃 their 〃 themselves.
〃 people 〃 their 〃 themselves.
〃 a man 〃 his 〃 himself.

ווען מען ווערט אויסגעדריקט מיט דער ליידענדער אַרט פון דיא האַנדלונגסווערטער קומען אַזעלכע ווערטלאַך, וויא at, of, to, from, for או. אַז. וו. אַם ענדע פון זאַץ; צ. ב.

האט מען פון איהם געהערט?	Has he been heard of?
מען האט אויף זיא געקוקט.	She was looked at.
ווארום האט מען ניט געשיקט נאָך דעם דאָקטאָר?	Why was not the doctor sent for?

אין מאַנכע פעלע בייא אַ פראַגע קענען דיא ווערטלאַך אויך שטעהן אַם אָנפאַנג זאַץ:

פיר וועמען האלט מען מיך?	Whom am I taken for? For whom am I taken?
דער גנב, דיא גנבים.	The thief (טהי־ף), the thieves (טהי־ווז).
כאפען, געכאפט.	To catch (קאֶטש); caught (קאָ־ט), caught.
אַנערקענען; בעקענען, מודה זיין.	*To acknowledge (אֶקנאָ׳לעדזש).
איך האב צו אנערקענען דיא ערהאַלטונג פון אייער בריף.	I have to acknowledge the receipt of your letter.
דיא ערהאַלטונג, דער עמפפאַנג, דיא קבלה.	The receipt (ריסי־ט׳).
דאָס לאָזשי, דיא וואוינונג, דיא קווארטיר.	The lodging (לאָד׳דזשינג).
האט איהר א גוטע קווארטיר?	Have you a good lodging?
מיין לאָזשי (קווארטיר) איז זעהר טהייער.	My lodging is very dear.
איך זוך אַן אנדער לאָזשי.	I am looking for an other lodging.
דער בעטלער.	The beggar (בעג׳גאָר).
עס איז דאָ א בעטלער בייא דער טהיר.	There is a beggar at the door.
שטארבען א בעטלער.	To die a beggar.
איהר וועט שטארבען א רייכער מאַן.	You will die a rich man.

The balloon (בעללוּן).	דער לופט־באלאָן.
*To ascend (אַססענד).	אויפשטייגען, הערויפשטייגען.
To go up; went up, gone up.	אויפשטייגען, הערויפגעהן; אויפגעשטיגען, הערויפגעגאנגען.
*To descend (דיסענד).	העראָבשטייגען.
To come down; came down, come down.	העראָבשטייגען, הערונטערקומען; העראָבגעשטיגען, הערונטערגעקומען.

Up (אָפּ), אויף, הערויף; down (דאַון), הערונטער, העראָב.

Why do you not go up?	ווארום געהט איהר ניט הערויף?
Does he come up? Is he coming up?	קומט ער הערויף?
Tell him to come down.	זאָגט איהם, ער זאָל הערונטערקומען.
I shall come down directly.	איך וועל גלייך הערונטערקומען.
Pray, come down.	ביטע, געהט הערונטער.
We went up the hill.	מיר זיינען הערויפגעגאנגען אויפ'ן בארג.
We sailed down the river.	מיר האבען הערונטערגעזעגעלט דעם טייך.
He rode up the street.	ער האט געריטען הערויף דער גאס.
The hill (היל). The mountain (מאונ'טיין).	דער בארג.
The river (רי'ווער).	דער טייך.
The stairs (סטע'רז). The staircase (סטע'ר'קיים). A pair of stairs.	דיא טרעפּ, דיא שטיעגען.
She ran up stairs (אד. up the stairs).	זיא איז הערויפגעלאָפען אויף דיא טרעפּ.
*To sail (סייל).	זעגלען, זיך שיפען.
They walked slowly up the hill.	זיא זיינען לאנגזאם געגאנגען הערויף בארג.
They sailed very slowly up the stream.	זייא האבען געזעגעלט זעהר לאנגזאם הערויף דעם שטראָם.
The stream (סטריי־ם).	דער שטראָם.
Come directly down the tree!	קום גלייך הערונטער פון בוים!

ווען עס קומען פאַר אַזעלכע ווערטער, וויא slowly, directly, quickly, ווערען דיא ווערטלאַך up און down איבערגעשטעלט נאָך זייא, וויא עס איז צו זעהן פון דיא געגעבענע ביישפּיעלען.

Below (בילאָו'), אונטען; above (אַבאָוו')، אויבען.

Up stairs; above.	אויבען (אין הויז).
Down stairs; below.	אונטען (אין הויז).

Who is up stairs (אָד. above)?	ווער איז אויבען?
Is anybody down stairs (אָד. below)?	איז אימעצער אונטען?
Is your father up stairs (אָד. above)?	איז אייער פאָטער אויבען?
He is just come down stairs (אָד. come down).	ער איז עבען הערונטערגעקומען.
We live two pair of stairs high. / We live up two pair of stairs.	מיר וואוינען צוויא טרעפּ הויך.
The stairs are very dark. / The staircase is very dark.	דיא טרעפּ זיינען זעהר דונקעל.
*To require (ריקוואיר).	פאָדערן, ברויכען, נעטהיג האבען.
*To advise (אַדוואיז).	ראטהען, געבען אַן עצה.
What do you advise me to do?	וואס ראטה איהר מיר צו טהאָן?
*To dissuade (דיססווייד).	אברעדען, אבראטהען.
I dissuade you from it; do not go by any means.	איך רעד (ראטה) אייך אָב דערפון; געהט אויף קיין פאל ניט.

By all means (באַי אָ־ל מי־נז), **יעדענפאלס, אין יעדען פאל.**

By no means / Not by any means — **אויף קיין פאל.**

To be advised.	געראטהען ווערען.
To be persuaded.	איבערגערעדט ווערען.
To be dissuaded from—.	אבגערעדט ווערען פון— (ד. ה. זיך לאָזען אברעדען פון—).
He will not be advised.	ער וועט ניט געראטהען ווערען (ד. ה. מען וועט איהם ניט ראטהען).
Do not be dissuaded from going.	לאָזט אייך ניט אָברעדען פון געהן.
Be persuaded.	לאָזט אייך איבעררעדען.
The advice (אַדוואיס).	דער ראטה, דיא עצה.
Take (אָד. follow) my advice!	נעהמט (פאָלגט) מיין ראטה!
*To assist (אַססיסט).	העלפען.
Assist a poor man!	העלפט אַן אָרימען מאַן!
*To help (העלפּ).	העלפען.
Why would you not help him?	ווארום האט איהר איהם ניט געוואָלט העלפען?
How are you pleased with the young man I recommended you?	וויא געפעלט אייך דער יונגער מאַן, וועלכען איך האב אייך רעקאָמענדירט?

*To recommend (רעקאָממענד').	רעקאָמענדירען.
Very well indeed; the more I see of him, the better I like him.	זעהר גוט, ווירקליך; וואָס מעהר איך זעה פון איהם, געפעהלט ער מיר אלץ בעסער.
The longer you sleep, the lazier you become.	וואָס איהר שלאָפט לענגער, ווערט איהר אלץ פוילער.
The—the—,	**וואָס—אלץ—.**
The smaller your wants, the greater your independence.	וואָס קלענער דיינע בעדירפניסע זיינען, איז אלץ גרעסער דיין אונאבהענגיגקייט.
The want (וואָנט).	דאס בעדירפניס.
The independence (אינדיפּענ'דענס).	דיא אונאבהענגיגקייט, דיא זעלבסטשטענ־דיגקייט.
*To threaten (טהרעטען).	דראָהען, סטראַשען.
The more you threaten me, the less I shall obey you.	וואָס מעהר איהר דראָהעט (סטראַשעט) מיר, וועל איך אייך אלץ וועניגער גע־האָרכען.
Disposed (דיספּאָוזד').	געניינט, וויליג.

180. צום איבערזעצען.

ווען עסט איהר היער אבענד־ברויט (אָרט צולעצט)?—געוועהנליך אום האלב צעהן.—האט מען געכאפּט דעם גנב?—ניין, און איך דענק מען וועט איהם אויך ניט כאפּען (א ו י ך, either, צולעצט).—דאַרף מען ניט, ווען מען געפינט, דאָס מען האט זיך געאירט, פרייא (freely) אנערקענען דעם (=זיין, one's) אירטהום?—מען איז ניט אימער געניינט (וויליג) צו אנערקענען פעהלערן (=ז י י נ ע פעהלערן, one's faults).—וואָס האט מען (בייא) אייך געבעטען פיר דיזע זאָקען?—מען האט געבעטען אָנדערטהאלבען דאָללער א פּאָאָר, אבער איך האב זייא נעקריגען פיר זעכצעהן דאָללער און א האלב א דוצענד.—וואו קען איך היער קויפען א גוטען הוט? (אָרט צולעצט).—מען האט מיר געוויזען מאנכע זעהר פיינע היט אין (at) דעם נייעם לאדען אין דיוויזשאָן (Division) גאס.—זייט איהר נעכטען געוועזען צו (at) מיטטאָג (dinner) בייא הערן פּאָרטער? (צייט צולעצט).—יע, איך בין געוועזען דאָרטען מיט מיין פאָטער און דיא צווייא אמעריקאנער.—ווען זייט איהר געגאנגען צו מיטטאָג?—מיר זיינען געגאנגען צו מיטטאָג אום א פערטעל אויף זעקס (=א פערטעל נאָך פינף).—זייט איהר געוועזען אויף (at) דעם קאָנצערט פאָריגע נאכט?—איך בין געוועזען; אבער עס איז געוועזען אזוי פול (full), (דאָס) מען האט שוין אום האלב זיבען קוים געקענט קריגען א זיץ (ש ו י ן א ו ם ה א ל ב ז י ב ע ן צולעצט); איך האב געמוזט (=געוועזען געצוואונגען) שטעהן דעם גאנצען אבענד.—קענט איהר מיר זאָגען, וואו איך קען היער קריגען א גוטע קוואַרטיר?—עס זיינען דאָ צווייא צימערן צו פערדינגען דיא צווייטע טהיר, און איך דענק, מען וועט זיין צופרידען (glad) צו פער־

דינגען זייא איך ביליג.—האט איהר געטאנצט פיעל פאָריגע נאכט?—מען האט ניט געקענט טאנצען, עס זיינען דאָרטען געוועזן אזוי פיעלע לייטע (אָרט צולעצט).

181. צום איבערזעצען

וויא פלייסיג איהר זייט! מען געפינט אייך אימער בייא (דער) ארבייט.—מיין טהייערער פריינד, מען קען זיין בייא (דער) ארבייט טאג און נאכט, און דאָך שטארבען א בעטלער.—האט איהר נעכטען געזעהן דעם לופט־באלאָן אויפשטייגען?—יע, עס איז געוועזן שעהנעס וועטער, מען האָט געקענט זעהן דעם לופט־באלאָן פיר אַ שטונדע.—ווייס מען, וואו ער איז הערונטערגעקומען?—מען האט מיר גזאָגט ער איז הערונטערגעקומען אין (at) ב. אום אכט אוהר.—ווארום זייט איהר ניט געגאנגען אין טהעאטער פאָריגע נאכט?—מען האט מיך אָבגערעדט פון געהן, ווייל דאָס שטיק איז ניט געוועזן אמוזאנט (אונטערהאלטענד, entertaining).—מען האט אייך ניט גוט געראָטהען; איך בין (דאָרטען) געוועזן, איך האב מיך אונטערהאלטען (enjoyed myself) זעהר גוט.—ווען וועט מען שפיעלען דאס שטיק ווידער?—וואהרשיינליך נעכסטע וואָך; מען ערווארטעט הערן דזשאָהנסאָן, וועלכער וועט שפיעלען דיא ראָלע פון דעם קעניג.—וועט איהר שיקען אייער זוהן אין פאריז דיזעס יאהר?—ניין, איך דענק ניט; מען האט מיר געראטהען צו ווארטען נאָך א (another) יאהר.—האט אייער נעפע (פלעמעניק) בעקומען דיא שטעלע, וועלכע ער האט ערווארטעט?—ער האט זיא ניט בעקומען, און עס פרייט מיך זעהר; ווייל מען האט איהם יעצט פערשפראָכען אן אנדערע, וועלכע איז פיעל בעסער.—ווען קען מען רעדען מיט אייער פאָטער?—אום צעהן אוהר וועט ער זיין צו הויז.—האט מען גאָרנישט געהערט פון דעם מאַן, וועלכער איז אוועגגעלאָפען פאָריגע וואָך?—מען האט נאָך פון איהם ניט געהערט.—דארף מען ניט שיקען נאָך דעם דאָקטאָר?—מען האט שוין געשיקט נאָך דעם דאָקטאָר.—ווער איז הערויפגעגאנגען אויבען (up stairs) יעצט עבען?—איך האב קיינעם ניט געזעהן הערויפגעהן אויבען.—וואוינט איהר איין אדער צווייא טרעפ הויך?—איך וואוין איין טרעפ הויך; איך האָב צווייא פאָרצימערן; אבער מיין ברודער וואוינט צווייא טרעפ הויך און האט זיין זיץ־צימער צום פאָרנט (to the front) און זיין שלאָף־צימער פון הינטען.—איז אייער ברודער יעצט אויבען?—ניין, איך דענק, ער איז אונטען בייא מיין פאָטער.

182. צום איבערזעצען.

וועט איהר מיט מיר הערויפגעהן אויפ'ן בארג מאָרגען אין דער פריה?—ווען וועט איהר געהן?—אום פיער א זייגער.—ווען וועט איהר ווידער הערונטערקומען?—אום האלב אכט.—ווען איהר געהט הערויף אויפ'ן בארג, וועל איך מיך אומדרעהען (turn round) אין מיין בעט, און ווען איהר קומט ווידער הערונטער, וועל איך פיעלייכט (probably) דענקען פון אויפשטעהן.—וואָס איהר ווערט עלטער, ווערט איהר אַלץ פוילער.—ווארום זייט איהר געקומען אזוי שפעט?—מיר קומען מיט'ן וואסער פון מ., און מיר האָבען געזעגעלט אזוי לאנגזאם הערויף דעם טייך, דאס איך האב מורא געהאט (I was afraid) מיר וועלען (should) ניט אָנקומען פאר צעהן א זייגער.—ווען איהר זעגעלט הערונטער דעם טייך, וועט איהר ניט האָבען צו זיין אויף דעם וואסער אזוי לאנג.—דארף (must)

איך היינט שרייבען אין (to) לאָנדאָן?—יע, איהר מוזט שרייבען, יעדענפאלס.—האט איהר געזאָגט, איך בין איך שולדיג געלד?—אויף קיין פאל; ווייל איך האָב לאנג פערגעסען, דאס איך האב איך געליהען וועלכעס.—ראטהעט איהר מיר צו קויפען דיזע ביכער?—פאָלגט מיין ראטה און קויפט ניט מעהר ביכער, אלס איהר האט צייט צו לעזען.—וואָס איז דאָס? וואָס מעהר מען נעהמט דערפון ווערט עס אַלץ גרעסער?—איי, דאס הייסט, וואָס מעהר מען לעגט צו צו דעם (put to it), ווערט עס אַלץ קלענער.

59th Lesson.—59סטע לעקציאָן.

I bought twenty ells of linen yesterday, and to-day I want double the quantity.	איך האב געכטען געקויפט צוואנציג איילען לייוועגד און היינט ברויך איך דאָפּעלט.
Double (דאָבל).	דאָפּעלט.
Double the quantity.	דאָפּעלט, צווייא מאָל אזוי פיעל.
Deep (דיּפ); the depth (דעפּטה).	טיף; דיא טיף, דיא טיפקייט.
Long (לאָנג); the length (לענגטה).	לאַנג; דיא לענג.
Strong (סטראָנג); the strength (סטרענגטה)	שטארק; דיא שטארקקייט.
Broad (בראָ־ד); the breadth (ברעדטה). / Wide (וואיד); the width (וידטה).	ברייט; דיא ברייט.
High (האי); the height (האיט).	הויך; דיא הויך.
Round (ראונד); the circumference (סאָיר־קאָמפערענס)	רונד; דיא רונד (דיא מאָס הערום און הערום).
Thick (טהיק); the thickness (טהיקנעס).	דיק, גראָב; דיא דיק, דיא גרעב.
Distant (דיסטענט); Far (פאר); the distance.	ווייט; דיא ווייטקייט.
Heavy (העווי); the weight (וויט).	שווער; דיא שווערקייט, דאָס געוויכט.
Large (לאַרדזש); the size (סאיז).	גרויס (אין מאָס); דיא גרויס (אין מאָס).
Tall (טאָ־ל); the size (סאיז).	גרויס (אין וואוקס); דיא גרויס (אין וואוקס).
Double the distance of—.	דאָפּעלט דיא ווייטקייט, ד. ה. נאָך א מאָל אזוי ווייט, וויא—.
Twice as far as—.	צווייא מאָל אזוי ווייט, וויא—.
As far again as—.	נאָך א מאָל אזוי ווייט, וויא—.
What is that in circumference?	וויא פיעל איז דאָס אין דיא רונד? ד. ה. וויא פיעל האלט דאָס אין דער מאָס הערום און הערום?
How much is that round?	וויא פיעל רונד איז עס? ד. ה. וויא פיעל האלט עס אין דער רונד?

וויא פיעל איז דיאברייט פון דעם? ד. ה. וויא פיעל האלט דאָס אין דער ברייט?	What is the width of this?
דערטאַפּען, פּאַקען, כאַפּען; דערטאַפּט, געפּאַקט, געכאַפּט.	To overtake (אָו־ווערטייק); overtook (אָו־ווערטוּ־ק), overtaken (אָו־ווערטייקן).
דיא אייזענבאהן.	The railway (רייל־וויי). The railroad (רייל־ראָוד).
דיא רעלסע.	The rail (רייל).
דאָפּעלט דיא לענג, ד. ה. דאָפּעלט אזוי לאַנג.	Double the length.
דאָפּעלט דיא גרויס, ד. ה. דאָפּעלט אזוי גרויס.	Double the size.
מיין שטאָק איז דאָפּעלט דיא גרעב פון אייערן.	My stick is double the thickness of yours.
מיין שטאָק איז דאָפּעלט (צווייא מאָל) אזוי דיק, וויא אייערער.	My stick is double as thick as yours.
דיזער געדרוקטער קאַרטון איז דאָפּעלט דיא ברייט פון יענעם.	This printed cotton is double the width of that.
דער קאַרטון, דער ציץ.	The cotton (קאָטן).
געדרוקט.	Printed (פּרינ־טעד).
דער פוס (אַלס מאָס).	The foot (פּוּ־ט).
דער צאָל.	The inch (אינטש).
דער קוואדראַט, דער פיער־עק; אין קוואַד־ראַט, אין פיער־עק.	The square (סקוועּ־ר).
דער קוואדראַט־פוס.	The square-foot.
פינף פוס אין קוואדראַט.	Five feet (אָד. foot) square.
דיזעס צימער איז זיבעצן פוס זעקס צאָהל לאַנג (אין דער לענג) און פערצעהן פוס ברייט (אין דער ברייט).	This room is seventeen feet six inches long (in length) and fourteen broad (in breadth).

ביִיא מאָסען שטעהען אימער דיא אייגענשאַפטסווערטער long, wide, high, tall או. אַז. וו. נאַכהער.

צוואַנציג פוס רונד הערום.	Twenty feet in circumference אָד. twenty feet round.
צוועלף פוס הויך אָד. אין דיא הויך.	Twelve feet high אָד. in height.
זיבען פוס הויך אָד. אין דיא הויך.	Seven feet wide אָד. in width.
דער ברונען איז פערציג פוס טיף אָד. אין דיא טיף.	The well is forty feet deep אָד. in depth.
דער ברונען.	The well (וועל).

Six feet by four feet.	זעקס פוס אויף פיער פוס.
Six feet by four feet six.	זעקס פוס אויף פיער פוס זעקס צאָהל.
Square (סקווע־ר).	גלייך, גראַדע.
Sit square before the table when you are writing.	זיץ גלייך פאַר דעם טיש, ווען דוא שרייבסט.
Square (סקווע־ר).	קוויט; אויסגלייכען; זיך אָברעכענען.
Now we are square.	יעצט זיינען מיר קוויט.
We will square our accounts.	מיר ווע֫לען אויסגלייכען אונזערע רעכנונגען.
I will be square with you some other day.	איך וועל זיין קוויט (איך וועל מיך אָברע־כענען) מיט אייך אַן אַנדער טאָג.
*To multiply (מאָל־טיפּלאַי).	דאָפּלען, כּפּלען.
*To divide (דיוואַיד).	טהיילען, צוטהיילען.
*To add (אֶד).	צוזאַמענרעכנען, צוזאַמענציהען; צולעגען.
*To subtract (סאָבטראֶקט׳).	הערא֫בנעהמען.
To multiply by—.	כּפּלען אויף—.
To divide by—.	טהיילען אויף—.
To add to—.	צולעגען צו—; צוזאַמענרעכנען מיט—.
To subtract from—.	הערא֫בנעהמען פון—.
Multiply seventeen by three.	כּפּל זיבעצן אויף דרייא.
Divide twenty by four.	צוטהייל צוואַנציג אויף פיער.
Add a third and subtract the product from a hundred and twenty-five.	לעג צו אַ דריטעל און נעהם הערא֫ב דעם בעטראַג פון הונדערט און פינף און צוואַנציג.
The product (פּראָ׳דאָקט).	דער בעטראַג, דער סך הכל.
A third (טהאֶירד), two thirds.	אַ דריטעל, צווייא דריטעל.
A quarter (קוואָר׳טער), three quarters. A fourth (פאָורטה), three fourths.	אַ פערטעל, צווייא פערטלאַך.
A fifth (פיפטה), two fifths.	אַ פינפטעל, צווייא פינפטלאַך.
A sixth (סיקסטה), five sixths.	אַ זעקסטעל, פינף זעקסטלאַך.
An eighth (אֵייטה), seven eights.	אַן אַכטעל, זיבען אַכטלאַך.
One twentieth (טוועני׳טיעטה).	אֵיין צוואַנציגסטעל.
Thirteen twentieths.	דרייצעהן צוואַנציגסטלאַך.

די טהייל־צאָהלען קריגען אין מעהרצאָהל אַן s: a ninth, אַ נייַנטעל—ninths, נייַנטלאַך.

What is the sixth part of eighty-four?	וואָס (ווִיא פיעל) איז דער זעקסטער טהייל פון פיער און אַכציג?
Fourteen is the sixth part of eighty-four.	פערצעהן איז דער זעקסטער טהייל פון פיער און אַכציג.

The part (פּאַרט).	דער טהייל.
I do not believe a hundredth part of it.	איך גלויב ניט א הונדערטען טהייל דערפון.
Do you know the man that went past here just now?	קענט איהר דעם מאַן, וועלכער איז יעצט עבען היער פאַרבייגעגאַנגען?
I know him only by sight.	איך ווייס (קען) איהם נאָר פון זעהן.
I know him by name.	איך קען איהם נאָך דעם נאָמען.
Will you tell me how late (אָד. what time) it is by your watch?	וועט איהר מיר זאָגען, וויא שפּעט עס איז (וויא פיעל עס איז) אויף אייער אוהר?
One by one.	איינס נאָך דעם אנדערן, איינציגווייז.

By (באַי), דורך, פון, אויף, נאָך.

Hand me the pieces down (אָד. hand me down the pieces) one by one.	גיב (דערלאַנג) מיר דיא שטיקער הערונטער איינס נאָך דעם אנדערן (איינציגווייז).
Give me both of them.	גיב מיר זייא ביידע.
Give me them all three.	גיב זייא מיר אלע דרייא.
You ought to have won the game, for you had all the tens and queens, and two aces.	איהר האט געדאַרפט געווינען דאס שפּיעל, דען איהר האט געהאַט אַלע צעהנטלאַך און קעניגינען, און צווייא טייז.
The queen (קווין).	דיא קעניגין (מלכה) (אין קאַרטען).
The king (קינג).	דער קעניג (מלך) (אין קאַרטען).
The ace (איים).	דיא טויז (אין קאַרטען).
The knave (נייוו).	דער אונטער (אין קאַרטען).
The twos, the threes, the fours, the fives, the sixes, the sevens, the eights, the nines, the tens.	דיא צווייטלאַך, דריטלאַך, פערטלאַך, פינפטלאַך, זעקסטלאַך, זיבעטלאַך, אכטלאַך, ניינטלאַך, צעהנטלאַך. (אין קאַרטען)
Yes, but our adversaries had the four nines, the sevens and all the knaves.	יע, אבער אונזערע געגנער האבען געהאַט דיא פיער ניינטלאַך, דיא זיבעטלאַך און אלע אונטערס.

ווען דיא צאַהלען בעצייכנען נעמען פון קאַרטען ערהאַלטען זייא אַן s פיר דיא מעהרצאַהל: four fives, פיער פינפטלאַך.

The adversary (אַדוואַירסאַרי).	דער געגנער.
We have not won a single game.	מיר האָבען קיין איינציגעס שפּיעל (קאָן) געוואונען.
This is the only game we have won the whole (אָד. all the) evening.	דאס איז דאָס איינציגע שפּיעל, וועלכעס מיר האָבען געוואונען דיזען אבענד.
Give me all the single sheets, the double ones I shall want by and by אָד. afterwards.	גיב מיר אלע איינציגע בויגענס, דיא דאָפּעלטע וועל איך ברויכען נאָכהער.

By and by, באלד, נאכהער.

I shall be here by and by.	איך וועל באלד זיין היער.
Single (סינגל).	איינציג, איינצעלן; אונפערהייראטהעט.
A single gentleman.	אן אונפערהייראטהעטער העדר.
Is she single?	איז זיא אונפערהייראטהעט?
She is an only daughter and still single.	זיא איז אן איין=איינציגע טאכטער און נאך אונפערהייראטהעט.
Only (אונלי).	איינציג, איין=איינציג.
This is the only bottle of wine that is left in the house.	דאס איז דיא איינציגע פלאש וויין, וואס איז נאך דא אין הויז.
There is not a single (אד. not one) bottle of wine left in the cellar.	עס איז ניטא קיין איינציגע פלאש וויין מעהר אין קעלער.
The cellar (סעללאר).	דער קעלער.

Single, only, איינציג.

Single און only האבען ניט אימער גענוי דיא זעלביגע בעדייטונג. Single מיינט געוועהנליך איינציג פון מעהרערע זאכען, only מיינט איינציג, וואו עס זיינען ניט דא קיין מעהרערע זאכען; דיא גענויע איבערזעצונג פון only אין יודיש קען זיין איין=איינציג.

ביא דעם געברויך פון single און only דארף מען היטען דיא פאלגענדע רעגלען:

נאך א פערביינדונג מיט דעם ווערטעל a (ד. ה. not a) קומט אימער single; צ. ב. I have not a single cent, איך האב ניט קיין איינציגען סענט; נאך א פערביינדונג מיט דעם ווערטעל the (ד. ה. not the) קומט אימער only; צ. ב. this is not the only thing, דאס איז ניט דיא איינציגע זאך.

נאך דיא ווערטער this, that קומט אימער single; צ. ב. this single reason, דיזע איינציגע אורזאך; נאך דיא ווערטער my, your, his, our או. אז. וו. קומט אימער only; צ. ב. here is my only son, היער איז מיין איין=איינציגער זוהן.

They have an only child.	זייא האבען אן איין=איינציגעס קינד.
I give you this single reason.	איך גיב אייך דיזען איינציגען גרונד.
The reason (רי־זן).	דער גרונד, דער טעם, דיא אורזאך.
There is only a single bottle left.	עס איז נאר דא נאך אן איינציגע פלאש.
This is not the only bottle in the house; so, you must drink.	דיזע איז ניט דיא איינציגע פלאש אין הויז; אלזא, מוזט איהר טרינקען.
*To judge (דזשאדזש).	אורטהיילען, שליסען.
To judge by—.	אורטהיילען פון—, שליסען פון—.
To judge of—.	אורטהיילען אויף—, שליסען אויף—.
To judge of the writer by the writing.	פון דעם שרייבען אורטהיילען אויף דעם שרייבער.

*To hand (האַנד). — דערלאַנגען.
To lead (ליד); led (לעד), led. — פיהרען, אויספיעלען (אין קאַרטען); אָנגעשפּעלט.
The relation (רילײשאָן). — דער פערוואַנדטער, די פערוואַנדטע.
Disengaged (דיסענגײדזשד) פריי | Engaged (ענגײדזשד) פערנומען

.183 צום איבערזעצען.

אונזער גאַרטען איז צוויא הונדערט און פופציג פוס לאַנג; וויא לאַנג איז אייער מומע'ס?—איהרער איז ביינאַהע דאָפּעלט דיא לענג.—וויא, ביינאַהע זיבען הונדערט פוס? אין ער אויך דאָפּעלט דיא ברייט?—אַיי, איך ווייס ניט, וואָס פיר א ברייט אייערער איז.—ער איז צוויא הונדערט און צוואַנציג פוס ברייט.—ניין, דאַן איז מיין מומע'ס גאַרטען ניט גאַנץ דאָפּעלט דיא ברייט; דען ער איז נאַר דרייא הונדערט און זיבען און ניינציג פוס און דרייא פערטעל אין דער ברייט.—וואס פיר א הויך (אָד. וויא הויך) איז דיזער יונגער בוים?—ער איז ניין פוס הויך, דענק איך.—וועט ער וואַקסען העכער (any higher)?—אָ, געוויס, ווען ער איז אויסגעוואַקסען (full grown), וועט ער זיין דאָפּעלט דיא הויך.—אייער צימער איז זעהר נידריג; איז עס ניט זעהר אונאַנגענעהם צו וואוינען אין אזא נידריגען צימער?—עס געפעלט מיר גאַר ניט, אבער וואָס קען איך טהאָן?—איךווינש עס וואָלט געווען (it were) נאָך א מאָל אזוי הויך; אבער איך האָב ניט געקענט געפינען קיין אַנדער קווארטיר אין דיזער גאַס און איך מוז וואוינען אזוי נאָהענט פון אונזער לאַדען וויא מעגליך.—וויא פיעל (what) דענקט איהר, קען דיזע פלאַש האַלטען (=זיין) אין דער רונד.—ווארום טראָגט איהר אזא גראָבען שטאָק? ער מוז זיין זעהר שווער. איהר זאָלט (=מוזט) ניט אורטהיילען אויף זיין געוויכט פון זיין גרעב; איהר וואָלט אייך אזוי פיעל געאירט, וויא איך (וואָלט), ווען איך וואָלט געאורטהיילט אויף אייער פערשטאַנד פון אייער גרויס.

.184 צום איבערזעצען.

וויא גרויס (what size) דאַרף (=מוז) זיין דער טעפּיך פיר אייער זיצ-צימער? (ז׳ י׳ ג׳ be, צולעצט)—איך האָב עבען געמאָסטען דעם באָדען; ער דאַרף זיין זיבעצן פוס און דרייא פערטעל לאַנג און צוועלף פוס אַכט צאָל און א האַלב ברייט.—וויא פיעל איז דרייצעהן געכפלט אויף דרייצעהן?—הונדערט און ניין און זעכציג.—כפלט דאס אויף דרייא און לענגט-צו צוויא דריטעל צום בעטראַג; וויא פיעל וועט דאָס זיין?—עס איז אַכט הונדערט פינף און פערציג.—וואָס דאַרף (=מוז) איך טהאָן, צו וויסען, וויא פיעלע ענגלישע מיילען זיינען דאָ אין דרייא און צוואַנציג טויזענד דרייא הונדערט און זעקס און זעכציג ענגלישע אֵילען (yards) און צווייא דריטעל?—איהר דאַרפט זייא טהיילען אויף טויזענד זיבען הונדערט (=זיבעצן הונדערט) און זעכציג.—זייא זיינען צוועלף מייל און א דריטעל.—וויא פיעלע פוס, ענגלישעס מאָס, זיינען דאָ אין דרייצעהן אֵילען און דרייא פערטעל?—כפלט אויף דרייא: אַיין און פערציג פ׳ס און א פערטעל.—וויא פיעלע קוואַדראַט פוס זיינען (=מאַכען) א קוואַדראַט-אֵייל?—וואָס איז דאס קוואַדראַט-מאָס פון א צימער פינף און צוואַנציג פוס אויף אַכצעהן?—כפלט דיא לענג אויף דיא ברייט, זייא

זיינען פיער הונדערט און פופציג קוואַדראַט-פוס.—וויא פיעל איז דרייא פינפטלאָך פון
פופצעהן?—זייא זיינען אזוי פיעל, וויא דרייא אַכטלאָך פון פיער און צוואַנציג: ניין.—
און פינף זעקסטלאָך פון פיער און אַכציג?—זיבעציג.—לעג צו זיבען זעכצעהנטלאָך פון
פיער און זעכציג צו פערציג?—אַכט און זעכציג.—וויא פיעל (=וואָס) איז דער צוואַנ-
ציגסטער טהייל פון הונדערט?—פינף.—און אַ פינפטער טהייל פון צווייא הונדערט און
צוואַנציג?—פיער און פערציג.

185. צום איבערזעצען.

וועהר איז געוועזען דער מאַן, וועלכער האט געבראַכט אייער פלעמעניק דעם בריף
פון בערלין?—איך ווייס ניט זיין נאָמען; איך ווייס אהם נאָר פון זעהן (by sight).—
קען אייער אֵיידים דעם איטאַליענער, וועלכער האט מיר געשריבען דיזען בריף?—
ער זאָגט, ער קען איהם נאָך דעם נאָמען, אבער ער ווייס קיין שום אנדער זאַך
(nothing else) וועגען איהם.—לעג דאָס פאַפּיער גלייך (straight) פאָר דיר און זיץ
גלייך פאָר דעם טיש, ווען דוא שרייבסט.—וויא פיעלע שטיקער דאַרף (=מוז) איך דיר
הערונטער דערלאַנגען? (הערונטער דערלאַנגען, to hand down).—דערלאַנג מיר זייא אַלע
הערונטער, אבער איינציגוויז (איינס נאָך דעם אַנדערן).—זאָגט (=גיט) מיר דיא
לענג (lengths) פון דיא זעקס שטיקער שווארצען טוך.—איך האב זייא שוין הערונטער-
גענומען; זאָל איך אייך זאָגען, וויא פיעל (=וואָס) זייא זיינען צוזאַמען?—ניין, זאָגט
מיר זייא איינציגוויז.—וויא פיעלע שפּיעלען האט איהר געוואונען?—איך האב גע-
שפּיעלט דעם גאַנצען אַבענד און האב ניט געוואונען קיין איינציגעם שפּיעל.—איהר
האט דאס לעצטע שפּיעל גאָר ניט גוט געשפּיעלט; איהר האט געהאַט צווייא ניינט-
לאָך, אַלע צעהנטלאָך און אונטער, קעניגין, קעניג און טויז; עס איז געוועזען זעהר קרום
(wrong) אנצושפּיעלען דיא טויז.—איהר זייט גערעכט, עס איז געוועזען אַ גרויסער איר-
טהום.—קענט איהר מיר לייהען איינגע (a few) דאָללער?—עס טהוט מיר זעהר לייד,
איך האב ניט קיין איינציגען סענט בייא (about) מיר.—גיט מיר אַן אנדער פעדער,
דיזע וועט ניט שרייבען.—איך האב אייך געגעבען דיא איינציגע פעדער, וואָס איך האָב
געהאַט.—וועהר איז געוועזען דער יונגער מאַן, וועלכער האט אייך יעצט עבען פערלאָזען?
—ער איז דער אֵיין-איינציגער זוהן פון אַ זעהר רייכען ענגלענדער.—ברייננג נאָך אַ
(another) פלאַש פון דעם זעלביגען וויין.—איך וואָלט אייך ניט געקענט ברייננגען, זאָגאר
(even), ווען איך וואָלט וועלען; ווייל עס איז דיא איינציגע זאָרט, (וואָס) איך האב אין
קעלער.—געהט איהר אָפּט אין (דאָס) טהעאַטער?—ניין, איך געה יעצט זעהר זעלטען,
ווייל איך בין ניט פרייא קיין איינציגען אַבענד אין דער וואָך, אויסער דינסטאָג; דאָס
איז דער איינציגער אַבענד, ווען איך וואָלט קענען (I might) געהן, אבער דאַן מוז איך
געהן צו מיין פעטער.—וואָרום האט איהר מיר ניט געוואָלט געבען דיא אורזאָך, פיר
וואָס איהר האט ניט גערעדט (for not speaking) מיט מיין פעטערס פריינד?—איך
האב אייך ניט געוואָלט זאָגען דיא אורזאָך, ווייל זיין פערוואַנדטער איז געשטאַנען
הינטער אייך.—האט איהר געהאַט אַן אורזאָך, פיר וואָס איהר האט ניט געטאַנצט
(for not dancing) מיט דעם פראַנצויז, ווען ער האט אייך געבעטען?—איך האב ניט

געקענט האבען קיין אנדער אורזאך, אויסער, דאס איך בין געװען (except my being) שוין בעשטעלט (=פערנומען); דאס איז געװען מיין אורזאך, פיר װאָס איך האב ניט געקענט טאנצען מיט איהם.

60th Lesson.—60סטע לעקציאָן.

װעלכען פון דיא בעדיענטע זאָל איך געבען דיא שליסלען?	To which of the servants shall I give the keys?
דעם, װעלכער בלייבט צו הויז.	To whichever stays at home.
װיא פיעל זאָל איך בעצאָהלען דעם מאן?	How much must I pay the man?
װאָס (װיא פיעל) ער בעט.	Whatever he asks.
װאוהין זאָלען מיר געהן?	Where shall we go?
װאוהין איר װילט.	Wherever you like.
װעלכעס פון דיא ביכער זאָל איך נעהמען?	Which of the books shall I take?
װעלכעס איהר װילט.	Whichever you please.
װעמען זאָל איך עס זאָגען?	Whom (אָד. to whom) shall I tell it?
דעם, װעמען איהר געפינט אין הויז.	To whomsoever you find in the house.
װעמעס לעקציאָנען װעט איהר אויסבע־סערן צו ערשט?	Whose tasks (אָד. exercises) will you correct first?
אויסבעסערן, פעררינכטען.	*To correct (קאָררעקט).
עס איז גאנץ גלייך; דעמ'ס, װעמע'ס איך האב פאָר מיר.	It is immaterial; whosesoever I have before me.
ער האט גאָרנישט געזאָגט.	He did not say anything whatever.
װאָס נאָר, אלעס װאָס.	Whatever (הוואָטעװער). Whatsoever (הוואָטסאָועװער).
װעלכער עס איז, יעדער װעלכער.	Whichever (הוויטשעװער). Whichsoever (הוויטשסאָועװער).
װער נאָר, יעדער װאָס.	Whoever (הועװער). Whosoever (הוסאָועװער).
װעמע'ס נאָר, יעדענ'ס, דער װעמע'ס.	Whosesoever (הוזסאָועװער).
װעמען נאָר, יעדען, דער װעמען.	Whomsoever (הומסאָועװער),
װאו נאָר, איבעראל װאו.	Wherever (הווערעװער).
גאנץ גלייך, אלץ איינס, איינערלייא.	Immaterial (אימּמאָטיריעל). All the same (אָל דהי סיים).
עס איז גאנץ גלייך, אויב איהר שרייבט היינט אָדער מאָרגען.	It is immaterial whether you write to-day or to-morrow.
עס מאכט (עס איז) קיין אונטערשייד, אויב איהר געהט היינט אדער מאָרגען.	It makes no difference whether you go to-day or to morrow.

The difference (דיפּפערענס).	דער אונטערשייד.
It is all the same to me.	עס איז מיר גאַנץ גלייך.
It makes no difference to me.	עס מאַכט (איז) מיר קיין אונטערשייד.
It is immaterial. / It makes no difference.	עס מאַכט ניט אויס.
Can you see the people on the top of the mountain?	קענט איהר זעהן דיא לייטע (מענשען) אויף דעם שפּיץ באַרג.
The top (טאָפּ).	דער אויבען, דער שפּיץ.
The top of the mountain?	דער שפּיץ פון באַרג.
On the top of the mountain.	אויפ'ן שפּיץ באַרג, אויבען אויפ'ן באַרג.
On the top of the house.	אויבען אויף דעם הויז.
If you have any good cheese in the house, give me some.	ווען איהר האט גוטען קעז אין הויז, גיט מיר וועלכען.
Here are some excellent pears; shall I give you some?	היער זיינען אויסגעצייכענטע באַרנעס; זאָל איך אייך געבען וועלכע?
Surely you have some friend in the town who can advise you.	איהר האט געוויס אַ וועלכען פריינד אין שטאָדט, וואס קען אייך ראַטהען.
What kind of a book shall I bring you?	וואָס פיר אַ בוך זאָל איך אייך ברייגגען?
Bring me some good book; any book will do, if it is only entertaining.	ברייגגט מיר אַ וואָסער גוטעס בוך; וואָס פיר אַ בוך עס איז וועט זיין גוט, ווען עס איז נאָר אַמוזאַנט.

עס זיינען דאָ דרייא זאָרטען זעצע: בעשטעטיגענדע, פראַגענדע און פערניינענדע. אַ בעשטעטיגענדער זאַץ איז אַזעלכער, וואָס בעשטעטיגט אָדער ערצעהלט עפּעס; אַ פראַגענדער איז אַ זאַץ וואָס ענטהאַלט אַ פראַגע; אַ פערניינענדער זאַץ איז אַזעלכער וואָס ענטהאַלט דאָס וואָרט ניט.

Some ווערט אימער געברויכט אין בעשטעטיגענדע זעצע; צ. ב. I have some money, איך האָב וועלכעס געלד.

Any ווערט אימער געברויכט אין פראַגענדע און פערניינענדע זעצע; צ. ב. Have you any money, האָט איהר וועלכעס געלד? I have not any, איך האָב קיינס.

Some ווערט אַ מאָל אויך געברויכט אין אַ בעשטעטיגענדען זאַץ, אָבער נאָר דאַן, ווען עס ווערט אָנגעבאָטען אַ זאַך, וואָס געפינט זיך נאָהענט צו דער האַנד; צ. ב. Here are some pears, will you have some? היער זיינען וועלכע באַרנעס, ווילט איהר וועלכע האָבען? נאָך דעם ווערטעל if שטעהט אימער any, קיינמאָל some.

That will do.	דאָס איז גענוג (אָד. גוט).
Will this paper do?	איז דיזעס פּאַפּיער גוט?
Will one sheet do?	וועט איין בויגען זיין גענוג?
This book is not to be found here.	דיזעס בוך איז היער ניט צו געפינען.
What is there to be seen?	וואָס איז דאָרטען צו זעהן?
There is no money to be had.	עס איז קיין געלד צו בעקומען.

וועלכע בריף זיינען נאָך צו ענטפערן?	Which letters are still to be answered?
צו האָבען, צו בעקומען.	To be had.
זאָגט מיר וואו דאס איז צו בעקומען (אָד. וואו בעקומט מען דאָס)?	Tell me where that can he had?
טראָגען, ערטראָגען, ליידען, דולדען; גע-טראָגען, ערטראָגען, געליטען, געדול-דעט.	To bear (בעיר), bore (באָור), borne (באָרן).
איך קען קוים ערטראָגען דעם שמערץ.	I can scarcely bear the pain.
זיא האט געהאט פיעל צו ערטראָגען (אויס-צושטעהן).	She has had much to bear.
איך קען איהם ניט ליידען.	I cannot bear him.
איך קען זיין אָנבליק ניט ליידען, ד. ה. איך קען זיין פנים ניט אָנקוקען.	I cannot bear the sight of him.
דער אָנבליק.	The sight (סאיט).
איך וואָלט דאָס ניט געקענט טהאָן.	I could not have done this.
האט ער ניט געדארפט ענטפערן דיזען בריף?	Ought he not to have answered this letter?
איהר וואָלט דאָס ניט געקענט שרייבען.	You could not have written this.
ער וואָלט עס געקענט פּרובירען.	He might have tried it.
איהר האט איהם געדארפט זעהן וועגען דעם.	You ought to have seen him about it.
האט איהר איהם געזעהן?	Have you seen him?
איך וועל איהם מאָרגען זעהן וועגען דעם.	I shall see him about it to-morrow.
איך האב געהאט אן אונטעררעדונג (א געשפּרעך) מיט איהם.	I had an interview with him.
א אונטעררעדונג, א געשפּרעך, א שמועס.	An interview (אינטערוויו).
איך ווינש מיט אייך צו האבען א געשפּרעך איבער א זאך פון גרויסער וויכטיגקייט.	I wish to have an interview with you on a subject of great importance.
א געגענשטאנד, א זאך.	A subject (סאָבדזשעקט).
דיא וויכטיגקייט.	The importance (אימפּאָרטאָנס).
אָננעהמען.	*To accept of (אָקסעפּט אָוו).
איך ווייס ווירקליך ניט, אויב איך דארף עס אָננעהמען.	I really do not know whether I ought to accept of it.
דאנקבארקייט.	Gratitude (גראָטיטיוד).
דער שכל, דער זין; דער גייסט.	The mind (מאינד).
דער קערפּער.	The body (באָדי).

דער ראָמאַן	The novel (נאָ'וועל)	דער פּערפאַסער	The author (אָ'טהאָר)
	*To endure (ענדיור').	אויסהאַלטען, ערטראָגען.	
	To offer (אָפ'פער).	אָנבאָטען, פאָרלעגען.	
	*To offer. To bid (ביד); bid, bid.	באָטען (אַ פּרייז); געבאָטען.	
	What can I offer you?	וואָס קען איך אייך אָנבאָטען?	
	I am much obliged to you, not anything.	איך דאַנק אייך זעהר, קיין זאַך ניט.	
	Allow me to offer you a glass of wine.	ערלויבט מיר אייך אָנצובאָטען אַ גלאָז וויין.	
	What has he offered you for the iron?	וואָס האט ער אייך געבאָטען פיר דאָס אייזען?	
	He has offered me two cents a pound.	ער האט מיר געבאָטען צוויא סענט אַ פונט.	
	Iron (איי'ערן).	אייזען; אַן אייזערנער.	
	*To fit (פיט).	פּאַסען.	
	Fit, fitting (פיט'טינג), befitting.	פּאַסליך; שיקליך, טויגליך.	
שמאָל; ענג	Narrow (נאֶר'ראָו)	שטייף; ענג	Tight (טאַיט)

186. צום איבערזעצען

וועלכען פון דיא בריף זאָל (=מוז) איך קאָפּירען צוערשט?—וועלכען (whichever) איהר ווילט; זייא דאַרפען אלע ווערען (be) געקאָפּירט.—וועלכעס פון דיא קינדער געהט אין שטאָדט מיט אונז?—יענעס, וועלכעס האט זיך אויפגעפיהרט אַם בעסטען און איז געוועזען אַם פלייסיגסטען.—וועלכעס פון דיא צווייא ביכער זאָל איך נעהמען?—וועלכעס אייך געפעלט; זייא זיינעןביידע זעהר אַמוזאַנט.—גלויבט איהם ניט, וואָס ער זאָגט.—וואָס זאָל (must) איך אייך ברייגנען פון פּאַריז?—וואָס איהר ברייגנט מיר, וועל איך אָננעהמען מיט דאַנקבאַרקייט.—גלויבט אייך וואָס איהר ווילט (=וואָס איהר מעגט גלויבען) איך האַלט איהם פיר אַן עהרליכען מענשען.—וואס קויפט איהר אין (at) יענעם לאַדען?—אַלעס, וואָס איך דאַרף, ווען דער מאַן האט עס.—וואו מען געהט נאָר, טרעפט מען יענעם מענשען.—וואוהין וועלען מיר געהן?—וואו עס איז נאָר עפּעס צו זעהן (to be seen).—עס מעג זיך דאָרטען זיין וואָס פיר אַ געזעלשאַפט עס איז (=וואָס פיר אַ געזעלשאַפט דאָרטען מעג זיין), וועל איך ניט געהן.—וועט איהר מיר ניט זאָגען דיא אורזאַך, פיר וואָס איהר האט מיך געלאָזען וואַרטען (for having kept me waiting) אויף אַן ענטפער אַזוי לאַנג?—איך קען אייך ניט געבען קיין שום אורזאַך.—ער ווייס קיין שום זאַך (nothing whatever).—וועלכע פון דיזע האַנדשוה וועט איהר נעהמען?—דיא, וועלכע זיינען דיא שטאַרקסטע.—וועמען זאָל איך פרע־גען?—יעדער, וועמען איהר פרעגט, וועט אייך זאָגען דאס זעלביגע.—יעדעס (any) קינד פערשטעהט דאָס.—אום וועלכע צייט איך קום צו הויז אין אָבענד, לעז איך אימער פיר אַ האַלבע שטונדע, איידער איך געה (=פאַר'ן געהן, b3fore going) צו בעט.—יעדער, וואָס האט לוסט צו טאַנצען, קומט הערויף אויבען (up stairs) מיט מיר.—

187. צום איבערזעצען.

האט איהר נאָך מעהר (any more) גלעזער איז הויז?—איך דענק ניט, דאָס עס זיינען נאָך דאָ וועלכע.—היער זיינען דאָ גוטע ערדבעערען (פּאָזיעמקעס); זאָל איך אייך געבען וועלכע?—ווען איהר האט וועלכען גוטען וויין, ניט אונז וועלכען.—איך וועל אייך באַלד בריינגען וועלכען (צייט צולעצט).—ווען עס זיינען דאָ קארטאָפּעל, שיקט אונז וועלכע הערויף (up).—איך וועל אייך גלייך וועלכע הערויפשיקען (צייט צולעצט).—האט איהר ווען געגעסען אנאנאס־פרוכט (pine-apple)?—איך האב קיינמאָל ניט געגעסען (צולעצט קומט צוגעשטעלט any).—מיין פעטער האָט אונז וועלכע געבראכט פון דעם לאנד.—קענט איהר מיר לייהען א גוטעס בוך?—איך האב עטליכע (several); וואָס פיר איינס (what sort of one) זאָל איך אייך לייהען?—א וואָסער עס איז (any) אבער ניט קיין ראָמאַן.—איז דיזער ראָמאַן פון (by) דעם זעלביגען פערפאַסער, וועלכער האט געשריבען דיזעס בוך?—ניין, דיזעס איז פון אַן אַנדערן פערפאַסער.—זייט איהר שוין געוועזן אויף דעם באַרג הייגט אין דער פריה?—יע, מיר זיינען געוועזן גאַנץ אויבען אויף דעם שפּיץ (quite on the top).—קענט איהר ערקענען (=אונטערשיידען, distinguish), וואָס (עס) זיצט אויבען אויף דעם הויז?—איך קען עס ניט ערקענען.—לעגט דיזעס בוך אויבען אויף דיא אַנדערע.—וועלען דיזע שטיפעל זיין גוט?—יע, דיזע וועלען גראַדע זיין גוט.—וועט דיזעס פּאַפּיער זיין גוט?—ניין, עס וועט ניט זיין גוט; איך דארף האָבען א גאַנצען בויגען.—וויא פיעל געלד ברויכט איהר?—צעהן אדער צוועלף דאָללער וועלען זיין גענוג.—וואָס איז יעצט צו טהאָן?—יעצט זיינען דאָ נאָך (still) צווייא שטיקער טוך צו מעסטען.—איז דאָס געוועזן צו ערוואַרטען?—איז דיזעס הויז צו פערקויפען?—יע, דאס הויז און דער גאָרטען זיינען צו פערקויפען.—דיזעס מוסטער איז ניט צו געפינען אין דער גאַנצער שטאָדט.—עס איז גאָר ניט צו לאָבען.—דיזע דרייא שטיקער זיינען ניט צו אונטערשיידען איינס פון אנדערן (from each other).—האט איהר ליעב דיזען יונגען מאַן?—איך קען זיין פּנים ניט אָנקוקען.—איך אויך ניט.

188. צום איבערזעצען.

וואָס מאַכט אייער שוועסטער?—זיא איז זעהר אונפּאַסליך (unwell).—זיא האָט געהאַט אזא קאָפּ־וועהטאָג זייט (these) דרייא טעג, דאָס זיא קען עס קוים ערטראָגען.—וויא איז אייער שוועסטערקינד'ס פרוי?—זיא איז א ביסעל בעסער; אבער זיא ליידט מעהר אין איהר גייסט אַלס אין איהר קערפּער; דיא אָרימע פרוי האט פערלאָרען צווייא קינדער פאָריגען מאָנאַט, א יונגעל און א מיידעל, דיא פיינסטע קינדער, וועלכע מען האט געקענט זעהן, און יעצט איז איהר מאַן אויך קראַנק; זיא האט געהאַט פיעל אויסצושטעהן; עס איז א וואונדער, וויא זיא האַלט עס אויס.—וואָס האט מען אייך געבאָטען פיר אייערע צווייא פערד?—מען האט מיר געבאָטען הונדערט דאָללער וועניגער אַלס זייא קאָסטען מיר.—האט איהר זייא פערקויפט?—ניין, איך האב זייא נאָך.—איהר האט זייא געדאַרפט פערקויפען.—ווארום האט איהר מיר ניט אומגעקעהרט (אָד. געשיקט צוריק) מיין פראַנצויזישעס בוך? איהר האט עס שוין געדאַרפט אומקעהרען אֱייערנעכטען.—איך האב עס אייך ניט געקענט שיקען זאָגאַר, ווען איך וואָלט (had)

געוואָלט (=געוואונשען), ווייל (for) איך בין ניט געווען אין שטאָדט.—האט איהר געבראכט דאָס געלד?—ניין, דער מאן איז ניט געווען צו הויז.—איי, איהר האט געקענט וואַרטען (=האָבען געוואַרט) ביז ער איז געקומען (came) אהיים.—דאן וואָלט איך געקומען (=האָבען געקומען) צו שפּעט צו מיטטאָגעסען.—דאָס וואָלט ניט געווען (=האָבען געווען) א גרויסעם אונגליק (misfortune).—ווען קען איך זעהן אייער פאָטער?—קומט מאָרגען, אָבער פאָר ניין אין דער פריה; ווייל אום האלב צעהן דאַרף ער האָבען אן אונטעררעדונג איבער א זאך פון גרויסער וויכטיגקייט מיט א העררן (gentlman) פון בערלין.—דענקט איהר ניט, דאס עס איז געפעהרליך (dangerous), ווען דרייצעהן זיצען ביים טיש?—אין איין פאל (case) קען עס זיין אונאנגענעהם (unpleasant).—אין וועלכען פאל?—ווען עס איז דאָ נאָר גענוג צו עסען פיר צוועלף.

61st Lesson.—61סטע לעקציאָן.

Why is your brother angry? Why is your brother vexed?	וואָרום ערגערט זיך אייער ברודער?
Angry (אַנג׳רי) ערגערליך; בייז	Vexed (וועקסט) ריינקט
To be angry, to be vexed.	זיך ערגערן.
At what is your brother angry? What is your brother vexed about?	איבער וואָס ערגערט זיך אייער ברודער?
He is vexed, because the writing-master has complained of him to his father. He is vexed at the writing-master's having complained of him to his father.	ער ערגערט זיך, ווייל דער שרייב-לעהרער האט זיך אויף איהם בעקלאָגט פאר זיין פאָטער.
*To complain (קאָמפּליין).	זיך בעקלאָגען.
For (אָד. after) whom do these people enquire?	נאָך וועמען ערקונדיגען זיך דיזע מענשען?
To enquire (ענקוואיר).	פרעגען, ערקונדיגען.
*To enquire for (אָד. after).	זיך ערקונדיגען, נאָכפרעגען.
They enquire after a young man who has behaved very rudely to them, and refused to tell (אָד. give) his name.	זייא ערקונדיגען זיך נאָך א יונגען מאן, וועלכער האט זיך זעהר גראָב בענומען געגען זייא, און האט ניט געוואָלט זאָגען זיין נאָמען.
Rude (רוד)—Rudely.	גראָב, אונארטיג.
*To refuse (ריפיוז).	זיך ענטזאָגען, זיך וויינערן, ניט וועלען.
To be angry with—.	זיין בייז אויף—, זיין אין כעס אויף—.

איך בין בייז אויף מיין ברודער.	I am angry with my brother.
זיך בעקימערן.	*To mind (מאינד). *To care (קע־ר).
זיך בעקימערן אום (אָד. וועגען)—.	To care for—.
זיך מישען, זיך בעקימערן.	*To meddle (מעדדל).
זיך מישען אין—, זיך בעקימערן וועגען—.	To meddle with—.
זיך איילען, זיך בעאיילען.	*To hasten (הייסן). To make haste.
איך אייל מיך צו ענטפערן אייער בריף.	I hasten to reply to your letter.
איילט אייך! איהר מוזט אייך איילען.	Make haste! You must make haste.
אין איילע, אין איילענעס.	In haste.
זיך איינבילדען, פאָרשטעלען, זיך דענקען.	*To imagine (אימאַ׳דזשין). *To fancy (פאַנ׳סי).
בילדעט איהר אייך איין, דאס ער ווייס עס ניט?	Do you parhaps fancy he does not know it?
איהר קענט אייך ניט פאָרשטעלען, וויא שעהן עס איז.	You cannot imagine how beautiful it is.
בעקימערט אייך ניט אום מיך!	Do not mind me! Do not meddle with me!
בעקימערט אייך וועגען אייער אייגענע זאך.	Mind your own business (אָד. affair).
איך בעקימער מיך ניט וועגען איהם.	I don't (=do not) care for him. I don't (=do not) mind him.
וואָס בעקימער איך מיך! (וואָס געהט עס מיך אָן! אָד. וואָס אַרט עס מיך!)	What do I care!
איך בעקימער מיך ניט (וואָס געהט מיך אָן).	I don't (=do not) care. I don't (=do not) mind.
ער בעקימערט זיך אום קיין זאך (איהם געהט קיין זאך ניט אָן).	He does not care for anything.
ער מעג טהאָן, וואָס איהם געפעלט, פון מיינטוועגען.	He may do what he pleases, for anything I care.
פון מיינטוועגען.	For anything I care.
וועלען מיר טרינקען נאָך א פלאַש?	Shall we drink another bottle?
נוא, פון מיינטוועגען (גוט, זאָל זיין אזוי).	Well, I don't (=do not) care.
פון מיינטוועגען (וואָס געהט עס מיך אָן).	I don't care.
לאָזט עס זיין.	Never mind it.
עס מאַכט ניט אויס!	Never mind!
לאָזט עס יעצט זיין.	Never mind it now.

*To mind (מאַינד).	זיך מערקען; אכטען.
You never mind what I tell you.	איהר אכטעט קיינמאָל ניט אויף דאָס, וואָס איך זאָג אייך.
Take care (.אָד mind)!	נעהמט אייך אין אכט! זייט פאָרזיכטיג!
To take care of—. To mind.	אין אכט נעהמען, זיין פאָרזיכטיג.
Do it for my sake (סייק).	טהוט עס פון מיינטוועגען.
She did it for your brother's sake.	זיא האט עס געטהאָן פון אייער ברודער׳ס וועגען.
For my sake.	פון מיינטוועגען.
For your sake.	פון אייערטוועגען.
For his sake.	פון זיינטוועגען.
For our sakes.	פון אונזערטוועגען.
For your sakes.	פון אייערטוועגען.
For their sakes.	פון זייערטוועגען.
I rejoice at it.	איך פרייא מיך איבער דעם.
*To rejoice (רידזשאָיס).	זיך פרייען.
To rejoice a t—.	זיך פרייען איבער—(וויא אַ גוטער פריינד).
To rejoice o v e r.	זיך פרייען איבער—(וויא אַ פיינד).
He rejoices at my fortune.	ער פרייט זיך איבער מיין גליק.
My enemies rejoice over my misfortune.	מיינע פיינד פרייען זיך איבער מיין אונגליק.
The fortune (פאָר׳טשון) דאָס גליק	The misfortune(מיספאָר׳טשון)דאס אונגליק
*To hurry (האָר׳רי).	זיך איילען; יאָגען, טרייבען.
The hurry (האָר׳רי).	דיא איילע, דיא איילענעס.
I hurry to go.	איך אייל מיך צו געהן.
It is no use hurrying now, you are too late already.	עס איז קיין נוצען צו איילען זיך יעצט, איהר זייט שוין צו שפעט.
I cannot stop a moment, I am in a hurry.	איך קען מיך ניט אָבשטעלען אֵיין אויגענ־בליק, איך בין אין איילענעס.
What is your hurry?	וואָס איז אייער איילענעס? (וואָס איילט איהר אייך אזוי?)
Pray, do not hurry me so!	ביטע, יאָגט (איילט) מיך ניט אזוי!
To dare (דע־ר); durst (דאָירסט), durst.	טאָרען, מעגען; געטאָרט, געמענט.
*To dare (דע־ר).	וואגען, זיך אונטערשטעלען.
He durst not do it.	ער האט עס ניט געטאָרט טהאָן.
He dared not do it.	ער האט עס ניט געוואגט צו טהאָן.

ווען to dare בעדייטעט ט אָ ר ע ן, מ ע ג ע ן, קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט, וואָס שטעהט נאָך איהם, אָ ה ן דעם ווערטעל to; ווען דאָס בעדייטעט אָבער וו אַ ג ע ן, ז י ך א ו נ ט ע ר־ ש ט ע ל ע ן, קומט דאָס ווייטערדיגע האַנדלונגסוואָרט מ י ט דעם ווערטעל to; מען קען אָבער אויך אין צווייטען פאַל אויסלאָזען דאָס ווערטעל to.

איך מעג זאָגען, איך קען זאָגען.	I dare say.
איך האב געוואגט מיט איהם צו רעדען.	I dared to speak to him.
איך וואג עס ניט צו טהאָן.	I dare not do it.
ווארום האָט ער ניט געטאָרט?	Why durstn't he?
ניט געטאָרט.	Durstn't (=durst not).

אין היימישע געשפרעכע ערלויבט מען זיך הערויסצולאָזען בוכשטאַבען און צוזאַמענצוציהען צוויא ווערטער אין איינעם. דיא געברויכליכסטע צוזאַמענציהונגען זיינען פאָלגענדע:

קען ניט, קענען ניט.	cannot	פיר	Can't (קאֶ־נט)
ניט געקענט.	could not	〃	Couldn't (קודנט)
טהוא ניט, טהוען ניט.	do not	〃	Don't (דאָונט)
טהוט ניט.	does not	〃	Doesn't (דאָזנט)
ניט געטהאָן.	did not	〃	Didn't (דידנט)
טאָר ניט, טאָרען ניט.	dare not	〃	Daren't (דע־רנט)
ניט געטאָרט.	durst not	〃	Durstn't(דאָירסטנט)
האָב ניט, האָבען ניט.	have not	〃	Haven't (האֶוונט)
האָט ניט.	has not	〃	Hasn't (האֶזנט)
ניט געהאַט.	had not	〃	Hadn't (האֶדנט)
איז ניט.	is not	〃	Isn't (איזנט) Ain't (אֵיינט)
ניט געווען.	was not	〃	Wasn't (וואָזנט)
ניט געווען.	were not	〃	Weren't (וואָירנט)
זאָל ניט, זאָלען ניט.	shall not	〃	Shan't (שאֶ־נט)
ניט געזאָלט.	should not	〃	Shouldn't (שו־דנט)
וויל ניט, ווילען ניט.	will not	〃	Won't (וואָ־נט)
וואָלט ניט, וואָלטען ניט.	would not	〃	Wouldn't (ווּאודנט)
איך האָב.	I have	〃	I've (אַיוו)
מיר האָבען.	we have	〃	We've (ווי־וו)
איהר האָט.	you have	〃	You've (יו־וו)
זייא האָבען.	they have	〃	They've (דהייוו)
איך וואָלט.	I would	〃	I'd (אַייד)
עס איז.	it is	〃	It's (איטס) 'Tis (טיז)
איך וויל, איך ועל.	I will	〃	I'll (אַיל)
ער וועט.	he will	〃	He'll (היל)
זיא וועט.	she will	〃	She'll (שי־ל)
מיר ווילען, מיר וועלען.	we will	〃	We'll (ווי־ל)
איהר וועט.	you will	〃	You'll (יו־ל)
איך בין.	I am	〃	I'm (אַים)
ער איז.	he is	〃	He's (הי־ז)
זיא איז.	she is	〃	She's (שי־ז)
מיר זיינען.	we are	〃	We're (ווי־ר)
איהר זייט.	you are	〃	You're (יו־ר)
זייא זיינען.	they are	〃	They're (דהייר)
וואָס איז.	what is	〃	What's (הוואָטס)

Let the books be bound.	לאָזט דיא ביכער ווערען געבונדען, ד. ה. לאָזט דיא ביכער בינדען.
Let the man be called.	לאָזט דעם מאַן ווערען גערופען, ד. ה. לאָזט דעם מאַן רופען.
Why did he let the dog be beaten?	ווארום האט ער געלאָזען דעם הונד גע-שלאָגען ווערען? ד. ה. ווארום האט ער געלאָזען דעם הונד שלאָגען?
To bind (באינד); bound (באונד), bound.	בינדען; געבונדען.
To beat (ביט); beat (בעט), beaten (ביטן).	שלאָגען; געשלאָגען.

אין אַזעלכע אויסדריקע, וויא לאָזען בינדען (עפּעס), לאָזען רופען (אימעצן), לאָזען שלאָגען (אימעצן), לאָזען זעהן (עפּעס אָד. אימעצן) או. אַז. וו. קומט דאָס האַנד-לונגסוואָרט, וואָס געהערט צו דער זאַך אָדער פּערזאָן, אין דער ליידענדער פאָרם.—דיא ליי-דענדע פאָרם פון האַנדלונגסווערטער איז דיא, וועלכע ווערט געמאַכט אין יודיש דורך ווערען און אין ענגליש דורך to be; צ. ב. געזעהען ווערען—to be seen; גערופען ווערען—to be called; געשלאָגען ווערען—to be beaten או. אַז. וו. (וועגען דער ליידענדער פאָרם פון האַנדלונגס-ווערטער זעה 40סטע לעקציאָן).

Do not let the money to be seen.	לאָזט ניט זעהן דאָס געלד.
Do not let the money to be taken.	לאָזט ניט נעהמען דאָס געלד.
*To wonder (וואָנדער).	זיך וואונדערן.
To be surprised (סאַירפּראַיזד).	זיין ערשטוינט, זיך וואונדערן.
To wonder at—. / To be surprised at—.	זיך וואונדערן אויף—.
He will wonder at it.	ער וועט זיך וואונדערן אויף דעם.
That is not to be wondered (אָד. surprised) at.	דערויף איז זיך ניט צו וואונדערן.
*To wonder.	זיך וואונדערן; זיין גיעריג צו וויסען.
I wonder.	איך בין גיעריג צו וויסען, איך וואָלט וועלען וויסען.
I wonder whether—.	איך בין גיעריג צו וויסען, אויב—.
I wonder whether he will be here this afternoon.	איך בין גיעריג צו וויסען, אויב ער וועט זיין היער היינט נאָכמיטאָג.
I wonder whether we shall be here in time.	איך בין גיעריג צו וויסען, אויב מיר וועלען היער זיין אין דער צייט.
*To change (טשיינדזש). *To alter (אָלטער)	ענדערן; זיך ענדערן.
*To improve (אימפּרוּוו).	בעסערן; זיך בעסערן.
He is changed (אָד. altered) for the worse.	ער האט זיך געענדערט צום ערגערן.
My boy is changed for the better.	מיין יונגעל האט זיך געענדערט צום בעסערן.
For the worse. For the better.	צום ערגערן. צום בעסערן.

ער האט זיך זעהר פיעל געבעסערט.	He is very much improved. He improved very much.
ער האט זיך געבעסערט אין יעדער הינ־זיכט (אין אלעם).	He improved in every respect.
אין יעדער הינזיכט (אין אלעם).	In every respect (ריספעקט').

Rather (ראֶ'דהער), פיעל מעהר, בעסער, ריכטיגער געזאָגט.

איך קען דאָס ניט טהאָן, אָדער ריכטיגער געזאָגט, איך דארף עס ניט טהאָן.	I cannot do that, or rather, I must not do that.
איהר קענט אייך ניט וואונדערן אויף דעם, אדער ריכטיגער געזאָגט, איהר האָט אייך ניט געדארפט וואונדערן אויף דעם.	You cannot wonder at that, or rather, you ought not to wonder at it.
איהר דארפט אייך אויף דעם ניט וואונ־דערן; ווייל ערשטענס איז ער ערשט ניין טעג אוועגגעפאָהרען, און צוויי־טענס האט ער אייך געזאָגט בייא זיין אָברייזען, דאס ער וועט ערשט שריי־בען דעם צווייטען טאָג נאָך זיין אָנקו־מען אין לאָנדאָן.	You ought not to wonder at it; for, in the first place, he has only been gone nine days, and secondly he told you on leaving, that he should not write till the second day after his arrival in London.

Only (אָונ'לי), ערשט (ניט מעהר אַלס).

ער איז ערשט ניין טעג אוועגגעפאָהרען.	He has only been gone nine days.

Not—till (נאָט—טיל), ערשט (ניט פריהער אַלס).

איך וועל ערשט געהן פרייטאָג.	I shall not go till Friday.
מיר וועלען אונז ערשט צוזאמענטרעפען נעכסטען מיטוואָך.	We shall not meet till next Wednesday.
דאָס אָנקומען, דיא אָנקונפט.	The arrival (אַרראַי'וואָל).

ערשטענס.	First	אָד.	in the first place.
צווייטענס.	Secondly	„	in the second place.
דריטענס.	Thirdly	„	in the third place.
פערטענס.	Fourthly	„	in the fourth place.
פינפטענס.	Fifthly	„	in the fifth place.
זעקסטענס.	Sixthly	„	in the sixth place.
זיבעטנס.	Seventhly	„	in the seventh place.
אכטענס.	Eighthly	„	in the eighth place.
נײנטענס.	Ninthly	„	in the ninth place.
צעהנטענס.	Tenthly	„	in the tenth place.

פיר עלפטענס, צוועלפטענס און וויטער זאָגט מען נאָר: in the eleventh place, in the twelfth place או. אז. וו.

On (אָן), בייא.

On the receipt of your letter. / On receiving your letter.	בייא דעם ערהאַלטען פון אייער בריף.
The receipt (ריסי־ט)	דאס ערהאלטען, דיא ערהאלטונג.
On pain of death.	בייא טוידט־שטראָף.
The pain (פּיין) דיא שטראָף	The death (דעטה) דער טוידט
Pain of death.	טוידט־שטראָף.
The cause for complaint (אָד. complaining).	דיא אורזאַך צו בעקלאָגען זיך.
The complaint (קאָמפּליינט) דיא קלאגע	The cause (קאָ־ז) דיא אורזאַך
This charming lady wears a plain dress.	דיזע רייצענדע (שעהנע) דאמע טראָגט אַן איינפאַכעס קלייד.
Plain (פּליין) איינפאַך	Charming (טשאַרמינג) רייצענד, שעהן
I like to drink plain water.	איך האב האָלט צו טרינקען איינפאַכעס וואסער.
I am a plain man.	איך בין אַן איינפאַכער מענש.
*To mention (מענשאָן).	ערוואהנען; זאָגען.
*To learn (לאָירן).	ערפאהרען, הערען.
To hold (האָולד); held (העלד), held.	האלטען; געהאלטען.
Assured (אֶשׁשורד).	פערזיכערט, זיכער.
*To rest (רעסט).	בלייבען, זיין.
You may rest (אָד. be) assured.	איהר מעגט זיין זיכער.
Sure (שור).	זיכער, געוויס.
I am sure. We are sure.	איך בין זיכער. מיר זיינען געוויס.

דיא זעצע I am sure, you are sure קענען איבערגעזעצט ווערען מיט דעם איין וואָרט געוויס:

Will your brother be here?	וועט אייער ברודער זיין היער?
I am sure.	געוויס (=איך בין געוויס).
Will your sister write a letter?	וועט אייער שוועסטער שרייבען א בריף?
We are sure.	געוויס (=מיר זיינען געוויס).
I am sure he will come. / He is sure to come.	ער וועט געוויס קומען.
My cousin is sure to be here to-night.	מיין שוועסטערקינד וועט געוויס היער זיין היינט בייא נאכט.

Or, זאָנסט, ווען ניט.

You must be careful, or you will fall.	איהר מוזט זיין פּאָרזיכטיג, זאָנסט (אָד. ווען ניט) וועט איהר פאַלען.
Take as much as I am giving you, or you will get nothing.	נעהמט אזוי פיעל, וויא איך גיב אייך, זאָנסט (אָד. ווען ניט) קריגט איהר גאָרנישט.

Every other—, א—אום א—.

Every other day.	א טאָג אום א טאָג.
Every other week.	א וואָך אום א וואָך.
To examine (עגזאַ'מין).	עקזאַמענירען אונטערזוכען.
The apology (אַפּאָ'לאָודזשי). The excuse (עקסקיוז).	דיא ענטשולדיגונג, דיא פערענטפערונג.
*To apologize (אַפּאָ'לאָודזשאַיז).	זיך ענטשולדיגען, זיך פערענטפערן.
To apologize to—for.	זיך ענטשולדיגען פאר—וועגען.
The pupil apologized to the teacher for his rude words.	דער שילער האט זיך ענטשולדיגט פאר'ן לעהרער פיר זיינע גראָבע ווערטער.
The pupil (פּיו'פּיל).	דער שילער, דער לעהרלינג.

189. צום איבערזעצען.

איך וואָלט וועלען וויסען, ווארום אייער שוועסטער איז געוועזען אזוי ערגערליך נעכטען? —איך קען אייך זאָגען; ער איז אימער ערגערליך, ווען ער ברייננגט אימעצען (some one) צו זיך אהיים (home with him) און געפינט ניט א גוטען מיטטאָג.—היינט אין דער פריה בין איך געוועזען זעהר בייז.—עס טהוט מיר לייד עס צו הערען; א מענש דארף (ought) קיינמאָל ניט זיין בייז.—אויף וואָס זייט איהר געוועזען ערגערליך?—איך האָב געבעטען בייא (of) מיין מאַן ער זאָל געבען (=צו געבען) מיין טאָכטער עמיליע א נייעס קלייד פיר דעם באַל, אויף (to) וועלכען זיא געהט איבערמאָרגען, און ער ענטזאָגט עס צו טהאָן.—ווארום ענטזאָגט ער?—ער האט געזאָגט, זיא דארף נאָך ניט האָבען קיין נייעס קלייד.—איך וויל ניט אונטערזוכען, אויב ער איז גערעכט אדער אונגערעכט, וואס ער קויפט ניט (in not buying) זיין טאָכטער א נייעס קלייד פיר דעם באַל; אָבער פרייליין עמיליע איז צו יעדער צייט (at all times) אזוי רייצענד, דאס זאָגאר אין דעם איינפאכסטען קלייד זעהט זיא אוים (אויסזעהן, to look) זעהר שעהן.—איך הער (I understand) אייער מומע האט זיך בעקלאָגט אויף אייך פאר (to) אייער מוטער.—מיין מומע בעקלאָגט זיך זעהר לייכט (easily); מיין מוטער וויים דאָס; איך אכט ניט פיעל דערויף. —אבער איך האב מיך אויך צו בעקלאגען אויף אייך.—ווירקליך, וועגען וואָס האט איהר אייך צו בעקלאגען?—איהר האט פערשפּראָכען צו קומען צו אונז (=צו אונזער הויז) פאָריגע נאכט, און איהר האט ניט געהאַלטען אייער פערשפּרעכען.—איהר מעגט זיין זיכער, איך וואָלט האָבען געקומען, ווען איך וואָלט געקענט.—האט איהר אייך אַמוזירט

(זיך אמוזירען, to enjoy one's self) אויף דעם לאנד פאָריגען דיענסטאָג?—אָ, זעהר; דער
טאָג איז געוועזן זעהר פיין; איך אמוזיר מיך אימער אויף דעם לאנד.—מיין קוזינע אוי=
גוסטא האט זיך נאָכגעפרעגט נאָך אייך; איך האב געהאט א בריף פון איהר היינט
אין דער פריה.—זיא איז זעהר פריינדליך.—וואָס מאכט זיא?—זיא איז זעהר געזונד.—
האט זיא זיך ניט ערקונדיגט נאָך מיין ברודער?—ניין, זיא עראינערט איהם ניט.

190. צום איבערזעצען.

ווען איהר געהט היינט צו אונזער פעטער זאָלט איהר נאָכפרעגען (=פרעגט נאָך),
אויב מען האט עפּעס געהערט פון אונזער שוועסטערקינד.—ווילהעלם האט שוין זיך ער=
קונדיגט היינט אין דער פריה; ער איז אָנגעקומען מיט'ן שיף „סיטי אָוו ניו יאָרק" וואָס
געהט אונטער דער לייטונג פון קאַפּיטאַן (captain) סמיטה (שיף איז אין ענגליש ship אָד.
boat. ווען מען וויל זאָגען יענעס און יענעס שיף, וואָס געהט אונטער דער לייטונג פון דעם און
דעם קאַפּיטאַן, לאָזט מען הערויס דאָס וואָרט שיף און אויך דיא ווערטער וואָס געהט
אונטער דער לייטונג פון—און מען גיט בלויז אָן דעם נאָמען פון שיף, דאָס וואָרט קאַ=
פּיטאַן און דעם נאָמען פון קאַפּיטאַן; צ. ב. the John, captain Roe—דאָס שיף דזשאָהן,
וואָס געהט אונטער דער לייטונג פון קאַפּיטאַן ראָו. עס איז ווייטער צו בעמערקען, דאָס אַ שיף,
ווערט אין ענגליש געהאַלטען פיר ווייבליך, און ווען מען רעדט פון אַ שיף זאָגט מען אימער she,
ניעמאַלס it, וויא ביי אַנדערע ניט=לעבעדיגע זאַכען).—דאָס שיף האט געזעגעלט פערצעהן
טאָג און עס (she) איז אָנגעקומען פאָריגע נאַכט.—אַלזאָ (then) מוזט איהר אייך איילען
אין געהן איהם זעהן.—געהט איהר נאָך (to) ניו יאָרק מיט (by) דער אייזענבאַהן אום
צעהן אַ זייגער?—יע, ווען איך קען ווערען פערטיג פאַר יענער צייט; איך מוז מיך זעהר
בעאיילען (I must make great haste), ווייל עס איז שעהן אַ פערטעל צו צעהן.—זאָגט
יאָהאַנען ער זאָל זיך איילען (=צו איילען).—יאָהאַן איז שוין אַוועג (gone).—איהר טרייבט
(איילט) מיך אימער, ווארום טרייבט איהר מיך אַזוי?—נוא, עס געהט מיך ניט אָן
(I don't care); ווען איהר קומט (=זייט) צו שפּעט, וועט עס זיין אייער אייגענע שולד.—
בעקימערט אייך ניט וועגען מיר, איך וועל זיין פערטיג אין דער צייט; איהר זייט אימער
אין אַיילעניס.—קאַרל, ביסט דוא פערטיג מיט דיין ארבייט?—קימערט אייך ניט וועגען
מיינע געשעפטען (business, affairs); בעקימערט אייך וועגען אייערע אייגענע געשעפטען.
—וועלען מיר מאַכען (=נעהמען) אַ שפּאַציער?—נוא, פון מיינטוועגען; וואוהין זאָלען מיר
געהן?—וואוהין איהר ווילט (=אייך געפעלט); אָבער איהר מוזט אייך איילען אַ ביסעל,
ווייל איך מוז זיין ווידער צו הויז אום פיער, און עס איז שוין אַ פערטעל אויף פיער.—
זאָל (=וועל) איך אייך לעזען דעם בריף יעצט?—ניין, לאָזט עס יעצט זיין.—ווען איהר
האט נאָך ניט געמאָסטען דאָס שטיק טוך, לאָזט עס יעצט זיין.—ווארום האט איהר
געקויפט דיעזען מיאוסען הונד?—עס טהוט מיר יעצט לייד.—איהר אַכטעט קיינמאָל ניט
אויף דאָס, וואָס מען זאָגט אייך.—ווארום נעהמט איהר אַזוי פיעלע גלעזער אויף איין
מאָל (at once)?—ווייל איך האב ניט ליעב צו געהן צווייא מאָל.—נעהמט אייך אין אַכט,
ווען ניט וועט איהר פאַלען.—האט איהר געשיקט דעם מאַן דיא וואַרע?—יע, איך האָב
זייא איהם געשיקט.—האט איהר ערהאַלטען אייער געלד?—איך בין אַליין געוועזן ביי

איהם; ער האט געזאגט ער איז (=ער איז געוועזן) אין גרויסע איילענעס, ער וועט (=געוואלט) מיר שיקען דאס געלד פון האמבורג פון מארגען איבער אכטאג.—מערקט אייך, וואס איך זאג אייך; ער וועט אייך ניט שיקען דאס געלד א וואך פון מארגען, אויך ניט פון נעכסטען דאנעסטאג איבער פערצעהן טאג.—איך האף איהר וועט אייך אירען.—איך האב אייך געזאגט צו נעהמען זיך אין אכט.—ווארום ווינסט דוא? —איך בין געפאלען העראבגעהענדיג (=אלס איך בין העראבגענאנגען) פון דיא טרעפ.—ווארום נעהמט איהר אייך ניט אין אכט?—איך האב מיך גענומען אין אכט, אבער מיין פוס האט זיך אויסגעגליטשט.

191. צום איבערזעצען.

הערר דזשאהנסאן איז זעהר בייז אויף (with) אייך; ער זאגט ער וועט זיך בעקלאגען אויף אייך פאר אלע אייערע פריינד.—ווען איהר זעהט איהם זאגט איהם, ער מעג זיך בעקלאגען פאר וועמען (whomsoever) ער וויל; עס ארט מיך ניט (עס געהט מיך ניט אן).—איהר מוזט, ווירקליך, מיטקומען מיט (=קומען מיט) מיר; איהר מוזט עס טהאן פון מיין ברודער'ס וועגען; ער האט זיך פערקיהלט (זיך פערקיהלען, to catch cold), און ער האט ניט געקענט הערויסגעהן זייט (these) צוויא טעג.—עס וואלט מיך געפרייט עס צו טהאן, ניט נאר פון אייער ברודער'ס וועגען, נאר וועגען אייער זעהר אנגענעהמערגעזעלשאפט (society), אבער איך האב מורא עס וועט זיין אונמעגליך.—ווארום זייט איהר ניט פלייסיג?—איהר דארפט עס זיין (עס, so) אזוי גוט פון אייערטוועגען אליין (for your own sake), וויא וועגען אייערע עלטערן.—וועט איהר ניט הערויפקומען אויף אן אויגענבליק?—איך קען ניט בלייבען קיין אויגענבליק; איך בין אין גרויסע איילענעס.—וואוהין געהט איהר?—איך מוז געהן צו דער אייזענבאהן.—עס איז קיין נוץ צו זיין יעצט אין איילענעס (צייט צולעצט); איהר זייט שוין צו שפעט.—וועט איהר קומען צו מיר דיזען נאכמיטטאג?—איך וואג ניט הערויסצוגעהן; איהר קענט אייך ניט פארשטעלען, וויא פיעל איך האב צו טהאן.—ווארום איז אייער ברודער נעכטען ניט געקומען צו אונז? (צייט צולעצט)—ער האט ניט געטארט; ער האט ניט אויפגעשריבען זיינע אויפגאבען (exercises).—האט איהר געזאגט אייער מומען, דאס נעכטען איז געשטארבען מיין פאטער? (צייט צולעצט)—מיהר האבען איהר ניט געטארט זאגען, עס וואלט זיא זעהר בעטריבט.—לאזט דעם פראנצויז ניט איינלאדען.—לאזט ניט צווינגען (to be forced) דאס קינד צו עסען, וואס עס האט ניט האלט.—לאזט נאך דאס פערד ניט פערקויפען; איהר וועט קריגען מעהר דאפיר אין א פאאר מאנאטען.—לאזט נאך ניט טרינקען דעם וויין.—ווארום לאזט איהר ניט שיקען נאך דעם סטאליער?—לאזט דיא שטולען הערייננעהמען אין דאס אנדערע צימער.

192. צום איבערזעצען.

מיין מוטער וואונדערט זיך, וואס מיר זעהען (at our seeing) אייך אזוי זעלטען אין אונזער הויז.—זיא דארף (must) זיך ניט וואונדערן דערויף (at it); זיא ווייס, וויא פיעל איך האב צו טהאן צו הויז.—וואונדערט איהר אייך ניט, וואס הערר ריטשארדז האט אונז נאך ניט געשריבען?—איך וואונדער מיך דערויף גאר ניט; ער האט פיעלע

געשעפּטען.—ווייסט איהר, דאס מיר ערוואַרטען אונזער ברודער זאָל מאָרגען קומען צו־ריק פון זיינע רייזען?—ניין, איך האב ניט געוואוסט.—איז ער געווען אווענ א לאנגע צייט?—פון מאָרגען אין צוויא וואָכען הערום וועט עס גראַדע זיין פערטהאלבען יאָהר. —איך בין גיעריג צו וויסען, אויב ער האט זיך (=וועט זיין) געענדערט.—הערר פּאַר־טער האט מיר געזאָגט ער האט איהם געזעהן אין בערלין, און האט איהם געפונען א סך פערבעסערט.—וואו זייט איהר געווען דיזע גאַנצע צייט?—עס פרייט מיך צו זעהן אייך ווידער; איהר האט אייך (=איהר זייט) פיעל פערבעסערט.—האט איהר געשריבען צו העררן ווילליאַמז, דאס מיר האבען אוועגגעשיקט דעם ווין גלייך (immediately) בייא דער ערהאלטונג פון זיין בריף?—יע, איך האב.—זאָל איך אייך לעזען, וואָס איך האב געשריבען.—ניין, לאָזט עס זיין; איך וועל לעזען דעם בריף אליין נאכהער (by and by). —ווארום שרייבט איהר אימער אונטער אייערע בריף: „אין איילענעס“? איילענעס איז קיין ענטשולדיגונג.—האָב איך ניט געהאט רעכט צו זאָגען דעם מאן דיא וואהרהייט? —אזוי וויא איהר פרעגט מיך, מוז איך אייך זאָגען, דאס איהר זייט געווען אונגערעכט אין יעדער הינזיכט; ווייל, ערשטענס, דאס וואס (what) איהר האט געהאלטען פיר דיא וואהרהייט, איז ניט געווען דיא וואהרהייט; צווייטענס, ווען עס וואלט געווען דיא וואהרהייט, האט איהר איהם אויך ניט געדאַרפט זאָגען (אויך, either, צולעצט), וואָס איהר האט געטהאָן, און דריטענס, בין איך (I am) פעסט (=פול, fully) איבערציינט, דאס דער מאן איז געווען גערעכט.—האט איהר קיין פערטענס, פינפטענס, זעקסטענס, זיבעטנס?—אָ יע, איך האב אויך עלפטענס און צוועלפטענס.

62nd Lesson.—62סטע לעקציאָן.

Who is there?	ווער איז דאָרטען?
It is I, William; come down.	דאס בין איך (אָד. איך בין עס), ווילהעלם; קום הערונטער.
O, is it you? I come down directly.	אָ, זייט איהר דאָס? איך קום גלייך הע־רונטער.
It was Mary.	דאס איז געווען מאַריע.
Indeed; was it she?	אזוי; איז זיא דאָס געווען?

Indeed? (אינדי־ד׳), אזוי? טאַקי?

Is anybody up stairs?	איז אימעצער אויבען?
It is we; are you coming up?	דאס זיינען מיר; קומט איהר הערויף?
Was it he in a black coat and white waist-coat?	איז דאָס געווען דער, וואָס אין שווארצען ראָק און וויסער וועסט?
No, it was he (.אָד that man) in a white hat and trousers.	ניין, דאס איז געווען דער, וואָס אין ווייסען הוט און ווייסע הויזען.

It is I	דאס בין איך, איך בין עס	It is we	דאס זיינען מיר
It is you	דאס ביסט דוא	It is you	דאס זייט איהר
It is he	דאס איז ער	It is they	דאס זיינען זייא

בייא דיא זעצע it is you ,it is I או. אז. וו. מוז דאס וויטער־שטעהענדע האנדלונגס־ווארט אימער שטימען מיט דער פערזאן און ניט מיט דעם ווארט who, וועלכעס קומט געוועהנליך נאך זייא; צ. ב.

זייט איהר דאס געווען, וואס האט געשריבען דיזען בריף? האט איהר דאס געשריבען דעם בריף?	Was it you who have (ניט has) written this letter?
איך בין עס ניט געווען, וואס האט עס צובראכען.	It was not I, who have (ניט has) broken it.
ער איז דאס געווען, וואס האט עס געטהאן.	It was he who has done it.
איך בין עס, נאך וועמען איהר האט געשיקט.	It is I whom you have sent for.
זייט איהר דאס געווען, מיינע הערען, וואס האבען נאך מיר געפרעגט?	Was it you, gentlemen, who have enquired after me?
וואס מיינט איהר?	What do you mean?
מיינען, וועלען; געמיינט, געוואלט.	To mean (מי־ן); meant (מענט), meant.
וואס האט ער דערמיט געוואלט זאגען?	What did he mean to say by it?
איך וויל מיט איהם רעדען ערנסטליך וועגען דעם.	I mean to talk to him seriously about it.
ערנסט, ערנסטליך.	Serious (סי־ריאס)—Seriously.
איהר פערשטעהט שלעכט מיין מיין.	You mistake my meaning.
רעכענט איהר דעם קומענדיגען זומער צו מאכען א רייזע?	Do you intend making a journey next summer?
איך קען נאך ניט זאגען. ווען דער זומער ווערט ניט שעהנער אלס דער פריהלינג איז געווען ביז אהער, וועט קיין סך רייזען ניט זיין (ד. ה. וועט ניט פיעל גערייזט ווערען).	I cannot tell yet. If the summer do not turn out finer than the spring has been hitherto, there will not be much travelling.
ווערען.	To turn out (טאירן אוט).

Hitherto (הידהערטו׳), ביז אהער.

זומער איז ניט גראדע דיא צייט, אין וועלכער איך האב ליעב אם בעסטען צו רייזען; איך האב ליעבער דעם אנפאנג הערבסט, ווען דאס וועטער איז גינסטיג (גוט).	Summer is not exactly the season in which I like best to travel; I prefer the beginning of autumn, if the weather is favorable.
האבען ליעבער, בעסער ליעבען.	*To prefer (פריפאיר׳).
גינסטיג, גוט.	Favorable (פיי־ווארעבל).
דער הערבסט.	The autumn (א־טאם).
דער אנפאנג, דער אנהייב.	The beginning (ביגיננינג).

The last summer that I made an excursion—it was two years ago in the beginning of August—was so hot that I often wished I had stayed at home.

דעם לעצטען זומער, וואָס איך האָב געמאכט א לוסט=רייזע—דאס איז געווען צווייא יאהר צוריק אין אנפאנג אויגוסט—איז געווען אזוי הייס, דאס איך האָב געוואונשען, הלואי וואָלט איך געבליבען צו הויז.

The excursion (עקסקאָיר'שאָן). — א לוסט=רייזע, א לוסט=פאָהר.

The spring (ספרינג)	דער פריהלינג
The summer (סאָמ'מער)	דער זומער
The autumn (אָ־טאָם)	דער הערבסט
The winter (ווינ'טער)	דער ווינטער

The rain (רייין)	דער רעגען
The hail (הייל)	דער האָגעל
The snow (סנאָו)	דער שניי
The wind (ווינד)	דער ווינט
The dust (דאָסט)	דער שטויב
The cloud (קלאָוד)	דער וואָלקען
The lightning (לאַיט'נינג)	דער בליץ
The fog (פאָג)	דער טומאַן, דער נעבעל

The thunder (טהאָנ'דער). — דער דונער.

The thunder-storm (טהאָנ'דער-סטאָרם). — דאָס דונער=וועטער, דונער.

*To rain (רייין)	רעגנען
*To hail (הייל)	האָגלען
*To snow (סנאָו)	שנייען
*To lighten (לאַיטן)	בליצען

*To thunder (טהאָנ'דער). — דונערן.

It rains	עס רעגענט
It hails	עס האָגעלט
It snows	עס שנייט
It lightens	עס בליצט

It thunders. — עס דונערט.

The weather (וועד'דהער). — דאָס וועטער.

Rainy (רייי'ני)	רעגענדיג
Dusty (דאָס'טי)	שטויביג
Cloudy (קלאָו'די)	וואָלקענדיג
Foggy (פאָג'גי)	טומאננע, נעבעלדיג
Cold (קאָולד)	קאלט
Warm (וואָרם)	ווארם
Wet (וועט)	נאס
Dry (דראַי)	טרוקען
Close (קלאָוז) / Sultry (סאָל'טרי)	שטיקענד, שוויל, דושנע

The thaw (טהאָ־). — דאָס טהוי=וועטער, דיא אָדליגע.

*To thaw (טהאָ־). — צוגעהן, אבגעהן, ווערען אָן אָדליגע.

It thaws. — עס געהט אָב, עס ווערט אָן אָדליגע.

To freeze (פריז); froze (פראָוז), frozen (פראָוזן). — פרירען; געפראָרען.

It freezes. — עס פרירט.

To blow (בלאָו); blew (בליו), blown (בלאָון) — בלאָזען; געבלאָזען.

It blows. — עס בלאָזט.

The open air. — דיא פרייע לופט.

Open (אָופּן).	אָפען, אויף; פרייא.
Close (קלאָוז), closed (קלאָוזד), shut (שאָט).	געשלאָסען, צו.
*To open (אָופּן).	עפנען, אויפמאכען.
*To close. To shut (שאָט); shut, shut.	שליסען, צומאכען; געשלאָסען, צוגעמאכט
To shut up. *To lock (לאָק). To lock up.	פערשליסען, איינשליסען.
*To pour (פּאור, פּאָור).	גיסען (פון רעגען).
It pours .אָד. it is pouring.	עס גיסט.
The rain falls in torrents.	דער רעגען פאלט (גיסט) אין שטראָמען.
It rains cats and dogs.	עס גיסט שרעקליך.

דער אויסדרוק it rains cats and dogs (עס רעגענט קעץ און הינט) ווערט ניט געברויכט אין ערנסטער שפּראַך.

The wind is high.	דער ווינד איז הויך (שטארק).
It rains very hard (.אָד. fast).	עס רעגענט זעהר שטארק.
It snows very hard (.אָד. fast).	עס שנייט זעהר שטארק.
I was caught in the rain.	איך בין איבערפאלען געוואָרען פון רעגען.
I was caught in the thunder-storm.	איך בין געוואָרען איבערפאלען פון דונער.
The cold (קאָולד).	דיא קעלט.
I feel cold.	איך פיהל קאלט. מיר איז קאלט.
I am cold.	מיר איז קאלט.
My feet are cold.	מיינע פיס זיינען קאלט. מיר פרירען דיא פיס.
I have cold feet.	איך האב קאלטע פיס. מיר פרירען דיא פיס.
My hands are cold.	מיינע הענד זיינען קאלט. דיא הענד זיינען מיר קאלט.
I have cold hands.	איך האב קאלטע הענד. מיינע הענד זיינען מיר קאלט.
Do you feel cold?	פיהלט איהר קאלט? איז אייך קאלט?
Are you cold?	איז אייך קאלט?

דיא זון The sun (סאָן) | **דיא לבנה, דער מאָנד** The moon (מרן)

דיא זון איז אין ענגליש מענליך און דיא לבנה איז ווייבליך; ווען מען רעדט פון דער זון זאָגט מען ער (he), פון דער לבנה—זיא (she), ניט it, וויא פון אַנדערע ניט-לעבע-דיגע זאַכען.

To shine (שאין); shone (שאָן), shone.	שיינען; געשיינט.
The sun shines by day and the moon shines by night.	דיא זון שיינט בייא טאָג און דיא לבנה שיינט בייא נאכט.
The sun shines right into my face.	דיא זון שיינט גלייך אין מיין געזיכט הערייז.
Sunshine (סאָנ׳שאין)	זונען־שיין
Moon-shine (מו׳רנ׳־שאין) / Moon-light (מונ־לאיט)	לבנה־שיין
Starlight (סטאר׳לאיט)	שטערנ־ליכט
Sun-rise (סאָנ׳רייז)	זונענ־אויפגאנג
Sun-set (סאָנ׳סעט)	זונענ־אונטערגאנג
A moon-light night,	א נאכט בעלויכטען פון דער לבנה, א לבנה־נאכט.
A starlight night.	אן אויסגעשטערנטע נאכט, א שטערנ־נאכט.
Heaven (העוון). / The sky (סקאי).	דער הימעל.

וועררט געברויכט אָהן דעם ווערטעל the פאַר זיך. Heaven

Sky-blue (סקאי׳־בליו).	הימעל־בלוי.
The sky is quite overcast.	דער הימעל איז גאנץ בעדעקט.
Overcast (אָו־ווערקאָסט׳).	בעדעקט, איבערצויגען.
The stars are out.	דיא שטערן זיינען הערוים (ד. ה. זייא שיינען).
To awake (אָווייק׳); awoke (אָוואָוק׳), awoke. / *To awake.	אויפוואכען; אויפגעוואכט.
To order (אָר׳דער).	בעשטעלען, געבען אן אויפטראג.
*To extend (עקסטענד׳).	אויסדעהנען, אויסברייטען, פערגרעסערן.
*To stay (סטיי). To make a stay.	זיך אויפהאלטען (אין אַן אָרט).
*To depend (דיפּענד׳).	אָבהענגען, זיך ווענדען.
To depend on אָד. upon.	אבהענגען פון—, זיך ווענדען אָן—.
It depends upon circumstances.	עס הענגט אָב פון אומשטענדען.
Circumstance (סאיר׳קאָמסטאָנס)	אן אומשטאנד, א לאגע.
*To continue (קאָנטי׳ניו). / To keep; kept, kept.	אנהאלטען, דויערן, פאָרטזעצען, געהן וויי־טער.
The East (אי־סט)	מזרח־זייט, אָסט
The West (וועסט)	מערב־זייט, וועסט
The North (נאָרטה)	צפון־זייט, נאָרד
The South (סאוטה)	דרום־זייט, זיד
Eeast.	עסטליך, צו מזרח־זייט.
West.	וועסטליך, צו מערב־זייט.
North.	נערדליך, צו צפון־זייט.
South.	זידליך, צו דרום־זייט.
Eastern (אי־ס׳טערן).	עסטליך, מזרח־זייטיג.
Western (ווע׳ס׳טערן).	וועסטליך, מערב־זייטיג.
Northern (נאָר׳דהערן).	נערדליך, צפון־זייטיג.
Southern (סאָו׳דהערן).	זידליך, דרום־זייטיג.

From the North. פון צפון=זייט, פון נאָרד.
Towards the East. געגען מזרח=זייט, געגען אָסט.

Towards (טאָו'אָרדז), געגען.

Towards the South. געגען דרום=זייט, געגען זיד.
Towards the West. געגען מערב=זייט, געגען וועסט
*To button (באָטטן). צוקנעפּלען, צושפּיליען.
To button up to the top. צוקנעפּלען ביז אויבען הערויף.

193. צום איבערזעצען.

האט איהר געשריבען דיזע רעכנונגען?—ניין, ניט איך האָב דאָס (=ניט איך
בין עס געוועזן).—איז דאס געוועזן דיזער מאַן, וועלכער האט בעצאהלט דאס געלד?—יע,
דאס איז ער געוועזן.—ווער איז הערייגעקומען אין מיין שלאָף=צימער אזוי שפּעט פאָריגע
נאכט?—דאס בין איך געוועזן.—ווער איז עס געוועזן, וואס (that) האט געקלאפּט אין
טהיר אזוי שטאַרק (=הויך, loud) פאָריגע נאכט?—דאָס איז געוועזן יצחק.—זייט איהר
עס ניט געוועזן?—ניין, איך בין שוין געוועזן אין בעט אום אַ פערטעל צו עלף.—איך האָב
געדאכט, איהר זייט עס געוועזן.—ווער איז אויבען?—דאס בין איך, אברהם; איך זוך
מיין הוט.—זייט איהר ניט דער הערר, וועלכער איז געשטאַנען נעבען מיר אויפ'ן קאָנ=
צערט פאָריגע נאַכט?—יע, דאס בין איך געוועזן.—זייט איהר דער סטאָליער, נאָך וועל=
מען איך האָב געשיקט?—יע, איך בין דאָס.—זייט איהר דער הערר, וועלכען מיין פריינד
אין פּאריז האט מיר רעקאָמענדירט?—ניין, עס איז דיזער יונגער הערר, וועלכער האט
אייך נעכטען געבראַכט דעם בריף.—זיינען דיזע דיא לייטע, וועלכע האבען געבראַכט
דעם וויין?—ניין, דאס זיינען ניט זייא, וועלכע האבען געבראַכט דעם וויין; זייא זיינען
געקומען נאָך (for) דיא צוואַנציג שטיקער טוך, וועלכע הערר גאָרדאָן האט געקויפט
היינט אין דער פריה.—נוא, ווער האט אַלזאָ געבראַכט דעם וויין? (אַלזאָ, then, צו=
לעצט)—יענע זיינען דיא (they), וועלכע האבען געבראַכט דעם וויין.—איז דיזע דיא פרוי,
וואס האט געשטריקט (knit) דיא זאָקען?—ניין, דיזע איז ניט דיא (she); זיא איז געקו=
מען צו ברייגגען דיא לייוועגד פיר דיא העמדער.—ווער איז יענער מאַן אין ווייסען הוט?
—איך ווייס ניט; איך קען איהם ניט.

194. צום איבערזעצען

געהט איהר אין פּאריז יעדעס יאהר?—איך מאַך אַ קורצע לוסט=רייזע יעדען
זומער; און ווען איך האב צייט גענוג פערגרעסער איך געוועהנליך מיין רייזע ביז פּאַ=
ריז.—אום (in) זומער געפינט מען זעלטען אַלע פריינדע צו הויז.—ווינטער זייט איהר
אימער צו הויז, רעכען איך.—איך מאַך אַ יאהר אום אַ יאהר אַ רייזע נאָך
ענגלאַנד, און דאס איז אימער אום ווינטער.—איך פאהר אַוועג (I leave) אין אָנפאַנג
דעצעמבער און פערבלייב אין לאָנדאָן יאַנואַר ביז דעם מיטען (middle) פעברואַר.—זייט
איהר דאָרטן געוועזן פאָריגען ווינטער?—יע, איך בין דאָרטן געוועזן לעצטען ווינטער.—
אַלזאָ געהט איהר נעכסטען ווינטער?—איך האף אזוי.—איך האף דאס וועטער וועט

זיין בעסער אַלס עס איז געוועזן פֿאַריגען ווינטער.—איז עס געוועזן אזוי שלעכט?—מיר האבען נאָר געהאַט רעגען, ווינד און שניי, פּאַסט דיא גאַנצע צייט.—ווינטער איז, געוויס, דיא ערגסטע יאהרעס צייט (season) צו געהן נאָך ענגלאַנד.—אזוי איז עס.—איך רייז געוועהנליך נאָך לאָנדאָן אין פריהלינג און הערבסט וועגען (for) מיינע געשעפֿטען.—בלייבט איהר לאַנג אין פּאַריז?—עס הענגט אָב פון אומשטענדע, לעצטען זומער האב איך ניט געקענט בלייבען לענגער אלס פערצעהן טאָג.—האט איהר בעשטעלט א נייעם ראָק פיר קומענדיגען (coming) ווינטער?—ניין, איך האב נאָך ניט בעשטעלט, אבער איך וועל בעשטעלען נעכסטע וואָך.—ערוואַרטעט מען א קאַלטען ווינטער?—מען ער- וואַרטעט זעהר א קאַלטען ווינטער.

195. צום איבערזעצען.

קענט איהר מיר לייהען אייער רעגענשירם פיר א האלבע שטונדע?—געוויס; אבער מיין מאַן האט גענומען דעם זיידענעם, אַלזאָ (so) קען איך אייך נאָר געבען דעם בא- וועלנעם.—וואסערער עס איז (any) וועט זיין גוט (will do) אין אַזאַ שרעקליכען רעגען. זעהט, וויא עס גיסט.—איך האב ניט גערעכענט (=געדענקט) עס וועט (=וואָלט) רעגענען אזוי גיך (soon), ווען איך האב פערלאָזען דאס הויז.—עס איז א דונער-וועטער און וועט ניט אָנהאַלטען לאַנג.—האט עס גערעגענט, ווען איהר זייט געקומען אין (to) שטאָדט היינט אין דער פריה?—עס האט ניט גערעגענט, אבער עס האט געשנייט און געהאָגעלט, און דער ווינד האט געבלאָזען אזוי שטאַרק (hard), דאס איך האב קוים געקענט האַלטען מיין רעגענשירם.—דענקט איהר מיר וועלען האבען א דונער-וועטער?—איך דענק אזוי, וויל עס איז זעהר שטיקענד.—רעגען וואָלט זיין זעהר גוט יעצט; דיא וועגען זיינען אזוי שטויביג.—מען קען ניט עפענען קיין (=א) פענסטער, עס איז אזוי ווינדיג און שטויביג.—איז עס קאַלט אין דרויסען?—ניין, אומגעקעהרט (on the contrary), עס איז וואַרם.—איך דענק אויך, עס איז וואַרמער אלס עס איז געוועזן נעכטען; דיא קעלט האט געדויערט לאַנג גענוג.—זיינען אייערע פיס קאַלט?—מיינע פיס און מיינע הענד זיינען קאַלט.—זייט איהר נאַס?—איך בין גאַנץ נאַס; איך מוז אויסטהאָן (=הע- ראָבציהען, pull off) מיינע שטיפעל.—זיינען אייערע זאָקען נאַס?—יע, מיינע זאָקען זיינען אויך נאַס.—איך דאַרף אָנטהאָן א פּאָאַר טרוקענע זאָקען.—זייט איהר געוואָרען נאַס, קומענדיג פון מאַרק היינט אין דער פריה?—ניין, איך בין געוועזן גאַנץ טרוקען, ווען איך בין געקומען.

196. צום איבערזעצען.

דענקט איהר עס וועט באַלד רעגענען?—איך דענק אזוי; דער הימעל איז גאַנץ בעדעקט.—האט עס געפראָרען פֿאַריגע נאַכט?—עס האט געפראָרען, אבער ניט שטאַרק (hard).—דענקט איהר עס וועט פרירען היינט בייא נאַכט?—עס זעהט אויס זעהר מעג- ליך (likely), עס איז א געשטערנטע נאַכט.—איז עס ווינדיג אין דרויסען?—דער ווינד איז זעהר שטאַרק.—שיינט דיא לבנה?—דיא לבנה וועט ניט אויפגעהן ביז מיטען נאַכט (midnight).—איז עס פינסטער אין דיא גאַסען?—עס איז ניט פינסטער; אומגעקעהרט, עס איז גאַנץ ליכטיג; דיא לבנה שיינט.—האט איהר געזעהן דעם בליץ יעצט עבען?—

איך האב איהם געזעהן; עס האט געבליצט דעם גאנצען אָבענד.—זאָל איך עפענען דאס פענסטער?—יע, עפענט דאס פענסטער, דיא לופט איז זעהר אנגענעהם נאָכ'ן דונער.—ווען איהר עפענט דאָס פענסטער, מוזט איהר צומאַכען דיא טהיר.—מאַכט צו דאס פענסטער יעצט, עס ווערט קאַלט.—שפּיליעט צו אייער ראָק, עס איז זעהר קאַלט; שפּיליעט אייך צו ביז אויבען.—האט איהר פערשלאָסען דיא ביכער, וועלכע מיין פריינד האט אייך געגעבען?—מיין פאָטער האט זייא פערשלאָסען.—ווען געהט יעצט דיא זון אויף?—דיא זון געהט אויף אום דרייא מינוטען און אַ האַלב נאָך דרייא.—און ווען איז זונען-אונטערגאַנג?—איך ווייס ניט.—וויא ווייסט איהר אַלזאָ, ווען דיא זון געהט אויף?—וויל איך שטעה אויף אַ שטונדע נאָך זונען-אויפגאַנג.—וועקט מען אייך (=ווערט איהר געוועקט)?—ניין, איך וואַך געוועהנליך אויף אום פיער אַ זייגער אין דער פריה, און אייניגע מינוטען נאָך דעם, וויא איך ערוואַך, געה איך הערויס פון בעט.—וויא איז דער ווינד?—דער ווינד איז וועסטליך (דער ווינד קומט פון וועסט-זייט); פיר דיא לעצטע דרייא טעג האבען מיר געהאַט דעם ווינד פון אַלע זייטען, פון מזרח-זייט, מערב-זייט, צפון-זייט און דרום-זייט; אבער יעצט בלאָזט עס אזוי שטאַרק פון מערב-זייט, דאס מיר זיינען זיכער מיר וועלען האבען (=מיר זיינען זיכער צו האבען) רעגען.

63rd Lesson.—63סטע לעקציאָן.

To have something done אָד. made. To get something done אָד. made.	עטוואָס לאָזען מאַכען.
I am having a coat made.	איך לאָז מיר מאַכ'ן אַ ראָק.
Where have you had this bonnet made?	וואו האט איהר געלאָזען מאַכען דיזען דאַמען-הוט?
Will not you have the boy's hair cut?	וועט איהר ניט לאָזען שניידען דעם יונגעל דאָס האָאָר?
I should have it cut, if it were not cold.	איך וואָלט עס געלאָזען שניידען, ווען עס וואָלט ניט זיין אזוי קאַלט.
Why do not you have your coat brushed?	וואָרום לאָזט איהר אייך ניט אבפּוצען (אויסבערשטען) דעם ראָק?
I shall have my coat brushed, when I get down-stairs.	איך וועל מיר לאָזען אָבפּוצען דעם ראָק, ווען איך קום הערונטער.

To have און to get ווערען געברויכט אין דער בעדייטונג פון לאָזען, און דאַן מוז דאס פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט פון דעם ווייטערדיגען האַנדלונגסוואָרט קומען נאָך דער זאַך, אויף וועלכע דאָס לאָזען בעציהט זיך; צ. ב. איך האָב געלאָזען מאַכען אַ ראָק—I had a coat made, ניט: I had made a coat; איך וועל עס לאָזען אָבפּוצען—I shall have it brushed, ניט: I shall have brushed it; I had made a coat מיינט: איך האָב געמאַכט אַ ראָק, און I shall have brushed it—איך וועל עס האָבען אָבגעפּוצט. דער לערנער זאָל גוט מערקען און הערייננעהמען אין קאָפּ דעם אונטערשייד

גווישען דיא ערשטע און דיא אַנדערע זעצע. (וועגען דעם פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט זעה 25סטע לעקציאָן.)

Get (.אָד have) these books bound.	לאָזט בינדען דיזע ביכער.
Get me these shirts washed.	לאָזט מיר וואשען דיזע העמדער.
He ought to have (.אָד get) that dog shot.	ער האט געדארפט לאָזען שיסען דעם הונד.
Get me something prepared for supper.	לאָזט מיר עפּעס צוברייטען צום אבענד־עסען.
How do your sisters get (.אָד how have your sisters) their dresses made? / How are your sisters having their dresses made?	וויא לאָזען אייערע שוועסטערס מאכען זייערע קליידער?
Why does he not get (.אָד have) the man arrested?	ווארום לאָזט ער ניט דעם מאַן ארעטירען?
*To arrest (אררעסט).	ארעטירען, פערהאפטען.
*To get (געט); got (גאָט), got.	אויסווירקען; אויסגעווירקט.
My brother got him to do it.	מיין ברודער האט בייא איהם אויסגעווירקט, ער זאָל עס טהאָן.
Do you think, you can get him to show you the letters?	דענקט איהר, איהר קענט בייא איהם אויס־ווירקען, ער זאָל אייך וויזען דיא בריף?
I got him to read me the letter.	איך האָב בייא איהם אויסגעווירקט, ער זאָל מיר לעזען דעם בריף.
To shoot (שוּט); shot (שאָט), shot.	שיסען, ערשיסען; געשאָסען, ערשאָסען.
*To fire (פאיר).	שיסען.
To shoot at—. / To fire at—.	שיסען אויף—.
To hit (היט); hit, hit.	טרעפען.
Let me shoot at the bird.	לאָזט מיך שיסען אויפ'ן פויגעל.
To have a shot.	געבען א שאָס.
Let me have a shot at that bird.	לאָזט מיך געבען א שאָס אויף יענעם פויגעל.
The shot (שאָט).	דער שאָס.
The bird (באָירד).	דער פויגעל.
The report of a gun.	דער קנאַל פון א פּלינט.
The gun (גאָן) — דיא פּלינט	The report (ריפּאָורט) — דער קנאַל
How many times have you fired (.אָד shot)?	וויא פיעלע מאָל האָט איהר געשאָסען?
Whose turn is it now to shoot? / Whose turn to shoot is it now?	וועמע'ס רייהע (קאָליע) איז יעצט צו שיסען?
It is my turn, your turn.	עס איז מיין רייהע, דיין רייהע.

Is it not now my brother's turn?	איז עס יעצט ניט מיין ברודער'ס רייהע?
No, it is yours.	ניין, עס איז דיינע.
Do not answer till your turn comes.	ענטפער ניט, ביז עס קומט דיין רייהע.
The turn (טאירן).	דיא רייהע, דיא קאָליע.
Each in his turn.	יעדער נאָך זיין רייהע.
When will your turn be?	ווען וועט זיין אייער רייהע?
When does your turn come?	ווען קומט אייער רייהע?
My turn will come, too.	מיין רייהע וועט אויך קומען.
He was going to shoot him.	ער האט איהם געוואָלט שיסען.
Who shot last?	ווער האט געשאָסען צולעצט?
The beer (ביר)	דאָס ביער
The cork (קאָרק)	דיא קאָרקע
The stopper (סטאָפּפּער)	דיא שטאָפּקע
The picture (פּיקטשור)	דאָס בילד
*To bottle (באָטל).	פילען אין פלאשען.
*To cork (קאָרק).	פערקאָרקעווען.
To stop up.	פערשטאָפּען, צושטאָפּען.
*To boil (באָיל)	קאָכען, זידען
Boiling water.	קאָכעדיגעס וואסער.
To roast (ראָוסט)	בראָטען
Roast meat.	געבראָטענעס פלייש.

ווען roast ווערט געזעצט פאַר פלייש־שפייזען, ווערט עס געברויכט אָהן ed צו בעצייכע־נען געבראָטען: roast beef, געבראָטענעס רינד־פלייש; a roast leg of mutton, אַ געבראָטענע שעפּסענע פּאָלקע. בייא אַנדערע שפּייזען קען מען שוין זאָגען וויא מען וויל— roast אָד. roasted; צ. ב. roast potatoes אָד. roasted potatoes, געבראָטענע קארטאָפּעל.

*To bake (בייק)	באַקען
*To fry (פראי)	פּרעגלען, בראָטען
The fish (פיש).	דער פיש, דיא פיש.

דאָס וואָרט fish האָט ניט אין מעהרצאָהל קיין אַנדערע פאָרם, אויסער ווען עס האַנדעלט זיך פון אַ בעשטימטער צאָהל פיש.

Fried fish.	געבראָטענע פיש.
Have you caught many fish?	האט איהר געכאפּט פיעלע פיש?
I have been fishing the whole afternoon and caught only these four little fish (אָד. fishes).	איך האב געפישט דעם גאנצען פאָרמיט־טאָג און האב געכאפּט נאָר דיזע פיער קליינע פיש.
*To fish (פיש).	פישען, כאפּען פיש
Shall I get the potatoes fried or baked?	זאָל איך לאָזען דיא קארטאָפּעל בראָטען אָדער באַקען?
To burst (בּאָירסט); burst, burst.	פּלאַצען, צושפּרינגען; געפּלאַצט, צושפּרונ־גען.
To burst open.	אויפשפּרענגען, מאכען אָפען מיט גוואַלד.

Get the door burst open.	לאָזט אויפשפרענגען (אויפברעכען) דיא טהיר.
*To mend (מענד)	אויסבעסערן, פעררריכטען
*To repair (ריפּעֶ'ר)	פעררריכטען
*To cover (קאָ'ווער)	בעדעקען
*To darn (דארן)	פערצירעווען (זאָקען)
The cover (קאָ'ווער).	דיא דעקע.
The carpet (קאר'פּעט).	דער דיוואן, דער טעפּיך.

דיא מעהרסטע זאַכווערטער קענען אין ענגליש פערוואַנדעלט ווערען אין האַנדלונגסווער־טער, ווען מען שטעלט פאַר זייא דאָס ווערטעל to; צ. ב.

Water (וואָ'טער)—*to water.	וואסער—וועסערן, בעגיסען.
Sleep (סליפּ)—to sleep (slept).	דער שלאָף—שלאָפען.
Dream (דריים)—*to dream.	א טרוים—טרוימען, חלומען.
Pocket— (פּאָק'קעט)—*to pocket.	א טאש—הערייינלעגען אין טאש.
Watch (וואָטש)—*to watch.	א וואך—וואכען, אבהיטען.
Cover (קאָ'ווער)—*to cover.	א דעקע—בעדעקען.
Shelter (שעל'טער)—*to shelter.	א שוץ—שיצען.
Frame (פריים)—*to frame.	א ראם—איינפאסען אין א ראם.
Trouble (טראָבל)—*to trouble.	מיהע—בעמיהען.
To give trouble.	מאכען מיה, געבען מיה.
To take trouble (אָד. pains).	זיך נעהמען (אָד. געבען) מיה.
Take the trouble to look for it and you will find it.	נעהמט אייך דיא מיה עס צו זוכען און איהר וועט עס געפינען.
*To apprehend (אֶפּפּריהענד').	אַרעטירען, פערהאפטען.
The arrest.	דער ארעסט, דער פערהאפט.
*To prevent (פּריווענט').	הינדערן, שטערן, פערהיטען.

נאָך prevent קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט אימער אין דער פאָרם פון דעם געגענווערטי־גען מיטעלוואָרט, וואָס ענדיגט זיך מיט ing; צ. ב. to prevent from doing, פערהיטען פון טהאָן.

To gather (גאֶ'דהער).	זאמלען, קלייבען, איינזאמלען.
To gather streugth.	זאמלען קרעפטע.
The strength (סטרענגטה).	דיא קראפט, דער כח; דיא שטארקקייט.
Will you try the strength of this linen? It is very strong.	ווילט איהר פּרובירען דיא שטארקקייט פון דיזע לייווענד? זיא איז זעהר שטארק.

By (באַי), near (ני'ר), ביי, נעבען.

Sit by אָד. near me.	זעצט אייך נעבען מיך.
To sit (סיט); sat (סאָט), sat.	זיצען; געזעסען.
To sit down.	זיך זעצען, זיך אוועגזעצען.
He sat by (אָד. near) the fire.	ער איז געזעסען ביי'ן פייער.

שטעהט ניט ביי'ן פענסטער דעם גאנצען טאָג.	Do not stand by (אָד. near) the window all day.
לעגט דאָס נעבען מיינע אנדערע זאכען.	Put this by (אָד. near) my other things.
האָט איהר אוועגגעלעגט דאָס בוך?	Have you put the book by?
אוועגלעגען, לעגען אָהן א זייט.	To put by.
דער פליישער, דער קצב.	The butcher (בוט'טשער).
שלאכטען, קיילען.	*To kill (קיל).
דער קצב קיילעט אַן אָקס.	The butcher is killing an ox.
דאָס אורטהייל, דער משפט.	The judgment (דזשאַדזש'מענט). The sentence (סענ'טענס).

דזשאַדזש'מענט ווערט געוועהנליך געשריבען־אָהן אַן e נאָכ'ן g (judg'ment), אָבער מען קען עס אויך שרייבען מיט אַן e נאָכ'ן g (judge'ment).

אויסשפּרעכען; הערויסגעבען.	Pronounce (פּראָנאונס').
לאָזען דורכגעהן; הערויסלאָזען.	*To pass (פּאַס).
הערויסגעבען א משפט, אויסשפּרעכען אַן אורטהייל.	To pronounce judgment. To pass judgment (אָד. sentence).
דיא מיינונג.	The opinion (אָפּי'ניאָן).
וואס איז אייער מיינונג וועגען דעם?	What is your opinion about it?
איך קען ניט געבען מיין מיינונג.	I cannot give my opinion.
מיטעלמעסיג.	Middling (מיד'לינג).
פליהען; געפלויגען.	*To fly (פלאי); flew (פליו), flown (פלאָון)
פערצייהונג, פערגעבונג.	Pardon (פּארדן), forgiveness (פאָרגיוו'נעס).
בעטען אום פערצייהונג, דאָס—.	To beg (אָד. ask) pardon for—.
ער מוז צוערשט בעטען אום מיין פערצייהונג. ער מוז צוערשט מיך בעטען אום פערצייהונג.	He must first beg my pardon.
וועמע'ס פערצייהונג דארף איך בעטען? וועמען דארף איך בעטען אום פערצייהונג?	Whose pardon must I ask?
איך בעט קיינעמ'ס פערצייהונג. איך בעט קיינעם אום פערצייהונג.	I beg nobody's pardon.
זיא האָט געבעטען מיין מוטער'ס פערצייהונג. זיא האָט געבעטען מייז מוטער אום פערצייהונג.	Rhe has begged my mother's pardon.
איך בעט אייער פערצייהונג (אָד. איך בעט אייך אום פערצייהונג), דאָס איך האָב אזוי געזאָגט.	I beg your pardon for having said so (אָד. for saying so).

The remainder (רימיינ׳דער). דער רעסט, דאס איבעריגע.
*To piece (פּי״ם). אָנשטוקעווען.

197. צום איבערזעצען.

האט איהר געלאָזען קאָפּירען די בריף?—די צווייא פראַנצויזישע בריף האב איך אליין געקאָפּירט, די אַנדערע האב איך געלאָזען קאָפּירען.—ווענט איהר לאָזען ברייננען די פערד יעצט?—איך וועל צוערשט לאָזען ברייננען מיין פריהשטיק.—מאַכט איהר אליין אייער פריהשטיק?—ניין, איך וויל ניט נעהמען די מיה; איך לאָז די קעכין מאַכען מיין פריהשטיק.—האט איהר געלאָזען מאַכען דיזע קאַרטע היער?—מיין מאַן האט זיא געלאָזען קויפען אין וויען (Vienna).—זאָל איך לאָזען דאָס רינד־פלייש קאָכען אדער בראָטען?—לאָזט איין העלפט דערפון קאָכען, דאס איבעריגע קענט איהר מאָרגען לאָזען בראָטען.—לאָזט איהר אייער זיידענעס קלייד מאַכען מיט לאַנגע ארבעל?—איך וויים נאָך ניט, אויב איך וועל עס לאָזען מאַכען מיט לאַנגע אַרבעל אדער קורצע; אבער איך דענק מיט לאַנגע, ווייל לאַנגע קען מען אימער לאָזען מאַכען קירצער, אבער קורצע קען מען ניט לאָזען מאַכען לענגער.—אַיי, איהר קענט זייא לאָזען אָנשטוקעווען.—האט איהר פערצירעוועט אייערע זאָקען?—איך האב זייא געלאָזען מאַריען פעררירכטען פיר מיך: איך בין געוועזען אין גרויסע איילענעס.—איהר זאָלט ניט לאָזען פעררירכטען אייערע זאָקען, איהר זאָלט פעררירכטען אליין.—וואו קען איך לאָזען פעררירכטען מיין אוהר?—איך קען אייך רעקאָמענדירען מיין אוהר־מאַכער; ער איז זעהר א געשיקטער (clever) מאַן און ניט טהייער.—וועט איהר פיר מיך לאָזען קאָכען עטוואָס וואַסער?—איך לאָז יעצט עבען עטוואָס הייס מאַכען.—איהר האט געדאַרפט לאָזען דאס ביער פילען אין פלאַשען.—דאַרף איך עס זאָגלייך לאָזען קאָרקעווען?—ניין, איהר דאַרפט עס לאָזען שטעהן א ווײלע, זאָנסט ווילען די פלאַשען פּלאַצען.—זאָל איך יעצט שיסען?—ניין, עס איז נאָך ניט אייער רייהע; איהר האט יעצט עבען געשאָסען. אייער רייהע וועט קומען.—וועט עס ניט זיין עדוואַרד׳ס רייהע מאָרגען?—יע, זיין רייהע איז א טאָג אום א טאָג.—יעצט קומט מיין רייהע.—צו שיסען אדער צו ווערען געשאָסען?—צו שיסען.—אויף וואָס וועט איהר שיסען?—זייט פאָרזיכטיג, זאָנסט וועל איך שיסען אויף אייך.—שיסט אויף דעם פויגעל אויף דעם בוים.—וועלכער פון אייך שיסט אם בעסטען?—מיר שיסען אלע גלייך (alike), איינער שיסט אזוי גוט, וויא דער אַנדערער.—וואָלט איהר געקענט טרעפען א פויגעל אין פליהען (flying)?—איך קען ניט זאָגען, איך האב קיינמאָל געפּרובירט.—האָב איך ניט געשאָסען אם ווייטסטען?—ניין, הענריך (=הענריך האט).

198. צום איבערזעצען.

איז דער אַלטער הונד געשאָסען געוואָרען?—מיין ברודער האט געוואָלט (was going) איהם לאָזען שיסען, אבער מיין שוועסטער האט געבעטען בייא (of) איהם עס ניט צו טהאָן.—האט אימעצער געטרונקען מיין ביער?—איך האב עס געטרונקען, איך בין געוועזען זעהר דורשטיג.—ווארום האט איהר ניט פערקאָרקעוועט די פלאַש בעסער? דאס ביר וועט ווערען (turn) זויער.—איך וועל אַכטונג געבען עס זאָל נ י ט (I will take care it does not).—וויא קענט איהר עס פערהיטען?—איך וועל עס פערהיטען מיט דעם וואָס איך וועל

אויסטרינקען (by drinking it) אָיידער עס ווערט זויער.—וואָס פיר א סאָרט פלייש האט אייך היינט דער פליישער (קצב) געגעבען?—ער האט מיר געגעבען שעפּסענ=פלייש און קאלב=פלייש.—וועט איהר ניט לאָזען אייער בילד איינפאסען (איינראמען)?—מיין פאָטער וועט עס לאָזען איינפאסען פיר מיך.—וויא וועט ער עס לאָזען איינראמען?—ער וועט לאָזען מאכען א שווארצען האָלצערנעם ראם דערפיר (for it).—וואו האט אייער ברודער געכאפּט דיזען שעהנעם פויגעל?—ער האט איהם געכאפּט אין זיין צימער; ער איז געקומען הערייננפליהענדיג (flying in) דורך דאס פענסטער.—האט איהר דאס פלייש געקאָכט אדער געבראָטען?—איך האב עס ניט געקאָכט ניט געבראָטען.—וואס האט איהר געטהאן דערמיט?—איך האב עס געלאָזען בראָטען דורך דיא קעכין.—וואָס וועלען מיר היינט האבען צום מיטטאָג?—איך האב בעשטעלט, ערשטענס, עטוואָס געקאָכ=טעס פלייש, צווייטענס, עטוואָס געבראָטענעם קאלב=פלייש (veal).—מעהר גאָרנישט? (nothing else?)—וואָס קומט דריטענס?—דריטענס, וועלען מיר מאָרגען האבען געבראָ=טענע פיש.—וואָס פיר א סאָרט פיש?—געפּרעגעלטע.—וועלען ניט זיין קיין קארטאָפּעל? —אָ, יע; היינט זיינען דאָ געקאָכטע, מאָרגען געפּרעגעלטע און איבערמאָרגען געבאַקטע. —יאָהאן, איך קען ניט עפענען דיא טהיר.—איז זיא פערשלאָסען?—ניין, זיא איז ניט פערשלאָסען.—דאן מוזען מיר זיא לאָזען אויפברעכען.

199. צום איבערזעצען.

זיינען ניט דיזע זאָקען גוט פערצירעוועט, מוטער?—דיא זאָקען זיינען זעהר גוט פערצירעוועט.—איז דאס ניט גוט פערריכט?—עס איז מיטעלמעסיג.—ווער האט געאַר=בייטעט דיזע דעקע?—מיין עלטעסטע טאָכטער האט זיא געאַרבייטעט.—פיר וויא פיעלע האט איהר געלאָזען דעקען דעם טיש?—פיר אזוי פיעלע, וויא איהר האט איינגעלאַדען. —וועט איהר נעהמען דיא מיה צו עפענען דיזע פלאַש?—מיט דעם גרעסטען פערגניגען. —וואס מאכט (וויא בעפינדעט זיך) אייער מוטער? איז זיא ווידער געזונד?—איך דאנק אייך, זיא איז ווידער געזונד. זיא זאמעלט קרעפטע זעהר שנעל.—האט איהר געפּרובירט דיא שטאַרקקייט פון דיזען וויין?—איך האָב עס שוין געפּרובירט מעהר אלס אָיין מאָל. —וועט איהר זיצען לעבען מיין פאָטער, פרייליין?—געוויס, מיין הערר; נעכטען זייט איהר געזעסען לעבען מיין פאָטער און היינט וועל איך זיצען לעבען אייערן.—וואָס איז אייער מיינונג איבער דיזע געזעלשאפט?—איך געפין, דאס דיזע געזעלשאפט איז זעהר אנגענעהם.—וואָס דענקט איהר וועגען דעם העררן, וועלכען איך האב אייך נעכטען רע=קאָמענדירט?—איך קען ניט געבען קיין מיינונג איבער איהם.

64th Lesson.—64סטע לעקציאָן.

If you should happen to see your cousin William to-day.

ווען איהר זאָלט היינט צופעליג זעהן אייער שוועסטערקינד וויליאַמז.

I am not likely to meet him to-day by chance; I know he is very busy at home.

עס איז ניט מעגליך, דאס איך זאָל איהם היינט צופעליג בעגעגנען; איך וויים ער איז זעהר בעשעפטיגט צו הויז.

ווען אייער פריינד פּאָרטער זאל היינט צו־פעליג ניט זיין צו הויז.	If your friend Porter should chance not to be at home.
מיין פרוי האט איהם צופעליג געזעהן.	My wife chanced to see him.
טרעפען, געשעהן, פּאסירען.	*To happen(האַפּפּן). *To chance(טשאַנס).
דאס האט געטראָפען א דיענסטאָג.	That happened on a Tuesday.
איך וויים, וואס עס וועט פּאסירען.	I know what will happen.
ווער וויים, וואס עס קען געשעהן.	Who knows what may happen.
ער האט צופעליג ערמאָהנט זיין נאָמען.	He chanced to mention his name.
איך האב צופעליג ניט געהאט קיין געלד בייא מיר.	I happened to have no money about me.
ווען איך טרעף איהם א מאָל צופעליג.	If ever I chance to meet him.
זיין פאָטער איז צופעליג הערייגעקומען אין צימער, אלס ער האט געעפענט דעם בריף.	His father chanced (אָד. happened) to come into the room, when he opened the letter.
איך האב איהם צופעליג געזעהן בייא מיין פעטער.	I chanced to see him at my uncle's.

ווייא עס איז צו זעהן פון דיא געגעבענע ביישפּיעלען קומען דיא האַנדלונגסווערטער to happen און to chance פאַר אַנדערע האַנדלונגסווערטער צו בעצייכנען צופעליגקייט.

דער צופאל, דאס גליק, דיא מעגליכקייט.	The chance (טשאַנס).
עס איז געוועזן א בלויזער צופאל.	It was a mere chance.
בלויז.	Mere (מי־ר)—merely.
דער בלויזער געדאנק.	The mere thought.
דער געדאנק.	The thought (טהאָ־ט).
עס איז געוועזן בלויז א פערדאכט.	It was merely a suspicion.
דער פערדאכט, דער חשד.	The suspicion (סאַספּי־שאָן).
איך וויל מיך פערלאָזען אויף גליק.	I will take my chance.
עס איז ניט דאָ קיין מעגליכקייט, דאָס איהר זאָלט בעקומען אייער געלד.	There is no chance of your getting your money.
עס זיינען דאָ פיעלע מעגליכקייטען, דאָס אייך וועט געלינגען.	There are many chances of your succeeding.
פיעללייכט, אפשר.	Perhaps (פּערהאָפּס). Perchance (פּערטשאַנס׳).
דורך צופאל, צופעליג.	By chance,
געלינגען, גליקען, זיך איינגעבען.	To succeed (סאַקסי־ד׳).
געלינגען צו—, גליקען צו—.	To succeed in—.
איז אייך געלונגען?	Have you succeeded?
גלויבט איהר, דאס איהם וועט געלינגען?	Do you think he will succeed?

עס איז אונז ענדליך געלונגען צו פערקויפען אייער וויין.	We have at last succeeded in selling your wine.
זייא איז געלונגען צו ווערען פרייא פון זייערע פיינד.	They succeeded in getting rid of their enemies.
ווערען פרייא, ווערען לויז, פטור ווערען.	To get rid.
קענט איהר אייך פון איהם ניט בעפרייען?	Cannot you get rid of him?
איז אייער שוועסטער נאָך ניט לויז געוואָרען פון איהר פערקיהלונג?	Has your sister not got rid of her cold?
דיזער מאן איז אונזערער א ווייטער פערוואנדטער.	This man is a very distant relation of ours.
קענט איהר יענע דאמע אין דער צווייטער לאָזשע?	Do you know that lady in the second box?
געוויס, ווייס איך; זיא איז מיינע א קוזינע.	Of course, I do; she is a cousin of mine.

Of course (אָוו קאָורס), געוויס, נאַטירליך.

ער איז הערויסגעגאנגען מיט זיינעם א פריינד.	He went out with a friend of his.
ער איז געוועזן אַן אלטער בעקאנטער פון מיין מאַן.	He was an old acquaintance of my husband's.
דיא בעקאנטשאפט, דער בעקאנטער, דיא בעקאנטע.	The acquaintance (אֶקקוויינ׳טאַנס).
ווען איהר בינדט ניט צו אייער הונד, וועט ער טהאָן מאנכען שאָדען.	If you don't tie up that dog of yours, he'll do some mischief.
דער שאָדען.	The mischief (מיס׳טשיף).
מיינער א פריינד. א פריינד פון מיר. איינער פון מיינע פריינד.	A friend of mine.
אונזערער א פערוואנדטער. א פערוואנדטער פון אונז. איינער פון אונזערע פערוואנדטע.	A relation of ours.
א שוועסטער פון מיין פריינד. איינע פון מיין פריינד׳ס שוועסטערס. מיין פריינד׳ס א שוועסטער.	A sister of my friend's.
א בעקאנטע פון מיין מוטער. מיין מוטער׳ס א בעקאנטע. איינע פון מיין מוטער׳ס בעקאנטע.	An acquaintance of my mother's.
א פריינדין פון מיין טאָכטער. מיין טאָכטער׳ס א פריינדין. איינע פון מיין טאָכטער׳ס פריינדינען.	A friend of my daughter's.

That pen of yours is good for nothing.	יענע פעדער אייערע איז גאָרנישט ווערטה (אָד. טויג אויף כפּרות).
To be good for nothing.	גאָר נישט ווערטה זיין, טויגען אויף כפּרות.
Those pens of yours are good for nothing.	יענע פעדערן אייערע זיינען גאָרנישט ווערטה (אָד. טויגען אויף כפּרות).
Where is that pen of mine?	וואו איז יענע פעדער מיינע?

דער לערנער דאַרף זיך אָבשטעלען בייא דיא געגעבענע זעצע און אַליין גוט בעטראַכטען, וויא זייא זיינען געבויט אָדער צוזאַמענגעשטעלט.

דאָס וואָרט that ווערט אין אַזעלכע זעצע אָפט געברויכט ניט צו בעצייכענען יענער, יענע, יענעס, נאָר צו מאַכען אַן אַפעקט אין רעדען; צ. ב.

Oh, that talk of yours, it makes me sick!	אָ, אייער ריידען, עס מאַכט מיר קראַנק!
We shall dine at a relation of Mr. Martin's to-morrow. We shall dine at one of Mr. Martin's relation to-morrow.	מיר וועלען מאָרגען עסען מיטטאָג בייא מארטינ'ס א פערוואנדטען אָד. בייא איינעם פון הערר מארטינ'ס פערוואנדטע.
To which of the two gentlemen must I tell it?	וועלכען פון דיא צווייא הערען זאָל איך עס זאָגען?
You may tell it to either.	איהר קענט עס זאָגען יעדען.
Did you like the two books I sent you?	זיינען אייך געוועזען געפעלען דיא צווייא ביכער, וואָס איך האָב אייך געשיקט?
I am sorry to say, I do not like either of them אָד. I like neither of them	עס טהוט מיר לייד צו זאָגען,ביידע געפעלען מיר ניט. עס טהוט מיר לייד צו זאָגען קיינס פון זייא געפעלט מיר ניט.

Either (אי־דהער), יעדער (פון צווייא).

Neither (ניי־דהער), not either, קיין איינער (פון צווייא).

I will not have either of them. I will have neither of them.	איך וויל קיין איינעם פון זייא ניט האָבען.

Either און neither (אָד. not either) קענען אָפט אויך געברויכט ווערען פון מעהר אַלס צווייא פערזאָנען אָדער זאַכען.

To be אָד. to stand in the way.	זיין אָד. שטעהן אין וועג.
Am I in your way?	בין איך אייך אין וועג?
Get out of my way.	געהט מיר הערויס פון וועג.
Get out of his way.	געהט איהם הערויס פון וועג.
He is always in her way.	ער איז איהר אימער אין וועג.
It was a pity he was just in her way.	עס איז געוועזען א שאַד, דאס ער איז איהר גראדע געוועזען אין וועג.

It is a pity (פּיטי).	עס איז א שאָד.*
It would be a pity, if he did not come.	עס וואָלט זיין א שאָד, ווען ער וואָלט ניט געקומען.
That was a pity!	דאָס איז געווען א שאָד!
What a pity!	וואָס פיר א שאָד!
That is a great pity!	דאָס איז א גרויסער שאָד!
Suspicious (סאָספּי׳שאָס).	פערדעכטיג; מיסטרויאיש.
*To suspect (סאָספּעקט׳).	פערדעכטיגען, חושד זיין, האָבען אין פער־דאכט.
That is a very suspicious person.	דאס איז זעהר א פערדעכטיגע פּערזאָן.
Who would be so suspicious?	ווער וואָלט זיין אזוי מיסטרויאיש?
I suspect him very strongly.	איך פערדעכטיג איהם זעהר שטארק.
He was strongly suspected to have stolen the money.	מען האט זעהר שטארק געהאט אין פער־דאכט, דאס ער האט גענגבעט דאָס געלד.
To steal (סטי־ל); stole (סטאול), stolen (סטאָולן).	גנבענען; גענגבעט.
Has anything been stolen of you? Have you been robbed of anything?	האט מען בייא אייך עפּעס גענגבעט?
*To rob (ראָב).	גנבענען, בערויבען.
I was robbed of my money.	מען האט מיך בערויבט פון מיין געלד. מען האט בייא מיר גענגבעט מיין געלד.
It is of no consequense (קאָנ׳סיקווענס).	עס איז פון קיין בעדייטונג. עס האט ניט צו זאָגען. עס מאכט ניט אויס.
It is immaterial.	עס מאכט ניט אויס.
Immaterial (איממאַטי׳ריעל).	ניט וויכטיג.
Intimate (אינ׳טימייט)—Intimately.	אינטים, פערטרויט, גענוי.
I know him intimately.	איך קען איהם גענוי.
He is intimately acquainted with him.	ער איז מיט איהם גענוי (גוט) בעקאנט.
The spectacles (ספּעק׳טאָקלז).	דיא ברילען, דיא ספּאקולען.
A pair of spectales.	איין פּאָאר ברילען, א פּאָאר ספּאקולען.
Where are my spectacles?	וואו זיינען מיינע ברילען?
This is a good pair of spectacles.	דאס איז א גוטעס פּאָאר ברילען.
These are good spectacles.	דיזע זיינען גוטע ברילען.
Harm (הארם).	א שאָדען, א היזק.

There can be no harm in—	עס קען קיין שאָדען ניט זיין צו—.
What harm can it do?	וואָס פיר א שאָדען קען עס טהאָן? / וואָס קען עס שאדען?
It will do him no harm.	עס וועט איהם קיין שאָדען טהאָן.
There can be no harm at all events in writing to him.	עס קען ניט זיין קיין שאָדען יעדענפאלס צו שרייבען צו איהם.

At all events (אֶט אָ׳ל איווענטס׳), יעדענפאלס, אויף קיין פאַל.

Damaged (דאָ׳מיידזשד).	בעשעדיגט, בראַקאָווגע.
Damaged goods.	בעשעדיגטע (בראַקאָווגע) וואַרע.
The customer (קאָס׳טאָמער).	דער קונד.
The peddler (פעד׳לער).	דער הויזירער, דער קאראַבעלניק.
The bridge (ברידזש)	די בריק
The river (רי׳ווער)	דער טייך
The purse (פאָירס)	דער בייטעל
The ticket (טיק׳קעט)	דאָס בילעט
The success (סאָקסעס׳).	דער ערפאָלג, דאָס גליק.
The sacrifice (סאֶק׳ריפאַיס).	דאס אפּפער, דער קרבן; היזק, פערלוסט.
To make a sacrifice.	בריינגען אַן אָפּפער; פערקויפען מיט היזק.
*To dispose (דיספּאָוז׳) of—.	פערקויפען, אויסבריינגען, פערהאַנדלען.
An alms (אמז).	א נדבה.
I gave an alms to that poor woman.	איך האב געגעבען א נדבה יענער אָרימער פרוי.
God (גאָד).	גאָט.
For God's sake!	אום גאָטעס ווילען!
For heaven's sake!	אום הימעל׳ס ווילען!
Behold (ביהאָולד)! Lo (לאָו)!	זעה! קוק! אָ!
To behold (ביהאָולד׳); beheld (ביהעלד׳), beheld.	זעהן, קוקען, דערזעהן; געזעהן, געקוקט, דערזעהן.

At first, אָנפאַנגס; first, צוערשט.

Upside down.	פערקעהרט (די אויבערסטע זייט אונטען).
Wrong side out.	פערקעהרט (די לינקע זייט הערויס).

200. צום איבערזעצען.

זייט איהר געווען בעקאַנט מיט דיזען מאַן א לאַנגע צייט?—ניין, איך בין צופעליג געזעסען לעבען איהם אין טהעאַטער פאָריגע נאַכט.—איז ער א דייטש?—יע, ער איז; ער איז געווען א לאַנגע צייט אין פאַריז און איז צופעליג בעקאַנט מיט צוויא פון מיינע אינטימסטע פריינד דאָרטען.—ווען איהר זאָלט צופעליג בעגעגנען אונזער טאַנצלעהרער היינט, ביטע, זאָגט איהם, דאס איך וועל ניט זיין אין שטאַנד צו קומען מאָרגען צו מיין לעקציאָן.—עס איז א שאָד איהר האט עס מיר ניט געזאָגט א האַלבע

שטונדע צוריק; ער איז געווען בייא מיין מומען און האט געגעבען (giving) א לעקציאָן מיינע קוזינען.—ווייס אייער פאָטער, דאס איהר מאַכט דיזען בייטעל פיר איהם?—ער איז צופעליג היינט אין דער פריה הערונטערגעקומען צו פריהשטיק פריהער וויא געוועהנליך, אַלס איך האב גראדע געאַרבייטעט אויף דעם (at it).—האט ער איהם געזעהן?—ניין, איך בין צופעליג געזעסען מיט מיין רוקען גענגען דער טהיר, און אזוי האב איך געהאַט צייט איהם צו בעהאַלטען.—ער איז ווירקליך זעהר שעהן, און ער וועט זיין זעהר צופרידען (pleased) דערמיט.—איך האָף אזוי; ער איז זעהר א פריינדליבער פאָטער.—האט איהר געהאַט א גוטען פּלאַץ אויף (at) דעם קאָנצערט פאָריגע נאַכט?—עס איז געווען א בלויזער צופאַל, דאס מיר האבען געקריגען פּלעצער (seats); צווייא בעקאַנטע פון אונז זיינען געווען געשטערט פון געהן, אלזאָ (so) האבען מיר גענומען זייערע בילעטען.—דענקט איהר אייער זוהן וועט האבען דיא שטעלע, וועלכע מען האט איהם פערשפּראָכען?—ניין, עס טהוט מיר זעהר לייד, עס איז ניט דאָ קיין מעגליכקייט (chance) ער זאָל עס האָבען (of his having it).—וועל איך געפינען דעם ענגלענדער צו הויז, ווען איך געה צו איהם (=צו זיין הויז) יעצט?—איך גלויב עס קוים (ע ס, so, צולעצט).—עס איז אַ גרויסער צופאַל, ווען איהר געפינט איהם נאָך.—ווארום האט איהר ניט געגעבען א נדבה דיזער אָרימער, בלינדער פרוי?—עס וואָלט מיך געפרייט איהר צו געבען עפּעס, נאָר, צו זאָגען אייך דיא וואהרהייט, איך האב צופעליג ניט געהאַט קיין סענט בייא מיר.

201. צום איבּערזעצען.

האט אייער פריינד הערר סטאֶנטאָן געלונגען לויז צו ווערען (in getting rid) פון זיין פערדאָרבענעם (damaged) קאַפּע?—אין דעם לעצטען בריף, וועלכען איך האב פון איהם ערהאַלטען, האט ער מיר געשריבען, דאס עס איז ניטאָ קיין מעגליכקייט איהם זאָל געלינגען (of his succeeding) לויז צו ווערען דערפון אָהן א גרויסען היזק.—איז דער קליינער מאַן, וועלכער איז געווען מיט אייך נעכטען בייא אונז, אייערער אַ פערוואַנדטער?—ניין, ער איז ניט א פערוואַנדטער, ער איז נאָר א בעקאַנטער; ער איז היער אויף א בעזוך צו זיינע אַ טאָכטער.—איז ער א קויפמאַן?—ניין, ער איז א דאָקטאָר.—ער זעהט אויס זעהר פיעל עהנליך צו מיין פרוי'ס א שוועסטערקינד, הערר פּאַין פון באַלטימאָר.—גלויבט איהר דאס אויך ניט?—איך געדענק ניט, דאס איך האב איהם געזעהן; אָדער, ווען יע, מוז עס זיין זעהר לאַנג צוריק.—וואָס האט איהר געטהאָן מיט יענעם פערד אייערן (of yours) וועלכעס איהר פלעגט רייטען פאָריגעס יאהר?—אָ, איך האב עס געמוזט פערקויפען; עס האט אָנגעפאַנגען צו געהן גאַנץ הינקעדיג (lame), עס האט מיך זעהר געפרייט לויז צו ווערען פון איהם, אבוואהל איך האב פערלאָרען זעהר פיעל אָן דעם (by it).—וואו איז אהינגעקומען דיא גאָלדענע אוהר מיין ברודער'ס? (דאָ ווערט געזאָגט גאָלדענע אוהר מיט אַן אַפּעקט און דעריבּער מוז דער זאַץ איבּערגעזעצט ווערען מיט that, נעמליך: that gold watch of my brother's. דיא צוזאַמענשטעלונג: „מיין ברודער'ס גאָלדענע אוהר" האט אַ גאַנץ אַנדערן זין און ווערט איבּערזעצט איינפאַך: my brother's gold watch. דער לערנער זאָל גוט מערקען דעם אונטערשייד צווישען דיזע צווייא צוזאַמענשטעלונגען פון דיא ווערטער אין אַ זאַץ).—איך גלויב ער האט זיא געגעבען צו זיינעם

א פריינד איידער ער איז אוועגגעפאָרען (left) נאָך (for) פאריז.—וויא שרעקליך יענע פעדערן אייערע (yours) זיינען! האט איהר קיינע בעסערע?—טאקי? מיינע פעדערן טוי־גען אויף כפרות?—איך מוז אייך דערצעהלען א געשיכטע (story).

202. צום איבערזעצען.

א מאַן פון לאַנד, וואָס האט זיך קיינמאָל ניט געלערנט לעזען, האט געזעהן פיעלע לייטע, אָנטהאָנדיג (put) א פּאָאַר ברילען אויף זייער נאָז, ווען זייא לעזען.—ווינשענדיג אויך צו קענען לעזען, איז ער אוועגגעגאַנגען צו א ברילען־מאַכער (optician).—„גוטען מאָרגען, הערר ברילען־מאַכער", האט ער געזאָגט.—„אייער דיענער, מיין הערר", האט געענטפערט דער ברילען־מאַכער.—„וועט איהר מיר געפעליגסט וויזען א פּאָאַר ברילען, איך וויל קויפען א פּאָאַר".—דער ברילען־מאַכער האט איהם געגעבען צוויא פּאָאַר צום פּרובירען און א בוך, דאס ער זאָל קענען זעהן, אויב דיא ברילען וועלען זיין גוט (would do).—דער מאַן האט אָנגעטהאָן דיא ברילען אויף זיין נאָז און האט געעפענט דאס בוך.—„וועלען דיזע ברילען זיין גוט?" האט געפרעגט דער ברילען־מאַכער.—„ניין, זייא טויגען אויף כפרות", האט געזאָגט דער מאַן, וועלכער האט ניט געקענט לעזען.—„זייט אזוי גוט און פּרובירט (please to try) דיא אַנדערע, זייא זיינען זעהר שטאַרק, זייא פערגרעסערן (magnify) זעהר פיעל".—„קיינע פון זייא וועט זיין גוט (will do) פיר מיך", האט געזאָגט דער מאַן.—דער ברילען־מאַכער האט איהם דאַן געגעבען פערשיעדענע (several) אַנדערע, דיא בעסטע ברילען, וואָס ער האט געהאַט אין זיין לאַדען, אבער עס איז גע־וועזען פון קיין נוצען, דער מאַן האט ניט געקענט לעזען.—„איך קען קיינע פון אייערע ברילען בענוצען; איך קען ניט לעזען מיט זייא".—דאָ (here) האט דער ברילען־מאַכער צופעליג הערייננעקוקט אין בוך, וועלכעס זיין קונד האט געהאַט אין זיין האַנד, און אָ! ער האט עס געהאַלטען פערקעהרט.—דאַן האט דער ברילען־מאַכער געפרעגט דעם לאַנדמאַן (countryman), אויב ער קען, פיעללייכט, גאָר ניט לעזען?—„ווען איך וואָלט געקענט, האט געענטפערט דער לאַנדמאַן, „וואָלט איך ניט גענומען דיא מיהע צו פּרובירען אַלע אייערע ברילען".—איהר קענט אייך לייכט פאָרשטעלען דעם ברילען־מאַכער'ס צאָרן (anger) אויף דעם, וואָס ער האט פערלאָרען זיין צייט און מיהע אויף (upon) א מענשען, וואָס האט ניט געקענט לעזען.—אבער דער לאַנד־מאַן האט אַלץ (=דיא גאַנצע צייט) געזאָגט: „וויא שרעקליך שלעכט אייערע ברילען זיינען!"—„אום גאָטעס ווילען, הערוים (get out) פון מיין לאַדען!"

203. צום איבערזעצען

האט אייער פעטער געקויפט יעדעס פון דיא צוויא פערד?—ניין, ער האט קיין איינס פון זייא גענומען; זייא זיינען איהם ניט געוועזען געפעלען; ער האט מורא געהאַט זייא ווע־לען (would) ניט זיין שטאַרק גענוג.—וואָס פיר א שאָד! זייא האבען אויסגעזעהן אזוי שעהן.—בייא (of) וועמען האט איהר געקויפט אייערע זאָקען?—איך האב זייא געקויפט בייא דעם הויזירער.—האט דער הויזירער אויך צו פערקויפען א געלד־בייטעל?—יע, ער האט און פערקויפט זעהר ביליג.—קויפט בייא איהם א געלד־בייטעל פיר מיך.—האט איהר שוין געזעהן דיא גרויסע ברוקלינער (Brooklyn) בריק?—איך האב זיא געזעהן; איך

דענק זיא איז איינע פון דיא גרעסטע בריקען אין דער וועלט.—ווען רעכענט איהר צו געהן אין טהעאַטער, היינט אדער מאָרגען?—איך רעכען צו געהן היינט און איך געה יעצט קויפען בילעטען פיר אונזער פאַמיליע.—געהט מיר הערויס פון וועג!—איך וויל ניט; איך האב אזוי פיעל רעכט צו שטעהן היער, וויא איהר האט.—געה איהם הערויס פון וועג, ווילהעלם; דוא קענסט זעהן גראַדע (quite) אזוי גוט, ווען דוא שטעהסט אַ ביסעל ווייטער אַוועג; דוא ביסט העכער פאַר איהם (=העכער אלס ער איז).—מען האט מיך בערויבט פון מיין גאַנצען געלד.—ווען האט מען אייך בערויבט דערפון?—יעצט עבען, אין גאַס.—איך גלויב יענער מאַן אין ווייסען הוט האט עס גענגבעט.—וואָס פיר אורזאַך האט איהר איהם צו פערדעכטיגען?—ווייל ער איז געווען דער איינציגער (the only one), וועלכער איז געשטאַנען האַרט (close) געבען מיך.—ער זעהט ניט אויס וויא אַ גנב; טאַפּט (feel) אין אייער אַנדער טאַש, פיעללייכט האט איהר עס דאָרטן?—יע, זיכער גענוג, היער איז עס; וויא פרייט עס מיך, דאס איך האב מיין געלד ווידער!—עס איז זעהר אונרעכט גלייך (immediately) צו פערדעכטיגען אַ מענשען (person); איהר האט ניט געדאַרפט זיין אזוי מיסטרויאיש. איהר דאַרפט געהן און בעטען דעם מאַן אום ענטשולדיגונג.—דאַרף (must) איך זאָגען צו איהם: „איך בעט אייך אום ענטשולדיגונג, מיין הערר, פיר וואָס איך האב געדענקט (for thinking), איהר האט מיך בערויבט, אבער איך האב געפינען, דאס איך האב מיך געאירט?“—האבען אייערע עלטערן נאָך ניט געשריבען פון פּאַריז?—יע, מיר האבען געהאַט אַ בריף פון זייא נעכטען.—האט נאָך אייער פעטער ניט אויסגעפונען (discovered), ווער האט גענגבעט זיין געלד?—ניין; אבער אויס געוויסע אורזאַכען פערדעכטיגט ער דעם בעדיענטען, און ער האט איהם געלאָזען אַרעטירען.

65th Lesson.—65סטע לעקציאָן.

Have you already been to hear the new opera?	זייט איהר שוין געווען הערען דיא נייע אָפּערא?
The opera (אָ'פּעראָ).	דיא אָפּערא (אַ פאָרשטעלונג מיט געזענג).
Yes, I went the night before last.	יע, איך בין געגאַנגען אייערנעכטען אבענד.
Did your sisters go, too?	זיינען אייערע שוועסטערס אויך געגאַנגען?
No, they went to see Mr. Crawford perform King Lear the night before, and they do not like going two evenings successively.	ניין, זייא זיינען געגאַנגען זעהן הערר קראָפאָרד שפּילען „קעניג ליר“ דעם אבענד פריהער, און זייא האבען ניט ליעב צו געהן צוויא אבענדס נאָך אַנאַנד.
Let us go and see what is the matter there.	לאָמיר געהן זעהן, וואָס איז דאָרטן פיר אַ מעשה.
The matter (מאַט'טער).	דיא זאַך, דיא מעשה.
Successive (סאַקסעס'סיוו)—Successively. Following (פאָל'לאָואינג). Together (טוגע'דהער).	נאָך אַנאַנד, כסדר.

דרייא טעג נאָך אנאנד.	Three days successively אָד. following. For three successive days.
הערר קראָפאָרד איז א פאָרטרעפליכער אקטיאָר.	Mr. Crawford is a superior actor.
איז פריילין קראָפאָרד א גוטע זענגערין?	Is Miss Crawford a good singer?
דער זענגער, דיא זענגערין.	The singer (סינ׳גער).
זיא זינגט אנגענעהם; און זיא איז אזא גוטע שוישפּילערין, וויא זיא איז א זענגערין.	She sings delightfully; and she is as good an actress as she is a singer.
פאָרטרעפליך.	Superior (סיופּי׳ריאָר).
געשמאק, אנגענעהם.	Delightful (דילאַיט׳פול)—Delightfully.
איז ניט געוועזן באראָן באָירטש אין טהעאטער?	Was not Baron Birch at the theatre?
איך דענק ניט, ווענינגסטענס האב איך איהם ניט געזעהן; אבער דיא באראָנעסע און איהרע צווייא שעהנע טעכטער זיינען געוועזן אין זייער לאָזשע.	I think not, at least I did not see him; but the baroness and her two beautiful daughters were in their box.
דיא עלטעסטע, זאָגט מען, וועט באלד ווערען א דוקסע; דער דוקס פון וו. וועט זיא הייראטהען.	The eldest, it is said, will soon be a duchess; the Duke of W. is going to marry her.
דער אקטיאָר.	The actor (אֶק׳טאָר).
דיא אקטריסע.	The actress (אֶקט׳רעס).
דער באראָן.	The baron (באֶ׳ראָן).
דיא באראָנעסע.	The baroness (באֶ׳ראָנעס).
דער דוקס, דער הערצאָג.	The duke (דיוק).
דיא דוקסע.	The duchess (דאָ׳טשעס).

פיעלע ווערטער, וואָס בעצייכענען מענליכע פּערזאָנען, נעהמען צו ess צו בעצייכענען דיא וויבּליכע פערזאָנען פון דעם זעלביגען מין:

גרעפין.	גראַף.	Count (קאונט).	Countess (קאונ׳טעס).
קייזערין.	קייזער.	Emperor (עמ׳פּעראָר).	Empress (עמ׳פּרעס).
יודין (אידענע).	יוד (איד).	Jew (דזשו).	Jewess (דזשו׳עס).
ערבין (יורשטע).	ערב (יורש).	Heir (ע־ר).	Heiress (ע׳רעס).
געטין.	גאָט.	God (גאָד).	Goddess (גאָד׳דעס).
ווירטהין.	ווירטה.	Host (האָוסט).	Hostess (האָוס׳טעס).
פּרינצעסין.	פּרינץ.	Prince (פּרינס).	Princess (פּרינ׳סעס).
וואָהלטהעטערין.	וואָהלטהעטער.	Benefactor (בעני־פּאֶק׳טאָר).	Benifactress (בעני־פּאֶקט׳רעס).

אייניגע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט or, פערוואַנדלען דיזע ענדונג אין rix צו בעציי־
כענען דיא ווייבליכע פערזאָן, וויא:

Administrator (אַדמיניסטריי'טאָר).	פערוואַלטער.
Administratrix (אַדמיניסטריי'טריקס).	פערוואַלטערין.
Executor (עק'סיקיוטאָר).	אַן אַפּעקון (אַפּטרופּוס).
Executrix (עגזע'קיוטריקס).	אַן אַפּעקונקע.
Testator (טעסטיי'טאָר).	אַן ערב־לאָזער.
Testatrix (טעסטיי'טריקס).	אַן ערב־לאָזערין.

בייא אַנדערע ווערטער ווערט דיא ווייבליכע פערזאָן געמאַכט אונרעגעלמעסיג, וויא:

Heroine (הע'ראָואין).	Hero (הי'ראָו).	העלד.	העלדין.
Mistress (מיס'טרעס).	Master (מאַס'טער).	הערר.	מאַדאַם.
Queen (קווין).	King (קינג).	קעניג.	קעניגין.
Countess (קאַונ'טעס).	Earl (אירל).	גראַף.	גרעפין.
Marchioness (מאַר'־טשאָנעס).	Marquis (מאַר'קוויז).	מאַרקיז.	מאַרקיזין.

פיעלע ווערטער בלייבען אונפערענדערט און בעצייכענען צוגלייך מענליכע און ווייבליכע
פערזאָנען, וויא: cook, אַ קאָך, אַ קעכין; cousin, אַ קוזין, אַ קוזינע; friend, אַ פריינד, אַ
פריינדין; servant, אַ דיענסט־מיידעל, אַ דיענער; Catholic, אַ קאַטהאָליק, אַ קאַטהאָליקין.
פון דיא איבעריגע ווערטער פון זאַץ קען מען שוין אליין פערשטעהן, אויב זייא בעצייכענען מענ־
ליכע אָדער ווייבליכע פערזאָנען, וויא צ. ב. דורך דיא ווערטער he און she.

He is a good child.	ער איז אַ גוטעס קינד (אַ יונגעל).
She is a quiet child.	זיא איז אַ רוהיגעס קינד (אַ מיידעל)
She is a celebrated poet.	זיא איז אַ בעריהמטע דיכטערין.
He is no great poet.	ער איז קיין גרויסער דיכטער.

Poet (פּאָו'עט) אַ דיכטער, אַ דיכטערין | Celebrated (סע'ליברייטעד) בעריהמט

You must not trust her, she is both a liar and a thief.	איהר מוזט איהר ניט טרויען, זיא איז אי אַ ליגנערקע אי אַ גנבטע.

Liar (לאַי'אָר) אַ ליגנער, אַ ליגנערקע | Thief (טהי־ף) אַ גנב, אַ גנבטע

Frenchwoman.	Frenchman.	פראַנצויז.	פראַנצויזין.
Englishwoman.	Englishman.	ענגלענדער.	ענגלענדערין.
Scotchwoman.	Scotchman.	שאָטלענדער	שאָטלענדערין.
Irishwoman.	Irishman.	אירלענדער.	אירלענדערין.
Dutchwoman.	Dutchman.	האָללענדער.	האָללענדערין.
	German (דזשאָיר'מאָן).	דייטש.	דייטשקע.
	Italian (איטאַ'ליאָן).	איטאַליענער.	איטאַליענערין.
	Swiss (סוויס).	שווייצער.	שווייצערין.
	American (אַמע'ריקאָן).	אַמעריקאַנער.	אַמעריקאַנערין.
	West-Indian (וועסט־אינ'דיאָן).	וועסט־אינדיער.	וועסט־אינדיערין.

אין ווערטער, וואס ענדיגען זי· מיט דעם צוגעזעצטען וואָרט man (אַ מאַן), ווערט צו בעצייכנען דיא ווייבליכע פערזאָן געשטעלט woman (אַ פרוי). אנשטאָט woman קען מען אויך געברויכען lady, ווען עס האַנדעלט זיך פון אַ פרוי פון הויכען שטאַנד.

בייא דער בעצייכנונג פון געבירטיגע פון שטעדט ווערט דיא ווייבליכע פערזאָן אויסגעדריקט מיט woman אָדער lady; צ. ב.

A Francfort woman .אָד lady.	אַ פראַנקפורטערין.
A Berlin woman .אָד lady.	אַ בערלינערין.
A Chicago woman .אָד lady.	אַ טשיקאַגאָערין.

אַלע בענענונגען פון שיפען, וויא ship (שיפּ), אַ שיף; vessel (ווּעס׳סעל), אַ שיף; boat (באָוט), אַ לאָדקע; merchant-man (מאָיר׳טשאָנט־מאָן), אַ האַנדעלס שיף; man-of-war (מאָן־אָוו־וואָר), אַ קריגסשיף או. אַז. וו. זיינען אין ענגליש ווייבליך און ווען עס ווערט פון זייא גערעדט זאָגט מען she; צ. ב.

She is a first class man-of-war.	עס איז אַן ערשטע קלאַסע קריגס־שיף.
She is a large merchant-man.	עס איז אַ גרויסעס האַנדעלס שיף.
She is a strong vessel.	עס איז אַ שטאַרקעס שיף.

דיא לבנה (the moon) ווערט אין ענגליש גערעכענט פיר ווייבליך און דיא זון (the sun) —פיר מענליך; צ. ב.

The moon has first risen; she will light us till four o'clock.	דיא לבנה איז עבען אויפגעגאַנגען; זיא וועט אונז לייכטען ביז פיער אַ זייגער.
The sun will not come out to day, he cannot break through the clouds with his beams.	דיא זון וועט היינט ניט הערויסקומען, זיא קען זיך ניט דורכברעכען דורך דיא וואָלקענס מיט איהרע שטראַהלען.
To break through.	דורכברעכען, זיך דורכברעכען.
The beam (בּי־ם).	דער שטראַהל.

The lion (לאַיי׳אָן).	The lioness (לאַיי׳אָנעס).	דער לייב.	דיא לייבין.
The tiger (טאַי׳גער).	The tigress (טאַי׳גרעס).	דער טיגער.	דיא טיגערין.
The bull (בול).	The cow (קאַו).	דער אָקס.	דיא קוה.
The dog (דאָג).	The bitch (בּיטש).	דער הונד.	דיא צויג.
The stallion(סטאָל׳ליאָן).	The mare (מע־ר).	דער אָגער.	דיא קליאַטשע.
The colt (קאָולט).	The filly (פּיל׳לי).	אַ זשערעבעץ (אַ יונגער אָגער).	אַ קאָביליצע (אַ יונגע קליאַטשע).

צו בעצייכענען דעם מין זכר און דעם מין נקבה פון מעהרסטע אַנדערע פיער־פיסיגע טהיערע ווערט פאַר׳ן וואָרט געזעצט a he- אָד. male פיר מענליך און a she- אָד. female פיר ווייבליך; צ. ב. a he-goat, אַ באָק, a she-goat, אַ ציעג; a he-cat אָד. male cat, אַ קאָטע; a she-cat אָד. female cat, אַ קאַץ.

The cock (קאָק).	The hen (הען).	דער האָן.	דיא הון.
The drake (דרייק).	The duck (דאָק).	דער ענטער.	דיא ענטע.
The gander(גאָנ׳דער).	The goose (גו־ס).	דער גענזער.	דיא גאַנז.

צו בעצייכענען דעם מין זכר און דעם מין נקבה פון מעהרסטע אַנדערע עופות אָדער

פויגלאַך ווערט נאָכ'ן וואָרט געזעצט פיר מענליך cock און פיר ווייבליך hen; צ. ב. pea (פּי״), אַ פּאַווע—pea-cock, אַ פּאַווער (אַן ער), pea-hen, אַ פּאַווע (אַ זיא).

Is captain Crawford at home?	איז קאַפּיטאַן קראָפאָרד צו הויז?
Yes, colonel Peters is with him.	יע, אָבערסט (פּאָלקאָווניק) פּיטערז איז בייא איהם.
When can I see the captain?	ווען קען איך זעהן דעם קאַפּיטאַן?
I will announce you as soon as the colonel is gone.	איך וועל אייך מעלדען אַזוי באַלד, וויא דער פּאָלקאָווניק וועט אַוועג.
*To announce (אָננאַונס).	מעלדען, אָנמעלדען.

The captain (קאֶפּ'טען)	דער קאַפּיטאַן	The lieutenant (לעפטעַ'נאֶנט)	לייטענאַנט
The colonel (קאָיר'נעל)	דער פּאָלקאָווניק	The general (דזשע'נעראֶל)	דער גענעראַל

ווען אַ טיטעל געהט צוזאַמען מיט'ן נאָמען פון דער פּערזאָן ווערט פאַר איהם קיינמאָל ניט געשטעלט דאָס ווערטעל the; צ. ב. Captain Crawford, קאַפּיטאַן קראָפאָרד; מען דאַרף ניט זאָגען The Captain Crawford.

Can you tell me where Doctor Johnson lives?	קענט איהר מיר זאָגען, וואו דאָקטאָר דזשאָהנסאָן וואוינט?
The Doctor will be at home directly.	דער דאָקטאָר וועט באַלד זיין צו הויז.

אין ענגליש שטעלט מען ניט דעם טיטעל הערר, .Mr, פאַר'ן טיטעל דאָקטאָר, וויא עס איז דיא מאָדע אין יודיש און אין דייטש; אין ענגליש ווערט קיינמאָל געזאָגט Mr. Doctor—„הערר דאָקטאָר״.

*To marry (מאֶר'רי).	הייראַטהען, חתונה האָבען.
He will marry her.	ער וועט זיא הייראַטהען.
Ta get married; to marry.	זיך פערהייראַטהען.
When will he get married?	ווען וועט ער זיך פערהייראַטהען.
Is she married?	איז זיא פערהייראַטהעט?

Plenty (פּלענ'טי), פיעל.

Plenty of money.	פיעל געלד.
To make up one's mind.	ענטשליסען, אָבמאַכען (בייא זיך).
To make up one's mind to something.	זיך ענטשליסען צו עפּעס.
To alter one's mind. / To change one's mind.	זיך אַנדערס בעזינען, חרטה האָבען.
*To change (טשיינדזש). To alter (אָ־ל'טער).	ענדערן, פערענדערן.
Changeable (טשיינדזש'אֶבל).	פערענדערליך, אונבעשטענדיג.
She is heiress to a large property (אֶד. fortnne).	זיא איז אַן ערבין (אַ יורשטע) פון אַ גרויסען פערמעגען.
Property (פּראָ'פּערטי). Fortune (פאָר'טשון).	אַ פערמעגען.
To inherit (אינהע'ריט).	ערבען, ירשענען.

This young lady inherited the fortune of her deceased brother.	דיזע יונגע דאַמע האט געערבט (געירשעט) דאָס גרויסע פערמעגען פון איהר פערשטאָרבענעם ברודער.
Deceased (דיסי־סט׳).	פערשטאָרבען.
Late (לייט).	פאָריג, געוועזען, פערשטאָרבען.
Miss Crawford is an amiable young lady.	פריילין קראָפאָרד איז א ליעבענסווירדיגעס פריילין.
Amiable (איי׳מיעבל).	ליעבענסווירדיג.
The conversation (קאָנווערסיי׳שאָן).	דיא אונטערהאלטונג, דאס געשפרעך.
The manners (מאָנ׳נערס).	דיא מאנירען, דיא בענעהמונג.
Coarse (קאָורס).	גראָב.
This young man has coarse manners.	דיזער יונגער מאן האט גראָבע מאנירען.

Among (אֶמאָנג׳), amongst (אֶמאָנגסט׳), אונטער, צווישען.

Why do you mix among these people?	ווארום מישט איהר אייך אונטער דיזע לייטע?
*To mix (מיקס).	מישען; זיך מישען.
Are there no larger ones among them?	זיינען ניט דאָ קיין גרעסערע אונטער זייא (אָד. דערונטער)?
He is said to be very rich.	מען זאָגט ער איז זעהר רייך. ער זאָל זעהר רייך זיין.
He is said to—.	ער זאָל—, מען זאָגט (אז) ער—.
They are said to—.	זייא זאָלען—, מען זאָגט (אז) זייא—.
Charles is said to be a good singer.	מען זאָגט קארל איז א גוטער זענגער. קארל זאָל א גוטער זענגער זיין.
She is said to be a good singer.	מען זאָגט זיא איז א גוטע זענגערין. זיא זאל א גוטע זענגערין זיין.
They are said to have lost a great deal of money.	מען זאָגט זייא האבען פערלאָרען פיעל געלד. זייא זאָלען פיעל געלד פערלאָרען האָבען.
He is said (אָד. supposed) to have gone to England.	מען רעכענט ער איז געגאנגען נאָך ענגלאנד. ער זאָל האבען געגאנגען נאָך ענגלאנד.
*To expect (עקספעקט).	ערווארטען, רעכנען.
He is expected,	ער ווערט ערווארטעט. מען ערווארטעט איהם.
He, she is expected to—.	מען רעכענט, אז ער, זיא וועט—.
They are expected to—,	מען רעכענט, אז זייא וועלען.

He is expected to come.	מען רעכענט ער וועט קומען.
They are expected to come here next week.	מען רעכענט, אז זייא וועלען קומען אהער נעכסטע וואך.

He is expected to—, she is expected to—, they are expected to— קענען אויך איבערגעזעצט ווערען מיט דעם ווארט זאל: Doctor Johnson is expected to come here next week, דאקטאר דזשאהנסאן זאל אהער קומען נעכסטע וואך (ד. ה. מען רעכענט, אז דאקטאר דזשאהנסאן או. אז. וו.).

*To suppose (סאפפאוז).	רעכנען, דענקען, מיינען.
It is said, it is supposed.	מען רעכענט.
I suppose, he is gone out. He is gone out, I suppose.	איך רעכען ער איז אוועגגעגאנגען.
Exhibition (עגזהיבי׳שאן). Show (שאו).	אן אויסשטעלונג.
Exhibition of paintings.	אן אויסשטעלונג פון געמעלדען.
The painting (פיינ׳טינג).	דאס געמעלדע.
Flower-show.	א בלומען-אויסשטעלונג.
The flower (פלא׳וער).	דיא בלום.
Filled (פיללד) בעזעצט [פון טהעאטער]	עלעגאנט, שעהן Elegant (ע׳ליגאנט)
Overfilled (אָו-ווערפיללד׳) איבערפילט	אנשטענדיג; שעהן Fair (פע׳ר)
*To offend (אפפענד׳). *To insult (אינסאלט׳). *To affront (אפפראנט׳).	בעליידיגען.
To foressee(פאורסי׳); foresaw(פאורסא׳), foreseen (פאורסי׳ן).	פארויסזעהן; פארויסגעזעהן.
To foretell (פאורטעל׳); foretold (פאור-טאולד׳), foretold.	פארויסזאגען; פארויסגעזאגט.
*To communicate (קאממיו׳ניקייט).	מיטטהיילען, געבען צו וויסען.
*To joke (דזשאוק). *To jest (דזשעסט).	שפאסען, טרייבען קאטאוועס.
The joke. The jest.	דער שפאס, דער קאטאוועס.
The widow (ווי׳דאו) דיא אלמנה, דיא וויטווע	דער אלמן The widower (ווי׳דאוער)
The service (סאיר׳ווים).	דיא דיענסט; דיא געפעליגקייט.
The character (קא׳ראקטער). The testimony (טעס׳טימאני).	דאס צייגניס.
The step (סטעפ). Pace (פיים). Stride (סטראיד).	דער שריט, דער טריט.
*To step. *To pace.	שרייטען, טרעטען.
To stride; strode (סטראוד), stridden (סטרידדן).	שרייטען; געשריטען.

Snuff (סנאָף) שמעק=טאַבאַק	Pinch (פּינטש) אַ צופּ, אַ שמעק
A pinch of snuff.	אַ שמעק טאַבאַק.
To take snuff.	שמעקען (טאַבאַק).
Will you take a pinch?	ווערט איהר נעהמען אַ שמעק? (טאַבאַק)
To be a judge of something.	זיין אַ קענער פון עפּעס. / זיין אַ מבין אויף עפּעס. / זיך גוט פערשטעהן אויף עפּעס.
Are you a judge of cloth?	זייט איהר אַ קענער פון טוך? / זייט איהר אַ מבין אויף טוך?
He is a good judge of wine.	ער איז אַ גוטער קענער פון וויין. / ער איז אַ גוטער מבין אויף וויין. / ער פערשטעהט זיך גוט אויף וויין.
A judge (דזשאַדזש).	אַ קענער, אַ מבין.
You are no judge.	איהר זייט קיין מבין ניט. / איהר פערשטעהט ניט.
The point (פּאָינט).	דער פּונקט; דער שפּיץ.
*To reach (רי־טש).	גרייכען (ביז); ערגרייכען.
*To confess (קאָנפעס׳).	בעקענען, מודה זיין.

204. צום איבערזעצען.

זייט איהר שוין געווען הערען די נייע זענגערין?—איך בין זיא געגאַנגען הערען איירנעכטען ביי נאַכט (the night before last).—מען זאָגט זיא איז זעהר אַ גוטע זענגערין.—זיא איז ניט נאָר אַ פאָרטרעפליכע זענגערין, אבער אויך אַ גוטע אַקטריסע.—וואו האט זיא געשפּיעלט (שפּיעלען, to act) צולעצט?—אין בערלין, וויא איך הער (וויא ווערט אין דער איבערזעצונג אויסגעלאָזען).—וויא אָפט איז דיזעם שטיק (play) געשפּיעלט געוואָרען?—עס איז געשפּיעלט געוואָרען צעהן נעכט נאָך אַנאַנד.—עס זאָל זיין זעהר גוט.—זיינען געווען די לאָזשען גוט בעזעצט?—דאס הויז איז געווען פאסט איבערפילט; די גרעפין מיט איהרע טעכטער, דער באַראָן און די באַראָנעסע זיינען געווען דאָרטען, און, ווען איך האב מיך ניט געאירט, האב איך אויך געזעהן דעם דוקס און די דוקסע פון נ.—האט איהר געהערט, דאס די דוקסע מ. איז נעכטען געשטאָרבען?—איך האב עס געהערט; עס איז אַ גרויסער שאָד, ווייל זיא איז געווען אַ גרויסע וואָהלטהעטערין צו די אָרימע.—דער קייזער און די קייזערין פון עסטרייך (Austria) און דער קעניג און קעניגין פון פּרייסען (Prussia) זאָלען קומען נאָך פּאַריז נעכסטען ווינטער (ד. ה. מען רעכענט אז דער קייזער און קייזערין פון עסטרייך און דער קעניג און קעניגין פון פּרייסען וועלען קומען נאָך פּאַריז נעכסטען ווינטער).—ווארום האסט איהר דיזען מענשען; רעכענט איהר ער איז אייער פיינד? האט ער אייך ווען בעליידיגט?—מיר זיינען געווען זעהר אינטימע פריינד ביז אונגעפעהר (about) זעקס וואָכען צוריק, ווען איך האב איהם געזאגט אין שפּאַס, דאס ער איז אַ נאַר; זייט (ever since) יענער

צייט האט ער מיט מיר ניט גערעדט.—וואָס פיר שאָד, דאס מענשען (people) ליעבען ניט צו הערען דיא וואהרהייט, זאָגאר אין שפאס.—קענט איהר מיר רעקאָמענדירען דיא קעכין, וועלכע, וויא זיא זאָגט (וויא אויסגעלאָזען), האט פערלאָזען אייער דיענסט פאר דרייא מאָנאטען? (פאַר, since, צולעצט).—אזוי וויא איהר זייט מיינער א פריינד, קען איך מיין געוועזענער (late) קעכין געבען דאס צייגניס, דאס זיא איז אן אויסגעצייכענטע קעכין און זעהר א געשיקטע גנבטע.

205. צום איבערזעצען.

איז יענע דאמע, פון וועלכע מען רעדט אזוי פיעל, א שפאניערין?—מאנכע זאָגען זיא איז אן ענגלענדערין, אנדערע, דאס זיא איז א שאָטלענדערין און אנדערע ווידער, דאס זיא איז ניט קיין ענגלענדערין ניט קיין שאָטלענדערין.—און וואָס איז זיא דען?—זיא איז א דייטשקע.—וועמען האט איהר פערקויפט אייער שעהנע פערד?—איך האב זייא פערקויפט צו פאָלקאָווניק וועבסטער.—קענט איהר זיין איידים, קאפיטאן קראָפאָרד?—ניין, איך קען קיינעם פון זייא, ניט דעם פאָלקאָווניק ניט דעם קאפיטאן. —איך בין גיעריג צו וויסען (I wonder), אויב גענעראַל גאָרדאָן וועט היער קומען דיזען זומער?—אויב איהר מיינט דעם גענעראַל גאָרדאָן, וועלכער איז געשטאָרבען פאָריגען מאָנאט, קען איך אייך זאָגען אויף (for) געוויס, דאס ער וועט ניט קומען דיזען זומער. —וואָס, דענקט איהר, וועט פאסירען קומענדיגען (next) זומער?—וואָס עס קען פאסירען קומענדיגען זומער קען ניט פאָרויסגעזעהן ווערען און ניט (nor) פאָרויסגעזאָגט ווערען. —דיא פרוי פון דעם פערשטאָרבענעם גענעראַל איז א שעהנע יונגע אלמנה.—ירשעט זיא דאָס פערמעגען פון איהר פערשטאָרבענעם מאן?—ווען עס איז אן ערלויבטע (=אנשטענדיגע) פראגע, ערקונדיגט איהר אייך נאָך דער אלמנה אדער דעם פערמעגען, אדער (נאָך)ביידען?—ווען איהר וואָלט ניט געהאט געפרעגט, וואָלט איך אייך, פיעללייכט, האבען געזאָגט; אבער אזוי וויא איהר האט יע געפרעגט (יע געפרעגט אויסגעלאָזען), וועט איהר גאָרנישט קריגען צו וויסען (גאָרנישט צולעצט).—איך וויים גענוג, מיין טהייערער פריינד, אָהן אייער מיטטהיילען (communicating) מיר.—איז דאָקטאָר פיטערז צו הויז?—דער דאָקטאָר איז ניט צו הויז, אבער ער וועט זיין אין א פאָאָר מינוטען; וועט איהר זיין אזוי גוט וואַרטען?—איז זיין פרוי (=דאמע) צו הויז?—זיין פרוי (=דאמע) איז אויך ניט צו הויז.—אלזאָ וועל איך וואַרטען.—קומט הערריין (step in), געפעליגסט.—איז ניט מאדאם ז. א בערלינערין?—ניין, זיא איז פון וויען.—טאקי? איז זיא ניט דעם דאָקטאָר'ס צווייטע פרוי?—יע; דער דאָקטאָר איז געוועזען אן אלמן, ווען ער האט זיא געהיראַטהעט.

206. צום איבערזעצען.

מען האט מיר ערצעהלט היינט אין דער פריה, דאס איהר געהט הייראַטהען; האט מען מיר ערצעהלט דיא וואהרהייט?—וויסענדיג, דאס איהר זייט מיין פריינד, וועל איך אייך מודה זיין, דאס איך קען האָפען, זעהר באלד צו זיין איינער פון דיא גליקליכסטע מענשען אין דיזער וועלט.—האט אייער ברודער, ענדליך, זיך ענטשלאָסען מיר צו פערקויפען דעם וויין אויף (at) דעם פרייז, וועלכען איך האב איהם געבאָטען?

—ער קען זיך נאך ניט ענטשליסען; איהר האט איהם געבאטען צו ווניג.—וועט איהר געהן מיט אונז אויף (to) דעם קאָנצערט דיזען אבענד?—ניין, איך האב מיך בעזאָגען אנדערס; איך וועל בלייבען צו הויז, מיין מוטער איז ניט גאנץ געזונד.—איהר האט חרטה פון איין האלבער שטונדע ביז אן אנדערער (אד. אלע האלבע שטונדע); איהר זייט זעהר אונבעשטענדיג; איך האב קיינמאל ניט געזעהן אזא אונבעשטענדיגע יונגע דאמע.—עס איז אימער בעסער זיך אנדערש צו בעזינען, זאָגאר ווען מען האט זיך ענט-שלאָסען פאָרויסגעזעצט (=בתנאי, provided), דאס מען ענטשליסט זיך צו עפּעס בע-סערן.—וואס דענקט איהר פון מיין פלעמעניק? האט ער זיך ניט זעהר פיעל פערבע-סערט?—יע, ווירקליך; איך האב געהאט א לאנגע און זעהר אנגענעהמע אונטערהאל-טונג מיט איהם איבער (אד. on) upon זיינע רייזען.—האט ער ניט זעהר שעהנע (elegant) מאנירען?—יע; איהר קענט אורטהיילען נאך זיינע מאנירען אויף (of) דיא גוטע געזעל-שאפט, אין וועלכער ער האט זיך געמישט.

207. צום איבערזעצען.

דיזע זאָקען זיינען צו גראָב (coarse), קענט איהר מיר ניט וויזען וועלכע פיינע? —איהר וועט געפינען פיינערע צווישען דיזע.—עס וואונדערט מיך (I wonder) איך געפין קיינע ענגלישע ביבער צווישען יענע, וועלכע איהר האט מיר געשיקט.—איהר אירט אייך, עס זיינען דא וועלכע דערונטער (among them).—איהר מוזט האבען איינע פון מיינע פעדערן אונטער אייערע.—דיזע זיינען אלע מיינע, עס זיינען קיינע פון אייערע דא דע-רונטער.—ווען וועט הערר לאנגמאן זיין היער?—ער זאל היער זיין נעכסטען מאָנאט.—מען זאגט דאס טהעאטער איז געוועזען זעהר פול פאָריגען אבענד; איז עס וואהר?—עס איז געוועזען שרעקליך געפּאקט (crowded); איך פערזיכער אייך, עס איז ניט געווע-זאָגאר אָרט (room) צו לאבען.—זייט איהר געוועזען נאך (for) דיא בריף, יאָהאן?—איך געה גלייך אויף דיא פּאָסט.—אויב עס איז דא איינער פיר מיך דערונטער, ברייננט איהם מיר גלייך הערויף (up stairs), ווילט איהר?—געווים.—זייט איהר געוועזען זעהן דיא בלומען-אויסשטעלונג?—איך בין געגאנגען נעכטען נאָכמיטטאָג, אבער איך בין קיין מבין אויף בלומען, איך בין געגאנגען צו בעפרידיגען (to please) מיינע טעכטער.—איך פירכ-טע איך האב אייך געלאָזען ווארטען (kept you waiting) א לאנגע צייט, אבער איך האב אונמעגליך געקענט קומען פריהער (any sooner).—נוא; עס פרייט אונז, איהר זייט ענדליך געקומען; בעסער שפּעט אלס גאָר ניט (=קיינמאָל).

66th Lesson.—66סטע לעקציאָן.

Will you allow (אָד. permit) me to see the letter?

וועט איהר מיר ערלויבען צו זעהן דעם בריף?
וועט איהר מיך לאָזען זעהן דעם בריף?

Will you give me leave to see the letter?

וועט איהר מיר געבען ערלויבניס צו זעהן דעם בריף?
וועט איהר מיך לאָזען זעהן דעם בריף?

Will you let me see the letter?	וועט איהר מיר לאָזען זעהן דעם בריף?
*To allow (אֶללאַו). *To permit (פּערמיט).	ערלויבען, לאָזען.
To give leave.	געבען ערלויבניס.
To let; let, let.	לאָזען; געלאָזען.
The leave (ליוו).	דיא ערלויבניס, דיא פרייהייט.
To take leave. To beg leave.	נעהמען דיא פרייהייט, זיך ערלויבען.
I take (.אָד beg) leave to tell you that—.	איך ערלויב מיר אייך צו זאָגען, דאָס—.
They will not allow us (permit .אָד give us leave) to go through the meadow.	זייא וועלען אונז ניט ערלויבען (לאָזען) געהן איבער דיא לאָנקע.
The meadow(מעדאָו).	דיא לאָנקע.
I cannot allow you to go on talking that way.	איך קען אייך ניט ערלויבען (לאָזען) אזוי רעדען ווייטער.

That way, אזוי.

To go on talking.	פאָרטזועצען רעדען, רעדען ווייטער.
To go on singing.	פאָרטזועצען זינגען, זינגען ווייטער.

ווען to go on געפינט זיך פאַר אַן אַנדער האַנדלונגסוואָרט, קען עס אימער איבערגעזעצט ווערען ווייטער.

He suffered (.אָד allowed) us to gather as many flowers and as much fruit as we liked.	ער האט אונז געלאָזען קלייבען אזוי פיעלע בלומען און אזוי פיעל פרוכט, וויא מיר האבען געוואָלט.
*To suffer (סאָפפער). To allow.	לאָזען, ערלויבען, דולדען.
I dare not (.אָד must not) allow (.אָד suffer) you to stand here.	איך טאָר אייך ניט לאָזען שטעהן היער.

ווען לאָזען בעדייטעט ניט שטערן, ניט הינדערן, ווערען געברויכט דיא ווערטער allow, suffer, אָד. let.

Who has ordered you to carry the chairs away?	ווער האט אייך געהייסען אוועגטראָגען דיא שטולען?
Mr. Williams ordered (.אָד told) me to (.אָד bade me) carry them down.	הערר וויללִיאַמז האט מיר זייא געהייסען הערונטערטראָגען.
To order(אָרדער). To command(קאָממאַנד)	בעפעהלען, הייסען.
To tell (טעל); told (טאָולד), told.	זאָגען, הייסען; געזאָגט, געהייסען.
To bid (ביד); bade (בעד) .אָד bid, bidden (בידדן).	הייסען; געהייסען.
I desired him to write the letter for me.	איך האב איהם געהייסען פיר מיך שרייבען דעם בריף.
*To desire (דיזאַיר).	פערלאַנגען, וועלען, הייסען.

איך האב דיא לייטע געהייסען גלייך נעה־מען דעם וויין צוריק.	I ordered (אָדר. desired) the men to take the wine back directly. / I bade the men take the wine back directly.
ער האט געלאָזען אויפבויען דיזעס געביידע פיר דיא אָרימע.	He caused this large building to be erected for the poor.
אויפבויען.	*To erect (אירעקט).
איך האב איהם געלאָזען גלייך ארעטירען.	I caused him to be (אָדר. I had him) immediately arrested.
פעראורזאכען, אָנמאכען; לאָזען.	*To cause (קאָ־ז).
לאָזען, ברייגנען דערצו, אז—; געלאָזען.	To have (האָוו); had (האָד), had.
לאָזען ארעטירען.	To cause to be arrested. / To have arrested.
איהר ברייננט מיך דערצו, אז איך זאָל טהאָן וואָס איך האלט אליין ניט פיר גוט.	You are causing me to do what I do not approve of myself.
האלטען פיר גוט.	*To approve (אָפּפּרו־וו).

ווען מען פערשטעהט אונטער לאָזען צוגלייך דיא אויספיהרונג, ווערט עס איבערזעצט מיט to have אָדר. to cause אָבער ניט מיט let to. פעראורזאכען, אָנמאכען ווערט אי־מער אויסגעדריקט מיט to cause.

איך מאך אייך אָן זעהר פיעל מיהע און בין איך זעהר פערפליכטעט.	I am causing you a great deal of trouble and am (אָדר. feel) greatly obliged to you.
איך דאנק אייך פיעלע מאָל.	I thank you many times.
ניט דאָ פאר וואָס.	Don't mention it.

Don't mention it איז דער טייטש ערמאָהנט עס ניט, אָבער עס ווערט אימער געברויכט אין ענגליש, וואו מען זאָגט אין יודיש „ניט דאָ פאר וואָס" נאָך אַ דאנק.

איהר זייט גאנץ בעליעבט. / איהר זייט מיר גאנץ אנגענעהם.	You are quite welcome.
איהר קענט אלעס האבען, וואָס איך קען טהאָן פיר אייך.	You are welcome to anything I can do for you.
איהר קענט האָבען אלעס פרייא, וואָס איך האָב נאָר.	You are welcome to whatever I have.
נעהמט זייא! איהר קענט זייא האבען פרייא.	Take them! You are welcome to them.
דיא (פריינדליכע) אויפנאהמע, דער ברוך־הבא.	The welcome (וועלקאָם).
ווילקאָמען, בעליעבט, אנגענעהם; פרייא צו געניסען, פרייא צו האָבען	Welcome (וועלקאָם).

קענען, ערלויבט זיין; קענען געניסען (פרייא).	To be welcome.
איהר קענט געהן, ווען נאָר איהר ווילט.	You are welcome to go, whenever you please.
בעגריסען, פריינדליך אויפנעהמען, געבען א שעהנעם ברוך-הבא.	*To welcome.

דאָס וואָרט welcome ווערט בעדיענט אין נאָך אַ פאַל. ווען אימעצער דאַנקט פיר עפּעס זאָגט מען: you are welcome; דאָס איז אזוי פיעל, וויא מען זאָגט „ניט דאָ פיר וואָס". נאָר וואו מען זאָגט אין יודיש „ניט דאָ פיר וואָס" זאָגט מען אין ענגליש געוועהנליך Do not mention it.

ווען דער מאַן קומט ווידער לאָזט איהם ווארטען אַן אויגענבליק.	When the man calls again ask (desire, request .אָד tell) him to wait a moment.
פרעגען, בעטען, פאָרדערן.	*To ask (אָסק).
בעטען.	*To request (ריקוועסט׳).
ווינשען, ווּעלען, פערלאַנגען, בענעהרען.	*To desire (דיזאיר׳).
ווען איהר זעהט אייער שוועסטערקינד קאַר-לען, בעט איהם (ער זאָל) אייך זאָגען דעם נאָמען פון דעם מאַלער; איך האב איהם פערגעסען.	Should you see your cousin Charles, request (ask .אָד desire) him to tell you the name of the painter again; I have forgotten it.
מיין פאָטער וויל, איך זאָל אייך זאָגען, דאָס—.	My father desires me to tell you that—.
מיין פריינד בעט מיך אייך צו מעלדען, דאָס—.	My friend requests me to inform you that—.
מעלדען, געבען צו וויסען, מודיע זיין.	*To inform (אינפאָרם׳).
אויף דיא ביטע אָד. פערלאַנג פון מיין פריינד.	At the request .אָד desire of my friend.
דיא ביטע, דער פערלאַנג.	The request (ריקוועסט׳).
דער פערלאַנג, דער וואונש.	The desire (דיזאיר׳).
דער וואונש.	The wish (וויש).
עס איז געטהאָן געוואָרען (געשעהן) אויף אייער בעפעהל.	It was done by your orders.
דער בעפעהל.	The order (אָר׳דער).

Order ווערט זעהר אָפט געברויכט אין מעהרצאָהל—orders; צ. ב. by my orders, אויף מיין בעפעהל.

דאס געהייס, דער בעפעהל.	The bidding (בידדינג׳).
ער האט עס געטהאָן אויף מיין בעפעהל.	He did it at my bidding.

At, by, אויף.

יאָהאן ברייגגט מיר קיינמאָל מיינע שיך ארענטליך (געהעריג) געפּוצט.	John never brings my boots properly cleaned.

Proper (פראָ׳פער)—Properly. — אָרענטליך, געהעריג, וויא עס דארף צו זיין.

Make him do them over again. — לאָזט איהם זייא פוצען איבער־א־נייז.

To make; made, made. — מאכען, מאכען, אז—, צווינגען, לאָזען; גע־ מאכט געצוואונגען, געלאָזען.

Augusta will not give me my book. — אויגוסטא וויל מיר ניט געבען מיין בוך.

Tell her, I shall make her give it yo directly. — זאָג איהר, איך וועל גלייך מאכען, אז זיא זאָל עס דיר געבען. / זאָג איהר, איך וועל זיא גלייך צווינגען דיר עס צו געבען.

Our teacher makes us copy the tran: lations when they are corrected. — אונזער לעהרער לאָזט אונז איבערשרייבען דיא איבערזעצונגען, ווען זייא זיינען אויסגעבעסערט.

The translation (טראַנסליי׳שאָן). — דיא איבערזעצונג.

*To correct (קאָררעקט׳). — אויסבעסערן, פעררינכטען (פעהלערן).

I make my children get up at six evei morning. — איך לאָז מיינע קינדער אויפשטעהן אום זעקס אוהר יעדען מאָרגען.

He made me wait a full hour for tl money. — ער האט מיך געלאָזען ווארטען א גאנצע שטונדע אויף דאס געלד.

I cannot make him understand me. — איך קען איהם ניט מאכען, ער זאָל מיך פערשטעהן.

דער לערנער זאָל עטליכע מאָל איבערגעהן דיא ביזהעריגע זעצע און גוט בעטראכטען דיא פֿערשיעדענע אָנווענדונגען פון דעם האַנדלונגסוואָרט to make.

האַנדלונגסווערטער, וועלכע קומען נאָך to make, האָבען קיינמאָל פאר זיך דאָס ווער־ על to.

דיא פאָלגענדע האַנדלונגסווערטער לאָזען ניט צו דאָס ווערטעל to פאר האַנדלונגסווער־ ער, וואָס קומען נאָך זייא:

Will have	וועלען, אז—	Can (could)	ענען
To hear (heard)	הערען	May (might)	עגען
To help	העלפען	Must	וזען
To let (let)	לאָזען	Shall (should)	־לען
To make (made)	מאכען, צווינגען	Will (would)	עלען
*To need	ברויכען, האבען נעטהיג	To behold (beheld)	־זעהן
*To observe (אָבזאָירוו׳)	בעמערקען	To bid (bade, bidden)	ייסען
*To perceive (פערסיוו׳)	בעמערקען	*To dare	אגען
To see (saw, seen)	זעהן	To do (did, done)	האָן
To smell (smelt)	שמעקען	To feel (felt)	יהלען

ווען דיזע האַנדלונגסווערטער ווערען אָבער געברויכט אין דער ליידענדער אָרט,

ווערט דאָס ווערטעל to פאַר דיא וויטערטיגע האַנדלונגסווערטער נ י ט אויסגעלאָזען; צ. ב. He was made to go, מען האט איהם געצוואונגען צו געהן.

Will have.	וועלען, אז—, ווינשען, אז—.

דיא ווערטער will have קענען פערטייטשט ווערען וועלען, אז— אָד. ווינשען, אז—, ווען נאָך זייא קומט אַ פערזאָן און נאָך דער פערזאָן אַ האַנדלונגסוואָרט אָהן דעם ווערטעל to; צ. ב.

I will have you go there directly.	איך וויל, אז איהר זאָלט גלייך געהן אהין.
He would have me wait for him.	ער האט געוואָלט, אז איך זאָל וואַרטען אויף איהם.
Mary would have me write the letter for her.	מאַריע האט געוואָלט, אז איך זאָל שרייבען דעם בריף פיר זיא.
*To borrow (באָר'ראָו).	באָרגען.
He knew me to have been there.	ער האט געוואוסט, דאס איך בין געווען דאָרטען.
I cannot believe him to be so bad.	איך קען ניט גלויבען, דאס ער איז אזוי שלעכט.
I believe this man to be old.	איך גלויב, אז דיזער מאַן איז אַלט.
You need not come again till to-morrow morning.	איהר ברויכט ניט קומען ווידער ביז מאָרגען פריה.
He dared not say it again.	ער האט עס ניט געוואגט צו זאָגען נאָך אַ מאָל.
You have so often been bid not to do it.	מען האט אייך אזוי אָפט געהייסען עס ניט צו טהאָן.
He was made to go up stairs.	מען האט איהם געצוואונגען הערויפצוגעהן אויבען.
To be אָד. to feel oblidged.	זיין פערפליכטעט (ד. ה. דאנקבאַר).

מען ברויכט זעהר אָפט to feel, פיהלען, אנשטאָט to be, וויא:

I am אָד. feel happy.	עס פרייט מיך.
He was אָד. felt offended.	ער איז געוואָרען בעליידיגט.
I am אָד. feel unwell.	איך בין ניט געזונד.
I was אָד. felt sorry.	עס האט מיר לייד געטהאָן.
I am אָד. feel convinced.	איך בין איבערצייגט.
*To offend (אָפפענד') בעליידיגען	*To convince (קאָנווינס') איבערצייגען
*To call (קאָ־ל).	הערייננעהן, בעזוכען.
To make a call. To give a call.	מאַכען אַ קורצען בעזוך.
To call upon a person.	הערייננעהן צו אימעצן, אימעצן בעזוכען.
To call at a person's place אָד. house.	הערייננעהן צו אימעצן.
To go and see. To go to see.	בעזוכען, זיך זעהן מיט—,

To come and see. To come to see.	קומען זעהן, בעזוכען.
He is ill, I must go and see him.	ער איז קראַנק, איך מוז איהם געהן זעהן (בעזוכען).
Why do not you go and see her?	וואַרום געהט איהר זיא ניט זעהן (אָד. וואַרום בעזוכט איהר זיא ניט)?
When will you come and see us?	ווען ווערט איהר קומען אונז זעהן (ווען ווערט איהר אונז בעזוכען)?
You never come to see us now.	איהר בעזוכט אונז יעצט גאַר ניט.
I went to see him yesterday.	איך האָב איהם נעכטען בעזוכט.
She came to see us yesterday.	זיא האָט אונז נעכטען בעזוכט.
When will you call?	ווען ווערט איהר הערייַנקומען?
To sit (סיט); sat (סאַט), sat.	זיצען; געזעסען.
To sit down.	זיך אַנידערזעצען, זיך אוועגזעצען, זיך זעצען.
Will you not sit down?	ווילט איהר אייך ניט זעצען?
Will you be seated?	ווילט איהר אייך זעצען?
Be seated.	זעצט אייך.
We sat down in (אָד. upon) the grass.	מיר האָבען אונז געזעצט אויף דאָס גראָז.
Where will you sit?	וואו ווערט איהר זיצען?
Why do not you sit down?	וואַרום זעצט איהר אייך ניט?

208. צום איבערזעצען.

ווערט איהר מיר ערלויבען צו וואַרטען היער אַן אויגענבליק אויף (for) מיין פריינד? —געוויס; ווערט איהר אייך זעצען?—האָט אייער נאַכבאַר ניט געוואָלט לאָזען אייערע קינדער געהן דורך זיין פעלד?—ניין, ער האָט געזאָגט, ער דולדעט קיינעם עס דורכצוגעהן.—ווער האָט אייך ערלויבט צו נעהמען מיין רעגענשירם?—אייער שוועסטער האָט איהם מיר געלאָזען נעהמען.—מיין שוועסטער האָט אייך געזאָלט (should) געבען איהר אייגענעם.—דאָס האָט זיא ניט געקענט טהאָן, ווייל איהר שוועסטערקינד האָט איהם געבאָרגט.—וואַרום לאָזט (suffer) איהר אייך זאָגען אַזא זאַך?—איך לאָז איהם זאָגען, וואָס איהם געפעלט, און איך טהוא וואָס מיר געפעלט.—וואַרום לאָזט איהר יעדען לעזען, וואָס איהר שרייבט?—איהר לאָזט יעדע זאַך זיך וואַלגערן (to lie about) אין אייער צימער.—קיינער ווערט זיך ניט נעהמען דיא מיהע צו לעזען מיין שלעכטעס שרייבען.—וואַרום לאָזט איהר אייערע האָאַר וואַקסען אַזוי לאַנג?—ווייל עס איז צו קאַלט פיר מיך זייא צו לאָזען שניידען.—ווען איך וואָלט געוועזען (if I were) אויף (in) אייער אָרט, וואָלט איך לאָזען (have) מיין זוהן קומען צוריק זאָגלייך.—ווער האָט דיך בעפאָהלען איבערצושרייבען דיזען בריף?—קיינער האָט מיך בעפאָהלען; איך האָב געדענקט ער מוז געקאָפירט ווערען.—וואַרום האָט איהר אויך דיא צעהן שטיקער טוך ניט געלאָזען הערויפנעהמען אויבען?—איך לאָז זייא עבען הערויפנעהמען אויבען.—ווערט איהר מיר ערלויבען צו

פערזוכען דיזען וויין?—געוויס; איך האָף ער וועט אייך געפעלען.—ווארום האט אייער מוטער ניט געלאָזען אייער שוועסטער טאנצען אויפ'ן באל פאָריגע נאכט?—ווייל מיין שוועסטער האט קראנקע (sore) פיס.

209. צום איבערזעצען.

וועט איהר ניט ערלויבען מיינע קינדער אויסרייסען (to gather) איינינע בלומען?—לאָזט זייא רייסען אזוי פיעלע בלומען, וויא זייא ווילען.—ווער האט אייך ערלויבט צו לעזען דיזעס בוך?—קיינער האט עס מיר ערלויבט, איך האב עס געפונען היער אויף דעם טיש.—ווארום האט איהר מיך געלאָזען (caused) שיקען דיא וואארע צו יענעם מאַן? ער ענטזאגט זיך יעצט זייא צו צונעהמען (=צו בעהאלטען, to keep).—איהר זאָלט (must) ניט זאָגען, דאט איך האב אייך געראטהען, עס איז געוועזען אייער אייגע־נער וואונש.—הייס דיא קעכין מאכען פערטיג דאס אבענד־עסען.—ער האט געלאָזען (caused) דיא אָרימע געבען ברויט און נדבות.—ער האט געלאָזען בויען א שולע און דע־רין אונטערריכטען דיא קינדער פון דרייסיג אָרימע פאמיליעס.—בעט דיא דאמע זיך אנידערזעצען אַן אויגענבליק.—אויף דעם פערלאנג פון מיין ברודער, האב איך צו בעטען, וועז איהר האט גאָרנישט בעסערס צו טהאָן, איהם צו בעזוכען אויף (for) איי־ניגע שטונדען היינט אבענד.—אויף וועמע'ס בעפעהל איז דיזעס געלד אוועקגעטראָגען געוואָרען?—וועז איך איר מיך ניט, אויף אייער אייגענעם בעפעהל; איהר האט גע־הייסען הענריכען אוועקטראָגען דאָס געלד, איידער איהר זייט הערויסגעגאנגען.—לאָזט איהר איהם דאס ניט איבערשרייבען עטליכע מאָל?—ניין, צווייא מאָל וועט זיין גענוג (will do).—וויא פיעל האבען זייא אייך געלאָזען (made) בעצאָהלען דערפיר?—זייא האבען מיך געלאָזען בעצאָהלען פינפטהאלבען דאָללער דערפיר; נאָך א מאָל אזוי פיעל, דענק איך, וויא עס איז ווערטה.—ווארום האט איהר איהם ניט געמאכט בעצאָהלען דיא רעכנונג?—איך וועל איהם לאָזען מיר געבען א קוויטונג פיר פול.—האט איהר ניט אייער פערד מעהר?—ניין, מיין פעטער האט עס מיך געלאָזען פערקויפען.—ווארום נעהמט איהר ניט מיט דעם הונד?—איך קען איהם ניט ברייננען דערצו, אז ער זאָל מיר נאָכ־געהן.—קליידט מיר ניט דיזער ראָק זעהר שלעכט? (קליידען, to fit)—ער איז זעהר שלעכט געמאכט; איך וועל לאָזען דעם שניידער איהם נעהמען צוריק.—מוסט דוא לערנען דיא לעקציאָן אויף אויסווענינג (by heart)?—אונזער לעהרער לאָזט אונז אימער לערנען אונ־זערע לעקציאָנען אויף אויסווענינ.

210. צום איבערזעצען.

ווארום האט דער יונגע ניט געטהאָן, וויא איהר האט איהם געהייסען?—איך קען איהם ניט צווינגען (make) מיר צו געהאָרכען (obey).—וועז ווילט איהר, אז איך זאָל קומען נאָך אייך?—קומט נאָך מיר אום א פערטעל פאר צעהן.—ווילט איהר, אז דיא קארעט זאָל ווארטען אויף אייך?—יע, זאָל זיא ווארטען.—איך וועל לאָזען דיא יונגלאָך ברייננען (to be fetched) פון שולע.—איך וויל, אז איהר זאָלט מיר געהאָרכען.—דער בעדיענ־טער ווארט נאָך דרויסען (without).—איך וויים עס; איך האב איהם געהייסען ווארטען. וועז וועט דער מאַן קומען ווידער?—ער זאגט ניט צו קומען ווידער.—זאגט ער מיר

דאס צו זאָגען אין (to) מיין געזיכט?—קענט איהר פיהלען, דאס איך שנייד אייער פינ=גער?—איך קען קוים פיהלען, דאס איהר ריהרט מיך אָן (אָנריהרען, to touch).—האט זיא געפיהלט, דאס ער האט הערויסגעצויגען איהר צאָהן? (הערויסציהען, to pull out). —זיא זאָגט, זיא האָט גאָר ניט געפיהלט, דאס ער האט זיא אנגעריהרט.—וועט איהר העלפען מיין ברודער מאכען (do) זיין אויפגאבע?—איך קען עס איהם ניט העלפען מאַ=כען; דער לעהרער האט עס פערבאָטען.—איך וויל, דאס איהר זאָלט זאָגלייך שרייבען. —זיא האט געוואָלט, דאס ער זאָל בלייבען צו הויז.—איך האב געדענקט, איך האָב געהערט, וויא ער רופט.—האט איהר זיא ווען געהערט זינגען?—האט אייער קליינער זוהן ווען געזעהען מאכען א שטיפעל?—קענט איהר איהם ניט ברייננען דערצו, אז ער זאָל בייא אונז עסען מיטטאָג היינט?—איהר ברויכט ניט צו עסען, וואָס איהר האט ניט גערן.—האט איהר ניט בעמערקט, דאס ער האט איהר עפּעס געזאָגט?—איך האב גע=קענט גאַנץ דייטליך זעהן, דאס ער האט גערעדט צו איהר און געלעגט עפּעס אונטער זיין הוט.—האט איהר געזעהען דיא זון אויפגעהן אויף דעם בארג היינט אין דער פריה? —דיא זון האט ניט געוואָלט ווארטען אויף אונזער הערויפקומען אויף (coming up) דעם באַרג און איז אויפגעגאַנגען, איידער מיר זיינען געווען אויף (at) דעם שפּיץ.

211. צום איבערזעצען

האט מען אייך ניט אָפט געהייסען פערשליסען דיא ביכער, ווען איהר זייט פערטיג מיט זייא?—איך וואָלט זייא האבען פערשלאָסען, ווען איך וואָלט געקענט האָ=בען געפונען דיא שליסלען.—האט מען איהם ניט מעהר אלס צוואנציג מאָל געהערט זאָגען, דאס ער האט עס געוואָלט בעצאהלען?—ווארום האט מען מיך געלאָזען הע=רויפגעהן, ווען מען האט געוואוסט, דאס מיין ערגסטער פיינד איז געווען אין צימער?— ווער האט געקענט האבען געוואוסט, דאס ער איז געווען דאָרטען?—האט איהר היינט אָבגעשטאטעט (paid) פיעלע בעזוכען?—איך האב נאָר אָבגעשטאטעט א קורצען בעזוך בייא אייער שוויגער.—ווען זייט איהר צום לעצטען מאָל (last) הערייננעגאנגען צו העררן פּאָרטער?—איך בין איהם נעכטען נעגאנגען זעהן; ער איז שוין קראַנק זייט דרייא וואָ=כען.—ווען זאָל איך ווידער הערייננקומען?—קומט מאָרגען ווידער העריין.—איך וואונדער מיך, דאס איהר זייט נאָך ניט געווען זעהן מיין שוועסטערקינד עמיליען.—איך וואָלט זיא געווען זעהן, ווען איך וואָלט געוואוסט, דאס זיא איז שוין געקומען צוריק פון דעם לאַנד. —האט איהר שוין אבגעשטאטעט א בעזוך דעם גענעראַל קראָפּאָרד?—נאָך ניט, אָבער איך רעכען (intend) איהם אָבצושטאטען א בעזוך מאָרגען נאכמיטטאג.—א געוויסע (some) פערזאָן האט געוויזען זיין נייעם גאָרטען זיינעם א פריינד, אלס (when) דער לעצטערער (latter) האט הערייננעטראָטען אין א טיפּיגם לאָך (hole) פול מיט (of) וואסער. „אָ, עס טהוט מיר זעהר לייד", האט אויסגערופען (exclaimed) דער אנדערער, „איך האב פערגעסען אייך צו זאָגען, (דאס) עס איז היער דאָ א לאָך".—„עס מאכט ניט אויס (no matter)", האט געענטפערט זיין פריינד, „איך האב עס געפונען".—ווען הערר איבראָהאָמז (Abrahams) קומט, בעט איהם זיצען אַן אויגענבליק און ווארטען אויף (for) מיך.—יעצט זעצט אייך, הערען און דאמען.—ווארום לאָזט איהר דעם מאן

שטעהן? באַט איהם אַן (offer him) א שטול און בעט איהם זיך זעצען.—איך דאנק אייך, דאס קליינע מיידעל האט מיר שוין אַנגעבאָטען א שטול, אבער איך האב געוואָלט בעסער (I preferred) שטעהן.

67th Lesson.—67סטע לעקציאָן.

The city of New York.	די שטאָדט ניו יאָרק.
The city of Chicago.	די שטאָדט טשיקאגאָ.
The island of Elba.	די אינזעל עלבא.
The town of Rochester.	די שטאָדט ראָטשעסטער.
The kingdom of Bavaria.	דאס קעניגטהום בייערן.
The empire of Austria.	דאס קייזערטהום עסטרייך.
בייערן Bavaria (באַוויי'ריאַ)	עסטרייך Austria (אָ'ס'טריאַ)
The island (איי'לאַנד).	די אינזעל.
דאס קעניגטהום The kingdom (קינג'דאָם)	דאס קייזערטהום The empire (עמ'פּאיר)

צווישען דיא ווערטער שטאָדט, לאַנד, טייך, אינזעל או. אַז. וו. און דיא נעמען וועלכע ווערען זייא געגעבען, קומט אימער דאָס ווערטעל of.

To be known (אַד. to go) by a certain name.	בעקאַנט זיין (אַד. געהן) אונטער א געוויסען נאָמען.

By, אונטער.

The excercise (עק'סערסאיז).	דיא איבונג, דיא בעוועגונג.
To take excercise.	מאַכען בעוועגונג.
The former (פאָר'מער).	יענער, יענע, יענעס. ערשטער ערשטערע, ערשטערעס (דער פריהער-ערמאָהנטער).
The latter (לאַט'טער).	דיזער, דיזע, דיזעס. לעצטער, לעצטערע, לעצטערעס (דער לעצט-ערמאָהנטער).
To please a person.	אימעצן צו פרידען שטעלען.
Almighty God.	אַלמעכטיגער גאָט.
Almighty (אָ'למאי'טי).	אַלמעכטיג.
To be fond of—.	זיין א פריינד פון—. ליעבען, גערן האבען צו—.
I am fond of reading.	איך בין א פריינד פון לעזען. איך האב גערן צו לעזען.
Are you fond of fish?	זייט איהר א פריינד פון פיש? האט איהר האָלט פיש?

He is not fond of working.	ער איז ניט א פריינד פון ארבייטען. / ער האט ניט האָלט צו ארבייטען.
He is not fond of work.	ער איז ניט קיין פריינד פון ארבייט.
She is very fond of him.	זיא האט איהם זעהר גערן.

א האַנדלונגסוואָרט קומט אימער נאָך to be fond אין דער פאָרם פון געגענווערטיגען מיטעלוואָרט.

To be ofraid of—.	מורא האבען פאר—.
To be afraid to—.	מורא האבען צו—.
He is afraid of doing that. / He is afraid to do that.	ער האט עס מורא צו טהאָן.
*To apprehend (אֶפּפּריהענד׳).	בעפירכטען, פירכטען, מורא האבען.
To be apprehensive (אֶפּפּריהענ׳סיוו).	פירכטען, מורא האבען, זיין בעזאָרגט.
I am afraid of doing that.	איך האב דאס מורא צו טהאָן.
He is afraid of you.	ער האט מורא פאר אייך.
Do you apprehend any danger in it?	בעפירכטעט איהר וועלכע געפאהר אין דעם?
He is apprehensive the letter may have been lost.	ער בעפירכטעט דער בריף איז פערלאָרען געוואָרען.
The lobby (לאָבּ׳בי). The hall (האָ־ל).	דער פאָר־פּלאַץ, דאס פאָר־הויז.
Mankind (מאֶנקאינד׳).	דאָס מענשליכע געשלעכט, דיא מענשהייט.
*To bark (בארק).	בילען.
To bark at—.	בילען אויף—.
The dogs are barking at—	דיא הינט בילען אויף—.
A plateful (פּלייט׳פול).	א טעלער (אין מאָס).
A handful (האֶנד׳פול).	א הויפען.
By handfuls.	הויפען ווייז.
Two platefuls of soup.	צווייא טעלער זופּ.
Two handfuls of money.	צווייא הויפענס געלד.

Many a—, מאַנכער.

Many a poor man would be glad, if—.	מאנכער אָרימער מאַן וואָלט זיך פרייען, ווען—.
The bee (בי־).	דיא ביען.
The bee-hive (בי־׳האיוו).	דער ביענ־שטאָק.
Now-a-days (נאו־ע־דייז).	היינט צו טאג.

Beside, נעבען; close (קלאָוז), הארט, פּאַזע.

My book lies close beside yours.	מיין בוך ליעגט פּאַזע נעבען אייערן.
The river is close beside our house.	דער טייך איז פּאַזע נעבען אונזער הויז.

Besidse (ביסאידז'), אויסער דעם.

He has a house in the country besides.	ער האט א הויז אויף לאנד אויסער דעם.
And besides, I could not do it, even if I would (.אָד wished).	און אויסערדעם האב איך עס ניט געקענט טהאָן, זאָגאר ווען איך וואָלט ווענען.
Did he tell you anything besides?	האט ער אייך עפּעס ערצעהלט אויסער דעם?
To make the acquaintance of—.	מאכען דיא בעקאנטשאפט פון—. בעקאנט ווערען מיט—.
To become acquainted with—.	בעקאנט ווערען מיט—. בעקאנטשאפט מאכען מיט—.
I have made his acquaintance.	איך האב געמאכט זיין בעקאנטשאפט. איך בין מיט איהם בעקאנט געוואָרען.
I have become acquainted with him.	איך בין מיט איהם בעקאנט געוואָרען. איך האב געמאכט זיין בעקאנטשאפט.
To wear(ווע־ר); wore(וואָור), worn(וואָרן).	טראָגען; געטראָגען.
Why do you wear such thin shoes?	ווארום טראָגט איהר אזעלכע דינע שיך?
He wore that coat already last summer.	ער האט שוין געטראָגען דעם ראָק פאָריגען זומער.
How long have you worn these boots?	וויא לאנג טראָגט איהר שוין דיזע שטיפעל?
Does he wear a sword?	טראָגט ער א שווערד?
The sword (סאָורד).	דאָס שווערד, דער דעגען.
Yes; he wears a pair of large spurs, too, and spectacles.	יע; ער טראָגט אויך א פּאָאר גרויסע שפּאָרען און ברילען.
The spur (ספּאָיר).	דער שפּאָרן, דיא שפּאָרע.
To wear (ווע־ר). To wear out.	אבניצען, אבטראגען, אויסטראָגען.
Worn; worn out.	אבגעניצט, אבגעטראגען, אויסגעטראָגען.
The shoes are quite worn .אָד worn out	דיא שיך זיינען גאנץ אָבגעטראָגען.
To wear. To wear well.	זיך טראָגען. זיך גוט טראָגען.
Do you think this cloth will wear well?	גלויבט איהר, דיזעס טוך וועט זיך גוט טראָגען?
To wear off.	זיך פערליערען, פערגעהן.
His timidity will wear off in time.	זיין שרעקעדיגקייט וועט זיך פערליערען (וועט פערגעהן) מיט דער צייט.
Timid (טי־מיד). Shy (שאי).	שרעקעדיג.
Timidity (טימי־דיטי). Shyness (שאי־נעס).	שרעקעדיגקייט.
The gloss will soon wear off .אָד be worn off.	דער גלאנץ וועט באלד פערגעהן (זיך פערליערען).

The gloss (גלאָס).	דער גלאַנץ.

Rather than (ראָ'דהער דהאָן), איידער — ליעבּער, ליעבּער — אַלס.

Rather than put on that hat I will not go out at all.	איידער אָנטהאָן דעם הוט וועל איך ליעבער גאָר ניט אויסגעהן.
I would rather stay at home than be obliged to sit there the whole of the evening and not be allowed to speak a word.	איך וואָלט ליעבער בלייבען צו הויז אלס צו מוזען זיצען דאָרטען דעם גאַנצען אבענד און ניט טאָרען רעדען א וואָרט.
Rather than do that he will make him a present of the money.	איידער טהאָן דאס, וועט ער איהם ליעבער מאַכען א געשענק דאס געלד.
*To insist (אינסיסט').	בעשטעהן.
To insist on אָד. upon—.	בעשטעהן אויף—.
I insist upon your going there directly.	איך בעשטעהע דערויף, דאס איהר זאָלט גלייך געהן אהין.
He insited on our staying.	ער איז בעשטאַנען דערויף, דאס מיר זאָלען בלייבען.
The stuff is too thin to wear well.	דאס צייג איז צו דין זיך צו טראָגען גוט.
The news is too good to be true.	דיא נייס איז צו גוט צו זיין וואהר.
The news (ניוז).	דיא נייס, דיא נייאיגקייט.
The news is too good for me to believe.	דיא נייס איז צו גוט פיר מיך זיא צו גלויבען.
The parcel is too heavy for the little boy to carry.	דאס פּעקעל איז צו שווער פיר דאס קליינע יונגעל צו טראָגען.
*To carry (קאָר'רי).	טראָגען.
*To require (ריקוואיר').	פאָרדערן, ברויכען.
To take (took, taken).	נעטהיג זיין.
How much cloth shall I require for an overcoat	וויא פיעל טוך וועל איך האבען נעטהיג פיר אַן אויבער־ראָק?
The overcoat (אָ'ווערקאָוט).	דער אויבערראָק.
How much cloth will it take to make me a coat?	וויא פיעל טוך וועט עס זיין נעטהיג מיר צו מאַכען א ראָק?
To take (took, taken).	נעהמען, דויערן.
How long will it take you?	וויא לאַנג וועט עס איך נעהמען (דויערן)?
It will not take me long.	עס וועט מיר ניט נעהמען לאַנג.
It will take me an hour.	עס וועט מיר נעהמען א שטונדע.
It takes a good deal to persuade him.	עס דויערט זעהר פיעל איהם צו איבער־רעדען.
*To persuade (פּערסוועיד').	איבעררעדען, איינרעדען.

How much time will it take to copy this?	וויא פיעל צייט וועט נעהמען דאָס צו אי־בערשרייבען?
To make (made, made).	זיין גענוג.
Will this make a waist-coat?	וועט דאס זיין גענוג אויף א וועסטעל?
The waist-coat (ווייסט־קאָוט).	דאס וועסטעל.
Sufficient (סאָפפי׳שענט)—Sufficiently.	גענוג.
To walk first אָד. before. To go first אָד. before.	געהן פאָרויס, פארויסגעהן.
To lead (לי־ד); led (לעד), led.	פיהרען; געפיהרט.
To lead the way.	געהן פאָרויס.
These two gentlemen led the way	דיזע צוויא הערערן זיינען געגאנגען פאָרויס.
He led the way and we followed.	ער איז געגאנגען פאָראויס און מ׳ר זיינען נאָכגעגאנגען.
*To follow (פאָל׳לאָו).	נאָכגעהן.
This way אהער	That way אהין.
Come this way.	קומט אהער.
Go that way.	געהט אהין.
The way (וויי). The manner (מאַנ׳נער).	דיא ארט.
This way; in this way. In this manner.	אויף דיזע ארט, אזוי.
Tell me in what manner (אָד. which way) I must do it.	זאָגט מיר, אויף וועלכע ארט (וויא אזוי) איך מוז עס מאכען.
To be asleep (אַסלי־פּ).	שלאָפען.
To be fast asleep.	שלאָפען פעסט.
Is she still asleep?	שלאָפט זיא נאָך?
To fall asleep.	איינשלאָפען, ענטשלאָפען ווערען.
I did not fall asleep till midnight.	איך בין ערשט איינגעשלאָפען אום האלבע נאכט.

Not—till, ערשט.

Midnight (מיד׳נאיט).	מיטענ־נאכט, האלבע נאכט.
He always falls asleep over his work.	ער ווערט אימער ענטשלאָפען איבער (בייא) דער ארבייט.
I did not close an eye all night.	איך האב ניט צוגעמאכט קיין אויג דיא גאנצע נאכט.
*To trust (טראָסט).	טרויען, געטרויען.
Do you not trust me?	טרויט איהר מיר ניט?

I cannot trust you.	איך קען אייך ניט טרויען.
*To consider (קאָנסי־דער).	בעדענקען, איבערלעגען.
Let us consider the matter.	לאָמיר בעדענקען דיא זאך.
I will consider it.	איך וועל עס איבערלעגען.
The consideration (קאָנסידעריי־שאָן).	דיא איבערלעגונג, דיא בעטראכטונג.
To take into consideration.	נעהמען אין בעטראכט, נעהמען אין זינען, בעטראכטען.
You must take into consideration that I have no money.	איהר מוזט נעהמען אין בעטראכטונג, דאס איך האב קיין געלד.
To consult (קאָנסאָלט׳).	פרעגען א ראטה, פרעגען אן עצה.
Has he not consulted anybody?	האט ער קיינעם ניט געפרעגט קיין ראטה?
You ought to consult him about it.	איהר האט איהם געדארפט פרעגען אן עצה וועגען דעם.
A hem (העם) — א זוים	A seam (סי־ם) — א נאָט
To be used to—. To be accustomed to—.	זיין געוועהנט צו—.
I am used (אָד. accustomed) to it.	איך בין דערצו געוועהנט.
They are accustomed to read.	זייא זיינען געוועהנט צו לעזען.
The habit (האָ׳ביט). The use (יוס).	דיא געוואוינהייט.
The dress (דרעס) — דיא קליידונג	The clothes (סלאָח) — דיא קליידער
A suit (סיוט). A suit of clothes.	אן אָנצוג.
*To venture (ווענ׳טשור).	וואגען.
I dare not venture it.	איך טאָר עס ניט וואגען.
To bring up (brought up).	ערציהען (ערצויגען).
He brings up his children in the country.	ער ערציהט זיינע קינדער אויף דעם לאנד.
He was brought up in the country.	ער איז ערצויגען געוואָרען אויף דעם לאנד.
To educate (ע׳דיוקייט).	ערציהען; בילדען, געבען בילדונג.
The education (עדיוקיי־שאָן).	דיא ערציהונג; דיא בילדונג.
At a distance. From afar (אֶפאַר).	פון וויטען.
In the dark.	אין דער פינסטער.
*To translate (טראָנסלייט׳).	איבערזעצען.
To translate from English into German.	איבערזעצען פון ענגליש אין דייטש.

At least (אֶט לי־סט), ווענינגסטענס.

This book is worth five dollars at least.	דיזעס בוך איז ווערטה פינף דאָללער ווע- ניגסטענס.

212. צום איבערזעצען.

ווער איז דאָרטן אין דעם פאָר=הויז?—אָ, עס איז דיא אָרימע הינקעדיגע מאריע; זאָל איך איהר געבען עפּעס?—גיב איהר אַ טעלער זופּ, און זאָג דער קעכין איהר צו געבען עטוואָס ברויט.—איך האב געמאַכט דיא בעקאנטשאַפט פון הערין סטאַנטאָן; ער איז אַן אַנשטענדיגער (respectable) און פריינדליכער מאַן.—זייט איהר בעקאַנט מיט מאַדאַם קראָפאָרד?—יע; מיין הערר; איך בין געוואָרען מיט איהר בעקאַנט אין פּאַריז.—וואו האט איהר פערבראַכט (spent) דעם פאָריגען ווינטער?—איך און מיין פאַמיליע האבען פערבראַכט דעם פאָריגען ווינטער אין דער שטאָדט פּאַריז.—האָט איהר ווען געוואוינט אין דער שטאדט ניו יאָרק?—ניין, קיינמאָל; איך האב אימער געוואוינט (lived) אין דער שטאָדט פילאַדעלפיא.—זאָגט מיר, זייט אזוי גוט, וועלכעס איז דאס גרעסטע קייזער=רייך פון דער וועלט?—דאס גרעסטע קייזער=רייך פון דער וועלט איז, דענק איך, דאס קייזער=רייך רוסלאַנד.—וועלכעס איז דאָס גרעסטע קעניגטהום פון דייטשלאַנד?—דאס גרעסטע קעניגטהום פון דייטשלאַנד איז דאס קעניגטהום פּרייסען (Prussia).—איהר זעהט אויס זעהר קראַנק; איהר האט געדאַרפט האָבען (=מאַכען) מעהר בעוועגונג.—איך ווייס זעהר גוט, דאס איך האב געדאַרפט האבען מעהר בעוועגונג, אבער איך קען ניט פערלאָזען דאס הויז.—האט איהר גערן צו געהן (=זייט איהר אַ פריינד פון געהן)?—איך האב זעהר גערן צו מאַכען אַ שפּאַציער פאַר פריהשטיק.—זייט איהר אַ פריינד פון בלומען?—איך האב בלומען זעהר גערן; איך וואָלט ניט וועלען (like) זיין אָהן בלומען אין מיין צימער.—ווארום האט איהר מורא פאַר דיזען הונד?—איך שרעק מיך פאַר איהם, ווייל ער זעהט אויס, וויא ער וואָלט וועלען (as if he were going) מיך בייסען.—האבען דיא קינדער מורא צו געהן אַהיים אליין?—זייא שרעקען זיך ניט; איך האב ניט ליעב זייא צו לאָזען געהן אליין.—האט איהר מורא הערויסצוגעהן אין רעגען?—איך האב ניט קיין מורא פאַר'ן רעגען, אבער איך האב מורא איך וועל מיך פערקיהלען.

213. צום איבערזעצען.

זאָל איך אייך געבען נאָך אַ טעלער זופּ?—גיט מיר נאָך אַ ביסעל, געפעליגסט; אבער נאָר צווייא אָדער דרייא לעפעל.—לעג העריין צווייא הויפּענס זאַלץ אין דאס וואַסער.—צווייא הויפּענס וועלען זיין צו פיעל; איין הויפּען וועט זיין גענוג (will do).—מאַנכער מענש פערשווענדעט (spends) אַ סך און איז דאָך ניט רייך.—ווארום עסט דוא ניט דיין זופּ?—איך האב זיא ניט האָלט.—דיא זופּ איז זעהר גוט; מאַנכעס אָרימעס קינד וואָלט זיך געפרייט (would be glad), ווען עס וואָלט געקענט האבען אַזאַ טעלער זופּ יעדען טאָג.—איז ניט דער ענגלענדער געזעסען נעבען אייך ביי'ן (at) מיטטאָג?—ניין, ער איז געזעסען נעבען מיין ברודער.—וואו געפינט זיך אייער הויז?—אונזער הויז געפינט זיך פּאַזע נעבען דעם באַרג.—וואו זייט איהר געזעסען אויף (at) דעם קאָנצערט פאָריגע נאַכט? איך האב אייך ניט געזעהן?—איך בין ערשטוינט; איהר האט געזעהן מיין שוועסטערקינד, און מיר זיינען געזעסען הארט נעבען איינאַנדער.—וואָלט איהר מיר ניט געקענט (could not you) לייהען פופציג דאָללער אויף (for) אַ

פאָאר טעג?—איך האב קיין איבעריגעס געלד, און, אויסער דעם, זייט איהר מיר נאָך
שולדיג דיא דרייסיג דאָללער, וועלכע איך האב אייך געליהען פערצעהן טעג צוריק.—
איך וועל זייא אייך בעצאהלען צוזאמען.—וועלען (to intend) און קענען, פערשפרעכען
און האלטען זיינען צווייא זאכען.—האט אייער טאָכטער נאָר דיזעס איינציגע (one) באַל=
קלייד?—זיא האט נאָך אַ ווייסעס זיידענעס, אויסער דעם.—בעפירכטעט איהר וועלכע
געפאהר?—ניין, איך בעפירכטע קיין געפאהר.—גיט איהר אייערע קינדער אַ גוטע ער=
ציהונג?—איך גיב מיינע קינדער זעהר אַ גוטע ערציהונג. גוטע ערציהונג פון קינדער איז
אַ גליק (happiness) פיר (to) דיא מענשהייט (דאָס ווערטעל ד י א פאַר מ ע נ ש ה י י ט ווערט אין
דער איבערזעצונג אויכגעלאָזען).—איך האב צווייא פעטערס: יעקב און דוד; דער ערסטער
(former) איז יונג און דער אַנדערער (latter) איז אַלט.—האט איהר געזעהן דעם ביענ=
שטאָק?—איך האב איהם געזעהן; עס זיינען דאָ פיעלע ביענען דערין.—אָ, עס איז שרעקליך
היים!—איהר בעקלאָגט אייך אימער אויף דאס וועטער, סיי (either) אויף דיא היץ,
סייא אויף דיא קעלט; דער אַלמעכטיגער גאָט קען אייך קיינמאָל צופרידען שטעלען
(please).—איהר דערמאָנט דעם אַלמעכטיגען גאָט אין אַלעס, וואָס איהר זאָגט, גראדע
וויא גאָט וואָלט געווען (as if God were) אַ פערזאָן, מיט וועלכער איהר זייט בעקאַנט.—
דאס איז נאָר אַ געוואוינהייט.—אבער אויך אַ שלעכטע געוואוינהייט (א ו י ך, too, צולעצט).

214. צום איבערזעצען.

ווען וועט איהר מיך זוכען?—איך ווייס קיינמאָל, ווען איך קען אייך געפינען צו
הויז.—איך ווייס ווירקליך ניט, וויא אייך צו דאַנקען פיר אייער גוטסקייט (kindness).—
זיא האט ניט געוואוסט, אויב זיא זאָל בלייבען (whether to stay) אדער געהן.—דיא
צייטען זיינען אזוי שלעכט, מען ווייס ווירקליך ניט וועמען צו טרויען.—ווען וועט איהר
אָבשטאַטען (pay) אייער בעזוך דעם גענעראַל בלייק (Blake)?—איך ווייס ניט, צי (whether)
געהן היינט אדער מאָרגען?—האט אייער מוטער שוין געקויפט עטוואָס אלס (for) אַ גע=
שענק פיר (to) אייער שוועסטערקינד?—זיא קען זיך ניט ענטשליסען (make up her mind),
וואָס צו קויפען.—ווארום טראָגט איהר אַ ווייסען הוט?—אַיי, צו האַלטען מיין קאָפּ
וואַרים.—וויא לאַנג טראָגט שוין דער יונגע דיזע שיך?—ער טראָגט זייא ניט מעהר
אַלס (above) פיער וואָכען, און זייא זיינען שוין גאַנץ אבגעטראָגען.—האט איהר געזעהן
דעם שפּאַניער היינט אין דער פריה?—יע, איך האב איהם געזעהן פון ווייטען; אבער
איך האב איהם גלייך ערקענט אָן (by) דעם גרויסען הוט, וועלכען ער טראָגט.—האט
איהר מיך געקענט ערקענען פון אַזאַ ווייטקייט?—איך האב אייך ערקענט אָן דעם, דאס
איהר טראָגט (by your wearing) אַ גרויסען הוט און אַ העלען (light) אויבערראָק.—
איך וואונדער מיך איבער (at) אייערע קליידער.—איבער וואָס איז זיך דאָ צו וואונדערן
(to wonder at)?—דאָס איהר טראָגט (at your wearing) אַזעלכע דינע קליידער אין
אַזאַ קאַלטעס וועטער.—איך בין געוואוינט צו זייא, איך פיהל ניט קאַלט; געוואוינ=
הייט איז דיא צווייטע נאַטור, פערשטעהט איהר מיך (you know).—וועט זיך דיזעס צייג
טראָגען גוט?—עס וועט זיך טראָגען אזוי גוט, וויא יעדעס (any) צייג, וועלכעס איהר
קענט קויפען.—מיין מוטער דענקט עס האט צו פיעל גלאַנץ.—דער גלאַנץ וועט זיך פער=

לירען אין אַ פּאָאַר טעג.—וויא שרעקעדיג דער יונגער מאַן איז געוועזען, וועלכער איז גע־
וועזן בייא אייך נעכטען; ער איז נאָךְ ניט געוועזען (=האט זיךְ ניט געמישט, has not mixed)
אין געזעלשאפט, דענק איךְ.—ער איז ערצויגען געוואָרען אויף דעם לאַנד, זיין שרעקע־
דיגקייט וועט זיךְ באַלד פערליערען, ווען ער קומט (=געהט) אין געזעלשאפט.

215. צום איבערזעצען.

ווארום געהט איהר ניט שפּאַציערען?—איךְ וויים ניט, וואוהין צו געהן.—איהר האט געקענט האבען אויסגעגאנגען מיט אייער שוועסטערקינד.—איידער געהן מיט איהם, וועל איךְ ליעבער בלייבען צו הויז.—וועט אייער פעטער נעהמען דאס הויז, וועלכעס ער האט געזעהן נעכטען?—ער וועט ניט, עס געפעלט איהם ניט. ער זאָגט, איידער נעה־מען יענעס, וועט ער ליעבער האלטען זיין אייגענעס.—איהר מאכט אימער זעהר פיעלע פעהלערן אין אייערע אויפגאבען (exercises); ווארום בעט איהר ניט אייער מומען אייךְ צו העלפען?—איידער פרעגען זיא, וועל איךְ ליעבער מאכען פעהלערן און זייא לאָזען פעררינבטען (have them corrected) דורךְ אייךְ.—ווארום בעצאהלט ניט אייער ברודער דעם מאַן, וואָס ער איז איהם שולדיג?—ער האט אויסגעגעבען (spent) זיין גאַנצעס געלד, איידער (before) דער מאַן האט גערעדט וועגען (for) זיינס.—ער האט ניט ליעב צו באָרגען, און ער איז גערעכט.—אבער דער מאַן דאַרף האָבען (he is not fond of) זיין געלד, און ער בעשטעהט דערויף, דאס ער זאָל איהם בעצאָהלען (on being paid).— און מיין ברודער וועט בעשטעהן דערויף, דאָס ער זאָל ווארטען.—ווארום רעדט איהר ניט, אימער ענגליש?—איךְ מאַךְ נאָךְ צו פיעלע פעהלערן צו וואגען (to venture) עס צו רעדען.—איהר לערנט עס שוין צו לאַנג צו מאַכען וועלכע פעהלערן.—געהט אייער טאָכטער מאריע אויף דעם באַל דיזען אבענד?—זיא איז צו יונג צו לאָזען זיא געהן אויף דעם באַל.—מעג איךְ לעזען דיזעס בוךְ?—איהר מעגט עס לעזען; אבער עס איז צו שווער פיר אייךְ צו פערשטעהן.—האט אייער שוועסטערקינד געקויפט דאס שווארצע טוךְ?—עס איז צו טהייער פיר איהם צו קויפען; און, אויסערדעם, דענקט ער, האט עס צו פיעל גלאַנץ און איז צו דין זיךְ צו טראָגען גוט.—ווארום וויל אייער פעטער ניט טרינקען יענעם וויין?—ער זאָגט, איידער טרינקען אזא וויין, וועט ער ליעבער קיינעם (any) ניט טרינקען; ער איז פיעל צו זויער פיר איהם, צו גלויבען דאס עס קען זיין דיא זעלבע סאָרט, וועלכע ער האט געהאט נעכטען.—ווארום האט איהר ניט געבראכט אייערע שוועסטערס, מיר האבען זייא ערווארטעט?—עס טהוט זייא זעהר לייד, (דאָס) זייא קענען ניט קומען; אבער דאס וועטער איז צו שלעכט פיר זייא צו וואגען אויסצו־געהן אין אבענד.

216. צום איבערזעצען.

ווארום זייט איהר נאָךְ ניט פערטיג מיט אייער ארבייט?—ווען איךְ וואָלט גע־וואוסט (had known), אז דאס וואלט נעהמען אזוי פיעל צייט, וואָלט איךְ אייךְ ניט געהאט פערשפּראָכען צו האָבען עס פערטיג ביז מאָרגען.—וויא לאַנג וועט דאָס דויערן צו געהן פון היער צו אייךְ?—עס וועט געדויערן וועניגסטענס דרייא פערטעל שטונדע (of an hour).—וועט עס אייךְ דויערן לאַנג צו איבערזעצען דיזע צווייא בריף?—עס וועט, דענק איךְ,

מיר דויערן א גוטע האלבע שטונדע.—ווערט דאס זיין גענוג אויף א קלייד? (גענוג זיין אויף, to make)—עס איז צו ווייניג; איהר ווערט ברויכען עלף איילען און א האלב, ווייניגסטענס, און דיזע זיינען נאָר עלף איילען און א פערטעל.—ווערט איהר געהן אויבען מיט מיר?—איך וועל אייך נאָכגעהן, ווען איהר ווערט געהן פאָראויס.—זייט איהר געקומען אהיים אליין אין דער פינסטער?—מיר זיינען געקומען גאנץ אליין; עס איז געוועזן גאנץ פינסטער, מיר האבען קוים געקענט זעהן דעם וועג, און יאָהאַן און איך זיינען נאָכגעגאנגען.—ווערט איהר זיין אזוי גוט קומען אהער (this way)?—איך האב געדענקט איך מוז קומען אהין.—ווארום ציינט איהר ניט אייער שוועסטער וויא אזוי זיא דארף (must) מאכען דעם זוים?—איך האב איהר געוויזען דרייא מאָל, וויא אזוי זיא דארף איהם מאכען, און זיא טהוט עס אימער ניט, וויא עס דארף צו זיין (=ניט רעכט, wrong).—איז אייער פעטער שוין געוועזן איינגעשלאָפען, ווען איהר זייט געקומען אהיים פאָריגע נאכט?—ניין, ער איז נאָך ניט געוועזן איינגעשלאָפען; ער איז נאָר וואָס (just) געגאנגען צו בעט.—האט איהר געהערט, וויא איך בין געקומען (=האט איהר מיך געהערט קומען) אהיים פאָריגע נאכט?—איך האב אייך ניט געהערט; איך בין שוין געווען פעסט איינגעשלאָפען אום א פערטעל צו עלף; און, איך רעכען, איהר זייט געקומען אהיים אום האלבע נאכט.—לעזט איהר אין דיא אבענדען?—איך לעז פאר אבענד-עסען; ווען איך לעז נאָך א בענד-עסען ווער איך ענטשלאָפען דערבייא (over it).—איך נעהם אימער א בוך מיט מיר, ווען איך געה צו בעט; איך קען ניט געהן שלאָפען, ווען איך לעז ניט א זייטעל (ווען—ניט, unless).

68th Lesson.—68סטע לעקציאָן.

Will you be so kind as to reach me that book?	ווערט איהר זיין אזוי גוט מיר צו דערלאנגען דאס בוך?
*To reach (ריי־טש).	דערלאנגען.
Would you be so obliging as to show me the way to Mr. Richardson's house?	וואָלט איהר זיין אזוי געפעליג, מיר צו ווייזען דעם וועג צו הערן ריטשארדסאָנ׳ס הויז?
How could you be so thoughtless as to send the money by your little brother?	וויא אזוי האט איהר געקענט זיין אזוי לייכטזיניג, צו שיקען דאס געלד דורך אייער קליינעם ברודער?

וויא עס איז צו זעהן פון דיא געגעבענע בייששפיעלע, ווערט דאָס וואָרט אזוי אויכגעדריקט מיט so—as, ווען דיא אַנדערע העלפט פון זאַץ, אָד. דער נאָכזאַץ, הויבט זיך אָן מיט אַ האַנדלונגסוואָרט. דאָס האַנדלונגסוואָרט וואָס קומט פאַר אין אַזעלכע זעצע האָט אימער פאַר זיך דאָס ווערטעל to.

Will you be so kind as to go to market?	ווערט איהר זיין אזוי פריינדליך, צו געהן אין מארק?
Be so obliging as to return me the book.	זייט אזוי געפעליג, מיר צו אומקעהרען דאָס בוך.

איך וועל ניט זיין אזוי שלעכט, אייך צו בעמיהען.	I shall not be so bad as to **trouble you.**
בעמיהען, בעלעסטיגען.	*To trouble (טראָבל).
איהר זייט אויסען געבליבען אזוי לאנג, דאס אייער פאָטער איז געוואָרען גאנץ בעזאָרגט (אָד. אונרוהיג).	You remained out so long that your father became quite alarmed (אָד. uneasy).
בעזאָרגט, אונרוהיג.	Alarmed (אַלאַרמד׳). Uneasy (אָנאִי־זִי).
ווערען בעזאָרגט אָד. אונרוהיג.	To become alarmed אָד. uneasy.
ער גיט אויס אזוי פיעל געלד אָהן נוץ, דאס איך וועל איהם פון יעצט אָן מעהר קיין טאַשען-געלד געבען.	He spends so much money uselessly, that I shall henceforth allow him no more pocket-money.
אוננוציג, אָהן נוץ.	Useless (יוס׳לעס)—Uselessly.
געבען.	*To allow (אַללאו׳).
טאַשען-געלד.	Pocket-money (פּאָק׳קעט-מאָ׳ני)

Henceforth (הענס׳פאָורטה), פון יעצט אָן.

דער וואָגען איז געוועזען אזוי שווער געלאָדען, דאס דיא פערד האבען איהם ניט גע-קענט שלעפּען.	The waggon was so heavily laden that the horses could not drag it along.
שווער.	Heavy (האָ׳ווי)—Heavily.
געלאָדען, אָנגעלאָדען.	Laden (ליי׳דען).
שלעפּען, ציהען.	*To drag (דראַג).
מיר זיינען געבליבען אויף דעם באל ביז נאָך האלבע נאכט; אבער מיר זיינען געוועזען דיא ערסטע, וואָס זיינען אוועג-געגאנגען.	We stayed at the ball till after mid-night; but we were the first to leave.
ער איז געוועזען דער איינציגער, וואָס האט איינגעשטימט דערצו.	He was the only one to agree to it.
איינשטימען.	*To agree (אַגרִי׳).
עס איז קיינער ניט געוועזען דאָרטען, וואָס זאָל געהן מיט אונז.	There was no one there to go with us.
ער וואָלט זיין דער לעצטער, וואָס וואָלט טהאָן אזא זאך.	He would be the last man to do such a thing.
דיא ערסטע זאך, וואָס דארף געטהאָן ווערען.	The first thing to be done.
איהר זייט געוועזען דער צווייטער, וואָס האט עס מיר געזאָגט.	You were the second person to tell me so.

There is not a single pen to write with.	עס איז ניט דאָ קיין איינציגע פעדער צום שרייבען.
Was no one there to speak to?	איז דאָרטען קיינער געווען, מיט וועמען צו רעדען?
To send word.	לאָזען זאָגען.
To write word.	לאָזען וויסען שריפטליך.
If you cannot come send me word.	ווען איהר קענט ניט קומען, לאָזט עס מיר זאָגען.
In case I have no one to send, I shall write you word.	אין פאַל ווען איך האב קיינעם, וועמען צו שיקען, וועל איך אייך לאָזען וויסען שריפטליך.
Drop me a line.	שרייבט מיר א ציילע.
This evening we read; don't we?	היינט אבענד לעזען מיר, ניט וואהר?
You said you would lend me this book, did not you?	איהר האט געזאָגט איהר האט מיר גע־וואָלט לייהען דיזעס בוך, ניט וואהר?
You will not go out to-day, will you?	איהר וועט היינט ניט אויסגעהן, ניט וואהר?
We should not have stayed at dinner, should we?	מיר וואָלטען ניט געווען געבליעבען צום מיטטאָג־עסען, ניט וואהר?
You would not trust the man, would you?	איהר וואָלט דעם מאַן ניט טרויען, ניט וואהר?
He writes very well, does not he?	ער שרייבט זעהר גוט, ניט וואהר?

ניט וואַהר? ווערט אין ענגליש אויסגעדריקט דורך דיא ווידערהאָלונג פון דעם הילפס האַנדלונגסוואָרט פון זאַץ, אָדער—ווען עס איז אין זאַץ ניט דאָ קיין הילפס האַנדלונגסוואָרט—דורך do.—ווען עס איז אין דעם פאָרדערטהייל פון זאַץ דאָ דאָס וואָרט not, ווערט עס אין דעם אויסדרוק ניט וואַהר? אויסגעלאָזען, און פערקעהרט, ווען not איז ניט דאָ, ווערט עס אין דיזען אויסדרוק צוגעשטעלט; צ. ב.

You would n o t trust the man, would you?	איהר וואָלט דעם מאַן ניט טרויען, ניט וואהר?
He writes very well, does n o t he.	ער שרייבט זעהר גוט, ניט וואהר?

מען ברויכט אָפט אין יודיש דאָך אנשטאָט ניט וואַהר; אין אַזאַ פאַל ווערט דאָך איבערגעזעצט אין ענגליש מיט דיא זעלביגע ווערטער וויא ניט וואַהר:

You come, don't you?	איהר קומט דאָך? / איהר קומט, ניט וואהר?
You will come, will not you?	איהר וועט דאָך קומען?
This evening we read, do not we?	היינט אבענד לעזען מיר דאָך?
This evening we shall read, shall we not?	היינט אבענד וועלען מיר דאָך לעזען?
You don't go to bed yet, do you? / You are not going to bed yet, are you?	איהר געהט דאָך נאָך ניט צו בעט?

ער וועט דאָך ניט אוועגלויפען?	He will not run away, will he? He is not going to run away, is he?
ער האט דאָך ניט געלעזען דעם בריף?	He has not read the letter, has he?
איהר ווילט דאָך מיך ניט בעליידיגען?	You do not mean to offend me, do you?
זיא האט זיך דאָך ניט וועה געטהאָן?	She has not hurt herself, has she?
וועה טהאָן, קאליעטשען.	*To hurt (האירט).
דערלאנגען, געבען.	*To reach. *To hand.
בלייבען צו פריהשטיק.	To stay breakfast.
בלייבען צו מיטטאָג.	To stay dinner.
בלייבען צו אבענד־ברויט.	To stay supper.
הערויסגעהן, ענטרינען (פון), ענטלויפען (פון); אויסמיידען, אויסווייבען.	To escape (איסקייפּ).
איך האב אויסגעמידען דיזע געפאהר.	I have escaped this danger.
דיא געפאהר.	The danger (דיינ׳דזשער).
איהר האט מיך אויסגעמידען (אויסגע־וויבּט) דיזעס מאָל.	You have escaped me this time.
עס איז מיר הערויסגעגאנגען פון געדאנקען (אָד. פון געדעכטנים).	It had escaped my memory
אין פאַל.	In case.
דער פאַל.	The case (קיים).
אין פאַל ער קומט ווידער.	In case he calls again.
געבען, בעשטימען, אויסזעצען.	To allow (אַללאו).
וויא פיעל גיט אייך אייער פאָטער טאשענ־געלד א וואָך?	How much does your father allow you for pocket-money a week?
איהרע אן אלטע מומע גיט איהר צוויא הונדערט דאָללער א יאהר אויסערדעם.	An old aunt of hers allows her two hundred dollars a year besides.
בעשטימטעס געלד.	The allowance (אַללאואַנס).
זיין וועכענטליכעס געלד. וואָס ער בעקומט וועכענטליך.	His weekly allowance.
מיין יעהרליכעס געלד. וואס איך בעקום יעהרליך.	My yearly allowance
דיא פערגיטיגונג.	The allowance.
פערגיטיגען.	To allow.
פערגיטען, מאכען א פערגיטונג (פיר אַ שאָדען).	To make an allowance.
וואָס פיר א פערגיטונג וועט איהר מיר מאכען?	What allowance will you make me?
נעהמען אין בעטראכטונג.	To make allowence for—.

We must make allowance for his age.	מיר מוזען נעהמען אין בעטראַכטונג זיין אַלטער.
You must make allowance for her having been brought up in the country.	איהר מוזט נעהמען אין בעטראַכטונג, דאָס זיא איז ערצויגען געוואָרען אויף דעם לאַנד.
Per cent. (פּער סענט).	פּראָצענט.

דאָס וואָרט cent, וואָס קומט אין per cent. איז אַן אָפּקירצונג פון דעם לאַטײַנישען וואָרט centum (הונדערט) און דעריבער קומט נאָך דעם t אַ פּונקט, צו ווייזען אויף דיא אָפּקירצונג.

The profits (פּראָ׳פיטס).	דער פּראָפיט, דאָס פערדיענסט.
A share (שע־ר).	א טהייל, א חלק.
A share in the profits.	א טהייל אין פערדיענסט.
An eighth of the profits.	אַן אַכטעל פון פּראָפיט.
The loss (לאָס).	דער פערלוסט, דער היזק.
The account of profits and loss.	דיא רעכנונג פון פּראָפיט און פערלוסט.
Loss of time.	דער פערלוסט (פערלירונג) פון צייט.
Unreasonable (אַנרי־זנ׳אַבל).	אונפערנינפטיג; ניט מעסיג.
Cunning (קאַנ׳נינג).	ליסטיג, כיטרע.
Clumsy (קלאָמ׳זי)—Clumsily. Awkward (אָ־ק׳וואָ־רד)—Awkwardly.	אונגעשיקט, אונגעלומפּערט.
Dexterous (דעקס׳טעראָס)—Dexterously.	געשיקט.
Proper (פּראָ׳פּער)	נעהעריג, גוט
Fit (פיט)	פּאַסענד, גוט, טויגליך
To be proper אָד. fit.	זיין גוט, פּאַסענד אָד. טויגליך.
To think proper אָד. fit.	האַלטען פיר פּאַסענד אָד. טויגליך.
*To observe (אָבזאָירוו)	בעאָבאַכטען
*To notice (נאָרטיס)	בעמערקען
One day. One morning.	איין טאָג. אין איין פריה־מאָרגען.
Once (וואָנס).	א מאָל, איין מאָל.
A message (מעס׳סעדזש). An errand (ער׳ראָנד).	א שליחות, א גאַנג.
To send a person with a message אָד. on an errand.	שיקען אימעצן מיט א שליחות. שיקען אימעצן א גאַנג.
An errand-boy.	א לויף־יונגעל, א יונגעל אויף גענג.
To shake (שייק); shook (שוק), shaken (שייקן).	שאָקלען; געשאָקעלט.
To shake one's head.	שאָקלען דעם קאָפּ.
Why do you shake your head?	וואָרום שאָקעלט איהר דעם קאָפּ?
To shake hands.	געבען דיא האַנד, געבען שלום־עליכם.
To ring (רינג); rang (ראָנג), rung (ראָנג).	קלינגען; געקלונגען.

קלינגען דאס גלעקעל. / אָנקלינגען. } To ring the bell.

ציהען דאס גלעקעל. / אָנקלינגען. } To pull the bell.

217. צום איבערזעצען.

ווארום געהט איהר שוין?—איהר שיינט (seem) צו זיין אין גרויסע איילענעס.—איך וואָלט וועלען בלייבען א ביסעל לענגער, אבער מיין מוטער וויל, דאָס איך זאָל זיין (=ווינשט מיך צו זיין) צו הויז פאַר צוועלף.—וועט איהר זיין אזוי גוט זאָגען אייער ברודער, דאס עס איז נעטהיג דעם לאָנדאָנער בריף היינט אָבצושיקען (=דאס עס איז נעטהיג פיר דעם לאָנדאָנער בריף היינט אבגעשיקט צו ווערען)?—איך בין עבען געקומען אייך צו פרעגען וועגען דעם.—וויא קענט איהר זיין אזוי אונפערנינפטיג צו ערוואַרטען, אז איך זאָל עס טהאָן?—איך געפין קיין אונפערנינפטיגע זאַך (nothing unreasonable) דערין.—ווער איז געווען אזוי אונגעשיקט איבערצוקעהרען (to upset) דאָס גלאָז וואסער?—איך האב עס געטהאָן; אבער עס איז ניט געווען מיין שולד (=איך האב עס ניט געקענט העלפען).—זיא האט עס געטהאָן אזוי געשיקט, דאס זיא איז פון קיינעם ניט בעמערקט געוואָרען.—זיא האט גערעדט אזוי נידריג, דאס זיא איז פון קיינעם ניט געהערט געוואָרען.—איהר ווידערשפרעכט (contradict) איינער דעם אַנדערן אזוי אָפט, דאָס איך קען קיינעם פון אייך ניט גלויבען.—זייא זיינען געוואָרען אזוי אָרים, דאס זייא האבען ניט געהאַט קיין מיטטאָג זייט דרייא טעג.—איהר שרייבט אזוי שלעכט, דאס קיינער קען עס ניט לעזען.—איך האַלט איהם ניט פיר אזא רייכען און ניט פיר אזא עהרליכען מאַן, דאס איך זאָל איהם אָנטרויען (as to trust with) אזא גרויסע סומע געלד.—שרייבט איהר פיעלע בריף?—ניין, איך האב קיינעם, צו וועמען צו שרייבען (צו וועמען ווערט אין דיזען זאַץ איבערגעזעצט בלויז מיט דעם וואָרט to אָם ענדע זאַץ).—אויסער מיין מומען איז דאָרטען ניט געווען קיין איינציגע זעעלע, צו וועמען צו רעדען א וואָרט.—געהט איהר אויף (to) דעם באַל היינט בייא נאַכט?—איך וואָלט זעהר וועלען געהן, אבער איך האב קיינעם, מיט וועמען צו געהן (מיט וועמען ווערט אין דיזען זאַץ איבערגעזעצט בלויז דורך with אָם ענדע זאַץ).

218. צום איבערזעצען.

איהר האט פערשפּראָכען מיר צו לאָזען זאָגען, אויב איהר וועט קומען; ווארום האט איהר (עס) ניט געטהאָן? מיר האבען אייך ערוואַרטעט.—אָיי, איך האב אייך יע געלאָזען זאָגען; אדער ריכטיגער (rather) איך האב געבעטען שאַרלאָטטען אייך זאָגען, ווען זיא געהט פאַרבייא, דאס איך וועל ניט קענען קומען פאַר האַלב אַכט, און צו דער זעלבער צייט אויך צו בעטען מיך צו לאָזען וויסען שריפטליך, אויב עס וואָלט זיין פריה גענוג; אבער איהר האט מיר ניט געשריבען ניט געלאָזען זאָגען.—אייער שוועסטערקינד איז בייא מיר געווען א האַלבע שטונדע, אבער זיא האט ניט געזאָגט א וואָרט פון אייך.—איהר האט דאָך געשריבען דעם בריף נאָך (to) פּאַריז?—געוויס (to be sure), אבער ער וועט ניט אָבגעשיקט ווערען ביז מאָרגען, ניט וואהר?—עס איז א וואָך זייט

הערר פּארסאָן (Parson) האט אונז געבראכט א בריף פון אונזער פעטער, ניט וואהר? —עס איז שוין מעהר אלס א וואָך, דענק איך.—עס וואָלט זיין זעהר אונרעכט, ווען אונזער פעטער וואָלט ניט קומען, ניט וואהר?—מיר האבען היינט גערארפט שרייבען, ניט וואהר?—איהר האט איהם געזעהן פאָריגע וואָך, ניט וואהר?—איהר וועט בלייבען צו אבענד־עסען, ניט וואהר?—איהר וועט מעהר ניט טרינקען, ניט וואהר?—דאס איז דאָך ניט דער זעלביגער וויין, וועלכען מיר האבען געהאט נעכטען?—האט איהר עטוואָס פערלאָרען אָן (by) דיזעס געשעפט?—ניין, איך האב אויסגעמידען דעם פערלוסט (היזק). —וואס זאָל (must) איך זאָגען צו דעם העררן (gentleman), אין פאַל ער קומט (calls), ווען איהר זייט ניט צו הויז?—זאָגט איהם נאָר, דאס איך קען איהם ניט פערגיטיגען מעהר אלס דרייא פּראָצענט פיר דעם שאדען (damage).—אבער, אויב ער בעשטעהט אויף פינף פּראָצענט?—בעמיהט אייך עס אָבצומאכען (to settle) מיט איהם אזוי גוט, וויא איהר קענט; דען, איידער צו נעהמען צוריק דיא וואארע, וועל איך ליעבער מאכען א פערגיטיגונג פון פינף פּראָצענט.—בעצאָהלט אייער מוטער פיר דיא האנדשוה, אָדער מוזט איהר פיר זייא בעצאָהלען פון אייער טאשענ־געלד?—מיין מוטער גיט מיר און מיין שוועסטער פינף דאָללער אלס טאשענ־געלד א וואָך, און אונזער מומע גיט יעדען פון אונז צעהן דאָללער א מאָנאט אויסער דעם.

219. צום איבערזעצען

האָט איהר א טהייל אין דעם פּראָפיט?—אונזער פאָטער גיט יעדען פון אונז אַן אכטעל פון דעם פערדינסט.—וואָלט עס ניט זיין רעכט פון (for) איהם מיר צו מאכען א פערגיטיגונג פיר מיין מיהע און פערלוסט פון צייט?—איך דענק ער וועט אייך פערגיטיגען וויא (=וואס) געהעריג איז; אבער איהר וואָלט איהם בעליידיגען, ווען איהר וואָלט עטוואָס געפאָדערט (פאָדערן, to ask for).—ווען איך בעט גארנישט, וועט ער מיר גאָר־נישט געבען.—וועט איהר זיין אזוי פריינדליך מיר צו דערלאנגען א לעפעל?—געוויס, מיין הערר.—עס טהוט מיר לייד, איך בעמיהע אייך אימער.—איהר בעמיהט מיך ניט. —ווארום זייט איהר אויסען געבליבען (אויסען בלייבען, to remain out) אזוי לאנג? אייער פאָטער איז געוואָרען גאנץ בעזאָרגט פאָריגע נאכט.—עס איז ניט געווען מיין שולד, מיין פעטער האט מיך געבעטען בלייבען בייא איהם א ביסעל לענגער.—פון יעצט אָן זאָלט איהר ניט אויסען בלייבען אזוי שפּעט.—איך שטים איין דערצו, איהר האט גאנץ רעכט.—וועט איהר מיר שרייבען א בריף פון דעם לאנד?—איך וועל אייך שרייבען א ציילע נעכסטע וואָך.—איך האָף איהר וועט האלטען וואָרט; גיב מיר דיא האנד, מיין טהייערער פריינד.

69th Lesson.—69סטע לעקציאָן.

But, but what, וואָס—ניט; וואו—ניט; דאָס—ניט; אויב—ניט.

איז געשעפט עטוואָס בעסער?	Is business any better?
געשעפט איז שלעכט; עס איז ניט דאָ איינער, וואָס בעקלאָגט זיך ניט.	Business is bad; there is not one but complains.

I never go to your house, but you are out.	איך געה קיינמאָל צו אייך, וואו איהר זאָלט ניט זיין אוועג (פון הויז).
You never touch anything, but you spoil it.	איהר ריהרט קיינמאָל עפּעס אָן, וואו איהר פערדארבט עס ניט.
*To spoil (ספּאָיל).	פערדארבען, איבערפיהרען.
The exercise is not so long, but what you might have finished.	דיא אויפגאבע איז ניט אזוי לאנג, דאָס איהר זאָלט זיא ניט קענען האָבען פערטיג געמאכט.
You cannot tell, but I may have something else to do.	איהר קענט ניט זאָגען (וויסען), אויב איך קען עטוואָס אנדערס ניט האָבען צו טהאָן.
Have I ever told you anything but what was true?	האב איך אייך ווען עטוואס געזאָגט, וואָס איז ניט געוועזען וואהר?
There is scarcely a work on that subject but what he has read.	עס איז קוים דאָ א ווערק איבער יענעם געגענשטאנד, וואָס ער האט ניט געלעזען.
There is not a family in the town but what he knows.	עס איז ניט דאָ קיין פאמיליע אין דער שטאָדט, וואָס ער קען ניט.
He never meets anybody but what he has something to say to	ער בעגעגענט קיינמאָל אימעצען, וועמען ער האט ניט עפּעס צו זאָגען.

But for, ווען ניט, ווען—ניט געוועזען, אָהן.

But for your assistance I should not have accomplished this.	אָהן אייער הילף וואָלט איך דאָס ניט עררייכט.
The assistance (אַססיס׳טאַנס).	דיא הילף.
*To accomplish (אַקקאָמ׳פּליש),	עררייכען, ערלאנגען.
But for his being angry I should have told it him at once.	ווען ער וואָלט ניט געוועזען בייז, וואָלט איך עס איהם גלייך געזאָגט.

Cannot but (could not but), ניט קענען אַנדערש, מוזען.

I cannot but allow that you are right.	איך מוז צוגעבען, דאס איהר האט רעכט.
*To allow.	צוגעבען.
They could not but do what we required.	זייא האבען געמוזט טהאָן, וואָס מיר האָבען פערלאנגט.
*To require (ריקוואַיר׳).	פערלאנגען.
You cannot but pay the bill.	איהר מוזט בעצאהלען דעם וועקסעל.
Present (פּרע׳זענט).	געגענוועהרטיג, יעצטיג.
Yesterday's, of yesterday.	נעכטיג.

מאָרגענדיג.	To-morrow's, of to-morrow.
פאַר־אַ־יאָהריג.	Last year's, of last year.
דאַמאָלדיג.	Then, at that time.
מיין נעכטיגער צעטעל איז געװען גאַנץ אונ־בעמערקט.	My note of yesterday was quite unnoticed.
אונבעמערקט, ניט בעמערקט.	Unnoticed (אָננאָ׳טיסט).
דער געגענװערטיגער מאָנאַט.	The present month.
דאס נעכטיגע געשעפט.	Yesterday's business אָד. the business of yesterday.
דאס מאָרגענדיגע דאַטום.	To morrow's date אָד. the date of to-morrow.
דאס פאַר־אַ־יאָהריגע געשענק.	Last year's present אָד. the present of last year.
דער דאַמאָלדיגער לעהרער.	The then teacher אָד. teacher at that time.

ראַטהזאַם	Advisable (אֶדװאַי׳זאֶבל)	Necessary (נע׳סעססאֶרי)	נעטהיג
ראַטהזאַם	Expedient (עקספּי׳דיענט)	Improper (אימפּראָ׳פּער)	אונפּאַסענד
זאָנדערבאַר	Astonishing (אֶסטאָ׳נישינג)	Remarkable (רימאַר׳קעבל)	מערקװירדיג
ערשטױנענד	Surprising (סאָירפּראַי׳זינג)	Right (ראַיט)	רעכט
הארט; שלעכט	Hard (הארד)	Just (דזשאָסט)	רעכט
אונמעגליך	Impossible (אומפּאָס׳סיבל)	Wrong (ראָנג)	אונרעכט
װיכטיג	Important (אימפּאָר׳טאֶנט)	Mortifying (מאָר׳טיפאַיאִינג)	קרענקענד
גלױבליך	Credible (קרע׳דיבל)	Sad (סאֶד)	טרױריג
אונגלױבליך	Incredible (אינקרע׳דיבל)	Melancholy (מע׳לאֶנקאָלי)	טרױריג
שױדערנד	Shocking (שאָק׳קינג)	Fortunate (פאָר׳טשונייט)	גליקליך
אונגליקליך	Unfortunate (אָנפאָר׳טשונייט)	Lucky (לאָק׳קי)	גליקליך

עס איז אונמעגליך פיר איהם צו זיין היער מאָרגען. / עס איז אונמעגליך, דאס ער זאָל זיין היער מאָרגען.	It is impossible for him to be here to-morrow.
עס איז אונמעגליך, דאס ער זאָל זיין היער מאָרגען.	It is impossible that he should be here to-morrow.
װאָלט עס זיין אזױ אונמעגליך פיר זיא צו ענטפערן „ניין" אויף אזא פראַגע? / װאָלט עס זיין אזױ אונמעגליך, דאס זיא זאָל ענטפערן „ניין" אויף אזא פראַגע?	Would it be so incredible for her to answer such a question in the negative?
װאָלט עס זיין אזױ אונגלױבליך, דאס זיא זאָל ענטפערן „ניין" אויף אזא פראַגע?	Would it be so incredible that she should answer such a question in the negative?

פערניינענד, דייטענד אויף ניין.	Negative (נעגאַטיוו).
ענטפערן „ניין“, פערניינען.	To answer in the negative.
בעשטעטיגענד, בעיאהענד, דייטענד אויף יע.	Affirmative (אַפפאָירמאַטיוו).
בעיאהען, ענטפערן „יע“.	To answer in the affirmative.
וועל איך געפינען אייער פאָטער צו הויז יעצט?	Shall I find your father at home now?
איך גלויב, יע.	I think you will.
איך גלויב, ניין (אָד. ניט).	I think not.

אין אזעלכע זעצע וויא „איך דענק, יע“, ער זאָגט, יע“, „איך האָף, יע“ או. אז. וו. ווערט יע אין ענגליש אויסגעדריקט ניט מיט דעם וואָרט yes, נאָר מיט דער ווידערהאָלונג פון דעם הילפס האַנדלונגסוואָרט פון דער געשטעלטער פראַגע; צ. ב. Will you go?, וועט איהר געהן?—I hope I will, איך האָף, יע; Does he write?, שרייבט ער? I think he does, איך דענק, יע או. אז. וו.

וועט ער עס קענען טהאָן?	Will he be able to do it?
ער זאָגט, יע.	He says he will.
קען אייער שוועסטער קומען?	Can your sister come?
איך דענק, יע.	I think she can.
אלץ מעהרער.	More and more.
אלץ גרעסער.	Larger and larger.
אלץ וויניגער.	Less and less.
עס איז געוואָרען אלץ פינסטערער.	It grew darker and darker.
עס ווערט אלץ ערגער.	If grows worse and worse.
ער ווערט אלץ אויפמערקזאמער.	He grows more and more attentive.
אויפמערקזאם.	Attentive (אַטטענטיוו)—Attentively.
דאס בוך ווערט אלץ אמוזאנטער (אָד. אינטערעסאַנטער).	The book becomes more and more entertaining.
אלמעליג, שטופענווייז.	Gradual (גראַדיואַל).
שטופענווייז, גראַדענווייז.	Gradually (גראַדיואַללי). By degrees (באַי דיגריז).
ביסלאַכווייז.	By little and little.
דאס ביישפיעל.	The example (עגזאַמפל). The instance (אינסטאַנס).
צום ביישפיעל.	For instance. For example.
איך האָב געזעהן פיעלע אזעלכע ביישפיעלען.	I have seen many such instances.
נעהמט אייך א ביישפיעל פון דעם.	Take an example by it.
א זעלטענעס ביישפיעל פון טרייהייט.	A rare instance of fidelity.

The fidelity (פידע׳ליטי).	דיא טרייהייט.
History does not furnish an instance of greater cruelty.	דיא געשיכטע ליפערט ניט קיין ביישפיעל פון גרעסערער גרויזאמקייט.
The history (היס׳טאָרי).	דיא געשיכטע, דיא היסטאָריע.
*To furnish (פאָיר׳ניש).	געבען, ליפערן.
Cruelty (קרוע׳לטי).	גרויזאמקייט, אכזריות.
*To reach (רי־טש).	קומען צו דער האנד, אָנקומען (פון בריף); אָנקומען, אנלאַנגען (אין אַן אָרט).
Your favor of the 30th of last month has just reached me.	אייער ווערטהער (בריף) פון דעם 30סטען פון פאָריגען מאָנאט איז מיר עבען אָנגעקומען.
Favor (פיי׳וואָר).	ווערטהער (בריף).

צאָהלען וויא: ערסטער, צווייטער, דרייצעהנטער, פערצעהנטער, צוואַנציגסטער, דרייסיגסטער או. אַז. וו. הייסען אָרדנונגס צאָהלען. אָרדנונגס צאָהלען קענען געשריבען ווערען אָבגעקירצט; דיא אָבקירצונג ווערט געמאַכט דורך ציפער און דורך דיא לעצטע צוויא בוכשטאַבען פון וואָרט; צ. ב. דער ערסטער—1st (first), דער צווייטער—2nd (second), דער דריטער—3rd (third), דער פערטער—4th (fourth), דער צעהנטער—10th (tenth), דער צוואַנציגסטער—20th (twentieth), דער דרייסיגסטער—30th (thirtieth) או. אַז. וו.

Instant (אינ׳סטאַנט). Of this month.	פון דיזען מאָנאט.
Ultimo (אַל׳טימאָו). Of last month.	פון פאָריגען מאָנאט.

Instant און ultimo ווערען געוועהנליך געשריבען אָבגעקירצט—inst. און ult.

When did you receive the letter?	ווען האט איהר ערהאַלטען דעם בריף?
I received it the 20th inst. (אָד. of this month).	איך האב איהם ערהאַלטען דעם 26סטען פון דיזען מאָנאט.
My brother received a letter the 2nd ult (אָד. of last month).	מיין ברודער האט ערהאַלטען א בריף דעם 2טען פון לעצטען מאָנאט.
When do you expect to reach Paris?	ווען דענקט איהר אָנצוקומען אין פאַריז?
Immediately after reaching Paris (אָד. on my arriral at Paris) I shall write to you.	גלייך נאָך מיין אָנקומען אין פאַריז, וועל איך אייך שרייבען.
*To embark (עמבאַרק).	זיך איינשיפען, זיך זעצען אויף א שיף.
To embark for—.	זיך איינשיפען נאָך—.
The board (באָורד).	דאָס דעק פון א שיף.
To go on board.	הערויפגעהן אויף א שיף.
I embarked at Hamburg on the 6th of last month.	איך האב מיך איינגעשיפט אין האמבורג דעם זעקסטען פון פאָריגען מאָנאט.

The occasion (אָקקײזשאָן).	דיא געלעגענהייט; דיא בעדערפעניס, דיא נויטהווענדיגקייט.
To have occasion for—. To have occasion to—.	האבען נעטהיג, בעדארפען.
Will there be any occasion?	וועט דאָ זיין וועלבע נויטהווענדיגקייט? וועט עס זיין נעטהיג?
There will be no occasion.	עס וועט קיין נויטהווענדיגקייט זיין. עס וועט ניט זיין נעטהיג.
Was there any occasion for him to go?	איז געוועןן וועלבע נויטהווענדיגקייט פיר איהם צו געהן? איז עס געוועןן נעטהיג פיר איהם צו געהן?
Will there be any occasion for me to wait? Shall I have any occasion to wait?	וועל איך האבען נעטהיג צו ווארטען?
You have no eccasion to wait.	איהר ברויכט ניט צו ווארטען.
I have no further occasion for your services.	איך האב וויטער ניט נעטהיג אייערע דיענסטע.
*To arrive (אֶרראַיוו).	אָנקומען, אנלאנגען.
To arrive at—.	אנקומען צו—, אנלאנגען אין—.
When did he arrive at London? When did he reach London?	ווען איז ער אָנגעקומען אין לאָנדאָן?
*To arrive (אֶרראַיוו).	קומען.
To arrive at the truth.	קומען צו דער וואהרהייט.
*To burn (באָירן); burnt (באָירנט), burnt.	ברענען; געברענט.

To burn אין אויך רעגעלמעסיג און קען זיין פיר דיא אײנפאַכע פאַרגאַנגענע צייט און אַלס פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט burned.

To burn down.	אָבברענען.
To set on fire. To set fire to—.	אָנצינדען, אונטערצינדען.
The fire (פאַיר).	דאס פייער, דער בראנד, דיא שרפה.
The house was set on fire.	דאָס הויז איז אונטערגעצונדען געוואָרען.
There was a fire last night.	עס איז געוועןן א פייער (א שרפה) פאָריגע נאכט. עס האט פאָריגע נאכט געברענט.
Where is the fire?	וואו איז דיא שרפה? וואו ברענט עס?
Two houses were burnt down.	צוויא הייזער האבען אָבגעברענט.
*To speculate (ספּעקיולייט).	ספעקולירען.

He has speculated very much in grain.	ער האט זעהר פיעל ספעקולירט אין גע-טריידע.
The grain (גריין).	דאָס געטריידע.
*To suspend (סאָספענד').	איינשטעלען, אויפהערען.
To suspend (אָד. stop) payment.	איינשטעלען צאהלונג (אויפהערען צאהלען).
*To fail (פייל).	מאכען באנקראָט, באנקראָטירען, אָנזעצען.
The failure (פיי'ליור).	דער באנקראָט.
He has failed in a large amount.	ער האט געמאכט באנקראָט אין א גרויסע סומע.
Another businessman has stopped (אָד. suspended) payment.	נאָך א געשעפטסמאַן האט איינגעשטעלט צאהלונג.
Another house (אָד. firm) has failed.	נאָך א פירמע האט באנקראָטירט.
How much in the dollar will Johnson & Co. pay?	וויא פיעל (פּראָצענט) פון דאָללער וועט דזשאָהנסאָן און קאָמפּ. בעצאָהלען?
They will pay 30 cents in the dollar.	זייא וועלען בעצאָהלען 30 פּראָצענט פון דאָללער.

& איז דאָס לאַטייניש וואָרט et (און) און שטעהט אין ענגליש אימער בייא אַ פירמע אנשטאָט and. Co. איז דיא אבקירצונג פון דעם וואָרט company (אַ קאָמפּאַניע, ד. ה. שותפים).

*To turn (טאָירן).	דרעהען, ווענדען, קעהרען.
To turn out.	אויספאַלען, זיך אויסלאָזען.
The thing has turned out better than I expected.	דיא זאך איז אויסגעפאלען בעסער אלס איך האב ערווארטעט.
I hope it may turn out as you wish.	איך האָף עס קען אויספאלען (זיך אויס-לאָזען) וויא איהר ווינשט.
It turned out according to my wishes.	עס האט זיך אויסגעלאָזען נאך מיין וואונש.
To stop at—. To stay at—.	זיך אויפהאלטען אין—.
To hang (האָנג); hung (האָנג), hung.	הענגען, אויפהענגען; געהאנגען, אויפגע-האנגען.
A rich harvest. / A plentiful harvest.	א רייכע ערנטע.
The harvest (האַר'וועסט).	דיא ערנטע, דיא שניט (איינזאַמלונג פון פעלד).
Plentiful (פּלענ'טיפול).	רייך.
What makes you think so?	וואָס מאכט אייך (איהר זאָלט) דענקען אזוי? / וויא אזוי דענקט איהר עס?
A gossip (גאָס'סיפּ).	א פּלוידערער, א פּלוידערין; פּלוידערייא.
I understand he is to be here to-morrow.	איך הער, ער דארף זיין היער מאָרגען.

דאָס וואָרט to nnderstand לעגט זיך אויף הערען אין דעם זין פון פערשטעהן וואָס מען הערט, אבער ניט אויף דיא קראַפט פון הערען.

220. צום איבערזעצען.

האט איהר ניט ווידער א נייעם ראָק אויף אייך? (אויף אייך ווערט איבערגעזעצט בלויז מיט דעם ווערטעל on)—איהר זאָגט ווידער, גראַדע וויא איך וואָלט געלאָזען (as if I had) אזוי אָפּט מאַכען א נייעם ראָק.—גיט איהר ניט אויס (אויסגעבען, to spend) זעהר פיעל אויף (for) קליידער?—איך קען אייך פערזיכערן, עס איז ניט דאָ איינער אין דער גאַנצער שטאָדט, וואס גיט אויס מעהר אויף קליידער אַלס איך (than I do).—האט אייער פריינד פיעלע בעקאַנטשאַפטען אין שטאָדט?—ער האט מעהר בעקאַנטשאַפטען אַלס איך, וועלכער איז געוועזן היער פיעל לענגער; עס איז קוים דאָ א פאַמיליע אין דער שטאָדט, וואָס ער ווייס ניט.—וועט איהר, פיעללייכט, האבען צייט (=וועלכע צייט) היינט נאָכמיטטאָג צו געהן מיט מיר צו אייער מומען?—איך האב פיעל צו טהאָן; ניט אזוי פיעל, אָבער (however), דאס איך וואָלט ניט קענען (might) געפינען צייט צו געהן מיט אייך צו מיין מומען אויף (for) אַ האַלבע שטונדע.—האט איהר געלעזען בולווער'ס (Bulwer's) ווערקע?—איך גלויב עס איז ניט דאָ איינס פון זיינע ווערקע, וואָס איך האָב ניט געלעזען.—וואָס מאַכט איהר?—איך בין גאָר ניט געזונד; איך האב א פערקיהלונג.—עס טהוט מיר זעהר לייד; איהר מוסט אייך בעססער נעהמען אין אכט; איהר געהט קיינמאָל ניט אויס, וואו איהר זאָלט אייך ניט פערקיהלען.—ווער ווייס אויב ער קומט ניט היינט אבענד?—איז געשעפט עטוואָס בעססער יעצט?—געשעפט איז יעצט שלעכט; עס איז ניט דאָ איינער וואָס בעקלאָגט זיך ניט.—געפינט איהר ווען אייער ברודער צו הויז?—איך קום קיינמאָל צו איהם, וואו ער זאָל ניט זיין אוועג.—וועט איהר מיר ערלויבען צו האַלטען דאָס גלאָז, וועלכעס איהר האט נעכטען געקויפט?—ניין, מיין פריינד; איהר ריהרט קיינמאָל עפּעס אָן, וואו איהר פערדאַרבט עס ניט.—איך וועל ניט האָבען געענדיגט מיין אויפגאַבע אום פיער א זייגער נאָכמיטטאָג.—דיין אויפגאַבע איז ניט אזוי לאַנג, דאס דוא זאָלסט זיא ניט קענען האבען געענדיגט ביז יענער שטונדע.—אזוי וויא דוא האסט יעצט גאָרנישט צו טהאָן, וועסט דוא זיין אזוי גוט שרייבען פיר מיך א בריף נאָך לאָנדאָן.—איהר קענט ניט וויסען, אויב איך קען עטוואָס אנדערס ניט האָבען צו טהאָן.—איך גלויב ניט, וואָס דו זאָגסט.—האָב איך ווען עטוואָס געזאָגט, וואָס איז ניט געוועזן וואהר?—האט איהר געלעזען וועלכע ווערקע איבער יענעם געגענשטאַנד?—עס איז קוים דאָ א ווערק איבער יענעם געגענשטאַנד, וואָס איך האָב ניט געלעזען.—קען אייער ברודער וועלכע פאַמיליע אין פילאַדעלפיא?—עס איז ניט דאָ איין פאַמיליע אין פילאַדעלפיא, וואָס ער קען ניט.

221. צום איבערזעצען.

יעצט האט איהר עררייכט (accomplished), וואָס איהר האט פערלאַנגט.—ווען ניט (אָהן) אייער הילף וואָלט איך דאָס ניט עררייכט.—ווארום האט איהר עס ניט ערצעהלט?—ווען ער וואָלט ניט געוועזן בייז, וואָלט איך עס איהם גלייך געזאָגט.—איך מוז צוגעבען, (דאָס) איהר האט רעכט.—האבען זייא געטהאָן, וואָס אונזער פעטער האט פערלאַנגט?—יע, מיין הערר; זייא האבען געמוזט טהאָן, וואָס ער האט פערלאַנגט.—זאָל איך בעצאהלען דעם וועקסעל היינטיגע (=דיזע) וואָך?—איהר מוזט בעצאהלען

דעם וועקסעל היינטיגע וואָך, זאָנסט וועט ער אייך ניט מעהר געטרויען.—האט איהר געקריגען געשענקע פון אייערע עלטערן?—יע, איך האב געקריגען צווייא געשענקע, איינס היינט און איינס נעכטען.—וועלכעס איז בעסער, דאס היינטיגע געשענק אדער דאס נעכטיגע?—וועלכער שנעע איז געווען ווייסער דער היינט-יעהריגער (this year's) אָדער פאר-א-יאָהריגער?—דאס וויים איך ניט; דוא מוסט עס פרעגען אימעצן אנדערס.—וואו איז אהינגעקומען דער לעהרער, וואָס האט אונז אונטעררי כטעט צווייא יאהר צוריק?—אונזער דאמאָלדיגער לעהרער איז אוועגגעפאָהרען נאָך (for) טשיקאגאָ.—איז עס ראטהזאם צו שרייבען א בריף צום נייעם קויפמאן?—איך דענק עס איז זעהר ראטהזאם אזוי צו טהאָן.—זעהט איהר וויא שעהן מיין קליינע טאָכטער שרייבט?—עס איז ווירקליך ערשטוינענד! איך האב קיינמאָל געזעהן א קינד שרייבענדיג אזוי שעהן.—הערר רזשאָהנסאָן איז א הארטער (שלעכטער) מענש; ער וועט אייך זעלטען טהאָן א טובה.—וואָס רעדט איהר? דאס איז אונגלויבליך; איך האב איהם אימער געהאלטען פיר א גוטען, פריינדליבען מענשען.—האט איהר געהערט דיא נייעס? דאָקטאָר ריטשארדז איז שון געקומען צוריק פון זיינע רייזען.—איך האב עס ניט געהערט, דאס איז זעהר א וויכטיגע נייעס.—דיא צווייא העררען, וועלכע זיינען צו אונז נעכטען העריינגעקומען, זיינען מיט צווייא יאהר צוריק געווען אָרימע לייט און היינט זיינען זייא זעהר רייך; זייא זאָגען, זייא האבען געמאכט זעהר פערמעגען ספעקולירענדיג אין געטריידע, איז עס מעגליך?—ווארום ניט; איך האלט זייא פיר עהרליכע מענשען און איך גלויב, זייא ערצעהלען דיר דיא וואהרהייט.—זייא זיינען גליקליכע און מיר זיינען אונגליקליכע מענשען; מיר וועלען קיינמאָל זיין רייך.—דאס קענען מיר ניט וויסען (=זאָגען), מיר קענען נאָך ווערען אזוי רייך, וויא זייא.—עס איז נויטהיג פיר יעדען פאָטער צו געבען זיין קינד א גוטע ערציהונג, און וויא קרענקענד איז עס צו זעהן, וויא פאָטערס פערנאכלעסיגען (neglect) עס צו טהאָן.—יעדער מענש מון טהאָן זיין פליכט (duty), טהאָן אימער וואָס איז רעכט.—איהר מוזט אבער ניט פערגעסען, דאס מיר קענען ניט אימער טהאָן וואָס איז רעכט, מיר זיינען מאנכמאָל געצוואונגען צו טהאָן דאָס, וואָס איז אונרעכט.—דיא יונגע דאמע וועלכע שטעהט איין (איינשטעהן, to stay) בייא מאדאם קראָפאָרד איז שטענדיג טרויריג; קענט איהר מיר זאָגען פיר וואָס?—איך קען אייך זאָגען פיר וואָס: זיא ליעבט א יונגען מאן און ער ליעבט זיא ניט.—קענט איהר דעם יונגען מאן, וועמען זיא ליעבט?—איך קען איהם זעהר גוט און איהר קענט איהם אויך: עס איז הערר גאָרדאָן דער בוך-האלטער (book-keeper) פון דער פירמע ריטשארדסאָן און קאָמפאניע.—עס איז מערקווירדיג, וויא ליעבע איז בלינד; זיא איז אזא שעהנעס מעדכען און ער איז אזא גראָבער (rude) מענש.

222. צום איבערזעצען.

האט אייער ברודער געפרעגט דעם יונגען מאן, אויב ער וועט איהם לייהען זיינע ביכער מאָרגען?—יע (יע אלס אַן ענטפער ווערט איבערזעצט דורך דיא ווידערהאָלונג פון דעם הילפס האנדלונגסוואָרט, וואָס קומט פאָר אין דער פראגע).—האט ער געענטפערט „יע“ אָדער „ניין“?—ער האט געענטפערט „יע“.—וועל איך אייער ברודער יעצט געפינען צו הויז?—איך גלויב, יע.—וועלען אייערע פערוואנדטע אייך היינט מאכען א בעזוך?—איך דענק

ניין; זייא וועלען, פיעללייכט, אונז בעזוכען מאָרגען.—וועט ער קענען שרייבען דיא בריף
וועגען אונזער נייעס געשעפט?—ער זאָגט, יע.—קענט איהר קומען?—איך דענק, יע.—
עס איז צייט אוועגצולעגען דיא ביכער, עס ווערט אלץ פינסטערער.—דוא האָסט רעכט;
מיר וועלען לעגען דיא ביכער אָן א זייט (aside) און מיר וועלען אויסגעהן מאכען א
שפּאַציער.—דיזע יונגע דאַמע ווערט אלץ שעהנער און דיזער יונגער הערר ווערט אלץ
שטאַרקער.-פריילין מאָרטאָן ליעבט העררן האָרטאָן און זיא איז איהם זעהר טרייא,
אבוואהל ער איז העסליך און ניט רייך.—דאס איז ווירקליך א זעלטענער פאל פון טריי־
הייט; נעהמט אייך א ביישפּיעל דערפון.—איך האב געזעהן פיעלע אזעלכע ביישפּיעלען.
—אייער בריף פון דעם 27סטען פון דיזען מאָנאַט איז מיר עבען אָנגעקומען. איך בעט
אייך איהר זאָלט מיר שיקען דיא וואַרע אזוי באלד וויא מעגליך.—ווען האט איהר
ערהאַלטען מיין פּאָרלעצטען בריף?—איך האב איהם ערהאַלטען דעם 5טען פון פּער־
גאַנגענעם מאָנאַט.—מיין שוועסטער האט ערהאַלטען א בריף דעם 2טען פון דיזען מאָ־
נאַט.—ווען רעכענט (intend) איהר אייך איינצושיפען נאָך לאָנדאָן?—איך רעכען מיך
איינצושיפען נאָך לאָנדאָן דעם 6טען פון קומענדיגען (next) מאָנאַט.—איז געוועזן וועלכע
נויטהווענדיגקייט פיר זיא צו שרייבען?—יע.—וועל איך האבען נעטהיג (=וועלכע נויטה־
ווענדיגקייט) צו וואַרטען אויף אייך?—איהר האט ניט נעטהיג צו וואַרטען אויף מיך.—
ווען איז ער אָנגעקומען אין ניו יאָרק?—ער איז אָנגעקומען אין ניו יאָרק דעם 29סטען
פון פאָריגען מאָנאַט.—וואָס איז דאָרטען געוועזן דיא מעשה (matter) פאָריגע נאכט?—
א הויז איז אונטערגעצונדען געוואָרען.—א וי, דאָרטען איז געוועזן א פייער (א שרפה) פאָ־
ריגע נאכט?—יע, דאָרטען איז געוועזן א שרפה און צווייא הייזער האבען אָבגעברענט.—
—איך הער, דאס דיא פירמע ברידער דזשאָהנסאָן (Johnson Brothers) האט איינגע־
שטעלט צאהלונג.—דיא ברידער דזשאָהנסאָן האבען באַנקראָטירט.—האבען זייא באַנ־
קראָטירט אין א גרויסער סומע (amount)?—זייא האבען באַנקראָטירט צווייא הונדערט
טויזענד דאָללער.—מען האט מיר ערצעהלט, דאס נאָך א פירמע האט באַנקראָטירט,
איז דאָס וואהר?—יע, עס איז וואהר; דאס איז דיא פירמע ריטשארדז און קאָמפּ.—
רעכענען זייא אבצומאַכען (to settle) מיט זייערע קרעדיטאָרען (creditors)?—יע, זייא
רעכענען אָבצומאַכען; זייא וועלען צאָהלען 30 סענט פון (in) דאָללער.—וויא געפעלט
אייך מיין ארבייט?—אייער ארבייט געפעלט מיר זעהר גוט; זיא איז אויסגעפאַלען בע־
סער אלס איך האב ערוואַרטעט.—וויא, דענקט איהר, וועט זיך דיא זאַך אויסלאָזען?—
איך האָף זיא וועט זיך אויסלאָזען נאָך מיין וואונש.—זייט איהר בעקאַנט מיט מאדאם
האררינסאָן (Harrison)?—איך קען זיא, זיא געפעלט מיר ניט; זיא איז א פּלוידערין;
זיא מאכט מענשען קראַנק מיט איהר רעדען (talking); עס איז ניט דאָ איינער, וועמען
זיא האט ניט צו ערצעהלען א גאַנצע היסטאָריע.—יאָהאַן, דער לעהרער, בעקלאָגט זיך
אויף דיך; ער זאָגט דוא לערנסט ניט דיינע לעקציאָנען, איז עס וואהר?—עס איז וואהר,
פאָטער; אבער איך בין ניט שולדיג, איך האב זעהר שווערע לעקציאָנען זייט צווייא
וואָכען.—יעצט מוז איך דיר זאָגען, דאס עס איז ווירקליך דיין שולד, דען (for) דוא לערנסט
אין איילענעס און דאס גאַנצע אויף איין מאָל; דוא דאַרפסט לערנען לאַנגזאַם און
ביסלאַכווייז.

70th Lesson.—70סטע לעקציאָן.

He will never come till he has been told three or four times.	ער קומט קיינמאָל, ווען מען זאָגט איהם ניט דריי א אדער פיער מאָל.
Why will you always come half an hour too late?	ווארום קומט איהר אימער אַ האַלבע שטונדע צו שפּעט?
John will always be the first.	יאָהאָן איז אימער דער ערסטער.
He would always complain, though nothing was the matter with him.	ער האט זיך אימער בעקלאַגט, אבוואָהל עס האט איהם גאָרנישט געפעהלט.

Will דריקט אָפּט אויס אַ האַנדלונג וועלכע ווערט ווידערהאָלט אויס געוואוינהייט. Will שטעהט פיר דיא געגענווערטיגע צייט, would—פיר דיא פערגאַנגענע.

When he is told anything, he will stand shaking his head, as if it were not to be conceived or understood.	ווען מען זאָגט איהם עטוואָס, שטעהט ער און שאָקעלט דעם קאָפּ, וויא עס וואָלט ניט געווען צו בעגרייפען אדער צו פערשטעהן.
*To conceive (קאָנסי־ווו).	בעגרייפען.
Have you left the key in the door, or has Henry?	האסט דוא אדער האט הענריך געלאָזען דעם שליסעל אין טהיר?
Neither I nor Henry has left it, but either William or you always forget to lock the door.	ניט איך ניט הענריך האט איהם געלאָזען; אבער ווילהעלם און איהר פערגעסט אימער צו פערשליסען דיא טהיר.
Which of us two goes into the country to-day?	ווער פון אונז ביידען געהט היינט אויף לאַנד?
Neither he nor you go into the country, for neither you nor he has said his lesson well.	ניט איך ניט דוא געהסט אויף לאַנד; דען ניט דוא ניט ער האט זיין לעקציאָן גוט געזאָגט.

ווען עס קומען צוויא אָדער מעהרערע זאַכווערטער געטרענט דורך or (אדער), either—or (ענטוועדער—אָדער), neither—nor (ניט—ניט), whether—or (אויב—אָדער, צי—צי), קומען דיא האַנדלונגסווערטער, וואָס געהערען צו זייא, אין דער פאָרם, וועלכע ווערט געפאָדערט פון דעם זאַכוואָרט, וואָס שטעהט צולעצט: איז דאָס לעצטע זאַכוואָרט אין איינצאָהל, קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט אויך אין דער פאָרם פון איינצאָהל; איז עס מעהרצאָהל—קומט דאס האַנדלונגסוואָרט אין מעהרצאָהל; צ. בּ.

Either he or I am.	ענטוועדער ער אדער איך בין.
Neither I nor he has.	ניט איך ניט ער האט.
You or he has.	איהר אָדער ער האט.
He or you have.	ער אדער איהר האט.
Whether you or he goes.	אויב איהר אדער ער געהט.
Whether he or they go.	אויב ער אדער זייא געהען.

Neither my son nor you dance well.	ניט מיין זוהן ניט איהר טאנצט גוט.
Neither you nor my son dances well.	ניט איהר ניט מיין זוהן טאנצט גוט.

ווען עס געפינט זיא אונטער דיא צווייא אָדער עטליכע זאַכווערטער, וואָס קומען געטרענט דורך or, either—or או. אַז. וו. אַ זאַכוואָרט אין מעהרצאָל, איז גלייכער אַז דאָס מעהרצאָהל-דיגע זאָל שטעהן צו לעצט, צ. ב.

Either your nephew or my sons know that man.	ענטוועדער אייער פלעמעניק אדער מיינע זיהן קענען יענעם מאַן.
Neither he nor they know him.	ניט ער ניט זייא קענען איהם.
Whether my daughter or my nieces go to theatre.	אויב מיין טאָכטער אדער מיינע פלעמעני-צעס געהען אין טהעאטער.

Not only—but, ניט נאָר—נאָר אויך.

Not only the horses, but the servant-man was drowned.	ניט נאָר דיא פערד נאָר אויך דער דיענער איז ערטרונקען געוואָרען.
*To drown (דראון).	ערטרינקען.
Not only the goods, but the vessel was seized.	ניט נאָר דיא וואארע, נאָר אויך דאס שיף איז געוואָרען קאָנפיסקירט.
*To seize (סי־ז).	צונעהמען, קאָנפיסקירען.
Not only the son, but the two daughters assist in the business.	ניט נאָר דער זוהן, נאָר אויך דיא צווייא טעכטער העלפען אין דעם געשעפט
*To assist (אֶססיסט').	העלפען.
Who has been here this forenoon?	ווער איז געוועזן היער היינט פארמיטטאָג?
Mrs. Crawford with her two nieces was here.	מאדאם קראָפאָרד מיט איהרע צווייא פלעמעניצעס איז געוועזן היער.
The house, with all the furniture in it, nas been let at four hundred dollars.	דאס הויז מיט דער גאַנצער מעבעל דערין איז פערדונגען געוואָרען פיר פיער הונדערט דאָללער.
The gardens, with all the fruit in them, are sold.	דיא גערטנער מיט דער גאַנצער פרוכט דערין זיינען פערקויפט.
The garden, with all the fruit in it, is sold.	דער גאָרטען, מיט דער גאַנצער פרוכט דערין, איז פערקויפט.

ווען פערזאָנען אָדער זאַכען ווערען געבונדען דורך דאָס ווערטעל with (מיט), שטימט דאָס האַנדלונגסוואָרט פון זאַץ מיט דער פערזאָן אָדער זאַך, וואָס שטעהט צוערסט: ווען יענע פערזאָן אָד. זאַך שטעהט אין איינצאָהל, קומט דאָס האַנדלונגסוואָרט אין דער פאָרם, וואָס פּאַסט פיר איינ-צאָל; ווען דיא פערזאָן אָד. זאַך קומט אין מעהרצאָהל, קומט דאס האַנדלונגסוואָרט אין דער פאָרם פון מעהרצאָהל; צ. ב. the man with the two horses is here (דער מאַן מיט דיא צווייא פערד איז היער); the men with the white caps are here, דיא מענ-שען מיט דיא ווייסע הימלען זיינען היער.

האָט אָבער דאָס ווערטעל with דעם זין פון און, דאַן שטעהט דאָס האַנדלונגסוואָרט

פון זאַץ אימער אין מעהרצאָהל; צ. ב. this cottage with the small garden make the (דאָס הייזעל מיט דעם קליינעם גאָרטען—ד. ה. דאס הייזעל און דער whole of his property קליינער גאָרטען—מאַכען זיין גאַנצעס פערמעגען).

The body of a child has been found in the river which its own father is supposed to have drowned.	מען האט אין דעם טייך געפונען דעם קער־פער פון א קינד, וואָס מען רעכענט, אז זיין אייגענער פאָטער האט עס ערטרונקען.
He is supposed to have gone to America.	מען רעכענט, דאָס ער איז געגאַנגען נאָך אמעריקא.
*To suppose (סאָפּפּאָוז).	רעכענען, דענקען, מיינען, משער זיין.
Is אָר. are supposed to—.	מען רעכענט, דאָס (אז)—.
They are supposed to have gained their money in the lottery.	מען רעכענט, דאָס (אז) זייא האבען גע־וואונען זייער געלד אין דער לאָטעריי.
*To gain (גיין).	געווינען.
*To suppose (סאָפּפּאָוז). *To presume (פּריזיום).	משער זיין, דענקען, אננעהמען, פּארויס־זעצען.
Can you suppose such a thing?	קענט איהר פאַרויסזעצען (משער זיין) אזא זאך?
Who would have supposed that?	ווער וואָלט דאס פאַרויסגעזעצט?
I suppose so.	איך רעכען אזוי.
I suppose he has paid it.	איך רעכען, ער האט עס בעצאָהלט.
I do not suppose he will say so.	איך רעכען ניט, דאס ער וועט עס זאָגען.
Suppose.	אנגענומען, מעלד דיר, מעלדט אייך. וויא וואָלט זיין? וויא איז ווען?
Suppose, he comes.	אנגענומען ער קומט.
Suppose, we take a walk first?	וויא וואָלט זיין, ווען מיר מאַכען פריהער א שפּאַציער?
But suppose, he comes this evening?	וויא איז אָבער, ווען ער קומט היינט אבענד?
Suppose, you had lost your money?	מעלד דיר, דוא וואָלסט געהאַט פערלאָרען דיין געלד?
But suppose, he sees me?	וויא איז אבער, ווען ער זעהט מיך?
Suppose, I had no money?	וויא וואָלט זיין, ווען איך וואָלט ניט גע־האט קיין געלד?
To be drowned.	ערטרונקען ווערען.
He was drowned.	ער איז ערטרונקען געוואָרען.
Had not a boat come to our assistance, we should have been drowned.	ווען א שיפעל וואָלט אונז ניט געקומען צו היקף, וואָלטען מיר ערטרונקען גע־וואָרען.

The assistance (אַססיסטאַנס).	דיא הילף.
One man was saved, but three were drowned.	איין מאן איז גערעטעט געוואָרען, אבער דרייא זיינען ערטרונקען געוואָרען.
*To save (סייוו).	רעטען, ראַטעווען.
Could not they save him? Could not he have been saved?	האט מען איהם ניט געקענט רעטען?
No, he could not possibly have been saved.	ניין, מען האט איהם אונמעגליך געקענט רעטען.
*To save (סייוו).	שפּאָרען, בעהאַלטען; ערשפּאָרען.
He has saved a great deal of money.	ער האט געשפּאָרט זעהר פיעל געלד.
Will you save me this (אָד. will you save this for me) for to-morrow?	ווען איהר דאס פיר מיך בעהאַלטען אויף מאָרגען?
I am saving this coat for next summer.	איך האַלט דיזען ראָק פיר נעכסטען זומער.
He is supposed to have saved a good deal of money.	מען רעכענט, דאס ער האט געשפּאָרט פיעל געלט.
I will save you this trouble.	איך וועל אייך פערשפּאָרען דיזע מיהע.
You might have saved that trouble.	איהר האט אייך געקענט פערשפּאָרען דיא מיהע.
Save while you can.	שפּאָרט כל־זמן איהר קענט.

While (הוואַייל), אַזוי לאַנג, כל־זמן.

Saving (סייווינג). Economical (איקאָנאָמיקעל).	שפּאַרזאַם.
The savings (סייווינגז).	דיא ערשפּאַרניסע, דאס אָבגעשפּאָרטע.
He has saved so much as to be able to spare something to his poor relations.	ער האט געשפּאָרט אַזוי פיעל, דאס ער איז אין שטאַנד עטוואַס איבערצולאָזען פיר זיינע אָרימע פערוואַנדטע.
*To spare (ספּע־ר).	שפּאָרען, איבערלאָזען.
Enough and to spare.	גענוג און נאָך איבריג. מעהר אַלס גענוג.
Spare (ספּע־ר); to spare.	איבריג.
A spare bad.	אַן איבריגעס בעט.
A spare room.	אַן איבריגעס צימער.
*To spare (ספּע־ר).	שוינען, פערשוינען; דורכלאָזען.
He will be spared if possible.	מען וועט איהם שוינען, ווען מעגליך.
Spare her this painful meeting.	לאָזט איהר דורך דיזע שמערצליכע צוזאַמענקונפט.

שמערצליך.	Painful (פיינ׳פול).
דיא צוזאַמענקונפט.	The meeting (מי׳טינג).
ערגערן.	*To vex (וועקס).
ערגערליך.	Vexatious (וועקסיי׳שאָס).
עס ערגערט איהם.	It vexes him. He is vexed at it.
עס ערגערט איהר נאָך מעהר דעריבער.	She is so much the more vexed about it.
נאָך מעהר.	So much the more.
נאָך בעסער.	So much the better.
נאָך ערגער.	So much the worse.
זיך ערגערן, זיך קרענקען.	*To grieve (גריװ). *To fret (פרעט).
פון וועלכען נוץ איז זיך צו ערגערן (אָד. קרענקען) דעריבער?	Of what use is fretting about it?
געטהאָן ווערען, געשעהן; פערטיג זעהן.	To be done.
עס איז געשעהן; עס איז פערטיג.	It is done.
צונישטשען, פערשווענדען, פערברענגען אויף גאַרנישט.	*To waste (וויסט).
פערשווענדען.	*To squander (סקוואָנ׳דער). To squander away.
צונישטשען דיא צייט (פערברענגען דיא צייט אויף גאַרנישט).	To waste one's time.
ער האָט פערשווענדעט זיין גאַנצעס פערמעגען.	He has squandered (אָד. squandered away) his whole property.
דאָס איז א זיסער ביסען.	That is a dainty.
דער זיסער ביסען, דיא נאַשערייי.	The dainty (דיינ׳טי).
איך בין זעהר ערפרייט.	I am delighted.
שטאַרק ערפרייען.	*To delight (דילאַיט).
דוא האָסט אומגעוואָרפען דאָס גלאָז.	You have upset the glass.
איבערקעהרען, אומוואַרפען.	To upset (אָפּסעט); upset, upset. *To overturn (אָו־ווערטאָירן).
אונגליקליכערווייז.	Unfortunately (אָנפאָר׳טשונייטלי).

223. צום איבערזעצען.

ער ארבייטעט קיינמאָל, ווען מען זאָגט איהם ניט צוויא מאָל. ער מוז זיין א פויליער יונג.—איהר זאָגט איהם אימער צו טהאָן דאָס, וואָס איז אונרעכט.—איך טהוא עס קיינמאָל; איהר אירט אייך.—ריטשארדז איז אימער דער ערסטער; ווען מען זאָגט איהם עפּעס טהוט ער עס גלייך.—דאָס איז מיין מיינונג אויך; ער איז זעהר א גוטער יונג.—טאַנצט איהר גוט? טאַנצט אייער זוהן גוט?—ניט איך ניט מיין זוהן טאַנצט

גוט.—קענט איהר אדער אייער זוהן דעם יונגען העררן, וועלכער איז נעכטען געוועזען בייא אונז?—ניט איך ניט מיין זוהן קען יענעם יונגען העררן.—האט איהר אדער אייער טאָכטער געשריבען דעם בריף צו דעם ניו יאָרקער קויפמאן?—מיין טאָכטער האט געשריבען; עס איז אַלץ איינס (all the same), אויב איך אדער מיין טאָכטער שרייבט.—איך האָב געהערט, דאָס הערר דזשאָהנסאָן האט פערקויפט זיין הויז?—ער האט ניט נאָר פער־קויפט זיין הויז, נאָר אויך זיינע פעלדער.—העלפט איהם זיין זוהן אין דעם געשעפט?—ניט נאָר זיין זוהן, נאָר אויך זיינע טעכטער העלפען איהם אין דעם געשעפט.—ווער איז געוועזען היער היינט פאָרמיטטאָג?—הערר גאָרדאָן מיט זיינע דרייא שוועסטער איז גע־וועזען היער.—וויא פיעל האט מאַדאַם קראָפאָרד געקריגען פיר איהר הויז מיט דיא מע־בעל?—איהר הויז מיט דער גאַנצער מעבעל דערין איז פערקויפט געוואָרען פיר זיבען הונדערט און פופציג דאָללער.

224. צום איבערזעצען.

קענט איהר מיר זאָגען, אויב אייער ברודער אדער אייערע שוועסטערס געהען מאָרגען צו מיין מומען אויף לאַנד?—איך דענק ניט נאָר מיין ברודער, נאָר אויך מיינע שוועסטערס געהען.—געפעלען אייך דיא טישין און שטולען, (וועלכע) איך האָב געקויפט היינט אין דער פריה?—זייא געפעלען מיר, אבער ניט נאָר דער טיש, נאָר אויך דיא שטולען זיינען צו טהייער.—דענקט איהר, אז זייא זיינען (=האלט איהר זייא פיר) טהייּ־ערער אַלס מיין ברודער׳ס?—איך דענק זייא זיינען ביליגער אַלס אייערע.—האט אייער שוואָגער פערקויפט זיינע פערד?—ניט נאָר זיינע פערד, נאָר אויך זיין וואָגען (=קאַ־רעטע) איז פערקויפט.—לערנט אייער זוהן לאַטיין (Latin)?—ניט נאָר מיין זוהן, נאָר אויך מיינע טעכטער לערנען עס.—וועלכע פון זייא; אַלע דרייא?—ניין, נאָר דיא צווייא עלטעסטע; דיא יונגסטע איז נאָר זעקסטהאַלבען יאָהר אַלט.—איז עס וואהר, דאָס מען האט בייא דיר אוועגגעגנבעט (=דאָס דוא ביסט געוואָרען בערויבט פון) דיינע קליידער? —ניט נאָר מיינע קליידער, נאָר אויך מיין גאָלדענע אוהר איז געגנבעט געוואָרען.—האט איהר פערקויפט דאָס פעסעל (cask) וויין, וואָס אייערע פריינד אין ניויאָרק האבען אייך געשיקט (=וואָס איז אייך געשיקט געוואָרען פון (by) אייערע פריינד אין ניו יאָרק?)—ניט נאָר דאָס פעסעל, נאָר צווייא הונדערט און פופציג פלאַשען וויין, וועלכע מיר האָ־בען געהאט ליעגענדיג (lying) היער זייט צוועלף מאָנאַטען און האבען נאָר ניט געקענט ווערען לויז, זיינען פערקויפט, און אויף (at) פיעל בעסערע פרייזען אַלס איך וואָלט ווען האבען ערוואַרטעט.—עס פרייט מיך שטאַרק עס צו הערען.

225. צום איבערזעצען.

האט איהר עטוואָס פערלאָרען?—ניט איך, נאָר דיזער אָרימער מאַן האט פער־לאָרען זיין געלד־בייטעל.—נוא, וועל איך איהם געבען מיינעס.—וויא פיעל געלד געפינט זיך (=איז) אין אייערן?—גאָר קיינס.—אין זיינעם זיינען געוועזען צווייא דאָללער, זאָגט ער.—איז דער געלד־בייטעל מיט דיא צווייא דאָללער פערלאָרען?—יע.—ווייסט איהר אַז עס האט געברענט (=אַז עס איז געוועזען אַ פייער) פאָריגע נאַכט?—ניין; וואו האט געברענט? איז עס געוועזען אַ גרויסעס פייער?—עס איז געוועזען אַ שרעקליכעס פייער;

דער גאַנצער וואַרענ=שפייכלער (warehouse) מיט וועניגסטענס פינף הונדערט פּעק (bales) באַוואָל דערין איז פערברענט געוואָרען.—איז לואיזע צו הויז?—ניין, זיא איז געגאַנגען מיט דיא צווייא מיידלאַך צו זייער באָבען.—וויא איז יענער מאַן געוואָרען אזוי רייך?—מאַנכע זאָגען ער האט געוואונען (won) אין דער לאָטעריי, אבער דאס איז ניט דער פאַל.—ער האט געמאַכט זיין געלד דורך פלייס (industry) און שפּאַרזאַמקייט (economy); דיזע זיינען דיא זיכערסטע מיטלען (means) צו ווערען רייך.—דיזער מאַן איז א ביישפּיעל, וויא פלייס און שפּאַרזאַמקייט קענען א מענשען מאַכען רייך. ער האט מיך פערזיכערט, דאס ער האט קיינמאָל פערדיענט (earned) פיעל אויף איין מאָל; אבער ער איז אימער געוועזן שפּאַרזאַם; און יעצט, אין זיין פופציגסטען יאהר, האט ער ניט נאָר גענוג פיר זיך, נאָר ער קען אויך שפּאָרען עטוואָס פיר צווייא אָרימע פלעמעניצעס.—איך בין געוועזן זעהר ערפרייט צו ערפאַהרען (to learn), דאס אייער שוועסטערקינד האט זיך גערעטעט. ווען דאס שיפעל, אין וועלכען ער איז געוועזן, האט זיך איבערגעקעהרט און ווען צווייא אַנדערע יונגע מענשען זיינען אונגליקליכערווייז ערטרונקען געוואָרען.—איך וואָלט וועלען (like) וויסען, אויב עס איז וואַהר, דאס דיא פרוי, וועלכע איז געפונען געוואָרען אין דעם טייך א פּאָאָר (a few) טעג צוריק, האָט זיך ערטרונקען.—ווארום וואָלט איהר וועלען וויסען?—ווייל איך קען איהרען מאַן זעהר גוט, און מען זאָגט, ער האט זיא ניט בעהאַנדעלט (treated) גוט.—איך גלויב ניט, אז עס איז וואַהר; איך קען אויך צופעליג דעם מענשען, און וויים, אז ער איז זעהר א גוטער מאַן.

71st Lesson.—71סטע לעקציאָן.

Was the company numerous?	איז דיא געזעלשאַפט געוועזן צאָהלרייך (גרויס)?
Numerous (נימערראָס).	צאָהלרייך, גרויס.
The whole company were dancing, when I entered the saloon.	דיא גאַנצע געזעלשאַפט האט געטאַנצט, אלס איך בין הערייננעגאַנגען אין זאַאל.
*To enter (ענ׳טער).	הערייננעהן, הערייננטרעטען.
The whole town speak of it.	דיא גאַנצע שטאָדט רעדט דערפון.
The committee meet once a month and then they decide which of the accounts are to be paid.	דאָס קאָמיטע פערזאַמעלט זיך איינמאָל א מאָנאט, און דאן בעשליסט עס וועלכע פון דיא רעכנונגען זאָלען בעצאָהלט ווערען.
The committee (קאָממיט׳טי).	דאָס קאָמיטע.
*To meet (מי־ט); met (מעט), met.	זיך פערזאַמלען; זיך פערזאַמעלט.
Do your family go into the country this summer?	געהט אייער פאַמיליע אויף לאַנד דיזען זומער?
No, they remain in town,	ניין, זיא בלייבט אין שטאָדט,

אַ וואָרט וואָס בעצייכענט אַ זאַמלונג פון מעהרערע פערזאָנען אָדער זעלען, וויא קאָמפּאַניע, פאַמיליע, קאָמיטע או. אַז. וו., ווערט אַ מאָל בעהאַנדעלט וויא אַן איינצאָהל און אַ מאָל וויא אַ מעהרצאָל, און דאָס ווענדט זיך אָן דעם זין פון זאַץ, אין וועלכען עס געפינט זיך.

ווען דער זאַץ ווייזט אַ טהעטיגקייט, וואָס בעציהט זיך אויף יעדען איינציגען מיטגליעד פון דער זאַמלונג, ווערט דאָס זאַמעל-וואָרט געברויכט אין דעם זין פון מעהרצאָהל; צ. ב. the whole company were dancing (דיא גאַנצע קאָמפּאַניע האָט געטאַנצט); the committee have spoken (דאָס קאָמיטע האָט גערעדט) או. אַז. וו. טאַנצען און רעדען זיינען אַזעלכע האַנדלונגען וואָס בעציהען זיך אויף יעדען איינציגען פו דער זאַמלונג, ווייל דאָס מוז יעדע איינציגע פערזאָן טהאָן בעזונדער.

ווען דער זאַץ ווייזט אַ צושטאַנד אָדער אַ טהעטיגקייט, וואָס בעציהט זיך אויף דיא גאַנצע זאַמלונג צוגלייך, ד. ה. ניט פערטהיילט בעזונדער, ווערט דאָס זאַמעלוואָרט בעהאַנדעלט וויא אַן איינצאָהל; צ. ב. the company was numerous (דיא געזעלשאַפט איז געווען גרויס); the whole town is in commotion (דיא גאַנצע שטאָדט איז אין אויפרוהר) א. אַ. וו.

The committee elected him their president.	דאָס קאָמיטע האט איהם אויסגעוועהלט אלס זייער פּרעזידענט.
*To elect (אילעקט).	אויסוועהלען.
The election (אילעק־שאָן).	דיא וועהלונג, דיא וואהל.
President (פּרעזידענט).	א פּרעזידענט, א פאָרזיצענדער.
The committee gave him full power to act in their name.	דאָס קאָמיטע האט איהם געגעבען פולע מאכט צו האנדלען אין זיין נאָמען.
The power (פּאַוער).	דיא קראַפט, דיא מאכט.
*To act (אַקט).	האנדלען, טהאָן.
The committee have postponed their meeting to some other day.	דאָס קאָמיטע האט אבגעלעגט זיין פערזאמלונג אויף אַן אנדערן טאג.
*To postpone (פּאָסטפּאָון).	אבלעגען.
The association (אַססאָוסיאַיישאָן). / The society (סאָוסאַי־איטי).	דיא געזעלשאפט.
The community (קאָממיוניטי).	דיא געמיינדע.
The club (קלאָב).	דער קלוב, דיא געזעלשאפט.
The union (יוניאָן).	דער פעראַיין (איבערהויפּט פון אַרבייטער).
A chairman (טשער־מאַן).	א פאָרזיצענדער.
To deal (די־ל); dealt (דעלט), dealt.	האנדלען; געהאנדעלט (געשעפטליך).
To deal in—.	האנדלען מיט—.
He deals in silks.	ער האנדעלט מיט זייד-וואארען.
I deal in all kinds of wool.	איך האנדעל מיט אלע זאָרטען וואָל.
What do they deal in?	מיט וואס האנדלען זייא?
To set; set, set.	אויפגעבען (אַן אַרבייט אָד. אַ לעקציאָן).
Will you set me something to do?	וועט איהר מיר אויפגעבען עטוואס צו טהאָן?

זיך נעהמען צו עפּעס.	To set about something. To set to something.
איך וועל מיך גלייך נעהמען צו דער ארבייט.	I will set to work directly.
ער האט זיך גלייך גענומען דערצו.	He set about it directly.
געווינען אין דער לאָטעריי.	To win אָד. gain in the lottery.
רייך, פערמעגענד.	Rich (ריטש). Wealthy (וועלטהי). Opulent (אָפּיולענט).
קלוג.	Prudent (פּרודענט). Wise (וואיז).
וועלען.	*To offer (אָפּפער).
זיך באָדען.	*To bathe (ביידה).
שווימען; געשוואומען.	*To swim (סווים); swam (סוועם), swum (סוואָם).
ער האט מיך געוואָלט שלאָגען.	He offered to strike me.
אָרים, נעבאך.	Poor (פּורר).
אָרימער מאן! נעבאך!	Poor man!
דער אָרימער מאן! ער האט נעבאך פערלאָרען זיין גאַנצעס פערמעגען.	Poor man! he has lost his whole property.
דיא אָרימע קינדער! זייא האבען נעבאך פערלאָרען זייער מוטער.	Poor children! they have lost their mother.
איך אונגליקליכער! איך אָרימער!	Unhappy me! Poor me!
איהר גליקליכער!	You happy man!
איהר גליקליכע!	You happy woman!
דוא גליקליכער! דוא גליקליכע!	Happy you! Happy thou!
דער גליקליכער! דיא גליקליכע!	Happy he! Happy she!
דיא גליקליכע.	Happy they!
אך, מיר אונגליקליכע!	Alas, unhappy we!
אך!	Alas (אַלאַס).
אך! אָ!	Ah! O אָד. Oh!
אָ גאָט! הימעל!	O Lord! Heaven!
דער הערר, גאָט.	The Lord (לאָרד).
אָ וועה! וועה! אי, אי! אך! וואָס!	Oh dear! Dear me! Dear!

עס איז צו בעמערקען, דאָס Oh dear! און Dear me! Dear! ווערען זעהר אָפט געבּרויכט.

אך, וויא שעהן!	O dear, how pretty!
אי, אי, איהר טהוט מיר וועה!	O dear, you hurt me!
וועה, וויא לאַנג איהר זייט געווען אוועג!	Dear me, how long you have been away!
וואָס! זייט איהר נאָך היער?	Dear me! are you still here?
אָ וועה! וואו איז ער אהינגעקומען?	Dear me! what has become of him?

וואס מיינט איהר? וואס זאל דאס הייסען?	What do you mean?
אוועג! טראג דיך! טראגט אייך!	Be off! Get off!
געה צו דיין געשעפט! פאק דיך! אוועג פון דאנען!	Get about your business!
זיך אבטראגען.	To go off.

226. צום איבערזעצען.

האט איהר געקענט ערפאהרען (to learn), וואו איז דער יונגער מאן, וועלכער האט געוואוינט דיא צווייטע טהיר?—איך האב מיך ערקונדיגט נאך איהם בייא (of) עטליכע לייטע, ווייל ער איז שולדיג איבער צווייא הונדערט דאללער מיינעם א בעקאנטען, וועלכער האט איהם אימער בעהאנדעלט, וויא (like) א פריינד.—ער האט זיך אבגעטראגען ניט (==אהן) בעצאהלענדיג זיין שולד (debt); מען רעכענט ער איז געגאנגען נאך האמבורג.—איך האב איהם אימער געהאלטען פיר אן עהרליכען מאן; איך וואלט וועלען וויסען, אויב עס איז וואהר, דאס ער האט פערלארען זיין גאנצעס געלד אין שפיעלען (at play).—מען רעכענט אזוי; ווייל זיין פאטער האט איהם בעשטימט (==געגעבען, allowed) דרייא טויזענד פינף הונדערט פראנק א יאהר, און ער איז שולדיג א סך געלד אין שטאדט; עס איז ניט מעגליך, דאס ער האט אויסגעגעבען (==ער קען אונמעגליך האבען אויסגעגעבען) דאס גאנצע געלד. מען זאגט, ער האט פערלארען פון זיבען ביז אכט טויזענד דאללער אין איין נאכט.—פאריגען דיענסטאג האט מען געזאגט ער האט זיך ערטרונקען; אבער עס איז ניט וואהר.—איך האב קיין צווייפעל (doubt), דאס ער איז געגאנגען נאך באלטימאר, וואו מען זאגט אז ער האט רייכע פערוואנדטע.—וואו איז אהינגעקומען דער יונגער מאן, וועלכער איז געוועזען אין אייער קאנטאר (counting-house) פאריגעס יאהר?—עס האט מיר זעהר לייד געטהאן צו הערען, דאס ער איז ערטרונקען געווארען אויף זיין רייזע (voyage) נאך (to) אמעריקא.—וואו איז דער קליינער הונד, וואס איהר פלעגט (used) אימער האבען מיט אייך?—ער איז פלוצלינג געווארען (==געפאלען, fell) קראנק, האט גארנישט געגעסען, און האט געוואלט (offered) בייסען יעדען, ווער עס איז איהם געקומען נאהענט; אזוי, דאס איך האב געהאט מורא ער וועט (was going) ווערען (to be) משוגע (mad); אלזא (so) האב איך איהם גלייך געלאזען (==לאזען, to have) ערטרינקען.—איהר האט עס ניט געדארפט טהאן; איהר האט איהם געדארפט לאזען שיסען. ווער האט איהם ערטרונקען?—דער דיענער האט אנגעבונדען א שטיין אן (to) זיין האלז און האט איהם העריינגעווארפען אין (דאס) וואסער.—ווען איך וואלט געוועזען אויף (in) דעם דיענער'ס ארט, וואלט איך עס ניט געוואלט טהאן. וויא וואלט זיין, ווען דער הונד וואלט איהם געביסען?—דער הונד האט איהם זעהר ליעב געהאט (ליעב האבען, to be fond of) און וואלט איהם ניט בייסען.—ווען הינד זיינען משוגע, בייסען זייא יעדען (anybody); עס זיינען דא פיעלע בייזשפיעלען (instances) פון משוגענע הינד, וואס האבען געביסען קינדער, וועלכע זייא האבען פריהער זעהר ליעב געהאט.

227. צום איבערזעצען.

איז עס ניט געוועזן זעהר מזלדיג (=גליקליך), דאס עס איז געוועזן א שיפעל נאַ־הענט, ווען איהר האט אייך נעכטען געבאָדען?—יע, געוויס; אָהן מיין הילף וואָלטען מיר ערטרונקען געוואָרען.—איך האָף איהר וועט זיין פאָרזיכטיגער אין דער צוקונפט (future).—וועט איהר בעהאַלטען דיזע האַלבע פלאַש וויין פיר מיך אויף (for) מאָרגען?—איך וועל זיא בעהאַלטען פיר אייך; אבער ווען אייער ברודער זאָל (should) קומען אהיים און בעטען א ביסעל (some), וועל איך זיא איהם מוזען געבען, ווייל עס איז ניט דאָ קיין אנדער וויין אין (דעם) הויז.—פיר וועמען האַלט איהר דיזע קאַרטאָפּעל?—איך האַלט זייא פיר אייער קליינעם ברודער.—וואו זיינען דיא עפּעל, וואָס איהר האט געהאַלטען פיר מיך?—היער זיינען זייא; אבער איהר מוזט אייער שוועסטער געבען איינעם פון זייא.—וויא פיעל געלד האט איהר שוין געשפּאָרט?—איך האב שוין געשפּאָרט זיבעצן דאָללער און א האַלב.—ווען איך האָב געשפּאָרט פערציג דאָללער וועל איך קויפען א גאָלדענע אוהר.—האב איך אייך געגעבען פאַפּיער גענוג?—יע, איך האב מעהר אַלס גענוג (אָד. גענוג און נאָך איבריג).—זאָל איך אייך שיקען דיזע ביכער אהיים?—ניין, איך וועל אייך פערשפּאָרען דיא מיהע; איך וועל זייא נעהמען אליין.—האט ווילהעלם געקאָפּירט דעם בריף?—יע, ער האט איהם געקאָפּירט צווייא מאָל.—ער האט זיך גע־קענט פערשפּאָרען דיא מיהע; איין מאָל וואָלט זיין גענוג.—איהר האט געזאָגט ער מוז איבערגעשריבען ווערען צווייא מאָל.—איך ווייס איך האב עס געזאָגט; אבער איך האב געלאָזען הענריכען איהם איין מאָל איבערשרייבען.—וואו וועט אייער קוזינע וואוינען, ווען זיא קומט אין (to) שטאָדט?—זיא וועט וואוינען אין (at) אונזער הויז; מיר האבען אי־מער אַן איבריגעס בעט, פערשטעהט איהר מיך (you know).—וועט אייער פאָטער זיין צו הויז היינט נאָכמיטטאָג?—ווארום פרעגט איהר?—דער ארימער מאַן, פון וועל־כען איך האָב מיט איהם גערעדט, וואָלט וועלען געהן איהם זעהן.—איך בעט אייך (Pray) פערשווינט מיין פאָטער דיזען אונאַנגענעהמען בעזוך; איך קען אייך פערזיכערן, מיין פאָטער האט געטהאָן פיר דיזען אָרימען מאַן אזוי פיעל, וויא ער קען.—וועט אייער מומע אויפנעהמען (receive) מאַדאם קליוולאַנד (Cleveland), ווען זיא געהט צו איהר?—איך האָף זיא וועט זיא גוט אויפנעהמען.

228. צום איבערזעצען.

איהר האט ניט געטהאָן א העלפט, פון וואָס איך האב אייך געגעבען צו טהאָן; וויא האט איהר צוגעבראַכט (spent) דעם (=אייער) נאָכמיטטאָג?—איך האב גע־ארבייטעט אזוי פיעל, וויא איך האב נאָר (ever) געקענט.—דו האסט געשפּיעלט אַנ־שטאָט צו ארבייטען, און פערבראַכט דיין צייט אויף גאָרנישט (=צונישטשעט דיין צייט); עס איז א גרויסער שאָדען, דאס דו דענקסט קיינמאָל נאָך, וויא וויכטיג (important) עס איז דיא צייט, וועלכע דו האסט צום (for) לערנען.—וועט איהר מיר געבען אייניגע דאָללער?—איך האב מעהר קיין געלד.—איך האב אייך געגעבען צעהן דאָללער פערצעהן טעג צוריק; איז שוין גאָרנישט דאָ פון זייא?—איך האב זייא אויס־געגעבען אין גאַנצען.—איהר מוזט זיין מעהר שפּאַרזאַם; איהר פערשווענדעט זעהר פיעל געלד; אייער פאָטער וועט גאָר ניט זיין צופריעדען (pleased), ווען ער ערפאַהרט, וויא

פיעל איהר ניט אויס.—דיזער מאן איז זעהר ארים יעצט, און פינף אדער זעקס יאהר צוריק איז ער געוועזן איינער פון דיא רייכסטע לייטע אין דיזער שטאדט; ער האט פערשווענדעט זיין גאנצעס פערמעגען.—וואס האט איהר געטהאן בייא אייער פעטער פאריגע נאכט? האט מען דארטן געטאנצט?—עס זיינען געוועזן וועניגע לייטע דארטן, און קיינע (not) דרייא יונגע דאמען אונטער (among) זייא; דיא גאנצע געזעלשאפט, אויסער מיך און מיינע צווייא שוועסטערס, האט געשפיעלט אין קארטען.—וועמען האט דיא געמיינדע געוועהלט אלס איהר פארזיצענדען?—זיא האט געוועהלט העררן קליוולאנד (אלס) איהר פרעזידענט.—ווען וועלען זייא מאכען זעהר וואהל?—זייא וועלען מאכען זעהר וואהל אזוי גיך, וויא מעגליך.—ווארום איז קיינער געוועזן פון אייער פאמיליע אויף (at) דעם קאנצערט בייא העררן און מאדאם פארטער אייערנעכטען?—אונזער גאנצע פאמיליע איז געוועזן אויף דעם לאנד דיזע וואך.—האב איך געהאנדעלט רעכט (right)?—איך האב געהאנדעלט דאס זעלביגע וויא איהר (as you have done).—וויא אזוי האט דער מאן געקענט האנדלען אזוי (this way)?—יעדער אנדערער (everybody else) וואלט געטהאן דאס זעלביגע אויף זיין ארט.—ווען איהר האנדעלט אזוי (thus), וועט איהר זעהר פיעל בלאמירט ווערען (בלאמירען, to blame).—ווען איך וואלט געהאנדעלט אזוי, וואלט איהר געוועזן זעהר אונצופרידען.—איך האב ניט געוואוסט, (דאס) איהר האנדעלט ניט מיט לייווענט.—איך האב ניעמאלס געהאנדעלט מיט אזעלכע וואארען.—מיר האבען געהאנדעלט פיעלע יאהרען מיט דיזער פירמע (=הויז).—ער האט מיך ניט געדארפט בעהאנדלען אזוי (בעהאנדלען, to treat).—איך האב איהם בעהאנדעלט וויא (like) א ברודער.—ער האט מיך בעהאנדעלט וויא א פריינד.—זיא איז געווארען זעהר שלעכט (ill) בעהאנדעלט.—דיא גאנצע שטאדט איז ערשטוינט איבער דעם (at it). איבער וואס? פון וואס רעדט איהר?—איך האב עבען ערצעהלט אייער שווער פון דעם באנקראט פון קראפארד און קאמפאניע.—ארימע לייט נעבאך!—ליעבער (rather) זאגט איך ארימער; ווייל איך פערליער בייגאהע צווייא טויזענד און פינף הונדערט דאללער דורך זייא.—איז עס לאנג זייט איהר זייט געוועזן בייא העררן קליוולאנד?—איך בין בייא איהם געוועזן נעכטען.—איז זיין גאנצע פאמיליע געזונד?—דיא פאמיליע איז גראדע געוועזן בייא'ן מיטטאג-עסען, ווען איך בין דארט געקומען, און איך האב יעדען פון זייא געפונען בייא'ן טיש, און אורטהיילענדיג פון דעם אפעטיט, מיט וועלכען זייא האבען געגעסען, קען איך אייך זאגען, דאס זיין גאנצע פאמיליע איז געזונד.

72nd Lesson.—72סטע לעקציאן.

Shall you embark at Hamburg for London?	ווערט איהר אייך איינשיפען אין האמבורג נאך לאנדאן?
No, I have some business to attend at Rotterdam, so I shall go hence to Rotterdam to-morrow, and thence by steamer to London on Saturday morning next.	ניין, איך האב צו בעזארגען א געשעפט אין ראטטערדאם, אלזא וועל איך פון היער מארגען געהן נאך ראטטערדאם, און פון דארטען מיט'ן דאמפער נאך לאנדאן נעכסטען שבת אין דער פריה.

Hence (הענס), פון היער; **thence** (דהענס), פון דאָרטן.

*To attend (to—).	בעזאָרגען.
The steamer (סטי׳מער).	דער דאמפפער, דאָס דאמפפשיף.
How did you know that my son would be here to-morrow?	וויא אזוי האט איהר געוואוסט, דאס מיין זוהן וועט זיין היער מאָרגען?
He intended to write to me in case he should not come; I have no letter, hence I conclude he will soon be here himself.	ער האט גערעכענט צו מיר צו שרייבען, ווען ער וועט ניט קומען; איך האב קיין בריף, דערפון שליס איך, דאס ער וועט באלד אליין זיין היער.

Whence (הווענס), פון וואנען; דערפון, דעריבער.

Hence (הענס), פין היער; דערפון, דעריבער.

Thence (דהענס), פון דאָרטן; דערפון, דעריבער.

*To conclude (קאָנקליוד).	שליסען.
A week hence.	נאָך פערלויף פון א וואָך, אין א וואָך.
A month hence.	נאָך פערלויף פון א מאָנאט, אין א מאָנאט.

Hence (הענס), נאָך פערלויף.

A year hence.	נאָך פערלויף פון א יאָהר, אין א יאָהר.
Not many days hence.	אין פערלויף פון ווענינע טעג, אין ווענינע טעג.
We will talk about that two or three years hence.	מיר וועלען רעדען וועגען דעם אין צוויא אדער דרייא יאהר.

Forth (פאָורטה), אָב, אָן.

Henceforward (הענס׳פאָרוואָרד), **Henceforth** (הענס׳פאָורטה), פון יעצט אָן, קינפטיג.

Hitherto (הידהערטו׳). ביז אהער, ביז יעצט.

Heretofore (הירטופאָור׳), פריהער, ביז אהער.

Beforehand (ביפאָור׳האָנד), פאָרהער, פאָרויס.

But I tell you beforehand he will not do it.	איך זאָג אייך פאָרויס, ער וועט עס ניט טהאָן.
*To anticipate (אָנטי׳סיפּייט).	ערווארטען; האבען א פאָרגעפיהל, פיהלען פאָרויס.
I anticipate great pleasure from it.	איך ערווארט גרויסעס פערגניגען דערפון.
To look forward to—.	הערויסקוקען אויף—.
I look forward with pleasure to to-morrow.	איך קוק הערויס מיט פערגניגען אויף מאָרגען.

איך קוק הערויס מיט פערגניגען אויף זיין צוריקקומען.	I look forward with pleasure for his return.
דער צוריקקעהר, דאס צוריקקומען.	The return (ריטאָירן).
איך קוק הערויס מיט שרעק אויף מאָרגען.	I look forward with dread to to-morrow.
שרעק, פורכט, מורא.	Dread (דרעד). Fear (פי־ר).
זיך פירכטען, זיך שרעקען.	*To dread (דרעד). To fear (פי־ר).
איך שרעק מיך איהם צו זעהן.	I dread seeing him.
דער טאָגעס אנברוך.	The dawn (דאָ־ן).
טאָגען, אנברעכען אויף טאָג.	*To dawn (דאָ־ן).
טאָגעס אנברוך.	Break of day. Day-break (דיי־=בריק).
פאר טאָגעס אנברוך.	Before break of day אָד. day-break. Before dawn.
פערלענגערן.	*To prolong (פּראָלאָנג׳).
פערלענגערן זיין אויפהאלט.	To prolong one's stay.
דער אויפהאלט.	The stay (סטיי).
אָבלעגען (אויף אַן אנדער צייט).	*To defer (דיפאָיר׳). *To postpone (פּאָוסטפּאָון׳). To put off.
איך האב אָבגעלעגט מיין אברייזע ביז דעם צוועלפטען פון דיזען מאָנאט.	I have deferred (postponed אָד. put off) my departure until (אָד. till) the twelfth of this month.
דיא אָברייזע.	The departure (דיפּאַר׳טשור).
אבציהען, אבפיהרען.	To put off.
ער האט מיר אָבגעצויגען פון טאָג צו טאָג.	He has put me off from day to day.
עס איז זעהר אונרעכט פון אייך איהם אָב־ציהען מיט לעערע פערשפּרעכונגען.	It is very wrong of you to put him off with empty promises.
פאָרטזעצען, געהן וויטער.	*To proceed (פּראָסי־ד׳). *To continue (קאָנטי׳ניו).
געה וויטער; רעד וויטער.	Proceed.

Direct (דירעקט׳) straight (סטרייט), גלייך, גראַדע.

געהט איהר גלייך (איין גלייכען וועג) אהיים?	Are you going straight (אָד. direct) home?
ער איז הערויפגעקומען גלייך צו מיר.	He came straight up to me.

Before (ביפאָור׳), ביז, איידער.

דויערן, געוועהרען.	To be (till אָד. before).
עס וועט דויערן א גוטע האלבע שטונדע ביז מיר עסען מיטטאָג.	It will be a good half hour till (אָד. before) we dine.

It will be five o'clock, I think, before I can be here again.	עס וועט זיין פינף א זייגער, דענק איך, איידער איך קען היער ווידער זיין.
It will be long enough before—.	עס וועט דויערן לאנג גענוג ביז—.

Not—till, ניט ביז, ערסט.

We shall not be able to dine till half an hour hence.	מיר וועלען ערסט קענען עסען מיטטאָג אין א האלבע שטונדע.
This wine will not be fit to drink till it is at least a twelvemonth older.	דיזער ווין וועט ניט טויגען צום טרינקען ביז ער איז וועניגסטענס צוועלף מאָנאטען עלטער.
*To quarrel (קוואָר׳רעל).	זיך קריגען.
To quarrel about—.	זיך קריגען וועגען—.
He quarrels with everybody.	ער קריגט זיך מיט יעדען.
*To scold (סקאָולד).	זידלען.
To be scolded.	ווערען געזידעלט, קריגען געזידעלט.
I shall be scolded, if I am not at home at five.	איך וועל קריגען געזידעלט, ווען איך בין ניט צו הויז אום פינף.
What use is quarrelling about it?	וואס פיר א נוץ איז זיך צו קריגען דעריבער?
*To alter (אָ־ל׳טער).	ענדערן; זיך ענדערן.
*To change (טשיינדזש).	בייטען; זיך בייטען.
The wind has changed.	דער ווינד האט זיך געביטען.
This morning the wind was south, and now it is west.	היינט אין דער פריה איז דער ווינד געוועזן א זיד־ווינד און יעצט איז ער א וועסט־ווינד.
How is the wind?	וויא איז דער ווינד? וואס פיר א ווינד האָבען מיר?
Have you had the coat altered?	האָט איהר געלאָזען איבערניצעווען דעם ראָק?
*To alter (אָ־ל׳טער).	איבערניצעווען.
To arise (אֶראַיז); arose (אֶראָוז), arisen (אֶריזן).	הערויסקומען, קומען פון; הערויסגעקומען, געקומען פון.
*To proceed (פּראָוסי־ד׳).	קומען פון—.
Hence it arises that—.	דערפון קומט עס, דאס—.
Whence does it arise that?	פון וואנען קומט עס, דאָס—?
All these faults arise (אָד. proceed) from your inattention.	אלע דיזע פעהלערן קומען פון אייער אונאכטזאמקייט (נאכלעסיגקייט).
The inattention (אינאַטטענ׳שאָן).	די אונאכטזאמקייט, די נאכלעסיגקייט.

עס איז אזוי מיט—.	That is the case with—. It is so with—.
עס איז אימער מיט מיר אזוי.	It is always so with me. That is always the case with me.
אזוי איז עס אימער.	So it is always. That is always the case.
אזוי וועט עס אימער זיין מיט אייך.	Thus (.אַד so) it will always be with you.
אזוי איז מיט מיר אויך.	That is my case, too.
עס איז דאָ אן אורזאך פיר יעדע זאך.	There is a reason for everything.
אויך, and	**So** אַד. **so**
איך וועל געהן און מיין ברודער אויך.	I shall go and so will my brother.
איך געה.	I am going.
און איך אויך.	So am I. And so am I.
מיר האבען נעכטען געהאט א בריף פון קארלען.	We had a letter from Charles yesterday.
מיר אויך.	So had we. And so had we.
מיין פערד קען שפרינגען איבער דיזען גראָבען.	My horse can leap this ditch .אַד over this ditch.
שפרינגען.	*To leap (ליפּ).
דער גראָבען.	The ditch (דיטש).
מיינער קען אויך.	So can mine. And so can mine.
מיין ברודער'ס קען אויך.	So can my brother's.
הענריך שרייבט זעהר גוט.	Henry writes very well.
און ווילהעלם אויך.	And so does William.
דוא ביסט א נאר.	You are a fool.
דוא אויך.	And so are you.
ער איז א גרויסער גנב.	He is a great rogue.
און זיין זוהן אויך.	And so is his son.
דער גנב, דער מאָשעניק.	The rogue (ראָוג).
ערשטוינען.	*To surprise (סאָירפּראיז). *To astonish (אַסטאָ'ניש).
איהר איבערראשט מיך.	You surprise me.
ער געהט הייראטהען, ער פערהייראטהעט זיך, ער הייראטהעט, ער האט חתונה.	He is going to be (.אַד get) married.
זייא געהען הייראטהען, זייא וועלען זיך פערהייראטהען, זייא וועלען חתונה האבען.	They are going to be married.
גראטולירען, געבען מזל-טוב.	*To congratulate (קאָנגראַ'טיולייט).

To wish joy.	ווינשען פרייד.
May one congratulate you?	מעג מען אייך גראַטולירען? / מעג מען אייך געבען מזל־טוב?
I wish you a happy new year.	איך ווינש אייך אַ גליקליכעס נייעס יאהר. / איך ווינש אייך גליק צום נייען יאהר.
The nobleman (נאָובלמאַן).	דער עדעלמאַן.
The noble lord.	דער עדעלער הערר.
His lordship (לאָרד־שיפּ).	זיינע גנאַדען; דער גנעדיגער הערר.
Her ladyship (ליידישיפּ).	איהרע גנאַדען; דיא גנעדיגע פרוי.
Mylord (מאַילאָרד); your lordship.	גנעדיגער הערר.
Mylady (מאַיליידי); your ladyship.	גנעדיגע פרוי.
Mr. Crawford, where is Mrs. Crawford?	הערר קראָפאָרד, וואו איז מאַדאַם קראָ־פאָרד? (וואו איז אייער פרוי?)
Mrs. Crawford, where is Mr. Crawford?	מאַדאַם קראָפאָרד, וואו איז הערר קראָ־פאָרד? (וואו איז אייער מאַן?)

עס איז בייא דיא ענגלענדער און אַמעריקאַנער ניט דיא מאָדע, דאָס דער מאַן זאָל פון זיין פרוי רעדען מיט דיא ווערטער my wife (מיין ווייב) און דיא פרוי פון איהר מאַן my husband (מיין מאַן); אָדער ווען מען רעדט צו אַ מאַן אָד. אַ פרוי צו זאָגען: your wife (אייער ווייב), your husband (אייער מאַן); מאַן אָדער ווייב ווערט גענאַנט מיט'ן נ אָ מ ע ן, וויא: Mr. Crawford, Mrs. Crawford. ווען מען רעדט מיט אנפערטרויטע פריינד זאָגט מען וויא מען וויל.

*To introduce (אינטראָודיוס).	פאָרשטעלען.
To introduce to—.	פאָרשטעלען פאר—.
*To distinguish (דיסטינגוויש).	אונטערשיידען.
The difference (דיפּערענס). / The distinction (דיסטינקשאָן).	דער אונטערשייד.

229. צום איבערזעצען.

וועט איהר היער בלייבען פיעל לענגער?—איך בעדויער זעהר פיעל, דאס איך וועל אייך מוזען (have) פערלאָזען אין אַ פּאָאָר טעג.—געהט איהר גלייך אהיים?—ניין, איך געה פון היער נאָך בערלין און פון דאָרטען צוערסט נאָך לייפּציג (Leipsic) און דרעז־דען (Dresden); עס וועט דויערן דרייא, אויב ניט פיער וואָכען, איידער איך וועל אָנ־קומען (reach) אַ היים.—רייזט איהר אין אייער אייגענעם וואָגען (carriage)?—ניין.—איי־דער עס זיינען געוועזן אייזענבאהנען אין דייטשלאַנד, האב איך גערייזט אין מיין אייגענעם וואָגען, אבער יעצט רייז איך ענטוועדער מיט (by) אייזענבאהן אָדער פּאָסט.—האָט איהר גערן צו רייזען מיט'ן דאמפּשיף?—ווען דאס וועטער איז שעהן, און הערונטער דעם טייך, האב איך עס גוט גערן.—פון דרעזדען קעהר איך מיך צוריק אין לייפּציג; פון דאָרטען אין בערלין, וואו איך האב צו זעהן מאַנכע פריינד, און פון וואַנען איך וועל, וואהרשיינליך, פאָרטזעצען מיין רייזע ביז (to) האמבורג מיט'ן דאמפּפער.—וויא קומט עס, דאס איהר האט אימער אזוי פיעל צייט איבריג צו מאַכען (to pay) וויזיטען?—איך

שטעה אויף בעגינען (=מיט טאגעס אנברוך); דעריבער קען איך מאכען מיינע וויזיטע אין דער פריה.—ווארום געהסט דוא ניט מיט דיא אנדערע יונגלאך?—זייא ווילען מיך ניט לאָזען מיטגעהן (=געהן מיט זייא).—ווארום ניט? וואס איז דיא אורזאך? איך וועל דיר זאָגען: דוא קריגסט דיך אימער, ביסט קיין מאָל צופרידען, מיט וואס דיא דיא אנדערע טהוען; דעריבער האבען זייא דיך ניט ליעב; און אזוי וועט עס זיין מיט דיר דורך דיין גאנצעס לעבען (דורך, through, צולעצט), ווען דוא ענדערסט דיך ניט.—עס איז דאָ אן אורזאך פיר יעדע זאך; וועד עס האט קיין פריינד, פערדיענט (deserves) קיינע. —ווארום דענקט איהר (=וואס מאכט אייך דענקען), אז דאס וועטער וועט (is going) זיך ענדערן?—דער ווינד האט זיך געביטען. ביז נעכטען איז געווען אן אסט־ווינד (the wind was east); פאַריגע נאכט איז געווען א זיד־ווינד, און יעצט איז א וועסט־ווינד; דערפון שליס איך, (דאס) מיר ווילען האבען רעגען היינט בייא נאכט אדער מאָרגען אין דער פריה.—ווארום שטעהט איהר אויף שפעט? ווילהעלם איז אונטען (down-stairs) א האלבע שטונדע פאר דיר יעדען מאָרגען.—דער דיענער וועקט מיך קיינמאָל, ווען ער וועקט דיא אנדערע.—איך וועל איהם זאָגען דיך צו וועקען אום האלב זעקס; פון יעצט אָן מוזט דוא זיין אָנגעטהאָן אום א פערטעל אויף זיבען, זאָנסט וועסט דוא ניט קריגען קיין פריהשטיק.

230. צום איבערזעצען.

וועט אייער שוועגערין קומען צו אונז, ווען מיר לאדען זיא איין?—איהר קענט (my) זיא פרעגען; אבער איך קען אייך זאָגען פאָרויס, דאס זיא וועט ניט אויסגעהן דיזען אבענד, ווייל זיא ערווארטעט איהר ברודער און שוועגערין.—איך הער דוא געהסט הייראטהען, מיין טהייערער פריינד; מעג מען דיר געבען מזל־טוב?—יע, איהר קענט מיר געבען מזל־טוב.—איך האב אייך צו ערצעהלען א נייס (a piece of news), וועלכע וועט אייך איבעררראשען.—איך וייס, וואס איהר ווילט (are going) זאָגען: אייער קו־זינע, פריילין קליוולאַנד, וועט (is going to get) הייראטהען מיט (to) הערען סטאַנטאָן. איהר זייט צו שפעט מיט אייער נייס, אייער שוועסטער האט עס מיר שוין ערצעהלט פריהער פאר אייך; זיא איז היער געווען א האלבע שטונדע צוריק, און האט מיר ער־צעהלט אלעס וועגען דעם.—וועט איהר אויך געהן צום קאָנצערט מאָרגען?—איך וועל געהן מיט מיין מומען; איך פערשפרעך מיר פיעל פערגניגען, ווייל מען זאָגט, אז פריי־ליין קליוולאַנד איז א פאָרטרעפליכע (superior) זענגערין.—האט אייער פריינדין שוין גע־הערט, וואס האט פאסירט איהר ברודער?—זיא האט עס געהערט פאָריגע נאכט, און איך האב מורא זיא צו זעהן; אבער איך מוז זיא געהן זעהן.—הערר קליוולאַנד, וואס מאכט אייער פרוי?—מיין פרוי איז געזונד, איך דאנק אייך.—מאדאם דזשאָהנסאָן, וואו איז אייער מאן?—מיין מאן איז בייא מיין שוויגער.

231. צום איבערזעצען.

האבען אייערע עלטערן שוין געמאכט זייער אָברייזע?—ניין; זייא זיינען געווען געצוואונגען זיא אבצולעגען אויף (for) א וואָך.—ווארטען זייא, פיעללייכט, אויף אייער ברודער'ס אנקונפט (arrival)?—יע.—האט דער מאן שוין בעצאָהלט אייער ברודער

דאס געלד, וועלכעס ער איז איהם געוועזן שולדיג?—ניין, ער האָט איהם אָבגעצווינגען מיט דער צאָהלונג פון טאג צו טאג זייט צווייא וואָכען.—דענקט איהר דער מאַן וועט איהם בעצאָהלען?—אָ, געוויס; דער מאַן איז זעהר רייך און זעהר עהרליך, אבער ער קען זיך ניט שיידען (part) מיט זיין געלד.—האָט איהר אייך קיינמאָל נאָך בעגעגנעט (זיך בעגעגנען, to meet) מיט אַזעלכע מענשען (=לייטע)?—יע, איך האב מיך בעגעגנעט מיט זייא; אבער עס איז זעהר אונרעכט אזוי אבצוציהען מיין ברודער מיט פּוסטע (לעערע) פערשפּרעכונגען פון טאָג צו טאָג.—איז דיזע פלאַש שוין לעער?—יע.—איך וועל זאָגליידך הערונטערשיקען נאָך (for) איינע אין קעלער.—איך דאַנק אייך פיר אייער פריינדשאַפט. —קענט איהר דיזען אַדעלמאַן?—איך קען איהם ניט.—דאס איז לאָרד טשעסטער (Chester). דער לאָרד איז מיינער אַ פריינד און איך וועל אייך פאָרשטעלען פאַר (to) איהם.—גנעדיגער העררע, דאס איז מיין פריינד, העררר מילטאָן.—עס פרייט מיך זעהר אייך צו קענען.—איך וועל אייך אויך פאָרשטעלען פאַר דער אַדעליגער (noble) דאַמע, דעם לאָרד'ס פרוי.—גנעדיגע פרוי, דאס איז מיין פריינד העררר מילטאָן.—עס פרייט מיך זעהר אייך צו קענען, העררר מילטאָן.

232. צום איבערזעצען.

וויא לאַנג וועט עס דויערן ביז איהר זייט פערטיג מיט דעם בריף?—עס וועט דויערן אַ האַלבע שטונדע ביז איך קען איהם האבען פערטיג, דען איך האב איבערצושרייבען דיא רעכנונג.—וועט עס דויערן לאַנג ביז אייער ברודער קעהרט זיך צוריק?—עס וועט זיין האַלב צעהן איידער ער קען זיין היער ווידער.—וויא איז דער ווינד?—עס איז יעצט אַן אָסט־ווינד; איך דענק עס וועט (it is going) פרירען.—פון וואַנען קומען אַלע דיזע פליגען אויף איין מאָל?—איך קען ניט זאָגען, פון וואַנען זייא קומען; עס פערדריסט מיך נאָר, וואָס זייא זיינען היער, ווייל זייא זיינען זעהר בעלעסטיגענד (troublesome).—וועט איהר געהן מיט מיר צו מיין פעטער?—איך וועל געהן מיט אייך; אבער איך זאָג אייך פאָרויס, איך וועל ניט בלייבען איבער אַ האַלבע שטונדע; דען אום האַלב זיבען וועל איך געהן אין טהעאַטער.—איך אויך.—אַלזאָ וועלען מיר אונז ניט קריגען וועגען דעם.—איך האב גערן צו געהן אין טהעאַטער בעצייטען (betimes); ווייל, ווען איך בין ניט גאַנץ אין פאָרנט קען איך ניט זעהן.—אזוי איז מיט מיר אויך. איך וואָלט ליעבער גאָר ניט געהן איידער צו שפּעט.—וואו זייט איהר געוועזן נעכטען?—איך בין פאָרמיטטאָג געוועזן צו הויז און אום צווייא אַ זייגער בין איך געגאַנגען נאָך ברוקלין (Brooklyn) מיט דער אייזענבאַהן.—איך וואָלט וועלען עסען מיטטאָג אויף (at) דעם לאַנד; אבער איך האב ניט ליעב צו געהן (going) אַליין.—דאס איז אויך דער פאַל מיט מיר; אַלזאָ לאָמיר געהן צוזאַמען נאָך ברוקלין.—עס וועט זיין צו ווייט, האב איך מורא; מיין פאָטער וויל, איך זאָל עסען אבענד־ברויט אום ניין.—אויך מיינער; איך בין געוועהנליך צו הויז אום ניין.—נעכטען האב איך געאַרבייטעט דעם גאַנצען טאָג. —מיר אויך.—מיין טאָכטער האָט עבען (just) אנגעפאַנגען צו לערנען (learning) איטאַליעניש.—מיינע אויך.—איך בין זעהר שלעפעריג.—איך אויך.—דיזעס מוסטער (pattern) איז זעהר שעהן.—און יענעס אויך.—אייער ברודער איז געוועזן צו הויז אום

צוועלף און איהר האט אויך געדארפט זיין.—מיין שוועסטער שרייבט היינט צו איהר קוזינע, און איהר האט אויך געדארפט שרייבען.—איהר זאלט (must) זאגלייך זיין צוריק, זאנסט וועל איך געהן אהן אייך.—זאגט איהם, איך בין היער, זאנסט וועט ער מיינען, איך בין אוועגגעגאנגען.—לעג דיזעס בוך אוועג (by), זאנסט וועט עס ווערען שמוציג.—איהר מוזט אייך בעאיילען, זאנסט וועט איהר זיין צו שפעט.

73rd Lesson.—73סטע לעקציאן.

The very—.	דער סאמע, דיא סאמע, דאס סאמע—. גראדע דער, גראדע דיא, גראדע דאס—.
This very day.	נאך היינטיגען טאג, נאך היינט, טאקע היינט.
This very evening.	נאך היינטיגען אבענד, נאך היינט אבענד, טאקע היינט אבענד.
Just this very moment he has arrived.	טאקע עבען דיזען אויגענבליק איז ער אנגעקומען.
You are the very man I am looking for.	איהר זייט גראדע דער מאן, וועלכען איך זוך.
I shall leave this very day.	איך רייז אב טאקע היינט.
He is the very man I want to speak to.	ער איז גראדע דער מאן, מיט וועמען איך דארף שפרעכען.
That is the very color I have been wishing for so long.	דאס איז גראדע דיא פארב, וועלכע איך האב אזוי לאנג געוואונשען.
*To wish for.	ווינשען, וועלען האבען.

As to—, as for—, וואס אנבעטרעפט—, וואס איז נוגע—.

As to (אד. as for) my youngest son.	וואס אנבעטרעפט מיין יונגען זוהן.
As for (אד. as to) me.	וואס אנבעטרעפט מיך.
As for (אד. to) the books, you may keep them a litle longer.	וואס אנבעטרעפט דיא ביכער, מעגט איהר זייא האלטען א ביסעל לענגער.
As to (אד. for) myself and my sisters, we shall go nevertheless.	וואס אנבעטרעפט מיך און מיינע שוועסטערס, וועלען מיר פון דעסטוועגען געהן.

Nevertheless (נעווערדהילעס'), פון דעסטוועגען.

What? notwithstanding all that you hear of the people?	וואס? ניט קוקענדיג אויף אלעס, וואס איהר הערט פון דיא לייטע?

Notwithstanding (נאטווידהסטאנ'דינג), ניט קוקענדיג אויף—, אבוואהל, כאטש.

Notwithstanding all my admonitions, he did not stay at home yesterday.	ניט קוקענדיג אויף אלע מיינע ווארנונגען, איז ער (דאך) ניט געבליבען צו הויז נעכטען.

The admonition (עדמאַנישאַן).	דיא ווארנונג.
Notwithstanding all the pains I take.	ניט קוקענדיג אויף אַלע מיהע, וועלכע איך גיב מיר.
I think he will come nevertheless.	איך דענק ער וועט קומען פון דעסטוועגען.

Notwithstanding האָט אויך דיא בעדייטונג פון דעסטוועגען, ווען עס קומט אין מיטען אָדער אַם ענדע פון זאַץ:

I think he will come notwithstanding.	איך דענק ער וועט קומען פון דעסטוועגען.
I have, nevertheless (אָד. notwithstanding), paid him his money. I have paid him his money nevertheless (אָד. notwithstanding).	איך האָב איהם פון דעסטוועגען בעצאָהלט זיין געלד.

אין דער אַלטעגליכער שפּראַכע בעדיענט מען זיך אויך מיט דיא ווערטער for all אין דיא בעדייטונגען פון ניט קוקענדיג און אַבוואָהל:

For all he promises so much.	ניט קוקענדיג, וואָס (אַבוואָהל) ער פערשפּרעכט אזוי פיעל.
For all you say so.	אבוואָהל איהר זאָגט אזוי.
Does he not say anything respecting (אָד. concerning) the cotton?	זאָגט ער גאָרנישט וועגען דיא באַוועל?
What does she say concerning (אָד. about) me?	וואָס זאָגט זיא וועגען מיר?

Concerning (קאָנסאָיר׳נינג), respecting (ריספּעקטינג), וועגען.

*To affect (אַפּפעקט). *To concern (קאָנסאָירן).	אָנגעהן, בעטרעפען, בעריהרען.
That concerns you.	דאָס בעריהרט אייך.
How can that concern my brother?	וויא קען דאס אָנגעהן מיין ברודער?
*To affect (אַפּפעקט).	ריהרען (דאָס געמיטה).
It affected me.	עס האָט מיך געריהרט.
An affecting scene.	א ריהרענדע סצענע.
He was much affected by it.	ער איז זעהר געריהרט געוואָרען דערפון.
*To touch (טאָטש).	אָנריהרען, בעפיהלען.
You must not touch everything.	מען דאַרף יעדע זאַך ניט אָנריהרען.
*To move (מו=וו).	בעוועגען; זיך בעוועגען; זעצען אין בעוועגונג.
It moves very slowly.	עס בעוועגט זיך זעהר לאַנגזאַם.
I can hardly perceive it.	איך קען עס קוים בעמערקען.
*To perceive (פּערסיוו).	בעמערקען; זעהן.
I perceived him put something in his pocket.	איך האָב בעמערקט, וויא ער האָט עטוואָס הערייננעלעגט אין זיין טאַש.

אָנדייטען, אָנווינקען.	*To hint (הינט). *To allude (אַלליוד). *To insinuate (אינסי'ניואַייט).
אויף וואָס דייטעט ער אָן?	At what is he hinting? What is he hinting at?
אויף וואָס ווינקט ער אָן?	At what is he alluding? What is he alluding to?
איך האב אייך געגעבען א ווינק.	I gave you a hint.
דער וואונק, דער ווינק, דיא אָנדייטונג.	The hint (הינט).
איך האב געהאנדעלט לויט דיא ווינקען, וועלכע איהר האט מיר געגעבען.	I acted according to the hints you gave me.
לויט דעם, וואָס אייער ברודער זאָגט.	According to what your brother says.
לויט דעם, וויא ער זאָגט.	According as he says.
נאָך דעם, וויא עס איז.	According as it is.

According (אֶקקאָר'דינג), לויט, נאָך דעם.

נאָך אומשטענדע, נאָך דער לאגע.	According to circumstances.
דער אומשטאנד, דיא לאגע.	The circumstance (סאָיר'קאָמסטאָנס).

According to שטעהט פאַר אַ זאַך אָדער אַ פערזאָן; according as שטעהט פאַר אַ וואָרט, וואָס בעצייכענט אַ טהואונג.

Accordingly (אֶקקאָר'דינגלי), לויט דעם; אַלזאָ.

איך האָב אַלזאָ געשריבען צו מיין פריינד.	Accordingly, I have written to my friend.

Consequently (קאָנ'סיקווענטלי), so (סאָו), דעריבער, אַלזאָ.

אַלזאָ האט איהר אונרעכט.	Consequently (אָד. so) you are wrong.
עס ווענדט זיך אָן דעם, אויב ער האנדעלט לויט זיין פערשפּרעכען.	It depends upon whether he acts according to his promise (אָד. as he promised).
איך האב מיך פערלאָזען דערויף, דאס איהר וועט מיט איהם רעדען פריהער.	I depended (אָד. relied) upon your speaking to him previously.
פריהערדיג—פריהער.	Previous (פּרי'וויאָס)—Previously.
א פריהערדיגע אנגענומענע איינלאדונג.	A previous engagement.
דיא אָנגענומענע איינלאדונג.	The engagement (ענגיידזש'מענט).
אייער פריהערדיגער בריף.	Your previous letter.
נאכהעריג, שפּעטער.	Subsequent (סאָב'סיקווענט). Latter (לֶאָט'טער).
נאכהער, דערנאָך.	Subsequently (סאָב'סיקווענטלי). Afterwards (אַפ'טערוואָרדז).

Your subsequent statement differs much (אָד. widely) from the previous one.	אייער שפּעטערדיגע מיטטהיילונג אונטערשיידעט זיך פיעל פון דער פריהערדיגער.
He says he did not perceive me give him a hint.	ער זאָגט, ער האט ניט בעמערקט, דאס איך האב איהם געגעבען א ווינק.
The statement (סטייט׳מענט).	דיא אַנגעבונג, דיא מיטטהיילונג.
*To differ (דיפ׳פער). To be different.	זיך אונטערשיידען, זיין אַנדערס.
To aim (אֵיים).	ציעלען.
To aim at something אָד. somebody.	ציעלען אויף עפּעס אָד. אימעצן. אַנדייטען אויף עפּעס אָד. אימעצן.
At whom are you aiming?	אויף וועמען ציעלט איהר?
Are you perhaps aiming at me?	ציעלט איהר פיעללייכט אויף מיך?
He aimed (אָד. took aim) at his enemy and then fired into the air.	ער האט געציעלט אויף זיין פיינד און האט דאן געשאָסען אין דיא לופט.
To aim (אֵיים). To take aim.	ציעלען, ציעלעווען.
Deliberate (דיליבערייט)—Deliberately.	לאַנגזאַם, מיט בעדאַכט.
He took deliberate aim at him and shot him dead on the spot.	ער האט אויף איהם געציעלט מיט בעדאַכט און האט איהם געשאָסען טוידט אויפ׳ן אָרט.
He killed him on the spot.	ער האט איהם געטוידטעט אויפ׳ן אָרט.
*To kill (קיל).	טוידטען, אומבריינגען.
To shoot (שוּט); shot (שאָט), shot.	שיסען; געשאָסען.
*To fire (פאַיר).	פייערן, שיסען, אויסשיסען.
To fire a gun.	אויסשיסען מיט א פלינט.

The gun (גאַן)	דיא פלינט	The rifle (ראיפל)	דיא ביקס
The pistol (פיס׳טאָל)	דער פיסטאָל	The cannon (קאַנ׳נאַן)	דיא קאַנאָן

דאָס וואָרט cannon ענטערט ניט זיין פאָרם אין מעהרצאָהל, ד. ה. עס ערהאַלט ניט קיין s: the cannon, דיא קאַנאָן, two cannon—צוויא קאַנאָנען.

To hit (היט); hit, hit.	טרעפען; געטראָפען.
I could not hit the mark.	איך האב ניט געקענט טרעפען אין ציעל.
The mark (מאַרק).	דאָס ציעל.
You have hit it.	דוא האָסט עס געטראָפען. דאָס איז עס!
That was a good hit; a lucky hit.	דאָס איז געוועזען א גוטער איינפאַל; א גליקליכער איינפאַל.
The hit (היט).	דער איינפאַל.

איך שטעה איין אין דעם נייען האָטעל.	I am stopping at the new hotel.
דאס גאַסטהויז — The inn (אין)	The hotel (האָוטעל') — דער האָטעל
דער גאָלדענער אָדלער. } נעמען פון האָטעלען אָד. גאַסט־הייזער.	The Golden Eagle.
דער ווייסער הירש.	The White Hart.
דאָס ווייסע הויז.	The White House.
לאָזשירען, איינשטעהן.	*To stop (סטאָפּ). To stay (סטיי).
איך שטעה איין אין דעם גאָלדענעם אָדלער.	I am stopping (אָד. staying) at the Golden Eagle.
אין וועלכען גאַסטהויז שטעהט איהר איין?	At what inn are you staying?
איך שטעה איין אין דעם ווייסען הירש.	I am staying at the White Hart.
איינקעהרען.	To put up.
אין וועלכעם גאַסטהויז (אָד. האָטעל) קעהרט איהר איין?	At what inn (אָד. hotel) do you put up?
איך קעהר איין אין דאס ווייסע הויז.	I put up at the White house.
דאס לעצטע מאָל, וואָס איך בין געווען אין לאָנדאָן, בין איך איינגעשטאַנען אין דעם רויטהען לייב.	The last time I was in London I put up at the Red Lion.
דיא פראַגע; דיא רייד.	The question (קוועס־טשאָן).
פרעגען; אונטערזוכען; פערהערען.	*To question.
מעג איך היינט אויסגעהן?	May I go out to-day?
ניין; דאס איז גאָר אויסער פראַגע, ד. ה. וועגען דעם איז גאָר קיין רייד ניט.	No; that is quite out of the question.
דיא פראַגע איז, אויב ער וועט עס גלויבען.	The question is, whether he will believe it.
איך צווייפעל עס גאָר ניט.	I do not doubt it at all.
צווייפלען.	*To doubt (דאוט).
ער בעצווייפעלט מיינע ווערטער.	He questions my words.
בעצווייפלען, צווייפלען אין—.	*To question (קוועס־טשאָן).
בעשטעלט דעם סטאָליער צו קומען צו מיר אום דרייא א זייגער.	Order the joiner to come to me at three o'clock.
בעאויפטראַגען, בעשטעלען.	*To order (אָר־דער).
דער אויפטראַג, דיא בעשטעלונג.	The order.
דיזע וואַרען זיינען ניט לויט בעשטעלונג.	These goods are not according to (אָד. are not to) order.
איינווענדען, האבען דאַגעגען, זיין געגען.	*To object (אָבדזשעקט').
איינווענדען געגען, ניט ווע־לען, אז—, זיין געגען.	To object to—.

נאָך — to object to קומט אימער דאָס געגענוועּרטיגע מיטעלוואָרט, ד. ה. דיא פאָרם פון האַנדלונגסוואָרט, וואָס ענדיגט זיך מיט ing:

I object to singing now.	איך וויל ניט, דאָס מען זאָל יעצט זינגען.
He objects to writing.	ער איז געגען שרייבען.
We object to your playing at cards.	מיר זיינען געגען אייער שפּיעלען אין קאָרטען.
Mr. Porter objects to receiving (.אָד tak-ing) the money.	הערר פּאָרטער וויל ניט אָננעהמען דאס געלד.

.233 צום איבערזעצען.

ועמעס פעדער-מעסערל איז דאָס?—דאס איז מיינס; עס איז גראַדע דיא זאַך, וועלכע איך האב געזוכט.—דאָרטען קומט הערר האֶרריסאָן.—עס פרייט מיך; ער איז גראַדע דער מאַן, וועלכען איך דאַרף זעהן.—הִיער ברייננג איך אייך אַן ענגלישעס בוך.—אַך, דאס איז גראַדע דיא זאַך, וועלכע איך וױנש.—איהר טהוט אימער גראַדע דיא זאַך, וועלכע איהר דאַרפט ניט טהאָן.—ער איז געשטאָרבען גראַדע דעם טאָג, וואָס מיר זיינען אָנגעקומען אהער.—ווען דאַרף (must) דיא לאָנדאָנער רעכנונג געשיקט ווערען נאָך האַמבורג?—זיא מוז אָוועגגעשיקט ווערען טאַקע היינט (this very day), זאָנסט וועט זיא אָנקומען (get) דאָרטען צו שפּעט.—ווען רייזט איהר אָב?—איך וועל אָברייזען טאַקע היינט נאָכמיטטאָג.—אין וועלכען גאַסטהויז זייט איהר איינגעשטאַנען אין פילאַדעלפיא?—אין דעם גאָלדענעם אָדלער.—דאס איז גראַדע דאס זעלביגע הויז, אין וועלכען איך בין איינגעשטאַנען דרייא יאהר צוריק.—איך בעט אייך אום ענטשולדיגונג; עס קען ניט זיין דאס זעלביגע הויז; וויל דאס הויז, אין וועלכען איך בין געווען, איז ערסט געבויט געוואָרען צוויא יאָהר צוריק.—זייט איהר אויפגעלעגט (disposed) צו מאַכען א שפּאַציער מיט מיר?—איך וויל, מיט פערגניגען, עס איז גראַדע דיא זאַך, וואָס איך ברויך; איך בין דעם גאַנצען טאָג געזעסען, און איך וואָלט וועלען מאַכען (=נעהמען) א ביסעל בעוועגונג (exercise).—קענט איהר מיר לייהען אייער פערד און וואָגען אויף (for) א פּאָאָר שטונדען היינט נאָכמיטטאָג?—וואָס אַנבעטרעפט דעם וואָגען, דאַרף איך איהם האבען אליין, און וואָס אַנבעטרעפט דאָס פערד, האב איך בייא מיר אָבגעמאַכט (I made up my mind) קיין מאָל עס צו לייהען ווידער.—וואָרום ניט? איהר האט עס מיר (דאָך) געליהען פריהער.—דאס איז טאַקע דיא מעשה (דיא זאַך); דאס איז גראַדע דיא אורזאַך, וואָרום איך וועל עס מעהר (=ווידער) ניט לייהען מיין סאַמע בעסטען פריינד און פיר אַזעלכען האַלט איך אייך.—האט איהר נאָכגעדענקט וועגען (דעם), וואָס איך האב אייך פאָרגעלעגט (proposed) נעכטען?—יע; איך וועל נעהמען דעם פּרייז, וועלכען איהר באָט מיר; אבער, וואָס אנבעטרעפט דעם קרעדיט (credit), וועלכען איהר פערלאַנגט (require), איז גאָר קיין רייד ניט (that is quite out of the question).—וועט איהר ערלויבען אייערע טעכטער צו קומען צו אונז היינט בייא נאַכט?—וואָס אנבעטרעפט מאַריען און שאַרלאָטטען, האב איך גאָרנישט דאַגעגען (=קיין איינווענדונג); אבער עמיליען קען איך אויף קיין פאַל (I cannot possibly) ערלויבען, אויך איז זיא ניט געזונד גענוג; עס קען דעריבער ניט זיין קיין רייד וועגען איהר אויסגעהן היינטיגען אבענד.

.234 צום איבערזעצען.

וועט איהר שיקען דעם מאַן דיא וואַארען, וועלכע ער בעשטעלט?—וואָס אנבעטרעפט מיך אַליין, וואָלט איך עס טהאָן; אבער מיין ברודער איז געגען דעם.—ער האָט אייך בעצאַהלט דיא לעצטע סומע, ניט וואַהר?—יע, דאס איז גראַדע דיא אורזאַך; ער וויל מיט איהם מעהר ניט האבען צו טהאָן.—האט אייער שוואָגער געקויפט דאָס הויז?—יע, ער האט עס געקויפט, ניט קוקענדיג אויף מיין אבריידען (dissuading) איהם דערפון.—וועט אייער פאָטער ווידער איינלאַדען דעם איטאַליענער?—ער וועט איהם ווידער איינלאַדען, נוט קוקענדיג אויף וואָס ער האט וועגען איהם געהערט; ווייל ער האט פון איהם אַ צו גוטע מיינונג צו האַלטען עס פיר וואַהר.—וועט אייער מומע געהן צו מאַדאַם קראָפאָרד נאָך דעם, וואָס דיא לעצטערע האט געזאָגט אויף (of) איהר?—זיא וועט פון דעסטוועגען געהן, וויייל זיא גלויבט עס ניט.—שרייבט דיא האַמבורגער פירמע (house) עטוואָס וועגען (respecting) דעם וויין?—זייא שרייבען, דאס זייא האבען נאָך אַלץ ניט געהאַט אַ גוטען באָט דערפיר; אבער זייא האפען פון דעסטוועגען איהם אבצוזעצען (to dispose of it) אין דעם לויף (course) פון נעכסטען מאָנאַט.—וועט אייער זוהן עטוואָס פערלירען דורך וועבסטער און קאָמפּ.?—איך גלויב ניט, דאס זייער באַנקראָט וועט בעריהרען מיין זוהן.—איז עס ניט געוועזען זעהר אַ ריהרענדע סצענע?—וועגען וואָס רעדט איהר?—וועגען דעם אָרימען מאַן, וועלכען אייער מוטער האט געשיקט דעם וויין. ער האט איהם ניט געוואָלט אָנריהרען, ביז זיין ווייב, וועלכע איז אויך געוועזען זעהר קראַנק, האט דערפון געטרונקען.—קענט איהר זעהן, וויא דער ווייזער (finger .אָד hand) פון דיזען זייגערל בעוועגט זיך?—איך קען עס קוים בעמערקען, ער בעוועגט זיך זעהר לאַנגזאַם.—האט איהר ניט געזעהן דעם מאַן הערייינלעגען עטוואָס אין זיין מויל, איידער ער האט גערעדט מיט אייך?—איך האב זיכער בעמערקט, וויא ער האט עס געטהאָן, אבער איך האב מיך געמאַכט (זיך מאַכען, to pretend) ניט זעהענדיג (not to see).

.235 צום איבערזעצען.

וואָרום האט איהר מיר ניט געגעבען אַ ווינק, ווען איהר האט געוואָלט אוועגגעהן?—איך האָב אייך געגעבען (I did give you) אַ ווינק, אבער עס האט אויסגעזעהן (it appeared), אזוי וויא איהר וואָלט מיך ניט פערשטעהן.—האט איהר בעמערקט, וויא דער מאַן האט הערייינגעוואָרפען אַ בריף אין פייער, ווען מען האט איהם געפרעגט, אויב ער האט נאָך וועלכע פּאַפּיערען?—איך האב ניט נאָר געזעהן איהם דאָס טהאָן, נאָר איך האב איהם געגעבען אַ ווינק עס צו טהאָן.—אויף וואָס האט איהר אָנגעדייטעט (=געציעלט), ווען איהר האט געזאָגט פאָריגע נאַכט, דאס געוויסע לייטע האָבען אַלעס בעמערקט, און דאָך האבען זייא גאָרנישט געזעהן?—דאס איז געוועזען אַ ווינק, וועלכען איך האב געגעבען אייער ברודער, וועלכער האט מיך פערשטאַנען זעהר גוט.—האט איהר געטהאָן, וואָס איך האב אייך גערעטהען?—איך האָב געהאַנדעלט לויט דיא אָנדייטונגען, וואָס איהר האט מיר געגעבען.—וועט איהר בלייבען לאַנג בייא אייער טאָכטער אין פּאַריז?—דאס וועט זיך ווענדען אן (דיא) אומשטענדע. ווען איך וועל זיא טרעפען (find) אזוי געזונד, וויא זיא שרייבט מיר, אַז זיא איז, וועל איך דאָרטען ניט בלייבען

איבער א מאַנאַט.—איז עס אַ ריכטיגע זאַך (a fact), דאַס דער הויכער מאַן, וועלכער איז געװען בײא אייך אייערנעכטען בייא נאַכט, האָט זיך געשאַסען היינט אין דער פריה? —לויט דעם, וואָס איך האָב געהערט יעצט עבען, איז עס גאַנץ וואַהר.—ווייס מען ניט, וואָרום ער האָט עס געטהאָן?—איך דענק ער האָט ניט געהאַט קיין גרויסע לוסט (wish) צו לעבען מעהר (any longer); און אַזוי וויא ער איז געװען זיין אייגענער העדר (master), האָט ער וואַהרשיינליך געדענקט, (דאָס) ער האָט ניט נויטיג צו פערבלייבען היער לענגער אַלס איהם האָט געפעלען.—מען האָט איהם געהאַלטען פיר זעהר רייך.— ער האָט געהאַט פון צווייא ביז דרייא טויזענד דאָללער אַ יאָהר; אבער ער האָט גע־האָט אַזוי פיעלע בעדירפניסע (wants), דאָס מען האָט איהם געקענט גיכער (rather) אַנרופען אַן אָרימער אַלס אַ רייכער.—איהר ווייסט (דאָך), מען קען זיין רייך מיט אַ ביסעל און אָרים מיט פיעל געלד.—דיזער מאַן האָט אויסגעגעבען מעהר אַלס ער האָט געהאַט, דעריבער איז ער געװען, מיט אַל זיין געלד, אַן אָרימער מאַן.—איך בין נייגיע־ריג צו וויסען, אויב מיר וועלען היינט בעקומען (have) אונזער געלד פון העררן קליװ־לאַנד.—ווען (if) ער האַנדעלט לויט זיין פערשפּרעכען, מוז ער עס האָבען אָבגעשיקט דעם פינפטען, אייערנעכטען, און אין דיזען פאַל קענען מיר עס ניט ערהאַלטען ביז מאָרגען; אבער איהר ווייסט, אַז מען קען זיך אויף איהם ניט פערלאָזען זעהר פיעל.

236. צום איבערזעצען.

רעכענט איהר היינט צו שיקען דעם מאַן דאָס געלד?—דיא וואַרען זיינען ערסט אַנגעקומען היינט אין דער פריה.—איך וועל פון דעסטוועגען היינט איהם שיקען זיין געלד, ווייל, ערסטענס, ווייס איך, דאָס ער דאַרף עס האָבען; און, צווייטענס, האָב איך עס איהם פערשפּראָכען; דיא וואַרען זיינען לויט בעשטעלונג און זעהר גוט; עס וואָלט, אַלזאָ (consequently), זיין זעהר אונרעכט איהם צו לאָזען (to have) וואַרטען (waiting); ער ווייס, ער קען זיך אויף מיך פערלאָזען, און ער זאָל זיך ניט אירען.— ווער האָט הערויסגענומען מיין פראַנצויזישעס בוך פון מיין צימער?—איך ווייס ניט; איך האָב קיינעם געזעהן הערייגנעהן אין אייער צימער; איהר האָט עס וואַהרשיינליך אַליין אַװעגגעשיקט ערגעץ, ווייל קיינער ריהרט עטוואָס אין אייער צימער.—האָט איהר ווידער גענומען מיין פעדער? איך האָב מיך אָפט געבעטען (זיך בעטען; to beg) בייא (of) אייך ניט צו ריהרען מיינע פעדערן.—וואָרום איז אייער שוועסטערקינד מיר פאַרבייגע־גאַנגען היינט אין דער פריה און האָט ניט גערעדט (without speaking)?—האָט איהר איהם ניט געזאָגט ביי'ן (at the) באַל פאַריגע נאַכט, (דאָס) ער דאַרף ווידער נעהמען לעקציאָנען אין טאַנצען (dancing lessons)?—יע, געוויס; איך האָב געדענקט, עס איז געװען זעהר פריינדליך פון (in) מיר איהם צו געבען אַ קליינע אַנדייטונג.—איהר האָט עס ניט געדאַרפט זאָגען; ער וועט עס קיינמאָל פערגעסען.—עס טהוט מיר לייד, (דאָס) ער קען ניט פערשטעהן (=נעהמען) אַ שפּאַס (joke); ווען איך זעה איהם דיזען אבענד, וועל איך איהם זאָגען, דאָס ער האָט נאָך עטוואָס (something else) צו לער־נען אויסער טאַנצען (dancing).—ער איז פיעל אַנדערס (very different) פון זיין ברודער; איהר קענט איהם זאָגען, וואָס איהר ווילט; ער גיט עס אייך ווידער צוריק, אבער ער

ווערט קיינמאָל בייז (angry).—איז דאָס א נייע פלינט?—יע, איך האב זיא ערסט נעכטען געקויפט.—וויא פיעל קאָסט זיא? (=וואָס איז דער פרייז דערפון?)—איך האב פיר זיא בעצאָהלט פינף און אכציג דאָללער; זיא איז זעהר א גוטע; איך האב מיט איהר היינט אין דער פריה געשאָסען, און האב געטראָפען אין ציעל דרייא מאָל נאָך אנאנד (successively).

74th Lesson.—74סטע לעקציאָן.

Do you like my uncle's new house?	געפעלט אייך מיין פעטער'ס נייעס הויז?
I cannot say I do; for large as it is, and many rooms as it has, there is not one comfortable room in it.	איך קען ניט זאָגען, דאָס עס געפעלט מיר; דען, וויא גרויס עס איז און וויא פיעלע צימערן עס האָט, איז ניט דאָ קיין איינציגעס בעקוועמעס צימער דערין.
Rich as he is, he is not happy.	וויא רייך ער איז, איז ער (דאָך) ניט גליקליך.
Little as he is, he is stronger than you are.	וויא קליין ער איז, איז ער שטארקער אלס איהר.
Whatever you may say, I do not believe you.	וואָס איהר מעגט זאָגען, איך גלויב אייך ניט.
Much as it pleases her, she does not show it.	וויא פיעל עס מעג איהר געפעלען, ווייזט זיא עס (דאָך) ניט הערויס.

אנשטאָט as קען אויך though געבּרויכט ווערען; אָבער נאָך though שטעהט דאָס האַנדלונגסוואָרט אין אונגעענדערטער פאָרם:

Rich though he be (is :ניט), he is not happy.	וויא רייך ער איז, איז ער (דאָך) ניט צופרידען.
Much though it please (pleases :ניט) her, she does not show it.	וויא פיעל עס מעג איהר געפעלען, ווייזט זיא עס (דאָך) ניט הערויס.
Comfortable (קאָמפּאָרטעבל).	בעקוועם.
Had like to have.	וואָלט בייניאהע. / וואָלטען בייניאהע.
They had like to have all been drowned.	זייא וואָלטען בייניאהע אַלע געוואָרען ערטרונקען.
She had like to have lost an eye.	זיא וואָלט בייניאהע פערלאָרען אן אויג.
We had like to have all been burnt.	מיר וואָלטען בייניאהע אלע פערברענט געוואָרען.
You had like to have been too late.	איהר וואָלט געוועזען בייניאהע צו שפּעט.
*To excuse (עקסקיוז).	ענטשולדיגען.
Will you excuse me?	וועט איהר מיך ענטשולדיגען?
I will certainly excuse you.	איך וועל אייך געוויס ענטשולדיגען.

דיא ענטשולדיגונג.	The excuse (עקסקיוז). The apology (עפּאָלאָדזשי).
זיך ענטשולדיגען, בעטען אום ענטשולדיגונג.	To make an axcuse אָד. apology.
איך מוז בעטען אום ענטשולדיגונג.	I must beg to be excused.
איהר מוזט מיך געפעליגסט ענטשולדיגען.	You must excuse me, if you please.
געהט איהר שוין?	Are you already going?
יע, עס ווערט גאנץ פינסטער.	Yes, it is getting quite dark.
ערלויבט מיר אייך צו בעגלייטען נאך הויז.	Permit me (.אָד give me leave) to see you home.
איך וועל אייך בעגלייטען אונטען.	I will see you down stairs.
אימעצען בעגלייטען (ביי אַן אָבּרייזע, אין אַ הויז, אויף דיא פּאָסט, אויף דיא אייזענבּאַהן, אויף דעם וועג או. אַז. וו.)	To see a person off.
האט אייער שוועסטערקינד אָבגערייזט?	Has your cousin left?
יע, ער איז אוועקגעגאנגען היינט אין דער פריה אום האלב זיבען; איך האָב איהם בעגלייטעט (צו דער בּאַהן).	Yes, he went this morning at half past six; I saw him off.
ווארום האט ער פון מיר ניט גענומען קיין אָבשיעד?	Why did he not take leave of me?
אָבשיעד.	Leave (ליוו).
איך האב פיר איהם צו בעטען אום ענטשולדיגונג; ער איז געוועזען ביז דעם סאמע לעצטען אויגענבליק צו בעשעפטיגט צו קענען געהן צו אימעצען.	I have to make an apology for him; he was too busy to the very last moment to be able to go to (.אָד call upon) any one.
בעטען ערלויבניס. זיך נעהמען דיא פרייהייט, זיך ערלויבען.	To beg leave.
נעהמען אבשיעד, זיך זעגענען. זיך נעהמען דיא פרייהייט, זיך ערלויבען.	To take leave.
איך נעהם מיר דיא פרייהייט צו—. איך ערלויב מיר צו—.	I take (.אָד I beg) leave to—.
ערלויבט מיר אייך צו זאָגען.	Give me leave to tell you.
זייא געזונד! אדיע!	Farewell (פערוועל)! Good bye (גוד באַי)!
זאָגען „זייא געזונד“, זאָגען „אדיע“.	To bid (.אָד say) farewell.
איבערמאָרגען פריה אום זיבען.	The day after to-morrow at seven o'clock in the morning.
אום פינף פאָרמיטטאָג.	At five A. M.
אום פינף נאָכמיטטאָג.	At ffve P. M.

פון קורצקייט וועגן בעדיענט מען זיך אָפט אין שרייבען מיט דיא בוכשטאַבען A. M. פיר פאָרמיטטאָג און P. M. פיר נאָכמיטטאָג. דיזע בוכשטאַבען זיינען אבקירצונגען פון לאַטיינישע ווערטער. A. M. זיינען דיא אָנפאַנגסבוכשטאַבען פון דיא ווערטער Ante, פאָר, און Meridiem, מיטטאָג; P. M.—פון Post, נאָך, און Meridiem.

טאַדלען.	To find fault with—.
ער טאַדעלט מיך.	He finds fault with me.

Rather, אַ ביסעל, עטוואָס.

איז ניט מיין ראָק אַ ביסעל צו לאַנג?	Is not my coat rather too long?
איך דענק ער האָט געקענט זיין אַ ביסעל קירצער.	I think it might be rather shorter.
איז עס קאַלט אין דרויסען?	Is it cold out of doors?
דרויסען, אין דרויסען.	Out of doors.
עס איז עטוואָס קעלטער אַלס עס איז גע־וועזן נעכטען.	It is rather colder than it was yesterday.
איז עס ניט עטוואָס זאָנדערבאַר, דאָס ער שרייבט ניט?	Is it not rather strange he should not write?
זאָנדערבאַר, מאָדנע, אויפפאַלענד.	Strange (סטריינדזש).
דאָס איז עטוואָס צו שלעכט.	That is rather too bad.
עס איז עטוואָס פריש (פרישליך) היינט אין דער פריה.	It is rather fresh this morning.
דאָס איז אַ ביסעל דונקעלער אַלס יענס.	This is rather darker than that.
עס געפעלט מיר ציעמליך.	I rather like it.

Rather, ציעמליך, נישקאָשע, נישקאָשעדיג.

זיא איז ציעמליך שעהן; אבער איך האָב געזעהן שעהנערע.	She is rather pretty; but I have seen prettier.
איז דיזעס בוך אַמוזאַנט?	Is this book entertaining?
נישקאָשע, ציעמליך.	Rather.
דיזער הוט איז אַ ביסעל צו ענג; וואָלט איהר איהם ניט געקענט מאַכען אַ ביסעל ברייטער?	This hat is rather too tight, could you not stretch it a little?
ענג.	Tight (טאַיט).
מאַכען ברייט, אויסשטרעקען, אויסציהען.	*To stretch (סטרעטש).
האָט איהר דעם שטאָק געלאָזען מאַכען קירצער?	Have you had that stick shortened?
קירצען, מאַכען קירצער.	*To shorten (שאָרטן).
ברייט מאַכען.	*To widen (וואַידן).

Is not our house larger than your brother's?	איז ניט אונזער הויז גרעסער אלס אייער ברודער'ס?
I think not; they are about of a size.	איך גלויב ניט; זייא זיינען אונגעפעהר פון דער זעלבינער גרויס.
Is this piece as long as that?	איז דיזעס שטיק אזוי גרויס, וויא יענעס?
They are both of a length.	זייא זיינען ביידע פון דער זעלבינער לענג.
Of a size.	פון אֵיין גרויס, פון דער זעלביגער גרויס.
Of a length.	פון אֵיין לענג, פון דער זעלביגער לענג.
Of a color.	פון אֵיין קאָלאָר, פון דעם זעלביגען קאָלאָר.
At a time.	צו גלייך; צו גלייכער צייט. / אויף א (אֵיין) מאָל.
One at a time.	איינער אויף אמאָל.
Two, three at a time.	צוויא, דרייא אויף א מאָל.
Why do you give him so much at a time?	ווארום גיט איהר איהם אזוי פיעל אויף א מאָל?
If you speak all at a time, I cannot hear any one.	ווען איהר רעדט אַלע אויף אֵיין מאָל, קען איך קיין איינעם ניט הערען.

However (האוע'ווער), אָבער, פון דעסטוועגען.

I cannot, however, come before eight o'clock.	איך קען אָבער ניט קומען פאַר אכט א זייגער.
We shall, however, accept the bill.	מיר וועלען פון דעסטוועגען אָננעהמען דעם וועקסעל.

However קען שטעהן סיי אין מיטען זאַץ סיי אין אָנהויב זאַץ—וויא מען וויל:

We shall, however, accept the bill. / However, we shall accept the bill.	מיר וועלען פון דעסטוועגען אָננעהמען דעם וועקסעל.

But פיר אָבער מוז אימער שטעהן אַם אָנפאַנג זאַץ; וויל מען דאס וואָרט אָבער (וויא דאָס קומט אָפט פאָר אין יודיש) שטעלען אין מיטען זאַץ, מוז מען עס אויסדריקען דורך however. דאָס וואָרט however פיר אָבער קען שטעהן סיי אם אָנפאַנג, סיי אין מיטען, סיי אַם ענדע.

He said, however, he would send him the money. / However, he said, he would send him the money. / He said he would, however, send him the money.	ער האט אבער געזאָגט, ער וועט איהם שיקען דאס געלד.
Have you taken up the bill?	האט איהר איינגעלעזט דעם וועקסעל?
To take up.	איינגעהמען, איינלעזען.
Of course, I have.	געוויס, האב איך (איינגעלעזט).

Has he told it him?	האט ער עס איהם געזאָגט?
Of course, he has.	עס פערשטעהט זיך, ער האט (איהם געזאָגט).
A matter of course.	א נאַטירליכע זאַך, א זאַך וואס פערשטעהט זיך פון זעלבסט.
*To appear (אֶפּפּי־ר'). *To seem (סי־ם).	פאָרקומען, שיינען, אויסזעהן.
It appears (.אָד seems) very strange to me.	עס קומט מיר פאָר זעהר זאָנדערבאַר (מאָדנע).
That seems to me to be very dear:	דאס קומט מיר פאָר זעהר טהייער.
The purpose (פּאָיר'פּאָוז).	דער צוועק, דיא אבזיכט.
*To purpose (פּאָיר'פּאָוז).	בעאַבזיכטיגען, בעצוועקען, רעכענען.
What is your purpose in doing so?	וואס איז אייער צוועק טהוענדיג דאָס?
I purpose writing him to-day.	איך בעאַבזיכטיג (רעכען) איהם היינט צו שרייבען.
What do you purpose doing this evening?	וואס רעכענט איהר צו טהאָן היינט אבענד?
I purpose writing a letter.	איך רעכען צו שרייבען א בריף.

נאָך דעם האַנדלונגסוואָרט to purpose קומט געוועהנליך דאָס געגענווערטיגע מיטעלוואָרט (—ing).

On purpose. For the purpose of—.	מיט דעם צוועק, אום—.
I am going now, on purpose to speak to him about it.	איך געה יעצט, אום מיט איהם וועגען דעם צו רעדען.
What can be his purpose?	וואס קען זיין זיין אבזיכט? וואס קען ער וועלען?
I went three times to your house, on purpose to pay you a visit.	איך בין געגאַנגען דרייא מאָל צו אייך, אום אייך אבצושטאַטען א בעזוך.
You have done that, on purpose to vex me.	איהר האט דאס געטהאָן, אום מיך צו ערגערן.
On purpose.	אבזיכטליך, מיט אבזיכט, מיט פלייס, אומישנע.
Really, I did not do it on purpose.	ווירקליך, איך האב עס ניט געטהאָן מיט אבזיכט (מיט פלייס).
To no purpose.	גאַנץ אומזיסט; עס העלפט (נוצט) ניט.
It is no purpose telling him.	עס איז גאַנץ אומזיסט (עס העלפט ניט) איהם צו זאָגען.
It will be to no purrose trying.	עס וועט ניט נוצען צו פּרובירען.
It is to no purpose, whatever I do.	עס איז אומזיסט, וואָס איך טהוא.

237. צום איבערזעצען.

איז ניט דער מאַן משוגע (mad) צו פערלאַנגען אזא זאך פון מיר?—וויא משוגע עס מעג אייך פאָרקומען, מוז איך אייך דאָך זאגען, דאס איך שטים גענצליך מיט איהם איין.—האט איהר האַלט דיזען וויין? איך האב פיר איהם בעצאהלט פיער דאָללער און א האלב א דוצענד מעהר אַלס פיר יענעם, וואס מיר האבען געטרונקען נעכטען.—וויא טהייער ער איז, האב איך איהם דאך ניט גערן.—ווארום האט איהר גענומען אזא קליינעס הויז?—וויא קליין דאס הויז מעג אייך פאָרקומען, איז עס פיעל בעקוועמער אלס אייער שוואָגער'ס גרויסעס הויז.—דענקט איהר, דאס הערר סמיטה (Smith) וועט היינט איינלעזען דעם וועקסעל?—ער האט עס פערשפּראָכען.—איך דענק ער וועט ניט איינלעזען דעם וועקסעל.—וועט איהר אויסגעהן דיזען אבענד? עס איז זעהר נאַס און קאַלט אין דרויסען; איהר זאָלט (had) בעסער בלייבען צו הויז און שיקען אַן ענטשולדיגונג.—וויא נאַס און קאַלט עס איז, מוז איך געהן, וויל איך האב מיין שוועגערין פערשפּראָכען און איך דארף (must) זיא ניט טוישען (disappoint).—וועט איהר געהן אין טהעאַטער מיט מיר? מאָרריסאָן (Morrison), דער נייער אַקטיאָר, שפּיעלט היינט בייא נאַכט.—וויא שטאַרק (much) איך פערלאַנג צו זעהן דעם מענשען שפּיעלען, וואָג איך דאך ניט אויסצוגעהן אין אבענד.—וואָס איז געווען דיא מעלאָדיע (tune) פון דעם ליעד, וואס פרייליין מאָרריסאָן האט געזונגען פאָריגע נאַכט?—איך וויים ניט; וויא אָפט איך האב געהערט דיזעס ליעד, קען איך דאך ניט גערענקען, וויא עס פאנגט זיך אָן.

238. צום איבערזעצען.

האט מען גענומען דעם בריף אויף דיא פּאָסט?—יע; עס וואָלט בייניאהע געווען צו שפּעט; עס האט עבען געשלאָגען זיבען, ווען איך בין אָנגעקומען (got) דאָרטען.—וועט איהר מיך בעגלייטען אהיים?—עס וואָלט מיך פרייען צו געהן מיט אייך; אבער איך מוז מאַכען (do) מיין ענגלישע אויפגאבע; איך וואָלט עס בייניאהע גאַנץ פערגעסען.—ווען האט אייער ברודער אבגערייזט?—אום א פערטעל צו זעקס היינט אין דער פריה; ער וואָלט עס בייניאהע פערשלאָפען (פערשלאָפען, to oversleep one's self).—זייט איהר געגאַנגען מיט איהם צו דער אייזענבאהן?—יע, געוויס, מיין שוועסטערקינד ווילהעלם און איך האבען איהם בעגלייטעט.—ווארום האט אייער ברודער ניט גענומען קיין אָבשיעד פון אונז?—איך האב צו מאַכען אַן ענטשולדיגונג פיר איהם; ער איז געווען אין קאָנטאָר (counting-house) ביז עלף פאָריגע נאַכט, זאָנסט וואָלט ער אייך אבגעשטאַטעט א בעזוך.—געהט איהר נאָך מאָרגען פריה נאָך באַלטימאָר?—ניין, איך בין געצוואונגען עס אבצולעגען (to defer) ביז איבערמאָרגען.—האט איהר פיעלע אָבשיעדס בעזוכען (farewell visits) צו מאַכען (to pay)?—ניין, איך בין פערטיג.—וועט איהר מיר געבען ערלויבניס מיטצונעהמען דיזעס בוך אהיים?—געוויס; אבער איהר מוזט עס גוט היטען (take good care of it).—האט הערר מאָרריסאָן געהאַלטען (made) א לאַנגע אָבשיעדס רעדע (speech)?—ניין, ער האט נאָר געזאָגט אייניגע ווערטער; ער איז געווען אזוי גערידהרט, דאס ער האט קוים געקענט רעדען.—אדיע; מיר וועלען אונז טרעפען בייא אונזער שוועער היינט פאַרנאַכט, ניט וואהר?—איך האף אזוי; אדיע.

239. צום איבערזעצען.

זייט איהר שוין מיד?—יע, איך בין ציעמליך (מיד).—איז פריילין מאָררִיסאָן אזוי הויך, וויא איהר ברודער?—זיא איז עטוואָס העכער, דענק איך.—דיזעס מוסטער געפעלט מיר גאָר ניט; געפעלט עס אייך? (do you?)—מיר געפעלט עס נישקאָשע.—איז דיזעס צייג (stuff) אזוי ברייט וויא יענעס?—עס איז עטוואָס ברייטער, אונגעפעהר אַנדערטהאלב עלל.—זאָל איך אייך געבען עטוואָס מעהר רינד-פלייש?—איך דאַנק אייך; איך וועל נעהמען א ביסעל מעהר; עטוואָס וועניגער פעט (of the fat), זייט אזוי גוט.—האָט איהר געלאָזען (had) דיזען ראָק אומענדערן?—יע, איך האב איהם געלאָזען מאַכען א ביסעל קירצער און ברייטער.—איך ווינש צו האבען נאָך א פּאָר האַנדשוה; זיינען דיזע מיין גרויס?—דיזע דרייא פּאָאר זיינען פון איין גרויס.—איז דיזע זייד ניט עטוואָס דונקעלער אלס דיא, וואָס איהר האָט מיין מוטער נעכטען געוויזען?—זייא זיינען ביידע פון איין קאָלאָר.—איך וואָלט זייא וועלען האבען א ביסעל העלער.—זאָל איך שיקען אלע פלאַשען אויף איין מאָל?—ניין, עס זיינען דאָ צו פיעלע פיר איהם צו נעהמען אויף איין מאָל. שיקט ניט מעהר אלס דרייא דוצענד אויף איין מאָל.—גיט איהם ניט אזוי פיעלע שטיקער צו טראָגען אויף א מאָל.—געהט איהר אויס? עס זעהט אויס וויא (=מעגליך, likely) אויף (for) רעגען.—איך מוז אויסגעהן, פון דעסטוועגען.—איך וועל איהם פון דעסטוועגען ניט לאָזען וויסען וועגען דעם.—ער וועט פון דעסטוועגען נעהמען דאס געלד, וועלכעס איך האב איהם געבאָטען.—ווען איהר ווילט אבער ניט האַלטען דיא וואַארען, מוזט איהר מיך לאָזען וויסען אם שפּעטעסטען מאָרגען אין דער פריה.—געווויס (נאַטירליך).—איהר האָט געלאָזען דיא בריף איבערליפערן (deliver) גלייך (at once), ניט וואהר?—געוויס (נאַטירליך).—זייא האבען געזאָגט, זייא וועלען פון דעסטוועגען שרייבען צו זייער פריינד, דאס זייא האבען איינגעלעזט דעם וועקסעל.—איהר וועט זאָגען אייער מוטער, דאס עס איז ניט געוועזען מיין שולד, ניט וואהר?—נאַטירליך, איהר מעגט אייך פערלאָזען אויף דעם.—קומט עס אייך ניט פאָר, וויא דיזעס וואָלט געוועזען קלענער?—איך קען ניט זעהן קיין אונטערשיעד.—איך קען, אָבער.

75th Lesson.—75סטע לעקציאָן.

דיא ערוואַרטעטע נאַכריכט.	The expected advice.
דיא נאַכריכט.	The advice (אַדוואַיס').
דער צובראָכענער שטאָק.	The broken stick.
דיא לעצט פערעפענטליכטע בעריכטע.	The last published reports.
פערעפענטליכען, בעקאַנט מאַכען.	*To publish (פּאָבּ'ליש).
דיא מעבלירטע צימערן.	The furnished apartments.
דאס צימער.	The apartment.
מיין געשעצטער פריינד.	My esteemed friend.
שעצען.	*To esteem (איסטים').
דער איינגעשלאָסענער בריף.	The inclosed letter.

*To inclose (אינקלאָוז).	איינשליסען.
They are deeply afflicted at the loss of a near relative.	זייא זיינען העכסט בעטריבט איבער דעם פערלוסט פון א נאָהענטען פערוואנד־טען.
*To afflict (אַפפליקט׳).	בעטריבען.
Afflicted (אַפפליק׳טער).	בעטריבט.
The relative (רע׳לאַטיוו).	דער פערוואנדטער, דיא פערוואנדטע.
We were quite alarmed at her long silence.	מיהר זיינען געוועזן זעהר אונרוהיג איבער איהר לאַנגעם שטיל־שווייגען.
Were not you quite charmed with her?	זייט איהר ניט געוועזן גאנץ ענטציקט אי־בער זיא?
*To charm (טשארם).	ענטציקען.
Charmed (טשארמד).	ענטציקט.
He was highly (אָד. greatly) displeased with her and her sister.	ער איז געוועזן העכסט אונצופרידען מיט איהר און איהר שוועסטער.
*To displease (דיספלי־ז׳).	אונצופרידען מאכען.
Displeased (דיספלי־זד׳).	אונצופרידען.
Highly (האי׳לי). Greatly (גרייט׳לי).	העכסט, זעהר.

דיא פערגאַנגענהייטס מיטעלווערטער, וויא alarmed (פון to alarm), charmed (פון to charm), displeased (פון to displease) או. אז. וו., האָבען נאָך זיך דאָס ווערטעל at, ווען נאָך זייא געהט א פערזאָן, און דאָס ווערטעל with, ווען נאָך זייא געהט א האַנדלונג אָדער א טהואונג; צ. ב. he was alarmed at her loss, ער איז געוועזן בעאונרוהיגט איבער איהר פערלוסט; I am dissatisfied with her, איך בין אונצופרידען מיט איהר.

דאָס וואָרט זעהר ווערט נאָך א פערגאַנגענהייטס מיטעלוואָרט ניעמאַלס אויסגעדריקט דורך very, נאָר דורך much, highly, greatly און מאַנכמאָל אויך דורך quite.

Greatly alarmed.	זעהר בעאונרוהיגט.
Highly esteemed.	זעהר געשעצט.
Quite respected.	זעהר געעהרט.
I shall apply direct to him.	איך וועל מיך ווענדען גלייך צו איהם.
*To apply (אַפפלאַי׳).	זיך ווענדען.
Will you apply to her?	וועסט דוא דיך ווענדען צו איהר?
No, not I.	איך ניט.
Has William made that mistake?	האט ווילהעלם געמאכט דיזען פעהלער?
Not William.	ווילהעלם ניט.

אין ענגליש קומט דאָס וואָרט ניט (not) אימער פאָרויס.

May I take these two books?	מעג איך נעהמען דיזע צווייא ביכער?

Not both; the second volume I have not read yet.	בײדע ניט; דעם צװײטען טהײל האב איך נאך ניט געלעזען.
The volume (װאָליום).	דער טהײל.
Do you think it will rain to-day?	דענקט איהר, ע׳ס װעט הײנט רעגנען?
Not to day; it is too windy.	הײנט ניט; עס איז צו װינדיג.
To be sure. I am sure. You are sure. He is sure. They are sure או. אז. װ.	געװיס.
I am sure, I shall not give so much.	איך װעל געװיס אזױ פיעל ניט געבען.
He is sure to come.	ער קומט געװיס.
My sisters are sure to lend it you with pleasure.	מײנע שװעסטער װעלען עס אײך לײהען מיט פערגנינגען.
My father is sure to be here in a minute.	מײן פאָטער װעט געװיס היער זײן אין א מינוט.
Will your brother-in-law be sure to go with me?	װעט אײער שװאָגער געװיס מיט מיר געהן?
He is sure to go with you.	ער װעט געװיס מיט אײך געהן.
Have you ready money (אָד. cash)?	האט איהר באארעס געלד?
Ready money אָד. cash (קאָש).	באארעס געלד, גרײט געלד.
Ready money I have none; if you can do with a bill, that you may have.	באארעס געלד האב איך קײנס; װען א װעקסעל קען אײך טױגען, קענט איהר עס האבען.
No, this I am sure, he will not take.	ניין, דאס װעט ער געװיס ניט נעהמען.
What have you done with the remainder of the money?	װאָס האסט דו געטהאָן מיט דעם איברי־גען געלד?
I gave it to William who went into the country with the rest of the boys.	איך האב עס געגעבען װילהעלמען, װעלכער איז געגאנגען אויף לאנד מיט דיא איבריגע יונגלאך.
The remainder (רימײנ׳דער). The rest (רעסט).	דאס איבריגע, דער איבריגער טהײל.
What did you do the remainder of the afternoon?	װאס האט איהר געטהאן דעם איבריגען טהײל פון נאָכמיטטאָג?
We girls stayed at home, but my brothers went to Mr. Morrison's, who lives opposite (אָד. over the way).	מיר מײדלאך זײנען געבליעבען צו הויז, אבער מײנע ברידער זײנען געגאנגען צו העררן מאָררישאָן, װעלכער װאױנט איבער׳ן װעג.

Oposite (אָפּ׳פּאָזיט). Over the way.	געגענאיבער, איבער׳ן וועג.
Does Mr. Smith live here?	וואוינט הערר סמיטה דאָ?
No, he lives opposite (.אָד over the way).	ניין, ער וואוינט איבער׳ן וועג.
Who sat opposite you (.אָד to you)?	ווער איז געזעסען אייך געגענאיבער?
My sister sat opposite me (.אָד to me).	מיין שוועסטער איז געזעסען מיר געגענאי־בער.
Opposite.	געגענגעזעצט.
He went into an opposite direction.	ער איז געגאנגען אין אַ געגענגעזעצטע ריכטונג.
The direction (דירעקשאָן).	דיא ריכטונג, דיא ווענדונג.
*To oppose (אָפּפּאָוז׳).	זיך שטעלען געגען, זיין געגען.
He opposed the execution of the plan.	ער איז געוועזען געגען דער אויספיהרונג פון דעם פּלאַן.
The execution (עקסיקיו׳שאָן).	דיא אויספיהרונג.
The disposition (דיספּאָזי׳שאָן).	דאס געמיטה.
The nature (ניי׳טשור).	דיא נאטור.
She is very good-natured.	זיא איז זעהר גוט־מוטהיג.
Good-natured. Kind.	גוט־מוטהיג, פריינדליך.
Ill-natured. Unkind.	שלעכט, אונפריינדליך.
It was very ill-natured of her not to lend me the pattern.	עס איז געוועזען זעהר שלעכט (אונפריינדליך) פון איהר, מיר ניט צו לייהען דאס מוסטער.
The temper (טעמ׳פּער).	דיא געמיטהסשטימונג, דער מוטה.
Ill-tempered.	שלעכט געשטימט, בייז.
Good-tempered.	פריינדליך, גוט.

פון דיא מעהרסטע זאַכווערטער קען מען אין ענגליש מאַכען אייגענשאַפטסווערטער דורך דיא צוזעצונג פון ed, אָדער d, ווען זייא ענדיגען זיך אויף e.

ביי דער צוזעצונג פון ed ווערט אַן איינצעלנער שלוס־קאָנסאָנאַנט, פאַר וועלכען עס געפינט זיך אַן איינצעלנער וואָקאַל, אימער פערדאָפּעלט; צ. ב. leg, אַ פוס—short-legged, קורץ־פיסיג.

The beart (הארט).	דאס הערץ.
Good-hearted. Hard-hearted.	גוט הערציג. הארט־הערציג.
Distress (דיסטרעס׳).	עלענד, נויטה.
Distressed (דיסטרעסט׳).	בעקימערט, בעדרענגט.
The head. Thick-headed.	דער קאָפּ. דיק קעפּיג, גראָב־קעפּיג.
Curly (קאָיר׳לי).	קרייזעלדיג.
Curly-headed,	קרייז־קעפּיג.

The hair (הע־ר).	דאָס האָאָר.
Long-haired.	לאַנג־האָאָריג, מיט לאַנגע האָאָר.
Red-haired.	רויטה־האָאָריג, מיט רויטהע האָאָר.
The feature (פי־טשור).	דער געזיכטסצוג.
Ill-featured.	העסליך, מיט מיאוסע געזיכטסציגען.
Well-featured.	מיט גוטע געזיכטסציגען, מיט רעגעלמע־סיגע געזיכטסציגען.
The leg (לעג).	דער פוס.
Long-legged.	לאַנג־פיסיג, מיט לאַנגע פיס.
Short-legged.	קורץ־פיסיג, מיט קורצע פיס.
The cheek (טשי־ק).	דיא באַק.
Red-cheeked. Rosy-cheeked.	רויטה־באַקיג, מיט רויטהע באַקען.
The eye (אי).	דאָס אויג.
Blue-eyed.	בלוי־אויגיג, מיט בלויע אויגען.
Black-eyed.	שוואַרץ־אויגיג, מיט שוואַרצע אויגען.
The face (פיים).	דאָס געזיכט.
Pale-faced.	בלייך, מיט אַ בלייכען געזיכט.
Red-faced.	רויטה, מיט אַ רויטהען געזיכט.
The curtain (קאָיר־טיין).	דער פאָרהאַנג.
A curtnined room.	אַ צימער מיט אַ פאָרהאַנג.
A curtained window.	אַ פענסטער מיט אַ פאָרהאַנג.
The carpet (קאַר־פעט).	דער טעפּיך, דער דיוואַן.
A carpeted room.	אַ צימער מיט טעפּיך.
The bed (בעד).	דאָס בעט.
A double-bedded room.	אַ דאָפּעל־בעטיגעס צימער, אַ צימער מיט צוויא בעטען.
The breast (ברעסט).	דיא ברוסט.
A double-breasted coat.	אַ ראָק מיט צוויא רייהען קנעפּ.
A single-breasted coat.	אַ ראָק מיט אַיין רייהע קנעפּ.
Heel (הי־ל).	אַן אבזאַץ, אַ קנאַפּעל.
High-heeled. Low-heeled.	מיט הויכע קנאַפּעל. מיט נידעריגע קנאַפּעל.
Toe (טאָו).	אַ שפּיץ (פון אַ שוך).
Square-toed.	מיט ברייטע שפּיצען.

צו דיא אייגענשאַפטסווערטער, וואָס ווערען געמאַכט פון זאַכווערטער דורך דיא צוזעצונג פון ed אדער d, ווערט בייא אַ האַנדלונג צוגעזעצט דיא ענדונג ly, אזוי גוט וויא צו געווענ־ליכע אייגענשאַפטסווערטער; צ. ב.

He very good-naturedly went the whole way with us.	ער איז זעהר פריידליך מיט אונז געגאַנגען דעם גאַנצען וועג.

א בעט פיר אֵיין פערזאָן. A single bed.
א בעט פיר צווייא פערזאָן. A double bed.

240. צום איבערזעצען.

דיא ערוואַרטעטע נאַבריכט איז ניט געקומען.—איך קען ניט העלפען, עס איז ניט מיין שולד.—וואו האָסט דוא געקויפט דעם צובראָכענעם שטאָק?—איך האב געקויפט דעם צובראָכענעם שטאָק בייא (of) פאָרטער און קאָמפּ.—דיא לעצט פערעפענטליכטע בעריכטע זיינען ניט געווען וואהר.—איך דענק זייא זיינען געווען גאַנץ וואהר.—האט איהר געזוכט מעבלירטע צימערן?—איך האב געזוכט מעבלירטע צימערן, אבער איך האָב ניט געפונען.—געשעצטער פריינד, לאָז מיך וויסען, אויב דוא האסט שוין געקריגען א בריף פון אונזער קוזינע מאַריע.—איך האב ערהאַלטען פון איהר א פּאַקעט (packet) מיט אַן איינגעשלאָסענעם בריף; זיא שרייבט, זיא איז געזונד.—איך בין העכסט בע־טריבט איבער דעם פערלוסט פון אונזער פריינד.—איך אויך.—איך בין געווען זעהר אונרוהיג איבער דיין לאַנגעם שטיל־שווייגען.—איך אויך.—ער איז אונצופרידען מיט זיין ברודער.—ער איז אונגערעכט.—וואָס זאָל איך טהאָן?—ווענד דיך צו איהם; ער וועט דיר געבען א גוטען ראַטה.—ווערסט דוא דיך ווענדען צו איהר?—ניין, איך וועל מיך ניט ווענדען צו איהר.—האט אייער ברודער געמאַכט דיזען פעהלער?—מיין ברודער ניט.—מעג מיין שוועסטער נעהמען דיזע צווייא ביכער?—ביידע ניט; דעם צווייטען טהייל האב איך נאָך ניט געלעזען.—דענקט איהר, עס וועט היינט רעגענען?—היינט ניט, עס איז צוווינדיג.—ווערסט דוא געבען אזוי פיעל פיר דיזעס בוך?—איך וועל געוויס אזוי פיעל ניט געבען.—וועט ער היינט קומען?—ער קומט געוויס.—וועלען אייערע שוועס־טערס מיר לייהען זייערע ביכער?—זייא וועלען זייא אייך לייהען מיט פערגניגען.—ווען וועט אייער פאָטער זיין היער?—ער וועט געוויס היער זיין אין א מינוט.—איך וויים ניט אויב אייער שוואָגער וועט מיט מיר געהן.—האט ער באַארעס געלד?—ער האט געוויס.—וועט ער נעהמען א וועקסעל?—ער וועט געוויס נעהמען א וועקסעל, ווען איהר האט קיין געלד.—וואס האסט דוא געטהאָן מיט דעם איבריגען געלד?—איך האָב עס געגע־בען קאַרלען, וועלבער איז געגאַנגען אויף לאַנד מיט דיא איבריגע יונגלאַך.—וואָס האָט קאַרל געטהאָן דעם איבריגען טהייל פון נאָכמיטטאָג?—ער איז געגאַנגען צו הערין קליוולאַנד, וועלבער וואוינט איבער'ן וועג.—וואוינט הערר קליוולאַנד היער?—ניין, ער וואוינט איבער'ן וועג.—ווער איז געזעסען אייך געגענאיבער?—מיין שוועסטער איז געזע־סען מיר געגענאיבער.—וויא איז יאָהאַן געגאַנגען?—יאָהאַן איז געגאַנגען אין א געגענגע־זעצטע ריכטונג.—זיינט איהר געווען צופרידען מיט דעם פּלאַן?—ניין, איך בין געווען געגנען דער אויספיהרונג פון דעם פּלאַן.

241. צום איבערזעצען.

ער איז יעצט אין גוטען מוטה, איך וועל פּרובירען רעדען מיט איהם.—עס איז וואהר, דאס ער איז יעצט אין א גוטען מוטה, אבער ער איז צו בעשעפטיגט און איך גלויב ניט, דאס ער וועט דיך יעצט עמפּפאַנגען.—איז יענע פרוי גוט־מוטהיג?—איך קען אייך פערזיכערן, דאס זיא איז גוט־מוטהיג.—איז אייער פעטער א גוט־מוטהיגער מענש?—

ער איז זעהר שלעכט (אונפריינדליך).—וויא האט זיך הענריכ'ס שוועסטער אויפגעפיהרט?
—עס איז געווען זעהר שלעכט (אונפריינדליך) פון איהר מיר ניט צו לייהען דאס בוך.—
קען איך יעצט בעזוכען דיין ברודער?—געוויס ניט; ער איז יעצט שלעכט געשטימט.—
איז ער ווען גוט=געשטימט?—מאנכמאָל; ער איז א גוט=הערציגער מענש.—זעהסט דוא
יענעם מענשען? ער איז זעהר הארט=הערציג.—אָ, איך קען איהם; דוא האָסט אן
אירטהום; ער איז זעהר א גוט=מוטהיגער מענש, נאָר יעצט איז ער בעדרענגט און איז
יעצט שלעכט געשטימט.—זעהט איהר יענעם לאַנג=האָריגען מענשען? ער איז איינער
פון דיא גרעסטע קויפלייטע פון דיזער שטאָדט.—ער זעהט אויס זעהר אן איינפאכער
מענש.—קענט איהר יענע קרייז=קעפּיגע און רויט=האָריגע דאמע? זיא איז דיא פרוי
פון גענעראל מאָרטאָן.—איך וויים עס; זיא איז אבער זעהר העסליך (מיט מיאוסע גע=
זיכטסציגען).—אומגעקעהרט (on the contrary), זיא האט רעגעלמעסיגע געזיכטסציגען
(she is well-featured).—יענער לאַנג=פּיסיגער יונג איז דער זוהן פון העררן טשארלז, דעם
לעהרער.—און ווער איז דאס לאַנג=פּיסיגע מיידעל?—איך וויים ניט.—בייא וועמען האט
איהר געקויפט דיזע זאָקען?—אין דעם לאדען איבער דעם וועג.—האט איהר נעכטען גע=
האט אן אנגענעהמען נאכבאר צו מיטטאָג=עסען?—זעהר; געגענאיבער איז געזעסען דאָס
שעהנע פריילין מאָרריסאָן מיט דיא רויטהע באקען (=דאס שעהנע רויטה=באקיגע פריילין
מאָרריסאָן) און צו (on) מיין רעכטער זייט דער יונגער קרויזקעפּיגער פראנצויז.—איז
אייער קוזינע נאָך ניט פערהייראטהעט?—ניין.—געהט איהר נאָך פּאריז?—ניין, איך
געה אין א געגענגעזעצטע ריכטונג; איך וועל געהן נאָך בערלין.—וויא געפעלט אייך מיין
פּלעמעניצע?—זיא געפעלט מיר זעהר; זיא זעהט אויס זעהר גוט=מוטהיג (good-tempered).
—וואָס מאכט אייך היינט אזוי שלעכט געשטימט?—ווילט איהר האָבען אייער ראָק
מיט צווייא אדער מיט אֵיין רייהע קנעפּ?—ווער איז דער יונגער מאן מיט דיא בלויע
אויגען?—קענט איהר איהם ניט? ער איז מיין פּלעמעניק, וועלכער האט מיט מיר גע=
רייזט נאָך אייראָפּא צווייא יאהר צוריק.—ווירקליך? איך וואָלט איהם ווידער ניט
ערקענט; וויא ער האט זיך געענדערט, און וויא שעהן ער איז געוואָרען!—יע, און ער
איז זעהר געשיקט און דער גוט=מוטהיגסטער (best-tempered) מענש אין דער וועלט;
מיר זיינען גאנץ גליקליך צו האבען איהם בייא אונז.

76th Lesson.—76סטע לעקציאָן.

Does your son read much?	לעזט אייער זוהן פיעל?
He is a great reader; I can never get him away from his books.	ער איז א גרויסער לעזער (ער לעזט זעהר פיעל); איך קען איהם קיינמאָל ניט אוועגנעהמען פון זיינע ביכער.
Will you join us at a play of cards?	וועט איהר מיט אונז מיטמאכען א פּאר=טיע קאָרטען?
*To join (דזשאָין).	מיטמאכען.
I am obliged to you; I am no player.	איך דאנק אייך; איך בין קיין שפּיעלער.

I was a great traveller in my youth. — איך בין געווען אַ גרויסער הערומרייזער אין מיינע יונגע יאהרען.

מעהרסטע ווערטער, וואָס בעצייכנען ווירקענדע פּערזאָנען, וויא: לעזער, שפּיעלער, הערומרייזער או. אַז. וו., ווערען געמאַכט פון אַנדערע ווערטער (מעהרכטענס פון האַנדלונגסווערטער) דורך דיא צוזעצונג פון er (אָד. r ווען דאָס וואָרט ענדיגט זיך מיט e); צ. ב. player (אַ שפּיעלער)—פון play (שפּיעלען); reader (אַ לעזער)—פון read (לעזען); saddler (אַ זאָטעל-מאַכער)—פון saddle (אַ זאָטעל) או. אַז. וו.

בייא דער צוזעצונג פון er ווערט אַן אֵיינצעלנער שלוס-קאָנסאָנאַנט, פאַר וועלכען עס געפינט זיך אַן איינצעלנער וואָקאַל, אימער פערדאָפּעלט, ווען דאָס וואָרט איז אֵיין-זילביג, אָדער ווען דער אַקצענט געפינט זיך אויף דער לעצטער זילבע פון וואָרט; צ. ב. to rob (רויבען)—robber (אַ רויבער).

ווען דאָס וואָרט ענדיגט זיך אויף l, קען עס אויך פערדאָפּעלט ווערען זאָגאַר, ווען דער אַקצענט געפינט זיך נ י ט אין דער לעצטער זילבע; צ. ב. to travel (טראֶווועל)—traveller.

דער שרייבער	The writer (ראַי׳טער)	פון	to write	שרייבען.
דער טענצער	The dancer (דאֶנ׳סער)	„	to dance	טאַנצען.
דער רייטער	The rider (ראַי׳דער)	„	to ride	רייטען.
דער ליעבהאָבער	The lover (לאָ׳ווער)	„	to love	ליעבען.
דער גערטנער	The gardener (גאַרדנ׳ער)	„	garden	אַ גאָרטען.
דער אַרבייטער	The laborer (לייבאָרער)	„	to labor	אַרבייטען.
דער אַרבייט-געבער.	The employer (עמפּלאָי׳ער)	„	to employ	בעשעפטיגען.
דער הענדלער	The dealer (דיי׳לער)	„	to deal	האַנדלען.
דער פערוואַלטער.	The manager (מע׳נעדזשער)	„	to manage	פערוואַלטען.
דער האַנדשוה-מאַכער, דער האַנדשוה-הענדלער.	The glover (גלאָ׳ווער)	„	glove	אַ האַנדשוה.
אַ לויפער	A runner (ראָנ׳נער)	„	to run	לויפען.
אַ קאַנאָנען-שיסער	A gunner (גאָנ׳נער)	„	gun	אַ קאַנאָן.
אַ דרעקסלער	A turner (טאָיר׳נער)	„	to turn	דרעהען, דרעקסלען.

דיא ווערטער מיט דער צוגעזעצטער ענדונג er קענען בעצייכנען אי אַ מענליכע פּערזאָן אי אַ ווייבליכע: speaker, אַ רעדנער, אַ רעדנערין; dancer, אַ טענצער, אַ טענצערין או. אַז. וו.

I am afraid you will have a poor partner in me. — איך האב מורא איהר וועט מיך ניט האָבען פיר אַ גוטען שותף.

The partner (פּאַרט׳נער). — דער טהיילהאָבער, דער קאָמפּאַניאָן, דער שותף.

Have you mentioned it to your partner? — האט איהר עס געמעלדעט אייער קאָמפּאַניאָן (שותף)?

To mention (מענ׳שאַן). — ערמאָהנען, מעלדען, זאָגען.

I have, but he will not part with the goods at that price.	יע, אָבער ער וועט זיך ניט שיידען מיט(אוועג=געבען) דיא וואארע אויף יענעם פּרייז.
To part with—.	זיך שיידען מיט—, אוועגגעבען.
Above mentioned אָד. above said.	אויבען ערמאָהנט, אויבען געזאָגט.
The above mentioned letter.	דער אויבען ערמאָהנטער בריף.
It is not worth mentioning.	עס איז ניט ווערטה צו ערמאָהנען. עס איז ניט ווערטה דיא רייד.
Do not mention anything of (אָד. about) it to your mother.	ערמאָהנט גאָרנישט וועגען דעם פאר אייער מוטער.
Do not mention it.	ערמאָהנט עס ניט. מאַכט דערפון קיין ווזען. מאַכט דערפון קיין רייד.
It matters not.	עס מאַכט ניט אויס.
*To matter (מאַט'טער).	אויסמאַכען, דעראן ליעגען.
It is all the same.	עס איז אַלץ דאס זעלבינע. עס איז אַלץ איינס.
Are you afraid to go (אָד. of going) by yourself?	פירכטעט איהר אייך צו געהן אליין?
He need not be afraid of telling the truth.	ער ברויכט זיך ניט פירכטען צו זאָגען דיא וואהרהייט.
I am afraid he will not pay the bill.	איך פירכטע, ער וועט ניט בעצאָהלען דעם וועקסעל.
Never fear! He is sure to pay.	האט נאָר קיין מורא ניט! ער וועט געוויס בעצאָהלען.
To part with—.	אָבשאַפען; זיך שיידען מיט; אוועגגעבען.
Has he parted with his servant?	האט ער אָבגעשאַפט זיין דיענער?
I shall part with my horse.	איך וועל אָבשאַפען (פערקויפען) מיין פערד.
Stay a little longer; I cannot part with you yet.	בלייבט אַ ביסעל לענגער, איך קען מיך נאָך מיט אייך ניט שיידען (איך קען אייך נאָך ניט אוועגלאָזען).
You should not have parted with the money, before you had the goods.	איהר האט ניט געזאָלט אוועגגעבען דאס געלד, איידער איהר האט געהאַט דיא וואַרע.
*To part.	זיך שיידען.
We parted on the bridge.	מיר האבען אונז געשיידט אויף דער בריק.
The best friends must part.	דיא בעסטע פריינד מוזען זיך שיידען.
To be short אָד. to be wanting.	האבען צו ווניג, פעהלען.

How much are you short?	וויא פיעל פעהלט אייך?
What are you short of?	וואָס פעהלט אייך (נאָך)?
I am short (אָד. I am wanting) twenty dollars to make up the sum.	עס פעהלען מיר נאָך צוואַנציג דאָללער פול צו מאַכען דיא סומע.
To make up.	מאַכען פול.
If you are anything short, let me know.	ווען עס פעהלט אייך עטוואָס (נאָך), לאָזט מיך וויסען.
May be, I get the two hundred dollars which I am short of, to-day, then I need not trouble you.	עס קען זיין איך קריג דיא צווייא הונדערט דאָללער, וועלכע פעהלען מיר, היינט; דאַן ברויך איך אייך ניט צו בעמיהען.
May be.	עס קען זיין, פיעללייכט.
I wish my father were here!	איך ווינש מיין פאָטער וואָלט היער געוועזען!
May be, he comes to-day.	עס קען זיין, ער קומט היינט.
I shall, may be, not come back (אָד. not return) till to-morrow.	איך וועל פיעללייכט ניט קומען ווידער ביז מאָרגען.
May you have a safe journey and return soon.	זאָלט איהר האבען א גליקליכע רייזע און באַלד קומען צוריק.
May.	מעגען, זאָלען, הלואי!
May you be rich!	הלואי זאָלט איהר זיין רייך!
May we very often spend such happy evenings together.	הלואי זאָלען מיר זעהר אָפט צוברייננגען אזעלכע גליקליכע אבענדען צוזאמען.
*To grant (גראַנט).	געבען; צוגעבען; טהאָן.
Grant me this favor.	טהוט מיר דיזע געפעליגקייט.
I will grant you that.	איך וועל דאס אייך צוגעבען.
The success (סאַקסעס׳).	דער ערפאָלג, דאס גליק.
I wish you success! / Success to you!	איך ווינש אייך גליק!
Health to you!	איך ווינש אייך געזונדהייט!
Health and prosperity to you!	איך ווינש אייך געזונדהייט און געדייהונג!
Prosperity (פּראָספּעריטי).	געדייהונג, גליק.
Will it take you long to make it?	וועט אייך געדויערן לאַנג עס צו מאַכען?
I shall have it made in a week's time.	איך וועל עס האבען געמאַכט אין א וואָך (אָד. אין א וואָך צייט).

* צייט=בעשטימונגען ווערען אין ענגליש זעהר אָפט געמאַכט דורך דיא צושטעלונג פון דעם וואָרט time צום וואָרט, וואָס בעצייכענט דיא צייט. אין דיזען פאַל ווערט צום וואָרט צוגע=זעצט דאָס אַנגעהעריקייטס צייכען ('s אָד. ')‏; צ. ב. in a week's time, אין אַ וואָך; in a month's time, אין אַ מאָנאַט; in three weeks' time, אין דרייא וואָכען או. אַז. וו.

Upon my word, I never saw a prettier hat than yours.	אויף מיין וואָרט, איך האב קיינמאָל ניט געזעהן א שעהנערן הוט פאר אייערן.
Upon my word.	אויף מיין וואָרט, אויף מיינע נאמנות.
Will you give me your word of honor, that you will tell nobody?	ווערט איהר מיר געבען אייער עהרענ-וואָרט, דאס איהר וועט קיינעם ניט ערצעהלען?
The honor (אָנאָר).	דיא עהרע.
A word of honor.	אן עהרענ-וואָרט.
Upon my honor, I will not tell anybody.	אויף מיין עהרע, איך וועל קיינעם ניט זאָגען.
By all that is sacred, I swear to you, that I did not tell anything to your brother about it.	מיט אלעם, וואָס איז הייליג, שווער איך אייך, דאס איך האב אייער ברודער גאָרנישט געזאָגט וועגען דעם.
Sacred (סייקרעד).	הייליג.

242. צום איבערזעצען.

ווער איז הערר מאָרריסאָן?—הערר מאָרריסאָן איז דער גרויסער רייזענדער, פון וועלכען איך האב מיט אייך געשפּראָכען עטליכע מאָל.—קען דיזע יונגע דאמע און דיזער יונגער הערר טאַנצען?—אָ יע; זייא זיינען גרויסע טענצער.—קען אייער טאָכטער טאַנצען?—זיא איז א גרויסע טענצערין.—לעזט איהר פיעל אין אבענד?—איך לעז זעהר פיעל; איך בין א גרויסער לעזער; מיין פרוי לעזט אויך זעהר פיעל; זיא איז א גרויסע לעזערין.—קענט איהר דעם יונגען מאַן, וועלכער ארבייטעט בייא דזשאָהנסאָן און קאָמפּ.?—איך קען איהם זעהר גוט; ער איז אן אנשטענדיגער (respectable) יונגער מאַן און זיינע ארבייט-געבער זיינען זעהר צופרידען מיט איהם.—מיט (in) וואָס האנדעלט אייער פעטער?—ער האנדעלט מיט פּאַפּיער; ער איז איינער פון דיא גרעסטע פּאַפּיער-הענדלער אין דיזער שטאָדט.—ווער איז זיין פערוואַלטער?—הערר דזשאָהנסאָן איז דער פערוואַלטער פון זיין געשעפט.—האנדעלט אייער שוועסטער'ס מאַן מיט (in) טוך?—ניין, ער האנדעלט מיט האנדשוה; ער איז א האנדשוה-הענדלער.—האט איהר געהערט אונזער שוועסטערקינד רעדען?—מיר האבען איהם געהערט רעדען אויף פערשיעדענע געלעגענהייטען; ער איז ווירקליך א גרויסער רעדנער; ער רעדט זעהר שעהן.—האט איהר א שותף צו אייער געשעפט?—ניין; איך ברויך קיינע שותפים; איך האב האָלט אליין צו מאַכען געשעפטען; מיט א שותף האט מען זעהר אָפט צרות (trouble).—האט איהר צו טהאָן מיט דער זאך, וועלכע איז אויבען ערמאָהנט געוואָרען?—איך האב גאָרנישט צו טהאָן מיט דער אויבען-ערמאָהנטער זאך.—ווען האט איהר ערהאַלטען דעם אויבען-ערמאָהנטען בריף?—דעם אויבען-ערמאָהנטען בריף האב איך ערהאַלטען צווייא וואָכען צוריק.—ערמאָהנט אייער פעטער אייך צו בעצאָהלען דיא צווייא דאָללער, וועלכע ער איז אייך שולדיג.—עס איז ניט וויכטיג צו ערמאָהנען.—ווען איהר זעהט אייער מוטער ערמאָהנט גאָר נישט וועגען דעם פאר (to) איהר.—איך וועל עס (so) געוויס ניט טהאָן.—איך בין אייך זעהר דאנקבאַר פיר אייער פריינדליכקייט.—

מאכט דערפון קיין ווזען.—איך דענק איהר וועט מיט דיא קייטע ניט רעדען ווענען אונזערע געשעפטען.—עס מאכט ניט אויס; עס איז אלץ דאס זעלביגע, אויב איך רעד מיט זייא אדער ניט; זייא ווערען אונז ניט טהאָן קיין שאָדען (harm).—פירכטעט איהר אייך ניט צו געהן אליין?—איך פירכטע מיך גאָר ניט.—פירכטעט ער צו זאָגען דיא וואהרהייט? ער ברויכט זיך ניט פירכטען צו זאָגען דיא וואהרהייט.—איך פירכטע ער וועט ניט בעצאהלען דעם וועקסעל.—איהר ברויכט ניט צו פירכטען; ער וועט אייך גע-ווים אין א וואָך בעצאָהלען, וואָס ער איז אייך שולדיג.—וואו איז אהינגעקומען זיין דיע-נער, האט ער איהם אָבגעשאפט?—דער דיענער איז נאָך בייא איהם, ער האט איהם ניט אָבגעשאפט.

243. צום איבערזעצען.

אדיע! איך געה שוין אוועג.—בלייבט א ביסעל לענגער, איך קען אייך נאָך ניט אוועגלאָזען.—האט איהר דאס גאנצע געלד, וואָס איהר ברויכט?—ניין איך האב ניט; עס פעהלען מיר צעהן דאָללער.—וויא פיעל פעלט נאָך אייער ברודער פול צו מאכען דיא סומע?—עס פעהלט איהם נאָר איין דאָללער און צוואנציג סענטס.—וועט איהר היינט קויפען א רעגענשירם און א הוט?—עס קען זיין, איך קען ניט זאָגען.—איז ווער דאָ בייא אייך אין הויז יעצט?—ניין; איך ווינש מיינע עלטערן וואָלטען געווען צו הויז יעצט.—וואו זיינען אייערע עלטערן יעצט?—זייא זיינען אוועגגעפאָרען (=געגאנגען) אויף לאנד אָבצושטאטען א בעזוך מיין אלטען פעטער.—איהר בעהאנדעלט מיך וויא אַן עדעלער מענש (עדעלער מענש, gentleman); איך בין אייך זעהר דאנקבאר פיר אייער גרויסע פריינדליכקייט; עמפפאנגט מיין בעסטען וואונש; הלואי זאָלט איהר זיין רייך און גליקליך!—מאכט קיין ווזען דערפון; איך טהוא קיינע געפעליגקייטען אום (in order) גע-דאנקט צו ווערען.—טהוט מיר דיזען געפאלען.—מיט'ן גרעסטען פערגניגען, מאדאם.—איך דענק אייער ברודער'ס זוהן איז ניט געשיקט אין געשעפט.—איך וועל דאס אייך צוגעבען; אבער ער איז א געלערנטער יונגער מאַן.—ווייסט איהר, דאס איך געה אויף עפנען א נייעם געשעפט?—איך האב פון דעם געהערט; אייער שוואָגער האט מיר ווענען דעם ערצעהלט; איך ווינש אייך גליק.—איך ווינש אייך דאס זעלביגע אין אייער נייעם גע-שעפט.—וועט איהר טרינקען א גלאָז וויין?—איך וועל מיך ניט ענטזאגען צו טרינקען א גלאָז וויין, ווען דוא וועסט עס מיר געבען.—היר איז עס.—איך ווינש אייך געזונדהייט! איך דאנק אייך זעהר; איך ווינש אייך געזונדהייט און גליק.—וויא לאנג וועט עס אייך געדויערן צו שרייבען דעם בריף צום קויפמאַן?—איך וועל עס האבען פערטיג אין א שטונדע צייט.—איך הער (understand) איהר לאָזט אוועג (part with) אייער דיענער; זייט איהר אונצופרידען מיט איהם?—ניין, איך קען איהם רעקאָמענדירען צו אייך; איך וואָלט איהם ניט אוועגלאָזען, ווען איך וואָלט ניט געררעכענט אָבצורייזען פון היער אויף א לאנגע צייט (to leave this place).—איך האָף, איהר האט קיין זאך ערמאָהנט פאר אייער פאָטער, פון וואָס מיר האבען גערעדט נעכטען.—א וואָרט ניט.—נוא, מוזען מיר אונז ווירקליך שיידען?—יע, ווירקליך; איך האָף אבער ניט אויף לאנג.—אדיע; איך ווינש איהר זאָלט מיך ניט פערגעסען.—קען איך אייך זיין פון װעלכען נוצען (service)? —איהר זייט זעהר פריינדליך.—איך גלויב הערר בלייק האט מיר היינט געשיקט דרייא

דאָללער צו ווענינ; וועט איהר זיין אזוי פריינדליך איהם עס צו זאָגען און איהם בעטען מיר צו שיקען דיא דרייא דאָללער?—איך וועל עס טהאָן מיט פערגניגען.—ווען אייך זאָל פעהלען געלד, שרייבט מיר, וועל איך אייך שיקען עטוואס.—איך דאנק אייך זעהר פיר אייער גוטעס הערץ.—זיינען דאָ, פיעללייכט, וועלכע בריף פיר מיך אונטער יענע, וועלכע אייער דיענער האט עבען געבראכט?—איך האב נאָכגעזעהן (among) (נאָכזעהן, look to); עס זיינען קיינע ניט דאָ אונטער זייא.

77th Lesson.—77סטע לעקציאָן.

We swam across.	מיר האָבען געשוואומען העריבער אויף יענע זייט.
Did you go across (.אָד over) the bridge?	זייט איהר געגאַנגען איבער דער בריק?
I called to him across the street.	איך האב צו איהם גערופען איבער'ן גאס
Cut it across.	שניידט עס דורך אין דער קווער.
Across (אָקראָס), העריבער;	**דורך; איבער אין דער קווער.**
Make a cross where you leave off.	מאַכט אַ קרייץ (אַ ציילכען), וואו איהר בלייבט שטעהן.
The cross (קראָס).	דאס קרייץ, דער צלם.
To leave off.	זיך אבשטעלען, בלייבען שטעהן; אויפהערען.
I crossed the street.	איך בין העריבערגעגאַנגען איבער דער גאס.
*To cross (קראָס).	העריבערגעהן איבער; רייזען איבער; קריי־ צען.
Cross. Ill-tempered.	פערדריסליך, שלעכט, בייז.
She is a cross woman.	זיא איז אַ בייזע פרוי.
You are cross.	דוא ביסט שלעכט (בייז).
O, you are a cross boy!	אָ, דוא ביסט אַ בייזער יונג!
I have crossed the Atlantic three times.	איך האב געררייזט איבער'ן אטלאַנטישען ים דרייא מאָל.
The Atlantic (אַטלאַנטיק).	דער אַטלאַנטישער ים, דאס אַטלאַנטישע מעער.
I have crossed the street four times.	איך בין העריבערגעגאַנגען איבער דער גאס פיער מאָל.
To cross the river.	העריבערגעהן איבער'ן טייך.
To cross .אָד to cross out.	דורכשטרייכען; אויסשטרייכען.
Remind her to-morrow morning to put something over my books, when she sweeps the room.	ערמאַנערט זיא מאָרגען אין דער פריה עט־ וואס איבערצולעגען איבער מיינע בי־ כער, ווען זיא קעהרט דאס צימער.

קעהרען, אויסקעהרען; געקעהרט אויסגע־קעהרט. שוועבען, פאָהרען; געשוועבט, געפאָהרען.	To sweep (סוויפּ); swept (סוועפּט), swept.
שוועבען דורך דיא לופט.	To sweep through the air.
קענט איהר לעזען, וואָס איז געשריבען איבער דער ציילע, וועלכע איז אויס־געשטריכען?	Can you read what is written over (.אָד above) the line that is crossed out?
איך קען עס ניט לעזען וועגען דיא אויס־שטרייכונג.	I cannot read it for the crossing.
וועל איך קענען געפינען דאָס הויז? עס איז פינסטער.	Shall I be able to find the house? it is dark.
איהר קענט עס ניט פערפעהלען; דער נאָמען איז אין גרויסע בוכשטאבען איבער דער טהיר, און עס איז דאָ א לאטערנע־סלופּ פאַר דעם הויז.	You cannot miss it; the name is in large letters over (.אָד above) the door, and there is a lamp-post before the house.
פערפעהלען.	*To miss (מיס).
דער לאטערנע־סלופּ.	The lamp-post (לעמפּ־פּאָוסט).
וועט איהר ניט אָנטהאָן נאָך א ראָק איבער דיזען?	Will you not put on another coat over this?
זעהט, האַלט דעם רעגענשירם איבער מיך, איך ווער גאַנץ נאַס.	Do hold the umbrella over me, I am getting quite wet.

Above (אֶבּאָוו'), over (אָו'ווער), איבער; העכער אַלס.

דיא ווערטער over און above, וועלכע האָבען דיא זעלבע בעדייטונגען, ווערען ניט אימער גלייך אָנגעווענדעט.

ווען דיא אויבערסטע זאַך קומט אין בעריהרונג מיט דער אונטערסטער, אָדער דיא אויבער־סטע בעדעקט דיא אונטערסטע, ווערט פיר א י ב ע ר געבּרויכט דאָס וואָרט over.

וואו עס איז ניט דאָ קיין בעריהרונג פון אַן אויבערסטער זאַך מיט אַן אונטערסטער, אָדער וואו עס קומט ניט פאָר קיין בעדעקונג, קען שטעהן פיר א י ב ע ר over אָד. above גאַנץ גלייך.

וואו עס דאַרף בעצייכענט ווערען אַן אונטערשייד צווישען אַ העכערע זאַך און אַ נידרי־גערע, אָדער וואו עס דאַרף אויסגעדריקט ווערען מ ע ה ר אַ ל ס, ה ע כ ע ר אַ ל ס, ווערט א י ב ע ר אימער אויסגעדריקט דורך above.

האַלט עס איבער דאָס פייער.	Hold it over the fire.
ער האָט געהאַלטען זיין האַנד איבער זיין געזיכט.	He held his hand over his face.
לעגט א טוך איבער דעם.	Lay a cloth over it.
ער האָט אָנגענאָגעלט (אָנגעשלאָגען) א ברעט איבער דיא עפנונג.	He has nailed a board over the aperture.
אננאָגלען, אנשלאָגען.	*To nail (נייל).

The aperture (אַפּערטשור).	דיא עפנונג.
The picture hangs above אָד. over the sofa.	דאס בילד הענגט איבער דער סאָפע.
He has a scar above אָד. over the right eye.	ער האט א שנאר (א צייכען) איבער דעם רעכטע'ן אויג.
Write your name above אָד. over mine.	שרייבט אייער נאָמען איבער מיינעם.
The scar (סקאר).	דער שנאר, דאס צייכען.
It is above thirty feet high.	עס איז איבער דרייסיג פוס הויך.
He has lost above a hundred dollars.	ער האט פערלאָרען איבער הונדערט דאָל-לערס.
He lives above us.	ער וואוינט איבער אונז.
The sun has just appeared above the horizon.	דיא זון האט זיך עבען בעוויזען איבער דעם האָריזאָנט (הימעל-קרייז).
The horizon (האָראַיזאָן)	דער האָריזאָנט, דער הימעל-קרייז.
He is above all in rank.	ער איז איבער (העכער פאר) אלעמען אין ראַנג.
The rank (ראַנק).	דער ראַנג, דער טשין.

Over (אָו'ווער), העריבער.

He went over to the other side.	ער איז העריבער געגאַנגען אויף דיא אַנדער זייט.
Come over to me.	קום העריבער צו מיר.

Over (אָו'ווער), איבער (אין מאַכט, אין בעפעהל או. אַז. וו.).

He had the command over two hundred men.	ער האט געהאט דעם בעפעהל איבער צוויא הונדערט מאַן.
The command (קאָממאַנד').	דער בעפעהל.
The provinces over which he ruled.	דיא פראָווינצען, איבער וועלכע ער האָט רעגיערט.
The province (פּראָ'ווינס).	דיא פּראָווינץ, דיא מדינה.
*To rule (רול).	רעגיערען, הערשען.

Over (אָו'ווער), פאָריבער, פאַרביי, אויס.

Is school over?	איז שולע פאָריבער (אָד. אויס)?
When the play is over.	ווען דאָס טהעאַטער איז אויס.
Now all is over.	יעצט איז אַלעס פאַרבייא.

All over, איבעראַל, איבער גאַנץ—, אין גאַנץ—.

I have been all over.	איך בין געוועזען איבעראַל.
I have been all over the town.	איך בין געוועזען איבער דער גאַנצער שטאָדט.

They talk of it all over the town.	מען רעדט דערפון אין דער גאנצער שטאָדט.
The awkward fellow has spilled the wine all over my table-cloth.	דער אונגעשיקטער מענש האט פערגאָסען דעם וויין איבער מין גאנצען טישטוך.
Awkward (אָ־ק׳וואָ־רד).	אונגעשיקט, אונגעלומפערט.
The fellow (פעל־לאָו).	דער קערל, דער מענש.
He paid me twenty dollars over and above my expences.	ער האט מיר בעצאָהלט צוואנציג דאָללער העריבער מיינע קאָסטען.
Over and above	איבער, מעהר; נאָך דערצו; אויסער.

Up (אָפּ), אין דער הויך.

Look up! now the bird is just above (אָד. over) our heads.	קוקט אין דער הויך! יעצט איז דער פויגעל גראדע איבער אונזערע קעפּ.
Hold up your hand.	האלט אייער האנד אין דער הויך.
It grew straight up.	עס איז געוואקסען גראד אין דער הויך.

Uuder (אָנ׳דער), beneath (ביני־דה׳), underneath (אָנדערני־דה׳), below (בילאָו׳), אונטער.

The book lay under (beneath אָד. underneath) the table.	דאס בוך איז געלעגען אונטער דעם טיש.
The box stands under (beneath אָד. underneath) my bed.	דער קאסטען שטעהט אונטער מיין בעט.
The boat stopped below the bridge.	דאס שיפעל האט זיך אָבגעשטעלט אונטער דער בריק.

Underneath ווערט אימער נאר געברויכט מיט בעצוג אויף אָרט; under, below און beneath ווערען אויך געברויכט מיט בעצוג אויף ווירדע אָד. שטאַנד; צ. ב.

He considers it below (אָד. beneath) him.	ער האלט עס אונטער זיין ווירדע.
I consider this beneath (אָד. below) my notice.	איך האלט עס אונטער מיין אכטונג (ד. ה. איך האלט עס צו קליין דערויף צו אכטען).
The notice (נאָוטיס).	די אכטונג; די אויפמערקזאמקייט; די בעמערקונג.
That was far below my expectation.	דאס איז געווען ווייט אונטער מיין ערוואר־טונג.
The expectation (עקספּעקטיי׳שאָן).	די ערוואַרטונג.
He sold it me below (אויך under) cost-price.	ער האט עס מיר פערקויפט אונטער׳ן קאָסט־פּרייז.
There is nothing new under the sun.	עס איז ניט דאָ קיין נייעס אונטער דער זון.
He has a brown spot under (אָד. below) his left eye.	ער האט א ברוינעם פלעק אונטער זיין לינקען אויג.

The spot (ספאָט).	דער פלעק.
Under these circumstances.	אונטער דיזע אומשטענדע:
How many men had he under his command?	וויא פיעלע לייטע האט ער געהאט אונטער זיין בעפעהל?

Among (אַמאָנג׳), אונטער, צווישען.

There were three gold coins among them.	עס זיינען געווען דרייא גאָלדענע מינצען דערונטער (צווישען זייא).
Are there no larger ones among them?	זיינען ניט דאָ קיין גרעסערע אונטער זייא?
I saw you among the crowd.	איך האב אייך געזעהן צווישען דעם געזעמעל.
*To remind (רימאַינד׳).	עראינערן, ערמאָהנען.
To remind of—.	עראינערן אָן—, ערמאָהנען אָן—.
To remind a person of something.	עראינערן אימעצן אָן עפּעס.
You ought to remind him of it.	איהר האט איהם געדארפט עראינערן אָן דעם.
Why did you not remind me?	ווארום האט איהר מיך ניט עראינערט?
To remind of—. To put in mind of—.	עראינערן אָן—.
That reminds me (אָד. puts me in mind) of a story I heard some time ago.	דאָס עראינערט מיך אָן א געשיכטע, וועלכע איך האב געהערט איניגע צייט צוריק.
*To miss (מיס).	פעהלען (אימעצן), פערפעהלען; אויסלאָזען; ניט געפינען.
I am missing two books in my library.	עס פעהלען מיר צווייא ביכער אין מיין ביבליאָטהעק.
The library (לאַיבראַרי).	דיא ביבליאָטהעק.
There is a silver fork missing; what can have become of it?	עס פעהלט א זילבערנע גאָפּעל; וואו קען זיא האָבען אהינגעקומען?
We shall miss you very much.	איהר וועט אונז פעהלען זעהר פיעל.
You have missed a page.	איהר האט אויסגעלאָזען א זייטעל.
I felt my pocket, and missed my watch.	איך האב געפיהלט (געטאַפּט) אין מיין טאש און איך האב ניט געפונען מיין אוהר.
He is missing.	ער פעהלט (מען ווייס ניט, וואו ער איז).
I missed the train.	איך האב פערפעהלט (פערזאמט) דיא אייזענבאהן.
If you do not haste, you will miss the train.	ווען איהר איילט אייך ניט, וועט איהר פערזאמען דיא אייזענבאהן.

פעהלען, פערפעהלען.	*To fail (פייל).
פערפעהלט עס ניט צו טהאָן.	Don't fail to do it.
איך וועל ניט פערפעהלען; איהר קענט אייך דערויף פערלאָזען.	I shall not fail; depend upon it.
מיסגעלינגען. ניט געלינגען.	*To fail.
עס קען איהם ניט מיסגעלינגען, עס וועט איהם געוויס געלינגען.	He cannot fail, he is sure to succeed.
פערפעהלען, ניט האלטען.	*To fail.
איהר האט פערפעהלט (ניט געהאלטען) אייער פערשפרעכען.	You have faild in your promise.
דיא ליעבע; דער גרוס.	The love (לאָוו).
דיא אכטונג; דער גרוס.	The respects (ריספעקטס).
גיט מיין בעסטען גרוס צו אלעמען צו הויז.	Give my best respects to all at home.
גיט מיין בעסטען גרוס צו אייער שוועסטער.	Give my best love to your sister.
איך וועל ניט פערפעהלען אָבצוגעבען א גרוס צו מיין ברודער; איהר קענט אייך דערויף פערלאָזען.	I shall not fail to give your respects to my brother; you may depend upon it.
פערגיסען.	*To spill (ספיל).
נעהמט אין אכט! איהר פערגיסט דיא טינט איבער אייער קלייד.	Mind! you are spilling the ink over your dress.
נעהמען אין אכט.	*To mind (מאינד).
נעהמט אין אכט! איהר וועט העראבווארפען דאָס גלאָז.	Mind! you will drop the glass.
פערגיסען; פערגאָסען (טרערען, בלוט).	To shed (שעד); shed, shed.
זיא האט פערגאָסען טרערען, ווען מען האט עס איהר געזאָגט.	She shed tears when she was told of it.
דיא טרער.	The tear (טי־ר).
ער האט פערגאָסען זיין בלוט אין אן אונגערעכטער זאך.	He has shed his blood in an unjust cause.
דאס בלוט.	The blood (בלאָד).
אונגערעכט.	Unjust (אָנדזשאָסט)—Unjustly.
פון וואנען קומט איהר? און ווארום גאנץ אין שווארצען (געקליידעט)?	Where do you come from? and why all in black?
איך בין עבען געקומען פון א בעערדיגונגס צערעמאָניע; הערר בלייק איז בעערדיגט געווארען היינט אין דער פריה.	I have just come from a funeral; Mr. Blake was buried this morning.

דיא בעערדיגונגס צערעמאָניע, דיא לויה.	The funeral (פיונעראָל).
בעערדיגען, מקבר זיין.	*To bury (באֶירי). *To inter (אינטאָיר).
איז ער ענדליך טוידט! ער איז געוועזן א קראנקער א לאנגע צייט.	Is he dead at last! he was an invalid a long time.
טוידט, געשטאָרבען.	Dead (דעד).
א קראנקער, א ליידענדער.	An invalid (אינ׳וואָליד).
ער איז געשטאָרבען פון געלען פיבער.	He died of the yellow fever.
שטאַרבען.	*To die (דאַי).
דאס פיבער, דיא קדחת.	The fever (פי׳ווער).
זיא ליידט זעהר פון אונפערדייליכקייט.	She suffers greatly from indigestion.
דיא אונפערדייליכקייט.	The indigestion (אינדידזשעס׳טשאָן).
איז זיא נאָך ניט געוואָרען געזונד?	Is she not recovered yet?
געזונד ווערען.	*To recover (ריקאָ׳ווער).
זיא וועט באלד ווערען בעסער.	She will soon get better.
זיא וועט באלד געזונד ווערען.	She will soon recover. She will soon get well.
בייוואוינען, זיין צוגעגען בייא—.	*To attend (אָטטענד).
איך האב בייגעוואוינט זיין בעערדיגונגס צערעמאָניע.	I have attended his funeral.
איך האב בייגעוואוינט (בין געווען צוגעגען בייא) זיינע פאָרלעזונגען.	I have attended his lectures.
דיא פאָרלעזונג, דיא לעקציע.	The lecture (לעק׳טשור).

244. צום איבערזעצען.

דענקט איהר איך וועל באלד ווערען געזונד, דאָקטאָר?—איהר וועט זיין געזונד ווידער אין א וואָך.—וועט איהר מיך לאָזען פיהלען אייער פולס (pulse)?—אָ געוויס.—איהר האט פיבער.—האט איהר דורכגעלעזען דאס בוך?—איך וועל עס היינט ענדיגען.—ווארום ברעכט איהר דיזען שטאָק ניט דורך?—ער איז אזוי הארט (hard), (דאָס) איך קען איהם ניט ברעכען.—דורך א פעהלער פון מיין ברודער'ס זייט (on the part of my brother), איז דער איינגעשלאָסענער בריף, וועלכען מיר האבען פיר אייך נעכטען ערהאלטען, צו אייך ניט געשיקט געוואָרען זאָגלייך.—דענקט איהר, (דאָס) מיר קענען יעצט געהן (get) איבער דעם טייך?—איהר וועט ניט קענען העריבערגעהן נאָך אין דרייא טעג (these three days to come).—זעהט, געהט העריבער צו מיין שוועסטער, און בעט מיין מאַנטעל.—פערגעסט ניט מאָרגען צו עראינערן צו שרייבען אין האמבורג.—איך וועל אייך ערמאָהנען.—עראינערט יאָהאנען, דאס ער מוז געהן אויף דיא פאָסט אום האלב זיבען.—ווען איהר וועט איהם ניט עראינערן, וועט ער פערגעסען.—ווער האט אויסגעקעהרט דאס צימער היינט אין דער פריה?—מאריע קעהרט עס אויס יעדען מאָרגען.—זיא האט איבערגעקעהרט דעם טינטער און פערגאָסען דיא

טינט איבער מיינע ביכער.—איהר האט זייא ניט געדארפט לאָזען הערומליעגען; איך האב אייך געזאָגט ווידער און אָבער (over and over again) אייערע זאַכען צו לעגען בייא זייט אין אבענד.—קענט איהר לעזען, וואָס איז געשריבען איבער דער טהיר?—איבער וועלכער טהיר?—איבער יענער טהיר.—ווען וועט אייער שולע אוים זיין היינט נאָכמיטטאָג?—היינט, מיטוואָך, איז קיין שולע ניט דאָ נאָכמיטטאָג.—ווען דאס קאָנצערט זיין אוים אום ניין?—איך גלויב ניט, (דאס) עס וועט זיין אוים פאַר האלב צעהן.—א גוטער נאָמען איז איבער רייכטהום.—וועט איהר באלד צוריקקומען פון ענגלאנד?—איהר פעטער וועט זיא העריבערברייננגען מיט זיך (with him); מיר ערוואַרטען זייא בייא דעם אָנפאַנג פון דעם נעכסטען מאָנאט.—קענט איהר שפּרינגען איבער דעם שטוהל?—יע.—ער האט געבראָכען זיין פוס־ביין גראדע איבער דעם קניע.—האלט אייער געוועהר הערויף!—קוקט הערויף! זעהט איהר עטוואָס?—ניין, איך זעה גאָרנישט.—אלזאָ קוקט ווידער הערונטער.

245. צום איבערזעצען.

הערט איהר אָפט פון אייער פלעמעניק?—ער שרייבט אונז איין מאָל א מאָנאט; איך גלויב ניט, דאס ער האט פערפעהלט איין מאָל זייט ער האט אונז פערלאָזען.—ער איז געוועזען זעהר אן אנגענעהמער קאָמפּאַניאָן און ער איז אן אנשטענדיגער יונגער מאַן; ער מוז אייך פעהלען (you must miss him) זעהר פיעל.—געוויס; עס טהוט אונז זעהר לייד, דאס ער האט אונז פערלאָזען.—וואָס זוכט איהר?—דאָרטען פעהלט דער דריטער טהייל פון שעקספּיר'ס ווערק; האט איהר פיעללייכט איהם גענומען פון מיין צימער?—ניין, איך ניט; אבער איך דענק, אייער שוועסטער האָט איהם.—מוז איך קאָפּירען אלעס, וואָס איז דאָ (that is) אויף דיזען בויגען (sheet)?—ניין, דיזעס ניט; אלעס, וואס איך האב געצייכענט (צייכנען, to mark) מיט א קרייץ קענט איהר אויסלאָזען.—האט איהר ניט פערפעהלט א סומע?—יע; מיין פאָטער זאָגט, זיא מוז נאָר הערייננגעבראכט ווערען (הערייננברייננגען, to bring into) אין דיא נעכסטע רעכנונג.—האט אייער ברודער אָבגערייזט מיט (by) דעם ערסטען צוג (train) היינט אין דער פריה?—ניין, ער האט פערזאמט דעם זעקס־אַ־זייגערדיגען צוג (the six o'clock train), און האט נאָך א האָאָר אויך פערזאמט דעם צווייטען צוג; ער שלאָפט אזוי לאנג; מען קען איהם ניט הערויסקריגען (get him out) פון בעט אין דער פריה.—וועט איהר געבען מיין גרוס צו אייער מוטער?—איך וועל ניט פערפעהלען.—אויגוסטא, איך געה צו מיין מומען, ווען וועסט דוא מיט מיר געהן?—ניין, איך קען יעצט ניט אויסגעהן; גיט איהר מיין גרוס.—ווער האט פערגאָסען דאָס וואסער אויף דיא דילען (floor)?—ווילהעלם האט עס געטהאָן; ער האט אָנגעגאָסען א גלאָז וואסער און האט עס געמאכט אזוי פול, דאס עס איז איבערגעלאָפען (איבערלויפען, to run over).—ער איז אימער אזוי אונגעשיקט.—זעהט, זייט פאָרזיכטיג! דא האט איהר ווידער איינגעמאכט (איינמאכען, to dirty) דעם ריינעם טישטוך. נעכטען האט איהר פערגאָסען דעם וויין איבער דעם טיש, און היינט דיא זופּ (soup).—נאָר פערגיסט קיין טרערען אויף (about) דעם; איך האב עס ניט געטהאָן מיט (on) אבזיכט; איהר ווייסט, איך וואָלט ליבערסט פערגאָסען אייניגע

טראָפּענס (drops) בלוט, אלס פערגיסען א גלאָז גוטען וויין. איך וועל עס קיינמאָל טהאָן ווידער.—איהר מוזט מיר וועקען אום האלב זיבען אין דער פריה, איך האב צו ביוואוינען א בעערדיגונגס צערעמאָניע.—וועט הערר ריטשארדז מאָרגען בעערדיגט ווערען?—יע; ער איז געשטאָרבען אֵייערנעכטען.—פון וואָס איז ער געשטאָרבען?—ער איז געשטאָרבען פון טרינקען צו פיעל וויין; ער פלעגט (would) אימער טרינקען צו פיעל וויין און צו וועניג וואסער.—וואָס פעהלט אייער שוואָגער?—ער ליידט פיעל פון אונפערדייליכקייט; אבער עס איז זיין אייגענע שולד; עס איז מיט איהם וויא מיט (דיא) מעהרסטע מענשען (people): ער בעדענקט ניט (בעדענקען, to consider), דאס ווען ער פאקט איבער (איבערפאקען, to overload) זיין מאָגען (stomach), מוז ער עס אליין טראָגען.—איך דענק, דאס ער וועט זיין א קראנקער אזוי לאנג, וויא ער וועט לעבען, ווען ער וועט ניט אוועגוואָרפען (stop) דיזע שלעכטע געוואוינהייט (habit).

78th Lesson.—78סטע לעקציאָן.

Are you aware that your remarks gave offence to his brother?	ווייסט איהר, דאס אייערע בעמערקונגען האבען בעליידיגט זיין ברודער?
To be aware (אֶווע־ר').	וויסען.
The remark (רימארק').	דיא בעמערקונג.
The offence (אָפפענס').	דיא בעליידיגונג.
To give offence to—.	בעליידיגען.
I cannot see how he can take offence at them.	איך קען ניט איינזעהן, וויא ער קען זיך בעליידיגען פון זייא.
To take offence at—.	זיך בעליידיגען פון—.
He says he will teach you a lesson.	ער זאָגט ער וועט אייך אָנלערנען.
To teach a lesson.	לערנען א לעקציאָן, אָנלערנען.
You don't say so!	וואָס איהר זאָגט! וואָס איך הער!
To become aware of—.	געוואָהר ווערען פון—.
I became aware of that.	איך בין דערפון געוואָהר געוואָרען.
I am well aware that—.	איך וויים גוט, דאס—.
Is your father aware that the bill on Morton and Company is not paid?	ווייס אייער פאָטער, דאס דער וועקסעל אויף מאָרטאָן און קאָמפּ. איז ניט בעצאָהלט?
I told him this morning, but how did you come to know of it?	איך האב עס איהם געזאָגט היינט אין דער פריה, אבער וויא אזוי האט איהר ערפאהרען וועגען דעם?
To come to know.	ערפאהרען, געוואָהר ווערען.
I am not permitted to tell you that.	עס איז מיר ניט ערלויבט אייך צו זאָגען דאָס.

If he should come to know of it.	ווען ער זאָל עס ערפאהרען.
How does he come to suppose such a thing?	וויא קומט ער צו רעכנען אזא זאך?
When shall we be able to buy a house?	ווען וועלען מיר זיין אין שטאנד צו קויפען א הויז?
That will never come to pass, I am afraid.	דאס וועט קיינמאָל ניט זיין (פּאסירען) האב איך מורא.
To come to pass.	פּאסירען, זיין.
Don't be afraid, that may come to pass.	האט קיין מורא ניט, דאס קען פּאסירען.

Nay (ניי), יע (בייא דעם וואָרט זאָגאָר).

Even (איוון), זאָגאר.

Nay, he had even promised me to be here himself at three o'clock.	יע, ער האט מיר זאָגאר פערשפּראָכען צו זיין היער אליין אום דרייא אוהר.
Nay, if you tell me so, I must believe it.	יע, ווען איהר זאָגט עס מיר, מוז איך עס גלויבען.
When in New York.	אלס איך בין געוועזן אין ניו יאָרק.
When travelling.	ווען איך רייז.
When in health.	ווען איך בין געזונד.

נאָך דעם וואָרט when קען מען אויסלאָזען דיא פּערזאָן און דיא ווערטער בין, זיין, געוועזן או. אז. וו.

When in London.	ווען איך בין אין לאָנדאָן. ווען דוא ביסט אין לאנדאן. ווען ער איז אין לאָנדאָן. ווען איך בין געוועזן אין לאנדאן. ווען דוא ביסט געוועזן אין לאָנדאָן. ווען ער (אָד. זיא) איז געוועזן אין לאָנדאָן. ווען מיר זיינען געוועזן אין לאָנדאָן או. אז. וו.
My father when in London last year, visited his cousin several times.	אלס מיין פאטער איז געוועזן אין לאָנדאָן לעצטעס יאהר, האט ער בעזוכט זיין שוועסטערקינד עטליכע מאָל.

When (הווען), אלס, ווען; און דאָ; און דאן.

He went with us as far as the gate, when he, all at once, would go no farther.	ער איז געגאנגען מיט אונז ביז דעם טהויער, און דאָ האט ער אויף איין מאל ניט געוואָלט געהן ווייטער.
To-morrow he will receive his money, when he will pay what he owes.	מאָרגען וועט ער קריגען זיין געלד און דאן וועט ער בעצאָהלען, וואָס ער איז שולדיג.

He gave me a piece, which being too small, I returned to him.	ער האט מיר געגעבען א שטיק און אזוי וויא עס איז געווען צו קליין, האב איך עס איהם געגעבען צוריק.

דאָרטן, וואו מען זאָגט אין יודיש: און אזוי וויא עס אָד. און אזוי וויא דיזער (דיזע, דיזעס) ווערט אין ענגליש בלויז געברויכט דאָס וואָרט which; און וואו מען זאָגט אין יודיש בייא פערזאָנען: און אזוי וויא ער, זיא, עס, ווערט אין ענגליש בלויז געברויכט דאָס וואָרט who. אין דיזע פעלע שטעהט דאָס האַנדלונגסוואָרט אין דער פאָרם פון דעם געגענוואר־טיגען מיטעלוואָרט (—ing).

Mr. Cleveland went to see your brother, who not being at home, he left his card.	הערר קליוולאַנד איז געגאנגען זעהן אייער ברודער, און אזוי וויא ער איז ניט געווען צו הויז, האט ער געלאָזען זיין קארטע.
The card (קאַרד).	דיא קארטע.
She spoke to your mother, who not being able to give her any information, she sent the letter off.	זיא האט גערעדט מיט אייער מוטער, און אזוי וויא זיא האט איהר ניט געקענט געבען קיין אויסקונפט, האט זיא אוועג־געשיקט דעם בריף.
The information (אינפאָרמיישאָן).	דיא אויסקונפט.
Do you often see Mr. Cleveland just now?	זעהט איהר הערן קליוולאַנד יעצט אָפט?
Only now and then.	נאָר צייטענווייז.
Now and then.	צייטענווייז.
Does your watch go well just now?	געהט אייער אוהר גוט יעצט?
It stops every now and then.	זיא שטעלט זיך אָב זעהר אָפט.
Every now and then.	פון צייט צו צייט, זעהר אָפט.

Upwards (אָפּ'וואָ־רדז) העכער.

Upwards of—. / And upwards.	העכער אַלס, מעהר אַלס, איבער.
He has earned upwards of twenty dollars. / He has earned twenty dollars and upwards.	ער האט פערדיענט איבער צוואנציג דאָל־לער.
*To earn (אירן).	פערדיענען.
She has been married upwards of twelve years.	זיא איז שוין איבער צוועלף יאהר פערהיי־ראטהעט.
She must be fifteen years and upwards.	זיא מוז זיין איבער פופצעהן יאהר.
He must be fifty years and upwards.	ער מוז זיין איבער פופציג יאהר.
I have been standing here two hours and upwards, waiting for my money.	איך שטעה שוין היער איבער צווייא שטונ־דען, ווארטענדיג אויף מיין געלד.

On (אָן), איבער, וועגען.

Have you spoken to Mr. Harrison on this matter?	האָט איהר גערעדט מיט העררן האַררִיסאָן איבער דיזע זאַך?
I as well as my brother have spoken to him about it.	איך, וויא אויך מיין ברודער, האבען מיט איהם גערעדט וועגען דעם.
As well as.	אזוי גוט וויא, וויא אויך.
I shall take these as well as those.	איך וועל נעהמען דיזע אזוי גוט, וויא יענע.
He knows Spanish as well as English.	ער קען שפּאַניש, וויא אויך ענגליש.
They are gone out a walking.	זייא זיינען אויסגעגאַנגען שפּאַציערען.
Will you go a shooting to-morrow?	ווערט איהר געהן מאָרגען שיסען (ד. ה. אויף יאגד)?
A walking.	געהן.
A shooting.	שיסען.

מען געבּרויכט מאַנכמאָל אין ענגליש דאָס ווערטעל a פאַר דעם געגענווערטיגען מיטעלוואָרט (ing—) אָנשטאָט דיא אונבעשטימטע אַרט פון האַנדלונגסוואָרט מיט דעם ווערטעל to:

They are gone out to walk. They are gone out a walking.	זייא זיינען אויסגעגאַנגען שפּאַציערען.
Will you go to shoot? Will you go a shooting?	ווערט איהר געהן שיסען?

246. צום איבערזעצען.

ווייס אייער שוועסטער, דאס דיא יונגע פראַנצויזין האָט זיך בעליידיגט, פון וואָס זיא האט איהר געזאָגט נעכטען?—זיא ווייס ניט און קען עס אויך ניט (nor) וויסען; אָבער וויא אזוי האט זיך געקענט דיא יונגע דאַמע בעליידיגען דערפון (at it)? זיא קען מיין שוועסטער צו גוט צו דענקען, דאס זיא וואָלט אבזיכטליך זאָגען עפּעס, וואָס זאָל (might) אימעצן פעראורזאַכען (give) שמערץ.—וויא אזוי קומט עס, דאס מיר זעהען אזוי זעלטען אייער ברודער ווילהעלם אין אונזער הויז יעצט? ער איז אונז ניט געווען זעהן זייט דרייא וואָכען, געוויס.—ער זאָגט ער האט אימער אזוי פיעל צו טהאָן.—זיין פאָטער האט אזוי פיעלע מענשען אין זיין קאָנטאָר, וויא ער פלעגט (used) האָבען, ניט וואהר? און געשעפט איז ניט אזוי זעהר גוט יעצט.—יע, זייא האבען זאָגאר איינעם מעהר אלס פאָרהער.—איז דאס ניט געווען פרייליין מאַריע, מיט וועמען איך האב געזעהן אייך און אייער שוועסטער צוזאמען שפּאַציערען?—יע.—איהר זאָלט זיא הייראַטהען; זיא האט א סך געלד; האט זיא ניט גערעבּט (inherited) פופציג טויזענד דאָלער פון איהרער א מומען?—איך האב גאָרנישט דאגעגען זיא צו הייראַטהען, ניט פיר איהר געלט, אָבער (though), נאָר פיר איהרע גוטע אייגענשאפטען (אייגענשאַפט, quality).—ווערט איהר הייראַטהען יענע יונגע דאַמע, וועלכע איהר האט פאָרגעשטעלט פאר מיר נעכטען?—איך וואָלט זיא הייראַטהען, ווען עס וואָלט זיין מעגליך; אבער דאס קען ניט געשעהן, ווייל זיא איז שוין פערלאָבט (פערלאָבען, to engage).—וואו האבען

אייערע סעכטער געמאכט דיא בעקאנטשאפט פון דיא צווייא פרייליינס מארטאן?— זייא האבען געמאכט זייער בעקאנטשאפט לעצטען ווינטער אין פאריז.—קענט איהר מיר זאגען, וואו איך קען געפינען אייער פאטער?—ווען (if) ניט אין דיזען צימער, דענק איך, וועט איהר איהם געפינען אין גארטען.—וואו קען מען יעצט געפינען אונזער פעטער?—מען קען איהם יעצט געפינען בייא זיך צו הויז (=אין זיין אייגענעם הויז).— וועט הערר הארריסאן אננעהמען אונזער איינלאדונג?—איך וייס, דאס ער וועט זיא ניט אננעהמען, פון דעסטוועגען וועל איך איהם איינלאדען צו דער האבצייט (wedding) פון אונזער טאכטער.—ער מוז זיין א שלעכטער מענש.—ער איז ניט קיין שלעכטער מענש, נאר ער בעליידיגט זיך זעהר לייכט; איך האב איהם געזאגט א ווארט, פון וועלכען ער האט זיך געפונען בעליידיגט, און וואס איך האב געזאגט איז נאר געווען א שפאס (a joke).—ניט יעדערער פערשטעהט א שפאס און מיר מוזען וויסען, מיט וועמען מיר רעדען.—איך האב איהם געהאלטען פיר א מענשען, וואס פערשטעהט א שפאס. —אלזא האט איהר אייך געאירט.

247. צום איבערזעצען.

האט איהר בעליידיגט הערן דזשאהנסאן?—עס טהוט מיר לייד צו זאגען, איך האב איהם בעליידיגט.—ער איז געווען היינט זעהר אין כעס (angry); ער האט געזאגט ער וועט אייך אנלערנען.—וואס איך הער! וואס זאל איך טהאן, איך קען עס ניט העלפען.—היינט איז אייער געבורטסטאג (birthday), ניט וואהר?—וויא אזוי האט איהר ערפאהרען וועגען דעם?—אייער מוטער האט עס מיר געזאגט.—ווען וועלען מיר קענען קויפען ביכער און מאכען א ביבליאטהעק?—דאס וועט קיינמאל ניט זיין, האב איך מורא.—ווארום ניט?—ווייל געשעפט איז זעהר שלעכט, און איך קען ניט זעהן, וויא אזוי (how) מיר וועלען קריגען געלד פיר ביכער.—האט קיין מורא ניט, דאס קען נאך פאסירען.—וועט ער אונז לאזען וויסען דורך אימעצען וועגען דעם געשעפט, פון וועלכען מיר האבען מיט איהם נעכטען גערעדט?—יע, ער האט זאגאר פערשפראכען צו זיין היער אליין אום דרייא אוהר.—האט אייער פאטער ווען (ever) בעזוכט זיין שוועסטער-קינד אין לאנדאן?—אלס מיין פאטער איז געווען אין לאנדאן לעצטעם יאהר, האט ער בעזוכט זיין שוועסטערקינד עטליכע מאל.—איז מיין זוהן געגאנגען מיט אייך דעם גאנ-צען וועג?—ער איז געגאנגען מיט מיר ביז דעם מארק, און דא האט ער ניט געוואלט געהן ווייטער; ער האט געזאגט, ער האט געפיהלט זעהר שוואך (weak) און האט ניט געקענט געהן.—ווען וועט ער מיר בעצאהלען דיא סומע (sum), וועלכע ער איז מיר שול-דיג?—מארגען וועט ער קריגען זיין געלד, און דאן וועט ער אייך בעצאהלען, וואס ער איז אייך שולדיג.—האט ער אייך שוין געגעבען א שטיק פאפיער?—ער האט מיר געגעבען א שטיק און אזוי וויא עס איז געווען צו קליין, האב איך עס איהם געגעבען צוריק.— זעהט איהר אפט אייער פלעמעניק?—איך זעה איהם צייטענווייז.—וויא פיעל האבען זייא אייך בעצאהלט פיר אייערע ביכער?—זייא האבען מיר בעצאהלט איבער פערציג דאללער.—וויא אלט קען דיזער מאן זיין?—ער איז געוויס איבער זעבציג יאהר.



דיא איינטהיילונג פון ווערטער אין גראמאטיק.

דיא ווערטער פון דער ענגלישער שפּראך ווערען אין גראמאטיק איינגעטהיילט אין אכט קלאסען, וועלכע הייסען רעדע-טהיילען (Parts of speech).

דיא אכט רעדע-טהיילען זיינען:

1) זאכווערטער, Nouns (נאונז),
2) פירווערטער, Pronouns (פּראָנאונז),
3) אייגענשאפטסווערטער, Adjectives (אַדזשעקטיווז),
4) האנדלונגסווערטער, Verbs (ווֹאירבז),
5) בעשטימונגסווערטער, Adverbs (אַדוואירבז),
6) ריכטונגסווערטער, Prepositions (פּרעפּאָזישאָנז),
7) בינדווערטער, Conjunctions (קאָנדזשאַנקשאָנז),
8) אויסרופונגסווערטער, Interjections (אינטערדזשעקשאָנז).

1. זאכווערטער זיינען ווערטער, וועלכע בעצייכנען אלע מינים זאכען (לעבע-דיגע, ניט-לעבעדיגע און גייסטיגע), וויא: man (א מענש), ox (אן אָקס), stone (א שטיין), beauty (שעהנקייט), thought (א געדאנקען).

2. פירווערטער זיינען ווערטער, וועלכע ווערען בענוצט אנשטאָט צו ווידער-האָלען דעם נאָמען פון א זאך אָדער א פּערזאָן, וויא: he (ער), she (זיא), it (עס), they (זייא), we (מיר), my (מיין), your (אייער) או. אז. וו.

3. אייגענשאפטסווערטער זיינען ווערטער, וועלכע ווייזען דיא אייגענ-שאַפטען פון זאכען אָדער פּערזאָנען, וויא: good (גוט), bad (שלעכט), sweet (זיס), bitter (ביטער), strong (שטארק), merry (לוסטיג), strict (שטרענג) או. אז. וו.

4. האנדלונגסווערטער זיינען ווערטער, וואָס בעצייכנען אַ האנדלונג, ד. ה. א טהואונג אָדער א ווירקונג, וויא: to go (געהן), to make (מאכען), to write (שרייבען), to eat (עסען), to sit (זיצען), to stand (שטעהן) או. אז. וו.

5. בעשטימונגסווערטער זיינען ווערטער, וועלכע בעשטימען אָרט אָדער, צייט, וויא: here (היער), there (דאָרטען), to-day (היינט), yesterday (נעכטען); אָדער וועלכע בעשטימען דיא אַרט, וויא א האנדלונג געשעהט, וויא nicely (שעהן) אין דעם זאץ I write nicely (איך שרייב שעהן).

6. ריכטונגסווערטער זיינען ווערטער, וועלכע ווייזען דיא ריכטונג אָדער דיא ווענדונג פון איין זאך אד. פּערזאָן צו אן אנדערער, וויא: on (אויף), in (אין), over (איבער) או. אז. וו.

7. בינדווערטער זיינען ווערטער, וועלכע בינדען איין וואָרט מיט אן אנדערן אדער איין זאץ מיט אן אנדערן, וויא: and (און), also, too (אויך), with (מיט), if (אויב), that (אז) או. אז. וו.

8. אויסרופונגסווערטער זיינען ווערטער, וועלכע מען רופט אויס מיט אויפרעגונג פון פרייד אָדער לייד, פון פערוואונדערונג אד. פעראכטונג, וויא: Ah! (אך!), Oh! (אָה!), alas! (וועה!).

ביילאגע.

I.

רעדט ריכטיג ענגליש.

א פערצייכניס פון ענגלישע ווערטער, וועלכע יודען פערגרייזען אין רעדען, און דיא אנגעבונג פון דער ריכטיגער אויסשפּראכע.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
א גלאָק,	אָ' קלאָק (o'clock),	א זייגער.
אטאָטשמענט,	אַטטאַטש'מענט (attachment),	בעשלאַג, ארעסט.
אָלעוויי'טער,	עָ'ליווייטעד ראָוד (elevated road),	דיא האָכבאהן.
אָמברעלער,	אַמברעל'לאַ (umbrella),	א רעגענשירם.
אנסאָלטעד,	אינסאַל'טעד (insulted),	בעליידיגט.
אספאָז,	אַי סאַפּפּאָוז' (I suppose),	איך גלויב.
אפאָדער,	אַפפאָרד' (afford),	זיין אין שטאנד, פערשאפען.
אפאָדערן,	אַפפאָרדערן (פון to afford),	
אָפקאָס,	אָוו קאָורס (of course),	נאטירליך, געוויס.
אפרייטער,	אָפּעריי'טאָר (operator),	א שטעפער.
א קאָרץ,	א קאָרט (a cart),	א וואגען.
א קערעץ,	א קאָראַט (a carat),	א קאראט (4 גראן).
אָראיט,	אָ-ל ראַיט (all right),	גאנץ גוט.
אָרנישטע,	אָ'רענדזש (orange),	אן אפעלסין.
באָיערי,	באָוערי (Bowery),	דיא באוערי (א גאַס).
ביינק,	באַנק (bank),	א באנק (פון געלד).
בייסמאָן,	בייס'מענט (basement),	א סקליעפ, א קעלער.
בילדונג,	ביל'דינג (building),	א געביידע.
בעדערל,	בעד'=רום (bed-room),	א שלאָף=צימער.
גאָטע,	גאַר'טער (garter),	א פאָדעסקע.
גראדע היר!	געט אוט אָוו היר! (get out of here!)	אוועג (אָד. ארויס) פון דאַנען!
דאָן טאָן,	דאַון טאַון (down town),	אין אונטערן טהייל פון שטאָדט.
דזשוסט,	דזשאָסט (just),	גראדע.
דיינק יו,	טהאָנק יו (thank you),	איך דאנק אייך.
דזשאָידזשע / דזשאָיזשע	דזשאָר'זי' (jersey),	א טריקאָ=יאַק.
דיפּל,	די'פּאָו (depôt),	א וואָקזאַל.
דיפערענץ,	דיפ'פערענס (difference),	אן אונטערשייד.
דיפערענץ טינג,	דיפ'פערענט טהינג (different thing),	אן אנדער זאַך.
דענק יו,	טהאָנק יו (thank you),	איך דאנק אייך.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
דראַז,	דראַ־ערז (drawers),	אונטערהויזען.
דרוגיס, / דרוגיסט,	דראַג׳גיסט (druggist),	אן אפּאָטהעקער.
דרעקסל,	דירעק׳שאָן (direction),	אן אדרעס.
האָל אן!	האָולד אן! (hold on!)	האלט! ווארט!
הא מאַטש?	האו מאַטש? (how much?)	וויא פיעל?
האָר יאָפּ,	האָ׳רי אָפּ (hurry up),	גיך, איילט אייך.
הענקעטשע,	האַנ׳קערטשי־ף (handkerchief),	א טיכעל, א טאשענטיכעל.
וואוט,	וואָוט (vote),	א שטימע.
וואָיסטער,	וואָירס (worse),	ערגער.
וואָנסט,	וואָנס (once),	אײן מאָל, א מאָל.
וויסברום,	הוויסק ברום (whisk broom),	א וויש בעזימעל.
וויסקעס,	הוויס׳קערז (whiskers),	באקענבארדען.
וויענערל,	וויאָנ׳נאָ ראָול (Vienna roll),	א וויענער זעמעל.
טוואיסט,	טוואַיס (twice),	צוויא מאָל.
טוליעט,	טו לעט (to let),	צו פערדינגען.
טעמפּערענץ,	טעמ׳פּעראָנס (temperance),	איינגעהאלטענקייט פון טרינקען.
טעקטיוו,	דיטעק׳טיוו (detective),	א שפּיאָן.
טרימונג,	טרימ׳מינג (trimming),	בעפּוצונג, בעזאץ.
טשאינע,	טשאַי׳נאַמאָן (chinaman),	א כינעזער.
טשאנזש, / טשאנדזש,	טשאָנס (chance),	א צופאל, א געלעגענהייט, א מעגליכקייט.
טשענזש,	טשיינדזש (change),	קליינגעלד.
טשעק הענדס,	שייק האָנדז (shake hands),	גיב דיא האנד.
לאָנטש,	לאונדזש (lounge),	א קאַנאפּע.
לודלאָו סטריט,	לאָדלאָו סטריט (Ludlow street),	לאָדלאָו גאס.
לייסטענס,	לאַי׳סענס (licence),	אן ערלויבניס.
לעווער מאַי,	נע׳ווער מאינד (never mind),	עס מאכט ניט אויס.
לענדלער,	לאָנד׳לאָרד (landlord),	אן אייגענטהימער פון א הויז.
לעקשען,	אילעק׳שאָן (election),	דיא וואהל.
מאָגוטש, / מאָגוץ,	מאָר׳גיידזש (mortgage),	א פאנד, א משכון.
מאטש,	מארטש (march),	א מארש.
מאַטש אבלאַידזש,	מאַטש אָבלאַידזשד (much obliged)	זעהר דאנקבאר.
מאטשען,	מארטשען (פון to march),	מארשירען, געהן.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
מאַטשענטיילאָר,	מאֶיר׳טשאֶנט טיילאָר (merchant tailor),	א האנדעלס שניידער.
מאַנראָל סטריט,	מאָנ׳ראָו סטריט (Monroe street),	מאַנראָו גאַס.
מאָסטעט,	מאַס׳טארד (mustard),	זענעפט.
מאָצענטיילאָר,	מאֶיר׳טשאֶנט טיילאָר (merchant tailor),	א האנדעלס שניידער.
מופען,	מו׳ווען (פון to move),	ציהען.
מעדיצין,	מעד׳יסין (medicine),	מעדיצין, רפואות.
מעדיצין סטריט,	מאֶ׳דיסאָן סטריט (Madison street),	מאֶדיסאָן גאַס.
נאָ יוסט,	נאָו יוס (no use),	קיין נוץ, עס נוצט ניט.
נעווער מאי, נעווער מאין,	נע׳ווער מאינד (never mind),	עס מאַכט ניט אויס.
סאדאן,	סיט דאון (sit down),	זעצט אייך אוועג.
סאָיט,	סאוטה (south),	זיד, דרום־זייט.
סאָסע,	סאָ־סער (saucer),	א ספאָדקע, א טאַסע.
סאריספאיד, סאליספאיד,	סאֶ׳טיספאיד (satisfied),	צופרידען.
סוספענדעס,	סאָספענ׳דערז (suspenders),	שלייקעס, הויזענ־בענדער.
סיזעס,	סיז׳זאָרז (scissors),	א שער.
סיטיזנער,	סי׳טיזן (citizen),	א בירגער.
סמוק ביף,	סמאָוקט ביף (smoked beef),	גערייכערטעס פלייש.
סמוקען,	סמאָוקען (פון to smoke),	רויכען.
ספאָנדזשקע,	ספאָנדזש־קייק (sponge cake),	טאָרט.
סקראָבערעס,	סטראָ׳בעררינ (strawberries),	פאַזיעמקעס, ערדבעערען.
סקרול,	סקרו־׳ (screw),	א שרויף.
סקרול־דראיווער,	סקרו־דראַי׳ווער (screw-driver),	א שרויפענ־ציהער.
ענדאָסטעט,	ענדאָרסט (endorsed),	בעשטעטיגט.
ענדאָסטען,	ענדאָרסען (פון to endorse),	בעשטעטיגען.
ענדאָסטער,	ענדאָר׳סער (endorser),	א בעשטעטיגער.
ענוועלאָק,	ענ׳ווילאָופ (envelope),	א קאָנווערט.
עני האָל,	אֶ׳ני האו (any how),	סיי וויא סיי.
עסיק סטריט,	עס׳סעקס סטריט (Essex street),	עססעקס גאַס.
עקסטרעסאיז,	עק׳סערסאיז (exercise),	איבונג, בעוועגונג.
פּאָידער,	פּאו׳דער (powder),	שטויב, א פולווערל.
פּאָין,	פּאָ־ן (pawn),	א משכון, א פּאַנד.

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
פּאינ־טיקעט,	פּאָ־נ׳־טיק׳קעט (pawn-ticket),	א בילעט פון א פּאנד־הויז.
פּאינ־שאפּ,	פּאָ־נ׳־שאָפּ (pawn-shop),	א פּאנד־הויז.
פּאָליצמאן,	פּאָוליס׳מאָן (policeman),	א פּאָליציסט.
פּאָליטישענער,	פּאָליטי׳שאָן (politician),	א פּאָליטיקער.
פּאַלע,	פּאַר׳לאָר (parlor),	א זאַל.
פּארטיקעלע,	פּארטי׳קיולאָר (particular),	גענוי, פּינקטליך.
פּאַרניטשע,	פּאִיר׳ניטשור (furniture),	מעבעל.
פּיינטנער,	פּיינ׳טער (painter),	א מאלער.
פּינאנע,	באָנאָ׳נאָ (banana),	דיא באנאנא (א מין פרוכט).
פּינדישען,	פּי׳נישען (פון to finish),	פערענדיגען.
פּינדישער,	פּי׳נישער (finisher),	א פערענדיגער, א פערענדיגערין.
פּיקטשע,	פּיק׳טשור (picture),	א בילד.
פעלער,	פעל׳לאָו (fellow),	א יונג, א בחור.
פּערלען,	פּעד׳לען (פון to peddle)	הויזירען.
פּערלער,	פּעד׳לער (peddler),	א הויזירער.
פּערפּאינען,	פּערפּאָ־נען (פון to pawn),	פערזעצען.
פּראָפּעטע,	פּראָ׳פּערטי (property),	אייגענטהום, פערמעגען.
פּריטיקעלע,	פּארטי׳קיולאָר (particular),	גענוי, פּינקטליך.
צאָמיס,	סאָמ׳מאָנז (summons),	דיא לאדונג פאר געריכט.
צאָמיסן,	סאָממאָנען (פון to summon),	לאדען פאר געריכט.
ציזן,	סי׳זן (season),	דיא צייט, דיא יאהרעסצייט.
צינגל,	סינגל (single),	אונפערהייראטהעט.
צינגלמאן,	סינגל׳מאָן (singleman),	אן אונפערהייראטהעטער
צעטלען,	סעטלען (פון to settle),	בעצאהלען; אָבמאכען.
קאָסטומער, קאָסטיומער, קאָסטימער,	קאָס׳טאָמער (customer),	א קונד.
קאָפּע,	קאָפּ (cup),	א טאסע, א קובאָק.
קאפּעטנער,	קאר׳פּענטער (carpenter),	א טשעשליער, א סטאָליער.
רעגעלע,	רע׳גיולאָר (regular),	רעגעלמעסיג.
רעמליעט,	רעמ׳נאָנט (remnant),	א רעסטקע, אן איבערעסט.
רענד,	רענט (rent),	דירה־געלד.
רענדלער,	לאָנד׳לאָרד (landlord),	אן אייגענטהימער פון א הויז.
רענדען,	רענטען (פון to rent),	דינגען.
שאין,	סאין (sign),	א שילד (פון א געשעפט).

גרייזיג.	ריכטיג.	דיא פערטייטשונג.
שיגאגאָ, שיקאגאָ,	טשיקאַגאָו (Chicago),	טשיקאגאָו (אַ שטאָדט).
שייף,	שייוו (shave),	דיא ראזירונג.
שייפען,	שייווען (פון to shave),	ראזירען.
שאראפּ!	שאָט אָפּ! (shut up!)	שטיל! האלט מויל!
שימע,	שעמיז (chemise),	אַ פרויענ־העמד.

פאָלגענדע ווערטער ווערען געברויכט ניט אין זייער ריכטיגער בעדייטונג:

פיידע (pay-day),	צאהל־טאָג	אנשטאט	wages	געצאָהלט.
פיקל (pickle),	אַ זויערע אוגערקע	„	cucumber	אַ זיסע אוגערקע.
רעווערענד (reverend),	עהרווירדיג (אַ טיטעל)	„	clergyman	אַ גייסטליכער.
פראָפּעטע (property),	אַייגענטהום	„	house	אַ הויז.

פיעלע מיינען, דאס ענגליש און יודיש זיינען אַיין שפּראַך און רעדען זיך גאַנץ געמיטהליך ענגליש מיט יודישע ווערטער, וויא צום ביישפּיעל:

וואָס איז דער מעטער מיט יו?—וואָס איז דיא מעשה מיט איך?

ווען זייא וואָלטען זיך גוט צוגעהערט, וויא דער אמעריקאַנער אדער ענגלענדער רעדט, וואָלטען זייא געהערט, דאס ער זאָגט גאַנץ אנדערס, נעמליך:

הוואָט איז דהי מאָט׳טער ווידה יו? (what is the matter with you?).

ווען אימעצער וויל זיך לערנען רעדען פון געהאָר מוז ער גוט צולעגען זיין אויער בשעת ער הערט רעדען, זאָנסט קען ער מאַכען זעהר לעבערליכע גרייזען.

II.

יודישע נעמען אין ענגליש.

אַ פערצייכניס פון יודישע נעמען איבערגעלעגט אויף ענגליש.

פאָרבעמערקונג. ווערטער וואָס קומען אין קלאַמערן ווייזען דיא אבקירצונגען פון דיא נעמען.

a) נעמען פון מאַנסלייט.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
אבא	Abraham (Abe)	אַייבראָהאָם (אַייב).
אבנר	Abner	אָב׳נער.
אברהם	Abraham (Abe)	אַיי׳בראָהאָם (אַייב).
אהרן	Aaron	אַיי׳ראָן.
אוריאֵל	Uriel	יו׳ריעל.
אוריה	Uriah	יוראַי׳א.
אידעל	Judah	דזשו׳דא.
אייזיק.	Isaac	אַי׳זאָק.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
איסר	Israel	איזרַייעל.
אלחנן	Elhanan	עלהַיינאָן.
אליה אליהו	Eliah, Elijah	אִילאַי׳א, אִילאַי׳דזשאַ.
אלימלך	Elimelech	אִילי׳מילעק.
אליעזר	Eliezer	אילאַיאֵי׳זער.
אליקים	Eliakim	אילאַי׳אַקים.
אלכסנדר	Alexander	אֶליגזאֶנ׳דער.
אנשעל	Anselm	אֶנ׳סעלם.
אפרים	Ephraim	אי׳פרייאים.
אריה אריה-לייב	Leon	לי׳אָן.
אשר	Asher	אֶ׳שער.
ביינעש ביינוש	Benedict	בע׳נידיקט.
בנימין	Benjamin	בענ׳דזשאַמין.
בן-ציון	Ben-Sion	בענ=סאַי׳אָן.
בענדעט	Benedict	בע׳נידיקט.
בער	Bear	בע׳ר.
בצלאל	Bezaleel	ביזעלי׳על.
ברוך	Baruch אָד. Benedict	באַראָק אָד. בע׳נידיקט.
גאָטליב	Gottlieb אָד. Theophilus	גאָט׳לי־ב אָד. טהיאָ׳פילאָס.
גבריאל	Gabriel	גיי׳בריעל.
גד	Gad	גאֶד.
גדליה	Gedaliah	געדאֶלאַי׳א.
גוטמאן גוטעל	Gutmann אָד. Goodman	גוט׳מאַן אָד. גוד׳מאֶן.
גימפעל	Gimple	גימפּל.
גמליאל	Gamaliel	געמיי׳ליעל.
געצעל	Gœtzel	געט׳צעל.
גרונם	Gronam	גראָ׳נאָם.
גרשון	Gershon	גאֶיר׳שאָן.
דוב דוב-בער	Bear	בע׳ר
דוד	David	דיי׳וויד.
דן	Dan	דאֶן.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפראַכע.
דניאל	Daniel	דיי'ניעל.
הילל	Hillel	הי'ללעל.
הענאך	Enoch	אי'נאָק.
הערץ	Herz	הערץ, האָי'ז.
העשעל	Heshel	הע'שעל.
וואָלף	Wolf	וואולף.
זאב זאב-וואלף	Wolf	וואולף.
זאוועל	Zavel	זאָוול.
זאנוועל	Zanvel	זאָנוועל.
זבולון	Zebulon	זע'ביולאָן.
זונדעל	Sœhndel, Zundel	סי'נדל, זאָנדל.
זוסמאן	Suessmann	סיס'מאָן.
זימעל	Simon	סאי'מאָן.
זיסקינד	Suesskind	זי־ס'קינד.
זכריה	Zechariah	זעקאָראַי'א.
זעליג	Seelig	סי'ליג.
זרח	Zarah	זיי'רא.
חיים	Hiim אָד. Vitalis	האַי'אים, וואיטאָ'לים.
חנוך	Enoch	אי'נאָך.
חנן	Hanan	היי'נאָן.
חצקאל	Ezekiel	איזי'קיעל.
טוביה	Tobiah אָד. Tobias	טאָובאַי'א, טאָובאַי'אָס.
טודרוס	Theodore	טהי'אָודאָור.
טרייטעל	Tritle	טראַיטל.
יהודה	Judah אָד. Leon	דזשו'דא, לי'אָן.
יהודה-לייב	Leon	לי'אָן.
יהושע	Joshnah	דזשאָ'שוא.
יואל	Joel	דזשאָו'על.
יוחנן	John (Jack)	דזשאָהן (דזשאָק).
יום-טוב	Yom-Tob	יאָם'-טאָב.
יונה	Jonah אָד. Jonas	דזשאָו'נא, דזשאָו'נאָס.
יונתן	Jonathan אָד. Theodore	דזשאָ'נאָטהאָן, טהי'אָודאָור.
יוסף	Joseph (Joe)	דזשאָו'זעף (דזשאָו).

יודיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
יחזקאל	Ezekiel	איזי׳קיעל.
יחיאל	Jehiel	דזשיהאי׳על.
יעקב	Jacob, James	דזשיי׳קאָב, דזשיימז.
יצחק יצחק-אייזיק	Isaac (Ike)	איי׳זאַק (איק).
ירוחם	Jeroham	דזשע׳ראָוהאַם.
ירחמיאל	Jerahmeel	דזשערא׳מיעל.
ירמיה	Jeremiah	דזשערעמאי׳א.
ישעיה	Isiah	איסיי׳א.
ישראל	Israel	איז׳רייעל.
כלב	Caleb	קיי׳לעב.
כתריאל	Cathriel	קאַטה׳ריעל.
לוי	Levi	לי׳ווי.
ליבערמאַן	Libermann	ליבערמאַן.
לייזער	Eleazer .אָד Lazarus	איליאַיי׳זער, לאַ׳זאַראַס.
ליפּמאַן	Liebmann	ליב׳מאַן.
לעמעל	Læmmel	לעמ׳מעל.
מאנע	Menahem	מע׳נאַהעם.
מיכאל	Michael	מאי׳קייעל, מאי׳קעל.
מיכל	Michel	מאי׳קעל.
מנחם-מאַן מנחם-מאַנע מנחם-מענדעל	Menahem	מע׳נאַהעם.
מנשה	Manasseas, Manasseh	מאַנאַסי׳אַס, מאַנאַס׳סע.
מענדעל	Menahem	מע׳נאַהאַם.
משה	Moses (Mosie)	מאָ׳וזעס (מאָ׳וזי).
משולם	Meshulam	מישאָ׳לעם.
מתתיה	Mattathias .אָד Matthew	מאַטטאַטהאי׳אַס, מאַט׳טיו.
נאָטע	Nathan .אָד Theodore	ניי׳טהאַן, טהי׳אָודאָור.
נח	Noah	נאָ׳וא.
נחום	Nahum	ניי׳האַם.
נחמיה	Nehemiah, Nehemias	ניהימאי׳א, ניהימאי׳אַס.
נחמן	Nahman	נא׳מאַן.
נטע	Nathan, Theodore	נייטהאַן, טהי׳אָודאָור.
ניסן	Nisan	נאי׳סאַן.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
נפתלי	Naphthali	נאֶפּ׳טהיילי.
נתן נתן־נטע	Nathan, Theodore	ניי׳טהאָן, טהי׳אָודאָור.
סענדער	Alexander, Sander	אֶלענזאֶנ׳דער, סאֶנ׳דער.
עובדיה	Obadiah	אָבאדאי׳א.
עוזר	Ozer	אָו׳זער.
עזרא	Ezra	עז׳רא.
עזריאל	Azriel	אֶז׳ריעל.
פייבוש	Phœbus, Lucian	פי׳באָס, ליו׳שאֶן.
פישעל	Fishel	פי׳שעל.
פלטיאל	Paltiel	פּאֶל׳טיעל.
פנחס	Penehas	פּי׳ניהאֶס.
פסח	Pessah	פּעס׳סא.
פרץ	Perez	פּי׳רעז.
פתחיה	Pethahiah	פּעטהאהאי׳א.
צבי	Zebi, Hirsh	זי׳בי, האָירש.
צבי הירש	Zebi-Hirsh	זי׳בי־האָירש.
צדוק	Zadok	זיי׳דאָק.
צמח	Semach	סע׳מאָק.
קאָפּעל	Koppel	קאָפּ׳פּעל.
קלונימוס	Kalonymos	קאֶלאָ׳נימאָס.
קלמן	Clement	קלע׳מענט.
ראובן	Reuben	רו׳בען.
רפאל	Raphael	ריי׳פייעל.
שבח	Shebah	שע׳באה.
שבתי	Sabbathai	סאֶב׳באֶטהיי.
שיימע	Sheima	שי׳מאָ.
שכנא	Shakhna	שאֶכ׳נאָ.
שלום	Shalom, Wilfred	שיי׳לאָם, וויל׳פריי־ד.
שלמה	Solomon	סאָ׳לאָמאָן.
שלמה־זלמן	Solomon	סאָ׳לאָמאָן.
שמואל	Samuel (Sam)	סאֶ׳מיועל (סאֶם).
שמחה	Simhah, Simon	סימ׳הא, סאי׳מאָן.
שמעון	Simon	סאי׳מאָן.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפּראַכע.
שמעיה	Shemaiah	שעמאַי׳א.
שמריה	Sebemariah	שעמאֶראַי׳א.
שמשון	Samson	סאֶמ׳סאָן.
שניאור	Senior	סי׳ניאָר.
שעפטעל	Sheftel	שעפ׳טעל.
שרגא	Sheraga, Phœbus	שעריי׳גאֶ, פי־באָס.
שרגא־פייבוש	Sheraga-Phœbus	שעריי׳גאֶ־פי־באָס.
תנחום	Tanhum	טאֶנ׳האָם.

b) נעמען פון פרויענצימער.

איידלע	Alice, Caroline, Adelle, Henrietta	אֶ׳ליס, קאֶ׳ראָולאַין, אדעל׳, הענריעט׳טאֶ.
איטע	Ida	אַי׳דאֶ.
אסנה	Asnah	אֶס׳נאַ.
אסתר	Esther	עס׳טער.
ביילע	Byela, Blanche	ביע׳לאֶ, בלאַנש.
בלומע	Blume, Flora	בליום, פלאָ׳ראֶ.
ברכה	Beracha, Benedicta	בירייקאֶ, בענידיק׳טאֶ.
בתיה	Bithiah	ביטהאַי׳א.
גאָלדע	Golde, Aurelia	גאָול׳די, אָ־רי׳ליאֶ.
גוטע	Bona, Agatha	באָו׳נאֶ, אֶ׳גאֶטהאֶ.
גיטע	Bona, Agatha	באָו׳נאֶ, אֶ׳גאֶטהאֶ.
דאָברע	Dobra, Bona, Agatha	דאָב׳ראֶ, באָו׳נאֶ, אֶ׳גאֶטהאֶ.
דבורה	Deborah	דע׳באָורא.
דושע	Dusha	דיו׳שאֶ.
דינה	Dinah	דאַי׳נא.
הינדע	Hinde	הינ׳די.
הענע	Anna (Annie)	אֶנ׳נאֶ (אֶנ׳ני).
זיסיע	Suesse, Audry	זיוס׳סי, אָ־דרי.
זלאַטע	Zlata, Aurelia	זליי׳טאֶ, אָ־רי׳ליע.
זעלדע	Zhelta	זשעל׳טאֶ.
חוה	Eva, Eve	אי׳וואֶ, איוו.
חיה	Hiah, Vivien, Livia	האַי׳א, וויווּיען, לי׳וויאֶ.
חיענע	Gianetta, Julia	דזשיאנעט׳טע, דזשו׳ליאֶ.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפראַכע.
חנה	Anna, Grace	אַנ׳נאַ, גרייס.
טאָלצע	Toltza	טאָל׳צאַ.
טויבע	Taube	טאָ־בי.
טילע	Tillie	טיל׳לי.
טעמע	Temma	טעמ׳מאַ.
טריינע	Treune, Adriana	טרר־ני, אַדריאַ׳נאַ.
טשעסנע	Felicia	פיליִ׳שיאַ.
יהודית	Judith	דזשו׳דיטה.
יוכבד	Jochebed	ד׳שאָ׳קיבעד.
לאה	Leah	לי׳א.
ליבע	Liebe, Amy, Jasmine	לי־בי, איי׳מי, דזשאַס׳מין.
מאַריאשע	Marianna	מאריאַנ׳נאַ.
מאשע	Masha	מאַ׳שאַ.
מושע	Musha	מיו׳שאַ.
מינע	Minna, Minnie	מינ׳נאַ, מינ׳ני.
מירע	Myra, Mary	מאי׳ראַ, מע־רי.
מיכלע	Michla	מיק׳לאַ.
מלכה	Malcah	מאַל׳קא.
מערע	Mary	מע־רי.
מרים	Miriam, Mary	מיר׳יאַם, מע־רי.
נחמה	Nebamah	ניהיי׳מא.
נעכע	Nekha	ני׳קאַ.
נעמי	Naomi	ניי׳אָומי.
סוליע	Sulia	סיו׳ליאַ.
סטירע	Stira, Aurora	סטי׳ראַ, אָ־ראָו׳ראַ.
סלאָווע	Slova	סלאָ׳וואַ.
עטע	Etta, Henrietta	עט׳טאַ, הענריעט׳טאַ.
פאיע	Paya	פיי׳אַ.
פויגע	Vogel	וואָו׳געל.
פינקעל	Finkel	פינ׳קעל.
פעסיע	Pessie	פעס׳סי.
פערלע	Pearl, Margaret	פאירל, מאר׳גאַרעט.
פריידע	Freude, Elsie, Felicite	פרו׳די, על׳סי, פילי׳סיט.

יודיש.	ענגליש.	אויסשפראכע.
צערטעל	Zertel, Caroline	זאירטעל, קאראָולאַין.
צביה	Zebiah	זיבאַיא.
ציפּע	Zipporah	זיפּפּאָורא.
צירע	Zierde	זירדי.
צפּורה	Zipporah	זיפּפּאָורא.
קוניע	Cunie	קיוני.
קייליע	Calie	קיילי.
ראשע	Rose (Rosie)	ראָוז, ראָוזי.
רבקה	Rebecca	ריבעקקאָ.
רויזע	Rose (Rosie)	ראָוז, ראָוזי.
רחל	Rachel	רייטשעל.
רייכע	Frederica	פרידעראיקאָ.
ריינע	Reine, Catharine	ראַיני, קאָטהאָריז.
רייצע	Reize, Julia	ראַיזי, דזשוליאָ.
שאָשע	Zosia	זאָוזשע.
שיינע	Adelle, Bella	אדעל, בעללאָ.
שימע	Shimme	שיממי.
שרה	Sarah	סאָרא.
תמר	Tamar	טיימאר.
תמרה (טאמארע)	Tamar	טיימאר.



his money, when he will pay you (off) what he owes you.—Has he already given you a piece of paper?—He gave me a piece, which being too small, I returned to mim.—Do you often see your nephew?—I see him every now and then.—How much have they paid you for your books?—They have paid me upwards of forty dollars (.אד forty dollars and upwards).—How old may this man be?—He is upwards of sixty years (.אד sixty years and upwards), I am sure.



been to see us these three weeks, I am sure.—He says he has always so much to do.—His father has as many people in his counting-house, as he used to have, has not he? and business is not so very good now.—Nay, they even have one more than foremerly.—Was not that Miss Mary with whom I saw you and your sister walk together yesterday?—Yes, it was.—You should marry her; she has a great deal of money; has not she inherited fifty thousand dollars from (.אָד of) an aunt of hers?—I have no objection to marry her, not for her money though, but for her good qualities.—Will you marry that young lady you introduced to me yesterday?—I should marry her if it were possible; but that cannot come to pass, as she is already engaged.—Where have your daughters made the acquaintance of the two Misses Morton?—They made their acquaintance last winter in Paris.—Can you tell me where I can find your father?—If not in this room, I dare say, you will find him in the garden.—Where may our uncle be found now?—He may now be found in his own house.—Will Mr. Harrison accept our invitation?—I know that he will not accept it, nevertheless I shall invite him to the wedding of our daughter (.אָד to our daughter's wedding).—He must be a bad man.—He is not a bad man, but he takes offend (.אָד gets offended) very easily; I said a word to him by which he took offence (.אָד got offended), and what I said was only a joke.—Not everybody understands a joke, and we must (.אָד are to) know to whom we are speaking.—I considered him (to be) a man that understood a joke.—So you were mistaken (.אָד you made a mistake).

247סטע איבערזעצונג.

Have you offended Mr. Johnson?—I am sorry to say I have (offended him).—He has been very angry to-day; he said he would teach you a lesson.—You don't say! What am I to do, I canot hlep it.—To-day (.אָד this) is your birthday, is not it?—How did you come to know about it?—Your mother told it me.—When shall we be able to buy books and make a library?—That will never come to pass, I am afraid.—Why not?—Because business is very bad (.אָד dull), and I cannot see, how we shall get money for books.—Don't be afraid, that may come to pass yet.—Will he let us know by somebody about the business of which we were speaking to him yesterday?—Yes, he even promised to be here himself at three o'clock.—Did your father ever visit his cousin in London?—My father, when in London last year, visited his cousin several times.—Did my son go with you the whole way (.אָד all the way)?—He went with me as far as the market, when he would not go farther; he said he felt very weak and could not go.—When will he pay me the sum (.אָד amount) he owes me?—To-morrow he will get

245סטע איבערזעצונג.

Do you often hear from your nephew?—He writes to us once a month; I do not think that he has missed once since he left us.—He was a very agreeable companion, and is a respectable young man; you must miss him very much.—Certainly we are very sorry he left us.—What are you seeking (for what are you looking, אָד. what are you looking for)?—There is the third volume of Shakespeare's works missing; have you perhaps taken it from my room?—No, not I; but I think your sister has it.—Must I copy all that is on this sheet?—No, not this; all (that) I have marked with a cross, you may miss.—Have not you missed an amount?—I have; my father says, it must only be brought (.אָד put) into the next account.—Did your brother leave by the first train this morning?—No, he missed the six o'clock train, and was very near missing the second train also; he sleeps so long; you cannot get him out of bed in the morning.—Will you give my respects (.אָד love) (.אָד remember me) to your mother?—I shall not fail.—Augusta, I am going to my aunt's, will you come (.אָד go) with me?—No, I cannot go out now; give my love to her.—Who has spilled the water on the floor?—William has; he poured out a glass of water, and filled it so full, that it ran over.—He is always so awkward.—Do be careful! There you have again dirtied the clean table-cloth. Yesterday you spilled the wine over the table, and to-day the soup.—Only do not shed any tears about it; I did not do it on purpose; you know I would rather shed a few drops of blood, than spill a glass of good wine. I will never do so again.—You must call me at half past six in the morning, I have to attend a funeral.—Will Mr. Richards be buried to-morrow?—Yes (.אָד he will); he died the day before yesterday.—Of what did he die?—He died of drinking too much wine; he would always be drinking too much wine and too little water.—What ails (.אָד is the matter with) your brother-in-law?—He suffers much from indigestion; but it is his own fault; it is with him as with most people: he does not consider that, when he overloads his stomach, he has to carry it himself.—I think he will be an invalid as long as he will live (.אָד all his life-time), if he will not stop this bad habit.

246סטע איבערזעצונג.

Is your sister aware, that the young French lady took offence at what she said to her yesterday?—She is not, nor can she be.—But how could the young lady take offence at it? She knows my sister too well, to think that she would intentionally say anything that might give pain to anybody.—How comes it, (that) we so seldom see your brother William at our house now? He has not

long will it take you to write the letter to the merchant?—I shall have it done in an hour's time (אר. in an hour). I understand you are going to part with your servant; are you dissatisfied with him?—No, I can recommend him to you; I should not part with him, if I did not intend to leave this place for a long time.—You have not, I hope, mentioned anything 'to your father of what we spoke yesterday.—Not aword.—Well, must we really part? —Yes, indeed; I hope, however, not for long. Good bye, may you not forget us.—Can I be of any service to you?—You are very kind. I believe Mr. Blake has sent me three dollars short (אר. too little) to-day; would you be so obliging as to tell (it) him, and ask him to send me the three dollars?—I shall do so with pleasure.—If you should be short of money, write to me and I shall send you some.—I thank you very much for your kind heart.—There are, may be, some letters for me among those your servant has just brought?—I have looked; there are none among them.

244סטע איבערזעצונג.

Do you think I shall soon be well, doctor?—You will be well again in a week.—Will you let me feel your pulse?—O certainly.—You have fever.—Have you read the book through?—I shall finish it to-day.—Why do not you break this stick through?—It is so hard, I cannot break it.—Through a mistake on the part of my brother, the enclosed letter, which we received for you yesterday, was not sent to you immediately.—Do you think we can get across the river now?—You will not be able to get across these three days to come.—Do go across to my sister's, and ask for my cloak.—Do not forget reminding to-morrow to write to Hamburgh.—I shall remind you.—Remind John, that he must go to the post-office at half past six. If you do not remind him, he will forget.—Who has swept the room this morning?—Mary sweeps it every morning.—She has upset the inkstand and spilt the ink over my books.—You ought not to (אר. should not) let them lie about; I have told pou over and over again to put your things by in the evening.—Can you read what is written over (אר. above) the door?—Over which door?—Over that door.—When will your school be over (אר. out) this afternoon?—To-day, Wednesday, there is no school in the afternoon.—Will the concert be aver at (אר. by) nine?—I do not think it will be over before half past (nine).—A good name is above riches.—Will you soon return from England? —Her uncle will bring her over with him; we expect them by the beginning of next month.—Can you jump over the chair?—Yes.—He broke his leg just above the knee.—Hold up your arm!—Look up!—Do you see anything?—No, I do not see anything.—Then look down again.

a glover.—Did you hear our cousin speak?—We heard him speak on various occasions; he is really a great speaker; he speaks very beautifully.—Have you a a partner to your business?—No; I want no (אד. I do not want any) partners; I like to do business myself; with a partner one very often has trouble.—Have you to do with the thing mentioned above?—I have nothing to do with the above-mentioned thing.—When did you receive the above-mentioned letter?—The above-mentioned letter I received two weeks ago.—Does your uncle remind himself to pay you the two dollars which he owes you?—It is not worth mentioning (it).—When you see your mother do not mention anythidg about it to her.—I am sure (אד. to be sure), I shall not do so.—I am very thankful (אד. grateful) to you for your kindness.—Do not mention it.—I think you will not speak to the people about our affairs (אד. business).—It matters not; it is all the same, whether I speak to them or not; they will do us no (אד. they will not do us any) harm.—Are you not afraid to go alone?—I am not afraid at all.—Is he afraid to tell the truth?—He need not fear to tell the truth.—I am afraid he will not pay the bill.—You need not be afraid; he is sure to pay you in a week what he owes you.—What has become of his servant, has he discharged (אד. dismissed) him?—The servant is still with him, he has not discharged him.

243סטע איבערזעצונג.

Good bye! I am going away already.—Stay a little longer, I cannot part with you yet.—Have you all the money you want (אד. need)?—No, I have not; I am short (אד. wanting) ten dollars.—How mucn is your brother wanting (אד. short) to make up the sum?—He is short only one dollar and twenty cents.—Will you buy an umbrella and a hat to-day?—May be, I cannot tell.—Is anybody in your house now?—No; I wish my parents were at home now.—Where are your parents now?—They went into the country to pay a visit to my old uncle.—You treat (אד. are treating) me like a gentleman; I am very thankful (אד. grateful) to you for your great kindness; receive my best wish (בעסער wishes); may you be rich and happy!—Don't mention it; I don't do any favors in order to be thanked.—Do me this favor (אד. kindness).—With the greatest pleasure, Madam.—I think your brother's son is not able (clever אד. qualified) for business.—I will admit that to you; but he is a learned young man.—Do you know that I am also going to open a new business?—I heard of it; your brother-in-law told me about it; I wish you prosperity (אויך good luck).—I wish you the same in your new business.—Will you drink (אד. have) a glass of wine?—I shall not refuse drinking (אד. having) a glass of wine, if you will give it me.—Here it is.—I wish you health!—I thank you very much; I wish you health and prosperity.—How

I do not believe (.אד think) he will receive you now.—Is that lady good-natured (.אד kind)?—I can assure you that she is good-natured (.אד kind).—Is your uncle a good-natured man?—He is very ill-natured (.אד unkind).—How did Henry's sister behave?—It was very ill-natured of her not to lend me the book. —May I visit your brother now?—Certainly not; he is ill-tempered now.—Is he ever good-tempered?—Sometimes; he is a good-hearted man.—Do you see that man? He is very hard-hearted.—O, I know him; you are mistaken; he is a very good-natured man, but now he is distressed and is (now) ill-tempered.—Do you see that long-haired man? He is one of the greatest merchants of this city.—He looks a very plain (.אד simple) man.—Do you know that curly-headed and red-haired lady? She is the wife of general Morton.—I know it; she is, however, ill-featured.—On the countrary, she is well-featured.—That long-legged fellow is the son of Mr. Charles, the teacher.—And who is the long-legged girl?—I don't know.—Of whom did you buy these stockings?—In the store over (.אד opposite) the way.—Did you have an agreeable neighbor at dinner yesterday?—Very; opposite was sitting beautiful, red-cheeked Miss Morrison, and to my right side the young, curly-headed Frenchman.—Is your cousin yet umarried?—No.—Do you go to Paris?—No, I go into an opposite direction; I shall go to Berlin.—How do you like my niece (.אד how does my niece please you)?—I like her (.אד she pleases me) very well; she looks very good-tempered (.אד good-natured).—What makes you so ill-tempered to-day?—Will you have your coat double-breasted or single-breasted?—Who is the blue-eyed young man?—Do not you know him? He is my nephew, who travelled with me to Europe two years ago.—Really (.אד indeed)? I should not have recognised him again; how he has altered and how beautiful he has become!—Yes, and he is very clever and is the best-tempered man in the world; we are very happy to have him with us (.אד in our house).

242סטע איבערזעצונג.

Who is Mr. Morrison?—Mr. Morrison is the great traveller of whom I have spoken to you several times.—Can this young lady and this young gentleman dance?—O yes; they are great dancers.—Can your daughter dance?—She is a great dancer.—Do you read much in the evening? I read very much; I am a a great reader; my wife, too, reads very much; she is a great reader.—Do you know the young man who works with Johnson & Co.?—I know him very well; he is a respectable young man and his employers are greatly pleased with him.—In what does your uncle deal?—He deals in paper; he is one of the greatest paper-dealers in this city.—Who is his manager?—Mr. Johnson is the manager of his business.—Does your sister's husband deal in cloth?—No, he deals in gloves; he is

—Of course.—You have had the letters delivered at once, have not you?—Of course.—They said, they would, however, write to their friend, that they had taken up the bill.—You will tell your mother, that it was not my fault, will not you?—Of course; you may depend upon it.—Does it not appear to you, as if this were smaller?—I can see no difference.—I can, however.

240סטע איבערזעצונג.

The expected news did not come.—I cannot help, it is not my fault.—Where did you buy the broken stick?—I bought the broken stick of Porter & Co.—The last published reports were not true.—I think they were quite true.—Have you been looking for furnished apartments (אד. rooms)?—I have been looking for furnished rooms, but I have not found.—Esteemed friend, let me know, whether you have already received a letter from our cousin Mary.—I Have received from her a packet with an inclosed letter; she writes she is well.—I am greatly (אד. highly) distressed at the loss of our friend.—So am I.—I was greatly alarmed at your long silence.—So was I.—He is displeased (אד. dissatisfied) with his brother.—He is wrong.—What am I to do?—Apply (אד. address yourself) to him; he will give you (a) good advice.—Will you apply to her?—No, I shall not apply to her.—Has your brother made this error (אד. mistake)?—Not my brother.—May my sister take these two books?—Not both; the second part I have not read yet.—Do you think it will rain to-day?—Not to-day, it is too windy.—Will you give so much for this book?—I am sure, I shall not give so much.—Will he come to-day?—He is sure to come.—Will your sisters lend me their books?—They will lend them you with pleasure.—When will your father be here?—He is sure to (אד. He will surely) be here in a minute.—I cannot tell (אד. I do not know), whether your brother-in-law will go with me.—Has he any cash (אד. ready money)?—He is sure to have (אד. surely has).—Will he take a note?—He is sure to (אד. he will surely) take a note, if you have no money.—What have you done with the rest of the money?—I have given it to Charles, who went into the country with the rest of the boys.—What did Charles do the remainder of the afternoon?—He went to Mr. Cleveland, who lives opposite (אד. over) the road (אד. way).—Does Mr. Cleveland live here?—No, he lives across the road.—Who sat opposite you?—My sister sat opposite me.—How did John go?—John went into an opposite direction.—Were you pleased with the plan?—No, I opposed (אד. I was against) the execution of the plan.

241סטע איבערזעצונג.

He is now in a good disposition (אויך humor אד. temper), I shall try to speak to him.—It is true he is now in a good disposition, but he is too busy and

Much as I desire to see the man play, I dare not venture on going out in the evening.—What was the tune of the song Miss Morrison sang last night?—I do not know; often as I have heard this song, I can never remember how it begins.

238סטע איבערזעצונג.

Has the letter been taken to the post (.אדר post-office)?—Yes; it had like to have been too late; it was just striking seven, when I got there.—Will you see me home?—I should be glad to go with you; but I must do my English exercise; I had like to have quite forgotten it.—When did your brother leave?—At a quarter to six, this morning; he had like to have overslept himself.—Did you go with him to the railway?—Yes, certainly, my cousin William and I saw him off.—Why has not your brother taken leave of us?—I have to make an apology for him; he was in the counting-house till eleven last night, or he would have paid you a visit.—Are you still going to Baltimore to-morrow morning?—No, I am obliged to defer it till the day after.—Have you many farewell visits to pay?—No, I am ready.—Will you give me leave to take this book home with me?—Certainly; but you must take good care of it.—Did Mr. Morrison make a long farewell speech?—No, he said but a few words; he was so affected he could scarcely speak.—Good bye; we shall meet at our father-in-law's this evening, shall not we?—I hope so; good bye.

239סטע איבערזעצונג.

Are you tired already?—Yes, I am rather.—Is Miss Morrison as tall as her brother?—She is rather taller, I think.—I do not like this pattern at all, do you?—I rather like it.—Is this stuff as wide as that?—It is rather wider, about an inch and a half.—Shall I give you a little more beef?—I thank you; I will take a little more; rather less of the fat, if you please.—Have you had this coat altered?—Yes, I have had it made a little shorter and wider.—I wish to have another pair of gloves; are these my size?—These three pair are of a size.—Is not this silk rather darker than what you showed my mother yesterday?—They are both of a color.—I should like to have them rather lighter.—Shall I send all the bottles together (.אדר at a time)?—No, there are too many for him to take at once (.אדר all at a time). Do not send more than three dozen at a time.—Do not give him so many pieces to carry at a time.—Are you going out? It looks likely for rain.—I must go out, however.—I shall not, however, let him know (anything) about it.—He would, however, take the money I offered him.—If you do not wish, however, to keep the goods, you must let me know latest by to-morrow morning.

man.—I wonder whether we shall have our money from Mr. Cleveland to-day.—If he act according to his promise, he must have sent it off on the fifth, the day before yesterday, and in that case we cannot receive it till to-morrow; but you know, he is not very much to be depended upon.

236סטע איבערזעצונג.

Do you intend to send the man the money to-day? The goods have only arrived this morning.—I shall, nevertheless, send him his money to-day, for, in the first place, I know that he wants it; and, secondly, I have promised it him; the goods are according to order and very good; it would, consequently, be very wrong to have (.אָד keep) him waiting; he knows he can depend upon me, and he shall not be mistaken.—Who has taken my French book out of my room?—I cannot tell (.אָד do not know); I have seen nobody go into your room; you have probably sent it somewhere yourself, for nobody touches anything in your room.—Have you again taken my pen? I have so often begged of you not to touch my pens.—Why did your cousin pass me this morning without speaking?—Did not you tell him at the ball last night, he ought to take dancing lessons again?—Yes, certainly; I thought, it was very friendly in me to give him a little hint.—You ought not to have said so; he will never forget it.—I am sorry he cannot take a joke; when I see him this evening, I shall tell him that he has something else to learn, besides dancing.—He is very different from his brother; you may tell him what you like; he gives it you back again, but he never grows (.אָד gets) angry.—Is this a new gun?—Yes, I bought it only yesterday.—What is the price of it?—I paid eighty-five dollars for it; it is a very good one; I shot with it this morning, and hit the mark three times successively.

237סטע איבערזעצונג.

Is not the man mad to require such a thing of me?—Mad as it may appear to you, I must tell you, that I fully (.אָד perfectly) agree with him.—Do you like this wine? I have paid four dollars and a half a dozen bottles more for it, than for that we drank yesterday.—Dear as it is, I do not like it.—Why have you taken such a small house?—Small as the house may appear to you, it is much more convenient (.אָד comfortable) than your brother-in-law's large house.—Do you think Mr. Smith will take up the bill to-day? he has promised it.—I do not think, he will take up the bill.—Will you go out this evening? it is very wet and cold out of doors; you had better stay at home and send an excuse.—Wet and cold as it is, I must go, for I promised my sister-in-law and I must not dissappoint her.—Will you go to the theatre with me? Morrison, the new actor, plays to-night.—

he?—Yes, that is the very reason; he will not have to do with him any more.—Has your brother-in-law bought the house?—He has (bought it), notwithstanding my dissuading him from it.—Will your father invite the Italian again?—He will invite him again, notwithstanding what he has heard about him; for he has too good an opinion of him to think it true.—Will your aunt go to Mrs. Crawford after what the latter has been saying of her?—She will go there nevertheless, for she does not believe it.—Does the Hamburgh house write anything respecting the wine?—They write (.אד say), that they have not, as yet, had a good offer for it; but they hope, nevertheless, to dispose of it in course of next month.—Will your son lose anything by Webster & (.אד and) Co.?—I do not think their failure will affect my son.—Was it not a very affecting scene?—What are you speaking about (.אד about what are you speaking)?—About the poor man to whom your mother sent the wine. He would not touch it, till his wife, who was also very ill, had drunk of it.—Can you see the finger (.אד hand) of this watch move?—I can scarcely perceive it; it moves very slowly.—Did you not perceive the man put something into his mouth, before he spoke to you?—I certainly perceived him do so; but I pretended not to see it.

235סטע איבערזעצונג.

Why did not you give me a hint, when you wished to go away?—I did give you a hint, but it appeared as if you would not understand me.—Did you perceive the man throw a letter into the fire, when he was asked, if he had any other papers?—I did not only see him do it, but I gave him a hint to do it.—At what were you aiming, when you said, last night, that certain people perceived everything, and yet saw nothing at all?—That was a hint I gave to your brother, who very well understood me.—Have you done what I advised you?—I have acted according to the hints you gave me.—Will you ramain long at your daughter's in Paris?—That will depend upon circumstances. If I find her as well as she writes to me that she is, I shall not stay there above a month.—Is it a fact that the tall man, who was at your house the night before last, has shot himself this morning?—According to what I have heard just now, it is quite true.—Is it not known why he did so?—I think he had not a great wish to live any longer; and as he was his own master, he probably thought he need not stay here any longer than it pleased him.—He was supposed to have been very rich.—He had from two thousand to three thousand dollars a year; but he had so many wants that he might be called a poor, rather than a rich man.—You know, one (.אד a man) may be rich with a little, and poor with much money.—This man spent more than he had, consequently he was, with all his money, a poor

(.אד am afraid); my father likes me to have supper at home at nine.—So does mine; I am generally at home at nine.—Yesterday I was workihg all day.—So were we. —My daughter has just commenced learning Italian.—So has mine.—I am very sleepy.—So am I.—This pattern is very pretty.—And so is that.—Your brother was at home at twelve, and so ought you.—My sister is writing to her cousin to-day, and so ought you.—You must be back directly, or I shall go without you.—Tell him I am here, or he will think I am gone.—Put this book by, or it will become dirty.—You must make haste, or you will be too late.

233סטע איבערזעצונג.

Whose pen-knife is this?—It is mine; it is the very thing I have been looking for.—There is Mr. Harrison coming.—I am glad of it; he is the very man I want to see.—Here I am bringing you an English book.—Ah, that is the very thing I was wishing for.—You are always doing the very thing you ought not to do.—He died the very day we arrived here.—When must the London bill be sent to Hamburgh?—It must be sent off this very day, or it will get there too late.—When do you set off (.אד leave)?—I shall set off (.אד leave) this very afternoon.—At which inn did you stay in Philadelphia?—At the Golden Eagle.—That is the very same house at which I stopped three years ago.—I beg your pardon; it cannot be the same house; for the house in which I was, had been built only two years ago.—Are you disposed to take a walk with me?—I will, with pleasure, it is the very thing I want; I have been sitting the whole day, and should like to take a little exercise.—Can you loan me your horse and carriage for an hour or two this afternoon?—As to the carriage, I want it myself, and as regards my horse, I have made up my mind, never to lend it again.—Why not? you have lent it me before.—That is the very thing; that is the very reason, why I shall not lend it again to my very best friend, and such I consider you.—Have you considered (about) what I proposod to you yesterday?—Yes, I have; I will take the price you offer me; but as regards the credit you require, that is quite out of the question.—Will you allow your daughters to come to our house this evening?—As regards Mary and Charlotte, I have no objection; but Emily I cannot possibly allow, nor is she well enough; there cannot, consequently (.אד therefore), be a question of her going out this evening.

234סטע איבערזעצונג.

Will you send the man the goods he orders?—As regards myself, I should do so; but my brother objects to it.—He has paid you the last amount, has not

superior (אָד. first-rate) singer.—Has your friend heard already, what has happened to her brother?—She heard (אָד. learnt) it last night, and I dread seeing her; but I must go to see her.—Mr. Cleveland, how is your wife?—My wife is well, thank you.—Mrs. Johnson, where is your husband?—My husband is at my mother-in-law's.

231סטע איבערזעצונג.

Have your parents already made their departure?—No, they were obliged to postpone it for a week.—Are they, perhaps, waiting your brother's arrival?—Has the man already paid your brother the money which he owed him?—No, he has been putting him off with payment from day to day this fortnight.—Do you think the man will pay him?—O, certainly; the man is very rich and very honest, but he cannot part with his money.—Have you never yet met with such people?—Yes, I have met with them, but it is very wrong, so (אָד. thus) to put off my brother with empty promises from day to day.—Is this bottle empty already?--It is.—I will directly send for one from the cellar (אָד. send down to the cellar for one).—I thank you for your kindness.—Do you know this nobleman?—I do not know him.—That is Lord Chester. The lord is a friend of mine and I shall introduce you to him.—Your Lordship, this is my friend, Mr. Milton.—I am very glad to know you (אָד. to make your acquaintance).—I shall also introduce you to the noble lady, the Lord's wife.—Your Ladyship, this is my friend, Mr. Milton.—I am very glad to know you, Mr. Milton.

232סטע איבערזעצונג.

How long will it be, before you have done with the letter?—It will be half an hour, before I can have it done, for I have to copy the invoice.—Will it be long, before your brother returns?—It will be half past nine, before he can be here again.—How is the wind?—The wind is East now; I think it is going to freeze.—Whence do all these flies come all at once?—I cannot tell whence they come; I am only vexed they are here, for they are very troublesome.—Will you go with me to my uncle's?—I will go with you; but I tell you beforehand, I shall not stay above half an hour; for at half past six I shall go to the theatre.—So shall I; so we shall not quarrel about that.—I like going to the theatre betimes; for if I am not quite in front, I cannot see.—That is my case, too. I would rether not go at all, than too late.—Where were you yesterday?—I was at home in the forenoon, and at two o'clock I went to Brooklyn by the railway.—I should like to dine at the country; but I do not like going by myself.—That is my case, too; so, let us go together to Brooklyn.—It will be too far, I fear

229סטע איבערזעצונג.

Will you stay here much longer?—I regret very much that I shall have to leave you in a couple of days.—Are you going straight home?—No, I go hence to Berlin and thence first to Leipsic and Dresden; it will be three, if not four weeks, before I reach home.—Do you travel in your own carriage?—No (I do not). —Before there were any railways in Germany, I travelled in my own carriage, but now I travel either by railway or post.—Do you like travelling by steamboat? —When the weather is fine, and down the river, I like it well.—From Dresden I return to Leipsic; thence to Berlin, where I have to see some friends, and whence I shall (.אד may), probably, proceed on (.אד continue) my journey to Hamburgh by steamer.—How does it come (.אד is it) that you always have so much time to spare to pay visits?—I rise with day-break; hence I can (.אד am enabled to) pay my visits in the morning.—Why do not you walk with the other boys?—They will not let me walk with them.—Why not? What is the reason?—I will tell you. You are always quarrelling, are never satisfied with what the others do; hence, they do not like you; and thus it will be with you all your life through, if you do not alter.—There is a reason for everything; whoever has no friends, deserves none.—What makes you think (that) the weather is going to change (.אד alter)?—The wind has changed. Till yesterday the wind was East; last night the wind (.אד it) was South, and now it is West; hence, I conclude, we shall have rain to-night or to-morrow morning.—Why do you rise (.אד get up) late? William is down-stairs half an hour before you every morning.—The servant never calls me, when he calls the others.—I shall tell him to call you at half past five; henceforth (.אד henceforward) you must be dressed at a quarter past six, or you will have (.אד get) no breakfast.

230סטע איבערזעצונג.

Will your sister-in-law come to our house, if we invite her?—You may ask her; but I can tell you beforehand, that she will (.אד does) not go out this evening, for she is expecting her brother and sister-in-law.—I understand you are going to get married, my dear friend; may one congratulate you?—Yes, you may congratulate me.—I have to tell you a piece of news that will surprise you. —I know what you are going to say: Your cousin, Miss Cleveland, is going to be married to Mr. Stanton.—You are too late with your news, your sister already told it to me before you; she was here half an hour ago and told me all about it.—Will you also go to the concert to-morrow?—I shall go with my aunt; I promise myself much pleasure, for Miss Cleveland is said to be a

done for this poor man, as much as he can.—Will your aunt receive Mrs. Cleveland, when she goes to her house?—I hope she will receive her well.

228סטע איבערזעצונג.

You have not done one half of what I gave you to do; how have you spent your afternoon?—I worked as much as ever I could.—You have been playing instead of working, and wasted your time; it is a great pity you never consider, how important (.אד of what importance) the time is that you have for learning. —Will you give me a few dollars? I have no money left.—I gave you ten dollars a fortnight ago (.אד since); is there nothing left of them?—I have spent them all.—You must be more saving (.אד economical); you squander a great deal of money; your father will not be pleased at all, when he learns, how much you spend.—This man is very poor now, and five or six years ago he was one of the richest men in this town; he has squandered away all his property.—What did you do (.אד were you doing) at your uncle's, last night? Was there any dancing?—There were very few people there, and not three young ladies among them; the whole company (.אד party) with the exception of myself and my two sisters, were playing at cards.—Whom have the community elected their President?—They have elected Cleveland their President.—When will they make their election?—They will make their election as soon as possible.—Why was no one of your family at the concert at Mr. and Mrs. Porter's the day before yesterday?—Our whole family have been in the country this week.—Have not I done right?—I have acted the same as you have done.—How could the man act this way?—Everybody else would have done the same in his place.—If you act thus, you will be very much blamed.—If I had acted this way, you would have been very much displeased.—I did not know you did not deal in linen.—I never dealt in such goods. —We have dealt many years with this house.—He ought not to have treated me in this way.—I have treated him like a brother.—He treated me like a friend.—She was very ill treated (.אד used).—The whole town are surprised at it.—At what? What are you speaking of (.אד of what are you speaking)?—I am just (.אד have just been) telling your father-in-law of Crawford & Co.'s having suspended payment.—Poor people!—Rather say, poor me; for I am losing near two thousand and five hundred dollars by them.—Is it long since you were at Mr. Cleveland's?—I was at his house yesterday.—Are his whole family well?—The family were just at dinner, when I got there and found them at the table; and to judge from the appetite with which they were eating I can tell you, that all his family are well.

and he is owing a great deal of money in the town; he cannot possibly have spent all that money. He is said to have (.אד it is said, he has) lost from seven thousand to eight thousand francs in one night.—Last Tuesday it was said, he had drowned himself, but it is not true.—I have no doubt of his having gone to Baltimore, where he is supposed (.אד said) to have some rich relations.—What has become of the young man, who was in your counting-house last year?—I was very sorry to hear that he was drowned on his voyage (.אד passage) to America. —Where is the little dog you used always to have with you?—He suddenly fell sick, ate nothing, and offered to bite whoever came near him; so that I was afraid he was going to be mad; so I had him drowned immediately.—You should not have done so; you ought to have had him shot. Who drowned him?—The servant tied a stone to his neck, and threw him into the water.—Had I been in the servant's place, I should not have liked to do that; suppose the dog had bitten him?—The dog was very fond of him, and would not bite him.—When dogs are mad, they will bite anybody. There are many instances of mad dogs having bitten children, whom (.אד that) they had been very fond of before.

227סטע איבערזעצונג.

Was not it very fortunate, there was a boat near, when you were bathing yesterday?—Yes, certainly, it was; for but for my assistance, we should have been drowned.—I hope you will be more careful in the future.—Will you save this half bottle of wine for me for to-morrow?—I will save it for you; but if your brother should come home and ask for some, I shall be obliged to give it him, for there is no other wine in the house.—For whom are you saving these potatoes?—I am saving them for your little brother.—Where are the apples you were saving for me?—Here they are; but you must give your sister one of them. —How much money have you saved already?—I have saved already seventeen dollars and a half.—When I have saved forty dollars, I shall buy (myself) a gold watch.—Have I given you paper enough?—Yes, I have enough and to spare. —Shall I send you these books home?—No, I will save you the trouble; I will take them myself.—Has William copied the letter?—Yes, he has copied it twice. —He might have saved himself that trouble; once would have done.—You said it must be copied twice.—I know I did; but I had made Henry (.אד I got Henry to) copy it once.—Where will your cousin live, when she comes to town?—She will live (.אד stay) at our house; we always have a spare bed, you know.—Will your father be within (.אד at home) this afternoon?—Why do you ask?—The poor man I spoke of to him, would like to go and see him.—Pray, spare my father this unpleasant (.אד disagreeable) visit; I can assure you my father has

a half of age.—Is it true that you have been robbed of your clothes?—Not only my clothes, but my gold watch is stolen.—Have you sold the cask of wine that was sent you by your friends in New York?—Not only the cask, but two hundred and fifty bottles of wine, that we had had lying here this twelvemonth, and could not get rid of at all, are sold, and at much better prices, than I should ever have expected.—I am much delighted to hear it.

225סטע איבערזעצונג.

Have you lost anything?—Not I; but this poor man has lost his purse.—Well, then I will give him mine.—How much money is in yours?—None at all. —In his there were two dollars (.אד there were two dollars in his), he says.—Is the purse with the two dollars lost?—Yes, it is.—Do you know (that) there was a fire last night?—No (I do not); where was the fire? Was it a great fire? —It was a terrible (.אד dreadful) fire; the whole warehouse, with at least five hundred bales of cotton in it, is entirely burned.—Is Louisa at home?—No, she is gone with the two girls to their grandmother's.—How has that man become so rich?—Some say he has won in the lotterey, but that is not the case.—He made his money by industry and economy; these are the surest means to become rich. —This man is an instance (of) how industry and economy can make a man rich. —He has assured me that he never gained a great deal at a time; but he has always been saving (.אד economical), and now, in his fiftieth year, he has not only sufficient for himself, but he can spare something for two poor nieces.—I was delighted to learn, that your cousin saved himself when the boat in which he was, was overturned (.אד upset), and when two other young men were unfortunately drowned.—I should like to know, if it is true that the woman, who was found in the river a few days ago, has drowned herself.—Why would you like to know (it)?—Because I know her husband very well, and they say, he has not treated (.אד used) her well.—I do not think it is true. I happen also to know the man, and know him to be a very good husband.

226סטע איבערזעצונג.

Have you been able to learn where the young man is, who lived next door?—I have inquired after him of several people, for he owes upwards (.אד above) two hundred dollars to an acquaintance of mine, who always treated him like a friend. He is gone off, without discharging his debt. He is supposed to have gone to Hamburgh.—I always considered him an honest man; I should like to know, if it is true, that he has lost all his money at play.—It is supposed so; for his father allowed him three thousand five hundred francs a year,

work (אד. your work pleases me) very well; it turned out better than I expected.—How do you think, will the thing turn out?—I think it will turn out according to my desire (אד. wish).—Are you acquainted with Mrs. Harrison?—I know her, she does not pleases me (אד. I do not like her); she is a great talker (אד. chatterer); she makes people sick with her talking; there is not one, whom she has not to tell a whole history.—John, the teacher, complains of you; he says you do not study your lessons; is it true?—It is true, father; but it is not my fault (אד. I cannot help); I have had very hard (אד. difficult) lessons these two weeks.—Now I must tell you that it is really your fault, for you are studying in a hurry and the whole (אד. all) at a time; you must study slowly and gradually (אד. by degrees).

223סטע איבערזעצונג.

He never works, but when he is told (אד. without being told) twice. He must be a lazy fellow.—You are always telling him to do that which is wrong.—I never do so; you are mistaken.—Richards is always the first; when he is told (to do) anything, he is doing it at once.—That is my opinion, too; he is a very good fellow.—Do you dance well? Does your son dance well?—Neither I nor my son dances well.—Do you or does your son know the young gentleman, who was yesterday in our house?—Neither I nor my son knows that young gentleman.—Did you or did your daughter write the letter to the New York merchant?—My daughter did; it is all the same, whether I or my daughter is writing.—I heard that Mr. Johnson sold his house?—He has not only sold his house, but his fields.—Does his son assist him in the business?—Not only his son, but his daughters assist him in the business.—Who has been here this forenoon?—Mr. Gordon with his three sisters was here.—How much did Mrs. Crawford get for her house with the furniture in it?—Her house with all the furniture in it was sold for seven hundred and fifty dollars.

224סטע איבערזעצונג.

Can you tell me, whether your brother or (your) sisters go to my aunt's in the country to-morrow?—I think not only my brother, but my sisters go.—Do you like the tables and chairs I bought this morning (אד. do the tables and chairs או. אז. וו. please you?—I like them (אד. they please me), but not only the table, but the chairs are too dear.—Do you consider them dearer than my brother's?—I think they are much cheaper than yours.—Has your brother-in-law sold his horses?—Not only his horses, but his carriage is sold.—Does your son learn Latin?—Not only my son, but my daughters learn (אד. are learning) it.—Which of them; all three?—No, only the two eldest; the youngest is only five years and a

sometimes obliged to do that which is wrong.—The young lady who stays with Mrs. Crawford is always (אד. constantly) sad; can you tell me why?—I can tell you why: she loves a young man and he does not love her.—Do you know the young man whom she loves?—I know him very well and you know him, too; that (אד. it) is Mr. Gordon, the book-keeper of the firm Richardson and Company.—It is remarkable how love is blind; she is such a handsome young lady and he is such a rude man.

222סטע איבערזעצונג.

Did your brother ask the young man, whether he would lend him his books to-morrow?—I did.—Did he answer in the affirmative (אד. did he say "yes") or in the negative (אד. or "no").—He answered in the affirmative.—Shall I find your brother at home now?—I think you will.—Will your relations pay you a visit to-day?—I think they will not; they will, perhaps, visit us to-morrow. —Will he be able to write the letters about our new business?—He says he will· —Can you come?—I think I can.—It is time to put away the books, it is getting darker and darker.—You are right; we shall put the books aside and we shall go out to take a walk.—This young lady is gettidg more and more beautiful and this young gentleman is getting stronger and stronger.—Miss Morton loves Mr. Horton and she is very faithful tr him, although he is ugly and not rich.—This is really a rare instance of faithfulness (אד. fidelity); take an example by it.—I have seen many such examples.—Your letter of 27th inst. (אד. of this month) has just reached me. I ask (אד. request you) to send me the goods as soon as possible.—When did you receive my last latter but one?—I received it the fifth of the last month.—My sister received a letter the second of this month.—When do you intend to embark for London?—I intend to embark for London the sixth of the next month.—Was there any necessity for them to write?—Yes, (there was).—Shall I have any necessity to wait for you?—You have no necessity to wait for me.—When did he reach (אד. arrive at) New York? —He reached New York the twenty-ninth of last month.—What was the matter there last night?—A house was set on fire.—So, there was a fire there last night? —Yes, there was a fire and two houses were burnt down.—I understand (that) the firm Johnson Brothers has suspended payment.—Johnson brothers have failed. —Have they failed in a large amount?—They have failed in two hundred thousand dollars.—I was told (that) another firm has failed, is that true?—Yes, that is true; that is the firm Richards & Co.—Do they intend to settle with their creditors?—Yes, they intend to settle; they will pay thirty cents in the dollar.— How do you like my work (אד. how does my work please you)?—I like your

you allow me to keep the glass, which you bought yesterday?—No, my friend: you never touch anything, but you spoil it.—I shall not have done my exercise at four o'clock in the afternoon.—Your exercise is not so long as not to be able to have it done until that hour.—As you have nothing to do now, you will be so kind as to write for me a letter to London.—You cannot tell, whether I shall not have anything else to do.—I do not believe what you say.—Have I ever said anything, but what was true?—Have you read any works (אד. books) about that subject?—There is scarcely (אד. hardly) a work about that subject, but I did not read.—Does your brother know (אד. is your brother acquainted with) any family in Philadelphia?—There is no family in Philadelphia, but he knows.

221סטע איבערזעצונג.

Now you have accomplished what you have desired.—But for your assistance, I should not have accomplished it.—Why have not you told so?—If he would not be angry, I should have told him so at once.—I must add that you are right.—Have they done what our uncle has desired?—Yes, Sir; they have been obliged to do, what he desired.—Shall (אד. must) I pay the bill (אד. note) this week?—You must pay the bill this week, or he will not trust you any more.—Did you get any presents from your parents?—Yes, I got two presents, one to-day and one yesterday.—Which is best, to-day's present or yesterday's?—Which snow was whiter, this year's or last year's?—That I cannot tell (אד. I don't know); you must ask it somebody else.—What has become of the teacher, who taugt (אד. instructed) us two years ago?—Our then teacher left for Chicago.—Is it advisable to write a letter to the new merchant?—I think it is very advisable to do so.—Do you see, how beautifully my little daughter is writing!—It is really surprising; I have never seen a child writing so beautifully.—Mr. Johnson is a hard man; he will never do you a favor.—You don't say! that is incredible; I have always considered him a good, kind man.—Have you heard the news? Dr. Richards has already returned from his travels.—I have not heard it, tha+ is (a) very important news.—The two gentlemen, who called to our house yesterday, were poor two years ago, and to-day (אד. now) they are very rich; they say they made their fortune speculating in grain (אד. corn); is that possible?—Why not; I consider them to be honest people and I believe they are telling you the truth.—They are happy people and we are unhappy; we shall never be rich.—This we cannot tell; we still may become as rich as they (are).—It is necessery for every father to give his child a good education, and how annoying (אד. provoking) is it to see, how fathers neglect doing so.—Every man must do his duty, and do always what is right.—You must not forget, however, that we cannot always do what is right; we are

not the same wine we had yesterday, is it?—Have you lost anything by this business? —No, I have escaped the loss.—What must (.אָד shall) I say to the gentleman, in case he calls, when you are not at home (.אָד within)?—Only tell him, that I cannot allow him more than three per cent. for the damage.—But, if he (should) insist on five per cent.?—Try to settle it with him as well as you can; for, rather than take back the goods, I will make an allowance of five per cent.—Does your mother pay for the gloves, or must you pay for them out of your pocket-money? —My mother allows me and my sister five dollars for pocket-money a week, and our aunt allows each of us ten dollars a month besides.

219טע איבערזעצונג.

Have you a share in the profits?—Our father allows each of us an eighth of the profits.—Would it not be right for him to make me an allowance for my trouble and loss of time?—I think he will allow you what is proper; but you would offend him, if you asked for anything.—If I do not ask anything, he will give me nothing.—Will you be so kind as to hand (.אָד pass) me a spoon?—Certainly, Sir.—I am very sorry, I am always troubling you.—You are not troubling me.—Why did you remain (.אָד stay) out so long? Your father became quite alarmed last night.—It was not my fault, my uncle requested me to stay with him a little longer.—From now hence (forth .אָד and on) you shall not stay out so late.—I agree to that; you are quite right.—Will you write me a letter from the country?—I shall write you a line next week.—I hope you will keep (your) word; give me your hand, my dear friend.

220סטע איבערזעצונג.

Have not you a new coat on again?—You say again, as if I had so often a new coat made.—Do not you spend a great deal for clothes?—I can assure you, there is not anybody in the whole town, but spends more for clothes, than I do. —Has your friend many acquaintances in the town?—He has more acquaintances than I, who have been here much longer; there is scarcely a family in the town but what he knows.—Will you, perhaps, have any time this afternoon, to go with me to your aunt's?—I have a great deal to do; not so much, however, but that I might find time, to go with you to my aunt's for half an hour.—Have you read Bulwer's works?—I believe there is not one of his works, but what I have read.—How are you?—I am not well at all; I have a cold.—I am very sorry for it; you must take better care of yourself; you never go out, but you catch cold. —Who knows, but he may come this evening.—Is business a little better now?— Business is bad now; there is not anybody, but complains.—Do you ever find your brother at home?—I never call on him (.אָד go to see him), but he is off.—Will

which way she must make it, and she is always doing it wrong.—Was your uncle lready asleep, when you came home last night?—No, he was not asleep yet; he was just going to bed.—Did you hear me come home last night?—I did not hear you; I was already fast asleep at a quarter to eleven; and, I suppose, you come home at midnight.—Do you read in the evenings?—I read before supper; if I read after supper, I fall asleep over it.—I always take a book with me, when I go to bed; I cannot go to sleep, unless I read a page.

217טע איבערזעצונג.

Why are you already going? you seem to be in a great hurry.—I should like to stay a little longer, but my mother will have me be at home before twelve.—Will you be so good as to tell your brother, that it is necessary for the London letter to be sent off to-day?—I have just come to ask you about it.—How can you be so unreasonable as to expect me to do this?—I do not find (אד. see) anything unreasonable in it.—Who has been so awkward (אד. clumsy) as to upset the glass of water?—I did it; but I could not help it (אד. it was not my fault).—She did it so cleverly as not to be remarked (אד. perceived) by any one.—She spoke so low as not to be heard by any one.—You contradict each other so often, that I cannot believe either of you.—They have become (אד. are grown) so poor, as not to have had a dinner these three days.—You write so badly that nobody can read it.—I consider him neither so rich, nor so honest a man, at to trust him with so large a sum of money.—Do you write many letters?—No, I have nobody to write to.—Besides my aunt, there was not a soul there to speak a word to.—Are you going to the ball to-night?—I should very much like to go; but I have nobody to go with.

218טע איבערזעצונג.

You promised to send me word, whether you would come; why did not you? We expected you.—Why, I did send you word; or rather, I asked (אד. requested) Charlotte to tell you, as she went by, that I should not be able to come before half past seven, and at the same time to request you to write me word, if (אד. whether) that would be early (אד. soon) enough; but you neither wrote nor sent me word.—Your cousin was with me for half an hour, but did not say a word of you.—You have written the letter to Paris, have not you?—To be sure; but it will not leave (אד. be sent off) till to-morrow, will it?—It is a week since Mr. Parson brought us a letter from our uncle, is it?—It is more than a week, I think.—It would be very wrong, if our uncle did not come, would not it?—We ought to write to-day, ought not we?—You saw him last week, did not you?—You will stay at supper, will not you?—You will not drink any more, will you?—This is

215טע איבערזעצונג.

Why do not you take a walk?—I do not know where to go.—You might have gone out with your cousin.—Rather than walk with him, I will stay at home.—Will your uncle take the house he saw (.אד was looking at) yesterday?—He will not (take it), he does not like it. He says, rather than take that, he will keep his own.—You are always making a great many mistakes in your exercises; why do you not ask your aunt to help you?—Rather than ask her, I will make mistakes and have them corrected by you.—Why does not your brother pay the man what he owes him?—He had spent all his money, before the man spoke for his.—He is not fond of borrowing, and he is right.—But the man wants his money, and insists on being paid.—And my brother will insist on his waiting.—Why are not you always speaking (.אד do you not always speak) English?—I am still making too many mistakes, to venture to speak it.—You have been learning it too long, to make any mistakes.—Is your daughter Mary going to the ball this evening?—She is too young to let her go to the ball.—May I read this book?—You may read it; but it is too difficult for you to understand.—Has your cousin bought the black cloth?—It is too dear for him to buy; and, besides, he thinks it has too much gloss, and is too thin to wear well.—Why will not your uncle drink that wine?—He says rather than drink such wine, he will not drink any; it is much too sour for him to believe it can be the same sort he had yesterday.—Why have not you brought your sisters? we expected them.—They are very sorry they cannot come (.אד not to be able to come); but the weather is too bad for them to venture to go out in the evening.

216טע איבערזעצונג.

Why have you not yet done with your work (.אד why have not you done your work yet)?—Had I known (.אד if I had known) that it would take so much time, I should not have promised you, to have it done by to-morrow.—How long will it take to walk from here to your house?—It will take at least three quarters of an hour.—Will it take you long to translate these two letters?—It will take me a good half hour.—Will this make a gown?—It is too little; you will want eleven yards and a half, at least, and these are but (.אד only) eleven yards and a quarter.—Will you go (.אד walk) up-stairs with me?—I will follow you, if you will lead the way.—Have you come home alone, in the dark, (.אד in the darkness), by yourselves?—We came all (.אד quite) alone; it was quite dark, we could scarcely see the road, and John and I followed.—Will you please to come this way?—I thought I must go that way.—Why do you not show your sister, which way she must make the hem?—I have shown her three times,

you.—I am surprised; you saw my cousin, and we sat close beside each other.—Could not you lend me fifty dollars for a day or two?—I have no (.אָד not any) money to spare, and, besides, you are still owing me the thirty dollars I lent you a fortnight ago.—I will pay them you together.—To intend and be able (.אָד intending and being able), promising and keeping are two things.—Has your daughter only this one ball dress?—She has another, a white silk one, besides.—Do you apprehend any danger?—No, I do not apprehend any (danger).—Do you give your children a good education?—I give my children a very good education. Good education of children is happiness to humanity (.אָד mankind).—I have two uncles: Jacob and David, the former is young and the latter is old.—Have you seen the bee-hive?—I have seen it; there are many bees in it.—O, it is terribly hot!—You are always complaining of the weather, either of the heat, or of the cold; the almighty God (.אָד God almighty) can never please you.—You mention (.אָד are mentioning) the almighty God in whatever (.אָד all) you say, as if God were a person, with whom you are (.אָד were) acquainted.—That is only a habit.—And (.אָד but) a bad habit, too.

214טע איבערזעצונג.

When will you come and (.אָד to) see me?—I never know when to find you at home.—I really do not know how to thank you for your kindness.—She did not know whether to stay or go.—The times are so bad, one really does not know whom to trust.—When will you pay your visit to general Blake?—I do not know whether to go to-day or to-morrow.—Has your mother already bought anything for a present to your cousin?—She cannot make up her mind what to buy.—Why do you wear a white hat?—Why, to keep my head warm.—How long has the boy worn these shoes?—He has not worn them above four weeks, and they are already quite worn out.—Have you seen the Spaniard this morning?—Yes, I saw him at a distance; but I knew him directly by the large hat he wears.—Could you (.אָד were you able to) recognise me at such a distance?—I knew you by your wearing a large hat and light overcoat.—I wonder at your dress.—What is there to wonder at?—At your wearing such thin clothes in such cold weather.—I am used (.אָד accustomed) to them. I do not feel cold; habit is second nature, you know.—Will this stuff wear well?—It will wear as well as any stuff you can buy.—My mother thinks it has too much gloss.—The gloss will wear off in a couple of days.—How timid (.אָד shy) the young man was, that was at your house yesterday; he has not mixed (.אָד been) yet in society, I suppose.—He was brought up in the country, his shyness (.אָד timidity) will soon wear off, when he goes into society (.אָד company).

other, "I forgot to tell you there is (.אָד was) a hole here."—"No matter!" replied his friend, "I have found it."—When Mr. Abrahams comes, ask him to sit down a moment and wait for me.—Now, sit down (.אָד take your seats), ladies and gentlemen.—Why do you let the gentleman stand? Offer him a chair and ask him to sit down.—(I) thank you, the little girl has already offered me a chair, but I preferred to stand.

212טע איבערזעצונג.

Who is there in the lobby?—Oh, it is poor lame Mary; shall I give her anything?—Give her a plateful of soup, and tell the cook to give her some bread.—I have made the acquaintance of Mr. Stanton; he is a respectable and kind man.—Are you acquainted with Mrs. Crawford?—Yes, Sir; I became aquainted with her in Paris.—Where have you spent the last winter?—I and my family have spent the last winter in the city of Paris.—Have you ever lived in the city of Now York?—No, never; I have always lived in the city of Philadelphia.—Tell me, if you please, which is the largest empire of (.אָד in) the world?—The largest empire of (.אָד in) the world is, I think, the empire of Russia.—Which is the largest kingdom of Germany?—The largest kingdom Germany is the kingdom of Prussia.—You look very ill; you ought to have more exercise.—I know very well that I ought to have more exercise, but I cannot leave the house.—Are you fond of walking?—I am very fond of taking a walk before breakfast.—Are you fond of flowers?—I am very fond of flowers; I should not like to be without flowers in my room.—Why are you afraid of this dog?—I am afraid of him (.אָד it), because he (.אָד it), looks, as if he (.אָד it) were going to bite me.—Are the children afraid to go (.אָד of going) home alone (.אָד by themselves)?—They are not afraid; I do notlike to let them go by themselves.—Are you afraid to go (.אָד of going) out in the rain?—I am not afraid of the rain, but I am afraid of catching cold.

213טע איבערזעצונג.

Shall I give you another plateful of soup?—Give me a little more, if you please; but only two or three spoonfuls.—Throw in two handfuls of salt into the water.—Two handfuls will be too much, one handful will do.—Many a man spends a good deal, and is still (.אָד and yet is) not rich.—Why do you not eat your soup?—I do not like it.—The soup is very good; many a poor child would be glad (.אָד happy), if it could have (.אָד get) such a plateful of soup every day.—Was not the Englishman sitting near (.אָד beside) you at dinner?—No, he sat beside my brother.—Where is your house?—Our house stands (.אָד is) close near the mountain.—Where were you sitting at the concert last night? I did not see

I cannot make him follow me.—Does not this coat fit me very badly?—It is very badly made; I shall make the tailor take it back.—Must you learn (.אד get) your lesson by heart?—Our teacher always makes us learn (.אד get) our lessons by heart.

210טע איבערזעצונג.

Why has not the boy done as you bade him?—I cannot make him obey me.—When will you have me come for you?—Come for me at a quarter before ten.—Will you have the carriage wait for you?—Yes, let it wait.—I will have the boys fetched from school.—I will have you obey me.—The servant is still waiting without.—I know he is; I bade him wait.—When will the man come again?—He dares not come again.—Dares he (.אד does he dare) tell me that to my face?—Can you feel me cut your finger?—I can scarcely feel you touch me.—Did she feel him pull hur tooth out?—She says she did not feel him touch her at all.—Will you help my brother do his exercise?—I cannot help him do it; the teacher has forbidden it.—I will have you write directly (.אד immediately).—She would have him stay at home.—I thought I have heard him call.—Have you ever heard her sing?—Has your little son ever seen a boot made?—Cannot you make him dine with us to-day?—You need not eat what you do not like.—Did not you notice (.אד perceive) him say something to her?—I could* quite plainly see him speak to her and put something under his hat.—Did you see the sun rise on the mountain this morning?—The sun would not wait for our coming up the mountain, and had risen before we were at the top.

211טע איבערזעצונג.

Have not you so often been told (.אד bid) to lock up the books, when you have done with them?—I should have locked them up, if I could have found the keys.—Has he not, more than twenty times, been heard to say that he would pay it?—Why was I made to go up-stairs, when they knew that my worst enemy was in the room?—Who could have known him to be there?—Have you paid many visits to-day?—I have only paid a short visit at your mother-in-law's.—When did you last call on Mr. Porter?—I went to see him yesterday; he has been ill these three weeks.—When must I call again?—Call again to-morrow.—I wonder (.אד am surprised) you have not yet been to see my consin Emily.—I should have been (.אד gone) to see her, if I had known that she was already returned from the country.—Have you already paid a visit to general Crawford?—Not yet (.אד I have not); but I intend paying him a visit to-morrow afternoon.—Some person was showing his new garden to a friend of his, when the latter stepped into a deep hole full of water. "Oh, I am very sorry, "exclaimed the

208טע איבערזעצונג.

Will you permit (.אד allow) me to wait here a moment for my friend?—Certainly; will you take a seat?—Would not your neighbor suffer (allow .אד permit) your children to go through his field?—No, he said, he did not suffer anybody to go through it.—Who has allowed you to take my umbrella?—Your sister let me (.אד allowed me to) take it.—My sister should have given you her own.—That she could not have done, for her cousin had borrowed it.—Why do you suffer such a thing to be told you?—I let him say, what he pleases, and I do what I like.—Why do you suffer everybody to read what you write? You let everything lie about in your room.—Nobody will take the trouble to read my bad writing.—Why do you let your hair grow so long?—Because it is too cold for me to have (.אד get) them cut.—If I were in your place, I would have my son come back at once.—Who has ordered you to copy this letter?—Nobody has ordered me; I thought it must be copied.—Why have not you had the ten pieces of cloth taken up-stairs, too?—I am just having them taken up-stairs.—Will you allow me to (.אד let me) taste this wine?—Certainly; I hope you will like it.—Why did not your mother let your sister dance at the ball last night?—Because she has sore feet.

209טע איבערזעצונג.

Will you not allow my children to pluck a few flowers?—Let them pluck as many as ever they like.—Who has allowed you to read this book?—Nobody has allowed me, I have found it here on the table.—Why did you cause me to send the goods to that man? He now refuses to keep them.—You must not say that I advised you, it was your own wish.—Order (tell .אד bid) the cook to get the supper ready.—He caused bread and alms to be given to the poor.—He caused a school to be built and the children of thirty poor families to be educated in it.—Request (.אד ask) the lady to sit down a moment.—At the desire of my brother, I have to request you, if you have nothing better to do, to come and see (.אד sit with) him for a few hours this evening.—By whose orders has that money been carried away?—If I am not mistaken, by your own orders; you bade Henry carry the money away, before you went out.—Do not you make him copy this several times?—No, twice will do.—How much did they make you pay for this?—I was made to pay (.אד they made me pay) four dollars and a half for it; as much again, I think, as it is worth.—Why did not you make him (.אד why did not you get him to) settle the bill?—I shall make him give me (.אד get him to give me) a receipt in full.—Have not you your horse any longer?—No, my uncle made me sell it (.אד him).—Why do not you take the dog with you?—

home, but he will be, in a minute or two; will you please to wait?—Is his lady within?—His lady is not within either.—Then I will wait.—Step in, if you please. —Is not Mrs. Z. a Berlin lady?—No, she is from Vienna.—Indeed?—Is she not the doctor's second wife?—Yes (.אָד she is); the doctor was a widower, when he married her.

206סטע איבערזעצונג.

I was told this morning, that you are going to get married; have I been told the truth?—Knowing that you are my friend, I will confess to you, that I may hope, very soon to be one of the happiest men in this world.—Has your brother, at last, made up his mind to sell me the wine at the price I offered him?—He cannot make up his mind yet; you have offered him too little.—Will you go with us to the concert this evening?—No, I have changed my mind; I shall stay at home; my mother is not quite well.—You alter (.אָד change) your mind from one half hour to another (.אָד every half hour); you are very changeable; I never saw such a changeable young lady.—It is always better to change one's mind, even if one has made up one's mind, provided that one changes one's mind for something better.—What do you think of my nephew? Is not he very much improved?—Yes, indeed; I had a long and very agreeable conversation with him on his travels.—Has not he very elegant manners?—He has; you may judge by his manners of the good society in which he has mixed.

207טע איבערזעצונג.

These stockings are too coarse; can you not show me any fine ones?—You will find some finer ones among these.—I wonder I find (.אָד there are) no English books among those you have sent me.—You are mistaken, there are some among them.—You must have one of my pens among yours.—These are all mine, there are none of yours among them.—When will Mr. Longman be here?—He is expected (to come) next month.—The theatre is said to have been very full last night; is it true?—It was terribly crowded; I assure you, there was not even room to laugh.—Have you been for the letters, John?—I am going to the post directly.—If there is one for me among them, bring it me up-stairs directly, will you?—Certainly.—Have you been to (.אָד did you go to) see the exhibition of flowers (.אָד flower-show)?—I went yesterday afternoon, but I am no judge of flowers, I went to please my daughters.—I fear I have kept you waiting a long time, but I could not possibly come any sooner.—Well, we are glad you are come at last; better late than never.

204טע איבערזעצונג.

Have you already been to hear the new singer?—I went to hear her the night before last.—She is said to be a very good singer.—She is not only a superior singer, but also a good actress.—Where did she play last?—In Berlin, I hear (אד. understand).—How often has this play been performed (אד. acted)?—It has been performed ten successive nights (אד. ten nights successively).—It is said to be very good.—Were the boxes well filled?—The house was almost overfilled; the Countess with her daughters, the baron and baroness were there, and, if I was not mistaken, I also saw the duke and duchess of N.—Have you heard that the duchess of M. died yesterday?—I have heard so; it is a great pity, for she was a great benefactress to the poor.—The emperor and empress of Austria and the king and queen of Prussia are expected to come to Paris next winter.—Why do you hate this man? do you think (אד. suppose) he is your enemy? Has he ever offended you?—We were (אד. we used to be) very intimate friends, till about six weeks ago, when I, in jest (אד. joke), said to him he was a fool; ever since that time he has not spoken to me. What a pity that people do not like to hear the truth, even in jest.—Can you recommend to me the cook who, she says, left your service three months since?—As you are my friend (אד. a friend of mine), I can give my late cook the character, that she is an excellent cook, and a very clever thief.

205טע איבערזעצונג.

Is that lady of whom people speak so much (אד. who is so much spoken of), a Spanish lady?—Some say, she is an Englishwoman, others that she is a Scotchwoman, and others again, that she is neither an English woman nor a Scotchwoman.—And what is she then?—She is a German lady.—To whom have you sold your beautiful horses?—I sold them to Colonel Webster.—Do you know his son-in-law, Captain Crawford?—No, I know neither (אד. I do not know either) of them, neither the colonel nor the captain.—I wonder whether General Gordon will come here this summer.—If you mean the General Gordon who died last month, I can tell you for certain, that he will not come this summer.—What, do you think, will happen next summer?—What may happen next summer, cannot be foreseen nor foretold.—The wife of the deceased general is a handsome young widow.—Does she inherit the property of her deceased (אד. late) husband?—If it is a fair question, do you enquire after the widow or the property (אד. fortune), or both?—If you had not asked, I might, perhaps, have told you; but as you have, you will get to know nothing.—I know enough, my dear friend, without your communicating me.—Is Dr. Peters within?—The doctor is not at

the optician.—"No, they are good for nothing", said the man who could not read. —"Please try the others, they are very strong, they magnify a great deal".—"Neither of them will do for me", said the man.—The optician then gave him several others, the best spectacles he had in his shop, but it was of no use, the man could not read.—"I cannot do with any of your spectacles; I cannot read with them".—Here the optician happened to look into the book, which his customer had in his hand, and behold! he held it upside down.—Then (.אָד thereupon) the optician asked the countryman, whether he, perhaps, could not read at all.—"If I could", replied the countryman, "I should not have taken the trouble to try all your spectacles".—You may easily imagine the optician's anger at having lost his time and trouble upon a man who could not read.—But the countryman persisted in saying: "How terribly bad your spectacles are!"—"For God's sake, get out of my shop".

203טע איבערזעצונג.

Did your uncle buy every one of the two horses?—No, he took neither of them; they did not please him; he was afraid they would not be strong enough.—What a pity! they looked so handsome.—Of whom did you buy your stockings?—I bought them of the peddler.—Has the peddler a purse to sell you? —Yes, he has and sells very cheap.—Buy of him a purse for me.—Have you already seen the large Brooklyn bridge?—I have seen it; I think it is one of the largest bridges in the world.—When do you intend to go to theatre, to-day or to-morrow?—I intend to go to-day, and I go now to buy tickets for our family. —Get (.אָד stand) out of my way!—I will not; I have as much right to stand here, as you have.—Go (get .אָד stand) out of his way, William; you can see quite as well, if you stand a little farther away; you are taller than he is.—I have been robbed of all my money.—When were you robbed of it?—Just now in the street. I believe that man in a white hat has stolen it.—What reason have you for suspecting (.אָד to suspect) him?—Because he was the only one, that stood close near (.אָד by) me.—He does not look like a thief; feel in your other pocket, perhaps you have it there.—Yes, sure enough, here it is; how glad I am, that I have my money again!—It is very wrong to immediately suspect a person; you ought not to be so suspicions. You ought to go and ask the man's pardon.—Must I say to him: I beg your pardon, Sir, for thinking (.אָד having thought) you had robbed me, but I find I was mistaken?—Have not your parents written from Paris yet?—Yes, we had a letter from them yesterday.—Has not your uncle discovered yet, who has stolen his money?—No (.אָד he has not); but, for certain reasons, he suspects the servant, and he has had him arrested.

you are making this purse for him?—He happened, this morning, to come down to breakfast earlier than usual, as I was just working at it.—Did he see it?—No, I happenned to sit with my back towards the door, and so I had time to hide (.אד conceal) it.—It is really very handsome, and he will be much pleased with it.—I hope so; he is a very kind father.—Had you a good place at the concert last night?—It was a mere chance that we got seats; two acquaintances of ours were prevented from going, so we took their tickets.—Do you think your son will have (.אד obtain) the situation that was promised him?—No, I am very sorry, there is no chance of his having (.אד obtaining) it.—Shall I find the Englishman at home, if I go to his house (.אד to him) now?—I hardly think so; it is a great chance, if you find him still.—Why did not you give an alms to this poor blind woman?—I should have been glad to give her something, but, to tell you the truth, I happensd not to have a cent about me.

201סטע איבערזעצונג.

Has your friend Mr. Stanton succeeded in getting rid of his damaged coffee?—In the last letter I received of him, he wrote to me, that there was no chance of his succeeding in getting rid of it without a very great loss (.אד sacrifice).—Is the little man, who was with you in our house yesterday, a relation of yours?—No, he is not a relation, he is only an acquaintance; he is here on a visit to a daughter of his.—Is he a merchant?—No, he is a physician.—He looks very much like a cousin of my wife's, Mr. Fine in Baltimore.—Do not you think so, too?—I do not remember having seen him; or, if I have, it must be very long since.—What have you done with that horse of yours, which you used to ride last year?—Oh, I was obliged to sell it; it began to walk quite lame. I was very glad to get rid of it, although I lost a good deal by it.—What has become of that gold watch of my brother's?—I believe he gave it to a friend of his, bofore he left for Paris.—How terribly bad those pens of yours are! Have you no better ones?—Indeed? my pens are good for nothing?—I must tell you a story.

202טע איבערזעצונג.

A man from the country, who had never learned to read, saw many people, when they were reading, put a pair of spectacles on their nose.—Wishing to be also able to read, he went to an optician's.—"Good morning, Mr. optician", he said.—"Your servant, Sir", answered the optician.—"Will you please to show me a pair of spectacles; I wish to buy a pair".—The optician gave him two pair to try, and a book, that he might see, if the spectacles would do.—The man put the spectacles on his nose, and opened the book.—"Will these spectacles do?" asked

the beer will turn sour.—I will take care it does not.—How can you prevent it? —I shall prevent it by drinking it before it turns sour.—What kind of meat has the butcher given you to-day?—He has given me mutton and veal.—Will you not get your picture framed?—My father will get it framed for me.—How will he get it framed?—He will have a black wooden frame made for it.—Where has your brother caught this pretty bird?—He has caught it in his room; it came flying in through the window.—Have you boiled or roasted the meat?—I have neither boiled nor roasted it.—What have you done with it?—I got (.אָד had) it roasted by the cook (.אָד I got the cook to roast it).—What shall we have for dinner to-day?—I have ordered, first, some boiled beef, secondly, some roast veal.—Nothing else? What comes thirdly?—Thirdly, we shall have some fried fish to-morrow.— —What sort of fish?—Fried ones.—Will there be no potatoes?—Oh yes; to-day there are boiled, to-morrow fried and the day after baked ones.—John, I cannot open the door.—Is it locked?—No, it is not (locked).—Then we must get (.אָד have) it burst open.

199סטע איבערזעצונג.

Are not these stockings darned well, mother?—The stockings are darned very well.—Is not that mended well?—It is middling.—Who has worked this cover?—My eldest daugter worked it.—For how many have you had the table laid?—For as many as you have invited.—Will you take the trouble to open this bottle?—With the greatest pleasure.—How is your mother? Is she well again?— I thank you, she is well again; she is gaining strength very fast.—Have you tried the strength of this wine?—I have already tried it more than once.—Will you sit near my father, Miss?—Certainly, Sir; yesterday you sat near my father and to-day I shall seat near yours.—What is your opinion about this company?—I find that this company is very agreeable.—What do you think of the gentleman whom I recommended to you yesterday?—I can give no (.אָד cannot give any) opinion about him.

200סטע איבערזעצונג.

Have you been acquainted with this man a long time?—No, I happened to sit near him in the theatre last night.—Is he a German?—Yes, he is; he was a long time in Paris, and happens to be acquainted with two of my most intimate friends (.אָד two most intimate friends of mine) there.—If you should happen (.אָד chance) to meet (.אָד if you should, by chance, meet) our dancing-master do-day, pray, tell him, that I shall not be able to (.אָד that I cannot) come to my lesson to-morrow.—It is a pity you did not tell me so half an hour ago; he was at my aunt's giving a lesson to my cousins.—Does your father know, that

you know, then, when the sun rises?—Because I get up an hour after sun-rise.—Are you called?—No, I regularly awake at four o'clock in the morning, and a few minutes after I awake, I get out of bed.—How is the wind?—The wind is West; for the last three days we have had the wind from all quarters, from the East, (the) West, North and South; but now it is blowing so hard from the West that we are sure to have rain.

197סטע איבערזעצונג.

Have you had the letters copied?—The two French letters I have copied myself; the others I have got copied.—Will you have the horses brought now?—I will first have my breakfast brought.—Do you make your own breakfast?—No, I do not like to take the trouble, I get the cook to make my breakfast (אד. I have אד. get my breakfast made by the cook).—Have you had (אד. did you get) this carriage made here?—My husband has had it bought in Vienna.—Shall I have (אד. get) the beef boiled or roasted?—Get one half of it boiled, the remainder you may get roasted to-morrow.—Are you having (אד. getting) your silk dress made with long sleeves?—I do not know yet, whether I shall have (אד. get) it made with long sleeves or short ones; but I think with long ones, for long ones you can always get made shorter, but short ones you cannot get made longer.—Why, you can get them pieced.—Have you darned (אד. mended) your stockings?—I got Mary to mend them for me; I was in a great hurry.—You shall not get your stockings mended (אד. darned), you shall mend them yourself (אד. mend your own).—Where can I have my watch repaired?—I can recommend you my watch-maker; he is a very clever man, and not dear.—Will you get me some water boiled?—I am just getting (אד. having) some made hot.—You ought to (אד. should) get the beer bottled.—Must I get it corked directly?—No, you must let it stand a while, or the bottles will burst.—Shall I shoot now?—No, it is not your turn yet; you have shot just now. Your turn will come.—Will it not be Edward's turn to-morrow?—Yes; his turn is every other day.—Now comes my turn.—To shoot or be shot?—To shoot (אד. fire).—At what will you shoot (אד. fire)?—Take care, or I (shall) shoot at you.—Fire (אד. shoot) at the bird upon the tree.—Which of you shoots best?—We all shoot alike, one shoots as well as the other.—Could you hit a bird flying?—I cannot tell, I have never tried.—Have not I shot farthest?—No, Henry has.

198סטע איבערזעצונג.

Has the old dog been shot?—My brother was going to have it (אד. him) shot, but my sister begged of him not to do so.—Has anybody drunk my beer?—I have (drunk it), I was very thirsty.—Why have not you corked the bottle better?

in spring and autumn for my business.—Do you stay long in Paris?—It depends upon circumstances; the last summer I could not stay longer than a fortnight.—Have you ordered a new coat for the coming winter?—No, I have not, but I shall order one next week.—Do they expect a cold winter?—They expect a very cold winter.

195סטע איבערזעצונג.

Can you lend me your ambrella for half an hour?—Certainly; but my husband has taken the silk one, so I can give you only the cotton one.—Any will do in such a terrible rain. See, how it pours!—I did not think it would rain so soon, when I left home (אָד. my house).—It is a thunder-storm and will not continue (אָד. last) long.—Did it rain, when you were coming to town this morning?—It did not rain, but it snowed and hailed, and the wind blew so hard (אָד. was so high), that I could scarcely hold up my ambrella.—Do you think we shall have a thunder-storm?—I think so, for it is very sultry (אָד. close).—Rain would be very good now; the roads are so dusty.—You cannot open a window, it is so windy and dusty.—Is it cold out of doors?—No, on the contrary, it is warm.—I think, too, it is warmer than it was yesterday; the cold has lasted long enough.—Are your feet cold?—I have cold feet and hands.—Are you wet?—I am quite wet; I must pull off my boots.—Are your stockings wet?—Yes, my stockings are wet, too; I must put on a pair of dry stockings.—Did you get wet, coming (אָד. as you came) from market this morning?—No, I was quite dry when I came.

196סטע איבערזעצונג.

Do you think it is going to rain?—I should think so, the sky is quite overcast.—Did it freeze last night?—It froze, but not hard.—Do you think it will freeze to-night?—It looks very likely, it is a starlight night.—Is it windy out of doors?—The wind is very high.—Does the moon shine (אָד. have we moonlight)?—The moon will not rise till midnight.—Is it dark in the streets?—It is not dark; on the contrary, it is quite light; the moon shines (אָד. is out).—Did you see the lightning just now?—I saw it; it has been lightening all the evening.—Shall I open the window?—Yes, (אָד. do) open the window, the air is very pleasant after the thunder-storm.—If you open the windows, you must close (אָד. shut) the door.—Shut the window now, it is getting cold.—Button up your coat, it is very cold; button yourself up to the top.—Have you locked up the books which my friend has given you?—My father has locked them up.—When (אָד. at what time) does the sun rise now?—The sun rises at three minutes and a half after three.—And when is sun-set?—I do not know (אָד. cannot tell).—How do

immediately on the receipt of his letter?—Yes, I have.—Shall I read to you what I have written?—No, never mind; I will read the letter myself by and by.—Why do you always write under your letters "in haste"?—Haste is no excuse (.אָד apology).—Was not I right to tell the man the truth?—As you ask me, I must tell you, that you were wrong in every respect; for, first (.אָד in the first place), what you considered to be the truth, was not the truth; secondly, if it had been the truth, you ought not to have told him either, what you did, and thirdly, I am fully convinced the man was right.—Have you no fourthly, fifthly, sixthly, seventhly?—Oh yes, I have also in the eleventh and twelfth place.

193סטע איבערזעצונג.

Have you written these accounts (.אָד bills)?—No, it was not I.—Was it this man, who has paid the money?—Yes, it was he.—Who came into my bedroom so late last night?—It was I.—Who was it that knocked at the door so loud last night?—It was Isaac.—Wes not it you?—No, I was already in bed at a quarter to eleven.—I thought, it had been you.—Who is above (.אָד up-stairs)?—It is I, Abraham, I am looking for my hat.—Are not you the gentleman, who stood near me at the concert last night?—Yes, it was I.—Are you the joiner, whom I have sent for?—Yes, it is I. —Are you the gentleman, whom my friend in Paris has recommended to me?—No, it is this young gentleman, who brought you the letter yesterday.—Are these the men who have fetched the wine?—No, it is not they, who have fetched the wine; they have (.אָד are) come for the twenty pieces of cloth, that Mr. Gordon bought this morning.—Well, who has fetched the wine, then?—Those are they who fetched the wine.—Is this the woman, who has knit the stockings?—No, this is not she, she has come to fetch the linen for the shirts.—Who is that man in a white hat?—I do not know (.אָד I cannot tell); I do not know him.

194סטע איבערזעצונג.

Do you go to Paris every year?—I make a short excursion every summer; and if I have time enough, I generally extend my journey as far as Paris.—In summer you very rarely find all your friends at home.—In winter, you are always at home, I suppose.—I make every other year a voyage to England, and that is always in winter. I leave in the beginning of December, and remain (.אָד stay) in London January till the middle of February.—Were you there last winter?—Yes, I was there the last winter.—Then you are going (.אָד will go) next winter?—I hope so.—I hope the weather will be better than it was the last winter.—Was it so bad?—We had but rain, wind and snow, almost the whole time (.אָד the whole of the time).—Winter, certainly, is the worst season to go to England.—So it is.—I generally make my voyage to London

he would send me the money from Hamburgh to-morrow week.—Mind, what I tell you, he will not send you the money either to-morrow week or next Thursday fortnight.—I hope you will be mistaken.—I told you to take care.—Why do you cry?—I fell, as I was coming down stairs.—Why do you not take care?—I did take care, but my foot slipped.

191סטע איבערזעצונג.

Mr. Johnson is very angry with you; he says, he will complain of you to all your friends.—If you see him, tell him he may complain to whomsoever he likes; I do not care.—You must, indeed, come with me; you must do so for my brother's sake; he has caught cold, and has not been able to go out these two days.—I should be very glad to do so, not only for your brother's sake, but for the sake of your very agreeable company; but, I fear, it will be impossible.—Why are not you industrious? You ought to be so, as well for your own sake, as for the sake of your parents.—Will not you come up for a moment?—I cannot stay for a moment; I am in a very great hurry (.אָד in great haste).—Where are you going?—I must go to the railway.—It is no use to be (.אָד being) in a hurry now; you are too late already.—Will you come to me this afternoon?—I dare not go out, you cannot think how much I have to do.—Why did not your brother come to our house yesterday?—He durst not, he had not written his exercises.—Have you told your aunt, that my father died yesterday?—We durst not tell her, it would have distressed her so much.—Do not let the Frenchman be invited.—Do not let the child be forced to eat, what it does not like.—Do not let the horse be sold yet; you will get more for it in a month or two.—Do not let the wine be drunk yet.—Why do not you let the joiner be sent for (.אָד called)?—Let the chairs be carried (.אָד taken) into the other room.

192סטע איבערזעצונג.

My mother is surprised (.אָד wonders) at our seeing you so seldom at our house.—She must not wonder at it; she knows how much I have to do at home. —Are not you surprised (.אָד do not you wonder) at Mr. Richard's not having written to us yet?—I am not surprised (.אָד do not wonder) at it at all; he has a great deal of business.—Do you know that we are expecting our brother to return from his travels to-morrow?—No, I did not know. Has he been absent (.אָד away) a long time?—To-morrow fortnight it will just be three years and a half.—I wonder whether (.אָד if) he will be altered.—Mr. Porter told me he had seen him in Berlin, and found him much (.אָד greatly) improved.—Where have you been all this time?—I am glad to see you again; you are very much improved.—Have you written to Mr. Williams, that we have sent off the wine

At what were you vexed (אד. what were you vexed at אד. about)?—I begged of my husband to give my daughter Emily a new dress for the ball, to which she is going (אד. which she is going to) the day after to-morrow, and he refuses doing so.—Why does he refuse?—He said she needed (אד. wanted) no new dress (אד. she did not want אד. need a new dress) yet.—I will not examaine, whether he is right or wrong in not buying his daughter a new dress for the ball; but Miss Emily is at all times so charming that, even in the plainest dress, she looks very handsome.—I understand your aunt has complained of you to your mother.—My aunt very easily complains; my mother knows that; I do not mind it much.—But I have also to complain of you.—Indeed? About what have you to complain?—You had promised to come to our house last night, and (you) did not keep your promise.—You may rest assured, I should have come if I could.—Did you enjoy yourself in the country last Tuesday?—Oh, very; the day was very fine; I always injoy myself in the country.—My cousin Augusta has enquired after you; I had a letter from her this morning.—She is very kind.—How is she?—She is very well.—Has not she enquired after my brother?—No, she does not mention him.

190סטע איבערזעצונג.

When (אד. if) you go to our uncle to-day, enquire whether anything has been heard of our cousin.—William has enquired already this morning; he arrived by the City of New York, captain Smith.—The ship sailed fourteen days and she arrived last night.—So you must make haste and go to see him.—Do you go to New York by the railway at ten?—Yes (אד. I shall), if I can get done; I must make great haste, for it is already a quarter to ten.—Tell John to make haste.—John is already gone.—You are always hurrying me, why (אד. whatfor) do you hurry me so?—Well, I don't care, if you are too late, it will be your own fault.—Do not meddle (אד. do not mind) me: I shall have done in time; you are always in a hurry.—Charles, have you done your work?—Do not meddle with my affairs, mind your own business.—Shall we take a walk?—Well, I do not care; where shall we go?—Wherever you please; but you must make haste a little, for I must be at home again at four, and it is already a quarter past three.—Shall I read you the letter now?—No, never mind it now.—If you have not yet measured the piece of cloth, never mind it now.—Why have you bought that ugly dog?—I am sorry for it now.—You nevei mind what you are told (אד. what one says to you).—Why do you take so many glasses at once?—Because I do not like going (אד. to go) twice.—Take care (אד. mind), or you will fall.—Have you sent the man the goods?—Yes, I have sent them him.—Have you received your money?—I was with him myself; he said he was in a great hurry,

novel by the same author, that has written this book?—No, this is by another author.—Have you already been on the mountain this morning?—Yes, we were quite on the top (of it).—Can you distinguish what is sitting on the top of that house?—I cannot distinguish it.—Put this book on the top of the others.—Will these boots do?—Yes, these will just do.—Will this paper do?—No, it will not (do); I want a whole sheet.—How much money do you want?—Ten or (.אָד from ten to) twelve dollars will do.—What is now to be done?—Now there are still two pieces of cloth to be measured.—Was that to be expected?—Is this house to be sold?—Yes, the house and garden are to be sold.—This pattern is not to be found in the whole town.—It is not at all to be laughed at.—These three pieces are not to be distinguished from each other (.אָד one another).—Do not you like this young man?—I cannot bear (.אָד bear the sight of) him.—Nor I either.

188סטע איבערזעצונג.

How is your sister?—She is very unwell.—She has had such a head-ache these three days, that she can scarcely bear it.—How is your cousin's wife?—She is a little (.אָד somewhat) better; but the suffers more in her mind than in her body; the poor woman lost two children last month, a boy and girl, the finest children that could be seen, and now her husband is also ill; she has had much to endure; it is a wonder (.אָד it is surprising) how she bears it.—What have you been offered for your two horses?—I was offered a hundred dollars less than they cost me.—Have you sold them?—No, I have them still.—You ought to (.אָד you should) have sold them.—Why have not you returned me (.אָד sent me back) my French book? You ought to have returned it the day before yesterday.—I could not have sent it you, even if I had wished, for I was not in town. —Have you brought the money?—No, the man was not at home.—Why, you might have waited till he came home.—Then, I should have come home too late for dinner.—That would not have been a great misfortune.—When may I see your father?—Come to-morrow, but before nine in the morning; for at half past nine he is to have an interview on a subject of great importance, with a gentleman from Berlin.—Do not you think that it is dangerous, if thirteen are sitting at table?—In one case, it may become very disagreeable.—In which case?—If there is only enough to eat for twelve.

189סטע איבערזעצונג.

I should like to know, why your father-in-law was so angry (.אָד vexed) yesterday?—I can tell you; he is always vexed, when he brings some one home with him, and does not find a good dinner.—This morning I was very angry (.אָד very much vexed).—I am sorry to hear it; a man ought never to be angry.—

son of a very rich Englishman.—Bring another bottle of the same wine.—I could not bring you even if I would; for it is the only sort (.אד kind) I have in the cellar.—Do you often go to the play (.אד theatre)?—No, I now go very rarely (.אד seldom), for I am not free (.אד disengaged) a single evening (.אד one evening) in the week, except on Tuesday; that is the only evening, when I might go, but, then, I must go to my uncle's.—Why would not you, tell me your reason for not speaking to my uncle's friend?—I would not tell you my reason, because his relation was standing behind you.—Had you any reason for not dancing with the Frenchman, when he asked you?—I could have no (.אד could not have any) other reason, but my being (.אד having been) already engaged, that was my reason for not being able to dance with him.

186סטע איבערזעצונג.

Which of the letters must I copy first?—Whichever you please; they must all be copied.—Which of the children goes (will .אד is to go) into town with us?—Whichever has behaved best and been most industrious.—Which of the two books shall I take?—Whichever you please; they are both very entertaining.—Do not believe him, whatever he says.—What must I bring you from Paris?—Whatever you bring me, I shall accept of (.אד receive) with gratitude.—Whatever you may believe (.אד think), I consider him an honest man.—What do you buy at that shop?—Whatever I want, if the man has it.—Wherever you go, you find (meet) (.אד wherever one goes, one finds .אד meets) that man.—Where shall we go?—Wherever there is something to be seen.—Whatever company there may be, I shall not go.—Will you not tell me your reason for having kept me waiting for an answer so long?—I cannot give you any reason whatever.—He knows nothing whatever.—Which of these gloves will you take?—Whichever are the strongest. —Whom must I ask?—Whomsoever you ask, will tell you the same (.אד the same thing).—Any child understands that.—At whatever time I come home in the evening, I always read for half an hour, before going to bed.—Whoever is inclined (.אד has a mind) to dance, come up-stairs with me.

187סטע איבערזעצונג.

Have you any more glasses in the house?—I do not think that there are any more.—Here are some very good strawberries; shall I give you some?—If you have any good wine, give us some.—I will bring you some directly.—If there are any potatoes, send us some up.—I will send you some up directly.—Have you ever eaten any pine-apple?—I never ate (.אד eat) any.—My uncle has brought us some from the country.—Can you lend me a (.אד some) good book?—I have several; what sort of one shall I lend you?—Any, but no novel.—Is this

stick? it must be very heavy.—You must not judge of its weight by its thickness; you would be as much mistaken, as I should be, if I judged of your understanding (.אָד sense) by your size.

184סטע איבערזעצונג.

What size must the carpet for your sitting-room be?—I have jnst measured the floor; it must be seventeen feet and three quarters long (.אָד in length), and twelve feet eight inches and a half broad (wide, .אָד in breadth, .אָד in width). —How much is thirteen multiplied by thirteen?—One (.אָד a) hundred and sixty-nine.—Multiply that by three, and add two thirds to the product; how much will that be?—That is eight hundred and forty-five.—What must I do to know how many English miles there are in twenty-three thousand three hundred and sixty-six yards and two thirds?—You must divide them by seventeen hundred and sixty.—They are twelve miles and a third.—How many feet, English measure, are there in thirteen yards and three quarters?—Multiply by three: forty-one feet and a quarter.—How many square-feet make a square-yard? —What is the square-measure of a room twenty-five feet by eighteen?—Multiply the length by the breadth, they are four hundred and fifty square-feet.—How much is three fifths of fifteen?—They are as much as three eighths of twenty-four: nine.—And five sixths of eighty-four?—Seventy.—Add seven sixteenths of sixty-four to forty.—Sixty-eight.—What is the twentieth part of a hundred?—Five.—And a fifth part of two hundred and twenty?—Forty-four.

185סטע איבערזעצונג.

Who was the man, that brought your nephew the letter from Berlin?—I do not know his name; I only know him by sight.—Does your son-in-law know the Italian, that has written me this letter?—He says he knows him by name, but he knows nothing else about him.—Put the paper straight before you, and sit square before the table, when you are writing.—How many pieces must I hand you down?—Hand me them all down, but one by one.—Give me the lengths of the six pieces of black cloth.—I have already taken them down; must (.אָד shall) I tell you what they are together?—No, tell me them one by one.—How many games have you won?—I have been playing all evening, and (have) not got (.אָד won) a single game.—You did not play the last game well at all; you had two nines, all the tens, and knave, queen, king, and ace; it was (.אָד you did) very wrong to lead from the ace.—You are right, it was a great mistake.—Can you lend me a few dollars?—I am very sorry, I have not a single cent about me.—Give me another pen, this will not write.—I have given you the only pen I had.—Who was the young man that left you just now?—He is the only

back.—Is your brother up stairs (אד. above) now?—No, I think, he is down stairs (אד. below) with my father.

182סטע איבערזעצונג.

Will you go up the mountain with me to-morrow morning?—When will (אד. do) you go (up)?—At four o'clock.—When will you come down again?—At half past seven.—When you go down the mountain, I will turn round in my bed, and when you come down again, I shall probably be thinking of rising (אד. getting up).—The older you grow (אד. get), the lazier you are becoming (אד. growing).—Why are you (אד. do you come) so late?—We come by water from M., and were sailing so slowly up the stream (אד. river) that I was afraid (אד. that I feared) we should not arrive (אד. get here) before ten o'clock. —When you sail down the river, yon will not have to be on the water so long. —Must I write to London to-day?—Yes, you must write, by all means.—Have you said (אד. did you say) I owed you some money?—By no means; for I have long forgotten, that I lent you some.—Do you advise me to buy these books?—Follow (אד. take) my advice, and buy no more (אד. and do not buy any more) books than you have time to read.—What is that? The more you take (אד. one takes) from it, the larger it becomes (אד. grows, אד. the more is taken from it (או. אז. וו.).—Why, that is, the more you put (one puts, אד. there is put) to it, the smaller it becomes.

183סטע איבערזעצונג.

Our garden is two hundred and fifty feet long; how long (אד. what length) is your aunt's?—Hers is almost (אד. nearly) double the length (אד. twice as long אד. as long again).—How, almost seven hundred feet? Is it also double the breadth (twice as broad אד. as broad again)?—Why, I do not know what breadth (אד. width אד. how broad) yours is.—It is two hundred and twenty feet broad (אד. in breadth).—No, then my aunt's garden is not quite double the breadth (אד. as broad again); for it is only three hundred and ninety-seven feet and three quarters in breadth (אד. broad).—What height (אד. how high) is this young tree?—It is nine feet high (אד. height), I think.—Will it grow any higher?—Oh, certainly, when it is full grown, it will be double the height (אד. as high again).—Your room is very low; is not it very unpleasant (אד. disagreeable) to live in such a low room?—I do not like it at all; but what can I do?—I wish it were as lofty again; but could not (אד. I could not, however,) find any other lodgings in this street, and I mnst (אד. am obliged to) live as near our shop as possible.—What, do you think, may this bottle be in circumference (אד. what, do you think, may be the circumference of—)?—Why do you carry such a thick

at the new shop in Division Street.—Were you at dinner at Mr. Porter's yesterday?—Yes, I was there with my father and the two Americans.—When did you go to table (.אד dinner)?—We went (.אד sat down) to dinner at a quarter past five. —Were you at the concert last night?—I was; but it was so full, one (.אד you) conld scarcely get (.אד obtain) a seat (.אד there was scarcely a seat to be had) already at half past six; I was obliged to stand the whole (.אד all the) evening.—Can you tell me where I can get good lodgings here (.אד where there are good lodgings to be had here)?—There are two rooms to (be) let next door, and, I think, they will be glad to let them you cheap.—Did you dance much last night?—One (.אד we) could not dance (.אד there was no dancing), there were so many people there.

181סטע איבערזעצונג.

How industrious you are! You are always found at work.—My dear friend, a man may be at work day and night, and yet die a beggar.—Did you see the balloon go up yesterday?—Yes (.אד I did); it was beautiful weather (.אד the weather was beautiful), you (one .אד we) could see the balloon (.אד the balloon could be seen) for on hour.—Is it known where it came down?—They told me (.אד I was told) it came down at B. at eight o'clock.—Why did not you go to the theatre (.אד play) last nigt?—I was dissuaded from going, because the piece (.אד play) was not entertaining.—You were not well advised; I was there, and was very well entertained (.אד enjoyed myself very much).—When will the play (.אד piece) be performed again (.אד will they perform .וו .אז .או)?—Probably, next week; they expect Mr. Johnson (.אד Mr. Johnson is expected), who will (.אד is to) play the part of the king.—Will you send your son to Paris this year?—No, I think not; I have been advised to wait another year.—Has your nephew obtained (.אד got) the situation he expected?—He has not got it, and I am glad of it; for he has been promised another now, that is much better (.אד a much better one, now).—When can your father be spoken to (.אד when can I speak to—)?—At ten o'clock he will be (.אד is) at home.—Has nothing been heard of the man (.אד has the man not been heard of, .אד have they not heard of the man) that ran away last week?—He has not yet been heard of (.אד nothing has, as yet, been heard of him).—Ought not the physician (.אד doctor) to be sent for?—They have already sent for the physician (.אד the physician has already been sent for).—Who is gone up stairs just now?—I have not seen anybody go up stairs.—Do you live one or two pair of stairs high (.אד up one or two pair of stairs)?—I live up one pair of stairs; I have two rooms in front (.אד two front rooms); but my brother lives up two pair of stairs, and has his sitting-room to the front (.אד a front sitting-room) and his bed-room at the

ought to make him say "no" for an hour every day.—And not a mother her daughter, too?—Yes, certainly; every mother ought to make each of her daughters say it twice a day, for an hour and a half each time.—Is your nephew already returned from his journey, Madam?—No, he will not be here till next month.—Has he finished his business?—Not quite yet, but nearly so; he remains a week or a fortnight with his uncle in Chicago.—He is right; he combines the agreeable with the useful.—Yes, indeed, there happens enough of the disagreeable in business, but my nephew takes it as it comes, the agreeable and the disagreeable. —Is there anything new?—I have heard nothing good.—What is it?—The merchant cannot pay what he owes.—Is that your news?—Yes, he says it is impossible; and it would be folly to require the impossible.—Have you lost anything?—Something very valuable; more vauable than all the valuables in this world.—What is it? —My time; the old man of next door was here for an hour, talking.—Of (.אד about) what?—About nothing.

179סטע איבערזעצונג.

Why does that man address (.אד accost) everybody in the street?—He has something to say to every one.—Why, he is deranged (.אד mad); he says to (.אד he tells) every one whom he meets, that he has known him (or her) a long time; that he (or she) is very vain, and that it is vain to attempt to hide it; that he (or she) does not please him at all (.אד that he does not like him (or her) at all).—Does he say so to every one?—Yes, and he is not so wrong either.—Do, then, the mad-men here walk about in the streets?—There are here, as everywhere else, more mad-men walking about the streets, than are kept in houses; this man is not at all so mad as he looks; he does no harm to any one, he only tells every one the truth.—Have you a silk thread?—What do you want it for?—I want it to stitch a ribbon to my bonnet.

180סטע איבערזעצונג.

When (.אד at what time) do you sup (.אד take supper) here?—Generally (.אד usually) at half past nine.—Have they caught the thief (.אד has the thief been caught)?—No, and I think they will not catch him either (.אד he will not be caught either).—Ought one not, when one finds that one is mistaken, freely to confess (.אד acknowledge) one's error (.אד ought not a man, when he finds that he is mistaken, to confess his error)?—One is not always disposed to acknowledge one's faults.—What have they asked you (.אד what were you asked) for these stockings?—They asked (.אד I was asked) a dollar and a half a pair, but I got them for (.אד at) sixteen dollars and a half a dozen.—Where can I buy a good hat here?—I was shown (.אד they showed me) some very fine hats

he were born deaf, it would be of no use to speak loud to him. A person born deaf may learn to understand, but not to hear; therefore, those who come deaf into the world, ramain also dumb. In the schools for the deaf and dumb they learn also to speak, that is, to imitate the motions of the lips and tongue, and produce sounds; but these unfortunates hear neither themselves nor others.—A dumb person may hear, but a deaf one can certainly never learn to sing.—I lately saw a dumb woman speaking with her fingers.—Yes, the dumb learn also to make certain signs with their fingers, the language of the fingers.

177סטע איבערזעצונג.

A blind woman meeting a lame man asked him whether he could not yet walk again. I can walk again, as you see, Madam, answered the lame man.—An emperor's daughter said to a sage: "What great cleverness is in you, and you are so ugly! What great wisdom in so mean a vessel!" "Tell me," said the sage, "in what casks do you keep your wine?" "In earthen ones," she said. "And you are so rich! Ask your father to put the wine in silver casks." She did so, and the wine turned to vinegar. "Why have you induced my daughter to such fully?" asked the emperor.—The sage told hem the occasion, and maintained, that wisdom and beauty rarely dwelled together in one and the same person.—"Why," said the emperor, "there are, surely, persons, who are both handsome and clever!" "If they were not handsome, they would, probably, be cleverer and more learned; a handsome person is seldom humble; he thinks of himselt and forgets learning."—Why does not William come, when I call him?—He says, you call him every moment; he cannot come so often as you call him.—The insolent fellow! Tell him, if he do not come this moment, he shall get to know this afternoon, what the hungry and thirsty think.—To whom is your cousin writing?—She is writing to her beloved.—Is your friend very clever?—He is; he has few equals.—Has there been anybody here this morning?—Yes, there has been a female here, who wished to speak to you; she said, she would come again this afternoon.

178סטע איבערזעצונג.

Why was your brother here three times this forenoon?—Why, he is very much at a loss for a hundred dollars, which he has promised to lend to his friend.—How can the thoughtless young man promise to lend, what he has not himself?—He expected my father would be here this morning, and he will not (be here) till the day after to-morrow.—Well, tell him, I will give him the money.—How good you are!—It is not good at all for good people, that they are not able to say "no". When a father sees that his son has too kind a heart, he

me what that is called in English?—I do not know; ask your master.—Will you wait for me at the gate?—I will wait for you, but do not be too late.—Am I still in time to write a few words under your letter to your nephew?—You are just in time.—Have you been waiting for me long?—Yes, we have been waiting half an hour; you are very late.—When will your cousin be here?—He will be here to-morrow afternoon.—Are your sons already gone to the theatre?—They went away a quarter of an hour ago; they had waited for you as long as they could (.אָד were able); why are you so late?—I could not get off (.אָד away) any sooner.—Have you done what I told you?—I did it yesterday.—How does your cousin find the living in Paris?—He finds it very pleasant.—Have you found the key you lost yesterday?—No, I have not yet found it again; I fear I have lost it in the street.—Have you broken my beautiful glass?—I have not broken it; it fell from the table and broke; it was not my fault.—Who has brought this piece? —I do not know (.אָד cannot tell); I did not know the man who (.אָד that) brought it.—How many more pieces of cloth has the man to send?—He had thirty-two pieces to send in all; thirteen he sent the day before yesterday, seven yesterday afternoon, five at half past ten this forenoon, and one three quarters of an hour ago, so, he has (.אָד will have) six more to send.

176סטע איבערזעצונג.

Have you given the blind man anything?—I have sent him out a little money and something to eat.—Have you already seen the school for the blind?—Yes, I was there last week; I dare say, there are from forty to fifty blind men and women in it.—What do they learn there?—They are learning a great many useful things, and a blind man or a blind woman teaches the others. I saw how a blind woman taught two other blind women to sew (.אָד I saw a blind woman teach two other .או. צו. וו).—Last year when (I was) in London, I saw a piece of stuff (.אָד cloth), that had been waven by a blind man. It was a very beautiful pattern with many colors in it, and it was so beautifully worked (.אָד wrought)! There were two greens, three reds, a light blue and two dark blues, a white, and three different shades of lilac in it.—That is very wonderful! How can they distinguish the colors? can they perheps feel them?—They cannot distinguish them by feeling, for although the sense of touch is, usually, very acute with the blind, this is lost with the weavers; for the skin of their fingers becomes hard (.אָד callous) with working; but they have a shelf or shelves near them; these are divided into compartments, each of which has its own color, and all the blind have to know is to feel every compartment.—Why does this man speak so loud?—He to whom he speaks, is deaf.—Was he born deaf?—No, for if

your master does not praise you at all.—If our master does not praise us, he is very wrong.—Why do you not put (lay .אָד place) the book before you?—I cannot see so well, when I put it before me.—Do your two friends, the American and the Englishman, live in the same house?—They both live in the same house; the American has two front-rooms and one at the back, and the Englishman has a back-room and one at the front.—Do your two aunts live in the town, or outside the gate?—They have lived outside the gate since a month (.אָד this month).—Can you tell me the name of the street, in which your shoemaer lives?—Pray what is your name?—My name is Peter.—What is your name, my little girl?—My name is Elizabeth, but at home they always call me Betsy.—What was the name of the man, to whom you spoke in the street to-day?—His name is Williams.

174סטע איבערזעצונג.

What is the name of your sister-in-law?—Her name is Augusta.—What countryman is the gentleman, who brought you a letter from your brother in Hamburgh this morning? He did not look like a German.—Nor is he (.אָד he is not one either); he is a Frenchman, but he speaks German like a native.—Why did you show him the Spanish letter?—I begged of (.אָד requested) him to explain something in it to me.—Does he understand Spanish, too?—He knows a great many languages; he has travelled a great deal.—Did he tell you what you wished to know?—Yes, and after having explained it to me, he told me also what it was in Italian, Russian, English and Dutch.—Do you do all your tasks alone?—No, my brother and I (.אָד myself) always do (.אָד are always doing) our tasks together; we have promised (to) each other never to work alone.—Did you hear what the two men said to each other?—They thought they knew each other, and accosted (.אָד addressed) each other in French.—Did they know each other?—No, they did not; they were both mistaken.—Is it not very unpleasant to address a person, and afterwards find that one was mistaken?—It, certainly, is (.אָד it is, indeed,) not pleasant, but there are so many people who are like each other (.אָד who resemble each other), that one may easily mistake.—What did the three gentlemen ask, who addressed you?—They asked me, whether I knew what was the name of the gentleman, who lived in our house.—Could you understand them?—I understood them very well, but I could not answer them in Italian; I answered them in French.—Did they understand you?—Yes, we understood each other very well.

175סטע איבערזעצונג.

Was not Martin the name of the gentleman, who sat (.אָד was sitting) near you at the theatre last night?—No, that was not his name.—Can you tell

pains to parsuade me.—Yes, certainly, but I know my business too well; I see with my own eyes; talking will never make bad coffee good.—There you are right. —The Dutchman is just come again, and wishes to speak to you.—Tell him I am very sorry I cannot see him, I am very busy, I will speak to him on 'Change.— He says he has not time to go to 'Change to-day.—Well, then request him to step in.—Where is your son now?—He is travelling now.—Does he travel much?—He generally travels three months in the year.—Has he been much at sea?—No, he has never yet been at sea; but next year he will make a voyage to England.—Do you send your goods to Holland by water or by land?—We do not send anything at all by land now; we send all (.אָד everything) by water.—Is it cheaper by water than by land?—It is much cheaper by water.—Has your son obtained the situation, for which he wrote to Paris?—I am glad to be able to (.אָד I am glad I can) tell you, that he has (obtained it).—Tell John to take the letters to the post-office; it is half past six.

172סטע איבערזעצונג.

Pray, see if my hat is in the next room.—I have just been in the next room, and have seen no hat.—Will you tell the servant to go to the post-office and see if there are any letters?—I have looked for him everywhere, and cannot find him anywhere.—See (.אָד look), if he is in the garden.—Look at your watch, and tell me what time it is.—It is going to strike twelve directly.—Then I must be off.—Shall we see each other to-morrow?—I hope so.—Is the young Frenchman still here, that plays at billiards so well?—I cannot tell; why do you ask?—I should like to know, whether you see each other as often as you used to do.—We have not seen one another (.אָד each other) these three or four weeks.— Is your sister still in London?—Yes, I had a very long letter from her yesterday.—Do you often write to each other?—We write to each other regularly once a month.—Do you love each other?—We love each other very much.—Do your other brothers and sisters love one another, too?—They do, just as much as we love each other.

173סטע איבערזעצונג.

Why did you not let your little brother walk behind you?—He cannot walk so fast as I.—Why did not you look round, when I called you this morning?— I did not hear you.—I can see myself; can you see me?—I can see you, but you cannot see me.—Have you been industrions to-day?—I always am.—You always praise (.אָד you are always praising) yourself; I wish you were as often industrious, as you praise yourself.—Has your brother been industrious?—He was also (industrious).—You always praise each other; you praise him, and he praises you;

months ago?—He is not likely to be able to pay it you this year.—Will you and your sister be at the ball this evening?—We shall very likely go (.אד we are very likely to go).—Will you lend me your horse for an afternoon?—Is it likely I should lend you my horse, when you do not know how to ride?—Shall I ask your father to permit you to go with us into the country to-morrow?—You may; but he is not likely to do it.—Why have you not lent the Spaniard the money for which he asked you?—Is it likely I should lend him any money again, when he never pays what he borrows?—Do you think I shall ever have my money from (.אד of) the Frenchman?—You are not likely ever to get it.—Why do you look at me?—May I not look at you?—What are you looking at?—I am looking at the little man with the tall woman.—Is it true, what you are telling me?—It is quite true; why do you ask me?—Because you look, as if you were not telling the truth. —Is your son looking out for a situation?—We have been looking out for a situation for him these six months (.אד this half year), but we can find none that we like (.אד that pleases us).—Have your parents already found (.אד met with) another house?—No, they are still looking out for one.—Does it not look like rain?—Yes, it looks as if it were going to rain.

170סטע איבערזעצונג.

Have you read all the books I have sent you?—You have sent me so many, that I have not yet been able to read one half of them.—Has little Edward eaten all the cherries, that were here on the table?—No, he ate only one half of them. —Who has eaten the other half?—I cannot tell.—Has the man drunk all the wine?—No, he has drunk only half a bottle.—Where is the half bottle he has left?—I have put it by.—Are all the boys in your school as idle as you (are)?—There are not many in it, who work more and are more industrious than I am. —Where were you yesterday?—I was at home the whole (.אד all the .אד all) day; I was writing from morning till night.—Have you spent all your money?—No, I have six dollars and a half left.—In which room shall (.אד must) I put these chairs?—Take them all into the dining-room.—Are all the houses in this street built of stone?—Not all, but most of them are.—Are all languages difficult to learn?—All languages are difficult, if one wishes to understand them well.—Are all books useful?—How can you ask such a thing? There are a great many that are not.—Do you often win, when you play at cards?—I win very often.

171סטע איבערזעצונג.

Well, have you bought the coffee of which the man showed you the samples this morning?—No, with all his talking he could not convince me that it was the same sort (that) he sold me a month and a half ago.—He seemed to take great

theatre to-night, or does your father?—My father does.—Do you take a walk after supper?—I never do, but my brother says he cannot sleep, if he does not first take a walk for half an hour.—He probably does so, because the p r o v e r b says: "After dinner sit a while, after supper walk a mile".—What does your uncle live upon?—He lives by his trade (אָד. business).—Can a young man live here on fifteen hundred dollars a year?—He can very well; I must live on less, for my salary is only a thousand dollars.—How are you?—Thank you, I am better to-day, than I was yesterday.—Is not your father any better (אָד. is your father no better) yet?—No, he is still keeping (אָד. confined to) his bed.

168סטע איבערזעצונג.

How has my son behaved to-day?—He has behaved like a good boy.—Does not my brother write like me?—Yes, he writes just like you.—What did your sister say, when she heard that you had lost all your money?—She was very sorry, and (she) cried like a child.—What did the man look like, who sold you this horse?—He looked like an Italian.—Is this gentleman your brother?—No, he is not; but everybody thinks so, because he is so very much like me.—Is this hat quite like that which my brother bought of you the day before yesterday?—It is exactly like it.—Is not this little girl very much like her mother?—She is very much like her.—Are these two young men brothers?—No, they are not, although they look like brothers.—Where were you this morning, instead of going to school? —It was so late, when I left home, that I did not like going to school, so I went to my aunt's.—Tell (אָד. speak) the truth; you know there is nothing like truth; have you been anywhere else?—I have been nowhere else.—Have you travelled much this year?—I have travelled a great deal; I travel every year.—You are very happy; I wish I could do so, too.—Yes, I am never happier, than when I am travelling; really, there is nothing like travelling.—Was there anybody at dinner at your uncle's yesterday?—There was an old gentleman from Paris, whom my father has known many years, and who is an agreeable companion.—I dare say you were very glad.—Very, I can assure you. Indeed, there is nothing like a good dinner, and a good glass of wine, and a friend to drink it with (אָד. with whom to drink it).—Is there anything like living in the country?—No, there is nothing like a beautiful morning in the country.—There is nothing like rising early and taking a walk.

169סטע איבערזעצונג.

Could you lend me fifteen dollars for a day or two (אָד. for a couple of days)? —It is not likely, I should lend you any money, when I have scarcely enough for myself.—When is your friend likely to pay me the money I lent him si

that I like better.—Why do you not write to your son to-day?—I do not write to him yet, because I prefer waiting till I have another letter from him.—Which would you rather, go (אָד. prefer, going) to the concert to-night and into the country to-morrow morning, or go into the country this afternoon, and stay there till the day after to-morrow?—I should certainly prefer going first to the concert to-night, but I will ask my sister; I dare say, she will prefer going into the country at once.—Can you tell me, if it has struck four?—I dare say it has.—Will your friend keep the horse (that) the horse-dealer let him try the day before yesterday?—I dare say he will, for he likes it (אָד. it pleases him) very much.—Would your brother-in-law come with his wife to our house to-night (אָד. this evening), if I asked him?—I dare say he would.

166סטע איבערזעצונג.

Do you like this pattern?—I like it pretty well, but I should prefer a smaller one.—Which of these three patterns do you consider the prettiest?—That which you hold in your left hand, pleases me (אָד. I like) best; of the two others in your right hand, one is too large and the other rather (אָד. somewhat) too small.—Will you show me some patterns?—I have no patterns; but I will send you some this afternoon, if you wish it.—By whom was this letter written? —It was written by my brother.—I dare say you ask me, because it is written so beautifully.—Is he not right to be proud of his handwriting?—No, he is not right, for there are more young men who write as beautifully.—Of what is this lady so proud (אָד. what is this lady proud of)?—She is proud of her pretty daughters. —What is this gentleman proud of (אָד. of what is this gentleman proud)?—He is proud of his industrious sons.—Have you copied the French letter?—I am just about (אָד. just going) to copy it.—Why has not your sister sent me the letter from my cousin?—She was just going to send it you, when your servant came.—When will your young friend from Paris leave you again?—He is just about (אָד. going) to leave us again.

167סטע איבערזעצונג.

Which of your boys writes best?—Edward does.—Do you understand Italian? —I do not understand it, but my brother does very well.—Have you thanked (אָד. returned thanks to) the Frenchman for lending you his horse?—I should have done so, but I went to his house twice this forenoon, without finding him at home.—Do you copy all the letters that you write to your friends?—I never do; but my sister always copies hers, she has less to do, than I have.—Why do not you give an answer to your brother, when he asks you something?—I do answer him; but he comes every moment with another question.—Do you go to

to fourteen hundred dollars a year.—Who supplies you with so much money?—My father allows me twenty-five dollars for pocket-money a month.—Do you spend much for books?—I do not buy my own books.—Who supplies you with money for books?—My mother supplies me with it.—Has your brother a good salary?—He has fifteen hundred dollars a year.—How long has he had that salary?—He has had it these two years and a half; he has been ten years with the house.—He is probably very useful.—Yes, my father is very proud of him; he is very industrious, and never goes out in the evening.—It is very necessary for a young man, to make a good use of his time, although he must not necessarily stay at home every evening.—What play was performed last night? was it a comedy or a tragedy?—It was a tragedy in three acts, and afterwares there was a new farce in one act.—What was the name of the piecc?—It was the School for Scandal, by Sheridan.—Who played the part of Sir Peter Teazle?—Mr. Johnson did.—Did he play the charachter well?—He played it very well; he is indeed (.אד he really is) an excellent actor (.אד performer).—How did the other actors and actresses perform?—They all played very well.—Have you a good comic actor on your stage?—We have a very good comic actor; Mr. James is one of the best now living.—Did you come (.אד get) home early?—We could not stay till the end of the farce, and left the the theatre before the curtain dropped, for we had promised our aunt to take supper with her.—Do not you prefer a good tragedy to a comedy?—If the performers act well, I find as much amusement in one as in the other.

165סטע איבערזעצונג.

Who supplies you with wine?—My wine merchant, Mr. Porter, supplies me with it.—Shall I give you some meat?—(I) thank you, I am supplied.—Can your brother supply your place, when you are on your journeys?—He supplied my place during my last journey.—Has your French clerk left you?—He left us the day before yesterday.—Have you already another to supply his place?—I think I shall let my son supply his place.—How long has Mr. Porter supplied you with paper?—He has supplied me with paper these eight or nine years.—Will you be able to supply me with these books by next Tuesday?—I shall be able to supply you with them by then (.אד by that time).—How often do you receive any letters from your brother in London?—He writes to us regularly once a month.—Do you answer him as regularly, as he writes to you?—My father writes to him oftener then he recieves letters from him; he is obliged to write to him at least once a fortnight.—Which of these two knives would you prefer?—I should prefer that with the ivory handle.—Will you buy the tables and chairs, (which) you saw at my joiner's yesterday?—No, I shall prefer waiting, till he has some

a boy?—What has become of the man, whom I saw at your house in the country last year?—He has quite (.אד entirely) ruined himself by lending all his money to the Spaniard.—Has he not paid it him back?—No, nor ever will.—Is this paper as dear as that?—It is as dear again.—How many sheets of paper are there in a quire?—Twenty-four sheets are a quire, and twenty-four quires are a ream.—Then, two hundred and fifty quires are twelve reams and a half.—You are quite right. —And twice two hundred and fifty are five hundred, and twice five hundred is a thousand.—There you are right again.

.163סטע איבערזעצונג

How did you spend your time yesterday?—Till eleven o'clock in the forenoon we were in the country; at a quarter to twelve we came to town, and dined at my uncle's.—What will you do to-day?—I shall do nothing at all to-day.—What did you do yesterday and the day before?—Yesterday and the day before I was also very idle.—I am very sorry to hear you say so. A man must never be idle; he ought always to employ himself with something useful.—But if one has nothing to do?—He who has learned something, ought never to say so; read, you have books enough.—I do not like to be always reading.—Do not you see how nature does? She is your best teacher; nature is always at work.—But has not nature made me as I am?—Nature has given you sense to know what is best for you.—Well, I will take the first lesson from (.אד of) her to-morrow; but, pray, let me alone to-day.—"To-morrow, not to-day," idle people always say.—Men seldom know what is good for them; if they will not hear, they must feel.—The time will come, when you will be sorry not to have made a better use of your youth.—What greater pleasure can there be, than being able to say to yourself, in the evening, before you go to bed, "This day, I have done my duty."—Are not most men their own enemies?—They destroy their own happiness by doing what they ought not to do, and by not doing what they ought.—Where were you last night?—I was in company with several friends.—And how did you spend the evening?—Till ten o'clock, we played at cards; then, we had an excellent supper, and drank a bottle of wine each.—A bottle of wine after ten! You destroy your health, the greatest treasure man possesses.—We were a great many of us, and we drank so many healths, that a bottle each (.אד a man) was not too much.—Do you not know that you ought not to destory your own health by drinking the healths of others?—I hope you will never do so again.—That I can really not promise you.

.164סטע איבערזעצונג

How much money do you spend a year?—I spend from thirteen hundred

He put it there himself nalf an hour ago.—Will you keep all these gloves?—How many are there?—There are eight pair.—Yes, send them me all.—Why do you keep me waiting so long?—It is not long, the half hour is not yet past.—Do you believe what the man has told you?—I do not believe one half of what he says.—Will (do) you take the whole piece?—No, I want only (one) half of it.—Have you sold all your wine?—I have sold only one half of it; the other half we shall, I hope, sell to-morrow (.אָד sell to-morrow, I hope).—Will you give me half a glass of wine, if you please?—Take a whole one.—Can you come to me for half an hour this afternoon?—To-day, I could not get off (.אָד away) for half a minute; but to-morrow I will stay half a day with you, if you wish it.—What am I to do with this paper?—Keep the whole sheet for yourself, and give the two half sheets to your brother.—Can you give me a little (.אָד some) paper?—I have only half sheets.—Give them me; two halves are as good as a whole.—Which of these two halves will you have? I can give you only one.—Then give me this.

162סטע איבערזעצונג.

Have you ever before seen such a knife?—I have seen many such.—Can your little son already write such a beautiful letter?—He wrote such letters already half a year ago.—I should like to have such paper, as my sister bought of you yesterday; have you any more (.אָד any left) of it?—I have not any more (.אָד left) of the same sort; I will show you some other.—Have you had many strawberries?—We had such a great many, that we could not eat them all.—Have you ever drunk snch wine before?—No, such I have never drunk before.—Has your tailor ever before made such a coat?—He says, he never before made such a one.—Have you seen the children of the French lady, who was at our house yesterday?—Yes, I saw them in the street the day before yesterday; I think I never before saw such beautiful children; the youngest has such beautiful large eyes and such pretty little (.אָד small) feet.—Who ever heard such a thing before?—Nobody ever heard such a thing before.—Will you keep all the books, (that) I sent you yesterday?—I cannot tell yet, whether I shall keep them all, but such as I have ordered, I shall certainly keep.—Is not this just such another horse, as your brother-in-law had last year?—Yes, it is just such another as his.—Who would do such a thing?—I should not like to do such a thing.—What sort of a hat would you wish to have?—I should like to have just such anoter as my cousin bought of you last week.—Which of the children will you take with you into the country to-morrow?—Such as are good and industrious, I shall take with me.—For whom have you bought this hat?—I have bought it for my little nephew; do you like it?—It is very pretty; but why so large a hat for so small (.אָד little)

half a pair, Madam.—Is not that very dear?—I can show you some cheaper (ones), and I have also some, that cost (.אָד are) as much again.—Have you written more letters than I?—I have written just as many again.—How much can this man earn a day?—He does not earn so much now as formerly. He told me yesterday, that, last year, he had very often earned as much again as he does now.—Is this man as rich as that?—He is at least as rich again; but he is also very proud of his riches.—How much has he to spend a year?—My brother-in-law has assured me, that he has from a hundred thousand to a hundred and twenty thousand dollars to spend a year.—Is not it so far again from my house to the Exchange as from yours?—Not quite as far again, about half as far again.—Is this book as good as that?—It is as good again, but it costs also twice as much; that costs seven dollars and a half, and this costs seventeen.

160סטע איבערזעצונג.

Have you sold all your wool?—We have not yet sold (it) all.—Will you send back all these books to-day?—I shall not send them all back; two of them I shall keep.—Is all true, that the man has written to you?—I belive it is all quite true.—Have yau spent all the money?—I have not only spent all, but I have also borrowed some of my cousin.—Have you all (.אָד all of you) learnt your lessons?—I have learned mine, but I do not know, if (.אָד whether) all the others have learnt theirs.—Have you told all the boys that they must be here at two o'clock?—I have told it to all of them; shall I tell them again?—Yes, tell them again.—Have you copied all the letters?—I am just copying the last.—When will you have done?—In half an hour I shall have quite done.—Did you stay at home all (.אָד the whole of) yesterday?—I stayed at home all the forenoon, but not all the afternoon.—Did you go quite alone to your aunt's?—I went all the way by myself.—Is this hat quite new?—It is not quite new, for I have had it a week.—Have you told your father that I wish to speak to him this evening?—I have quite forgotten to tell him.—Can you give me some paper?—What have you done with all the paper I gave you yesterday?—I have used it all up.—Is your house as large as ours?—I believe it is not quite so large.—Will you fetch me half a hundred cigars?—How much must I pay for them?—I generally pay two dollars and a half the half hundred.

161סטע איבערזעצונג.

How long have you been here?—I have been here only half an hour.—Have you bought a whole dozen pair of stockings?—I have bought a whole dozen, but only half a dozen for myself, the other half a dozen is for a friend.—To whom does this half apple belong?—It belongs to your brother.—Who has put it there?—

piece?—You must take more than one piece.—These two pieces have been measured this morning; they contain together one (.אד a) hundred and thirty-six yards and a half; so you will have to take twenty-eight yards and a half more of this piece.—Do these pieces belong together?—They do.—How long have you been here?—I have been here three weeks.—When did you return from Hamburgh?—I returned last Thursday morning.—When did you leave Hamburgh?—I left Hamburgh on Thursday afternoon.—How many days were you on the way?—We were four days and a half on the way.—Have (.אד did) you come by yourself?—No, my eldest sister and my youngest brother came with me.—How long were you in New York?—I was there a year and three quarters.—Have you been in New York more than once?—Yes, eight years ago, I was there for a year and a quarter.—What do these people live upon? They spend a great deal of money.—They may spend much; they are very rich.—How much have they to spend?—Each of the two brothers has from eleven thousand to twelve thousand dollars a year.—Do not you wish, that you had so much?—No, I should be content with less.

158סטע איבערזעצונג.

What is this man?—He is a watchmaker by trade.—Is he a clever man?—He is the cleverest watchmaker we have in this town.—Are there many watchmakers in this town?—A great many; there is one almost in every street.—How long have you lived in this house?—I have not lived quite fifteen months in it. —How long has your brother-in-law lived in his house?—He has lived longer in his, than I in mine. He has lived in it a year and three quarters.—How long was my son with you (.אד at your house) yesterday?—He was with us from a quarter to seven till half past ten.—Was anybody else with you?—The old Russian, the young German, the little Englishman, the tall American, and my son's father-in-law were with us.—Did they stay long?—They went away soon after your son was gone; they stayed till a quarter to eleven.—Do you often see the little Frenchman now?—We scarcely ever see him (.אד we see very little of him).—How much longer will you remain here?—I shall stay here till next Tuesday.—How far is it from here to your country-house?—I generally walk it in an hour and a quarter.—How far have you read in this book?—I have read as far as this (.אד as here).—How far did you travel with your brother-in-law?—I travelled with him as far as Paris.—Will you go with me as far as the gate?—I cannot go with you, I shall have to write till six o'clock this evening.—Why is not John returned yet?—He cannot yet be back again.

159סטע איבערזעצונג.

What is the price of these silk stockings?—They are two dollars and a

—Because my aunt lives now much farther from us than she used to.—Does your father still go to London every year, as formerly (.אָד as he used to do)?—He goes to London regularly once a year.—Has he already been in London this year?—Not yet.—What do you pay for your cigars?—I have two kinds (.אָד sorts); for one I have paid thirty-five, and for the other forty-four dollars a thousand.—What is the price of yours?—I buy mine by the hundred.—They seem (.אָד appear) to be very good; what is the price of them (.אָד what [do they cost)?—I have paid four dollars and a half a hundred for them.—What have you paid for these gloves?—I have bought two pair at a dollar and a half each.—What do you pay for your sugar?—I pay fifteen cents a pound.—How much sugar do you use a week?—I use from a pound and a quarter to a pound and a half a week.

156סטע איבערזעצונג.

John, how much have you paid for the hay and straw?—Hay and straw are very dear now (.אָד at present); I have paid four cents a bundle for the straw, and one dollar and a quarter a hundred-weight for the hay.—How much have you bought of each?—I have bought a hundred and fifty bundles of straw and ten hundred-weight of hay.—Have you sold your wine?—Yes, I have sold it very well.—How much did you get for it?—I sold one sort at eight dollars and a half and the other at thirteen dollars a dozen.—How many bottles were there? —There were two hundred and fifty bottles of each sort.—What does this man live upon? He does no business, I think.—He is rich enough; he can live without doing any business; he lives on his income.—How much has he a year? —He told me the other day, he had now (.אָד at present) two thousand five hundred dollars a year; but he expected to have from four thousand five hundred to five thousand dollars a year, on the death of his aunt, who was eighty-seven years of age, and could not live much longer.—Was anybody (.אָד has anybody been) in my room during my absence?—I found two gentlemen waiting for you; they had been waiting for you almost an hour.—What did they want?—I do not know (.אָד cannot tell); they would not tell me, and went away immediately, on my telling them, that you would not come home again till eight (o'clock) or half past, this evening.—How much salary has your son?—He has seven hundred and fifty dollars a year: but next year he will probably have a thousand.

157סטע איבערזעצונג.

Have you any good linen for shirts?—I have some very good, Madam, both Irish and German.—How much linen shall I want (need .אָד require) for one dozen and a half of shirts?—You will require five yards and a half for a shirt; that would be a hundred and sixty-five yards.—Will you please to measure this

—Does he sell cheap?—I cannot exactly say, that he sells cheap, but what he sells is good. The cheapest is not exactly always the best.—There you are, certainly, right; I had a friend who used to say, he was not rich enough to buy cheap things.—How do you like my niece, who arrived here last Tuesday?—I have not yet had the pleasure of speaking to her. She is very handsome.—Yes, and as good and as clever as she is handsome.—She seems (אָד. appears) to be very young.—She was seventeen on Thursday last.—Then she is exactly as old as my Charlotte.—Do you learn swimming (אָד. are you learning to swim)?—I have taken a lesson or two.—Have you no confidence in this man?—I can place no cofidence in him, for he has always broken his word, when he promised me anything.

154סטע איבערזעצונג.

How many times have you copied this letter?—I have copied it once.—How many English lessons have you a week?—I have three lessons a week.—Have your children more French lessons than English ones a week?—They have two lessons of each a week.—Will you go once more (אָד. again) to your uncle before he leaves?—I shall go there again this evening.—Why do not you send my brother his Italian book back (אָד. why do not you return my brother his Italian book)?—I should, already, have sent it him back (אָד. returned it him), if I did not wish to read it once more (אָד. again).—Do not you know, if he can spare it for a few days longer?—I do not think, that he can spare it any longer, for my nephew has already asked him for it a time or two (אָד. several times), and he has promised, that he should have it to-day.—Has the Russian given you the book?—He gave it me at once, when I asked him for it.—Why did he keep it so long?—He says he has been twice at my house, to bring it me, and has seen nobody, to whom he could have given it.—Why must this letter be copied twice?—Because your brother takes (will take אָד. is to take) one copy with him, and the other is to remain here.—How much is twice sixteen and a half?—Twice sixteen and a half is exactly as much as three times eleven.—And how much is four times thirty-three?—Four times thirty-three is a hundred and thirty-two.—Have all the goods been sent off at once?—No, John could not take them all at once; he was obliged to go twice.

155סטע איבערזעצונג.

Do you often read books more than once?—If they please me very much, I read them two (אָד. twice) or three times.—How often do you visit your uncle?—I visit him regularly once or twice a week.—How often does your sister go to her aunt's?—She goes once or twice in a fortnight.—Why does not she go oftener?

Saturday.—Do you go in the forenoon or afternoon?—Two hours each forenoon, from half past nine to half past eleven.

152סטע איבערזעצונג.

How did you spend the day yesterday?—I rose (אָד. I got up) very late, at half past nine, dressed very slowly, breakfasted at eleven; then I made (אָד. paid) a few visits, and went to dine at my old aunt's.—How is the old lady?—Very well, I thank you; she received me very kindly; we had an excellent dinner, and a good glass of wine.—So, you had not to complain of the dinner.—No, certainly not.—Was there any company in your aunt's garden?—Yes, there were many people there.—Who was there?—There were my cousin from Paris, my cousins Rebecca and Leah, my two brothers Isaac and Jacob, the young American, whom you saw at our house a day or two ago, and seven more ladies and gentlemen, whom you do not know.—What did you do (אָד. were you doing)?—We played (אָד. were ylaying) at cards, and two of the gentlemen played at billiards.—When did you go home?—At a quarter to (אָד. before) eight; it was a very fine evening.—About what did you speak with your two pretty cousins?—You wish to know whether we spoke about you? Yes, we spoke about you.—Did you speak about the report about me? if you did, I hope, you assured them, that there is not a word of truth in it.—So I did, you may depend upon it.—How many houses, do you think, there are in this street?—I can really not tell (אָד. I really cannot tell); I should think from a hundred to a hundred and twenty.—Is there anything new this morning?—There is nothing new, except that the American has, at length, paid me what he owed me.—I am glad of it. I can assure you, it is more than I ever expected.

153סטע איבערזעצונג.

Is Samuel at home?—He is not at home, but he will be at home again in a minute or two.—Will you step in, if you please, and wait for him?—I will wait for him.—Is there any wine left in this bottle?—Not much, there is a glass or two left in it.—I should like to know, if there is anybody in this town, who can teach me Russian.—There is none, I think; there are teachers of almost all languages, but I do not know of any that teaches Russian.—When did your father arrive?—He arrived an hour or two ago.—Are there many boys in your school?—Yes, there are; almost a hundred.—Do you learn (אָד. are you learning) much at your school?—As often as you see me, you ask me that question; pray, do not ask me so many questions.—Who was the gentleman, that spoke to you just now?—He is a man (אָד. gentleman), whom I saw in Berlin a week or two ago.—Where have you bought these knives and forks?—I have bought them at Porer's,

had forgotten.—Were you at the theatre last night?—No; but the night before last I was there.—Oh, I remember you said some time ago, that you could not go any other evening but Thursday and Friday.—Yes, on Wednesday I must stay in the shop till after eight, often till nine and even half past.—On Monday and Thursday evening I have my English lesson; every Saturday I am at my uncle's, and on Sunday we are in the country.—You are spending your time agreeably and usefully.—Yes, it is agreeable in the country just now, the days are already getting (אָד. growing) very long.—What is your name?—My name is Moses.—And what is your brother's name?—My brother's name is Aaron.—Whose name is Jacob?—Jacob is the name of Abraham's servant.—How many daughters has your sister Mary?—Mary has four daughters; their names are: Sara, Rebecca, Rachel and Leah.—Which is the eldest and which is the youngest?—Sara is the eldest and Leah is the youngest.—How old are Rachel and Rebecca?—Rachel is twelve years old and Rebecca fifteen.

151סטע איבערזעצונג.

Good morning, Sir. Is my watch ready (אָד. done)?—It is done; but it would be better, if you could leave it me for a day or two longer.—Very well; this is Tuesday, I will come again on Thursday afternoon. Will it go well now? —I hope so.—What does this man teach your children?—He teaches them reading and writing (אָד. to read and write).—Do they read well?—They read very well.—Of whom have the two elder ones learnt to write?—They have learnt it of an Englishman.—How do they write?—They do not write badly.—Has the man many pupils? —He has a great many, for he teaches very well.—Does he teach anything besides writing?—No, he does not teach anything else.—How does he write?—He writes beautifully.—Has he been teaching them long?—Since about a year (אָד. twelvemonth).—Will you not let him teach your children, too?—He shall teach my boy; my little girl is still too young to learn to write.—Will you not let her learn to write?—Her mother teaches her to write, and mothers are the best teachers for their little chidren, as (אָד. so) long as they are too young to be sent to school. —There you are quite right.—I remember my wife, too, taught our children, before they went to school; she taught them to read, write, and even to read French.—You have a good wife, and so have I, too.—Can there be anything better in the world, than a good wife and mother?—No, certainly not, there is nothing better, and we ought to be truly thankful (אָד. grateful), that we have (אָד. for having) such good wives, and that our children have such good mothers.—What (אָד. which) days does your writing-master come to you?—He does not come to me, I go to his house.—On which (אָד. what) days?—On Tuesday, Thursday and

man left, without paying what he owed?—There is not a word of truth in the report.—What is the matter in the street?—A man has been thrown from his horse; he has broken his leg.—Are there as many pears as apples in the market? —There are more apples than pears there.—Will you answer my letters, if I write to you?—If I have time, I shall have much pleasure in answering your letters.—Do you like playing at cards?—No, I do not.—Nor I either.—What sort (.אָד kind) of people are they, that are living next door?—They seem to be very quiet people, but I do not know them.—What sort of books have you bought this morning?—I have bought all sorts of books, French, English and Italian.—Do you know the Russian, that has the beautiful horses?—I do not; nor do I wish to know him.—What would you do, if you were in my place?—I really do not know, what I should do, if I were in your place.—Would you like to be in my brother's place?—I should not like to be in his place.—Nor I either, I assure you.—Shall I put these books by?—Yes, always put everything in its place, and have a place for everything.

149סטע איבערזעצונג.

How long is it since you saw the Italian?—It is not long since I saw him. —Is it long since my father was here?—He was here two hours ago (.אָד since). —Is it long since you had a letter from your friend?—It is very long since I had one from him.—When were you in the country?—I was in the country a fortnight ago (.אָד since).—When was this house built?—It was built a century (.אָד a hundred years) since (.אָד ago).—When do you expect your father?—We have received a letter from him to-day, in which he says, that he will be here this week.—Will your sisters come to us into the country to-morrow week?—I think they will not be able to go into the country till next Monday week.—Have you considered what I proposed to you a day or two (.אָד couple of days) ago?— I have considered it, and I am very sorry, I cannot possibly do it.—If you sell the man the fifty dozen pair of stockings and the other articles he wants, you may depend upon his paying you.—He promised the same thing, when he bought the cotton of me a twelvemonth ago, and I still had to wait more than four months for my money.—He now proposes to give a bill at three months on Paris.

150סטע איבערזעצונג.

Do you remember I lent you a French book a week or two ago?—I do not only remember it, but I told my son an hour or two ago, to take it back (.אָד return it) to you, and return you my best thanks for it.—I thought you had forgotten, for you had promised to send it back last Monday, and this is Thursday You are always keeping your word so punctually, that I might believe you

his bed?—No, but he will be obliged to keep his room for a few days longer.—What is the matter with your hand?—I knocked my knuckles against the corner of the table.—How long had your uncle kept his bed, before he died?—He was not long in bed, but he was obliged to keep his room for a month.—Can you pay me the money you owe me?—I cannot possibly pay you anything before next week.—I am sorry for it.

147סטע איבערזעצונג.

Who has put this hat on the table?—I have put it there.—Is there much fruit this year?—There is a great deal.—Is there a good watchmaker in this town?—There are several very good ones.—Who is the best watchmaker in this town?—Abraham is the best watchmaker.—Is Isaac a good watchmaker also?—Isaac is not so good (a watchmaker) as Abraham.—Is there a watchmaker in this street?—No, there is none in this street, but in the next.—Will you show me in which house?—If you will wait for me a moment, we will go together.—Will you tell me, Sir, if (.אָד whether) there is anything broken in my watch?—There is nothing broken in it, but it wants cleaning.—Will you leave it with me?—I will leave it with you; but I cannot be without a watch. Can you lend me one?—I will lend you one; you may take this.—Does it go well?—It goes very well.—When will my watch be done (.אָד ready)?—If you (will) please to come (.אָד call) again the day after to-morrow, it will, I think, be ready (.אָד be ready, I think).—Will there be much wine this year?—I believe there will be a great deal of wine this year.—Is there any paper in the house?—There is some in the house.—Whose knife is this?—It is my brother's.—Is there any water in this bottle?—There is no water left in it.—Is there no wine left in the house?—There is no wine left.—What sort of fruit is there in the house?—There are some strawberries left.—Will there be many people at your house to-night?—We do not expect many.—Were there many people in your garden yesterday afternoon?—There were not many (there).—Are there many fine houses in this town?—There are a great many fine houses here.

148סטע איבערזעצונג.

Is my son making any progress in English?—I am sorry to say, that he is making but very little progress, for he is not industrious; and where there is no industry, there can be no progress made.—Have you bought much to-day?—I have bought all sorts of things.—What have you bought?—I have bought some stockings, gloves, linen for shirts, and a very pretty little gold watch.—Is there a good shop in the neighbourhood, where I can buy a pair of gloves?—There is one next door.—Is there anything (.אָד any truth) in the report that the French-

(.אד is confined to) his room.—Why has not your brother done his task (.אד exercise)?—He has sore eyes.—Has he caught cold?—He caught cold last week, as we were going into the country one evening (.אד he caught cold one evening last week, as we were going into the country).—Why do you walk so slow?—I cannot walk any (.אד I can walk no) faster, my feet are quite sore.—Will the young Englishman come to the ball to-morrow evening?—He will not to be able to go out for a long time. He fell from his horse, and broke his leg.—I am sorry to hear it. —You are walking lame; what is the matter with you?—I fell in the street last night, as I was going home, and sprained my right foot.

145סטע איבערזעצונג.

Good morning, Sir, how do you do?—I thank you, I am much better to-day.—Have you still any pain in your shoulder?—I have no more pain in my shoulder, but my wrist hurts me.—Is it the right or left arm?—I have a pain in both arms, but more in the right than the left.—Why does the little boy walk lame?—He knocked his foot against a stone, and hurt his big toe.—How many fingers have you at each hand, my little boy?—Four fingers and a thumb.—How much is four times five?—Twenty.—And how much is seven times twenty?—A (.אד one) hundred and forty. —Why did no· you come to school yesterday afternoon?—I had the head-ache and a sore throat, and my mother said I had better stay at home.—Are you better now?—I am quite well again.—Why was not your sister at school yesterday?—Something fell on her foot, and that hurt her so much, that she could not walk. —Is this (.אד that) your book, that is lying on the table?—It is not mine, it is my brother's.—Why does he not put his books by (.אד away)?—He always lets his books lie, where they ought not.—What should (.אד ought to) be the first thing, we do in the morning?—To consider what we have to do.—And what ought we to do every evening?—Ask ourselves, whether (.אד if) we have done it.

146סטע איבערזעצונג.

Is your aunt still unwell?—She is still very unwell.—Has she been ill long?—This week.—Why had not we the pleasure, last night, of seeing you at our house?—I could not possibly go out.—Why not? Were you unwell?—I had a slight head-ache, and I could not go out.—Does your mother still suffer so much from the head-ache?—She is still suffering very much from it.—Does she often suffer from the head-ache?—She is very subject to the head-ache.—Is your cold any better?—I am not at all well yet; I have a very violent cold in the head.—Have you caught cold?—I must have caught cold on coming out of (.אד from) the theatre the night before last.—Why do not you take care of yourself?—You have been unwell (.אד not been well) some time.—Is your brother still keeping

143סטע איבערזעצונג.

Can you walk as fast as I (can)?—I can walk faster than you.—Why do you speak so fast?—I wished (.אָד wanted) to see, whether (.אָד if) you understood me as well, when I speak fast, as when I speak slow.—Did you understand what I said just now?—I have already told you, that you must speak slower (.אָד more slowly).—Does your watch go right?—No, it goes too slow.—Can you tell me what o'clock it is?—I cannot tell you exactly, for, I believe, my watch goes too fast.—Can you tell (.אָד do you know) how much it goes too fast?—I think it goes almost ten minutes too fast.—Then your watch goes just as much too fast as mine goes too slow.—Has William taken the letters to the post (.אָד post-office)?—I have to answer the Hamburg letter, and as soon as (.אָד when) I have written it, he may take them all together.—William, tell John, he must immediately go for the letters to the post-office.—He is already gone for them.—What is your father complaining of (.אָד about, .אָד about what is your father complaining)?—He complains of your not having sent his coat the day before yesterday, as you had promised him.—Does your son write well?—He writes beautifully.—Do you see the two Americans often?—We see them almost daily.—How often to you pay your shoemaker?—I pay him, when he sends me his bill.—And how often does he send it you?—He sends it quarterly.—Do you pay your rent monthly, or weekly?—I do not pay it either monthly or weekly, but quarterly.—How long have you had this servant?—He has been with me a year.—How often do you pay him his wages?—I pay them him quarterly (.אָד every quarter).

144סטע איבערזעצונג.

Is not your shop in Market Street?—My shop is at present in Pike Street.—Is your son still in Chicago?—No (he is not), he has been in London since a (.אָד this) month.—Have you any money to spare?—I have paid so many bills (.אָד accounts) this week, that I have nothing at all to spare.—I am very sorry for it, for I am in a great embarrassment.—If I can perhaps lend you any to-morrow, I will let you know.—It is a rare case, that one comes to the right person, when one is in an embarrassment.—You are quite right.—How are you?—(I) thank you, I am very well.—Is your father somewhat (.אָד any) better today?—He is not so well as (he was) yesterday.—Why did not you come last night? we expected you.—I had the head-ache, and could not possibly go out.—Does your sister still suffer from the (.אָד her) ear-ache?—She is quite well again.—I am glad of it.—Have you the tooth-ache?—I have had the tooth-ache and ear-ache all this week.—Is anything the matter with your father-in-law? I have not seen him on 'Change for several days.—He has a sore throat, and is obliged to keep

books? they are very badly bound.—It was not his fault, he usually binds them very well.—Have you seen the Spaniard lately?—I saw him last week.—Does he still speak as bad German, as (he did) last year?—He speaks much better now. —Does the Italian speak worse than he?—He speaks much worse.—Is it as far from your house to the Exchange, as from ours?—It is not so far from your house as from ours.—Is it farther from Philadelphia to Chicago, than from Baltimore to New York?—It is farther from Philadelphia to Chicago.—Is the church far from here?—It is not very far.—Must I send for the physician?—You must send for him directly.—Were not you glad to hear, that my brother has sold his wine so well?—I was much pleased to hear it.—Is your watch as dear as my uncle's?—It is much dearer.—Is the American's house as beautifully furnished as the Englishman's?—It is much more beautifully furnished.—Are you pleased with the new French book (that) I have sent you?—I am very much pleased with it. —Is my coat done (אָד. ready)?—It is almost (אָד. nearly) finished (אָד. ready). —When will you send it me?—You shall positively have it by seven o'clock this evening.

142סטע איבערזעצונג.

Is this man really as poor as he says?—He must be very poor, for he has not even money enough (אָד. sufficient) to buy any bread for his four little children.—Have you told the Dutchman, that I wish to speak to him?—I have not only told him, but I have even written to him this forenoon, that you will expect him.—Did you find the Englishman still at home, when you went to his house this morning?—No, he was already gone out.—Does he often go out so early? —Very seldom (אָד. rarely)); it is a rare case.—Have you found the book you wished to buy?—No (I have not), it is a very scarce book, I could not find it in the whole town.—Is it an old book?—It is very old, it was printed a hundred years (אָד. a century) ago.—Does the Scotchman visit you often?—He, formerly, visited us very frequently, but of late we have seen very litte of him.—Which letter have you to answer?—I have to answer the French letter.—What did the Spaniard answer you, when you told him, that he must pay what he owes us?— He said he had no money, and could not pay us yet.—Why do you not answer me, when I speak to you?—I have answered you three times, and can give you no other answer.—Is not this man still owing you some money?—He does not owe us anything; he paid all to our late firm.—Did you know the late Mr. Porter? —I knew him very well; we did a great deal of business with him.—Have you built this house?—No, my poor father built it.—Have you many more visits to pay to-day?—I have no more visits to pay.

I would rather read now.—You would always rather do something else, than what I tell you.—What would you rather, go into the country this afternoon, or to the concert this evening?—I really do not know, what I would rather.—Have you a mind to go with me to my uncle's, and play a game of cards?—I would rather take a walk, than go to your uncle's.—Are you hungry?—I am both hungry and thirsty.—Here is something to eat and drink.—To whom do you wish to speak?—I wish to speak to your son.—Will you step in?—No, (I) thank you, I would rather wait for him here—Do you wish to (אד. will you) breakfast now?—No, I would rather wait an hour.—Why did your father say yesterday, that I should not laugh at my own wit?—Because it is better, that others should laugh at your wit than yourself; it is much batter to leave the laughing to others; do not you think, that my father was right?—He was not wrong.

140סטע איבערזעצונג.

Do you like my new coat (אד. does my new coat please you)?—It pleases me (אד. I like it) very well.—Do you like my brother's coat as much as mine?—I do not like his (אד. his does not please me) so well.—Are you reading a good book?—No, the book is not good, nor is it well written.—Is this a new book?—No (אד. It is not), I have had it a long time; it is only newly bound.—Have you seen the beautiful dress, (that) my brother has brought me from Paris?—No (I have not); was it made in Paris?—Yes, certainly; and it is so beautifully made.—Is it not agreeable to have such an obliging brother?—Yes, if he so agreeably surprises his sister with beautiful dresses.—Have you seen my son-in-law's new house?—I was at his house yesterday; the house is beautiful and it is very beautifully furnished, too.—Who has made your boots?—Why? do they fit well?—They fit beautifully.—Has the Spaniard received your son politely?—He is very civil (אד. polite), and receives every one politely.—Were you at home all yesterday?—I could not (אד. I was not able to) go out, because I had a great deal to do; and I am not quite ready yet.—What o'clock is it?—It is just striking seven; now I am quite at your service.—Then let us go to the theatre; it will be very full.—Do you think, (that) my uncle's garden is as large as ours?—I think it is fully as large.—Is the cloth of your coat as good as mine?—It is fully as good as yours.—Is it a young horse (that) your nephew has bought?—It is quite young; it is only four years old.—Has he paid much for it?—No (he has not), he has bought it very cheap.

141סטע איבערזעצונג.

Has not my son written this letter very beautifully?—Yes (he has), he writes much better than mine, who is nearly two years older.—Who binds your

the theatre (.אד to the play) this evening?—No, I shall stay at home.—I do (.אד shall) not go either.—I have not a good book to read; can you give me one?—I have not one either.—Who is this man?—I do not know nim.—Nor do I (.אד I do not) know him either.—How do you like the horse your brother has bought? —I do not like it at all.—Nor do I (.אד I do not like it either); he has paid a great deal too much money for it.—I never go to the theatre; do you go?—No, I never go either.—Have you seen my sons anywhere?—Yes, I saw them both, as they past our house this morning.—Have you my two keys?—I have them both. —Where are my stick and hat?—I have seen them both in your room.—Will your sisters come to our house this evening?—Yes, I believe they will both of them come.—Who has had my two English books?—Nobody has had them; I have seen them both (.אד both of them) lie on your table.—I have sent you three books; have you read them?—I have read them all three; they are very entertaining.—Can you send them me back, or must (.אד shall) I send for them?—The two English ones I will send you back this afternoon; the French one I would rather keep till to-morrow or the day after.—How much longer will you have to work? —I shall have to work till seven o'clock.—Have you left your two daughters in the country?—Yes, they will stay there till to-morrow afternoon.

138סטע איבערזעצונג.

Have you seen the Englishman and his wife?—I have seen and spoken to both of them.—When did you get up (.אד rise) this morning?—We were both of us up before six (o'clock).—Have you written the letters?—I have both written and copied them.—What have you done on 'Change?—I have both bought and sold many things.—Is my son industrious?—He is both industrious and obedient; I have not to complain of him.—I am glad to hear it.—Will you give me a sheet of paper?—I have no paper in the house; shall I send for some?—No, if you have none, I will go for some myself.—Does your mother send for some bread?—She sent for some this morning.—When must I send for the children?—Send for them at six or half past.—Is the servant gone for your horse?—He is gone for it.—What are you looking for?—I am looking for my steel pen.—Is this the book you are looking for?—Yes, I have been looking for it this hour.—Is your master at home?—He is, Sir; will you please to step in?—Why are you laughing?—We are laughing at this little man and his tall wife.—Are you laughing at me?—Why should we laugh at you?—Why are you always laughing?—I could not help laughing; but I do not like to tell you what I was laughing at.

139סטע איבערזעצונג.

Shall we take a walk?—I would rather stay at home.—Let us write now.—

something.—Then, ask.—The man whom you saw stand near me on 'Change yesterday, wants to borrow a hundred dollars of me; must I lend them him?—Do not lend him any money, you will not get it back.—Why do you think so?—I do not think, I know it; he borrowed a hundred dollars of my brother not less than two ysars ago, and is still owing them.—He will pay you in three months from to-day.

136סטע איבערזעצונג.

Are you already going?—Yes, I must go.—Pray, do not leave us yet, stay and let us play another game of chess.—No, I have already played three games, and I can really play no more.—Then, let us play a game of cards.—No. I never play at cards.—You are not wrong; one may do something better than play at cards.—What are you doing now?—I am doing my French exercise.—Do you leave off writing now?—I leave off writing.—Will you drink water or wine?—Pour me out a glass of wine, if you please.—William, your neighbor has no wine left in his glass; ask him to take a glass of wine with you.—Will you take another slice of beef?—No, (I) thank you, I have had enough (.אד sufficient).—I have done writing the letter; what must I de now?—Count the money that Mr. Gordon has brought.—Have you seen my brother-in-law this morning?—No (I have not); why do you ask?—You have to dine with him to-morrow.—I cannot (.אד I shall not be able); I must go to New York to-morrow.—Why has not the wine been sent off yet?—I have not sent it, because I had no time.—Have you to copy these letters?—I must (.אד have to) copy the English one; the French letter has already been (.אד is already) copied.—Pray, do me a favor.—Certainly; what is it?—Put this letter in the post, when you go past (.אד go by).—May I go away now?—Be quiet; you see I am adding (.אד casting) up these amounts, and you are always interrupting me.—Put your packet-handkerchief in your pocket.—Must (.אד shall) I buy this stick?—You do nothing but spending money.—What are you reading?—I am reading a German book.—You read nothing but German; why do not you read English?—Can you lend me your horse? I should like to ride into the country.—No, I cannot.—My brother has let this house for one year.—Whose book is it that lies on the table?—It is my cousin's.—When you have done working put your things away (.אד by).—I am always putting my things away.—Must John go into the country?—No, let him wait.

137סטע איבערזעצונג.

Are you coming (.אד do you come) from the garden?—No, I am coming from the house.—Have you taken the bills out of the letters?—I have taken them out.—Where is William?—He is just gone out of the house.—Do you go to

written them, although I did not like to do (.אד doing) it.—Are not you glad you have written them?—Yes, I am glad now that I have done it, for I have learned a great deal by it, that I did not know before.—What is the servant doing now?—He is cleaning your rooms.—What will he have to do, when he has done them?—Then he must brush my clothes and clean my boots.—Where have you made your boots so dirty?—I have taken a long walk, and it was so dirty in the streets, that it was quite impossible to keep one's self clean.—Will you (.אד do you wish to) put on clean linen?—Yes, will you have the kindness (.אד please) te tell the servant to bring me a pair of clean boots?—I will.—Where have you dined to-day?—At my uncle's.—What had you for dinner?—I do not remember; but what we had, was very good.

134סטע איבערזעצונג.

Pray, ask your brother, whether (.אד if) he does not intend to return me my book, that I lent him more than six months ago?—Ask him yourself, it is of no use, if I tell him.—When you go to 'Change, tell me, I want (.אד wish) to go with you.—Then, come; I am going now.—When do you write to your son in Paris?—I shall write to him to-morrow.—Pray, then, do write to buy me the two handkerchiefs (.אד to buy the handkerchiefs for me), for which I asked him.—Come, let us take a walk.—I cannot, I must stay at home.—Why must you? You have nothing to do.—If I were not obliged, I would go out, I assure you; I do not stay at home from choice, but from necessity.—Pray, tell me why?—I have not a hat to put on; I have been obliged to send mine to the hatmaker's.—I am sorry for it, indeed.—What o'clock is it?—A quarter before (.אד to) five.—Then go to the post, and fetch the letters.—Here are the letters, I have brought them.—Will you mail the other letters?—Yes, I will.—When will you take them to the post?—I shall take them to the post directly.—Please to give me some money, I have not any.

135סטע איבערזעצונג.

What (.אד how much) have you paid for your watch?—I have paid ninety-five dollars for it; but, pray, do not tell my father that I have spent so much money.—Why must he not know?—He always says (.אד tells) not to spend too much money.—He is quite right; keep your money in your pocket.—Edward, where have you put my book?—I have not had your book; look for it.—I have been looking for it everywhere, and cannot find it ynywhere; Charlotte says, you have had it.—My dear friend, I have something to tell you.—Pray, wait only a minute, and do not interrupt me now (.אד just now).—So, now I have done; tell me what you have to say.—I have not anything to tell you, but to ask

table.—Has this man gained much money?—He has gained a great deal by his wine.—Are these people gaining (.אָד getting) much money?—They are gaining but little.—Why have you struck this man?—He struck me first.—Has it struck six?—It is just striking.—How long have you been waiting for me?—I have been waiting for you this hour.—What are you waiting for?—I am waiting for my money.—Then you may wait a long time.

132סטע איבערזעצונג.

Why do you pull (.אָד take) off your hat (.אָד your hat off)?—I take it off, because I do not want to keep it on.—Will you cut off this piece?—I will cut it off, because you wish it.—Have you sent the goods off?—We shall send them off to-morrow.—Will you be pleased (.אָד will you please) to take the books off the table?—I will take them off.—Do you pull off your boots, before you take off your coat?—I first take (.אָד pull) off my coat, and then my boots.—Do you not take off your stockings (.אָד your stockings off) before getting (.אָד before you get) to bed?—Does your father take off his coat (.אָד his coat off), when he comes home?—He takes it off, if he does not go out again.—Will you (do you want .אָד do you wish to) put on a clean shirt?—I wish to put on clean linen.—How often do you put on clean linen?—I put on clean linen (.אָד clean linen on) every day.—Where have you bought the pocket-handkerchiefs?—I bought them at the linendraper's in Walker Street.—Are they dear?—No, they are very cheap.—Is your cousin a linendraper?—No, he is a woollendraper.—Have you had as good a dinner as we?—We seldom have as good a dinner as you.—Is the French physician as clever a man as the Italian (whom) I saw at your house yesterday?—I consider him much cleverer.—Why do you buy so large a hat for so little a boy?—I do not like small hats.—How do you like our garden?—It is too small a garden for so large a house.—Is not my cousin, Mrs. Richards, a very handsome woman?—Yes, certainly; she is too handsome a wife for so ugly a husband as she has.

133סטע איבערזעצונג.

Do you live on the ground-floor?—No, we live on the first floor.—Are your bedrooms on the first or on the second floor?—They are on the third floor.—Of what are you thinking?—I am thinking of the money I have lost.—You should not be always thinking of it; for not by always thinking of it you will get it back; you are forgetting eating and drinking, and it is folly to be always thinking of that by which we forget ourselves.—Am I not (.אָד am not I) right?—You are not wrong; but I believe, we sometimes like to think of something that is not agreeable to us.—Have you written the two letters for the Italian?—I have

took more pains, you would speak better English, for without taking pains it is not worth while learning (.אד to learn) anything.

130סטע איבערזעצונג.

Has your father heard anything of the letter, he has lost?—He has not yet heard anything of it.—What will you do with this book?—I cannot tell yet, what I shall do with it.—Who has drunk of this wine?—Nobody has drunk any of it. —Of whom have you received this beautiful hat?—I have received it of my uncle Porter.—Have you thanked him for it?—I have thanked him for it.—What will you give me for my stick?—I shall not give you anything for it, I do not want it.—Have the two Frenchmen spoken about the wine to you?—They have not yet spoken to me about it.—What are you doing with all these pens?—I write with them.—How much do you gain (.אד get) by this business?—I do not get (.אד gain) much by it.—Have you no other scissors? I cannot cut with them. —I have no others.—May I depend (.אד rely) upon your coming again soon?—You may depend upon it.—Does he depend upon the Spaniards' paying him what they owe him?—He depends upon it, but he mistakes.—Does your book lie under mine?—It does not lie under it, it lies near it.—Will you write anything under this?—I will write something under it.—Will you play with this?—We cannot play with it.—What are you speaking of (.אד of what are you speaking)?—We speak of your spending so much money.—What do you know about (.אד of) it? —I know a great deal about it.—Of what sort of metal is this made?—I do not know of what it is made (.אד what it is made of).—Are you waiting for me?—I am waiting for your brother.—Is your sister waiting for this?—She is waiting for it (.אד this).—Are these people right?—The people are right, and you are wrong.

131סטע איבערזעצונג.

Where is the book of which you spoke?—This is it.—Is this the linen your shirts are made of (.אד of which your shirts are made)?—Yes; do you like it?—Linen is a thing of which I do not understand anything at all.—Have you any of the cloth left, of which you made my brother a coat (.אד a coat for my brother)?—I have none (.אד not any) left of it.—Do your parents still live (.אד are your parents still living) in the house they lived in two years ago?—They live no longer in it.—Will you come to our house to-day? My parents will be glad to see you.—I am sorry I cannot have the pleasure this evening, but, certainly, to-morrow.—Has the little dog bitten your daughter?—Yes, it bit her, because she beat it.—With what has she beaten it?—She beat it with her umbrella. —Is this the umbrella with which she beat it?—No, that which is lying on the

she is a Catholic.—Is your wife a Lutheran?—Yes, she is a Lutheran.—Are these gentlemen Jews or Christians?—These gentlemen are Jews.—What is the son of the old man, we saw at your house yesterday?—He is an officer.

128סטע איבערזעצונג.

Does your nephew know English?—He knew it when a boy.—What is this man?—He is a dancing-master.—What has become of my stick? I cannot find it. —Edward has taken it.—What has become of the young lady who was at your house in the country two years ago?—I do not know what has become of her.—Do not you think that my son has become much taller, since he went to school? —What is this watch worth?—It is worth sixty-five dollars and seventy-five cents.—Do you think this horse is worth a thousand dollars?—I do not think it is worth so much.—Is this thing worth speaking of?—The man is not worth speaking of.—The letter is not worth reading.—What has become of my blotting-paper?—It lies (אָד. is) in your copy-book.—Have you any money left?—I have not any (אָד. none at all) left.—What is the price of this knife (אָד. what does this knife cost)?—It costs two dollars and seventy-five cents.—What has it cost you to learn dancing (אָד. to dance)?—It has cost me more time and money than it is worth.—What has this house cost building?—It has cost five thousand pounds building (אָד. to build), but it would not have cost so much, had my uncle understood anything of (אָד. about) building.—Who has weighed the meat?—The cook has weighed it.—When did she weigh it?—She weighed it, when it was brought.—Why have you sent back the veal (אָד. why have you sent the veal back)?—Having weighed it and found it short weight, I sent it back.

129סטע איבערזעצונג.

Is this gentleman a native of Hamburg?—Yes, he is my countryman.—Have you seen your countrywoman to-day?—I have seen and spoken to her.—Who has brought the letter?—A woman from the country has brought it.—Why are so many country people in the town?—I have seen no more than usual.—Will you come to our house this evening?—I will, if I can.—Will you be at your mother-in-law's to-morrow evening?—I think I shall.—Why do you not buy a better horse?—I cannot buy another now, for want of money.—Why do we not weigh the wrongs (אָד. injuries) we do to others, so much as we weigh those that are done to us? —Because we feel the wrong that is done to us, but very seldom that, which we do to others.—Have you cut yourself?—I have cut myself.—Why do you not take pains to write better?—I assure you I take very great pains.—Has your Italian-master made you a present?—He has made me a present of this beautiful book.—If you

126סטע איבערזעצונג.

How do you like the horse I bought yesterday?—I like it very much.—Where is the book I have sent you?—It lies (אד. is lying) on the table near that which my sister reads now.—Is this the hat you bought at Richards'?—No, it is not.—Is this the first time you are in this town?—Yes, it is.—No, it is not, Sir.—Will your sister go to the ball with you?—Yes, she will.—Did the physician say (that) he would be here at nine?—He said he would, Sir.—Would you have given anything to the poor man we saw an hour ago, if you had had any money?—I should.—Ought not these letters to be written?—They ought, directly.—When will you have (אד. get) back the watch you gave to the watchmaker yesterday?—It will be done (אד. ready) to-morrrw.—Have you measured the pieces of cloth, that were sent this morning?—Who told you I was not at home?—Everyone I asked told me so; nobody knew you were at home.—Will the gentlemen you are expecting, come?—They will, I hope.—Will the Spaniards pay what they owe?—They will not, I think.—Do you live (אד. are you living) in the same house, in which the Englishman lives (אד. that the Englishman lives in)?—I do (אד. I am).—Do you understand him, when he speaks to you?—I do, if he does not speak too fast.—Does your son know where we live?—He does.—Must these letters be copied?—No, they must not.

127סטע איבערזעצונג.

What game are you playing?—We are playing the same game you were playing (אד. you played) yesterday.—At which shop have you bought these gloves?—I have bought them at Johnson's.—Can you let me have my coat to-day?—I cannot till to-morrow, Sir.—Was that your English-master with whom I saw you speak this morning?—It was, Sir.—Is this the bed (that) my friend died in (אד. in which my friend died)?—It is, Sir.—Where does the chair stand, that my handkerchief lay (אד. was lying) on?—It stands near that your sister was sitting on just now.—Will you show me the two young ladies, between whom my cousin was sitting (אד. sat) last night?—I will, directly.—What business was it (that) your uncle was talking (אד. speaking) to my brother about?—He spoke to him about his wishing to sell his house.—Are you a man, that I can depend upon (אד. on)?—I hope so.—Why do not you give the little boy what he wants?—I am a father, and must know better than you what is good for him.—Do you pity this man?—I pity him; for the day before yesterday he was a husband and father, and yesterday died his wife and his two children.—What is this man?—He is a shoemaker.—Has your son become a watchmaker?—No, he has become a physician.—Is your friend's wife a Protestant?—No, he is a Protestant, but

Must not you tell him?—No, my sister and I may do what we please with the money that we receive.—May you always do what (as) you please?—I may always do what I please.—Shall I read or write now?—Please yourself.—Does your father rise (.אד get up) as early as you (do)?—He rises as early as I (do); but my mother does not rise so early.—What do you do after you are got up?—We dress and (take a) walk for an hour.—What have you generally for breakfast?—We generally have coffee for breakfast.—Have you beef and potatoes for dinner every day?—Potatoes we have every day, but not always beef. Sometimes we have veal or mutton.—Is your sister already up?—She is just rising (.אד getting up). —Who will have done (.אד who will be ready) first?—Edward will be ready before me, for he has fewer letters to write than I have.—Who was ready first yesterday?—I was ready first, although I had more to write than he (had).

125סטע איבערזעצונג.

Will you hand me my book?—I will (hand it you); here it is.—I thank you.—Have you thanked your uncle for his handsome present?—I have not yet been able to thank him (.אד return my thanks to him); for when I went to his house this morning, he was not at home.—Will you please (.אד be pleased) to pour me out a glass of wine?—I am just pouring you one out.—Has the servant poured out a glass of water?—He has poured out two glasses of wine and a glass of water.—You do not eat; are you not hungry?—I have eaten so much, that I cannot be hungry.—Shall I give you another slice of veal?—If you please, I will take a little more.—Will you be pleased to hand (.אד pass) me the wine?—Here it is.—Have your children found the books again, that they had lost?—They have found them again.—I am glad of it.—Sir, you have dropped your pocket-handkerchief.—I thank you.—Who has lost his pen-knife? I have found one under (.אד below) the table.—That belongs to my sister (.אד is my sister's); she will be glad to have (.אד to get) it again.—Who performs his promise generally the quickest?—He who well considers what he promises.—Do you not think that he esteems himself least, who knows himself best?—He who knows himself well, will not so easily be proud, for we all have a great many faults.—Do others see our faults as well as we do ourselves?—Others very often see and know most of our faults much better, than we ourselves are able to know them.—How many exercises have you already written?—I have already written above (.אד more than) a hundred.—Will you write the others also (.אד too), that are in this book?—I hope so.—Are you hungry? Will you have anything (.אד something) to eat? here is meat and bread, gentlemen.—We thank you, good Sir; hungry we are not, but thirsty, very thirsty.

burgh wool, but that (.אד the other) is Berlin.—Have these boots been made by a Frankfort bootmaker?—No, a Paris bootmaker has made them.—Will your brother come to our house again (.אד come to see us again), before he leaves?—If he can, he will come to your house again.—Which of you reads worst?—My little sister Mary reads worst, because she reads fastest.—Whose dog runs fastest, mine, your brother's, or your uncle's?—My uncle's runs fastest.—Which of you gets up (.אד rises) earliest?—My brother William rises (.אד gets up) earliest; but although I rise latest, I still have done dressing first.—Which of these houses do you like (.אד pleases you) best?—That which we saw last I like be (.אד pleases me best).—Does the Italian drink as much as the Spaniard?—He drinks more than the Spaniard; last night he drank most of us all.—Was he thirsty?—He is always thirsty.—Why do not you drink?—I do not drink, because I have nothing to drink.—Would you have drunk, if you had anything to drink?—If you had given me anything to drink, you would have seen me drink.

123סטע איבערזעצונג.

Are you hungry?—I am very hungry.—Do you want to eat anything?—If you have anything good to eat.—I have something to eat, but I do not know, if you will like it; I have beef and mutton.—I like beef best.—Shall I give you some?—Did not my brother eat more last night, than I (did)?—He ate (.אד eat) a great deal more; he ate till he could eat no more.—Which of the boys remains longest at school?—The eldest remains (.אד stays) longest, for he has most to do. —When do you rise (.אד get up) in the morning?—I rise (.אד get up) at half past five.—Why do you rise so early?—Because I can then read and write best. —Where does your sister buy her pens and paper?—She buys them where she finds them cheapest.—When (.אד at what time) do you like best to walk?—I like walking best before breakfast.—Do you like to go (.אד going) to the concert? —I like better to go to the concert than to the theatre.—How were you pleased with the concert last night?—I did not like it (.אד I was not pleased with it) at all.— Does your father like (.אד is your father pleased with) the book I sent him?— He likes it very much (.אד he is very much peased with it).—Do you like the color of my coat (.אד does the color of my coat please you)?—It pleases me (.אד I like it) very well.—Which of these two hats pleases you (.אד do you like) better?—I like the smaller one (.אד the smaller one pleases me) best.

124סטע איבערזעצונג.

When do you like being (.אד to be) alone (.אד by yourself)?—When I have something to do, I like best being (.אד to be) alone.—What do you do with the money (that) your father gives you?—I do with it what I like (.אד please).—

was born a hundred and eighty-five years, four months and five days later than Shakespeare.—What age was Shakespeare, when he died?—He died on his fifty-second birth-day.—What age was Lord Byron, when he died?—He died in his thirty-seventh year.—Has your brother read the works of J. L. Gordon?—He has read them.—How does he find them?—He finds them very good; he praises them very much.—When did Gordon die?—He died in the year 1892.

120סטע איבערזעצונג.

Are you older than your cousin Edward?—No, my cousin is four years older than I am, he is in his fifty-ninth year; I was fifty-five the day before yesterday.—Is this the twenty-sixth or twenty-seventh day of the month?—This is the twenty-seventh.—Can you pay me the small amount, that you owe (.אָד are owing) me? I shall have a bill to pay (.אָד to meet) to-morrow, and I am about seven hundred dollars short.—I am very sorry; but I have nothing to spare just now. —Have you made out Mr. Richards' bill (.אָד account)?—I have writen it, but not yet added it up.—If you will tell me the amounts, I will add (.אָד cast) them up.—When has he promised to bring the money?—He promised to send it on the first, or latest on the third of next month.—Is he not owing a balance, too?—He is owing a small balance of thirteen dollars and thirty cents.—Shall I give him a receipt, when he pays?—You may give him a receipt; if he pay the old balance, you may give him a receipt in full.—Must I write the amount in the receipt in full, or in figures?—You must write it in full, and also in figures.

121סטע איבערזעצונג.

Have you a claim (.אָד demand) against me?—Yes, Sir, you are still owing me a small amount.—Has the Frenchman paid all his debts?—He always pays his debts, if he has money enough.—Do you think, that your friend will be able to pay his debts?—I do not like to say what I think about it.—Do you know why you were not invited by my aunt yesterday?—No, I do not know.—You said yesterday, or the day before, she was the proudest woman, that you knew.—Well, and is she not (.אָד is not she)?—It may by true, but you would still have done better not to say so.—Had you slipped with your foot, you would also have been obliged to stay at home, but the next time you would have been invited; now you have slipped with your tongue, and you will never again be invited to my aunt.—So you see, it is better to slip with the foot than with the tongue.

122סטע איבערזעצונג.

Have you the London bill?—Yes, I have it; do you want it?—No, only tell me the amount and when it is due.—Is this Hamburgh wool?—Yes, this is Ham-

have seen me, for I was at home all the (.אָד the whole) forenoon.—Did you visit the Englishman the day before yesterday?—I intended doing so; but first I mistook the street, and when I had found the right street, I went into the wrong house; and having no more time, I was obliged to go home again, without seeing (.אָד having seen) him.—You are always mistaking, either one thing or an other. —You are mistaken, if you say always; I am not always mistaking, although I often mistake streets and houses.

118טע איבערזעצונג.

Do your friends live in the seventh or eighth house from here?—They live neither in the seventh nor eighth house, they live in the fifth.—How many chairs have you brought?—I have brought eleven.—Why have you not brought the twelfth? —The twelfth was not yet quite ready; I shall bring it you this afternoon.—Have you read all the volumes of this new book?—I have read them all except the eighth and ninth volume.—What day of the month is this?—This is the fifth.— Is not it the sixth?—No, to-morrow is the sixth.—What age is your eldest daughter, Madam?—She was fourteen on the sixteenth of this month.—What age is your father-in-law?—He is, I think, in his sixty-second year.—Is your birth-day on the ninth or tenth of this month?—It is on the ninth.—Which volume are you reading now?—I am reading the fifth.—In what month were you born? —I was born in April.—What day?—My birth-day is on the fifth of April.—And yours?—I was born on the ninth of March.—Have you read Dr. Johnson's works? —I have read many of his works, but not all.—Where was Dr. Johnson born?— He was born in England.—(In) What year was he born?—He was born in the year one thousand seven hundred (.אָד seventeen hundred) and nine.—(In) What year did he die?—He died in the year one thousand seven hundred and eighty-four. —In what month was he born?—He was born in the month of September.—What day?—On the eighteenth.—Did he write much?—He wrote a great deal.

119טע איבערזעצונג.

Did Goethe always live in Frankfort?—He left Frankfort when he was very young.—Where did he die?—He died at Weimar, on the twenty-second of March, one thousand eight hundred and thirty-two.—What age was Goethe, when he died?—He died in his eighty-second year.—Have you already read anything of Shakespeare?—I have already read something of Shakespeare; his works are too difficult for me to understand.—Do you not wish to be able to read them?— Certainly, I wish it very much.—You will be able in a short time.—Can you tell me how many years Shakspeare lived before Goethe?—Shakespeare was born on the twenty-third of April, one thousand five hundred and sixty-four.—Goethe

first time she is (.אד has been) here?—This is not the first (time), it is the second time, but when she was here the first time, she was almost a child, and scarcely remembers anything.—Does she like the town?—She says she likes it very much.—Shall I find you at home this evening?—Yes, you will find us at home and quite alone (.אד by ourselves).—When may we expect you?—I shall have the pleasure of being with you by (.אד at) eight.—We shall be very glad to see you.—What were you doing this forenoon?—I was at home by myself all forenoon, writing letters.—Will you be by yourself (.אד alone) this afternoon?—I am very sorry I cannot be at home this afternoon.—Have you heard that Mr. Richards is dead?—Yes, I have heard so; I am very sorry for it.—Who has told you?—I saw his son-in-law at my uncle's this forenoon.—Was he alone with your uncle?—No, he was not alone, he had another gentleman with him.—Who was the other gentleman?—I do not know; I did not know him.—Did your sisters go alone to the theatre last night?—No, my mother never lets them go alone.

116טע איבערזעצונג.

Have you made this dress quite alone?—Yes, certainly, I have made it myself (.אד alone).—Do you expect your father-in-law to-morrow, or the day after?—I really do not know if he comes to-morrow, or the day after.—Will your mother-in-law come with him?—No, he comes alone.—Will you be able to send me my book back (.אד back my book) to-morrow?—I do not think I shall have read it through by to-morrow; but the day after you shall certainly have it.—Did the joiner send the chairs yesterday?—No, he sent them the day before.—You did not keep your word the day before yesterday.—Why not, what have I promised you?—You promised to take us to the concert, we waited for you; but as you did not come by half past six, we were obliged to go alone (.אד by ourselves).—I am really very sorry, that I could not have the pleasure of accompanying you.—Why could not you?—My father-in-law, whom I did not expect till yesterday, came the day before.—Shall we see you again, before you leave?—I am very sorry, that I shall not be able to do myself the pleasure of visiting you again before I leave.—Is this the first time you are (.אד have been) in this town?—No, it is the third time.—I hope it will not be the last time.—I hope so, too.

117טע איבערזעצונג.

Pray, can you tell me in which house Mr. Richards lives?—I believe, he lives in the last house but one on this side.—Have you not yet received a letter from your brother-in-law in Paris?—We received a letter from him the week before last.—Have not I seen you go past our house this morning?—You cannot

113טע איבערזעצונג.

Has anybody been sent to the shoemaker's?—The servant has been sent to him.—Where will you dine to-day?—I shall dine at the Frenchman's parents'; I was invited yesterday.—You told me that lawyers' houses were built on the heads of fools? I should like to know, why?—I will tell you. If everyone (.אָד everybody) did only that which is right, lawyers would not have much to do, and he that does wrong, is a fool.—I thought I should never be able to finish (.אָד get done with) my task, but by perseverance I have still accomplished it, although it was very difficult.—We are very often mistaken in people of whom we believe they are proud; but we take coldness for pride; am I right?—You are quite right; you are very seldom wrong.

114טע איבערזעצונג.

What books are they, that Mr. Henry Johnson has sent?—He has sent the first and second volume.—Why has he not sent the third?—He said he would send the third volume to-morrow.—How many wolumes has this work?—The work has twenty four parts.—How many parts are in a volume?—Each volume contains three parts.—Have you already read the first part of this work?—I have read the first and second, and I should also have read the third, if it had been sent me.—How many volumes have been published?—I have, as yet, received only two parts.—Does not Mr. Richards print all your books?—He prints them all.—Does your brother hear you, when you call him in the morning?—He does not hear me, until I have called him three or four times.—Can you hear in your room, when I speak (.אָד am speaking) in mine, below yours?—I can hear you quite plainly.—Can you hear what I say?—I can hear that you are speaking (.אָד I can hear you speak), but I cannot understand what you say.—Did your brothers hear us this morning, when we called them?—They did not hear you. —How do you know tnat they did not hear us?—Had they heard you, they would have told me.—When shall I have my boots?—You shall have them by four (o'clock) to-morrow afternoon.—Will my daughters positively have their new dresses by the day after to-morrow?—They shall positively have them by the day after to-morrow.

115טע איבערזעצונג.

How long has your brother-in-law been here?—He has not been here long; he came the day before yesterday.—Will he remain here long?—He will stay here till the day after to-morrow.—Did he come by himself (.אָד alone), or did he bring any one with him?—He brought his sister-in-law, his brother's wife, with him.—At whose house will she live?—She will live at our house.—Is this the

Edward was mistaken, I was right.—Were you mistaken for your brother?—No, he was taken (אד. mistaken) for me.—For whom do you take me?—Are not you Mr. Johnson of Philadelphia?—No, you are mistaken, Sir; but I have often been taken (אד. mistaken) for him.—By whom was the breakfast made this morning? By my sister; but why do you ask?—Because I wished to know.

111טע איבערזעצונג.

Who obeys you?—My children obey me.—Does this servant obey his master? —He obeys him.—Why do you disobey (אד. do you not obey) your mother?—Good children ought always to be (אד. should always be) obedient.—Is the Frenchman much liked?—He is very much liked, for he is a very agreeable young man.—Is he as much (אד. as well) liked as the Italian?—He is better liked than the Italian.—Why are your boots so dirty?—They are dirty, because I have taken a long walk.—Is your friend, the young Italian's daughter (אד. the daughter of the young Italian), pretty?—She is much prettier than his wife.—Has the sour wine been sent back (אד. returned) to the wine-merchant?—It is just being sent back.—Has the tailor been paid?—He has not yet been paid.—Why has he not been paid yet.—Because the money that I expected, has not yet been sent me.—Has your mother been persuaded to let your youngest sister go to the ball?—No, we wished to persuade her, but she did not let her go; is she right or wrong? What do you think?—She was right.

112טע איבערזעצונג.

Why have not these twelve pieces of cloth been measured yet?—They would have been measured, if I had not had something else to do.—Has the money been counted, that was sent us from the country this morning?—It has been counted. —By whom?—By William.—Have the knives and forks been counted?—Not yet, but they will be counted directly (אד. immediately).—Will your house be selling to-morrow?—It will not be selling to-morrow.—Why will it not be selling?—Because the man who wants to buy it, is not expected till next week.—Would the Frenchman and his wife be invited, if they were here?—If they were (אד. were they) here, they would be invited.—Has the new horse been tried?—It is just being tried.—Who is trying it?—John is trying it.—Was this man hated?—No, he was pitied, but not hated.—Would this difficult matter have ever been accomplished? —I think (אד. believe) it would have been accomplished, if the man had not been a fool.—Is this book much read?—It is very much read, for it is a very good book.—Has the physician been called?—The physician and the lawyer have been called,

108טע איבערזעצונג.

Where do you go (.אד are you going)?—I am going to the tailor's, to pay him what I owe him.—I wish I could do so, too.—Does the Frenchman owe you much? —He owes me more than you think.—He complains of having no money and not being able to borrow any anywhere.—Where have you bought this washing table? —I have bought it at Swinton, the joiner's.—Is it cheap?—It is not dear.—Are your sisters learning to ride?—They have been learning it these two months.—Has anybody seen my knitting-needle?—An hour ago it was lying here on the table.—Where is your uncle?—He is taking a ride.—Have you a mind to take a ride into the country to-morrow afternoon?—I have a wish, but I have no time. —Who was with the Italian, when he died?—My father was with him.—Will you go to 'Change with me?—I have no objection to going (.אד to go) with you, but I must be at home again at half past one.—So you may; it is only striking twelve just now.—Why do you contradict this man?—I contradict him, because I think that he is wrong.—Are not you glad that the Spaniard has paid you what he owed you?—I assure you that I am very glad, for I thought he would never pay me.

109טע איבערזעצונג.

Will you let me see the watch that you have bought?—It is still at the watchmaker's.—When will you have it?—He has promised to send it this evening.—Have you paid for it?—I paid for it directly.—Was the man glad, when you paid him?—He was very glad, for he said he wanted the money.—Have you asked the servant, when his master would be at home?—He said he could not tell.—You have promised the man to pay him what you owe him; why do you not pay him? —I have paid him what I owed him.—When did you pay him?—I paid him yesterday.—Why are you talking so long?—I must talk.—Now, no more talking. —You are crying all the time; now, no more crying.—Where is William?—He is in the garden; there he comes running.

110טע איבערזעצונג.

Ought not these industrious children to be rewarded?—They have already been rewarded by their uncle and aunt.—When must the English letters be written?—They must be written before six o'clock this afternoon.—When must your new shirts be made?—They must be made next week.—By whom has this table been made?—It was made by my joiner.—When will your uncle's new house be building?—It will not be building till next year.—Is not the Englishman building himself a new house?—He is building one.—Do you find, that you are mistaken? —I do not think (that) I was mistaken.—Well, which of you was mistaken?—

not ask for him.—Will you tell me, whether I can see him or not?—He is in the sitting-room.—Will you call him?—I shall not call him without knowing what you want of him.—I will tell you: I wish to borrow some money of him.—Did I not say so?—You are quite right; but I do not want to borrow it for myself.—For whom do you want it?—I want it for a poor man; I wish to give him an opportunity of doing good.—Are not you yourself the poor man?—I have more money than you think.

106סטע איבערזעצונג.

Do you know that the old Italian-master died to-day?—I know it; my brother told me that.—Where is my coat?—It lies (.אָד is lying) on your bed.—Have you seen the Englishman to-day?—I was at his house at ten o'clock this morning.—Was not he still in bed?—He is always lying till eleven or half past.—I know it; you would not be lying if you said that he lies till one (o'clock), for he does so every day.—Who has died (.אָד dyed) this handkerchief?—A man that is living in Essex Street has died (.אָד dyed) it.—Has your father complained of my brother?—He has complained of him.—Does he often complain of him?—He very often complains of him.—Do you complain of want of work?—I need not complain of want of work, for I have more to do than I like.—Can you give me a good book?—I could (.אָד might) give you one, but it would be of no use; you have a great many books yourself without reading them (.אָד and never read them).—Can the tailor let me have my coat by ten o'clock to-morrow morning?—He will let you have it.—Have you let your house in the country?—I have let it.—Would not you let two of these rooms?—My master told me I must not let them, without letting them all together.—For how long have you let your country-house?—We have let it for three years.

107טע איבערזעצונג.

Has anybody spoken (.אָד been speaking) of me?—Somebody has spoken (.אָד been speaking) of you.—Who was it?—Your aunt has told me a great deal about you.—What did she say, did she praise me?—She never speaks of you without praising you.—Shall (.אָד must) I come to your house to-night (.אָד this evening)?—Certainly, I shall expect you; but do not come without bringing your sister.—How much money can you give me?—I cannot give you anything, without selling my horse; and that I shall not be able to do.—You never promise me anything, without breaking your word.—And you never come to me, without asking something of me.—Are you not yet writing the French letter?—I must measure the three pieces of linen, instead of writing the letter.—Shall we take a walk before going to our uncle's?—I must work before taking a walk,

society of these amiable young ladies, I hope your brother will find some one else to play with him.—About what did you speak to the young Englishman?—I spoke about his having the finest horse in the whole town.—Did you go to Mr. Johnson this morning?—No, instead of my going to him, he came to me.—When will you take a walk this afternoon?—I shall take a walk after having finished my business.—Have you cut yourself?—No, but I was near cutting myself.—Has the man accepted any money for what he has done for you?—He is above taking money.—Have you worked much to-day?—I have been working the whole day; I have measured these fifteen pieces of cloth, besides writing three long letters.

104טע איבערזעצונג.

Has your teacher praised you?—He praised me for learning (אָד. for having learned) my task better than the last time.—Is your father displeased with you? He is displeased with me for having gone (אָד. for going) to the theatre without asking him.—Why is your mother angry with your sister?—She is angry with her for having come (אָד. for coming) home so late.—Have you attempted writing (אָד. to write) an English letter?—I have attempted writing (אָד. to write) one.—Did the Italian continue speaking after I left (אָד. went away)?—He continued speaking, and spoke for an hour.—Why does your uncle avoid seeing the Spaniard?—Because the Spaniard is always wanting to borrow some money of him. —Is your cousin going with you into the country to-day?—She has declined going with me into the country.—Why do you dread going to your uncle's?—I dread going to his house, because I detest playing at cards.—When will you have done measuring these pieces?—I shall, probably, not have done measuring them till five o'clock.—Why have you invited the Dutchman to supper?—I could not help inviting him.—Why could not you help (it)?—I could not help inviting him, as he was present, when I have invited your brother.—Will your sisters go to the ball to-morrow?—No, they prefer staying at home.

105טע איבערזעצונג.

Am I sitting on your chair?—No, I can sit on that chair.—Who was sitting near you at supper last night?—The Frenchman sat near me.—Who was the gentleman, that sat (אָד. was sitting) between (אָד. betwixt) your two cousins?—It was the uncle of the young man, who sat near my daughter.—Do you sleep in the country at present?—My father and mother sleep in the country, but my brother and I sleep in town.—And your sister?—My sister sleeps in the country.—Did you sleep, when I came home?—I slept, when you came home, but you made such a noise, that you woke me.—Can I speak to your father?—What do you want to say to him?—If I wished to tell you what I have to say to your father, I should

months.—What have you been doing the whole (.אָד all the) forenoon?—I have been working the whole forenoon.—Is your friend living in town again now?—No, he is still living in the country.—Was your neighbor with you a long time?—He was with me for an hour.—What were you doing at the Spaniard's last night?—I played (.אָד was playing) at chess with him.—Can I speak to your brother?—He is waiting for you in the garden.—What is your daughter doing now?—She is knitting in the next room (.אָד in the next room kniting).—Is your aunt dressed?—She is just dressing.—Where were you at half past nine this afternoon?—I was at the horse-dealer's trying a horse.—How long have you been writing?—I have not been writing long.—What was the Italian saying to you (.אָד telling you), when I saw you stand with him in the street this morning?—He was trying to persuade me to go with him to Philadelphia for a month.—Do you know this woman?—No, but my brother knows her.—Do you see the boy, that is speaking to my son?—I see no boy (.אָד do not see any boy), that is speaking to yours, but I see one that is giving a book to mine.

102טע איבערזעצונג.

What is the servant doing now?—He is brushing your clothes.—Has the Spaniard paid you the money?—He has not paid it me; the Spaniard is always promising more than he can do.—Why did the boy come running to you just now?—He came running to me, because he saw a man selling sticks, and he was wishing to buy one.—Did you give him any money?—I gave him some.—Did he buy a stick?—No; for seeing a man, who had neither shoes, hat, nor coat, he gave him the money, that I had given him to buy a stick.—He is a good boy, whose greatest pleasure is doing good.—Why do you not speak to this young man?—I do not speak to him, because, after having done for him all I could, he still does not do (.אָד is still not doing) what he ought (to do).—When did you find this money?—I found it at seven o'clock this morning, on going out of the house.—Being compelled to stay at home the whole day, I should be much (.אָד greatly) obliged to you, if you would come this afternoon and stay a few hours with me.—My brother, on receiving your obliging letter, immediately went to Mr. Johnson, who promised to spare him his horse for a few hours.

103טע איבערזעצונג.

Finding that it will be impossible for me to keep my promise, and spend this evening in your agreeable society, I must reserve this pleasure for me for some other time.—Why do you not play a game of chess with my brother?—I should very much like to play with him, but, being a very bad chess-player, and finding a great deal (.אָד much) more pleasure to stay (.אָד in staying) in the

weeping, because she has received a very afflicting letter from her sister.—Has your sister wept?—My sister has not yet seen the letter.—Why is this child crying?—It is always crying, when its little brother is not in the room.—Was it an entertaining book, that your aunt gave you yesterday?—It was not one of the most entertaining.—Was not it very obliging of (.אָד in) my cousin Eliza, to stay with me the whole of last night?—She is always very obliging.—Do not you find it tiresome to be obliged to copy the letter again?—Nothing can be more tiresome than the copying of (.אָד than copying) letters that one has writen one's self.—Have you sold the wool, that you bought last week?—No, I have not sold it yet; buying is much easier than selling.—Have you many books?—No; I wish I had many, but wishing is not having.—What are you reading there?—I am reading a French book.—You are always reading; why do you not write your exercise?—Reading is more agreeable (.אָד pleasant) than writing; much writing is, to me, the most tiresome thing.—Why have you bought a pen-knife again? You are always buying what you do not want.—You never do what you promise; you are always thinking of something else.

100סטע איבערזעצונג.

Whose writing is this?—It is my son's writing.—It is a beautiful writing for a boy of eight years.—Is he industrious?—He is never idle; he is always doing something; he is a very good boy.—Will you take a book and read, while (.אָד whilst) I am writing a letter?—I will walk into the garden and read, whilst you are writing your letter.—What was the Dutchman doing, when you were with him (.אָד at his house) this morning?—He was breakfasting, when I was with him.—When did your aunt read the letter, that she received from her husband yesterday?—She had just been reading it, when your father was with her.—Was the little Frenchman with the Dutchman, when you were there?—No, he was just going away, as I was going into (.אָד as I was entering) the house.—Was my uncle dressing, when your brother was with him?—No, he was walking in the garden.—Is the tailor making you a coat again?—He is making me a coat and two pair of trousers.—Has the joiner already sent you the chairs?—He is just sending me six; the men are carrying them into my room.—Where is the servant?—He is taking the children to school.—Is your brother at home?—He is in the garden, speaking to the gardener.—Has it struck two?—It is just striking.

101סטע איבערזעצונג.

For how long are you going to New York?—I am going for a week.—How long have you been waiting for me?—I have been waiting these ten minutes.—Are your sisters learning English?—They have been learning it these three

but very rarely go out in the evening.—May I, then, expect you?—I will do my best.—Will you play at cards?—My father, my uncle, and the two Spaniards will play at cards.—What will you do?—I shall probably be obliged to play at chess with my aunt.—What will the young people (.אד folks) do?—They will play some round-game.—Does your brother also play at chess?—No, he plays at billiards, he cannot play any other game.—Is he a good billiard-player?—He plays better than our cousin from Paris, who until (.אד till) he played with my brother, always considered himself the best billiard-player.—Do you often play for money?—No, I never play for money.—Why not?—Because I have promised my father not to do so.—Then, you are, certainly, quite right.

98סטע איבערזעצונג.

Have you ever played at draughts?—No, I do not like it.—Who is a better chess-player, the Frenchman, whom I saw at your house yesterday, or my nephew? —I believe your nephew plays a great deal better.—How many games of billiards have you played?—We have played six.—What will you do at your uncle's this evening?—I do not know yet; I believe we shall play at cards.—For money or for love?—We play for love, do not you think we are right?—Every one as he likes (.אד to his taste); I like best to play for money.—Shall I find you at home to-night (.אד this evening)?—I shall be at home, but my father and mother and brothers and sisters (will) go to Mr. Johnson's, our physician and most intimate friend.—Do you know him?—Yes, I was at his house yesterday.—Has he not a very nice wife?—Yes, she is prettier in the house than in the street.—Should I do better to buy this hat than that?—I think you would do better to buy this.—Why do you think so?—Because it is smaller (.אד less); I do not like large hats.—Would you believe me, if I assured you that I had much money?—I should not believe you, for you borrow of everybody.—Can your children already read English?—They can already read and write it.—Does your brother spend as much money as you?—He says he spends less than I (do).—Who has spent more on his garden, your father or your uncl ?—My father has, I think, spent more on his.—Will your brother be able to finish his tasks to-day?—I think so.—And your sister hers?—She tries to have (.אד get) them done (.אד finished); she has two more to write for her French teacher (.אד master).—When does your writing-master come?—At two.—And your dancing-master?—At three.—Where is your mother?—She is gone to our neighbor's.—Shall we be at our house or at yours to-night?—I think we will stay at our house.

99סטע איבערזעצונג.

Why is your mother weeping (.אד why does your mother weep)?—She is

I thought he had bought one yesterday.—He did not like it.—Will you promise me to read the book this week, that I sent you yesterday?—I will not promise you, for I do not know, if (.אָד whether) I shall have time.—Do you know where the Dutchman lives now?—No, I wish I knew, for I have something to tell him (.אָד to say to him).

96סטע איבערזעצונג.

Does (.אָד will) the Italian come to your house this evening?—No, he says he cannot come; he has promised to go to my uncle's.—Has he invited him?—He has asked him to spend the evening at his house.—Do you go to your English-master's, or does he come to your house?—We go to his house.—I saw your servant with your horse this morning; where did he go with it?—He took it to the farrier's.—Is your mistress within (.אָד at home).—No, she is gone to her niece's in the country.—Will you dine at our house (.אָד with us) to-morow? —I have promised the Englishman to dine at his father's.—Are you invited to Mr. Johnson's this evening (.אָד to-night)?—Yes, and my younger brother, too.—I shall go also (.אָד too); shall we go together?—I should like very much to go with you, but I have promised to take my two cousins, who are come from the country, and who are also invited.—Were you at Mrs. Johnson's last night?—Yes, I was there with my cousins.—Did you see the young Spaniard there, who breakfasted at our house yesterday?—I saw him there.—Did you give him the letter, that you recieved for him?—No, I had keept it at home; I did not know that I should see him.—Have you bought the wine, that you tried yesterday?—I have not bought it; I did not like it at all.—I liked it very well; has the man sold it?—No, you may have it.

97סטע איבערזעצונג.

Will you go with me to Mr. Johnson's, the wine-merchant?—I cannot just now; if you can wait till this afternoon, I will go with you.—No, I must go directly; I cannot try any wine after dinner.—Has he any very good wine just now?—He says so.—Do you intend to buy much?—I think so, if I like it.—Did you spend much for wine last year?—A great deal; I do not like to think of it, how much I spent.—Will the Spanird be at your house to-night?—I think so.—Where is John?—He is not at home; I have sent him to Johnson's, the shoemaker. —Will your sisters come home soon?—They are only gone to their aunt's; they cannot stay out much longer, for we expect some company this evening.—Will you come, too?—Whom do you expect?—Several ladies and gentlemen.—I really do not know (.אָד indeed, I am not sure) whether I can come.—It is of no use at all asking you, you never come.—I assure you, I have so much to work, that I can

94סטע איבערזעצונג.

Will your (אד. does your) brother go to the theatre this evening?—He will not go, except he finish his letters at (אד. by) five o'clock.—Have you still a mind to buy the horse of the Irishman?—I have still (אד. still have) a mind to buy it, but I shall not buy it, unless he sell it for very much less than he asked yesterday.—Will you not give me ten florins more?—I shall not give them to you, if you ask me ever so much.—Has your son read the book which (אד. that) I gave him, when he was here the last time?—He never reads, if you give him ever so many books.—Why do you hide (אד. conceal) this letter?—I hide it, lest my sister see it.—Why did you not speak to the young Dutchman?—I do not wish (אד. want) to speak to him, lest he invite me.—Will the Spaniard have the money to-morrow?—He will not have any, unless he borrow some.—May my daughter take your umbrella?—She may take it, provided she bring it me back directly. —When will you want it?—I must have it back directly.—Ought not everybody to try (אד. endeavor) to make himself useful?—Everybody must make himself as useful as he can; for from the moment that a man, and if he have ever so much money, ceases to make himself useful to others, he becomes a burden to himself.—Would you, then, be an idler?—No, certainly not; I should not like to be an idler, if I were ever so rich, and had ever so much money, and ever so many carriages and horses.—But does everyone do what he ought?—But very few; many have great difficulty to persuade themselves to do that which they ought to do.

95סטע איבערזעצונג.

Edward, why have you broken my glass?—Papa, it was not my fault.—Whose fault was it then?—It was the dog's fault.—Why do you come home so late?—It is not our fault, our schoolmaster kept us at school so long.—Why does your sister keep my book so long?—It is not her fault; her cousin has taken it home with her, and has not yet brought it her back (אד. and not yet returned it to her).—Have you a mind to go to Chicago with me?—I should like to go with you, if I had written my letters.—How many more have you to write?—I have already written three, and I have four more to write.—Who reads the letters, when they are written?—My brother reads them, before he sends them to the post-office.—When do you go to Baltimore?—I should like to leave at twelve and dine at Baltimore.—When will you be back again?—I shall try to be back to supper.—Could (אד. might) not you write your letters to-morrow?—What do you think? What would my father say?—Where is your father gone?—I believe (אד. think) he is gone to the horse-dealer's in Ludlow Street, to try a horse.—

92סטע איבערזעצונג.

Would you have dressed yourself, if you might have gone (.אד had been permitted to go) out?—Had I been allowed (.אד permitted) to go out, I should have dressed myself.—Would you go out, if you might?—If I might (.אד were I permitted), I should go out.—Would the children go to school, if they might stay at home?—If the children might stay at home, they would not go to school.—Would your sisters knit their own stockings, if they could not buy any?—If they could not buy any stockings, they would be obliged to knit their own.—Would it not be much better, it they knit their own stockings and made their own chemises?—It would certainly be much better, and they would do so, too, if my mother did not give them any money to buy chemises and stockings.—Would your friends' sons come, if I invited them?—They would come, if you asked them and spoke to their fathers about it.—Would your sister come to mine, if she stayed at home?—She would still not be able to come, for she cannot (.אד is not able to) go out this evening.—Would your sons have spoken to ours, if they had seen them?—They would certainly have spoken to them.—Does the Englishman speak to the American, when he sees him?—Certainly, he speaks to him.—Why should he not speak to him?—I thought they were enemies.—Why did you think they were enemies?—I really do no know, why I thought so.

93סטע איבערזעצונג.

What did your father say to my servant this morning?—He said nothing at all to him, for he has not seen him at all.—What does your friend, the little American, say to my new horse?—He says it is one of the handsomest (finest .אד most beautiful) horses, that he has ever seen.—Has the servant been to the tailor?—Yes, he said he would come to you this afternoon.—Have you asked your cousin, if she has not taken my English book?—Yes, I have asked her.—Well, what did she say?—She says, it is very wrong of you to think (that) she takes your book; it can be of no use to her.—Have your aunts received a letter from Paris?—Their friend writes to them, that she will stay (.אד remain) there two months longer.—Does your brother go into the country?—He goes (.אד will go) there next week; he hopes the country air will do him good.—About what has the Dutchman spoken to your uncle?—He has spoken to him on business.—Cannot you persuade your niece to stay here a few days longer?—We shall have a ball at our house next week.—She says, she cannot stay here any longer; she may not.—When does (.אד when will) your brother come home?—I expect him every moment.—Have you anything to say to (.אד to tell) him?—I have to speak to him on business.

At what o'clock have you generally done breakfast?—We have breakfasted (.אד done breakfast) at half past six every morning.—Have you breakfasted?—Not yet, but I shall have done directly (.אד immediately).—Is your mother dressed?—Not yet, but she will have done (.אד be ready) directly.—When shall I find you on 'Change to-day?—You will find me on 'Change at a quarter to two.—Were you still at home an hour ago?—No, I left two hours ago.—Have you no stick?—No, I shall buy one directly.—Will you buy a thick or a thin one?—I shall buy the thinnest that I can find.—Why do you not expect any politeness from this man?—Because he is too indulgent to himself and this kind of people has (.אד have) seldom (.אד rarely) much politeness or complaisance to spare for others.—Has your brother done with my pen?—He has done with it.—Will you give your sister the book (.אד the book to your sister), when you have done with it?—I shall have done with it directly and I shall give it her.—Have you anything else to give her.—I have something more to give her.—What is it?—That is a pair of new stockings.

91סטע איבערזעצונג.

Will you call your brother?—I should call him, if I knew where he was. —Would he come, if you called him?—If I called him, he would certainly come. —Would you go to the Spaniard, if you knew him?—If I knew him, and you would take me with you, I should go to him.—Would your aunt give my sister a good book, if she asked her for it?—She would give her one, if your sister asked for it.—Would you buy my house, if I sold it?—We should buy it, if you sold it cheap, and if we had money enough.—Would this tree grow any better, if it stood in another place?—I do not think (that) it would grow any better.—Would this glass break, if I dropped it (.אד if I let it fall)?—It would be very provoking (to me), if you broke my best glass.—Would not this tree be much finer, if it grew better?—If it grew better, it would be the finest tree in your garden.—Would you take this letter to the post-office for me, if I asked you?—We should not take it. —Why would not you do it?—Because you are too idle (.אד lazy) to do it yourself. —Would you go with me, if I took it myself?—If you went to the post and took the letter yourself, we should go with you.—Would you not be obliged to brush your own coat, if you had no servant?—Had I no servant (.אד if I had no servant), I should brush my own coat.—Would our servants have anything to do, if we brushed our own coats?—They would not have anything to do.—Would not it be (.אד were it not) better, if you wrote your letters yourselves?—If we wrote our letters ourselves, our clerk would have nothing at all to do.—Would not you be obliged to do it, if he did not do it?—If he did not do it, we should be obliged to do it ourselves.—Would your children dress themselves, if they could (.אד were able)?—If they could, they would dress themselves.

89סטע איבערזעצונג.

When will your son leave (אָד. set out)?—My son and my nephew will stay here till to-morrow afternoon.—When must the tailor send your coat?—He must send it by ten o'clock to-morrow morning.—When will you be allowed to go out again?—I shall be allowed to go out again to-morrow.—Shall we be allowed to go out to-morrow afternoon?—We shall not be allowed to go out.—Will the American be willing to sell his horse to the Englishman?—He will be willing to sell it him, if your father has a mind to buy it.—He will surely be willing to buy it. —Shall we be able to do business together, if you will sell as cheap as I must buy?—Will you be able to come this evening?—I shall not be able to come this evening.—Will you be obliged to copy this letter?—I shall be obliged to copy this and write five more.—Will you be able to spare any money to-morrow?—I shall not have much to spare.—If you do not want more than six florins I shall be able to give them to you.—When will you have done (אָד. be ready with) the letters?—I shall have done by five or half past.—When must the carriage be at the door?—It must, positively, be at thedoor by a quarter past three.—How long will you remain (אָד. stay) in Paris?—I shall stay there till next month.—Had you done breakfast at eight?—We had already done at seven.—When will you have seen the Spaniard?—I shall haveseen him by three o'clock.—Will you have sold all your wood by to-morrow?—I do not know, whether (אָד if). I shall have sold it all by then.—Will your friend have bought his new horse by to-moorow?—He will not have bought it by then.—Will not this tree have grown much by next year?—It will have grown much by then.—How long have you been here?—Next week I shall have been here three months.—How long has the American been here?—Next month he will have been here three years.—How many chairs has the joiner sent?—He has sent three chairs, he has three more to send, and then he will have sent two dozen in all.—How many bottles of wine has the servant taken into the country?—He has taken five and he has fifteen bottles more to take, and then ho will have taken nine dozen in all.—Has the woman many more shirts to make?—No, only two more.—How many will she than have made?—She will then have made, in all, a dozen shirts for William and a dozen chemises for Charlotte.—How many pair of stockings has Mary knit for herself?—When she has done this pair, she will have knit herself a whole dozen.

90סטע איבערזעצונג.

When shall we have done dinner?—We shall not have dined till three.—Will you have done supper at half past eight?—We shall have supped before then.—

business in Chicago?—He will try to do some.—Will you give me what you have promised me?—I shall certainly give it you.—Will you read the book that I have brought you?—We shall read it as soon as we have time.—Where shall we dine to-day?—We shall dine to-day, where we dined yesterday, at home.—Who will be at our house to-night?—The physician with his wife, two daughters, three nieces, and two nephews; the little Frenchwoman with her husband and sister; my uncle and aunt; the young American, who came frome Baltimore yesterday, and the Englishman of whom you have bought the horse; all together sixteen persons will come to our house this evening.—Will your room be large enough for so many people?—We shall have room enough.—Shall I see you at the ball to-morrow evening (אָד. to-morrow night)?—You will see me, if you stay very long.—Will not your sisters and cousins go to the ball?—They will go with my mother at nine or half past.—Will you and your children be here to-night?—We shall be here to-night, if we shall have time.—Do you intend to go to see our dear friend?—I intend to go to see him.—When will you send me the book which you promised me last evening?—I shall send it to you to-morrow; I cannot send it to you to-day.—Have you to work much to-day?—Here comes a young man, who is he?—He is the son of my cousin (אָד. my cousin's son).—Where does this young man come from?—He comes from America.—In what place did the young American live?—He lived in Baltimre.—Did he always live in Baltimore, in no other place?—He also lived in Chicago.—Is Chicago a large city?—Chicago is one of the largest cities of Ameiica,

88סטע איבערזעצונג.

When will you leave (אָד. set out)?—I shall leave at four this afternoon.—Will your father work before you?—My father will work this morning.—When did the Englishman leave?—He left two days ago (אָד. since).—When will you return?—I shall be here again in a week.—Will your father soon return?—He will return as soon as he has done (אָד. finished) his business.—When will your new house be finished?—It will be finished next month.—When will you sup?—We shall sup at half past nine.—Will you invite your neighbor?—I do not know yet, whether I shall invite him.—Will you want my book much longer?—I shall not want it much longer.—Will the young ladies stay here much longer?—They will not be able to stay here much longer.—How much longer shall we have to wait for our money?—You shall not have to wait much longer.—When shall I take the letters to the post-office?—You will take them at six.—Who will dress the children?—They will dress themselves.—You will cut yourself.—Who will cut himself?—Your little sister will cut herself.—Will you remember (אָד. recollect) what you have promised me?—I shall remember.

little brother allowed to go out again yesterday?—Yes, he was allowed to go out in the forenoon.—How many more books must I send you?—You must send me three more.—How many more pair of stockings must I send you?—You must send me six pair more.—Shall I buy any gloves for the children?—You may buy them a pair each.—Has the tailor passed here (.אד this way) to-day?—He may have passed, but I have not seen him.—Has your sister no more than three florins left?—She may have left more, but I do not know.—Has not the shoemaker been willing to send the shoes?—He has been willing to send them, but he has not been able.

86סטע איבערזעצונג.

Do you go into the country with us?—No, I may not go out; is not that very provoking?—Have you brought me my books back?—No, it is very provoking, my sister has given them to her cousin.—Will you explain to me what your brother wants?—Do you like this man?—I like him very well.—Do you like potatoes?—I like them very much (.אד very well).—How do you like this bread?—I like it very much.—How do you like our new house?—We like it better than the other in Canal Street.—Do you like this wine as much as that?—I like this better.—May I go out to-day?—You may, if you like.—May my friend come to me to-day?—Yes, if he likes.—May the children go into the garden this afternoon?—Yes, if they like.—Which of these two hats do you like better (.אד best), this or that?—I like the other better.—How did you like the Italian, who was here last night?—I did not like him at all.—Does your brother like to go to bed early?—He does not like to go to bed before eleven or half past.—Do mothers love their children?—Every mother loves her children.—Do you love me?—I love you.—Does she love him?—She loves him.—Does he love her?—He loves her.—Do we love ourselves?—We love ourselves.—Do you love your sisters?—I love them.—Does he love himself?—He loves himself, he does not love anybody else.—Whom do you love?—I love her who loves me.—Does your aunt love us?—She loves and praises you.—Does the Spaniard receive his letters to-day?—He receives no letters to-day.—Do your uncle and aunt receive their friends to-day?—They receive them.—Have you received what I have sent you?—I have not received anything.—What has this girl forgotten again?—She has forgotten her copy-book.—Did not you also forget something yesterday?—No, I did not forget anything yesterday.—Did you not forget to send me my book?—That was my brother's fault; he wanted to send it you.—Why has he not done so?—I do not know why he has forgotten; he often forgets

87סטע איבערזעצונג.

Will you send your son to Chicago?—I shall send him.—Will he do any

gentleman's who was here yesterday evening (.אָד last night).—How late may it be?—It must be already after nine.—It cannot be so late yet.—Who may the young gentleman be, that passed here (.אָד this way) just now?—He must be the son of the old man that was with him.—Why do not you go out?—I cannot go out; I have to write a few more letters, which must be at the post before four. —May John buy this book?—He may buy it, if he has money enough.—Which of the children may go into the country with me (.אָד us)?—They may all go, if they are good and have learned their lessons.—Where is the servant?—He is not yet returned (.אָד come back) from town.—He ought to be back, I sent him two hours ago.—Why have you made so many mistakes (.אָד faults) in this letter?—I have written it as well as I could.—I should not (.אָד ought not to) make so many mistakes (.אָד faults).—To whom should the rich man give any money?—He ought to give it to him who (.אָד that) wants some.

84סטע איבערזעצונג.

Why has not your brother called me?—He would not.—Would not your son come in?—He wished to come in, but he could not.—Would not the children learn their tasks?—They wished to learn them, but they found them too difficult.—Why would not you sell your horse to the Scotchman?—Because he would not give me so much as I wanted.—Did anybody want (.אָד wish) to see me?—Nobody has wanted to see you.—What did these people wish to buy?—They wished to buy some silk and cotton.—Did not your brothers intend to go to Philadelphia yesterday?—They intended to go, but they could not (.אָד were not able).—Have you been able to read my letter?—I have not been able to read it.—Has the servant found my gloves?—He has not been able to find them.—Which carriage did your father intend (wish .אָד want) to buy?—He intended to buy the Englishman's carriage.—Did the Italians wish (.אָד want) to see this garden or that?—They wished to see neither this nor that.—How long were you obliged to stay at home yesterday?—I was obliged to stay at home till late in the evening.—Have you been obliged to brush your own coat?—I have been obliged to brush it myself.

85סטע איבערזעצונג.

Who has taken my blotting-paper?—Sombody must have been in your room and taken it.—Has nobody seen my dog?—Somebody must have seen it.—I have not been allowed (.אָד permitted) to go out.—Have you read the books, that (.אָד which) I sent you?—We have not been allowed to read these books.—How long were you permitted to stay in the country yesterday?—We were permitted to stay there the whole afternoon.—Why were you not allowed (.אָד permitted) to go out this forenoon?—We have been obliged to work the whole forenoon.—Was your

buy them.—Why would not your son go to the theatre yesterday evening (אָד. last night)?—He would not go, because he wished to stay at home with his sister. —Would not the children go to school this morning?—No, they would not go.— Will you give me this pen?—No, I will not; I want it myself.—Why would not the Spaniard sell the wine this morning?—Because the Frenchman, who wished (אָד. wanted) to buy it, would not give so much money as the Spaniard wanted.— Who shall (אָד. must) go to the post?—John shall go.—Shall (אָד. must) I copy this letter?—No, William shall (אָד. must) copy it.—Shall I have a glass of wine, papa?—Yes, you shall have one.—Shall I buy this umbrella or that?—You shall buy neither one nor the other.—Why not, papa?—Your mother will buy you one. —Shall (אָד. must) the man come in?—No, he must not come in; he must stay (אָד. remain) where he is.—When shall we go into the country?—This afternoon; the children will go with you.—Must (אָד. shall) these chairs stand here?—No, they must (אָד. shall) stand where they stood yesterday.

82סטע איבערזעצונג.

Can you break this stick?—I can break it.—Can you see yourself in the looking-glass from here?—I can see you, but not myself.—Cannot your sister stay with us the whole (אָד. all the) evening?—She cannot stay any longer than I.— Can the servant bring me a book from the town?—He cannot bring you one, for he remains in town.—Cannot you remember where I bought my last gloves?—I cannot know it, for I was not with you, when you bought them.—Can you and your brothers come at five?—I can, but my brothers cannot come before seven or half past.—Can this little girl already knit?—I can assure you, (that) she has knit all her own stockings.—How can so many people live in this small house?— —I do not know how they can, but they must (are obliged אָד. forced).—Why must they?—Because they have not a (אָד. no) larger one.—Cannot they buy one? —Can you buy one?—I cannot, for I have no money.—That is just the reason why these poor people cannot buy a larger house.—Mamma, may I write a letter to papa to-day?—Yes, you may, if you can, but you must not make any mistakes. —May I also take it to the post-office (אָד. post) myself?—You may take it yourself, but you must return (אָד. come back) immediately.—How long may I stay out?—You may stay out till (אָד. until) eight; at (אָד. by) eight o'clock you must be at home.—May the children go into the garden?—No, they must not.—May I read this letter?—You may, if you can.

83סטע איבערזעצונג.

How much money may you have left?—We cannot have left much, for we have bought a great many books.—Whose hat may this be?—It must be the

has knit them for herself.—You promised me yesterday to bring me an English book; have you brought it?—I have brought you what I have promised you; here is a very good and useful book.—Does your aunt remember the pretty little French lady who was here a year ago?—She remembers her.—Do you remember how much money I gave you yesterday?—I do not remember, but my father remembers.—Do you remember all that you ever read?—I remember much, but not all. At what o'clock in the morning do you dress?—I usually dress at half past seven. —Who dresses the children?—The children dress themselves.—Did you dress yesterday, before your brother dressed?—My eldest brother dressed before me, but my youngest brother dressed after me.—Do the children undress themselves in the evening?—They dress and undress themselves.—Is your friend a good companion? He is the most pleasant (אָד. pleasantest) companion that I ever knew.

80סטע איבערזעצונג.

Is your joiner a good workman?—He is the cleverest workman in the whole town.—Has he worked much for you?—He has made all his tables and chairs.—Are they dear?—No, his chairs are the cheapest I have ever seen.—Will you remain (אָד. stay) with me this evening?—If you wish it.—Have you cut yourself?—I have not cut myself.—Who has cut himself?—My little daughter has cut herself. —Has anybody given her a knife?—She found a knife on the table.—Has your brother cut himself again to-day?—Yes, he always cuts himself.—Who praises your sister?—Everybody praises her, and she praises herself also.—Have you been good to-day, children?—Yes, papa, we have been very good and very industrious to-day. —You praise yourselves children, does your mother praise you?—We praise ourselves, because our mother praises us also.—Have you been a good boy at school to-day?—Yes, dear papa, I have really been very good.—Do you praise yourself, or does your mother praise you?—I praise myself, when I am good and when nobody else praises me.—Am I wrong, papa?—No, you are right, my son.—Have you been good to-day?—I have been good to-day, and therefore I have praised myself. —You are right, my son, you are a clever boy.—Do you see yourself in the looking-glass?—I see myself and you.—Does your cousin Augusta see the looking-glass?—She sees the looking-glass, but she does not see herself.—Is this your handkerchief, Madam?—Yes, it is mine.—You have just dropped it.—You are very kind, Sir.

81סטע איבערזעצונג.

Will you give me your knife?—I will give it you.—Will your brother send me his servant?—He will send him (to) you.—Will you call the servant?—I will call him.—Will your uncle and aunt buy this house and garden?—They will not

own stockings.—Do they also make their own chemises?—No, they do not make their own.—Why do not you brush your own coat and trousers?—I do not know where the brush is.—Who is this young man?—He is our clerk.—Have you any more clerks?—No, we have only this one.—Did anybody follow you?—A man followed me.—When did he follow you?—He followed me yesterday and to-day.—Does the dog follow you?—It follows my brother, but it does not follow me.—Does it follow your sister?—It follows her.

78סטע איבערזעצונג.

What do you think?—I think (that) it is better to remain at home than go out.—Do you know what your friend thinks?—I do not know what she thinks.—Did you think of me yesterday?—I thought of you all yesterday (.אָד the whole of yesterday).—Did your brothers think of their horses?—They thought more (of) their horses than (of) their books.—Of whom has your mother thought?—She has thought of her children.—Why do not you think of what you have to do?—I think of what I have to do.—Do you often think of me?—I very often think of nothing.—Do you esteem my friend?—I esteem him and his father.—Do you esteem this man, because he is rich?—I esteem persons, If they are good, but not because they are rich.—Does the Spaniard esteem the Germans?—He esteems them, when he borrows some money of them.—Do you consider (.אָד think) this man clever?—I consider him a great fool.—Whom do you consider cleverer, the Spaniard or the Italian?—I know neither one nor the other (.אָד I do not know either one or the other); but my father considers the Italian cleverer than the Spaniard.—Do you think it right to break one's word?—Nobody thinks that right.—Do fathers think it right, if their sons are not industrious?—Do you think it easy to write a good letter?—I think it very difficult.—Which does your sister think easier, to learn French or English?—She thinks it easier to learn French.—Do your children learn English?—They learn it.—Does your daughter already learn Italian?—She has learned it a year.—Did your children learn to write, before they learned to read?—They had learned to read, before they learned to write.—Of whom does the Dutchman learn French?—He learns it of a Frenchman.—Does the English gentleman, who lives in your house, learn German?—He does not learn it, his wife learns it.—Why do not you attempt (.אָד try) to learn Spanish?—I have attempted it, but I find it too difficult.—I assure you, that Spanish is not difficult at all.—Have you tried (.אָד attemtped it(?—Yes, certainly; I have not only attempted (it), but I have learned it.

79סטע איבערזעצונג.

Does your little daughter learn to knit?—She learns it.—She has already knit six pair of very beautiful stockings.—For whom has she knit them?—She

stay long at the ball?—He usually stays only an hour.—Why does the cook stay so long at the market?—She stays so long, because she has a great deal (.אד very much) to buy.—Who brushes your coat?—The servant brushes it.—Has he brushed it to-day.—I do not know, if (.אד whether) he has brushed it already.—Do not you brush your hat?—I always brush it, before I go out.—But you have not brushed it to-day?—I assure you, I brushed it this morning.—Who has made these boots? —My shoemaker has made them.—Does he make good boots?—He makes them very well, neither too large nor too small.—Where does he live?—He lives in East Broadway.—Is not this the same man that we saw in your uncle's garden yesterday?—Yes, he is the same.—Are these new shoes?—Yes, they are quite new.

76סטע איבערזעצונג.

Have you sent your son to Paris?—No, I have not sent him away; I have made him my clerk.—Have you made this your bedroom?—Yes, we have made this our bedroom, because the next room is too small.—Why do not you try to make this young man your friend?—I have made him my friend.—Do (will) these scissors cut?—No, they are very common scissors, they do not cut at all.—Does your pen-knife cut?—Yes, it cuts very well.—Does anybody cut any bread for the children?—The servant cuts some for them.—Who writes your letters?—Our clerk writes the French letters.—Has he written this letter?—No, my son has written this letter.—Has he written only this one letter?—He has written another.—Where is the other letter that he has written?—I have given it to my wife.—Does your father write all his letters and notes himself.—He writes all his letters himself.—When did you write to the Frenchman?—I wrote to him yesterday.—Does your mother write the Italian lady a letter or a note?—She writes her a note.—Does your son read your letters?—He reads them.—Does your daughter read many English books?—She reads more German than English books.—When did you read this book?—We read it two months ago.

77סטע איבערזעצונג.

Have my sisters written their letters?—They have written them.—Who has read them?—Your mother had read them, before they sent them to the post.—Do you write the Spaniard German notes?—He does not read them, if I write him German notes.—Has the Spaniard passed here to-day?—The Spaniard has not passed here, but the Italian passed our house at a quarter to (.אד before) ten.—Have you seen the Italian's father to-day?—Yes, he passed me in the street.—Does the cook make your breakfast for you?—No, we make our own breakfast.—Do you knit much, Madam?—I have always too many other things to do; but my girls knit, if they have nothing (.אד not anything) else to do; they knit all their

the two eldest carry their own.—Which of your sons is the most diligent (.אד industrious)?—William is the most diligent of them all.—Is he the eldest?—No, the eldest is the laziest.—Where is my glass?—Charles has broken it.—Charles breaks everything.—Who gave it him?—Edward gave it him.—It is very wrong of Edward to give Charles my glass; why does not he give him his own?—His own was already broken.—Is pride a virtue or a vice?—It is neither a virtue nor a vice.

74סטע איבערזעצונג.

When did your father give you this handsome little gold watch?—He gave it me last week.—Where has he bought it?—He has not bought it himself.—Who has bought it for him?—My uncle had to buy a dozen little French gold watches.—Does the watch go well?—I assure you (that) it goes very well.—Does your watch go as well as mine?—It goes very well, when it goes, but it stops very often.—What o'clock is it now?—I do not know, my watch has (.אד is) stopped.—When did it stop?—It stopped this morning at a quarter to (.אד before) seven.—Did you go to the Spaniard to-day?—I did not go myself, but I sent my brother.—Does your mother go to the market herself?—If she does not go herself, she sends her cook.—Have you and your father been on 'Change to-day?—We have not been there ourselves.—Does nobody else go to 'Change for you, if you do not go yourselves?—Yes, if we do not go to 'Change ourselves, we send our clerk.—Why does not your brother send me my French book back?—He assures me, that he has sent it you.—Do you go to the post-office yourself?—I assure you, (that) I always go myself.

75סטע איבערזעצונג.

Has your sister written this letter herself?—She assures me, that she has written it herself.—Are your master and mistress at home?—My mistress is at home, but my master is gone out.—Where is your mistress?—She is in the kitchen.—Does she go into the kitchen herself?—Yes, certainly, she is always in the kitchen herself.—Were the two Dutchmen here themselves, or did they send their servant?—They were here themselves.—Will your daughters go to their aunt themselves, to take to her the dress, or will they send it her?—No, they will take it to her themselves.—Was the young man here again yesterday?—Which young man?—Of next door, who always remains (.אד stays) so long.—He remained (.אד stayed) there two hours.—Why did he stay so long?—He did not know what o'clock it was.—Why did not he know?—He had dropped his watch one day last week, and it broke.—Do you stay long on 'Change?—I never remain longer than an hour and twenty minutes.—Did the young people remain long with you yesterday evening (.אד last night)?—They stayed about two hours.—Does your son generally

does not shun me.—Did your sister shun this old avaricious woman?—She has shunned her.—Did your sons yesterday shun the young people whom they saw in their father's garden?—They shunned them.—Have you dropped anything?—I have dropped my pocket-handkerchief.—What has your cousin dropped?—She has dropped her watch.—Did the watch break, when she dropped it?—It broke, but the glass did not break.—Have you your own French book or your cousin's?—I have my own.—Had you your uncle's horses yesterday or your own?—We had neither our uncle's nor our own.—Whose horses had you?—We had our friend, the Englishman's horses.—Do you bring me my boots?—No, I bring your brother's.—Does the servant call your dog or the Irishman's?—He calls neither mine nor the Irishman's. —Whose dog does he call?—He calls his own.

72סטע איבערזעצונג.

Whose coat has the tailor brought?—He has brought your nephew's.—Have you my blotting-paper?—No, I have my own.—Has the servant his umbrella or your mother's?—He has his own.—When does the servant bring the children home? —He brings them at half past eleven.—Do you take your child home before you go into the country?—No, I take it with me into the country.—Have you not brought my new boots yet?—I brought yours and your son's yesterday evening.—Has the shoemaker already brought you your cloth shoes?—He brought them a few days ago.—For whom has the man brought these shirts?—He has brought them for me.—Has the woman not yet brought my daughter's linen chemises?—She has given them her this morning.—Who takes the letters to the post (.אָד post-office)? —John has taken them.—Where do you take this table?—I take it to (.אָד into) your room.—Are these my daughter's chemises (.אָד Do these chemises belong to my daughter)?—No, Madam, they are your niece's.—Have you brought the poor man the money that I gave you for him yesterday?—I have not yet brought it to him.—Has the servant brought the letters from the post?—Yes, he has brought three.—How many letters have you to take to the post to-day?—I have five to take.

73סטע איבערזעצונג.

Has your uncle given you any money?—Yes, but only very little; he is too avaricious to give me much.—He is not avaricious, because he does not give you so much as you want; he gives you money very often.—Has your friend, the Spaniard, come here from New York to-day?—No, I expected him, but he has broken his word.—Does he often break his word?—No, he breaks it very seldom. —Has your mother taken anybody with her into the country?—She has taken the children.—Who takes your children to school in the morning?—The servant always takes them.—Does he carry their books?—He carries those of the three youngest;

69סטע איבערזעצונג.

Of whom do the Spaniards borrow any money?—They borrow of everybody. —How old is your eldest son?—He is twelve years old (.אָד He is twelve).—How old is your niece?—She is almost seventeen (years old).—How much is your eldest son older than your youngest?—He is five years older; my youngest boy is seven (years old).—Is not he very tall of (.אָד for) his age?—He is very tall for his age; he is almost as tall as my eldest who is nine (years old).—Had the man no larger horse?—He had a larger one, but it was to dear for you.—Who gives you better books, your aunt or your uncle?—My uncle always gives me the best and most useful books.—Does not this man seem to be old?—He seems to me to be very old.—Why does this man borrow any money of you?—Because he wants some.—Is he poorer than you?—No; but he has bought so many shirts, stockings, shoes, boots and gloves, that he has no money left.—Why do you hide your pen?—Because it is the best pen that I (have) ever had.—From whom do you hide it?—I hide it from my sister.

70סטע איבערזעצונג.

Why do you give me this sour wine?—It is the same wine that you had yesterday.—Is your house as handsome as ours?—It is larger and handsomer than yours.—Have not you fewer rooms than we, and are not your rooms smaller (lsss) than ours?—No, we have as many rooms as you, and they are as large as yours. —Who lives nearer you, the Scotchman or the Frenchman?—The Scotchman lives nearer us, for he lives in the next house.—Has Charles come home?—No, he is not at home yet.—Charles is always the last; why does not he come with the others? —He always comes later, because he is the eldest.—Are you always happy, if (.אָד when) you have friends?—I am happy, if I have them, but not, if (.אָד when) I am in need of them.—Is this man very learned?—He is very wise and learned, but he always wants to appear wiser and more learned than all the rest of the company in which he is.

71סטע איבערזעצונג.

Where has your niece her watch?—She has not it now, she has broken it. —Who has it?—My nephew has it.—When did your niece give it him?—She gave it him yesterday.—Is it true, that your brother has so many books?—No, it is not true, he magnifies everything.—What does he magnify?—He magnifies the number of his books.—Why do not you satisfy your uncle's friend?—I have already satisfied him.—Have you satisfied the little Frenchman, that you have not his book? —I have satisfied him now.—Why do you not try to satisfy your father that he is wrong?—I have already tried it very often.—Does this Spaniard shun you?—He

ever saw.—Where have you bought this thin stick?—I have bought it of the man in Canal Street.—Is not it thinner and prettier than that which the Frenchman has?—It is too thin; the thinnest sticks are not always the prettiest.—Why do you buy this thick paper?—The man had no thinner.—It is much too thick, it is the thickest paper that I ever had.—Is this a good book?—It is a very good one, much better than that wich my father gave to my sister.—Who sells the best pens?—The man in this little shop sells the best.—The scissors are very bad; have you no others?—I have some others, but they are still worse.—You always have the worst scissors in the whole house.—Why do you give me such bad paper?—Because I have not any (.אָר no) better; I give you the best that I have.—Are not these stockings worse than those?—Yes, certainly, they are the worst stockings that I ever bought.—Why do you come home so late?—It is not late, it is only half past eight.—Who was the last that came home?—John and Henry came together at a quarter past four; Edward came an hour later, and Charles was the last, he came the latest.—Have the people, who were in your house, much money?—I do not know, if they have much money; they have many children and many servants.

68סטע איבערזעצונג.

Do you want as much silk as wool?—I want more silk than wool.—Which of you has most books?—I have most, I have four more than he.—You give me too little meat; why do you give me less than to my brother?—I give you less than him, because you are the last boy at the table.—Why do not you give your brother the bread which is near you?—It is nearer to him than to me.—Which book do you want?—That next to you.—Is anybody in the next room?—Two gentlemen are with my father.—Who lives in the next house?—I do not know the people.—Have they not lived long in the house?—No, they came only two days ago.—Which of these books do you want?—The very bottommost of them all.—Where did you stand yesterday evening?—I stood near your father.—How long has this chair stood here?—It has not stood here long.—Where does my umbrella stand?—It stands in a corner of my room.—It stood there yesterday, but it does not stand there now.—Why do you always hide your books?—I do not hide them; they are always here on the table.—Has not my son grown very much?—He has grown very much.—Has he grown more than mine?—He is almost as tall as his eldest brother.—Has your friend grown rich?—He grew very rich two years ago.—Do you often borrow any money of the Spaniard?—I never borrow any money of anybody.—Has not the Scotchman borrowed some money of the Dutchman?—I really do not know, if he has borrowed any of him, or not.

you busier now, than you were a month ago?—Yes, certainly, a month ago we worked only in the forenoon, but now we work in the forenoon, in the afternoon, and very often very late in the evening.—Does your cousin John work much?—He works very little; he is the laziest boy that I ever knew.—Is not my friend, the Irishman, very witty?—Yes, I saw him a few days ago, he is really wittier than I expected.—Is not he the wittiest man that you ever saw?—Yes, he is much wittier than my uncle.—Why is your copy-book so dirty?—I had no (.אָד any) blotting-paper yesterday.—Your copy-book is always dirtier than any of the others; all your books are the dirtiest in the school.

66סטע איבערזעצונג.

Who was the man (that) I saw at your house yesterday?—He is our physician, and a very learned man.—Is he more learned than the English physician, who (.אָד that) lives in (.אָד at) Philadelphia, and who was here some (.אָד a few) days ago?—I do not know, if he is more learned than the English physician, but he is one of the most learned men that we have in the town.—Have you already seen my uncle's beautiful garden?—I saw it a few days ago, it is more beautiful than ours.—Is not it the most beautiful garden in the town?—Yes, it is the largest and most beautiful garden that I have seen in this neighborhood; he bought it a month ago of a man who livss in Grand Street.—Has the man any more horses?—Yes, he has a great many more, but that which my father bought, was the most beautiful of them all.—Do you find it as agreeable (.אָד pleasant) to live in the country as you expected?—I find it much more agreeable; it is certainly more agreeable to be in the country in the evening and morning, than to be in town.—Do not you find the morning the most agreeable time in the country?—I find the evenings the most agreeable time, because I go to town in the morning, and I come from town in the evening.—Is your son very diligent (.אָד industrious) now, Madam?—Yes, he is more industrious (.אָד diligent) than he was some time ago.—Which of these boys is the most industrious?—This is the most diligent; he works more than the two others together.—Why are not you more obliging to your sister?—I am very obliging to her, I am certainly the most obliging brother in the whole town; I always give her what she wants of me.—But it is not obliging at all, not to go out with her.—I have something else to do.

67סטע איבערזעצונג.

Is your horse as big as ours?—Ours is much bigger than yours.—Which of you three boys is the biggest?—I am the biggest; I am much bigger than John or William.—Who was the fat woman, that was here just now?—It was my old aunt; she is almost fatter than her husband, and he is the fattest man that you

—He has not yet sold them to anybody.—Were they Spaniards or Italians, who bought your brother's horses?—They were neither Spaniards nor Italians, they were two Scotchmen and an Irishman.—Has this house belonged to your father a long time?—He has had it two years.—Do your sisters know your horses, when they see them?—They do not know mine, though (.אד although) I know theirs. Does your father give you as much money as you want?—He gives me as much as I want.—Does your father praise you as often as he praises your brother?—He always praises me, when he praises my brother.—Do you work as often as your brother works?—I work, when he works, and he goes out, when I go out; we always go out together at half past eleven in the forenoon.

64סטע איבערזעצונג.

Is my glass bottle as large and as beautiful as yours?—It is larger and more beautiful than mine.—Is the Englishman's uncle older than my father?—No, your father is older than he.—Which of these girls is the eldest?—Whose stick is longer, yours or mine?—Mine is longer; it is the longest stick that I ever saw (.אד have ever seen).—Has your aunt a larger house than we have?—My aunt's house is much larger; it is one of the largest houses that I ever saw.—Is this French book as dear as that which I bought yesterday?—It is much dearer than yours, it is one of the dearest books that the man ever sent me.—Was the theatre full last night?—It was much fuller than I expected.—Was it fuller than it was eight days ago?—It was the fullest house that I ever saw.—Are the ships of the Englishmen as large as those of the Spaniards?—Many of the English ships are much larger than the Spanish ones, and some are not so large.—Is this cloth cheaper than that?—No, it is not cheaper, for I never bought any cheaper cloth than that.—Is not my coat too long?—No, it is not too long, for it is shorter than mine, and that is the shortest coat that I ever had.—Is not the wine that the Frenchman has sold you, sour?—Certainly, it is sourer than that which you bough three weeks ago; it is the sourest wine that I ever bought.—Are these glasses as dear as those?—Those are dearer than these.

65סטע איבערזעצונג.

Have you seen the ugly dog which my brother has?—No, I have not seen it; is it uglier than that which the Dutchman has?—It is indeed the ugliest dog that I ever saw.—How many children has your aunt?—She has seven very pretty girls.—Are they all pretty?—They are all much prettier than any of the young girls who were at our house yesterday. They are the prettiest girls in the town —Are you very busy now?—Yes, I work a great deal; I was never busier than now.—Is this a busy time with you?—This is our busy time in the year.—Ar

How much money have you left?—I have twelve florins left.—Have you more children than your sister?—No, she has more than I; she has three, and I have only this one.—Which of these books are yours (.אָד belong to you)? these or those?—These are mine, and those are my brother's (.אָד these belong to me, and those belong to my brother.

62סטע איבערזעצונג.

When did you buy your hat?—I had bought my new hat, before the man sold my old one.—Had you seen your aunt, before your brother saw your mother?—My brother had seen my father and mother, before I saw my aunt.—Had you still your house in the country, when you bought the new one in (the) town?—I had sold my house in the country, when I bought my house in (the) town.—Were my brothers gone out, when they came to our house?—Charles was gone out, but John was still at home.—Had not you found the money, before I saw you this forenoon?—I had found it, and already given it back to the man to whom it belonged, before you saw me.—Have you known the young Frenchman a long time?—I had known him, before I went to Paris.—Did the young gentlemen go home, after we had been in the theatre?—They had gone home and seen my father, before they went to the play (.אָד theatre).—Did you see my brother, when you were in New York?—I saw him one evening, as he went to the theatre.—Had the servant called my brother, before I called you?—When you called me, he had not yet called your brother.—When did you buy this watch?—I bought it, when I was in New York.—When did your father sell his horse?—He sold it, when I was in the country.—When did my uncle praise me?—He praised you one day, when you and your brother were in (.אָד at) church.—Did your uncle live in town, when you lived in the country?—When we lived in the country, my uncle lived in town.—Had not my brother sold his horse to the Frenchman, before you sold yours to the Englishman?—Your brother had not yet sold his horse, when I bought mine.

63סטע איבערזעצונג.

Where have you seen this lady?—I saw her in (.אָד at) your house one evening.—When did you find this watch?—I found it in the street one morning.—Who has praised her sister?—My aunt has praised her.—When did she praise her?—One evening, when she was in the country with us.—Did the man call his wife, or did she call him?—He did not call her, she called him.—Did your servant see ours, when ours saw yours?—Our servant saw yours, but yours did not see ours.—Whose book was it, that your cousin Augusta found in my room?—It was hers.—To whom has the joiner sold the tables and chairs that I sold him yesterday?

—I have seen him in the street.—Who has called me?—Nobody has called you.—Has John called the dog?—He has called it.—Has your father given your brother the English book?—He has given it to him this afternoon.—Why have you given the child so much meat?—I have given him (.אד her) no more (.אד I have not given—any more) than I usually give him (.אד her).

60סטע איבערזעצונג.

Has your mother given my little sister anything (.אד Has your mother given anything to my little sister)?—She gave her a very beautiful Italian book yesterday.—Has your aunt praised you?—She has praised us, for we have been very good.—Have you sold much this week?—No, we have sold very little.—Has your father sold his horses?—He has sold only one.—Which has he sold?—He has sold the little one.—Have you sold all your wood?—We have not yet sold all.—Has the man sold his silver knives and forks?—He has not sold the silver ones, but the steel ones with ivory handles.—Is (.אד has) your father come?—He is come to town this afternoon.—Has anybody come with him?—No, nobody has come with him.—How long have you known this man?—I have known him long.—Has your brother known the young Scotchman long?—He has not known him long.—Have your sisters known the French ladies long?—They have known them very long.—Have you lived long in the country?—We have not lived there long.—Has your friend's father lived in this town as long as his uncle has lived in the country?—He has not lived quite so long in this town.—Has the Spaniard bought the sheep?—Yes, he has bought forty-five sheep and also thirteen oxen.—Of whom have you bought your wine?—I have not yet bought any wine.—Have you bought anything else?—I have bought a pair of scissors and two dozen knives and forks.

61סטע איבערזעצונג.

Was I right to buy so many knives?—No, you were wrong to buy them.—Why was I wrong?—Because you had knives enough.—Where is the servant gone?—He is gone to the market.—Which of you has (.אד is) gone to 'Change to-day?—I have been there.—Is my son at home?—No, Sir, he is gone to church.—Who has gone with him?—I do not know, if anybody has gone with him.—Where are the young ladies gone?—They are gone to the theatre with their aunt.—When did my son go into the country?—He went before dinner; it was about half past eleven.—Have the people found their money again?—They have not yet found it (.אד not found it yet).—Is it true that your brother has found a gold watch?—He has found a watch, but it was not a gold one, but a silver one.—To whom have you given my key?—I have given it to the servant.—You have done very wrong to give it to the servant.—Have you sold all your hats?—No, I have some left.—

58סטע איבערזעצונג.

Did your father sell his cotton yesterday?—He sold it to the Frenchman.—What did the man, who was here an hour ago, sell to your mother?—He sold her some cotton stockings and leather gloves.—Which of the two boys in the street there sold you the dog yesterday?—The tall one with the stick sold it me.—Did the two boys come together?—No, they did not come together.—Did the gentlemen, whom you expected, come yesterday evening?—One of them came at seven and the other at half past.—Did your sister know yesterday, that my mother was not at home?—I do not know, if she knew it.—Do you know that I sold my horse yesterday morning?—We knew it already yesterday.—But you do not know, that I have already another again?—No, we did not know.—Of whom did your father buy his wine yesterday?—He bought it of the Spaniard.—At which shop did your aunt buy her silk stockings three or four days ago (אָדר. since)?—She bought them at the large new shop in Grand Street.—Did you go into the country with your friends yesterday?—My brother and my sister Mary went with them; I did not go with them, for I went to the play (אָדר. to the theatre).—When did you go to bed last night?—We went to bed very early; it was just a quarter past ten.—Did you go to 'Change yesterday?—I did not go; my son went.—Did you find the goods which (אָדר. that) you wanted?—I found some, but I did not find all that I wanted.—Did you find the Dutchman at home this morning?—Yes, I found him still in bed.—Do you not yet know, to whom the watch belongs that you found yesterday?—It belonged to a Spaniard.—Where did you find it?—We found it in the street.

59סטע איבערזעצונג.

Who has had my pen?—Your brother has had it.—When has he had it?—He has had it this morning.—Whose horses have you had?—We have had our uncle's horses.—Have the children had their breakfast?—They have not yet had it.—Where have you been to-day?—I have not yet been out to-day.—Have you been on 'Change?—No, my brother has been there.—Have you and the children been in the country to-day?—We have not been there to-day.—Have your two friends, the Dutchman and the Italian, been here this morning?—They have been here.—Has anybody else been here?—I do not know, if anybody else has been here.—Has the servant been at the market?—He was there before breakfast.—When has the tailor been here?—He has not been here at all.—Have the girls been at school to-day?—They have not been at school to-day.—What have you done all this week?—I have done very much (אָדר. a great deal).—Have you seen my uncle's new house?—I have not seen it yet.—Do you know, if the servant has seen the shoemaker?—Yes, he has seen him.—Where have you seen the young Englishman?

—Does your sister give you any of the potatoes that she has left?—No, she does not give me any, though she has so many left.—Is not that wrong?—That is certainly not right; do you always give her any of yours, if you have any left? —Yes, certainly, I always give her some, if I have any left.

56סטע איבערזעצונג.

Is not it good to be useful to everybody?—It is good, right and very agreeable to be useful to everybody.—Is it useful to have many friends?—It is useful and pleasant (אָד. agreeable) to have many friends.—Is it not pleasant to live in a handsome house?—It is, indeed, very pleasant to live in a handsome house and to have a large garden.—Is it hurtful to have any enemies?—It is very good to have no enemies at all.—Is my brother right to call me in the morning?—He is very right to call you.—Have you a mind (אָד. a wish) to sell your horse?—I have a wish to sell it; have you a mind to buy it?—I have not a (אָד. no) wish to buy it; but my friend, the Englishman, that lives in our house, has a wish to buy it.—Have you any time to see my beautiful books?—I have no time now to see them.—Have you a mind to go to the ball this evening?—I have a wish, but I have no time to go to the ball.—What is he who is useful to nobody?—He is hurtful to everybody.—Is it a vice to be lazy (אָד. idle)?—It is a great vice.

57סטע איבערזעצונג.

Where were you yesterday?—I was in the country.—When were you in the country?—I was there two days ago (אָד. since).—Were you at the ball yesterday evening?—I was there.—Were your sisters there?—They were not there; they did not go.—Was anybody with you?—Your cousins Charlotte and Amelia were with us.—What did they do?—I do not know what they did.—Where were you yesterday, gentlemen?—We were in the field.—Had you my book yesterday?—I had not it, my brother had it.—Had your sister her French lesson at seven o'clock this morning?—She has no lesson to-day; she had it yesterday.—Did you see the horse in the country yesterday?—I did not see it.—Did the Englishman see it?—No, the Englishman did not see it, but his servant saw it.—Did your brothers see my sisters at the theatre (אָד. at the play) last night (אָד. yesterday evening)?—I do not know, if they saw them.—Whom did you see?—We saw your uncle and aunt. —Did your friends see anybody whom they knew?—Did the man, who was here yesterday, call my father?—He called your father and your brother William.—What did you give to the poor boy?—I gave him some bread and a pair of shoes. —Did your sister give the poor girl anything?—My sister was not at home, but my cousin Eliza gave her something.—When did you give my brother his book back?—I gave it him back three days ago (אָד. since).

belong (אד. whose knives are these)?—They belong to my brothers.—Do these leaves belong to this book?—Two belong to this, and the large leaf belongs to that. —Does this hat belong to this tall boy?—No, it is the little one's.

54סטע איבערזעצונג.

To whom do these clothes belong (אד. whose clothes are these)?—They belong to this child (אד. they are this child's).—Have you one pair of stays or two?—I have two pair.—Has your sister one pair of scissors or two?—She has a pair of large scissors and a pair of small ones.—To whom do the cattle in that field belong?—They are my uncle's.—To whom do these pincers belong?—They are my joiner's.—Do all these people belong to this ship?—Only four of them belong to this ship; the others live in this town.—Do these tongs belong to your room?—No, they belong to my brother's room.—Has the Englishman only this horse?—No, he has two more.—Have you only one pair of shoes?—No, I have another pair. —Has your friend only these two houses?—No, he has another in the country.—Have not you any more money than these thirteen florins?—Yes, I have some more at home.—How much more have you?—I really do not exactly know how much more I have.—Do you want any more pens?—Yes, I want some more.—Has this man only this shop?—He has another in Grand Street.—Are all these your children? —Yes, and I have two more at school.—How much more wine does the Dutchman sell you?—He sells me two dozen bottles more.

55סטע איבערזעצונג.

Has the Spaniard as many ships as the Englishman?—He has fewer.—Has the Frenchman less money than the Dutchman?—He has a great deal less.—Does your father praise you more than mine praises me?—My father praises me less than yours praises you.—Why do you buy fewer gloves than stockings?—Because I do not want so many.—Who works less, your servant or ours?—Ours works less than yours.—Have you as many rooms in your house as we have in ours?—We have fewer rooms than you.—Do you expect fewer gentlemen than ladies?—I expect as many gentlemen as ladies.—Does your little sister know less Italian than Dutch? —She knows as little of one as of the other; she knows neither this nor that.—Does the joiner sell as many tables as chairs?—He sells very few tables and still fewer chairs.—Do you work more or less than your brother?—I work neither less nor more than he; we work one just as much as the other.—Have you any money left?—I have none at all left.—How much wine has your father left?—He has thirty bottles left.—Have the boys as much paper left as the girls?—They have less left.—Has any one of you a few florins left?—Yes, my brother has three left. —Which of you has more money left than I?—Each of us has more left than you.

—He usually comes from town at five o'clock in the afternoon.—Does your father already come from 'Change?—Certainly, he always comes from 'Change about this time.—Why do not the children come in from the street?—They are not in the street, they are already in bed.—At what time does your son come from his shop? —He generally comes from the shop at a quarter or half past seven.—Has not the man, of whom I buy my cotton stockings, a very fine shop?—Yes, his shop is very handsome, and he sells very good stockings.—Where do these ladies come from?—They come from my uncle's garden.—Has he more gardens than one?—He has two gardens, a small one in the town, and a very large, beautiful one in the country. —Do you expect your father this week?—I expect him and my brother this week —Is the young Dutchman who lives in your house, still within, Madam?—Yes, he is still within, for he is still in bed.—He goes to bed at a quarter to eleven every evening, and never comes out of bed before a quarter past ten in the morning.—When does he go from home in the morning?—After breakfast he goes out; at two or half past he goes to dinner.—Is he long at dinner?—Nothing at all.—That is very little indeed; does he do that every evening?—Yes, every evening in the week.—Does he never go to church?—Yes, when his father and mother are here, he goes to church.

53סטע איבערזעצונג.

Who has my scissors?—I do not know who has them.—Whose scissors has my daughter?—She has hers.—Whose copy-book has your cousin Emily?—She has hers.—Have the girls their brothers' books?—They have theirs.—For which children does your aunt buy any stockings?—She buys some for hers.—To which boys does the Frenchman's wife give any knives?—She gives some to hers.—Is your father in our garden or in his?—He is not in yours, but in his.—Has the servant my trousers?—He has them.—Has my brother my blotting-paper or his?—He has neither yours nor his.—Whose blotting-paper has he?—He has ours.—Have your cousins George and Augustus my steel pens?—No, they have not yours, they have theirs. —Is my brother's stick as thick as mine?—No, his is not so thick as yours.—Are Henry and Edward's horses as beautiful as ours?—No, theirs are not so beautiful as yours.—Whose servants are they?—They are ours.—To whom do the horses belong, which these men have?—They belong to us (אָדר. they are ours).—To whom does this copy-book belong (אָדר. whose copy-book is this)?—It belongs to my little sister (אָדר. it is my little sister's).—Does this chair belong to this room?—No, it belongs to the chairs in my father's room.—Does this key belong to your watch? —No, it is my brother William's.—Does this horse belong to the Frenchman (אָדר. is this the Frenchman's horse)?—No, it is the Italian's.—To whom do these knives

him anywhere.—Why do not you call him?—I do not call him, because I do not know where he is; this man is never here, when I want him; he is always somewhere else; he is everywhere, where I do not want him, and nowhere, where I want him.—Have you my blotting-paper?—No, I have not it; it is somewhere in your room.—Do you go to your cousin now?—I do not yet go to him.

50סטע איבערזעצונג.

Do you still live with your brother?—No, I do not live with him now.—Where does the Frenchman live, who comes to your father so often?—He and the two Englishmen live together at 32 (אָד. at No. 32) Hill Street.—Do the people to whom your son goes every day, still live in Broad Stree?—They live there still.—Does your friend, the pretty French lady, still live with your aunt?—She still lives with her.—Do you live in this house, gentlemen?—No, we now live in the country, where we have a very handsome house and garden.—Do you find the Englishman at home, if you go to his house at 9 o'clock in the morning?—I always find him at home at that time.—Do you always find him at breakfast?—I always find him at breakfast.—Does your friend find you at breakfast, if (אָד. when) he comes to you at nine o'clock in the forenoon?—He never finds me at breakfast so late.—When do your people go to breakfast?—Our people go to breakfast at about seven o'clock.—Do you always go to breakfast at half past seven?—We go to breakfast, when our people come from breakfast.

51סטע איבערזעצונג.

Do you know whether I find the Englishman at dinner at one o'clock?—You will find him at dinner at two o'clock.—Do you all come from dinner at a quarter past two?—We come from dinner at a quarter to (אָד. before) two.—At what time do the young people at (אָד. in) your house go to supper?—The young people at our house go to supper at about half past seven.—Who is with your father at present?—The man, who sells the cheap gloves, is with him.—What lady is in your sister's room?—The English lady is with her.—Is anybody with your brother?—My uncle is with him.—Which uncle?—My mother's brother.—Is it he that (אָד. who) lives at 27 (אָד. at No. 27) Broad Street?—No, the other is with him that lives at No. 1 High Street.—Is anybody with your sister?—Your cousin is with her.—Are your brothers at home?—No, they are not at home.—Where are they?—I really do not know where they are.—I never find them at home.—You will find them at home, if you come about noon.

52סטע איבערזעצונג.

Where does this man come from (אָד. from where does this man come)?—He comes from our garden.—At what time does your servant come from (the) town?

the ball.—Who goes with her, when she goes to the ball?—My mother generally (אָד. usually) goes with her, and sometimes my aunt.—Why do not you go with her?—Because I never go so early as she; I never go before ten or half past.—Is not that too late?—No, it is not too late, it is early enough.

48סטע איבערזעצונג.

Do you go into the country this afternoon?—Yes, my mother and I go there.—When do you come back again?—We come back again this evening.—Do the little children go with you?—Yes, they go with us.—Is your uncle already in town again?—No, he is still in the country.—Is your aunt also in the country?—Yes, certainly, they are always together.—Where is my hat?—Which hat?—My new one, the silk one.—I do not know where it is; it is somewhere in the house.—Do you want it now?—Yes, certainly, I want it; do not you see it anywhere?—No, I do not see it anywhere.—Do your little children already go to school?—Certainly, three go already to school, but four are still at home.—You have a great many children, Madam?—Not too many, Sir, they are all very good.—And they are also very handsome children, Madam, just as their mother.—Where are the little ones, who (אָד. that) are still at home?—They are either in the street, or in the garden.—Do your pretty little children often go into the street?—No, very seldom, Sir; but they are very often in the garden.—Are they at school now?—Yes, they are (there).—Do they also go to school in the afternoons?—Three afternoons they go to school, and three afternoons they have lessons at home.

49סטע איבערזעצונג.

Do you not go to 'Change (אָד. to the exchange)?—No, not to-day, my son goes three days, and I go the three other days.—What does your son do on 'Change?—He buys what we want.—Does he also sell?—He never sells. I sell and he buys.—What do you sell?—We buy and sell many things: metals, steel, lead, silver, gold, sometimes also leather, wood and ivory.—Do you never go together to 'Change?—No, we never go together, one of us is always at home.—When do you come from 'Change?—At half past two, and then we usually (אָד. generally) go into the country.—Do you come back again into town in the afternoon?—Not every afternoon.—But you come into town every morning?—Yes, certainly, for one of us goes to 'Change at half past eleven every forenoon.—Where does your brother go?—He goes to sea.—Have you many ships at sea?—No, not many, we have only three ships at sea.—Where is the little Italian now?—He is in prison.—Why is he in prison?—Because he has not so much money as he wants.—Where is the servant?—Which servant?—He who has my keys.—I do not know, where he is, he is somewhere in the house.—Do you want him?—Yes, I want him, but I do not see

buy this dear wine?—I buy it, although it is dear, for it is very good.—Why do not you buy your cloth of my friend?—I do not buy my cloth of him, though he sells cheap, for I buy only good cloth, and his is very bad.—Does your father often praise you?—He very seldom praises me, though I always work a great deal. —Do the Germans give the Spaniards any money?—They give them some, although (.אד though) the Spaniards never give the Germans any.—What tables and chairs does the joiner sell?—He sells good (ones) and bad ones.

46סטע איבערזעצונג.

What sort (.אד kind) of gloves are they that this man buys?—He buys cotton ones.—What sort of knives are these?—Are they silver ones?—Yes, they are silver ones with ivory handles.—What sort of a man is the old Spaniard?—He is a very good man.—What kind of a house has your uncle now?—He has a very fine, large house.—Where is the servant?—He is in my room; what do you want of him?—I want a glass of water.—Why do you call me?—I want a bottle of wine. —How many pair of shoes does your daughter buy?—She buys two pair of shoes, and my son buys just as many pair of boots.—Do you give this man a bottle of good wine?—I give him a bottle of wine, two pair of old shoes, a dozen pair of stockings, and a pair of woollen gloves.—What a quantity!—Why do you give him so much?—Because he wants it.—Do you see the crowd of people before my house? —I see a great many people (.אד a crowd of people).—Why are all these people there?—They are poor people, and I give each of them a piece of bread and a glass of wine.—How many pair of boots have you?—I have seven pair of boots and four pair of shoes.—What a great many!—Does your friend sell much wine?—Yes, he buys and sells a great deal of wine.

47סטע איבערזעצונג.

When do you go into the country?—I do not go into the country at all.— Where do your brothers go this forenoon?—They go into town.—How many of your servants are in (the) town?—Two of my servants are in town, and three are in the country.—Are always three of your servants in the country?—Not always, but sometimes.—Who goes with you into the field?—My people go with me into the field.—Where are all your servants?—They are all in the field.—Where does your sister go?—She goes into (.אד to) church.—Where is your mother?—She is in (.אד at) church.—Do you know how many churches are in your town?—Yes, we have eight churches.—Do you see the man there?—Which man?—That little man in the street.—I see him very often in the street.—Does the Spaniard come here this evening (.אד to-night)?—No, he does not come, because he goes to the ball.—Does your brother go to the ball?—Yes, they go together.—Where is your sister?—She is at

Has the Frenchman as many horses as he wants?—He has not so many as he wants, he has too few.—Does your father give you books enough?—He gives me too few books.—Do you know many people?—I know too few people.—Have you meat and potatoes enough?—I have too little.—Have your daughters paper and pens enough?—They have too little paper and too few pens.—Have you a few florins?—I have a few.—Have you any books?—I have some.—Do you sell glasses? —I sell some.—Have not your cousins too many books?—They have neither too many nor too few books, they have just as many as they want.—Have the people wine and glasses enough?—They have too much wine and too many glasses.—Has not this man too many children?—Yes, he has too little money and too many children.—Is not the handle of your knife too thin?—It is neither too thick nor too thin; it is just as I want it.—Is the man rich?—He is a great deal too rich, for he gives nobody anything.—Does the ugly woman come often to you?—She comes much (.אָד a great deal) too often.—Do not I come often enough?—No, you come much too seldom.

44סטע איבערזעצונג.

Does your son want any shirts, Madam?—No, he does not want any.—How many shirts has he?—He has five dozen.—What a great many shirts!—Has your husband also so many?—My husband has more than my son.—Is this a linen shirt or a cotton one?—It is a linen one.—How many chemises have your daughters?—Each of my three daughters has eighteen chemises.—Do you sell wine?—I do not sell any now, for I have none.—Do you buy much wine?—I buy much and often. —My dear father, I want some shirts.—How many shirts do you want?—I want a dozen.—Do you want linen or cotton ones?—I want some linen ones, my cotton ones are still very good (.אָד are very good yet).—Where do you buy your stockings?—I buy my stockings where I buy my gloves.—Does the man sell good gloves?—Yes, I buy only good ones; bad ones I do not buy at all.—How many stockings do you buy?—I buy only three pair, but my brother buys a dozen pair. —Does your father buy another house?—He buys another.—Does the Englishman buy your horse?—He buys it.—Does the joiner buy your brother's wood?—He does not buy it.—Why do you not buy these stockings?—We do not buy them, because they are too dear.

45סטע איבערזעצונג.

Is the wine which you buy, as dear as that which your uncle buys?—One is as dear as the other.—Is this linen cheap?—It is very cheap.—Is your cloth as cheap as my father's?—Mine is as cheap as his.—Why do you buy so much linen? —I buy it because I want it, though (.אָד although) it is so dear.—Why do you

.41סטע איבערזעצונג

Which of the Englishmen do you expect?—I expect him whom your father knows.—To which of those ladies do you sell any silk shoes?—I sell some to her whom you see there.—To which of the little girls do you give these beautiful copy-books?—I give one to each of those to whom you give some good blotting-paper.—Which of the pen-knives do you want?—Those which you do not want.—Is the handwriting of your daughter (אָד. your daughter's handwriting) as good as that of mine?—The handwriting of my daughter is not so good as that of yours.—Why is it not so good?—Because her letters (אָד. characters) are not so large.—Have you the same room that your brother has?—I have the same room that he has.—Do you expect the same people this afternoon that I expect this forenoon?—I do not expect the same that you expect; I expect some others.—What people do you expect?—I expect the young Italian, the two Spaniards, and the Dutchman with his nice little wife.—Do you sell paper?—Yes, my little boy; what paper do you want?—I want some very thin; have you any?—I have some thin and thick.—Who is this pretty girl?—She is my sister.—Does not she want any paper?—Yes, she wants some, too; but she wants some thick, and also a ruler.

.42סטע איבערזעצונג

Is not this handwriting just (אָד. exactly) the same as my father's?—No, it is not just (אָד. exactly) as your father's; your father's handwriting is not so small.—Is your room as large as mine?—It is just as large as yours, but it is not so good as that which the little Spaniard has.—What does your father give you?—My father gives me what your uncle gives (to) you.—My uncle gives me a gold watch-chain, key and watch.—Have you your new watch and chain already?—I have my watch, but I have not the chain yet.—Why have not you the chain yet?—Because I want one that is as long as my brother's, and the man has not one yet.—Do you see more gentlemen or more ladies?—I see just (אָד. exactly) as many of these as of those.—Do you want as much of the thick paper as of the thin?—I want exactly as much of this as of that.—Do you want as many copy-books as your brother?—Yes, I want exactly as many as he.—Do you also want a ruler, my little one?—No, I do not want one; my brother gives me his, when I want one.

.43סטע איבערזעצונג

Has your son money enough?—No, he has too little.—Does your daughter work enough?—She works too little.—Does not she work every morning and evening?—She works every morning, but very seldom in the evening.—Have you too much or too little wine?—I have neither too much nor too little; I have just as much as I want.—Have the Spaniards ships enough?—They have too few.—

Are they not twenty-seven more than eighty-two?—Yes, you are right.—Am I ever wrong?—No, you are always right.—How much are seventy and seventeen more than eighty and eighteen?—Seventy and seventeen are not so much as eighty and eighteen, for eighty and eighteen are ninety-eight, and seventy and seventeen are only eighty-seven; eighty and eighteen are eleven more than seventy and seventeen.

39סטע איבערזעצונג.

Does your brother want my watch-key?—He does not want it now.—Do your sisters want my books?—They want them still.—When do you want your new shoes?—I want them this morning.—Do you not want a new hat?—No, I do not want a new hat.—Who wants any bread?—I want some.—Where are your copy-books, my son?—I have not any copy-books, I want some.—Who wants any blotting-paper?—I want some, and my brother wants some, too.—Do you want any water?—I want some.—Does my horse want new shoes?—It wants some.—Does your mother still want my silk?—She wants it still.—Who wants a good pen-knife?—My brother wants one.—Which of these copy-books do you want?—I want this.—Does your son want much money?—He wants a great deal.—How much money does he want?—He wants eighty-five florins.—Does he want no more (אד. Does not he want any more)?—No, he does not want any more.—Do you call me?—Yes, I want you.—Who calls me?—My father calls you, he wants you.—Which shoes do you want?—I want the cloth ones.—I want some copy-books; have you any?—I have some very good ones; how many do you want?—I and my sister want six; we want each three (אד. we want three each).

40סטע איבערזעצונג.

Which horse do you sell?—I sell that which I do not want any more, the little one.—Which room do you want?—I want that which has only one door.—In which room do you work?—I work in that which has large windows.—Which keys do you want?—I want those which the servant has.—What do you expect?—I expect what you expect.—And what is that?—It is money that I expect.—Who gives you any money?—He who has some.—What does he give you, who (אד. that) has none (אד. not any)?—He who (אד. that) has not any money, does not give me any.—Who calls me?—The servant calls you.—Which servant?—He that (אד. who) has the new brushes.—Which boots has the servant?—Those which you give to the poor man.—Which of my sisters is at home?—She who always works in your room.—Which of the French young ladies has my silk?—She who gives you her wool.—To which of my sons do you give a book?—To him who (אד. that) is good.—Which of the servants does my brother call?—He calls him whom he wants.—Which does he want?—He wants him whom you do not yet know (אד. know yet).

thirteen minutes after a quarter past twelve; it wants only two minutes to half past twelve.

37סטע איבערזעצונג.

Is it not yet more than half past one?—No, it is not yet half past one.—When do your servants come home?—Our servants come home at a quarter to nine.—Do your sons come home before your daughters?—No, my daughters come home before my sons come home.—Do your children always work in the evening?—They do not always work in the evening.—Does your father always work in the morning?—He always works in the morning, but he only sometimes works in the afternoon and (in the) evening.—When does my father praise me?—He praises you when you are good and when you call him early in the morning.—Do you call the Italian early?—Yes, I call him very early.—Does your brother call mine early or late?—He calls him very late, for he never calls him before half past six.—That is not very late; it is not so late, as the servant calls me.—When does he call you?—He calls me every morning at a quarter past eight.—That is, really, not only not early, but it is very late.—Does your friend come before his little brother comes?—Yes, he comes before him.—When does his father usually come?—He generally (.אד usually) comes at twelve o'clock; he comes as early as his father.

38סטע איבערזעצונג.

Is it not yet eight?—No, it is only a quarter to eight.—How much does it want to eight?—It wants rather more than a quarter; it wants still seventeen minutes.—Is it already half past nine?—No, it wants still six minutes to half past nine.—Are these my pens?—Yes, they are yours.—Who has the key to the Frenchman and Englishman's room?—Their servants always have their keys; they always give them to their servants.—How many minutes has an hour?—An hour has sixty minutes, and a minute has sixty seconds.—How many hours has a day?—A day has twenty-four hours.—Two days have forty-eight hours, three have seventy-two and four have ninety-six.—How much is fifteen, fourteen, thirteen and twenty-three?—As much as thirty-two, thirteen and twenty: sixty-five.—How much is fifteen, thirty and fifty?—As much as thirteen, thirty and thirty-eight: ninety-five.—How much is one, three, five, seven, nine and eleven?—One more than ten, sixteen, eight and one: thirty-six.—What is more, twenty-seven and forty-two, or thirteen, twenty-three and thirty-three?—One is as much as the other: sixty-nine.—How much is twenty-one and twenty-three?—As much as sixteen, seventeen and eleven: forty-four.—How much is seventy and seventeen?—Seventeen and seventy are eighty-seven.—How much is eighteen and eighty?—Eighty and eighteen are ninety-eight.—How much is nineteen and ninety?—That I really do not know.—

how many children have the three women?—The three women have nine children. —Do you give your cook a handkerchief, Madam?—I give each of my cooks two handkerchiefs.—Do you give your daughter a muff?—I give my daughter and my niece a muff each.—Do you know, who sells good muffs?—My son's friend sells very good ones.

35סטע איבערזעצונג.

What books are these?—They are French books.—What knives are these?—They are steel ones with wooden handles.—What forks are these?—They are silver ones.—What man is that in your room?—He is my brother's servant.—Is not this man's wife a very pretty woman?—She is a very pretty woman.—Who is this little man?—He is my brother.—Who is this tall girl?—She is my sister.—Does not somebody call her?—Yes, my boys' cousins call her—Have you the children's boots?—Of which children?—Of the children of the Frenchmen and Englishmen.—Are these the horses of the Italians or those of the Spaniards?—They are neither the horses of the Spaniards, nor those of the Italians, but they are the horses of the Germans.—Where are my sisters and brothers' books?—Your sisters and brothers' books are either in their room or in yours; I do not know in which room they are.—Are these your aunts and uncles' houses?—They are neither my aunts' nor my uncles' houses.—Whose houses are they?—They are my friend's nephews and nieces' houses.—Are those my sons and daughters' pens, which you have?—They are neither your sons' nor your daughters' pens, they are mine.

36סטע איבערזעצונג.

Is your brother at home?—He is not at home.—Is your brother's wife at home?—She is at home.—Are your cousins at home?—They are not at home.—Do you know if (.אָד whether) my brothers are at home?—I do not know if they are at home.—Does the servant of the Frenchmen know if the Englishmen are at home? —He does not know if they are at home.—Is anybody in this house at home?—The servant is at home.—Is nobody else at home?—His wife is also at home.—Whose sons are at home?—The sons of your friends are at home.—When does your father come home?—He comes home at seven every evening.—When does your brother come home?—He seldom comes home before eight o'clock.—Do you go home now?—No, I do not yet go home (.אָד I do not go home yet).—When do you go home?—I do not know yet when I go home.—What o'clock is it?—I do not know what o'clock it is.—Is it already twelve?—It is already after (.אָד past) twelve. —How much is it after twelve?—It is not yet much after twelve; it is only eleven minutes past twelve.—Is it not yet a quarter past twelve?—Yes, it is almost a quarter.—How many minutes is it after a quarter past twelve?—It is

of my cousin)?—My sister's ribbons are as fine as your cousin's.—Whose house is as large as my uncle's (.אָד that of my uncle)?—My uncle's house is as large as that of yours.—Why has not your boy so many books as mine?—Because I do not give him so many.—Why does your brother give his boys more pencils, than you give to yours?—Because he has more pencils than I have, and not so many boys. —Is the wine which the Frenchman sells, as good as that which the Spaniard sells?—It is not so good.

33סטע איבערזעצונג.

Does your aunt expect many people to-day?—She does not expect many people, but my mother expects many.—How many persons does your mother expect? —She expects thirteen or fourteen.—Is your friend's aunt a good woman?—She is a very good woman, and her husband is a very good man; they are very good people.—Do these good persons give much to poor people?—They give a great deal to poor people.—Are your people here?—No, my people are not yet here.—Do you give anything to these people?—I give them something.—Do you give these people much money?—I give them as much as I have.—What do those people give to the children in your garden?—They give each of the boys eight dice, and to each of the girls they give four.—In which books are more leaves, in yours or in those of your cousin?—In my books are more, for one has thirty and the other eighty, and in the three books of my cousin (.אָד in my cousin's three books) are only fourteen in one and forty in each of the others.

34סטע איבערזעצונג.

Does the Englishman give the three poor boys anything?—He gives each a penny.—Does the Fnglishwoman give the little children any money?—She gives each of them five pennies.—How many pence English money are in a florin?— Twenty pence are a florin, forty pence are two, sixty are three florins, and four florins are eighty pence.—How much is seven and six?—Seven and six are as much as nine and four: thirteen.—How much is fourteen more than five?—As much as thirteen are more than four.—Which is more, my little boy, eighteen or sixteen? —Eighteen are two more than sixteen.—Do you also know how much twenty are more than seventeen?—Yes, indeed, (.אָד certainly) I know, twenty are three more than seventeen.—Are not forty and twenty as much as thirty, eighteen, and twelve? —Yes, one is as much as the other.—Which has more feet, a horse or a goose?— A horse has more feet than a goose, for horses have four feet and geese only two. —A deer and a sheep have each four feet: how many feet have seven deer and eight sheep?—As many feet as thirteen sheep and two deer: sixty.—Here are three women, of whom one has one child, add the two others have each four children:

only five men.—Have you a good knife?—I have only good knives and no bad ones at all.—Have you any gold knives?—I have neither any gold nor silver ones; I have only some steel knives.—How many leaves are in your French book?—I do not know; how many are in yours?—In mine are more leaves than in that of my brother.—Do you see those men with their wives?—I see many men and women, but I do not know if these women are the men's wives.—Has the woman a child?—She has more children than one.—How many children has she?—She has three children.—Do you see this little mouse?—I see it.—Have you many mice in your house?—We have a great many mice in our house.—Has the poor man a sheep?—The man is not poor, he has ten sheep and an ox.—Has he as many oxen as your servant's father?—He has not so many; for he has fifteen sheep and twelve oxen.—Do you see the deer in that garden?—I see them.—How many deer do you see?—I see more than twenty.—Does the man sell these deer?—He sells them, but his brother does not sell his.—What tooth is this?—It is a deer's tooth (.אד a tooth of a deer).—How many teeth has your little child, Madam?—It (He .אד She) has already four teeth.—Has your little son already as many teeth as mine? —He has more; he has six teeth.—Have these poor people many children?—They have a great many children and not much bread.

32סטע איבערזעצונג.

Do you know these people?—I do not know them, but my father knows them.—Are they poor people?—They are very poor people, for they have neither any wood, nor bread, nor meat.—Have the Spanish sheep as good wool as the Italian ones?—The wool of the Italian sheep is not so good as that of the Spanish. —Many species of German sheep have as good wool as the Spanish sheep.—Have the three Germans as many horses as the three Englishmen?—The three Germans have not so many as the Englishmen, but they have as many as the five Frenchmen whom your father knows.—Have the Dutchmen as much silk as the Italians? —They have not so much silk.—Are the Spaniards as rich as the Italians and Dutchmen?—They are as rich as the Italians, but they have not so much money as the Dutchmen.—Does your aunt praise me as often as your uncle?—My aunt does not praise you so often as my uncle.—Does your mother expect as many gentlemen as ladies, and as many boys as girls this evening?—She expects as many gentlemen as ladies, but she does not expect so many boys as girls.—In which houses are more flies, in those of the Frenchmen or in those of the Englishmen? —In the houses of the Englishmen are as many as in those of the Frenchmen.— In Which gardens are more trees, in mine or in yours?—In my gardens are as many (trees) as in yours.—Whose ribbons are as fine as my cousin's (.אד as those

he praises you.—Has your friend any horses?—Yes, he has several.—Has he more of them than mine?—I do not know how many yours has.—What leaf is this? —It is a small leaf of the large tree in my uncle's garden.—What glasses does the man sell?—He sells several.—How many houses has your friend's brother?—I do not know how many he has, but I know he has several houses.—Has your servant any brushes?—Yes, he has several.—How many books have your sons?—I do not know, indeed, how many they have; they have each of them several English, French, German, Italian and Dutch books.—Does this rich man give those poor boys anything?—He does not give to all, but he gives something to several of them.—Who gives them more, my father or yours?—Mine gives them more than yours, for mine gives each two florins, and yours gives each only one.

30סטע איבערזעצונג.

Which of these boys works more, the tall one or the little one?—The tall one works more than the little one.—Do you see more trees than I?—I do not know how many trees you see.—How many beds have you in your bedrooms?—We have two beds in each of our three bedrooms.—Does my sister work more than yours?—She works more than mine, but she does not work more than our cousin. —Does your cousin work so much?—Yes, she works every day, either in the morning or (in the) evening.—Has the Spaniard more gold than the Italian?—He has more horses, but not more gold than the Italian.—Has the French gentleman eleven servants or twelve?—He has neither eleven nor twelve.—How many has he?—I do not know, either he has eight or nine, but I know he has not more than nine.—Does this man know where my hat is?—No, this (man) does not know it, but that (man) knows.—Why does that lady praise me?—Because she does not know you.—Does anybody else praise me?—No, nobody else praises you, for all these ladies know you.—Are these ladies my enemies?—They are neither your enemies nor your friends.—Are these French books?—No, they are English ones.—Does this man sell good umbrellas?—No, he sells very bad ones.—Are fhese gold or silver snuff-boxes? —They are gold ones.—Have you only gold ones?—No, I have also some silver ones.—Who is right?—Nobody is right.—Why is everybody wrong?—Because nobody is right.—Yes, somebody is right; I know one, who is right.—Is your sister right? —She is also right, they are all right.—That is right; now we have enough of right and wrong.—No, not yet; is not one right, if the other is wrong?—Yes, you are right.

31סטע איבערזעצונג.

Do the Frenchmen come with their horses?—No, but the Englishmen come with their horses and dogs.—Do you see the six men in that garden?—No, I see

—Are the fathers of these little girls rich?—No, they are very poor.—Do these hatmakers sell many hats?—One sells many, for his hats are good, but the four others do not sell many, for they have no (.אד not any) good hats.

28סטע איבערזעצונג.

Do you know me, Sir?—No, I do not know you.—Does your brother know this man?—He knows him.—Do your sisters know these handsome young ladies?—They do not know them.—Do we know the daughters of that French lady?—You do not know them.—Does your mother know this young man?—She does not know him.—Does your father know my brothers?—He knows one of your brothers; the two others he does not know.—Does this Frenchman know that Englishman?—He knows him.—Which of those four boys does your brother know?—The two little ones he knows; the tall ones he does not know.—What a handsome lady that is! Do you know her?—I do not know her, but my aunt knows her.—Which aunt, your father's or your mother's sister?—My father's sister knows her.—Do these five boys know us?—They do not know us.—Do these young girls know our sister?—They know her.—Do you know who this man is?—I do not know (it).—Does your servant know where my hat is?—He does not know (it).—Does your mother know who this woman is?—She knows it.—Do you know where my keys are?—I do not know, but my brother knows.—Who knows where my pens are?—These boys know it.—Who does not know how good my mother is?—Everyone knows it.—What does my son know?—He knows nothing at all.—Does my daughter know anything?—She does not know much, but she knows more than her brother.—Do you know whose horses my brothers have?—I do not know (it).—Do your sisters know when your aunt expects our uncle?—Our sisters do not know (it), but our cousins know.—Do you know my dog?—I know it.—Does your son know mine?—He knows him.—Do you know my cousin?—I really do not know, whether (.אד if) I know her.—Do your brothers know our fathers?—They do not know if they know them.—Do you know more Spaniards than Italians?—I do not know if I know more of these than of those.—Do your brothers know these ladies or those?—I do not know if they know these or those, but I know that I know neither these nor those (.אד do not know either these or those).

29סטע איבערזעצונג.

Have you more chairs in your room than I have in mine?—I have more in mine than you have in yours, for I have twelve, and you have only eleven.—How many horses has your uncle more than the Englishman?—He has three more than the Englishman has, for he has eleven, and the Englishman has only eight.—Does your father praise me more than my brother?—He praises your brother more than

26סטע איבערזעצונג.

How many boys have you, Sir?—I have five.—Has your brother many boys? —He has none at all; the poor man has seven girls.—How many boys has your sister?—She has a boy and a girl.—Are those boys your sons?—They are not all of them my sons; the four little boys are mine.—Who has my key?—Your servant has it.—Where are your keys?—Your servant has them.—Have you many keys?—Yes, I have a great many, I have six.—Does the man sell many potatoes?—He sells a good (.אָד a great) many.—Does your friend sell these ships or those?—He sells neither these nor those (.אָד does not sell either these or those).—Which ships does he sell?—He sells no ships at all; he sells locks, keys, chairs and glasses, but no ships.—Does he sell anything else?—No, he does not sell anything else.—Which are the negroes of this ship, these or those?—Neither these negroes nor tnose are the negroes of that ship.—How many potatoes do you give to each of these boys? —To these little boys I give only five; but to each of those three tall (.אָד big) boys I give seven or eight potatoes.—Do you also give them any bread?—I give them also some bread, meat and wine.

27סטע איבערזעצונג.

Do you often give these eight little girls any meat and wine?—I never give them either any meat or wine.—Does your little friend, the Frenchman, often come to you in the evening?—He never comes to me either in the morning or evening. —To whom does he come?—He comes to my brother every day.—Does the French lady praise your daughters and her sisters?—She never praises either these or those. —Whom does she praise?—She praises my brother's boys, but she does not praise either his daughters or mine (.אָד but she praises neither his daughters nor mine). —Do you not give these boys any other pens?—I do not give them any others.—Do you see these pretty young ladies?—Yes, I see them.—Who are they?—They are that man's sisters.—How many young ladies do you expect this evening?—I expect nine or ten.—Do you also expect any little boys?—Yes, I expect eight, nine or ten boys.—Do you see this little fly?—I see it.—Have you many flies?—We have a great many flies.—Has your uncle many servants?—He has a great many, for he has ten.—These two negroes are his servants; he has a Frenchman, an Englishman and three German servants, an Italian and two Spaniards.—Which of these nine books do you give me?—I give you none at all of these, but I give you seven of those books, for these I give to your father.—Do these fathers praise their sons?—They do not praise them, for they do not work.—Where does the Frenchman sell his horses?—He sells them here.—Does he sell nine horses or ten? —He sells only eight.—Has he only these eight horses?—No, he has seven others.

has many hats.—Do my uncle's friends praise your horses?—They praise them, bacause they are very handsome and good.—Do they praise my wines?—One praises them, but the other does not praise them.—Do all fathers give their sons any useful books?—No, not every father gives his son a useful book, but many give them some paper, pens and pencils.—Are the pencils which the man sells good also?—They are good and bad; many are very good.—Does this man give each of his friend's sons anything (.אָד give anything to each of his friend's sons)?—He gives them something, if they are good.—Why do the ladies give their cooks no meat (.אָד Why do not the ladies give their cooks any meat)?—Because they have already very much meat, they have meat enough.—Has the Englishman many dogs?—No, he has not many dogs, he has only one, but it is very large.—Does this good man give his enemies any money?—He gives his friends and his enemies some.

25סטע איבערזעצונג.

Has not your father a very beautiful house?—He has three very fine, large houses. How many brothers and sisters have your two friends, the Italians?—One has no brothers at all, but three sisters; the other has no sisters at all, but four brothers.—Are they here?—No, they are not here; they expect theme ither to-night (.אָד this evening) or to-morrow.—Do the ladies call me?—Yes, they call you.—Which man do you see?—I see the man who sells you the good steel pens.—Do you see anybody else?—No, I do not see anybody else.—Is this your old hat?—No, it is my new one.—Who praises me?—Nobody praises you, but the Englishman praises your brothers.—Are you this young man's father?—I am not his father, but his uncle.—Are you this yonng lady's friend?—I am not a friend of this young lady.—Are you this old man's wife?—I am not his wife, but his daughter.—What are you, Sir?—I am a watchmaker.—Is your brother also a watchmaker?—I have two brothers, one is a joiner and the other a tailor.—Whose boots are here?—My boots are here, and yours are there.—Whose brother are you?—I am the brother of the young lady whom you see there.—Have you only one sister?—I have only one sister, but she has three brothers.—Are the French books good which the man sells you?—They are very good.—Has he no English books?—He has some, but he does not sell them.—How many gold watches have you?—I have three.—Have you also any silver watches?—I have none (.אָד not any).—Really not?—No, really (.אָד indeed), I have not a (.אָד no) silver watch now.—When does the old Irishman come?—He does not come often, but my brother comes every morning and evening.—Is the little woman whom I see there the old Frenchman's wife?—No, she is his wife's sister.—Is the man whom you call, this tall ugly woman's husband?—No, he is not her husband, he is only her servant.—Do you give me this potato?—Yes, I give it you (.אָד to you).

or two?—It has two locks.—How many servants has your uncle?—He has only two. —How many horses has the Italian?—The Italian has only one, but the Frenchman has three.—Do you expect much money to-day?—I do not expect much.—Does your brother expect any?—He expects also very little.—Do you give your son many pens?—I give him many.—Does your aunt give her daughter much meat?—She does not give her much, she gives her very little.—Does the Dutchman give the poor man anything?—He gives him much water and much bread, but he does not give him many florins.—Does the Englishman sell any horses?—He sells many.—Has the lady many beds?—She has not many.—Do your friends praise the Englishman's beds?—They praise them.—Do the servants call your brothers?—They call them.—Do the servants of your brothers sell the coats which your brothers give them?—They do not sell them.

23סטע איבערזעצונג.

Do the Spaniards sell the Englishman's horses?—They sell them.—Do they really sell them?—Yes, Sir, they really sell them.—Why do they sell them?—Because they have no money.—Have the Italians much money?—They have not much, they have only four florins.—How much wine have your uncles?—They have very much.—Do they sell their wines?—They sell them.—To whom do they sell them? —They sell them to the Germans.—Has the Dutchman much silk?—He has no silk. —Has he many horses?—He has no horses.—Is your horse large or little?—It is little.—Are your brother's horses large?—They are very large.—Have your brothers many houses?—No, they have not many.—How many have they?—They have only three.—Do they sell them?—They do not sell them.—How large is your friend's garden?—It is very large.—How much money do you give to my sister?—To your sister I give none (.אָד I do not give any) at all.—Why do you give her none?—Because I have none.—Have your sisters many steel pens?—They have not many, they have only three each.—Has your cousin two large umbrellas?—She has two, but they are very small.

24סטע איבערזעצונג.

Do you see the beautiful dogs of my two brothers?—I see them; how many have they?—They have not many; one has two and the other has three.—Where are my father's hats?—They are here.—I do not see them.—Do not you see them (.אָד Do you not see them)?—I see them.—Do the Frenchmen's sons sell ivory sticks?—No, they sell none (.אָד do not sell any), but they sell metal buttons, glass bottles, silk hats, and very handsome little gold watches.—Are your tables of wood or (of) stone?—They are of wood.—Are your bedrooms large?—No, they are very small.—Has your hatter much money?—He has not much money, but he

works at night (.אָד in the evening).—Have you salt enough?—I have not enough. —Has the little boy meat enough?—He has not yet enough.—Do you ever give your little daughter any wine?—I never give her any.—Does the Frenchman often praise the Spaniard?—He now praises him very often.—Does the German ever praise the Dutchman?—He never praises him.—Do you ever see the Irishman?—I see him almost every day.—Do you see the Scotchman every day?—He comes almost every evening.—Does your father call you every morning?—He now calls me very seldom (.אָד He very seldom calls me now).—Am I not (.אָד Am not I) often right?—You are very seldom right.—Is my good mother ever wrong?—She is almost never wrong.—When is the Frenchman wrong?—When he is not right.

21סטע איבערזעצונג.

Does this man often give his wife anything?—He very often gives her something.—What does he give her?—He gives her either a new useful book, or a handsome silk ribbon.—Does the woman also often give your husband anything?—She never gives him anything.—Do you work much now (.אָד at present)?—No, I work very little now (.אָד at present).—Have you no other wine (.אָד Have not you any other wine)?—Yes, I have also some other.—What other wine have you?—I have some other French wine.—Do you give me a new book this morning?—I give you one this morning or this evening.—Do you also give one to my sister?—No, to your sister I give none (.אָד I do not give one).—Why do not you give her also one?—Because I have only one.—What does this man sell?—He now sells almost nothing at all.—Is not this a new snuff-box?—Yes, it is new.—You have a new snuff-box almost every day.—No, not every day.—Who calls me?—The Frenchman calls you.—He calls very often.—Where is he?—He is there.—Why have you my pen, and not yours?—Because your sister has mine.—Has the Spaniard much money?—He has almost (.אָד nearly) none at all.—Has the Italian much wine?—He has none at all.—Do you see me?—I see you.—Does your father see me?—He sees you also (.אָד too).—Does your sister ever see mine?—She sees her very often.

22סטע איבערזעצונג.

Has he one pencil or two?—He has one.—Has your brother one friend or two?—He has two very good friends.—Do you see one dog or two?—I see three dogs.—Have you two tables or three?—I have three.—Has your uncle three rooms or four?—He has neither three rooms nor four.—How many rooms has he?—He has two rooms.—Has your room one door or two?—It has two doors.—Do you give your son two florins?—I give my son four florins and to my daughter three.—Do you expect two friends or three this evening?—I expect four.—Does your father sell his four horses?—He sells only two.—Has the door of your bedroom one lock

mother and her sister's house.—Whose garden is that (.אד this)?—It is my aunt and uncle's garden.—Whose servant are you?—I am the Spaniard and Italian's servant, Sir.—Why does this man sell the cook an umbrella?—The man sells her one, bacause she has none.—Why does the cook give the man any money?—She gives him some money, because he sells her an umbrella.—Is the man right?—He is right.—Is the cook wrong?—No, she is not wrong at all.—Does the cook praise the umbrella?—No, she does not praise it at all, because it is not a good one at all.—Does this old man give anybody anything?—He gives nothing to anybody (.אד nobody anything, .אד he does not give anybody anything, .אד anything to anybody .אד any one); he is a very rich and also a very bad man.

19טע איבערזעצונג.

When does your father come?—He comes to-morrow.—Does your uncle come to-day?—No, he comes to-morrow.—Does the Englishman's sister often come (.אד come often) to yours?—She often comes (.אד comes often) to her.—When does she come to her?—She comes to her in the evening.—Does my uncle come often to your father?—Yes, he comes often (.אד he often comes) in the evening.—When do you come to my brother?—I come either this morning or this evening.—Does the French lady come to your mother to-day?—She comes either to-day or to-morrow. —When do you expect your new servant?—I expect him to-day.—Do you expect me this evening?—I expect you this morning and this evening.—Whom does your uncle expect this evening?—He expects somebody this morning; he does not expect anybody this evening.—Do you expect the Italian or the Spaniard this evening?—I expect neither one nor the other.—Does your aunt expect her new cook to-day?—She expects her either to-day or to-morrow.—Who expects me this morning, you or your brother?—My brother expects you.—Have you your new hat already?—I have not it yet.—when do you expect it?—I expect it to-morrow.—Has your brother his new coat already?—He has not it yet; he expects it this evening.—Does the German already call the Spaniard (.אד Does the German call the Spaniard already)? —He does not call him yet (.אד He does not yet call him).—Is your father here already?—He is not yet here (.אד not here yet).—When does he come?—My mother expects him either this evening or to-morrow.

20סטע איבערזעצונג.

Does your little brother work already?—He works already.—Does your father ever work in the evening?—He never works in the evening.—When does he work?—He works almost every morning.—Do you also work every morning?—I work every morning and (every) evening.—When does the Dutchman come to your father?—He comes every day.—Does the Englishman ever work at night?—He never

me the stone table which the Frenchman has?—I give it you.—Which man do you call?—I call no (.אד I do not call any) man at all, I call a boy.—Which dog do you call?—I call the dog which this little man has.—Which book have you?—I have the book of the man who has my new horse.—Whose horse is this?—It is the new horse of the Frenchman whose friend has a handsome house.—Have you much good paper?—I have a good deal (.אד much).—Has your sister any good silk? —She has some very good.—Has your father much good lead?—He has some very good, but not much.

17טע איבערזעצונג.

Whose book is this?—It is mine.—Whose watch have you?—I have mine.—Whose dog does your servant call?—He calls mine.—Which pen do you give to your sister?—I give her mine.—Do you give this coat to your brother's servant? —No, I give it to mine.—Have you your brush or mine?—I have yours.—Do you call my servant or yours?—I call yours.—Does your father sell my horse or yours? —He sells yours.—Have you a French book or an English one?—Mine is an English one, but yours is a French one.—Do you sell your garden?—I do not sell it.—Does the Frenchman sell his horse?—He sells it; he does not sell it.—Does the Englishman sell the Italian's silk?—He sells it; he does not sell it.—What does this man sell?—This (.אד this man) sells paper, leather and wood.—What does that man sell?—He sells steel, lead, also wool and silk.—Does he sell much?—One sells very little, but the other sells a great deal.—Does he also sell ivory?—He sells excellent ivory. —Who sells me a good chair?—The joiner sells you one.—To whom does the Spaniard sell his wine?—He sells it to the Englishman and German.—Have you money enough?—I have not money enough.—Who has enough?—Nobody has enough.—Is this pen good enough?—It is good enough.—Has your daughter silk enough?—She has enough.—Is this potato large enough?—It is large enough.

18טע איבערזעצונג.

Does your father give you meat enough?—He does not give me enough.—Where is your silk, Madam?—My silk is in my box; where is yours?—It is where yours is.—Do you not see it?—I see mine, but not yours.—Where is my pen-knife? —Here it is.—Where is my hat?—There it is.—Where is my father?—He is here. —Where is the Spaniard?—He is where the Englishman is.—Where is my snuff-box?—That man has it.—Where is my book?—There it is.—Is not this my knife? —No, this is mine, yours is there.—Who is this young lady?—She is the sister of the rich Italian (.אד She is the rich Italian's sister).—Has not she a very handsome arm and small foot?—She has a handsome arm, but not a very small foot. —Is your mother also here?—No, she is not here.—Whose house is this?—It is my

give to your good daughter?—I give her a useful book.—Do you give her anything else?—No, I do not give her anything else (אָד. I give her nothing else).—Do you also give one to your son (אָד. Do you also give your son one)?—I give him also a book, and my wife gives him also one.—What book does his mother give him? —She gives him an Italian one.—And what book do you give to your daughter? —I give her an English one.—Does anyone (אָד. anybody) else give her anything? —No, nobody (אָד. no one) else gives her anything.—Whom does your brother's servant call?—He calls a shoemaker.—What shoemaker does he call?—He calls the Englishman's shoemaker.—Do you see anything?—I see nothing (אָד. I do not see anything) at all.—Is not this a large hat?—Yes, it is a very large one; have not you a (אָד. have you no) small one?—No, I have no other hat.—Has your son a hat?—No, he has not a (אָד. no) hat at all, but his uncle has a very beautiful (אָד. handsome) one, a silk one.—Whose friend is this little man?—He is my friend; is he not your friend too (אָד. also, אָד. is not he also your friend)?—No, he is not my friend, because I give him nothing (אָד. do not give him anything).—Are you his enemy?—I am nobody's (אָד. no one's) enemy, I am everybody's (אָד. everyone's) friend; but I do not give him anything (אָד. I give him nothing), because I have nothing (אָד. not anything) at all.—Do you give my husband's brother any money?—No, Madam, I do not give him any (אָד. I give him none).—Why do you not give him any (אָד. why do you give him none)?—Because he does not give me any (אָד. because he gives me none).—Why do you call me?—Because I do not see you.—Why do you give me this bad paper?—Because I have no other.—Has your friend any other?—Yes, he has some other.—Have you another book?—I have another French one.—Is this a French one?—No, it is a Dutch one.—Which wine does your friend, the Englishman, praise?—He praises the Spaniard's wine.—Does your uncle praise this wine or that?—He praises neither this nor that (אָד. he does not praise either this or that), neither one nor the other.

16טע איבערזעצונג.

Do you give your son any meat and wine?—I give him some meat, but no (not any) wine.—Is your wine not (אָד. is not your wine) good?—Yes, my wine is very good, but water is also good.—Do you give your servant a coat?—I give him an old coat and a new hat.—Has this (אָד. that) man a handsome horse?—No, he has an ugly one.—Has this poor man any wood?—No, he has none (אָד. not any) at all.—Why has he none?—Because no one (אָד. nobody) gives him any.—Do you see the man who has my dog?—I see him.—Do you see the woman who has my old ribbon?—I do not see her.—Do you see the dog which this man has?—I see it.—Do you call the Frenchman who has your silk umbrella?—I call him.—Do you give

money?—The Italian has no (אָד. not any) money, but a great deal of silk.—What has the Spaniard?—The Spaniard has some leather and wool, but no money.—Has the Dutchman any paper?—The Dutchman has some paper; he has some gold and silver, but no (אָד. not any) wood.—Has he no (אָד. not any) wood?—No, he has not any (אָד. none).—Who is the Spaniard's friend?—The Englishman is his friend, and the German also.—Have you any money?—I have not very much (אָד. not a great deal).—Does the Dutchman call the Spaniard?—He calls him.—Does your father's friend call my aunt?—He does not call her.—Are you rich?—I am not very rich.—Am I right or wrong?—You are very right.—Is your brother very tall?—He is very tall.—Has this man a tall wife?—No, he has a very little one.—Who has much money?—Nobody has much.—Who has much paper?—Everybody has much.—Does anybody call me?—Nobody (אָד. No one) calls you; but somebody calls your brother.—Is this paper good?—It is very good.

14טע איבערזעצונג.

Who praises my son?—I praise him.—Who praises my daughter?—My aunt praises her.—Does the Frenchman praise me?—He praises you.—Does the Englishman's friend praise my little brother?—He praises him.—Does the Englishman praise the Spaniard?—He does not praise him; but he praises the Italian.—Whom does your mother praise?—She praises me.—Whose son does the Dutchman praise?—He praises his friend's son.—Whose daughter does the Frenchman praise?—He praises the Spaniard's daughter.—Does the Dutchman or the German praise me?—Neither the Dutchman nor the German praises you.—Why does not the Dutchman praise me?—Because he is your enemy, and the German does not praise you, because he is not your friend.—Does the Italian praise the old Englishman's friend?—He does not praise him.—Why does he not praise him?—Because the old Englishman's friend is an enemy of the good Italian.—Whom do pou praise?—I praise everybody who is good.—Does your brother praise my wine?—No, he does not praise it at all.—Why does he not praise it?—Because it is very bad.—What do you give me?—I do not give you anything at all (אָד. I give you nothing at all).—Why do you give me nothing at all?—Because I have nothing at all.—Have you any good water?—I have no water at all.—Has the poor man no bread?—He has none.—Has he none at all?—No, he has none at all.—Have you any?—Yes, I have some, but I have very little.

15טע איבערזעצונג.

Whom does your father see?—He sees the Englishman whose son gives the poor man a florin.—Does he see anybody (אָד. anyone) else?—No, he does not see anybody (אָד. anyone) else (אָד. he sees no one .אָד nobody else).—What do you

12טע איבערזעצונג.

Does nobody call my servant?—Nobody calls him.—Who calls me?—No one (אָד. nobody) calls you.—Do you not call anybody?—No, I do not call anyone.—Do you see nobody (אָד. Do not you see anyone .אָד. anybody)?—No, I see nobody.—Does no one (אָד. nobody) give this poor man anything?—Your friend gives him something.—What does he give him?—He gives him a florin.—Do you see the florin which he gives him?—Yes, I see it.—Do you give my son or my daughter a book? —I give your son a French book, but to your daughter I give nothing.—Everybody gives her something, do you not give her anything (אָד. do you give her nothing)?—I do not give her anything.—Who gives me a silk thread?—I give you one.—Am I right?—No, you are wrong.—Is not my sister wrong?—No, she is right. Has your father a good tailor?—Yes, he has one.—Have you everything?—I have not everything.—Does nobody (אָד. no one) give me anything?—No, nobody gives you anything.—Has that man a friend?—Yes, he has one.—Who is his friend?—My father is his friend.—Has your sister no friend?—Yes, her cousin is her friend. —Have you a good cook, Madam?—Yes, Madam, I have one.—Do you give her anything?—I give her something.—Does she call you?—She calls me.

13טע איבערזעצונג.

Is this man your friend?—No, he is not my friend.—Is he your enemy?—He is neither my friend nor my enemy.—Whose friend is he?—He is my uncle's friend.—Of which uncle?—He is the friend of my uncle whose horse I have.—Has the Frenchman much money?—He has not much.—Does the Englishman give the poor Spaniard any money?—He gives him some.—Does he give the Dutchman anything?—He gives him nothing (אָד. He does not give him anything).—What does the rich Italian give to your son?—He gives him an Italian book.—Does the Dutchman also give one?—Yes, he gives him a Dutch one.—Has the Frenchman a silk umbrella?—He has a very good one.—Which Italian does the Englishman call?—He calls the Italian whose son has your book.—Does the Spaniard see the Dutchman?—Which Dutchman?—The little man whose ivory stick your son has.—Has your sister my pencil?—No, she has it not.—Who has it?—Nobody has it; have not you it?—I have no pencil.—Has the old Dutchman's friend much silk?—He has a great deal (אָד. very much).—Has the German much paper?—He has a great deal of paper.—Has the Italian also any?—No, he has not any.—Has the Englishman much gold and silver?—He has a good deal of gold, but very little silver.—Do you see the man whom I call?—I do not see him.—Do you see the friend of the old man who sees you?—I see neither an old man nor his friend.—Has this old man much money?—He has not much, he has very little.—Has the Italian any

your uncle's friend rich?—No, he is not rich.—Is he poor?—He is neither rich nor poor.—Is your friend's aunt a rich woman?—She is neither a rich nor a poor woman.—Have you a German or a French servant?—I have neither a French nor a German servant, I have an English one.—Have you an Italian or a Dutch book? I have neither an Italian nor a Dutch one.—Whose chair is this?—It is my little brother's chair.—Has your friend a new horse?—He has one.—Which knife have you?—I have the steel one.—Which fork has your daughter?—She has the silver one.—Which man does the joiner call?—He calls the tall one.—Which man calls me?—The little one calls you.—Is the little man right or the tall one?—The little one is right, but the tall one is wrong.—Is my sister right or wrong?—Your sister is neither right nor wrong, but your little brother is wrong.—Does he call me?—No, he does not call you, he calls your brother.

10טע איבערזעצונג.

What do you give me?—I give you a florin.—Do you give my friend's son one (Do you give one to my friend's son)?—I do not give him one.—Do you give anything to his brother (.אד Do you give his brother anything)?—I give him something.—What does your uncle give to his son?—He gives him a silver watch. —What does your aunt give to your daugter?—She gives her an Italian book.—What does your friend give to his servant?—He gives him a new coat.—Does anybody give me a gold watch?—Somebody (.אד Some one) gives you one.—Who gives it me?—Your father gives it you.—Does every father give his son a good book?—Every good father gives his good son a good book.—Do you call the servant?—I do not call him.—Who calls him?—Your father calls him.—Who sees the poor man?—Your brother sees him.—Who has my stick?—Your son has it.

11טע איבערזעצונג.

Does your mother call her servant?—She calls her.—Does she call your sister? —She does not call her.—Does your cousin give her sister a book?—She gives her one.—Does she give her a German book?—No, she gives her an English one.—Do you give her the French book?—No, I do not give it (to) her.—Do you call your mother?—I call her.—Does your brother see you?—He does not see me.—Whom does he see?—He sees my friend.—Does everybody give you anything?—Everyone gives me something.—Does everybody see the book, which I give you?—Everybody does not see it.—Does anybody see it?—Somebody sees it.—Who sees it?—Your father sees it.—Does anybody call me?—Somebody (.אד Some one) calls you.—Do you call anyone?—I call nobody (.אד I do not call anybody).—Your father calls someone. —Do you give anyone (.אד anybody) a florin?—I give one to someone (.אד somebody, .אד I give somebody one).—To whom do you give one?—I give the poor woman one.

Has she a handsome daughter?—She has no daughter.—Is that a useful book?—It is a useful book.—Is that a gold or a silver watch?—This is a silver watch.—What a small watch that is!—What excellent paper your father has!—Do you see this little woman?—I see no little woman.

8טע איבערזעצונג.

Who has a stone table?—My little brother has one.—Who is a good boy?—I am a good boy.—Who calls me?—My father calls you.—Who calls my mother?—My sister calls your mother.—Does my husband call my son?—Yes, he calls your son.—Who has a florin?—I have one.—Who sees me?—I see you.—Do you call me or my brother?—I do not call you, but I call your brother.—Who calls the tailor?—My son calls the tailor.—Do you call the shoemaker?—I do not call the shoemaker, but I call the joiner.—Who has your watch?—The watchmaker has it.—Has the tailor your old cloth coat?—No, he has not it.—Have you a silver fork?—I have one.—Has your uncle a handsome garden?—He has one.—Who does not see my silk hat?—I see it, but my sister does not see it.—Do you not call the joiner?—No, my father calls the joiner.—Have not you a good husband, Madam?—Yes, I have a good husband, and he has a good wife.—Do you see the florin which my son has?—I see it.—Whose horse has your son?—He has my horse.—Whose son is this little man?—He is my son.—Whose watch has the watchmaker?—He has your gold watch.—Have you a sister?—I have no sister and (no) brother, but my husband has a sister and (a) brother.—What is this man?—He is a joiner.—Whose joiner is he?—He is my joiner.—Does your uncle call me?—No, he does not call you, but he calls your brother and sister.—Whom do you call?—I call you.—Whom does your aunt call?—She calls your son.—Whom do you see?—I see the old tailor.—Who has any good papar?—My father has some.—Who has any money?—I have some.—Who has my pen-knife?—My daughter has it.—Does my father see me?—No, he does not see you.

9טע איבערזעצונג.

Have you my brother's paper?—I have it not, Sir.—Who has it?—The poor man's sister has it.—Has your brother my friend's gold watch?—He has it not.—Has he the silver one?—He has neither the silver watch nor the gold one.—Has he no watch?—He has none.—Has your son my father's horse?—No, he has your uncle's horse.—Does your daughter see the handsome color of my new ribbon?—She sees it.—Does your brother's servant call me?—He calls you.—Does the brother of my father's friend see me?—He sees you.—Whom does my uncle's friend call?—He calls your cousin's servant.—Whose book have you?—I have your sister's book.—Has the friend of your mother's aunt a good cook?—She has a good cook.—Is

watch which I have?—He sees it.—Does he see the ivory stick which you have?—He does not see it.—What does he see?—He sees what he has, but he does not see what you have.—What has your mother, Miss?—My mother has a good daughter, Madam.—Has your mother any good silk?—She has some.—Have you any?—I have some.—Has the man a glass bottle?—The man has no bottle, but the woman has a bottle and glass.—What does the man see?—He sees a house.—What does the woman see?—She sees a garden.—Do you see the man and woman?—I see the man, but I do not see the woman.

6טע איבערזעצונג.

Has your father any silver?—He has some.—What has the man?—He has some good paper.—Has your mother any good silk?—She has some.—Has the woman a husband?—Yes, the woman has a good husband, and the man has a handsome wife.—Has the man a son?—Yes, he has one.—Has he a daughter?—He has no daughter.—Has the woman a daughter?—Yes, she has a handsome daughter and an ugly son.—Has the son a wife?—Yes; the son has a young, handsome wife.—Does your son see my husband?—No, Madam, he does not see your husband.—Does he see my daughter?—Yes, he sees your daughter.—Have you a sister?—Yes, Madam, I have a good sister and she has a good brother.—Have you a brother?—My sister has a brother, but I have none.—Does your sister see my new horse?—She sees it.—Does your brother see my dog?—He sees it.—Does your wife see my daughter?—She sees your daughter.—Does not your daughter see my wife?—My daughter sees your wife, but your wife does not see my daughter.—What does your aunt see?—She sees your useful book.—Does not your uncle see it?—He does not see it.—Has not your aunt a cat?—She has an old cat and a young dog.—Have not you a gold watch?—I have none.—Has not your uncle a wooden arm?—He has not a wooden arm, but he has a wooden leg.—Do you see the wooden leg which my uncle has?—Yes, I see it.—Does he see the glass bottle which I have?—Yes, he sees it.—Have you any wool, Madam?—Yes, I have some.

7טע איבערזעצונג.

Is this man your brother?—Yes, Madam, he is my brother.—Is that (.אד this) your house?—No, Madam, it is not my house.—What stick has your uncle?—He has a small, ivory stick.—What watch has your aunt?—She has a good silver watch.—What knife has your mother?—She has a pen-knife.—What silk is that?—It is my good silk.—What chair is that?—It is a wooden chair.—What book have you?—I have a useful book.—Has your daughter no garden?—No, she has no garden.—What garden does your son see?—He sees your handsome garden.—Are you my uncle?—Yes, I am your uncle.—What a beautiful woman your aunt is!—

woollen thread.—Do you not see my silver fork?—No, I do not see it.—Have I your steel fork?—Yes, you have it.—Which gold fork have you?—I have my gold fork.—Have you my little leaden horse?—I have it not.—Which steell knife have I?—You have my steel knife.—No, I have it not.—Which book have you?—I have youi oook.—Have you your button?—No, I have not it.—Do you see my handsome stee pen?—No, I do not see it.—Do you not see my paper?—No, I do not see it.—Do not you see mv glass bottle?—No, I do not see it.—Do not you see my large dog?—No, I do not see it.

4טע איבערזעצונג.

Have you a good book?—I have a good book.—Have not I a handsome, large dog and cat?—You have a little, ugly dog.—Have you a room and table?—I have a small room and (a) large table.—Have you a good silver fork and knife?—I have a small gold fork and a large gold knife.—What have you?—I have a gold watch and my silver knife.—What have I?—You have an earthen pot.—What do you see?—I see an old table.—Have not I an ugly arm?—No, you have a handsome arm.—Have not I a large foot?—No, you have a pretty little foot.—What have you?—I have a little (אָד. small) leg and an ugly foot.—Have not I an excellent house and a large garden?—You have an excellent garden and a small wooden house.—Have you a silk thread?—Yes, Madam, I have a good silk and an old woollen thread.—Which stick and button have you?—I have an ivory stick and a metal button.—Have you an old book?—I have an old book and your bad paper.—Do you see an ugly glass?—I see an ugly glass bottle.—Which house do you see?—I see a house which you do not see.—What do I see?—You see an old chair which I do not see.—Have you an old knife?—I have an old knife and a new fork.—Have you the new horse?—I have it.—Do you see an ugly cat?—No, I do not see it.—Do you see a large, old dog?—I do not see it; yes, I see it.

5טע איבערזעצונג.

Have you a good book?—No, I have none (אָד. not any).—Have you a silver fork?—I have none (אָד. not any).—Have you a new chair?—No, I have none.—Have you no (אָד. have not you a) silver watch?—No, I have no (אָד. not a) silver watch.—You have not any?—No, I have none (אָד. not any).—Have you a wooden table and chair?—I have not a wooden table, but I have a wooden chair.—Which chair have you?—I have the chair which you see.—I do not see a chair (אָד. I see no chair).—Do you not see any?—No, I do not see any.—What do you see?—I see, what my father has.—What has your father?—He has a new book.—Has he any good paper?—He has some.—Has your father a new horse?—He has no (אָד. not a) new horse, but he has a new dog.—Does your father see the gold

1טע איבערזעצונג.

Have you the hat, Sir? — Yes, Sir, I have the hat. — Have you the stick, Sir?—Yes, I have the stick.—Have you the ribbon, Madam?—Yes, Madam, I have the ribbon. — Have you the paper, Sir? — Yes, I have the paper. — Have you my hat?—Yes, I have your hat.—Have you your glass?—I have my glass.—Have you your pen?—I have my pen.—Have you my bottle?—I have my bottle.—Which bottle have you?—I have your bottle.—Have you the pen?—Which pen?—Your pen.—Have you my ribbon, Madam?—I have your ribbon.—Which ribbon have you, Sir?—I have my ribbon.

2טע איבערזעצונג.

Have you the new glass?—I have the new glass.—Have you the bad stick?—I have the bad stick.—I have the handsome new ribbon.—Have I your small glass?—You have my handsome, small glass.—Have not you my large bottle?—I have not your large bottle; you have your large bottle.—Which stick have you?—I have my little, old stick.—Have you the bad paper, which I have?—I have not your bad paper; I have my good, handsome paper.—Which hat have I?—You have not your hat; you have my new hat.—I do not see your ribbon.—Which ribbon do you see?—I see your old ribbon.—Which book have you?—You see which book I have.—Do you see my new house?—I see your new house; I do not see your new house.—Do you see the book?—Which book?—I see the new book; I do not see the old book.—Do you not see my large bottle?—Which glass do you see?—I see the handsome, little glass which you have.—Do I not see the handsome new hat which you have?—You do not see my handsome new hat; I see your ugly old hat — Which ribbon do you see?—I see my ribbon; I do not see your ribbon.—Which house do I see?—You see my house; you do not see your house.—Which stick do I see?—Have you my goood paper?—I have not your good paper.

3טע איבערזעצונג.

Do you see my steel pen?—I do not see your steel pen.—Which gold watch have you?—I have your beautiful little gold watch.—Have I your silver knife?—You have my small silver knife.—Do not you see my leather boot?—I do not see it.—Have you the earthen pot?—I have not the earthen pot.—Which table have you?—I have the new wooden table.—Have not you the old stone table?—I have not the old stone table; I do not see it.—I have the leather boot.—Have you my silk thread?—I have not your silk thread.—Which thread have you?—I have my

אלכסנדר הארקאווי.



KEY

TO THE EXERCISES

OF

OLLENDORFF'S METHOD

BY

ALEXANDER HARKAVY.

NEW YORK:

Published by KANTROWITZ & KATZENELENBOGEN.

1893.